

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

القرآن الحكيم

Le Saint Coran

Traduction intégrale et Notes de
MUHAMMAD HAMIDULLAH
Professeur à l'université d'Istanbul
Avec la collaboration de Michel Leturmy
Préface de
LOUIS MASSIGNON
Professeur Collège de France



LE SAINT CORAN

قُرْآنٌ مَّجِيدٌ



TRADUCTION INTEGRALE ET NOTES DE

MUHAMMAD HAMIDULLAH

Professeur a l'Universite d'Istanbul

Avec la collaboration de Michel Leturmy

PREFACE DE

LOUIS MASSIGNON

Professeur au College de France



IDARA ISHA'AT-E-DINIYAT (P) LTD.

168/2 Jha House, Hazrat Nizamuddin, New Delhi-110 013 (India)

PREFACE

L'intérêt majeur (1) que cette traduction du Coran présente, c'est qu'elle est l'œuvre réfléchie et mûrie d'un musulman, d'un penseur et d'un croyant : que ce Livre Saint concerne personnellement. Il en vit, il veut le transposer en français comme il le récite en arabe ; avec une Foi nue. Ses phrases françaises sont un calque aussi strict que possible de la structure grammaticale arabe, particulièrement indépendante et capricieuse, du texte sacré ; son vocabulaire français ne cherche pas à élucider les termes ambivalents dont il est parsemé, car c'est au lecteur de « faire élection », entre le consentement ou le refus, de cet appel eschatologique.

Le traducteur n'a pas essayé de « parer » les mots les plus saisissants de l'original arabe, afin d'éviter aux lecteurs français de buter dans le piège de la « poésie pure », de l'idolâtrie idéaliste et gnostique ; — au moment où il l'introduit au seuil de la Transcendance pure, brisant aussi bien les icones orfévres que les entités vénérées ; là où il ne faut plus porter attention qu'à l'action pure, incessante et imprévisible, souveraine, de Dieu.

Pour le musulman orthodoxe, en effet, le Coran, en tant que Verbe de Dieu, est incréé : ce texte arabe est le Miracle par excellence ; il est doté du privilège mystérieux de l'incomparabilité, — *i'jâz* —, puisque toute créature est mue par la Parole créatrice ; où tout croyant reconnaît indubitablement l'essentielle Vérité.

Cette éminente dignité de la Parole Révélatrice, qui surpasse la Loi écrite, Israël l'avait reconnue dans les Prophéties et les Psaumes bibliques, — avant que les exégètes modernes, dans nos langues aryennes, ne flattent leur penchant idolâtrique invétéré : en « parant » de toges et de chlamydes gréco-romaines hautaines ou séduisantes, les versets sacrés ; afin de réveiller l'espoir et d'attiser le désir du divin, en un temps qui désespère de la Foi, mais veut garder l'amour.

La traduction donnée ici est intégrale ; Mr. M. Hamidullah n'a pas cédé à la tentation grecque d'isoler comme des joyaux les versets les plus célèbres d'une récitation où tout se tient ; pour « faire admirer » comme un spectacle humain le miracle divin ; cela qu'à la suite de Ghazali, Moktar Katirjoglu avait tenté. Il n'a pas non plus voulu reconstituer l'ordre historique des sourates, à la manière de Richard Bell ou de Régis Blachère. Il vit de la vulgate osmaniyenne, telle qu'elle subsiste, après 1.300 ans, pour guider la prière et la méditation de toute la Communauté Islamique, selon l'ordre traditionnellement reçu.

En abordant la lecture de cette traduction française, où le traducteur musulman a été secondé par un ami français, M. Michel Léturmy, — j'ai constaté qu'ils avaient été guidés tous deux par le même scrupule de pudeur sémitique que Paul

Kraus m'avait fait partager, dans ce problème, axial pour nous, orientalistes comparatistes, de la traduction d'un texte inspiré : l'horreur sacrée pour toute idole ou entité créée, interposée. — Leur traduction s'en tient à la seule précision technique, elle est insoucieuse de la beauté artistique même dans l'illustration hors texte ; on connaît l'interdiction qui condamne l'interpolation des images dans le Mushaf.

Mr Hamidullah a sagement évité d'« algébriser » comme un logisticien cette traduction ; il aurait pu y céder, comme Paul Kraus dans sa traduction des oraisons de Hallâj, au penchant des mathématiciens sémitiques vers l'abstraction pure, par contraste avec le formalisme géométrique des Grecs. Il a senti que le lecteur français risquerait de ne pouvoir accéder à l'appel très dépouillé d'un transcendant authentique : à travers des mots français très simples qui n'ont pas le « ressort » interne de leurs correspondants arabes ; où persiste la valeur intacte de leurs radicaux trilitères.

Sa traduction permet d'y accéder par une autre voie que par celle des noms et adjectifs ; par les tournures verbales abruptes et déconcertantes de la syntaxe arabe coranique qu'elle a essayé de préserver en français. On sait que les grammairiens arabes classent en trois classes les propositions significatrices (*lahâ mahall f'lî'râb*) : ou simplement énonciatrices, — ou intériorisées par les « verbes de cœur » au moyen d'un « ensevelissement germinatif » sémantique (*ladmîn*), — ou réalisant annexion (*iddâte*) par une resurgence saccadée, analogique du sens. Tripléité résumée chez les mystiques par les trois cris : « hû » (Cor. 112, 1), « ah ! » (Sari Saqati, « ihî » (Ibn Sab'in) : qui évoquent Dieu. Une modalisation basale rythme ainsi, par une vocalisation sous-entendue, les textes sémitiques inspirés ; et certain gauchissement de l'ordre des mots en français peut en évoquer l'écho.

Faiblement. Car l'incomparabilité du Coran demeure, fondée sur les arabesques de cette vocalisation à tripléité fonctionnelle dont Dhorme a montré qu'elle remonte à la langue akkadienne du temps de Hammourabi. C'est en vain que les théologiens mu'tazilites ont essayé de définir cette « incomparabilité » comme une prouesse rhétorique traduisible. Hallâj, plus profondément, a cru la retrouver dans les étranges « pulsations inspirées » qu'enregistrent ses *Riwâ'yât* et *Tawâsîn* ; Ma'arri a voulu la piéger et capter dans le lexique subtil de ses *Fusâl wa Ghâ'yât*. Ibn al Râwandî, poussant à l'extrême l'idolâtrie du raisonnement sur les causes secondes et la négation du miracle, a abouti logiquement à dénier au Coran tout pouvoir verbal ; se moquant, comme d'évocateurs magiques, des perspectives si linéaires de ses horizons eschatologiques ; ironisant sur

l'humble luxe « kurde et nabatéen », du « pauvre paradis » de la fiancée bédouine ; à propos des versets du Coran évoquant les « eaux vives et courantes » sous « l'ombre étendue » des arbres, au Paradis ; cette vie bienheureuse qui infiltre sa paix dans le cœur harassé, comme les larmes l'infiltrèrent sous ses paupières desséchées ; ce « salâm Allâh » qui me salua

un soir, après le feu, brûlant ses lauriers-roses écarlates et ses varanis bondissants, au désert de Farah, dans la longue allée d'ombre bénie, dans l'oasis que domine la citadelle de Qandahâr.

Louis MASSIGNON.

(1) Il faut l'entendre dans le sens de « objectivité soigneuse, chose que demande l'Islam », et non « partialité » ce qui serait une insulte à l'auteur de la traduction. (Note de l'Editeur.)



AUTEUR DU CORAN بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Le Coran (en arabe al-Qur'ân, lecture, la lecture par excellence) est le livre saint des Musulmans, qui le considèrent comme la « parole incréée de Dieu ». C'est le « Seigneur des mondes » qui la révèle à son envoyé de choix, au Prophète, afin que celui-ci la communique à son peuple. Pas de plus grande offense que de dire à un Musulman que son Prophète est l'auteur de ce livre, car Muhammad (dont le nom a été corrompu en Mahomet par les Français du Moyen Âge) n'est qu'un simple agent de transmission, qui n'y ajoute rien de sa part, n'en supprime non plus quoi que ce soit, de son gré.

C'est un Livre, un Message révélé de la part de Dieu

RÉVÉLATION

Les religions théistes, qui non seulement croient en un Dieu unique, mais qui également attribuent leurs lois à Dieu, ont quelque peu varié entre elles quant au sens de la révélation. Le concept de révélation semble, chez elles, se réduire à deux notions de base : ou bien Dieu envoie son message, — par un ange ou directement dans l'esprit de l'élu, par l'inspiration, — ou bien Dieu s'incarne dans un homme, — et c'est par la bouche de celui-ci que Dieu parle, par sa main que Dieu agit, et par son cœur que Dieu désire.

Puisque les Gatha de Zoroastre sont mentionnés dans l'Atharva-Véda des brahmanistes indiens, il faut accorder une ancienneté relative à l'Iranien Zoroastre. Selon ce personnage, « un messager de Dieu est nécessaire, pour promulguer des lois acceptables à tout le monde. Les hommes sont interdépendants, et ont besoin de lois divines. Ces promulgations des lois doivent être inspirées, pour que tout le monde s'y soumette ». Zoroastre croit aux anges, et indique que le message divin peut être révélé de trois façons : en songe, dans l'état entre le sommeil et le réveil, et en état de veille.

Les Brahmanistes croient également aux livres révélés, les *śruti*, parmi lesquels sont les écrits anciens (Pourana), et les écrits de la Science (Veda). Ils ont la notion d'avatars ou incarnations de Dieu chez les hommes.

La notion bouddhiste semble reposer sur l'inspiration : il faut s'efforcer de purifier l'âme par méditation et mortification, alors la vraie connaissance se révèle à l'esprit.

Chez les Juifs, tantôt c'est Dieu qui parle directement (à Moïse), tantôt par l'intermédiaire d'un porte-message, un ange.

Chez les Chrétiens la chose se complique, d'abord parce que la plupart des sectes chrétiennes croient que la parole de Dieu est devenue chair et sang, sous la forme de Jésus-Christ ; ensuite parce que la notion de révélation ou inspiration a pris un sens plus large que dans les autres religions : même les biographies de Jésus (1), rédigées par des saints sont considérées, tout au moins chez les Catholiques, comme livres inspirés (les Protestants ne leur reconnaissent pas ce caractère).

Sans trop pousser cette enquête, parlons de la notion islamique de la révélation-inspiration

Dieu est transcendant et au-delà de toute perception humaine.

Pourtant Il est plus près de l'homme que sa veine jugulaire (Coran, L, 16) ; et c'est à Lui qu'il faut obéir. Par Sa Grâce, Dieu a choisi de temps en temps, chez tous les peuples, des hommes pour recevoir les révélations du message divin pour ensuite le communiquer à leurs peuples. Dieu charge les messagers célestes, les anges, surtout l'archange Gabriel (étymologiquement « puissance de Dieu ») de transmettre le message de Dieu au messager-homme, au Prophète (2).

Muhammad a dit lui-même à diverses reprises à ses compagnons : « la révélation se fait de différentes façons : parfois Gabriel prend la forme d'un homme, qui me parle comme parle un homme, parfois comme un être particulier, doté d'ailes, et je retiens tout ce qu'il me dit. D'autres fois, j'entends comme une cloche sonner dans mes oreilles — et c'est là la plus dure des épreuves — et quand cet état d'extase s'en va, je me souviens parfaitement de tout, comme si c'était gravé dans ma mémoire. »

Ses compagnons rapportent à leur tour : « lorsque la révélation se faisait au Prophète, il transpirait, même au jour le plus froid (3). Un autre ajoute : le Prophète pesait alors si lourd que si par hasard il se trouvait sur sa chamelle, elle préférait s'agenouiller, et si elle s'obstinait, alors ses jambes se courbaient, et l'on craignait qu'elles n'aillent craquer (4). Un autre compagnon précise : un jour je me trouvais auprès de lui, sa cuisse posant sur la mienne, à cause de l'affluence dans la salle (on est assis à même le sol, jambes repliées). Tout à coup l'état de révélation le saisit, et je sentais un poids écrasant qui devait briser mon fémur. Par Dieu, s'il ne s'était pas agi du messager de Dieu, j'aurais poussé des cris de douleur et retiré ma jambe. » (5).

Quelquefois le Prophète s'étendait sur le dos, et l'on couvrait son visage de drap (6), mais ce fut plutôt rare. En général, il restait sur place, assis immobile, et on le voyait pris d'extase, mais en quelques instants, il revenait à son état normal (7).

C'est en état de pureté spirituelle et rituelle du Prophète que l'archange se présentait. Khadija, première épouse de Muhammad, rapporte (8) : « Au début de sa mission, lorsqu'il me parla des visites de l'ange, je lui dis : Peux-tu me faire signe, lors d'une prochaine visite ? Un jour, il me dit : « Le voilà qui apparaît ! Je dis à Muhammad de s'asseoir à ma droite, puis demandai : Le vois-tu ? Il dit : Oui. Je le fis asseoir à ma gauche, devant moi, et derrière moi, et posai toujours la même question, recevant la même réponse. Ensuite je pris mon mari dans mes bras et tout à coup il dit : Non, je ne le vois plus. Je compris alors que vraiment c'était un ange, car le Diable ne se serait jamais éloigné de nous lors de notre intimité conjugale.

Le Coran ne fut pas révélé tout à la fois, mais en fragments pendant vingt-trois ans (610-632) — Muhammad était né en 570 — et cela de la façon si chère aux juristes : chaque révélation à l'occasion même où l'on en avait besoin, et pour trancher un problème concret. Il aurait été bien absurde qu'à l'occasion d'un décès, quand il aurait fallu promulguer la loi d'héritage, révélation eût été faite d'une loi pénale !

Le Coran que nous possédons se divise en 114 chapitres de dimensions très variées. Les chapitres eux-mêmes n'étaient pas toujours révélés en leur entier : ils sont faits de fragments que

l'on réunissait selon les directives du Prophète lui-même. Nous y reviendrons. Ce travail de compilation dura toute la vie missionnaire du Prophète, et le tout date de l'époque du Prophète lui-même : après sa mort la révélation cessa, et la communauté n'avait aucun droit d'ajouter ou de supprimer.

LE CORAN ET LE HADITH, OU SUNNA

Avant de parler des autres aspects du Coran, il serait utile de mettre en relief la différence entre le Coran et le Hadith (également appelé Sunna).

Selon le Coran, Muhammad ne dit rien de sa propre impulsion tout, en lui, est Révélation à lui adressée. A partir de ce verset, et d'autres encore, la personne du Prophète prend une importance particulière au sein de l'Islam. Car non seulement ce qu'il dit, mais même ce qu'il fait ou tolère devient loi pour sa communauté, pour toujours.

Mais Muhammad faisait lui-même une distinction dans ce qu'il communiquait à sa communauté : pour certains messages, il disait : C'est de Dieu ; parfois, en attendant une Révélation, il faisait de lui-même effort de déduction de bon sens. Il arriva que parfois Dieu n'approuva pas la décision prise par le Prophète, et immédiatement une Révélation vint la corriger, pour que sa communauté ne viole pas la volonté divine. Il y a donc distinction nette entre la personne publique du messager de Dieu et la personne privée de Muhammad — distinction pourtant sans grande portée, car si l'initiative privée du Prophète n'était pas abrogée par une Révélation, la communauté n'avait pas les moyens de savoir s'il s'agissait d'une opinion personnelle du Prophète, approuvée par Dieu, ou de quelque chose basée dès l'origine sur la Révélation.

En outre, même la Révélation fut divisée par Muhammad en deux catégories très nettes : de certains cas, il disait : C'est de Dieu ; écrivez-le et apprenez-le par cœur pour le réciter liturgiquement dans les offices de prière — et c'est le Coran ; — des autres cas, il disait : Faites-le ; ou même sans rien dire, il le pratiquait lui-même, et n'en ordonnait pas la codification. De là la différence entre la Révélation récitée (*wahy matlou*), et la Révélation non récitée (*wahy ghair matlou*). C'est cette dernière catégorie ainsi que les récits sur la pratique du Prophète en général (même ses initiatives « privées ») qu'on appelle indifféremment Hadith ou Sunna.

« Hadith » signifie la parole ; et Sunna signifie la conduite ou le comportement. Il s'agit des deux à la fois, mais comme la langue arabe ne possédait pas de mot pour comprendre à la fois la parole et le comportement de quelqu'un, on emploie ici les deux termes dans le même sens. (Il y a une subdivision du Hadith ; parfois le Prophète disait : Dieu dit..., sans pourtant en ordonner l'inclusion dans le Coran. On appelle ce Hadith : *cuḍṣī*, c.-à-d. parole sainte).

Théoriquement le Coran et le Hadith ont presque la même valeur en ce qui concerne la communauté. Comment un croyant pourrait-il penser autrement ? Puisque le Coran lui-même répète sans cesse : Tenez à ce que le messager vous donne, et abstenez-vous de ce dont il vous empêche (ou des termes semblables). Mais pratiquement il y a une différence, qui est due à une

question de preuve : pour un contemporain du Prophète il n'y avait aucune difficulté, mais pour les époques postérieures, la conservation du Coran et du Hadîth ayant eu des histoires différentes, on cherche d'abord si le Hadîth attribué à Muhammad est authentique ; si oui, il faut l'appliquer.

Muhammad prit lui-même soin de la codification du Coran, non pas de celle du Hadîth. Ce dernier provient des mémoires privés de ses compagnons, sans critère autre que leurs propres capacités. Certains compagnons du Prophète, comme Abdullah ibn Amr (?) ou Anas ibn Mâlik (10), commencèrent la rédaction de leurs mémoires sur les paroles et les actions du Prophète dès son vivant ; d'autres n'en sentirent le besoin qu'après sa mort ; d'autres encore communiquèrent leurs connaissances oralement à leurs élèves ou, lorsqu'on cherchait un précédent datant du Prophète, quelqu'un alors se rappelait des faits décisifs pour le problème. Dans la deuxième génération, les mémoires furent amalgamés, mais conservèrent les indications sur leur provenance. Plus tard, des codes plus vastes furent rédigés, selon les narrateurs, selon les sujets, et ainsi de suite. On élaborait une science de critique du Hadîth, pour connaître l'authenticité de chaque récit individuel, pour en déterminer la date chronologique, en vue de déclarer lors d'un conflit entré deux récits également authentiques, lequel était abrogeant et lequel abrogé ou limité à un cas particulier, et ainsi de suite.

Lors du dernier pèlerinage, Muhammad s'était adressé à cent quarante mille Musulmans. On put avoir par là une idée du nombre des Musulmans à cette époque. Un spécialiste de l'époque classique nous assure que parmi ces centaines de milliers de compagnons du Prophète, plus de cent mille ont laissé de plus ou moins nombreux récits sur le Prophète (11).

Les codes du Hadîth sont nombreux. Ceux qui furent préparés par Bokhâri, Muslim, Tirmidhî, Abou-Dâoud, Nasâî et Ibn-Mâja — et surtout les deux premiers — ont trouvé la confiance la plus grande au sein de la communauté musulmane. Le plus ancien qui soit parvenu jusqu'à nous est la *Sahîfa* d'Abou-Huraira (mort 58 H.) à son élève Hammâm ibn Munabbih (m. 101 H.), document qui prouve l'authenticité impeccable des données des auteurs postérieurs comme Bokhâri, Muslim, etc.

Supposons que Bokhâri dise : Je tiens d'Ahmad ibn Hanbal, qui le tient d'Abdar-Razzâc, qui le tient de Ma'mar, qui le tient de Hammâm, qui le tient d'Abou-Huraira, que le Prophète a dit telle ou telle chose. Depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, on a découvert les manuscrits de Hammâm, de Ma'mar et d'Abdar-Razzâc, — l'ouvrage d'Ahmad étant depuis longtemps connu. Or, en cherchant dans ces sources antérieures à Bokhâri, on constate que Bokhâri n'a ni menti ni ramassé le simple folklore de son époque : il se repose sur des sources écrites et authentiques.

LES STYLES DU CORAN ET DE LA BIBLE

Comme nous venons de le dire, le Coran affirme que Dieu a suscité de tout temps des messagers, des prophètes, et leur a révélé des lois, des prescriptions, des Livres. Le Coran parle expressément des Feuilles d'Abraham, des Feuilles de Moïse (ou : la Thorâ, du Psautier apporté à David, et enfin de l'Évangile

apporté à Jésus-Christ. Dans un autre passage, il est dit « les livres des Anciens », ce qui laisse la possibilité de reconnaître une origine divine à certains livres chez les Zoroastriens, les Brahmanistes etc., sans qu'on puisse pour autant affirmer dogmatiquement ce caractère pour tels ou tels de ces livres.

En ce qui concerne les livres israélites, le Coran ne se réfère qu'au Pentateuque de Moïse (« Feuilles de Moïse », « Thora ») les autres livres de l'Ancien Testament ne possèdent pour le Coran qu'une valeur théorique.

STYLE BIBLIQUE

La Bible ne mérite son nom singulier (« le Livre ») (12) que parce qu'elle constitue un corps de doctrine homogène. Elle est faite en réalité de livres d'auteurs différents, d'époques différentes et de genres littéraires différents. Sous le nom d'un même auteur, parfois, plusieurs ont écrit, préférant le patronage d'un homme connu à leur propre signature. Il y a des livres historiques, des discours politico-religieux, de pures prières, des livres de sagesse, des dialogues philosophiques, des codes de lois... L'historien inspiré signait « Moïse », ou ne signait pas du tout ; le sage signait « Salomon » ; le prophète signait volontiers « Isaïe » s'il se sentait dans la veine d'inspiration du grand Isaïe. A part quelques écrivains de basse époque qui considérèrent comme importante leur œuvre personnelle et en laissèrent un compte-rendu circonstancié (Esdras, Néhémie, Zorobabel), les écrivains bibliques se sont généralement éclipsés derrière la chose qu'ils avaient à dire. Différente est la manière de Jésus. Jésus, qui n'écrit pas, parle sans cesse ; et il ne fait pas, à la manière des prophètes, des gestes purement symboliques, il donne à tous ses gestes valeur de symboles ; sa personne n'apparaît pas comme distincte de sa mission.

La manière de Muhammad est plus proche de la manière de Jésus que de celle des prophètes d'Israël, — d'un Jésus qui serait à la fois Moïse et aussi Josué. Mais le Coran, lui, ne ressemble ni à l'Évangile, ni à aucun des livres de l'Ancien Testament. A tout détour de la vie du Prophète, la Révélation surgit, s'impose, il faut sur-le-champ la communiquer, car c'est l'heure voulue par Dieu pour la promulgation de telle loi, pour le « appel de telle histoire ancienne, pour telle exhortation, telle prière ; et le Prophète ne doit ni devancer ni retarder cette heure, ni prendre le temps de revoir le message reçu pour en faire une œuvre littéraire ; ; tant pis pour la logique du discours : la cohérence intérieure n'en ressort que mieux. Les histoires ne sont pas racontées, elles sont évoquées de façon qu'on en vienne tout de suite à l'essentiel ; et s'il n'est pas nécessaire de terminer une phrase, eh bien, qu'elle reste en suspens ! Car le temps est mesuré, et le besoin pressé.

Par contre, il faut réveiller l'attention, favoriser la mémoire. C'est pourquoi les versets, et c'est pourquoi, à la fin de chaque verset, la rime ou l'assonance.

C'est aussi pourquoi il ne faut pas songer à lire le Coran comme on lit la *Genèse*, ni même comme on pourrait lire *Isaïe* ou *Jérémie*. Chaque parole dite vous concerne au moment même où vous la lisez. Il faut l'entendre, avec l'ouïe, et s'arrêter au bout de la phrase, ou de la proposition, là où le chant liturgique

s'allonge et s'attarde sur la dernière syllabe, afin de laisser la pensée prendre le tournant de la proposition suivante. Car c'est une route en lacets comme une route de montagne.

Les Évangiles présentent un cas particulier. Jésus-Christ lui-même n'a pas voulu, ou n'a pas pu — pour ces raisons historiques — dicter son message à l'intention de ses disciples. Ce sont ses disciples et leurs successeurs, qui rédigèrent chacun un mémoire sur le Guide disparu. Chaque Évangile constitue la répétition des mêmes données : la biographie de Jésus, où se mêlent ce que Jésus a dit ou fait, et ce que l'auteur de l'Évangile connaissait d'autres sources. L'Évangile ne ressemble donc ni au Coran, ni au Hadith, mais à la *Sira* ou biographies de Muhammad, dont certaines datent de l'époque de ses compagnons, d'autres d'un peu plus tard. Il y a un grand nombre d'Évangiles — une cinquantaine environ — dont quatre sont canonisés au sein de la communauté chrétienne en général ; d'autres sont déclarés apocryphes, parmi lesquels l'Évangile de Barnabé revêt un intérêt particulier. Sans entrer dans la question de l'histoire de la rédaction et la conservation des différents Évangiles, il suffit de signaler que ce sont de beaux livres de biographie, pleins de sagesse et de développements littéraires, et... très lisibles.

STYLE CORANIQUE

Mais le Coran ? Le Coran est conscient lui-même du reproche que ses ennemis païens lui faisaient : des morceaux décousus (XV, 91). En toute conscience de ce reproche, le Coran ne renonce pas à son style particulier. On peut trouver à cela plusieurs raisons :

1. En premier lieu, le Coran est adressé à Muhammad, qui est le premier destinataire, sa communauté ne venant qu'en second lieu. Le Roi parle ou donne des instructions à celui qu'il désigne comme messenger-envoyé. Or les rois ne parlent pas comme les gens ordinaires : tantôt ils parlent explicitement, tantôt seulement par allusions et sous-entendus. Ils changent aussi brusquement leur style : Je dis Nous disons, le Roi dit, etc. (par exemple, V, 12). Tout est compris par les proches du Roi, les autres n'ont même pas besoin de tout savoir.

2. Le Coran ne fut pas rédigé tout à la fois, pour être présenté ensuite au peuple. Il est une collection de messages reçus à intervalles. Il y a des passages dont le Prophète devait se servir pour haranguer l'auditoire, afin de l'inviter à réfléchir et reconsidérer son attitude religieuse. Il y en a d'autres qui furent destinés à trancher des problèmes concrets, ou des litiges précis.

3. Non moins important est le besoin psychologique du Bédouin auquel le Coran s'adresse en particulier. Il faut penser à son milieu, à sa mentalité, à ses besoins, à ses habitudes, pour apprécier la forme extérieure du Coran. Il y a les changements brusques, pour donner des chocs successifs à son esprit, pour le forcer à rester en éveil et attentif au message, en sorte que la prose poétique du Coran ne devienne pas monotone, pour qu'il admire plus parfois qu'il ne comprend ou ne médite. Il y a des parenthèses et des digressions, pour attirer l'attention sur ce qu'implique un fait, une allusion. Il y a des références aux faits connus, des rappels, qui économisent la narration superflue, le but n'étant pas de raconter une histoire, mais de se servir d'une histoire pour les besoins supérieurs de la réforme spirituelle, du

réveil chez l'homme du désir de se distinguer des autres animaux, des bêtes, qui ne savent que naître, manger et boire, dormir, se multiplier et puis mourir.

Il convient de mettre l'accent sur le fait que, bien que Muhammad fût lui-même habitant d'une des plus grandes villes arabes de l'époque, la plus riche dans le pays, le Coran préfère pourtant se référer au plus déshérité des humains, au nomade, au Bédouin. Félicitons-le. Le Paradis est décrit dans le Coran d'après ce que ce pauvre être humain du désert désirerait avoir : ombre perpétuelle, eau douce coulant à la surface de la terre et qui ne tarisse pas à certaines saisons, des fruits, et toute chose en abondance. Les habitants des climats plus favorisés n'ont qu'à être davantage reconnaissants au Seigneur, d'autant plus que leur privilège ne leur diminue pas leur part de l'au-delà s'ils sont croyants et reconnaissants envers le Seigneur !

LE CONTENU DU CORAN

Peu de lecteurs auront jamais occasion de lire le texte entier du Coran, encore moins de le lire plusieurs fois et attentivement. Le Coran se donne pour un guide à l'homme dans la totalité de sa vie, temporelle aussi bien que spirituelle, individuelle et collective, à toutes les catégories d'hommes, dans tous les pays, et pour toujours ! Depuis le chef du gouvernement et le commandant jusqu'au simple citoyen et à l'homme de la rue, tout y trouve ce qui le concerne. Pour s'en convaincre, il suffit de rappeler que le Coran contenta comme loi la communauté musulmane alors qu'elle ne comportait que quelques persécutés, tout comme il la contenta lorsqu'elle régnait de l'Atlantique au Pacifique ou presque en un seul et gigantesque empire. Elle y trouva tout pour ses dogmes, pour, ses rites, pour sa vie sociale, pour ses lois et ses autres besoins.

On a dit et avec raison que la première sourate du Coran est le résumé, l'essence et l'ensemble du livre, et que cette petite sourate comporte 7 catégories de choses : hymnes, prières, lois, annonces, avertissements, paraboles et histoires. Grosso modo, cela représente la totalité des sujets que le Coran traite

Il convient de souligner que le Coran ne demande pas que l'or croie pour croire, mais il répète sans cesse : réfléchissez, méditez, pensez, cherchez, raisonnez, et cela, même en matière de foi comme l'existence du Dieu transcendant et inconnaissable, l'au-delà et la résurrection.

Le thème central est évidemment le monothéisme pur : la foi en un Dieu sans associés, ni icône, ni autres représentations matérielles de la Divinité.

Sa thèse est que Dieu, en Sa bienveillante grâce, a donné à l'homme, entre autres bienfaits, des guides, des prophètes ; que ceux-ci ont communiqué à l'humanité le message du Seigneur, qui a toujours et invariablement été celui de l'unicité de Dieu, de la vie après la mort, et d'un comportement ici-bas à titre de provision pour l'au-delà ; que toutes les fois que le message divin s'est perdu au sein de la société humaine, pour cause de guerres, ou de déviations religieuses après la mort d'un prophète inspiré, etc., Dieu en Son inépuisable miséricorde a renouvelé son message et suscité un nouveau prophète. Que depuis Adam jusqu'à Muhammad il n'y a eu une suite ininterrompue de tels mes-

sagers, envoyés dans différents pays, Muhammad n'étant que le rénovateur et le confirmateur du même éternel et antique message. Il n'y a pas d'exclusivité : Dieu a envoyé des messagers chez tous les peuples ; Il n'en a mentionné dans le Coran que quelques-uns seulement, précisant qu'il y en eut d'autres encore. C'est ainsi qu'il dira que les Israélites furent à leur époque les élus de Dieu qui leur donna l'excellence au-dessus de tous les mondes, comme Il avait donné pareille excellence à d'autres auparavant. C'est également ainsi qu'il dira que Jésus-Christ eut une naissance immaculée, sans père. Et c'est ainsi qu'il lavera les biographies des anciens prophètes des calomnies d'immoralité ou de mécréance mentionnées dans d'autres livres. Sur ce dernier point, et à considérer par exemple les guerres et les schismes qui déchirèrent Israël au temps de Roboam, de Nabuchodonosor, de Titus, etc., ainsi qu'au temps où des livres perdus furent restaurés sur la base de la mémoire personnelle de quelques érudits, le simple bon sens aurait vite fait de donner raison à ce qu'affirme le Coran plutôt que de croire les Prophètes capables de mener une vie moins édifiante que celle d'un homme pieux ordinaire. Les rébellions du temps de David et de ses descendants ont pu susciter des accusations de la part des rebelles contre les membres de cette famille. Si même les prophètes n'étaient pas des modèles, il n'y aurait plus d'espoir pour l'humanité !

RÉFÉRENCES AUX ISRAELITES

Il est un aspect du contenu du Coran, qui retient l'attention du lecteur. C'est qu'il s'adresse par dizaines de fois aux Israélites. Pourquoi ? Un sceptique a déjà dit que Muhammad avait un complexe d'infériorité vis-à-vis des Juifs, puisque les Arabes n'avaient ni Livre sacré, ni religion révélée ; c'est pourquoi il aurait rédigé ce Coran et inventé tout sous l'effet de cette obsession ! Mais « l'imposture est l'hypocrisie de la conviction. L'hypocrisie n'a pas la puissance de la conviction, comme le mensonge n'a jamais la puissance de la vérité. Si la force de projection est en mécanique la mesure exacte de la force d'impulsion, l'action est de même en histoire la mesure de la force d'inspiration. Une pensée qui porte si haut, si loin et si longtemps, est une pensée bien forte ; pour être si forte, il faut qu'elle ait été bien sincère et bien convaincue... »

Il faut chercher quelque chose de moins antipathique.

A l'époque de la vie missionnaire de Muhammad, le monde avait toutes sortes de communautés : athée, idolâtre-polythéiste, bouddhiste, mage-zoroastrienne, brahmaniste, astrolâtre, judéo-chrétienne entre autres. On sait avec quel acharnement le Coran s'élève contre l'athéisme et le polythéisme, plus énergiquement encore que contre les autres religions.

Quant aux Bouddhistes, surtout la secte qui ne ressent pas le besoin d'un Dieu, ils sont compris dans cette lutte contre l'athéisme. Celle de leurs sectes qui aspire à une vie de renonciation, le Coran n'y voit pas un vrai rival, une telle doctrine étant peu attrayante pour les masses, à l'exception d'une poignée d'hommes.

Les Mages pratiquant la doctrine de Mazdak ne constituaient pas non plus un problème : aucun homme de bon sens n'acceptait cette vie de licence. Le zoroastrisme, avec la vénération du feu

et le dualisme était déjà en train de disparaître dans sa propre patrie, devant l'expansion du Christianisme. On n'avait pas besoin de s'en occuper trop.

Le brahmanisme avec son système de castes et d'intouchabilité n'avait besoin, pour se désintégrer, que du contact avec les religions assurant l'égalité et la fraternité. Une religion de famille, sans prosélytisme, ni moyen de se débarrasser de la caste inférieure où l'on était né, ne donnait rien à craindre.

Les astrolâtres sabéens avaient presque disparu, et n'avaient pas même besoin d'un coup de grâce pour finir.

Parmi les grandes masses humaines, seuls les Gens de la Bible, les Judéo-Christiens possédaient l'appareil nécessaire à rendre superflue toute nouvelle religion : ils avaient des Ecrits révélés, ils avaient une religion théiste et même monothéiste, ils avaient cultivé les sciences et acquis des Etats. Bref, ils avaient chez eux ce que l'on nommerait le bien des deux mondes. Quelle autre communauté religieuse devait donc mériter davantage que le Coran cherchât son adhésion ? N'oublions pas qu'aujourd'hui comme au temps de Muḥamīad, cette poignée infime d'humanité que constituent les Juifs gouvernait le monde. A travers les régnants, Chrétiens ou autres, ce peuple, d'une merveilleuse capacité d'adaptation, gouvernait les pays. Comment l'inviter à adhérer à l'Islam ? Rien d'autre qu'en ceci : Votre propre Livre sacré prédit la venue du dernier prophète, de chez vos cousins ! Ce grand peuple des Juifs, avec ses traditions millénaires de lutte héroïque pour la survivance avait certainement de quoi susciter l'admiration, et l'envie de le voir se rallier.

CONCEPTION DE LA VIE CORANIQUE

Aucune religion n'enseigne l'immoralité ; aucune non plus ne manque d'inculquer à ses adhérents la charité et la bonté. L'enseignement islamique en son ensemble se distingue des autres par plusieurs traits, dont voici quelques-uns, peut-être les plus essentiels.

1. Une vue d'ensemble et une coordination des multiples aspects de la vie. Le Coran ne dira pas (a) qu'il est réservé aux enfants d'une certaine maison, mais qu'il est pour la totalité des hommes et des djinns. Il ne dira pas (b) de laisser quoi que ce soit au César, mais que les rapports entre l'homme et Dieu tout comme les rapports entre hommes, individuellement ou collectivement, y trouvent un guide, une directive. La distribution des pouvoirs selon les spécialités et compétences n'est point interdite, mais la séparation ne sera pas tolérée : l'imāme en Islam signifie aussi bien le dirigeant de l'office de prière à la mosquée que le chef d'Etat ; diriger l'office en commun étant un de ses plus importants privilèges. Le résultat est que certains aspects de la vie de l'homme — qui est composée à la fois de corps et d'esprit — ne prospèrent pas aux dépens des autres : que ce soit le corps ou l'esprit ; mais un harmonieux équilibre et une fructueuse coordination de tous ces aspects développent chez l'homme ce que le Coran nomme « le bien-être d'ici-bas et le bien-être de l'au-delà. » Le Coran gérera le culte, la moralité tout comme la loi.

2. Cela n'implique point une fossilisation des lois et des insti-

tutions. Car, en premier lieu, le Coran répète sans cesse : Tenez à ce qui est le bien reconnu comme tel par tout le monde et abstenez-vous de ce qui est le mal reconnu comme tel par tout le monde. C'est l'unanimité, tout au moins la généralité de l'opinion de la communauté qui est imposée comme loi, et non telle ou telle chose déterminée. En deuxième lieu, et non moins important, est le fait qu'à la base de ce même principe du bien et du mal, et en fonction des diverses précisions du Coran, les lois coraniques se divisent selon les cinq catégories où se répartissent les actes humains :

- a) Ceux qui n'ont que du bien : devoirs obligatoires ;
- b) Ceux qui n'ont que du mal : interdits obligatoires ;
- c) Ceux où le bien est prépondérant : recommandés ;
- d) Ceux où le mal est prépondérant : déconseillés ;
- e) Ceux qui n'ont ni l'un ni l'autre, ou les deux en proportions égales : indifférents à la loi, et laissés au choix de l'individu.

Les précisions dans le Coran et dans le Hadith n'impliquent point que tout soit à classer dans les deux premières catégories, d'ordres et d'interdits absolus. Au contraire, le Législateur lui-même a voulu cette élasticité : payer l'aumône n'aura pas la même portée que payer l'impôt ; s'abstenir du meurtre et de la fornication ne sera pas égal à l'interdiction aux hommes des coiffures féminines. Même les sanctions diffèrent : talion ou prix du sang pour le meurtre, cent coups de fouet pour la fornication, discrétion pour la consommation de l'alcool, etc.

En outre, les Révélations cessent avec la mort du Prophète, mais non pas la naissance de nouveaux problèmes juridiques. La pratique instituée par Muhammad lui-même veut que le spécialiste, le juriste fasse un effort de raisonnement et déduise la loi. Liberté et égalité étant assurées à tous et pour toujours, une déduction individuelle reste susceptible d'être remplacée par la déduction d'un autre individu, et une déduction collective par une autre du même genre dans les générations postérieures. Par la fameuse « fermeture de la porte de l'effort déductionnel », on entend deux choses :

i) Ou bien l'impossibilité de la rénovation. Deux et deux faisaient quatre chez l'homme préhistorique, et nous ne sommes pas capables de remplacer cette règle une fois énoncée.

ii) Ou bien l'impossibilité de reconnaître le droit de regard aux non-spécialistes. Le malade consulte un médecin, même diplômé de la veille, mais jamais un romancier, même lauréat du prix Nobel. Si la médecine, l'architecture, la physique, etc. sont des spécialités exigeant un long apprentissage, il en va de même de la religion et du droit : on n'y reconnaît d'autorité ni aux aventuriers ni aux amateurs.

3. Le Coran et le Hadith nous enseignent le triple aspect de la vie :

a) **Imâne** ou croyance : au Dieu unique, en Ses Livres ou Prescriptions, en Ses messagers angéliques, en Ses messagers humains, en la résurrection et l'au-delà, ainsi qu'en la détermination de tout, du bien ainsi que du mal, de la part de Dieu.

b) **Islâme** ou soumission à l'ordre divin pour les offices de prière quotidiens et hebdomadaires, les jeûnes annuels du mois de Ramadân, le pèlerinage de la Maison de Dieu à La Mecque une fois dans la vie, et les impôts sur les biens au-dessus du minimum

vital (produits agricoles et minéraux, y compris pêche et pétrole, commerce, industrie, troupeaux de bêtes : ovins, bovins et chameaux, l'épargne de l'or et de l'argent). On notera que l'impôt et la prière sont rangés dans la même catégorie ! Ni le corps ne sera négligé aux dépens de l'esprit, ni vice versa. Prier c'est adorer Dieu par le corps, payer l'impôt c'est adorer Dieu par les biens.

c) *Ihsâne* ou embellissement de la pratique : ce n'est pas l'apparence, mais l'esprit qui est exigé. Muhammad l'a expliqué : « Adore Dieu comme si tu Le voyais ; bien que tu ne Le voies pas, Il te voit sûrement »..

4. Pensez aux autres autant qu'à vous-mêmes. De là les impôts ; de là le devoir individuel de participer à la lutte perpétuelle contre la mécréance et l'ignorance, et de là les pressantes invitations à la charité. L'Islam reste pourtant tolérant : pas de contrainte en religion ! Dieu a envoyé des prophètes chez tous les peuples, depuis Adam jusqu'à Muhammad ; ce dernier n'est là que pour rappeler l'éternel message divin. Les langues et les couleurs montrent seulement la maîtrise du Créateur, mais le plus noble auprès de Lui est seul celui qui est le plus pieux ; ni la généalogie, ni la richesse ne comptent en rien à ce propos.

5. Le Coran fait nette la distinction entre l'homme et Dieu : pas de communion. L'homme fait une ascension vers Dieu, mais non pas pour s'y assimiler. De là la séparation entre les affaires divines et les affaires humaines : Dieu a les plus beaux noms, les plus parfaits attributs : Il nous crée, Il nous pourvoit, c'est Lui qui sait tout, observe tout, et est capable à tout, même pour prédéterminer. L'homme à son tour est comblé de bienfaits de la part de Dieu, qui lui a assujéti les cieux et la terre, et c'est à l'homme de faire l'effort et de découvrir comment profiter de ce que Dieu a créé pour lui. Bref, tout est pour l'homme, mais l'homme est pour Dieu, et non pas pour lui-même. La question de la prédestination et du Libre arbitre ne se pose pas pour le Musulman. C'est cette séparation entre choses divines et choses humaines, qui a donné aux premiers Musulmans l'impulsion qu'on connaît : quinze ans seulement après la mort du Prophète ils régnaient sur trois continents, y compris une partie de l'Espagne, pour y ajouter d'autres régions dans les générations suivantes. Grâce à cette même séparation, la vie présente était pour eux un campement où l'on s'approvisionne pour le voyage du lendemain, vers l'au-delà. Non seulement on ne donnait pas d'importance à la vie, on était même avide de lui donner moins d'importance encore, afin de rencontrer le Seigneur le plus tôt possible,

6. Le Coran cherche la réunification des descendants d'Adam et d'Ève. Il propose une religion de base, le minimum nécessaire pour tout le monde, avec liberté de surérogation pour qui le veut. Par une simple réorientation, tout devient réconciliable et réconcilié. Dieu avait donné l'excellence aux Israélites au-dessus des mondes, mais c'était par la mission, par l'action, et non point par la descendance (les fils et les épouses mêmes des prophètes vont en enfer, s'ils ne sont pas croyants). Jésus-Christ est le verbe et l'esprit de Dieu (il faut éviter le terme trop familial de « fils » de Dieu : Dieu est unique, transcendant, n'ayant ni enfant, ni parent, ni compagne). La naissance de Jésus sans père n'est qu'un petit signe de la maîtrise du Seigneur, qui a créé Adam sans même de mère — la création des cieux et de la terre étant plus

étonnante encore que celle de l'homme. N'adorez pas les prophètes, n'adorez pas non plus à la façon des idolâtres, mais adorez Dieu, et cela à la façon des prophètes : aucun d'eux n'avait honte de se sentir et dire esclave de Dieu. N'oubliez pas votre part d'ici-bas : il ne faut pas mépriser les dons et les bienfaits de Dieu

LA FEMME, DANS LE CORAN

Le Coran a beaucoup de sollicitude pour la femme. Il lui octroie, entre autres, les droits suivants :

Elle est un être indépendant tout comme l'homme. La propriété qu'elle possède ou obtient lui reste acquise : ni son père, ni son mari, ni son fils ou autre parent n'y ont aucun droit de regard ou contrôle. (Rappelons que même en notre vingtième siècle, l'Occidentale n'a pas encore ce droit entièrement.) Le mariage n'étant qu'un contrat bilatéral, elle y donne son consentement, en toute liberté : sans son consentement, le mariage, même fait par son père, est nul. Le Coran reconnaît le divorce de la part du mari, la séparation judiciaire par décision du tribunal, et l'annulation du mariage sur la demande de la femme. L'Islam est la première et la seule religion qui restreigne la polygamie (ni Moïse, ni Jésus n'ont limité le nombre des épouses) ; de plus, la femme musulmane peut exiger comme clause et condition du contrat de mariage que son mari restera monogame, condition aussi valable que n'importe quelle autre condition d'un contrat légal. Evidemment, si la femme ne veut pas profiter de ce droit, la loi ne le lui impose pas par force.

Muhammad lui-même n'a point violé la loi promulguée pour les autres Musulmans à ce propos (voir la note à XXXIII 50-52)

→ L'ESCLAVAGE

Loin de perpétuer cette antique institution de l'esclavage, le Coran est le seul livre religieux qui prévoit les moyens efficaces pour libérer tous les esclaves du pays, sans faire de tort à qui de droit. Le budget annuel de l'État s'en occupe, et les charitables parmi les Musulmans sont exhortés à y participer (Voir note à XC, 11-13.)

ESQUISSE DE LA VIE DE MUHAMMAD (*) DANS LE CADRE DES DONNÉES CORANIQUES

Muhammad (570-632) ; fils d'Abdullâh et d'Aamina, naquit à La Mecque, ville fondée par ses ancêtres Abraham et Ismaël, là où se trouvait la plus ancienne Maison dédiée au Dieu unique, la Ka'ba, plus ancienne que celle de Jérusalem œuvre de Salomon. Vers 463, son aïeul Hâchim réussit à obtenir des chartes de sécurité et de libre passage de la part des empereurs byzantin, persan, abyssin et himyarite, en faveur des caravanes commerciales des Mecquois, chose qui leur donna une primauté toujours grandissante dans l'Arabie anarchique (cf. sourate 106).

En 523, un roi juif, un usurpateur en effet, persécuta les chrétiens du Yémen et brûla vif un nombre considérable d'entre eux dans la ville d'al-Ukdoud (en Najrân). Cela amena les Abyssins évangélisés à envahir et occuper le Yémen. En 570, le gouverneur

abyssin, Abraha, entreprit une expédition prosélytique, pour démolir la Ka'ba et pour forcer les habitants à se convertir à l'Évangile, mais des volées d'oiseaux le mirent en déroute (v. sourates 85 et 105). Deux mois plus tard, Muhammad naquit. Son père mourut peu avant, ou peu après. L'orphelin fut élevé successivement par la mère et le grand-père, qui moururent au cours de huit ans ; puis par un oncle paternel, assez pauvre. D'abord berger, ensuite co-gérant dans la boutique de son oncle-tuteur, Muhammad visita la Syrie à l'âge d'environ dix ans, dans la caravane dirigée par son oncle. Lorsqu'il eut vingt-quatre ans, il la visita de nouveau, tout seul, menant les marchandises de sa future épouse Khadija. Il visita aussi le Yémen et le littoral du golfe Perso-Arabique assez longuement, et peut-être aussi l'Abyssinie, en traversant la mer, toujours dans un but caravanier, et obtint le surnom d'al-Amîne (l'honnête) à toute lèvre. Entre temps, il participa, avec son clan, à la guerre déclenchée par les Kinâna, accéda ensuite à l'ordre de la chevalerie, organisé par son oncle Zubair pour venir en aide à tout opprimé, qu'il fût indigène ou étranger.

En 605, alors qu'il avait trente-cinq ans, la Ka'ba fut détruite par un incendie suivi de pluies torrentielles. C'est la transformation de la Maison du Dieu Unique en un panthéon de 360 idoles qui semble l'avoir choqué : de plus en plus, il se retira de la vie

(*) Pour plus amples détails et pour des références, voir M. Hamidullah, *Le Prophète de l'Islam, sa vie et son œuvre*, 2 vol., Paris 1959.

matérielle. Chaque année il se retirait pendant tout un mois dans une caverne — à l'instar de son grand-père — en méditation et en bienfaisance. Ce fut la cinquième année, qu'une nuit il eut la vision de l'ange Gabriel lui annonçant sa nomination comme messager de Dieu, et lui apportant la révélation du message divin. Effrayé, et plutôt hésitant à le croire, il rentra à la maison. Il y eut une interruption dans les visites de Gabriel, chose qui lui apporta d'abord le temps de se rétablir du choc, puis un désir de voir ces visites se renouveler, ensuite une impatience et même un désespoir pendant lequel il voulut, de chagrin, se suicider — surtout qu'une parente antipathique le taquinait de ce qu'il était abandonné par l'étrange visiteur. A ce moment, Gabriel réapparut, lui assura que Dieu ne l'avait point abandonné et lui ordonna de prêcher sa religion. Les idolâtres du pays en vinrent vite à la persécution contre le groupe, petit mais toujours croissant, de ses adhérents. On voulut le tuer, et il se cacha dans la maison d'un fidèle, Arcam. Puis il conseilla à ses fidèles de s'expatrier et de se réfugier en Abyssinie ; et il leur donna une lettre de recommandation à l'adresse du Négus. Les efforts des païens de la Mecque pour l'extradition des fugitifs ayant échoué, les Mecquois et leurs alliés décidèrent de frapper la famille de Muhammad d'exclusion sociale : ni négoce, ni mariage, ni conversation même. Trois dures années, où l'on fut obligé de manger jusqu'à des morceaux de cuir que l'on bouillait à l'eau. La privation causa la mort de la femme et de l'oncle-tuteur de Muhammad. Les épreuves passées, Dieu le récompensa : Gabriel vint l'amener au ciel, où il fut reçu en présence divine (Mi'râj). Revenu sur terre, il apporta à sa communauté le cadeau divin, l'office de prière qui constitue pour chaque individu sa propre ascension vers le Seigneur et réception en Sa présence. La persécution gran-

dissant, il chercha auprès des visiteurs de La Mecque parmi les pèlerins étrangers un asile. Les Médinois seuls le lui offrirent. Le restant des Musulmans mecquois émigrèrent à Médine par petits groupes. Le dernier à quitter fut le Prophète et son ami Abou-Bakr, et cela au moment d'un complot fomenté pour l'assassiner. Tous deux se cachèrent quelques nuits dans une grotte, puis gagnèrent Médine sains et saufs. Alors les Mecquois exigèrent des Médinois de tuer ou d'expulser Muhammad, et, sur leur refus, commencèrent à exercer contre eux une pression économique. Muhammad répondit en barrant le chemin caravanier des Mecquois vers le nord (Syrie-Égypte) qui passait par la région médinoise. Cela produisit un conflit : d'abord la bataille de Badr (313 Musulmans contre 950), puis celle d'Ohod (700 contre 3.000), puis du Fossé (1.500 contre 12.000). L'influence islamique s'élargissant et la situation économique de La Mecque se détériorant, Muhammad se montra généreux, et prit les initiatives d'une détente : envoi d'argent aux pauvres de La Mecque, proposition d'une trêve honorable avec même un semblant de supériorité pour les Mecquois. Le traité de paix fut conclu à Hodaibiya, puis en deux ans La Mecque se rattacha à l'Islam aussi bien religieusement que politiquement. Il y eut encore quelques difficultés avec le voisin Tâïf, et la bataille de Honain ; mais Muhammad préféra se retrahir à Médine sans mener la guerre à outrance. La lutte pacifique amena Tâïf en un an seulement à se convertir à l'Islam,

A l'intérieur de Médine, à son arrivée, Muhammad trouva des islamisés, des païens arabes, (divisés en deux factions hostiles), des Juifs (divisés en trois groupes, et répartis comme alliés des différentes factions d'Arabes païens), et un petit groupe, d'apparemment une cinquantaine, de Chrétiens. Les Arabes et les Juifs acceptèrent Muhammad — tout neutre qu'il fût — comme le chef d'une cité-état de type confédéral, où chaque unité garderait la plus grande autonomie (la justice à l'échelon supérieur ainsi que la défense furent confiées à Muhammad lui-même). Le chef des Chrétiens, le moine Abou-Aamir fit défaut : il se rallia à la cause des païens de La Mecque, et avec ses 50 amis combattit à leur côté lors de la bataille d'Ohod, puis s'expatria, et mourut en Syrie, après quelques tentatives pour créer des dissensions à Médine.

Les Juifs ne comprirent pas la nouvelle moralité instaurée dans la ville. D'abord les Caïnucâ'. Ils déshabillèrent une musulmane par plaisanterie. On leur demanda — tout au moins aux clans des coupables — de quitter la région. Ensuite les Banoun-Nadîr : lorsque Muhammad se rendit dans leur quartier pour une affaire publique, ils tentèrent de jeter sur lui une meule du haut d'une tour. Avec beaucoup de contrôle de soi-même, Muhammad se contenta de leur demander à eux aussi de quitter la ville. Les Coraïza, enfin : ils étaient des plus faibles. Avant l'Islam, leur sang valait la moitié seulement de celui des Banoun-Nadîr. Muhammad leur avait octroyé l'égalité, et les avait favorisés en maintes autres façons. Mais... lors de la bataille du Fossé, ces Coraïza acceptèrent à la demande de leurs anciens tyrans nadîrites de tenter un soulèvement à l'intérieur des lignes musulmanes de défense. Quand les assiégeants du dehors furent partis, Muhammad demanda aux Coraïza de choisir un arbitre pour juger leur cas. C'est l'arbitre de leur choix qui décida de leur appliquer

leur propre loi biblique. Muhammad fut surpris, et murmura : C'est la décision de Dieu d'au-dessus des sept cieux. Il atténua la rigueur de l'arbitrage en mainte façon. Dès lors il ne resta plus de problème juif à Médine, où les autres clans juifs (certains Caïnucâ', les Oraïd, etc.) prospérèrent comme commerçants, et reçurent même des annuités et autres faveurs de la part de Muhammad.

Mais les Banoun-Nadîr, installés à Khaibar, ne restèrent pas tranquilles. Ce sont eux qui organisèrent la guerre dite du Fossé. Après la trêve de Hodaibiya avec les Mecquois, ils furent isolés et, quelques semaines après, leurs 20.000 combattants livrèrent bataille perdante aux 1.500 musulmans dirigés par le Prophète en personne. A la reddition, on les désarma, puis on leur pardonna, leur imposant seulement un impôt foncier égal à l'impôt pratiqué à Médine.

Après la trêve de Hodaibiya (année 6 de l'H.), Muhammad pensa également aux pays hors d'Arabie, et adressa des lettres prosélytiques aux empereurs byzantin, persan et abyssin, tout comme au patriarche copte d'Alexandrie, et au gouverneur de Busrâ (Palestine). Le porteur du message à ce dernier fut assassiné sur le territoire byzantin (7 H.). L'empereur refusa toute amende ; une expédition punitive de 3.000 hommes en rencontra 100.000 à Mu'ta, et dut rebrousser chemin (an 8 H.). Muhammad rassembla 30.000 hommes, et alla jusqu'à Tabouk (an 9 H.) De nouveau il écrivit une lettre à Héraclius : « Embrasse l'Islam, ou paye la capitation, ou du moins n'interviens pas contre ceux de tes sujets qui le feraient ». Héraclius n'accepta rien de tout cela, et crucifia même le gouverneur de Ma'ân qui avait embrassé l'Islam. De Tabouk, Muhammad arracha aux Byzantins le port d'Eilat (Aïla), la région de Jarbâ et Adhrûh, au-delà de Ma'ân, le grand centre Doumatal-Jandal, et entra triomphalement à Médine pour recevoir des vingtaines de délégations de tribus arabes annonçant leur conversion ; les Chrétiens de Najrân acceptèrent aussi la suzeraineté de l'État islamique. Muhammad dénonça alors les pactes d'alliance avec les païens (an 9 H.) et l'année suivante il se rendit à La Mecque pour célébrer son premier et dernier pèlerinage, où il put s'adresser à 140.000 fidèles venus de tous les points de l'Arabie, et prononcer du haut du Mont de la Miséricorde le discours qui est devenu la charte islamique des droits de l'Homme. Rentrant à Médine, il tomba malade, et quelques semaines plus tard rendit son dernier soupir (an 11 H. /632).

On se rallia vite à ne pas laisser la grande œuvre se perdre, et l'on conserva et la religion et l'État, qui continuent jusqu'à nos jours. Mais l'histoire de l'Islam depuis la mort du Prophète dépasse le cadre de notre travail.

HISTOIRE DE LA RÉDACTION DU CORAN'

La toute première révélation, comportant les cinq premiers versets, très courts, de la sourate 96, resta gravée dans la mémoire de Muhammad, et il a dû la répéter souvent quand il racontait l'événement à ses amis. Il y ensuit une interruption de trois ans, après quoi les révélations reprurent leur cours, et cela continua pendant les derniers vingt ans, dont dix à Médine, de la vie de Muhammad.

Le Coran fut chose écrite même avant l'Hégire à Médine. Le Coran (XXV, 5, LVI, 79, etc.) en témoigne. Mais on ne sait pas la date exacte où Muhammad pensa à faire rédiger par écrit les révélations qu'il recevait. On en parle déjà en l'an 5 de l'apostolat (8 avant l'Hégire), et on dit que la copie de la sourate 20 (chronologiquement 45) que possédait la sœur d'Omar fut à l'origine de la conversion d'Omar à l'Islam. Ibn Ishac cite cela en même temps qu'une autre explication du motif de sa conversion, où il n'est pas question de documents écrits, et l'auteur ne sait pas lequel des deux récits est à préférer. Mais le premier récit est rapporté par d'autres sources aussi (mentionnées par Suhaili (13), où l'on précise que le document contenait au moins encore une sourate (la 81, chronologiquement 7). Il ne faut pas oublier que la toute première révélation eut pour thème l'éloge de la plume comme moyen de connaissance humaine. De là le souci du Prophète pour la conservation du Coran par écrit. Et en effet la sourate 80 (chronologiquement 24) parle des copies écrites du Coran.

Les sources (14) sont d'accord pour dire que toutes les fois qu'un fragment du Coran était révélé, le Prophète appelait un de ses compagnons lettrés, et le lui dictait, tout en précisant la place exacte du nouveau fragment dans l'ensemble déjà reçu. Rappelons que Muhammad n'a pas voulu une codification mécanique, par ordre chronologique, des révélations, mais un ordre qui donne aux passages une suite logique, et un développement cohérent, selon le style particulier du Coran. Les récits précisent (15) qu'après la dictée, Muhammad demandait au scribe de lui lire ce qu'il avait noté, pour pouvoir corriger les déficiences s'il y en avait.

Un autre célèbre récit (16) nous dit que le Prophète récitait chaque année, au mois de Ramadân, devant Gabriel, tout le Coran (révélé jusqu'alors), et qu'à ce moment la mémoire de Muhammad devenait en fait de Coran « plus féconde que le vent portant la pluie » ; que le Ramadân qui précéda sa mort, Gabriel le lui fit réciter par deux fois, chose dont Muhammad conclut à l'achèvement définitif de sa mission et à une mort prochaine. Ce récit implique tout au moins que lors du saint mois des jeûnes, le Prophète s'occupait chaque année de la révision du texte tout entier. On sait que dès l'époque du Prophète, les Musulmans prirent l'habitude de veiller, le mois de Ramadân, par des offices surrogatoires, en récitant le Coran tout entier. Plusieurs sources ajoutent que lors de cette dernière collation (l'*'arda*) (17), son scribe Zaïd (18) était présent. D'autres parlent de nombreux autres personnages aussi. Faut-il penser que le Prophète récitait le texte, en présence de ses secrétaires collationnant leurs copies, et de Gabriel prêt à intervenir s'il oubliait quelque chose ?

Le papier n'existait pas encore, et les Musulmans de La Mecque pré-hégirienne, puis ceux de Médine se servaient, chacun selon ses moyens, de différents objets pour copier pour eux le texte du Coran : morceaux de parchemin et de cuir tanné, tablettes de bois, omoplates de chameaux, espèces de pierres blanches assez tendres pour que l'on y puisse graver facilement le texte, nervures médianes des dattiers, morceaux de poteries brisées, et ainsi de suite. (Un grand spécialiste de la question, le professeur Manâzir

Absan Gilâni pense que l'emploi d'os et de pierres était motivé par le souci de la conservation : une chose gravée risquait moins l'effacement qu'une chose écrite. De même le parchemin et le cuir étaient plus solides que le papyrus. Comme la Révélation ne se faisait que par fragments, on la notait provisoirement sur de menus objets, en attendant l'achèvement de la sourate, pour la copier ensuite sur des matériaux plus convenables).

Évidemment tous les Musulmans de la première époque n'étaient pas également doués pour des vocations intellectuelles. Réaliste, Muhammad n'exigea pas non plus que tout un chacun prît toujours sans exception copie des révélations. Les uns étaient illettrés, les autres trop occupés à gagner leur vie, d'autres encore habitaient trop loin de la résidence du Prophète pour être quotidiennement au courant des nouvelles révélations, dont certaines furent reçues lors des voyages de Muhammad. Tout cela explique pourquoi personne ne possédait le texte complet : certains fragments chez les uns, et d'autres chez les autres, — par centaines déjà au temps de Muhammad,

Mais simultanément Muhammad insistait pour que l'on apprît par cœur le texte, afin de pouvoir le réciter lors des offices liturgiques. Là aussi il n'était pas obligatoire de se remémorer le texte tout entier : les uns apprenaient certaines sourates, d'autres certaines autres, mais quelques-uns la totalité des sourates. On dit (19) qu'au temps de la mort du Prophète, 4 à 8 Ansâr (tribu d'origine médinoise), dont une femme, Umm 'Waraca (20), étaient hâfiz (sachant par cœur le texte tout entier, plus volumineux que le Pentateuque et les quatre Évangiles réunis) ; le nombre chez les Muhâjirs (d'origine mecquoise) n'est pas mentionné, mais ne doit pas être moins important.

C'est par cette double méthode que Muhammad voulut assurer la conservation de l'intégrité du texte du Coran : par écrit et de mémoire. Les fautes de graphie pouvaient être rectifiées par le texte appris par cœur, et les déficiences de la mémoire par référence au texte écrit. Cette lecture ou récitation pieuse se pratiquait toute la vie ; elle se perpétua de génération en génération, jusqu'à nos jours : on étudie le texte devant un maître attitré, qui certifie l'authenticité du texte appris. Nous y reviendrons.

A la mort du Prophète, on n'y pensa pas tout de suite : les guerres dites de l'Apostasie, commencées dès les derniers mois de la vie de Muhammad, préoccupaient l'attention du gouvernement et de la communauté. La bataille de Yamâma, contre l'imposteur Mosailima, fut particulièrement sanglante : cent mille ennemis contre treize mille Musulmans. Ceux-ci ne purent résister. Alors les Musulmans de la première heure, donc connaissant davantage le Coran, décidèrent de se séparer du gros de la troupe. Ils furent au nombre de trois mille et se placèrent sous le commandement de Sâlim, l'un des plus grands connaisseurs du Coran. On les appelle les bataillons des connaisseurs du Coran. Cinq cents de ces commandos de suicide périrent en compagnie de leur commandant, mais l'armée ennemie fut aussi anéantie (21).

Reportons-nous au scribe particulier du Prophète, Zaïd Ibn Thâbit, qui dit (cf. Commentaire de Tabari, I, 20) :

« Quand un certain nombre des compagnons du Prophète eurent été tués dans la bataille de Yamâma, Omar se rendit auprès du (calife) Abou-Bakr et dit : « Les compagnons de l'Envoyé de Dieu tombent à Yamâma à la façon des papillons dans le feu et je crains qu'ils le fassent toujours s'ils rencontraient une occasion (pareille) de se faire tuer, cependant qu'ils sont les porteurs du Coran. Ainsi le Coran sera perdu et oublié. Si tu le réunissais et le faisais écrire... ! » Abou-Bakr s'enfuit, et dit : « Ferais-je ce que n'a pas fait l'envoyé de Dieu ? » Ils échangèrent (des arguments) là-dessus. Ensuite Abou-Bakr fit venir Zaïd ibn Thâbit, qui rapporte : « Je me rendis chez lui cependant qu'Omar était tout prêt. Alors Abou-Bakr me dit : « Celui-ci (= Omar) insiste pour que je fasse quelque chose que je refuse. Tu as été le scribe de la Révélation. Si tu es d'accord avec lui, je vous suivrai tous deux. Mais si tu es d'accord avec moi, je n'entreprendrai pas cette chose ». Puis Abou-Bakr raconta le dire d'Omar, tandis que ce dernier se taisait. Je m'enfuis de cette (suggestion), et dis : « Fera-t-il ce que n'a pas fait l'Envoyé de Dieu ?... jusqu'à ce qu'Omar dit un mot : « Quel mal à vous si vous faites cela ? » Nous réfléchîmes, puis dîmes : « Par Dieu, il n'y a pas de mal contre nous en cela ». Zaïd ajoute : Abou-Bakr m'ordonna, et je l'écrivis sur des morceaux de cuir, des omoplates et des nervures médianes de dattiers. Quand Abou-Bakr mourut et qu'Omar lui eut succédé, ce dernier l'écrivit en un seul volume (*mushaf*), qui resta chez lui. Quand lui aussi mourut, il resta chez (sa fille) Hafsa, veuve du Prophète. Puis Hodhaifa ibn al-Yamân rentra après avoir participé — (en l'an 25 ou 30, selon les chroniqueurs) — à l'expédition contre l'Arménie, mais avant même d'aller dans sa maison (à Médine), il se rendit chez (le calife) Othmân, et lui dit : « O calife, prends soin des gens ! » Et lui de dire : « Qu'y a-t-il ? » Hodhaifa dit : « J'ai participé à l'expédition contre l'Arménie, expédition où il y avait des Irakiens tout comme des Syriens. Mais les Syriens suivaient la lecture coranique selon Obayy ibn Ka'b, et disaient des choses que les Irakiens n'avaient pas entendues ; ces derniers les ont donc accusés de mécréance. De même les Irakiens, qui suivent la lecture d'Ibn Mas'oud et lisent des choses que n'ont pas entendues les Syriens ; et les Syriens les ont accusés de mécréance ». Zaïd ajoute : Othmân ibn Affân m'ordonna alors d'écrire pour lui un Coran, et me dit : « Je te donnerai comme aide un homme intelligent et de goût littéraire. Ecrivez tous deux le Coran. Toutes les fois qu'il y aura une divergence entre vous deux, référez-m'en ». Il nomma pour cela Abân ibn Saïd ibn al-Aas — (également scribe du Prophète). Lorsque les deux (scribes) arrivèrent au verset (II, 247) sur l'arche d'alliance, Zaïd dit : C'est *tâbouh*, et Abân dit : Non, c'est *tâbout*. Puis nous en référâmes à Othmân, qui l'écrivit *tâbout*. Zaïd ajoute : Quand je l'eus terminé, je le collationnai. A ce moment, je m'aperçus qu'il y manquait le verset (XXXIII, 23). Je l'ai présenté aux Mohâjirs, pour demander (s'ils le possédaient par écrit), mais je ne l'ai trouvé chez aucun d'eux. Puis je l'ai présenté aux Ansâr, pour demander (s'ils le possédaient), mais je ne l'ai pas trouvé chez eux non plus, sauf chez Khozaïma, c'est-à-dire fils de Thâbit. Alors je l'écrivis. Ensuite je le collationnai encore une fois, et je trouvai qu'il y manquait deux versets (IX, 128-9) (22). Je me suis adressé aux Mohâjirs, mais n'ai trouvé ces (versets) chez aucun d'eux. Puis je me suis adressé aux Ansâr,

pour leur demander à ce sujet. Chez eux non plus, je ne les ai pas trouvés, sauf chez un autre homme du même nom Khozaïma. Alors je les écrivis à la fin de la sourate 9. (Si (au lieu de 2), il y avait eu 3 versets, je les aurais constitués en une sourate indépendante. Ensuite je collationnai encore une fois, mais n'y ai rien trouvé de manquant. Ensuite Othmân demanda à Hafsa de lui prêter le volume (d'Omar), et jura qu'il le lui rendrait. Alors elle le lui donna. Othmân le collationna avec la (nouvelle copie), mais n'y trouva aucune différence. Il rendit donc le volume à Hafsa et il en fut tout à fait heureux. Puis il ordonna au public de transcrire leurs copies du Coran (à partir de cette édition) ».

Relevons quelques divergences ou détails supplémentaires d'après d'autres sources, comme Bokhâri, etc. La transcription sur des cahiers date du temps d'Abou-Bakr et non pas d'Omar, ce dernier possédant la copie confectionnée pour Abou-Bakr (23). Omar (24) songea à publier une édition officielle, mais mourut avant de le faire; cela revint donc à son successeur Othmân. La rédaction d'Othmân ne fut pas faite indépendamment du texte gardé par Hafsa, avec lequel elle aurait été collationnée par la suite, elle n'a été que la transcription de ce même texte, avec amélioration de l'orthographe de certains mots. Un récit dit (25) que lors de la première rédaction, Zaïd refusa de travailler si Omar ne collaborait pas avec lui. Les sources sont unanimes pour dire qu'Abou-Bakr ordonna à Zaïd de ne point se fier uniquement à la mémoire, mais de chercher pour chaque verset deux témoins, copies écrites chez deux personnes. Il annonça dans la ville que tous ceux qui possédaient des fragments écrits du Coran devaient les montrer à Zaïd. Un récit précise que ceci se passait à la grande mosquée (26), où Omar adjurait les témoins de dire si leurs copies avaient été contrôlées par le Prophète. Un autre récit affirme qu'Omar lui-même présenta un texte sur la lapidation des adultères, mais faute d'autres témoins (27), on le rejeta (28). La copie préparée par Abou-Bakr s'appelle généralement **Mushaf** (29) (lieu, ou collection, des feuilles), mais parfois également **Ra'ba** (30), qui selon la racine signifie « la in 4^e ». Selon Ibn Kathîr (31), cela signifie la collection des cahiers. Pour l'époque d'Othmân, on parle non seulement de deux scribes (32) principaux, mais même de quatre (33), probablement pour classifier les textes écrits sur des objets disparates. On parle également de douze (35) membres, probablement pour préparer plusieurs exemplaires. Selon les sources, c'est 4 ou 7 (35) exemplaires qu'Othmân envoya dans les grands centres de son immense empire, s'étendant de la Transoxiane jusqu'en Andalousie (36). Il ordonna même de détruire les copies qui ne se conformaient pas à l'édition officielle (37).

A la lecture des divers récits, on a cette impression (38) que ce que Zaïd cherchait ce n'était pas seulement des fragments écrits du Coran, mais des rédactions de première main, sous la dictée personnelle du Prophète. Un récit (39) dit même qu'Abou-Bakr en trouva des feuilles dans la maison du Prophète, et qu'il les relia par un fil. Il n'existait apparemment pas de texte complet, sinon on ne se serait pas donné la peine de chercher des fragments parmi le public.

L'ORDRE DES VERSETS ET DES CHAPITRES

Tout le monde s'accorde à dire qu'à l'intérieur des sourates, les versets suivent l'ordre donné par Muhammad lui-même. Quant à

l'ordre des sourates, certains auteurs ont eu l'impression qu'il provenait d'Othmân, car un récit (40) dit ceci : « Sur une question Othmân répondit : La révélation fragmentaire de plusieurs sourates se faisait simultanément. Quand le Prophète en recevait quelque chose, il appelait les scribes et disait : Mettez ces versets dans la sourate qui parle de telle et telle chose. La sourate 8 faisait partie de celles dont la révélation date du début de l'Hégire, et la sourate 9 de celles de la fin des révélations. Je pensais que celle-ci avait fait partie de celle-là. Le Prophète mourut et il ne nous fut pas clair que celle-ci eût fait partie de celle-là. Donc je les ai fait suivre, sans toutefois y ajouter la ligne (distinctive) d'Au nom de Dieu... »

Mais il s'agit de l'opinion personnelle d'Othmân pour expliquer l'absence de l'invocation de la miséricorde divine au début de la sourate 9, chose qu'on expliquerait mieux par le fait que cette sourate parle du désaveu et la dénonciation de certains pactes, et qu'il convient mal de le commencer par l'invocation à la miséricorde de Dieu. Plusieurs faits rendent douteux ce récit : d'abord, les meilleures sources, comme Bokhâri et Muslim, n'en parlent pas. Un des narrateurs dans la chaîne de transmission est inconnu. Les certificats d'études coraniques attestent toujours que l'ordre actuel des sourates est en provenance du Prophète. Le grand savant classique de Médine, l'Imâm Mâlik est formel là-dessus : la suite actuelle des sourates a été ordonnée par le Prophète. Rappelons en passant le récit selon lequel le Prophète révisait chaque année, en compagnie de Gabriel, le texte du Coran, révision qui eut lieu par deux fois pendant la dernière année de sa vie. Chaque sourate constituant une unité indépendante, la question ne gêne pas l'authenticité du texte, chose qui nous intéresse ici.

L'ECRITURE

Selon les données historiques (41), l'écriture fut introduite à La Mecque pour la première fois au temps des contemporains de Muhammad, un peu plus âgés que lui (Harb, père d'Abou Sufyân) ; et le Coran fut le premier livre jamais écrit en langue arabe ! Cela suffit pour expliquer les difficultés d'orthographe, au moment où une poussière de dialectes et de patois rendait l'écrivain perplexe. Rappelons que l'alphabet arabe a 28 lettres, mais on n'avait que 15 graphies et il fallait conjecturer les 13 autres : b, t, th, n et y, par exemple, avaient presque la même graphie (comme e, ë, é, è, ê en français s'il n'y avait pas d'accents). On ne saurait jamais trop admirer avec quel courage les Arabes gardèrent confiance en eux-mêmes. Dans une inscription (42) à Taïf du calife Muâwiya, en date de 51 H., on rencontre l'emploi de points diacritiques pour distinguer entre les lettres à graphies semblables. Mais longtemps avant lui, les lettres administratives du calife Omar l'employaient, comme nous le prouve un papyrus (43) découvert en Egypte et conservé à Vienne (Autriche) qui est daté de l'an 22 H./642. Tout cela confirme l'authenticité du récit (44) qui dit que c'est le Prophète lui-même qui enjoignait à ses scribes — y compris le futur calife Mo'âwiya, le narrateur du récit — d'employer le *raqch* c.-à-d. points sur les lettres trop semblables entre elles, afin de les distinguer. Les signes de vocalisation sont attribués au gouverneur al-Hajjah ibn Yousuf (deuxième moitié du premier siècle de l'Hégire). Par ces deux

réformes, l'alphabet arabe se rendit tellement parfait qu'un texte bien vocalisé, comme celui du Coran, est plus précis en caractère arabe qu'en n'importe quelle autre écriture du monde. N'oublions pas qu'entre temps le double contrôle du texte coranique, par écrit et mémorisation méthodique, conservait son intégrité. Bientôt les Arabes découvrirent les procédés de fabriquer le papier en quantité abondante et à bon marché, pour se débarrasser des parchemins et des papyrus. Voilà le secret de l'essor des sciences au Moyen Age chez eux.

LA TRANSMISSION ET LA CONSERVATION DU TEXTE

Contrairement à certaines autres communautés de l'antiquité, qui restreignaient la connaissance du livre religieux à une classe, à un clan, Muhammad préféra répandre cette connaissance dans toutes les couches de la communauté. Nous avons vu qu'il employa la double méthode écrit-mémoire. En outre, lui et ses successeurs au pouvoir attachaient la plus grande importance à la connaissance coranique pour tout emploi public et administratif, et prirent les dispositions nécessaires pour son enseignement.

Dès la deuxième génération, on ajouta une méthode additionnelle pour conserver l'intégrité du texte : savoir lire et posséder une copie du Coran ne suffisait pas ; par contre il fallait l'étudier auprès des maîtres attitrés et obtenir un certificat de l'authenticité de la copie tout comme de la connaissance de la part de l'élève. Cette méthode a subsisté jusqu'à nos jours : à la fin des études, le maître octroie un diplôme, mentionnant toute la chaîne de ses maîtres et des maîtres de ses maîtres jusqu'au Prophète, et attestant la correction de la récitation, conforme à ce que lui-même a appris de son maître.

A travers la guerre, l'incendie, l'inondation et autres malheurs, les copies ou les fragments de la première époque sont venus jusqu'à nous. A Tachkent tout comme à Istanbul il y a des copies du Coran attribuées au calife Othmân ; à Istanbul, une feuille attribuée au calife Omar ; à la Bibliothèque nationale de Paris, des fragments que les experts modernes datent du 2^e et 3^e siècles de l'Hégire. Il y a des copies très anciennes au Caire, à San'a, en Iran, en Afghanistan, etc. On les a comparées, et il est émouvant de constater que du Maroc à la Malaisie, de Tachkent à Ceylan, des millions d'exemplaires manuscrits ou imprimés existent qui n'offrent d'autres variantes que des fautes de copistes. Il y a également des centaines de milliers de Hâfiz (sachant le Coran par cœur) — dans la seule Turquie, plus de 150.000 en ce moment — toujours identiques, entre eux et avec le texte écrit.

PROBLÈME DES VARIANTES

Mises à part les fautes de copie et d'impression, qu'on décèle facilement, il y a un petit nombre de variantes canoniques. Voici quelques précisions à ce sujet :

Il faut signaler d'abord que ces variantes comportent des distinctions sans véritable différence ! et qu'ensuite il existe chez certains auteurs un malentendu qui fait que l'on confond le commentaire avec le texte. C'est tout. Mais cela demande quelques explications.

Les langues comportent toujours des subdivisions en dialectes et patois : certaines régions ne comprennent pas entièrement les parlers de certaines autres régions de même langue. Muhammad

cherchait à rendre la religion chose facile, à la portée des plus humbles. De là, il tolérait des variations dialectales même pour le texte du Coran, car l'essentiel n'était pas le mot, mais le sens ; pas la récitation, mais l'application et l'assimilation. Il disait (45) volontiers : Gabriel m'a permis jusqu'à sept lectures différentes du Coran. Tout en gardant pour lui et pour ses concitoyens une certaine façon de lire, il autorisait les membres des diverses tribus à remplacer certains mots par leurs équivalents mieux connus chez eux. Lorsque le dialecte mecquois eut le dessus dans la génération suivante, le calife Othmân jugea utile d'ordonner que l'on renoncât dorénavant aux différences autorisées par le Prophète, car, dit Tabari (46), elles n'étaient pas obligatoires, mais seulement permises. A partir des copies confectionnées par les « provinciaux » et conservées chez leurs descendants, les savants des siècles postérieurs ont pu ramasser un certain nombre de mots, tout à fait équivalents des mots employés dans la vulgate officielle.

Le style du Coran exigeait parfois que même les compagnons du Prophète lui demandent explications ; parfois ils notaient ces explications en marge de leurs copies personnelles pour ne pas les oublier, et il est tout à fait compréhensible que quelquefois les copistes confondirent le texte et le commentaire, en copiant fidèlement une copie à partir de l'ancienne. On connaît le célèbre ordre d'Omar, qui avait interdit formellement d'ajouter le commentaire aux copies du Coran (47). Des « variantes » de ce genre, il y en a par centaines ; mais le fait que « le Coran de tel maître » a telle addition que n'a pas ceux des autres ne laisse pas de doute sur l'origine de cette addition. Les données sur ce genre de variantes chez les auteurs classiques se contredisent aussi parfois : les uns disent que le Coran d'un tel avait cette addition, mais les autres le nient. En outre, en réunissant toutes les variantes et en les étudiant soigneusement, on est sûr qu'aucune ne change rien au sens de la vulgate si soigneusement codifiée et si soigneusement transmise.

Enfin, une troisième source de variantes provient de l'écriture arabe de la première époque, avant l'emploi des points diacritiques : il est parfois possible alors de lire un mot comme verbe actif ou passif, comme masculin ou féminin, et le contexte admet parfois plusieurs possibilités. Par exemple *yas'al* (Dieu) demandera, peut se lire : *yus'al* (on) sera demandé, *tus'al* (elle) sera demandée. On en a trouvé un petit nombre de cas, mais dans aucun cas le sens du verset ne change, et l'on se demande si la découverte de telles variantes ne vient pas parfois de l'ingéniosité des exégètes.

QUESTION DE L'ABROGATION

Mais le Prophète lui-même n'a-t-il pas abrogé ou modifié un texte ? Le Coran en parle par deux fois : II, 106 et XVI, 101. Cela signifie-t-il que le Prophète ait remplacé un verset par un autre ? Le grand spécialiste de la question, al-Jassâs, le nie et dit : Il s'agit du remplacement, par le Coran, d'une ancienne loi révélée, des livres des anciens prophètes, et non pas d'un remplacement à l'intérieur du Coran lui-même. D'autres admettent la possibilité de l'abrogation pendant la vie de Muhammad, et à leur appui ils citent un ou deux incidents, assez vagues d'ailleurs.

Le plus célèbre est celui-ci : Omar rapporte : Nous lisions dans la Prescription divine l'ordre de lapider les adultères ; on demanda au Prophète s'il fallait l'inclure dans le Coran, mais il ne le voulut pas (48). D'aucuns expliquent l'expression « prescription divine » (kitâb allâh) par la Bible (cf. le Lévitique, XX, 10-14), et il n'y a aucun inconvénient à croire que Muhammad ait pratiqué cette loi biblique — puisque le Coran (VI, 90) admet la validité des anciennes prescriptions divines, tant qu'elles n'ont pas été abrogées par le Coran — sans toutefois l'inclure dans le Coran. Quoi qu'il en soit, la généralité des savants classiques (49) a admis la possibilité de l'abrogation de certains versets du Coran — aujourd'hui oubliés — par certains autres qu'on récite toujours. Depuis la mort de Muhammad, évidemment, il n'est plus question d'abrogation par qui que ce soit.

LA RÉCITATION DU CORAN

Il convient de dire quelques mots sur la récitation rituelle du Coran. Le Coran lui-même en parle à plusieurs reprises, par exemple, LXXIII, 4, XVII, 106, etc. Quant à la façon dont Muhammad le récitait, nous savons que : (1) il séparait nettement les versets, (2) il allongeaît la prononciation des voyelles longues : bismillâ---h'irrahmâ---n'ir-rahi---m, (3) parfois lors de grande émotion, il réitérait le son a, par exemple, a-a-a (50).

Voici quelques directives de Muhammad à ce propos : « N'est pas des nôtres qui ne chante pas le Coran » (51), ou « Dieu n'a autorisé (ou : ne prête l'oreille à) rien comme il a autorisé un prophète à chanter le Coran » (52), ou « Ne le faites pas voler comme vole le sable, ni ne le coupez comme on coupe les vers d'un poème » (53), ou « Enjolivez le Coran par vos voix » (54), etc.

La récitation de Sâlim et celle d'Abou Mousâ al-Ach'ari étaient célèbres parmi leurs camarades. Un jour le Prophète dit à ce dernier : « M'as-tu vu hier soir quand je t'écoutais réciter le Coran ? Vraiment il t'a été donné une flûte (*mizmâr*) comme celles des gens de David ! » Abou Mousâ répondit « Par Dieu, si j'avais su que tu m'écoutais, je t'aurais embelli d'embellissement » (55).

Il est à signaler que le Coran n'est pas en vers, mais qu'il possède mélodie, rythme et mêmes rimes comme les poèmes. Il n'est pas en vers : ses lignes (versets) comportent parfois un seul mot, parfois plusieurs et jusqu'à toute une page. Il est d'un genre qui n'est ni prose ni poème, mais qui réunit les avantages des deux. Les meilleurs talents musulmans ont développé l'art de la récitation du Coran en une véritable science, avec une précision mathématique. Évidemment selon le contenu les mélodies doivent changer. Les savants ont trouvé les origines de ce chant dans le Nadjd (Arabie centrale). Coupée du monde, cette région désertique a conservé encore son art primitif de lire les textes en prose arabe, et l'on prête au Prophète le conseil : « Récitez le Coran avec les mélodies et l'intonation des Arabes, et non pas avec celles des gens pervers (= professionnels de la distraction), ni des gens des deux Livres » (56).

L'écriture vocalisée est tellement précise en arabe qu'on n'a pas besoin de notation musicale pour réciter correctement le Coran, pour le chanter. Outre les signes de vocalisation, les édi-

tions arabes du Coran marquent toujours ces autres signes conventionnels qui indiquent la correspondance des sons, l'allongement des voyelles lors des liaisons, et autres caractéristiques de la récitation artistique.

HISTOIRE DE LA TRADUCTION DU CORAN

Déjà à l'époque de Muhammad, l'Islam pénétrait dans les populations non-arabes, surtout chez les colons persans habitant l'est et le sud de l'Arabie. Le grand juriste-historien Sarakhsi (**Mabsout** I, 37) cite « Il a été rapporté que les Persans écrivirent à Salmân al-Fârsi (m. 35 H.) pour qu'il leur transcrivit en persan la sourate I du Coran. Ils la lurent dans leurs offices tant que leurs langues s'amollirent (= s'habituerent) à l'arabe ». Se rapportant à une autre source, notre savant contemporain Farîd Wajdi précise : Salmân se référa au Prophète, et c'est par son approbation qu'il traduisit en persan le premier chapitre du Coran (57). On sait que ce Persan Salmân était un des compagnons du Prophète à Médine.

Dans ses cours faits au Caire, sur la géographie arabe, Guidi (58) parle d'une traduction berbère en l'an 127 H. Mais on n'en a pas gardé de souvenirs détaillés. Il peut même y avoir là un malentendu de la part du savant italien Guidi.

Jâhiz (mort 255 H.) rapporte que Mousâ ibn Sayyâr al-Aswâr était un prédicateur renommé, qui commentait le Coran devant ses élèves à la fois en persan et en arabe (59).

Dans ses **Merveilles de l'Inde et de la Chine**, (p. 2-3), Buzurg ibn Chahrriyâr parle d'une traduction complète du Coran vers l'an 270 H. en une langue de l'Inde (sindhi ou mûltani selon toute apparence).

Au temps du Samanide Mansour ibn Nouh, un comité de savants traduisit en 345 H., le Coran en persan, et y ajouta la traduction résumée du commentaire de Tabari. Les manuscrits de cette traduction sont venus jusqu'à nous, et montrent une très bonne connaissance de l'arabe de la part des traducteurs. Le même comité le traduisit aussi en turc ; dont il y a des manuscrits.

Une autre traduction persane, anonyme, de la même époque ou presque, se trouve à Cambridge, que Browne (60) a décrite.

Sourâbâdi nous a laissé une autre traduction datant du milieu du cinquième siècle de l'Hégire (61).

Les traductions d'Isfarâini (d. 471 H.) et de Zâhidi (compilée en 519) sont aussi parvenues jusqu'à nous (62).

Khwajâ Abdullâh Ansâri rédigea une nouvelle traduction persane, avec commentaire en 520 H. ; on l'édite actuellement. L'auteur y dit qu'il l'a rédigée sur la base de 107 commentaires provenant de ses devanciers.

Depuis, les traductions n'ont fait que s'accroître chaque année dans le monde musulman. En urdu, on en a une centaine, et presque autant en persan ; un peu moins en turc, etc.

Les non-Musulmans aussi s'y sont intéressés, d'abord à des fins de polémique, naturellement.

A en croire Mingana (63) de Manchester, les fragments d'un livre syriaque qui contient les citations et les réfutations du Coran datent de l'époque d'al-Hajjâj ibn Yousuf (2^e moitié du premier

siècle de l'Hégire). En latin, la plus ancienne traduction, celle de Robertus Ketenensis date de 1143, la meilleure est celle de Maracci imprimée en 1698. En français le Sieur du Ryer en publia une en 1647, et A. Ross en 1649 en anglais. On trouvera ci-dessous une liste aussi complète que possible des traductions en langues européennes. En français il y en a presque une trentaine. Signalons-en quelques traits :

Les plus anciennes sont évidemment les moins bonnes. Parmi les plus récentes, celle de Fâtima-Zaïda est une falsification de la part de quelques charlatans. L'auteur se dit musulmane, et on a édité sa traduction en 1861 à Lisbonne. Mais à part la première sourate, le reste est un mélange du Coran et de non-Coran ; il y a très souvent l'amalgame des versets d'une sourate avec ceux des autres. On a même essayé un regroupement chronologique des sourates. La traduction est rarement littérale. Le plus étrange est le nom de l'auteur : « Fatma-Zaïda djarié-odalyk-doul den Benïamin Aly Effendi Agha ». Il faut probablement lire « Fâtima Zâhida », c.-à-d. l'ascète. Le reste du nom en très mauvais turc veut dire : « de l'esclave concubine veuve Fâtima Zâhida, Monsieur Monsieur (sic, deux fois) Benjamin Aly ». (En effet on ne peut pas dire « Effendi Agha », ou l'un ou l'autre). Benjamin Aly, est-ce un Israélite converti ? En effet, les notes et même l'avant-propos défendent le point de vue islamique ; et dans l'avant-propos c'est la dame Fâtima qui s'attribue la traduction, prétend même connaître le latin et l'italien.

On apprécie Savary, Kasimirski et Blachère ; les deux derniers savants ont fait leur travail consciencieusement ; mais c'est là un travail de pionnier, qui laisse donc place à quelques améliorations. Voici un exemple pris au hasard :

sourate LXIII, 4 Les hypocrites... « leur taille est droite et maïestueuse » (Savary),

« ...sont comme des soliveaux appuyés contre la muraille » (Kasimirski),

« on dirait des poutres appuyées (?) » (Blachère).

Nous avons traduit par : « comme des bûches habillées », — traduction qui est à la fois littérale, conforme à l'exégèse musulmane, et qui donne exactement le même sens figuré qu'en arabe. Rappelons que *musannada*, qui peut signifier dans certains contextes « appuyés », signifie également ceux qui sont revêtus des habits appelés *sanad*, espèce de longue chemise, etc.

Les exemples pourraient être multipliés. L'avenir dira si nous avons avancé d'un pas sur nos honorables devanciers.

- (1) C'est-à-dire, les Evangiles.
- (2) Al-Bokhâri, *Sahîh*, Kitâb 1, Bâb 1, Hadith N° 2, 3.
- (3) Al-Bokhâri, K. 1, B. 1, H. 2.
- (4) Ibn Sa'd, *Tabaqât*, vol. 1, partie 1, p. 131.
- (5) Al-Bokhâri, 8/12, 56/31. 65/sourate 4 et 18; at-Tirmidhi, 44/sourate 4, 18; an-Nasâ'i, 25/4.
- (6) Ibn Hichâm, *Sira*, p. 735.
- (7) Al-Bokhâri, 66/28, N° 2.
- (8) Ibn Hichâm, p. 154; at-Tabari, *Ta'rikh* (éd. Leyde), 1, 1152.
- (9) At-Tirmidhi, 39/12 N° 3; Abou Dâoud, 24/3; Ibn Sa'd, IV/2, p. 8-9. Ibn Hanbal, *Musnad* (2^e éd.), N° 6510, 6802, 6930, 7018; 7020; al-Bokhâri, 3/49 N° 3.
- (10) Al-Khatib al-Baghdâdi, *Taqyid al-'ilm* p. 95-96; al-Hâkim, *Mustadrak*, I, Anas; as-Suyouti, *Tadrib ar-râwî*, p. 143; ar-Râmihurmuzi, *al-Muhaddith al-Jâsil* (MS. Koepfûlû, Istanbul), ch. kitâb.
- (11) Ibn Abi Zur'a, cité par Ibn Hajar, *Isaba*, I, 3.
- (12) Le *chou-king*, ouvrage juridique, de Confucius, signifie également Le Livre. Le terme islamique synonyme du Coran est *kitâb* (ou : *kitâb* de Dieu) qui signifie à la fois : *livre* et *prescription*.
- (13) *Raud al-Unuf*, I, 217-218. Et en effet la sourate 80 (chronologiquement 24) parle des copies écrites du Coran.
- (14) Al-Bokhâri, 66/4, N° 2.
- (15) *Majma' az-zawâid*, I, 60 (cité par Manâzir Ahsan Gilâni, de même par Ghulâm Rabbâni, *Tadwin-e Qur'ân*, p. 28. Dans son *Kitâb al-maghâzi* (fragment de Fès), Ibn Ishâc raconte que, toutes les fois que le Prophète recevait une révélation, il la récitait d'abord dans l'assemblée des hommes, puis encore une fois dans l'assemblée réservée aux femmes.
- (16) Al-Bokhâri, 66/7; Ibn Kathîr, *Dhail at-tafsîr*, p. 26-27.
- (17) Ibn Kathîr, *op. cit.* p. 14.
- (18) Le même, p. 14, ligne 12.
- (19) Le même, p. 28.
- (20) Ibn Hanbal, *Musnad*, VI, 405.
- (21) Ibn Kathîr, *op. cit.*, p. 8-9.
- (22) Manâzir Ahsan Gilâni a pensé que le peu d'attention sur ces deux versets de la fin du chapitre 9 provient du fait que le Prophète les employait comme moyen d'exorcisme légitime (v. ces versets dans le commentaire d'Ibn Kathîr et autres). Tout comme les chapitres 113 et 114 n'existaient pas dans les copies privées de certains Compagnons du Prophète, pour le même motif.
- (23) Ibn Kathîr, *op. cit.*, p. 10.
- (24) Ibn Sa'd, III/1, p. 212; as-Suyouti, *al-Itcân*, p. 430; Ibn Abi Dâoud *K. al-Masâhiif*, p. 10.
- (25) As-Suyouti, *al-Itcân*, I, 74 (citant le *Muwatta'a*, d'Ibn Wahb).
- (26) Le même, I, 73.
- (27) Ibid.
- (28) Cf. le récit selon lequel, lors de son califat, Omar disait : « Si je ne craignais pas l'accusation d'ajouter quoi que ce soit au Coran, j'y aurais écrit le verset sur la lapidation des adultères. » (al-Bokhâri, 86/31; Ibn Hichâm, p. 1014-1015).
- (29) Ibn Kathîr, *Dhail at-tafsîr*, p. 14.
- (30) Ibid.
- (31) Ibid. Ordinairement, *rab'a* signifie : coffre ; donc le coffre par excellence, renfermant le Saint Coran.
- (32) Ibid.
- (33) Le même, p. 6, 11.
- (34) Le même, p. 14.
- (35) Ibn Abi Dâoud, *K. al-Masâhiif*, p. 34.
- (36) Pour la conquête de l'Andalousie au temps d'Othmân, voir at-Tabari *Ta'rikh*, I, 2817; al-Balâdhuri, *Futouh al-buldân*, p. 408.
- (37) Ibn Kathîr, *Dhail at-tafsîr*, p. 10.
- (38) Abou Châma est formel : « Le but était que ne fût transcrit sauf ce qui avait été rédigé en présence du Prophète : la seule mémoire ne suffisant pas ». (*Itcân* de Suyouti, I, 73.) Cf. aussi *Kitâb al-masâhiif* d'Ibn Abi Dâoud, p. 24.
- (39) As-Suyouti, *al-Itcân*, I, 73.
- (40) Cité à la marge du *Dhail* d'Ibn Kathîr, p. 12, d'après Ahmad, Abou Dâoud, Ibn Mâja, an-Nasâ'i, Ibn Hibbân, al-Hâkim.
- (41) *Dhail* d'Ibn Kathîr, p. 15, d'après Ibn al-Kalbi; al-Balâdhuri, *Futouh*

al-buldân, p. 471-2, Ibn Abi Dâoud, *Kitâb al-masani*, p. 4-5.

(42) G. C. Miles, *Early Islamic Inscriptions near Tâ'if in the Hijaz* (dans : *Journal of Near Eastern Studies*, oct. 1948, p. 240).

(43) Adolf Grohmann, *From the World of Arabic Papyri* (Le Caire), p. 82, 113-114. Dans ce papyrus les lettres kha, dhal, zay, chin et noun portent les points diacritiques.

(44) Al-Khatib al-Baghdâdi, *al-Jâmi*, li-akhlâc ar-râwî (MS. Alexandrie), partie III, *staqqid al-asmâ' bi'ch-chakl wa'l-l'jâm*; Ibn Asâkir, *Ta'rikh Dimachc* (MS. Damas, § Ubald ibn Aus al-Ghassâni : as-Suyouti, *Tadrib ar-râwî*, p. 152.

(45) Al-Bokhâri, 66/5; *Dhail d'Ibn Kathir*, p. 19-23.

(46) Tabari, *Tafsir*, I, 21, 22; as-Suyouti, *al-Itcân*, I, 75.

(47) Ibn Sa'd, VI, 2; al-Khatib al-Baghdâdi, *Taqqid al-'ilm*, p. 33-34.

(48) *Tafsir d'Ibn Kathir*, III, 261.

(49) Abd al-Aziz al-Bokhâri, *Kachf al-asrâr charh usoul al-Bazdawi*, III, 188.

(50) Al-Bokhâri, 66/29, 66/30; *Dhail d'Ibn Kathir*, p. 47.

(51) *Dhail d'Ibn Kathir*, p. 35, 38.

(52) Al-Bokhâri, 46/19; *Dhail d'Ibn Kathir*, p. 33.

(53) *Dhail d'Ibn Kathir*, p. 33.

(54) Le même, p. 35.

(55) Le même, p. 35, 48.

(56) Le même, p. 36.

(57) Le même, p. 58, de son *al-Adilla al-'ilmiya ala jawâz tarjama ma'âni al-Coran ilâ al-lughât al-ajnabiya*, Le Caire.

(58) Guidi, *Muhâdarât adabiyât al-jughrâfiya* (cours à l'Université du Caire), p. 66.

(59) *Al-Bayân wa't-tabyîn*, I, 139.

(60) JRAS, Londres, 1894, p. 417-524.

(61) Storey, *Persian Literature*, I, N° 3.

(62) Le même, N° 4.

(63) *An Ancient Syriac Translation of the Kuran*, Manchester, 1925 (Dionysius Bar Salibi, qui mourut en 1171, affirme qu'on avait traduit le Coran en syriaque au temps d'al-Hajjâj, sous le califat d'Abd al-Malik).

Janzi 1°	Juz 30°	Sourate chapitre	Sajda prostration	Aaya verset
1	1	1		1
	2	2		142
	3	2		253
	4	3		92 ou 93
	5	4		24
	6	4		148
2	7	5		1
	8	6		82 ou 83
	9	7		111
	10	8	1	88
	11	9		286
3	12	10		41
	13	11		93 ou 94
	14	12		1
	15	13	2	6
	16	14		53
	17	15	3	15
	18	16		1 ou 2
	19	17	4	50
	20	18		1
	21	19	5	109
	22	20		75
	23	21	6	58
	24	22	7/0	1
	25	23		18
	26	24		77
	27	25	8/7	1
	28	26		21
	29	27	9/8	60
	30	28		1
5	31	29		26
	32	30		56 ou 60
	33	31	10/9	45 ou 46
	34	32		15
	35	33		31
	36	34		1
	37	35		22 ou 28
	38	36	11/10	24 ou 25
	39	37		32
	40	38	11	38
	41	39		47
	42	40		1
	43	41		1
	44	42	12	31
	45	43		62
	46	44		1
	47	45		1
	48	46		1
	49	47	13	1
	50	48		21
	51	49	14	19
	52	50		

Comme nous venons de le signaler, les traductions du Coran par les Musulmans en diverses langues ont commencé dès l'époque du Prophète, tout au moins par ses Compagnons. Pour une bibliographie complète, il faut attendre que soit publiée la quatrième édition du Qur'an in Every Language (dont la troisième édition chez 'Alamgir Tahrik-e-Qur'an, Haiderabad-Deccan, en date de 1947 est déjà vieillie, mais peut servir entre temps, elle contient même les spécimens pour toutes les langues décrites). Ici nous nous bornons à dresser la liste aussi complète que cela nous a été possible pour les langues européennes seulement :

AFRIKAANS

Cette langue des colons d'origine surtout hollandais-belge en Afrique du Sud s'écrit à la fois en caractères arabes et latins :

I) En caractères arabes (ajriqaniya) :

1. Sulaiman ibn Muhammad Tayib al-Kalbi et Hâchim ibn Abdur-Rauf, étudiants à la Mecque, ont traduit une partie du Coran en 1946, non encore éditée.
 2. L'Islamic Institute de Waterval, Johannesburg, nous en a fourni une autre traduction partielle en 1960.
- II) En caractères latins
1. M^{me} Shareefa Makda a publié toute une série de traductions accompagnées de commentaires, dans le mensuel quadrilingue *Al-Hadil Ameen* de Durban (voir par exemple les numéros de novembre et décembre 1958, septembre 1959, etc. C'est l'ouvrage de Mr. Aboobaker Khatib qu'elle traduit sous le titre *Tafseer van die Koran*).
 2. M. Ahmed Baker, *Die Heilige Qur'an*, Johannesburg, 1961.
 3. Sayid Ismail Abdur-Razzaq et Shaikh Salih Din, *Die heilige Koeraan*, ronéotypée en 3 vol., en date de 1960.
 4. Shareefa Makda, *Tafseer van die Koran*, dans le mensuel *al-Hadil Ameen* de Durban, depuis novembre 1960, mais avec des interruptions. Il s'agit de la version afrikaans de « A Simple Commentary of the Holy Quran » by M. Hamidullah, en train de publication dans le même journal.

ALBANAIS

1. Anonyme, Ploeshti, 1921 (peut-être par les Bektachistes).
2. Botimet et Keshilim te Nalte te Sheriatit : Ajka e Kuptimevet te Kur'an Qerimit. Shkoder 1929 (sélections seulement)

ALJAMIADO (espagnole en caractères arabes)

1. Pablo Gil, *Collección de Textos Aljamiados*, Zaragoza, 1888. Cette publication comporte, entre autres textes, la traduction interlinéaire des sourates 1, 79 et 95.
2. Isâ ibn Jâbir (Yça Sebir), le mufti de Ségovie (m. 1458, baptisé, après sa conversion au christianisme, sous le nom de Jean de Ségovie et nommé même évêque quelque part). On lui attribue la traduction du Coran en espagnol et en latin. Apparemment ce texte est perdu.

(Cf. Darío Cabanellas Rodríguez, *Juan de Segovia y el problema islámico*, Madrid, 1952).

3. Le même, *Brebario Zunni*. (Dans cet ouvrage sur l'Islam, l'auteur cite de nombreux versets du Coran. A la bibliothèque de l'Instituto Miguel Asín Palacios, à l'Escuela des Estudios Arabes, N° 1 et 60, il y en a un ms. en caractères arabes, et l'autre en caractères latins. Il y a d'autres mss. du même ouvrage en caractères latins, à la Biblioteca Nacional de Madrid, etc., et l'on a même édité la version en caractères latins).
- 4-13. Dans son Catálogo de los manuscritos Arabes, de la Biblioteca Nacional de Madrid, 1889, Robles signale dix fragments des traductions aljamiadoes. Le chiffre romain se réfère au numéro dans ce catalogue, et le chiffre arabe entre parenthèses est la cote actuelle dans la bibliothèque de Madrid : LI (5228), LXIII (5310), LXVIII (4938), XC (6364), CXV (5223), CLV (5081), CLVIII (5300), CLXXIX (5078), CCLVIII (5365), DLXXXIX (5110). Cette bibliothèque a bien voulu nous en fournir les microfilms. Aucun des mss. n'est complet. Il reste à savoir s'il s'agit de copies du même texte, ou des traductions par différents auteurs.
14. MS. N° 47, à l'Instituto Miguel Asín, Madrid, renfermant la traduction interlinéaire des sourates 38, 39, 40, 41, 57, 58, 67, 90 et 99.
15. MS. N° 68 dans la même collection. Le directeur de l'Instituto Miguel Asín a bien voulu nous autoriser le microfilmage de ces deux mss. de sa collection.
- 16-26. Le discours prononcé lors de la réception publique à l'Académie espagnole, D. Eduardo Saavedra a donné en 1878 l'Index general de la literatura aljamiada (p. 101-182). Là il signale ces onze mss. des traductions du Coran : Gg 72 du 15^e siècle, Gg 121, Gg 197, Gayangos T 6, Gayangos T 12, Gayangos T 13, Gayangos T 18, Gayangos T 19, Gayangos V 8, Gayangos V 9, Gayangos V 10. Nous n'avons pas encore pu consulter ces mss. ; non plus ce qui suit :
27. Le même auteur signale un ms. dans la bibliothèque de Pablo Gil à Zaragoza, en 84 folios, comportant les extraits des sourates 55 et 78.
- 28-35. Dans l'ouvrage *Homenaje a D. Francisco Cordera en su jubilación del profesorado*, Zaragoza 1904, Pablo Gil consacre un article (p. 337-349) sur sa bibliothèque privée « Los manuscritos de mi colección », et précise que dans les mss. dont les cotes suivent, il y a les traductions du Coran : N° 3, 18, 25, 39, 41, 47, 58, 62. On n'a pas pu nous préciser ou cette collection se trouve maintenant ; donc nous n'avons pas pu les consulter.

ALLEMAND

1. Salomon Schweigger, *Alcoranus Khomeiticus*, d. i. der Türken Alcoran (d'après l'italien d'Arrivabene), 3 volumes, Nürnberg 1616, 1623, 1659, 1664.
2. Johann Andreas Endter et Wolfgang Endter, *Al-Koranum Mahomedanum*, Nürnberg, 1669.
3. Johann Lange (d'après le français de Dr. Ryer par l'intermédiaire de sa version hollan-

- dalse par Glazemaker), Hamburg, 1688.
- 4 Everhardo Guernoro Happellio, *Alkoran*, Hamburg 1688.
 - 5 David Narreters, *Der voellige Alkoran*, Nürnberg, 1703.
 - 6 Theodor Arnold, *Der Koran*, Lengo, 1746.
 - 7 David Friedrich Mergelin, *Die türkische Bible, oder des Korans aller erste teutsche Uebersetzung aus der arabische Urschrift*, Frankfurt-am-Mayn, 1772.
 - 8 Friedrich Eberhardt Boysen, *Der Koran*, Halle-an-der-Sale, 1773; 1775 (révisé et corrigé).
 - 9 August Wilhelm Haller, *Mohammeds Lehre aus dem Kor'an gezogen* (pp. 20+616), Altenberg 1779.
 - 10 Johann Christian Wilhelm Augusti, *Der Kleine Koran* (extraits de 339 pages), Weissenfels et Leipzig 1798.
 - 11 Joseph von Hammer (en vers), publié par fragments : a) *Proben einer neuen Uebersetzung des Korans in deutschen Reimen*, dans (I) *Neuer Deutscher Merkur*, 1807, 77; (II) *Prometheus*, 1808, N° 4. (cf. *Heidelberg Jahrbuch*, 1810, 33-39.)
b) *Die letzte 40 Suren des Korans als eine Probe einer gereinigten Uebersetzung desselben*, dans *Fundgraben*, 2/25-46, 336-58 3/231-61; 4/68-86, 100-106.
c) *Die 55te Sura des Korans*, dans *Wiener Zeitschrift für Litteratur*, 1834, 101.
d) *Das letzte Viertelhundert der Suren des Korans*, dans *Geschichte der Araber* par l'auteur lui-même, 1, 398-406 (cf. Chauvin, *Bibliographie*, X, Trad. allemandes incomplètes).
 - 12 Conrad Melchior Hirzel, *Zweite durch Belaage a.d. Koran vervollstaendigte Auflage*, Zürich 1822 (cité par Chauvin).
 - 13 Zschokke, *Die biblischen Frauen des Alten Testaments* (extraits seulement, cité par Chauvin), Freiburg i. B. 1882.
 - 14 a. Friedrich Ruekert, *Specimen* (dans : *Frauentaschenbuch*, 1824).
 - 14 b. Le même, *Der Koran in Auszüge übersetzt*, herausgegeben von August Müller (incomplet), Frankfurt am Mayn 1888.
 - 15 Samuel Friedrich Günther Wahl, *Der Koran* (révision du texte de Boysen, Halle a. d. Sale 1828).
 - 16 L. Ullmann, *Der Koran*, Creisid, 1840, 1842, 1853, 1857, etc. Bielefeld et Leipzig 6^e éd. 1872, 1877, 9^e éd. 1897.
 - 16 b. Neue Bearbeitung, von Leo Winter, Munich, 1959 (nouvelle édition révisée et corrigée).
 - 17 Jolowicz, *Polyglotte der orientalischen Poesie*, 1856 (P. 373-374), reproduit les sourates 99-104 et 109 seulement).
 - 18 S. Blumenau, *Gott und der Mensch in Aussprüchen der Bibel alten und neuen Testaments, des Talmud et des Koran* (extraits), Bielefeld 1876.
 - 19 G. Fr. Daumer, *Muhamad und sein Werk* (chap. 2, 6, 11, 25, 33, 41, 44, 59, 61, 112 seulement), 1848.
 - 20 Friedrich Rückert, *Der Koran im Auszüge übersetzt*, herausgegeben von August Müller (incomplet), Frankfurt am Mayn, 1888.
On pense qu'il s'agit d'un pseudonyme, le véritable traducteur étant August Müller, comme nous le signale bien aimablement Prof. M^{re} Schimmel, de Bonn.
 - 20 b. Neue Bearbeitung, von Prof. M^{re} Annemarie Schimmel, Stuttgart 1960. (Nouvelle édition révisée et corrigée).
 - 21 Max Henning *Der Koran* (publié d'abord comme échantillon, dans *Das Freie Wort*, vol. I, 1-350, Leipzig 1901); 1907 et souvent.
 - 22 Theodor Fr. Grigull, *Der Koran*, Halle a. d. Sale 1901.
 - 23 Bischoff, (sélection seulement; cité dans *Meyers Lexicon*, vol. VI, et *Moslem World*, July 1927).
 - 24 Anonyme, *Der Koran, Grundsätze der Mohammedanischen Lehre* (dans : *Miniatur Bibliothek*, Leipzig 1904). Cité par Chauvin.
 - 25 Bertholet, *Religionsgeschichtliches Lesebuch*, (sélections seulement), Tübingen, 1908, p. 361-379.
 - 26 Joseph Hell, *Die Religion des Islam* (sélection seulement), Jena, 1916, p. 3-15.
 - 27 Martin Klamroth, *Die 50 aelteste Suren des Korans in gereimter deutscher Uebersetzung*, Hamburg 1890 (cité par Chauvin, *Bibliographie* X).
 - 28 Tomov et Skulev (à partir d'une traduction anglaise, pour être traduit en bulgare par Popov; cité par *Koran in Slavonik*, et dans *Moslem World*, April 1923).
 - 29 Lazarus Goldschmidt, *Der Koran*, Leipzig 1916; Berlin 1918, 1923.
 - 30 L. Lehmann et Hans Haas, *Textbuch zur Religionsgeschichte*, 2^e éd., sélections seulement, Leipzig-Erlangen 1922, p. 341-382.
 - 31 Hubert Grimme, *Der Koran*, ausgewählt, angeordnet und in Metrum des Originals übertragen, Paderborn 1923.
 - 32 A. Sprenger (sélections seulement dans son *Das Leben und die Lehre Muhammeds*, 3 volumes, voir son index), Berlin 1861.
 - 33 Reinke (sélections seulement) dans (I) *Polybiblion* 26/82-83, et (II) son propre *Litt. Handweiser für das kath. Deutschland*, 244 (Cf. Chauvin, *Bibliographie*, X, § trad. allemandes incomplètes).
 - 34 Mahmud Muchtar Pacha, sélections seulement dans son *Die Welt des Islam im Licht des Korans und des Hadith* (180 pages), Weimar 1915.
 - 35 Harder (sélections seulement, cité par *Moslem World*, July 1927).
 - 36 Sadruddin, *Der Koran*, Berlin 1939.
 - 37 Rosenzweig, *Vier Worte aus vier Büchern. Tora, Ps., Ev., Koran*, extraits, dans : *Fundgruben*, 4-237.
 - 38 Richard Hartmann, *Die Religion des Islam*, Berlin 1944 (sourates 99, 81, 82, 99, 101, 112 seulement).
 - 39 B. M. Ahmad, *Der Qur'an* (avec texte arabe), Wiesbaden 1954, 1959.
 - 40 Ismail Balic, *Jasin, Originaltext und Uebersetzung*, (ch. 36 seulement), Wien 1955.
 - 41 Henri Mercier, traduit de son édition française, qui comporte sélections avec texte arabe, transcription latine, notation musicale et la traduction accompagnées de quelques déplorables illustrations, 1957.
 - 42 Rudi Paret (annoncé dans *Islam Tetkikleri Dergisi*, Istanbul, vol. 1).

ANGLAIS

1. Alexander Ross, *The Alcoran of Mahomet* (d'après le français de Du Ryer). Londres. 1648, 1688, 1718, et une édition américaine au XIX^e siècle.
2. Roland Taylor (d'après du Ryer). 1688. (Le même que le précédent ?)
3. Georges Sale, *The Koran*, commonly called Alcoran, of Mohammed, 2 volumes, Londres 1734, 1746, 1764, 1774, 1795, 1801, 1812, 1821, 1824, 1825, 1826, 1836, 1838, 1844, 1850, 1857, 1861, 1867, 1871, 1876 deux fois, 1877, 1879, 1891 dans la série « Hundred Books N° 22 », 1892, 1913, 1921 édité par Sir Denison Ross; Bath 1795; Philadelphia 1833, etc., 5^e éd. 1870; New-York 1900; Londres et New-York 1917 dans la série 'Sacred Books of the East'.
4. E. M. Wherry, un commentaire basé sur la traduction de Sale. Londres 1882-86.
5. Theodor Arnold, *Der Koran... aus dem Arabischen Original in das English übersetzt... von demselben... aufs treulichste wieder in Deutsch verdolmetscht* (traduit de l'arabe d'abord en anglais, et de là en allemand, cité par Chauvin).
6. Josephus Teta, *Morality of the East*, extraits arrangés dans l'ordre alphabétique. Londres 1766, 1818 (96 pages).
7. R. Carille, *The Holy Quran*, Londres 1822 pour « Koran Society » 1872.
8. Edward William Lane, *Selections from the Kur-an... with an interwoven commentary* Londres 1843.
9. J. M. Rodwell, *The Koran*, réarrangé dans l'ordre chronologique, Londres 1861 1876, 1909, 1911, 1913, 1915, 1918, 1921, 1924; Everyman's Library, États-Unis 1909.
10. H.U. Weibrecht Stanton, *Selections from the Qur'an* (Rodwell's translation arranged), cité par la revue Moslem World, 1927.
11. Moncure Daniel Conway, *The Sacred Anthology*, extraits seulement, Londres 1874, 5^e éd. 1876 (cité par Chauvin).
12. E. H. Palmer, *The Quran*, 2 volumes, Oxford 1880; Londres 1900, 1928, 1929, 1933, 1938, 1942, 1947 1949; éd. américaine 1909.
13. Arthur N. Wollaston, *The Religion of the Koran*, Londres-New York, 1911, 70 pages, d'après la trad. de Palmers, cité par la revue Moslem World, 1927.
14. Martin Schermerhorn, sélections seulement, New-York 1883.
15. Sir William Muir, *Extracts from the Quran*, (VIII + 63 pages), Londres 1885.
16. Le même, dans son : *The Life of Mohammed*, Londres 1861, nombreux extraits.
17. Stanley Lane-Poole, *The Speeches and Table-talk of the Prophet Mohammad chosen and translated from the Koran* (LXVII + 196 pages), Londres 1882.
18. J.M. Hodgson, *The Bibles of the Nations* (extraits des livres religieux des Chinois, des Hindous, des Parais, des Bouddhistes, des Égyptiens et des Musulmans, 252 pages), Manchester 1885, cité par Chauvin.
19. Stanley Lane-Poole, E. W. Lane's selections from the Kur-an revised and enlarged, Londres 1897; nouvelle édition Boston-Oxford 1879 dans la série English and Foreign Philological Library.
20. Henry Preserved Smith, sélections seulement, New-York 1896, 1913.
21. Anonyme, *The Koran translated into English by a Muhammadan graduate with the Arabic text, en anonymous Hindustani translation and Vallullah's Persian, lithographié, incomplet, Sialkot 1899.*
22. John Murdoch, *Selections from the Koran*, 1902 par Christian Literature Society, Londres-Madras.
23. Dr. Abdul Hakim Khan, *The Holy Quran*, Patiala 1905; aussi à Londres.
24. F. du Pré Thornton et Rynold A. Nicholson, sélections dans Elementary Arabic First and Second Reading Book, 1907.
25. Mirza Abul Fadl, réarrangé dans l'ordre chronologique, Allahabad 1911, etc.; 4^e éd. Bombay 1955.
26. Anonyme, *The Holy Quran with English Translation and Explanatory Notes*, par Anjuman Taruqi-e-Islam, vol. I, Madras 1915.
27. Mirza Hairat, (dans l'Inde, avant 1916).
28. Muhammad Ali, *The Holy Qur'an*, Woking 1916, 1920, 1928, 1934, 1948, 1951 (deux éditions, avec et sans texte arabe).
29. Abdullah Alladin, *Extracts from the Holy Quran*, 192 pages, Secunderabad-Haiderabad, 1922.
30. M. Nejmî Sagib Bodamlalsade, *The Koran* : a) A new version serially continued, Paphos (Chypre) 1925 et. s. b) *The Koran versified*, ch. I, Nicosia 1927. c) *The Gouvan versified*, Nicosia 1934.
31. Syed Husain Bilgrami Imâdul-Mulk, Haiderabad-Deccan 1926, incomplète.
32. Marmaduke Muhammad Pickthal, *Meaning of the Glorious Quran*, Londres 1930, 1948; New York 1931; Haiderabad-Deccan avec texte arabe en 2 volumes, 1938; Bangalore 1952 (3^e éd.); New-York dans la série Mentor Religious Classic, 1953, 1954 deux fois, 1955, etc.
33. Ghulam Sarwar, *The Holy Quran*, Londres 1928, 1929; Oxford 1930.
34. A.P. Bâdshah Husain, *The Holy Quran*, a translation with commentary according to Shi'a traditions, vol. I, Lucknow 1931, (jusqu'à la fin du ch. 2 du Coran).
35. 'Abdullah Yusuf Ali, *The Illustrious Qur'an*, in blank verse, avec texte arabe, 2 volumes, Lahore 1935, 1944; sans texte arabe 1956.
36. Anonyme, *Al-Quran... English Interpretation with Arabic Text and brief explanatory Notes*, with a Foreword by Dr S.N.A. Jafri, Simla Friends' Quran Society, Simla 1935 (?).
37. Mahmud Mukhtar Katircioglu, *The Wisdom of the Quran* (traduit en anglais par Nalsh), Oxford 1937 (extraits seulement).
38. Richard Bell, *The Quran*, réarrangé dans l'ordre chronologique, 2 volumes, Edinbourg, 1937-39.
39. Khwaja Kamaluddin, *A Sunning Commentary of the Holy Qur'an*, Londres.
40. 'Abdul Mâjid Daryâbadi, *The Holy Qur'an*, Lahore et Kuala-Lumpur, en cours de publication.
41. Mirza Bashiruddin Mahmud Ahmad, *The Holy Quran with English Translation and*

- Commentary, vol. I., Qadiyan 1947; vol. 2. Rabwah, 1955.
41. A. J. Arberry. *Selections of the Quran*. Londres 1953.
 - 41 a. A. J. Arberry. *Quran Interpreted*. 2 volumes. Londres-New-York, 1955.
 42. N. J. Dawood. *The Koran*. Londres (Penguin Series).
 43. G. M. Lamsa. *The Short Koran*, sélections avec texte. 1950 (377 pages).
 44. Henri Mercier. *The Koran*, extraits avec texte arabe, transcription en caractères latins, traduction, notation musicale et quelques déplorables illustrations. Londres 1957 (trad. par L. Tremlett).
 45. Arthur Jeffrey. *The Koran, selected suras*, 232 pages, 1958.
 46. Par un Comité. *An Authentic Commentary of the Quran Majed* (transcription en caractères latins, traduction et commentaire, paraît depuis mai 1960 dans le bimensuel *Yaqeen* de Karachi. Il y a une édition allemande (Bonn) et une autre chinoise (Formose) aussi.
 47. Muhammad Hamidullah. *A Simple Commentary of the Holy Quran*, dans le mensuel quadrilingue al-Hadil Ameen de Durban, depuis février 1960. (Traduit en Afrikaans par M^{re} Shareef Makda.)
 48. Ismail Gardee, divers chapitres du Coran, dans al-Hadil Ameen de Durban.
 49. Daniel Rankin. *Rhyme and Rhythm in Koran*, traduction des sourates 110, 114 (dans : Open Court, vol. 14, pp. 335-337, cité par Chauvin).
 50. Aboobaker H. Khatib, transcription, traduction et commentaire de diverses sourates (probablement traduit par quelqu'un d'autre), dans al-Hadil Ameen, de Durban. (*Tafseer of the Quran*.)
 51. Anonyme, manuscrit, Paris 717, N° 4529 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 126).
 52. Anonyme, publié par la Madrasat al-Wa'izîn, Lucknow (cité par Abdus-Samad Sarim, *Ta'rikh ul-Quran*, p. 120; peut-être le même que N° 25 supra).
 53. Margoliouth, la moitié seulement, (cité par Abdus-Samad, op. cit., p. 120).
 54. Anonyme, le journal anglais *Islam* de Karachi (Pakistan) publie en ce moment (1960) une traduction en série avec commentaire.
 55. Husain Karoub, texte et traduction des sourates 78-114 (cité par *The Life*, 14037).
 56. M^{re} Beatrice Ozair Gul (de Sakhat, Pakistan) nous informe qu'elle a achevé la traduction intégrale du Coran, non encore éditée.
 57. Hashim Amir Ali, *The Students' Quran*, an introduction (seulement les sourates 96, 97, 99-114, 95, 94, 93, 92, 91, 90, 89). Bombay 1961.
- ARAGONAIS**
1. Johannes Andrea. En 1487. Perdu. (Dans sa *Bibliographie*, X, 24. Chauvin mentionne une traduction aragonaise, et pense qu'elle peut être celle du renégat 'Abdallah, devenu Johannes Andreas).
- BOHÉMIEN (tchèque)**
1. Václav Budovec z Budova, *Anti-Alkoran*, extraits et analyse seulement. L'auteur mourut vers 1618-20.
 2. Ignac Vesely, *Koran* (d'après le latin de Ma-
- raccl. avec 5 illustrations). Prague 1913-25.
3. A. R. Nykl. *Koran z arabistiny prelozil*. Prague 1934, 1938.
- BOSNIAQUE**
- La langue yougoslave, qu'on nomme aussi serbo-croate, s'écrit à la fois en caractères arabes, cyrilliques (russes) et latins. Chacune possède sa littérature. Les renseignements suivants se basent essentiellement sur une bien aimable communication du Prof. Tayyib Okic de l'Université d'Ankara; nous regretterons toutefois le manque, dans l'imprimerie de notre éditeur, de certaines lettres d'alphabet yougoslave, avec les accents sur c, z, etc.
- I) *En caractères arabes* :
 1. Zenunovic en a préparé une, mais cette traduction n'a pas pu être complétée par le décès de l'auteur. Il nous manque des détails.
 2. Anonyme : Nous avons devant nous un ouvrage imprimé, où il manque la page du titre. Il s'agit d'un exposé (en 220 pages) des principes de l'Islam. Sous la rubrique « Prière », tains chapitres et versets du Coran. (A la fin « Le plus humble des monothéistes, Muhammad Djamaluddin » [probablement le grand Mufti Dzemaluddin Causevic] parle de la mort d'un certain Muhammad Sa'id, qui mourut en mai 1918. Peut-être est-il l'auteur de cet ouvrage.)
 - II) *En caractères cyrilliques (serbe)*
 1. Mico Ljubibratic (Hercegovac), *Koran-Preveo*, Beograd, 1895.
 2. Dr Milan Jovanovic, *Zdravlje i bolest, zivot i smrt u Koranu*, Beograd 1922. (Sélection des versets concernant la santé et la maladie ainsi que la vie et la mort, tirés de la traduction de Mico Ljubibratic). Voir aussi sous : serbe
 - III) *En caractères latins*
 - A. — *Traductions intégrales*

Hadzi Ali Riza Karabeg, *Kur'an preveo sa arapskog*, Mostar 1937. (Nous possédons une nouvelle édition, parue à Sarajevo en 1942, qui porte le titre *Prevod Kur'ana*.)
 - B. — *Traduction avec des notes explicatives*

Hafiz Muhammed Pandza i Dzemaluddin Causevic, *Kur'an Casni*, Sarajevo 1937. (Texte arabe, traduction bosniaque avec des notes explicatives tirées de la traduction turque d'Omer Riza Dogru).
 - C. — *Commentaires des morceaux choisis*
 1. Mehmed Handzic, *Tumacenje sure « El-Gastje »* (sourate 88), dans : Glasnik Vrhovnog Starjesinstva Islamske Vjerske, etc., Beograd 1934. II, 433-437.
 2. Muhammed Tufic, *Nekoliko ajeta s tumacenem*, dans : El-Hidaje, Sarajevo 1937, (I, 149-153, commentaires de quelques sourates).
 3. H. Ali(ja) Aganovic, *108 ajeta Suretuf-Maide* (Vaz), dans : Glasnik Vsiiz, Sarajevo, 1940 (VIII, 131-133, commentaire du verset, 108 de la sourate 5).
 4. Adem Handzic, *Komentar prve Kuranske sure « el-Fatiha »*, dans : Glasnik Vsiiz, Sarajevo 1940 (VIII, 387-390, commentaire de la première sourate).
 5. Hadzi Suleman Kemura et Ibrahim Isirovic,

LISTE DES TRADUCTIONS

Jasin Jerić, Sarajevo 1957, dans *Glasnik Vrhovnog Islamskog Starješitva* etc. (Texte arabe, transcription en caractères latins et cyrilliques ainsi que la traduction de la sourate 36).

6. Vehbi Sulejman Al-Albani, *Tumacenje surc El-Asr*, dans : *Glasnik Vls Fmrj*, Sarajevo 1958 (IX, 389-396, commentaire de la sourate 103)

7. Mustafa Fetih Kulenovic, *Prijevod Kur'ana*, non encore édité.

D. — Traduction des commentaires

1. Traduction du Tafsir al-Manâr de Rachid Ridâ en arabe :

a) Sukrija Alagic, *Tefsirul-Kur-anil-Kerim, Komentar Kur'ana*, t. 1 Sarajevo 1926, 164 pages ; t. 2 Sarajevo 1927, 152 pages.

b) Le même, *El-Kur-anul-Hakimi Kur'an Mudri*, t. 1 sans date, 192 pages ; t. 2 Sarajevo 1931 180 pages ; t. 3 Sarajevo 1932 156 pages ; t. 4 Derventa 1934, 144 pages.

2. Traduction du commentaire de Muhammad Abduh :

Sukrija Alagic, *Tefsiru dzuz-i Amme*, Sarajevo 1933, 120 pages. (Sourates 78-114 seulement, traduction de l'ouvrage de M. Abduh.)

E. — Sélections :

Il y a des extraits dans des livres ou articles trop nombreux pour qu'on puisse les citer.

BULGARE

1. Nicolas Litza (d'après l'anglais de Sale), Sofia 1910.
2. Tomov, Skulev et Popov, *Korant* (de l'anglais en allemand par Tomov et Skulev, et de cet allemand en bulgare par Simeon Popov. Cf. *Moslem World*, April 1923 ; *Koran in Slavonic*, in loco).

CASTILLAN

1. 'Isâ ibn Jâbir, Mufti de Ségovie (m. 1458). *Breviario Zunni*, compendiosas causas me movieran a interpretar la divina gratia des Santo Alcoran de lengua arabiga en castellana, 1462. Cf aussi sous *Latîn*, Jean de Ségovie. Perdue.
2. De Jose Gerber de Robles, *Alcoran*, version castillana, d'après le français de Kasimirski. Madrid 1844.
3. Anonyme, d'après le français de Savary, 1913.
4. A. Hernandez Catâ, *El Koran*, version castillane d'après le français de Claude Savary, 1913.

— aussi espagnol, infra.

CROATE

Voir : Bosniaque.

DANOIS

1. Pedersen, Copenhague 1919.
2. Franz Buhl, Copenhague 1921 (Extraits réarrangés chronologiquement).
3. Dr Poul Tuxen, Copenhague, Aage Marcus 1921.

ESPAGNOL

1. Don Abraham de Tolède. La traduction de la sourate 70, par ordre d'Alphonse X, dit Le Sage (règne 1252-1284 ; cf. *Jewish Encyclopedia*, s. v. *Koran*).
2. Isâ ibn Jâbir, mufti de Ségovie (cf. § alja-

miado), il y a de nombreux extraits dans son *Breviario Zunni*. On connaît les mss. suivants pour la version en caractères latins de cet ouvrage, édité à Madrid : Biblioteca Nacional de Madrid D/113, daté 1462 ; O/138, Q/193, Gayangos S. 3, tous signalés par Saavedra. Il y en a un également à l'Instituto Miguel Asin de Madrid.

3. Anonyme, extraits seulement, dans la Biblioteca Nacional de Madrid ms. Cc/174 (cité par Saavedra).
4. Anonyme, un ms. de 347 pages (trad. del Alcoran en letra de Cristianos), dans la bibl. provinciale de Tolède, sala reservada, Est. 9, Tab. 6), daté 1606 (cité par Saavedra).
5. Anonyme, extraits, dans la bibliothèque de Gayangos T 5 (cité par Saavedra).
6. Andres Borrego, *Al Koran*, incomplète 1844 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 78 n., d'après Hidalgo, I, 35).
7. Vicente Ortiz de la Puebla, *El Coran* (à partir du français de Kasimirski), Barcelone 1872. Il y a 16 illustrations de Puiggari, 668 pages de grand format.
8. Anonyme, Madrid 1875. (Traducido fielmente, *El Coran*.)
9. Dr. Jur. Benigno de Murgulondo y Ugartondo, *El Coran*, sin fecha.
10. Anonyme, *El Coran*, première éd. par O.B.B.J., à Malaga 1931 ; 2^e éd. par J.B.B. à Madrid 1931 ; 3^e et 4^e éd. par J.B.B.O. à Madrid sans date ; 5^e éd. par le même, sans date mais, d'après la fiche de la Biblioteca Nacional de Madrid, probablement en date de 1945. Malgré la différence des initiales du nom de l'auteur, le texte est partout le même.

11. Joaquín Gracia-Bravo, *El Coran*, 471 pages, d'après le français de Savary, Barcelone 1907
12. Hernandez Cato, Madrid 1913, 1931, 1936.
13. Dr Saifuddin Rahhal et Dr Santiago M. Prelata, *El Coran*, traduction directe del Libro Sagrado Arabe Musulman, Buenos Aires, 1945.
14. Bachir Ali, *El amor, et matrimonio y la justicia segun El Coran*, traduction de V Marco Miranda, avec illustration du Prophète, 227 pages, sélections classifiées, Buenos Aires 1948
15. Juan Vernet, *El Coran*, Barcelona 1953, 448 pages.
16. Beshirruddin Mahmud Ahmad de Qadiyan.
17. Rafael Cansinos Assens, *El Koran*, Madrid 1951, 1954.
18. Antonio C. Gavalda, *Pensamientos de Mahoma*, selección y notas, 83 pages, Barcelona 1956 (sélections classées en 6 chapitres) Cf Castillien, supra.

ESPERANTO

1. Collins Evans, extraits dans son *Islamo Esperantiste Rigardata*, Londres 1946

FINNOIS

1. Z. I. Ahnen Boere, *Koraani*, Tampere, 1942

Français

1. Bonnaventura de Seve, seulement le ch. 70 d'après l'espagnol du XIII^e siècle par Don Abraham de Tolède. (Cité par *Jewish Encyclopedia*, s. v. *Koran*).
2. Sieur du Ryer, *L'Alcoran de Mahomet*, Paris 1647, 1649, 1651, 1673 ; La Haye 1683, 1688.

- 1719, 1723, 1883, 1885; Amsterdam, révisé et corrigé 1734, 1756, 1770, 1775, Amsterdam et Leipzig 1770, 1775; Anvers 1716, Genève 1751
- 3 Reinaud, sélections dans son *Monuments arabes, persans et turcs du cabinet de M. le duc De Blacas, etc.*, Paris 1828, voir t. II, pages 11, 291, 295, 298, 299, 301, 317, 320, 325-6, 331, 324-6, 349.
 - 4 M. Savary, *Le Koran*, Paris 1783, 1798, 1821, 1822, 1826, 1828, 1829, 1891, 1926, 1951, Amsterdam 1786.
 - 5 Garcin de Tassy, sélections dans son *Doctrine et devoirs de la religion musulmane tirés du Coran*, Paris 1840 (Savary révisé) 1874 dans son *Islamisme d'après le Coran*.
 - 6 P. Pauthier, dans *Livres sacrés de l'Orient*, 3^e partie, Paris 1841, 1852. (En effet, révision du manuscrit du N° 6 ci-dessous)
 - 7 Biberstein Kasimirski, *Le Koran*, Paris 1840, 1847, 1852, 1857, 1874, 1879, 1880, 1887 (dernière éd pendant la vie de l'auteur); 20^e éd en 1909, puis 1921, 1925, 1932 etc. 1949 (avec introduction de Bousquet)
 - 8 La Beaume, regroupement des versets selon les sujets, à la base de la traduction de Kasimirski, Paris 1878
 - 9 J.J. Marcel, rédige en 1856 (Chauvin *Bibliographie* X, 84)
 - 10 Citoyen Marcel, *Essai d'une traduction en vers d'un fragment du Quran*, dans « Mémoire sur l'Égypte, au VIII, 156-61 »
 - 11 Ch. Gillotte, extraits dans son *Traité de droit musulman*, Bône 1854.
 - 12 Fatima-Zaïda, Djarla Odalyk Douï den Beniamin Ali Effendi Agha, *L'Alkoran*, Lisbonne 1861. (A part le premier chapitre de 7 versets, le reste est un mélange de Coran et de non-Coran, avec un amalgame et un remaniement.
 - 13 A. Roman, *Leçons de morale et de philosophie, extraits de l'Ancien Testament, de Jésus-Christ, de Confucius, du Koran et des plus célèbres philosophes et moralistes anciens et modernes*, Turin 1879 (cité par Chauvin).
 - 14 R. Dozy, *Essai sur l'histoire de l'islamisme*, Leden 1879, p. 110-132 (extraits seulement).
 - 15 Gustave Le Bon, *La Civilisation des Arabes* Paris 1884 (extraits divers).
 - 16 Louis Leblais, *Les Bibles et les instaurateurs religieux de l'humanité, le livre 5 : Le Koran*, p. 1-71, 349-378 (morceaux choisis), Paris 1887
 - 17 Édouard Montet, *Le Coran*, Paris 1925, 1929, 1949.
 - 18 Charles Ledit, *Le Coran* (dans : *Littérature religieuse, Bible-Coran, religions de l'Inde et de la Chine, histoire et texte choisis*). Paris 1949, pp. 459-600 (extraits seulement).
 - 19 J.-C. Mardrus, *Chapitres du Coran* (62 chapitres seulement), Paris 1921
 - 20 Ahmed Lalmèche et B. Ben-Daoud, *Le Coran lecture par excellence*, Oran 1931
 - 21 O. Pesle et Ahmed Tidjani, *Le Coran*, Paris 1946, 1948, 1950.
 - 22 Régis Blachère, *Le Coran*, 3 volumes, Paris 1946-51 (sourates réarrangées selon l'ordre chronologique); 1957 (dans l'ordre normal des sourates, mais parfois des versets déplacés pour « corriger » la rédaction originelle) en un volume.
 - 23 Henri Peres, *Versets choisis du Coran* (ch. 1 et 2), Alger 1951
 - 24 Mahmoud Mokhtar Pacha Katirdjoglu, *Sagesse coranique* (morceaux choisis), Paris 1953, 261 pages.
 - 25 Ghedira, *Le Koran*, Lyon 1956 (éd. de luxe).
 - 26 Henri Mercier *Le Coran*, Rabat 1956 (extraits avec texte arabe, transcription aussi bien phonétique que musicale, illustre de façon peu souhaitable)
 - 27 Denise Masson, *Le Coran et la révélation judéo-chrétienne*, 2 vol. extraits seulement Paris 1958
 - 28 Jacques Jonier, *Bible et Coran*, 148 pages (morceaux choisis), Paris 1959
 - 29 Gallant (selon Chauvin, *Bibliographie* X, 125, il avait laissé le manuscrit de sa traduction du Coran à Bigon, comme le mentionne Destin, *Mille et Une Nuits* Bibl. arab. VI, 236; t. XXV)
 - 30 Louis Leblais, *Le Koran et la Bible hébraïque* (ch. 57-65 du Coran seulement, cité par Chauvin, *Bibliographie*, vol. X).
 - 31 J. Barthélémy Saint-Hilaire, *Mahomet et le Coran*, p. 241-343, versets regroupés selon les sujets, Paris 1865 (extraits seulement).
 - 32 Bashiruddin Mahmud Ahmad de Qadiyan (annoncé).
 - 33 Anonyme, manuscrit à Paris, 103, n° 468 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 126).
 - 34 La présente traduction 1^{re} et 2^e éd 1959; 3^e éd 1963.
- ### GREC
1. Anonyme, *Sura prima sive caput, Arabia Graeca*, (56 + 48 pages, texte arabe avec traduction latine et grecque), Helmstadt (Hermanus von der Hardt), 1714.
 2. Anonyme, *Qurân Mudîn*, Gramma emphanes, scriptum manifestum, (texte arabe avec trad. latine et grecque, Hermanus von der Hardt), Helmstadt, 1734.
 3. G. I. Pentake, *Koranion*, metaphrasten ek tou Arabikom keimenon hupo. Athènes, 1880, 1886, 1887, 1928.
- ### HOLLANDAIS
1. Anonyme, *De arabische Alkoran* (d'après l'allemand et l'italien respectivement de Schweigger et d'Arrivabene), Hamburg, 1641.
 2. Glazemaker, *Mahomed's Koran* (d'après le français de Du Ryer, avec 7 illustrations), 1658, 1696, 1698, 1721, 1734, 1799 (Amsterdam 1696)
 3. L. J. A. Tollens, *Mohamed's Koran* (d'après Kasimirski, Sale, Ullmann et Maracci), Batavia 1859.
 4. S. Keyser, *De Koran*, Harlem 1860; Rotterdam 1905, 1916.
 5. Mirza Bashir-ud-Din Mahmud Ahmad, *Heilige Qor'aan* avec texte arabe, Rabwah (Pakistan), 1953.
 6. J. H. Kramers, *De Koran*, ouvrage posthume, Amsterdam 1956.
 7. Soedewo (sans détails, cité par *l'Islamic Review* 1952, juin, p. 38;
- ### HONGROIS
1. Imre (Emory) Buzideny Szdzmajer, et Georg

- Gedeon (d'après le latin de Maracci, 1831 (cité par Moslem World, July 1927)).
2. Stephan Szokolay, dans *The Religious and Political Law-book the Turks*, Budapest 1854 (probablement d'après l'anglais de Sale).
 3. Gershon Endrei, sélections seulement, Budapest 1915.
 4. Aladar Hornyanszky, sélections seulement. (Histoire de l'Islam, par Goldziher).
 5. Abdul Karim Julius Germanus, sélection dans son *Allah Akbar*.
 6. Joseph de Somogyi, sélections seulement. Budapest 1947. (Renseignements sur 2 à 6 d'après une aimable lettre de n° 5 datée juillet 1950).
- ### ITALIEN
1. Andrea Arrivabene (pseudonyme pour Mocenigo), *L'Alcorano di Macometto*. Bâle, 1543; Venise 1547.
 2. Caval. Vinc. Calza, *Il Corano*, version italienne avec comment. ed una notiza biographica di Macometto, Bastia 1847.
 3. Giovanni Panzeri, *Il Corano*, 1882, 1912, 1913.
 4. Violanti, Rome 1912.
 5. E. Branchi, *Il Corano*, Rome 1913.
 6. Aquilio Fracassi, *Il Corano*, avec texte arabe. Milan 1914.
 7. Frojo, Bari 1928.
 8. Luigi Bonelli *Il Corano*, Milan, 1929, 1937, 1940.
 9. Alessandro Bausani, *Il Corano*, Florence 1955.
 10. Anonyme. (d'après Chauvin, *Bibliographie*, X, 90, la Storia de Bardi, 1846, contient une traduction du Coran.)
- ### LATIN
1. Robertus Ketensis, à Tolède (1141-43), éd. par Buchmann-Biblandri, Bâle, 1543; Zürich 1550, 1556.
 2. Marc de Tolède (1210), manuscrit à Milan. Communication aimable de M^{me} D'Alverny.
 3. Guillaume Raymond de Moncada, traduction des sourates 21 et 22 au xv^e siècle. Manuscrit Paris-Latin 3671, Vatican-Urb.-latin 1384/3 (fol. 63-86), Milan, Ambros. (pinell.) R. 113 sup.; Padoue-Scoff. X, 207; Venise-Marc-latin 4662, Wien 11879, avec un prologue offrant la traduction à Frédéric Montefeltro, duc d'Urbino (1444-82). Communication aimable de M^{me} D'Alverny.
 4. Scaliger cherchait en 1579, une édition bilingue du Coran, texte arabe en caractères latins et trad. latine. (Cf. *Journal Asiatique* 1983, article de Marcel Dévic)
 5. Jean de Segovie, xv^e siècle, réf. Cabanela (trilingue : arabe-latine-espagnol).
 6. Thomas Erpenil, *Historia Josephi Patriarcha ex Alcoran arabice cum triplici versione latina*, texte et trad. de la sourate 12. Leyde 1617.
 7. Gabriel Sionita, *Sive testamentum... ut et suratorum Alcorani declinae-quartae et declinae-quintae originalis*, Paris 1630.
 8. Christianus Ravius, *Prima tredecim partium Alcorani* (texte en caractères hébraïques et trad.), Amsterdam 1648.
 9. Dominic Germanus de Silésie, *Interpretatio Alcorani* (1650-65), (d'après Marcel Dévic, *Journal Asiatique* 1883, il y a un manuscrit à la faculté de médecine de Montpellier, N° 72, et un autre à Escorial, N° 1624).
 10. Auguste Pfiffer, *Alcoranus Triumphatus* (il voulait l'éditer, en 1687, cf. *Journal des Savants* 53/328-9, 55/235).
 11. Mattiae Peredicus Beckii, *Specimen arabicum haec est bina capitula Alcorani XXX et XLIX et IV, Augustae Vindellcorum* (Augsburg), 1688.
 12. J. A. Danzius, *Coranus arabice*, Sur. 1, 2, 66. Jena 1692. (Deux feuilles dans la bibliothèque de l'École des Langues Orientales Vivantes, Paris).
 13. Ludovicus Maracci, *Alcorani textus universus*, Patavi 1696 (texte arabe et trad.) Leipzig 1721 (sans texte arabe).
 14. Andrea Acoluthus, *Tetrapla Alcoranura sive specimen Alcorani quadrilinguis Arabici; Persici; Turcici; Latini*, Berlin 1701 (57 pages trois versions latines).
 15. Reineccius, en 1721 (cf. *Moslem World*, July 1927).
 16. Justus Fredericus Froriep, *Corani caput primum et secundum versus prioris arabice et latina*, Leipzig 1768.
 17. Anonyme, *Historia ex Alcorano deprompta*, extraits sur la vie de différents prophètes, manuscrit du xviii^e s.; Paris, nouv. acq. latin 190 (aimable communication de M^{me} D'Alverny).
 18. Anonyme, traduction par un érudit du xvii^e ou xviii^e siècle, manuscrit Paris nouv. acq. latin. 190 (aimable communication de M^{me} D'Alverny).
 19. Mag. Petro Malmstorm, publicae censurae submitit Johannes Henr. Fattenborg, D. D. *Specimen Alcorani arabice et latine cujus particulum I (14 pages) Aboue 1793; particulum II (15-28 pages), Aboue 1794*.
 20. C. F. Fahleranz et F. Fahleranz, *Specimens versionis Corani*, Uppsala, 1824.
 21. C.A.F. Herm. Schulz, *In sunt Corani surae VI. 74. Halis Saxorum* (Halle), 1828.
 22. Anonyme, *Quinquagesima sexta Al-Corani sura* (11 pages) Uppsala, 1829.
 23. F. Hesse et C. A. Blonquist, *Corani surae secundae pars prima*, Uppsala 1854.
 24. Samuel Gottwald annonça une édition avec traduction et notes. (cf. *Allgemeine Literaturzeitung*, III, 389)
 25. Johann Andreas Endter et W. Endter, *Alcoranum Mahomedanum*, (cf. Pfanmüller, *Handbuch*, p. 149)
 26. T. Hachspan, sélections seulement (cf. *Moslem World*, July 1927)
 27. Lederlin, avec la collaboration de Dadichi (cf. *Misc. Gron.*, II, 339)
 28. Pateau, manuscrit à Utrecht 339 (cf. Chauvin, *Bibliographie*, X, 90)
 29. Schroeder, manuscrit à Utrecht, V., 270-271 n° 339.
 30. Levinus Warenus, manuscrits à Leyde V. 112, 118, 119, N° 247, 2444, 2450
 31. Werndley, incomplet, manuscrit à l'université de Leipzig.
 32. Johann Zechendorf, *Specimen suratorum, id est, capitum aliquot ex Alcorani*, Cygneae Zwickau) 1846 (18 pages).

33. Le même, *Suratae unicus; atque alterius textum*, Cygneae (Zwickau) 1646 (30 pages).
34. Anonyme, *Sura prima sive caput*, Helmstadt 1714 (cf. sous Grec).
35. Anonyme *Gramma Emphanes scriptum manifestum*, Helmstadt 1734 (cf. sous grec).
36. Anonyme, manuscrit à Berlin VII, 413.
37. Johannis Georcli Nisselli, *Historia de Abrahamo*, et de Gomorro-Sodomoticae versione ex Alcoran, ejusque Surate XIV ta et XV ta... nec non commodioris interpretationes ergo Triplici versioni latina, Lugdonum Batavorum 1666.
38. Joh. Gottfr. Lakemacher, *Alcoranus... universus cujus textus ex optimis codicibus... accurata versione latina adornavit*, Helmstad 1721. (Sur la p. 2 le texte arabe de la sourate II. 1-14; p. 3 porte la version latine, p. 4 porte le spécimen du lexique coranique en latin. Cité par Schnurrer N° 379.)
39. Anonyme, *Opusculum Koranicum est penes nos arabico latinum plagarum 6 dim'd. paginas 46 efficientium*. (Texte arabe vocalisé y est inclu. Cité par Schnurrer N° 386.)
40. Dans l'édition arabe du Coran, publiée à Hamburg en 1694, on avait voulu ajouter une traduction latine préparée par « Erpenio. Gallo, Ravio, Nissello, Warnero, Beckio et Hinckelmanno », mais (dans sa *Nouvelle Bibliothèque Choisie*, Amsterdam, 1714, t. 2, p. 188) Richadus Simon dit : « Le Turc Oratorien n'ayant point satisfait à la demande du ministre de Hamburg, celui-ci n'a point joint de version latine à son édition Arabe de l'Alcoran ». (Cité par Schnurrer, N° 376.)
41. Joan Fredricus Hirtii, *Institutiones Arabicae linguae* adjacet est chrestomathia Arabica, Jena 1770. (Extraits et notes sourate I. II. 1-74. Cf. p. 257 et suiv.)
42. Jo. Conradt Schwartz, *De Mohammed furto sententiarum scripturae sacrae liber unus*, Leipzig 1740. (102 pages, extraits seulement.)

..ORVEGIEN

Wilhelm Schenke, *Koranen i utvalg*, Oslo 1962 (morceaux choisis), p. 41-83

POLONAIS

1. Anonyme, polonais en caractères arabes, ms du xvir siècle (cité par A. Moukhilinski, *Étude sur l'origine et l'état des Tatars lithuaniens*, en russe, p. 62-3, avec spécimen de XX, 1-3).
2. Anonyme (le même que le précédent ?), traduction polonaise en caractères arabes, qui existait déjà au xvir siècle (cité dans *al-Islam fi Bolonia*, par Ali Woronowicz et Muhammad Sayid al-Hamawi, le Caire, 1936, p. 11-12, avec fac-similé du premier chapitre).
3. Sobolewski, *Koran*, incomplet, Poznan 1828.
4. Jean Murza Tarnk Buczacki, *Koran z arabskiego przeklad polski*, 2 volumes, Varsovie 1858.
5. David Künstlinger, *Przeklad i objasnienia 53-ciej Sury Koranu* (sourate 53 du Coran, traduction et commentaire polonais, avec résumé allemand, Krakovie 1926 (48 pages).
6. Jakob Szynkiewicz, *Wersety z Koranu* (sélections seulement), Sarajevo 1936.
7. Anonyme, *Wybrane rozdzialy z anatolijsko-tureckiego przekladu Koranu*, (sélections avec une introduction en français, 108 pages, Cf. A. Zujackowski, *Studia nad jezykiem staroos-mankim*).
8. Ismail Wieslaw Jezierski, sélections seulement, en manuscrit, 1956.

PORTUGAIS

1. Bucaraviego 1882 (aimable communication en 1946 de M. Ataur-Rahman Siddiqi de l'Imperial Library à Calcutta).
2. Anonyme, *O Alcorao*, Tradução portuguesa cuidadosamente revista, Paris 1882 (même que le précédent ?).
3. Jose Pedro Machado (annoncé en 1946, aimable communication du Consul britannique à Lisbonne).
4. Anonyme, *O AlCorão* Tradução portuguesa cuidadosamente revista, avec titre en caractères arabes, Rio de Janeiro, Garnier, s. d.

ROUMAIN

1. Silvestro Octavian Isopescu, *Coranul traducere dupa originala Arabic*, Cernauti Bukovla 1912.

RUSSE

1. Anonyme, les 20 premières sourates seulement, vers 1700-1725, manuscrit à Leningrad (cité par Kratchkovski, académie de Leningrad, 1934, pp. 219-226). D'après le français de Du Ryer.
2. Demetrius Kantemir, par ordre de la Czarité à partir du français de Du Ryer, St-Peterburg 1716.
- 2 a. Postnikov, *Alkoran Magomet*, par ordre de Pierre le Grand, faussement attribué au prince Dimitry Kantemir, en effet, par Piotr Vasil'yevitch Postnikov de l'université de Padoue (cf. *Koran in Slavonic*, in loco).
3. Veryovkin (Verebkine), *Alkoran*, deux parties à partir du français de Du Ryer, Saint-Peterburg 1790.
4. Alexandre Kolmakov, *Al Koran*, à partir de l'anglais de Sale, 2 parties éditées par V. Sopikov, St-Peterburg 1792.
5. Anonyme, d'après le français de Savary, 1844.
6. D. N. Boguslavski, *Koran*, rédigé à St-Peterburg en 1871, manuscrit de Kratchkovski.
7. Anonyme, d'après le français de Kasimirski, Moscou 1880 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 84).
8. Nikolayev, *Koran Magometa*, à partir du français de Kasimirski, Moscou 1864, 1865, 1876, 1901, et la 5^e éd. s. d. (cité par *Koran in Slavonic* — même que le précédent ?)
9. Gordii Sablukov, *Koran*, 2 volumes, Kazan 1877-1879, 1894, 1898, 1907 deux fois.
10. Agafangel Yefimovitch Krymski, *Liektssi po Koranu*, fasc. I, les sourates de la première période, traduction avec explications, 1902, 1906. En 1916 la 3^e édition était en préparation (cf. *Koran in Slavonic*).
11. Ignaz Kratchkovski, rédigé en 1921-1928 (cité déjà en 1937 par le *Koran in Slavonic*), non encore édité en 1959.

SERBE

1. A. A. Makus, sélections seulement dans *Namas Muslimanska molitva*, Sarajevo (16 pages).

2. Anonyme. Belgrade (Cité par Chauvin, *Bibliographie*, X, 91, se basant sur la Revue Britannique, 1875, VI, 243-244).
— Voir sous Bosnienne-Cyrillique

SUEDOIS

1. P. P. Mag. Iver. Ulr. Wallenius et Aug. Wihl. Wallenius, *Corani suram LVII arabice et suethice*, P. I 12 pages, Alboae 1818.
2. Les mêmes, *Sura Korani XLV arabice et suethice quart. publico examini deferunt* Christophorus Tegnér et Carlus Nygren, 19 et 14 pages, Londini Gotharum 1831.
3. Frederik Crusenstolpe, *Koran oeswersatt fran arabiska*, Stockholm 1843.
4. Gustav Bernhard Insulander, *El-Koran's 3dje Sura v. 1-20 öfverstattning med Amarkingar*, Incomplet, Uppsala 1857 (cité par Chauvin, *Bibliographie*, X).
5. C. J. Tornberg, *Koränen, Ibran Arabiskan oeswersatt*, Lund 1872-74.
6. K. T. Zettersteen, *Koranen*, Stockholm, 1917.

TURC LATINISE

Il y a des extraits du Coran en caractères oulgours ; il y en a aussi en caractères arabes (dont une liste aussi complète que possible a été dressée par Macid Yasaroglu, non encore éditée, comportant une cinquantaine d'ouvrages). Mais nous ne donnerons ici que la liste des publications en caractères latins. La plus grande partie de cette liste se doit à l'obligeance de M. Sevkett Eygi :

1. Mehmet Sakir, *Ilaveli surutusselat ve tercumeli nemaz sureleri* (courtes sourates pour les prières quotidiennes), 1931 (cité par *Türkçe Bibliografya*).
2. Le même, *Tercumeli nemaz sureleri*, 1932 (sélections). Cité par le même ouvrage bibliographique officiel.
3. Hasan Basri, *Tercumeli Yasın serif*, Istanbul 1932 (sourate 36 seulement). Cité par le même.
4. Izmirli İsmail Hakkı, *Kur'anı Kerim Tercümesi*, Istanbul 1932. (Cité par le même.)
5. Muharrem Zeki Korgunal, *Türkçe menzum Kur'an Yasın sureleri*, 1932. (Cité par le même.)
6. Süleyman Tevfik Zorluoglu, *Ilaveli Amme cüzü*, 1933. (Sourates 78-114 seulement.)
7. Muhammet Ali et Omer Rıza Doğrul, *Kur'an den ıktıbaslar*, 1934 (extraits seulement). Cité par le même.
8. Muhammed Hamdi Yazar (Elmalı'lı), *Hak Dini Kur'an diti, Yeni medlî tefsir*, texte, traduction et commentaire, 9 vol., 1935-1939, Istanbul, 6442 page + l'index. Deuxième édition sous presse.
9. Rıza, *Dualı ve tercümelî Yasını serif ve nemaz sureleri*, (sourate 36 et d'autres courtes sourates pour l'usage quotidien), Istanbul, 1937. 1938. (Cité par *Türkçe Bibliografya*.)
10. Anonyme, *Tercümelî Amme*, 1937. (Sourates 78-114 seulement. le même que N° 6 ?). Cité par le même.
11. Selami Münir, *Tercümelî Amme*, 1937 (Sourate

78-114 seulement). Cité par le même.

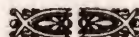
12. Omer Rıza Doğrul, *Kur'an-ı Kerim tercüme ve Tefsir Serif : Tanrı Buyurduğu*, 2 vol., texte, traductions et notes, CCVIII + 1.000 pages. Istanbul, 1934, 1947 ; 3^e ed. 1955 ; 4^e ed.
13. Hasan Basri Çantay, *Kur'an-ı Hakim ve Medl-i Kerim*, texte, traduction et notes, 3 vol., 1.256 pages. Istanbul, 1953, 1957-1958, 1959
14. Hacı Murad, *İslam'ın Mukaddes Kitabı Kur'an-ı Kerim Türkçe tercüme ve tefsiri*, avec le texte arabe, 624 pages. Istanbul 1955.
15. Osman Nebioğlu, *Türkçe Kur'anı Kerim*, Istanbul sans date, 346 pages.
16. İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu, *Kur'an*, Ankara 1957.
17. Abdülhakî Gölpinarlı *Kur'anı Kerim*, 2 vol. avec le texte arabe, Istanbul, 1958.
18. Mehmet Akif, extraits réunis de ses divers ouvrages et édités par Omer Rıza Doğrul, Istanbul. (Selon le journal « Sebülürresad », mars 1957, p. 244, il y a une traduction complète par le même savant, mais encore inédite.)
19. Ayıntabi Mehmet Efendi, *Kur'an Kerim medlî ve tefsiri*, 4 vol., avec le texte arabe, nouvelle édition, 1295 pages. (Son ancien ouvrage, *Tibyan tefsiri* est réédité en caractères latins, avec la modernisation de la langue par Süleyman Fahri.)
20. İsmail Ferruh Efendi, *Kur'anı Kerim*, 692 pages, avec le texte arabe, nouvelle édition (en caractères latins de l'ancien *Mevakib Tefsiri*, avec modernisation de la langue, par Süleyman Fahri).
21. Murat Sertoglu a publié sous forme de feuilletons dans un journal d'Istanbul.
22. Anonyme, publié par la maison Arkin Yayınevi.
23. Diyanet İşleri (Directorat des affaires religieuses, Ankara) *Kur'anı Kerim*, 3 vol., avec le texte arabe (reproduction du célèbre ms. de Hâfiz Osman), Ankara 1961. (L'introduction de M. Osman Kesikoglu dit qu'il s'agit du travail d'un comité de savants, où il y avait au début Şehid Oral, Yusuf Ziya Esal, Mustafa Runyun, Ali Sami Yücesoy, Asım Güven, M. Asım Köksal, Kemal Edib Kırkcıoğlu et M. Sevkett Özmen. Par la suite, il n'y avait que Şehid Oral, Yusuf Ziya Esal, Asım Köksal et Sevkett Özmen, et ils ont achevé jusqu'à la fin de la sourate 3 seulement. Enfin ce sont le Dr Hüseyin Altay et le Dr Yasar Kutluay qui ont mené jusqu'à la fin. Cette introduction ne parle pas du travail de la révision, où d'autres savants ont participé.)

UKRAINIEN

1. Volodymyr Lesevyc (1837-'905), le manuscrit à la bibliothèque Lemberger, filiale de l'Académie des sciences d'Ukraine.

YUGOSLAVE

Voir sous Bosnienne.



Traduction

DU SAINT CORAN

Le mot *Coran* signifie *Lecture*. Les arabisants modernes l'écrivent *Qor'ân*, pour distinguer le *qâf* arabe,

qui se prononce de la gorge, du *kâf*, qui se prononce de la langue et du palais. Cependant, les latinistes ara-

bes ont traditionnellement rendu le *c* latin par la lettre *qâf*. Ce qui nous autorise à écrire *Coran*.

Pour les besoins de la récitation liturgique, les maîtres musulmans divisent le Coran : en 7 *manzil* (ou étapes journalières de voyage, que nous rendons par « Parties »); — en 114 *sourates* (ou murs, donc appartements, demeures, que l'on traduit couramment par « chapitres » mais le mot *sourate* est si connu en français que nous le gardons); — chaque *sourate* est répartie en un certain

nombre de paragraphes (*rukou'*) dont chacun est employé pour un « cycle d'actes » dans les Offices (voir la note à II 3/2), — et en un certain nombre d'*âya* (le mot vient d'une racine qui signifie « aller au lit »), que nous appellerons « versets ». Étape, appartement, lit, tels sont les éléments de ce voyage spirituel vers le Seigneur, que fait le fidèle à travers la « Parole incréée de Dieu », le Coran. —

Muhammad n'étant qu'un simple agent qui reçoit révélation du message divin pour le communiquer à sa communauté. Les coranologues indiquent en outre la période et le numéro d'ordre chronologique de chaque *sourate*; car les *sourates* ont été classées par le Prophète selon un ordre autre que chronologique. Nous nous en tiendrons aux indications canoniques.

PREMIERE PARTIE

Sourate I PROLOGUE

Pré-hegrien n° 5; 7 versets

Prologue littéralement : l'Ouverture. Mais cette *sourate* est appelée également :

Traditionnellement, on distingue les révélations faites avant l'Hégire du Prophète, pendant la période dite *Méquoise*, des révéla-

« l'Hymne », ou « les Sept répétés », de ce que l'on répète ses 7 versets dans chaque

« cycles d'actes » lors d'un Office (voir la note II 3/2).

Jions faites après l'Hégire, pendant la période dite *Médinoise*. Nous noterons, pour chaque *sourate*, cette indication historique

« pré-hég. » ou « post-hég. » suivie d'un numéro qui indiquera l'ordre chronologique reçu chez les Musulmans

§ 1

Selon les commentateurs musulmans, il faut sous-entendre « Je commence » par le écarté ici la formule « Par le nom ». De même, la proposition « Avec le nom ». A défaut de mieux, nous avons laissé la traduction ambiguë. « Au nom de Dieu ». Que le lecteur pour- tant n'y lise pas la for-

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

nom de Dieu, etc. Mais, comme « par le nom » donne une ambiguïté

mule chrétienne « au nom de Dieu », employée comme pour faire intervenir le nom de Dieu, ou pour se concilier Dieu ! Qu'il entende seulement « Je commence par le nom de Dieu. » — En outre, comme l'original donne

et peut également signifier « Je jure par le nom de Dieu », on a

deux adjectifs *rahmân* et *rahîm*, tous deux de même racine et signifiant *miséricordieux* (le premier étant plus fort que l'autre), nous traduisons par « le Très-Miséricordieux, le Tout-Miséricordieux »

Sourate I
PROLOGUE

Pré-hégirien n° 5; 7 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

- 1 Louange à Dieu, Seigneur des mondes,
- 2 le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux,
- 3 Maître du jour de la Rétribution.
- 4 C'est Toi que nous adorons, et c'est Toi dont nous implorons secours.
- 5 Guide-nous dans le chemin droit,
- 6 le chemin de ceux que Tu as comblés de bienfaits,
- 7 non pas de ceux qui ont encouru colère, ni de ceux qui s'égarèrent.

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ سَبْعُ آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
نَسْتَعِينُ
اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ
غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ

Sourate 2.
LA VACHE

Post-hég. n° 87; 286 versets

Titre tiré du v. 67/63. —

Le v. 281 a été révélé lors du dernier pèlerinage du Prophète.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

Alif, Lâ, Mim.

§ 1
Au début des chapitres 2, 3, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 36, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 50 et 68, ce ne sont pas des mots, mais des initiales, des lettres de l'alphabet, détachées, n'ayant pas de sens particulier. Le Prophète lui-même ne semble pas avoir précisé leur signification, d'où d'innombrables interprétations suggérées par les exégètes anciens et modernes. Nous laissons tel quel.

senter les chiffres de 1 à 1.000. Dans les lettres séparées, au début des chapitres du Coran, signalés plus haut, il n'y en a que 14 qui sont répétées, les 14 autres n'y sont point représentées. Voici la liste des lettres de l'alphabet arabe, avec leurs valeurs numériques. Les lettres précédées d'un astérisque sont employées dans les initiales sus-mentionnées:
*Alif 1 *Mim 40
Bâ 2 *Noun 50
Djîm 3 *Sin 60 (300)

DHâ 700 GHâin . 1000
D'âd 800 (90) (900)
La partie en italique représente la valeur phonétique, le tout étant le nom de la lettre.

Les lettres suivies d'une apostrophe n'ont pas d'équivalentes en français mais qui leur ressemblent.

P. ex. hâ et h'â, alif et a'in. Il y a une petite divergence dans les valeurs de certaines lettres chez les Arabes de l'Orient et chez ceux de l'Occident (Afrique

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْم

Rappelons cependant que les lettres de l'alphabet arabe ont des valeurs numériques précises. Il y a 28 lettres en tout — comme les 28 mansions de la lune — de sorte qu'elles parviennent admirablement à repré-

2 "

A partir de ce verset, on a parfois une double numérotation : le premier chiffre est canonique chez les Musulmans ; le second, plus petit, a souvent

3 2

L'Office. Ici non pas la prière seulement, mais l'Office, prière liturgique comportant des attitudes définies. Il y a cinq offices quotidiens : peu avant le lever du soleil, peu après que le soleil passe le méridien, tard dans l'après-midi, tout de suite après le coucher du soleil, et à la disparition du crépuscule du soir. Pour les pays près des deux régions polaires, on a dû aménager ces horaires.

L'Office hebdomadaire du vendredi remplace, ce jour-là, le deuxième Office, celui du midi. Les Offices des deux fêtes sont recommandés mais non obligatoires.

Au nombre de « cycles d'actes » près tous ces Offices se ressemblent, quant à la façon de les célébrer : on fait les

4 3

Ce qu'on a fait descendre. Expression usuelle pour signifier la Révélation. Littér. : Ce qui a été fait descendre la Révélation elle-même est souvent appelée la « descente, de la part de Dieu ». Vers toi, Muhammad.

5 4

Dâl 4 *A'in 70
*Hâ 5 Fâ 80
Wâw 6 *S'âd 90 (60)
Zay 7 *Câf 100
*H'â 8 *Râ 200
*T'â 9 *CHin 300
*Yâ 10 (1000)
*Kâf 20 Tâ 400
*Lâm 30 THâ 500
KHâ 600 Zâ 900 (800)

Ce Livre, point de doute, voilà une guidée pour les pieux

qui reviendra souvent, n'a pas d'équivalent en français. Il désigne l'action dont quelqu'un guide, ou le fait d'être guidé.

qui croient à l'invisible et établissent l'Office et font largesses de ce que Nous leur avons attribué,

monies, des gestes et chose que dans le premier. Mais au lieu de se mettre debout après les prosternations, on reste assis, et on récite la prière de l'invocation de la présence divine (tachahhud). Si l'office a deux cycles, comme lors de l'aube, cela termine. Sinon, on se lève et on fait un nouveau cycle (dans le 4^e office il y a 3 cycles et dans les 2^e, 3^e et 5^e quatre cycles), et on termine l'office en saluant les gens présents, et font largesses... Littér. : et dépensent (en charité). Il s'agit ici de largesses bénévoles, à ne pas confondre avec la taxe-zakât, qui est un véritable impôt, et le seul (voir la note au v 43/40 plus bas).

et qui croient à ce qu'on a fait descendre vers toi, et à ce qu'on a fait descendre avant toi. Et ceux-là croient ferme à l'au-delà.

C'est ce qu'il faut comprendre, à chaque fois qu'il y a une interpellation à la seconde personne non déterminée par ailleurs. Le Prophète transmet tel quel

ce qu'il reçoit de Dieu et... avant toi. Allusion aux révélations antérieures à Muhammad, particulièrement, à la Bible.

6 5

Oui, ceux qui mécroient, c'est égal, pour

du Nord). Les indications ci-devant sont pour l'Orient arabe aussi bien que araboscriptural, donc chez l'immense majorité des Musulmans du monde; celles entre parenthèses sont les valeurs maghrebines.

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ ۚ

فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ۝

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ

وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَرَمَّا

رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ۝

الجزء الأول

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا

أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ

مِّن قَبْلِكَ ۚ وَبِالْآخِرَةِ

هُم يُوقِنُونَ ۝

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ

وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتُمْ

eux, que tu les avertisses ou ne les avertisses pas : ils ne croiront pas.

- 7 8 Dieu a scellé leurs cœurs et leurs oreilles. Et sur leurs yeux, un bandeau ; et pour eux, un grand châtement.

§ 2

- 8 7 Parmi les gens, il y a ceux qui disent « Nous croyons en Dieu et au jour dernier ! » Tandis qu'ils ne sont pas croyants.

- 9 8 Ils cherchent à tromper Dieu et ceux qui ont cru ; mais ils ne trompent qu'eux-mêmes, et ils sont inconscients.

- 10 9 Il y a dans leurs cœurs une maladie : Dieu donc les fait croître en maladie. A eux, donc, un châtement douloureux, pour avoir menti !

- 11 10 Et quand on leur dit : « Ne commettez pas le désordre sur la terre », ils disent : « Nous ne sommes que des réformateurs ! »

- 12 11 C'est eux, n'est-ce pas, les auteurs de désordre, mais ils sont inconscients !

- 13 12 Et quand on leur dit : Croyez comme les gens ont cru », ils disent : « Croirons-nous comme ont cru les sots ? » — C'est eux, n'est-ce pas, qui sont les sots ; mais ils ne savent pas.

- 14 13 Et quand ils rencontrent ceux qui ont cru, ils disent : « Nous croyons » ; et quand ils se trouvent seuls avec leurs diables, ils disent : « Oui, nous sommes avec vous » et, rien d'autre : nous nous moquons. »

Diabls. Voir la note au v. 36/34 infra.

- 15 14 Dieu se moque d'eux et les enfonce dans leur rébellion : ils marchent à l'aveuglette.

Les enfonce. Littér. : les étend.

- 16 15 C'est eux qui ont troqué la guidée contre

أَمْ لَمْ يُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ④

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑤

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ

وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ⑥

يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَالدِّينَ أَمْثَلَهُ

وَمَا يُخَدِّعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ

وَمَا يَشْعُرُونَ ⑦

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ

مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑧

بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ⑩

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ

قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ⑪

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا

يَشْعُرُونَ ⑫

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ

النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ مِن كَمَا آمَنَ

السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ

وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ⑬

وَإِذَا قِيلَ لِلَّذِينَ آمَنُوا اقْرَأُوا مِمَّا بَدَأَ

بِإِذَا أَخْلَقُوا إِلَىٰ شَٰئِطِينِهِمْ ⑭

قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ

مُسْتَهْزِئُونَ ⑮

أَلَمْ يَسْتَهْزِئْ بِهِمْ وَيَمُدَّهُمْ

فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ⑯

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ

l'égarement. Eh bien, leur marché n'a point profité. Et ce ne sont pas ceux-là qui se guident !

17 16

Il en est d'eux comme...

Littér. : leur exemple est comme l'exemple de qui cherche...

puis quand le feu... Littér. : puis quand il...

il en est d'eux comme d'un qui cherche à allumer un feu ; puis quand le feu a illuminé tout à l'entour, Dieu s'en est allé avec leur lumière et les a abandonnés dans les ténèbres. — Ils ne voient rien.

18 17

Sourds, muets, aveugles, ils ne peuvent donc pas revenir. —

19 18

Ou comme d'un nuage à pluie, dans le ciel, gros de ténèbres et de tonnerre et d'éclair : ils mettent leurs doigts dans leurs oreilles à cause des mugissements du tonnerre, craignant la mort. Et Dieu cerne les mécréants.

20 19

Fait-il noir. Littér. : et quand il devient obscur sur eux.

L'éclair presque leur emporte les yeux : chaque fois qu'il leur fait de la lumière, ils y marchent ; fait-il noir sur eux, ils s'arrêtent. Et si Dieu voulait, Il partirait certes avec leur ouïe et leurs yeux. Dieu est capable à tout, vraiment !

§ 3

21 "

Vous et ceux... Ce deuxième « vous » n'est pas dans le texte ; mais il est exigé par

Gens ! adorez votre Seigneur, qui vous a créé vous et ceux qui vous ont précédés, — peut-être seriez-vous pieux ? —
notre grammaire, sous peine de confusion.

22 20

Celui-là qui vous a fait la terre comme un lit et le ciel comme une tente ; et qui du ciel a fait descendre de l'eau ; puis par elle Il a fait sortir des fruits, votre portion. Ne donnez donc pas de rivaux à Dieu, alors que vous savez.

23 21

Sur Notre Esclave : sur Muhammad. Et la decette qui est faite sur

Et si vous êtes en doute sur ce que Nous avons fait descendre sur Notre Esclave, venez donc avec une sourate semblable, et,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا جَعَلْنَا لَكُمُ
مَثَلَهُمْ كَمِثْلِ الدُّمَى الَّذِي اسْتَوْقَدَ

نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ
ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ
فِي ظُلُمَاتٍ لَّيْلٍ مُبِينٍ ١٧

صُمٌّ بُكْمٌ عُمْيٌ فَهُمْ لَا
يَرْجِعُونَ ١٨

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ
ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ
أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ
الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ
مُخِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ١٩

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ
كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ
وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ
وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٠

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا إِلَهَكُمْ الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ٢١
الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا
تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٢٢
وَلَوْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا رَزَقْنَا
عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ

lui est celle de la Révélation.

Venez avec une sourate semblable (à l'une de celles-ci). L'argument reviendra plusieurs

24 22

si vous êtes véridiques, appelez, en dehors de Dieu, vos témoins !

fois, insolite, mais très fort : « Si vous doutez de ce qui est dit ici, essayez donc d'en par-

dataugerez dans le mensonge et l'incohérence ! »

Puis, si vous ne le faites pas, — et vous ne le ferez jamais — redoutez le feu au combustible d'hommes et de pierres, préparé pour les mécréants

25 23

Jardins sous quoi coulent les ruisseaux.

Cette expression graphique semble destinée à rappeler aux Bédouins de l'Arabie désertique les coteaux de la Syrie, avec de verdoyants jardins fruitiers, sous lesquels jaillissent les sources en petite ruisseau d'eau douce, l'idéal pour un habitant des dunes et des déserts. L'Evangile

Et annonce à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, qu'il y a pour eux, oui, des Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Chaque fois qu'ils en auront du fruit comme portion, ils diront : « C'est bien ce qu'on nous servait jadis comme portion ! » or c'est quelque chose de semblable qui leur sera servi. Et ils auront là des épouses pures. Et là ils demeureront éternellement.

selon St Luc XXII, ainsi que les écrits d'Ephraïm le Syrien d'environ l'an 365, décrivent également les plaisirs in-

descriptibles du Paradis en des termes terrestres. Ephraïm le Syrien mentionne même les houris du Paradis.

26 24

Dieu n'hésite pas vraiment, à frapper n'importe quel exemple : d'un moustique ou de quoi que ce soit, au-dessus. Puis, quant à ceux qui croient, ils savent, oui, que c'est la vérité de la part de leur Seigneur ; et quant à ceux qui mécroient, ils disent : « Qu'est-ce que Dieu a voulu, avec un exemple comme ça ? » Il en égare beaucoup, et Il en guide beaucoup ! Mais Il n'égare en cela que les pervers.

27 25

qui brisent le pacte de Dieu après l'avoir ratifié et qui coupent ce que Dieu a ordonné d'unir et qui commettent du désordre sur la terre. Ceux-là sont les perdants.

28 26

Comment pouvez-vous être ingrats envers Dieu alors qu'Il vous a donné la vie, à vous qui étiez morts ? Puis Il vous donne la mort ; puis Il vous donne la vie ; puis vous serez ramenés vers Lui.

29 27

C'est Lui qui a créé pour vous tout ce qui

مِثْلِهِ وَإِذْ عَوَّا لَكُمْ مِنْ

دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٤﴾

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا

النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَ

الْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٥﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا

الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي

مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا

مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا

الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنتُمْ

مُتَشَابِهَةٌ وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ

مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ

مَثَلًا مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوَقَّهَا فَمَا تَأْتِي

الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ

مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا

فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا

مَثَلًا مِثْلُ بَضِيعٍ بِهِ يَهْدِي بِهِ

كَثِيرٌ أَوْ مِثْلُ بَضِيعٍ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ

بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ

بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي

الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٨﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا

فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ مِيتَكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ

ثُمَّ إِلَيْهِ تَرْجَعُونَ ﴿٢٩﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ

est sur la terre. Puis Il s'est établi vers le ciel, et Il en a arrangé sept ciels. Et Il connaît toute chose.

جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٥١

§ 30 28

Un lieutenant (ou vicaire) : c'est le mot *khallifah*. Ce « Calife » de Dieu, à l'heure de la création, c'est l'homme : Adam.

Répandra le sang. Littér. : les sangs (de plusieurs personnes).

Nous chantons pureté. Littér. : nous purifions (sans complément d'ob-

Et lorsque ton Seigneur dit aux anges : « Je vais désigner un lieutenant sur la terre », ils dirent : « Vas-Tu en désigner un qui y mettra le désordre et répandra le sang, alors que nous, par Ta louange, chantons pureté, et proclamons Ta sainteté ? » — Il dit : « En vérité, Je sais ce que vous ne savez pas ! »

jet), au sens de : faire l'histoire de la création reconnaître la pureté d'Adam, voir Genèse, II de quelqu'un. Pour et III.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ٥٢ قَالَ

إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٥٣

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ أَنْتُمْ صَادِقِينَ ٥٤

31 29
Il les présenta aux anges. Non plus les noms, mais les êtres dont Dieu a appris les noms à l'homme. — Dieu démontre aux an-

Et Il apprit à Adam les noms, tous ; puis Il les présenta aux Anges et dit : « Informez-Moi des noms de ceux-là, si vous êtes véridiques ! »
ges qu'il n'y a de science que par Lui.

32 30
31/29 à 32/30. Voir Genèse II, 19-23.

— Ils dirent : « Pureté à Toi ! Nous n'avons de savoir que ce que Tu nous a appris ! C'est Toi le savant, le sage, vraiment ! »

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ٥٥ قَالَ يَادُّمُ أَنْبِئُهُمْ بِأَسْمَاءِ رَبِّهِمْ فَمَا أَتَبَّاهُمْ بِأَسْمَاءِ رَبِّهِمْ قَالَ الْكُفْرُ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ٥٦

33 31
Informe-les de ces noms. Littér. : de leurs noms (les noms de ces choses). Dieu dit : Littér. : Il dit.

— Il dit : « O Adam, informe-les de ces noms. » Puis quand celui-ci les eut informés de ces noms, Dieu dit : « Ne vous ai-Je pas dit que Je sais l'invisible des ciels et de la terre, oui, et que Je sais ce que vous divulguez et ce que vous cachez ? »

34 32
Satan. Voir la note au v. 36/34 *infra*.

— Et lorsque Nous dîmes aux anges : Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent ; sauf Satan, qui refusa et se gonfla. Or il était du nombre des mécréants.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكَةِ اسْجُدْ لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ابَى وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ٥٧

35 33

Et Nous dîmes : « O Adam, habite le Paradis, toi et ton épouse, et rassasiez-vous en de partout à votre guise ; mais n'approchez pas, tous deux, de l'arbre que voici : vous seriez alors, tous deux, du nombre des prévaricateurs.

وَقُلْنَا يَادُّمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ٥٨

36 34

Le Diable. Toutes les fois que le texte arabe

Puis le Diable les fit broncher de là tous deux et les chassa du lieu où ils étaient. Et Nous dîmes : « Tombez ! ennemis les uns

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ

porte le mot « Iblis » — probablement arabisation du grec « Diabolos » — nous le rendons par Satan, comme nom propr. Mais si l'original a le mot « ach-Chaïtân » nous dirons le Diable, tandis que « chaïtân » (sans article), ou « chayâtin (au pluriel), seront exprimés par

des autres. Et pour vous, une demeure sur la terre, et usufruit pour un temps.

diable, et diables. La raison est que le mot Iblis en arabe n'admet pas d'article, comme notre mot Satan; par contre les mots arabes « chaïtân » et « chayâtin » l'admettent, tout comme notre mot « diable ». En outre, le Co-

ran emploie parfois l'expression « un chaïtân. » ou « des chaïtâns d'entre les hommes », dans un sens plus large que Satan, mais ressemblant parfaitement à nos mots « un diable » et « des diables »

لِبَعْضِ عُدُوِّكُمْ فِي الْأَرْضِ
مُسْتَقَرًّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٥﴾

37 35

Puis Dieu accueillit.
Littér. : Puis Il accueillit.

Puis Adam reçut de son Seigneur des paroles. Puis Dieu accueillit son repentir. Il est le pardonneur, le miséricordieux, vraiment !

38 36

Pour eux, nulle crainte.
Souvent un pluriel répond à un antécédent collectif ou indéfini.

— Nous dîmes « Tombez d'ici, vous tous ! Si jamais, ensuite, une guidée de Moi vous vient, alors, quiconque suivra Ma Guidée... pour eux, nulle crainte, et point ne seront affligés. »

39 37

Et ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos signes, ceux-là sont gens du Feu : là ils demeureront éternellement.

§ 5

40 38

Sur le pacte, ou alliance, voir Ezode XXXIV.

O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés. Et remplissez Mon pacte ; Je remplirai votre pacte. Et c'est Moi que vous devez redouter.

41 "

J'ai fait descendre : le Coran.

Eh croyez à ce que J'ai fait descendre en confirmation de ce qui déjà était devers vous; et ne soyez pas les premiers à le

Ce qui déjà était devers vous : la Bible.

mécroire. Et ne vendez pas Mes signes à vil prix. Et c'est Moi que vous devez craindre.

42 39

Et n'enrobez pas de faux la vérité, ni ne cachez le droit, alors que vous savez.

43 40

Acquittez l'impôt. Cf. aussi v. 3 et 110 : les termes mêmes de ces versets montrent qu'il existe une taxe-zakat distincte de l'aumône ou charité, faite « pour

Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et inclinez-vous avec ceux qui s'inclinent. Dans l'état islamique, dans les temps normaux. Dans son souci de coordonner le temporel et le spirituel dans un plus grand ensemble, l'Islam exige

n'y avait ni quantité ni époque fixes. Par la suite, il y eut même une coercition contre les récalcitrants. Rappelons que seul l'impôt sur les épargnes, quoi-

فَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ
عَلَيْهِ الْغَنَاءَ إِنَّهُ يَرْزُقُ الْغَنَاءَ
لََّا يَلْبَسُوا مِنْهُ ثِيَابًا فَاِذَا
يَا تَتَّبِعُوا مَنِّي هَٰذَا يَفْزَعُ
هَٰذَا يَفْزَعُ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٥١﴾

وَأَمَّا إِنَّمَا أَنزَلْتُ الْمُصْحَفَ
مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَٰئِكَ
بِهِمْ وَلَا تَشْرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا
قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

وَلَا تَأْتِي فَاَتَقُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكُونُوا
الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

le visage de Dieu. La zakât est prélevée par le gouvernement, à des époques fixes, dans les proportions prédéterminées, et avec des sanctions contre l'infraction. Le tarif diffère selon les objets imposables : épargnes, récoltes, mines, troupeaux de bestiaux, etc. C'est un véritable impôt, et l'on n'a pas besoin de mâcher les mots, surtout parce qu'à part la zakât, il n'y a pas d'autres impôts sur les Musul-

que toutes les actions de l'homme soient « pour le visage de Dieu », et conformes à Ses commandements, même lorsqu'on mange, même lorsqu'on couche avec sa femme. C'est ainsi que payer l'impôt est considéré comme « l'adoration de Dieu par le moyen des biens », tout comme l'office de prière est « adoration par corps ». Il y eut certes une certaine évolution dans les dispositions coraniques : au début il

que obligatoire, à quelquefois été laissé à la discrétion du croquant, en ce sens qu'il pouvait le dépenser directement, aux bénéficiaires désignés par le Coran (IX 60), sans intermédiaire du gouvernement.

Mais payer cet impôt était aussi un acte de piété tout comme prier ou jeûner. Le Coran emploie aussi comme synonymes *sadaqât* (IX 29, 60) et *haqq* (VI 141).

وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٥٠﴾

44 41

Alors que vous récitez le Livre. La Bible et le Coran sont l'un et l'autre nommés « le Livre ».

Ils sont, à des titres divers, la manifestation visible de l'archétype unique écrit sur l'ordre de Dieu. C'est de cet archétype qu'ils tiennent leur excellence et

Commanderez-vous aux gens la charité, et vous oublierez-vous vous-mêmes, alors que vous récitez le Livre ? Quoi ! vous ne comprenez pas ?

leur unité. Le seul reproche qui sera fait aux Juifs c'est de ne pas croire à la Bible et de ne pas s'y conformer. Cf par exemple, v. 101/95, ou de l'avoir corrompue (V. 75). Le Livre c'est aussi le

livre des Prédestinations ou Prescriptions : cf. IV. 103, ou encore le livre des comptes, dans lequel est consigné tout ce qui se fait dans la Création (cf. par exemple X 61/62 et XLV 29).

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ
أَنفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

45 42

L'Office est chose... Littér. : celui-ci est trop

Et cherchez secours dans l'endurance et l'Office qui, l'Office est chose bien lourde, mais pas pour les humbles ! grand (au sens de lourd), sauf...

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ
وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٥٢﴾

46 43

lesquels pensent qu'ils vont vraiment rencontrer leur Seigneur, et que vraiment ils vont retourner vers Lui

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلاقُوا
رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٥٣﴾

§ 6

47 44

O enfants d'Israël rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés lorsqu'en vérité Je vous donnai excellence au-dessus des mondes.

يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِي الَّتِي
أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

48 45

Et redoutez le Jour où nulle âme ne suffira en quoi que ce soit à une autre ; et l'on n'acceptera d'elle aucune intercession ; et l'on ne recevra d'elle aucune compensation Et point ne seront secourus.

وَأَنفُوا أَيُّوْمًا لَا تَخْرُجُ فِيهَا
نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا يَقْبَلَ مِنْهَا شَفَاعَةٌ
وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٥٥﴾

49 46

Des gens de Pharaon. Littér. : de la famille de Pharaon, lesquels

Et quand Nous vous avons graduellement délivrés des gens de Pharaon, lesquels vous infligeaient pire châtement !... Ils égor-

وَإِذْ نَجَّيْنَكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُوءُ زُكُومًا لِّلْعَذَابِ يُذَبِّحُونَ

(sic) vous infligeaient... — Pluriel répondant à un nom collectif. — La proposition introduite par « Et quand » n'a pas de suite grammaticale ; elle reste en suspens, comme lorsqu'on

geaient vos fils et laissaient vivre vos femmes. C'était là une grande épreuve de la part de votre Seigneur.

dit, par exemple : « Et quand je vous disais de m'écouter !... » — Ici, on peut sous-enten-

dre : « Rapelle-toi, et rappelle) quand Nous vous avons délivrés... ». Comparer : Exode ch. I.

50 47

Et quand Nous avons pour vous fendu la mer !... Puis Nous vous avons délivrés, d'un seul coup, et noyé les gens de Pharaon, tandis que vous regardiez.

51 48

Et quand Nous donnâmes à Moïse rendez-vous à quarante nuits !... Puis vous avez adopté le Veau, après lui, prévaricateurs que vous étiez alors !

Comp. Exode XXXII 1 et sq. Nous avons pris rendez-vous... Littér. : Nous fûmes convenus pour 40 nuits. Mals ! il faut entendre : pour dans 40 nuits, — et savoir qu'en arabe on

compte par nuits là où « adopter », comme on dit « adopter un enfant » (cf. v. 116/110). Il s'agit ici du Veau d'Or.

52 49

Puis Nous vous pardonnâmes, après cela. Peut-être auriez-vous été reconnaissants !

53 50

Et quand Nous avons donné à Moïse le Livre et le Discernement !... Peut-être vous seriez-vous bien guidés !

Le Discernement : le moyen de distinguer le vrai du faux. Ce terme sert parfois à désigner le

Livre lui-même (Bible ou Coran).

54 51

Et quand Moïse dit à son peuple : « O mon peuple, vraiment vous vous êtes manqué à vous-même en adoptant le Veau ! Repentez-vous à votre Créateur ; puis, donnez-vous la mort à vous-mêmes : ce serait mieux, pour vous, auprès de votre Créateur » !... Puis Dieu accueillit votre repentir. Il est vraiment très accueillant au repentir, miséricordieux !

Puis Dieu... Littér. : Puis Il accueillit votre repentir. Sur le conseil donné par Moïse et son exécution, voir Exode XXXII 26-28.

55 52

Et quand vous dîtes : « O Moïse, nous ne te croirons que si nous n'avons vu Dieu clairement » !... Puis le mugissement du tonnerre vous saisit tandis que vous regardiez.

56 53

Puis Nous vous ressuscitâmes après votre mort. Peut-être auriez-vous été reconnaissants !

57 54

Et Nous vous prêtâmes l'ombre d'un nuage, et fîmes descendre sur vous la manne et les caillies : — « Mangez des délices de ce que Nous vous avons attribué ! » — Ce n'est pas à Nous qu'ils

ils se manquaient à eux-mêmes. Littér. : à leurs âmes (âme, dans le sens de : per-

أَبْنَاءَكُمْ وَاسْتَحْيَوْنَ نِسَاءَكُمْ
وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ
عَظِيمٌ ﴿٥١﴾

وَإِذْ قَرَّبْنَا بِلَكُمْ الْبَحْرَ فَأَنجَيْنَاكُمْ
وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنتُمْ
تَنْظُرُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ
اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥٣﴾
ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّن بَعْدِ ذَٰلِكَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٤﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٥﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ
إِنَّا كُنتُمْ ظَالِمِينَ أَنفُسَكُمْ يَا تِجَادِ كُ
الْعِجْلَ فَتَوْبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ
فَاقْتُلُوا أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٦﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ لِمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ
لَكَ حَتَّىٰ تَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذْنَاكُم
الصُّعُفَةَ وَأَنتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٧﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاكُم مِّن بَعْدِ مَوْتِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ
السَّلْوَٰةَ وَالسَّلْوَٰةَ كُلَّوَامٍ طَيِّبَةٍ
مَّا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن

sonne).

Voir : Exode XVI.

manquèrent, mais ils se manquaient à eux-mêmes.

- 58 56 Et quand nous dîmes : « Entrez dans cette ville, et rassasiez-vous-en partout à votre guise ; et entrez par la porte en vous prosternant et dites : « rémission » : Nous vous pardonnerons vos fautes. Et bientôt Nous donnerons davantage aux gens de bien. »

- 59 56 Mais les prévaricateurs changèrent en une autre la parole qui leur était dite. Nous fîmes donc descendre du ciel un châtiment sur les prévaricateurs, parce qu'ils s'étaient comportés en pervers.

§ 7

60 57

Voir : Exode XVII.

Et quand Moïse demanda de l'eau pour son peuple, Nous dîmes : « Frappe le rocher avec ton bâton. » Et tout d'un coup, douze sources en jaillirent, — certes oui, chaque tribu sut son abreuvoir ! — « Mangez et buvez de la portion de Dieu ; et ne mettez pas de désordre sur la terre comme des fauteurs de désordre. »

61 58

De ses légumes... Toute l'énumération est au singulier, dans le texte. De son grain : autre sens du mot : de son ail.

Descendez en ville. Ironique. Les Hébreux, précisément, craignaient de s'attaquer aux villes qui leur barraient la Terre Promise. Moïse leur conseille d'aller y chercher eux-mêmes leurs légumes. Et qu'ils tuaient sans droit les prophètes. Allusion au meur-

Et quand vous dites : « O Moïse, nous ne pouvons plus supporter un unique aliment. Prie donc pour nous ton Seigneur qu'il nous sorte ce que la terre fait pousser de ses légumes et de ses concombres et de son grain et de ses lentilles et de ses oignons ! »

— Il dit : Voulez-vous échanger le meilleur pour le moins bon ? Descendez en ville : vous trouverez certainement ce que vous demandez ! » Et ils furent frappés d'avilissement et de pauvreté, et s'acquiescent de Dieu une colère. Cela, parce qu'ils méconnaissaient les signes de Dieu, oui, et qu'ils tuaient sans droit les prophètes.

كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٨﴾
وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ
فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا
وَادْخُلُوا الْبَابَ مُسِبِّحًا وَقُولُوا
حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ
وَسَنَرْزِقُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾
فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا
غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى
الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ
فَمَا كَانُوا يَنْقُصُونَ ﴿٦٠﴾
وَإِذْ اسْتَسْقَى مُوسَى لِقَوْمِهِ
فَقُلْنَا اصْرُبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ
فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا
قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ
كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا
تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦١﴾
وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَى لَنْ تَصِيرَ عَلَى
طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ
يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْبِئُ الْأَرْضُ مِنْ
بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسُهَا
وَبَصْلِهَا قَالِ اسْتَبْدِلْ لَوْنِ الَّذِي
هُوَ أَذْيُ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْبِطُوا
مِصْرَ فَإِنَّ لَكُمْ فَا سَأَلْتُمْ وَصَرَّيْتُ
عَلَيْهِمُ الذِّكْرَ وَالْمِسْكَنَةَ
وَبَاءَ وَبَغَضِبَ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ

tre de Zacharie, de Jean-Baptiste, etc.

Cela, parce qu'ils désobéissaient et transgressaient

§ 8 62 59

Les Nazaréens les Chrétiens.

Les Sabéens : adorateurs des étoiles. D'origine babylonienne

Oui, ceux qui ont cru et ceux qui se sont judaïsés, et les Nazaréens et les Sabéens, quiconque a cru en Dieu et au Jour dernier et fait œuvre bonne, pour ceux-là, leur récompense est auprès de leur Seigneur. Sur eux, nulle crainte: et point ne seront affligés

63 60

...brandi sur vous le Mont : le Mont par excellence, le Sinaï.

Et quand Nous avons pris votre alliance et brandi sur vous le Mont — : « Tenez ferme ce que Nous vous avons donné et souvenez-vous de ce qui s'y trouve » !... Peut-être auriez-vous été pieux !

64 61

Puis vous avez tourné le dos, après cela ! Et sans la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde, certes vous auriez été parmi les perdants.

65 "

Soyez des singes qu'on refoule ! Allusion à un fait inconnu de nous.

Or vous avez très certainement connu ceux des vôtres qui transgressèrent le sabbat. Eh bien, Nous leur dîmes : « Soyez des singes qu'on refoule ! »

66 62

Nous fîmes donc servir cela de terrible exemple à leurs contemporains et à leur postérité : et aussi d'exhortation aux pieux.

67 63

Une Vache. Cf. le titre de la sourate. Les Hébreux font semblant de croire, — ou croient, — d'abord à une plaisanterie ; puis ils font semblant d'ignorer — ou ignorent, — quelle vache on leur demande

Et quand Moïse dit à son peuple : « Dieu vous ordonne, en vérité, d'immoler une vache ! » Ils dirent : « Nous prends-tu en moquerie ? » — « Dieu me garde, dit-il, d'être au nombre des ignorants ! » dimmoler. Moïse leur donne les précisions qu'ils réclament : la vache en question est

jaune pâle, sans âge, non astreinte au travail... : c'est la description du Veau d'Or !

68 "

Dieu dit : Littér. : Il dit.

— Ils dirent : Demande pour nous à ton Seigneur qu'il nous précise ce qu'elle est ? »

— Il dit : « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache, ni vieille ni vierge, moyenne, entre les deux. Faites donc ce qu'on vous commande ! »

69 64

Plaisante à voir. Lit-

— Ils dirent : Demande donc pour nous à ton Seigneur qu'il nous précise de quelle

بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا

وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مَنَ آمَنَ

بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا

فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا

خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا

فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ

بِقُوَّةٍ وَإِذْ كُرُوا مَا فِيهِ

لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُم مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَكُنُوا

فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ

مِّنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا مِنكُمْ

فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً

خَاسِرِينَ ﴿٦٦﴾

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّلْمَآبِئِينَ يَدِيهَا

وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ

يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً

قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ

بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هُوَ

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا

فَارِصٌ وَلَا يَكُونُ عَوْنٌ بَيْنَ

ذَلِكَ مَا تَفْعَلُونَ مَا تَأْمُرُونَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا

tér. : plaît à ceux qui regardent.
Dieu dit : Littér. : Il dit.

couleur ? » — Il dit : « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache jaune, de couleur claire ; sa couleur est plaisante à voir. »

70 65

— Ils dirent : « Demande pour nous à ton Seigneur qu'il nous précise ce qu'elle est ? Pour nous, vraiment, une vache, cela se confond ! Mais, certes oui, nous serons les bien guidés si Dieu veut. »

71 66

— Il dit : « Oui, Dieu dit que c'est bien une vache qui n'a pas été asservie à labourer la terre ni à arroser le champ, protégée, pas de tache en elle. » — Ils dirent : « Te voilà enfin avec la vérité ! » Puis ils l'immolèrent ; mais peu s'en fallut qu'ils ne l'eussent pas fait !

Dieu dit : Littér. : Il dit.

§ 9

72 67

Et quand vous aviez tué un homme et que vous cherchiez à étouffer l'affaire !... Mais Dieu sort ce que vous cachez.

Et quand vous aviez tué... Allusion à un fait inconnu de la Bible.

73 68

Nous dîmes donc : « Frappez le mort avec un morceau de la vache. » — C'est ainsi que Dieu ressuscite les morts et vous montre Ses signes. Peut-être comprendrez-vous !

Frappes... Littér. : frappez-le avec un morceau d'elle.

74 69

Depuis, vos cœurs se sont encore endurcis. Les voilà donc comme des pierres ou plus forts encore en dureté ; oui, car il est des pierres d'où jaillissent les ruisseaux, oui, et il en est qui se fendent, puis l'eau en sort, oui, et il en est qui tombent, par crainte de Dieu. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

75 70

— Eh bien, espérez-vous que ceux-là deviennent croyants en votre faveur ? alors qu'un groupe des leurs s'est trouvé entendre la parole de Dieu, puis ils la corrompaient après l'avoir comprise, — alors qu'ils savaient !

Eh bien, espérez-vous... Ceci s'adresse maintenant aux Musulmans, en parlant des Juifs.
Voir : Jérémie VII 22-24 VIII 8.

76 71

Et quand ils rencontrent des croyants, ils disent : « Nous croyons » ; et une fois

مَا لَوْهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ١٩

قَالُوا اذْعُرْنَا رَبَّكَ تَبْيِّنْ لَنَا مَا هِيَ لِإِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَهُمْتَدُونَ ٢٠

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولَ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِئَةَ فِيهَا قَالُوا لَنْ جَنَّتْ بِالْحَقِّ قَدْ جُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ٢١

وَإِذَا قُتِلَتْ نَفْسًا فَادْرَأْهَا فِيهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا كُنْتُمْ تَكْمُلُونَ ٢٢

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٢٣

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً

وَلَإِنْ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَاءٌ يَشْقَى فَيُخْرِجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَاءٌ يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ

وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ٢٤

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرَقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٢٥

وَإِذْ يَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَأَلْهَا

Allez-vous leur raconter. Nous dirions : allons-nous... On emploie la seconde personne pour rapporter ce que les gens se disent les uns aux autres. — Les Juifs se défendent

seuls entre eux ils disent : « Allez-vous leur raconter ce que Dieu vous a découvert ? pour qu'ils s'en fassent un argument contre vous devant votre Seigneur ! Ne comprenez-vous donc pas ? » — donc d'avouer qu'ils re- Coran la révélation de connaissent dans le Dieu.

77 72

— Ne savent-ils pas qu'en vérité Dieu sait ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent ?

78 73

Leurs désirs. « Leurs » n'est pas dans le texte.

Et il y a parmi eux des illettrés qui ne savent du Livre que leurs désirs et ne font que conjectures.

79 "

Le Livre (Kitab), ou plutôt une loi, une prescription.

Malheur, donc, à ceux qui de leurs mains écrivent le Livre puis disent : « C'est de la part de Dieu », pour le vendre à vil prix ! Malheur à eux, donc, à cause de ce que leurs mains ont écrit, et malheur à eux à cause de ce qu'ils s'acquièrent !

80 74

Et ils ont dit : « Jamais le Feu ne nous touchera, que quelques jours comptés ! » — Dis : « Auriez-vous avec Dieu pris engagement ? — or Dieu ne viole jamais Son engagement ! — ou dites-vous en dépit de Dieu ce que vous ne savez pas ? »

81 75

Mais non ! quiconque s'acquiert un mal, tandis que son erreur l'entoure de toute part... tels sont les gens du Feu : ils y demeureront éternellement.

.82 76

Et ceux qui ont cru, et fait œuvres bonnes, ce sont les gens du Paradis : ils y demeureront éternellement.

§ 10

83 77

Acquittez l'impôt. Voir la note au v. 43-40. Comparer : Exode XX.

Et quand Nous avons pris alliance des enfants d'Israël ! — « Vous n'adorerez que Dieu, et vous vous conduirez bien envers les père et mère ainsi qu'envers les proches et les orphelins et les pauvres ; ayez de bonnes paroles avec les gens ; établissez l'Office et acquittez l'impôt ! » ? Et puis

وَلَا أَخْلَا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٧٢

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ٧٣

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنَّهُمْ إِلَّا يَخْشَوْنَ ٧٤

قَوْلَ الَّذِينَ يَكْتُوبُونَ الْكِتَابَ يَأْتِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيُشَارَّوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا قَوْلَ لَهُمْ ثَمَانٍ كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ٧٥

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ أَتُخَذُ تُعَذِّبُ اللَّهُ عَهْدَ أَفْلَنْ يَخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَتَمْتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٧٦

بَلَى مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَاطِئَتُهُ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٧٧

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلِلَّهِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٧٨

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ قُولُوا لِدِينِ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا ٧٩

vous tourniez le dos, à part un petit nombre des vôtres, et vous vous esquiviez.

84 78

Et quand de vous Nous avons pris alliance; — « Vous ne verserez pas vos sangs et n'expulsez pas les vôtres de vos maisons ! » — Puis vous étiez d'accord. Et vous êtes témoins !

85 79

En cette vie. Ce que nous traduisons par « cette vie » et « l'autre vie », « la vie présente » et « la dernière », « l'ici-bas » et « l'au-delà » correspondent, en arabe, à l'expression : « la première (vie) » et « la dernière (vie) » : — Parfois « Vie » n'est pas même exprimé. La « Vie présente » est aussi désignée par l'expression « ce qui se

Maintenant, c'est vous-mêmes qui tuez les vôtres, et expulsez de vos maisons une partie d'entre vous contre qui vous prêtez main forte à tort et à crime. Et s'ils vous viennent captifs vous les rançonnez, alors qu'il vous était interdit de les expulser ! Croyez-vous donc en une partie du Livre et mé croyez-vous en l'autre ? Il n'y a donc de salaire, pour celui d'entre vous qui le fait qu'ignominie en cette vie, et, au jour de la résurrection, ils seront refoulés vers le plus dur châtement. Et Dieu n'est pas inattentif à ce que vous faites.

hâte », le hâtif ».

86 80

Voilà ceux qui ont acheté la vie présente au prix de la dernière. Eh bien, le châtement ne leur sera pas diminué. Et point ne seront secourus.

§ 11

87 81

L'Esprit de Sainteté. En Islam, l'Esprit désigne seulement l'ordre de Dieu. Dans le Coran, Dieu en fortifie certains prophètes et... « qui Il veut ». Dans les paroles du Prophète, on voit que même des non prophètes en sont honorés, par exemple Hassân, poète attitré du Prophète, lorsqu'il emploie

88 82

Sur la circoncision, v. Genèse 17 : 7; Lévitique 12 : 4 « Cœur incircconcis » dans le sens de « cœur mécréant, rompant l'alliance de Dieu ». Que

Or, à Moïse Nous avons donné le Livre, certes, et après lui Nous avons envoyé des messagers à la suite. Et à Jésus fils de Marie Nous avons donné les preuves et Nous l'avons aidé de l'Esprit de sainteté. Chaque fois, donc, qu'un messager vous apportait ce que vous-mêmes ne désiriez pas, comme vous enfliez ! Car les uns vous traitiez de menteurs et les autres vous tuiez.

son talent pour la cause de Dieu. Comme vous vous enfliez / Lit-

tér. : vous enfliez-vous ? (question qui se passe de réponse !)

Et ils dirent : « Nos cœurs sont incircconcis. » Non mais c'est Dieu qui les a maldits à cause de leur mécréance. Qu'il en est peu qui croient !

loppe », nous le voyons dans un hadith, chez Dârimî, où (Mucaddima, 2, n° 5) il ne fait

khatan, ou circoncision). Les prophètes d'Israël reprochent aussi aux gens cette in-

أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ مُّعْرِضُونَ
وَلَا أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَ تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تَخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ شَاهِدُونَ
ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتَخْرِجُونَ فِرْيَاقًا مِّنْكُمْ مِّنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن يَأْتُواكُمُ اسْمُرُوا لَعَدُوَّهُمْ هُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَن يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَنُورُ الْقَيْمَةِ يَرُدُّونَ إِلَى أَشَدِّ الْعَذَابِ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ
أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ
عَذَابُ الْعَذَابِ وَلَا هُمْ يُصْرُونَ
وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَفَقَيْنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفِرْيَاقًا كَذَبْتُمْ
وَقَرِيبًا تَقْتُلُونَ
وَقَالُوا اقْتُلُوا بَنِي عَالِفٍ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا

ce soit le sens du mot « ghulf » et non « renfermé dans une enve-

lue, ni ambigüité (où le mot ghulf est suivi de

circoncision du cœur. Voir par ex. : Jérémie IX 26: Deut. XXX. 6

80 83

Et quand leur vint de Dieu un Livre confirmant ce qu'ils avaient déjà. — alors qu'au-paravant ils cherchaient la victoire sur les mécréants, — quand donc leur vint cela même qu'ils reconnaissaient, ils le mécrurent. Eh bien, malédiction de Dieu sur les mécréants !

90 84

Comme est vil ce contre quoi ils ont troqué leurs âmes ! Ils mécroient ce que Dieu a fait descendre, révoltés à l'idée que Dieu, de par Sa grâce, fasse descendre la révélation sur ceux de Ses esclaves qu'Il veut. Ils se sont donc acquis colère sur colère. Or il est pour les mécréants un châtimant avilissant !

révoltés à l'idée que... Littér. : par suite contre (ceci) que l'XXI fasse descendre (la révélation) sur ceux...

91 85

Et quand on leur dit : « Croyez à ce que Dieu a fait descendre », ils disent : « Nous croyons à ce qu'on nous a fait descendre à nous. » Et ils mécroient le reste, cela même qui, étant la vérité, confirme ce qu'il y avait déjà devers eux. — Dis : « Pourquoi tuez-vous donc les prophètes de Dieu, au-paravant, si vous étiez croyants ? vous les Prophètes... ? les Pharisiens et les — Comparer avec l'In- Scribes, dans Matthieu XXIII 29-32.

Ils mécroient le reste, c'est-à-dire le Coran confirmateur de la Bible — Littér. : Ils mécroient ce qui est en dehors de cela, alors que ceci est le droit (la vérité), confirmateur de ce qu'il y a avec eux. Pourquoi donc tuez-

92 86

Et très certainement Moïse vous est venu avec les preuves. Puis vous avez adopté le Veau, après lui, tandis que vous étiez prévaricateurs.

Vous avez adopté le Veau. Cf. v 51/48 et in note

93 87

Et quand de vous Nous avons pris alliance et brandi sur vous le Mont — : « Tenez ferme ce que Nous vous avons donné, et écoutez ! » — ils dirent : « Nous avons entendu et nous avons désobéi », tandis que, dans leurs cœurs, par leur mécréance on les abreuvait du Veau — Dis : « Comme est mauvais ce qu'ordonne votre foi, si vous êtes croyants !

Le Mont : le Sinaï.

يُؤْمِنُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَأَنُومُنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ ۖ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾
يَسْمَا أَشْرَٰؤَ بِهِ ۖ أَنفُسُهُمْ أَن يَكْفُرُوا ۖ وَإِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَهُهُ مِنَ الْمَلَكِ عَلَىٰ مَنْ نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا ۖ فَبَاءُ وَبِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ ۖ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٨٧﴾

وَلَاذِ قِيلَ لَهُمْ إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَهُهُ قَالُوا نَحْنُ نَحْنُ إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَهُنَا ۖ وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ ۖ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ ۖ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيََاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ ۖ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ أَخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٨٩﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ ۖ وَاسْمَعُوا ۚ قَالُوا اسْمِعْنَا وَعَصَيْنَا ۖ وَأَنشَرُونَا ۖ فَضَلُّوا بِهِمُ الْعِجْلَ ۖ يَكْفُرُونَ ۚ قُلْ إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِلَهُكُمْ ۖ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٠﴾

94 88

— Dis : « Si l'ultime séjour, pour vous seuls à l'exclusion des autres gens, est auprès de Dieu, souhaitez la mort, si vous êtes véridiques ! »

95 89

Ce que leurs mains ont préparé. Littér. : ...ont mis devant. L'expression se rencontrera propre récompense ou

Or ils ne la souhaiteront jamais, à cause de ce que leurs mains ont préparé. Et Dieu sait bien les prévaricateurs. souvent. Les mains qui et faire, ne font en réalité que préparer leur leur propre châtement, dans la vie dernière.

96 90

Les faiseurs de dieux. — Il faudrait dire, pour être exact, les « faiseurs de co-dieux ». Ceci désigne tous ceux qui, en plus de Dieu adorent, vénèrent des divinités, des intermédiaires, des demi-dieux forgés par

Et très certainement tu les trouveras, eux de tous les humains les plus avides à vivre, ainsi que certains parmi les faiseurs de dieux. Tel d'entre eux aimerait qu'on lui donnât mille ans d'âge. Mais cela ne le sauvera pas du châtement, qu'on lui ait donné long âge ! Et Dieu observe bien ce qu'ils font.

l'homme. L'expression se rencontrera souvent.

§ 12

97 91

Il a fait descendre (ce Coran) sur ton cœur. ce qui était avant lui :

Dis : « Quiconque est ennemi de Gabriel parce que par permission de Dieu il a fait descendre sur ton cœur ceci qui confirme ce qui était avant lui et qui sert aux croyants de guidée et d'heureuse annonce. la Bible. Sur la guidée, voir la note au v. 2/»

98 92

quiconque est ennemi de Dieu et de Ses anges et de Ses messagers et de Gabriel et de Michel... alors oui, Dieu est l'ennemi des mécréants. »

99 93

Et très certainement Nous avons fait descendre vers toi des signes probants. Et nul ne les mécroit, que les pervers

100 94

Faudra-t-il chaque fois qu'ils conclueront un pacte, qu'une partie d'entre eux le dénonce ? C'est que la plupart d'entre eux, plutôt, ne sont pas croyants.

101 95

Livre... Livre... Certains, qui avaient déjà le Livre (la Bible), rejetèrent pourtant le

Et quand leur vint de Dieu un message confirmer ce qu'il y avait déjà devers eux, certains à qui le Livre avait été donné, jetèrent derrière leur dos le Livre de Dieu, comme s'ils ne savaient pas !

Livre (le Coran) qui en est la confirmation

102 96

Ce que les diables racontent : que Salomon, devenu mécréant, favorisait l'idolatrie. — Voir 1 Rois XI 7 et sq. ce qui a été révélé (lit-

Et ils suivirent ce que les diables racontent du règne de Salomon. Alors que Salomon n'a jamais mécré ! Ce sont les diables qui ont mécré : ils enseignent aux gens la magie ainsi que ce qui a été révélé aux deux enges Hârout et Mârout, à Babylone; mais ceux-ci n'enseignent rien à personne, qu'ils

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ
عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ
فَتَمَتُّوا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
وَلَنْ يَكْمُلَ لَهُ أَبَدًا إِمَّا قَدْ مَتَّ
أَيُّهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ
وَلَيُعَذِّبَهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى
حَيَاتِهِ وَمِنَ الَّذِينَ اشْرَكُوا
يَوْمَ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ
وَمَا هُوَ بِمُزَجَّجٍ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ
يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ كَيْمَا يَعْمَلُونَ
قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلْجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ
نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا
لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى
لِلْمُؤْمِنِينَ

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَلَ فَإِنَّ
اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ
وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ
أَوَكُلَّمَا عَاهَدُوا عَاهِدًا نَبَذُوا فَرِيقًا
مِنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقًا
مِنَ الَّذِينَ آتَوُوا الْكِتَابَ كَتَبَ اللَّهُ
وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَاتِبًا لَا يَعْلَمُونَ
وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُو الشَّيَاطِينُ عَلَى
مُلْكٍ سَلِيمٍ وَمَا لَكُمْ سَلِيمٌ

نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ

tér. : ce qui a été fait descendre) aux deux anges Hârout et Mârout. Hârout et Mârout — dit la tradition musulmane — étaient deux anges. Ils faisaient des sarcasmes contre l'homme. Pour les éprouver, Dieu les envoie sur la terre, avec l'ordre de ne pas commettre le péché charnel, etc. Là, une femme les séduit. Par punition, ils sont enfermés dans un puits, à Babylone, et enseignent la magie à ceux des hommes qui la leur demandent.

n'aient dit d'abord : « Rien d'autre : nous sommes une tentation : ne sois donc pas mécréant » ; ensuite les gens apprennent d'eux comment créer de la division entre l'homme et son épouse. Or ils ne sont capables, avec cela, de faire du mal à quiconque, que par permission de Dieu. Et ils apprennent ce qui leur fait du mal à eux sans leur faire aucun bien. Et ce qu'ils savent, très certainement, c'est que celui qui s'achète ça, pas de part pour lui dans l'au-delà. Et en effet c'est une mauvaise marchandise, qu'ils se sont achetée à eux-mêmes ! S'ils avaient su !

Celui qui s'achète ça qu'ils ont achetée pour (ce pouvoir magique). leurs propres âmes, — qu'ils se sont achetée l'âme (nafs) représentant à eux-mêmes. Littér. : tant la personne.

وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ
النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى
الْمَلَائِكَةِ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ
وَمَا يُعَلِّمِينَ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا
إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ
فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ
بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ
بِضَآئِلٍ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا يَذِنُ
اللَّهُ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا
يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ
مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ثُمَّ
وَلَيْسَ لِشُرَآئِهِمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ يَكُونُوا
يَعْلَمُونَ ﴿١٠٦﴾

103 97

Oui, et s'ils croyaient et vivaient en piété; la récompense de la part de Dieu serait certes la meilleure. S'ils savaient !

§ 13

104 98

Favorise-nous
« Râi'na ». — *Regarde-nous* : « Unzurnâ ». — Deux explications sont possibles de ces expressions : 1) On recommande aux gens qui abordent le Prophète de ne pas dire : « Favorise-nous », mais « Re-

Ho, les croyants ! Ne dites pas : « Favorise-nous », mais dites : « Regarde-nous » ; et écoutez. Car il y a pour les mécréants un châtement douloureux.

garde-nous », ce qui est plus humble et plus juste ; — 2) ou on demande aux gens d'éviter l'expression « Râi'na » qui prête à un mauvais calembour avec

le mot hébreu qui veut dire « notre méchant ». — Peut-être ces deux explications s'ajoutent-elles ? Voir encore .IV 49.

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوُا لَآتَيْنَهُم مِّنْ عِندِ اللَّهِ خَيْرًا لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٧﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا
وَقُولُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٨﴾

105 99

Les gens du Livre : ce sont principalement les Juifs et les Chrétiens, et en général tous ceux qui se réclament de posséder un Livre révélé.

Les faiseurs de dieux.

Ni ceux des gens du Livre qui ont mécru, ni les faiseurs de dieux, n'aiment qu'on fasse descendre sur vous un bienfait de la part de votre Seigneur. Alors que Dieu réserve qui Il veut pour Sa miséricorde ! Et Dieu est détenteur de l'énorme grâce.

Voir la note au v. 96/90 supra.

106 100

Voir encore : XVI 101.

Si Nous abrogeons un quelconque verset ou que Nous le fassions oublier, Nous en apportons un meilleur, ou un équivalent. Ne sais-tu pas que vraiment Dieu est capable à tout ?

107 101

Ne sais-tu pas qu'à Dieu, en vérité, est le royaume des cieux et de la terre, et qu'en

مَا يُوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِّنْ
خَيْرٍ مِّنْ رَبِّكَ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٩﴾
مَا نَسْتَعِزُّ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنْشِهَا نَآئِلُهَا
مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١١٠﴾
أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِّنْ

dehors de Lui il n'y a pour vous nul patron ni personne qui secoure ?

108 102

Voudriez-vous (ô Musulmans).

Le Messager à vous : (envoyé) à vous (Muhammad). Comme on interrogea Moïse :

Voudriez-vous interroger le Messager à vous comme auparavant on interrogea Moïse ? Quiconque échange la croyance contre la mécréance, certes, s'égare de la droiture du chemin.

...peut-être les gens lui leur montrer Dieu en demandèrent - Ils de clair ? cf. v. 55 supra.

109 103

Nombre de gens du Livre aimeraient pouvoir vous rendre mécréants après que vous avez cru. Jalousie de leur part ! Et après que la Vérité s'est manifestée à eux ! Pardonnez, donc, et passez, jusqu'à ce que Dieu vienne avec Son commandement. Dieu est capable à tout, vraiment !

110 104

L'impôt. Cf. v. 43/40, note.

vous préparerez. Littér. : vous mettrez devant (vous). Pour vous-mêmes. Littér. : pour vos âmes. cf. note au v 102/96.

Et établissez l'Office et acquittez l'impôt. Et tout ce que vous préparerez de bien pour vous-mêmes, vous le retrouverez, auprès de Dieu. Dieu vraiment est observateur de ce que vous faites !

111 105

Nazaréens Chrétiens. (Nāsira, — Nazareth — est le pays de Jésus). Le mot n'a rien de pé

Et ils ont dit : Nul n'entrera au Paradis, que Juifs ou Nazaréens. » Ce sont leurs désirs ! — Dis : « Apportez votre preuve, si vous êtes véridiques. » Joratif.

112 106

Soumet son visage. Traduction littérale, pour : « tend à Dieu un visage soumis. » Se Soumettre et Soumission, que nous rencon-

Non, mais quiconque soumet à Dieu son visage tout en faisant le bien, son salaire est auprès de son Seigneur. Sur eux nulle crainte ; et point ne seront affligés.

trons souvent. sont Muslim, c'est-à-dire la simple traduction de Muslim et Islam.

§ 14

113 107

Ne tiennent sur rien.

Et les Juifs disent : « Les Nazaréens ne tiennent sur rien » ; et les Nazaréens

دُونِ اللَّهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ١٠٨

أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ يَأْتِ الْإِيمَانَ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ١٠٩

وَدَكْثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كَقَارِئِهِ حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْتَصُوا وَأَصْفَحُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ ١١٠

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَآتُوا زَكَاةً مِّنْ مَّا تَكْسِبُ كُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ طَائِفٌ ١١١

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَى تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ١١٢

بَلَى مَن أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ١١٣

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ مَّا قَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا

يَعْلَمُونَ ١١٤

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ مَّا قَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا

يَعْلَمُونَ ١١٥

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ مَّا قَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا

يَعْلَمُونَ ١١٦

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ مَّا قَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا

يَعْلَمُونَ ١١٧

Littér. : ne sont sur rien.
Ils récitent le Livre. La Bible (cf. note au v. 105/99).

disent : « Les Juifs ne tiennent sur rien. » Alors qu'ils récitent le Livre ! De même ceux qui ne savent rien tiennent un langage semblable au leur. Eh bien Dieu jugera, entre eux, au jour de la résurrection, ce en quoi ils divergent.

114 108

Et quel pire prévaricateur que celui qui empêche qu'aux mosquées de Dieu on mentionne Son nom, et qui s'essaie à leur ruine ? De tels n'y devraient entrer qu'avec crainte. Pour eux, ignominie dès ici-bas ; et pour eux, dans l'au-delà, un énorme châtiement.

115 109

A Dieu l'Orient et l'Occident. Où que vous vous tourniez, donc, là est le visage de Dieu. Oui, Dieu est immense, savant

116 110

Dieu a adopté un fils. L'expression « fils de Dieu » se trouve en effet plusieurs fois dans la Bible. — Genèse VI 2, 4, Joë 1, 6, St Luc III 38, appliquée à divers personnages. —

Et ils disent : « Dieu a adopté un fils. » Pureté à Lui ! Non ; mais est à Lui tout ce qui est dans les cieus et la terre. Tous Lui sont dévoués.

St Matthieu XXVI 63, laquelle on proteste appliquée au Christ. que Dieu est pur de Pureté à lui ! Imprécation fréquente, par d'être dite.

117 111

Inventeur des cieus et de la terre, lorsqu'il décide une chose, Il dit : « Sois » et c'est ! Rien d'autre.

118 112

Pour un peuple de convaincus. Littér. : pour un peuple qui sont (sic) convaincus (pluriel répondant à un nom collectif).

Et ceux qui ne savent pas disent : « Comment ? Dieu n'aurait-il pas dû nous parler, ou un signe nous venir ? » Ceux d'avant eux, de même, disaient une semblable parole. Leurs cœurs se ressemblent. Pourtant, Nous avons clairement exposé les signes, pour un peuple de convaincus !

119 113

Nous t'avons envoyé (ô Muhammad)...

l'Enfer-Jahim : l'un des noms de l'Enfer, qui signifie Fournaise. Thème qui reviendra plusieurs fois : le Mes-

Oui, Nous t'avons envoyé avec la Vérité, en annonciateur et avertisseur ; et on ne te demandera pas compte des gens de l'Enfer-Jahim.

sager n'est chargé que des actions de ceux qui de transmettre le message de Dieu : il n'aura pas à rendre compte se préparent pour l'Enfer,

120 114

Et les Juifs ne seront jamais contents de toi, les Nazaréens non plus jusqu'à ce que

يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ قَالَ اللَّهُ
يُحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ
اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسُئِلَ
فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ
أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ
فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيُّمَا
تُوتُوا فَهُوَ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ
بَلْ لَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
كُلٌّ لَّهُ قَانِتُونَ ﴿١١٦﴾

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا
يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ
قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ
قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ

بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾
إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا
وَنَذِيرًا وَلَا تَسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ
الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا

tu suives leur religion. — Dis « La guidée de Dieu, oui, voilà la guidée. » Et si tu suis leurs passions après qu'il t'est venu de la science, tu ne trouveras en Dieu patron ni secoureur.

النَّصْرَى حَتَّى تَتَّبِعَ مِلَّةَهُمْ قُلْ
إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى وَلَئِنْ
اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ
اللَّهِ مِنْ دَلِيلٍ وَلَا نَصِيرٍ ١٢٠

121 115
Nous avons donné le
Livre : la Bible.

Ceux à qui nous avons donné le Livre, — qui le suivent, comme il se doit, — ceux-là y croient. Et ceux qui y mécroient, alors c'est eux les perdants.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ
حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ
بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ١٢١

§ 15 122 116

O enfants d'Israël, rappelez-vous Mon bienfait dont Je vous ai comblés lorsqu'er vérité Je vous donnai excellence au-dessus des mondes

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا الْفِعْلِي
الَّتِي آتَيْتُ عَلَيْكُمْ وَارْتَى
فَصَلَّيْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ١٢٢

123 117

Et redoutez le Jour où nulle âme ne suffira à une autre ; et l'on n'acceptera d'elle aucune compensation, et aucune intercession ne lui sera utile. Et point ne seront secourus.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ
عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا
عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ وَلَا
هُمْ يُنصَرُونَ ١٢٣

124 118

Cf. Genèse XVII 5-20
Et Abraham ! Il faut
sous-entendre : (Rap-
pelle-toi, et rappelle
aux autres) Abraham,
quand... » (note au v.
19/46).

Epruvé par de certai-
nes paroles : des or-
dres.

Le Seigneur dit. Seulement
« Il dit », dans le
texte.

Un dirigeant. C'est le

Et Abraham !... Quand ton Seigneur l'eut éprouvé par de certaines paroles et qu'il les eut accomplies, le Seigneur dit : « Oui, Je vais faire de toi un dirigeant pour les gens. » — « Et de ma descendance ? » demanda-t-il. — « Mon alliance, dit Dieu, ne touche pas les prévaricateurs. »

mot Imam.
Dit Dieu. Seulement
« Il dit », dans le
texte. La plupart des
dialogues rapportés ici
ne comportent aucune
indication scénique

chaque répartie est in-
troduite par « Il dit »
sans que soit mention-
né le personnage. Il
nous faut bien y sup-
pléer, en français.

وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ
فَاتَّمَّهُنَّ ۖ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ
لِلنَّاسِ إِمَامًا ۖ قَالَ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي ۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي
الظَّالِمِينَ ١٢٤

125 119

La Maison : La ka'ba
de la Mecque, lieu des
pèlerinages, fondé par
Abraham qui s'y tint
debout pour prier (lit-
tér. : la Station d'Abra-
ham).

Ceux qui tourneront
autour... : rite du péle-
rinage : tourner autour

Et quand Nous fîmes de la Maison une retraite, pour les gens, et un asile !... — Adoptez donc lieu de culte, ce lieu où Abraham se tint debout ! — Et Nous fîmes alliance avec Abraham et Ismaël en ceci : « Purifiez Ma Maison, tous deux, pour ceux qui tourneront autour et feront retraite et s'inclineront, se prosterneront. »

de la Ka'ba ; rites de se prosterner. Cf. note
l'Office : s'incliner et . II 3.

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ
وَأَمْنًا وَأَتَّخِذُوا مِنْ مَّقَامِ
إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى ۖ وَعَهِدْنَا إِلَىٰ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا
بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ
وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ١٢٥

126 120
Le Seigneur dit. Il dit
(comme au v. 124/118).

Et quand Abraham eut dit : « O mon Seigneur, fais-en une cité sûre, et nourris de fruits ses gens, — ceux d'entre eux qui croiront en Dieu et au Jour dernier — », le Seigneur dit : « Et quiconque mécroira, alors Je lui concèderai une piètre jouissance, puis Je le contraindrai au châtimement du Feu. Et quel mauvais devenir ! »

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ
هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ
مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ
يَاللَّهُ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ
كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ
إِلَى عَذَابِ النَّارِ وَبَشِّرِ الْمَصِيدِينَ ﴿٢٠﴾

127 121
Celui qui entend, qui
sait. Littér. : l'Audiant,
le Savant (ou plutôt :

Et quand Abraham eut avec Ismaël établi les assises de la Maison : « O notre Seigneur, accepte, de notre part ! Tu es Celui qui entend, qui sait ! le Sachant).

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ
الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ
مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢١﴾

128 122
Tes Soumis. C'est-à-
dire : Tes Musulmans.

Notre Seigneur ! Et fais de nous, tous deux, Tes Soumis, et de notre descendance une communauté à Toi soumise. Et montre-nous nos rites et accepte de nous le repentir. Oui, Tu es accueillant au repentir, vraiment, miséricordieux !

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ
وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ
وَإِنَّا مَنَا سَكَانًا وَتُبَّ عَلَيْنَا
إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

129 123
Tes versets. Ce que
nous traduisons tantôt
par verset, tantôt par
signe (ayâ) s'applique
en effet à l'un et à
l'autre. Le mot
dya désigne toute
expression de l'inter-
vention de Dieu : les
faits qui surviennent

Notre Seigneur ! Et suscite-leur un message des Leurs, qui leur récite Tes versets et leur enseigne le Livre et la sagesse, et les fasse croître en pureté. Tu es le puissant, le sage, vraiment ! »

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا
مِّنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ
وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ

providentiellement dans la vie sont des dya, des monuments de l'action de Dieu ; chaque verset révélé en est un aussi ; et aussi le récit d'un miracle ou d'une catastrophe, et l'exposé d'un commandement. — Voir, au début de l'ouvrage, la note 2.

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٣﴾

§ 16 130 124

Qui donc aura en aversion la religion d'Abraham, sinon celui qui mène son âme dans la sottise ? Car très certainement Nous l'avons choisi en ce monde ; et, dans l'au-delà, il est certes oui du nombre des gens de bien.

وَمَنْ يَّرْغَبْ عَنَ يَدِّ إِبْرَاهِيمَ
إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ
اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٤﴾

131 125
Soumis : Musulmans
(cf. note au v. 112/
109)

Quand son Seigneur lui avait dit : « Sois un Soumis », — « Je me soumets, dit-il, au Seigneur des mondes. »

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ
أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٥﴾

Noter qu'en XXII 78. « Soumis » (Musulmans) ses fidèles.

وَوَصَّي بِهَآ إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ
وَيَعْقُوبَ طِيبْنَا إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى
لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ

132 126

Et c'est ce qu'Abraham enjoignit à ses enfants ; de même que Jacob : « Oui, mes enfants, Dieu a fait choix pour vous d'une

religion: ne mourez point, donc, que vous ne soyez des Soumis ! »

133 127

Voir Genèse XLIX 1 et sq.

Etiez-vous là quand la mort se présenta à Jacob, qu'il dit à ses enfants : « Qu'adorez-vous, après moi ? » — Eux de dire : « Nous adorerons Celui qui pour toi est Dieu, Dieu aussi pour tes pères, Abraham et Ismaël et Isaac, Dieu unique à qui nous sommes Soumis. »

134 128

Voilà une communauté bel et bien révo-lue. A elle ce qu'elle a gagné, et à vous ce que vous avez gagné. Et on ne vous deman-dera pas compte de ce qu'ils faisaient.

135 129

La guidée. Voir la note du v. 2/.

Les faiseurs de dieux. Note au v. 96/90

Suivez en sincérité...

en hânif ; — Les mots changent de sens dans les différentes langues de la même famille, sans que l'un soit em-prunté à l'autre. C'est ainsi par exemple que deva en sanscrit signi-fie Dieu, mais dev en persan ne signifie que

Et ils disent : « Soyez Juifs ou Nazaréens, vous serez sur la guidée. » — Dis : « Non mais [suivez] en sincérité la religion d'Abraham ! » Lui n'a point été du nombre des faiseurs de dieux !

démon. De même hânif en arabe, veut dire sin-cère, et en babylonien hérétique. On peut l'expliquer par les riva-lités et les schismes re-ligieux. S'il y avait une querelle entre les Hin-dous et les Iranlens, il y en avait de même

entre Abraham et ses compatriotes babyloniens, contre la religion desquels il s'était ré-volté. Qui ne sait que le mot gentil chez les Romains signifie noble, et chez les Judéo-Chré-tiens païen ?

136 130

Ce qu'on a fait descen-dre : ...révélé (note au v. 4/3). Les tribus : les Douze tribus juives. Sur l'origine des « Douze tribus », voir par exemple : Genèse

Nous ne faisons de dif-
XLVI, XLIX, Josué III
12 et passim.

Dites : « Nous croyons en Dieu et en ce qu'on nous a fait descendre, et en ce qu'on a fait descendre vers Abraham et Ismaël et Isaac et Jacob et les Tribus, et en ce qui a été donné à Moïse et à Jésus et en ce qui a été donné aux prophètes de la part de leur Seigneur : nous ne faisons de diffé-rence entre aucun d'eux. Et à Lui nous sommes Soumis. »

férence. Voir la note au v. 285. Soumis : Mu-

137 131

La guidée. Comme au vv. 2/, 135/129. Celui qui entend (voir

— Alors, s'ils croient cela même en quoi vous avez cru, alors ils seront certainement sur la guidée. Et s'ils se détournent, rien d'autre, alors : ils sont dans le schisme !

إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾
أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ
يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ
لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ
بَعْدِي فَقَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ
وَالِلَّهِ آبَاؤُكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ إِلَهًا وَاحِدًا وَنَحْنُ
لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٤﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا
مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مِمَّا
كَسَبْتُمْ وَلَا تَسْأَلُونَهُمْ
كَأَنَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾
وَقَالُوا لَوْ كُنَّا هُودًا أَوْ نَصَارَى
تُهْتَدُوا أَفَلْ يَبْلُغُ إِلَهُكُمْ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
الشُّرَكِيِّنَ ﴿١٣٦﴾

تَوَلَّوْا أَمَّا يَا اللَّهُ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا
وَمَا أُنْزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْإِسْبَاطِ وَمَا
أَوْتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ
النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿١٣٧﴾

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ
بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ
تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ
فَسِيَّكُمْ إِلَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ

note au v. 127/121).

138 132
à la couleur de Dieu !
(sous-entendre : « Met-
tez-vous à la cou-
leur... » — Un peu

Alors, Dieu te suffira vis-à-vis d'eux. Il est
Celui qui entend, qui sait. —

« A la couleur de Dieu ! Et qui est plus que
Dieu beau de couleur ? C'est Lui que nous
adorons. »

comme on dirait : « A l'unisson ! »

139 133

Dis : « Allez-vous disputer de Dieu avec
nous, alors qu'il est notre Seigneur ainsi
que votre Seigneur ? A nous nos œuvres et
à vous vos œuvres ! quant à nous, nous
sommes exclusivement à Lui.

140 134

Ou direz-vous qu'Abraham et Ismaël et
Isaac et Jacob et les Tribus étaient Juifs,
vraiment, ou Nazaréens ? » — Dis : « Est-
ce vous les plus savants, ou si c'est Dieu ?
— Et y a-t-il pire prévaricateur que celui
qui cache par devers lui le témoignage de
Dieu ? Et Dieu n'est pas inattentif à ce que
vous faites.

141 135

Voilà une communauté bel et bien révolue.
A elle ce qu'elle a gagné et à vous ce que
vous avez gagné. Et on ne vous demandera
pas compte de ce qu'ils faisaient.

§ 17

142 136

Qui les a détournés...
Littér. : de leur orien-
tation, sur laquelle ils
étaient auparavant.
L'orientation (qibla)
est celle que l'on ob-
serve dans la célébra-
tion de l'Office. Aux
premiers temps de

De sottes gens vont bientôt dire : « Qui les
a détournés de l'orientation à quoi aupara-
vant ils se tenaient ? » — Dis : A Dieu
l'Orient et l'Occident. Il guide qui Il veut
vers un droit chemin.

L'Hégire, elle était vers Jérusalem, comme celle
des Juifs. Elle fut bien-
tôt vers la Mecque. —

Ne peut-on pas voir
dans notre mot « ci-
bie » une parenté avec
le mot « qibla » ?...

143 137

Et c'est ainsi que Nous avons fait de vous
une communauté de juste milieu, pour que
vous soyez témoins contre les gens et le
Messager, témoin contre vous.

" 138

Et Nous n'avons fait l'orientation à quoi
tu te tenais que pour savoir qui suit le
Messager et qui tourne les talons. Est-ce si
exorbitant ! Pas pour ceux que Dieu guide.
Car ce n'est pas Dieu qui fera que votre foi
se perde ! Dieu est doux avec les gens, vrai-
ment, miséricordieux !

L'Orientation rituelle
équivalait donc à une
sorte de profession de
foi. Dieu est omnipré-
sent ; mais pour que
la communauté garde

السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٨﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ
مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً زُورْ

لَهُ عِيدٌ وَن ﴿١٣٩﴾

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا

وَرَبُّكُمْ وَلَنَا أَعْمَالُنَا

وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ

مُخْلِصُونَ ﴿١٤٠﴾

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ

وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ

كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَتَنْتُمْ

أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ وَوَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ

كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَ اللَّهِ مِنَ اللَّهِ

وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا

كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا

تُسْأَلُونَ عَنْهَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٢﴾

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ

مَا وَلَّهُمْ عَن قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا

عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ

يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٣﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا

لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ

وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا

وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ

عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعُ

الرَّسُولَ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ عَلَى

الَّذِينَ كَانُوا عَلَى قِبْلَتِهِمُ

son unité, il lui faut un point focal commun. Selon la tradition, le Prophète s'orientait à la Mecque, avant l'Hégire, de sorte

qu'il avait pour « cible » à la fois la Ka'ba et Jérusalem. Arrivé à Médine, il s'orienta vers Jérusalem. Au bout de quelques mois,

il ressentit l'inconvénient de négliger la « première Maison » de Dieu en faveur d'une Maison moins ancienne.

عَقِبِيهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً
إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ ط
وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَيِّعَ إِيْمَانَكُمْ ط
إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرَّءٌ وَفٌ رَحِيمٌ ﴿١٣٩﴾
قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي
السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً
تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ
فَوَلُّوْا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ
أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

144 139

Vers la sainte Mosquée
de la Mecque (la
Ka'ba) Masjid, c'est-
à-dire « Mosquée » si-
gnifie « lieu de proster-
nation »

Celui à qui le Livre (la
Bible) a été donné
Juifs et Chrétiens.

Oui, Nous te voyions le visage tourné vers le ciel. Eh bien, Nous te tournerons certainement vers une orientation qui te complaira. Tourne ton visage, donc, vers la sainte Mosquée. Où que vous soyez, tournez-y vos visages. Oui, et ceux à qui le Livre a été donné savent que voilà bien la vérité de la part de leur Seigneur. Et Dieu n'est pas inattentif à ce qu'ils font.

145 140

Et viendrais-tu avec n'importe quel signe vers ceux à qui le Livre a été donné, ils ne suivraient pas ton orientation ! Et tu n'es pas homme à suivre leur orientation ; et, entre eux, ils n'en sont pas à suivre l'orientation les uns des autres. Et si tu suivais leurs passions après qu'il t'est venu de la science, tu serais alors, certes oui, du nombre des prévaricateurs.

وَلَيْنِ اتَّبَعَتِ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا
أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ
بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ
أَهْوَاءَ شُعْمٍ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ
الظَّالِمِينَ ﴿١٤١﴾

146 141

Ceux à qui Nous avons donné le Livre le reconnaissent comme ils reconnaissent leurs enfants. Oui, or partie d'entre eux cachent la vérité, alors qu'ils savent !

الَّذِينَ اتَّبَعَتْهُمْ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ
كَمَا يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ وَإِنَّ
فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٢﴾

147 142

La vérité est de ton Seigneur. Ne sois donc pas de ceux qui doutent.

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُ مِّنَ
الْمُتَرَدِّينَ ﴿١٤٣﴾

§ 18

148 143

Une direction. Il s'agit
toujours de l'orienta-

Il y a pour chacun une direction vers quoi tourner son visage. Concourez donc aux œuvres bonnes. Où que vous soyez, Dieu

وَلِكُلٍّ وُجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا
فَأَسْبِقُوا الْخَيْرَاتِ هَ آيِدٍ مَا

tion rituelle dont parle
le v. 142/136.

vous rassemblera tous. Dieu est capable à
tout, vraiment !

149 144

La Sainte Mosquée : la
Ka'ba (cf. note au v.
144/139).

Et d'où que tu sortes, tourne ton visage
vers la sainte Mosquée : oui, voilà bien la
vérité, de la part de ton Seigneur. Et Dieu
n'est pas inattentif à ce que vous faites.

150 145

Qu'il n'y ait pas d'ar-
gument... Qu'on ne
vous prenne pas pour
des Juifs (?)

Et d'où que tu sortes, tourne ton visage
vers la sainte Mosquée. Et où que vous
soyez, tournez-y vos visages, afin qu'il n'y
ait pas pour les gens, d'argument contre
vous. Sauf pour ceux d'entre eux qui préva-
riquent : ne les craignez donc pas ; mais
craignez-Moi, pour que Je parachève en
vous Mon bienfait et que peut-être vous
soyez bien guidés !

151 146

Ainsi Nous avons envoyé parmi vous un
messager de chez vous qui vous récite Nos
versets et vous fait croître en pureté et vous
enseigne le Livre et la sagesse et vous en-
seigne ce que vous ne saviez pas.

152 147

Souvenez-vous de Moi, donc, Je Me sou-
viendrai de vous. Et Soyez-Moi reconnais-
sants, et ne Me méconnaissez pas !

§ 19

153 148

Ho, les croyants ! cherchez secours dans
l'endurance et l'office. Oui, Dieu est avec
ceux qui endurent.

154 149

Dans le sentier de
Dieu : au service de
Dieu, dans les œuvres
du bien. Il s'agit du
voyage vers Dieu. On y

Et ne dites pas morts ceux qui sont tués
dans le sentier de Dieu. Ils sont vivants,
au contraire, mais vous êtes inconscients.
comprend en premier mis de Dieu, en second
lieu, la guerre et la lutte contre les enne-
pleuse.

155 160

Très certainement Nous vous éprouverons
de quelque façon, effroi et faim, et dimi-

تَكُونُوا آيَاتِ يَكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾
وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّ
لِلْحَقِّ مِنْ رَبِّكَ ۖ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوْلٍ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا
كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ
لَعَلَّالْإِنَّمَا يَكُونُ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ
إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا
تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي ۚ وَلَآئِمَّةٌ
نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ
يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ
وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُعَلِّمُكُمُ مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي
وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ
وَالصَّلَاةِ ۚ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ ۚ بَلْ

أَحْيَاءٌ وَلَٰكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾
وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ

وَالْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ

الَّذِينَ آمَنُوا

فَإِذَا

Fais bonne annonce. (ô Muhammad).

nution de biens, de personnes et de fruits. Or, fais bonne annonce aux endurants.

156 151

qui disent, quand un malheur les atteint : « Oui, nous sommes à Dieu ; oui, et nous retournons vers Lui. »

157 152

A ceux-là vont les penchants de leur Seigneur, ainsi que la miséricorde ; et ceux-là sont les bien guidés.

158 153

Safâ (le Rocher) et Marwah (la Pierre), deux collines proches de la Maison (la Ka'aba) étaient autrefois lieux de culte païens. Ce verset 158 précise qu'il n'y a pas de mal à ce que les pèlerins du grand pèlerinage (hajj) et au petit pèlerinage ('umrah) fassent le tour de ces deux monts qui, étant

Safâ et Marwa sont vraiment parmi les emblèmes de Dieu. Donc, quiconque fait le grand pèlerinage de la Maison ou le petit pèlerinage, pas de péché sur lui à faire le tour de ces deux monts. Et quiconque fait de surcroît œuvre bonne, alors Dieu est reconnaissant, Il sait.

dañs l'enceinte de la Mecque sont parmi les emblèmes (les indices, les points de repère, ?) du Dieu unique. Ou peut-être rappellent-ils quelque œuvre surna-

turelle de Dieu. Le tour de ces deux monts. « Monts » n'est pas dans le texte. Il sait. Littér. : savant (sachant)

159 154

Oui, ceux qui cachent ce que Nous avons fait descendre en fait de preuves et de guidée après l'exposé que Nous en avons fait aux gens, dans le Livre, voilà ceux que Dieu maudit, et que maudissent les maudisseurs.

160 155

Sauf ceux qui se sont repentis et corrigés et déclarés : d'eux alors, Je reçois le repentir. Et Je suis, Moi, l'accueillant au repentir, le miséricordieux.

161 156

Oui, ceux qui mécroient et meurent mécréants sur eux la malédiction de Dieu et des anges et des hommes en totalité ;

162 157

Ils y demeureront éternellement le châtiement ne leur sera pas allégé, et on ne leur accordera pas de délai.

163 158

Et votre Dieu est Dieu unique. Pas de Dieu, que Lui, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

§ 20

164 159

Chargé de profits... Littér. : avec ce qui

Oui, dans la création des cieux et de la terre, et dans l'alternance de la nuit et du jour, et dans le navire qui vogue en mer

وَالْأَنْفُسِ وَالْأَمْوَالِ وَالْبَنِينَ وَالْبَنَاتِ وَالْأَمْوَالِ وَالْبَنِينَ وَالْبَنَاتِ
الَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ
أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَقَدْ أُولَئِكَ
هُمْ الْمُهْتَدُونَ
إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوَاعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ
إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَى مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ
الْعَالَمُونَ
إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَابْتُغُوا فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ
وَاللَّهُمَّ إِلَهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ
إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

profite aux gens.
A la terre une fois
morte. Littér. : à la
terre après sa mort.
Pour un peuple d'intel-
ligents. Littér. : pour
un peuple qui com-
prennent (sic) : pluri-
el répondant au collec-
tif « peuple ».

chargé de profits pour les gens, et dans
l'eau que Dieu fait descendre du ciel, par
quoi Il rend vie à la terre une fois morte et
y répand des bêtes de toute espèce, et dans
la variation des vents, et dans le nuage
contraint de rester entre ciel et terre, il y
a des signes, certes, pour un peuple d'intel-
ligents.

وَاخْتَلَفَ الْيَوْمَ وَاللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالْفَلَاحُ
الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ
النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَبَكَ فِيهَا مِنْ كُلِّ ذَاتٍ حَيَاةٍ
وَتَصْرِيفَ الرِّيحِ وَالسَّحَابِ الْمُسْتَبَرِّ
بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا يَتَى
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٧٦﴾

165 160

Qui adoptent. Cf. v.
51/40 (et la note),
116/110.
Comme quand ils ver-
ront... « Comme » n'est
pas dans le texte.

Et il est des gens qui adoptent, en dehors
de Dieu, des Rivaux, les aimant comme
d'un amour de Dieu. Or ceux qui croient
sont plus forts en l'amour de Dieu. Si les
prévaricateurs voyaient, comme quand ils
verront le châtement, que vraiment la force
tout entière est à Dieu, oui, et que Dieu est
dur au châtement !...

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ
دُونِ اللَّهِ أُنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ
كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ
حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
إِذْ يُرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ
جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ
إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ
الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوُا الْعَذَابَ
وَلَقُطِعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٧٧﴾

166 161

Quand les suivis désavoueront leurs sui-
veurs et qu'ils verront le châtement et leurs
liens bien brisés :

167 162

Et diront les suiveurs : « Ah ! s'il était
pour nous un retour ! Alors nous les désa-
vouerions comme ils nous ont désavoués ! »
Ainsi Dieu leur montrera leurs actions, su-
jet de leurs regrets. Et ce n'est point eux
qui sortiront du Feu !

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا الْوَأَنَّا لَكَ كَرَّةٌ
فَنَتَّبَرَأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّأُوا مِنَّا
كَذَلِكَ يُرِيدُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ
وَمَا هُمْ بِمُتَارِكِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٧٨﴾

§ 21

168 163

Gens ! De ce qui est dans la terre, mangez
le licite, le pur ; et ne suivez point les pas
du Diable : il est vraiment, pour vous, un
ennemi déclaré.

169 164

Rien d'autre : il vous commande le mal et
la turpitude et de dire, en dépit de Dieu ce
que vous ne savez pas.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ
حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٧٩﴾
إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ
وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٨٠﴾
وَلَا إِقِيلَ لَهُمْ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ

170 165

Et quand on leur dit : « Suivez ce que
Dieu a fait descendre », ils disent : « Non.

mais nous suivrons ce à quoi nous avons trouvé nos ancêtres ! » — Quoi ! même si leurs ancêtres ne comprenaient rien et n'étaient pas bien guidés ?

171 166

Il en est de ceux qui...
Littér. : l'exemple de ceux qui mécroient est comme l'exemple d'un ...qui crie à un autre sans l'entendre, encore moins le comprendre. Le Prophète veut le

Et il en est de ceux qui mécroient comme d'un qui croasse devant ce qu'il n'entend que comme un appel, une voix. Sourds, muets, aveugles, ils ne comprennent donc rien.

bien de tout le monde ; le mécréant sait y prêter l'oreille, il se met à crier comme un corbeau que quelqu'un l'invite et l'appelle, mais, sans

172 167

Ho, les croyants ! Mangez des délices que Nous vous avons attribués. Et remerciez Dieu, si c'est Lui que vous adorez.

173 168

Comparer avec les prescriptions faites aux premiers Chrétiens non Juifs, dans les Actes des Apôtres XV 19-20. Celui qui est en détresse... C'est-à-dire, celui à qui on fait violence et qui mange des

Rien d'autre : Il vous interdit la bête morte et le sang et la viande de porc et ce sur quoi on a invoqué quelque autre que Dieu. Celui qui est en détresse mais ni rebelle ni transgresseur, pas de péché sur lui. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux. choses défendues... Plus souvent, on est quand on n'a pas trouvé de quoi manger depuis plusieurs jours. considéré comme contrainct et en détresse,

174 169

du Livre... ou de la loi, et qui tirent profit de cette dissimulation.

Oui, ceux qui cachent ce que Dieu a fait descendre du fait du Livre et le vendent à vil prix, ceux-là ne s'emplissent le ventre que de Feu. Dieu ne leur adressera pas la parole, au jour de la résurrection, et ne les purifiera pas. Et il y aura pour eux un douloureux châtement.

175 171

Ceux-là ont troqué la guidée contre l'égarement et l'absolution contre le châtement. Comme ils sont endurants au Feu !

176 171

Le Livre. Cf. note au v 44/41 et au v. 101/95

Cela, parce que c'est avec Vérité que Dieu a fait descendre le Livre ; oui, et ceux qui divergent au sujet du Livre sont loin dans

اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا آفَيْنَا عَلَيْنَا
أَبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ
لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا قَالُوا لَا

يَهْتَدُونَ ﴿١٦٦﴾
وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ
الَّذِي يَبْنِي بِنَاءً فَلَا يَسْمَعُ الْإِدْعَاءَ
وَنِدَاءَ صُغَّرَ بِكُمْ عَنْ
فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٦٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِن
طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلَّهِ
إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٦٨﴾
إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ
وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَ بِهِ
يُغَيِّرُ اللَّهُ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ
وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ
مِنَ الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي
بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ
اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٠﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَهَ
بِالْهُدَى وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ
فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا

Loin dans le schisme.
Littér. : dans un schis-

le schisme.
me lointain.

§ 22 177 172
Pour l'amour de Dieu.
Littér. : pour Son
amour.
A délier les jogs. Lit-
tér. : pour l'émancipa-

tion) des cous (c'est-à-
dire des esclaves et des
prisonniers de guerre).

178 173

Sur le talion, voir :
Exode XXI 23-25. Lévi-
tique XXIV 19-21. Deu-
téronome XIX 19, 21.
I Samuel XV 33. —
D'instinct, l'homme ou-
tragé se venge, et, par
un mal pire que le mal
qu'il a reçu. Le talion,
en ôtant à l'homme le
droit de se venger lui-
même substitue à l'ins-

" 174

179 175

180 176

Ho, les croyants ! on vous a prescrit le talion au sujet des tués : libre pour libre, esclave pour esclave, femme pour femme. Contre celui, donc, à qui son frère aura pardonné quelque chose, une poursuite au mieux de la coutume, et un dédommagement de bienfaisance : —

l'instinct de vengeance la nécessité de justice : le délinquant signe sa propre peine. Le talion représente donc déjà un adoucissement des mœurs. Il est encore

tempéré ici (v. 178/174) par l'intervention du pardon de l'offensé et du dédommagement en charité du coupable. Voir aussi la note à XLII 40.

ceci est un allègement de la part de votre Seigneur, et une miséricorde. Donc, puisque après cela, transgresse alors il y a pour lui un châtimement douloureux.

Et il y a une vie, pour vous, dans le talion, ô doués d'intelligence. Peut-être seriez-vous pieux !

On vous a prescrit, quand de l'un de vous la mort approche, de laisser une bonne action : un testament en règle en faveur

فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ۝
لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ
قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ
الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى
الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَ
الْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ
السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ
وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ
وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا
وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ
وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحُرُّ بِالْحُرِّ
وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ
فَمَنْ عَفَىٰ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ
فَاتَّبِعْهُ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدِّ إِلَيْهِ
بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ
اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَعَلَهُ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
تَقْوَىٰ كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ
الْمَوْتُ أَنْ تَرَكْهُ خَيْرًا لِّ الْوَصِيَّةِ
لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمَعْرُوفِ

des père et mère et des proches. C'est un devoir pour les pieux.

Donc, quiconque l'altère après l'avoir entendu, alors le péché en pèse sur ceux qui l'ont altéré. Dieu entend, vraiment, Il sait.

181 177

Dieu entend... Littér. :
est audiant, sachant.

182 178

Et les réconciliés, les légalitaires et ceux qu'on a injustement déshérités.

Pas de péché sur lui, si

§ 23

183 179

Le jeûne. C'est pendant tout le mois de Ramadân (9^e de l'année) qu'on jeûne. A cause du calendrier lunaire, les mois changent constamment de saisons. A partir du début de l'aube — environ une

Mais quiconque craint d'un testateur quelque injustice ou péché, et les réconcilie, alors, pas de péché sur lui. Dieu est pardonneur, vraiment miséricordieux !

pour cela il change ment avec le consentement du bénéficiaire.

Ho, les croyants ! On vous a prescrit le jeûne, comme on l'a prescrit à ceux d'avant vous, — peut-être seriez-vous pieux ! —

même la vie conjugale n'est pas touchée. De même que pour les offices de prière, on a dû aménager, pour les régions polaires, les horaires du jeûne.

184 180

Qu'il compte d'autres jours... Littér. : un compte sur d'autres jours — qu'il reporte le même temps de jeûne sur la période où il sera guéri ou rentré du voyage.

pendant des jours comptés. Donc, quiconque d'entre vous est malade ou en voyage, alors, qu'il compte d'autres jours. Mais pour ceux qui pourraient le supporter, il y a une rançon : la nourriture d'un pauvre. Et si quelqu'un fait plus, c'est bien, pour lui ; mais il est mieux pour vous de jeûner, si vous saviez !

185 181

Le Ramadân. Le jeûne du Ramadân célèbre donc la « descente » du Coran, et prépare à en recevoir la Révélation, par une vie angélique (les anges ne mangent pas)

C'est dans le mois de Ramadân qu'on a fait descendre le Coran, comme guidée pour les gens, et en preuves de guidée et de discernement. Donc, quiconque d'entre vous est présent à ce mois, qu'il le jeûne ! Et quiconque est malade ou en voyage, alors qu'il compte d'autres jours ; — Dieu veut pour vous la facilité, Il ne veut pas pour vous la difficulté, mais que vous en accomplissiez bien le nombre et proclamiez la grandeur de Dieu pour ce qu'Il vous a guidés. Peut-être seriez-vous reconnaissants !

حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ۝١٨١

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ

إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ۝١٨٢

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوَسِّعٍ جَنَفًا

أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ ۝١٨٣

إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ۝١٨٤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ

الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ

مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ۝١٨٥

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ

مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ

أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ

فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَنْ

تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ

تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ

تَعْلَمُونَ ۝١٨٦

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ

الْقُرْآنُ هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ

مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ

شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ

وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ

فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ

بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ

وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ

عَلَى مَا هَدَىٰكُمْ وَلَعَلَّكُمْ

تَشْكُرُونَ ۝١٨٧

186 182

Et quand Mes esclaves t'interrogeront sur Moi... Alors que Je suis tout proche ! Je réponds à l'appel de qui fait appel quand il M'appelle. Qu'ils cherchent donc à répondre à Mon appel, et qu'ils croient ar. Moi. Peut-être seraient-ils bien dirigés !

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٢﴾

187 183

On vous a permis, la nuit du jeûne, de vous approcher de vos femmes ; elles sont un vêtement pour vous et vous êtes un vêtement pour elles. Dieu sait comme vous vous trahissiez vous-même, vraiment ! Aussi a-t-il reçu votre repentir, et Il vous a donné rémission. Fréquentez-les donc, maintenant, et cherchez ce que Dieu a prescrit en votre faveur : mangez et buvez jusqu'à ce que se distingue, pour vous, du fait de l'aube, le fil blanc du fil noir. Puis accomplissez le jeûne jusqu'à la nuit. Mais ne les fréquentez pas pendant que vous êtes en retraite rituelle dans les mosquées. Voilà les bornes de Dieu : n'en approchez donc pas ! Ainsi Dieu explique-t-il aux gens Ses signes. Peut-être seraient-ils pieux !

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ ۚ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ ۚ فَالْظَنُّ بِأَشْرَوْهِنَّ ۚ وَابْتَغُوا مَّا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ ۚ كُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّى يَبْيُنَ لَكُمْ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُوا الصِّيَامَ إِلَى الْبَيْتِ وَلَا تَبَاشَرُوا هُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ ۚ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ فَلَا تَقْرَبُوهَا ۚ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

188 184

Et ne vous entredévorez pas vos biens à tort, ni ne vous en servez près des juges pour vous permettre par péché de dévorer une partie des biens des gens, alors que vous savez.

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدْءُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾
يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ ۚ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجَّةِ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِنَ

§ 24

189 185

Elles servent au... Lit-
tér. : Elles sont les
moyens (de détermina-
tion du temps... Le
grand pèlerinage : le
Hajj (cf. vv. 158/159 et
196/197).

Rentrer par le dos des
maisons. Les pèlerins

Ils t'interrogent sur les nouvelles lunes. — Dis : « Elles servent au comput du temps, pour les gens, et aussi pour le grand pèlerinage. Et ce n'est pas charité que de rentrer chez vous par le dos des maisons. Mais c'est charité, oui, que de se comporter en piété. Entrez donc dans les maisons par leurs portes. Et craignez Dieu. Peut-être

pré-islamiques, une fois sacrifiés, ne se permettraient pas d'entrer dans la maison, avant

seriez-vous de ceux qui réussissent ! d'avoir accompli le pèlerinage. En cas de besoin pressant, on importe. Cf. *infra* 196.

لَقَدْ أَتَوْا الْبُيُوتَ مِنْ
أَبْوَابِهَا وَأَتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تَفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

190 186

Dans le sentier de Dieu.
Cf. note au v. 154/149.

Et combattez dans le sentier de Dieu ceux qui vous combattent, et ne transgressez pas. Vraiment, Dieu n'aime pas les transgresseurs !

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

191 187

Il s'agit seulement, ici, de ceux dont il est question dans le v. précédent. — Pour ce qui est de la « guerre sainte », voir la note au v. 218/215.
La Sainte Mosquée : la Ka'ba.

Et tuez ceux-là, où que vous les rencontriez ; et chassez-les d'où ils vous ont chassés : la persécution est plus grave que le meurtre. Mais ne les combattez pas près de la sainte Mosquée avant qu'ils ne vous y aient combattus. Donc, s'ils vous combattent, tuez-les. Telle est la récompense des mécréants.

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ
وَآخِرُ جَوْهَرٍ مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ
وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا
تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
حَتَّى يُقَاتِلَكُمْ فِيهِ فَإِنْ ثَقَلُوا
فَأَقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾

192 188

Cessent-ils ? alors oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

فَإِنْ أَنْتَهُوا فَاِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٢﴾
وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ

193 189

Et combattez-les jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de persécution et que la religion soit à Dieu. S'ils cessent, donc, plus d'hostilité ; sauf contre les prévaricateurs.

فِتْنَةً وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ
فَإِنْ أَنتَهُوا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا
عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

194 190

Mois sacré pour mois sacré. « Mois sacré », c'est le mois d'une trêve entre deux belligérants. Voir aussi *infra* IX 5.

A transgression égale. Littér. : d'une trans-

Mois sacré pour mois sacré ! — de même qu'à chaque interdit un talion. Donc, qui-conque transgresse contre vous, transgressez contre lui à transgression égale. Et craignez Dieu. Et sachez que, oui, Dieu est avec les pieux.

gression semblable à vous. Voir aussi XLII celle qu'il a faite contre 40 et la note.

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ
وَالْحَرُمَتُ قِصَاصٌ فَمَنْ اعْتَدَى
عَلَيْكُمْ فَأَعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ
مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَأَتَقُوا اللَّهَ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

195 191

Et faites largesses, dans le sentier de Dieu. Et ne vous jetez pas de vos propres mains dans la destruction. Et faites le bien. Oui, Dieu aime les bienfaisants.

وَأَتَقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا
بِمَا بِيَدِكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

196 192

Pour revenir à la vie civile et pour se désa-

Et accomplissez pour Dieu le grand et le petit pèlerinages. Si vous êtes empêchés, alors envoyez une offrande qui vous soit

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ
أُخْضِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ

crulliser, on se rasait la tête ou coupait les cheveux. Il y a deux pèlerinages : Grand et Petit (Hajj et u'mra). Le Petit pèlerinage est individuel, et peut avoir lieu, au gré de chacun, à n'importe quel moment. Le Grand pèlerinage a lieu du 8 au 12 du mois de Dhoul-Hajj (12^e de l'année) qui change de saison à cause du calendrier lunaire. Dans le Petit pèlerinage, on se rend devant la Ka'ba, on en fait 7 fois le tour, puis on parcourt 7 fois le trajet entre les monts S'afâ et Marwa; puis les hommes se rasent ou coupent les cheveux de toute la tête (les femmes en coupent une petite mèche). Dans le Grand pèlerinage, on passe la nuit du 8 à Minâ, toute la journée du 9 à A'rafât — dont la nuit à Muzdalifa et du 10 au 11 ou au 12 (cf. 203) de nouveau à Minâ. Là on sacrifie un mouton, on se rase la tête, et tous les jours, symboliquement, on lapide Satan — sur les bornes construites en

§ 25

197 193

Chez les païens, il existait une mendicité pieuse. L'Islam la déclare un parasitisme.

198 194
D'aller en quête de quelque grâce. Expression assez fréquente. Les commentateurs y voient le profit que les hommes tirent du commerce. — lequel profit n'est tout de même que le fruit d'une grâce de Dieu. — Ce verset permet donc que même à l'occasion du pèlerinage

199 195

200 196

facile. Et ne rasez pas vos têtes que l'offrande n'ait atteint son lieu d'immolation. Si cependant l'un d'entre vous est malade ou souffre d'une affection de la tête, qu'il se rachète alors par des jeûnes ou par une aumône ou par des offrandes. Puis, lorsque vous retrouvez la paix, alors, que quiconque jouit d'une vie normale, entre le petit et le grand pèlerinage, envoie une offrande qui lui soit facile; s'il ne trouve pas, alors qu'il jeûne trois jours pendant le grand pèlerinage, et sept, une fois rentré, soit en tout dix jours. Cela, pour celui qui n'a pas de famille parmi les voisins de la sainte Mosquée. Et craignez Dieu. Et sachez que, oui, Dieu est dur en poursuite.

ce sens — et pendant ce séjour prolongé à Minâ, on se rend une fois à la Mecque pour faire ce que fait le célébrateur du Petit pèlerinage; puis on rentre à Minâ. Pendant ce temps de sacralisation, les hommes — au contraire des femmes — ont des habits spéciaux : un pagne et une houppelande, seulement, la tête découverte et durant ce temps on ne doit ni se raser, ni même couper les ongles, encore moins avoir de rapport avec

Le pèlerinage touche les mois bien connus. S'y décide-t-on ? Alors, plus d'épouses, plus de perversité, plus de dispute, pendant le pèlerinage. Et le bien que vous faites, Dieu le sait. Et prenez vos provisions; mais vraiment la meilleure provision est la piété. Et redoutez-Moi, ô doués d'intelligence !

On ne vous fera pas grief d'aller en quête de quelque grâce de votre Seigneur. Puis, quand vous sortez d'A'rafât, alors souvenez-vous de Dieu. Ors du Monument sacré. Et souvenez-vous de Lui comme Il vous a montré le chemin, quand même qu'auparavant vous étiez du nombre des errants.

on fasse quelque commerce; Quand vous sortez d'A'rafât, etc. Rites du

Puis, d'où que les gens sortent, sortez, et demandez pardon à Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

Et quand vous aurez achevé vos rites, alors

une femme. Il y a évidemment des prières particulières lors de chaque acte.

Envoyez une offrande.

« Envoyez » n'est pas dans le texte.

Qu'il se rachète. Littér. : rançon par...

Lorsque vous retrouvez

la paix : une fois chassé l'ennemi qui empêche d'accéder à la

Mecque. Qu'il jeûne trois jours.

Littér. : un jeûne de trois jours.

La Sainte Mosquée : la Ka'ba.

وَلَا تَحْلِفُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ ۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ ۖ فَغَدِيَّةٌ مِّنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ ۖ أَوْ نُسُكٍ ۖ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَن مَّمْتَعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۚ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ۚ فِى الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ ۚ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ۚ ذَٰلِكَ لِمَن لَّمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرِي السَّعْيِ الْحَرَامِ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا

حَجَّ أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٩٧﴾

الْحَجَّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ ۚ فَمَن قَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ ۚ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ

اللَّهُ ۖ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ وَاتَّقُونِ يَا أُولِي

الْأَلْبَابِ ﴿٩٨﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ ۚ فَإِذَا أَقَضْتُم مِّنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِندَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ ۖ وَإِن كُنْتُمْ مِّن قَبْلِهِ لَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿٩٩﴾ ثُمَّ أَفِضُوا مِّن حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٠﴾ فَإِذَا أَقَضْتُمْ مِّنَ سَائِغِكُمْ فَادْكُرُوا

وَقَدْ تَلَوْنَاهُ بِالْعَرَبِيَّةِ الْمَعْلُومَاتِ

souvenez-vous de Dieu comme vous vous souvenez de vos ancêtres, et plus vivement encore. Mais il est des gens qui disent : « Seigneur ! donne-nous belle part ici-bas ! » — Pour ceux-là, pas de part dans l'au-delà.

اللَّهُ كَذَلِكُمْ أَبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ٢٠١

201 197 Et il est des gens qui disent : « Seigneur ! donne-nous belle part ici-bas, belle part aussi dans l'au-delà ; et garde-nous du châtimement du Feu ! »

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ٢٠٢

202 198 Ceux-là auront une part à ce qu'ils auront gagné. Dieu est prompt à compter.

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا ۚ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ٢٠٣

203 199 Et souvenez-vous de Dieu pendant les jours comptés. Ensuite, il n'y a pas de péché, pour qui se comporte en piété, à partir au bout de deux jours ; à s'attarder non plus. Et craignez Dieu. Et sachez que vous serez rassemblés vers Lui.

A partir. Littér. : à avancer (son départ) au bout de deux jours

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍ ۚ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ٢٠٤

204 200 En voici un parmi les gens dont la parole sur la vie présente te plaît. Et il prend Dieu à témoin de ce qu'il a dans le cœur. Tandis que c'est le plus invétéré querelleur ;

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُحِبُّكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۚ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ٢٠٥

205 201 et dès qu'il tourne le dos, il court la terre pour y semer le désordre et saccager culture et bétail. Tandis que Dieu n'aime pas le désordre !

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۚ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ٢٠٦

206 202 Et quand on lui dit : « Redoute Dieu », un criminel orgueil s'empare de lui. Pour lui, la Géhenne est sa suffisance. Et quel mauvais lit !

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِآلِئِهِ فَمَا يَسْبُغُهُ جَهَنَّمُ وَلَيْسَ الْيَهُادَ ٢٠٧

207 203 Et en voici un parmi les gens qui s'est vendu lui-même pour la recherche de l'agré-

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ ۚ وَاللَّهُ

ment de Dieu. Et Dieu est doux avec Ses esclaves !

208 204

Ho, les croyants ! Entrez à plein dans la Soumission : et ne suivez point les pas du Diable. Oui, il est pour vous un ennemi déclaré.

Dans la Soumission.

Islam »; mot de même racine que « Islam ».

209 205

Puis, si vous bronchez, après que les preuves vous sont venues, sachez alors que, oui, Dieu est puissant, sage !

210 206

Qu'ont-ils à attendre, sinon que Dieu leur vienne dans des ombres de nuage, avec les anges, et que ce soit affaire faite ? Et c'est à Dieu que les ordres sont référés.

§ 26

211 207

Demande aux enfants d'Israël combien de signes évidents Nous leur avons apportés ! Or, quiconque altère le bienfait de Dieu une fois qu'il lui est parvenu... alors, Dieu vraiment est dur en poursuite !

212 208

On a enjolivé la vie présente à ceux qui mécroient : et ils se moquent de ceux qui croient. Mais ceux qui se comportent en piété sont au-dessus d'eux, au jour de la résurrection. Et Dieu attribue à qui Il veut, sans aucun compte.

213 209

Les gens formaient une seule communauté. Puis Dieu suscita des prophètes comme annonciateurs et avertisseurs; et Il fit descendre avec eux le Livre, avec vérité, pour qu'il fût juge, parmi les gens, de ce en quoi ils divergent. Et ne se mirent à en disputer, rebelles les uns contre les autres, que ceux à qui il avait été apporté. Après que les preuves leur furent venues ! Puis Dieu, de par Sa permission, guida ceux qui crurent

رَعَوْفٌ بِالْعِبَادِ ٢٠٤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَافَّةً سَوَاءً لَكُمُ الْخَطِيئَةُ

الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ٢٠٥

وَإِنْ زُلِمْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ

فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٠٦

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ

فِي ظُلُلٍ مِنَ الْعَمَامِ وَالْمَلَائِكَةِ

وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاللَّهُ يُرْجِعُ

الْأُمُورُ ٢٠٧

سَلِّ بَنِي إِسْرَءِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ

مِنْ آيَةٍ بَيِّنَةٍ وَمَنْ يُبَدِّلْ

نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ

فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٢٠٨

رَبِّينَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالْحَيُولُ

الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ

آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ

يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ

يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٢٠٩

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ

اللَّهُ النَّبِيِّينَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ

وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيُحْكُمَ

بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ

وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ

أُولُو كُوفَةٍ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ

بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ

آمَنُوا لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ

vers cette part de Vérité sur quoi les autres disputaient. Et Dieu guide qui Il veut vers le droit chemin.

214 210

Pensez-vous (ô Musulmans)...

... Comme à ceux qui...
Littér. : sans que vous
soit arrivé le (sort)
semblable de ceux qui...

Pensez-vous entrer au Paradis sans qu'il vous soit arrivé comme à ceux qui furent avant vous ? Rigueur et détresse les avaient touchés ; et ils furent secoués jusqu'à ce que le Messager et avec lui ceux qui avaient cru se fussent écriés : « A quand le secours de Dieu ? » — Quoi ! le secours de Dieu n'est-il pas proche, vraiment ?

215 211

Faire largesses. Littér. :
dépenser (en charité).
Dieu le sait. Littér. :
Dieu est sachant.

— Ils t'interrogent : « De quoi doit-on faire largesses ? » — Dis : « Des largesses que vous faites, qu'il y en ait pour les père et mère, les proches, les orphelins, les pauvres, et l'enfant de la route. Et tout ce que vous faites de bien, vraiment Dieu le sait. »

216 212

On vous a prescrit le combat. Il vous est cependant désagréable.

" 213

Or il se peut que vous ayez de l'aversion pour une chose qui cependant vous est un bien. Et il se peut que vous aimiez une chose qui cependant vous est mauvaise. Et Dieu sait, et vous ne savez pas.

§ 27

217 214

La Sainte Mosquée : la
Ka'ba.

Expulser de là. Littér. :
l'expulsion de là, de
ses...

— Ils t'interrogent sur le mois sacré, sur le fait d'y combattre. — Dis : « Y combattre est une énormité et un empêchement au sentier de Dieu et une mécréance envers Lui ainsi qu'envers la sainte Mosquée. Mais expulser de là ses habitants est plus énorme encore, auprès de Dieu ! Et la persécution est plus énorme que le meurtre. » — Or, ils ne cesseront de vous combattre jusqu'à, s'ils pouvaient, vous détourner de votre religion. Et quiconque d'entre vous apos-

يَاذِينَهُ ط وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢١٠﴾
أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخُلُوا الْجَنَّةَ
وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا
مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ
وَالضَّرَآءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ
الرَّسُولُ وَالَّذِينَ أَمْتُوا مَعَهُ
مَتَى نَصْرُ اللَّهِ الْآلَاءُ إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ
قَرِيبٌ ﴿٢١١﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ
مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ
فَلِلَّوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ
وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ
السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٢﴾
كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ
كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا
شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى
أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ
لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٣﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ
فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرًا بِهِ
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَآخِرَاجِ
أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ
وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ ﴿٢١٤﴾

tasie, puis meurt tandis qu'il est mécréant... les voilà ceux dont les œuvres ont fait faillite dans l'ici-bas comme dans l'au-delà. Ce sont les compagnons du Feu : ils y demeureront éternellement.

218 215

Cru qui ont cru et émigré... Ceux qui ont fait l'hégire avec le Prophète ou qui l'ont rejoint à Médine.

...et lutté... Parmi les droits de la belligérance, il y a aussi celui de tuer l'ennemi (voir supra vv. 190 et 216). Mais la « lutte » a un sens beaucoup plus large. En VIII. 72, on sainte, en Islam, et pour cause : d'abord parce que la « guerre, dans le sentier de Dieu » exige le sacrifice et la renonciation à tout but profane (gloire, patriotisme, pillage, excès, conquêtes, etc.). — toute autre guerre étant absolument interdite; ensuite, parce que la vie, dans son ensemble, peut et doit être « sainte » : comme le dit bien al-Ghazali,

219 216

— Ils t'interrogent sur le vin et le jeu de hasard. — Dis : « Dans les deux il y a grand péché et quelques avantages pour les gens ; mais le péché dans les deux est plus grand que leur utilité ! » — Et ils t'interrogent : « De quoi doit-on faire largesses ? »

217

Les signes : Ici : les commandements qu'il vous a manifestés. Sur

Dis : « De l'excédent. » — Ainsi, Dieu vous explique les signes. Peut-être méditeriez-vous.

220 218

Ce monde et l'au-delà. Littér. : la (vie) présente et la dernière. Voir note au v. 85/79.

sur ce monde et sur l'au-delà ! — et ils t'interrogent au sujet des orphelins — Dis : « Leur faire du bien est l'action la meilleure.

Au sujet des orphelins. Voir IV 3-10.

219

Et si vous les mêlez à vous, après tout, ce sont vos frères ! » Dieu sait distinguer qui sème le désordre de qui fait le bien. Et si Dieu avait voulu, Il vous aurait accablés. Vraiment, Dieu est puissant, sage !

221 220

Les faiseurs de dieux. Voir note au v. 96/90. Une femme musulmane ne peut pas épouser un

Et n'épousez pas les faiseuses de dieux tant qu'elles n'auront pas cru, — et certes une esclave croyante vaut mieux qu'une faiseuse de dieux, même qui vous enchante.

Et ne donnez pas d'épouses aux faiseurs

les écrits européens sur l'Islam n'est qu'une traduction fautive du mot *jihād*. Or ce mot ne signifie que « effort collectif », où il n'est question ni de guerre ni de tuerie, — moins encore de sainteté. La guerre, certes, est chose nal : c'est acte de dévotion, c'est action sainte au même titre que prier ou jeûner. Or, c'est dans ce sens de « lutte dans le sentier de Dieu » que la guerre aussi est sainte. Mais convertir par force est défendu (cf. II 256/257) ; et la guerre pour convertir par force à l'Islam, absolument interdite.

وَلَا يَزَالُونَ يَقَاتِلُونَكُمْ حَتَّى
يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِن
اسْتَطَاعُوا وَمَنْ يَرْتَدِدْ
مِنْكُمْ سَنَ دِينِهِ فَمَا لَهُ
كَافِرًا وَأُولَئِكَ حَبِطَتْ
أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٢١٨﴾
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ
هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ
اللَّهِ أُولَئِكَ يُرْجَوْنَ
رَحْمَةُ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٢١٩﴾
يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ
وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ
كَبِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ
وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ
نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ
مَّاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢٠﴾
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَى
قُلِ إِصْلَاحُهُمْ خَيْرٌ
وَأَنْ تَخَالَطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ
مِنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ لَأَغْنَيْنَاكُمْ عَنْ
الْمَشْرِكَ حَتَّى يُؤْمِنَ
وَلَا مَمْنُونَةَ خَيْرٌ مِنْ
مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ
وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ
حَتَّى يُؤْمِنُوا

non-Musulman. Pour l'homme musulman et la femme non-musulmane, voir V 5/7.

" 221

de dieux tant qu'ils n'auront pas cru, — et certes un esclave croyant vaut mieux qu'un faiseur de dieux, même qui vous enchante.

Ils invitent au feu ; tandis que Dieu vous invite, de par Sa permission, au Paradis et au pardon. Et Il explique aux gens Ses signes. Peut-être se rappelleraient-ils !

§ 28

222

— Et ils t'interrogent sur les menstrues. — Dis : « C'est une souillure. Séparez-vous donc des épouses pendant les menstrues, et n'en approchez qu'elles ne soient purifiées. Quand elles ont accompli leur purification, alors venez à elles, d'où que Dieu vous l'ordonne. Oui, Dieu aime ceux qui bien se repentent ; et Il aime ceux qui bien se purifient. »

223

Mais préparez pour vous-mêmes. Ne pensez pas qu'aux plaisirs : songez que vous serez interrogés sur « ce que vos mains auront préparé ».

Vos épouses sont pour vous un charme : venez donc à votre champ comme vous l'entendez. Mais préparez pour vous-mêmes et craignez Dieu et sachez que, oui, vous Le rencontrerez. Et fais bonne annonce aux croyants !

224

Dieu entend... Littér. : ... est audiant, sachant

Et ne rendez pas Dieu à la merci de vos serments, afin d'être charitables et d'observer la piété, et de réconcilier les gens. Et Dieu entend, Il sait !

225

Ce n'est pas pour la vanité dans vos serments que Dieu vous prend : Il vous prend à cause de ce que vos cœurs se sont acquis. Et Dieu est pardonneur, patient.

226

S'ils reviennent (sur leur décision) : c'est pour le leur permettre que le délai de quatre

Pour ceux qui sous serment se privent de leurs femmes, il y a un délai de quatre mois. Et s'ils reviennent, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

227

Mais s'ils se décident au divorce, alors

وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ
وَلَوْ أَنجَبَكُمْ أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى
الْكَاثِبِ وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى الْجَمْعَةِ وَ
الْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾
وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ
هُوَ أَذًى فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي
الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّى
يَطْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ
فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ
وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾
نِسَاءُكُمْ حَرَّتْ لَكُمْ صَافَاؤُا
حَرَّتْكُمْ أَنْ تَشْتُمُوا وَقَدْ مَوَّا
رَأْفَتِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّكُمْ مُلْفِقُونَ ط وَبَشِّرِ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾
وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ
أَنْ تَبَرُّوا وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا
بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾
لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ
قُلُوبَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾
لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَائِهِمْ
تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءُوا
فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾
وَلَا تَعْزِمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ

228

Un délai de trois

menstrues. Délai d'attente avant un remariage éventuel. *ce que Dieu a opéré* (littér. : *créé*) dans leurs ventres (si elles sont enceintes ou non). Noter le pluriel, presque toujours employé dès qu'il est question de plusieurs personnes. Quant à elles... Littér. :

Dieu entend, Il sait.

Et les femmes divorcées doivent observer un délai de trois menstrues ; et il ne leur est pas permis de taire ce que Dieu a opéré dans leurs ventres, si elles croient en Dieu et au Jour dernier. Et leurs époux seront plus selon le droit en les reprenant pendant ce délai, s'ils veulent bien faire. Quant à elles, elles ont des droits équivalents à leurs obligations, conformément au bon usage. Mais les hommes ont le pas sur elles. Et Dieu est puissant, sage. et pour elles (en leur qui est sur elles (à faveur) le pareil de ce leur charge).

§ 29

229

Trois cas sont envisagés. — 1^{er} cas : divorce révocable : on peut le faire jusqu'à deux fois, dans un ménage ; à la 3^e fois, il devient automatiquement définitif ; 2^e cas : la femme veut rompre le lien, mais le mari veut révoquer le divorce à moins que la femme renonce à son « prix de mariage » : c'est défendu à l'homme ;

3^e cas : la réconciliation est impossible, et le mari ne veut pas divorcer : la femme, elle, a le droit d'offrir quel-

On peut divorcer jusqu'à deux fois. Alors, ou c'est la reprise conformément au bon usage, ou un renvoi avec bonté. Et il ne vous est pas permis de reprendre quoi que ce soit de ce que vous leur aviez donné, — à moins que tous deux ne craignent de ne point garder les bornes de Dieu. Si donc vous craignez que tous deux ne puissent garder les bornes de Dieu, alors on ne leur fera pas grief de ce que avec quoi la femme se rachète. Voilà les bornes de Dieu. Ne les transgressez donc pas. Et quiconque transgresse les bornes de Dieu.. c'est eux qui sont les prévaricateurs.

ques compensations matérielles en échange de sa liberté. Ce que vous leur aviez donné. Sur ce « prix du mariage », ou « salaire d'honneur », voir la note au v. 236.

230

Elle ne lui est plus permise. La divorcée définitive n'a le droit de se remarier avec le même mari qu'après en avoir épousé un autre dont elle aura divorcé. On ne leur fera pas grief (à elle et à son premier mari).

S'il divorce d'avec elle, alors elle ne lui est plus permise tant qu'elle n'en a pas épousé un autre. Et si l'autre divorce d'avec elle, alors on ne leur fera pas grief à tous deux de se reprendre, pourvu qu'ils pensent pouvoir tous deux garder les bornes de Dieu. Voilà les bornes de Dieu, qu'il expose à un peuple qui comprend.

231

Et quand vous divorcez d'avec vos épouses, et que leur délai expire, alors, ou vous les reprenez conformément au bon usage, ou

سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٣٠

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبَعُولَهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ

حَكِيمٌ ٢٣١

الطَّلَاقِ مَرَّتَيْنِ فَإِمَّا سَلَكُمُ الْمَعْرُوفُ أَوْ تَسَوَّغَ لِيَا حَسَانًا وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا بِمَا آتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ٢٣٢

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا يَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهَا فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَلَا تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٢٣٣

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلَا تَحْزَنَ

Et que leur délai expire. Littér. : puis elles atteignent le terme.

vous les renvoyez conformément au bon usage. Mais ne les retenez pas à tort : vous transgresseriez ; et quiconque le fera se manquera à lui-même. Ne prenez pas en moquerie les versets de Dieu. Et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous, ainsi que le Livre et la Sagesse qu'Il vous a fait descendre : par quoi Il vous exhorte. Et craignez Dieu, et sachez que vraiment Dieu se connaît à tout.

أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ مَوْلَا
مُسْكِرُهُنَّ ضَرَارًا لِّتَعْتَدُوا وَاعْمَلُوا
يَفْعَلُ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ
وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا فَرُّوْا
أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا
أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ
يُعْطِيكُمْ بِهِ وَالْقَوْلَ اللَّهِ وَاعْمَلُوا
أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾
وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَاطِنَ
أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْصِبُوا لَهُنَّ أَنْ
يَتَّخِذْنَ أَرْزَاقَهُنَّ إِذَا تَرَاضَوْا
بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعَظُ
بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ أَرْزَقِي لَكُمْ
وَأَطْفَالَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾
وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ
حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ
يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ
رِضْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ
لَا تُكَلِّفُ نَفْسٌ رِيشًا وَلَا نَفْسٌ رِيشًا
وَالِدَةٌ يُولَدُهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ
يُولَدُهَا وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ
فَإِنْ أَرَادَ افْصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا
وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ
أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْرِعُوا أَوْلَادَكُمْ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ

§ 30

232

Renouer avec leurs époux. Littér. : de se remarier. Il s'agit donc d'un 3^e mariage : elle épouse le mari n° 1 après divorce d'avec le mari n° 2

Et quand vous divorcez d'avec vos épouses, et que leur délai expire, alors ne les empêchez pas de renouer avec leurs époux, conformément au bon usage, s'ils s'agrément l'un l'autre. Voilà à quoi est exhorté celui d'entre vous qui croit en Dieu et au Jour dernier. Ceci est plus décent, pour vous, et plus pur. Et Dieu sait, et vous ne savez pas

233

Et les mères, pour qui veut donner un allaitement complet, allaiteront deux ans pleins. Au père de l'enfant de les nourrir et vêtir, conformément au bon usage. Nul ne doit être tenu que selon ses moyens. La mère n'a pas à subir de dommage du fait de son enfant, ni le père, du fait de son enfant. Même obligation pour l'héritier. Et si, après s'être consultés, tous deux tombent d'accord pour décider le sevrage, on ne leur en fera pas grief. Et si vous voulez mettre vos enfants en nourrice, on ne vous en fera pas grief, du moment que vous versez réellement ce que vous allouez, conformément

Pour l'héritier. L'héritier recueille, dans ce domaine, les charges de celui dont il hérite.

au bon usage. Et craignez Dieu, et sachez que, oui, Dieu est observateur de ce que vous faites.

234

Passé ce délai. Littér. : puis lorsqu'elles atteignent leur terme.

Et ceux des vôtres que la mort frappe, qui laissent des épouses : celles-ci doivent observer un délai de quatre mois et dix nuits. Passé ce délai, on ne vous reprochera pas la façon dont elles disposent d'elles-mêmes, conformément au bon usage. Dieu est bien informé de ce que vous faites.

235

Sont permis les propos de mariage tenus à la jeune femme au cours du délai qui lui est imposé.

Car Dieu sait que l'homme se souviendra d'elle après l'expiration de ce délai.

" 236

Et on ne vous reprochera pas de faire, aux femmes, allusion à une proposition de mariage, ni d'en garder secrète l'intention ; — Dieu sait que bientôt vous vous souviendrez d'elles. Mais n'allez pas leur promettre coucheries : parlez plutôt parole de bon ton.

Et ne vous décidez au contrat de mariage qu'à l'expiration du délai prescrit. Et sachez que, oui, Dieu sait ce qu'il y a dans vos âmes. Prenez donc garde à Lui, et sachez que, oui, Dieu est pardonneur, patient.

§ 31 236 237
Leur salaire d'honneur. Il n'y a pas de terme pour traduire ce que le Coran nomme indifféremment *farida*, *saduca*, ou *ajr*, connu ailleurs sous les noms *mahr* ou *suddc*. Le mot *ajr* signifie le salaire, et c'est ce que nous retenons partout. C'est une sorte de dédommagement que le mari verse à sa femme (et non pas aux parents de celle-ci), en compensation de ce que le mariage peut avoir, pour elle, de moralement onéreux. La femme, possédant une personnalité juridique complète, peut en effet

237 238

Celui qui a en main... La femme peut confier à quelqu'un la conclusion de son mariage et l'arrangement du con-

On ne vous fera grief de divorcer d'avec des épouses que vous n'avez pas touchées, et à qui vous n'avez pas fixé leur salaire d'honneur. Donnez-leur toutefois, — l'homme aisé selon sa mesure, l'indigent selon sa mesure, — quelque bien dont elles puissent jouir, conformément au bon usage. C'est un devoir pour les bienfaisants.

posséder en toute propriété des biens où ni ses parents ni son mari n'ont aucun droit, pas même de regard. Il ne La Sainte Mosquée : la s'agit donc là ni de la dot ni du douaire, connus en Occident. Outre ce salaire d'honneur versé à la femme, obligatoire et déterminé par un accord mutuel du couple, il y a tou-

jours une dot (non obligatoire mais coutumière), que la femme reçoit de ses propres parents ainsi que du mari. Il y a également un douaire, dans le cas où le mari meurt. Sur toutes ces catégories de biens elle a un droit exclusif et absolu. — Le mari ne verse jamais rien aux parents de l'épouse.

Et si vous divorcez d'avec elles sans les avoir touchées mais après fixation de leur salaire d'honneur, versez-leur alors la moitié de ce que vous avez fixé, à moins qu'elles ne se désistent, ou que ne se désiste celui qui a en main la conclusion du

مَا أَتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْصُرُ مَا تَعْمَلُونَ ۝٢٣٤

وَالَّذِينَ يَتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۝٢٣٥ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَنْتَمْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ ۚ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذَكَّرُونَ ۚ وَهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرُضُوا عَقْدَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ رَحِيمٌ ۝٢٣٦

لَا تُؤْأَعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرُضُوا عَقْدَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ رَحِيمٌ ۝٢٣٧

وَأَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرُضُوا عَقْدَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُوٌّ رَحِيمٌ ۝٢٣٨

trat. Le pouvoir de cet homme de confiance peut aller jusqu'à lui permettre de renoncer, au nom de la divorcée,

mariage. Vous désister est toutefois plus proche de la piété. Et ne manquez pas à la grâce entre vous. Oui, Dieu est observateur de ce que vous faites.

au «salaire d'honneur» dû à celle-ci.

لَهُنَّ فَرِيضَةٌ مِمَّا قَرَضْتُمْ
إِلَّا أَنْ يَعْفُوْنَ أَوْ يُعْفُوا الَّذِي
بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ
تَعْفُوا أَقْرَبَ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا
الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٩﴾

238 239

Parenthese pour rappeler qu'au milieu des plus heureuses joies ou des luttes les plus âpres il ne faut pas oublier Dieu.

A l'Office de juste mi-

Appliquez-vous aux Offices, entre vous, et à l'Office de juste milieu ; et, dévoués, tenez-vous debout devant Dieu.

lieu. Cette expression peut désigner un Office ni trop long ni trop court, ou célébré de la meilleure façon ou

nommément l'Office du milieu : le 3^e des cinq Offices du jour (voir la note au v. 3/2)

239 240

Alors, priez... « Priez » n'est pas dans le texte.

Mais si vous êtes en péril, alors priez, à pied ou montés. Puis quand vous êtes en sécurité, rappelez-vous Dieu selon ce qu'il vous a enseigné, et que vous ne saviez pas.

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ
الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٤٠﴾
فَإِنْ خِفْتُمْ فِرْجَالًا أَوْ رُكْبَانًا
فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ
كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا
تَعْلَمُونَ ﴿٢٤١﴾

240 241

...Au bon usage. Elles ont droit de remariage après 4 mois et 10 jours.

Et ceux d'entre vous que la mort frappe, qui laissent des épouses : qu'un testament en faveur de leurs épouses pourvoie à un an d'entretien, sans expulsion. Si c'est elles qui partent, alors on ne vous reprochera pas ce qu'elles font pour elles en bon usage. Dieu est puissant, sage.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً
لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى الْحَوْلِ
غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي
أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَّعْرُوفٍ وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٢﴾

241 242

Les divorcées ont droit à quelque jouissance conformément au bon usage. Devoir pour les pieux.

وَالْمُطَلَّقَاتُ مَتَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ
حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤٣﴾

242 243

C'est ainsi que Dieu vous expose Ses versets. Peut-être comprendriez-vous !

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٤﴾

§ 32

243 244

N'as-tu pas vu (ô Muhammad) ceux qui sortent les Israélites, tirent — Episode con-

N'as-tu pas vu ceux qui sortirent de leurs demeures, — il y en avait des milliers, — par crainte de la mort ? Puis Dieu leur dit : « Mourez ! » Après quoi Il les rendit à la vie. Dieu est plein de grâce, vraiment,

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ
فَقَالَ لَهُمْ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ

٣١
ع
١٥

sur lequel les avis sont
partagés.

envers les gens ; mais la plupart des gens
ne sont pas reconnaissants.

244 245

Et combattez dans le sentier de Dieu. Et
sachez que, oui, Dieu entend, Il sait.

Sur le Sentier de Dieu voir V, 154/149.

245 246

Quiconque fait à Dieu un prêt d'honneur
Il le lui multiplie bien des fois. C'est Dieu
qui replie la main, qui ouvre aussi. Vers
Lui vous serez ramenés.

Comparer 1 Samuel
VIII 5, et X.
Dieu se connaît aux...
Littér. : Dieu est
connaisseur des... Cette
histoire de Samuel est
importante pour la
constitution islamique:
le roi en présence du
prophète ne représente
en rien la laïcité : tous
deux sont des « fonc-
tionnaires » assujettis
à la loi divine ; la di-
vision des attributions

246 247

N'as-tu pas vu les grands, parmi les enfants
d'Israël, lorsqu'après Moïse ils dirent à un
prophète à eux : « Suscite-nous un roi,
pour que nous combattons dans le sentier
de Dieu ? » — Il dit : « Et si vous ne
combattiez pas, quand le combat vous sera
prescrit ? » — Ils dirent : « Et qu'aurions-
nous à ne pas combattre dans le sentier
de Dieu, quand on nous a expulsés de nos
maisons et de nos enfants ? » — Et quand
le combat leur fut prescrit, ils tournèrent
le dos ; sauf un petit nombre des leurs.
Et Dieu se connaît aux prévaricateurs.
vient du manque d'un des les qualités requises
sujet qui réunisse tou- d'un roi et du prophète.

247 248

Et leur prophète leur dit : « Eh bien, voici
que Dieu vous a suscité Tâlût pour roi. »
— Ils dirent : « Comment régnerait-il sur
nous ? Nous avons plus de droit que lui
à la royauté ; et on ne lui a pas prodigué
les richesses ! — Il dit : « Dieu, vraiment,
l'a élu sur vous, et a accru sa part quant
au savoir et aussi quant au corps. » —
Et Dieu apporte Sa royauté à qui Il veut.
Et Dieu est immense, Il sait.

Tâlût. Littér. : le Roi.
Ici : Saûl.

248 249

Et leur prophète leur dit : « Oui, le signe

وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٤﴾
وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٥﴾
مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا
حَسَنًا فَيُضَعِفُهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً
وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٦﴾
أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلِكِ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ
مَنْ بَعَثَ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِلنَّبِيِّ
لَهُمْ أَبْعَثْ لَنَا مَلِكًا يُقَاتِلْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ عَسَيْتُمْ
إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا
تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أَخْرَجَنَا مِنْ
دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا فَلِمَا كُتِبَ
عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا قَلِيلًا
مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٧﴾
وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ
بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا
أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَ
نَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ
يُؤْتْ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ
إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَ
زَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ
وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٨﴾
وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ

l'Arche d'alliance. —
Sur son origine, voir
Erode : XXV 10 sq.;
sur l'usage qu'en fit
Saul : I Samuel :
XIV 18; sur son re-
tour au temps de Da-
vid : II Samuel : VI
2 sq.

de sa royauté est que l'arche d'alliance va vous venir ; il y a dedans une tranquillité de la part de votre Seigneur, et les reliques de ce que laissèrent la famille de Moïse et la famille d'Aaron. Les anges la porteront. Voilà bien là un signe pour vous, vraiment, si vous êtes croyants ! »

أَنْ يَأْتِيَكُمْ التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ
مِّنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا تَرَكَ آلُ
مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّكُم إِنْ كُنْتُمْ
مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٥٨﴾

§ 33

249 250

Le même fait est attri-
bué à Gédéon, dans
Juges VII.

Puis, au moment de partir avec les troupes, Tâlût dit : « Voici : Dieu va vous éprouver au moyen d'une rivière : quiconque y boira, donc, n'est point des miens ; et qui n'y goûtera pas est des miens ; — passe pour celui qui puise un coup dans le creux de sa paume. » — Ensuite, ils burent : sauf un petit nombre d'entre eux. Puis, lorsqu'ils l'eurent franchie, lui et ceux des croyants qui l'accompagnaient, ils dirent : « Nous voilà sans force aujourd'hui contre Goliath et ses troupes ! » — Ceux qui pensaient qu'ils auraient à rencontrer Dieu dirent : « Combien de fois une bande peu nombreuse a, par permission de Dieu, vaincu une bande très nombreuse ! Et Dieu est avec les endurants. »

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ
إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ ۖ فَمَنْ
شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي ۚ وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ
اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ ۚ فَشَرِبُوا
مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۖ فَلَمَّا
جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
قَالُوا لَاطَاقَةٌ لَّنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ
وَجُنُودِهِ ۚ قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ
أَنَّهُم مُّلْقَوْنَ إِلَى اللَّهِ ۖ كَم مِّنْ
فِتْنَةٍ قَلِيلَةٍ ۚ غَلَبَتْ فِتْنَةٌ كَثِيرَةً
بِأَذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٥٩﴾
وَلَمَّا بَرَرُوا الْوَعْدَ قَالُوا
رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبَّتْ
أَقْدَامُنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٠﴾
فَهَزَمُوهُمْ بِأَذْنِ اللَّهِ وَكَتَلَ
دَاوُدُ جَالُوتَ ۖ وَآمَنَهُ اللَّهُ الْمَلِكُ
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ ۚ
وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ
بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ
اللَّهَ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٦١﴾

250 251

Déverse. Littér. : épulse
(verse jusqu'à épuisement).

Et quand ils se présentèrent devant Goliath et ses troupes, ils dirent : « Seigneur ! Déverse sur nous l'endurance et affermis nos pas et donne-nous la victoire sur le peuple mécréant. »

251 252

Sur David et Goliath,
voir I Samuel : XVII.

Puis ils les mirent en fuite, par la permission de Dieu. Et David tua Goliath ; et Dieu lui donna la royauté et la sagesse, et lui enseigna ce qu'il voulut. Et si Dieu ne repoussait pas les gens les uns par les autres, certes la terre serait corrompue. Mais Dieu est plein de grâces pour les mondes.

252 253
Que Nous te récitons
(O Muhammad).

Ce sont là les signes de Dieu, que Nous te récitons avec vérité. Et tu es, certes, oui, du nombre des envoyés.

Voir la note au v. 285.

253 254

Parmi ces messagers, Nous avons donné aux uns excellence par-dessus les autres. Il en est à qui Dieu a parlé; et il en a élevé d'autres en grade. A Jésus fils de Marie Nous avons apporté les preuves, et l'avons fortifié par l'esprit de sainteté. Et si Dieu avait voulu, les gens qui vinrent après eux ne se seraient pas entretenus, après que les preuves leur furent venues; mais ils se mirent à disputer: tel des leurs crut, et tel autre mécrut. Si Dieu avait voulu, ils ne se seraient pas entretenus; mais Dieu fait ce qu'il veut.

§ 34

254 255

Ho, les croyants! faites largesses sur ce que Nous vous avons attribué, avant que vienne le Jour où il n'y aura plus ni marchandage ni amitié ni intercessions. Et c'est les mécréants qui sont les prévaricateurs!

*l'Absolu. Ce terme, à défaut de mieux, pour exprimer d'un mot celui qui subsiste par lui-même et en qui tout subsiste.
Ce qui est sur la terre.
Littér. : dans la terre.*

255 256

Dieu! Point de Dieu, que Lui, le Vivant, l'Absolu. Ni somnolence ni sommeil ne Le prennent. A Lui tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Qui peut intercéder auprès de Lui, que par Sa permission? Il sait ce qu'ils ont devant eux et ce qu'ils ont derrière eux. Et, de Sa science, ils ne cernent rien que ce qu'il veut. Son repose-pied est plus vaste que les cieux et la terre, dont la garde ne Lui

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ
بِالْحَقِّ وَاتِّكَ لِمَنِ الْمُرْسَلِينَ
تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ
عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ
وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَآتَيْنَا
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ
وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ
شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ الَّذِينَ مِنْ
بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ
الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا فَيَنْهَضُ
مَنْ أَمِنْ وَمِنْهُمْ مَنْ كَفَرَ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلُوا وَلَكِنْ
يَعْلَمُ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا
مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةَ
وَلَا شَفَاعَةً وَالْكَافِرُونَ
هُمُ الظَّالِمُونَ
اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ
لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ
لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا
بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ
مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ
كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا
يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ

بِالْحَقِّ وَاتِّكَ

يَعْلَمُ اللَّهُ

coûte aucune peine. Et Il est, Lui, le Très Haut, le Très Grand.

256 257
Le Rebelle : le Diable.
En arabe *Tāghout*,
forme superlative par-
ticulière qu'il faudrait
traduire par « super-
rebelle » ou « Rebelle
par excellence » ; et
même « super - rébel-
lion », d'où son appli-
cation à la fois au sin-
gulier, comme ici, et au
pluriel comme dans le
verset suivant, (257/
259)

257 258

" 259

35 258 260
Celui-là qui disputait :
Nemrod, roi de Baby-
lone ; peut-être Ham-
mourabi (?) dont le

code de lois, couché sur
stèle, se trouve au mu-
sée du Louvre.
Dit l'autre. Littér. : Il
dit.

259 261

Dit l'autre... Dit Dieu...,
etc. Pas d'autre indica-
tion scénique, dans le
texte, que « Il dit »
entre chaque répartie.
Les avis sont partagés
sur l'identification de
ce personnage : Eadras,
Jérémie, Ezéchiel, etc.
Une histoire parallèle

Pas de contrainte en religion ! Car le bon chemin se distingue de l'errance. Donc, qui-conque mécroit au Rebelle tandis qu'il croit en Dieu, saisit alors l'anse la plus solide, sans brisure. Et Dieu entend, Il sait.

Dieu est le patron de ceux qui croient : Il les fait sortir des ténèbres à la lumière.

Quant à ceux qui mécroient, ils ont pour patrons les Rebelles, -qui les font sortir de la lumière aux ténèbres. Ceux-là sont compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement.

N'as-tu pas vu celui-là qui, sous prétexte que Dieu l'avait fait roi, disputait avec Abraham au sujet de son Seigneur ? Abraham ayant dit : « J'ai pour Seigneur Celui qui donne la vie et la mort », — « C'est moi, dit l'autre, qui donne la vie et la mort ! » — Alors Abraham : « Puisque Dieu fait venir de l'Orient le soleil, fais-le donc venir de l'Occident. » — Alors, resta confondu celui qui avait mécru. Et Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

Ou cet autre qui passait par une ville aux toits effondrés : « Comment Dieu va-t-il lui redonner vie après qu'elle est morte ? » dit-il. Dieu donc le tint mort cent ans. Puis Il le ressuscita en disant : « Combien as-tu demeuré ? » — « J'ai demeuré un jour, dit l'autre, ou une partie de la journée. » — « Non ! dit Dieu, tu es resté cent ans. Regarde donc ta nourriture et ta boisson : rien ne s'est gâté ; mais regarde ton âne!...

الْعَظِيمُ ﴿٢٥٨﴾

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الَّذِي قَدْ تَبَيَّنَ
الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ فَمَنْ يَكْفُرْ
بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنُ بِاللَّهِ فَقَدْ
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ
لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٩﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُمُ
مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا أُولَئِكَ لَهُمُ الظَّالِمَاتُ
يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦٠﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ
فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ
قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّىَ الَّذِى يُعْبُدُ
وَيُؤْتِى قَالَ أَنَا أَنَحِى وَأُمِيتُ
قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِى
بِالسَّمْسِ مِنَ الشَّرْقِ فَا تَبْهَى

مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِى كَفَرَ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦١﴾
أَوْ كَالَّذِى مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ
خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ
أَتَىٰ يُحْيِى هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا

فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ
بَعَثَهُ ؕ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ؕ قَالَ
لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ؕ
قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ

إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ

est relevée par Blachère : selon la version éthiopienne du Livre de Baruch, Abed-Melek dormit 66 ans, qu'il trouva Jérusalem réédifiée, à son réveil, après la Captivité tan-

Et pour faire de toi un signe, pour les gens, regarde les ossements, comme Nous les ressuscitons et les revêtons de chair ! » Et devant l'évidence, il dit : « Je sais, oui que Dieu est capable à tout. »

d.s que par un miracle, étalent frals commi. son pain et ses figues s'ils étalent de la veille.

260 262

...Et te les apprivoise. Selon le *Lisân* et le commentaire *al-Manâr*, c'est le sens accepté par la quasi-unanimité des exégètes classiques. Le sens de « vivisection » se heurte au mot suivant « à toi ». L'image est vivante : Les oiseaux apprivoisés, placés sur les collines dans les quatre direc-

Et quand Abraham dit : « Seigneur ! montre-moi comme Tu revivifies les morts », Dieu dit : « Ne crois-tu pas encore ? » — « Si ! dit Abraham ; mais que mon cœur soit rassuré seulement. » — « Prends donc, dit Dieu, quatre oiseaux, et te les apprivoise, puis mets chacun d'eux sur un mont, puis appelle-les : ils viendront à toi à tire d'ailes. Et sache que, oui, Dieu est puissant, sage. »

tions, courent à l'appel de leur maître ; de même pour les morts à l'appel de Dieu, lors de la résurrection.

§ 36

261 263

Il est de ceux qui font largesses de leurs biens dans le sentier de Dieu, comme d'un grain d'où naissent sept épis à cent grains l'épi. Car Dieu multiplie en faveur de qui Il veut. Dieu est immense, Il sait.

262 264
...d'un rappel. Le v. 264 précise que rappeler à quelqu'un le bien qu'on lui a fait en annule le mérite.

Ceux qui font largesses de leurs biens dans le sentier de Dieu sans faire suivre leurs largesses d'un rappel ou d'un tort, pour ceux-là, leur salaire est auprès de leur Seigneur ; nulle crainte pour eux, et point ne seront affligés.

263 265

Parole de bon ton et pardon valent mieux que charité suivie d'un tort. Dieu est au large, Lui, patient.

وَأَنْظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ
آيَةً لِلنَّاسِ وَأَنْظُرْ إِلَى الْعِظَامِ
كَيْفَ نُنْشِرُهَا ثُمَّ نَكْسُوها
لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ
أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

قَدِيرٌ ﴿٥٩﴾

وَلَاذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ
تُحْيِي الْمَوْتَى قَالَ أَوْلَمْ تُؤْمِنْ
قَالَ بَلَى وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قُلُوبِي
قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ
فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ أَجْعَلْ عَلَى
كُلِّ جَبَلٍ مِنْهُنَّ جُزْءً ثُمَّ
ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ

﴿٦٠﴾ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾

مِثْلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمِثْلِ حَبَّةٍ أَثْبَتَتْ
سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ
بِأَلْفَةِ حَبَّةٍ وَاللَّهُ يُضَعِفُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يَتَّبِعُونَ مَا
أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذًى لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا

خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٣﴾
قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ
مِنْ صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَا أَذًى وَاللَّهُ
غَفِيرٌ حَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

264 266

Ho, les croyants ! N'annulez pas vos aumônes par un rappel ou un tort, comme qui dépense son bien par ostentation devant les gens et ne croit en Dieu ni au Jour dernier. Car il en est de celui-là comme d'un rocher recouvert de poussière : qu'une averse l'atteigne, elle le laisse dénudé. Ces hommes n'ont de prise sur rien de ce qu'ils ont gagné. Et Dieu ne guide pas le peuple mécréant.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا
صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي
يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ
تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ
صَلْدًا وَلَا يُقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ
فَمَا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٦﴾

265 267

Et ceux qui dépensent leurs biens cherchant l'agrément de Dieu, de pair avec leur propre affermissement, il en est d'eux comme d'un jardin sur un coteau ; qu'une averse l'atteigne, elle double ses fruits ; quand ce n'est pas l'averse qui l'atteint, c'est la rosée. Et Dieu observe ce que vous faites.

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيتًا
مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ
بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَآتَتْ
أُكْلَهَا ضَعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِيبْهَا وَابِلٌ
فَطَلَّ ۖ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٧﴾
أَيُّودُ أَحَدِكُمْ أَنَّ تَكُونَ لَهُ
جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ
فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ
الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضِعْفًا ۖ

266 268

L'un de vous aimerait-il avoir un jardin de dattiers et de vignes sous quoi coulent les ruisseaux, et où pousse pour lui toute espèce de fruits, et que la vieillesse le rattrape, tandis que ses enfants sont chétifs ; puis qu'un tourbillon grc de feu y fonde et le brûle ? Ainsi Dieu vous explique les signes ; peut-être méditeriez-vous !

فَأَصَابَهَا عُصَا فِيهِ نَارٌ
فَاخْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٨﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا
مِنَ طَيْبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا
أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا
تَتَّبِعُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ

§ 37

267 269

Ho, les croyants ! Faites largesses du meilleur de ce que vous avez gagné et de ce que Nous avons pour vous fait sortir de terre. Et n'en choisissez pas exprès le vil !
" 270 Ferez-vous largesses de ce que vous ne

prendriez vous-mêmes qu'en fermant les yeux ? Et sachez que, oui, Dieu est suffisant à Lui-même, digne de louange.

وَلَسْتُمْ بِأَخْذِيهِ إِلَّا أَنْ تُخِضُوا فِيهِ ۖ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٢٦٩﴾

- 268 271 Le Diable vous menace d'indigence, et il vous commande des turpitudes ; tandis que Dieu vous promet quant à Lui pardon et grâce. Et Dieu est immense, Il sait.

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٧٠﴾

- 269 272 Il donne la sagesse à qui Il veut. Et à qui la sagesse est donnée, vraiment, c'est un bien immense qui lui est donné. Mais de se souvenir ne se donnent la peine que les gens de sens !

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٧١﴾ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفْسَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهَا وَمَالِ الظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧٢﴾

- 270 273 Quelles que soient les largesses dont vous fassiez largesse, ou le vœu que vous ayez voué, oui, Dieu le sait. Et pour les prévaricateurs, pas de secoueurs !

إِنْ تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ ۖ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتَوهَا الْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ ۖ وَيُكَفِّرُ عَنْكُم مِّنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧٣﴾

- 271 " Si vous laissez voir vos largesses, c'est bien ; c'est mieux encore, pour vous, si vous les cachez quand vous les faites aux besogneux et Dieu efface partie de vos méfaits. Dieu est bien informé de ce que vous faites.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ هُدُوءٌ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۖ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَا تُنْفِسُكُمْ وَمَا تُنْفِقُوا إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفِّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٤﴾

- 272 274 Ce n'est pas à toi de les guider, mais à Dieu qui guide qui Il veut. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits sera à votre avantage, — et vous ne dépenserez qu'en recherche du visage de Dieu. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits vous sera remboursé pleinement. Et vous ne serez pas lésés — :

Vous ne serez pas lésés. Littér. : vous ne serez pas victimes de prévarication. ou : on ne prévariquera pas contre vous.

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعْقِفِ تَعْرِفُهُمْ

- 273 " à l'égard de ces besogneux qu'on a assiégés, dans le sentier de Dieu, empêchés de courir le monde à leur guise, que l'ignorant croit au large parce qu'ils évitent de men-

Dieu le sait fort bien. Littér. : Dieu en est bien savant. Il s'agit

dans ce verset des pauvres qui ont été réduits à la pauvreté par la persécution : les premiers à soulager, d'autant qu'ils évitent de mendier.

dier, — tu les reconnaîtras à leur air, — et qui, à mendier n'importunent personne. Et tout ce que vous dépensez en bienfaits, oui, Dieu le sait fort bien.

§ 38 274 275 Ceux qui de nuit et de jour, en secret et ouvertement, font largesses de leurs biens, ont leur récompense auprès de leur Seigneur. Point de crainte, sur eux ; et point ne seront affligés.

275 276 Ceux qui mangent de l'intérêt ne font que se lever comme se lève celui que le toucher du Diable accable. Cela, parce qu'ils disent : « Rien d'autre : le commerce, c'est comme l'intérêt ! » Alors que Dieu a rendu licite le commerce et illicite l'intérêt ! Celui, donc, qui cesse dès que lui vient une exhortation de son Seigneur, alors, à lui ce qui est passé ; et son affaire dépend de Dieu. Mais quiconque récidive... alors les voilà, les compagnons du Feu ! ils y demeureront éternellement.

Ceux qui mangent de l'intérêt... Ce n'est pas seulement l'usure qui est interdite, mais le moindre prêt à intérêt. Toute transaction à base d'intérêt est défendue. — c'est-à-dire tout gain à risque unilatéral : par exemple, prêter de l'argent à un commerçant ou à un industriel et exiger un intérêt sans participer aux risques et aux pertes éventuelles du débi-

teur. Par contre, le prêt avec participation aux gains et aux risques est parfaitement licite : il s'agit alors d'une véritable association.

276 277 Dieu anéantit l'intérêt et fait fructifier les aumônes. Et Dieu n'aime aucun ingrat pécheur.

277 " Oui, ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes et établi l'Office et acquitté l'impôt, leur récompense à eux est auprès de leur Seigneur. Et pas de crainte sur eux ; et point ne seront affligés.

278 Ho, les croyants ! Craignez Dieu ; et renoncez au reliquat de l'intérêt, si vous êtes croyants.

279 Et si vous ne le faites pas, alors recevez l'annonce d'une guerre de la part de Dieu et de Son messager. Et si vous vous repen-

يَسْمِعُهُمْ لَا يَسْمَعُونَ النَّاسَ
لِإِحْسَانِهِمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ
الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِالْئِيلِ
وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يُحْزَنُونَ
الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقْوَمُونَ
إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ
الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ
الرِّبَا وَمَا حَلَ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ
الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ
رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ
إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ
يَتَحَقُّ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرْبِي الصَّدَقَاتِ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يُحْزَنُونَ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا
مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ
مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبَسِّمُوا
فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا

ne serez victimes de
prévarication

280

tez alors à vous vos capitaux; et point ne léserez ni ne serez lésés.

A qui est dans la gêne, sursis jusqu'à l'aisance. Mais il est mieux pour vous de faire remise, si vous savez !

281

Lésés. Littér. : victimes
de prévarication

Et craignez le jour où vous serez ramenés vers Dieu. Alors chaque homme sera pleinement remboursé de ce qu'il aura gagné. Et point ne seront lésés.

§ 39

282

A écrire la dette. Littér. : à l'écrire. Prescription étonnante, en vérité, qui exige des documents écrits en un temps si primitif (an 1 ou 2 de l'Hégire) !

Que dicte le débiteur. Littér. : que dicte celui sur qui (pèse), le droit.

— De même dans : « si le débiteur est sot ».

Ho, les croyants! quand vous vous endettez d'une dette à échéance déterminée, écrivez-la; et qu'un scribe l'écrive, entre vous, en toute justice; un scribe n'a pas à refuser d'écrire selon ce que Dieu lui a enseigné; qu'il écrive, donc, et que dicte le débiteur: qu'il craigne Dieu son Seigneur, et se garde d'en rien diminuer. Si le débiteur est sot, ou faible, ou incapable de dicter lui-même, que son répondant dicte alors en toute justice. Faites-en témoigner par deux témoins d'entre vos hommes; et à défaut de deux hommes, un homme et deux femmes d'entre ceux des témoins que vous agréerez, en sorte que si l'une d'elles s'égare, l'autre puisse lui rappeler. Et que les témoins ne refusent pas, quand ils sont appelés. Ne soyez pas paresseux à écrire la dette, ainsi que son terme, qu'elle soit petite ou grande: c'est plus équitable auprès de Dieu, plus correct pour le témoignage, et plus près de vous épargner le doute; à moins qu'il s'agisse d'un marché que vous

تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾
وَأَنْ كَانَ ذُو عَسْرَةٍ فَنظِرَةٌ
إِلَى مِيسْرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا
خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾
وَاتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ
إِلَى اللَّهِ تَدْرَأُونَ فِي كُلِّ نَفْسٍ
مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨٢﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ
بِدَيْنٍ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَآكْتُبُوهُ
وَلْيَكْتُبْ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ
وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا
عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ
الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ
رَبَّهُ وَلَا يَنْخَسِ مِنْهُ شَيْئًا
فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ
سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْطِيعُ
أَنْ يُمْلِلَ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ
بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ
مِنْ رِّجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا
رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّنْ
تَرْضَوْنَ مِنَ الشَّهَادَةِ أَنْ تَوَضَّلَ
إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا
الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشَّهَادَةُ إِذَا
مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَؤُا أَنْ تَكْتُبُوهُ
صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلِهِ
ذَلِكَُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ
لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَى أَلَّا تَرْتَابُوا

passez tout de suite entre vous : dans ce cas on ne vous fera pas grief de ne pas l'écrire. Mais prenez des témoins, lorsque vous négociez entre vous ; et qu'on ne fasse tort à aucun scribe, ni à aucun témoin ! car si vous le faites, c'est vraiment qu'il y a en vous de la perversité. Et craignez Dieu. C'est Dieu qui vous enseigne ; et Dieu se connaît à tout.

283

Mais si vous êtes en voyage et ne trouvez pas de scribe : eh bien, nantissez-vous d'un gage. Et si l'un à l'autre vous vous en confiez, que celui à qui on a fait confiance restitue bien son dépôt, et qu'il craigne Dieu son Seigneur. Et ne cachez pas le témoignage : quiconque le cache a un cœur pécheur, vraiment ! Et Dieu se connaît à tout ce que vous faites.

§ 40

284

Tout ce qui est sur la terre. Littér. : dans la terre.

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Que vous manifestiez ce qui est en vous, ou que vous le cachiez, Dieu vous en demandera compte. Puis Il pardonnera à qui Il veut, et châtierra qui Il veut. Et Dieu est capable à tout.

285

Le Messager (Muhammad). Nous ne faisons de différence... Il n'y a pourtant pas contradiction avec le v. 253/254 : chaque messager, en tant que messager de Dieu, participe à la même autorité, et doit être cru également, bien qu'il y ait entre eux des degrés d'excellence personnelle. Cf.

Le Messager a cru en ce qu'on a fait descendre vers lui de la part de son Seigneur. Tout comme les croyants : tous ont cru en Dieu et en Ses anges et en Ses Livres et en Ses messagers — : « Nous ne faisons de différence entre aucun de Ses messagers. » — Et ils ont dit : « Nous écoutons et nous obéissons. Ton pardon, Seigneur ! C'est vers Toi qu'est le devenir. »
aussi III 84/78. — On clens prophètes est de-
terra de plus (VI 90) clarée toujours valable
que la conduite des an- en Islam.

إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُوتَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا ۖ وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ ۚ وَإِنْ تَفْعَلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۖ وَيَعْلَمُ مَا اللَّهُ ۖ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا فَرِهْنِ مَقْبُوضَةً ۖ فَإِنْ أَهَمَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلْيُؤَيِّدِ الَّذِي أَوْثَقَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ ۖ وَلَا تَكْفُمُوا الشَّهَادَةَ ۚ وَمَنْ يَكْفُمْهَا فَإِنَّهُ إِثْمٌ قَلْبُهُ ۖ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٤﴾
لِلَّهِ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَإِنْ تُبَدُّوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفَوْنَ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ ۖ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٥﴾

أَمَّا الرُّسُولُ فَإِنَّهُ أَنْزَلَ إِلَهُهُ مِنَ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَكِهِ وَكِتَابِهِ وَرُسُلِهِ لَا نَفَرٌ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ ۚ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ غُفِرَ لَكُمْ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٦﴾

286

Dieu n'oblige une personne que selon sa capacité : à elle ce qu'elle a gagné, et contre elle ce qu'elle a délibérément gagné. — « Seigneur ! ne nous saisis pas s'il nous arrive d'oublier, ou de commettre l'erreur. Seigneur ! ne nous charge pas d'un fardeau lourd comme Tu as chargé ceux qui furent avant nous. Seigneur ! et ne nous impose pas ce pour quoi nous n'avons point de force. Et donne-nous absolution et donne-nous pardon et aie pour nous miséricorde. Tu es notre patron : donne-nous donc secours contre le peuple mécréant. »

لَا يَكْلِفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا
لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ
رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ
أَخْطَا نَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا
إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا
لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا
وَاعْفُ لَنَا وَنَسُوا زَمَانًا أَنْتَ
مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ
الْكَافِرِينَ ٤

Titre tiré du v. 33/30, en arabe *I'mrân*. Amram est le père de Moïse et d'Aaron. Cf. Épode VI 18, 20.

Post-hég. Voir, au début de l'ouvrage, la n. 4. § 1 1

Alif Lâm Mîm. Voir la note à II, 1.

Sourate 3.

LA FAMILLE D'AMRAM

Post-hég. n° 89 ; 200 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
Alif Lâm Mîm.

2 " Dieu ! Pas de Dieu que Lui, le Vivant, l'Absolu !

Sur cette double numérotation des versets, voir la note à II 2/".

3 2 Il a peu à peu fait descendre sur toi le Livre, avec vérité, en tant que confirmateur de ce qui était avant lui. Et il a fait descendre en bloc la Thora et l'Évangile,

Il a peu à peu fait descendre. Le verbe faire descendre, fréquemment employé pour parler de la Révélation à en arabe, ces deux formes de « faire descendre en bloc », que nous trouvons ici em-

ployées à dessin, l'une pour le Coran, l'autre pour la Thora. — Alléluia nous avons négligé cette nuance.

Sur toi (ô Muhammad). Ce qui était avant lui :

avant le Coran : la Thora et l'Évangile. — On sait que la Thora (la Loi) désigne l'ensemble de la Loi mosaïque, et particulièrement le Pentateuque.

4 " auparavant, en tant que guidée pour les gens. Et il a fait descendre le Discernement.

Guidée. Sur ce mot, voir la note à II 2/".

Le Discernement. Autre

appellation du Coran Cf. II 53/50 et la note

Oui, à ceux qui mécroient aux signes de Dieu, un dur châtement ! Et Dieu est puissant, détenteur de vengeance.

5 4 Rien, vraiment, ne se cache de Dieu, de ce qui est sur la terre ni dans le ciel.

6 C'est Lui qui vous donne forme dans les matrices, comme Il veut. Point de Dieu, que Lui, le puissant, le sage.

سُورَةُ آلِ اِٰمْرٰنٍ مِّمَّا نَزَّلَ الْوَحْيُ فِيْهِ وَهُوَ الَّذِيْ يَرْسُلُ الرُّسُلَ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
اَلَمْ يَكُنْ اللّٰهُ الَّذِيْ اَنزَلَ الْاِنْجِيْلَ
الْقَيُّوْمُ ٥

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتٰبَ بِالْحَقِّ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَ
اَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْاِنْجِيْلَ
مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَ
اَنزَلَ الْفُرْقَانَ هَٕ اِنَّ الَّذِيْنَ
كَفَرُوْا بِآيٰتِ اللّٰهِ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيْدٌ ۝۶ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ
دُوْنَتِقٰمِ ٦

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَخْفٰى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِى
الْاَرْضِ وَلَا فِى السَّمَآءِ ٥
هُوَ الَّذِيْ يُصَوِّرُكُمْ فِى الْاَرْحَامِ
كَيْفَ يَشَآءُ ۝۷ لَّا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ٥

7 5

Des versets renforcés. Voir la note à II 129/123.

La Prescription. Le Livre où sont écrits d'avance (pré-écrits) non seulement les « Commandements de Dieu », mais aussi les décrets particuliers qui font les événements et les êtres ce qu'ils sont. Ce nom est parfois ap-

pliqué au Coran. Ne se rappellent sans cesse. Cet emploi absolu de l'expression se rappeler, on le rencontrera souvent ; le Coran est un

C'est Lui qui sur toi a fait descendre le Livre : il s'y trouve des versets renforcés, — qui sont la Prescription - mère, — et d'autres qui peuvent prêter au doute. Les gens, donc, qui ont le dévoiement au cœur, en quête de dissension et en quête d'interprétation, y cherchent ce qui prête au doute, — alors que nul n'en sait l'interprétation, que Dieu ; — et ceux qui sont bien enracinés en la science disent : « Nous y croyons : tout est de la part de notre Seigneur ! » Mais seuls ne se rappellent sans

cesse, que les doués d'intelligence — : Rappel aux hommes ; cesse ! et le bienfait de le Prophète est chargé de rappeler ; les rappelle souvent le nom de Dieu. croyants sont ceux qui se rappellent sans

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلَةٍ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ٥

8 6

« Seigneur ! ne fais pas dévier nos cœurs après que Tu nous a guidés ; et donne-nous miséricorde de Ta part. Oui. Tu es, Toi, le grand donateur !

9 7

Seigneur ! Oui, c'est Toi qui rassembleras les gens, un jour, — en quoi il n'y a point de doute ! » — Dieu, vraiment, ne manque pas au rendez-vous.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ٦
رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ٧

§ 2

10 8

Non ! Ceux qui mécroient, ni leurs biens ni leurs enfants ne les mettront aucunement au large vis-à-vis de Dieu. Ceux-là sont du combustible pour le Feu.

11 9

Comme la famille de Pharaon et ceux qui furent avant eux ! Ils avaient traité de mensonges Nos signes. Dieu donc les saisit, pour leurs péchés. Et Dieu est dur en poursuite !

Ceux qui furent avant eux. Pluriel répondant au collectif famille.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَلَنْ تَغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ٨
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ يَذَّكَّرُ بِهِمْ ٩
وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ١٠

12 10

Dis à ceux qui mécroient : « On vous dominera bientôt ; et vous serez rassemblés vers la Géhenne. Et quel mauvais lit ! »

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ وَتُنْفَخُونَ إِلَى جَهَنَّمَ دُوبِيسَ الْوَهَادُ ١١

13 11

Ç'a été pour vous un signe que ces deux bandes qui se rencontrèrent : l'une com-

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ

battait dans le sentier de Dieu ; et l'autre, qui était mécréante, l'aperçut, à vue d'œil, le double d'elle-même. Or Dieu secourt qui Il veut de Son aide. Voilà bien là un sujet de réflexion, vraiment, pour les doués de claire-vue !

التَّقَاتُ وَفِيهَا تَقَاتِلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَآخَرَى كَافِرَةٌ كَرَوْهُمْ مُنْكَرًا
رَأَى الْعَيْنُ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصَرِهِ
مَنْ يَشَاءُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةٌ
لِّلْأُولَى الْآبَصَارِ ١٣

- 14 12 On a enjolivé aux gens l'amour des choses qu'on désire : femmes, enfants, trésors thésaurisés d'or et d'argent, chevaux marqués, animaux et champs ; tout cela est objet de jouissance temporaire, pour la vie présente. Alors que près de Dieu il y a belle retraite.

رُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ
مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ
الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ
وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ
وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَاِبِ ١٤

- 15 13 — Dis : « Puis-je vous apprendre quelque chose de meilleur que tout cela ? Pour ceux qui se comportent en piété, il est, auprès de leur Seigneur, des jardins sous quoi coulent les ruisseaux, — ils y demeureront éternellement, — et aussi des femmes pures, et l'agrément de Dieu. » Et Dieu est observateur sur les Esclaves.

قُلْ أَوْفَيْتُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَلِكُمْ
لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ
جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ
وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِالْعِبَادِ ١٥

Sur les Esclaves : pour « sur Ses Esclaves » ; — le mot *a'bd* signifie d'abord *esclave* ; il est souvent employé pour désigner l'esclave, c'est-à-dire l'adorateur, de Dieu d'où viennent les noms Abd el Kader « esclave du Puissant », etc.) ; et l'on désigne les esclaves de maîtres humains par une péri-

phrase comme, par « les cols » (où pèse le joug de l'esclavage), mains droites possédent » (les esclaves par mot *a'bd* (cf. XXIV butin de guerre), ou : 32).

- 16 14 qui disent : « O notre Seigneur, nous avons cru, en vérité ; pardonne-nous donc nos péchés, et protège-nous du châtement du Feu », —

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا أَمَّا
وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ١٦
الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَنِيتِينَ
وَالْمُتَّقِينَ وَالْمُسْتَغْنِينَ
بِالْأَسْحَارِ ١٧

- 17 15 eux, les endurants, les véridiques, les gens de dévotion, les libéraux, ceux qui implorent pardon à chaque lever de l'aube.

Les gens de dévotion. Littér. : les dévoués (à Dieu).

- 18 16 Dieu atteste, — et aussi les anges et les doués de science, — qu'il n'y a point de Dieu, que Lui, en vérité, le mainteneur de la justice. Point de Dieu, que Lui, le puissant, le sage !

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا
بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ١٨

- 19 17 Oui, la religion, aux yeux de Dieu, c'est la Soumission. Ceux à qui le Livre a été apporté ne se sont disputés, rebelles qu'ils

La Soumission, c'est-à-dire l'Islâm. Cf. II 112/

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ

106 (note).

Le Livre. La Bible, sur
quoi se sont disputés
Chrétiens et Juifs.

étaient, qu'après que science leur fut venue.
Et quiconque mécroit aux signes de Dieu...
alors Dieu est prompt à prendre compte !

وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ اُولُوا الْكِتَابِ
اِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ
بَعْيَا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ يَأْتِ
اللَّهِ فَاِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ①
وَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ اَسْلَمْتُ وَجْهِي
لِلَّهِ وَمَنْ اتَّبَعْنِي وَقُلْ لِلَّذِينَ
اُولُوا الْكِتَابِ وَالْاُمِّيِّينَ اَسْلَمْتُمْ
فَاِنْ اَسْلَمْتُمْ اَفْضَلُ اَهْتَدُوا وَاهْدُوا
تَوَلَّوْا فَاِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ②

20 18

S'ils argumentent contre toi, dis : « J'ai
soumis à Dieu mon visage, moi et ceux qui
m'ont suivi. »

S'ils argumentent con-
tre toi (ô Muhammad).
J'ai soumis. C'est-à-dire

J'ai fait musulman mon « La Soumission », l'Is-
lam. — De même : lam.

" 19

Et dis à ceux à qui le Livre a été donné,
ainsi qu'aux Gentils : « Avez-vous embrassé
la Soumission ? S'ils embrassent la Sou-
mission, ils sont bien guidés. Et s'ils tour-
nent le dos... A toi de transmettre. Rien
d'autre. Et Dieu est observateur sur les
Esclaves.

Les Esclaves. Comme
au v. 15/13. Voir la
note.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ يَأْتِ اللَّهَ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ حَقٍّ
وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ
مِنَ النَّاسِ قَتَلْتَهُمْ بَعْدَ اِيْتِ
اُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
مِنْ نَّاصِرِينَ ③

§ 3

21 20

Oui, ceux qui mécroient aux signes de Dieu
et tuent sans droit les prophètes et tuent
ceux des gens qui commandent la justice.
annonce-leur un châtiment douloureux.

22 21

C'est eux dont les œuvres ont été rendues
vaines ici-bas comme dans l'au-delà. Et
pour eux, pas de secoureurs !

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ اُولُوا نَصِيبًا
مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ
اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّوْا
فِرْيَنَ مِنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ④
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا

23 22

Une part du Livre. Lit-
tér. : de la Prescription
(comme au v. 7/5).
Invités au Livre de
Dieu : le Coran.

Ne les as-tu pas vus ceux à qui on avait
donné une part du Livre, et qui ont été
invités au Livre de Dieu pour qu'il soit leur
juge ? Puis un groupe des leurs tourne le
dos : des indifférents.

24 23

Oui, c'est parce qu'ils disent : « Le Feu ne
nous touchera point, — sauf quelques
jours comptés. » — Et ce qu'ils calomnient
les trompe, en leur religion.

النَّارُ اِلَّا آتِيَانَا مَعْدُودَتَيْنِ
وَعَزَّاهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا
يَفْكُرُونَ ⑤

25 24

On ne leur manquera
point. Littér. : ils ne

Eh bien, que sera-ce, quand Nous les au-
rons rassemblés, en un jour sur quoi il n'y
a point de doute, et que chaque homme

فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْتُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ
فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ

seront point victimes de prévarication. Comme en II, 279.

sera pleinement remboursé de ce qu'il aura gagné ? Et on ne leur manquera point!

- 26 25 — Dis : « O Dieu, maître de royauté, Tu donnes la royauté à qui Tu veux, et Tu arraches la royauté de qui Tu veux ; et Tu donnes puissance à qui Tu veux, et Tu humilies qui Tu veux. Le bien est en Ta main. Oui, Tu es capable à tout.

- 27 26 Tu fais que la nuit s'imbrique au jour et Tu fais que le jour s'imbrique à la nuit, et Tu fais sortir du mort le vivant et Tu fais sortir du vivant le mort. Et Tu attribues à qui Tu veux, sans compter. »

- 28 27 Que les croyants ne prennent pas, pour patrons, des mécréants au lieu de croyants! — quiconque le fait n'est de Dieu en rien ; — à moins que vous ne craigniez d'eux quelque crainte. Dieu vous met en garde sur Lui-même. Et c'est vers Dieu qu'est le devenir.

- 29 " Dis : « Cachez ce qui est dans vos poitrines ou divulguez-le, Dieu le sait. Et Il sait tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre. Dieu est capable à tout.

- 30 28 Le jour où chaque homme trouvera là devant lui tout ce qu'il aura fait de bien et tout ce qu'il aura fait de mal, il souhaitera qu'il y ait entre lui et cela long délai ! Dieu vous met en garde sur Lui-même. Dieu est doux avec les Esclaves. »

Avec les Esclaves : les Esclaves adorateurs, les créatures.

Dis : « Si vous avez toujours aimé Dieu, suivez-moi. Dieu vous aimera et vous par-

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٢٥

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمَلِكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمَلِكَ مِنْ مَنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِإِذْنِ الْخَيْرِ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٦

تُوجِبُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُوجِبُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٢٧ لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتَهُ ٢٨ وَاجْزِئْكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ ٢٩ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ٣٠

قُلْ إِنْ تَخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ بُدُّوا أَوْ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ٣١ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٣٢

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا ٣٣ وَاجْزِئْكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ ٣٤ وَاللَّهُ رَعُوفٌ بِالْعِبَادِ ٣٥ قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ٣٦

32 "
 Au messenger : Muham-
 mad.

33 30

La famille d'Amram. Titre de la sourate (voir note).

34 "

donnera vos péchés ; et Dieu est pardon-
 neur, miséricordieux. »

— Dis : « Obéissez à Dieu et au messenger.
 Et si vous tournez le dos... alors non, Dieu
 n'aime pas les mécréants !

Oui, Dieu a élu Adam et Noé et la famille
 d'Abraham et la famille d'Amram au-dessus
 des mondes,

en tant que descendance, ils sont les uns
 des autres. Et Dieu entend. Il sait

35 31

Et cette amramite.
 Cette descendante
 d'Amram : Anne, fem-
 me de Joachim et mère
 de Marie.

36 "

Un garçon, ça n'aurait
 pas été... Anne regrette
 de n'avoir pas eu un
 garçon, qui eût pu ser-
 vir dans le Temple, où
 les femmes ne sont pas
 admises.

Le banni. Une des épi-
 thètes de Satan.

Et cette amramite, quand elle dit : « Oui,
 Seigneur, je T'ai voué en toute exclusivité
 ce qui est dans mon ventre. Accepte donc,
 de moi. Oui Tu es, Toi, Celui qui entend,
 qui sait ! »

Puis, lorsqu'elle en eut accouché, elle dit :
 « Seigneur, voilà que j'ai accouché ; et c'est
 d'une fille ; » — or Dieu savait mieux
 qu'elle de quoi elle avait accouché ! — « un
 garçon ça n'aurait pas été comme une
 fille ! Oui, et je l'ai nommée Marie. Oui,
 et je la place, ainsi que sa descendance
 sous Ta protection contre le Diable banni. »

37 32

Une portion. Littér. :
 une attribution (de
 nourriture).

Son Seigneur, donc, l'accueillit du meilleur
 accueil ; et la fit croître de la plus belle
 croissance. Et Il la confia à Zacharie. Cha-
 que fois que Zacharie entrait près d'elle
 dans le Sanctuaire, il trouvait près d'elle
 une portion. Il dit : « O Marie, comment
 as-tu eu cela ? »

— Elle dit : « C'est de la part de Dieu. »
 Oui, Dieu fait attribution à qui Il veut,
 sans compter.

38 33

Comparer ce récit avec
 l'évangile de St Luc I
 5-25. Le Coran ne fait
 que rappeler des récits
 déjà connus. Il ne men-

Et alors, Zacharie en appela à son Seigneur,
 et dit : « O mon Seigneur, donne-moi, de
 Ta part, excellente descendance. Oui, Tu es
 Celui qui entend la prière. »

Il sent donc que l'es-

39 "

Alors les anges l'appelèrent pendant que,

وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٣١

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ

تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ٣٢

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ

إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ٣٣

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ

سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٣٤

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي

نَذَرْتُكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ

مِنِّْي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٣٥

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي

وَضَعْتُهَا أَنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا

وَضَعْتُ وَلَيْسَ الذَّكَرُ

كَالْأُنثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ

وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا

مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ٣٦

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَ

أَنبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا

زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا

الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا

قَالَ يَمْرُؤُا أَنَّىٰ لَكَ هَٰذَا قَالَتْ

هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ

مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ٣٧

هَٰذَا لَكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ

رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً

طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ٣٨

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُنَّ قَائِمٌ

debout, il célébrait l'Office dans le Sanctuaire :

- 34 « Voilà que Dieu t'annonce Jean, confirmateur d'un Verbe de Dieu, un chef, un chaste, un prophète, du nombre des gens de bien. »

40 35

— Il dit : « O mon Seigneur, comment aurais-je un garçon maintenant que la vieille lesse m'a atteint, et que ma femme est stérile ? » — Dieu dit : « Comme cela ! » Dieu fait ce qu'Il veut.

41 36

— « Seigneur, dit Zacharie, fixe-moi un signe. » — « Ton signe, dit Dieu, c'est que de trois jours tu ne pourras parler aux gens que par geste. Mais rappelle-toi bien ton Seigneur; et, soir et matin, chante pureté ! »

§ 5

42 37

Et lorsque les anges dirent : « Vraiment, ô Marie, Dieu t'a élue et purifiée; Il t'a élue au-dessus des femmes des mondes.

43 38

O Marie, sois dévouée à ton Seigneur, et prosterne-toi, et incline-toi avec ceux qui s'inclinent. »

44 39

— Ce sont là des nouvelles de l'invisible, que Nous te révélons. Car tu n'étais pas là lorsqu'ils jetaient leurs calames, à qui se chargerait de Marie ! Tu n'étais pas non plus là lorsqu'ils se disputaient !

tirage au sort. On n'en sait pas plus.

45 40

Quand les anges dirent : « O Marie, voilà que Dieu t'annonce un Verbe de Sa part : son nom est l'Oint, Jésus fils de Marie, illustre ici-bas comme dans l'au-delà, et l'un des rapprochés.

(de Dieu). Terme courant, dans la langue coranique.

46 41

Dans le berceau il parlera aux gens, tout

يُصَيِّبُ فِي الْمَحْرَابِ ۚ إِنَّ اللَّهَ
يُبَشِّرُ لَكَ بِبَحْتِي مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ
مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَ
نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ۝

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ

بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ ۝

قَالَ كَذَلِكَ إِنَّ اللَّهَ فَعَلُ مَا يَشَاءُ ۝

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي آيَةً ۝ قَالَ

أَيَّتُكَ آلَ تَكْوِيمِ النَّاسِ ثَلَاثَةٌ ۝

أَيَّامِ الْأَسْرَمَاتِ ۖ وَاذْكُرْ رَبَّكَ

كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ الْبُكْرَةَ

وَإِذَا قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا ۖ

اللَّهُ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَ

اصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ۝

يَمْرُؤُا فَانقُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي

وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ۝

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ

إِلَيْكَ ۖ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ

يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ

مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ

يَخْتَصِمُونَ ۝

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرُؤُا ۖ

اللَّهُ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ فَاسْمِعِي

الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ وَجِهًا

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ

الْمُقَرَّبِينَ ۝

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا

Dieu dit. Littér. : Il dit.
— Pas d'indications acé-
niques non plus dans
le v. suiv. (41/36).

Avec ceux qui s'in-
clinent (pour la prière).

Que Nous te révélons
(à Muhammad).

Lorsqu'ils jetaient leurs
calames... Le contexte
seul indique qu'il doit
s'agir là d'un procédé de

Son nom est l'Oint.
Masih. appellation tra-
ditionnelle du Christ.
L'un des Rapprochés
(de Dieu). Terme courant, dans la langue coranique.

comme en son âge mûr ; et il sera du nombre des gens de bien. »

47 42

— Elle dit : « Seigneur ! comment y aurait-il pour moi un enfant, quand aucun homme ne m'a touchée ? » — « Comme cela ! » dit-Il. Dieu crée ce qu'Il veut : quand Il décide d'une chose, rien d'autre : Il dit : « Sois », et c'est.

48 43

Et Dieu. Littér. : et Il.

Et Dieu lui enseigne le Livre et la sagesse et la Thora et l'Évangile.

49 "

Que Jésus soit le *messager aux enfants d'Israël*, cela ressort nettement de *St Matthieu X 5-6*; *XV, 24*. Cela se déduit de *St Marc XVI, 13* (passage qui ne se trouve pas dans les plus anciens manuscrits). — Quant aux miracles mentionnés ici, celui de l'oiseau se trouve dans l'Évangile de l'Enfance, celui de l'aveugle-né, dans *St*

Et le voilà messager aux enfants d'Israël—: « En vérité, si je viens à vous c'est avec un signe de la part de votre Seigneur. Oui, pour vous je pétris de glaise une figure d'oiseau, puis je souffle dedans : et, par la permission de Dieu, c'est un oiseau. Et je guéris l'aveugle-né et le lépreux, et je ressuscite les morts, par la permission de Dieu. Et je vous apprends ce que vous mangez et ce que vous amassez dans vos maisons. Voilà bien là un signe, pour vous, si vous êtes croyants !

Jean IX ; celui du lépreux, dans *St Matthieu VIII, 1-4* ; celui

des résurrections dans *St Luc VII, 11-17* ; *St Jean XI, 17-46*.

50 44

Et me voici pour confirmer. « Me voici » n'est pas dans le texte.

Littér. : Et comme confirmateur de... — Cela, Jésus l'affirme

Et me voici pour confirmer ce qu'il y a devant moi du fait de la Thora, et pour vous rendre licite partie de ce qui vous était interdit. Et je suis venu à vous avec un signe de votre Seigneur. Craignez Dieu, donc, et m'obéissez !

clairement dans *St Matthieu V, 17-18*.

51 "

Oui, Dieu est mon Seigneur et votre Seigneur. Adorez-Le, donc : c'est un chemin droit. »

52 45

Les apôtres de Jésus. Nous sommes des Soumis : des Musulmans.

Puis, quand Jésus sentit de la mécréance de leur part, il dit : « Qui sont mes secoueurs en Dieu ? » — Les apôtres dirent : « Nous sommes les secoueurs de Dieu. Nous croyons en Dieu. Et sois témoin que, certes, nous sommes des Soumis.

وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ

أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ

وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي

قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ ؕ

أَنِّي أَخْلُقُ لَكُم مِّنَ الطِّينِ

كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ

طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ ؕ وَأُبْرِئُ الْاَكْمَةَ

وَالْاَبْرَصَ وَأُنْجِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ

اللَّهِ ؕ وَأَنبِئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا

تَدْخُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ ؕ إِنَّ

فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ

التَّوْرَةِ وَلِإِحْلَالِ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي

حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّن

رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ؕ

هَٰذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ

قَالَ مَنِ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ

الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ؕ

أَمَّا بِاللَّهِ وَآشْهَدُ يَا أَيُّهَا الْمُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

- 53 48 Seigneur ! Nous avons cru en ce que Tu as fait descendre, et suivi le messenger. Inscrisonous donc parmi les témoins. »
- 54 47 Et les autres se mirent à stratégier. Dieu aussi stratégie. Et Dieu est le meilleur des stratèges !
Et les autres... Littér. : et ils (les Juifs).
- § 6 55 48 Lorsque Dieu dit : « O Jésus, voici que Je vais t'achever et t'élever vers Moi, et te purifier de ceux qui ont mécru, et mettre jusqu'au jour de la Résurrection, ceux qui te suivent au-dessus de ceux qui mécroient. Puis, vers Moi, en vérité, est votre retour. Puis, Je jugerai, entre vous, ce sur quoi vous disputez.
Lorsque Dieu dit. Sous-entendez : (Rappelle-toi et rappelle aux autres) lorsque Dieu dit... Tu purifier : te proclamer pur de ce qu'on t'attribue par mécréance. (Peut-être a-t-on taxé Marie d'immo-ralité ?)
- 56 49 Alors; quant à ceux qui ont mécru, Je les châtierai d'un dur châtement, ici-bas tout comme dans l'au-delà; et pour eux, pas de secoueurs.
Ici-bas... l'au-delà. Voir la note à 11, 85/79.
- 57 50 Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Il leur donnera leurs pleines payes. Et Dieu n'aime pas les prévaricateurs. »
- 58 51 Voici ce que Nous te récitons des signes et du sage rappel.
Voilà (ô Muhammad) ce que Nous te récitons...
- 59 52 Oui, au regard de Dieu, il en est de Jésus comme d'Adam qu'Il créa de poussière puis à qui Il dit : « Sois » ; et il fut. Jésus, pas plus (Adam n'eut même pas qu'Adam, n'eut de père. de mère).
- 60 53 La vérité est de ton Seigneur. Ne sois donc pas du nombre des sceptiques.
- 61 54 A qui en dispute avec toi, maintenant que la science t'est venue, tu n'as qu'à dire : « Venez, appelons nos fils et vos fils, nos

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا
الرَّسُولَ فَكُتِبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ٥٣
وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ
الْمَاكِرِينَ ٥٤
إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعْقُوبَ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ
وَرَافِعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَاجْعَلِ الْكَافِرِينَ
اتَّبِعُونَ قَوْمَ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ
تَخْتَلِفُونَ ٥٥
فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَاَعِدَّ لَهُمْ
عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَ
الْآخِرَةِ زُومًا لَهُمْ مِنْ نَارٍ يُصْرِقُونَ ٥٦
وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ٥٧
ذَلِكَ نَقُوءُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ
وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ٥٨
إِنَّ مَثَلَ عِيسَى عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ
آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ٥٩
الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ
الْمُتَارِكِينَ ٦٠
فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا
نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَ

femmes et vos femmes, nos propres personnes et les vôtres, puis exécrons les menteurs en proférant sur eux la malédiction de Dieu ! »

نِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ تَبَتُّمْ هَلْ يَفْعَلُ

لَعَنَتِ اللَّهُ عَلَى الْكَذِبِينَ ﴿٦١﴾

62 66 Voilà, certes oui, le récit véridique, Et il n'y a de Dieu que Dieu ; et en vérité, c'est Lui, Dieu, qui est le puissant, le sage.

إِنَّ هَذَا هُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ

وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ ۖ وَلَئِنَّ اللَّهَ

لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

63 66 Si donc ils tournent le dos... alors oui, Dieu se connaît bien aux semeurs de discorde !

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

§ 7

64 57

Les Soumis. Les Musulmans.

— Dis : « O gens du Livre, venez-en à un dire qui soit commun entre nous et vous : que nous n'adorions que Dieu, sans rien Lui associer, et que parmi nous nul n'en prenne d'autres pour seigneurs en dehors de Dieu. » — Puis, s'ils tournent le dos, eh bien, dites : « Soyez témoins que, oui, c'est nous qui sommes les Soumis. »

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى

كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا

نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ

شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا

أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا

فَقُولُوا الشَّهْدُ وَإِنَّا أُولَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٦٤﴾

65 58

Si c'est la Thora qui fait le Juif, et l'Évangile qui fait le Chrétien, ne dites pas

O gens du Livre, pourquoi disputez-vous au sujet d'Abraham, alors que la Thora et l'Évangile ne sont descendus qu'après lui ? Ne comprenez-vous donc pas ? qu'Abraham fut Juif ou et l'Évangile sont venus Chrétien, car la Thora bien après lui.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَحْجُونَ فِي

إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ

إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

66 59

Vous avez bien disputé de chose dont vous aviez connaissance. Mais pourquoi disputez-vous de chose dont vous n'avez pas connaissance ? Or Dieu sait : tandis que vous ne savez pas.

هَآنَتُمْ هَؤُلَاءِ حَاجَجْتُمْ فِيمَا

لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَاجُّونَ فِيمَا

لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ

وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

67 60

un Nazaréen : un Chrétien.
en soumission : le mot Islam.

Abraham n'était ni un Juif ni un Nazaréen : il était en sincérité et en Soumission. Et il n'était point du nombre des faiseurs de dieux.

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا

نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا

وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

68 61

Qu'on se souvienne des disputes sur Abraham et des arguments de Jésus dans l'Évangile de St Jean VIII. 38-40

Oui, les plus dignes d'être d'Abraham, c'est bien ceux qui l'ont suivi, ainsi que ce Prophète-ci, et ceux qui ont cru. Et Dieu est le patron des croyants.

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ الْكَذِبِينَ

اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ

آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

69 62

Partie des gens du Livre auraient bien voulu, s'ils avaient pu, vous égarer. Or ils

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ

n'égarent qu'eux-mêmes ; et ils ne sont pas conscients.

لَيُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا
أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

70 63 O gens du Livre, pourquoi mécroyez-vous aux signes de Dieu, cependant que vous êtes témoins ?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

71 64 O gens du Livre, pourquoi enrobez-vous de faux le vrai et cachez-vous le vrai, alors que vous savez ?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْبِسُونَ الْحَقَّ
بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

§ 8

72 65

Ainsi parle une partie des gens du Livre : « Au début du jour, croyez à ce qu'on a fait descendre sur ceux qui ont cru ; et, à la fin du jour, mécroyez : — peut-être reviendront-ils ? —

Croyez. Nous dirions : Croyons ; ce sont les gens du Livre qui se parlent entre eux.

sur ceux qui ont cru... sur les Musulmans.

Peut-être (ces pauvres dront-ils (de leur er- Musulmans) revien- reur).

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
آمَنُوا بِالَّذِي أُنْزِلَ عَلَى الَّذِينَ
آمَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَكَفَرُوا
آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

73 66 que soit donné à quel- qu'un. Ce quelqu'un, c'est Muhammad.

comme a vous... : une révélation semblable à celle qui vous a été faite.

Autrement... Continua- tion de la phrase : « Ne croyez que ceux qui

Et ne croyez que ceux qui suivent votre religion. » — Dis « La guidée, en vérité, c'est la guidée de Dieu : que soit donné à quelqu'un comme à vous il a été donné. » — Autrement ils vous disputeront auprès de votre Seigneur ! — Dis : « En vérité, la grâce est dans la main de Dieu. Il la donne à qui Il veut. Et Dieu est immense, savant, suivent votre reli- gion... ».

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ
قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَنْ
يُؤْتِيَ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيْتُمْ أَوْ
يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ
الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74 67

Il réserve à qui Il veut Sa miséricorde. Et Dieu est détenteur d'énorme grâce.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

75 68

un quintâr : mille pié- ces d'or : d'où le latin quintal.

Et parmi les gens du Livre, tel à qui tu confies un quintâr te le rend ; tel à qui tu confies un denier, ne te le rendra que si sans relâche tu te tiens debout contre lui.

إِنْ تَأْمَنَهُ بِيَدِنَا لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ
إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ
يَا نَهْمُ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي
الْأُمَمِينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكَيْدُ وَهُمْ يَعْمُونَ ﴿٧٥﴾

" 69

Tout cela parce qu'ils disent : « Pas de voie contre nous pour les Gentils. » Et ils disent le mensonge contre Dieu. Alors qu'ils savent !

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقِ

76 70

Non ! mais quiconque remplit sa promesse

وَمَنْ أَتَقَىٰ

et se comporte en piété... alors oui, Dieu aime les pieux.

77 71

Oui, ceux qui vendent à vil prix l'alliance de Dieu ainsi que leurs serments, ceux-là n'auront aucune part dans l'au-delà, et Dieu ne leur parlera pas, ni ne les regardera, au jour de la résurrection, ni ne les purifiera; et ils auront un châtimement douloureux.

78 72

Ils disent : « Elle vient de Dieu ». Comp. Jérémie XXIII 30-31; et, pour ce qui est de Jésus : St Matthieu XVI, 6. 12.

Oui, et il y en a parmi eux qui roulent leurs langues avec une Prescription pour vous faire croire qu'elle est du Livre, alors qu'elle n'est point du Livre; et ils disent : « Elle vient de Dieu », alors qu'elle ne vient point de Dieu. Et ils disent le mensonge contre Dieu. Alors qu'ils savent !

79 73

Il ne conviendrait pas à un homme ici... à Muhammad.

Il ne conviendrait pas à un homme à qui Dieu donne le Livre et la sagesse et la dignité de prophète, de dire ensuite aux gens : « Soyez-moi des adorateurs en marge de Dieu »; mais : « Soyez de vrais dévôts du Seigneur, puisque vous enseignez le Livre et puisque vous étudiez. »

80 74

Vous voilà Soumis
Musulmans.

Et il ne va pas vous commander de prendre pour seigneurs anges et prophètes ! Vous fera-t-il commandement de mécréance maintenant que vous voilà Soumis ?

§ 9

81 75

Selon ce verset, donc, Dieu a demandé, à chacun des messagers antérieurs et comme condition préalable à leur mission, de reconnaître et d'annoncer la venue d'un messager à venir.

Des exégètes musulmans se réfèrent, entre autres, aux passages suivants : Pour Enoch, Epître de Jude 14-15; Abraham, Genèse XVII, 16-20 ;

Et quand Dieu prit, des prophètes, l'engagement — : « Chaque fois que Je vous donnerai du Livre et de la sagesse, et qu'ensuite un messager vous viendra confirmant ce que vous avez déjà, vous devez y croire, certes, et vous devrez certes lui porter secours », — Il dit : « Acceptez-vous ? et en prenez-vous Ma charge ? » — « Nous acceptons », dirent-ils. — « Soyez donc témoins, dit Dieu. Et Me voici, avec vous, Moi, parmi les témoins.

31-32, VII, 13-14; Da- calypse II, 26-29, VI, 4; vid, Psaume XLV, 3-18; Jésus, Jean XIV, 15-16.

فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ٦١
إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ
اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَٰئِكَ لَخَلَّاقُ لَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ وَلَا يَكْتُمُهُمُ اللَّهُ
وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٦٢
وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفِرِيقًا يُبَلِّغُونَ
الْبَيِّنَاتِ بِالْكِتَابِ لِخَشْيَةِ اللَّهِ
وَالْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ
يَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٦٣
مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَالنَّبُوءَةَ ثُمَّ يَقُولَ
لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّانِيِّينَ
مَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ
تَدْرُسُونَ ٦٤
وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُتَّخَذَ وَالْمَلَكُوتَ
وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا ۚ أَيَأْمُرُكُمْ
بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ٦٥
وَلَاذِخْرَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ
لَمَّا أَيْتَهُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ
ثُمَّ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ
لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَ
لَتَنْصُرُنَّهُ مَقَالَءَ أَقْرَرْتُمْ وَ
أَخَذْتُمْ عَلَىٰ ذُلِكُمْ أَصْرِي فَأَلَّوْا

Jacob, *Genèse XLIX*, 10, Moïse, *Deutéronome, XVIII*, 18, *XXXIII*, 2 ; Daniel, *Daniel II*,

Isaïe, *Isaïe XLII*, 9 et suiv., *XLIII*, 1, 6 ; *LXI*, 4-7 ; Habacuc, *Hab. III*, 3 ; Jean, *Apo-*

XV, 26-27, *XVI*, 7-16. Pour la littérature hindoue et zoroastrienne : voir note à *LXI*, 6.

82 76 Quiconque ensuite tournera le dos... alors c'est eux qui seront les pervers. »

83 77 Que désirent-ils d'autre que la religion de Dieu ? alors que se soumet à Lui, de gré ou de force, tout ce qui est dans les cieux et la terre, alors que c'est vers Lui qu'ils seront ramenés !

84 78 — Dis : « Nous croyons en Dieu, et en ce qu'on a fait descendre sur nous, et en ce qu'on a fait descendre sur Abraham, et Ismaël, et Isaac, et Jacob et les Tribus, et en ce qui a été apporté à Moïse, et à Jésus et aux Prophètes, de la part de leur Seigneur : nous ne mettons entre eux aucune différence ; et c'est à Lui que nous sommes Soumis. »

ce qu'on a fait descendre (de révélation). Cf. note à 11 4/3. nous sommes Soumis : Musulmans. Comparer ce v. avec 11; 253 et 285.

85 79 Et quiconque désire une religion autre que la Soumission, de celui-là ne sera point reçu ! Et il sera, dans l'au-delà, parmi les perdants.

la Soumission : l'Islam. Cf. 11 112/106 (note).

86 80 Comment Dieu guiderait-Il un peuple qui mécroit après avoir cru et témoigné que le Messager est vérité et après que les preuves leur sont venues ? Et Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

Cf. Saint-Jean, I, 21. leur sont venues. Pluriel répondant au collectif « peuple ».

87 81 Ceux-là ont pour paiement la malédiction sur eux de Dieu et des anges et des humains tous ensemble.

88 82 Et y demeureront éternellement. Le châtiement ne leur sera pas allégé, et point ne leur sera donné de délai.

89 83 Excepté ceux qui par la suite se repentiront et se réformeront : alors Dieu est certes pardonneur, miséricordieux.

أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَالَّذِينَ يَرْجِعُونَ ﴿٨٣﴾

قُلْ أَمَّا يَا اللَّهِ وَمَا أَنزَلَ عَلَيْنَا وَمَا أَنزَلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا تَفَرِّقَ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرُّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاءُ هُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَخَفُّ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

90 84 En vérité, ceux qui mécroient après avoir cru, et croissent encore en mécréance, point ne sera reçue leur repentance. Les voilà bien, les égarés :

91 85 Oui, ceux qui mécroient et qui meurent mécréants, on ne recevrait d'aucun d'eux la terre même remplie d'or, s'ils voulaient s'en racheter. A ceux-là le châtiment doubleux ! Et pour eux, pas de secoureurs.

§ 10 92 86 Vous n'aurez jamais la charité à moins de faire largesses sur ce que vous chérissez. Tout ce dont vous faites largesses, oui, Dieu le sait.

93 87 Toute nourriture était licite aux enfants d'Israël, sauf celle qu'Israël lui-même s'interdit avant qu'on eût fait descendre la Thora. Dis : « Venez donc avec la Thora, et récitez-la, si vous êtes véridiques ! »

sauf celle qu'Israël (Jacob, -- nommé Israël dans Genèse XXXII, 28). — Allusion à l'interdit mentionné dans Genèse IX, 4.

94 88 Donc, quiconque, après cela, blasphème le mensonge contre Dieu... c'est eux les prévaricateurs !

95 89 Dis : « Dieu a dit la vérité. Suivez donc la religion d'Abraham en sincérité : il n'était point du nombre des faiseurs de dieux ! »

les faiseurs de dieux. Voir note à 11 96/90.

96 90 Oui, la première Maison qui ait été désignée aux hommes c'est bien celle de Bakka, bénie, pour la guidée des mondes.

La Maison qui est à Bakka. Cf. Psaume LXXXIV, 6-7. Makka désigne la vallée tout entière (la Mecque) ;

Bakka désigne l'esplanade, où la Ka'ba est construite, — disent les géographes.

97 91 Là sont les signes évidents, où Abraham s'est tenu debout ; et quiconque y entre est en sécurité. Il incombe aux hommes de faire pour Dieu le pèlerinage de la Maison, à qui en a la voie.

où Abraham s'est tenu debout (pour prier). Le Pèlerinage. Voir II, 196.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ
ثُمَّ زَادُوا تُكْفُرًا إِنَّهُمْ قَبِلَ
تُوبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ٩٠
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
كُفَّارًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ
مِلٌّ أَوْ رِخْسٌ ذَهَابًا وَلَوْ أَقْتَدَى
بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٩١
وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ٩٢
لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا
يُحِبُّونَ ٩٣ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ٩٤
كُلُّ الْأَنْطَاعِ كَانَ حِلًّا لِبَنِي
إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ
عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ
الْثَوْرَةُ ٩٥ قُلْ فَأْتُوا بِالشُّورَةِ
فَاتَّبَعُوا ٩٦ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٩٧
فَمَنْ أَقْرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ
بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ٩٨
قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا ٩٩ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٠٠
إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي
بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ١٠١
فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَقَامُ إِبْرَاهِيمَ
وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا ١٠٢ وَلِلَّهِ
عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ مَنِ
اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ١٠٣ وَمَنْ
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ

هـ (٩٠) هـ (٩١) هـ (٩٢) هـ (٩٣) هـ (٩٤) هـ (٩٥) هـ (٩٦) هـ (٩٧) هـ (٩٨) هـ (٩٩) هـ (١٠٠) هـ (١٠١) هـ (١٠٢) هـ (١٠٣)

هـ (٩٤) هـ (٩٥) هـ (٩٦) هـ (٩٧) هـ (٩٨) هـ (٩٩) هـ (١٠٠) هـ (١٠١) هـ (١٠٢) هـ (١٠٣)

- 92 92 Et quiconque mécroit, alors Dieu est au large, vraiment, à l'égard des mondes !
- 98 93 — Dis : « O gens du Livre, pourquoi mécroire aux signes de Dieu, alors que Dieu est témoin de ce que vous faites ? »
- 99 94 — Dis : « O gens du Livre, pourquoi, en voulant tortueux le sentier de Dieu, en empêchez-vous celui qui a cru ? Alors que vous êtes témoins ! » Et Dieu, n'est pas inattentif, à ce que vous faites.
- 100 95 Ho, les croyants ! Si vous obéissez à tel groupe de ceux à qui on a donné le Livre, il vous rendra mécréants après que vous aurez cru.
- 101 96 Et comment pouvez-vous mécroire, alors que les versets de Dieu vous sont récités, et qu'au milieu de vous se tient Son messager ? Mais quiconque se cramponne à Dieu, alors oui il est guidé vers un droit chemin.
- § 11 102 97 Ho, les croyants ! Craignez Dieu comme Il se doit craindre ; et jamais ne mourez, que vous ne soyez Soumis.
- 103 98 Et cramponnez-vous ensemble au câble de Dieu ; et ne soyez pas divisés ; et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous : lorsque vous étiez ennemis, c'est Lui qui réconcilia vos cœurs ; puis, par Son bienfait, vous êtes devenus frères.
- 99 Et alors que vous étiez au bord d'un abîme de Feu, c'est Lui qui vous en a sauvés. Ainsi Dieu vous expose Ses signes. Peut-être vous quideriez-vous ?
- 104 100 Que soit, parmi vous, une communauté qui appelle au bien, ordonne le convenable, et interdisse le blâmable. Car les voilà les gagnants.
- 105 101 Et ne soyez pas comme ceux qui se sont divisés et se sont mis à disputer, après que

les versets, ou les signes. Voir note à 11 129/123

Soumis : Musulmans.

الْعَالَمِينَ ﴿٩٥﴾
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مَنَ آمَنَ تَبِعُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ شُهَدَاءُ ۚ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا قُرَيْشًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كُفْرِينَ ﴿٩٨﴾
وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُشْكِي عَالِيكُمْ آيَاتِ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَن يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٩٩﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٠﴾
وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا سِوَا ذِكْرِ وَإِنْعَمَتِ اللَّهُ عَلَيْكُم إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا ۚ وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠١﴾
وَلَتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾
وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا

les preuves leur furent venues. Car pour eux l'énorme châtement,

- 106 102 le jour où tels visages s'éclaireront et tels deviendront noirs. A ceux aux visages noirs alors : « Vous avez mécré après avoir cru? Eh bien goûtez au châtement, pour avoir mécré ! »

- 107 103 Et quand à ceux dont les visages s'éclaireront, ils seront dans la miséricorde de Dieu, où ils demeureront éternellement,

- 108 104 Tels sont les versets de Dieu Nous les récitons sur toi avec vérité. Et Dieu ne veut pas que l'on manque aux mondes.

les versets, ou les signes (cf. note à 11 129/123).

Nous les récitons sur

- 109 105 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et c'est vers Dieu que tout ordre sera ramené.

§ 12

- 110 106 Vous êtes la meilleure communauté qu'on ait fait surgir pour les hommes : vous ordonnez le convenable, et vous interdisez le blâmable et vous croyez en Dieu. Si les gens du Livre croyaient, ce serait meilleur pour eux ; il y en a qui sont croyants, mais la plupart d'entre eux sont des pervers.

- 111 107 Ils ne sauront pas vous causer de mal, à peine vous nuire ; et s'ils vous combattent, ils vous tourneront le dos, et point ne seront secourus.

- 112 108 Où qu'on les rencontre, les voilà, sauf accord avec Dieu ou accord avec les gens, frappés d'avilissement. Car ils se sont acquis de Dieu une colère, et les voilà frappés de pauvreté, pour avoir mécré aux signes de Dieu, oui, et assassiné sans droit les

مِنْ بَعْدُ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۖ
وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ۝
يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ
فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ
أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ ایمَانِكُمْ فَعَذَابُ
الْعَذَابِ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ۝
وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي
رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۝
تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزِلُهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ۝
وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ۝
كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ
تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ
أَمَّنْ أَهْلُ الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا
لَّهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَالَّذِينَ
الْفٰسِقُونَ ۝
لَنْ يَضُرُّكُمْ إِلَّا أَذًى ط وَإِنْ
يُقَاتِلُوكُمْ يُؤْتُواكُمْ الْأَدْبَارَ
ثُمَّ لَا يُنصُرُونَ ۝
ضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الدَّلَّةُ آيْنَ مَا
تُفْقَرُوا إِلَّا يَحْبِلُ مِنَ اللَّهِ وَحَبِلَ
مِّنَ النَّاسِ وَبَاءُ وَبِغَضِبِ مِّنَ
اللَّهِ وَضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ط
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ

113 109
les versets, ou signes.
Mais ici, c'est bien la
récitation liturgique du
Coran qui est visée.

prophètes, et cela pour avoir désobéi et transgressé.

Ils ne sont pas tous égaux. Il est, parmi les gens du Livre, une communauté droite qui, aux heures de la nuit, récite en se prosternant les versets de Dieu.

114 110 Ils croient en Dieu et au Jour dernier, et ordonnent le convenable, et interdisent le blâmable, et concourent aux œuvres bonnes. Ce sont des gens de bien ;

115 111 et quelque bien qu'ils fassent, il ne leur sera pas dénié. Car Dieu se connaît aux pieux.

116 112 Quant à ceux qui mécroient, non, jamais ne les mettront au large en quoi que ce soit, vis-à-vis de Dieu, ni leurs biens, ni leurs enfants. Et ce sont compagnons du Feu : ils y demeureront éternellement.

117 113 Il en est de leurs dépenses dans la vie présente, comme d'un vent gros d'extrême rigueur, qui fond sur le champ de ceux qui se sont manqués à eux-mêmes, et le détruit. Car ce n'est pas Dieu qui leur manque, mais eux-mêmes se manquent à eux-mêmes.

des confidents au-
dehors. Littér. : en-
dehors de vous

118 114 Ho, les croyants ! ne prenez pas de confidents au dehors : ils ne failliraient pas à vous perdre ; ils désireraient vous voir retomber dans la perdition. La haine certes leur sort de la bouche, mais ce que leurs poitrines cachent est encore plus énorme. Voilà que Nous vous exposons des signes, si vous comprenez.

119 115 Vous, vous les aimez (ô Musulmans).
à la Prescription tout
entière : à l'ensemble
de la Prescription (voir
note à 7/5 supra) con-

vous, vous les aimez, alors qu'ils ne vous aiment pas ; et vous ajoutez foi à la Prescription tout entière. Et lorsqu'ils vous rencontrent, ils disent : « Nous croyons » ; et une fois seuls, de rage contre vous ils se mordent les doigts. — Dis : « Mourez de

ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٣﴾

لَيْسُوا سَوَاءً ۚ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ
آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٤﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَ
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَأُولَٰئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٥﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ ظَنَرُوا أَنْ لَنْ نُعْجِبَهُمْ
أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٧﴾

مِثْلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا كَمِثْلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ
أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
فَاهْلَكَتْهُمْ ۖ وَظَلَمَهُمُ اللَّهُ
وَلَكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا
بِطَانَةٍ مِنْ دُونِكُمْ لَا يَأْتُونَكُمْ
خَبْرًا ۚ وَذُوَا مَا عَنِتُّمْ قَدْ
بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ ۚ
وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ
قَدْ بَيَّأْنَا لَكُمُ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿١١٩﴾

هَآئِنْتُمْ أُولَٰئِكَ لَمْ يَجِبُوا لَهُمْ وَلَا
يُجِبُونَكُمْ وَلَوْ مُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ

tenue dans les livres
révélés aux prophètes, à
Muhammad ainsi qu'à

rage ! » En vérité Dieu connaît fort bien
le contenu des poitrines.
ceux d'avant lui.

120 116

Qu'un bien vous atteigne, ils s'en affligent.
Qu'un mal vous atteigne, ils s'en réjouissent.
Mais si vous êtes endurants et vous
comportez en piété, leur manigance ne
vous causera de mal en quoi que ce soit.
Dieu cerne, vraiment tout ce qu'ils font.

§ 13

121 117

Et quand... ! (Voir note
à 11 49/46).

un matin, tu t'en fus

122 118

Et quand, un matin, tu t'en fus de ta
famille, plaçant les croyants aux postes de
combat !... Et Dieu entend, Il sait.
de ta famille (ô Muhammad).

Et quand deux de vos groupes songèrent à
fléchir ! Alors que Dieu est leur patron à
tous deux. Car c'est en Dieu que les
croyants doivent se fier.

123 119

Il s'agit de la bataille
de Badr, en l'an 2 de
l'Hégire, première ren-
contre entre le Pro-
phète et les païens de
la Mecque, où, trois

124 120

Dieu vous a bien donné la victoire, à Badr,
alors que vous étiez humbles. Craignez
Dieu, donc. Peut-être seriez-vous reconnais-
sants !

fois moins nombreux eut des conséquences
qu'eux, il les mit en heureuses pour la jeune
déroute. Cette victoire religion.

Lorsque tu disais aux croyants : « N'est-il
pas suffisant que votre Seigneur vous fasse
descendre en aide trois milliers d'anges ? »

125 121

anges marqueurs. Cer-
tains commentateurs
expliquent cette expres-
sion par « qui se don-
nent des marques dis-
tinctives » (au moyen,
par exemple, de touffes
de poils sur leurs tur-
bans).

Le verbe employé ici est

Mais oui ! Si vous êtes endurants et vous
comportez en piété, et qu'ils vous assaillent
par leur sortie, votre Seigneur vous enverra
en renfort cinq mille anges marqueurs.

transitif actif. A moins
qu'il ait eu autrefois
également un sens in-
transitif aujourd'hui
oublié, il faudra dire :
« qui marquent (mar-
queurs) » ; ceux, par
exemple, dont chaque

coup laisse une trace.
— Il y a bien, sur l'au-
torité du Prophète, un
récit à ce propos où ce
verbe est employé dans
le sens intransitif, mais
là, il a une forme in-
transitive.

126 122

Et Dieu ne le fit qu'à titre d'heureuse nou-
velle pour vous. : et pour que vos cœurs

كَلِمَةً وَإِذَا الْقُرُوءُ قَالَ أَمَّا

وَلَا إِذَا أَخْلَوْا عَطَرُوا عَلَيْكُمْ الْأَنْبَاءَ

مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُؤْتُوا يَعِظُكُمْ

إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ يَدَايِ الصُّدُورِ ١١٩

إِنْ تَتَسَكَّمْ حَسَنَةً تَسُوءُهُمْ

وَلَنْ تُصِيبَكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا

بِهَا وَلَنْ تُصِيرُوا وَتَتَّقُوا

لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُ هُمْ شَيْئًا

إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ١٢٠

وَإِذْ نَعَدُوكَ مِنْ أَهْلِكَ نَبِيًّا

الْمُؤْمِنِينَ مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ

وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٢١

إِذْ هَمَّتْ طَلِيقَتَيْنِ مِنْكُمْ

أَنْ تَفْشَلَا ١٢٢ وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى

اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ١٢٣

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ

أَذِلَّةٌ فَأَقْبَحُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ

تَشْكُرُونَ ١٢٤

إِذْ يَقُولُ الْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ

أَنْ يُبَدِّلَ رَبُّكُمْ بَشَرَةً لَا يَفِي

مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنْزَلِينَ ١٢٥

بَلَى ١٢٦ إِنْ تُصِيرُوا وَتَتَّقُوا وَ

يَاكُودُكُمْ مِنْ قَوَرِهِمْ هَذَا يُمْدِّدُكُمْ

رَبُّكُمْ بِحَمْسَةِ آلَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ

مُسَوِّمِينَ ١٢٧

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا نَشْرًا لَكُمْ

وَلِتُطْمِئِنُّ قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ

s'en rassurent, — car il n'y a de victoire que de Dieu, puissant, sage ; —

127

afin de tailler en pièces partie de ceux qui ont mécréu ou de les culbuter, et qu'ils s'en retournent perdants.

إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ۝
لَيَقْطَعَنَّ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتُهُمْ فَيَنْقَلِبُوا
خَاسِبِينَ ۝

128 123

Tu n'es pour rien dans
l'affaire (ô Muham-
mad), dans cette af-
faire peut signifier, — com-
me en français, —

Tu n'es pour rien dans l'affaire, — soit
qu'il accepte leur repentance, soit qu'il les
châtie. Car ce sont bien des prévaricateurs!
faire qui regarde Dieu. *Un commandement ou*
Le même mot qui signi- *ordre (donner un ordre)*
l'état-major (on dit : le *armée), ou aussi bien*
commandement de telle *l'affaire entreprise.*

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبُهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ۝
وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن
يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

129 124

sur la terre. Littér. :
dans la terre

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et
tout ce qui est sur la terre. Il pardonne à
qui Il veut, et Il châtie qui Il veut. Et Dieu
est pardonneur, miséricordieux.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا
الرِّبَا أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً ۖ وَاتَّقُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ۝
وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ
وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
تُرحَمُونَ ۝

S. 14

130 125

Ho, les croyants ! Ne mangez pas de cet
intérêt qui va multipliant de double en dou-
ble. Et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous
gagnants !

131 126

Et craignez le Feu préparé pour les mé-
créants.

132 "

Et obéissez à Dieu et au messager. Peut
être vous ferait-on miséricorde !

وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ
أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ۝

133 127

au Jardin : au Paradis.

Et concourez au pardon de votre Seigneur,
et au Jardin large comme les cieux et la
terre, préparé pour les pieux

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَ
الضَّرَّاءِ وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ
وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ ۚ وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ۝

134 128

qui font largesses dans la bonne et la mau-
vaise fortune, et pour ceux qui dominent
leur rage et pardonnent à autrui, — car
Dieu aime les bienfaisants, —

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ
فَاسْتَعْفَفُوا وَلَذُنُوبُهُمْ وَمَن يَغْفِرِ
الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ ثُمَّ لَمْ يُصِرُّوا
عَلَىٰ مَا فَعَلُوا ۖ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ۝

135 129

et pour ceux qui, s'ils ont commis quelque
turpitude ou prévariqué contre eux-mêmes,
se souviennent de Dieu et demandent par-
don de leurs péchés, — et qui est-ce qui
pardonne les péchés sinon Dieu ? — et qui
ne s'entêtent pas, en ce qu'ils ont fait, alors
qu'ils savent.

136 130

Ceux-là ont pour paiement le pardon de la part de leur Seigneur, ainsi que les Jardins, sous quoi coulent les ruisseaux, d'y demeurer éternellement. Comme est beau le salaire de ceux qui œuvrent !

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٣٠﴾

137 131

choses établies. Arabe : sunna (plur. : sunan), terme aussi vague que notre mot « chose », et désignant à la fois les coutumes et les

Avant vous, certes, bien des choses établies ont passé. Or, parcourez la terre, et voyez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge.

mœurs et les conditi- portements et les évé-
tions de vie et les com- nements intervenus.

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ ۖ فِسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَأَنْظُرُوا ۚ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣١﴾ هَٰذَا بَيَّانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَ

138 132

Voilà un manifeste pour les gens, et une guidée, et une exhortation pour les pieux.

139 133

Ne faiblissez pas, ne vous affligez pas : vous serez les très-hauts, si vous êtes croyants.

مَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٢﴾ وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا ۚ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

140 134

Si une blessure vous atteint, pareille blessure a aussi atteint les autres. Ainsi faisons-Nous chez les hommes alterner ces journées-là, afin que Dieu sache ceux qui ont cru, et qu'il prenne d'entre vous des témoins, — car Dieu n'aime par les prévaricateurs, —

إِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ ۚ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَّٰلُهَا بَيْنَ النَّاسِ ۚ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ أَمْنُوا وَيُنْخِذَ مِنْكُمْ نَهْدًا ۖ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣٤﴾ وَلِيُخَيِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ أَمْنُوا وَيَمْحَقَ الْكَافِرِينَ ﴿١٣٥﴾

141 135

et que Dieu purifie ceux qui ont cru, et anéantisse les mécréants.

142 136

Comptez-vous entrer au Paradis sans que Dieu sache parmi vous ceux qui luttent, et qu'il sache les endurants ?

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٣٦﴾

143 137

Bien sûr, vous désiriez la mort avant même de la rencontrer. Or vous l'avez vue, certes, tandis que vous regardiez !

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ ۖ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٣٧﴾

tandis que vous regardiez. C'est-à-dire : de vos yeux vue !

§ 15

144 138

Muhammad n'est qu'un messenger, — des messagers avant lui ont passé ; — s'il mourait, donc, ou s'il était tué, retourneriez-vous sur vos talons ? Quiconque retourne sur ses deux talons ne saura faire à Dieu

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ ۖ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ ۚ أَفَأَنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ ۚ

le moindre mal ; tandis que Dieu bientôt paiera les reconnaissants.

وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَكَ يُضَرِّ
اللَّهُ شَيْئًا وَسَيُجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٣٩﴾

145 139
d'une prescription dé-
terminée. L'une des ap-
plications du mot pres-
cription *kifâ* (ce qui
est écrit d'avance) que
l'on applique aussi au
Livre du Coran.

Il n'est en personne de mourir, que par la permission de Dieu, d'une prescription déterminée: Quiconque veut récompense ici-bas, Nous lui en donnons ; quiconque veut récompense en l'au-delà, Nous lui en donnons et Nous paierons bientôt les reconnaissants.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ كَتَبْنَا مُوَدَّلًا وَمَنْ
يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا
وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ
مِنْهَا وَسَيُجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٠﴾

146 140

Combien de prophètes, en compagnie de qui combattirent tant de rabbins, sans que ceux-ci eussent faibli de ce qui les atteignait, dans le sentier de Dieu, sans qu'ils eussent molli ni cédé ! Et Dieu aime les endurants.

وَكَايْنٍ مِّنْ نَّبِيِّ قَتَلَ مَعَهُ
رَبِّيُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا
أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا
وَمَا اسْتَكَاوُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤١﴾

147 141

Et ils n'eurent que cette parole : « Seigneur, pardonne-nous nos péchés ainsi que notre outrance dans nos affaires, et affermis nos pas, et donne-nous le secours sur le peuple mécréant. »

رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا
فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا
عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٢﴾

148 "

Dieu, donc, leur donna la récompense d'ici-bas, ainsi que la récompense meilleure de l'au-delà. Et Dieu aime les gens bienfaisants.

فَاتَّهَمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَ
حُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٣﴾

§ 16

149 142

Ho, les croyants ! Si vous obéissez à ceux qui ont mécréu, ils vous feront tourner les talons. Et vous reviendrez perdants.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا
الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٤﴾

150 143

Mais non ! Votre patron c'est Dieu. Il est le meilleur des secoureurs.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ
خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٤٥﴾

151 144

Bientôt Nous allons jeter l'effroi dans les cœurs de ceux qui ont mécréu. Car ils ont associé à Dieu des choses sur quoi Il n'a fait descendre aucune autorité. Ils ont le Feu pour refuge. Comme est mauvais le séjour des prévaricateurs !

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا
الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ
يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانٌ وَمَا لَهُمْ
بِالنَّارِ وَبِئْسَ مَثْوًى الْقَالِينَ ﴿١٤٦﴾

152 145

Il s'agit de la bataille d'Ohod, de l'an 3 de l'Ilég., où les Mecquois dirigèrent une guerre de revanche. On s'y sépara sans décision. Les Musulmans eurent de lourdes pertes pour avoir négligé la stratégie établie par le Pro-

" 146

Et très certainement Dieu a avéré pour vous Sa promesse, quand par Sa permission vous les anéantissiez. Jusqu'au moment où vous avez fléchi, et où vous vous êtes disputés dans le commandement. Et vous avez désobéi après qu'Il vous eut montré l'objet de vos désirs !

phète, mais quand ils eurent peur et n'osèrent pas tenter une nouvelle poursuite de l'ennemi, qui se retirait, ce der-

Il en est parmi vous qui désirent l'ici-bas, et il en est parmi vous qui désirent l'au-delà. — Puis Il vous a séparé d'eux afin de vous éprouver. Et certes Il vous a pardonné. Et Dieu est détenteur d'énorme grâce envers les croyants.

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحْتَوْنَهُمْ بِأُذُنِهِ حَتَّى إِذَا أَفْتِنْتُمْ وَتَنَزَّاعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِمَّن بَعْدَ مَا أَرَاكُمْ مَا يُحْيُونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ١٤٥

153 147

quand vous remontiez (fuyant vers les montagnes, loin de Médine) le messager (Muhammad) vous appelait (pour stopper la dérouté).

Il chassa une tristesse par une autre : la tristesse d'avoir subi des pertes, peut-être, par la

Quand vous remontiez sans vous retourner sur personne, cependant que sur votre arrière le messager vous appelait, alors Il chassa en vous une tristesse par une autre tristesse, afin que vous ne soyez affligés ni de ce qui vous échappait ni de ce qui vous atteignait. Et Dieu est bien informé de ce que vous faites.

tristesse de voir Médine menacée de pillage.

ce qui vous échappait la victoire.

إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلُونَ عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَجَكُمْ فَأَتَاكُمْ عَنْمَا يَغِيظُ لِكَيْ لَا تَحْزَنُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا آصَابَكُمْ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ١٤٦

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنَةً نَحَاسًا يَغْشَى طَائِفَةً مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ لِلَّهِ يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَا قُتِلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ

154 148

pensaient de Dieu l'in vraisemblable : qu'un malheur puisse ne pas venir de Dieu, ou qu'Il ne soit pas capable de défendre les Siens contre Ses ennemis.

pensée d'ignorance (ou pensée de Gentilité. — comme pensent les Gentils.

dans cette affaire. Cf. note au v. 128/129. Tout est arrivé n'est

Puis Il fit descendre sur vous, après la tristesse, la sécurité, un sommeil qui enveloppa une partie d'entre vous, tandis qu'une autre partie s'affligeait, à se soucier d'elle-même; ceux-ci pensaient de Dieu l'in vraisemblable, — la pensée d'ignorance ! — et disaient : « Que nous reste-t-il dans cette affaire ? » — Dis : « L'affaire tout entière est à Dieu. » — Ce qu'ils ne te révèlent pas, ils le cachent en eux-mêmes : « Si nous avions eu quelque part à l'affaire, disent-ils, nous n'aurions pas été tués ici. » — Dis : « Eussiez-vous été dans vos maisons, le meurtre serait allé trouver dans leurs lits ceux sur

pas dans le texte.

qui c'était prescrit. Tout est arrivé afin que Dieu éprouve ce que vous avez dans vos poitrines, et qu'Il purifie ce que vous avez dans vos cœurs. Et Dieu se connaît au contenu des poitrines.

155 149

S'il en est d'entre vous qui ont tourné le dos, le jour où les deux bandes se rencontrèrent, en vérité, c'est seulement que le Diable les a fait broncher pour prix d'une partie de ce qu'ils se sont acquis. Et certes Dieu leur a pardonné. Vraiment Dieu est pardonneur, patient !

إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحَّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

§ 17

156 150

Ho, les croyants ! ne soyez pas comme ces mécréants qui, tandis que leurs frères parcouraient la terre ou sortaient en guerre dirent : « S'ils avaient été près de nous, ils ne seraient pas morts, et ils n'auraient pas été tués. » Dieu voulait en faire un objet de regret dans leurs cœurs. C'est Dieu qui donne la vie et la mort. Et Dieu observe ce que vous faites.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا الْإِحْوَانُ هُمْ إِذَا ضَرَبُوا إِلَى الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غَزًى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا تَوَلَّوْا مَا قَاتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُخَيِّ وَيُيْمِتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٧﴾

157 151
dans le sentier de Dieu.
Dans la lutte soutenue
pour Dieu. Cf. note à
11 154/149.

Et si vous êtes tués dans le sentier de Dieu, ou si vous mourez, oui, pardon de la part de Dieu et miséricorde valent mieux que ce qu'ils amassent.

وَلِينَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَ رَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٨﴾ وَلِينَ مُّتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَا إِلَى اللَّهِ تَحْشُرُونَ ﴿١٥٩﴾

158 152

Que vous mouriez ou que vous soyez tués, oui, c'est vers Dieu que vous serez rassemblés.

159 153

Quelle est donc de la part de Dieu cette miséricorde qui t'a fait doux envers eux ? Mais si tu étais rude, au cœur dur, ils se disperseraient d'autour de toi, loin. Pardonne-leur donc, et implore pour eux l'absolution. Et consulte-les dans le commandement ; puis une fois que tu t'es décidé, eh bien, fais confiance à Dieu. Dieu aime, en vérité, ceux qui font confiance.

فَمَا رَحْمَةٌ مِّنَ اللَّهِ لَئِنْ لَّهُمْ وَلَوْ كُنْتَ تَوَظَّاءَ غَلِيظَ الْقَلْبِ لَا نَفَضُوا مِنْ حَوْلِكَ مَفَاعُفٌ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٦٠﴾

qui t'a fait doux envers
eux (ô Muhammad).

160 154

Si Dieu vous donne secours, nul ne peut vous dominer. S'il vous déserte, qui donc après Lui vous donnera secours ? C'est

إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَلَا يَخْذُ لَكُمْ فَسِنَّ الَّذِي يَنْصُرْكُمُ

161 156

on ne leur manquera pas. Littér. : on ne prévariquera pas contre eux.

à Dieu que les croyants doivent faire confiance.

Il n'est point d'un prophète de tromper. Quiconque trompe viendra avec sa tromperie, au jour de la résurrection. Puis, à chaque individu on remboursera pleinement ce qu'il aura gagné. Et on ne leur manquera pas.

162 166

Ils sont par grades. Littér. : ils sont des grades.

En sera-t-il donc de celui qui suit l'agrément de Dieu, comme de celui qui s'acquiert de Dieu une colère ? Pour celui-ci la Géhenne ; et quel mauvais devenir !

163 157

Ils sont par grades auprès de Dieu. Car Dieu observe ce qu'ils font. des (ou des degrés).

164 158

qui leur récite Ses versets, — ou : Ses signes (comme aux vv. 101/96 et 108/104 supra).

Dieu a très certainement comblé les croyants lorsqu'il a suscité chez eux un messager de chez eux qui leur récite Ses versets, les purifie et leur enseigne le Livre et la sagesse, même si auparavant ils étaient dans un égarement manifeste.

165 159

Vous en avez infligé à votre ennemi, lors de la bataille de Badr.

Quoi ! quand un malheur vous atteint, — mais vous en avez jadis infligé le double, — allez-vous dire : « Comment se fait-il ? » — Dis : « C'est de la part de vous-mêmes. » Dieu est capable à tout vraiment !

166 160

le jour où les deux troupes se rencontrèrent. Allusion à la bataille d'Ohod, suite du

Et tout ce qui vous a atteints, le jour où les deux troupes se rencontrèrent, c'est par permission de Dieu ; afin qu'il sache les croyants, v. 152/145. Voir la note.

167 "

et qu'il sache les hypocrites. Alors qu'on avait dit à ceux-ci : « Venez combattre dans le sentier de Dieu, ou défendez-vous », ils dirent : « Bien sûr que nous vous suivrions si nous savions combattre ! » — Ils étaient, ce jour-là, plus près de la mécréance que de la foi.

مِّنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ
وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ مَوْمِنٌ
يَغُلُّ يَأْتِ بِمَا غُلَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
ثُمَّ تَوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمِنْ أَلْبَعَرِ رِضْوَانِ اللَّهِ كَمَنْ
بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَا أُولَٰهُ
جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾
هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ كَيْفَ يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ
أَنْفُسِهِمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾
أَوَلَمْ آصَابَتْكُمْ مُّصِيبَةُ
قَدْ آصَابَتْكُمْ مِّثْلُهَا فَلَمَّ
أَتَى هَذَا أَقْبَلُ هُوَ مِنْ عِنْدِ
أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

وَمَا آصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعَيْنِ فَبِإِذْنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ تَافَتْؤا بِهِ وَقِيلَ لَهُمْ
تَعَالَوْا فَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْادِعُوا
قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قَاتِلَنَا أَتُغْنِيكُمْ هُمْ
مِنَ الْكُفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ

- 161 " Ils disent de leur bouche ce qui n'est pas dans leurs cœurs. Et Dieu, sait fort bien ce qu'ils cachent.
- 168 162 Tranquillement assis eux-mêmes, ils dirent de leurs frères : « S'ils nous avaient obéi, ils n'auraient pas été tués ! » — Dis : « Eh bien, écarterez de vous la mort, si vous êtes véridiques ! »
- 169 163 Ne pense point morts ceux qui ont été tués dans le sentier de Dieu. Ils sont vivants, au contraire, auprès de leur Seigneur, et bien pourvus,
- 170 164 se réjouissant de ce que Dieu leur donne par Sa grâce. Et ils mandent, à ceux qui restés derrière eux ne les ont pas rejoints, cette bonne annonce : « Pas de crainte sur eux ; et point ne seront affligés. »
- 171 165 Ils mandent la bonne nouvelle d'un bienfait de Dieu, et d'une grâce, et : que Dieu, vraiment, ne laisse pas perdre le salaire des croyants.
- § 18 172 166 Ceux qui, quoiqu'atteints de blessure, répondirent à l'appel de Dieu et du messager, un énorme salaire pour ceux d'entre eux qui ont agi en bien et pratiqué la piété.
- 173 167 C'est eux à qui l'on disait : « Oui, les gens se sont rassemblés contre vous ; craignez-les » : cela accrut leur foi et ils dirent : « Dieu nous suffit ; Il est la meilleure garantie. »
- 174 168 Ils revinrent donc avec un bienfait de la part de Dieu et une grâce : nul mal ne les

يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦١﴾
الَّذِينَ قَالُوا لِلْإِخْوَانِهِمْ
وَقَعْدُوا الْوِطْأَ عُنُونًا قَاتِلُوا
كُلُّ قَادِرٍ وَعَنْ أَنْفُسِكُمْ
الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٢﴾
وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ
أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزُقُونَ ﴿١٦٣﴾
فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ
لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ
أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿١٦٤﴾
يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ
وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٥﴾
الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ
مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا
أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٦٦﴾
الَّذِينَ قَالُوا لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ
النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ
فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا
اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٦٧﴾
فَاتَّقُوا اللَّهَ بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ
لَمْ يَكُنْ لَكُمْ سُوءٌ وَالْتَبِعُوا

point ne seront affligés ces survivants, si à leur tour ils meurent martyrs.

Allusion à cette poursuite, mentionnée dans la note au v. 166/160 menée jusqu'à l'endroit Hamrâ al-Asad.

وَقَاتِلُوا

الْمُؤْمِنِينَ

مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ

toucha ; et ils suivirent l'agrément de Dieu.
Et Dieu est détenteur d'énorme grâce.

175 169 Rien d'autre. C'est le Diable qui vous fait peur de ses clients. Vous n'avez donc qu'à n'avoir pas peur d'eux. Mais ayez peur de Moi, si vous êtes croyants.

176 170 Qu'ils ne te causent pas d'affliction, ceux qui concourent en mécréance. En vérité, ils ne sauront en rien nuire à Dieu. Dieu tient à ne pas leur assigner de part dans l'au-delà. Et pour eux un énorme châtiment.

177 171 Oui, ceux qui auront troqué la croyance contre la mécréance ne sauront en rien nuire à Dieu. Et pour eux un châtiment douloureux

178 172 Que ceux qui ont mécru ne comptent pas, vraiment, que le délai que Nous leur accordons leur soit bon. Si Nous leur accordons un délai, c'est seulement pour qu'ils croissent en péché. Et pour eux un châtiment avilissant.

179 173 Dieu ne saurait laisser les croyants dans l'état où vous êtes. Jusqu'à ce qu'Il distingue le mauvais du pur.

" 174 Et Dieu ne saurait vous tenir au courant de l'Invisible. Mais Dieu choisit parmi Ses messagers qui Il veut. Croyez donc en Dieu et en Ses messagers. Et si vous croyez et vous comportez en piété, à vous, alors, un énorme salaire

180 175 Que ceux qui sont avares de ce que Dieu leur donne de par Sa grâce ne comptent point que ce soit bon pour eux ; au contraire, c'est mauvais pour eux :

" 176 bientôt, au jour de la Résurrection, on leur

رِضْوَانِ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٦٩﴾
إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ
أَوْلِيَآءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا
إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٠﴾
وَلَا يَحْزَنكَ الَّذِينَ يَسَارِعُونَ
فِي الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ
شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا
فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧١﴾
إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ
بِالْإِيمَانِ لَن يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٢﴾
وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
أَنَّمَا نُكَلِّمَهُمْ خَيْرًا لَّا نَفْسُهُمْ
إِنَّمَا نُكَلِّمُهُمْ لِيزْدَادُوا الْإِنْمَاءَ
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٣﴾
مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ
عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ
الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَٰكِن
اللَّهُ يَجْتَبِيٰ مِنْ رُّسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ
فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَٰكِن تَوَمَّنُوا
وَتَنَقَّبُوا فَلََكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٤﴾
وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ
بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ
خَيْرًا لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ
سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ

attachera en guise de collier ce dont ils sont avares. A Dieu l'héritage des cieus et de la terre. Et Dieu est bien informé de ce que vous faites.

§ 19 181 177

l'enfer-Haric : Littér. : l'Enfer-Incendie. l'un des noms de l'enfer.

Dieu a très certainement entendu le dire de ceux qui ont dit : « Quel besogneux que Dieu ! Et nous qui sommes au large ! » — Vite, Nous enregistrons leur dire, ainsi que leur meurtre sans droit des prophètes. Et Nous dirons : « Goûtez au châtimement de l'enfer-Haric. »

182 178

à Ses esclaves. Littér. : aux esclaves.

183 179

Ceux-là mêmes... : les mêmes que ceux du v. 181. — la 2^e partie du verset (— Vite, Nous enregistrons...) et le v. 182, étant comme une parenthèse. Ces constructions nous semblent difficiles, en fran-

180

avec ce que vous dites : ce rite du sacrifice par le feu.

184 181

S'ils te traitent de menteur (ô Muhammad)...

185 182

186 183

Sur les faiseurs de dieux, voir la note à II 98/99.

Cela, à cause de ce que vos mains ont préparé ! Car, en vérité, Dieu ne manque point à Ses esclaves. —

Ceux-là mêmes qui ont dit : « Vraiment Dieu nous a enjoint de ne pas croire en un messager tant qu'il ne nous a pas apporté une offrande que le feu consume. »

créance en Muhammad, sur un rite : ils veulent que soit établi le sacrifice par le feu. Voir

Genèse XV. 17; Lévitique I 7 et sq.; Deut XIII. 16.

— Dis : « Mais des messagers avant moi sont venus avec des preuves, et avec ce que vous dites ! Pourquoi donc les avez-vous tués, si vous êtes véridiques ? »

S'ils te traitent de menteur, les prophètes avant toi ont très certainement été traités de menteurs, qui étaient venus avec des preuves et des psaumes et la lumineuse Prescription.

Toute âme goûtera la mort. Mais c'est seulement au jour de la Résurrection que vous serez remboursés pleins salaires. Quiconque donc est écarté du Feu et introduit au Paradis, très certainement voilà le gagnant. Car la vie présente n'est qu'un objet de jouissance trompeuse.

Très certainement vous serez éprouvés dans vos biens et vos personnes ; et très certainement vous entendrez de la part de ceux à qui le Livre a été donné avant vous, et de la part des faiseurs de dieux, beaucoup d'injures. Si vous êtes endurants et vous compo- rtez en piété... mais voilà bien la meilleure résolution des choses à prendre.

وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٩﴾

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنَاءُ ۚ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الرِّبِّيَّاءِ يَغْيِرُ حَقِّي ۖ وَنَقُولُ دُتُوْا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٠﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدْ مَتَّ أَيْدِيكُمْ وَ أَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٢١﴾ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَا أَلَّا نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ تَأْكُلُهُ النَّارُ ۚ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن قَبْلِ بِالْبَيِّنَاتِ ۖ وَالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ ۚ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۚ فَإِنْ كَذَّبْتُمْ فَتَقْدَرُ كَذِبَ رَسُولٍ مِّن قَبْلِكَ جَاءَ وَالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ ۚ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٢﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ فَمَن رَّجَزَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ۚ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ۚ لَتَبْلُوُنَّ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ۚ وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ الَّذِينَ آتَوْا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا ۚ وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِّنْ عِزِّ الْمُوْرِ ﴿٢٣﴾

Le Livre, ou la Prescription, ou la loi révélée.

187 184

Et lorsque Dieu prit, de ceux à qui le Livre était donné, l'engagement : « Sur ! vous l'exposerez aux gens, et point ne le cacherez ! »... Puis ils l'ont jeté derrière le dos et l'ont vendu à vil prix. Comme est mauvais ce qu'ils achètent !

188 185

Ne pense point que ceux-là qui exultent de ce qu'ils entreprennent et qui aiment qu'on les loue de ce qu'ils n'ont pas fait, ne pense point, donc qu'ils trouvent une échappatoire au châtement. Pour eux, un châtement douloureux.

189 186

A Dieu le royaume des cieus et de la terre. Et Dieu est capable à tout.

§ 20

190 187

Oui, dans la création des cieus et de la terre, et dans l'alternance de la nuit et du jour, il y a vraiment des signes pour les doués d'intelligence,

Pureté à Toi ! Voir la note II 116/110. — Bel enseignement que celui qui pousse, d'un même élan, aux sciences spirituelles et intellectuel-

191 188

qui, debout, assis, couchés, se souviennent de Dieu et méditent sur la création des cieus et de la terre : « Seigneur ! Tu n'as pas créé cela en vain. Pureté à Toi ! Gardons donc du châtement du Feu.

les et aux sciences matérielles .et utilitaires !

192 189

Oui, Seigneur ! quiconque Tu fais entrer dans le Feu, Tu le couvres d'ignominie. Et pour les prévaricateurs, pas de secoueurs !

193 190

Seigneur ! oui, nous avons entendu un héraut appeler ainsi à la foi : « Croyez en votre Seigneur ! » Et nous avons cru.

" 191

Seigneur ! pardonne-nous donc nos péchés, efface de nous nos méfaits, et fais-nous terminer la vie en compagnie des charitables.

194 192

Seigneur ! Et donnes-nous ce que Tu nous a promis par tes messagers ; et ne nous

وَلَا أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ
أَوْثَرُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ
وَلَا تَكْفُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ

وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا فَبُئِسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٥﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ
بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا

بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ
مِّنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٦﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٧﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ

لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٨٨﴾
الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا

وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ
فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا

مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ قَبْلَ
عَذَابِ النَّارِ ﴿١٨٩﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخُلِ النَّارَ فَقَدْ
أُخْزِيَتْهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٠﴾

رَبَّنَا إِنَّا أَسْمَعُنَا مَنَادًا يُنَادِي
لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ

فَأَمِنَّا رَبَّنَا فَأَعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَكْفِرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ
الْأَبْرَارِ ﴿١٩١﴾

رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ

- couvre pas d'ignominie au jour de la Résurrection. En vérité, Tu ne manques pas au rendez-vous. »
- 195 193 Leur Seigneur répondit donc à leur appel :
« En vérité, Je ne laisse perdre l'œuvre d'aucun ouvrier parmi vous, homme ou femme, car vous êtes les uns des autres.
- 194 " Ceux donc qui se sont expatriés, qui ont été expulsés de leurs demeures, qui ont été persécutés dans Mon sentier, qui ont combattu, qui ont été tués, très certainement Je tiendrai pour expiées leurs malversations, et les ferai très certainement entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux,
- 195 " en récompense de la part de Dieu. » Quant à Dieu, auprès de Lui est la plus belle récompense.
- 196 Ne te trompe point à ce que les mécréants sillonnent le pays à leur aise.
- 197 " Piètte jouissance temporaire ! Puis leur refuge est la Géhenne. Et quel mauvais lit !
- 198 197 Mais quant à ceux qui craignent leur Seigneur, à eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, d'y demeurer éternellement, comme en un hôtel de la part de Dieu. Et ce qui est près de Dieu est meilleur, pour les charitables.
- 199 198 Oui, il y en a parmi les gens du Livre qui certes croient en Dieu et en ce qu'on a fait descendre vers vous et en ce qu'on a fait descendre vers eux, humbles qu'ils sont devant Dieu, et ne vendant point les signes de Dieu à vil prix.
- 200 " Voilà ceux dont le salaire est auprès de leur Seigneur. En vérité, Dieu est prompt de comptes.
- 200 Ho, les croyants ! De l'endurance ! Lutte d'endurance, tenez ferme, et craignez Dieu. Peut-être seriez-vous gagnants !
quel chose comme : tenez ferme contre (ce ier) ».
- رُسُلِكَ وَلَا تَحْزَنْ نَايَوْمَ الْقِيَامَةِ
إِنَّكَ لَا تَخْلِفُ الْيَعَادَ ﴿١٩٣﴾
فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا
أَضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ
ذَكَرٍ أَوْ أَنشَى بَعْضُكُمْ مِّنْ بَعْضٍ
فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِّنْ
دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي سَبِيلِي
وَقُتِلُوا أَوْ قَتِلُوا الْكُفْرَانَ عَنْهُمْ
سَبَاتُهُمْ وَلَدُخْلُهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ
عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٤﴾
لَا يَغُرُّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا
فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٥﴾
مَتَاعٌ قَلِيلٌ تَدْتُمُّ مَا وَلَّهُمْ هَاهُنَا
وَبَيْتُ الْيَهَادِ ﴿١٩٦﴾
لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ
جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا نَزِلًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
وَمَاعِنَدِ اللَّهِ خَيْرٌ لِّلْآبَرَارِ ﴿١٩٧﴾
وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَن
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِعِينَ لِلَّهِ
لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٨﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا
وَاصْبِرُوا وَارْبُطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٩٩﴾

ce qu'on a fait descendre (de révélation). Cf. II 4/3 et la note.

tenez ferme. Le terme arabe ajoute une nuance de réciprocité. Quel-

Titre tiré du c. I.
post-hec. Voir, au début
de l'ouvrage, la n. 2.

§ 1

et d'elle son épouse.
Littér. : et d'elle Il a
créé... Eve tirée d'Adam,
en Genèse II, 21-22.

n'y substituez pas le
mauvais (du vôtre) au
bon (du leur).

Si l'on prend les orphelins pour les incorporer à la famille (cf. *supra* II 220), et qu'une seule femme ne vienne pas à bout du ménage agrandi, on peut épouser d'autres femmes jusqu'à quatre. On parle ici d'une des conditions valables de la polygamie. Il est à rappeler que c'est la première fois qu'une religion ait mis des restrictions au nombre des épouses. Il n'y a aucune restriction de ce genre, ni dans l'Ancien Testament, ni dans le Nouveau Testament. Les maîtres protestants,

leur salaire d'honneur.
Voir la note à II 236/
237.

prélevez-en pour eux :
pour les orphelins dont
il est question au v. 3,

Sourate 4.

LES FEMMES

Post-hég. n° 92 ; 176 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

Gens ! Craignez votre Seigneur qui vous a créés d'une personne unique, et d'elle son épouse, et qui des deux a fait foisonner profusion d'hommes ainsi que de femmes. Et craignez Dieu au nom de qui, comme d'un parent, vous vous adressez vos requêtes. Sur vous, vraiment, le veilleur, c'est Dieu.

Et donnez leurs biens aux orphelins ; n'y substituez pas le mauvais au bon. Ne mangez pas leurs biens avec les vôtres : c'est grand péché vraiment !

Et si vous craignez de n'être pas exacts envers les orphelins, eh bien prenez des épouses, par deux, par trois, par quatre, parmi les femmes qui vous plaisent, — mais si vous craignez de n'être pas justes, alors une seule, ou des esclaves que vos mains possèdent. Cela, afin de ne pas vous aggraver la charge de famille.

comme Luther, Butzer, etc. — Il n'est question ici que de justice, non pas d'amour. Voir *infra*, v. 129/128). D'amour, il sera question en XXXIII, 4. des esclaves que vos mains possèdent. Littér. : de ce que vos dextres possèdent ; — façon de désigner les esclaves faites par butin de guerre. Voir la note au v. 25/29 *infra*.

Et donnez aux épouses leur salaire d'honneur, comme de droit. Si de bon gré elles vous en abandonnent quelque chose, consommez-le alors en bien manger et bien boire.

Et ne donnez pas aux sots les biens vôtres dont Dieu a fait votre subsistance ; mais prélevez-en, pour eux, nourriture et vêtement ; et parlez-leur parole convenable. ainsi qu'en II, 220.

Et éprouvez les orphelins. Lorsqu'ils atteignent la puberté et que vous sentez chez eux une bonne conduite, alors remettez-leur leurs biens. Ne mangez pas ceux-ci en

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفِي
خَلْقِ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا
رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً. وَاتَّقُوا
اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَنْحَامَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ۝
وَالَّذِينَ آمَنُوا أَمْوَالُهُمْ وَلَا تَتَّبِعُهَا
الْحَيَاةَ بِالْطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا
أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ طَائِفَةٌ
كَانَ حُوبًا كَثِيرًا ۝
وَأِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَمِينِ
فَانكِحُوا مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ
النِّسَاءِ مَثْنَى وَثُلَاثَ وَرُبْعَ
فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً
أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ
أَدْنَى أَلَّا تَعْوُوا ۝
وَالَّذِينَ آمَنُوا صَدَقَتُهُمْ نَحْلَةً
فَإِنْ طَبَنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ
نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَرِيئًا ۝
وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي
جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيمًا وَأَنْزِلُوهُمْ
فِيهَا وَاسْكُوهُمْ أَكْثَرَ فَقُولُوا لَهُمْ
قَوْلًا مَعْرُوفًا ۝
وَابْتَئُوا الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا
النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا

وَابْتَئُوا الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا
النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا

" 6

Que quiconque... Tout ce passage juridique est très elliptique. — « Que quiconque (de ceux qui sont chargés de l'héritage de jeunes orphelins) est aisé, s'ab-

" 7

quel suffisant comptable. Littér. comme

gaspillage et dissipation, au point qu'ils le trouvent exorbitant. Que, par charité, quiconque est aisé, s'abstienne! S'il est pauvre, alors qu'il mange convenablement.

tienne (de se payer lui-même sur cet héritage à lui confié). S'il est pauvre, alors qu'il (y pulse de quoi) manger convenablement » au titre de sa rémunération de tuteur.

Et lorsque vous leur remettrez leurs biens, prenez des témoins contre eux. Mais quel suffisant comptable, que Dieu !

7 8

Aux hommes, une part de ce qu'ont laissé les père et mère ainsi que les proches ; et aux femmes une part de ce qu'ont laissé les père et mère ainsi que les proches ; que ce soit peu ou beaucoup : une part déterminée

8 9

Et, lorsque les proches parents, les orphelins, les pauvres assistent au partage, faites-leur-en part, alors, en chose qui se mange, et parlez-leur parole convenable.

9 10

une postérité sans défense. Littér. : ... faible (faite d'enfants en bas âge).

craignent... auraient

10 11

Voir aussi *infra* v. 176 pour la loi d'héritage. L'Enfer-Sair. L'Enfer-Flamme, l'un des noms de l'Enfer.

§ 2

11 12

Répartition de l'héritage. de ce que le défunt laisse... père et mère du défunt « défunt » n'est pas dans le texte ; seulement « il », après exécution du testament ou paiement d'une dette : « exécution » paiement », sont sous-entendus dans le

Voici ce que Dieu vous enjoint au sujet de vos enfants : au garçon, une part comme celle de deux filles. S'il n'y a que des filles, même plus de deux, à elles alors deux tiers de ce que le défunt laisse ; et s'il n'y en a qu'une, à elle alors la moitié. Et quant aux père et mère du défunt, à chacun d'eux le sixième de ce qu'il laisse, s'il a un enfant ; s'il n'a pas d'enfant et que ses père et mère héritent de lui, à sa mère alors le tiers ; mais s'il a des frères, à la mère alors le

فَإِذَا قَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ إِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللَّهِ حَسِيبًا ٦

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ٧ وَإِذَا أَحْضَرْتُمُ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالسَّكِينِ فَارْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ٨

وَالْخَشْيَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ٩

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ١٠

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِي كَرِهَ مِثْلُ حَقِّ الْأُنثَيَيْنِ ١١ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثُ مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلِأَبَوَيْهِ

texte. — De même, aux versets suivants.

Au garçon une part comme celle de deux filles. Cette disposition qui nous paraîtrait empreinte de partialisme ne l'est en aucune façon. Elle se justifie par son mari, fils, etc., pour ce qui est du logement, de la nourriture, du vêtement, etc., à quoi le tribunal les oblige. — 2/ Elle reçoit en outre le « salaire d'honneur » du mariage, la dot et le douaire, sur quoi son mari, ni son père ou ses autres parents n'ont,

sixième; — après exécution du testament qu'il aurait fait ou paiement d'une dette. De vos ascendants ou descendants, vous ne savez pas qui est plus près de vous être utile. Ceci comme un arrêté de la part de Dieu. Dieu demeure savant, sage, vraiment! plusieurs raisons : 1/ La femme est entretenue par son mari, fils, etc., pour ce qui est du logement, de la nourriture, du vêtement, etc., à quoi le tribunal les oblige. — 2/ Elle reçoit en outre le « salaire d'honneur » du mariage, la dot et le douaire, sur quoi son mari, ni son père ou ses autres parents n'ont, — 3/ Elle n'a vis-à-vis des hommes aucune obligation pas même de donner à téter à son nourrisson (à qui le père doit trouver une nourrice qu'il paie). — Malgré tout, elle hérite de son père, de son mari, de ses enfants et autres parents.

nue aux frais de son père, frère, etc., puis de même plus de deux. « Même » n'est pas dans le texte, mais il y est compris, car le Prophète attribuait aux deux filles autant que lorsqu'il y en avait plus de deux. Cf. v. 176 *infra*. à sa mère alors le tiers, et le reste au père.

- 12 13 Et à vous la moitié de ce que laissent vos épouses, si elles n'ont pas d'enfants. Si elles ont un enfant, alors à vous le quart de ce qu'elles laissent ; — après exécution du testament qu'elles auraient fait ou paiement d'une dette.
- " 14 Et à elles un quart de ce que vous laissez, si vous n'avez pas d'enfant ; mais si vous avez un enfant, à elles alors le huitième de ce que vous laissez ; — après exécution du testament que vous auriez fait ou paiement d'une dette.
- " 15 Et si un homme n'a personne qui hérite, ni ascendant ni descendant, — de même une femme, — cependant qu'il laisse un frère ou une sœur, à chacun de ceux-ci alors, un sixième ; et s'ils sont plus de deux, tous alors participeront au tiers ; — après exécution du testament ou paiement d'une dette ; —
- " 16 sans qu'il soit fait de tort. Injonction de Dieu ! Et Dieu est savant, patient.

cependant qu'il laisse un frère ou une sœur (intéressés).

- 13 17 Telles sont les bornes de Dieu. Et quiconque obéit à Dieu et à Son messager, Il le fera

لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ آبَاؤُهُ فَلِإِمَّةِ الثَّلَاثِ فَإِنْ كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِإِمَّةِ الشُّدُسُ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفَعًا فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَلَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ١١

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلِكُمُ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِيْنَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثَّمَنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورِثُ كَلَّةً أَوْ امْرَأَةٌ وَلاَ أَخٌ أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثَّلَاثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرَ مُضَارٍّ وَصِيَّةٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ١٢

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ

entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux pour y demeurer éternellement. Voilà la grande réussite.

- 14 18 Et quiconque désobéit à Dieu et à Son messager, et transgresse Ses bornes, Il le fera entrer au Feu pour y demeurer éternellement. A celui-là le châtiment avilissant.

§ 3

15 19

Une turpitude : une quelconque chose immorale ; — ici : fornication ou adultère. retenez ces femmes. Littér. : retenez-les. ou que Dieu leur ouvre une voie. Littér. : leur assigne une voie. —

Quant à celles de vos femmes qui commettent une turpitude, faites témoigner contre elles quatre d'entre vous. S'ils sont témoins, alors confinez ces femmes aux maisons jusqu'à ce que la mort les achève, ou que Dieu leur ouvre une voie.

c'est-à-dire leur fasse trouver une solution. Comparer à Lévitique XIX, 20 ; XX, 10, 14, vélée plus tard (en XXI, 9, etc.

16 20

Comparer : Lévitique XX, 13

Et si c'est deux hommes des vôtres qui l'ont commise, alors la torture ! s'ils se repentent ensuite, et se réforment, alors, passez. Oui, Dieu demeure accueillant au repentir, miséricordieux.

17 21

Rien d'autre : il est de Dieu d'accueillir le repentir de ceux qui font le mal par ignorance et qui tantôt se repentent : voilà de qui Dieu accueille le repentir. Et Dieu demeure savant, sage.

18 22

qui font le mal. Littér. les maux.

Mais cet accueil n'est pas pour ceux qui font le mal et qui, pour peu que la mort se présente à l'un d'eux, celui-là s'écrie : « Maintenant oui me voilà repenti ! » — non plus que pour ceux qui meurent mécréants ; c'est pour eux que Nous avons préparé un châtiment douloureux.

19 23

héritiers de vos épouses. « Vos » n'est pas

Ho, les croyants ! Il ne vous est pas licite de vous porter héritiers de vos épouses contre leur gré. Ne leur faites pas non plus de contrainte pour leur ravir partie de ce

الله وَرَسُولُهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ١٣

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا مَسْئُورًا ١٤

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّكَ الْفَاحِشَةُ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ١٥

وَالَّذِينَ يَأْتِيَنَّاهُمْ مِنْكُمْ فَادُّوهُمَا فَإِنْ نَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا ١٦

إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ١٧

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتَوَفَّوْنَ مِنْ قُرْبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١٨

وَلَيْسَتْ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ ۚ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْإِسْلَامَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارًا ١٩

أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ٢٠

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرْهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ

dans le texte.

que vous leur aviez donné, — à moins qu'elles ne viennent à commettre une turpitude manifeste. Et comportez-vous convenablement envers elles. Si vous avez de l'aversion pour elles, il se peut que vous ayez de l'aversion pour une chose où Dieu vous fasse grand bien !

مَا آتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ
بِفَاحِشَةٍ مُبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ لَعَلَّ
أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ
خَيْرًا كَثِيرًا ١٩

20 24
un quintar : mille pié-

ces d'or cf. III. 75
(note).

au prix d'une calomnie :
le reprendre serait al-
gne en effet, que la

21 25

une alliance ferme.
Littér. : alliance
épousée.

22 26

Si vous voulez substituer épouse à épouse et que vous ayez donné à l'une un quintar, n'en reprenez rien. Quoi ! vous le reprendriez au prix d'une calomnie et d'un péché manifesté ?

femme se serait rendue pitu-
coupable d'une « tur- 19/23.

Et comment le reprendre, une fois que vous vous êtes découverts l'un à l'autre, et qu'elles ont obtenu de vous une alliance ferme ?

Et ne prenez pas d'épouses parmi les femmes que vos pères ont épousées, — passons pour ce qui est passé ; — c'est turpitude, et abomination, et mauvaise conduite, vraiment.

وَلَنْ أَرَدْتُ أَنْ أَسْتَبْدَلَ رُؤُوسَهُمْ
رُؤُوسًا وَأَتَيْتُمْ أَحَدَهُنَّ قِنْطَارًا فَلَا
تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا طَأْخُذًا وَنَهْنَهَانًا
وَلَا ثَمًا مُبِينًا ٢٠

وَكَيْفَ تَأْخُذُ مِنْهُ وَقَدْ أَقْضَى بَعْضُكُمْ
إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذَنْ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ٢١

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ
إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً
عَظِيمًا وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ٢٢

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ
وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ
الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ الَّتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَ
أَخَوَاتُكُمُ مِنَ الرِّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ
وَرَبَائِبُكُمُ الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ
الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ
أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ
الْأَخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ طَأْخُذًا
اللَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ٢٣

§ 4

23 27

Vous sont interdites vos mères, filles, sœurs, tantes paternelles et tantes maternelles, filles d'un frère et filles d'une sœur, mères qui vous ont allaités, sœurs de lait, mères de vos femmes, belles-filles sous votre tutelle et issues des femmes avec qui vous avez consommé le mariage, — si le mariage n'a pas été consommé, alors, pas de grief contre vous ; — les femmes avec qui vos fils nés de vos reins ont consommé le mariage ; de même deux sœurs ensemble, — passons pour ce qui est passé, car vraiment Dieu demeure pardonneur, miséricordieux ; —

24 28

les dames. Ce terme (littér. : « les fortifiées ») désigne, dans le Coran, les femmes qui sont en possession de maris, qu'elles soient esclaves ou libres. Voir la note au v 35/29 infra

et parmi les femmes, les dames, — sauf si de vos mains vous les avez obtenues comme esclaves en toute propriété. Prescription de Dieu sur vous ! Hors de cela, il vous est permis de les rechercher, à vos dépens ; — en hommes qui concluent mariage, non en débauchés. Puis, de même que vous jouissez d'elles, donnez-leur leurs salaires d'honneur, comme une chose due. Nul grief contre vous à ce que vous consentiez l'un à l'autre après cet arrêté. Dieu demeure savant, sage, vraiment !

25 29

« Esclave » est la traduction de *malakat alimanukum* (ce dont se rendent maîtres vos mains droites), terme technique qui englobe hommes et femmes parmi les esclaves. Le maître a la faculté d'avoir des rapports conjugaux avec son esclave ; les autres, même le fils du maître, doivent régulièrement contracter un mariage avec les esclaves pour pouvoir avoir avec elles des rapports charnels. Le maître peut vendre

Et quiconque parmi vous ne peut pas, pour une raison matérielle, épouser de femmes libre croyantes, eh bien, des croyantes parmi les esclaves que vos mains possèdent ; — et Dieu sait mieux votre foi ; — car vous êtes les uns des autres. Et épousez-les avec l'autorisation de leurs gens, et donnez-leur leurs salaires d'honneur comme il convient, car ce sont des dames, et non pas des débauchées ni des preneuses d'amants.

ses esclaves, mais non pas celle dont il a eu un enfant de lui. Appelée *umm walad* (mère de l'enfant, c.-à-d. de son maître, elle devient automatiquement libre

à la mort de son maître, si celui-ci ne la libère pas auparavant. Pour l'émancipation progressive des esclaves, v. IX, 60 et XXIV, 33.

30

La moitié du châtiement. Sur ce châtiement, voir XXIV, 2. Il serait mieux d'endurer. Il n'est pas recommandé à un homme libre d'épouser une esclave appartenant à quelqu'un d'autre car le statut des enfants

Si une fois engagées dans le mariage elles commettent une turpitude, sur elles alors la moitié du châtiement qui revient aux femmes libres mariées. — Tout ceci est autorisé pour celui d'entre vous qui craint de faillir ; mais ce serait mieux pour vous d'endurer ! Et Dieu est pardonneur, misericordieux.

dépend du statut de leur mère. A moins que le maître consente de

plein gré à ce que les enfants de son esclave soient libres.

§ 5

26 31

Dieu veut vous éclairer, vous montrer les comportements des hommes d'avant vous, et aussi accueillir votre repentir. Et Dieu est savant, sage.

27 32

Et Dieu veut accueillir votre repentir, tandis que ceux qui suivent les désirs veulent que vous vous dévoyiez d'un grand dévoiement.

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ لَكُمْ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَافِحِينَ قَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا تَرَضِيَتْمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ٢٩ وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مَنْ فَتَيْتَكُمْ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَيْمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَانْكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسَفِحَاتٍ وَلَا مُتَغَيِّبَاتٍ أَحْدَانٍ فَإِذَا أَحْصَنْتُمْ أَنْ تَكُونَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْكُمْ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ط ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٣٠ يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذَيِّبَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٣١ وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهْوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مِيلًا عَظِيمًا ٣٢

- 28 " Dieu pour vous veut l'allégement, car l'homme a été créé faible.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَ
خُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ٢٨

- 29 33 Ho, les croyants ! N'entredévorez pas vos biens à tort ; mais que ce soit par négoce, avec votre consentement mutuel. Et ne vous tuez pas vous-mêmes. Dieu, en vérité, demeure miséricordieux envers vous.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ
بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ
تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا
تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
بِكُمْ رَحِيمًا ٢٩

- 30 34 Et quiconque y pèche, par excès ou par défaut, bientôt Nous le jetterons au Feu ; et cela reste facile à Dieu.

" pèche par excès ou par défaut. Littér : le fait, en transgression et en prévarication.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا
فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ٣٠

- 31 35 Si vous évitez les grands péchés qu'on vous a interdits, Nous tiendrons pour expiés vos méfaits, et vous ferons entrer comme invité d'honneur.

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبِيرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ
نُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلَكُمْ
مُدْخَلَ كَرِيمًا ٣١

- 32 36 Ne convoitez pas ce en quoi Dieu a donné aux uns d'entre vous excellence sur les autres : aux hommes la part qu'ils auront gagnée, et aux femmes la part qu'elles auront gagnée. Demandez à Dieu de par Sa grâce, Dieu, vraiment, demeure savant en tout.

وَلَا تَقْتُمُوا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ
عَلَى بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا
اكتسبوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا
اكتسبنَ وَسُئِلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ٣٢

- 33 37 A chacun Nous avons assigné des frères contractuels parmi ce que laissent père et mère et proches parents, et ceux envers qui de vos propres mains vous vous êtes engagés. Donnez-leur donc leur part. Dieu en vérité demeure témoin de tout.

des frères contractuels ou frères par contrat. Mieux que « clients », car le terme arabe, *mawla*, s'applique également au client et au « patron », ce qui montre leur parfaite égalité. Cette qualité de « frère contractuel »

peut aussi lier l'affranchi et son ancien maître. — D'après ce v. 33, on hérite donc la qualité de frère contractuel. En l'absence de tout autre proche parent, les deux « frères » contractuels héritent l'un de l'autre

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَالِيًّا وَمِمَّا تَرَكَ
الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ
عَقَدْتُمْ آيْمَانَكُمْ فَأُولَئِكَ نَصِيبُهُمْ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ٣٣

§ 6

34 38

Les hommes sont des directeurs pour les femmes, à cause de l'excellence qu'entre eux Dieu accorde aux uns sur les autres, ainsi que de la dépense qu'ils font de leurs biens. Les femmes de bien sont celles qui sont de dévotion, qui protègent, même dans le secret, ce que Dieu a protégé. Et

Les hommes sont des directeurs... Voir I Timothée II, 12. la dépense qu'ils font. Voir v. 11/12. dont vous craignez l'in-

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا
فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَ
بِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَالصَّالِحَاتُ
قُنِيتٌ حَافِظَاتٌ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ
اللَّهُ وَاللَّتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ

fidélité (d'adultère) :
en arabe : *nuchouz*.
Voir l'explication de ce
mot au v. 128/127 (no-
tes), où il est aussi ap-
pliqué au mari.

quant à celles dont vous craignez l'infidélité, exhortez-les, abandonnez-les dans leurs lits, et battez-les. Si elles viennent à vous obéir, alors ne cherchez plus de voie contre elles. Dieu demeure haut, grand, vraiment !

فَعِظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي
الْمَضَاجِعِ وَاصْرَبُوهُنَّ فَإِنْ
أَطَعَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ
سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
كَبِيرًا ﴿٣٥﴾

- 35 39 Si dans un couple vous craignez la séparation, convoquez alors un arbitre dans sa famille à lui, et un arbitre dans sa famille à elle. Si le couple veut la réconciliation, Dieu rétablira l'entente entre eux deux. Dieu demeure savant, bien informé, vraiment !

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا
حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِنْ
أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا
يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٦﴾

- 36 40 Adorez Dieu et ne Lui donnez quelque associé que ce soit. De la bonté envers les père et mère et les proches et les orphelins et les pauvres et le voisin apparenté et le voisin étranger et le proche compagnon et l'enfant de la route et quiconque est esclave entre vos mains ! Dieu n'aime pas, en vérité, l'incorrigible présomptueux, plein de glorieux :

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ
شَيْئًا وَالْأُولَادِينَ إِحْسَانًا وَبِذِي
الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَ
الْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ
وَالصَّاحِبِ بِالْجَنُبِ وَابْنِ السَّبِيلِ
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٧﴾
الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالْبَخْلِ وَيَكْمُرُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ
مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ
عَذَابًا مُهِينًا ﴿٣٨﴾

- 37 41 ceux-là qui sont avares et ordonnent aux autres l'avarice et cachent ce que Dieu leur a donné de par Sa grâce, — mais Nous avons préparé pour les mécréants un châ-
timent avilissant, —

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ
الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٩﴾
وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ

- 38 42 et ceux-là qui dépensent leurs biens avec ostentation devant les gens et ne croient ni en Dieu ni au Jour dernier. Quiconque a le Diable pour camarade, quel mauvais camarade !

- 39 43 Qu'auraient-ils à se reprocher s'ils avaient cru en Dieu et au Jour dernier et fait lar-

l'enfant de la route :
le voyageur.
quiconque est esclave
entre vos mains : vos
esclaves. Littér. : ce que
vos mains drites pos-
sèdent.

gesses de ce que Dieu leur avait attribué ?
D'eux, Dieu demeure savant !

40 44 Non, Dieu ne prevarique pas, fût-ce du poids d'un atome. S'il est une bonne action, Il la double, et donne de Sa part un énorme salaire.

41 45 Comment ! Et quand Nous ferons venir de chaque communauté un témoin, et que Nous te ferons venir comme témoin contre ces gens ?...

Nous te ferons venir
(ô Muhammad).

42 " En ce jour, ceux qui ont mécréu, et désobéi au messager, préféreraient que la terre fût nivelée sur eux ; ils ne sauront alors cacher à Dieu aucun récit.

§ 7

43 46 Ho, les croyants ! N'approchez pas de l'Office alors que vous êtes ivres, jusqu'à ce que vous sachiez ce que vous dites ; ou même pollués, — sauf ceux qui font route, — jusqu'à ce que vous vous soyez douchés. Et si vous êtes malades ou en voyage, ou si l'un de vous vient des cabinets, ou si vous vous êtes entretouchés avec des femmes et que vous ne trouviez pas d'eau, faites alors ablution pulvérale sur une terre propre, et passez les mains sur vos visages et vos mains. Dieu, en vérité, demeure indulgent, pardonneur.

alors que vous êtes
ivres. Sur la question
de l'alcool, voir aussi
II. 219 ; et V. 90-91.
Sur l'ablution pulvé-
rale, voir la note à V. 6.

44 47 N'as-tu pas vu ceux-là à qui on a fait part du Livre acheter l'égarement et chercher à ce que vous vous égariez du chemin ?

N'as-tu pas vu (ô Mu-
hammad).

45 " Dieu se connaît bien à vos ennemis. Quel suffisant patron, que Dieu ! Quel suffisant secourateur, que Dieu !

Quel suffisant... que
Dieu ! Littér. : Comme
Dieu suffit comme ac-
coureur... comme pa-
tron !

46 48 Il en est parmi les Judaïsés qui détournent le mot de ses sens, et disent : « Nous avons entendu, mais nous avons désobéi », ou : « Ecoute sans personne qui te fasse entendre », ou : « Favorise-nous », tordant la langue et attaquant la religion.

qui détournent le mot
de ses sens. Littér. :
qui changent le mot de
ses places (ou de ses
sens). — c'est-à-dire :
qui falsifient le texte.
Kalim doit être pris
comme singulier, forme
masculine de Kalima,
et non pas comme plu-
riel de ce dernier, com-

me en témoigne l'ex-
pression « ses places ».
Cf. un emploi similaire
dans XXXV. 10.
Ecoute sans personne..

Entendre sans que rien
ne soit dit serait un
attribut de Dieu.
Favorise-nous. Voir II.
104 et la note.

وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ٢٠

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ٢١

إِنْ تَكْ حَسَنَةٌ يُّضْعِفْهَا وَيُؤْتِ

مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ٢٢

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ

وَجِئْنَاكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ٢٣

يَوْمَ يَذَّيْبُ الَّذِينَ كَفَرُوا ٢٤

عَصَا الرَّسُولِ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ

الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ اللَّهَ حَدِيثًا ٢٥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ

وَأَنْتُمْ سُكَارَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا

تَقُولُونَ وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي

سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ

مَرَضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ

مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَسْتُمْ مِنَ الْمَسَاءِ

فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا

طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ

إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ٢٦

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ

الْكِتَابِ يَشْتُرُونَ الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ

أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ ٢٧

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَلَكِنِ بِاللَّهِ

وَلِيًّا ٢٨ وَلَكِنِ بِاللَّهِ نَصِيرًا ٢٩

مَنْ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ

عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا

وَعَصَيْنَا وَأَسْمِعْ غَيْرَ مَسْمُوعٍ وَارْعِنَا

لِيَأْتِيَ السَّيِّئُ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ وَلَوْ

وَالَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَسْمِعْ غَيْرَ مَسْمُوعٍ وَارْعِنَا لِيَأْتِيَ السَّيِّئُ وَطَعْنًا فِي الدِّينِ وَلَوْ

49 Si au contraire ils disaient : « Nous avons entendu et nous avons obéi », et « Ecoute », et « Regarde-nous », ce serait meilleur pour eux, et plus droit. Mais Dieu les a maudits à cause de leur mécréance ; donc, sauf un petit nombre, ils ne croiront pas.

Regarde-nous. Voir la note à II 104/98.

47 50 O vous à qui on a donné le Livre, croyez en ce que Nous avons fait descendre en confirmation de ce que vous aviez déjà, avant que Nous effacions les visages et les retournions sens devant derrière ou que Nous les maudissions comme Nous avons maudit les gens du Sabbat. Car le commandement de Dieu demeure exécutoire.

O vous... Littér. : O ceux... comme nous avons maudit les gens du Sabbat. C'est la traduction littérale ; mais il faut entendre : ...les gens qui transgressent le Sabbat. Voir, par exemple, Exode XXXI

14-15, Nombres XV 32-36.

48 51 Non, Dieu ne pardonne pas qu'on Lui donne quelque associé. En deçà, Il pardonne, à qui Il veut. Mais quiconque donne à Dieu quelque associé, blasphème d'un énorme péché.

49 52 N'as-tu pas vu ceux-là qui se vantent pureté d'eux-mêmes ? Mais c'est Dieu qui fait pur qui Il veut. Et ceux-là on ne leur manquera pas, fût-ce d'une mèche de lampe brûlée.

on ne leur manquera pas. « Manquer », ici, dans le sens d'opprimer.

50 53 Regarde ! Comme ils blasphèment le mensonge contre Dieu ! Et que c'est assez comme péché déclaré !

§ 8 51 54 N'as-tu pas vu ceux-là à qui leur part du Livre a été donnée, ajouter foi à la magie et au Rebelle et dire en faveur de ceux qui ont mécru : « Ils sont mieux guidés sur le chemin, que ceux qui ont cru. » ?

Livre dans le sens de la Prescription divine cf. III 7/5. ajouter foi au Rebelle § Satan ceux qui ont mécru, ici

les païens parmi les Mecquois.

52 55 Voilà ceux que Dieu a maudits ; et quiconque Dieu maudit, jamais tu ne trouveras pour lui de secourer.

53 56 Auraient-ils une part de royauté, qu'ils ne donneraient aux gens fût-ce le creux d'un noyau de datte.

54 57 Vont-ils envier aux gens ce que Dieu leur a donné de par Sa grâce ? Or, Nous avons donné à la famille d'Abraham le Livre et la

aux gens. aux Musul-

أَلَهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمِعْ
وَأَنْظُرْنَا لَكَ خَيْرَ الْهُمِّ وَأَقْوَمُ
وَلَكِنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا الْكِتَابَ آمِنُوا بِنَا
نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ
أَنْ تَطْمِئِنُّ وَجُوهًا فَرَدَّهَا عَلَى
أَذْبَارِهَا أَوْ تُلْعَنَ لِمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ
السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٥١﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ
مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ
يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَى إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٥٢﴾
الَّذِينَ يَزُكُّونَ أَنْفُسَهُمْ
بَلِ اللَّهِ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَلَا
يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٥٣﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَكُلَّى بِهَ إِثْمًا مُبِينًا ﴿٥٤﴾

الَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْصِبًا
مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْحُبِّ الطَّافُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ
أَهْدَى مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥٥﴾
أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ
يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ يَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٦﴾
أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا
يُؤْتَوْنَ النَّاسُ يَقِرُّوْنَ ﴿٥٧﴾

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ

mans, qui ont reçu un prophète et un Livre. famille d'Abraham probablement les Mu-

Sagesse ; et Nous leur avons donné un énorme royaume. sultans sont visés ici

إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ٥٧

55 58 Tel d'entre eux a cru en lui, tel d'entre eux s'en est écarté. En fait de flamme, la Géhenne suffit !

فَمِنْهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ عَنْهُ وَلَوْ كَفَىٰ بِهِمْ سَعِيرًا ٥٨

56 59 Oui, ceux qui mécroient en Nos signes, Nous les jetterons bientôt dans le Feu. Chaque fois que leurs peaux seront cuites, Nous leur donnerons d'autres peaux en échange, afin qu'ils goûtent au châtement. Dieu demeure puissant, sage, vraiment !

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا أَيُّهَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَبَّجَتْ جُلُودُهُمْ

بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ٥٩

57 60 Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, bientôt Nous les ferons entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux ; et y demeureront éternellement, pour toujours. Il y aura là pour eux des épouses pures. Et Nous les ferons entrer sous une ombre ombreuse.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا ظِلٌّ ٦٠

58 61 Dieu vous commande, en vérité, de rendre aux gens leurs dépôts, et quand vous jugez entre des gens, de juger avec équité. Oui, c'est le meilleur, à quoi Dieu vous exhorte. Dieu demeure, en vérité, celui qui entend, qui voit.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ٦١

59 62 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu, et obéissez au messager et à ceux d'entre vous qui détiennent le commandement. Puis, si vous vous disputez en quoi que ce soit, renvoyez-le devant Dieu et le messager, si vous croyez en Dieu et au Jour dernier. C'est la meilleure chose, et le plus beau refuge.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ

الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ٦٢

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ

مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا إِلَى الظَّالِمِينَ وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ

يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرْسِلُوا الشَّيْطَانَ أَنْ

§ 9

60 63

en ce qu'on a fait descendre (de Révélation) Cf note à II 4/3. — Ce qu'on a fait descendre avant toi (ô Muhammad) : la Bible

N'as-tu pas vu ceux-là qui en vérité prétendent croire en ce qu'on a fait descendre vers toi et en ce qu'on a fait descendre avant toi ; — tout en voulant prendre pour juge le Rebelle, alors que c'est à lui qu'on leur a commandé de mécroire ? Mais le

le Rébelle : Satan.

Diable veut les égarer loin dans l'égarement.

61 64

Et lorsqu'on leur dit : « Venez vers ce que Dieu a fait descendre et vers le messager », tu vois les hypocrites s'écarter, s'écarter de toi.

62 65

Comment ! et quand un malheur les atteindra à cause de ce qu'ils ont préparé de leurs propres mains ? Puis ils viendront près de toi, jurant par Dieu : « Nous n'avons voulu que le bien et l'entente ! »

63 66

le cœur. Littér. : leurs cœurs

Voilà ceux dont Dieu sait ce qu'ils ont dans le cœur. Sois donc indifférent envers eux, et exhorte-les, et dis-leur sur eux-mêmes une parole pénétrante.

64 67

Sur cette confession des péchés, voir aussi I.VIII. 12.

Nous n'envoyons de messager que pour qu'on lui obéisse, par la permission de Dieu. Si, lorsqu'ils se sont manqué à eux-mêmes, ils venaient près de toi et demandaient pardon à Dieu, et que le messager demandât pardon pour eux, certes ils trouveraient Dieu très accueillant au repentir, miséricordieux.

65 68

Mais non ! par ton Seigneur ! Ils ne seront pas croyants, qu'ils ne t'aient nommé juge de ce qui fait leur dispute. Alors ils n'éprouveront en eux-mêmes nulle gêne de ce que tu auras décidé. Et ils se soumettront de soumission.

66 69

Si Nous leur avions prescrit ceci : « Tuez-vous vous-mêmes », ou « Sortez de vos demeures », ils ne l'auraient pas fait, sauf un petit nombre d'entre eux. S'ils faisaient ce à quoi on les exhorte, ce serait meilleur, pour eux, certainement, et plus propre à affermir ;

67 70

Alors Nous leur donnerions certainement, de Notre part, un salaire énorme,

68 "

et Nous les guiderions certainement vers un droit chemin.

يُضِلُّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ١٠

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتُ الْمُنَافِقِينَ

يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ١١

فَكَيْفَ إِذَا آصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ تَجَاءَرَأْتُمْ كَتًّا

يَخْلَعُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ إِنِ Arَدْنَا إِلَّا حِسَانًا

وَتَوَفِّيْنَا ١٢

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ١٣

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِنِهَايَةِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ

وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ١٤

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُخْلَقُوا

فِي مَا شَتَرَبْتُمْ بِهِمْ ثَمًّا لَا يُحْذَرُ ١٥

فَإِنْ يَنْفَرُوا مِنْكُمْ جَاءُوكَ فَاغْلُظْ

وَأَنْفُسُهُمْ حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَاسْأَلُوا سَلِيمًا ١٦

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا

أَنْفُسَكُمْ أَوْ أَخْرِجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ

مَا فَعَلُوا إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ وَلَوْ

أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَنبِيْهُنَّ ١٧

وَإِذْ الْإِنْبِيَاءُ مِنْكُمْ لَدْنَا أَجْرًا عَظِيمًا ١٨

وَلَهْدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ١٩

69 71 Quiconque obéit à Dieu et au messager, c'est ceux-là qui seront avec ceux que Dieu a comblés de Son bienfait : prophètes, véridiques, martyrs, gens de bien ; et quels bons compagnons que ceux-là !

70 72 Telle, la grâce de Dieu. Et quel suffisant connaisseur que Dieu !

8 10

71 73 Ho, les croyants ! Prenez vos précautions ; puis partez en expédition, par détachements ou en masse.

72 74 Oui, parmi vous, tel traîne et tarde, qui, si un malheur vous atteint, se mettra à dire : « Certes, Dieu m'a bien fait de ce que je ne me suis pas trouvé en leur compagnie » ;

73 75 et si c'est une grâce qui vous atteint, de la part de Dieu, très certainement, il se mettra à dire, comme s'il n'y avait aucune amitié entre vous et lui ; « Quel dommage ! Si j'avais été avec eux, j'aurais gagné un gain énorme. »

La vie présente... l'ultime. Expression différente de l'expression rencontrée habituellement — (II 85/79).
tué ou vainqueur. Littér. :

74 76 Qu'ils combattent donc dans le sentier de Dieu, ceux qui vendent la vie présente contre l'ultime. Et quiconque combat dans le sentier de Dieu, tué ou vainqueur, Nous lui donnerons bientôt un énorme salaire. puis, qu'il soit tué ou qu'il domine.

les faibles. Littér. : ceux qui sont rendus faibles (sous la contrainte de l'ennemi)

75 77 Et qu'avez-vous à ne pas combattre dans le sentier de Dieu, alors que les faibles mêmes hommes et femmes et enfants disent : « Seigneur ! Fais-nous sortir de cette cité, prévaricatrice en ses gens ; et assigne-nous de Ta part un patron, et assigne-nous de Ta part un secoureur. »

76 78 Ceux qui croient combattent dans le sentier de Dieu, et ceux qui mécroient combattent dans le sentier du Rebelle. Eh bien, combattez les amis du Diable. La ruse du Diable reste faible, vraiment !

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ
مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ
النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ
وَالصَّالِحِينَ وَحَسُنَ أُولَٰئِكَ رَفِيقًا ٧١
ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عِلْمًا ٧٢
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اخذُوا حِذْرَكُمْ
فَإِنْفِرُوا نِجَابًا وَإِنْفِرُوا جَمْعًا ٧٣
وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَّيَسُّ لَكُمْ يَسًّا ٧٤
أَصَابَتْكُمْ مُّصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ
عَلَيْنَا إِذْ لَمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَاهِدًا ٧٥
وَلَمَّا أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولُنَّ
كَانَ لَكُمْ تَكُنْ رُبَّنكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ
يَلْبِسَنِي لَكُمْ مَعَهُمْ فَأَوْزَعُونَ ٧٦
فَلْيَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ٧٧
مَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ
يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ٧٨
وَالَّذِينَ لَا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمُسْتَظْعِفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَ
النِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ
رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ
أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَّنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ٧٩
وَاجْعَلْ لَّنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ٨٠
الَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ
الطَّاغُوتِ فَتَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ ٨١
إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ٨٢

§ 11

77 79

N'as-tu pas vu ceux-là à qui on avait dit : « Bas les mains et célébrez l'Office et acquittez l'impôt » ? Puis lorsque le combat leur fut prescrit, voilà que partie d'entre eux se mit à craindre les gens comme d'une crainte de Dieu, ou même d'une crainte plus forte encore, et à dire : « O notre Seigneur ! Pourquoi nous as-Tu prescrit le combat ? Que ne nous as-Tu assignés à un peu plus tard ? » — Dis : « La jouissance d'ici-bas est infime ; meilleur est l'au-delà pour quiconque se comporte en piété. Et on ne vous lésera pas, fût-ce d'une mèche de lampe brûlée.

à un peu plus tard.
Littér. : à bref délai.
ou ne vous lésera pas...
Littér. : vous ne serez
pas « prévariés »
(comme au v. 49/52).

78 80

C'est de toi (ô Muhammad). Tout vient de Dieu, donc, bien et mal. C'est que le bien et le mal sont choses relatives. Quand le loup affamé dévore l'agneau, c'est bien pour le loup, mal pour l'agneau. Entre le brigand qui tue volontairement, l'enfant ou le chasseur maladroit qui tue par mégarde, le

Où que vous soyez, la mort vous atteindra, fussiez-vous dans des tours fortifiées. » Qu'un bien les atteigne, ils disent : « C'est de Dieu. » Qu'un mal les atteigne, ils disent : « C'est de toi. » — Dis : « Tout est de Dieu. » Mais qu'ont-ils, ces gens, à comprendre à peine un mot ?

bourreau payé par un héros ! Le mal n'est que par rapport au cas. De plus, l'homme ne dispose, pour faire l'acte, que d'une force que Dieu lui prête.

79 81

d : toi. Voir la note précédente.
Quel suffisant témoin...
Littér. : Comme Dieu est

Tout bien qui t'atteint est de Dieu ; et tout mal qui t'atteint est de toi-même. Et Nous t'avons envoyé aux gens comme messager. Et quel suffisant témoin que Dieu ! suffisant comme témoin !

80 82

Quiconque obéit au messager obéit alors certainement à Dieu. Et quiconque tourne le dos... eh bien, Nous ne t'avons pas envoyé à eux comme surveillant !

81 83

Quelle garantie... Littér. : Comme Dieu est suffisant comme garantie !

sont les noctambules : le verbe arabe (de même racine que « passer la nuit ») indique que l'on

Ils disent : « Obéissance ! », puis, sitôt sortis de chez toi, partie d'entre eux font les noctambules toute autre chose que ce que Tu as dit. Mais Dieu écrit leur noctambulisme. Sois donc indifférent à leur égard, et place confiance en Dieu. Et quelle garantie suffisante que Dieu !

fait, de nuit, quelque machination louche

82 84

Ne méditeront-ils donc pas le Coran ? S'il avait été d'un autre que Dieu, ils y auraient trouvé mainte contradiction.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُتِبَ عَلَيْنَا الْقِتَالُ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ④

أَيَّنَ مَا تَكُونُوا أَيْدِيَكُمْ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُشِيدَةٍ وَلَنْ يَنْصِبَهُمْ فَسَادُ الْقَوْمِ أَهْذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ نَبِّهْتُمْ سَبِيحَةً يَقُولُوا أَهْذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَبَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ⑤ مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ⑥ مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ⑦ وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَرُوا مِنْ عِنْدِ رَبِّكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَتَّبِعُ مَا يَشِئُونَ فَأَعِضْ عَنْهُمْ ذِكْرَكَ كُلَّ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ بَيِّنًا ⑧ أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ⑨

- 83 85 Quand leur arrive une cause de sécurité ou d'alarme, ils la divulguent. S'ils la reportaient sur le messager et sur ceux parmi eux qui détiennent le commandement, comprendraient ceux d'entre eux qui sont capables de déduire. Et n'était la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde, certes vous auriez suivi le Diable, — à part quelques-uns.

Messenger Muhammad.

- 84 86 Combats donc dans le sentier de Dieu, — tu n'es, toi, responsable que de toi, — et encourage les croyants. Il se peut que Dieu arrête la rigueur de ceux qui ont mécré. Et Dieu est plus fort en fait de rigueur, et plus fort en fait de punition.

- 85 87 Quiconque intercède d'une intercession bonne en aura une part ; et quiconque intercède d'une intercession mauvaise en aura une responsabilité. Et Dieu demeure vigilant sur toute chose.

- 86 88 Si on vous salue d'une salutation, saluez, vous, d'une meilleure ; ou rendez-la. Oui, Dieu est en toute chose demandeur de comptes.

- 87 89 Dieu ! Pas de Dieu, que Lui ! Très certainement Il vous rassemblera au jour de la résurrection, point de doute là-dessus. Et qui est plus vrai que Dieu en parole ?

§ 12

- 88 90 Qu'avez-vous à faire deux partis au sujet des hypocrites ? Dieu les a refoulés, pour ce qu'ils ont gagné. Voulez-vous guider ceux que Dieu égare ? Et quiconque est égaré par Dieu, tu ne lui trouveras pas de sentier.

- 89 91 Ils aimeraient que vous fussiez mécréants tout comme ils sont mécréants : alors vous seriez tous égaux ! Ne prenez donc pas d'amis chez eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent dans le sentier de Dieu. Mais s'ils tournent

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذِلُّوا بَيْنَهُمُ الْوَسْطَةَ إِلَى الرُّسُلِ وَإِلَى الْأُمُورِ مِنْهُمْ لَعَلَّ الَّذِينَ يَسْتَبْطِنُونَكَ مِنْهُمْ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعَهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا قَلِيلًا ۝

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ ۚ عَنِ اللَّهِ أَنْ يَكُفَّ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ۝

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقِيتًا ۝

وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ۝

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُجَمِّعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ۝

فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فِتْنَةٍ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتَرَبُّونَ ۚ أَنْ تَهْدُوا مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ ۚ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ۝

وَذُو الْوَلَفِرُونِ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى

le dos, saisissez-les alors, et tuez-les où que vous les trouviez ; et ne prenez chez eux ni ami ni secoureur ;

90 92

se rendent chez : c.-à-d.
se trouvent avec.

excepté ceux qui se rendent chez un peuple entre lequel et vous il y a une alliance, ou qui viennent chez vous, le cœur serré d'avoir à vous combattre ou à combattre leur propre peuple. Si Dieu avait voulu, Il leur aurait donné puissance sur vous ; puis ils vous auraient combattu. Par conséquent, s'ils restent neutres à votre égard, et qu'ils ne vous combattent point, et qu'ils vous tendent la paix, alors, Dieu ne vous donne pas voie contre eux.

91 93

on les amène : ce sont
leurs défastes amis.
les mains : littér. leurs
mains

Vous en trouverez d'autres qui veulent avoir la paix avec vous, et la paix avec leur propre peuple. Toutes les fois qu'on les mène vers un désordre, ils y sont précipités. Par conséquent, s'ils ne restent pas neutres à votre égard, et ne vous tendent pas la paix et ne baissent pas les mains, alors, saisissez-les, et tuez-les où que vous les trouviez. Quant à ceux-là, Nous avons donné contre eux une autorité manifeste.

§ 13

92 94

qu'il affranchisse un
esclave croyant. Littér.:
alors : affranchissement
d'un cou (d'un esclave)
croyant (voir la note à
III 18/13).
et le mort appartenait.
Littér. : s'il appartenait.

Un croyant, qu'a-t-il à tuer un croyant, sauf par erreur ? Quiconque tue par erreur un croyant, qu'il affranchisse alors un esclave croyant, et remette à ses gens le prix du sang, sauf à eux d'en faire charité. Mais si le mort appartenait à un peuple ennemi de vous, lui-même étant croyant, qu'on affranchisse alors un esclave croyant. S'il appartenait à un peuple entre lequel et vous il y a un engagement, qu'on verse alors à ses gens le prix du sang, et qu'on affranchisse un esclave croyant. Et pour qui ne trouve pas : alors un jeûne de deux mois d'affilée,

يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا
فَحِذُّوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ
وَلَا تَقْبِضُوا مِنْهُمْ وِلَايَا وَلَا تَصِيدُوا
إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى تَوْبَتِكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاءَكُمْ حَصْرَتٌ
صُدُّوهُمْ أَنْ يَقَاتِلُوكُمْ أَوْ يَقَاتِلُوا
قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ
عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوكُمْ فَإِنْ اعْتَزَلُوكُمْ
فَلَمْ يَقَاتِلُوكُمْ وَالْقَوَالِ إِلَيْكُمْ السَّلَامُ
فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ۝
سَيَجِدُونَ أَخْرَيْنَ يُرِيدُونَ أَنْ
يَأْمَنُوكُمْ وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ كُلًّا
رُدُّوهُ إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكِسُوا فِيهَا
فَإِنْ لَمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوا إِلَيْكُمْ
السَّلَامَ وَيَكْفُوا أَيْدِيَهُمْ فَحِذُّوهُمْ
وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْبَضُوهُمْ وَارْكَبُوا
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ۝
وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا
إِلَّا خَطَاً وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً
فَفَتْحَرٍ يُرَقَّبُ مُمْسِكَ وَدِيَّةٌ مُسْلَمَةٌ
إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَّدَّقُوا فَإِنْ
كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَفَتْحَرٍ يُرَقَّبُ مُمْسِكَ وَإِنْ كَانَ
مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ
فَدِيَّةٌ مُسْلَمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِنَ اللَّهِ

à titre de repentance devant Dieu. Et Dieu demeure savant, sage.

- 93 95 Quiconque intentionnellement tue un croyant, sa récompense alors est la Géhenne, d'y demeurer éternellement. Et sur lui la colère de Dieu, ainsi que Sa malédiction, tandis qu'Il lui a préparé un énorme châtiment.

94 96 avant de dire. Littér. : et ne dites pas. en quête des biens de la vie présente : c'est-à-dire, dans l'espoir de butin à faire sur un non-croyant. Ainsi étiez-vous (mécréants) auparavant. Dieu vous a favorisés (en vous faisant Musulmans, de mécréants que vous étiez).

Ho, les croyants ! Lorsque vous vous lancez dans le sentier de Dieu, faites bien la preuve avant de dire à quiconque vous adresse le salut : « Tu n'es pas un croyant. » — Etes-vous en quête des biens de la vie présente ? Or il y a bien des butins près de Dieu. Ainsi étiez-vous auparavant ; puis Dieu vous a favorisés. — Faites donc bien la preuve. Dieu vraiment demeure fort informé de ce que vous faites.

Faites donc bien la preuve (avant de prendre un étranger pour un ennemi)

**Association Culturelle
et Centre d'Accueil des
Musulmans de la Réunion**
B.P 83
97462 SAINT DENIS CEDEX
LA REUNION

- 95 97 Ne sont pas égaux ceux des croyants qui restent assis à la maison, — sauf ceux qui ont quelque souffrance, — et ceux qui luttent corps et biens dans le sentier de Dieu. Dieu donne, en grades, à ceux qui luttent corps et biens, excellence sur ceux qui restent assis. A chacun, Dieu a promis la meilleure récompense ; mais Dieu donne à ceux qui luttent, par rapport à ceux qui restent assis, excellence en un énorme salaire :

96 98 Ses grades, ainsi que pardon et miséricorde. Car Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

§ 14 97 99 se manquent à eux-mêmes. Littér. : prévalaient contre eux-mêmes. les anges les achèvent. Traduction littérale. pour : les tuent. Même expression qu'en français. Les anges « achèvent » ceux dont le

Oui, ceux qui se manquent à eux-mêmes, les anges les achèvent en disant : « Où en étiez-vous ? » — « Nous étions impuissants sur terre », disent-ils. — Alors les anges : « La terre de Dieu n'était-elle pas assez vaste pour vous permettre d'émigrer ? » — Voilà bien ceux dont le refuge est la Géhenne. Et quel mauvais devenir !
terme fixé par Dieu est venu. Alors les anges dirent.

وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمًا ﴿٩٣﴾
وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ آمَنَ إِلَيْكُمُ السَّلَامُ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَارِمٌ كَثِيرَةٌ ۖ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٥﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً ۚ وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٦﴾
دَرَجَاتٍ مِنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً ۖ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٩٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُم مَلَائِكَةٌ ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا قَالُوا وَلَيْكَ مَا وُضِعَ لَهُمْ قَالَتِ

nous étions impuissants. Littér. : rendus faibles par contrainte

98 100

(incapables, donc, d'embrasser la vraie religion).

Il fallait émigrer, répondent les anges : la terre est assez vaste.

Sauf pour les, impuissants, hommes, femmes, enfants, incapables d'aucun moyen, et qui ne trouvent aucune voie ;

99

100 101

car à ceux-là il se peut que Dieu donne absolution. Dieu demeure maître d'absolution, maître de pardon.

Et quiconque émigre dans le sentier de Dieu trouvera sur terre mainte échappatoire et de l'espace. Et quiconque sort de sa maison, émigrant vers Dieu et Son messager, et que la mort atteint, son salaire alors incombe à Dieu. Et Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

§ 15

101 102

Et quand vous vous lancez de par le monde, on ne vous fera pas grief de raccourcir l'Office si vous craignez que les mécréants vous mettent à l'épreuve ; les mécréants demeurent pour vous un ennemi déclaré, vraiment !

102 103

Tu te trouves (à Muhammad).
et de prendre la garde.
Même expression qu'au v. 71/73.
la prostration (rite de l'Office).

Et lorsque tu te trouves parmi eux et que tu leur établis l'Office, qu'un groupe d'entre eux se mette debout en ta compagnie, et prenne ses armes. Puis lorsqu'il a fait la prostration, qu'il passe derrière vous et que vienne l'autre groupe, celui qui n'a pas célébré l'Office ; à celui-ci de célébrer alors l'Office avec toi, et de prendre la garde et ses armes ; — les mécréants aimeraient vous voir négliger vos armes et vos bagages ; ils tomberaient sur vous tout d'une torréfaction, — on ne vous fera pas grief, si vous êtes incommodés par la pluie, ou malades, de déposer les armes, mais prenez la garde. Dieu vraiment a préparé pour les mécréants un châtiment avilissant

مُؤْتَرِكًا

إِلَّا الْمُسْتَغْفِرِينَ مِنَ الرِّجَالِ
وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ۝

فَأُولَٰئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُو عَنْهُمْ
وَكَانَ اللَّهُ عَظِيمًا غَفُورًا ۝

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ
فِي الْأَرْضِ مُرْعًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ
يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَ
رَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ
أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۝

وَإِذَا ضَرَأْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ
إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يُفْتِنَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِنَّ الْكَافِرِينَ كَاؤُ الْكُمِّ عَدُوٌّ مُبِينٌ ۝

وَإِذَا كُنْتُمْ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ
فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكَ وَ
لْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا

فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ
طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا
مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَغْفُلُونَ عَنْ
أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْرَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ
عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً مَا لَكُمْ أَجْنَاةٌ

عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَدَى مِنْ مَطَرٍ أَوْ
كُنْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا
حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ۝

103 104
rappelez-vous Dieu, en mentionnant son nom, dans la prière. Cf. note à III 7/5. Par extension, l'Office lui-même, partie pour le tout.

Puis lorsque vous aurez accompli l'Office, alors rappelez-vous Dieu, debout, assis, couché. Puis lorsque vous éprouvez de la tranquillité, alors, établissez l'Office, — oui l'Office demeure, pour les croyants, une prescription à temps marqués, —

104 105
l'ennemi. Text. : le peuple.

et ne faiblissez pas dans la poursuite de l'ennemi : si vous souffrez, lui aussi souffre comme vous souffrez, tandis que vous espérez de Dieu ce que lui n'espère pas. Et Dieu demeure savant, sage.

§ 16 105 106

Oui, Nous avons fait descendre vers toi le Livre avec vérité, pour que tu juges entre les gens, au moyen de ce que Dieu te montre. Et ne te fais pas l'avocat des traîtres.

106 " Et implore de Dieu pardon. Dieu demeure pardonneur, miséricordieux, vraiment !

107 Et ne dispute pas en faveur de ceux qui se trahissent eux-mêmes. Dieu, vraiment, n'aime pas celui qui demeure grand traître, pécheur.

108
De nuit, ils ruminent. Même mot que notre « noctambulisme » du v. 81/83.

Ils cherchent à se cacher des gens, mais ils ne cherchent pas à se cacher de Dieu. Or il est à côté d'eux quand, la nuit, ils ruminent une parole qu'il n'a agréé pas. Et Dieu ne cesse de cerner ce qu'ils font

109 Voilà que vous avez disputé pour eux dans la vie présente. Mais qui va disputer Dieu pour eux au jour de la résurrection ? qui sera leur garantie ?

110 Quiconque mal agit ou se manque à lui-même puis implore de Dieu le pardon, trouvera Dieu pardonneur, miséricordieux.

111 Et quiconque s'acquiert un péché ne le gagne que contre lui-même. Et Dieu demeure savant, sage.

112 Et quiconque s'acquiert une faute ou un péché puis en accuse un innocent, se charge

فَإِذَا أَقَضْتُمْ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَامًا وَرُكُوعًا وَعَلَى جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْثُوتًا وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ كُنْتُمْ تَاءَمُّونَ فَإِنَّهُمْ يَأْمُونُ كَمَا تَأْمُونُ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝
إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِبِينَ خَوِيمًا ۝
وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ ط إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ۝
وَلَا تَجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَلُونَ أَنْفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ خَوَاتًا أَتِيمًا ۝
يَسْتَغْفِرُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَغْفِرُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يَبْغِثُونَ مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۝
هَٰ أَنتُمْ هَٰؤُلَاءِ جَادَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ۝
وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ۝
وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُ عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝
وَمَنْ يَكْسِبْ خَوَالِةً أَوْ إِثْمًا لَا يَرْمِ

§ 17 113

la grâce de Dieu sur toi
(ô Muhammad).

alors d'une calomnie et d'un péché manifeste.

Et n'eût été la grâce de Dieu sur toi, et Sa miséricorde, une partie d'entre eux t'aurait bien volontiers égaré. Mais ils n'égarèrent qu'eux-mêmes, et ne peuvent en rien te nuire. Dieu a fait descendre sur toi le Livre et la sagesse et t'a enseigné ce que tu ne savais pas. Et la grâce de Dieu demeure énorme sur toi.

114

Il n'y a rien de bon dans la plus grande partie de leur tête-à-tête, sauf que tel ordonne une charité, ou un bien évident, ou une conciliation entre les gens. Et quiconque le fait, cherchant l'agrément de Dieu, à celui-là alors. Nous donnerons bientôt un énorme salaire.

115

le Messager
Muham-

Et quiconque fait scission d'avec le Messager après que la guidée s'est manifestée à lui, et qui suit un sentier autre que celui des croyants, alors Nous le détournerons comme il s'est détourné, et le jetterons dans la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

§ 18

116

Non, Dieu ne pardonne pas que Lui soient donnés des Associés ; en deçà, Il pardonne à qui Il veut. Quiconque donne des Associés à Dieu s'égare, oui, loin dans l'égarement.

117

Ces « faiseurs de dieux »
falsaient des divinités qu'ils inventaient, des filles de Dieu.

Ce ne sont que des femelles qu'ils invoquent en dehors de Lui. Et ce n'est qu'un diable rebelle qu'ils invoquent.

118

celui-là qui a dit

Que Dieu le maudisse celui-là qui a dit :
« Très certainement je prendrai, de Tes esclaves, une part déterminée,

119

ils couperont les oreilles. Pratiques superstitieuses des païens de l'Arabie pré-islamique. Voir V 103/102.

et très certainement les égarerai, et très certainement je leur donnerai de faux espoirs, et très certainement je leur commanderai, et très certainement ils couperont les oreilles aux animaux ; très certainement je leur commanderai, et très certainement ils altéreront la création de Dieu. »
— Et quiconque prend le Diable pour pa-

بِهِ بَرِيًّا فَقَدْ حَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ۖ

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّوكَ مِنْ شَيْءٍ ۖ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ ۚ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ۝

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ جَوَاهِرِهَا ۚ مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ أَصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ۝

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَى وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُسْلِمِينَ تُولِهِ مَا تَوَلَّى وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ ۖ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ۝

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ ۚ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ۝

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنْسَاءً ۚ وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ۝

لَعَنَهُ اللَّهُ ۖ وَقَالَ لَا يُخْلِدَنَّ مِنَ عِبَادِي تَصِيبًا مَفْرُوضًا ۝

وَلَا ضَلَالَتُهُمْ وَلَا مَيِّتَتُهُمْ وَلَا مَرْتَبُهُمْ فَلْيَبْشَرُوا إِذَا نَالُوا الْإِنْعَامَ وَلَا مَرْتَبُهُمْ فَلْيَعْبَرُوا خَلْقَ اللَّهِ ۖ وَمَنْ يَتَّبِعِ الشَّيْطَانَ وَلْيَا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ

tron en dehors de Dieu se perd d'une perdition manifeste.

120 119

Il leur fait des promesses et leur donne de faux espoirs. Et le Diable ne leur fait de promesses qu'en tromperie.

121 120

Voilà ceux dont le refuge est la Géhenne. Et pas moyen d'y échapper !

122 121

Et quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Nous les ferons entrer bientôt aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement pour toujours. Promesse de Dieu est vérité. Et qui est plus vrai que Dieu en parole ?

123 122

es gens du Livre : Juifs et Chrétiens. Voir note à II 105/99 ; II 111.

Ceci ne dépend ni de vos désirs ni des désirs des gens du Livre. Quiconque fait un mal en sera payé et ne trouvera en sa faveur, hors de Dieu, nul patron ni secourleur.

124 123

on ne leur manquera pas. Littér. : on ne prévariera pas contre eux.

Et quiconque, — homme ou femme, — fait œuvres bonnes, cependant qu'il est croyant... les voilà ceux qui entreront au Paradis ; et on ne leur manquera pas, fût-ce d'un creux de noyau de datte.

125 124

qui soumet ; le mot *islâm*.

Et en fait de religion, qui est meilleur que celui qui soumet à Dieu son visage cependant qu'il est bienfaisant et qu'il suit, sincère, la religion d'Abraham ? Or, Dieu avait pris Abraham pour ami !

126 125

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et Dieu reste cerneur de toute chose.

19

127 126

ce qui a été prescrit pour elles : leur héritage (le tuteur les épousant pour s'emparer de l'héritage).

Et ils te demandent réponse au sujet des femmes. Dis : « Dieu vous répond là-dessus, — et cela vous est récité dans le Livre, — au sujet des orphelines auxquelles vous ne donnez pas ce qui a été prescrit pour elles, et que vous désirez épouser, et des garçons

خَيْرٌ خَسْرًا مِّمَّنْ بَيْنَا ۝

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ۝

أُولَٰئِكَ مَأْوَاهُمُ جَهَنَّمُ لَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَخْرِصًا ۝

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ۝

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزِيهِ وَلَا يَحْدِلْهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلْيَا وَلَا تَصِيرًا ۝

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ اَتَّقَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ۝

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ۝

وَاللَّهُ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَمَلَكُ الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُخِيطًا ۝

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ وَقُلْ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُنْزِلُ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي نِسَاءِ الَّذِينَ لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْعَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ

garçons mineurs. Littér. : faibles (rendus impuissants par leur jeune âge).

mineurs, — d'établir l'équité envers les orphelins. Et tout ce que vous faites de bien, alors, oui, Dieu en demeure savant

مِنَ الْوِلْدَانِ وَإِنْ لَقَوْمُوا الْيَتَامَىٰ
بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ۝

128 127

Infidélité (ar. : *nuchouz*). Il est vrai que le mot arabe *nuchouz* signifie aussi la désobéissance. Si l'on pouvait accepter ce sens dans le verset 34 *supra*, à propos de la femme, on ne saurait donner le même sens ici à propos de l'homme. A notre avis, dans les deux cas.

Et si une femme craint de son mari infidélité ou indifférence, alors on ne leur fera pas grief qu'ils se réconcilient d'une quelconque réconciliation, — et la réconciliation est meilleure, car les âmes sont portées à l'avidité. Et si vous agissez en bien et vous comportez en piété, alors, oui, Dieu demeure informé de ce que vous faites.

c'est le sens d'infidélité qui convient le mieux. D'après le grand dictionnaire *Lisân*, ce mot signifie « abandon par dégoût », ce qui revient au même (Voir aussi la note au v. 34/38 *supra*)

وَإِنْ أَمَرَا لَخَافَتْ مِنْ بَعْدِهَا
نُشُورًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا
وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنفُسُ
التُّغْيَاءَ وَإِنْ تُخْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۝

129 128

L'égalité intérieure de l'amour n'étant pas possible, il faut au moment d'observer l'égalité extérieure de traitement

Or vous ne serez jamais capables de faire l'égalité entre les femmes, quand bien même vous en seriez avides. Ne déviez donc pas d'un si complet dévoiement que vous en laissiez une comme en suspens. Mais si vous vous réconciliez et vous comportez en piété, alors oui Dieu demeure pardonneur, miséricordieux.

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ
وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ
فَتَدْرُوا هَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ۝
وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا
مِنْ سَعْيِهِمْ مَوْكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا
حَكِيمًا ۝

130 129

Si les deux se séparent, Dieu, de par Sa largesse, mettra chacun au large. Et Dieu demeure immense, sage.

131 130

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. « Craignez Dieu ! » voilà ce que très certainement Nous avons enjoint à ceux à qui avant vous le Livre fut donné, tout comme à vous-mêmes. Et si vous mécroyez, eh bien, à Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ! Et Dieu demeure au large, digne de louange.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمُوتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا
حَمِيدًا ۝

132 131

A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et quelle suffisante garantie que Dieu !

133 132

S'Il voulait, Il vous ferait partir, ô gens, et Il en ferait venir d'autres ! Car Dieu en demeure capable.

134 133

Quiconque désire récompense d'ici-bas, eh bien, la récompense d'ici-bas est, tout

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝
إِنْ يَشَاءْ يُدْهِبْكُمْ أَهْلَ النَّاسِ وَيَأْتِ
بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَلِكَ قَدِيرًا ۝
مَنْ كَانَ يُرِيدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا

comme celle de l'au-delà, auprès de Dieu
Et Dieu demeure celui qui entend, qui
observe.

فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ۝

§ 20

135 134

si vous louvoyez. Lat-
tér. : si vous tordez.

Ho, les croyants ! Allons ! debout, témoins
pour Dieu avec justice ! fût-ce contre vous-
mêmes ou contre père et mère ou proches
parents, et qu'il s'agisse d'un riche ou d'un
besogneux; car Dieu a priorité sur les deux.
Ne suivez donc pas les passions, afin d'être
justes. Si vous louvoyez ou si vous devenez
indifférents, alors oui, Dieu demeure bien
informé de ce que vous faites.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ
بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَى
أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ
إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ أَوْلَى
بِهِمَا فَلا تَتَّبِعُوا الْهَوَى أَنْ
تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلَوْا أَوْ نَعِرْ صُوتًا
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۝

136 135

qu'il a peu à peu fait
descendre. Voir la note
à III 3/2.

Ho, les croyants ! Croyez en Dieu et en Son
messager, au Livre qu'Il a peu à peu fait
descendre sur Son messager, et au Livre
qu'auparavant Il a fait descendre en bloc.
Quiconque mécroit en Dieu et Ses anges et
Ses Livres et Ses messagers et au Jour der-
nier, eh bien il s'égare loin dans l'égare-
ment !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَ
رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَى
رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ
قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ
ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ۝

137 136

Oui, ceux qui ont cru puis mécré puis cru
puis mécré puis qui n'ont fait que croître
en mécréance, Dieu n'en est point à leur
pardonner ni à les guider vers un chemin.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا
ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا الَّذِي يَكُنْ لِلَّهِ
لِيُغْفِرَ لَهُمْ وَلَا يَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ۝
يَشِيرُ الْمُتَّقِينَ بِأَنْ لَهُمْ عَذَابًا

138 137

Annonce aux hypocrites qu'en vérité il y a
pour eux un châtiment douloureux :

أَلِيمًا ۝
الَّذِينَ يَخْتَدُونَ الْكُفْرِينَ أُولَئِكَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَيْنِيتُغُونَ عَنْهُمْ
الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۝

139 138

eux qui prennent pour amis des mécréants
au lieu de croyants. Est-ce la puissance
qu'ils cherchent près d'eux ! Or en vérité
la puissance appartient toute à Dieu.

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا
سَمِعْتُمْ آيَاتَ اللَّهِ يَكْفُرُ بِهَا وَيُسْتَفْهِمُهَا
فَلا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ
غَيْرِيٍّ إِنَّكُمْ إِذَا أَنْتُمْ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ

140 139

Il est très certain que dans le Livre Il a fait
descendre ceci : lorsque vous entendez
qu'on mécroit aux signes de Dieu et qu'on
s'en raille, alors ne vous asseyez point avec
ceux-là jusqu'à ce qu'ils se plongent dans
une conversation autre. Sans quoi vous
serez comme eux. Oui, Dieu est le rassem-

bleur des hypocrites et des mécréants, tous, dans la Géhenne.

141 140

ils leur disent. Littér. :
Ils disent (à ces mé-
créants).

Eux qui restent dans l'expectative à votre égard ; puis si la victoire vous vient, de la part de Dieu, ils disent : « Ne sommes-nous pas avec vous ? » ; et s'il en revient une part aux mécréants, ils leur disent : « Est-ce que nous n'avions pas l'occasion de vous dominer ? Et ne vous avons-nous pas défendus contre les croyants ? » — Eh bien Dieu jugera entre vous au jour de la résurrection. Et jamais Dieu ne donnera voie aux mécréants contre les croyants.

§ 21

142 141

Oui, les hypocrites cherchent à tromper Dieu, quand c'est Lui qui les trompe. Et lorsqu'ils se lèvent pour l'Office, ils se lèvent paresseux, pleins d'ostentation à l'égard des gens ; à peine se rappellent-ils Dieu,

143 142

flottant entre les uns et les autres, n'appartenant ni à ceux-ci ni à ceux-là. Or, conquie Dieu égare, jamais tu ne trouveras de chemin pour lui.

144 143

Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis des mécréants au lieu de croyants. Vous-driez-vous donner à Dieu une évidente autorité contre vous ?

145 144

Oui, les hypocrites seront au plus bas du gouffre de Feu, et tu ne leur trouveras jamais de secourreur ;

146 145

sauf ceux qui se repentent et se réforment et se cramponnent à Dieu, et rendent pure leur religion envers Dieu, car ceux-ci seront avec les croyants. Et Dieu bientôt donne aux croyants un énorme salaire.

147 146

Qu'a-t-Il à faire de votre châtiment, Dieu, si vous êtes reconnaissants et si vous êtes croyants ? Et Dieu demeure reconnaissant, savant.

الْمُنْفِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي هَهُمَ جَمِيعًا

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ

كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ

تَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ

نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ نَسْتَحِذْ عَلَيْكُمْ

وَمَنَعَكُمْ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ

بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ

لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ يُخِذُ عَوْنَ اللَّهِ وَهُوَ

خَادِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ

قَامُوا كَسَالَىٰ يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا

يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

مُدْبِدِينَ بَيْنَ بَيْنٍ ذَلِكَ تِلْكَ إِلَىٰ

هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَىٰ هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ

اللَّهُ فَمَا تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ

أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَلْيُؤْمِنُ

أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٤٤﴾

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ فِي الدَّرَجَةِ الْأَسْفَلِ

مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا

بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ

مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ

الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ

وَأَمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

148 147
Celui qui entend... Lit-
tér. : l'audiant, le sa-
vant.

Dieu n'aime pas qu'on dise du mal à haute
voix ; seul le peut à qui on a manqué Et
Dieu demeure Celui qui entend, qui sait

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ
الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ
سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

149 148

Soit que vous fassiez du bien, ouvertement
ou en cachette, soit que vous pardonniez
un mal, Dieu reste maître d'absolution,
capable, vraiment !

إِنْ بُدِّدُوا خَيْرًا أَوْ خَفَوْهُ أَوْ تَعَفَّوْا عَنْ
سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

150 149

Croire seulement en
Dieu, donc, sans croire
au messager ne porte
pas salut.

Oui, ceux qui mécroient en Dieu et en Ses
messagers, et qui veulent faire différence
entre Dieu et Ses messagers, et qui disent :
« Nous croyons à l'un et mécréons à
l'autre », et qui veulent prendre un chemin
entre l'un et l'autre,

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ
وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ مِنْ بَعْضٍ
وَنَكْفُرُ مِنْ بَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ
يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

151 150

ce sont eux qui sont mécréants vraiment !
Et Nous avons préparé pour les mécréants
un châtement avilissant.

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥١﴾

152 151

Et ceux qui croient en Dieu et en Ses mes-
sagers, et qui ne font point de différence
entre aucun d'eux, voilà ceux à qui Il don-
nera bientôt leurs salaires. Et Dieu demeure
pardonneur, miséricordieux.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ
يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَئِكَ
سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أَجْرُهُمْ وَكَانَ
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾

§ 22

153 152

Les gens du Livre te demandent de leur
faire descendre du ciel un Livre. Et certes
ils demandèrent à Moïse quelque chose de
bien plus énorme quand ils dirent : « Fais-
nous voir Dieu à découvert ! » Eh bien, la
foudre les frappa pour prix de leur prévari-
cation. Puis ils adoptèrent le Veau. Après
que les preuves leur furent venues ! Puis
Nous le pardonnâmes, et donnâmes à
Moïse une autorité manifeste.

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنَزِّلَ
عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا
مُوسَىٰ أَكْبَرُ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا آ
آرِنَا اللَّهَ تَهَرَّةً فَآخَذَهُمْ الصَّيْقَةُ
بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ
ذَلِكَ وَآتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٥٣﴾

154 153

Et pour leur alliance Nous avons élevé au-
dessus d'eux le Mont, et Nous leur avons
dit : « Entrez par la porte en vous proster-
nant » ; et Nous leur avons dit : « Ne trans-
gressez pas le sabbat » ; et Nous avons
pris d'eux une solide alliance.

وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَ
قُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَ
لَا تَأْمِنُوا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

Nous avons élevé le
Mont (le Sinaï).
une solide alliance. Lit-
tér. : épaisse...

- 155 154 Tout est venu de leur rupture de l'alliance, et de leur mécréance aux signes de Dieu, et de leur meurtre sans droit des prophètes, et de leur parole : « Nos cœurs sont incircconcis » ; — quand c'est Dieu qui a scellé leurs cœurs à cause de leur mécréance, si bien qu'à part quelques-uns ils ne croiront pas ;
- 156 155 — tout est venu de leur mécréance, et de leur parole contre Marie, — énorme calomnie
- 157 156 — et de leur parole : « Nous avons vraiment tué le Christ » ; Jésus, fils de Marie, le messenger de Dieu !... Or, ils ne l'ont tué ni crucifié; mais on leur a apporté quelque chose de ressemblant ! Oui, et ceux qui divergent, à son sujet, en ont certainement un doute : ils n'en ont d'autre science que la poursuite d'une conjecture. Car ils ne l'ont certainement pas tué,
- 158 " mais Dieu t'a élevé vers Lui. Et Dieu demeure puissant, sage.
- 159 157 Tel, parmi les gens du Livre, sûrement croira, avant sa mort. Et au jour de la résurrection il sera témoin contre eux.
- 160 158 C'est à cause d'une prévarication de la part de ceux qui sont devenus Juifs que Nous leur avons rendu illicites les excellentes choses qui leur avaient été rendues licites, à cause aussi de leur grand empêchement au sentier de Dieu,
- 161 159 — et de ce qu'ils prennent des intérêts, — chose qui leur était interdite, — et de ce qu'ils mangent à tort les biens des gens. A ceux d'entre eux qui sont mécréants Nous avons préparé un châtiment douloureux.
- 162 160 Mais ceux d'entre eux qui sont bien enracinés dans la science, ainsi que les croyants, croient en ce qu'on a fait descendre sur toi, et en ce qu'on a fait descendre avant toi. Et quant à ceux qui établissent l'Office et paient l'impôt et croient en Dieu et au jour
- فَمَا لَنُقْضِيَهُمْ مِّيثَاقَهُمْ وَكُفِّرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ۝
- وَيَكْفُرُ بِهِمْ وَقَوْلُهُمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ۝
- وَقَوْلُهُمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ ۚ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ۝
- بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ۝
- وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ الْأَلْيَوْمَنِينَ ذِي قَوْلٍ مِّمَّنْ هُمْ أَفْهَمُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ نَذِيرٌ ۝
- فِي ظُلُمٍ مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَ بَصَدُوا عَنْ حَقِّ سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ۝
- وَآخِذْ بِهِمْ الزُّبُرَ وَقَدْ خُذُوا حَرَمَنَا أَكْلِهِمْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۚ وَ أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ۝
- لَكِنَّ الرَّاغِبِينَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۚ

Sur les cœurs incircconcis, II 88/82 et la note.

Quelque chose de ressemblant : On a parfois traduit par « on lui a substitué son sosie ». Mais le texte n'est pas si précis. Littér. : « leur a été donné le semblable » ou « le doute ».

Tel sûrement croira... Phrase énigmatique qu'il est préférable de ne pas solliciter : « avant sa mort », la

Sur l'interdiction biblique du prêt à intérêt, voir Deutéronome XXIII 20.

Les croyants, ce sont les Musulmans. sur le « paiement de l'impôt » voir II 43/40. et la note.

dernier, voilà ceux à qui Nous donnerons bientôt un énorme salaire.

الْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
أُولَئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٢﴾
إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى
نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا
إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَ
يَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَعِيسَى وَالْيُوسُفَ
وَهُارُونَ وَمُوسَى وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَدَاوُدَ
وَرَبُورَا ﴿٢٣﴾

§ 23 163 161

Nous t'avons fait révélation (ô Muhammad) Noter que le terme propre de révélation est employé ici, et non plus l'expression faire descendre.

Oui, Nous t'avons fait révélation comme Nous avons fait révélation à Noé et aux prophètes après lui. Et Nous avons fait révélation à Abraham, et à Ismaël, et à Isaac, et à Jacob, et aux Tribus, et à Jésus, et à Job, et à Jonas, et à Aaron, et à Salomon, et Nous avons donné le psautier à David.

164 162

Or Dieu pour parler à Moïse a parlé. Trad. littérale. pour : a parlé

Et il y a les messagers que Nous t'avons racontés précédemment, et des messagers que Nous ne t'avons point racontés ; — or Dieu pour parler à Moïse a parlé ; — délibérément.

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ
قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ
وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿٢٤﴾
رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا
يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ
الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٢٥﴾
لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ
أَنْزَلَهُ بِعِلْمِهِ وَالْمَلَائِكَةُ شَاهِدُونَ
وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٦﴾

165 163

en tant que messagers, annonciateurs et avertisseurs, afin qu'après les messagers il n'y eût plus pour les gens d'argument contre Dieu. Et Dieu demeure puissant, sage.

166 164

Quel suffisant témoin... Littér. : comme Dieu est suffisant comme témoin !

Mais par cela même qu'Il a fait descendre vers toi, Dieu témoigne que c'est par Sa connaissance qu'Il l'a fait descendre. Et les anges en témoignent. Et quel suffisant témoin que Dieu !

167 165

Oui, ceux qui mécroient et qui empêchent du sentier de Dieu s'égarent loin dans l'égarement.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصْطَلَوْا سَبِيلَ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٢٧﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ
اللَّهُ لِيُغْفِرْ لَهُمْ وَلَا يَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿٢٨﴾
إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٢٩﴾

168 166

Oui, ceux qui mécroient et qui prévariquent, Dieu n'en est pas à leur pardonner, ni à leur montrer le chemin.

169 167

que le chemin de la Géhenne où ils demeureront éternellement pour toujours. Et cela reste facile à Dieu.

170 168

Gens ! oui, le messager vous a apporté la vérité de la part de Dieu. Croyez, donc, cela vous sera meilleur. Et si vous mé- croyez, eh bien, oui, à Dieu appartient tout

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ
بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ
وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَأْفٍ السَّمُوتِ

ce qui est dans les cieux et la terre. Et Dieu demeure savant, sage.

171 169

Trois. Cf. V. 73.

O gens du Livre, n'exagérez pas dans votre religion, et ne dites de Dieu que la vérité. Le Christ Jésus, fils de Marie, n'est jamais qu'un messenger de Dieu, Sa parole qu'Il jeta vers Marie, un Esprit de Sa part. Croyez donc en Dieu et en Ses messagers. Et ne dites pas « Trois ». Cessez ! ce sera meilleur pour vous. Dieu est un seul Dieu. Rien d'autre. Il aurait un enfant ? Pureté à Lui ! A Lui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Et quelle suffisante garantie que Dieu !

§ 24

172 170

esclave à Dieu, Esclave adorateur (voir la note à III 15/13).

Jamais le Christ ne dédaignera d'être Esclave à Dieu, et non plus les anges rapprochés.

les anges rapprochés (de Dieu)

171

Et quiconque dédaigne de L'adorer et s'enfle d'orgueil... alors bientôt Il les rassemblera tous vers Lui.

173 172

Puis, quant à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, Il les remboursera pleins salaires, et y ajoutera par Sa grâce. Et quant à ceux qui ont eu dédain et se sont enflés d'orgueil, Il, les châtiara d'un châtiment douloureux.

173

Et ne trouveront pour eux en dehors de Dieu ni patron ni secoureur.

174

une évidence... une lumière... Il s'agit du Coran

Gens ! oui, une évidence vous est venue de la part de votre Seigneur. Et Nous avons fait descendre vers vous une lumière manifeste.

175 "

Et puis, quant à ceux qui croient en Dieu et qui se cramponnent à Lui; Il les fera entrer bientôt dans une miséricorde venue de Lui, dans une grâce aussi. Et Il les guidera vers Lui comme un chemin droit.

176 175

ils te demandent réponse. Il s'agit ici d'une législation complémentaire qui fait suite non pas au v. 12 mais au v. 127. Le premier fut révélé tout de suite après la bataille d'Ohod. — pour répon-

— Ils te demandent réponse. Dis : « Au sujet du défunt qui n'a ni ascendant ni descendant qui en hérite, Dieu vous répond : Si quelqu'un meurt, qui n'a pas d'enfant mais qui a une sœur, à elle, alors, la moitié de ce qu'il laisse ; — et il héritera d'elle en totalité si elle n'a pas d'enfants ; — et s'il y a deux sœurs, à elles deux, alors, les deux tiers de ce qu'il laisse ;

وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝١٦٩

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ

وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا

الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ

وَكَلِمَتُهُ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ

مِّنْهُ فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا

تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ إِنَّهُمُ خَيْرٌ أَلَكُمُ

إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ

يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ مَّا فِي السَّمُوتِ

وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝١٧٠

لَنْ يَسْتَنْكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ

عَبْدًا لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ

وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَ

يَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرُهُمُ إِلَهِهُ جَمِيعًا ۝١٧١

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

فَيُوفِّيهِمْ أَجْرَهُمْ وَبِزَيَادٍ لَهُمْ

مِّنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنَكَفُوا

وَأَسْتَكْبَرُوا فَيَعَذِّبُهُمُ عَذَابًا أَلِيمًا ۝١٧٢

وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ

وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ۝١٧٣

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ

مِّنْ رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ

نُورًا مُّبِينًا ۝١٧٤

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ

فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ

وَيَمْدُدْ لَهُمُ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ۝١٧٥

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي

dire à un cas où l'ancienne loi coutumière avait de fâcheuses conséquences : — le second plus tard. Selon l'ancienne coutume, non seulement les femmes mais même les fils mineurs n'héritaient rien du défunt ; seuls les fils en âge de combattre y avaient droit.

et s'il a des frères — garçons et filles, — au garçon, alors, portion égale à celle de deux filles ». Dieu vous explique, crainte que vous vous égariez. Et Dieu se connaît en toute chose.

Dans le cas précis, une veuve avec de nombreux enfants dut perdre du jour au lendemain toute une grosse fortune, en faveur de

parents éloignés, et devint indigente. Le Coran répara ce tort. et s'il a deux sœurs. Littér. : et s'il y en a deux.

الْكَلَّةِ إِنْ أَمْرُو أَهْلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتُ فَهَا يَصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتِ اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الشُّلُوبُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّذَكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ أَنْ تَضِلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ١١

Sur cette division, voir, au début de l'ouvrage, la note 2.

Titre tiré du v. 112.

Post-hég. voir au début la note 2.

§ 1

Dans le temps que vous êtes sacratisés : c'est-à-dire pendant le pèlerinage, petit ou grand.

DEUXIEME PARTIE

Sourate 5:

LE PLATEAU SERVI

Post-hég. n° 112 ; 120 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Ho, les croyants ! Remplissez les engagements. Vous est permise la bête du cheptel, sauf ce qui va être réité. Ne vous permettez pourtant pas la chasse dans le temps que vous êtes sacratisés. Dieu, en vérité, ordonne ce qu'il veut.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ٢

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْلُوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا آمِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَنْتَعُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمُكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ أَنْ صَدُّوا عَنْ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَاتَّقُوا عَلَى الْبِرِّ وَالْقَوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٣

2

Sur les emblèmes de Dieu, voir II 150/153 et la note.

Ne profanez pas. De même que purifier signifie rendre pur ou proclamer pur, de même profaner signifie rendre ou dire profane.

licite ce qui est laissé à l'usage de l'homme est illicite ce qui est mauvais pour l'homme (péché) ou réservé à

3

à la vie profane. Littér. : à l'état normal, — à la vie « civile ». Voir la note ci-dessus. Ce verset invite à une collaboration en charité même avec des mécréants ennemis.

Ho, les croyants ! Ne profanez ni les emblèmes de Dieu, ni le mois sacré, ni l'offrande d'animaux, ni les guirlandes, ni ceux qui se dirigent vers la Maison sacrée cherchant de leur Seigneur grâce et agrément. Littér. : licite, mais licite et profane sont deux termes qui se recouvrent : les choses.

Dieu (sacré), ou autrement interdit à l'homme par Dieu — soit le meilleur et le pire. les guirlandes qui servent à sacratiser les bêtes destinées au sacrifice

en effet, ne se répartissent pas en sacrées et en profanes, mais en licites et illicites : est la Maison Sacrée : in Ka'ba.

Revenus à la vie profane, alors vous êtes libres de chasser. Et que la haine d'un peuple qui vous a empêchés de la Mosquée Sacrée ne vous incite pas à transgresser. Entraidez-vous dans la charité et la piété, et ne vous entraidez pas dans le péché et la transgression. Et craignez Dieu. Dieu est dur en poursuite, vraiment !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْلُوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا آمِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَنْتَعُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمُكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ أَنْ صَدُّوا عَنْ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَاتَّقُوا عَلَى الْبِرِّ وَالْقَوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٣

3 4

la bête qu'on a immolée sur les pierres dressées : bête immolée par des païens sur des pierres sacrées, des idoles. Tirer le partage au sort... Coutume païenne, parfois même simple jeu de hasard.

" 5

Ce verset 3 a été révélé lors du dernier pèlerinage du Prophète, trois mois avant sa mort. Le jour est devenu depuis la Grande Fête, ou l'id al-kabîr.

la Soumission : le mot Islâm.

Si quelqu'un se trouve

— Vous sont interdits la bête morte et le sang et la chair de porc, et ce sur quoi on a invoqué quoi que ce soit d'autre que Dieu, et la bête étouffée et la bête morte assommée, ou morte d'une chute ou morte d'un coup de corne, et celle qu'une bête féroce a dévorée, — sauf celle que vous égorgiez avant qu'elle soit morte, — et celle qu'on a immolée sur les pierres dressées, ainsi que de tirer le partage au sort au moyen de flèches. Tout cela est perversité. Aujourd'hui, les mécréants désespèrent de votre religion : ne les craignez donc pas, et craignez-Moi.

Aujourd'hui, J'ai parachevé pour vous votre religion et accompli sur vous Mon bienfait. Et il M'agréa que la Soumission soit votre religion. Si quelqu'un donc se trouve en détresse et qu'il ait faim, tout en se refusant à tomber dans le péché... eh bien Dieu est pardonneur, oui, miséricordieux.

en détresse... Sous en- contraint, une de ces tendez : et qu'il mange. choses interdites.

4 6

prompt dans les comptes. Littér. : dans le compte, — c'est-à-dire à faire le compte de chacun et, à la fois, à lui faire rendre compte.

Ils t'interrogent sur ce qui leur est permis. Dis : « Vous sont permises les choses excellentes, ainsi que ce que prennent les bêtes de chasse que vous avez dressées, en tant que vous les avez dressées pour la chasse : vous ne faites que leur apprendre ce que Dieu vous a appris. Mangez donc ce qu'elles captent pour vous, et prononcez dessus le nom de Dieu. Et craignez Dieu. » — Vraiment, Dieu est prompt dans les comptes ! —

5 7

la nourriture de ceux à qui le Livre... Entendez : ...de vous nourri des bêtes égorgées par les gens du Livre (Juifs, Chrétiens). et les dames. Cf. IV 24/27, et la note. Sous entendre : vous sont per-

« Vous sont permises, aujourd'hui, les choses excellentes ; et permise la nourriture de ceux à qui le Livre a été donné, — et votre propre nourriture leur est permise ; — et les dames d'entre les croyantes, et les dames d'entre les gens à qui le Livre a été donné avant vous, quand vous leur aurez donné leur salaire d'honneur, — en mariage & pas comme des débauchés ni des

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَ
لَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهْلُ الْغَيْبِ اللَّهُ
بِهِ وَالْمُخَنَّقَةُ وَالْمَوْقُودَةُ وَالْمَرْكُوبَةُ
وَالطَّيْحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا
ذَكَيْتُمْ وَمَا ذُيِّبَ عَلَى النَّصَبِ
وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَنْزِلِ لَا يَرْضَى لَكُمْ
فَسْقٌ الْيَوْمَ يَسِ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِ
الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَ
أَتَمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ
لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنْ اضْطُرَّ
فِي مَخْصَصَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمِهِ
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ
أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمُ
مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ لِغَلْمُوهُنَّ
مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا
أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا
اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَلٌ لَكُمْ
وَطَعَامُكُمْ حَلَلٌ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ
مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ
إِذَا أَتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ
غَيْرَ مُسَافِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ

raises (il vous est permis d'épouser).

§ 2

6 8

preneurs d'amantes ! — Et quiconque mécroit en la foi, alors vaine devient son action, et il sera, dans l'au-delà, du nombre des perdants. »

Ho, les croyants ! Lorsque vous vous levez pour l'Office, lavez vos visages, alors, et vos mains jusqu'aux coudes ; et passez les mains mouillées sur vos têtes ; et lavez-vous les pieds jusqu'aux chevilles.

" 9

Et si vous êtes pollués, alors purifiez-vous bien ; et si vous êtes malades, ou en voyage, ou si l'un de vous vient des cabinets, ou si vous vous êtes entretouchés avec des femmes, et que vous ne trouviez pas d'eau, faites alors ablution pulvérale sur une terre propre, et passez avec cela vos mains sur vos visages et sur vos mains. Dieu ne vous veut pas de gêne, mais Il veut vous purifier, et parfaire sur vous Son bienfait. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

Si la pureté du corps n'est pas possible, il faut aspirer au moins à celle de l'esprit, en s'humiliant et en se mettant de la poussière sur la figure et les bras. Voir aussi IV 43.

7 10

Et rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous, ainsi que l'alliance par quoi Il s'est allié à vous quand vous avez dit : « Nous entendons et nous obéissons ». Et craignez Dieu. Oui, Dieu sait bien le contenu des poitrines.

8 11

Ho, les croyants ! Allons ! debout, témoins pour Dieu avec justice ! Et que la haine d'un peuple ne vous incite pas à ne pas faire l'équité. Faites l'équité : c'est plus proche de la piété. Et craignez Dieu. Oui, Dieu est bien informé de ce que vous faites.

Allons ! debout ! Littér. : soyez très debout. De la justice donc, même envers l'ennemi.

9 12

Dieu l'a promis à ceux qui croient et font œuvres bonnes : il y a pour eux un pardon et un énorme salaire.

10 13

Quant à ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos Signes, ce sont compagnons de l'Enfer-Jâhim.

l'Enfer-Jâhim
fer Fournaise

11 14

Ho, les croyants ! Rappelez-vous le bienfait de Dieu à votre égard, le jour où une bande

وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَتْ عَمَلُهُ
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا أَقَمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ
فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ

وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ
وَأَن تَمْسَحُوا بِمِائِطِكُمْ فَهُوَ أَكْثَرُ مِنكُمْ فَرَحًا

أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ يَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا

فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ فَمِنْهُ
مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ

وَالَكِن يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيَذَرَ
نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ②

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ
الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ مَعَنَا

وَأَطَعْنَا وَإِنَّا لِلَّهِ عَائِدُونَ ③

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ④

لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ⑤

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ ذُكِّرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ⑦

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ ذُكِّرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ

Allusion à un incident lors de la trêve de Hodaibiya. Grâce à la longanimité du Prophète, la provocation ne dégé-

voulait porter les mains sur vous, et qu'il arrêta de vous leurs mains. Et craignez Dieu. C'est en Dieu que les croyants se fient. néra pas en guerre. Cf. XLVIII, 24.

§ 3

12 15

Passage, sans transition, de la 3^e personne à la 1^{re}, et puis à la 3^e. Dieu parle, tour à tour, et Il parle de Lui.

Je vous effacerai vos... Littér. : j'explerai de vous.

entrer aux Jardins... le Paradis

Et Dieu très certainement prit l'engagement des enfants d'Israël. Et Nous suscitâmes d'entre eux douze chefs. Et Dieu dit : « Je suis avec vous, oui, pourvu que vous établissiez l'Office et acquittiez l'impôt et croyiez en Mes messagers et les aidiez et prêtiez à Dieu un prêt d'honneur. Alors, très certainement Je vous effacerai vos méfaits, et très certainement vous ferai entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Et quiconque après cela mécroit, vraiment il s'égare de la droiture du sentier ! »

1:3 16
ils détournent le mot... voir la note à IV 46.
ce par quoi on les a rappelés : la Bible. Sur la valeur du mot *rappel* et *rappeler*, voir la note à III 7/6.

Et puis à cause de leur violation de l'engagement, Nous les avons maudits et endurci leurs cœurs : ils détournent le mot de ses sens et oublient une partie de ce par quoi on les a rappelés. Tu ne cesseras pas d'entrevoir de la trahison de leur part, sauf d'un petit nombre d'entre eux. Pardonne-leur donc, et passe. Oui, Dieu aime les bien-faisants.

Nazaréens : Chrétiens.
ce par quoi on les a rappelés : l'Evangile.

14 17

Et de ceux qui disent : « Nous sommes Nazaréens », Nous avons pris l'engagement. Mais ils ont oublié une partie de ce par quoi on les a rappelés. Nous avons donc suscité entre eux l'inimitié et la haine jusqu'au jour de la résurrection. Et Dieu bientôt les informera de ce qu'ils faisaient.

15 18

Notre messager Muhammad.
Une lumière : le Coran.

Ho, gens du Livre ! Pourtant, Notre messager vous est venu, vous en exposant beaucoup de ce que vous cachiez du Livre, et passant sur bien d'autres choses ! Pourtant

عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ تَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ فَمَنْ أَعْفَىٰ عَنْهُمْ فَأَعْفُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ قَلِيلٌ يُدْرِكُ الْكُفْرَ ۚ وَاللَّهُ يَبْسُطُ إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَعْلَمُ الْمُنَافِقِينَ ۚ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ طَلِيقًا أَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَآمِنُوا بِرُسُلِي وَعَزَّرُوا نَافِقَهُمْ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّا تُكْفِرُوا عَنْكُمْ سِيَّاتِكُمْ وَلَا تُدْخِلُكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ۝

فَمَا نَقِضَهُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ۝

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۚ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ۝

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ ۚ قَدْ

une lumière et un Livre manifeste vous sont venus de Dieu !

16 "

Par ceci : par le Coran.

Par ceci, Dieu guide aux chemins de salut ceux qui suivent Son agrément. Et Il les fait sortir des ténèbres à la lumière, de par Sa permission, et les guide vers un droit chemin.

جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ١٥

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ ابْتِغَىٰ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ١٦
لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَفِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١٧

17 19

Voir supra II. 116.

Mécroient, très certainement, ceux qui disent : « Dieu ? mais c'est le Christ, fils de Marie ! » — Dis : « Qui donc est maître de quoi que ce soit contre Dieu ? Et s'Il veut faire périr le Christ, fils de Marie, ainsi que sa mère et tous ceux qui sont sur la terre ?...

" 20

— Alors qu'à Dieu appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux ! » Il crée ce qu'Il veut. Et Dieu est capable à tout.

18 21

Or, Juifs et Nazaréens disent : « Nous sommes les enfants de Dieu et Ses amis. » — Dis : « Eh bien, pourquoi est-ce qu'Il vous châtie pour vos péchés ! Non, mais vous êtes des hommes, d'entre ce qu'Il a créé. Il pardonne à qui Il veut, et Il châtie qui Il veut. Et à Dieu appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux. Et vers Lui le devenir ! »

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَىٰ نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّاؤُهُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِر لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ذُو الْعَرْشِ الْمَهِدُورُ ١٨

19 22

Notre messenger : Muhammad.

Ho, gens du Livre ! Oui, Notre messenger vous est venu expliquant, après une interruption des messagers, afin que vous ne disiez pas : « Il ne nous est venu ni annonciateur ni avertisseur. » Voilà, certes, que vous est venu un annonciateur et un avertisseur ! Et Dieu est capable ?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَىٰ فَتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ ١٩
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ٢٠
وَأِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمُوا لِقَوْمِ اللَّهِ إِذْ جَعَلَ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَ لَكُم مَّاوَاظِدًا وَأَنْتُمْ كَاذِبُونَ ٢١
مَا لَكُمْ يَوْمَ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ٢٢
يَقُومُوا أَذْخَلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ

§ 4

20 23

À rapprocher de Nombres XIII 17 — XIV 38 sur l'exploration du pays de Canaan, et ses suites.

Et quand Moïse dit à son peuple: « O mon peuple ! rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous lorsqu'Il a désigné parmi vous des Prophètes ! Et Il a fait de vous des rois. Et Il vous a donné ce qu'Il n'avait donné à nul de par les mondes.

21 24

O mon peuple ! entrez dans la terre sainte que Dieu vous a prescrite. Et ne vous tour-

وَأِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يُقَوْمُوا لِقَوْمِ اللَّهِ إِذْ جَعَلَ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَ لَكُم مَّاوَاظِدًا وَأَنْتُمْ كَاذِبُونَ ٢١
مَا لَكُمْ يَوْمَ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ٢٢
يَقُومُوا أَذْخَلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ

nez pas sur vos arrières : vous retourneriez perdants ! »

الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى

أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خِيسِرِينَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ ﴿٢٢﴾

وَإِنَّا لَنَدْخُلُهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْهَا

وَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَمْرَ

اللَّهِ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ

فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَاثْبِتْكُمْ عَلَى الْبُيُوتِ

وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّا لَنَدْخُلُهَا أَبَدًا

فَمَا دُمُونا فِيهَا فَادْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ

فَقَاتِلَا إِنَّا هُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَ

أَخِي فَأَفِرِّقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ

الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ رَابِعِينَ

سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ

عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٧﴾

وَأَنْتَ عَلَيْهِمُ نَبَأُ ابْنَى آدَمَ بِآخِثٍ

إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمَا

وَلَمْ يُقْبَلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ

لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ

مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٨﴾

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَى يَدِكَ لِتَقْتُلَنِي مَآ

أَنَا بِلَا سِطِّ يَدَيْكَ لَاقْتُلَكَ إِنِّي

أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

22 25 Ils dirent : « O Moïse, il y a là un peuple, — de vrais tyrans. Non, jamais nous n'y entrerons, qu'ils n'en sortent. S'ils en sortent, alors, oui, nous sommes pour entrer. »

23 26 Deux hommes d'entre eux qui craignaient Dieu, — qu'il avait comblés de Son bienfait, — dirent : « Franchissez-leur la porte; puis quand vous l'aurez franchie, en vérité vous serez les dominants. Et c'est en Dieu qu'il faut avoir confiance, si vous êtes croyants. »

24 27 Ils dirent : « Non, Moïse ! nous n'entrerons jamais, aussi longtemps qu'ils seront là. Va donc, toi et ton-Seigneur, et combattez tous deux. Nous, nous restons ici assis. »

25 28 Il dit : « Seigneur ! Je ne suis maître, vraiment, que de moi-même et de mon frère : fais donc une séparation entre nous et le peuple pervers ! »

26 29 Dieu dit : « Eh bien, ce pays leur sera interdit pendant quarante ans qu'ils errent sur la terre. Ne te tourmente donc pas pour le peuple pervers. »

ce pays : Littér. : ceci (la Terre Sainte).

Dieu dit. Seulement « Il dit » dans le texte.

§ 5

27 30 Et récite-leur en toute vérité le conte des deux fils d'Adam. — Lorsqu'ils offraient l'offrande, voilà que de l'un d'eux elle fut reçue, et de l'autre ne fut point reçue. Celui-ci dit : « Sûrement je te tuerai » ! — « Rien d'autre, dit le premier : de la part des pieux, Dieu reçoit.

dit le premier. Seulement « Il dit » dans le texte — Comparer : Genèse IV

28 31 Si tu étends vers moi ta main pour me tuer, je n'étendrai pas vers toi ma main pour te tuer : je crains Dieu Seigneur des mondes.

29 32

que tu t'acquiesces mon péché. Le martyr remette à celui qui meurt ses péchés. Le meurtrier

Oui, je veux que tu t'acquiesces mon péché avec ton péché, pour que tu sois du nombre des compagnons du Feu. — Or c'est la récompense des prévaricateurs.

charge d'un nouveau compagnons du Feu péché celui qui tue. Les (de l'Enfer).

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبْوَءَ بِمَا تَكْفُرُ وَتَكُونُ مِنَ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ٣٢

30 33

Puis son âme le porta à tuer son frère. Il le tua donc et devint ainsi du nombre des perdants.

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ٣٣

31 34

Puis Dieu suscita un corbeau qui se mit à gratter la terre pour lui montrer comment couvrir la nudité de son frère. Il dit « Malheur de moi ! Suis-je incapable d'être, comme ce corbeau, à même de couvrir la nudité de mon frère ? » Il devint alors de ceux qui regrettent.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُوَارِي سَوْأَةَ أَخِيهِ قَالَ يُؤْتِلُنِي أَفْجَرْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوَارِي سَوْأَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ٣٤

32 35

Nous avons prescrit sur les enfants d'Israël. Traduction littérale. Cet emploi, inusité en français, de prescrire, entre dans l'un des sens de ce mot que nous avons défini dans la note à III 7/8.

à moins qu'en échange... Littér. : non pour une guerre sur la terre. Quiconque lui fait don

C'est pourquoi Nous avons prescrit sur les enfants d'Israël que quiconque tuerait une personne, — à moins qu'en échange d'une autre ou à cause d'un désordre commis sur la terre — ... rien d'autre, alors : c'est comme s'il avait tué tous les gens ensemble. Et quiconque lui fait don de la vie, c'est comme s'il faisait don de la vie à tous les gens ensemble.

(autre) personne ou pour un désordre de la vie : c'est-à-dire : et ne le fait pas. quiconque pourrait tuer

فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ٣٥

مَنْ أَجَلَ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنْ كَثُرُوا مِنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمْ يُؤْتُوا ٣٦

33 37

ou que leur soit coupée... Littér. : ou que leurs mains et leurs jambes alternées soient coupées. On punit certains crimes en amputant le criminel de la main droite et du pied gauche.

Expulsés de la terre Expression vague, dont les interprétations diffèrent. Les uns pen-

Rien d'autre : le paiement de ceux qui font la guerre contre Dieu et Son messager et qui s'efforcent au désordre sur la terre, c'est qu'ils soient tués, ou crucifiés, ou que leur soit coupée la main et la jambe opposées, ou qu'ils soient expulsés de la terre : voilà pour eux l'ignominie d'ici-bas ; et dans l'au-delà il y a pour eux un énorme châtement ;

chent pour la prison, les autres pour le bannissement (mais non pas hors de l'Etat mu-

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ جِزَاؤُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٣٧

34 38

— excepté pour ceux qui se repentent avant de tomber en votre pouvoir : sachez qu'alors Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْبَلَ عَنْهُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٣٨

35 39

Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et cher-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا

chez le moyen d'accéder à Lui ; et luttiez dans Son sentier. Peut-être seriez-vous gagnants ?

- 36 40 Les mécréants auraient-ils tout ce qui est sur la terre entière, et autant encore, pour se racheter du châtimement du jour de la résurrection, non, on ne l'accepterait pas d'eux. Et pour eux un châtimement douloureux.

- 37 41 Ils voudront sortir du Feu, mais ils n'en sortiront pas. Et pour eux un châtimement perdurable.

- 38 42 Quant au voleur et à la voleuse, à tous deux coupez la main, en récompense de ce qu'ils se sont acquis, en punition de la part de Dieu. Et Dieu est puissant, sage.

- 39 43 Puis quiconque se repent après son manquement, et se réforme, alors, oui, Dieu accepte son repentir. Vraiment, Dieu est pardonneur, miséricordieux !

- 40 44 Ne sais-tu pas qu'à Dieu est la royauté des cieux et de la terre ? Il châtie qui Il veut et pardonne à qui Il veut. Et Dieu est capable à tout.

- 41 45 O messager ! Que ne t'affligent pas ceux qui concourent en mécréance, de ceux dont la bouche dit : « Nous croyons », alors que leurs cœurs ne croient point ! Ni non plus ceux qui se sont faits Juifs. Ce sont des espions qui n'écoutent que pour le mensonge, espions qui écoutent pour les autres qui ne viennent pas près de toi ; détournant ensuite le mot de ses sens ils disent : « Si c'est ça qu'on vous a donné, alors recevez-le ; et si ce n'est pas ça qu'on vous a donné, alors priez garde ! » — Quand

إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَلَّا أَنْ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥١﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ مَا فِيهَا يُخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٤﴾

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزَنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمَرْ

قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا أَفْ كَسَمِعُوا بِالْكَذِبِ سَمْعًا وَلَقُوا بِنَارِهِمْ لَعْنَةً لَمْ يَأْتُواكَ بِشَيْءٍ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا وَضَعُوا يَدَهُمْ إِنْ أَوْفَيْتُمْ هَٰذَا الْخُدُوعَ وَإِنْ لَمْ تُؤْتُواهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يَزِدِ اللَّهُ

Si c'est ça qu'on vous a donné, disent aux Musulmans ces espions, tordant les paroles de l'écriture... voir supra 11..78.

Dieu veut de quelqu'un qu'il soit tenté, alors tu ne seras jamais maître de rien pour lui contre Dieu. Voilà ceux dont Dieu n'a point voulu purifier les cœurs. A eux ignominie ici-bas ; et à eux, dans l'au-delà, un énorme châtiment.

فَتَنَّتْهُ فَلَئِنْ تَمَرَّكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَطَهِّرْ
قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَ
لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٤٢
سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ أَكْثَرُونَ لِلسَّخَطِ
فَإِنْ جَاءَوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعِزُّ
عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ
يَضُرُّوكَ شَيْئًا وَلَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم
بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُقْسِطِينَ ٤٣

42 46 Espions qui n'écoutent que pour le mensonge, grands voraces de gain illicite ! S'ils viennent chez toi, donc, juge entre eux ; ou laisse-les. Et si tu les laisses, jamais ils ne sauront en quoi que ce soit te nuire. Et si tu juges, alors juge entre eux à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui jugent à la balance.

Gain illicite. Cf. verset 62 plus bas.

43 47 Mais comment peuvent-ils te prendre pour juge, — et ils ont près d'eux la Thora où est le jugement de Dieu, — et ensuite, après cela, tourner le dos ? Ces gens-là ne sont pas croyants !

وَكَيْفَ يُحْكِمُوكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ
فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ٤٤
إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ
يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ
بِمَا اسْتَحْفَظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ
وَاخْشَوْنِي وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا
قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ٤٥

44 48 Oui, Nous avons fait descendre la Thora, où il y a guidée et lumière. Par elle jugent parmi ceux qui sont devenus Juifs, les prophètes, — ceux-là sont les Soumis — ainsi que les rabbins et les docteurs : par le Livre de Dieu dont on leur avait confié la garde, et dont ils étaient les témoins. Ne craignez donc pas les gens, mais craignez-Moi. Et ne vendez pas Mes signes à vil prix. Et quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, eh bien, les voilà les mécréants !

§ 7

ne vendez pas Mes signes : ce que Je vous manifeste de la vérité. Cf. la note à II 129/123. ce que Dieu a fait descendre (de révélation). Cf. la note à II 4/3.

45 49 Et Nous y avons prescrit pour eux : vie pour vie, œil pour œil, nez pour nez, oreille pour oreille, dent pour dent. Le talion aussi pour les blessures. Après, quiconque en fait charité, cela lui vaut expiation. Et quiconque en fait charité, cela lui vaut expiation. Et quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, eh bien les voilà les prévaricateurs.

Sur le talion, voir déjà II 178/173 et la note ; et Lévitique XXIV. 17-22.

وَلَتَبْنَعِيَهُمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ
بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ
بِالْأَنْفِ وَالْأَذْنَ بِالْأَذْنِ وَالسِّنَّ
بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصًا فَمَنْ
تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ
يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

46 50

Nous a-*ons* lancé sur leurs traces. Littér. : Nous avons fait Jésus suivre leurs traces (les traces des prophètes dont parle le v. 44/48) voir Matthieu V 17/19 où Jésus ne vient pas changer un iota de la

Et Nous avons lancé sur leurs traces Jésus fils de Marie, en tant que confirmateur de ce qu'il avait devant lui du fait de la Thora. Et Nous lui avons donné l'Évangile, — où il y a guidée et lumière, — en tant que confirmation de ce qu'il avait devant lui du fait de la Thora, et en tant que guidée et exhortation pour les pieux. loi de Moïse.

47 51

Que les gens de l'Évangile jugent d'après ce que Dieu y a fait descendre ! Quiconque ne juge pas d'après ce que Dieu a fait descendre, eh bien, les voilà les pervers.

48 52

Vers toi (ô Muhammad). du Livre qui était devant lui (ou avant celui-ci) le Coran, en confirmation de la Bible.

Et vers toi Nous avons fait descendre le Livre avec vérité, en tant que confirmation du Livre qui était devant lui et en tant que son protecteur. Juge donc parmi eux d'après ce que Dieu a fait descendre ; et ne suis pas leurs passions, loin de la vérité qui t'est venue. A chacun Nous avons assigné une voie et un chemin.

53

Si Dieu avait voulu, certes Il aurait fait de vous une seule communauté. Mais non. Afin de vous éprouver en ce qu'Il vous donne. Concurrencez-vous donc dans les bonnes œuvres : vers Dieu est votre retour à tous ; puis Il vous informera de ce en quoi vous divergiez

49 54

Et que tu juges. Sous entendez (Dieu a voulu). qu'ils ne te tentent de s'éloigner. Littér. : qu'ils ne te tentent loin de...

Et que tu juges d'après ce que Dieu a fait descendre. Et ne suis pas leurs passions. Et prends garde qu'ils ne te tentent de t'éloigner d'une partie de ce que Dieu a fait descendre vers toi. Et puis s'ils tournent le dos, sache que, rien d'autre : Dieu veut les atteindre à cause de certains de leurs péchés. Beaucoup de gens certes oui sont des pervers.

50 55

le Jugement de l'ignorance : ou Gentilité.

Est-ce donc le jugement de l'ignorance qu'ils cherchent ? Qu'y a-t-il de meilleur que Dieu, en matière de jugement, pour le peuple qui croit avec certitude ?

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ ۖ وَمَوْتَيْنَاهُ إِلَّا نَجِلَ فِيهِ هُدًى وَتُورَةٌ ۖ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ ۖ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ۝

وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ ۖ وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ۝
وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ ۖ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ ۖ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ هُم مَّعْتَبِرُونَ ۚ
مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا ۚ وَتَوَّشَّاءَ اللَّهُ لِيَجْعَلَ لَكُم أُمَّةً وَاحِدَةً ۚ وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ فَأَسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۚ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ ۖ يَمْعَأُفِي بُنْيَانِكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ۝

وَأَن احْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ هُم وَاحِدٌ هُمْ أَن يَفْتِنُواكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۚ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ۝
فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ ۚ وَمَن أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ۝

§ 8

51 56

Les Nazaréens : les
Chrétiens.

Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis les Juifs et les Nazaréens : ils sont amis les uns des autres. Et celui d'entre vous qui les prend pour amis, eh bien oui, il est des leurs. Non, Dieu ne guide pas le peuple prévaricateur.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ
وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ
بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ

52 57

leur font, aux Juifs et
Chrétiens de Médine.

Tu verras, d'ailleurs, que ceux qui ont la maladie au cœur leur font concurrence ! Ils disent : « Nous craignons qu'un mauvais tour ne nous touche. » — Mais que Dieu fasse venir la victoire, ou de Sa part quelque commandement, alors les voilà qui regrettent, en eux-mêmes, ce qu'ils gardaient comme un secret.

مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ
فَكَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ
يُشَارِكُونَهُمْ يَفْقَهُونَ غَيْصًا
أَنْ تُصِيبَهُمْ آيَةٌ فَتَعْسَى اللَّهُ أَنْ
يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَيُضِيقُوا
عَلَى مَا أَسْرَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ يَذْمُونَ

53 58

Et les croyants de dire : « Est-ce là ceux qui juraient Dieu, à serments renforcés, qu'ils étaient avec vous ? » Leurs actions sont devenues vaines, et eux, donc, perdants.

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ
الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ تَحَدُّوا أَنْهُمْ
لَنْ كُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ

فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ

54 59

quiconque apostasie...
Phrase grammaticale-
ment inachevée, mais à
quoi on supplée aisé-
ment : « ...ne met pas
Dieu dans l'embarras ! »

Ho, les croyants ! quiconque parmi vous apostasie de sa religion... eh bien, Dieu va faire venir un peuple qu'il aime et qui L'aime, modeste envers les croyants et fort envers les mécréants et qui lutte dans le sentier de Dieu et qui ne craint le blâme d'aucun blâmeur. C'est la grâce de Dieu. Il la donne à qui Il veut. Et Dieu est immense, savant.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ
عَنْ دِينِهِ فَمَا يَتَّخِذْ يَأْتِي اللَّهَ بِقَوْمٍ
يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
أَعْرَضَ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ
ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

55 60

Non, vous n'avez d'autre ami que Dieu et Son messenger, et les croyants qui établissent l'Office et acquittent l'impôt cependant qu'ils s'inclinent.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَ
يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْعَوْنِ

56 61

Et quiconque prend pour ami Dieu et Son messenger et les croyants, eh bien oui, c'est le parti de Dieu qui domine.

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ
آمَنُوا فَإِنَّ حَرْبَ اللَّهِ هُمْ الْعَائِلُونَ

57 62

Ho, les croyants ! N'adoptez pas pour amis ceux qui prennent en raillerie et jeu votre

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ
يَسْتَحْسِنُونَ أَوْلِيَاءَ مِنْكُمْ هُمْ يَضْحَكُونَ

- religion, — parmi ceux à qui le Livre fut donné avant vous, et parmi les mécréants. Et craignez Dieu, si vous êtes croyants.
- 58 63 Et lorsque entre vous vous faites appel à l'Office, ils le prennent en raillerie et jeu. C'est qu'ils sont gens, vraiment, à ne pas comprendre !
- 59 64 Dis : « Gens du Livre ! Que nous reprochez-vous sinon de croire en Dieu et en ce qu'on a fait descendre vers nous, et en ce qu'on a fait descendre auparavant ? Mais la plupart d'entre vous, vraiment, sont des pervers ! »
- 60 65 Dis : « Puis-je vous informer de ce qu'il y a de pire, — en fait de paiement auprès de Dieu ? Celui que Dieu a maudit, et contre qui Il s'est mis en colère, et dont Il a fait des singes et des cochons, — de même, celui qui a adoré le Rebelle, — ceux-là ont la pire place et sont les plus égarés de la droiture du sentier. »
- 61 66 Lorsqu'ils viennent chez vous ils disent : « Nous croyons. » Et ils entrent avec la mécréance et ils sortent avec elle ! Et Dieu sait mieux ce qu'ils ont l'habitude de cacher.
- 62 67 Et tu verras beaucoup d'entre eux concourir en péché et en transgression, et en goinfrerie de choses défendues. Comme est donc mauvais ce qu'ils œuvrent !
- 63 68 Pourquoi rabbins et docteurs ne les empêchent-ils pas de parler en péché et de se goinfrer de choses défendues ? Comme est donc mauvais ce qu'ils œuvrent !
- 64 69 Et les Juifs disent : « La main de Dieu est fermée ! » Que leurs mains soient enchaînées, et maudits soient-ils de l'avoir dit ! Ses deux mains sont ouvertes, au contraire : Il dépense comme Il veut. Et très certainement, ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur va les faire croître en rébellion et en mécréance. Et Nous avons jeté parmi eux l'inimitié et la haine jus-

الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ
أُولَئِكَ عِزُّوا فَقَالَ اللَّهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ
وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هَاهُنَا
وَلَعِبًا ذَلِكَ يَا نَحْمُ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَقْتُمُونَ مِمَّا آتَا
أَنْ أَمَّا يَا اللَّهُ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا وَمَا
أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَإِنْ أَكْثَرُكُمْ فَاسِقُونَ
قُلْ هَلْ أَنْبِئُكُمْ بِشَرٍّ مِنْ ذَلِكَ
مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَنْ لَعَنَهُ اللَّهُ وَ
غَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْفِرْدَاةَ
وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ
شَرٌّ مَكَانًا وَأَضَلُّ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ
وَإِذَا جَاءَ وَكُمُ قَالُوا أَمَّا وَقَدْ دَخَلُوا
بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْمُونَ
وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسَارِعُونَ فِي
الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَأَكْلِهِمُ السُّخْتِ
لَيْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
لَوْ لَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَنْبِيَاءُ
عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّخْتِ
لَيْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ
وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُوبَةٌ
غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلَعْنُوا بِمَا قَالُوا
بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ
يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا
أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَ
كُفْرًا أَلَمْ يَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَ

fermée. Ou : enchaînée.

qu'au jour de la résurrection. Toutes les fois qu'ils allument du feu pour la guerre, Dieu l'éteint. Et ils s'essayaient au désordre dans le pays, alors que Dieu n'aime pas les semeurs de désordre.

الْبَعْضَاءِ لِلْيَوْمِ الْقِيَمَةِ كُلَّمَا
أَوْقَدُوا نَارَ الْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ
وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ
لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ٥٣

65 70

Jardins de Délice Na'im.
Délice est ici l'un des
noms du Paradis.

Oui, si les gens du Livre avaient cru et s'étaient comportés en piété, Nous leur aurions certainement effacé leurs méfaits et les aurions certainement introduits dans les Jardins de Délice.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَدْخَلْنَاهُمْ
جَنَّاتِ النَّعِيمِ ٥٤

66 "

De ce qui est au-des-
sus... de ce qui est
sous... apparemment :
la pluie du ciel et les
produits de la terre (?)

Oui, et s'ils avaient établi la Thora et l'Évangile et ce qui a été descendu sur eux de la part de leur Seigneur, ils auraient certainement mangé de ce qui est au-dessus d'eux et de ce qui est sous leurs pieds. Il y a parmi eux une communauté modérée ; mais pour beaucoup d'entre eux, comme est mauvais ce qu'ils œuvrent !

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا
مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ
مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ٥٥

§ 10

67 71

O messager, communique ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur ; — si tu ne le faisais pas, alors tu n'aurais pas communiqué Son message. Et Dieu te protégera des gens. Non, Dieu ne guide pas le peuple mécréant.

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ
مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ
رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ٥٦
قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ
حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ

68 72

Vous ne tenez. Littér.
vous n'êtes sur rien.

Dis : « Gens du Livre, vous ne tenez sur rien, tant que vous n'établissez pas la Thora et l'Évangile et ce qui a été descendu vers vous de la part de votre Seigneur. » — Et très certainement, ce qui a été descendu vers toi de la part de ton Seigneur va faire croître beaucoup des leurs en rébellion et mécréance. Ne te tourmente donc pas pour les gens mécréants.

وَلِكَثِيرٍ مِّنْهُمْ مَا أُنْزِلَ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا
فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ٥٧

69 73

les Nazaréens : les
Chrétiens. Cf. II, 82.

Oui, ceux qui croient, et ceux qui sont devenus Juifs, et les Sabéens, et les Nazaréens, — quiconque croit en Dieu et au Jour dernier, et fait œuvre bonne, — pas de crainte sur eux et point ne seront affligés.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَىٰ مِنَ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٥٨

70 74

Nous avons pris l'engagement des enfants d'Israël, très certainement, et Nous leur

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ

avons envoyé des messagers. Mais chaque fois qu'un messager leur apporte ce que leurs âmes ne désirent pas, ils traitent les uns de menteurs et ils tuent les autres.

وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ رُسُلًا كَمَا جَاءَهُمْ
رُسُلًا بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَزَيَّغُوا
كَذِبًا وَقِرْفًا يَفْتُلُونَ ٥٠

- 71 76 Comptant qu'il n'y aurait pas de tentation, ils étaient devenus aveugles et sourds. Puis Dieu accueillit leur repentir. Ensuite, beaucoup d'entre eux redevinrent aveugles et sourds. Et Dieu est observateur de ce qu'ils font.

وَحَسِبُوا أَنَّ تَكُونَ فِتْنَةٌ فَكَمُوا وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُّوا كَثِيرًا مِنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ لِّمَا يَعْمَلُونَ ٥١

- 72 76 Ce sont à coup sûr des mécréants ceux qui disent : « En vérité, Dieu c'est le Christ, fils de Marie ! » — Alors que le Christ a dit : « O enfants d'Israël, adorez Dieu, mon Seigneur et votre Seigneur. » Quiconque, en vérité, donne à Dieu des Associés, eh bien oui, Dieu lui interdit le Paradis ; et son refuge est le feu. Et pour les prévaricateurs, pas de secoureurs !

لَقَدْ نَكَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ عَابِدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ٥٢

Cf. St. Marc XII. 29.

- 73 77 Ce sont à coup sûr des mécréants ceux qui disent : « En vérité, Dieu est troisième de Trois. » Alors qu'il n'y a de Dieu, que Dieu seul ! Et s'ils ne cessent leur dire, très certainement un châtiment douloureux atteindra ceux d'entre eux qui mécroient.

لَقَدْ نَكَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَلَاثَةٌ وَمِمَّا مِنْ إِلَهِ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابُ الْيَمِّ ٥٣

Cf. IV. 171.

- 74 78 Ne vont-ils donc pas se repentir à Dieu, ni Lui implorer pardon ? Car Dieu est pardonneur, miséricordieux.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٥٤

- 75 79 Le Christ, fils de Marie, n'était qu'un messager. Des messagers certes avant lui ont passé. Et sa mère était une véridique. Et tous deux mangeaient au repas ! Vois comme Nous leur exposons les signes, et puis vois comme ils se détournent !

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَنِ الطَّعَامَ أَنْظِرْ كَيْفَ نَبِّئِينَ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ أَنَّى يُفَكَّرُونَ ٥٥

Et tous deux mangeaient. Dieu ne mange pas !

- 76 80 Dis : « Allez-vous adorer, au lieu de Dieu, quelqu'un qui n'est maître pour vous ni de mal ni de bien ? » Or c'est Dieu qui entend, qui sait.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٥٦

- 77 81 Dis : « Gens du Livre, n'exagérez pas en votre religion ! La vérité : rien d'autre ! Ne suivez pas les passions d'un groupe d'hommes qui déjà se sont égarés et qui ont égaré beaucoup de monde, et qui se sont égarés de la droiture du sentier. »

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ
غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ
قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَصْلُوا كَثِيرًا
وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ٨١

§ 11 78 82
Voir, par exemple :
Psaume 109, Matthieu.
XXIII.

- 78 82 Ceux des enfants d'Israël qui ont mécrû ont été maudits par la langue de David et de Jésus fils de Marie. Parce qu'ils désobéissaient. Et ils transgressaient, en effet.

لِعَنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
ذُلًّا لِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ٨٢

- 79 " sans s'interdire entre eux le blâmable qu'ils commettaient. Comme est mauvais, certes, ce qu'ils œuvraient !

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ٨٣

- 80 83 Tu verras beaucoup d'entre eux s'allier avec ceux qui mécroient. Comme est mauvais, certes, ce qu'ils se sont préparé à eux-mêmes ! De sorte que Dieu s'est mis en colère contre eux ! Et dans le châtement ils demeureront éternellement.

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَلَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ
 أَنْ يَخَظَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ
هُمْ خَالِدُونَ ٨٤

81 84
Les mécréants pour
amis. Litt. : ils ne les
prendraient pas pour
amis.

- 81 84 S'ils croyaient en Dieu et au Prophète et en ce qui a été descendu vers lui, ils ne prendraient pas ces mécréants pour amis. Mais beaucoup d'entre eux sont pervers.

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا
أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوا لَهُمْ أَوْلِيَاءَ وَ
لَكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ٨٥

82 85
les croyants... croyants.
littér. : ceux qui ont
cru c'est-à-dire en Mu-
hammad : les Musul-
mans.

- 82 85 Tu trouveras à coup sûr dans les Juifs et les faiseurs de dieux, les plus forts en fait d'inimitié contre les croyants. Et tu trouveras à coup sûr les amis les plus proches des croyants dans ceux qui disent : « En vérité, nous sommes Nazaréens. » C'est qu'il y a parmi eux des prêtres et des moines, et qu'ils ne s'enflent pas d'orgueil.

لَقَدْ كَانَ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ
آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَنَجِدَنَّ
أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةَ الَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ
قَالُوا إِنَّا نَصْرِي ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ مِنْهُمْ
يَسْتَكْبِرِينَ وَرَهْبَانُهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ٨٦

- 83 86 Et quand ils entendent ce qui a été descendu vers le Messager, tu vois leurs yeux ruisseler de larmes, de ce qu'ils ont reconnu la vérité ; ils disent : « O notre Seigneur ! nous croyons : inscris-nous donc en compagnie des témoins !

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ
تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ
مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا
آمَنَّا فَكُتِبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ٨٧

- 84 87 Qu'aurions-nous à ne pas croire en Dieu et en ce qui nous est parvenu de la vérité, alors que nous convoitons de notre Sei-

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا
مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا

gneur qu'Il nous fasse entrer en la compagnie des gens de bien ? »

85 88

Jardins du Paradis.

Dieu donc les récompense, pour ce qu'ils disent, en Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement. Et c'est le paiement des bienfaisants.

86 "

l'Enfer-Jahîm : l'Enfer-Fournaise.

§ 12

87 89

Contre les mortifications excessives.

Et quand à ceux qui mécroient et qui traitent de mensonge Nos signes, ce sont compagnons de l'Enfer-Jahîm.

Ho, les croyants ! Ne déclarez pas illicites les excellentes choses que Dieu vous a rendues licites. Et ne transgressez pas. Dieu, en vérité, n'aime pas les transgresseurs.

88 90

Et mangez ce que Dieu vous a attribué de licite et d'excellent. Et craignez Dieu en qui vous êtes croyants.

89 91

Libérer un esclave. Littér. : un cou. pour quiconque ne le peut. Littér. : ne trouve pas (le moyen de faire cela).

Dieu ne s'en prend pas à vous pour la frivolité de vos serments, mais Il s'en prend à vous pour les serments que vous contractez délibérément. L'expiation en sera de nourrir dix pauvres, de ce dont vous nourrissez normalement vos familles, ou de les habiller, ou de libérer un esclave. Et pour quiconque ne le peut, alors, trois jours de jeûne. Voilà l'expiation de vos serments lorsque vous avez juré. Mais tenez vos serments ! — Ainsi Dieu vous explique Ses signes. Peut-être seriez-vous reconnaissants !

90 92

Comparer : Lévitique X, 9 ; Juges XIII, 4 et 14.

Ho, les croyants ! Oui, le vin, le jeu de hasard, les pierres dressées, les flèches de divination ne sont qu'ordure, œuvre du Diable. Donc, à écarter. Peut-être seriez-vous gagnants ?

91 93

Le koppel de Dieu : sur le sens de ce « Rap-

Oui, le Diable ne veut que jeter parmi vous, dans le vin et le jeu de hasard, inimitié et haine, et vous empêcher du Rappel de Dieu

مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

فَأَنَّا بَنَاهُمْ لِلَّهِ بِمَا قَالُوا أَجَنَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرُمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا

إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٨﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا

وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

لَا يُؤْخَذُ بِكُم بِالْعُوقَىٰ إِيمَانُكُمْ

وَلَكِنْ يُؤْخَذُ بِكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ

الْأَيْمَانَ فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ

مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ

أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْفَتُهُمْ أَوْ تَخْرِيرَ رَبَةٍ

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ

ذَٰلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ

وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ وَكَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ

اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٩٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هٰذَا الْبَاطِلَ الَّذِي هُوَ

وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْوَاجُ حُسْنٌ مِنَ

عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ

تُفْلِحُونَ ﴿٩١﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ

الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَ

الْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ

الْعَدَاوَةِ وَالْبَغْضَاءِ فِي الْخَمْرِ وَ

الْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ

الْعَدَاوَةِ وَالْبَغْضَاءِ فِي الْخَمْرِ وَ

pel » voir la note à III 7/5.

92 "

...que de transmettre en clair. Littér. : qu'il n'y a pas autre chose sur Notre messager que la transmission claire (du message) — le messager

93 94

Cf. VII 31

§ 13

94 95

en quelque pièce du gibier. Littér. : en quelque chose du gibier... L'explication de cette épreuve va être donnée au verset suivant.

Après cela, donc : après

95 96

L'urant que vous êtes sacratisés : pendant le pèlerinage petit ou grand. Voir la note à II 236/237.

bête du troupeau. Littér. : des bêtes (de cheptel).

ou par l'équivalent en jeûnes. Littér. : par son équivalent...

96 97

Ceci implique que dès avant l'Islam il y avait des pèlerins, qui venaient par mer à la Mecque

97 98

où les gens se tiennent debout : Littér. : « une station pour les gens (là où l'on prie).

le mois sacré : En Arabe pré-islamique, on pratiquait la « trêve de Dieu », et cela lors des grandes fêtes religieuses

et de l'Office. Eh bien, vous absteniendrez-vous ?

Et obéissez à Dieu et obéissez au messager et prenez garde ! Si ensuite vous tournez le dos... alors sachez que c'est à Notre messager de transmettre en clair. Rien d'autre. n'est pas responsable du message à eux trans- de ce que les gens font mis.

On ne fera pas grief à ceux qui ont cru et fait œuvres bonnes, de ce qu'ils mangent, pourvu qu'ils se comportent en piété, et qu'ils croient, et qu'ils fassent œuvres bonnes, puis, qu'ils se comportent en piété, et qu'ils croient, puis, qu'ils se comportent en piété et qu'ils agissent en bien. Et Dieu aime les bienfaisants.

Ho, les croyants ! Dieu va très certainement vous éprouver en quelque pièce du gibier qu'atteignent vos mains et vos lances. C'est pour que Dieu sache qui dans le secret Le craint. Après cela, donc, à quiconque transgresse : un châtement douloureux ! cette présente révéla- tion.

Ho, les croyants ! Ne tuez pas de gibier du- rant que vous êtes sacratisés. Quiconque parmi vous en tue délibérément, qu'il com- pense, alors, ou bien par quelque bête du troupeau, semblable à ce qu'il a tué, — dont jugeront deux des vôtres, gens intè- gres, et ce sera comme une offrande que l'on fait parvenir à la Ka'ba, — ou bien par une expiation, en nourrissant des pau- vres, ou par l'équivalent en jeûnes. Cela, afin qu'il goûte la conséquence de son acte. Dieu a pardonné ce qui est passé : mais quiconque récidive, de celui-là alors Dieu tirera vengeance. Et Dieu est puissant, maître de vengeance.

On vous a rendu licite la chasse en mer ; et son produit est en votre jouissance à vous et à toute caravane. Et on vous a rendu illicite la chasse à terre tout le temps que vous êtes sacratisés. Et craignez Dieu, Celui-là même vers qui vous serez rassem- blés !

C'est Dieu qui a fait de la Ka'ba, de la Maison sacrée, un lieu où les gens se tien- nent debout. De même, le mois sacré, et l'offrande d'animaux, et les guirlandes des bêtes à sacrifier. Afin que vous sachiez que vraiment Dieu sait tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre ; et que vraiment Dieu se connaît à tout.

tifs). Pendant cette pé- qu'on menait à la Mec-

الصَّلَاةَ قُلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ١١

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ

وَاحْذَرُوا فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا

أَنَّا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ١٢

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

جُنَاحٌ مِمَّا طَعَمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَ

آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَ

آمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَاحْسِنُوا وَاللَّهُ

يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ١٣

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُلُوا مِمَّا

مِنْ الصَّيْدِ تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ وَهِيَ مَحْكُمَةٌ

لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَنْ

اُعْتَدَى بَعْدَ ذَلِكَ فَهُوَ عَذَابُ اللَّهِ ١٤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَ

أَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَدِّيًا

فَجَزَاءٌ مِمَّا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ

يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدْيًا

بِلِغَةِ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ

أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ صِيَامٌ لِيَذُوقَ وَبَالَ

أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لَأَكُنَّ مِنَ الْعَادِ

فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُنُوبًا

أَحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا

لَكُمْ وَلِلْسَيَّارَةِ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ

الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي

إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ١٥

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ

قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ

qui coïncidaient avec les foires. Pour le petit pèlerinage, c'était le 7^e mois, et pour le grand pèlerinage les 11^e, 12^e et 1^{er} mois du calendrier (soit 3 mois consécutifs).

rière, toute effusion de sang et toute violence étaient interdites. Pour se rassurer davantage contre les pillards, on suspendait des guirlandes au cou des bêtes

que pour l'immolation rituelle. L'Islam reconnaît la sainteté de ces mois sans retenir les superstitions qui les accompagnaient. Voir Isaïe LX, 7.

وَالْقَلِيدُ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ أَنْ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَ

أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١٠٠﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْحَيِثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَجَبَكُمُ كَثْرَةُ النَّمِيطِ فَأَلْفُوا اللَّهَ

يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ ﴿١٠١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءَ

إِنْ يُبَدِّلَ لَكُمْ سَوْكُمْ وَإِنْ تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ الْقُرْآنُ

تَبَدَّلَ لَكُمْ طَعْفًا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ

غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا

بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَجِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ

وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ

كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ

وَكَثُرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنْزَلَ

اللَّهُ وَلِيُّ الرَّسُولِ قَالُوا احْسَبْنَا مَا

وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا مَا أَوَّلُكُمْ كَانَ

آبَاءُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسُكُمْ لَا

يُضِلُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ

98 " Sachez que vraiment Dieu est fort en poursuite, et que vraiment Dieu est pardonneur, miséricordieux.

99 Au Messager de transmettre : rien d'autre. Et Dieu sait ce que vous divulguez tout comme ce que vous cachez.

100 Dis : « Le mauvais et l'excellent ne sont pas égaux, même si le nombre énorme des mauvais t'étonne ! Craignez Dieu, donc, ô gens d'intelligence. Peut-être seriez-vous gagnants ?

§ 14

101 Ho, les croyants ! Ne posez pas de questions sur des choses qui, si elles vous étaient exposées, vous nuiraient. Et si vous posez des questions à leur sujet, cependant qu'on en est à faire descendre le Coran, elles vous seront exposées. Dieu vous en a donné rémission. Et Dieu est pardonneur, patient.

102 Oui, un peuple avant vous posait des questions sur des choses dont ils devinrent ensuite mécréants.

103 102

Allusion à des coutumes païennes marquant d'un tabou les bêtes de cheptel en raison de leur fécondité. Chacune de ces allusions, en arabe, se dit d'un mot pour lequel il nous faut, en français, toute une phrase. qui blasphèment le

104 103

ce que Dieu a fait descendre (de révélation).

105 104

dans la guidée (de

Fendre l'oreille de la chamelle cinq fois mère, la mettre en liberté au nom d'une idole, sanctifier la brebis cinq fois mère de jumeaux, ou le chameau grand-père ou cinq fois père, Dieu n'a pas institué ça ! Mais les mécréants blasphèment le mensonge contre Dieu, cependant que la plupart d'entre eux ne comprennent rien.

mensonge : qui attribue à Dieu des choses que Dieu n'a pas dites.

Et quand on leur dit : « Venez vers ce que Dieu a fait descendre, et vers le Messager », ils disent : « Il nous suffit de ce sur quoi nous avons trouvé nos ancêtres ! » Et si leurs ancêtres ne savaient rien et n'étaient pas sur le bon chemin ?...

Ho, les croyants ! Occupez-vous de vous-mêmes ! Point ne vous nuira celui qui est égaré, si vous êtes dans la guidée. Vers

Dieu: Voir note à II 2/''

Dieu est votre retour à tous ; et puis Il vous informera de ce que vous faisiez.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ بِمِيعَاتِ يَوْمِكُمْ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

106 105

Ho, les croyants ! Quand la mort se présente à l'un de vous, le témoignage, lors du testament, comportera deux des vôtres, gens d'intégrité. Ou deux autres, étrangers, si vous courez pays et que l'atteinte de la mort vous atteigne. Vous les retiendrez tous deux, après l'Office puis, si vous avez des doutes, vous les ferez jurer, par Dieu : « Nous ne le vendrons à aucun prix, — même s'il s'agit d'un proche, — et nous ne cacherons point le témoignage de Dieu ; nous serions alors, certes oui, du nombre des pécheurs ! »

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَيْنِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ أَوْ آخَرَيْنِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ صَرَرْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَاصْبِرْ لَكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَثِقُمْنَ بِاللَّهِ إِنْ رَأَيْتُمْ لَا تَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَى وَلَا تَكُنْ مِنْ شُهَدَاءِ اللَّهِ إِذَا أَدَّى الْإِنْسَانُ الْأَمِينُ ﴿١٠٦﴾

Vous les retiendrez (les deux témoins).
Nous ne le vendrons (le témoignage), personne ne pourra acheter un faux témoignage de notre part.

107 106

Si on découvre ensuite qu'ils ont encouru un péché, alors deux autres, plus intègres, d'entre ceux à qui le tort a été fait, prendront leur place, et tous deux jureront par Dieu : « En vérité, notre témoignage est plus droit que le témoignage de ces deux-là ; et nous ne transgressons point ; nous serions alors certainement au nombre des prévaricateurs ! »

فَإِنْ عُرِضَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَيْنِ يَقُومْنَ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوَّلِينَ فَيَقْسِمْنَ بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِلَّا إِذَا أَدَّى الْإِنْسَانُ الظَّالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

108 107

C'est le plus sûr moyen qu'ils apportent le témoignage avec son propre visage ; ou ils craindront qu'on leur récuse les serments qu'ils auraient jurés. Et craignez Dieu, et écoutez. Dieu ne guide pas les gens pervers.

ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا أَوْ يَحْتَفِظُوا أَنْ يَرُدَّ آبَاؤُكُمْ بَعْدَ آبَائِهِمْ وَأَتَّعُوا اللَّهَ وَأَسْمَعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٨﴾

le plus sûr moyen. Littér. : le plus près de...

§ 15

109 108

Le jour où Dieu rassemblera tous les messagers, et qu'il dira : « Que vous a-t-on donné comme réponse ? » ils diront : « Nous n'avons aucune connaissance : c'est Toi, vraiment, le grand connaisseur des invisibles ! »

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ ؕ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا بِأَنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾

110 109

Et quand Dieu dira : « O Jésus, fils de Marie, rappelle-toi Mon bienfait sur toi et sur ta mère quand Je te fortifiai de l'esprit de sainteté ! au berceau tu parlais aux gens, puis comme homme ayant atteint l'âge mûr.

إِذْ قَالَ اللَّهُ يُعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ إِذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أُوتِيتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تَكْمِلُكَ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا ؕ وَإِذْ عَلَّمْنَاكَ

et quand... sous-entendez : rappelle-toi ou rappelez-vous, ou Rappelez-vous... voir note à II 49/46 ; III. 49/''

'' 110

Et quand Je t'enseignai le Livre et la sa-

gesse et la Thora et l'Évangile ! Et quand tu pétrissais de glaise comme une figure d'oiseau ! puis tu soufflais dedans ; puis par Ma permission, elle devenait oiseau. Et tu guérissais, par Ma permission, l'aveugle-né et le lépreux. Et quand J'empêchai de toi les enfants d'Israël, au moment où tu leur apportais les preuves ! puis ceux d'entre eux qui ne croyaient pas dirent : « Ceci vraiment n'est que magie manifeste ! »

الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ
يَاذُنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي
وَتُبْرِئُ الْكَلِمَةَ وَاللَّابِرِصَ يَاذُنِي
وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى يَاذُنِي وَإِذْ لَقِيتُ
بَنِي إِسْرَءِيلَ عَنْكَ إِذْ جِئْتَهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ
إِنْ هَذَا إِلَّا أَلْهَامٌ مِنْهُمْ ۖ

111
« Les Apôtres de Jésus.
Nous sommes des Soumis
des Musulmans.

112
Voir : Actes des Apôtres
X, 9 et suiv. où Pierre
a la vision d'un plateau
servi.

Et quand J'ai révélé aux Apôtres ceci :
« Croyez en Moi et en Mon messager », ils
dirent : « Nous croyons ; et sois témoin
qu'en vérité nous sommes des Soumis ».

— Quand les Apôtres dirent : « O Jésus,
fils de Marie, se peut-il que ton Seigneur
fasse descendre du ciel sur nous un plateau
servi ? » lui de dire : « Craignez Dieu si
vous êtes croyants. »

وَلَمَّا أُوحِيَتْ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا
بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدْ
بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ ۝

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ لِيَعْسَى ابْنِ
مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ
عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ تَتَّقُونَ
اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۝

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَطْمِئِنَّ
فُلُوبَنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَّقْتَنَا
وَكَوْنُ عَلَيْهِ مِنَ الشَّاهِدِينَ ۝

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا
أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ
لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ
وَارِثَةً ۖ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ۝

قَالَ اللَّهُ فِي مُنْزِلِهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ
يَكْفُرْ بَعْدَ ذَلِكَ فَأَنِّي أَعَذُّهُ عَذَابًا
لَا أَعَذُّهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ۝

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعْسَى ابْنِ مَرْيَمَ
عَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمَّي

§ 16
Scène du Jugement Der-
nier.
...pour deux divinités..
Référence sans doute

116
Et quand Dieu dira : « O Jésus fils de Ma-
rie, est-ce toi qui as dit aux gens : « Pre-
nez-moi, ainsi que ma mère, pour deux divi-
nités en dehors de Dieu ? » il dira : « Pu-

aux Corydiens et à ceux qui placent Marie en une vénération qui ne convient pas à un être humain.

reté à Toi ! Qu'aurais-je à dire ce à quoi je n'ai aucun droit ? Si je l'avais dit, alors Tu l'aurais su, certes : Tu sais ce qu'il y a en moi, et je ne sais pas ce qu'il y a en Toi. Tu es, en vérité, le grand connaisseur des invisibles.

117

Cf. v. 72 plus haut.
Quand Tu m'as achevé
(par la mort).

Je ne leur ai dit que ce que Tu m'avais commandé, à savoir : « Adorez Dieu, mon Seigneur tout comme votre Seigneur ». Et je suis resté témoin sur eux aussi longtemps que j'ai demeuré parmi eux. Puis quand Tu m'as fait monter vers Toi c'est Toi qui es resté leur surveillant. Et Tu es témoin sur toute chose.

118

Si Tu les châties, alors, vraiment, ils sont Tes esclaves. Et si Tu leur pardones, alors, vraiment, c'est Toi le puissant, le sage. »

119

Dieu dira : « Voilà le jour où leur véracité va profiter aux véridiques : à eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux d'y demeurer éternellement pour toujours Dieu les agréera, et eux L'agréeront. Voilà l'énorme succès ! »

120

A Dieu la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est en eux. Et Il est capable à tout.

Titre tiré des versets 136/137 à 142/143, passim. Le terme désigne proprement, les bêtes qui forment les troupeaux de moutons, de bœufs et de chameaux.

pré-hég. Voir, au début de l'ouvrage, la note 2.

Sourate 6.

LES BESTIAUX

Pré-hég. n° 55 sauf vv. 20, 23, 91, 93, 114, 141, 161, 152, 153, qui sont post-hég. : 165 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Louange à Dieu qui a créé les cieux et la terre, et assigné les ténèbres et la lumière. Pourtant, ceux qui mécroient inventent des égaux à leur Seigneur !

2

C'est Lui qui vous a créés de poussière puis Il a décrété un terme, — un terme

إِلَهِينَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِيتُ لَكَ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ۝ مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ عِبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُمْ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مِمَّا دُمْتُ فِيهِمْ فَكُنَّا أَوْفِي تَفْقِي كُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝ إِنَّ نَعْدَابَهُمْ فَأَلْهِمَّ عِبَادُكَ وَ إِنْ تَغْفِرْ لَهُمْ فَاِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْغَوْزُ الْعَظِيمُ ۝

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

سُورَةُ الْأَنْعَامِ مَكِّيَّةٌ ١٦٥ آيَاتٍ ۝ وَحُورٌ مُقَاتِلَاتٌ يَتَوَارَيْنَ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۝

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْبُدُونَ ۝ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ كَسَىٰكُمْ أَجْلًا وَاجَلٌ مُسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ

Il a décrété pour chacun de vous un terme.

dénommé, auprès de Lui. Pourtant, vous doutez encore !

أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ﴿٦﴾

3 Et Lui, Il est Dieu dans les cieux et sur la terre. Il connaît de vous le secret et le public, et Il sait ce que vous acquérez.

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمُوتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٧﴾

4 Et pas un signe ne leur parvient, d'entre les signes de leur Seigneur, qu'ils ne l'esquivent !

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨﴾

5 Oui, ils traitent de mensonge la vérité quand elle leur vient. Mais ils vont avoir des nouvelles de ce dont ils se raillent !

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا يَاسْتَهْزِئُونَ ﴿٩﴾

6 N'ont-ils pas vu combien de générations, avant eux, Nous avons détruites, que Nous avons implantées en terre bien plus que Nous ne vous l'avons fait, et sur qui Nous avons envoyé du ciel la pluie à torrents, et à qui Nous avons assigné des rivières ruisselant dessous elles ? Puis Nous les avons détruites, pour leurs péchés; et Nous avons créé, après chacune, une autre génération.

ruisselant dessous elles. Littér. : dessous ces gens. Suprême marque des faveurs divines ici-bas : la pluie et l'eau des rivières. après chacune. Littér. : après eux.

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ يَكُنْ لَكُمْ كُمْ وَلَا رُسُلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارٌ وَجَعَلْنَا الرِّجَالَ تَنْجُرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿١٠﴾

7 Même si Nous avons fait descendre sur toi un Livre de papier qu'ils eussent ensuite touché de leurs mains, ceux qui mécroient auraient certainement dit : « Ce n'est que magie manifeste ! »

si Nous avons fait descendre sur toi (ô Muhammad).

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ كِتَابٍ فِي قُرْطَانٍ فَلَمَسُّوهُ بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِمَ أَنْزَلْنَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿١١﴾

8 Et ils disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-là un ange ? » — Si Nous avons fait descendre un ange, c'eût été sans doute affaire faite ; et on ne leur eût point donné de délai.

affaire faite : c'eût été la fin d'un peuple. Quand l'ange sera envoyé, ce ne sera plus l'heure de la révélation.

وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكًا لَقُضِيَ الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنْظَرُونَ ﴿١٢﴾

mais celle du jugement ... descendre sur celui-là (sur Muhammad).

9 Et l'eussions-Nous désigné ange, Nous l'aurions désigné homme, et déguisé, de la façon dont ils déguisent.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبِسُونَ ﴿١٣﴾

Littér. : qu'ils se déguisent

Très certainement, les messagers d'avant toi furent objets de raillerie. Eh bien, ceux qui se sont raillés d'eux, cela dont ils se raillaient les enveloppa !

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ أَنْبِيَاءَ بِالذِّكْرِ وَبِالْحُجَّةِ مَا كَانُوا يَاسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾

§ 2

11

Dis : « Voyagez de par le monde, et regardez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge. »

فَلْيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿١٥﴾

ce qu'il est advenu de... la suite (la fin) de...

- 12 Dis : « A qui appartient ce qui est dans les cieus et la terre ? » — Dis : « A Dieu ! Il s'est à Lui-même prescrit la miséricorde. Il vous rassemblera très certainement, au jour de la résurrection, en quoi il n'y a pas de doute ! Ceux qui font leur propre perte sont ceux qui ne croient pas.

- 13 Et à Lui tout ce qui réside dans la nuit et le jour. C'est Lui qui entend, qui sait.

- 14 Dis : « Devais-je prendre pour patron quelque autre que Dieu, créateur des cieus et de la terre, alors que Lui nourrit sans qu'on Le nourrisse ? » — Dis : « On m'a commandé d'être le premier à me soumettre. » Et ne sois jamais du nombre des faiseurs de dieux.

le premier à me soumettre ; à faire Soumission : Islâm.
les faiseurs de Dieux comme en II 96/90, voir la note.

- 15 Dis : « Si je désobéis à mon Seigneur, vraiment, je crains le châtement d'un Jour énorme : le jour de la Résurrection et du Jugement.

10 c'est que Dieu... Lutter. : c'est qu'Il lui a fait.

- 16 En ce jour, quiconque est épargné, c'est que Dieu lui a fait miséricorde. Et voilà le succès manifeste !

- 17 Et si Dieu fait qu'un malheur te touche, alors nul autre que Lui-même ne le déblaira. Et s'Il fait qu'un bonheur te touche, alors Il est capable à tout.

- 18 C'est Lui le dominateur sur Ses esclaves. C'est Lui le sage, le bien-informé.

- 19 Dis : « Qu'y a-t-il de plus grand en fait de témoignage ? » — Dis : « Dieu est témoin entre moi et vous ; et ce Coran m'a été révélé pour que, par là, je vous avertisse, vous et ceux qu'il atteindra. » — Est-ce vous, vraiment, qui attestez qu'il y ait, en compagnie de Dieu d'autres dieux ? — Dis : « Moi pas ! » — Dis : « Rien d'autre, en vérité, Il est Dieu unique. Et moi je désavoue l'association de co-dieux que vous faites. »

- 20 Ceux à qui on a donné le Livre reconnaissent le Messenger comme ils reconnaissent

reconnaissent le Messa-

قُلْ لِمَنْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْزِيََكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأَرْيَبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ١٢ وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ١٣

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ اتَّخَذُ وَلِيًّا فَأَطِيعُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطِيعُكُمْ وَلَا يَطِيعُكُمْ لِي أَصْرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٤

قُلْ لِي أَخَافُ أَنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٥

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يُؤْمِنُ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ١٦

وَأَنْ يَمْسَسَكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَأَنْ يَمْسَسَكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١٧

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ١٨

قُلْ أَيْ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ لِأُنْذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَتَيْتُكُمْ لِتَمْسُدُوا عَلَى أَعْقَابِكُمْ أَنْ تَقُولُوا اللَّهُ إِلَهٌ آخَرُ قُلْ لَا أَشْهَدُ ١٩

قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنِّى بَرِئٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ٢٠

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ

ger. Littér. : reconnaissent celui-là. Cf. notes à III 81. XXVI 196.

leurs propres enfants. Ceux qui font leur propre perte sont ceux qui ne croient pas. LXI 6.

§ 3

21

Littér. : Qui est plus prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ? —

Quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ? Ou qui traite de mensonges Ses signes ? Non, les prévaricateurs ne réussiront pas.

Voir la note à V 103/102.

22

qui donnaient des Associés (à Dieu).

Et le jour où Nous les rassemblerons tous ! Ensuite, Nous dirons à ceux qui donnaient des Associés : « Où sont-ils, les Associés que vous prétendiez ? »

23

Alors, dans leur épreuve, ils ne sauront que dire : « Par Dieu notre Seigneur ! Nous ne donnions pas d'Associés ! »

24

et que voilà loin... Littér. : comment s'est égaré d'eux ce qu'ils

Regarde comme ils mentent contre eux-mêmes ! et que voilà loin d'eux l'objet de leur calomnie !

calomniaient (la ma- les co-dieux qu'ils in tière de leur calomnie : ventaient).

25

Comparer : Isaïe VI 10, repris par Matthieu XIII 13.

Il en est parmi eux qui viennent t'écouter, cependant que Nous avons entouré d'enveloppes leurs cœurs pour qu'ils ne comprennent pas, et dans leurs oreilles, une lourdeur. Verraient-ils tous les signes, qu'ils n'y croiraient pas. Et quand ils viennent près de toi, ils disputent avec toi. Ceux qui mécroient disent : « Ce ne sont que conter d'Anciens ! »

26

Ils en empêchent, en même temps qu'ils s'en écartent eux-mêmes. Et qui tuent-ils, qu'eux-mêmes ? cependant qu'ils n'en sont pas conscients

27

arrêtés devant le Feu de l'enfer).

Si tu les voyais, quand ils seront arrêtés devant le Feu ! Puis ils diront : « Hélas ! si nous pouvions être renvoyés et ne plus traiter de mensonges les signes de notre Seigneur, et être du nombre des croyants ! »

28

Ce qu'auparavant ils cachaient : l'évidence

Mais non ! voilà que leur apparaîtra ce qu'auparavant ils cachaient. Or, si on les renvoyait, ils répéteraient ce qui leur était

كَمَا يَغْمِرُونَ أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ خَبَرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٢﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا آيِنَ شِرْكَائِكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٣﴾

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا اللَّهُ رَبُّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٦٤﴾

نُظَرُ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٦٥﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٦﴾

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْهَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْمِلُوكُنَّ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ وَفَّقُوا عَلَى الْتَارِفَقَالُوا بَلَيَسْتَنَازَكُوا وَلَا تَكْذِبُ بآيَاتِ رَبِّنَا وَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

بَلْ بَدَّاهُم مَّا كَانُوا يَكْفُرُونَ مِنْ قَبْلُ وَنُورِدُ الْعَادَ وَالْإِنهَاضَ

du Dieu unique et du jugement.

interdit. Oui vraiment c'est eux les menteurs !

29 Et ils disent : « Il n'y a pour nous que cette présente vie ; et nous ne serons pas ressuscités. »

30 Si tu les voyais, quand ils seront arrêtés devant leur Seigneur ! Il leur dira : « Voilait-il pas la vérité ? » Eux de dire : « Mais si ! Par notre Seigneur ! » — Et Lui : « Eh bien, goûtez au châtement pour avoir mécré ! »

§ 4

31 Perdus, a coup sûr, ceux qui traitent de mensonge la rencontre avec Dieu ! Et quand soudain l'Heure viendra pour eux, ils diront à son sujet : « A nous le regret de nos manquements à son sujet ! » Et ils porteront leurs fardeaux sur leurs dos. Mauvais, n'est-ce pas, ce qu'ils portent !

32 Et la présente vie n'est que jeu et amusement. Meilleure, la demeure dernière pour ceux qui se comportent en piété. Eh bien ne comprenez-vous pas ?

33 Oui, Nous savons qu'en vérité ce qu'ils disent te chagrine. Mais vraiment, ce n'est pas toi qu'ils traitent de menteur : ce sont les signes de Dieu que les prévaricateurs nient.

Comparer
III 7.

Ezéchiel

34 Très certainement, les Messagers d'avant toi ont été traités de menteurs. Ils endurèrent alors avec constance d'être traités de menteurs, et persécutés, jusqu'à ce que Notre secours leur vînt. Et nul ne peut changer les paroles de Dieu. Or il t'est très certainement parvenu une partie de l'histoire des Envoyés.

35 Et quand bien même leur indifférence te pèserait énormément, et qu'ensuite il te serait possible de chercher un tunnel à travers la terre ou une échelle pour le ciel, et qu'ensuite tu leur apporterais un signe ?... Tandis que si Dieu voulait, Il pourrait à coup sûr les réunir sur le bon che-

عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالُوا إِنَّمَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا

وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٦﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ دُفِنُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ

الْكَاسِ هَذَا الْبَاقِ قَالَ تَوَلَّوْا بَلَى وَرَبَّنَا

قَالَ قَدْ وَقَّوْا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ

تَكْفُرُونَ ﴿٣٧﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا

يُخَسِرُونَا عَلَىٰ مَا فَرَضْنَا فِيهَا وَهُمْ

يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ

إِلَّا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُمْ

وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ

أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٩﴾

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ

فَأَنَّهُمْ لَا يَكْذِبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ

يَايِسُ اللَّهُ يَجْحَدُونَ ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِن قَبْلِكَ فَصَبَرُوا

عَلَىٰ مَا كَذَّبُوا وَآوُوا ذُو الْحَقِّ أَنَّهُمْ

نَصْرُنَا وَلَا مَبْدِلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ

جَاءَ لَوْ مِنْ نَبَأِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٤١﴾

وَلَمَّا كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ

فَإِنِ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي

الْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ

بِآيَةٍ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى

الْهُدَىٰ فَلَا تَكُن مِّنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤٢﴾

min. Ne sois donc pas au nombre des ignorants !

- 36 Rien d'autre : Il répond à ceux qui entendent. Et quant aux morts, Dieu les ressuscitera ; et ils seront ramenés vers Lui.

- 37 Et ils disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-là un signe de la part de son Seigneur ? » — Dis : « Oui, Dieu est capable de faire descendre un signe. Mais vraiment la plupart d'entre eux ne savent pas. »

Comparer : *Matthieu XVI. 4.*
sur celui-là (Muhammad).

Nous n'avons, dans le Livre, rien manqué : dans le Livre de la Prédestination. Voir : VI. 59 ; X. 61 ; XXVII. 75 ; XXXIV. 3 ; XXXVI. 12.

- 38 Nul être marchant sur la terre, nulle volaille volant de ses ailes, qui ne soient comme vous en communautés ; — Nous n'avons, dans le Livre, rien manqué ; — puis, vers leur Seigneur ils seront rassemblés.

- 39 Et ceux qui traitent de mensonges Nos signes sont des sourds et des muets dans les ténèbres. Dieu égare qui Il veut ; et Il place qui Il veut sur un chemin droit. —

- 40 Dis : « Informez-moi : si, de Dieu, le châtiment vous vient, ou bien que vienne l'Heure, appelleriez-vous quelqu'un d'autre que Dieu, si vous êtes véridiques ? »

41 Ce pour quoi vous appelez : le malheur qui vous pousse à appeler Dieu.

§ 5

- 42 Très certainement, Nous avons envoyé aux communautés d'avant toi, puis Nous les avons prises par l'adversité et la détresse — peut-être auraient-ils humblement supplié ?

Nous avons envoyé, s.-e. : des messagers.

- 43 Pourquoi donc, lorsque Notre rigueur leur vint, ne suppliaient-ils pas humblement ? Mais leurs cœurs s'étaient endurcis, et le Diable enjolivait à leurs yeux ce qu'ils faisaient.

- 44 Puis, quand ils eurent oublié ce qu'on leur avait rappelé, Nous leur ouvrimmes les portes

الْأَعْمَى ٢٥
إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ ٢٦
وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ تَكْرًا إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ٢٧

وَقَالُوا لَوْلَا نَزَّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ فَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٢٨

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَلُكُمْ مَا قَرَّطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ

إِلَى رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ٢٩
وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوْا وَبُكْمُكُمْ فِي الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَأْ اللَّهُ يُضِلَّهُ ٣٠
وَمَنْ يَشَأْ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ خَرَابٍ مُقْتَرِنٍ ٣١

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَتَأْتِكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ تُدْعُونَ ٣٢

إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٣٣
بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَسْأَلُونَ

مَا تُشْرِكُونَ ٣٤
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَآخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ

يَتَضَرَّعُونَ ٣٥
فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ

الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٣٦
فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا

les portes de toute chose : l'abondance.

de toute chose ; et lorsqu'ils eurent exulté de ce qui leur était donné, Nous les primes soudain, et les voilà désespérés.

- 45 Ainsi fut retranché le dernier reste des gens qui avaient prévariqué. Et louange à Dieu Seigneur des mondes !

Et louange à Dieu. Comme nous disons :

« Dieu merci ! », pour marquer le soulagement. Cf. XVI, 75.

- 46 Dis : « Voyez-vous ? si Dieu prend vos oreilles et vos yeux et scelle vos cœurs, quel dieu autre que Dieu vous le rendra ? » — Regarde comme à leur intention, Nous déployons les signes ! Pourtant ils se détournent.

- 47 Dis : « Informez-moi : si le châtiment de Dieu vous vient, soudain ou public, qui détruira-t-on, sinon les gens qui prévariquent ? »

- 48 Nous n'envoyons d'envoyés que comme annonciateurs et avertisseurs : donc quiconque croit et se réforme... nulle crainte sur eux, et point ne seront affligés.

nulle crainte sur eux : Pluriel répondant au terme « quiconque », indéfini, dans le sens

de « tous ceux ».

- 49 Et ceux qui traitent de mensonges No signes le châtiment les touchera pour la perversité qu'ils pratiquaient.

- 50 Dis : « Je ne vous dis pas que j'ai chez moi les trésors de Dieu, ni que je connais l'invisible ; je ne vous dis pas que je suis un ange : je ne fais que suivre ce qui m'est révélé. » Dis : « Est-ce que sont égaux l'aveugle et le voyant ? Vous ne réfléchissez donc pas ? »

§ 6

- 51 Et par ceci, avertis ceux qui, n'ayant pour eux hors de Dieu, ni ami ni intercesseur, craignent d'être rassemblés vers leur Seigneur. Peut-être se comporteraient-ils en piété ?

par ceci : par ce Coran.

- 52 Et ne chasse pas ceux qui, matin et soir, invoquent leur Seigneur. Ils cherchent Son visage. Leur compte ne te pèse en rien, et ton compte ne leur pèse en rien. En les

فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً ۖ فَاذْهَبْهُمْ مُبْتَلِسُونَ ﴿٣٧﴾

فَقَطَّعَ دَابِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۚ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ ۖ

مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ أَنْظِرْ كَيْفَ نُصَوِّرُ الْآيَاتِ ۖ لَكُمْ هُمْ يَصْدُقُونَ ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً ۖ هَلْ يَهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمُ الظَّالِمُونَ ۚ

وَمَا أَرْسَلْنَا الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۖ فَمَنْ أَمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ ۚ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ ۖ

قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُجْعَلُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٤٣﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۚ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ ۚ

chassant, donc tu serais du nombre des prévaricateurs.

- 53 Ainsi les éprouvons-Nous les uns par les autres, afin qu'ils disent : « Est-ce là ceux que Dieu a favorisés parmi nous ? » N'est-ce pas Dieu qui sait le mieux lesquels sont reconnaissants ?

- 54 Et lorsque viennent pres de toi ceux qui croient en Nos signes, alors dis : « Paix sur vous ! Votre Seigneur s'est prescrit à Lui-même la miséricorde. Oui, quiconque d'entre vous fait mal, par ignorance, qui se repent ensuite et se réforme. alors oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux. »

Dieu est. Littér. : Il est.

- 55 Ainsi détaillons-Nous les signes, afin qu'ap paraisse clairement le sentier des criminels

§ 7

- 56 Dis : « Oui, on m'interdit d'adorer ceux que vous invoquez au lieu de Dieu. » — Dis « Je ne suivrai pas vos passions ; car ce serait m'égarer, et je ne serais plus parmi les bien-guidés. »

- 57 Dis : « Oui, je me fonde sur une preuve claire de la part de mon Seigneur, — et vous avez traité ça de mensonge ! — Je n'ai pas près de moi cela que vous voulez hâter ; le jugement n'appartient qu'à Dieu : Il retrace la vérité, et Il est le meilleur des arbitres. »

Cela que vous voulez hâter : le châtement.

- 58 Dis : « Oui, si j'avais près de moi cela que vous voulez hâter, ce serait affaire faite entre moi et vous. » C'est Dieu qui se connaît le mieux aux prévaricateurs.

- 59 Et auprès de Lui sont les clefs de l'invisible. Ne les connaît que Lui. Et Il connaît ce qui est dans la terre ferme, comme dans la mer. Et pas une feuille ne tombe qu'Il ne le sache. Et pas une graine dans les ténèbres de la terre, et rien de frais ou de sec, qui ne soit dans le Livre évident.

frais ou sec : vivant et mort.
Dans le Livre évident. Le Livre de Dieu, où toute destinée est « prescrite ». Cf. LVII: 22.

فَتَنْظُرُ دَهُمُ فَتَكُونُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٦﴾
وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا ۚ

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا جَاءَ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا

فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى

نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ ۚ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ

سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ ۖ

أَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَكَذَلِكَ نَقُصُّ الْأَثَرِ وَلِتَسْتبينَ

سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٩﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ

تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا أَتَّبِعُ

أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَا أَنَا

مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٦٠﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ

بِهِ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۚ إِنِ

الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ يَقْضِي الْحَقَّ وَهُوَ

خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٦١﴾

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ

لَقُضِيَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ

أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٦٢﴾

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا

إِلَّا هُوَ ۚ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ۚ

وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا

وَلَا حَبَّةٌ فِي ظِلْمٍ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ

وَلَا يَأْسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦٣﴾

60

qui vous achève : qui vous fait tomber dans le sommeil comme si vous mourriez.

Et, la nuit, c'est Lui qui vous achève ; et, le jour, Il sait ce que vous faites, puis, Il vous y ressuscite, afin que s'accomplisse le terme dénommé. Puis vers Lui sera votre retour, et Il vous informera de ce que vous faisiez.

Association Culturelle et Centre d'Accueil des Musulmans de la Réunion

B.P 83

97462 SAINT DENIS CEDEX

LA RÉUNION

§ 8

Ses gardiens (qui enregistrent, séance tenante les actions des hommes).

61

Et Il est le dominateur sur Ses esclaves, Et Il envoie sur vous des gardiens. Et lorsque vient la mort à l'un de vous, Nos anges l'achèvent, et sans manquement aucun.

62

Ils sont ensuite ramenés vers Dieu leur vrai patron. N'est-ce pas à Lui qu'appartient le jugement ? Et Il est le plus prompt des comptables.

63

Dis : « Qui vous délivre des ténèbres de la terre ferme et de la mer ? Vous L'invoquez en une humble supplication et en secret : — « S'il nous délivre de ceci, nous serons très certainement au nombre des reconnaissants. » —

64

Vous donnez des Associés (à Dieu).

Dis : « Dieu vous en délivre, ainsi que de toute angoisse. Pourtant, vous donnez des Associés ! »

65

vous affubler, ou vous confondre.

Dis : « Il est capable, Lui, de susciter contre vous, d'en-haut, ou de dessous vos pieds, un châtiment, ou de vous affubler de sectes. Et Il vous fait goûter la rigueur les uns des autres. » — Regarde comme Nous déployons les signes ! Peut-être comprendraient-ils ?

66

Et ton peuple traite cela de mensonge, alors que c'est la vérité ! — Dis : « Je ne suis pas votre garant. »

67

un repaire : sans doute pour dire que chaque annonce divine parvient

Pour chaque annonce, un repaire. Et bientôt vous saurez.

infailliblement à sa rête comme à son réalisation, où elle s'arpaire.

68

patauger Littér. : plonger (dans des discussions oiseuses au sujet de). Ce terme est parfois employé sans complément comme

Quand tu les vois patauger dans Nos signes, laisse, jusqu'à ce qu'ils pataugent dans une autre discussion. Et si le Diable fait qu'une fois par hasard tu t'oublies, alors, dès que tu t'es rappelé, ne reste pas assis en compagnie des prévaricateurs.

Dès que tu t'es rappelé (injonction). Voir note

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الْقَادِرُ تَوْفِقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٦١﴾ ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ ۖ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾ قُلْ مَنْ يُخَيِّكُم مِّنْ ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۚ لَّيِّنَ أُنَجِّسَ مِنْ هَٰذِهِ لَكُنْتُمْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

قُلْ اللَّهُ يُخَيِّكُم مِّنْهَا وَمِنْ كُلِّ لَظٍ ثَمَّ إِنَّكُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾ قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ تَوْفِيقِهِ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ سُيُوعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُم بَأْسَ بَعْضٍ ۚ أَنْظِرْكُمْ نَصْرَ الْإِلَهِ لَعَلَّكُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ ۚ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ نَبَأٍ مُّسْتَقَرٌّ ۖ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾ وَإِذْ أَرَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ الشَّيْطَانُ فَلَا

peut l'être notre « pa-
tauger » au sens figuré.

69 68

Peut-être ceux qui pa-
taugent ainsi se comp-
orteraient-ils...

70 69

Rappelle, par ceci (par
ce Coran).
breuvage d'eau bouil-
lante : parmi les tor-
tures des Arabes palens
il y avait en effet celle
de faire bouillir le pri-
sonnier ou de le dou-
cher d'eau bouillante.

§ 9

71 70

Il nous est commandé
de nous soumettre (is-
lâm).

72 71

et craignez Dieu. Lit-
tér. : et craignez-Le.

73 72

73 73

au jour où l'on souf-
flera dans la Trompe :
au jour de la destruc-
tion de l'univers, avant
la Résurrection. Après
la Résurrection, il y
aura encore un épisode
avant le Jugement.
Boukhâri (III^e s. H)
rapporte, sur l'autorité
du Prophète, qu'en
sortant de leurs
tombeaux les hommes se

74

Térach, nom du père
d'Abraham, est ortho-
graphié, en grec :
Tharra. — et parfois

75

à toi même le souvenir à III 7/5.
de Dieu ou la présente

Leur compte n'incombe en rien à ceux qui
se comportent en piété. Un rappel, seule-
ment. Peut-être se comporteraient-ils en
piété ?

Laisse ceux qui prennent leur religion pour
jeu et amusement, et sont trompés par la
vie présente. Et de peur qu'une âme ne soit
abandonnée à la perdition à cause de ce
qu'elle s'acquiert, rappelle, par ceci, qu'elle
n'a en dehors de Dieu, ni patron ni inter-
cesseur ; et offrirait-elle n'importe quel
équivalent, ce ne serait pas reçu d'elle. Voilà
ceux qui ont été abandonnés à la perdition
à cause de ce qu'ils se sont acquis. A eux,
breuvage d'eau bouillante et châtiment dou-
loureux, pour avoir mécru

Dis : « Allons-nous invoquer, au lieu de
Dieu, un qui ne peut nous profiter ni nous
nuire ? Et nous fera-t-on tourner les talons
après que Dieu nous a guidés, comme un
que les diables attirent au désert et qui
reste perplexe bien que des amis l'appellent
à la guidée : — « Viens à nous ? » —
Dis : « La guidée, oui, c'est la guidée de
Dieu. Et il nous est commandé de nous sou-
mettre au Seigneur des mondes. »
Et encore : « Établissez l'Office ; et crai-
gnez Dieu : c'est vers Lui que vous serez
rassemblés. »
Et c'est Lui qui, par la vérité, a créé les
cieux et la terre. Et le jour où Il dit :
« Sois ! », c'est :

Sa parole est vérité. A Lui la royauté, au
jour où l'on soufflera dans la Trompe. Lui,
le connaisseur de l'invisible et du visible.
Et c'est Lui le sage, le bien-informé.

demanderont lequel
d'entre eux est assez
saint pour aller trouver
le Juge suprême. Ils
pensent, à Adam, créé
premier, directement
par Dieu. Adam se ré-
cuse, arguant de sa
faute, et renvoie à Noé,
lequel se récuse de
même en faveur d'Abra-

Et lorsque Abraham dit à Azar, son père :
« Prendras-tu pour dieux les idoles ? Vrai-
ment, je te vois, toi et ton peuple, dans
un égarement manifeste ! »
même Athar, d'où Azar.

Ainsi avons-Nous montré à Abraham le
super-royaume des cieux et de la terre, afin
qu'il fût de ceux qui croient avec certitude.

تَعُدُّ بَعْدَ الذِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ
مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذِكْرِي لَعَنَهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَ
لَهْوًا وَغَرَضَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَرَ

رَبَّهُمْ أَنْ يُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ

تَعْدِلُ كُلُّ أَعْدِلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا أُولَئِكَ
الَّذِينَ أُسْلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ

مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابُ أَلِيمٍ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُشْرِكْ عَلَى أَغْلَابِنَا

بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهَ كَالَّذِي اسْمُوهُ
الشَّيْطَانُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانٌ لَهُ

أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَى انْتَهِ

قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ هُوَ الْهُدَى وَ
أَمْرًا نَسْلَمُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا زَكَاةَ
الدِّينِ إِلَيْهِ تَخْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٧٣﴾

قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ
فِي الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ

وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٤﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ إِزْرَ اتَّقِ
أَصْنَامَ الْهَيْهَاتَ إِلَيَّ أَرَأَيْكَ وَقَوْمَكَ
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٧٥﴾

- 76 Lors donc que la nuit l'enveloppa, il observa une étoile, et dit « Voilà mon Seigneur ! » Puis, lorsqu'elle se coucha, il dit : « Je n'aime pas les couchants ! »
- 77 Lorsqu'ensuite il observa la lune se levant, il dit : « Voilà mon Seigneur ! » Puis, lorsqu'elle se coucha, il dit : « Si mon Seigneur ne me guide pas, je serai très certainement au nombre des gens prévaricateurs ! »
- 78 Lorsqu'ensuite il observa le soleil levant, il dit : « Voilà mon seigneur ! c'est le plus grand ! » Puis lorsque le soleil se coucha, Abraham dit : « O mon peuple, je désavoue l'association de co-dieux que vous faites ! soleil est féminin.
- 79 Sincère, oui, je tourne mon visage vers Celui qui a créé les cieus et la terre ; et je ne suis point de ceux qui donnent des Associés. »
ceux qui donnent des Associés (à Dieu).
- 80 Et son peuple disputa avec lui ; mais il dit : « Allez-vous disputer avec moi au sujet de Dieu, alors qu'Il m'a guidé ? Et je n'ai pas peur des co-dieux que vous Lui associez ; — sauf de ce que veut mon Seigneur. Mon Seigneur embrasse toute chose en Sa science. Eh bien ; ne vous rappellerez-vous pas ? »
- 81 Et comment aurais-je peur des co-dieux que vous associez, alors qu'en vérité vous n'avez pas eu peur de donner à Dieu des Associés pour qui Il ne vous a fait descendre aucune autorité ? Lequel donc des deux partis a le plus droit à la sécurité ? Si vous saviez !...
- 82 Ceux qui ont cru et n'ont point revêtu de prévarication leur foi, voilà à qui appartient la sécurité ; et c'est eux les bien-guidés. »
- 83 Tel est l'argument que Nous accordâmes à Abraham contre son peuple. Nous élevons en haut rang qui Nous voulons. Oui, ton Seigneur est sage, savant
- 84 Et Nous lui avons donné Isaac et Jacob ; Nous les avons tous guidés. Et quant à Noé, Nous l'avons guidé auparavant, tout comme, parmi sa descendance, David et Salomon et Job et Joseph et Moïse et Aaron. Et c'est ainsi que nous récompensons les bienfaisants.
- 85 De même, Zacharie et Jean-Baptiste et Jésus

lorsque le soleil se coucha Abraham dit. Littér. : lorsqu'il se coucha, il dit, le pronom ne faisant pas de difficulté en arabe où le

Sincère. Littér. : en tant que sincère. L'une des épithètes d'Abraham

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٦﴾ فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْإِفْلِينَ ﴿٧٧﴾

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَيْنَ كُم هِدَيتِي رَبِّي لَا كُنتَ مِنَ الْقَوْمِ الصَّادِقِينَ ﴿٧٨﴾ فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا الْكَبِيرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَقُومُ لِي بِرَبِّي مِمَّا تَشْرِكُونَ ﴿٧٩﴾

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٠﴾ وَمَا لَكُمْ قَوْمَهُ قَالَ اتَّخَذْتُنِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَن يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨١﴾ وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا اتَّخَذْتُمْ أَنْكُمُ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَهُ يَنْزِيلٌ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٣﴾ وَبَيْنَا وَبَيْنَهُمَا إِبْرَاهِيمُ عَلَى قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٤﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا

et Élie, — chacun étant du nombre des gens de bien.

86 De même, Ismaël et Elisée et Jonas et Loth. Et à chacun Nous avons donné excellence au-dessus des mondes.

87 De même, partie de leurs ancêtres et de leurs descendants et de leurs frères, que Nous avons élus et guidés au chemin droit.

88 Voilà la guidée dont Dieu guide qui Il veut parmi Ses esclaves. Mais s'ils avaient donné à Dieu des Associés, alors tout ce qu'ils faisaient eût certainement été vain.

89 C'est à eux que Nous avons apporté le Livre et la sagesse et la fonction de prophète. — Si ces autres-là n'y croient pas, c'est certainement que Nous confions ces choses à des gens qui n'en sont pas mécréants ! —

Si ces autres-là... les interlocuteurs de Muhammad.

90 Voilà ceux que Dieu a guidés : suis donc leur guidée ! Dis : « Je ne vous demande pas pour cela de salaire : ce n'est là qu'un rappel, à l'intention des mondes. »

Voilà ceux... les Patriarches et les Prophètes dont il était question avant la parenthèse : « Si ces autres-là ». C'est la conséquence de

Il 285 ; mais la question de l'authenticité treint sa portée dans d'un enseignement des anciens prophètes restant sa portée dans la législation islamique.

à 11 91

Ils ne mesurent pas Dieu à sa vraie mesure quand ils disent : « Dieu n'a rien fait descendre sur un humain ! » — Dis : « Qui a fait descendre le Livre que Moïse a apporté à titre de lumière et de guidée, pour les gens, que vous mettez en pages pour les montrer, mais dont vous cachez beaucoup, et [par lequel] vous avez été instruits de ce que vous ne saviez pas non plus que vos ancêtres ? » — Dis : « Dieu ». Et puis laisse-les s'amuser à patauger.

patauger : comme au v. 68/67. Voir la note. Par lequel n'est pas dans le texte.

92 Voici un Livre que Nous avons fait descendre, — béni, confirmant ce qui déjà était devant lui, — afin que tu avertisses la Mère des Cités et les gens tout autour. Quant à ceux qui croient au Jour dernier, ils croient à ceci et persévèrent dans l'Office.

Un Livre : le Coran. La Mère des Cités : un des noms de la Mecque, probablement parce qu'elle possédait la plus ancienne Maison de Gloire, dédiée au Dieu unique, plus ancienne que celle de Jérusalem. Dieu étant le Roi, il est juste d'appeler Métropole la ville où Il a

Sa maison les gens tout autour tour d'elle). persévèrent dans l'Office. Littér. : se conservent dans leur office (prière liturgique)

93 Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ? ou qui dit : « Révélation m'a été faite », quand rien ne lui a été révélé ! De même celui qui dit : « Je vais faire descendre la pareille de ce que Dieu a fait descendre. » Si tu voyais les prévaricateurs lorsqu'ils seront

* Révélation m'a été faite ». Comparez : Ezéchiel XIII 6-7. Quel pire prévaricateur Littér. : qui est plus prévaricateur que

وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِ

دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى

وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٦﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ

كُلًّا مِمَّنْ ضَلَلْنَا ﴿٨٧﴾

وَأَسْمِعِيلَ وَالْيَسَعَ وَيُوشَعَ وَخُوطَّاءَ

وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

وَمِنْ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ فَلَا خَوَافَ مِنْ

اجْتِنَابِهِمْ وَهُمْ يَخْشَوْنَ اللَّهَ فَعِظُهُمْ

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ

مِنْ عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحَبِطَ عَنْهُمْ

مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ

وَالنَّبُوَّةَ فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هَؤُلَاءِ فَقَدْ

وَكَلَّنَا بِهَا أَنْ يَكْفُرُوا بِهَا لَكُمْ يَكْفُرِينَ ﴿٩٠﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فِيمَهُمْ

اقتِدِه قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

وَمَا تَدْرُوهُ اللَّهُ خَافَ أَنْ يَكْفُرُوا

مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِنْ شَيْءٍ قُلْ

مَنْ أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ

مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ لِيَجْزِيَوهُ

قَرِيطِينَ يُبَدِّلُوهَا وَيُخَفِّفُونَ كَثِيرًا

وَعَلَيْكُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ

قُلْ اللَّهُ أَنْزَلَهُمْ فِي خُوفِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٢﴾

وَهَذَا كِتَابُنَا أَنْزَلْنَاهُ مَبْرُورًا مُصَدِّقًا

الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَسْنَا نَرَاهُ الْقُرْآنَ

elui qui...

dans les profondeurs de la mort, tandis que les anges tendront les mains : « Dehors vos âmes ! Aujourd'hui vous allez être payés par le châtement de l'humiliation, pour la non-vérité que vous disiez contre Dieu, et pour vous être écartés de Ses signes en vous enflant d'orgueil. »

94

Et très certainement vous êtes venus à Nous, seuls, tout comme Nous vous avons créés une première fois. Ce que Nous vous avions accordé, vous l'avez abandonné derrière vos dos ; et Nous ne voyons pas avec vous vos intercesseurs, les Associés dont vous prétendiez qu'ils étaient chez vous. Il y a certainement eu rupture entre vous : ils se sont égarés de vous, ceux que vous prétendiez !

§ 12

95

fendeur du grain et du noyau pour faire sortir le germe.

Oui, Dieu est le tendeur de la graine et du noyau : du mort Il fait sortir le vivant, et du vivant, fait sortir le mort, — voilà Dieu ! Comme vous voilà à l'envers !

96

Fendeur de l'aube — même image qu'au v. précédent : Dieu fend le ciel comme un noyau d'où Il fait sor-

Fendeur de l'aube, Il a assigné la nuit au repos, et le soleil et la lune au comput. Voilà ce qu'a déterminé le Puissant, le Savant.

97

Et c'est Lui qui vous a assigné les étoiles, pour que par elles vous vous guidiez dans les ténèbres de la terre et de la mer. Certes, Nous détaillons les signes pour ceux qui savent !

98

une halte et un gîte : les interprétations diffèrent de ce texte elliptique. On voit, dans cette halte et ce gîte :

Et c'est Lui qui vous a fait naître à partir d'une personne unique. Puis il y a une halte et un gîte. — Nous avons certes détaillé les signes, pour ceux qui comprennent !

99

qui se tendent. Littér. : qui se rapprochent (à la portée de la main).

le ventre de la mère le tombeau...

Et c'est Lui qui du ciel a fait descendre l'eau. Puis par elle Nous avons fait sortir la germination de toute chose, de quoi Nous avons fait sortir une verdure d'où Nous faisons sortir des grains qui chevauchent les uns sur les autres ; et du dattier, de sa spathe, des régimes de dattes qui se tendent. Et aussi les jardins de raisins. Et l'olive, et la grenade, qui se confondent mais ne se ressemblent pas. Regardez-en le fruit quand il fructifie ! et son mûrissement ! Voilà bien là des signes, vraiment, pour ceux qui croient !

وَمَنْ حَوَّلَاهَا دَالِيْنٌ يُؤْمِنُ بِالْآيَاتِ
يُؤْمِنُ بِهِمْ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ اقْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ قَالَ أُومِنُ إِلَىٰ وَلَمْ يُؤْسِرِ الْيَتَامَىٰ وَمَنْ
قَالَ سَأُنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَىٰ
إِذِ الظَّالِمُونَ فِي غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ
بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا أَنْفُسَكُمُ الْيَوْمَ
تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ كَيْفَ الْحَقِّ وَلَكُنَّ عَنْ بَيْتِهِ يَسْتَكْبِرُونَ
وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ
وَرَأَىٰ ظُهُورُكُمْ وَمَا تَرَىٰ مَعَكُمْ
شُفَعَاءَ كُفَّ الَّذِينَ رَعَيْتُمْ أَنَّهُمْ
فِيكُمْ شُرَكَّاءُ لَقَدْ لَقِطْنَا بَيْنَكُمْ وَ
ضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ
إِنَّ اللَّهَ فُلُقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ
الْحَقَّ مِنَ الْمَيْتِ وَيُخْرِجُ الْمَيْتَ
مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ
فَالْقَىٰ الْإِصْبَارَ وَجَعَلَ الْيَلَّ سَكْنًا
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَاءَ تَأْمُ ذَٰلِكَ
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ
وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ النُّجُومَ لَهْتَدُوا
بِهَآ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ
فَضَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ
وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ
وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ
قَدْ فَضَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُفْقَهُونَ

ن
ع
ل

- 100 Et ils ont désigné des Associés à Dieu : les djinns, — alors que c'est Lui qui les a créés ! Et ils Lui ont taillé des fils et des filles, sans savoir ! — Pureté à Lui ! Il est plus haut que ce qu'ils décrivent !
- Pureté à Lui. Voir note à II 116/110.*

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً ۖ فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُهُ مِنْهُ جَذًا مُرْتَابًا ۚ وَ مِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَ جَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَ الزَّيْتُونِ وَ الرُّمَّانِ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ ۚ انْظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَ يُعْبَهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

- § 13 101 L'inventeur des cieux et de la terre ! Comment aurait-Il un enfant, quand Il n'a pas de compagne et que c'est Lui qui a tout

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٠١﴾

créé, et qu'il se connaît à tout ?

- 102 Voilà votre Seigneur ! Il n'y a pas de Dieu que Lui, créateur de tout. Adorez-Le donc. C'est Lui qui a charge de tout.

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ أَتَى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾

- 103 Les regards ne L'atteignent pas, cependant qu'Il atteint les regards. Et Il est le doux, le bien-informé.

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٣﴾

car moi (Muhammad) je ne suis pas.

- 104 Certes, il vous est parvenu des exhortations à la clairvoyance, de la part de votre Seigneur ! Donc, quiconque voit clair, alors c'est pour lui ; et quiconque reste aveugle, c'est contre lui ; car, moi, je ne suis pas gardien sur vous.

لَا تُدْرِكُهُ الأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٤﴾

afin qu'on dise... Littér. : afin qu'ils (les mécréants disent que tu as appris cela de quelque humain) Accusation dont plusieurs

- 105 Ainsi déployons-Nous les signes, afin qu'on dise que tu as étudié, et afin que Nous l'exposions à ceux qui savent.

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَ مَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِظٍ ﴿١٠٥﴾

fois on retrouvera les traces « quelqu'un l'instruit », dit-on. afin que Nous l'exposions pour que ceux qui savent, y méditent

- 106 Suis ce qui t'est révélé de la part de ton Seigneur. Et il n'y a pas de Dieu, que Lui. Et laisse ceux qui donnent des Associés !
- ceux qui donnent des Associés (à Dieu)*

وَكَذَٰلِكَ نُصِرُّكَ الْآيَاتِ وَ يَقُولُوا أَدْرَسْتَ وَلَتُبَيِّنَنَّهَ لِقَوْمٍ يُعْلَمُونَ ﴿١٠٦﴾

- 107 Si Dieu voulait, ils ne donneraient pas d'Associés ! Mais Nous ne t'avons pas désigné

إِنِّيَعْلَمُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۚ لَا

108
109
qui vous donnera cons-
cience (ô Musulmans)

comme gardien sur eux ; et tu n'as pas non plus charge d'eux.

N'injuriez pas ceux-là qu'ils invoquent au lieu de Dieu, car par transgression, ils injurieraient Dieu sans savoir. Ainsi avons-Nous enjolivé aux yeux de chaque communauté sa propre action. Ensuite, vers leur Seigneur sera leur retour ; et puis Il les informera de ce qu'ils œuvraient.

Et ils jurent, à serments renforcés, que s'il leur venait un signe, ils y croiraient très certainement. — Dis : « En vérité, les signes ne sont qu'auprès de Dieu ! » — Mais qui vous donnera conscience que, quand cela arrivera, ils ne croiront pas ?

110 Et comme ils ne l'ont pas cru la première fois, Nous bouleversons leurs cœurs et leurs regards, et les laissons marcher en aveugles dans leur rébellion.

§ 14

111 Oui, et si Nous faisons descendre les anges vers eux, et si les morts leur parlaient, et si Nous rassemblions toute chose à leur rencontre, ils ne croiraient que si Dieu veut. Mais la plupart d'entre eux ignorent !

112 Ainsi, à chaque prophète Nous avons assigné un ennemi : des diables d'entre les hommes et les djinns, qui s'inspirent les uns aux autres trompeusement une parole ornée ; — et si ton Seigneur avait voulu, ils ne l'auraient pas fait. Laisse-les, donc, avec ce qu'ils blasphèment,

113
se penchent vers elle :
vers cette parole enjol-
ivée par les diables.

pour que les cœurs de ceux qui ne croient pas à l'au-delà se penchent vers elle, et qu'ils l'agrément, et qu'ils gagnent ce qu'ils gagnent !

114
cet exposé détaillé
qu'est le Livre. Littér. :

Chercherai-je autre juge que Dieu, quand c'est Lui qui a fait descendre vers vous cet exposé détaillé qu'est le Livre ? Et ceux à

الْأَلَا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَلِيٍّ ﴿١٠٩﴾
وَلَا تَسْأَلُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسْأَلُ اللَّهُ عَنْدَ الْغَيْبِ عَلَيْهِمْ كَذَلِكَ زَيِّتًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٠﴾

وَأَنصُرُوا بِاللَّهِ جَهْدًا أَيْمَانَهُمْ لِيَنْجَأَ لَهُمْ أَیَّةَ لَّيُؤْمِنُ مِنْ بَہَاءِ قُلِّ إِنَّمَا الْآیَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

وَنَقَلِبُ أَفْئِدَهُمْ وَابْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٢﴾

وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَهُمُ الْمَلٰٓئِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتٰی وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قَبْلًا مَا كَانُوا لِلْیُؤْمِنِ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ وَلَٰكِنَ أَكْثَرُهُمْ یُجْهَلُونَ ﴿١١٣﴾

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِیٍّ عَدُوًّا شَیْطٰنِ الْاِنْسِ وَالْجِنِّ یُوْحٰی بَعْضُهُمْ اِلٰی بَعْضٍ مِّنْ خُرُوفِ الْقَوْلِ غُرُوْرًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوْهُ فَذَرُهُمْ وَمَا یَفْعَلُوْنَ ﴿١١٤﴾

وَلِتَصْغَرِ اِلَیْهِ اَفْئِدَةُ الَّذِیْنَ لَا

الْحَقُّ الْمُبِیْنُ

le livre comme un dé-
tailage (de toute
chose) Sur le Livre voir
la note à II 44/41 et
à II 101/95

qui Nous avons donné le Livre savent que
vraiment il est descendu avec la vérité, de
la part de ton Seigneur. Ne sois donc point
du nombre de ceux qui doutent.

115

Et la parole de ton Seigneur s'est accom-
plie en toute vérité et équité. Personne qui
modifie Ses paroles ! Et Il entend, Il sait.

يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلَيْرْصُونَ
لِيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٥﴾
أَفَعِزَّ اللَّهُ ابْتِغَىٰ حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي
أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا ۚ وَ
الَّذِينَ اتَّيْنَهُمُ الْكِتَابُ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ
مُنَزَّلٌ مِّن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُنْتَرِينَ ﴿١١٥﴾

116

si tu obéis à Muham-
mad)

Et si tu obéis à la plupart de ceux qui sont
sur la terre, ils t'égareront du sentier de
Dieu : ils ne suivent que la conjecture, et
ne font que supputer.

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدًا
لَّا مُبْدِلَ لِكَلِمَاتِهِ ۚ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٦﴾
وَأَن تَطْعَمَ أَكْثَرُ مَن فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ
عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنَّ يَتَّبِعُونَ إِلَّا
الظَّنَّ ۚ وَإِنَّ هُمُ الْإِخْرَاصُونَ ﴿١١٦﴾
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَن
سَبِيلِهِ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٧﴾
فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ
إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٧﴾

117

Et vraiment c'est ton Seigneur qui sait le
mieux quiconque s'égare de Son sentier, et
qui se connaît le mieux aux bien-guidés.

118

Mangez donc de ce sur quoi le nom de
Dieu a été mentionné, si vous demeurez
croyants en Ses signes.

119

le nom de Dieu a été
mentionné. Cet ordre
est à double effet : il
enjoint aux croyants de
mentionner le nom de
Dieu sur la bête qu'ils
tuent, et de ne pas re-
fuser de manger d'une
bête qu'on a tuée en
prononçant le nom de

Qu'avez-vous à ne pas manger de ce sur
quoi le nom de Dieu a été mentionné ?
alors qu'Il vous a détaillé ce qu'Il vous
avait, sauf contrainte, interdit ! Oui, beau-
coup de gens égarent, sans savoir, par leurs
passions ! C'est vraiment ton Seigneur qui
se connaît le mieux aux transgresseurs.

Dieu. Cf V 5/7. sauf ce vers quoi vous
saut/ contrainte. Littér.: avez été contraints.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ
عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُم مَّا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ
إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمُ إِلَيْهِ ۚ وَإِنْ
كَثِيرٌ يُضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ
يُغَيِّرُ عِلْمَ رَبِّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٨﴾

120

le dedans et le dehors
du péché le péché in-
térieur et ce qui en par-

Et laissez le dehors et le dedans du péché.
Oui, ceux qui s'acquièrent le péché seront
payés de ce qu'ils auront gagné !
ait à l'extérieur.

121

des faiseurs de dieux.
Voir la note II 96/90.

Et ne mangez pas ce sur quoi le nom de
Dieu n'a pas été mentionné, car ce serait
perversité, assurément. Oui, les diables ins-
pirent à leurs amis de disputer avec vous.
Si vous leur obéissez, vraiment vous êtes
des faiseurs de dieux !

وَذُرُوا ظَاهِرَ الْأَيْمَنِ وَبَاطِنَهُ ۚ
إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِلَهَ يُخْجَرُونَ
بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿١١٩﴾

§ 15

122

C'est ainsi qu'on a en-
jolivé de telle façon
qu'ils pensent que leurs

Quoi ! En voici un qui était mort, puis Nous
lui avons donné la vie et lui avons assigné
une lumière avec quoi marcher parmi les
gens : serait-il pareil, par exemple, à celui

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسْمُ اللَّهِ
عَلَيْهِ وَإِنَّ لَلسَّيْطَانِ

ténèbres valent la lumière des croyants.

qui est dans les ténèbres sans pouvoir en sortir ? C'est ainsi qu'on a enjolivé aux mécréants ce qu'ils œuvrent.

123 Et ainsi, Nous avons assigné pour chefs à chaque cité ses criminels, afin qu'ils y ourdissent des stratagèmes. Mais ils n'ourdissent de stratagèmes que contre eux-mêmes, et ils ne sont pas conscients !

124 Et lorsqu'un signe leur vient, ils disent : « Nous ne croirons que quand on nous aura donné la pareille de ce qui a été donné aux messagers de Dieu ! » — Dieu sait mieux où assigner la charge d'être Son messager ! — Humiliation devant Dieu et énorme châtiment vont atteindre ceux qui commettent des crimes. Pour leurs stratagèmes !

125 Et puis, quinconque Dieu veut guider, Il lui ouvre la poitrine à la Soumission. Et quinconque Il veut égarer, Il rend étroite, gênée sa poitrine, comme d'un qui fait effort pour monter sur une hauteur. Ainsi Dieu assigne la souillure à ceux qui ne croient pas..

126 Et voilà en toute droiture le chemin de ton Seigneur. Oui, Nous avons détaillé les signes pour les gens qui s'efforcent de se rappeler.

127 A eux la maison de Paix, près de leur Seigneur. Et c'est Lui qui est leur ami, pour prix de ce qu'ils faisaient.

128 Et le jour où Il les rassemblera tous « Troupe de djinns ! vous avez beaucoup abusé des hommes ! » Et leurs amis parmi les hommes diront : « O notre Seigneur ! Nous avons cherché jouissance les uns des autres, et nous avons atteint le terme que Tu avais déterminé pour nous. » — Lui de dire : « L'enfer est votre demeure, pour y rester éternellement, — sous réserve de ce que Dieu veut. » — Vraiment ton Seigneur est sage, savant !

129 Et ainsi désignons-Nous les orévaricateurs

لِيُخَوِّنَ إِلَىٰ أُولَٰئِهِمْ لِيُجَادِلُوهُمْ ۖ وَإِنْ أَطَعُوهُمْ إِيَّاكُمْ لَشَرٌّ كُونُ ۚ

أَوْ مَنْ كَانَ مِثْلًا فَالْحِجِينَةُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَتَّبِعُنِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا ۚ كَذَلِكَ نُزَيِّنُ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مُّجْرِمِينَهَا لِيَتَفَكَّرُوا فِيهَا ۚ وَمَا يَتَذَكَّرُونَ إِلَّا بآَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٤﴾ وَإِذَا جَاءَتْهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۗ اللَّهُ أَكْبَرُ مِنْهُمْ ۚ هَٰذَا الَّذِي يَصِفُكَ رُسُلَتُهُ ۖ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ ۚ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٥﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ ۚ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ كَذِبًا لَّيْجَعَلَ اللَّهُ الرَّجَسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٦﴾ وَهَٰذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۚ قَدْ فَضَّلْنَا الْآلِيَةَ لِقَوْمٍ تَذَكَّرُونَ ﴿١٢٧﴾ لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٨﴾

وَيَوْمَ يُعْشَرُهُمْ جَمِيعًا يُعْشَرُ الْجِنَّةَ فَمِنْ أَسْفَلُ نَزَّلْنَاهُم مِّنَ النَّارِ وَقَالَ

à la Soumission : à l'Islam.

l'enfer. Littér. : le Feu.

comme chefs les uns des autres, pour prix de ce qu'ils s'acquerraient. 1

§ 16

130

« Troupe de djinns et d'hommes ! Ne vous est-il pas venu des messagers d'entre les vôtres, qui vous ont raconté Mes signes et avertis de la rencontre de votre Jour que voici ? » — Ils diront : « Nous sommes témoins contre nous-mêmes ! » — La vie présente les trompait ; et ils ont témoigné contre eux-mêmes qu'en vérité ils sont restés mécréants.

131
létruire à tort. Littér. :
par prévarication. .
dont les gens sont en-
core ignorants. Littér. :
cependant que leurs

132

C'est qu'il n'est pas de ton Seigneur de détruire à tort des cités dont les gens sont encore ignorants.

gens sont ignorants n'ont pas reçu des mes-
(c'est-à-dire tant qu'ils sages).

133

A tous, des rangs selon ce qu'ils auront fait. Or ton Seigneur n'est pas ignorant de ce qu'ils font !

134
ce qui nous a été pro-
mis : le Jugement et
la Rétribution.
à même de réduire à
l'impuissance : Littér. :

135

Et ton Seigneur est au large, détenteur de miséricorde. S'il voulait, Il vous ferait partir, et vous donnerait successeur à Sa guise, tout comme Il vous a procréés de la descendance d'un autre peuple.

Oui, ce qui vous a été promis est certainement en route. Et vous n'êtes pas à même de réduire à l'impuissance !

de ceux qui rendent réalisation de Ses me-
impulsants (Dieu ou la naces)

" 136

Dis : « O mon peuple ! Cœuvrez à votre place; moi aussi j'œuvre, en vérité. Ensuite, bientôt vous saurez .

à qui appartient, dans le monde, la dernière manche : les prévaricateurs ne sont vraiment pas les gagnants !

136 137
Ce verset est intéres-
sant pour l'histoire de
l'impôt chez les Bé-
douins de l'Arabie pré-
islamique. (Cf. aussi
infra 141/142.) Rien
d'étonnant à ce qu'on
ait été plus scrupuleux
envers les fétiches
qu'envers le Dieu trans-

137 138

le meurtre de leurs en-
fants : des enfants, par

Et ils assignent à Dieu portion de ce qu'il a produit de champs et de bestiaux, et ils disent : « Ceci est à Dieu, — quelle prétention ! — et ceci à nos dieux. » Mais ce qui est pour leurs dieux n'atteint pas Dieu, tandis que ce qui est pour Dieu atteint leurs dieux. Comme est mauvais ce qu'ils jugent !

pendant ! Littér. : co-dieux. Voir
nos dieux... leurs dieux... la note à 11 96/90.

Et c'est ainsi que leurs dieux ont enjolivé à beaucoup de faiseurs de dieux le meurtre de leurs enfants afin de les faire perdants

أُولَئِكَ هُم مِّنَ الْإِنسِ رَبَّنَا اسْمَعْ
بَعْضَنَا بَعْضٌ وَبَلَّغْنَا أَجَلَنَا الَّذِي
أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوٍ لَّكُمْ
خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ
رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

وَكَذَلِكَ نُؤَيِّنُ بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤٠﴾

يَمْعَشِرُ الْخَيْرِ وَالْإِنسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ
رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمُ آيَاتِي
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا
قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَغَرَّبْنَاهُمْ
أَحْيَاةَ الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمُ
أَنَّهُمْ كَانُوا الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

ذَلِكَ أَن لَّمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ
الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَفُلُونَ ﴿١٤٢﴾
وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِّمَّا عَمِلُوا وَمَا رَبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٣﴾

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ إِنْ يَشَاءُ
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا
يَشَاءُ كَمَا أَنشَأَكُم مِّن دُرِّيَّةٍ قَوْمِ الْآخِرِينَ
إِنَّ مَا تَعُدُّونَ لَا تِلْكَ أَعْيُنُكُمْ
رَبُّكُمْ جَزِيئٌ ﴿١٤٤﴾

قُلْ يَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي
عَامِلٌ ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۚ مَنْ تَكُونُ
لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٤٥﴾
وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَ
الْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ

pénurie de vivres (cf. *infra* 151/152), et des filles, par honte (LXXXI 8-9)

138 139

des bêtes dont le dos est tabou : interdites comme bêtes de somme. — ... sur lesquelles ils ne mentionnent pas le nom de Dieu quand on les égorge. (Cf. IV. 119; V. 103.)

Autres tabous mentionnés *infra* vv. 139, 143, 144.

et de travestir à leurs yeux leur religion. Or si Dieu voulait, ils ne le feraient pas. Laisse-les donc, et ce qu'ils blasphèment. Et ils disent : « Voilà des bestiaux et des science, si vous êtes véridiques » ; champs frappés d'interdiction : n'en mangeront que qui nous voudrons ; » — quelle prétention ! — et des bêtes dont le dos est tabou, et des bêtes sur lesquelles ils ne mentionnent pas le nom de Dieu. En blasphème contre Lui ! Il les paiera bientôt de leur blasphème.

144.

Et ils disent : « Ce qui est aux ventres de ces bêtes-ci est réservé aux mâles d'entre nous, et interdit à nos épouses. » Et si c'est une bête morte, ils y participent tous ! Bientôt Il les paiera de leurs descriptions. Oui, Il est sage, savant.

Certainement perdants, ceux qui par sottise tuent leurs enfants sans savoir, et qui interdisent ce que Dieu leur a attribué de nourriture, en blasphème contre Dieu. Oui, ils se sont égarés et point ne demeurent bien guidés.

C'est Lui qui a créé les jardins treillagés et les non treillagés ; et les dattiers ; et la culture aux récoltes diverses ; l'olive et la grenade, semblables et pourtant pas ressemblantes ; — mangez-en du fruit lorsqu'il fructifie, et acquittez-en les droits, le jour de la récolte : et pas d'outrance ! non, Il n'aime pas les outranciers ; —

et dans les bestiaux, portage et monture ; — mangez de ce que Dieu vous a attribué en nourriture, et ne suivez pas les pas du Diable : c'est pour vous un ennemi mani-

وَهَذِهِ الشُّرَكَاءُ بِمَا كَانُوا يَشْرِكُونَ
فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ هُوَ
يَعُولُ إِلَى شُرَكَائِهِمْ سَاءَ
مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٩﴾

وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الشُّرَكَاءِ
قَتْلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَاءَهُمْ لِيُرُدُّوهُمْ
وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ مَا فَعَلُوا قَدْ رُدُّوهُمْ وَمَا يُفْتَرُونَ ﴿١٤٠﴾
وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَاحِرَةٌ حَبْرَةٌ
يَظَعَّمَهَا اللَّهُ أَنْ تَمْنَى فَيَنْزِعَهُمْ
وَأَنْعَامٌ حَبْرَتٌ طُفُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا
يَذْكُرُونَ أَسمَاءَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءٌ
عَلَيْهِ سَيَجْزِيهِمْ مِمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٤١﴾
وَقَالُوا إِنَّمَا هِيَ أَنْعَامٌ
خَالِصَةٌ لَنَا وَنَا وَحَرَّمَ عَلَى
أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُنْ مَمْنُونَةً فَهُمْ
فِيهِ شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ
إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

قَدْ خَيْرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا
بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً
عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٤٣﴾
وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ حَبْرَتَ مَعْرُوشَتِ
وَعِزِّ مَعْرُوشَتِ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالزَّمَانَ
مِثْلًا لَهَا وَغَيْرَ مِثْلٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ
إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ وَلاَ يَحْصَاهُ
وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لاَ يُحِبُّ

139 140
ils y participent tous :
ils n'hésitent pas à
manger d'une bête
morte (interdite) alors
qu'ils inventent de sub-
tiles distinctions plei-
nes de superstitions.

140 141

§ 17 141 142
Cf. *supra* 99, pour les
jardins, et 136, pour
l'impôt foncier.

142 143
Et dans les bestiaux...
Littér. : Et (Il a créé)
parmi les bêtes (des

bêtes) pour le transport
et (d'autres comme)

143 144

soit huit, en couples.
Sous-entendez : « C'est
Lui qui a créé » (v.
141/142), et : « parmi
les bêtes de cheptel »

(v. 142/143). Dans ce
verset et le suivant
sont mises en pièces
des superstitions païen-
nes selon lesquelles tel

144 145

Quel pire prévarica-
teur... Littér. : qui est
plus prévaricateur que
celui qui...

blasphème un men-
songe : attribue à Dieu
une chose qu'Il n'a pas
dite

§ 18

145 146

ou une perversité.
Tournure elliptique.
pour : ou la perversité
qui consisterait à man-
ger volontairement
d'une bête sur laquelle
un autre que Dieu au-
rait été mentionné.

146 147

bête à ongle : Littér. :
tout possesseur d'on-
gle ; comparer : Lévi-
tique III 3. 17 ; Deuté-
ronome XIV 7 et 15 sq.

147 148

feste, vraiment ; —
montures).

soit huit, en couples : deux pour les ovins,
deux pour les caprins... — dis : « Est-ce les
deux mâles qu'il a interdits, ou les deux
femelles, ou ce qui est dans les matrices
des deux femelles ? Informez-moi de
ou tel animal était dé- tes comestibles, pour-
claré tabou : parmi ces quoi interdire telle ou
quatre couples de huit telle dans des circons-
bêtes que Dieu a tances données ?
créées et qui sont tou-

... deux pour les camélidés, deux pour les
bovins... — Dis : « Est-ce les deux mâles
qu'il a interdits, ou les deux femelles, ou ce
qui est dans les matrices des deux femelles ?
Ou bien étiez-vous là quand Dieu vous l'en-
joignit ? » Quel pire prévaricateur, donc,
que celui qui blasphème un mensonge
contre Dieu pour, sans savoir, égarer les
gens ? Non, Dieu ne guide pas les gens pré-
varicateurs !

Dis : « Dans ce qui m'a été révélé, je ne
trouve d'interdit, pour le mangeur qui le
mangerait, que la bête morte, ou le sang
qu'on fait couler, ou la chair de porc, —
car c'est une souillure, — ou une perversi-
té, quand quelque autre que Dieu y a été
mentionné. » Quiconque est contraint mais
non pas rebelle ni transgresseur, alors, oui,
ton Seigneur est pardonneur, miséricor-
dieux.

A ceux qui se sont judaïsés, Nous avons
interdit toute bête à ongle. Des bovins et
des ovins, Nous leur avons interdit les
graisses des deux, sauf celle de leur dos
ou des entrailles, ou celle qui est mêlée à
l'os. Ainsi les avons-Nous payés de leur ré-
bellion. Oui, et Nous sommes véridique !

Puis, s'ils te traitent de menteur, alors,
dis : « Votre Seigneur est détenteur d'une
immense miséricorde cependant que Sa
rigueur ne saura être détournée des cri-
minels. »

المُسرِفِينَ ﴿٦٧﴾

وَمِنَ الْأَنْعَامِ مَمْلُوكَةٌ وَلَفَرَشَاءُ مَكْلُوكًا
مِمَّا زَكَّرْتُمْ فَكُلُوا مِنْهُ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٨﴾
ثَمَنِيَّةً أَوْ وَاحِدَةً مِنَ الضَّيَافِ الْأَثْنَيْنِ
وَمِنَ الْغَنَمِ اثْنَيْنِ أَوْ الْذَكَرَيْنِ
حَرَّمَ أَمَّا الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ
عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ يُبَيِّنُ لَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٩﴾

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ
قُلْ الْذَكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمَّا الْأُنثَيَيْنِ
أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ
أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَضَعَكُمُ اللَّهُ
فِي بَهْدِهِ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى
اللَّهِ كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧٠﴾

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُرْسِيَ إِلَى الْخُرْمِ
عَلَى طَائِعِهِ طَعْنَةً إِلَّا أَنْ يَكُونَ
مَيْتَةً أَوْ دَمًا مُسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنْزِيرٍ
فَإِنَّكُمْ رَجُسْتُمْ أَوْ فُسِقَ أَهْلٌ لِيُغَيِّرَ اللَّهُ
بِهِ فَمَنْ أَضَلُّ مِنْ غَيْرِ بَاطِلٍ وَلَا عَادٍ
فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧١﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي
ظُلْفَةٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
نُحُورَهُنَّ إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُنَّ
أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ
جَزَاءُ عَمَلِكُمْ وَبِغَيْرِهِمْ وَأَنَا الْصَّادِقُونَ ﴿٧٢﴾

148 149

Bientôt, ceux qui donnent à Dieu des Associés diront : « Si Dieu avait voulu, nous n'aurions pas été des faiseurs de dieux, non plus que nos ancêtres ; et nous n'aurions rien déclaré illicite. » Ainsi leurs devanciers criaient au mensonge, jusqu'à ce qu'ils eurent goûté de Notre rigueur. Dis « Avez-vous quelque science à nous produire ? Vous ne suivez que la conjecture et ne faites que supputer ! »

149 150

Dis : « A Dieu, donc, l'argument péremptoire. S'il voulait, certainement Il vous guiderait tous. »

150 151

Dis : Amenez des témoins à vous, qui témoigneraient que Dieu a interdit cela. » Si ensuite ils témoignent, alors ne témoigne pas avec eux, et ne suis pas les passions de ceux qui traitent de mensonge Nos signes, et qui ne croient pas à l'au-delà tandis qu'ils donnent des égaux à leur Seigneur.

des égaux, probablement en tant que législateurs.

§ 19 151 152
Pour une pénurie de vivres. Allusion à des pratiques païennes de l'Arable. Mais si l'on s'adresse ici aux Juifs, — comme l'attestent le v. 153 *infra*, ainsi que le contenu qui ne provient que des célèbres Dix Commandements (cf *Ezode XX*). — Il faudra croire que les Juifs d'alors en Arable pratiquaient quelque chose comme la contra-

152 153

que pour le mieux. Littér. : que par ce qui est mieux.

Dis : « Venez, je vais vous réciter ce que votre Seigneur vous a interdit ; — ceci : Ne Lui associez quoi que ce soit ; — soyez cependant bienfaisants envers les père et mère ! — Et ne tuez pas vos enfants pour une pénurie de vivres : la nourriture, Nous l'attribuons à vous comme à eux. Et n'approchez pas des turpitudes. — tant de ce qui en paraît que de ce qui s'en cache. Et, sauf en droit, ne tuez personne que Dieu ait défendu ; — voilà ce que Dieu vous enjoint ; peut-être comprendriez-vous ?

ception malthusienne de l'époque moderne.
Et n'approchez, que pour le mieux, des biens de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il ait atteint ses pleines forces. Et complétez la mesure et le poids en toute justice, — Nous n'imposons personne que selon sa capacité. Et quand vous parlez, alors soyez équitables, même s'il s'agit d'un proche parent. Et remplissez l'engagement de Dieu. Voilà ce qu'Il vous enjoint. Peut-être vous rappelleriez-vous ? »

فَإِنْ كَذَّبْتُمْ فَلَكُمْ دُورٌ سَمِيَّةٌ
وَإِسْعَىٰ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٨﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَزَمْنَا مِنْ
شَيْءٍ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
حَتَّىٰ ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ
مِنْ عِلْمٍ فَخُذُوا حُجَّتَكُمْ إِنْ تَتَّبِعُونَ
إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا خُرُوصٌ ﴿١٤٩﴾
قُلْ لِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ
لَهَدَيْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٥٠﴾

قُلْ هَلَمْ شَهِدْ أَهْلَ الَّذِينَ يَشْكُرُونَ
أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَٰذَا ۖ فَإِنْ شَهِدُوا فَلَا
تَشْهَدُ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ وَهُمْ يَرْجُوا بَعْثَ لَوْ أَنَّ
قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي كُفْرُ
عَلَيْكُمْ إِلَّا تَشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا ۚ
بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ
مِنْ أَمْلَاقٍ نَحْنُ نَرِزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ
وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَمَا بَطْنُهَا وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي
حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّاكُمُ
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥١﴾

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۚ وَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ ۚ لَا تَكُونُوا

153 154

« Et voilà en toute droiture Mon chemin : suivez-le donc ; et ne suivez pas les sen-

tiers : ils vous détacheraient de Son sentier. » Voilà ce qu'Il vous enjoint. Peut-être vous comporteriez-vous en piété ?

154 155
qu'il avait fait. Selon certains commentateurs classiques, cela se réfère à Dieu : « le bien qu'il avait fait ».

La rencontre de leur Seigneur, au jour du jugement.

Ensuite, Nous avons donné à Moïse le Livre, — complément du bien qu'il avait fait, et exposé détaillé de toute chose, et guidée et miséricorde ; — peut-être auraient-ils cru en la rencontre de leur Seigneur ?

§ 20

155 156

un Livre : le Coran.

Et voici un Livre béni que Nous avons fait descendre ; — suivez-le donc et comportez-vous en piété. Peut-être vous serait-il fait miséricorde ? —

156 157

Afin que vous ne disiez pas : « Oui, on n'a fait descendre le Livre que sur deux peuples d'avant nous, et nous étions bien dans l'ignorance de leur étude. »

157 158

Ou que vous disiez : « Si c'était à nous qu'on eût fait descendre le Livre, nous aurions certainement été mieux guidés qu'eux. » Voilà certes que vous sont venues, de votre Seigneur, preuve et guidée et miséricorde. Après cela, quel pire prévaricateur que celui qui traite de mensonge les signes de Dieu, et qui s'en détourne ? Bientôt Nous paierons ceux qui se détournent de Nos signes, par le mal du châtement, pour ce qu'ils se sont détournés.

158 159

Qu'attendent-ils ? que les anges leur viennent ? ou que vienne ton Seigneur ? ou que vienne un des signes de ton Seigneur ? Le jour où l'un des signes de ton Seigneur sera venu, point ne profitera à l'âme la croyance qu'elle n'aura pas d'abord crue ou le bien qu'elle n'aura pas acquis lors de sa foi. — Dis : « Attendez ! Nous attendons bien, Nous ! »

159 160

Oui, ceux qui font schisme en leur religion et se forment en sectes, tu n'es en rien des leurs. Rien d'autre ; leur affaire appartient :

نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْبُدُوا
وَلَوْ كَانْ ذَا قُرْبَىٰ وَبِعَهْدِ اللَّهِ أَوْفُوا
ذَلِكُمْ وَصَّيْكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٦﴾
وَأَنَّ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ فَاتَّبِعُوهُ
وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ
سَبِيلِهِ ذَلِكُمْ وَصَّيْكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٧﴾
ثُمَّ أَنبَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى
الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ
وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُمْ بِلِقَاءِ
رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٨﴾

وَهَذَا الْكِتَابُ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكًا فَاتَّبِعُوهُ
وَأَلْفُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٩﴾
أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَى
طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا
عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٦٠﴾
أَوْ تَقُولُوا لَوْلَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا الْكِتَابَ
لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ
بَيِّنَاتٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَصَدَّتْ عَنْهَا سُبُوغِي الَّذِينَ يَكُونُ
يَصْدِفُونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ
بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٦١﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ
يَوْمَ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ
نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ أَمْنَتْ مِنْ
قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا

à Dieu. Il les informera de ce qu'ils faisaient.

160 161 Quiconque viendra avec le bien, à lui alors dix fois autant ; et quiconque viendra avec le mal, on ne lui paiera que l'équivalent. Et on ne leur manquera pas.

161 162 Dis : « Quant à moi, oui, Dieu m'a guidé vers un chemin droit, religion droite, la religion en sincérité, d'Abraham, — lui n'était pas du nombre des faiseurs de dieux ! »

162 163 Dis : « En vérité, mon Office et mon culte et ma vie et ma mort appartiennent à Dieu Seigneur des mondes.

163 " A Lui nul Associé ! Et c'est cela qu'on m'a commandé, et je suis le premier de ceux qui se soumettent. »
ceux qui se soumettent
Musulmans. Voir note à II 112/106.

164 Dis : « Chercherais-je autre Seigneur que Dieu, alors qu'Il est le Seigneur de toute chose ? Chacun n'acquiert qu'à ses dépens : pas un porteur ne porte le port d'autrui. Puis vers votre Seigneur est votre retour. Puis Il vous informera de ce en quoi vous divergez.

Chacun n'acquiert. Littér : chaque âme (dans le sens de : chaque personne). Abolition des représailles ou de la punition par substitué.

165 C'est Lui qui vous a désignés gérants de la terre, et qui vous a élevés, en rangs, les uns au-dessus des autres, afin de vous éprouver en ce qu'Il vous a donné. Vraiment ton Seigneur est prompt à la poursuite, et Il est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

Les Limbes : Titre tiré des vv. 46, 48. Ce mot de la terminologie chrétienne ne traduit qu'en partie le terme arabe : *al-A'raf*, intraduisible (d'un vêtement) de franges.

2° Les Limbes, comme

pré-hég. Voir au début de l'ouvrage la note 2.

Sourate 7. LES LIMBES

Pré-hég. n° 39, sauf vv. 163-170 ; 206 versé s

Nous le gardons pour-
tant pour deux raisons :

A'raf désignent une
zone intermédiaire en-
tre le Paradis et l'En-

1° Limbes comme A'raf
évoque l'idée de boi-
fer, mal définie, mal si-
tuée, dont on ne sait
guère qui l'habite.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

1 Alif Lâm Mîm S'âd.

Alif. lâm... voir la note à II 1.

2 " Livre qui a été descendu vers toi ; — qu'il n'y ait, à son sujet, nulle gêne dans ta poi-
trine ! — afin que par là tu avertisses, et

qui a été descendu vers

قُلْ أَنْتَظِرُ وَإِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿٥٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَفَرُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شَيعًا
كُنتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى

اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٦٠﴾
مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرَ مَثَلًا لِمَا

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا
مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦١﴾

قُلْ إِنِّي هَدَيْتُنِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيمًا مِثْلَ آبَرَاهِيمَ

حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٢﴾
قُلْ إِن صِلَاتِي وَنُسُكِي وَخَيْرَاتِي وَ

مِمَّا فِي يَدَيْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٣﴾
لَأَشِيرُكَ لَهُ وَيَذَلِكْ أَمْرٌ وَأَنَا

أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿٦٤﴾
قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغِي رَبًّا وَهُوَ رَبُّ

كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا
عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ

ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ○

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ خَلْفَ الْأَرْضِ
وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ

لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ
الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْقُرْآنُ كُتِبَ إِلَيْكَ فَلَا

يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِنْهُ لَتُنذِرَ

بِهِ الْاَعْرَابَ وَبِهِ يَهْتَكِرُ الَّذِينَ كَفَرُوا
يَوْمَ يَكُونُ لِلْاَعْرَابِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

loi (ô Muhamamad)

un Rappel Sur l'étendue de ce mot, voir la note à III 7/5

3 2 Suivez ce qui, de votre Seigneur, a été descendu vers vous ; et ne suivez pas de patrons hors de Lui. Pour peu que vous vous appeliez !

4 3 Que de cités Nous avons détruites ! Or, Notre rigueur leur vint, soit au cours du repos nocturne, soit lorsqu'ils faisaient la sieste.

5 4 Alors ils ne pouvaient pas invoquer, quand leur vint Notre rigueur, sauf à dire : « Oui, nous sommes demeurés prévaricateurs ! »

Les envoyés peuvent être ici les Prophètes — à qui on demandera compte de leur mission auprès des hommes —

6 5 Eh bien, très certainement Nous interrogerons ceux vers qui on avait envoyé, et très certainement Nous interrogerons les envoyés.

ou les anges accomplis — sent la calamité.

7 6 Et puis Nous leur en raconterons, — et à bon escient, car Nous n'étions pas absent !

8 7 Et il y aura pesée, ce jour-là; voilà la vérité. Donc, quant à celui dont les balances pèseront lourd, alors les voilà les gagnants.

dont les balances pèseront lourd. Traduction littérale dont il est facile de deviner le sens

Ce ne sont pas les balances qui pèseront, mais le plateau du bien !

9 8 Et quand à celui dont les balances pèseront léger, alors les voilà ceux qui auront fait perdantes leurs âmes en prévariquant contre Nos signes,

10 9 Très certainement Nous vous avons donné place sur terre et Nous vous y avons assigné des vivres. Pour peu que vous soyez reconnaissants !

§ 2

11 10 Et très certainement Nous vous avons créés, puis Nous vous avons donné forme, puis Nous avons dit aux anges : « Prosternez-vous devant Adam. » Ils se prosterneront donc ; sauf Satan : il ne fut point de ceux qui se prosterneront.

Dieu dit..., dit Satan... seulement « Il dit... il dit » dans le texte ici et dans les versets suivants.

12 11 Dieu dit : « Qu'est-ce qui t'empêche de te prosterner quand Je te commande ? » lui de dire : « Je suis mieux que celui-là: Tu m'as créé de feu, alors que Tu l'as créé de poussière. »

13 12 — « Tombe d'ici ! dit Dieu. Ainsi tu n'auras plus à t'y enfler d'orgueil. Eh bien, sors ! Oui, te voilà de ceux qui sont petits ! »

يَهْدِيهِمْ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥﴾
اتَّبِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ
وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۚ

قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦﴾
وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا
بَأْسُنَا بَيَاتًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ﴿٧﴾

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا
إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٨﴾

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ
وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ﴿٩﴾

فَلَنَقْصُصَ عَلَيْهِمْ عِلْمَهُمْ وَمَا كُنَّا
غَائِبِينَ ﴿١٠﴾

وَأَوْرَثُنَا يَوْمَئِذٍ الْحَقَّ ۖ فَمَنْ ثَقُلَتْ
مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١١﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا
بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا
لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ قَلِيلًا ۖ فَاشْكُرُوا ۚ

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ
قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدْ لِآدَمَ فَسَجَدُوا

إِلَّا إِبْلِيسَ ۖ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١٤﴾

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ ۚ

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ
وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٥﴾

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ
تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿١٦﴾

- 14 13 — « Accorde-moi un délai, dit Satan ; jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »
- 15 14 — « Oui, dit Dieu, tu es de ceux à qui délai est accordé.
- 16 15 — « Eh bien, dit Satan, puisque Tu m'as mis en erreur, très certainement, je m'assoierai, pour eux, sur Ton droit chemin, *je m'assoierai (en embuscade) sur ton droit chemin.*
- 17 16 puis, très certainement, je leur viendrai de devant et de derrière, et de leur droite et de leur gauche ; et, pour la plupart, Tu ne les trouveras pas reconnaissants. »
- 18 17 — « Sors de là, dit Dieu, couvert d'opprobre et repoussé ! Oui, quiconque te suit, des leurs... de vous tous, très certainement, J'emplirai la Géhenne.
- 19 18 O Adam, habite le Paradis, toi et ton épouse ; puis mangez tous deux, de partout à votre *de partout à votre* guise. Littér. : d'où *guise .Littér. : d'où* que vous voulez *que vous voulez* arbre que voici vous seriez tous deux du nombre des prévaricateurs. »
- 20 19 Puis le Diable, afin de leur rendre visible ce qui leur était caché, — leurs nudités, — leur suggéra à tous deux, disant : « Votre Seigneur ne vous a interdit cet arbre qu'afin que vous ne deveniez pas des anges, ou d'éternels séjournes. »
- 21 20 Et il leur jura : « Oui, vraiment je suis pour vous deux du nombre des bons conseillers. »
- 22 21 Alors il les fit tomber par tromperie. Puis, lorsqu'ils eurent goûté de l'arbre, leurs nudités leur devinrent visibles ; et ils commencèrent tous deux à y attacher des feuilles du Paradis. Et leur Seigneur les appela : « Ne vous avais-Je pas, vous deux, interdit cet arbre ? et ne vous avais-Je pas dit que le Diable était vraiment pour vous deux un ennemi déclaré ? »
- 23 22 — Tous deux dirent : « O notre Seigneur, nous nous sommes manqué à nous-mêmes. Et si Tu ne nous pardonnes pas et ne nous fais pas miséricorde, nous serons très certainement du nombre des perdants »
- 24 23 « Tombez ; dit Dieu. Ennemis les uns des autres ! Et il y aura pour vous sur terre, halte et jouissance pour un temps. » *sultants*
- قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٣﴾
قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٤﴾
قَالَ فَمَا آخُرُهُمْ يُؤَخِّرُونَ لَّهُمْ
صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٥﴾
ثُمَّ لَا يَجِدُ فِيهِ مِنْهُمْ مُؤْتَدٍ وَمَنْ هُمْ
خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ
وَلَا بَحْثُ الْكَافِرِينَ ﴿١٦﴾
قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْذُورًا مَدْحُورًا لَنْ
تَبْعَكَ مِنْهُمْ لَأَمَّا لَكِنَّهُمْ مِنْكُمْ جَحِيفُونَ ﴿١٧﴾
وَيَا دَاوُدُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ
فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾
فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا
مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِهِمَا وَقَالَ
مَا نَهَاكُمَا بِالشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ
تَكُونَا مَلَكَتَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿١٩﴾
وَقَا سَمِعَهُمَا آتَى لَكُمَا الْمَلَأَيْنِ التَّيْمِينَ ﴿٢٠﴾
فَدَلَّهُمَا بِعُرْوَةٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ
بَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفُ
عَلَيْهِمَا مِنْ وُرْقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا
رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ
وَأَقُلْتُ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢١﴾
قَالَ لَا رَبَّنَا خَلَلْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَكُم
تَغْفِرٌ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٢﴾
قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ
إِلَى حِينٍ ﴿٢٣﴾

25 24 — « Là, dit Dieu, vous vivrez, et là vous mourrez et de là on vous fera sortir. »

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَ
مِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

§ 3

26 25

faire descendre. Don du
supérieur à l'inférieur.

O enfants d'Adam ! Oui, Nous avons fait descendre sur vous le vêtement pour cacher vos nudités. — De même la plume de l'oiseau. — Quant au vêtement de la piété, c'est le meilleur. — C'est un des signes de Dieu. Peut-être se rappelleraient-ils ?

يَبْنِي أَدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ لُبَاسًا تَوَارَى
سَوَاتِكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسَ التَّقْوَى ذَلِكَ
خَيْرٌ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٦﴾

27 26

O enfants d'Adam ! Que le Diable ne vous tente point comme il a fait sortir du Paradis vos père et mère, leur arrachant le vêtement pour leur rendre visibles leurs nudités. Oui, il vous voit, lui et ses semblables, de telle sorte que vous ne les voyez pas. Oui, à ceux qui ne croient pas, Nous avons désigné les diables pour amis.

يَبْنِي أَدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا
أَخْرَجَ أَبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا
لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا إِنَّهُ
يَرَبُّكُمْ هُوَ وَوَقِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا
جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٧﴾

28 27

Quand ils commettent une turpitude, ils disent : « Nous y avons trouvé nos ancêtres ; et c'est Dieu qui nous l'a commandé. » — Dis « Non, Dieu ne commande pas la turpitude. Direz-vous contre Dieu ce que vous ne savez pas ? »

وَإِذَا فَعَلُوا فَاحْشَةً قَالُوا وَجَدْنَا
عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ اتَّقُوا اللَّهَ
عَلَى اللَّهِ مَالًا تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29 28

Lors de chaque Office.
Littér. : lors de chaque
prostration — la prostration
étant le geste
(la partie) par lequel on
désigne l'Office (le

Dis : « Mon Seigneur a commandé la justice. Lors de chaque Office, debout vos visages ! Et invoquez-Le, purifiant pour Lui votre religion, — comme Il vous a commandés vous retournerez ; — tout). De même au v. 31/29.

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ قَسُوا أَلْوَابَكُمْ
عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ هُوَ كَمَا بَدَأَكُمْ
تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾

30 "

Il guide les uns, tandis que l'erreur se réalise sur d'autres, lesquels, en vérité, ont pris au lieu de Dieu les diables pour patrons ; et ils comptent que vraiment c'est eux les bien-guidés !

فَرِيقًا هَدَى وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ
إِنَّهُمْ أَخَذُوا وَالشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

31 29

Prenez votre parure.
Comme on dirait : vos
habits du dimanche.
Lors de chaque Office

O enfants d'Adam, lors de chaque Office, prenez votre parure. Et mangez et buvez ; mais pas d'excès ! Il n'aime pas les excès.

يَبْنِي أَدَمَ خُذْ وَارِثَتَكَ مَعَكَ كُلَّ
مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

§ 4

32 30

les excellentes nourri-
tures. Littér. : les ex-
cellentes choses de la
nourriture (cf. V. 87/

Dis : « Qui a interdit la parure de Dieu — qu'Il a produite pour Ses esclaves, — ainsi que les excellentes nourritures ? » — Dis : « Elles seront, dès la vie présente,

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ
لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ
هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

89).

exclusivement leurs :
« leurs » n'est pas dans
le texte.

à ceux qui croient, exclusivement leurs au
jour de la résurrection. » Ainsi détaillons-
Nous les signes pour les gens qui savent.

خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ
الآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

33 31

Dis : « Rien d'autre, en vérité : mon Sei-
gneur a interdit les turpitudes, — tant ce
qui en paraît que ce qui reste caché, — et
le péché et la rébellion, sans droit, et d'as-
socier à Dieu ce sur quoi Il n'a fait des-
cendre aucune autorité, et de dire contre
Dieu ce que vous ne savez pas. »

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّي الْفَوَاحِشَ مَا
ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ
يُنْزَلْ بِهِ سُلْطَانًا أَنْ تَقُولُوا عَلَى
اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

34 32

A chaque communauté, un terme. Quand
leur terme vient, donc, ils ne peuvent pas
retarder d'une heure, hâter non plus.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ
لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٩١﴾
يُنْفِئُ آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ
يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنْ اتَّقَى وَ
أَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٩٢﴾

ils ne peuvent pas. Pluriel

répondant au collectif « communauté ».

35 33

O enfants d'Adam ! Si jamais vous viennent
des messagers d'entre vous, qui vous ra-
content Mes signes, alors quiconque se
comportera en piété et se reformera, sur
eux nulle crainte, et point ne seront affli-
gés.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٣﴾
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ أُولَئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ
مِّنَ الْكِتَابِ حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ رُسُلُنَا

37 35

Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui
blasphème un mensonge contre Dieu, ou
qui traite de mensonge Ses signes ? Voilà
ceux qu'atteindra leur part de la Prescrip-
tion ; ensuite, Nos anges, venant à eux pour
les achever, diront : « Où sont-ils ceux que
vous aviez coutume d'invoquer au lieu de
Dieu ? » — Eux de dire : « Ils se sont
égarés de nous ». Et ils témoigneront
contre eux-mêmes qu'ils étaient vraiment
mécréants.

يَتَوَقَّعُهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُدْعُونَ
مِن دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا
عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا الْفَافِرِينَ ﴿٩٤﴾

leur part de la Pres-
cription : de ce qui est
écrit d'avance (pres-
crit) — mais ici, en
mauvaise part : le châ-
timent prescrit. Voir la
note à III 7/5.

38 36

« Entrez dans le Feu, dira Dieu, parmi les
djinns et les hommes de communautés ré-
volues déjà avant vous. » — Toutes les fois
qu'une communauté entrera, elle maudira
sa sœur. Puis, lorsque tous s'y retrouve-
ront, la dernière fournée dira de la pre-
mière : « O notre Seigneur ! voilà ceux qui
nous ont égarés : donne-leur donc double

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا
دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ آخَرَاءَ حَتَّى إِذَا
دَارُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ
لِللَّهِ رَبِّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّوا نَافَثِهِمْ
عَنْ آيَاتِنَا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ

Dira Dieu. Littér. : Il
dira.
la dernière fournée.
Littér. la dernière d'en-
tre eux dira à la pre-
mière d'entre eux. —
De même au v. 39/37.

châtiment du feu. » — Il dira : « Le double pour chacun ! mais vous ne savez pas ! »

- 39 37 Et la première fournée dira à la dernière
« Mais vous n'avez sur nous nulle excellence ! goûtez donc au châtiment, pour ce que vous vous êtes acquis ! »

§ 5

le chameau — ou le câble : le mot *djamel* en arabe a les deux sens — comparer *Matthieu XIX 24*.

- 40 38 Non, pour ceux qui traitent de mensonge Nos signes et qui s'en enflent d'orgueil, les portes du ciel ne seront pas ouvertes, et point n'entreront au Paradis, que le chameau n'ait pénétré dans le chas de l'aiguille. Ainsi payons-Nous les criminels.

- 41 36 Ils auront de la Géhenne des lits, et des couvre-lits par-dessus eux. Ainsi payons-Nous les prévaricateurs !

- 42 40 Et quant à ceux qui croient, et font œuvres bonnes, — Nous n'imposons personne que selon sa capacité, — ceux-ci sont compagnons du Paradis ; ils y demeureront éternellement.

- 43 41 Et Nous arracherons la rancune de dans leurs poitrines, tandis que sous eux couleront les ruisseaux, et qu'ils diront : « Louange à Dieu qui nous y a guidés ! Nous n'aurions pas su nous guider si Dieu ne nous avait pas guidés. Très certainement les messagers de notre Seigneur venaient avec la vérité ! » — Et on leur proclamera : « Ce Paradis-là vous a été donné en héritage pour ce que vous œuvriez.

- 44 42 Et les compagnons du Paradis de crier aux compagnons du Feu : « Certes, nous avons trouvé vrai ce que notre Seigneur nous avait promis. Avez-vous aussi trouvé vrai ce que votre Seigneur vous avait promis ? » — « Oui », diront-ils. Puis un annonceur annoncera ceci au milieu d'eux : « Malédiction de Dieu sur les prévaricateurs

- 45 43 qui empêchaient du sentier de Dieu et qui cherchaient à le rendre tortueux, cependant qu'ils mé croyaient à l'au-delà. »

- 46 44 Et entre deux, il y aura un rideau, et, sur les Limbes, des gens qui reconnaîtront tout le monde par ses traits caractéristiques

... et, sur les Limbes, ou franges intermé-

ضَعُفٌ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

وَقَالَتْ أُولَئِكَ لَئِنْ كُنَّا نَسْمَعُ لَكُمْ عَيْنًا
مِنْ فَضْلِ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ كُفِرِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا
عَنْهَا لَا تَفْخَمُ لَهُمُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ
فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ
غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤٢﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا
تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَئِكَ
أَحِبُّوا الْجَنَّةَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٣﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ
فَجُزِّي مِنْ تَحْتِهِمُ الرَّهْمَاءُ وَقَالُوا الْحَمْدُ
لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا أَوْ مَا كُنَّا لَنَفْتَرِي
لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَفُتَّ جَاءَتْ
رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تَبْلُغُوا
الْجَنَّةَ أَوْ رِثْمُوا هَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَى أَهْلُ الْجَنَّةِ أَهْلُ النَّارِ
قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ
وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ
فَإِذَنْ مُؤَدَّوْنَ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ
عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٥﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
يَبْغَوْنَهَا عَوَاجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٦﴾
وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ
يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَنَادُوا أَهْلَ الْجَنَّةِ

diaires voir la note au titre de la Sourate.

§ 6

« Entrez au Paradis. »
Sous-entendez : et il
sera dit à ceux qui ont
obtenu miséricorde :

47 45

Et eux de crier aux compagnons du Paradis : « Paix sur vous ! » sans pouvoir y entrer eux-mêmes tout en le convoitant.

48 46

Et quand leurs regards seront tournés vers les compagnons du Feu, ils diront : « O notre Seigneur ! Ne nous assigne pas en la compagnie des prévaricateurs. »

49 47

Et les compagnons des Limbes criant à certains hommes qu'ils reconnaîtront par leurs traits caractéristiques diront : « Ni votre foule, ni l'orgueil dont vous étiez enflés ne nous ont mis au large !

Est-ce là ceux dont vous juriez que Dieu ne leur ferait pas obtenir quelque miséricorde ?... — Entrez au Paradis ! Sur vous hulle crainte, et point ne serez affligés ! »
« entrez... ».

50 48

Et les compagnons du Feu crieront ceci aux compagnons du Paradis : « Répandez de l'eau sur nous, ou de ce que Dieu vous a attribué en nourriture. » — « Vraiment, répondront-ils, Dieu a interdit l'un et l'autre aux mécréants ! »

51 49

Ceux-ci prenaient leur religion pour amusement et jeu, et la vie présente les trompait. Eh bien, Nous les oublierons aujourd'hui comme ils oubliaient la rencontre de leur jour que voici, et qu'ils niaient Nos signes.

52 50

Très certainement, Nous leur avons fait venir un Livre, que Nous avons détaillé en toute connaissance à titre de guidée et de miséricorde pour les gens qui croient.

53 51

Qu'attendent-ils, que sa réalisation ? Le jour où sa réalisation viendra, ceux qui auparavant l'oubliaient diront : Oui, les messagers de notre Seigneur venaient avec la vérité. Y a-t-il pour nous des intercesseurs qui puissent intercéder en notre faveur ? ou pourrions-nous être renvoyés, que nous œuvrions autre chose que ce que nous œuvrions ? » Certainement, ils se sont faits

être renvoyés (sur la terre)
ce qu'ils blasphémaient la matière de leur blasphème, les co-
diens qu'ils attribuaient faussement à Dieu
pourrions-nous être ren-

أَنْ سَلَّمَ عَلَيْكُمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ
النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا اجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ

الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ

بِسِيمِهِمْ قَالُوا مَا أَغْنَى عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

أَهْلُوا الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ لَنَا لَأُبْرِّئَهُمُ اللَّهُ

بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا تَخْوَفُوا عَلَيْهِمُ

وَلَا أَنْتُمْ تَخْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ

أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا

رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ خَرَّاهُمَا

عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَ

خَرَّاهُمُ الْحَيَوةَ الدُّنْيَا قَالِيقُمْ

نَسْتُمْ كَمَا سَأَلُوا الْإِقَاءَ يَوْمَ هَذَا

وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ بَكِشٌ فَصَلَّاهُ عَلَى

عِلْمِهِ هُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ

يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي

تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوا مِنْ قَبْلُ

قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ

لَنَا مِنْ شُعَاعٍ يَشْفَعُوَالنَّا أَزْوَاجُ

فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ

خَيْرُوا أَنْفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا

voyés (sur la terre)

§ 7

54 52

Et le soleil... sous entendez : Il a créé (début du verset). Cf. Genèse I 1-2.

perdants eux-mêmes ; et cela qu'ils blasphémaient s'est égaré d'eux.

Oui, votre Seigneur, c'est Dieu, qui a créé les cieux et la terre en six jours, puis Il s'est établi sur le Trône. Il fait que la nuit, excitée à poursuivre le jour, le couvre. Et le soleil, et la lune, et les étoiles, mis à la corvée par Son commandement. N'est-ce pas à Lui qu'appartient la création et le commandement ? Béni soit Dieu, Seigneur des mondes !

55 53

invoquez votre Seigneur avec humilité et en secret. Il n'aime pas les transgresseurs, vraiment !

56 54

Et sur la terre après qu'elle a été réformée ne commettez pas le désordre. Et invoquez-Le avec crainte et convoitise. Oui, la miséricorde de Dieu est proche des bienfaisants.

57 55

Peut-être vous rappelleriez-vous. Sur le Rappel voir la note à III 7/5.

C'est Lui qui envoie les vents, annonceurs au-devant de Sa miséricorde. Puis, lorsqu'ils portent une nuée lourde, Nous la dirigeons en faveur d'un pays mort, puis Nous en faisons descendre l'eau, puis Nous en faisons sortir toute espèce de fruits. Ainsi ferons-Nous sortir les morts. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

58 56

Et quant à l'excellent pays, sa végétation sort, avec la permission de son Seigneur ; mais quant au pourri, elle ne sort qu'insuffisamment. Ainsi déployons-Nous les signes pour les gens qui sont reconnaissants.

§ 8

59 57

Très certainement, Nous avons envoyé Noé vers son peuple. Or, il dit : « O mon peuple, adorez Dieu ! Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Oui, je crains pour vous le châtiment d'un jour énorme ! »

60 58

La cohorte des grands de son peuple dit « Certes, nous te voyons dans un égarement manifeste, vraiment ! »

كَانُوا يُفْتَرُونَ ﴿١﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى
عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ
يَطْلُبُهُ حَبِثًا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
الْجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِ إِلَهِ الْخَلْقِ
وَالْأَمْوَاطُ وَالْأَنْفُسُ وَالْأَعْيُنُ
أَدْعُوا رَبَّكُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ
لَرَّحِيمٌ الْمُتَعِدِّينَ ﴿٢﴾

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْرِكُمْ
وَادْعُواهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ
قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣﴾

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّحَ بُشْرًا بَيْنَ
يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّى إِذَا أَثَلَّتْ سَحَابًا
نَقَّلَ فِيهِ سَفْنًا لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا
بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤﴾
وَالْبَلَدِ الطَّيِّبِ يَخْرِجُ نَبَاتَهُ بِإِذْنِ
رَبِّهِ وَالَّذِي خَبِثَ لَا يَخْرِجُ إِلَّا
نَكْدًا أَمْ كَذَلِكَ تُصْرَفُونَ ﴿٥﴾

يَسْأَلُونَكَ

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهِ
غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦﴾

قَالَ الْمَلَائِكَةُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي
ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٧﴾

61 59 — Il dit : « O mon peuple, il n'y a pas d'égarement en moi ; mais je suis un messager de la part du Seigneur des mondes.

62 60 Je vous communique les messages de mon Seigneur, et je vous donne conseil sincère, et j'ai reçu de Dieu science de ce que vous ne savez pas.

63 61 Quoi ! vous vous étonnez qu'un rappel vous vienne de votre Seigneur, sur un homme des vôtres pour qu'il vous avertisse et que vous vous comportiez en piété, et que peut-être miséricorde vous soit faite ? »

64 62 Mais ils le traitèrent de menteur. Or, Nous l'avons sauvé, lui et ceux qui étaient avec lui dans l'arche, et noyé ceux qui traitaient de mensonges Nos signes. C'étaient gens aveugles, vraiment ;

65 63 Et aux Aad, leur frère Houd : « O mon peuple, dit celui-ci, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autres Dieu que Lui. Eh bien, ne vous comporterez-vous pas en piété ? »

E: aux Aad (Nous avons envoyé) leur frère Houd. Les Aad (ou Aadites) et les Thamoud (ou Thamoudites) dont il sera question au y. 73/71, sont d'anciennes peuplades de l'Arabie, disparues ou exterminées. Leurs crimes et leur châti-

ment seront plus d'une fois cités en exemple Houd et Sâlih sont leurs frères, c'est-à-dire leurs contributeurs, envoyés par Dieu. Le mot arabe *akh* signifiant à la fois frère et membre de la tribu, contribue

Le tombeau du prophète Houd existe encore de nos jours en Mahra (Yémen). Plusieurs peuplades sont appelées Aad (cf. infra LII, 50). Sur les Aad d'Alexandrie, cf. LXXXIX, 6-7.

66 64 La cohorte des grands de son peuple, qui avaient mécréu, dit : « Certes, nous te voyons en pleine sottise, vraiment ; et certes nous te pensons du nombre des menteurs. »

67 65 — Il dit : « O mon peuple, il n'y a point de sottise en moi ; mais je suis un messager de la part du Seigneur des mondes.

68 66 Je vous communique les messages de mon Seigneur, et je suis pour vous un conseiller sincère, sûr !

69 67 Quoi ! vous vous étonnez qu'un rappel vous vienne de votre Seigneur, sur un homme des vôtres, pour qu'il vous avertisse ? Rappelez-vous donc quand, après le peuple de Noé, Il vous désigna lieutenants et qu'il accrût votre corpulence, dans la création ! Eh bien, rappelez-vous les bienfaits de Dieu. Peut-être seriez-vous gagnants ? »

70 68 Ils dirent : Es-tu venu à nous pour que nous adorions Dieu, Lui tout seul, et que nous délaissions ce que nos ancêtres adoraient ? Faites donc venir ce dont tu nous menaces, si tu es au nombre des véridiques ! »

قَالَ يَقَوْمُ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي

رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٩﴾

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأُنصِتُ لَكُمْ وَأَخْشِ

مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

أَوْ عَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ

عَلَى رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا

وَلَعَلَّكُمْ تَرْحَمُونَ ﴿٦١﴾

فَكَذَّبُوهُ فَالْحِجْنَةُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي

الْأُكُلِ وَاشْتَرَوْا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

بِأَمْثَلِهَا فَتَعَالَى أَمْرُ الْعَالَمِينَ ﴿٦٢﴾

وَالِى عادٍ أَخَاهُ هُودًا قَالَ يَقَوْمُ

الْحَمْدُ لِلَّهِ مَا كُنْتُمْ مِنْ آلِهِ غَيْرَ

أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ الْمَلَأَتِ الَّذِينَ تَفَرَّقُوا مِنْ قَوْمِهِ

بِأَمْثَلِهَا وَلَئِنَّا نَنصِفُكَ مِنَ الَّذِينَ

قَالَ يَقَوْمُ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي

رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأُنَالِ كُمْ نَصِيحَةً

أَمِينٌ ﴿٦٥﴾

أَوْ عَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ

عَلَى رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا

إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ قَوْمِ

نُوحٍ وَزَادَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَصْطَةً ۚ

فَاذْكُرُوا الْآلاءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٦﴾

قَالُوا إِنَّمَا نَعْبُدُ اللَّهَ وَحْدَهُ وَ

نَدْرُ مَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا ۚ فَلْتَأْمُرُوا

نَعْدَنَا إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦٧﴾

Il vous désigna lieutenants (de Sa création)

71 69

sur des noms : des idoles qui ne sont que des noms sans réalité.

Il dit : « Voilà bien tombées sur vous, de la part de votre Seigneur, souillure et colère ! Allez-vous disputer avec moi sur des noms que vous et vos ancêtres avez nommés sans que Dieu y ait fait descendre d'autorité ! Attendez donc ! Oui, en votre compagnie je reste de ceux qui attendent. »

72 70

Or, Nous l'avons sauvé, lui et ceux qui étaient avec lui, par miséricorde de Notre part, et retranché le dernier reste de ceux qui traitaient de mensonge Nos signes cependant qu'ils n'étaient pas croyants.

§ 10

73 71

Et aux Thamoud (Nous avons envoyé) leur frère Sâlih. Voir la note au v. 65/63.

Les Thamoud habitaient en Arabie du Nord où d'importantes ruines subsistent encore à Madain Sâlih.

La chamelle de Dieu : envoyée par Dieu pour

Et aux Thamoud, leur frère Sâlih : « O mon peuple, dit celui-ci, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Certes, une preuve vous est venue de votre Seigneur : voici la chamelle de Dieu, un signe pour vous ; laissez-la donc manger sur la terre de Dieu, et ne lui faites aucun mal : un châtiment douloureux vous prendrait.

mettre les Thamoud à cette épreuve ; par l'épreuve. On saura, par exemple en XI 64/67 et 65/68.

74 72

après les Aad. Important pour la chronologie de ces peuplades.

Et rappelez-vous quand, après les Aad, il vous désigna lieutenants, et vous installa sur la terre : vous preniez des palais dans les plaines, et tailliez en maisons les montagnes. Rappelez-vous donc les bienfaits de Dieu, et ne répandez pas le désordre sur la terre comme les fauteurs de désordre. »

75 73

en son message d'envoyé. Littér. : en ce avec quoi il a été envoyé.

dit aux opprimés : Littér. : aux affaiblis (par contrainte).

La cohorte des grands de son peuple, qui s'enflaient d'orgueil, dit aux opprimés, à ceux d'entre eux qui avaient cru : « Savez-vous bien si Sâlih est envoyé de la part de son Seigneur ? » — Ceux-ci de dire : « Oui, nous sommes croyants⁴ en son message d'envoyé. »

76 74

— Ceux qui s'enflaient d'orgueil dirent : « Nous mécréons, vraiment, ce à quoi vous avez cru ! »

77 75

Ils coupèrent donc les jarrets de la chamelle. Et ils s'enflaient d'orgueil contre le commandement de leur Seigneur. Et ils dirent : « O Sâlih, fais venir sur nous ce

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رَجْسٌ
وَعَصْبٌ أَتَجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءِ
سَمِيَّتُمْوهَا أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ
بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ
مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ٥١

فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا
وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا آيَاتِنَا
وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ٥٢

وَالِیْ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَاحِبَ الْمَالَ
لِقَوْمٍ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ
غَيْرُهُ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ
هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ قَدْ رُودَهَا
تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا
بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ الْآلِئِمَةِ ٥٣

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ
عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ
سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَتَّخِذُونَ الْجِبَالَ
بُيُوتًا فَادْكُرُوا الْآءَ اللَّهِ وَلَا تَعْثُوا

فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٥٤

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لِلَّذِينَ اسْتَضَعُوا مِنَ الْأَمَنِ مِنْهُمْ
أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَاحِبَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ رَبِّهِ

قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ٥٥

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي آمَنَّا
بِهِ كَافِرُونَ ٥٦

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوا لِصَاحِبِنَا نَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ

- dont tu nous menaces, si tu es du nombre des Envoyés. »
- 78 76 Le cataclysme les prit donc; et les voilà sur les genoux gisant dans leurs demeures
- 79 77 Alors il se détourna d'eux et dit : « O mon peuple, je vous avais certes communiqué le message de mon Seigneur, et vous avais conseillé sincèrement. Mais vous n'aimez pas les conseillers sincères ! »
- § 10/a 80 78 Et Loth, quand il dit à son peuple : « Allez-vous en venir à une turpitude où nul de par les mondes ne vous a précédés ? neveu d'Abraham ha- nèse, XI 27-28 ; XIX bitait en Palestine (Ge- 1 sq.
- 81 79 Vraiment ! Vous allez de désir aux hommes au lieu de femmes ! Vous êtes bien plutôt un peuple outrancier ! »
- 82 80 Et pour toute réponse, le peuple ne fit que dire : « Expulsez-les de votre cité ! Voilà des gens, vraiment, qui se targuent de pureté ! »
- 83 81 Or, Nous l'avons sauvé, lui et sa famille, sauf sa femme qui fut parmi les trainards. *parmi les trainards. Littér* : parmi ceux restant en arrière.
- 84 82 Et Nous avons fait, sur eux, pleuvoir une pluie. — Regarde donc ce qu'il est advenu des criminels ! *ce qu'il est advenu des... Littér. : quelle a été la suite (la fin) des...*
- § 11 85 83 Et aux Madian, leur frère Chuaïb ! « O mon peuple, dit-il, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Certes, une preuve vous est venue de votre Seigneur. Emplissez donc la mesure et le poids, et ne faites pas perdre aux gens leurs biens. Et ne commettez pas de désordre sur la terre après qu'elle a été réformée : ce sera mieux pour vous, si vous êtes croyants. *Et aux Madian. Sous-entendez « Nous avons envoyé » comme au v. 65/63. leur frère : leur contribute. Chuaïb est le beau-père de Moïse, et habitait en Madian près d'Alla (Eilat sur le golfe d'Acaba). Voir Exode III. 1, où le beau-père de Moïse s'appelle Jéthro. — pelle « Hobab », fils de Raguel, beau-père de Moïse. Est-ce un indice de polygamie ?*
- 86 84 Et ne restez pas assis sur tout chemin, menaçant et empêchant du sentier de Dieu celui qui croit en Lui, et cherchant à le faire tortueux. Rappelez-vous quand vous étiez peu nombreux. Puis, c'est lui qui vous
- مِّنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٨﴾
فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي
دَارِهِمْ جُثَثٍ ﴿٧٩﴾
فَقَوْلَىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يٰقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَالَةَ رَبِّي وَنَحَّيْتُ لَكُمْ وَلَكِنَّ لَّا
تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ ﴿٨٠﴾
وَلَوْ طَآءُرًا قَالُوا لَقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨١﴾
إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ
دُونِ النِّسَاءِ ۚ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨٢﴾
وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوهُمْ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۚ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ
يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٨٣﴾
فَالْبَحِينَةُ وَآهْلُهَا إِلَّا أَمْرَانَهُ ۚ كَانَتْ
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٤﴾
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٥﴾
وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۚ قَدْ
جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ فَأَوْثُوا الْكَيْلَ
وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تَتَّبِعُوا فِي الْأَرْحَامِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن لَّنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٦﴾
وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ
وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنِ آمَنَ
بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ وَأَذْكُرُوا إِذْ

suite (la fin)

a rendu nombreux. Et regardez ce qu'il est advenu des fauteurs de désordre.

كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَرْتُمْ وَانْظُرُوا كَيْفَ

كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٧﴾

87 85

a cru au message avec quoi. Littér. : A cru à ce avec quoi j'ai été envoyé.

Si une partie d'entre vous a cru au message avec quoi j'ai été envoyé, une partie n'a pas cru : eh bien, endurez avec constance, jusqu'à ce que Dieu juge parmi nous ! Il est le meilleur des juges. »

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي

أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا

فَأَصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا ۚ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٨﴾

88 86

La cohorte des grands de son peuple, qui s'enflaient d'orgueil, dit : « Nous t'expulserons très certainement de notre cité, ô Chuaïb, toi et ceux qui ont cru en toi. Ou il vous faudra revenir à notre religion ! » Il dit : « Quoi, malgré notre aversion ? »

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن

قَوْمِهِ لَتُفَرِّجَنَّكَ يَشْعَبُ وَالَّذِينَ

آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَوْمِنَا أَتُتَّعَدُونَ

فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا كَارِهِينَ ﴿٨٩﴾

قَدْ أَفْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا

فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ أَخَذْنَا اللَّهُ مِنَهَا

وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا

أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ

شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا

أَفْقَرُ مِنَّنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا الْبَاقُ وَأَنْتَ

خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٩٠﴾

89 87

Certes, nous blasphémerions un mensonge contre Dieu, si nous revenions à votre religion après que Dieu nous en a sauvés ! Qu'aurions-nous à revenir ? — à moins que Dieu notre Seigneur ne veuille ; Notre Seigneur embrasse tout de science. C'est en Dieu que nous plaçons confiance. O notre Seigneur, tranche par la vérité, entre nous et notre peuple, cependant que Tu es le meilleur des trancheurs. »

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ

لَئِنْ أَتَيْتُمْ شُعَبًا أَتَكُمُ إِذْ الْخُرُونُ ﴿٩١﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي

دَارِهِمْ جُثثِينَ ﴿٩٢﴾

90 88

Et la cohorte des grands de son peuple qui avaient mécré, dit : « Si vous suivez Chuaïb, alors, certes oui, vous êtes perdants ! »

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَبًا كَانَ لَمْ يُغْنُوا

فِيهَا الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَبًا كَانُوا

هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٣﴾

91 89

Alors, le cataclysme les prit; et les voilà sur les genoux, gisant dans leurs demeures.

92 90

C'est pour ceux qui traitaient Chuaïb de menteur, comme s'ils n'y avaient jamais habité ! Les voilà bien, les perdants, ceux qui traitaient Chuaïb de menteur !

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَ قَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ

رِسَالَتِي وَنَحَّضْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ

أَمْسَى عَلَى قَوْمٍ مُّكَرِّمِينَ ﴿٩٤﴾

93 91

Il se détourna donc d'eux et dit : « O mon peuple, je vous avais communiqué les messages de mon Seigneur, et conseillé sincèrement. Comment donc m'attristerais-je sur des gens mécréants ? »

§ 12 94 92 Nous n'avons envoyé aucun prophète dans aucune cité, que Nous n'ayons pris ses habitants par l'adversité et la détresse. — Peut-être se seraient-ils humiliés ?

se seraient-ils humiliés
(devant Dieu)

95 93 Puis Nous avons changé : du bien à la place du mal, — au point qu'oubliant tout ils dirent : « C'est nos ancêtres que la détresse et l'aisance touchaient ! » — Eh bien, Nous les avons saisis soudain, cependant qu'ils n'avaient pas conscience.

96 94 Si les habitants de ces cités-là avaient cru et qu'ils se fussent comportés en piété, Nous aurions certes ouvert sur eux des plénitudes du ciel et de la terre. Mais ils ont crié au mensonge. Eh bien, Nous les avons saisis, pour ce qu'ils s'étaient acquis.

97 95 Est-ce que les gens des cités sont à l'abri de ce que Notre rigueur leur vienne de nuit pendant qu'ils dorment ?

98 96 Est-ce que les gens des cités sont à l'abri de ce que Notre rigueur leur vienne, au jour montant, pendant qu'ils s'amusent ?

99 97 Est-ce qu'ils sont à l'abri du stratagème de Dieu ? — Contre le stratagème de Dieu ne se sentent à l'abri que les gens perdants !

§ 13 100 98 Ceux qui après d'autres peuples reçoivent la terre en héritage, cela ne les a-t-il pas guidés que si Nous voulions Nous les atteindrions pour prix de leurs péchés, et scellerions leurs cœurs ? puis ils n'entendraient plus rien.

101 99 Voilà les cités dont Nous te racontons des nouvelles. A ceux-là, en vérité, des messagers à eux avaient apporté les preuves, mais ils n'en étaient pas à croire ce qu'auparavant ils avaient traité de mensonge. C'est ainsi que Dieu scelle les cœurs des mécréants.

102 100 Et Nous n'avons trouvé, chez la plupart d'entre eux, aucun respect de l'engage-

aucun respect de l'en-

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ﴿٩٤﴾

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُم بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

أَفَأَمِّنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيَاتًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

أَوْ أَمِّنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا صُحَّىٰ وَهُمْ يُلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِن بَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَّوَنَشَاءُ أَصَبْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٠٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَذِهِ السُّبُلَ الَّتِي سَلَكَتُمُوهَا فَبَدَّلْنَا الْبَرَكَاتِ الَّتِي كُنْتُمْ تُعْطَوْنَ فِيهَا بِالْأَشْجَارِ الَّتِي أَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

وَمَا وَجَدْنَا لَكُمُ الْكُفْرَ مِن قَبْلِ وَلَا نَجِدُ لَكُمُ الْإِيمَانَ مِن بَعْدِ ۖ فَمَا كُنْتُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

gagement. Littér. : aucun engagement

103 101

Comparer : Exode V et suiv., spécialement le chap. VII.

après ces messagers. Littér. : après eux.

ce qu'il est advenu des..

104 102

ment; par contre, Nous avons certes trouvé pervers la plupart d'entre eux.

Puis, après ces messagers Nous avons envoyé Moïse avec Nos signes, vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais ils y ont manqué. Eh bien, regarde ce qu'il est advenu des fauteurs de désordre !

Littér. : quelle a été la suite (la fin) des...

Et Moïse dit : « En vérité, ô Pharaon, je suis un messenger de la part du Seigneur des mondes,

105 103

digne de ne dire, sur Dieu, que la vérité. Oui, je vous suis venu avec une preuve de la part de votre Seigneur. Renvoie donc, avec moi, les enfants d'Israël. »

106 "

dit Pharaon : Seulement « Il dit » dans le texte.

107 104

Il jeta donc son bâton, et voilà que manifestement c'était un dragon.

108 105

Et il tira sa main, et voilà : elle était blanche, pour ceux qui la regardaient.

Comparer Exode IV

§ 14 109 106

La cohorte des grands du peuple de Pharaon dit : « Voilà, certes oui, un savant magicien !

110 107

Il veut vous expulser de votre terre. »

« Eh bien, que commandez-vous ? »

111 108

— Ils dirent : « Ajourne-le, lui et son frère, et envoie des rassembleurs dans les villes :

112 109

ils t'amèneront tout savant magicien. »

113 110

Et les magiciens vinrent à Pharaon en disant : « Y aura-t-il vraiment un salaire pour nous si nous avons le dessus ? » mes les dominants.

si nous avons le dessus: Littér. : si nous sommes les dominants.

114 111

— Il dit : « Oui, et en vérité vous serez certainement du nombre des rapprochés. »

du nombre des rapprochés. C'est la traduction littérale. Pharaon n ses « rapprochés » ex. : III 45/40. IV comme Dieu a Ses 172/170...).

« rapprochés » (voir par

115 112

— Ils dirent : « O Moïse, est-ce toi qui jettes, ou si c'est à nous de jeter ? »

c'est à nous de jeter ? Littér. : c'est nous qui serions les jeteurs.

116 113

— « Jetez », dit-il. Puis lorsqu'ils eurent jeté, ils ensorcelèrent les yeux des gens, et

وَأَن وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَافِسِينَ ﴿١٠٦﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ نَظْلُمُوا بِهَا ۚ

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٧﴾

وَقَالَ مُوسَى يُفِرْعَوْنَ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

حَقِيقٌ عَلَى أَن لَّا أَقُولُ عَلَى اللَّهِ إِلَّا

الْحَقَّ ۚ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ

فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٠٩﴾

قَالَ إِن كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا

إِن كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٠﴾

فَاتْلُ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١١١﴾

وَنَزَعْنَا يَمِينَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلْظَّاهِرِينَ ﴿١١٢﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا

لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١١٣﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا

تَأْمُرُونَ ﴿١١٤﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ

خَبِيرِينَ ﴿١١٥﴾

يَأْتُونَكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٦﴾

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا

لَكُمْ أَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٧﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٨﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّمَا أَنْتَ ثُلُثِي وَإِنَّمَا أَنْ

تَكُونُ نَحْنُ الْمُغْلِبِينَ ﴿١١٩﴾

قَالَ الْقَوَاهُ فَلَمَّا الْتَقَوُا عَصَا مُوسَى

الَّتِي آتَى وَأَسْرَهُمْ وَجَاءَهُ

- les épouvantèrent, et vinrent avec une énorme magie.
- 117 114 Et Nous révélâmes à Moïse : « Jette ton bâton ». Et voilà qu'il happait ce qu'ils avaient fabriqué.
- 118 115 Ainsi la vérité se posa, et ce qu'ils faisaient fut vain.
- 119 116 Ainsi ils eurent le dessous et se firent petits.
Littér. : Ils y furent donc dominés (comme au v 113/110) et se transformèrent en ceux qui se rendent petits.
- 120 117 Et les magiciens furent jetés prosternés.
- 121 118 Ils dirent : « Nous croyons au Seigneur des mondes,
- 122 119 au Seigneur de Moïse et d'Aaron. »
- 123 120 — « Y croirez-vous avant que je vous permette ? dit Pharaon. C'est un stratagème, oui, que vous avez stratégié dans la ville, afin d'en faire sortir ses habitants. Eh bien, vous allez savoir !
- 124 121 Très certainement je vais vous couper la main et la jambe opposées, et puis très certainement je vous crucifierai tous. »
la main et la jambe opposées. Littér. : je vais vous couper vos mains et vos jambes alternées. Voir la note à V 33/37.
- 125 122 — Ils dirent : « **En** vérité, c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons ;
- 126 123 et tu ne nous méprises que parce que nous avons cru aux signes de notre Seigneur lorsqu'ils nous sont venus. O notre Seigneur ! verse sur nous l'endurance, et achève-nous Soumis. »
« achève-nous Soumis
Fais que nous soyons
Musulmans quand Tu
nous feras mourir
- § 15 127 124 Et la cohorte des grands du peuple de Pharaon dit : « Laisseras-tu Moïse et son peuple commettre du désordre sur la terre, et lui-même te délaïsser, toi et tes dieux ? » — Il dit : « Nous allons exprès tuer leurs garçons et laisser vivre leurs filles, tandis que nous sommes, pour eux, les dominateurs. »
- 128 125 Moïse dit à son peuple : « Demandez secours à Dieu, et endurez avec constance oui, la terre est à Dieu, Il en fait hériter qui Il veut parmi Ses esclaves. Cependant, la suite est aux pieux. »

بِسِحْرِ عَظِيمٍ ①
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ
فَأَذَاهُم بِمَا يَفْكُونُ ②
فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ③
فَغُلِبُوا هُنَا لَكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ④
وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سِحْرَ بَنِينَ ⑤
قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ⑥
رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ⑦
قَالَ فِرْعَوْنُ آمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ آذَنَ
لَكُمْ إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مِّنْكُمْ فِي
الْمَدِينَةِ لَعَلَّكُمْ تَخْرُجُونَ ⑧
لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ⑨
لَا قِطْعَ مِن أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلِكُمْ مِّنْ خَلْفٍ
ثُمَّ لَأَصْلَبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ⑩
قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ⑪
وَمَا نَنْفَعُ مَنَا إِلَّا أَنْ آمَنَّا يَا رَبَّ
رَبِّنَا لِمَا جَاءَتْ بَنَاءُ رَبَّنَا أَفَرُّهُ عَلَيْنَا
صَبْرًا وَتَوَقُّنًا مُّسْلِمِينَ ⑫
وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُ
مُوسَىٰ وَقَوْمَهُ لِيَفْسُدُوا فِي الْأَرْضِ
وَيَذَرُكَ وَالْهَتَّكَ قَالَ سَنَقْبَلُ أَبْنَاءَهُمْ
وَنَكْنُقِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ
قَاهِرُونَ ⑬
قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعينُوا بِاللهِ
وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ⑭

129 126 — Ils dirent : « Nous avons été persécutés avant que tu viennes à nous, comme après que tu es venu à nous. » — Il dit : « Il se peut que bientôt votre Seigneur détruise votre ennemi et vous fasse succéder sur la terre, pour qu'ensuite Il regarde comment vous œuvrez. »

قَالُوا أَوْ دِينًا مِّن قَبْلِ أَن تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَنِ رَبِّكُمْ أَن يَهْلِكَ عِدَّةٌ كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۝١٢٩

§ 16 130 127 Très certainement, Nous avons pris les gens de Pharaon par les années de disette et la diminution des fruits. — Peut-être se seraient-ils rappelés ?

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَ نَقْصِ الْمَنِّ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ۝١٣٠ فَإِذَا جَاءَهُمْ الْحَسَنَةُ قَالُوا إِنَّ هَذِهِ وَلَوْ أَن تَصِيبُكُمْ سَيِّئَةٌ يَنْظُرُوا بِمُرْسِيٍّ وَمَنْ مَّعَهُ إِلَّا شَأْنٌ أُطْرِبُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَٰكِن أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۝١٣١

leur oiseau. On a connu en Occident la coutume de lire le destin dans le vol des oiseaux. Les Arabes avaient des oiseaux particuliers pour le bon et le mauvais augure.

« Oiseau » tout court

désigne l'oiseau de près de Dieu (entre les mauvais augures. — mains de Dieu). Cf. XXXVI 19.

132 129 Et ils dirent : « Quelque soit le signe que tu nous apportes pour nous ensorceler, nous ne croirons pas en toi. »

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِيَنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ۝١٣٢

133 130 Nous avons ensuite envoyé sur eux l'inondation et les sauterelles et les poux et les grenouilles et le sang, — signes détaillés Mais ils s'enflèrent d'orgueil et demeurèrent un peuple criminel.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجُرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالدَّمَ آيَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ ۝١٣٣

voir Ezodé, VII.

134 131 Et quand le châtement se posait sur eux, ils disaient : « O Moïse, invoque pour nous ton Seigneur en vertu de l'engagement qu'Il t'a donné. Si tu déblais de nous le châtement, très certainement nous croirons en toi, et enverrons très certainement avec toi les enfants d'Israël. »

فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ۝١٣٤ وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا لِمُوسَى اذْعُرْنَا رَبِّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لِيُنْزِلَ

135 " Puis, lorsque Nous avons déblayé d'eux le châtement, au terme qu'ils devaient atteindre, voilà qu'ils violèrent l'engagement.

كَشَفْتُ عَنْكَ الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَ لَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ۝١٣٥

136 132 Alors Nous Nous sommes vengé d'eux ; Nous les avons noyés dans le flot, parce qu'ils traitaient de mensonge Nos signes et y étaient inattentifs.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى أَجَلٍ لَّهُم بِالْغَوَةِ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ۝١٣٦

qui étaient opprimés. Littér. : affaiblis (sous la contrainte). Les orientes de la terre... le soleil se couche et se lève, suivant la saison, en différents

Et les gens qui étaient opprimés, Nous les avons fait hériter les orientes de la terre et ses couchants, que Nous avons bénis. Et la très belle parole de ton Seigneur s'accomplit sur les enfants d'Israël pour prix de leur endurance. Et Nous avons détruit ce que faisaient Pharaon et son peuple ainsi :

فَانْقَسَمْنَا مِنْهُم بِقُرْبِهِمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذِبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ۝١٣٧ وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا مَوَاقِيتُ كَلِمَتِ رَبِّكَ الْحُسْنَى عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَادَّعَرْنَا

points du Levant et du Couchant. Formule vague. à dessein. La terre

138 134

à des gens qui s'attachaient. Littér. : à un peuple (nom collectif) qui s'attachaient (pluriel).

que ce qu'ils construisaient.

semble signifier ici la a l'est et à l'ouest du terre sainte, territoire Jourdain.

Et Nous avons fait traverser la Mer aux enfants d'Israël. Ils vinrent donc vers des gens qui s'attachaient à des idoles à eux, et ils dirent : « O Moïse, désigne-nous un dieu comme ces gens-là ont des dieux. » — Il dit : « Vous êtes une bande d'ignorants, vraiment !

139 135

Oui, ce à quoi ceux-là se tiennent va être détruit ; et demeurera vain ce qu'ils œuvrent. »

140 136

Il dit : « Chercherai-je pour vous autre dieu que Dieu, quand c'est Lui qui vous a donné excellence au-dessus des mondes ? »

141 137

Et lorsque Nous vous sauvâmes des gens de Pharaon qui voulaient pour vous le pire châtement ! Ils tuaient exprès vos fils et laissaient vivre vos filles ; — c'était là une grande épreuve de la part de votre Seigneur !

Voir Exode I, 16.

§ 17

142 138

Et Nous donnâmes à Moïse rendez-vous à trente nuits, — lesquelles Nous complétâmes par dix, soit quarante nuits, pour que s'accomplît le temps fixé par ton Seigneur. Et Moïse dit à Aaron son frère : « Sois mon lieutenant sur mon peuple, et agis bien, et ne suis pas le sentier des fauteurs de désordre. »

regarde le Mont ; le Sinaï. Cf. Exode XXXIII 20.

143 139

Et lorsque Moïse vint à Notre temps fixé, que son Seigneur lui eut parlé, il dit : « O mon Seigneur, fais-moi voir, que je Te regarde. » — Lui de dire : « Tu ne pourras jamais Me voir ; mais regarde le Mont : s'il tient en sa place, alors Tu me verras. » A peine son Seigneur se fut-il manifesté au Mont, qu'il le nivela, et Moïse tomba évanoui en poussant un cri.

" 140

Lorsqu'il se fut remis, il dit : « Pureté à Toi ! A Toi je me repens ; et je suis le premier des croyants. »

مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا

كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٨﴾

وَجَاءُوا زَيْنَابَ بِنْتِ إِسْرَءِيلَ الْخُرَفَاتِ وَأَ

عَلَى قَوْمٍ يَعْلَمُونَ عَلَى أَصْنَامٍ لَهُمْ ۖ

فَالْوَيْلُ لِمُوسَى أَجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ

إِلَهَةٌ ۚ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَبْهَلُونَ ﴿١٣٩﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا هُم فِيهِ وَبِطُلَّ

مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

قَالَ أَغَيَّرَ اللَّهُ إِلَهُكُمْ إِلَهًا قِيَ هُوَ

فَطَبَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤١﴾

وَإِذَا أَجَبْتُمْ كُرْمًا مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ

مُؤَدَّ الْعَذَابِ يُقْتَلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَمَا

يَسْتَكْبِرُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ

مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤٢﴾

وَوَعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَا

بِعَشْرِ فَنَدِمْنَا مَقَاتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً

وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي

فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ

الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٣﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ

رَبُّهُ قَالَ رَبِّ ارْنِي أَنْظُرَ إِلَيْكَ ۚ

قَالَ لَنْ تَرَانِي وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ

فَإِنْ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي ۚ فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ

دُكَّانًا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا ۚ فَلَمَّا أَفَاقَ

قَالَ سُبْحَانَكَ ثَبَّتُ الْبَلَدَ وَأَنَا أَوَّلُ

الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٤﴾

144 141 Et Dieu : « O Moïse, sur les gens Je t'ai choisi, par Mes messages et par Ma parole. Prends donc ce que Je te donne, et sois du nombre des reconnaissants. »

Et Dieu. Seulement « Il dit » dans le texte.

145 142 Et Nous écrivîmes pour lui, sur des tablettes, une exhortation sur toute chose, et un exposé détaillé de toute chose; — « prends-les donc avec force, et commande à ton peuple de les prendre au mieux. Bientôt Je vous ferai voir la demeure des pervers.

146 143 Bientôt J'écarterai de Mes signes ceux qui sans droit s'enflent d'orgueil sur terre. Quelque signe qu'ils voient, ils ne croient pas. Et s'ils voient le bon sentier, ils ne le prennent pas pour sentier. Et s'ils voient le sentier de l'errance, ils le prennent pour sentier. »

144 C'est qu'en vérité ils traitent de mensonge Nos signes et y demeurent inattentifs.

147 145 Et quant à ceux qui traitent de mensonge Nos signes ainsi que la rencontre de l'au-delà, elles échouent, leurs œuvres. Seraient-ils payés autrement qu'ils n'œuvrent ?

§ 18

148 146 Et le peuple de Moïse, après lui, adopta pour dieu un veau, fait de leurs parures; un corps à mugissement ! N'ont-ils pas vu qu'il ne leur parlait pas ni ne les guidait sur aucun chemin ?

147 Ils l'adoptèrent pour dieu, cependant qu'ils étaient prévaricateurs.

149 148 *toucher cela du doigt...*
Littér. : leur fut fait tomber entre leurs mains. Locution pour dire : comme s'il était devant eux.

150 149 Et lorsque Moïse retourna vers son peuple, fâché, triste, il dit : « Quelle mauvaise gérance vous avez faite après moi ! Avez-vous voulu hâter le commandement de votre Seigneur ? » Et il jeta les tablettes, et il prit la tête de son frère en la tirant à lui. — L'autre de dire : « O fils de ma mère.

Hâter le commandement... : hâter l'heure du Jugement et du règlement de compte, ou du châtimement et du catéchisme final.

قَالَ يٰمُوسٰى اِنِّىٓ اصْطَفَيْتَكَ عَلَى
النَّاسِ بِرِسٰلَتِىْ وَبِكَلٰمِىْ فَخُذْ مَا
اٰتَيْنٰكَ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِيْنَ ۝١٤١
وَكَتَبْنَا لَهُ فِى الْاَنْوَاجِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
مُّوْعِظَةً وَتَفْصِيْلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ
فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَّاْمُرْ قَوْمَكَ يٰاٰخِذُوْا
بِاَحْسَنِهَا ۖ اَسٰوِرِيْكُمْ دَارَ الْفٰسِقِيْنَ ۝١٤٢
سَآخِرُوْا عَنِ الْاَيْتِى الَّذِيْنَ يَتَكَبَّرُوْنَ
فِى الْاَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ ۚ وَاِنْ يَّرَوْا
كُلَّ اٰيَةٍ لَا يُؤْمِنُوْا بِهَا ۚ وَاِنْ يَّرَوْا
سَبِيْلَ الرُّشْدِ لَا يَخُذُوْا ۚ وَهٰٓ سَبِيْلًا وَّاِنْ
يَّرَوْا سَبِيْلَ الْغٰى يَخُذُوْا ۚ وَهٰٓ سَبِيْلًا ۚ ذٰلِكَ
بِاَنَّهُمْ كَذَّبُوْا بِآيٰتِنَا وَكَانُوْا عٰمِلٰتِيْنَ ۝١٤٣
وَالَّذِيْنَ كَذَّبُوْا بِآيٰتِنَا وَلِقَاءِ الْاٰخِرَةِ
حَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ ۖ هَلْ يُجْزَوْنَ اِلَّا
مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ۝١٤٤
وَاصْبِرْ ۚ قَوْمٌ مُّوْسٰى مِنْۢ بَعْدِهِ مِنْ
حُلِيَّتِهِمْ عَجَلُوْا جَسَدًا لِّلْخَوَارِۙ اَلَمْ
يَرَوْا اَنَّهُ لَا يَكْفِيْهِمْ وَلَا يَهْدِيْهِمْ
سَبِيْلًا ۚ مَّا تَخُذُوْا وَكَانُوْا ظٰلِمِيْنَ ۝١٤٥
وَلَمَّا سَقَطَ فِى اَيْدِيْهِمْ وَرَاۤءَ اَنۡفُسِهِمْ
قَدْ ضَلُّوْۤا قَالُوْۤا اِلٰهِنَۥ لَمْ يَرْحَمۡنَا رَبُّنَا
وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ۝١٤٦
وَلَمَّا رَجَعَ مُوْسٰى اِلَى قَوْمِهِ غَضَبًا
اَسْفًا ۖ قَالَ بِشِمَا خَلَفْتُمُوْنِىْ مِنْۢ بَعْدِىْ
اَعۡجَلْتُمُوْۤا اَمْرًا رَّكِبْتُمْ وَاَلْقٰى الْاَنْوَاجُ
اٰخِذًا بِرَاسِ اَخِيْهِ يَجۡرُؤُۤا اِلَيْهِ ۖ قَالَ

les tablettes : les tables
de la Loi

151 150

Et Moïse. Seulement
« Il dit » dans le texte

§ 19

152 151

Les blasphémateurs de
Dieu (c'est-à-dire qui
attribuent à Dieu, faus-
sement, des choses qu'Il
n'a pas dites ni faites.)

153 152

œuvré en mal. Littér.
œuvraient les maux.

154 153

155 154

pour un rendez-vous
avec Nous. Littér. :
pour Notre temps fixé.
comparer : *Erode*
XXIV.
quand le cataclysme les
eut pris... Ces hommes
ont prétendu voir Dieu.
Cf. II 55. IV 153

156 155

repentis. De même que
« Musulmans » en arabe
signifie « Soumis » de
même « Zahoud » veut
dire : « qui s'abstient (à
Dieu), qui se repent »,
et aussi : « qui devient
Juif ». Dans le présent
verset, c'est ce sens éty-

de force le peuple m'a rendu faible, et peu
s'en est fallu qu'ils ne me tuent. Ne fais
donc pas que les ennemis se réjouissent sur
moi ; et ne m'assigne pas en la compagnie
des gens prévaricateurs. »

Et Moïse : « O mon Seigneur, pardonne, à
moi et à mon frère, et fais-nous entrer tous
deux en Ta miséricorde. cependant que Tu
es le plus miséricordieux des miséricor-
dieux. »

Ceux qui prenaient le veau pour dieu, bien-
tôt les atteindra de la part de leur Seigneur,
oui, une colère, et un avilissement dans la
vie présente. Ainsi paierons-Nous les blas-
phémateurs.

Et ceux qui ont œuvré en mal, puis qui
après cela se sont repentis et ont cru... ton
Seigneur est, après tout cela, certes oui,
pardonneur, miséricordieux

Et quand la colère de Moïse se fut calmée,
il prit des tablettes. Il y avait cependant,
dans leur copie, guidée et miséricorde à
l'intention de ceux qui craignent leur Sei-
gneur.

Et Moïse choisit de son peuple soixante-dix
hommes pour un rendez-vous avec Nous.
Puis quand le cataclysme les eut pris, il
dit : « O mon Seigneur, si Tu avais voulu,
Tu les aurais détruits avant, et moi avec.
Vas-Tu nous détruire pour ce que des sots
d'entre nous ont fait ? Ce n'est là que ten-
tation de Toi, par quoi Tu égares qui Tu
veux, et guides qui Tu veux. Tu es notre
patron. Pardonne-nous donc et fais-nous
miséricorde cependant que Tu es le mei-
leur des pardonneurs.

Et prescriis pour nous un bien, dans cet
ici-bas ainsi que dans l'au-delà. Nous voilà
revenus vers Toi, repentis. » — Et Dieu :
« Quant à Mon châtimement, Je ferai qu'il
atteigne qui Je veux. Et Ma miséricorde
embrasse toute chose : Je la prescrirai donc
pour ceux qui pratiquent la piété et acquit-
tent l'impôt, pour ceux aussi qui sont

إِنَّ أَمْرَ إِنْ الْقَوْمِ اسْتَعْصَفُونِي وَكَادُوا
يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُنِمْتَ فِي الرَّعْدَاءِ وَلَا
تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخْوَتِي وَأَدْخِلْنَا
فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ
غَضَبٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتِرِينَ ﴿٥٢﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن
بَعْدِهَا وَآمَنُوا أَنَّ رَبَّكَ مِّنْ بَعْدِهَا
لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾

وَلَمَّا سَأَلْتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبَ أَخَذَ
الْأَلْوَابَ ﴿٥٤﴾ وَفِي نُحُوتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ
لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿٥٥﴾

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا
لِّمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ
رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ

وَلِإِيَّائِي أَتَاهَلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ
مِثْلَهُ إِن هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا
مَنْ تُشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ

وَلِيْنَا فَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ
خَبِيرُ الْغَافِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَلْتَبَّ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ قَالَ
عَدِلَ لِي أَصِيبَ بِهِ مِنْ أَشَاءِ وَرَحِمْتَ

وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَلْتُهَا الَّذِينَ
يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ

mologique qui est vou-
lu (le verbe employé est à

157 156

le prophète gentil (ou
illettré) c'est-à-dire :
de la Gentilité. Saint
Paul aimait à se dire
« l'apôtre des Gentils »
Muhammad est lui-
même Gentil.

dans la Thora et l'Évan-
gile. Voir la note à III,
81 et *infra* la note à
LXI 6.

croyants en Nos signes,
la 1^{re} pers. plur. du passé)

ceux-là qui suivent le messager, le prophète
gentil qu'ils trouvent en toutes lettres chez
eux dans la Thora et l'Évangile, leur ordon-
nant le convenable, les empêchant du blâ-
mable, leur rendant licites les choses excel-
lentes, leur interdisant les mauvaises, leur
ôtant le fardeau et les carcans qui étaient
sur eux. Ceux donc qui croiront en lui, le
fortifieront et lui porteront secours, et qui
suivront la lumière descendue avec lui,
ceux-là sont les gagnants. »

§ 20

158 157

Dis : « O hommes ! Vers vous tous je suis
le messager du Dieu

" 158

à Qui appartient la royauté des cieux et de
la terre. Pas de dieu que Lui. Il donne la
vie et Il donne la mort. Croyez donc en
Dieu, et en Son messager, le prophète gen-
til qui croit en Dieu et en Ses paroles. Et
suivez-le. Peut-être sauriez-vous vous gui-
der ? »

159

Et dans le peuple de Moïse, il est une com-
munauté qui guide avec le droit, et qui par
là exerce la justice.

une communauté qui
guide. Littér. : qui gui-
dent (pluriel répondant au collectif communauté).

160

Et Nous les découpâmes en douze, par tri-
bus, par communautés. Et voici ce que
Nous avons révélé à Moïse lorsque son
peuple lui demanda de l'eau : « Frappe le
rocher avec ton bâton. » Et voilà qu'en jail-
lirent douze sources, — oui, chaque grou-
pe sut son abreuvoir, — et Nous leur avons
prêté l'ombre d'un nuage, et fait descendre
sur eux la manne et les caillies : « Mangez
des excellentes choses que Nous vous avons
attribuées. » Et ce n'est pas à Nous qu'ils
ont manqué, mais eux qui se manquaient
à eux-mêmes.

161

Et quand il leur fut dit : « Habitez cette
ville et mangez-y à votre guise, et dites

هُمْ بِأَيْتَانَا يَوْمُنَّ ۝

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الَّذِي
الَّذِي يَجِدُونَ وَنَهَ مَكْنُوبًا عِنْدَهُمْ فِي
التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَا مَرْهُمْ بِالْمَعْرِفِ
وَيَهْمُهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ
وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ
إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ
فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ
وَاتَّبَعُوا التَّوْرَ الَّذِي أَنْزَلَ مَعَهُ ۝

أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ
فَآمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ۝

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يُعْذِرُونَ ۝

وَقَطَّعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا
وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى إِذَا اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ
أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ
مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ
أُنَاسٍ مَشْرِبَهُمْ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ
وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّانَ وَالسَّلَوى كُلُّوا
مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ۝
وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ

« Rémission », et entrez par la porte en vous prosternant : Nous vous pardonnerons vos fautes ; et aux bienfaisants Nous donnerons davantage ! »

162

Puis, les prévaricateurs des leurs changèrent en une autre la parole qui leur était dite. Alors, Nous envoyâmes du ciel un châtiment contre eux, pour ce qu'ils avaient prévariqué.

§ 21 163
interroges-les sur la ville. Selon les exégètes, il s'agit d'Alla (Ellat) sur le golfe d'Acaba. leurs poissons venaient à eux : Avant que l'on transgressât, les poissons avaient coutume, chaque sabbat, de s'approcher sans crainte du rivage, sûrs qu'on ne les pêcherait pas, et

164

les autres de dire. Ceux (qui exhortaient) répondirent. Ce sont les Prophetes Juifs qui répondent aux croyants Juifs.
« Pour avoir une excuse... » Littér. : comme

165

Puis, lorsqu'ils vinrent à oublier ce qu'on leur avait rappelé, Nous sauvâmes ceux qui empêchaient du mal, et saisismes par un châtiment rigoureux ceux qui prévariquaient, pour ce qu'ils agissent en perversité.

166

Puis, lorsqu'ils s'enflèrent d'orgueil au sujet de ce qui leur avait été interdit, Nous leur dîmes : « Soyez des singes qu'on refoule ! »

167

Et lorsque ton Seigneur annonça que jusqu'au jour de la Résurrection Il susciterait très certainement contre eux quelqu'un qui leur voudrait le pire châtiment ! Ton Seigneur, en vérité, est certes prompt à poursuivre ; et, en vérité, Il est pardonneur, oui, miséricordieux.

168 167

Et Nous les avons découpés en communautés sur la terre. Il y a parmi eux des gens de bien, et il y a les autres. Et Nous les

et il y a les autres. Lit

وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَذَلُّوا حِطَّةً
وَأَدْخُلُوا الْبَابَ مُجْتَدِّينَ لَكُمْ
خَطِيئَتِكُمْ سَنَرِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦٢﴾
فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا
غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَظْلِمُونَ ﴿١٦٣﴾

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ
حَاضِرَةً الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ
إِذْ تَأْتِيهِمْ حَيَاتُهُمْ يَوْمَ سُبْحَتِهِمْ
شُرْعًا وَيَوْمَ لَا يَسْئَلُونَ لَأْتِيَهُمْ كَذَلِكَ
تَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٤﴾
وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ
قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ
عَذَابًا شَدِيدًا أَقَالُوا مَعْذِرَةً إِلَى رَبِّكُمْ
وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنجَيْنَا الَّذِينَ
يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ
ظَلَمُوا عَذَابًا بَئِيسًا بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٦﴾
فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ
كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٧﴾
وَإِذْ تَأْتِيكَ رَبِّكَ لِيُعَذِّبَ عَلَيْهِمْ إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُوءُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ
إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَرَأْسُهُ
لَعَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٨﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مِنْهُمْ
الضَّالُّونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ

littér. : ceux qui sont au-
tres que cela.

avons éprouvés par les biens et par les
maux. — Peut-être reviendraient-ils ?

وَبَكُونُهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿١٦٩﴾

169 168

Puis leur succédèrent des successeurs qui
héritèrent le Livre, puisant aux biens d'ici-
bas et disant : « Ça nous sera bientôt par-
donné ! » Autant de biens leur fussent
venus, autant ils en auraient pris ! N'avait-
on pas pris d'eux l'engagement du Livre,
qu'ils ne diraient sur Dieu que la vérité,
alors qu'ils avaient étudé ce qui s'y trouve ?
— Et l'ultime demeure est meilleure pour
ceux qui pratiquent la piété, — ne com-
prenez-vous donc pas ?

خَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الدُّنْيَا وَيَقُولُونَ
سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِثْلُهُ
يَأْخُذُوا وَلَا أَلَمَ يُؤْخَذُ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ
أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا
مَا فِيهِ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ
يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧٠﴾

170 169

— et qui tiennent fermement le Livre, et
établissent l'Office. En vérité, Nous ne lais-
sons pas perdre le salaire des réformateurs.

وَالَّذِينَ يُمِيتُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧١﴾
وَإِذْ تَتَّقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ
وَوَضَّحُوا آلَاءَهُ وَاقِعَهُمْ حُدُودُ مَا
آتَيْنَاهُمْ بِقُوَّةٍ وَآذَكُرُوا مَا فِيهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٢﴾

171 170

Et quand Nous avons brandi au-dessus
d'eux le Mont, — comme si c'eût été une
ombrelle ; et ils pensaient que ça allait
tomber sur eux, — « Prenez avec force ce
que Nous vous donnons, et rappelez-vous
ce qui s'y trouve. Peut-être seriez-vous
pieux ? »

§ 22 172 171
Verset qui a suscité
une littérature considé-
rable chez les Mystiques
musulmans. Là, ils
voient la raison pour-
quoi l'homme, même le
plus primitif, ressent
une attraction vers
Quelqu'un qui serait
son Créateur. Ils infé-
rent de là, entre autres,

Et quand ton Seigneur prit, des enfants
d'Adam, — de leurs reins, — leurs descen-
dants, et qu'il les fit témoigner sur eux-
mêmes : « Ne suis-Je pas votre Seigneur ? »
— Eux de dire : « Mais oui, nous témoi-
gnons !... » — de peur que vous ne disiez,
au jour de la résurrection : « Vraiment,
nous étions inattentifs à ça » ;
que l'homme devra être au jour de la Résurrec-
tion tenu pour responsable.

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ
ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى
أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ
شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا
عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٣﴾

173 172

des faiseurs de riens.
Littér. : des faiseurs de
vanité.

ou que vous ne disiez : « C'est tout simple-
ment que nos ancêtres autrefois fabri-
quaient des dieux et que nous sommes
après eux leur descendance : vas-Tu nous
détruire pour ce que faisaient des faiseurs
de riens ? »

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ
وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا
بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٤﴾

174 173

Et ainsi détaillons-Nous les signes. — Peut-
être reviendraient-ils ?

وَكَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٥﴾
وَأَنْتَ عَلَيْهِمْ نَبَأُ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا
فَأَسْلَمَ مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ
مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿١٧٦﴾

175 174
Peut-être s'agit-il d'un
contemporain de Muha-
mmad. Mais les avis là-
dessus diffèrent.

Et récite sur eux la nouvelle de celui à qui
Nous avions donné Nos signes mais qui s'y
déroba. Le Diable, donc, fit qu'il le sui-
vît : il devint ainsi du nombre des errants.

- 176 175 Et si Nous avions voulu, par ces signes
par ces signes. Littér : Nous l'aurions élevé, mais il s'inclina vers
par eux la terre et suivit sa passion. Il en fut donc
de lui comme du chien qui halète si tu l'attaques, qui halète si tu le laisses. Voilà un
exemple des gens qui traitent de mensonge
Nos signes. Eh bien, raconte le conte ! Peut-être réfléchiraient-ils !
- 177 176 Quel mauvais exemple que ces gens qui
traitaient de mensonge Nos signes cependant que c'est à eux-mêmes qu'ils manquaient !
- 178 177 Quiconque Dieu guide, voilà le bien-guidé.
Et quiconque Il égare, voilà les perdants.
- 179 178 Très certainement, Nous avons produit
beaucoup de djinns et d'hommes pour la
Géhenne : ils ont des cœurs par où ils ne
comprennent pas, ils ont des yeux par où
ils ne voient pas, ils ont des oreilles par
où ils n'entendent pas : ce sont de vrais
bestiaux, — et plus égarés encore. Tels
sont les inattentifs.
- 180 179 A Dieu appartiennent les noms les plus
beaux : par là, donc, appelez-Le, et laissez
ceux qui blasphèment dans Ses noms : ils
seront bientôt payés de ce qu'ils œuvraient.
- 181 180 Parmi ceux que nous avons créés, il y a une
communauté qui guide par le droit : c'est
par là qu'elle exerce la justice.
- § 23 182 181 Ceux qui traitent de mensonge Nos signes,
Nous allons les attirer bientôt dans le piège,
sans qu'ils sachent d'où.
- 183 182 Et Je leur accorderai un délai. Oui, Ma ruse
est solide !
- 184 183 Est-ce qu'ils n'ont pas réfléchi ? Non, point
de djinns en leur camarade : il n'est qu'un
avertisseur manifeste !
52, où Jésus est accusé, de d'un démon.
lui aussi, d'être possé-
- 185 184 N'ont-ils pas considéré le super-royaume
des cieus et de la terre, et toute chose que
Dieu a créée, et que peut-être leur terme

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ
إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ
الْكَلْبِ إِنْ تَحِيلَ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ
تَتْرَكْهُ يَلْهَثْ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصِ
الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾
سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَالنَّفْسُ لَهُمْ كَانُوا يُظْلَمُونَ ﴿١٧٧﴾
مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ
يَضِلُّ فَلَا إِلَهَ لَهُمُ الْخَسِرُونَ ﴿١٧٨﴾
وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ
وَالنَّاسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا
وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ
أُذُنٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ كَالْإِطْعَامِ
بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٧٩﴾
وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا
الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾
وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾
وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾
وَأَمْلَىٰ لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾
أَوَلَمْ يَتَفَكَّرْ مَا بِصَاحِبِهِم مِّنْ جَنَّةٍ
إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾
أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ
أَنْ عَلَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ

N'ont-ils pas considéré.
Littér. : regardé dans.

186 185

est déjà proche ? Par quel discours croiront-ils donc, après cela ?

Quiconque Dieu égare, alors, pas de guide pour lui. Et Il les laisse, dans leur rébellion, marcher aveuglément.

187 186

sur l'Heure (dernière).
Même question faite à
Jésus, et même réponse
de sa part dans Mat-
thieu XXIV, 3 et 36.

Ils t'interrogent sur l'Heure : « Quand va-t-elle jeter l'ancre ? » — Dis : « Rien d'autre, en vérité : la science en est auprès de mon Seigneur. Lui seul la manifestera en son temps. Lourde elle sera dans les cieux et la terre ! elle ne vous viendra que soudainement. »

" 187

Ils t'interrogent comme si tu en étais familier — Dis : « Rien d'autre, en vérité : la science en est auprès de Dieu. » Mais beau-coup de gens ne savent pas !

188

Dis : « Je ne suis maître pour moi ni de profit ni de dommage, qu'en ce que Dieu veut. Et si je savais l'invisible, j'aurais cherché le bien en abondance, et aucun mal ne m'aurait touché. Je ne suis, pour les gens qui croient, qu'un avertisseur et un annonciateur. »

§ 24

189

Of. Genèse II 21-22.

C'est Lui qui vous a créés d'un individu unique, et qui a fait, de lui, pour lui, son épouse, près de qui il pût habiter ; et lorsque celui-ci l'eut couverte, elle porta portée légère avec quoi elle marchait ; puis lorsqu'elle se trouva alourdie, tous deux invoquèrent leur Seigneur : « Si Tu nous donnes un bien-portant, nous serons très certainement du nombre des reconnaissants. »

190

Puis, lorsqu'Il leur eut donné un bien-portant, tous deux assignèrent à Dieu des Associés au sujet de ce qu'Il leur avait donné ! Mais Dieu est au-dessus de l'association de co-dieux qu'ils font !

191

Vont-ils en associer qui ne créent rien et qui eux-mêmes sont créés,

192

et qui ne peuvent pas les secourir ni se secourir eux-mêmes ?

193 192

Et si vous les appelez à la guidée, ils ne vous suivront pas. Que vous les appeliez ou que vous restiez cois, pour vous, c'est égal.

أَجَلَهُمْ قَبَائِي حَدِيثٌ بَعْدَهُ
يَوْمَ مَمُوتٍ ١٨٥

مَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ

فِي طُغْيَانٍ لَهُمْ لَعْنَهُمْ ١٨٦

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسُهَا

قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجِيبُهَا

لَوْ فُتِحَ إِلَّا هُوَ نَقُلْتُ فِي السَّمَوتِ وَ

الْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً يَسْأَلُونَكَ

كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا

عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ١٨٧

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا

مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ

لَا سَتَلْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسْنِيَ

السُّقُوءُ إِنَّا أَنَا الْآذِيزُ وَبَشِيرٌ

لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ١٨٨

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ

وَجَعَلَ مِنْهَا ذَوْقًا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا

فَلَمَّا تَغَشَّيْهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ

بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَا اللَّهَ رَبَّهَا لَعَنَ

أُتَيْنَا صَالِحًا لَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ١٨٩

فَلَمَّا أَتَاهَا صَالِحًا جَعَلَتْ لَهُ شُرَكَاءَ

فِيمَا آتَاهَا فَعَلَى اللَّهِ عَيْنًا يَشْرِكُونَ ١٩٠

أَيُّ شَيْءٍ يَكُونُ مَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يَخْفَوْنَ ١٩١

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ

يَنْصُرُونَ ١٩٢

وَأِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ

سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَائِرُونَ ١٩٣

194 193
sont des esclaves comme
vous : Esclaves de
Dieu.

Oui, ceux que vous invoquez au lieu de Dieu
sont des esclaves comme vous. Allons, in-
voquez-les, qu'ils vous répondent, si vous
êtes véridique !

195 194
Comp Psalme 115. 5-7.

Ont-ils des jambes avec quoi marcher ! ou
ont-ils des mains avec quoi saisir ! ou ont-
ils des yeux avec quoi observer ? ou ont-ils
des oreilles avec quoi entendre ? — Dis :
« Convoquez ces dieux vôtres, et puis, rusez
contre moi ; et ne me donnez pas de délai ;

196 195
Sur le Livre, voir la
note à II 44/41 : ici

oui, mon patron, c'est le Dieu qui a fait
descendre le Livre, c'est Lui qui patronne
les gens de bien.
c'est le Coran.

197 196

Et ceux que vous convoquez à Sa place ne
sont pas capables de vous secourir, non
plus que de se secourir eux-mêmes. »

198 197

Et si tu les appelles à la guidée, ils n'écou-
teront pas. Tu les vois qui te regardent
sans être clairvoyants.

199 198
Taxe le superflu. Lit-
tér. prends (à titre

Taxe le superflu, et commande ce qui con-
vient, et laisse les ignorants.
d'impôt Zakat) le su- Voir, sur l'impôt, la
perflu (l'excédent). note à II 43/40.

200 199
Il entend, Il sait. Lit-
tér. : Il est audiant, sachant.

Et si jamais une ingérence du Diable s'in-
gère en toi, alors cherche refuge en Dieu.
Vraiment Il entend, Il sait !

201 200
s'efforcent de se rappe-
ler (Dieu à eux-mêmes).

Oui, ceux qui pratiquent la piété s'efforcent
de se rappeler, lorsque du Diable une ronde
les touche : et les voilà clairvoyants.
voir la note à III 7/5.

202 201

Quand bien même leurs frères les enfonce-
raient dans l'aberration, sans cependant
commettre aucun manquement.

203 202
N'as-tu rien inventé
pour aujourd'hui ? de-
mandent les incroyants.
Je n'invente jamais
rien, dit le prophète :
je transmets.

Et quand tu ne leur apportes pas de signe,
ils disent : « Quoi ? tu ne l'as pas choisi ? »
— Dis : « Je ne fais que suivre, en vérité,
ce qui m'est révélé de mon Seigneur. »
Voilà, de votre Seigneur, des appels à la
clairvoyance : une guidée, une miséricorde

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
عِبَادٌ أَمْثَلُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْمِعُوا
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٣﴾

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَنْ أَلَهُمْ
أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَنْ أَلَهُمْ أَعْيُنٌ
يُبْصِرُونَ بِهَا أَنْ أَلَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ
بِهَا قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ
كَيْدُكُمْ فَلَا تَنْظُرُونَ ﴿١٩٤﴾

إِنَّ وَلِيَ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ
وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٥﴾

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٦﴾

وَأَنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوا
وَتَرْهَبُهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ

لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٧﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ
عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٨﴾

وَأَمَّا يَنْزِعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ
فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٩٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ
مِنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ

مُبْصِرُونَ ﴿٢٠٠﴾

وَأَعْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الْغَيِّثِ
لَا يَقْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

وَإِذَا الْمَأْتَاهُمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا الْحَيَاتُ
فَلِإِنَّمَا اتَّبِعْتُمْ مَا يَمْشُونَ إِلَى مِنْ رَبِّي
هَذَا بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ وَهَدًى وَ

Tu n'apportes pas de signe (ou de verset)

204 203

lecture du Coran. Coran déjà signifie lecture :

« La Lecture ». Littér. : 205 204

206 20.

Après ce verset, dans la récitation liturgique du Coran, on se prosterne. Cette prostration a lieu en quatorze en-

Titre tiré du v. 1 : les dépouilles provenant de butin de guerre. *post-hég.* Voir au début de l'ouvrage la note 2.

aussi, pour les gens qui croient.

Voir la note à 11 129/123.

Et quand on fait lecture du Coran, alors, prêtez-lui l'oreille, et restez cois. Peut-être vous serait-il fait miséricorde ? quand la lecture est lue.

Et rappelle-toi ton Seigneur en ton âme, en humilité et crainte, et non en parlant à voix haute, matins et après-midi, et ne sois pas parmi les inattentifs.

Oui, ceux qui sont auprès de ton Seigneur ne s'éloignent pas de Son adoration en s'enflant d'orgueil : ils chantent pureté de Lui, et devant Lui se prosternent.

droits du Livre, dont c'est ici le premier.

Sourate 8.

LES DÉPOUILLES

Post-hég. sauf vv. 30-36 qui sont pré-hég. n° 88 75 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Ils t'interrogent au sujet des dépouilles. — Dis : « Les dépouilles sont à Dieu et à Son messager. » Craignez Dieu, donc, et réformez vos rapports mutuels, et obéissez à Dieu et à Son messager si vous êtes croyants.

Rien d'autre, en vérité : sont croyants ceux dont les cœurs s'effraient quand on mentionne Dieu. Et quand Ses versets leur sont récités, cela les fait croître en la foi. Et ils placent confiance en leur Seigneur :

ceux-là mêmes qui établissent l'Office et font largesses sur ce que Nous leur avons attribué,

esque toujours les dépenses faites en charité. c'est eux, de droit, les croyants : à eux les rangs auprès de leur Seigneur, ainsi que pardon et noble part.

De même, c'est à bon droit que ton Seigneur t'a fait sortir de ta maison, malgré la répulsion qu'une partie des croyants ressentait.

ent des allusions à la victoire de Badr, sur les croyants y avaient polythéistes, et aux épreuves.

Ils disputent avec toi d'une vérité après qu'elle est clairement apparue. Comme si on les avait poussés vers la mort !... Alors qu'ils regardaient !

assurer la sauvegarde de la caravane. Mal préparés à cette éventualité, quelques uns (cf. verset 5) eurent peur. Mais tout cela

Et quand Dieu vous promettait l'une des

رَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٤﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَ

أَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٥﴾

وَإِذْ كُنْزَيْكَ فِي نَفْسِكَ نَضْرَعًا وَ

خِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ

بِالْغَدْوِ وَالْأَصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ

عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَحْوَنَهُ وَلَهُ يَسْجُدُونَ

سُورَةُ الْاَنْفَالِ مَكِّيَّةٌ مِنْ ثَمَانِيَةِ اَرْبَعِيْنَ اَيَاتٍ وَعَشْرًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْاَنْفَالِ قُلِ الْاَنْفَالُ

لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

بَيْنَهُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ

لَهُمْ وَأَذَانُهُمْ وَإِذْ أُتِيَتْ عَلَيْهِمْ أَمْرًا

أَمْرًا نَاقًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣﴾

الَّذِينَ يَقْبِضُونَ الصَّلَاةَ وَهُمْ أَتَمُّ لِقَائِهِمْ

أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ

دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ

كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ

وَأَنَّ قَرِيبًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكُرْهُونَ ﴿٥﴾

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا

يَسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

وَإِذْ يُعِدُّ كُنُوزَهُ لِرَبِّهِ الْوَاقِعِينَ

أَنَّهُ لَكُمْ وَتُؤَدُّونَ أَنْ غَيْرَ ذَا

١

1

2

3

5

6

7

font largesses. Littér. : dépensent. Mais l'emploi de ce terme vise pr

4

à eux les rangs (les plus hauts)

De même... Ce qui suit se rattache à « Les dépouilles sont à Dieu » : C'est encore à Dieu que tu dois d'être sorti de ta maison... Puis vien-

Le Prophète dressa une embuscade à Badr, mais la caravane en réchappa, par la vigilance de son chef. Malgré cela, le Prophète décida de ne pas rentrer à Médine, mais de rencontrer l'armée mecquoise qui avait accouru pour

craintes que les croyants y avaient épreuves.

avant la rencontre qui survint quelques jours plus tard, avec la retentissante victoire des Musulmans (voir III 123/119 et la note).

vous promettait (de vous donner) l'une des deux bandes (ennemies). Il y avait une caravane et une troupe armée. Or, c'est la caravane, que certains membres de l'armée musulmane auraient aimé voir; tandis que Dieu leur destinait l'autre, la troupe, toute

deux bandes, — que celle-ci certainement serait à vous, — vous auriez aimé que fût à vous l'autre plutôt que celle qui était hérissée d'épines ! Alors que Dieu voulait par Ses paroles avérer le vrai et retrancher le dernier reste des mécréants.

« hérissée d'épines » ! — « avéré le vrai ». — Dieu voulait ainsi que et la défaite de la méfût plus évident le créance, — « annulé le triomphe de la Vérité, nul ».

8 afin qu'il averât le vrai et annulat le nul en dépit de la répulsion qu'avaient les criminels.

9 Et quand vous imploriez le secours de votre Seigneur ! Puis : « En vérité, vous répondit-Il, Je vais vous aider d'un millier d'anges déferlant sans intervalle. »

Et quand... Sous entendez « Rappelle-toi, ô Muhammad, rappelez-

vous, croyants !... » 46). De même aux versets suivants.

10 Ce n'était, dans le dessein de Dieu, qu'à titre de bonne annonce, et pour que vos cœurs s'en tranquillissent. Il n'est de secours que de Dieu. Dieu est puissant, sage, vraiment !

§ 2 11 du ciel Il faisait descendre de l'eau sur vous... allusions à divers épisodes du même combat. Le campement musulman était sur un terrain de sable, qui devint plus solide (évitant toute poussière lors du combat) et ce-

Et quand Il vous enveloppait de sommeil comme d'une sécurité de Sa part, que du ciel Il faisait descendre de l'eau sur vous afin de vous en purifier et d'expulser de vous la souillure du Diable, et afin de passer vos cœurs et, par-là, de raffermir les pas !

lui de l'ennemi devint y glissaient : cela enboue, gênant les hommes et les chevaux qui couragés les Musulmans.

12 Et quand ton Seigneur inspirait aux anges : « Oui, Je suis avec vous : affermissez donc ceux qui croient. Quant à ceux qui mécroient, Je vais jeter l'effroi dans leurs cœurs : frappez donc au-dessus des cous et frappez-les à toutes jointures !

13 Car, vraiment, ils ont fait schisme d'avec Dieu et Son Messager. » Et quiconque fait schisme d'avec Dieu et Son messager... alors oui Dieu est fort en poursuite !

14 Goûtez-y donc ! Oui, aux mécréants le châtimeur du Feu !

15 Ho, les croyants ! Quand vous rencontrerez les mécréants marchant en ordre, ne leur tournez pas les derrières.

الشُّوْكَ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُجِثَّ الْحَقَّ بِكَلِمَتِهِ وَيَقْطَعَ دَائِرَ الْكَافِرِينَ ٤٦

لِيُجِثَّ الْحَقَّ وَيُبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ٤٧

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَبْ لَكُمْ أَتَى مُسَدِّدُكُمْ بِالْفِ مِنْ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ٤٨

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٤٩

إِذْ يُغَشِّيكُمُ النُّعَاسَ أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنْزِلُ عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُمْ بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ رَجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ٥٠

إِذْ يُوحَىٰ رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَتَى مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ آمَنُوا سَأُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ٥١ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٥٢

ذَلِكَ فَذَوْقُوهُ وَإِنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ٥٣

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا الْقِيَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا زُحْفًا فَلَا تُؤْخِذُوا لَهُمْ الْأَذْبَارَ ٥٤

- 16 Et quiconque, ce jour-là, leur tournera le derrière, — à moins que pour faire un détour en vue d'un combat, ou pour rejoindre une bande, — alors il s'acquerra de Dieu une colère, et son refuge sera la Géhenne. Et quel mauvais devenir !
وَمَنْ يُؤَلِّمْ يَوْمَئِذٍ دُبْرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَى فِئَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَمَا لَهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾
- 17 Et puis, ce n'est point vous qui les avez tués : mais c'est Dieu qui les a tués. Et lorsque tu tirais, ce n'est pas toi qui tirais : mais c'est Dieu qui tira. Afin que, par là, Il éprouve d'une belle épreuve les croyants. Oui, Dieu entend, Il sait.
وَمَا مَيِّتَ إِذْ مَيِّتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَفَعَهُ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾
- 18 Voilà ! Et Dieu réduit à rien la ruse des mécréants.
Littér. : Et Dieu est l'affaiblisseur de la ruse .
Et Dieu réduit à rien...
- 19 Si c'est la Victoire que vous cherchez, eh bien, elle est devant vous, la Victoire ! Mais si vous cessez, c'est mieux, pour vous ! Et si vous revenez, Nous reviendrons. Tandis que votre bande, même nombreuse, ne vous mettra nullement au large. Or, Dieu vraiment est avec les croyants !
Si c'est la Victoire (de la vérité) que vous cherchez (ô mécréants)... Vous cherchez la victoire de la vérité, n'est-ce pas ? Eh bien, elle est arrivée : c'est votre défaite. Mais si vous cessez (de combattre, de vous opposer à l'Islam). Nous (à vous). « Nous » El si vous revenez (vers c'est Dieu. Nous). Nous reven-
- 20 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu et à Son messager, et ne lui tournez pas le dos cependant que vous écoutez.
§ 3
- 21 Et ne soyez pas comme ceux qui disent « Nous écoutons », alors qu'ils n'écoutent pas.
- 22 Les pires des bêtes, auprès de Dieu, sont, en vérité, ces sourds-muets qui ne comprennent rien.
... les sourds-muets vis-à-vis de la fol.. Comparez II 18/17.
- 23 Et si Dieu avait su en eux quelque bien, il aurait fait qu'ils entendent ; mais, quand même Il les ferait entendre, ils tourneraient certainement le dos tout en restant indifférents !
- 24 Ho, les croyants ! Cherchez à répondre à Dieu et au messager lorsqu'il vous appelle à ce qui donne la vie, et sachez que, oui, Dieu s'interpose entre l'homme et son cœur, et que vers Lui vous serez rassemblés.
- 25 Craignez une tentation qui n'atteindra pas spécialement ceux d'entre vous qui ont pré-
- وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾ وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ

26 opprimés. Littér. : affaiblis (par la contrainte).

27 vos propres dépôts. Le « dépôt » c'est ce que l'on a confié à quelqu'un. Ainsi dit-on ici : Si vous aviez chez vous vos propres dépôts, vous ne trahiriez pas. Si

§ 4

30 les mécréants stratégiaient. Chose qui oblige le Prophète à s'expatrier et à s'installer à Médine

ils empêchent de la Mosquée Sainte. Ils empêchent les croyants de venir à la Ka'ba. — De même au verset suivant, la « Maison » c'est la Ka'ba. A noter que

varié. Et sachez que, oui, Dieu est fort en poursuite.

Et rappelez-vous quand vous étiez peu nombreux, opprimés, sur la terre, craignant de vous faire enlever par des gens ! Puis Il vous donna asile, et Il vous aida de Son secours, et Il vous attribua d'excellentes choses ; — peut-être seriez-vous reconnaissants ?

Ho, les croyants ! Ne trahissez ni Dieu ni le messager. Trahiriez-vous vos propres dépôts, cependant que vous savez ?

Dieu et Son messager trahissant et leur désobéissant, vous ne faites que nuire à votre propre intérêt ; en les

Et sachez que, oui, vos biens et vos enfants ne sont que tentation, et qu'il y a auprès de Dieu un énorme salaire.

Ho, les croyants ! Si vous craignez Dieu, Il vous assignera le Discernement, et vous effacera vos méfaits, et vous pardonnera. Et Dieu est détenteur de l'énorme grâce.

Et quand les mécréants stratégiaient contre toi pour te saisir ou t'assassiner ou te bannir ! Et ils stratégient. Et Dieu stratégie ! Cependant, Dieu est le meilleur de tous ceux qui stratégient.

31 Et lorsque leur sont récités Nos versets, ils disent : « Nous avons écouté, certes ! Si nous voulions, nous en dirions autant ce ne sont que contes d'anciens ! »

32 Et quand ils dirent : « O Dieu, si ceci est vérité de Ta part, alors, du ciel fais pleuvoir des pierres sur nous, ou fais venir sur nous un châtement douloureux ! »

33 Certes, Dieu n'en est pas à les châtier tandis que tu es au milieu d'eux. Et Dieu n'en est pas à les châtier tandis qu'ils demandent pardon.

34 Mais qu'ont-ils donc, que Dieu ne les châtie pas, tandis qu'ils empêchent de la Mosquée Sainte ? Ils ne sont pas non plus Ses amis ! Seuls les pieux sont Ses amis. Mais la plupart d'entre eux ne savent pas !

ces versets parlent de l'époque avant l'Hégire. Les scrupules et les menaces se mêlent.

العقَابِ ٥٠

وَاذْكُرُوا اِذْ اَنْتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِي الْاَرْضِ تَخَافُونَ اَنْ يَّخْطِفَكُمْ النَّاسُ فَاَوْسَكُمْ وَيَتَّخِذُوا رِزْقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٥١

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ائْتُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ خَوْفًا وَتَقْوَىٰ وَكُلُّوا مِنْ ثَمَرِهِمْ يَوْمَ حَرْثِهِ ۗ اذْكُرُوا يَوْمَ تُنْفَخُ الصُّورُ ۚ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ۚ وَانَّهُمْ يَعْلَمُونَ ٥٢

وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَكَ أَجْرٌ عَظِيمٌ ٥٣

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ائْتُوا اللَّهَ تَقْوَىٰ ۖ تَعْلَمُ اَللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ فُرْقَانًا ۖ يَكْفُرُ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ٥٤

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْيَهُودُ أَوْ يَحْيِي مَعْزُونَ ۖ يَكْفُرُونَ وَيَمْكُرُونَ ۖ وَاللَّهُ خَيْرٌ لِّمَا كُفِّرُوا ٥٥

وَإِذْ اُنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ اٰيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هٰذَا اِنْ هٰذَا اِلَّا اَسَاطِيرُ الْاَوَّلِينَ ٥٦

وَإِذْ قَالُوا اَللَّهُمَّ اِنْ كَانَ هٰذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَامْطُرْ عَلَيْنَا مِثْرًا مِنَ السَّمَاءِ ۖ اَوْ اِثْنًا يَعْذَابِ الْيَوْمِ ٥٧

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ ۚ وَانْتَ زَيْمٌ ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ٥٨

وَمَا لَهُمْ لَا يَعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا اَوْلِيَاءَ ۚ اِنْ اَوْلِيَاؤُهُ اِلَّا الْمُشْكُونَ وَلَكِنْ اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٥٩

" 44

...que celui qui périt
périt sur preuve... dans
l'optique, toujours, de
ce discernement du

43 45

Dieu (vous) a sauvé (de
cette éventualité).

pour que celui qui périt périt sur preuve,
et que celui qui vécut vécut sur preuve. Et
certes, Dieu entend, vraiment, Il sait.
bien et du mal. Dieu est audiant, sa-
Dieu entend... Littér. : vant.

Et quand, en songe, Dieu te les avait mon-
trés peu nombreux ! Car s'il te les avait
montrés nombreux, vous auriez certaine-
ment fléchi, et vous vous seriez certaine-
ment disputés dans l'affaire. Mais Dieu a
sauvé. Il sait, vraiment, le contenu des poi-
trines.

لَهُمَالِكَ مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَى
مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٤٤﴾

إِذْ يُرِيكُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا مُّوَدُّو
أَرْبَابَكُمْ كَثِيرَ الْفُشْلُكُمْ وَلَتَنَازَعُكُمْ
فِي الْأُمُورِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ

بِدَابِ الصُّدُورِ ﴿٤٥﴾

44 46

Il fallait que Dieu...
Littér. : pour que Dieu
(comme au v. 42/43).

Et quand, au moment de la rencontre, Il
vous les montrait peu nombreux à vos
yeux, — de-même qu'Il vous minimisait à
leurs yeux ! Il fallait que Dieu parachevât
un commandement qui devait être exécuté !
A Dieu sont ramenés les commandements.

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ التَّيَمُّمُ فِي أَعْيُنِكُمْ
قَلِيلًا وَيَقْلِلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ
أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٦﴾

§ 6

45 47

Ho, les croyants ! Lorsque vous rencontrez
un groupe, alors soyez fermes, et rappelez-
vous bien Dieu ; — peut-être réussiriez-
vous —

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا الْقِيَمُ وَفَاءُ فَانْبِئُوا
وَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرَ الْعِلْمِ تَقْوُونَ ﴿٤٧﴾

46 48

A remarquer l'expres-
sion maritime « bon
vent », qui montre la
familiarité de ces gens
avec la mer.

et obéissez à Dieu et à Son messager ; et ne
vous disputez pas, sans quoi vous fléchirez
et votre bon vent s'en ira. Et endurez avec
constance : oui, Dieu est avec ceux qui
endurent avec constance.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا
فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٨﴾

47 49

Il s'agit des Mecquois
qui se précipitèrent au
secours de leur cara-
vane menacée à Badr.
Quoique rassurés par la
suite sur sa sécurité.

Et ne soyez pas comme ceux-là qui sortirent
de leurs demeures avec jactance et osten-
tation devant les gens, et qui empêchaient
du sentier de Dieu. Et Dieu cerne ce qu'ils
font.

Ils marchèrent jusqu'à Badr avec toute la fan-
fare dont parle le ver-
set.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
بَطْرًا أَوْ رِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ يَمَّا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٩﴾

48 50

Personne au monde.
Littér. : personne parmi
les gens. — Selon
les chroniqueurs, il
s'agirait là d'une hallu-
cination des Mecquois.
Ils craignaient, s'ils
marchaient jusqu'à
Badr, de se faire atta-
quer par une des tribus,
leur ennemie. Alors
le chef de cette même
tribu, — en fait, Satan,

Et quand le Diable leur eut enjolivé leurs
œuvres, et dit : « Personne au monde ne
peut vous dominer aujourd'hui. Et vrai-
ment je suis pour vous un protecteur ! »
Puis, lorsque les deux groupes furent en
vue l'un de l'autre, il tourna les deux talons
et dit : « Oui, je vous désavoue ! oui, je
vois ce que vous ne voyez pas ; je crains
Dieu, moi ! » Or, Dieu est fort en poursuite !

leur apparut pour dire les Musulmans. A l'ar-
qu'au contraire il leur rivée des anges, il se
était solidaire contre saiva.

وَإِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَ
قَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَ
إِلَى جَارِكُمْ فَلَمَّا تَرَاءَتِ الْفِئَتَانِ
نَفَّسَ عَلَى عِيقِيهِ وَقَالَ إِنْ بَرِحْتِي
مِنْكُمْ إِنْ أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنْ إِيحَانُ

اللَّهُ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٠﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُتَوَفُّونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَّرَضٌ غَرَّهُوا إِلَيْكُمْ وَوَدَّعَاكُمْ وَنَبَّيْحَةٌ
عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

§ 7

49 51

Et quand les hypocrites et ceux qui ont la
maladie au cœur disaient : « Ces gens-là,
leur religion les trompe ! » — Mais qui-
conque place confiance en Dieu... alors oui,
Dieu est puissant, sage.

- 50 52 Si tu voyais, quand les anges achèveront les mécréants ! Ils les frapperont sur leurs visages et leurs derrières, et : « Goûtez au châtimement de l'Enfer-Haric !
 l'Enfer-Haric l'enfer Incendie.
 Suite de la bataille de Badr, à laquelle les côté des Musulmans anges participèrent à cf. *supra* v. 9.
- 51 53 voilà pour ce que vos mains ont préparé !
 Ses esclaves. Littér. :
 « les esclaves ».
- 52 54 Et Dieu n'est point prévaricateur à l'égard de Ses esclaves.
 Comme de même les gens de Pharaon et ceux qui avant eux avaient mécré aux signes de Dieu. Puis, Dieu les saisit, pour leurs péchés. Oui, Dieu est détenteur de force, fort en poursuite.
- 53 55 C'est que Dieu, vraiment, n'en est pas a changer un bienfait fait à un peuple, tant qu'ils ne changent pas ce qu'ils ont en eux-mêmes. Et Dieu entend, vraiment, il sait.
- 54 56 Comme, de même, les gens de Pharaon et ceux qui avant eux avaient traité de mensonge les signes de leur Seigneur. Puis, Nous les avons fait périr, pour leurs péchés. Et Nous avons noyé les gens de Pharaon. Car c'étaient tous des prévaricateurs.
- 55 57 Non, pas de pires bêtes, aux yeux de Dieu, que ceux qui ont mécré au point de ne plus croire ;
- 56 58 ceux-là mêmes avec qui tu as fait un pacte, et qui chaque fois rompent leur pacte, et qui ne pratiquent pas la piété.
- 57 59 Donc, si jamais tu les trouves, à la guerre, à travers eux alors disperse ceux qui sont derrière eux. Peut-être se rappelleraient-ils ?
- 58 60 Et si jamais tu crains avec certitude la trahison de la part d'un peuple, désavoue-le, alors, en toute égalité. Dieu n'aime pas les traîtres, vraiment !
 désavoue-le : Littér. :
 désavoue-lui (son pacte).
- § 8 59 61 Et qu'ils ne comptent point l'emporter, ceux qui ont mécré ! Non, ils ne sauront pas réduire à l'impuissance.
 que par deux points. ple nos accents, pour Or, à cette époque, il tache et tâche, du et n'y avait pas encore de (du).
 points diacritiques réduire à l'impuissance (comme sont par exem- (Dieu. Son châtimement...)
- 60 62 Préparez-leur tout ce que vous pouvez de force, et tenez prêts des chevaux, afin d'en effrayer l'ennemi de Dieu et votre ennemi, et d'autres, en dehors d'eux, — que vous ne connaissez pas, que Dieu connaît. —
- وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾
 ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾
 كَذَّابِ إِلٰهٍ فِرْعَوْنُ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾
 ذَلِكَ يَأْتِيَنَّ اللَّهُ لَمُتَّكِئِكُمْ مُغِيرًا نِعْمَ أَنْعَمَ عَلَىٰ قَوْمٍ مَّحْتَبِينَ يَخِشُوا مَا بَيْنَ يَدَيْهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾
 كَذَّابِ إِلٰهٍ فِرْعَوْنُ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنفَرْنَا إِلٰهٍ فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَاذِبٍ مِّنْ أَهْلِ الْاٰلَمِينَ ﴿٥٤﴾
 إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾
 الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾
 فَإِنَّمَا تَشْقَقُهُمْ فِي الْحَرْبِ يَتَذَرِبُهُمْ مِّنْ خَلْفِهِمْ يُعَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَكُونُونَ لَكُمْ وَلِمَنْ تُوَلُّونَ خَلْفَهُمْ لَا يُخَافُونَ ﴿٥٧﴾
 وَإِنَّمَا تَخَافْنَ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةٍ فَإِنِذُوا إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٨﴾
 وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاسْبَقُوا إِلَيْنَهُمْ لَّا يُجْزَوْنَ ﴿٥٩﴾
 وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِقُونَ بِهِ عَدُوَّ

point ne serez lésés.
 Littér. : il ne sera point
 prévariqué contre vous.

Et tout ce que vous dépensez dans le sentier de Dieu vous sera remboursé pleinement ; et point ne serez lésés.

اللَّهُ وَعَدُكُمْ وَأَخْرَجَكُمْ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦١﴾

61 63 Et s'ils inclinent à la paix, alors incline-s-y, et place confiance en Dieu. Oui, c'est Lui qui entend, qui sait !

وَأِنْ جَاءَكُمْ السَّلَامُ فَاقْبَلْهُا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٢﴾

62 64 Et s'ils veulent te tromper, alors Dieu te sera suffisant. C'est Lui qui t'a aidé, par Son secours, ainsi que par les croyants,

وَلَنْ يُرِيدَ أَنْ يَتَّخِذَ عَلَيْكَ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي آتَاكَ بَصِيرَةً وَأَلْأَمَنِينَ ﴿٦٣﴾ وَالْفَافِ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي

63 " entre les cœurs de qui Il a mis l'affection ; — aurais-tu dépensé tout ce qui est sur terre, tu n'aurais pas su mettre de l'affection entre leurs cœurs ; mais c'est Dieu qui a mis de l'affection entre eux. Il est puissant, sage, vraiment !

الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا آفَتِ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٤﴾

Allusion probablement aux querelles sanglantes entre les deux tribus arabes de Médine, les Aws et les Khazraj.

toutes deux descendant mit fin à leur antagonisme mutuel.

64 65 O Prophète, Dieu est suffisant, pour toi et pour ceux des croyants qui te suivent.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبَكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٥﴾

§ 9

65 66 O Prophète, encourage les croyants au combat. S'il y en a vingt d'entre vous à être constants, ils domineront deux cents ; et s'il y a cent d'entre vous, ils domineront mille de ceux qui mécroient. Car voilà vraiment des gens qui ne comprennent pas

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ صَابِرِينَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ لَقَرُوا بِأَبَائِهِمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٦﴾

66 67 Maintenant, Dieu vous allège ; Il sait qu'il y a de la faiblesse chez vous. Si donc il y en a cent d'entre vous à être constants, ils domineront deux cents ; et s'il y en a mille d'entre vous, ils domineront deux mille, par permission de Dieu. Et Dieu est avec les endurants.

أَلَنْ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٧﴾

67 68 Il n'est pas d'un prophète de faire des prisonniers avant d'avoir prévalu sur le terrain. Vous voulez les biens d'ici-bas, tandis que Dieu veut l'au-delà. Et Dieu est puissant, sage.

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أَسْرَى حَتَّى يُثْخِنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ

avant d'avoir prévalu : yutkhin, dominer ; sans

donné par al-Mâturîdî,
Ta'wîdât al-Qur'an, fol.

206 b (ms. Laléî) et 1855.
Tabari, Annales I. Cf. XLVII 4 plus bas.

68 69

pour ce que vous avez
pris (en rançon). Les
exégètes donnent de ce
verset l'explication sui-
vante : sur le sort des
prisonniers faits à Badr
par les Musulmans, le
conseil d'État avait des
avis partagés : les déca-

N'était qu'une prescription de Dieu eût pris
les devants, un énorme châtement vous
aurait touchés pour ce que vous avez pris.
piter tous, ou en relâ-
cher sous paiement
d'une rançon.
Le Prophète approuva
ce dernier avis. Or, se-
lon la loi de Dieu anté-
rieure (Deutéronome
XX 10-14), qui était
toujours valable pour
l'Islam (cf. supra VI,
90) il fallait les tuer.
Il fallait aussi brûler
au feu, en offrande à
Dieu, tout le butin.
(Voir par exemple Deu-
téronome XIII 13-18).

69 70

Mangez donc, de ce qui vous est échu en
butin, le licite, le pur. Et craignez Dieu.
Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.

§ 10

70 71

qui sont en vos mains.
Qui se disent musul-
mans et prétendent
avoir été contraints de

O Prophète, dis à ceux des captifs qui sont
en vos mains : « Si Dieu sait un bien dans
vos cœurs, Il vous donnera mieux que ce
qui vous a été pris, et vous pardonnera.
Oui, Dieu est pardonneur, miséricordieux.
combattre contre les croyants.

71 72

Et s'ils veulent te trahir, c'est que d'abord
ils ont trahi Dieu ; puis Il a trouvé moyen
contre eux. Et Dieu est savant, sage.

72 73

et émigré en terre
d'Islam.

qui ont donné refuge
aux réfugiés musul-
mans. Ce sont les Aws
et les Khazraj (collecti-
vement nommé Ansâr)
de Médine.

...à vous de leur porter
secours, mais pas... —
importantes règles du
droit international chez
les Musulmans.

Oui, ceux qui ont cru et émigré, et lutté de
biens et de corps dans le sentier de Dieu,
ainsi que ceux qui ont donné refuge et
secours, ceux-là sont amis personnels les
uns des autres. Quant à l'amitié de ceux
qui ont cru et n'ont pas émigré, vous n'avez
pas à les patronner, jusqu'à ce qu'ils émi-
grent. Et s'ils vous demandent secours au
nom de la religion, à vous alors de porter
secours, mais pas contre un peuple entre
lequel et vous il y aurait un pacte. — Et
Dieu observe bien ce que vous œuvrez ;

73 74

et ceux qui ont mécré sont amis personnels
les uns des autres. — Si vous ne faites pas
cela, il y aura tentation, sur terre, et grand
désordre.

74 75

Et ceux qui ont cru, et émigré, et lutté dans
le sentier de Dieu, ainsi que ceux qui ont
donné refuge et porté secours, ceux-là sont,
de droit, les croyants : à eux, pardon et
noble part.

75 76

Et ceux qui par après ont cru et émigré et
lutté en votre compagnie, alors ils sont des
vôtres ; — les parents ont cependant prio-
rité les uns envers les autres, au Livre de

les parents ont prio-

عَزِيزٌ حَكِيمٌ ١٠

لَوْلَا كِتَابٌ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ
فِيمَا آخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١١
فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا ١٢
إِنَّمَا أَتَى اللَّهُ الْبَنِيَّ قُلُوبَهُمْ
فِي الْقُرْآنِ ١٣
وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ١٤
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي
أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَى
إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِهِمْ
خَيْرٌ أَلَيْسَ خَيْرًا لَكُمْ
أَمَّا أُخَذَ مِنْكُمْ وَيُعْطِ
لَكُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ١٥
وَإِنْ يُرِيدُوا إِخْيَانَتَكَ
فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ
فَأَمَّا مَن مِّنْهُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٦

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
بِمَاؤَلِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ آوَوْا وَانْتَصَرُوا أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ
يُهَاجِرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَلَايَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ
حَتَّى يُهَاجِرُوا وَإِنْ اسْتَفْزَعُوا فَرِيضَتِ
الَّذِينَ قَالُوا لَا تَنْصُرُوا عَلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقًا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ١٧
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَابْعَثُوا أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَتَوَلَّوْنَ فِتْنَةً فِي الْأَرْضِ
فَسَاءَ ذِكْرًا ١٨
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَانْتَصَرُوا
أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ١٩
وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا

rité quant à l'héritage. Cela abroge une partie de la loi, établie tout de suite après l'Hégire, où les personnes déplacées étaient intégrées. Cette sourate a deux titres, tirés l'un, « le désaveu », du verset 1, l'autre, « le repentir », du verset 118. Elle est la seule qui, à cause même du sujet qu'elle traite, ne commence pas par l'Invocation au Très Miséricordieux.

§ 1 1

Cette sourate dénonce donc les pactes conclus, sans limite de durée, avec les « faiseurs de dieux », les polythéistes. Sur les faiseurs de dieux, voir la note à II 98/90.

C'est la proclamation de ce désaveu aux faiseurs de dieux.

Pendant quatre mois : le temps d'un délai pour aménager les af-

3

Si donc vous vous repentez (ô polythéistes) et embrassez le monothéisme.

... au jour du grand Pèlerinage (au mois de Dhu'l — hijja) voir la note à II 196/192.

4

... jusqu'au terme. Littér. : jusqu'à son étendue, —

5

les mois sacrés sont les mois de la trêve contractée entre belligérants, selon al-Mâturidî et autres.

tenez-vous tapis. Littér. : ... assis.

relâchez leur sentier, doit se référer aux assiégés dont parle ce même verset.

6

Dieu. Dieu vraiment se connaît à tout !

dans l'économie de Médine, par le célèbre pacte de fraternisation : une famille d'émigrés avec une autre de Mé-

dinois, les deux gagnant ensemble, et héritant même les uns des autres, à l'exclusion des consanguins.

Sourate 9.

LE DÉSAVEU OU LE REPENTIR

Post-hég. n° 113 sauf les deux derniers versets ; 129 versets

Désaveu, de la part de Dieu et de Son messager, à l'égard de ceux des faiseurs de dieux avec qui vous aviez conclu un pacte :

A remarquer qu'il s'agit uniquement des Arabes polythéistes, et non pas des « Gens du Livre » (comme les chrétiens de Najrân, avec qui le Prophète venait de contracter un pacte). Ce désaveu des pactes se présente comme une bonne leçon paternellement infligée aux turbulents enfants de l'Arabie, plutôt que comme une déclaration de guerre.

« Pendant quatre mois, donc, voyagez librement de par la terre ; et sachez que vraiment vous ne réduirez pas Dieu à l'impuissance ! Dieu, c'est Lui vraiment qui couvre d'ignominie les mécréants. »

fautes et éviter les déci-croyez pas que votre secours d'alliés soit in- vous ne rendez pas dispensable pour l'Is- Dieu impuissant. Ne lam !

Proclamation aux gens, de la part de Dieu et de Son messager, au jour du Grand Pèlerinage : Oui, Dieu désavoue les faiseurs de dieux. Son messager aussi. Si donc vous vous repentez, alors tant mieux pour vous ; et si vous tournez le dos, sachez alors que vraiment vous ne rendrez pas Dieu impuissant. Et annonce un châtement douloureux à ceux qui mécroient.

Excepté ceux des faiseurs de dieux avec qui vous avez conclu un pacte, — puis ils ne vous ont manqué en rien, et n'ont soutenu qui que ce soit contre vous, — alors accomplissez vis-à-vis de ceux-là leur pacte jusqu'au terme. Dieu vraiment aime les pieux. Puis, lorsque les mois sacrés expirent, alors tuez ces faiseurs de dieux, où que vous les trouviez ; et capturez-les, et assiégez-les, et tenez-vous tapis pour eux dans tout guet-apens. Si ensuite ils se repentent et établissent l'Office et acquittent l'impôt, alors relâchez leur sentier. Oui, Dieu est pardon- neur, miséricordieux.

Et si un quelconque faiseur de dieux te

وَجَاهِدُوا مَعَكُمْ فَأُولَٰئِكَ مِنْكُمْ

وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ

فِي تَرَبُّطٍ إِنَّ اللَّهَ يُحْكِمُ لِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمَهُ

بِأَعْيُنِنَا ۚ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَافِظُونَ

بِأَعْيُنِنَا ۚ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَافِظُونَ

عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

فَسِيَّئُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ

اعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُجْزِي اللَّهِ وَأَنَّ

اللَّهُ غَيْرُ مُجْزِي الْكَافِرِينَ

وَأَذَانٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ

يَوْمَ الْحَيْبَةِ الْأَكْبَرِ إِنَّ اللَّهَ بَرِّئٌ

مِنَ الْمُشْرِكِينَ ۚ وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبَسِّمُوا

فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا

أَنَّكُمْ غَيْرُ مُجْزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ

كَفَرُوا بِعَدَابِ اللَّهِ

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

ثُمَّ لَمْ يَتَّقُوا شَيْئًا وَلَمْ يُزَاهِدُوا

عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتُوا إِلَيْكُمْ عَهْدُهُمْ

إِلَىٰ مَدَنِهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ

الْمُتَّقِينَ

فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا

الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ

وَخُذُوا وَهُمْ وَأَحْصُوا وَهْمَ وَعَدْوَاهُمْ

لَهُمْ كُلٌّ مَّرْصِدٌ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا

الصَّلَاةَ وَآتَوْا الزَّكَاةَ فَخَلُّوا

سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

وَأِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اتَّخَذَ

Droit d'asile...malgré ce qui suit dans les versets subséquents

demande asile, alors, donne-lui asile, jusqu'à ce qu'il entende la parole de Dieu, puis fais-le parvenir à son lieu de sécurité. Ceci, parce que ce sont vraiment des gens qui ne savent pas !

§ 2

7

la sainte Mosquée : la Ka'ba.

Comment pacte y aurait-il, près de Dieu et de Son messenger, pour les faiseurs de dieux ? Sauf pour ceux avec qui vous avez conclu un pacte près de la Sainte Mosquée. Donc, tant qu'ils cherchent à être droits envers vous, cherchez alors à être droits envers eux. Dieu aime vraiment les pieux.

8

ni foi jurée. Littér. : ni protection (assurance donnée). De même au v 10.

Comment ! Quand ils triomphent de vous, ils ne respectent à votre égard, ni parenté ni foi jurée ; ils vous agréent de bouche, tandis que leurs cœurs refusent ; et la plupart d'entre eux sont des pervers.

9

Ils vendent à vil prix les signes de Dieu, puis ils empêchent de Son sentier. Mauvais, vraiment, ce qu'ils font !

10

cf v 8

Ils ne respectent, à l'égard du croyant, ni parenté ni foi jurée. Et c'est eux les transgresseurs.

11

Si ensuite ils se repentent, et établissent l'Office et acquittent l'impôt, alors ils seront vos frères en religion. — Et Nous détaillons les signes, pour les gens qui savent !

12

Et si après le pacte ils violent leurs serments et attaquent votre religion, alors combattez les meneurs de la Mécréance. Non, pas de serments pour eux ! Peut-être cesseraient-ils !

13

Vous combattez, n'est-ce pas, un peuple qui a violé ses serments et voulu bannir le Messenger. Et c'est eux qui vous ont entrepris les premiers. Allez-vous les redouter ? Dieu a plus de droit à ce que vous Le redoutiez, si vous êtes croyants !

فَاجْرُهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ
ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَا مَنَّهُ مَذْلِكُ بَأْتَهُمْ
قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ
اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدُوا
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَامُوا
لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿٨﴾

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُ عَلَيْكُمْ لَا يَرْفُقُوا
فِيكُمْ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً طَيْرُضُونَكُمْ
بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَى قُلُوبُهُمْ وَكَثَرَتْهُمْ
فَسَقُوتٌ ﴿٩﴾

اشْتَرَوْا بَايَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَسَدُوا
عَنْ سَبِيلِهِ اللَّهُ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾
لَا يَرْفُقُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١١﴾

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا
الزَّكَاةَ فَخَوَّاتُكُمْ فِي الدِّينِ وَنُفِصِلُ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٢﴾

وَإِنْ تَكُونُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ
إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَنْتَهُونَ ﴿١٣﴾

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا تَكُونُوا أَيْمَانَهُمْ
وَهُمْ يُؤْخِرُونَ الرُّسُولَ وَهُمْ
بَدَاءُكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَتَخْشَوْنَهُمْ
فَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

Et quiconque... c'est
eus. Pluriel répondant
à l'indéfini «-quicon-
que »

Comp. Matthieu X
35-39. XIX 28-29.

§ 4

la journée de Honain.
La bataille de Honain,
où la déroute fut évi-
tée par le sang-froid du
Prophète. An 8 de l'Hé-
gire, après la prise de
la Mecque. Honain est

jours. Il y a auprès de Dieu, vraiment; un énorme salaire !

23

Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour amis vos pères et vos frères s'ils préfèrent la mécréance à la croyance. Et quiconque parmi vous les prend pour amis... alors c'est eux les prévaricateurs.

24

Dis : « Si vos pères et vos enfants et vos frères et vos épouses et vos clans et les biens que vous gagnez et le négoce dont vous craignez le déclin et les demeures qui vous agréent vous sont plus chers que Dieu et Son messager et la lutte dans le sentier de Dieu, alors attendez que Dieu fasse venir Son commandement ! Et Dieu ne guide pas les pervers. »

25

Très certainement, Dieu vous a secourus en maints endroits, ainsi qu'à la journée de Honain, quand vous vous êtes complus en votre grand nombre, — ce qui, ensuite, ne vous a pas du tout mis au large; et la terre, toute vaste qu'elle est, vous fut étroite; puis, vous tournâtes le dos en fuyards.

26

Puis, Dieu fit descendre Sa tranquillité sur Son messager et sur les croyants, Il fit descendre des armées que vous n'avez pas vues, et châtia ceux qui avaient mécréu. Voilà la récompense des mécréants.

27

Et puis Dieu, après cela, accueillera de qui Il veut le repentir ! Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

28

après cette présente an-
née. Littér. : après leur
année que voici.
Exclusion du culte de
la Ka'ba, mais non pas
de la visite de la ville
sainte. En effet le ca-
liffe Omar n'hésitait pas
à recevoir les plai-
gnants chrétiens dans
la mosquée de la Ka'ba
lors même qu'il pro-
nonçait le sermon de
l'Office du Vendredi
(cf. Abou Yousuf, P 79).
En l'an 8 H., la Mecque
fut rattachée à l'Etat

29

Jizya, qu'on peut tra-
duire par « capita-
tion », est taxe qu'on
exige, dans un Etat is-
lamique, de ses sujets

Ho ! les croyants ! Rien d'autre, en vérité : les faiseurs de dieux sont une impureté : qu'ils ne s'approchent plus, donc, de la Sainte Mosquée, après cette présente année. Et si vous redoutez une pénurie, eh bien, Dieu bientôt vous mettra au large, s'Il veut, de par Sa grâce. Oui, Dieu est savant, sage, islamique; mais c'est un an plus tard que le Prophète envoya cette proclamation promulguant que dorénavant les polythéistes ne pourraient plus se servir de la Ka'ba pour leur culte idolâtrique. L'exclusion de tels péle-

Combatez ceux qui ne croient ni en Dieu ni au Jour dernier, qui n'interdisent pas ce que Dieu et Son messager ont interdit, et ceux des gens du Livre qui ne se donnent pas comme religion la religion de la vérité, jusqu'à ce qu'ils versent la capitation sur

أَجْرَ عَظِيمٍ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ
عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَمِنْكُمْ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ۝

قُلْ إِن كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ
وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا
وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَاكِنُ تَرْضَوْنَ

أَحَبُّ إِلَيْكُمْ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَبِهَا
فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ
۝ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ۝

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ
وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كُنُفُكُمْ فَلَمْ
تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمْ الْأَرْضُ
بِمَا كَسَبْتُمْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ مُدْبِرِينَ ۝

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ
وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ۝
ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مَن بَعْدَ ذَٰلِكَ عَلَى مَن
يَشَاءُ ۝ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ
عَامِهِ هَٰذَا ۚ وَإِنْ خِفْتُمْ عِيلَةً فَسَوْفَ
يُعْزِمُ اللَّهُ مَن فُضِّلَ أَنْ يَشَاءَ ۚ إِن
اللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ۝

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ

non-musulmans, mais on les exempta de l'impôt sur les épargnes de même que du service militaire. S'ils font du service militaire, on ne leur demande pas la jizya pendant l'année ou les années de service. Les femmes, les esclaves, les mineurs, ceux qui ne gagnent pas mais reçoivent une

Ozaïr. D'après les exégètes musulmans de l'époque classique, il s'agirait d'un Prophète Israélite qui 1° eut un sommeil de cent ans; 2° restaura de mémoire la Bible dont les exemplaires avaient été détruits par Nabuchodonosor.

la parole de ceux qui avant eux... Peut-être faut-il penser, là, aux divinisations qu'en paroles opérèrent les Chi-

le revenu des mains; et qu'ils se fassent petits.

pension, etc., en sont également exempts.

Au temps du Prophète, on demandait 10 dirhams par an par homme, ce qui représente — dit-on — 10 jours de vivres. Jizya, pour les juristes musulmans, représente la

contre-partie de la protection de personne, de biens et d'honneur.

sur le revenu des mains; a' n yad, le gain provenant d'un métier manuel. Pour le sens de ce mot, voir Tabari, *Annals*. I 2044-5.

Et les Juifs disent: « Ozaïr est fils de Dieu » et les Nazaréens disent: « Le Christ est fils de Dieu. » Telle est, dans leurs bouches, leur parole. Ils imitent la parole de ceux qui avant eux mécrurent. — Dieu les combatte! Comme les vorlâ mis à l'envers!

nois, les Japonais, les Brahmanistes, les Grecs-Romains; la mythologie

Sur cette expression « fils de Dieu », nous avons eu occasion déjà de remarquer qu'elle était employée quatre fois, dans la Bible: Genèse VI, Job I 6;

Matthieu XXVI 63; Luc III 38, à propos de personnages divers. Quant à l'appellation générale d'« enfants de Dieu » appliquée au peuple croyant, elle revient fréquemment: Ézéchiel IV 22-23, Deutéronome XIV. 1; II Samuel VII, 14, etc.

Ils ont pris leurs docteurs et leurs moines, tout comme le Christ fils de Marie, pour des Seigneurs en dehors de Dieu, alors qu'on ne leur a commandé que d'adorer un Dieu unique. Pas de Dieu que Lui! Pureté à Lui de ce qu'ils associent!

c'est de l'exercice du chef religieux qu'il droit de promulguer et s'agit ici. Par exemple Matth. V 17-18 contre de l'infaillibilité des Romains X 4.

Ils veulent éteindre avec leurs bouches la lumière de Dieu, alors que Dieu n'entend que compléter Sa lumière, quelque répulsion qu'en aient les mécréants.

C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de la vérité, afin qu'en la religion tout entière elle triomphe, quelque répulsion qu'en aient les faiseurs de dieux.

autres religions du monde.

Ho, les croyants! Beaucoup de docteurs et de moines, certes oui, dévorent les biens des gens, au nom du faux, et empêchent du sentier de Dieu. De même, à ceux qui thésaurisent l'or et l'argent et ne les dépensent pas dans le sentier de Dieu, eh bien, annonce-leur un châtement douloureux, le jour où ces trésors seront surchauffés au feu de la Géhenne, et que ces gens en seront cautérisés, front, flancs et dos —: « C'est là ce que vous avez thésaurisé? Goûtez donc de ce que vous thésaurisiez! »

وَلَا يَكِيدُ يُؤْنِ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٩﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿١٠﴾

اتَّخَذُوا أَجْنَابَهُمْ دُخْلًا بَنَاتِهِمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الدُّونِ اللَّهُ وَالْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَمَا أُمُورُهُمْ إِلَّا لِعِبَادٍ وَآلِهَةٍ وَاحِدَةٍ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُشْكِكُهُ عَمَائِرُهُنَّ ﴿١١﴾

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَن يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن كَثِيرٌ مِنْ أَجْنَابٍ وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُفُونَ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيُصَدِّقُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ

وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٤﴾

يَوْمَ يُخْسِ عَلَيْهِمْ فِي نَارِهِمْ فَيَقُولُ بِهَا جَاءَهُمْ وَجَنُوبُهُمْ وظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ لَا أَنْفُسَكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿١٥﴾

Cf. V 72.

D'après Kasimírski, il faudrait entendre ici l'emploi de termes comme « monseigneur » et « rabbi » pour les chefs religieux. Mais selon une explication remontant au Prophète,

en la religion tout entière en matière de religion, c.-à-d. sur toutes les

ces trésors... ces gens. « Trésors », « gens » ne sont représentés dans le texte que par des pronoms.

36

la prescription de Dieu. Voir la note à III 7/5 — quatre sont sacrés, cf. supra : II 194, 217 ; et V 2, 97.

Durant ces mois... « Mois » n'est pas dans le texte. ne vous manquez pas à vous-mêmes. Littér. : ne prévariquez pas contre

37

le mois intercalaire. Littér. : l'intercalation. Il s'agit du mois ajouté à l'année lunaire pour rattraper le comput commun de l'année solaire.

Dans l'intercalation

arabe, on ajoutait un mois lunaire tous les trois ans, et cela durant les mois de la Trêve de Dieu. Cette interruption des mois consécutifs de la trêve était utilisée par les superstitieux pillards païens pour se livrer au brigandage et cau-

§ 6

38

Sur la vie présente. l'au-delà, voir la note à II 85/70

39

Assaïson à la bataille de Tabouk, dans l'Arabie de l'extrême Nord, dirigée en l'an 9 H, contre le territoire byzantin, où l'on avait assassiné un ambassadeur musulman. La dis-

40

Littér. : Si vous ne portez pas secours à ce (Muhammad). Deuxième des deux, titre d'Abou Bakr, parce qu'il était seul avec le Prophète lorsqu'ils s'étaient réfugiés dans la caverne de Thaur lors de l'émigration à Médine.

Oui, le nombre des mois, auprès de Dieu a été de douze mois, dans la prescription de Dieu, au jour où Il créa les cieux et la terre. Quatre d'entre eux sont sacrés ; — voilà la religion droite ; — durant ces mois, ne vous manquez donc pas à vous-mêmes. Et combattez à plein les faiseurs de dieux comme ils vous combattent à plein. Et sachez que Dieu est avec les pieux, vos âmes.

Oui, le mois intercalaire n'est qu'un surcroît de mécréance : par là sont égarés ceux qui mécroient : une année, ils le font profane, et une année, ils le font sacré, afin d'emboîter le pas au nombre des mois que Dieu a fait sacrés. Ainsi font-ils profane ce que Dieu a fait sacré. Leurs pires œuvres leur ont été enjolivées. Et Dieu ne guide pas les mécréants.

ser des dégâts même aux pèlerins. L'abolition du calendrier luni-solaire et l'établissement d'un calendrier purement lunaire était motivé par d'importantes raisons, par exemple pour ne pas avoir les jeûnes toujours dans la même saison, pour aug-

menter imperceptiblement les recettes de l'État (où l'on prit soin de séparer les impôts agricoles des impôts sur d'autres biens), pour éviter la discrimination entre les fidèles des hémisphères nord et sud quant à la saison des jeûnes, etc.

Ho, les croyants ! Qu'avez-vous, lorsqu'on vous dit : « Partez en campagne dans le sentier de Dieu », à vous appesantir vers la terre ? La vie présente vous agréait-elle au lieu de l'au-delà ? — Or, la jouissance de la vie présente ne sera que peu de chose, dans l'au-delà !

Si vous ne partez pas en campagne, Il vous châtiara d'un châtiment douloureux, et cherchera un autre peuple à vous substituer, cependant que vous ne saurez en quoi que ce soit Lui nuire. Et Dieu est capable à tout.

tance, la saison des chaleurs, ainsi que la gravité de la destina-

tion avaient dévoilé les sincères et les hypocrites, etc.

Si vous ne portez pas secours à celui-là... Or Dieu lui a bien porté secours, le jour où les mécréants l'avaient banni lui deuxième des deux, quand ils étaient tous deux dans la caverne, qu'il disait à son compagnon : « Ne t'afflige pas : oui, Dieu est avec nous. » Puis, Dieu fit descendre sur lui la tranquillité, et l'aïda d'armées que vous n'avez pas vues, et fit plus basse la parole des mécréants, tandis que la parole de Dieu reste la plus haute et Dieu est puissant, sage.

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا يُقَاتِلُونَكُمْ كَافَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ٥

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضِلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيج وَيُخْلِفُونَ عَمَّا يُوعِظُونَ عَمَّا يُوَطَّئُونَ اللَّهُ يُفْعِلُ مَا حَرَّمَ اللَّهُ رَبِّينَ لَهُمْ سُوءُ أَعْمَالِهِمْ ٦ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ٧ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْخِذُونَ بِالْأَمْرِ الْآخِرِ قَلِيلٍ ٨

إِلَّا تَنْفِرُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ٩ وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا ١٠ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١١ إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا ١٢ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَى ١٣ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا ١٤ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ١٥

- 41 Légers ou lourds, partez en campagne, et de Dieu. C'est mieux pour vous, si vous saviez !
 أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾
 لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَا تَبْعُوكَ وَلَكِنْ بَعْدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّكَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا مَخْرَجَنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾ عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَتْ لَهُمْ حَتَّى يَتَّبِعَكَ لَكِ الْذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمُ الْكَذِبِينَ ﴿٤٣﴾ لَا يَسْتَأْذِنُكَ الْذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾ إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾ وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْمُقْعِدِينَ ﴿٤٦﴾ لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَا أَوْضَعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمْعُونُ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾ لَقَدْ ابْتَغُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَلَكِنَّكُمْ لَا تَلْقَوْنَ رِسَالًا إِذْ جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَرِهُونِ ﴿٤٨﴾
- 42 Pour un bien prochain et un voyage moyen, ils t'auraient suivi ; mais la distance leur a paru longue. Et ils se mettront à jurer de par Dieu : « Si nous avions pu, nous serions sortis en votre compagnie. » Ils se font eux-mêmes perdants ! Et Dieu sait qu'en vérité ce sont bien des menteurs.
- 43 Que Dieu te pardonne ! Pourquoi leur as-tu donné congé jusqu'à ce que te fussent manifestes ceux qui disaient vrai et reconnus les menteurs ?
- 44 Ceux qui croient en Dieu et au Jour dernier ne te demandent pas congé quand il s'agit de lutter de biens et de corps. Et Dieu se connaît aux pieux.
- 45 Oui, ne te demandent congé que ceux qui ne croient pas en Dieu et au Jour dernier, et dont les cœurs doutent, de sorte qu'ils restent à balancer dans leur doute.
- 46 Et s'ils l'avaient voulue, la sortie, ils l'auraient préparée d'une préparation. Mais Dieu a répugné à leur départ : Il les a donc rendu paresseux ; et il a été dit : « Restez assis en compagnie de ceux qui restent assis. »
- 47 S'ils étaient sortis avec vous, ils n'auraient fait qu'accroître votre perte, faisant courir leurs montures entre vos points faibles, vous cherchant du désordre. Ils ont parmi vous leurs espions qui écoutent. Et Dieu se connaît aux prévaricateurs.
- 48 Ils ont très certainement, déjà auparavant, cherché le désordre et brouillé pour toi les affaires jusqu'à ce que vint la vérité et triomphât le commandement de Dieu, tandis qu'ils étaient pleins de répulsion.

ils t'auraient suivi (O Muhammad).

§ 7

ج

- 49 Tel d'entre eux dit : « Donne-moi congé, et ne me mets pas en tentation. » Quoi ! Est-ce qu'ils n'y sont pas tombés, dans la tentation ? Vraiment la Géhenne est cerneuse de mécréants.
- 50 Qu'un bonheur t'atteigne, ça leur fait mal. Et que t'atteigne une atteinte, ils disent : « Heureusement que nous avons pris d'avance nos précautions ! » Et ils se détournent, tout exultant.
- 51 Dis : « Rien ne nous atteint jamais, que ce que Dieu a prescrit pour nous. Il est notre patron. A Dieu doivent se confier les croyants. »
- 52 Dis : « Qu'attendez-vous pour nous, sinon l'une des deux meilleures choses ? tandis que ce que nous attendons pour vous, c'est que Dieu fasse qu'un châtement vous atteigne, de Sa part ou par nos mains. Attendez, donc ! Oui nous sommes, avec vous, de ceux qui attendent. »
- 53 — Dis : « Faites largesses bon gré mal gré : de vous, jamais ce ne sera reçu : oui, vous restez un peuple pervers. »
- 54 Rien n'empêche leurs largesses d'être reçues, sinon qu'ils ont mécru Dieu et Son messager, oui, qu'ils ne se rendent à l'Office que paresseux, et qu'ils ne font largesses qu'à contre-cœur.
- 55 Que leurs biens, donc, ni leurs enfants ne t'émerveillent ! Rien d'autre : Dieu veut par là les châtier dans la vie présente, et que leurs âmes s'en aillent tandis qu'ils sont mécréants.
- 56 Et ils jurent Dieu qu'ils sont vraiment des vôtres ; alors qu'ils ne sont pas des vôtres ; mais ce sont gens qui ont peur.
- 57 S'ils trouvaient un asile ou des cavernes ou un souterrain, ils s'y précipiteraient à bride abattue.
- 58 Il en est parmi eux qui te blâment au sujet des recettes d'État : s'il leur en est donné,
- وَمِنْهُمْ مَّنْ يَقُولُ ائْذَنْ لِّي وَلَا تَنْفَتِي ۖ
اَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا ۚ وَاِنَّ كَثَمَ لَكُمۡ حِيۡطَةٌ
بِالْكٰفِرِيۡنَ ﴿٤٩﴾
اِنَّ تُصِۡبَكَ حَسَنَةٌ لِّسُوۡفِهِمۡ ۚ وَاِنَّ
تُصِۡبَكَ مُصِۡبَةٌ لَّيَقُوۡلُوۡا اَقْدًا اَخَذْنَا
اَمْرًا مِّنۡ قَبْلٍ وَيَتَوَلَّوۡا وَّهُمْ قٰرِعُوۡنَ ﴿٥٠﴾
قُلْ لَّنْ يُّصِۡبُنَا اِلَّا مَا كَتَبَ اللّٰهُ لَنَا ۚ هُوَ
مَوْلَانَا ۚ وَعَلَى السَّيۡئِلَةِ كُلِّ الْمُوۡمِنُوۡنَ ﴿٥١﴾
قُلْ هَلْ تَرۡبٰوُنَ بِنَا اِلَّا اَحَدٰى
الْحَسَنِيۡنَ ۚ وَنَحۡنُ نَرۡبِصُ بِكُمۡ اَنۡ
يُّصِۡبَكُمُ اللّٰهُ بَعۡدَ اِيۡ قٰمِنٍ عِنۡدَآ ۙ
بَايۡدِنَا ۙ فَتَرۡبٰوۡا اِنَّا مَعَ كُمۡ
مُّتَرَبِّصُوۡنَ ﴿٥٢﴾
قُلْ اَنۡفِقُوۡا حَوَآءَ اَوْ كَرِهَآ لَنۡ يُّتَقَبَلَ
مِّنۡكُمۡ اَتَاكُمۡ كُنۡتُمۡ فَوۡاۡفِقِيۡنَ ﴿٥٣﴾
وَمَا مَنَعَهُمۡ اَنۡ يُقَبَلَ مِنْهُمۡ نَفَقَتُهُمۡ اِلَّا
اَنَّهُمۡ كَفَرُوۡا بِاللّٰهِ وَرَسُوۡلِهِۦ وَلَا يَتُوۡنَ
الصَّلٰوةَ اِلَّا وَهَمۡ كَسَالٰى وَلَا يَنۡفِقُوۡنَ
اِلَّا وَهَمۡ كَرِهُوۡنَ ﴿٥٤﴾
فَلَا تُحِبَّكَ اَمْوَالُهُمْ وَلَا اَوْلَادُهُمْ اِنۡمَآ
يُرِيۡدُ اللّٰهُ لِيُعَذِّبَهُمۡ بِهَا فِى الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا وَيُرۡهَقَ اَنۡفُسَهُمۡ وَهُمۡ كٰفِرُوۡنَ ﴿٥٥﴾
وَيَحۡلِفُوۡنَ بِاللّٰهِ اَنَّهُمۡ لَيَسۡتَكۡمُرُنَّ وَمَا هُمۡ
مِّنۡكُمۡ وَلَكِنَّهُمۡ قَوْمٌ يَّفۡرُقُوۡنَ ﴿٥٦﴾
لَا يَجِدُوۡنَ مَلۡجَاۤ اَوْ مَغۡرِبًاۤ اَوْ مَدۡجَلًا
لَّكَوۡاۤ اِلَآئِهٖ وَهُمۡ يُجۡمَعُوۡنَ ﴿٥٧﴾
وَمِنْهُمْ مَّنۡ يَّلۡمِزُكَ فِى الصَّدَقٰتِ اِنۡ
يُنۡزِلُ عَلَیۡكَ مِّنۡ رَّبِّكَ اَنۡ يُّنۡزِلَ عَلَیۡكَ مِّنۡ رَّبِّكَ اَنۡ يُّنۡزِلَ عَلَیۡكَ مِّنۡ رَّبِّكَ اَنۡ يُّنۡزِلَ عَلَیۡكَ مِّنۡ رَّبِّكَ اَنۡ يُّنۡزِلَ عَلَیۡكَ مِّنۡ رَّبِّكَ

Allusion à quelqu'un qui donna comme prétexte (pour ne pas sortir) que les belles Byzantines le tenteraient.

Dis... Dis... (ô Muhammad aux mécréants).

l'une des deux meilleures choses, la victoire ou le martyre sur ce dernier v. III, 162-71.

Dis... Cf. v. 51.

Rien n'empêche... — Vanité des « œuvres » sans « la foi ».

recettes d'État. Voir in-

fra. note au v. 60.

donc, les voilà contents ; et s'il ne leur en est pas donné, voilà qu'ils se fâchent.

أَعْطَوْنَاهُمْ رِضْوَانًا وَإِنْ لَمْ تُعْطَوْا مِنْهَا
إِذَا هُمْ يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٩﴾

59

Si vraiment ils agréaient ce que leur donnent Dieu et Son messager, et disaient : « Dieu nous suffit ! Dieu, de par Sa grâce, va nous donner. Son messager aussi. Oui, vers Dieu vont nos désirs !... »

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
وَقَالُوا أَحْسَبُنا اللَّهُ سَيِّئِينَ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا لِلَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٦٠﴾

§ 8

60

Important verset pour le budget de l'État islamique. Selon Omar et Ibn Abbâs, les *besogneux* sont des Musulmans ; et les *pauvres*, ceux d'entre les habitants non-musulmans. Les *fonctionnaires* des recettes, des comptes et des dépenses englobent toute l'administration, civile aussi bien que militaire. *Gagner les cœurs* par ce qu'on appellerait les dépenses secrètes.

Affranchir les couls, c.-à-d. des esclaves et des prisonniers faits par l'ennemi parmi les su-

61

il est tout oreille : crédule. On ne sait pas au juste en quoi consiste ce reproche.

" 62

Et il y a parmi eux ceux qui tourmentent le Prophète et disent : « Il est tout oreille ». — Dis : « Tout oreille au bien, pour vous : il croit en Dieu, et fait créance aux croyants,

إِنَّمَا الصَّدَقَتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ وَ
الْعَمِلِينَ عَلَيْهِمُ وَالْمَوْلَاةِ فُلُوبُهُمْ وَفِي
الرِّقَابِ وَالْغَارِمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ
السَّبِيلِ فَرِيضَةٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦١﴾

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ
هُوَ آذُنٌ قُلْ أَذُنٌ خَيْرٌ لَكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَيُؤْمِنُ الْمُسْلِمِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ
آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

يَخْلِقُونَ بِاللَّهِ لَكُمُ لِرِضْوَانِهِ وَاللَّهُ
وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا
مُؤْمِنِينَ ﴿٦٣﴾

62 63

ils vous jurent Dieu pour vous agréer. Alors que Dieu, — Son messager aussi, — a plus de droit à ce qu'ils Lui agréent, s'ils sont croyants.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَنْ يُحَادِدِ اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ هَاطَمَ خَالِدًا فِيهَا
ذَلِكَ الْجَزَى الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

63 64

Ne savent-ils pas qu'en vérité quiconque s'oppose à Dieu et à Son messager, à celui-là, alors, le feu de la Géhenne oui, pour y demeurer éternellement. Voilà la grande ignominie.

يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنْزَلَ عَلَيْهِمْ
سُورَةٌ تَنْبِيهِهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ
اسْتَهْزَؤْا بِهِ إِنَّا اللَّهُ مَخْرُجٌ مَا نَحْذَرُونَ
وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ
وَنَلْعَبُ قُلْ أَبَا اللَّهِ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ
كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

65 66

Et si tu les interrogeais, ils diraient très certainement : « Vraiment, nous ne faisons que patauger et jouer ! » — Dis : « Allez-vous vous railler de Dieu et de Ses signes et de Son messager ? »

66 67

Ne vous excusez pas : vous avez bel et bien

لَا تَعْتَدِرُوا إِذْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ

que patauger. Littér. : plonger (dans de vaines discussions)

pardonnons à ceux qui se repentent par la suite.

§ 9

67 68

replient leurs mains (d'avarice)

58 69

69 70

à patauger. Comme au v. 65 plus haut : vous vous êtes plongés (dans la discussion).

70 71

Sur les Aad et les Thamoud, voir la note à VII 65/63. les Villes renversées de la Pentapole : Genèse XIX 28-29.

71 72

72 73

important verset capable de redresser l'idée qu'on se fait parfois du Paradis musulman. Les Délices de la récom-

méru après avoir cru ; si Nous pardonnons à une partie des vôtres, Nous en châtierons une partie ; car ils ont été criminels, vraiment !

Les hommes hypocrites et les femmes hypocrites sont bien les uns des autres ! ils commandent le blâmable, et interdisent le convenable, et replient leurs mains. Ils oublient Dieu ; eh bien, Lui aussi les oublie. Oui, c'est eux, les hypocrites, qui sont les pervers !

Aux hommes hypocrites et aux femmes hypocrites et aux mécréants Dieu a promis le feu de la Géhenne pour qu'ils y demeurent éternellement. C'est suffisant pour eux. Et Dieu les a maudits. Et pour eux, un châtiement perdurable.

Ainsi de ceux d'avant vous, qui étaient plus forts que vous en puissance et plus que vous en biens et en enfants ! Puis ils ont cherché à jouir de leur portion : vous avez donc cherché à jouir de votre portion tout comme cherchèrent à jouir de leur portion ceux d'avant vous ; et vous vous êtes mis à patauger tout comme ils pataugèrent. Voilà ceux dont les actions échouent ici-bas comme dans l'au-delà ; et les voilà, les perdants.

L'histoire de ceux d'avant eux, — du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud, et du peuple d'Abraham, et des gens de Madian, et des Vilies renversées, — cela ne leur est-il pas parvenu ? Des messagers à eux leur avaient apporté des preuves. Et puis, ce n'est pas de Dieu de leur manquer, mais c'est eux qui se manquent eux-mêmes.

Les croyants et les croyantes sont amis les uns des autres. Ils commandent le convenable, et interdisent le blâmable, et établissent l'Office, et acquittent l'impôt et obéissent à Dieu et à Son messager. Voilà ceux à qui Dieu va faire miséricorde. Oui, Dieu est puissant, sage.

Aux croyants et aux croyantes, Dieu a promis les jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour qu'ils y demeurent éternellement, et des demeures excellentes aux jardins d'Eden. Or l'agrément de Dieu est plus

إِنْ نَعَفْ عَنْ طَائِفَةٍ مِنْكُمْ تُعَذِّبْ طَائِفَةً بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٧﴾

الْمُفْسِقُونَ وَالْمُفْقِتُ بَعْضُهُمْ مِنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ الْمُنْفِقِينَ هُمُ الْفٰسِقُونَ ﴿٦٨﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ وَالْمُنْفِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ هَٰئِهِمْ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٩﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا اتَّخَذُوا لِنَفْسِهِمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَكْبَرُوا فَمَحَلَّ لَهُمْ فَاكْمَلْتُمْ مَخْلَقَهُمْ ثُمَّ كَانُوا فِيهَا مَخْلُوفِينَ ﴿٧٠﴾

كَالَّذِي خَضَا أُولَٰئِكَ خِطَّتْ أَعْيُنُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٧١﴾

الْمُؤْمِنِينَ نَبَأَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمَ نُوحٍ ۖ وَعَادٍ وَثَمُودَ ۖ وَقَوْمَ إِبْرٰهِيْمَ وَأَصْحٰبَ مَدْيَنَ ۖ وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٢﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلٰوةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكٰوةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرُسُلَهُ ۚ أُولَٰئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ رَحِيْمٌ ﴿٧٣﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ

pense sont peu de chose en comparaison de l'agrément divin, comme une invite aux gens

§ 10 73 74
Comparer Psaume
45, 4-5

74 76
leur Soumission : Is-
lam.
a mis les croyants au
large. Littér. : les a
mis au large.

75 76
ferons largesses ou :
payerons l'impôt (sa-
daca).

76 77
Puis, lorsqu'il leur donne, de par Sa grâce,
ils en deviennent avares, et tournent le dos,
indifférents.

77 78
Autre traduction pos-
sible : Il (Dieu) fait
qu'hypocrisie s'ensuive
en leurs cœurs.

78 79
leur tête-à-tête ce
qu'ils disent en concl-
l'abule.

79 80
Eux qui blâment les croyants qui font des
contributions surérogatoires, aussi bien que
ceux qui trouvent tout juste leur strict
nécessaire. Puis, ils les raillent. Que Dieu
les raille ! Et pour eux le douloureux châ-
timent !

80 81
tu demandes 10 Mu-
hammad) pour eux

grand encore. C'est là l'énorme succès.
de bien à élever leur ce que Dieu attend
intelligence et leurs in- l'eux. Cf. aussi *infra* X
tentions au niveau de 26/27 (et la note).

O Prophète, lutte contre les mécréants et
les hypocrites, et sois rude pour eux, cepen-
dant que la Géhenne est leur refuge. Et quel
mauvais devenir.

Ils jurent Dieu qu'ils ne l'ont pas dite, alors
qu'en vérité ils l'ont dite, la parole de mé-
créance et ils ont mécré après leur Soumis-
sion ; et ils ont soupiré vers ce qu'ils n'ont
pas obtenu. Et ils n'ont de reproches que
parce que Dieu, — ainsi que Son messager
— a mis les croyants au large de par Sa
grâce. S'ils se repentaient, donc, ce serait
mieux pour eux ! Et s'ils tournent le dos,
Dieu les châtiara d'un douloureux châti-
ment, ici-bas et aussi dans l'au-delà ; et ils
n'auront sur terre ni patron ni secourer

Tel d'entre eux a passé contrat avec Dieu :
« S'il nous donne, de par Sa grâce, très
certainement nous ferons largesses, et se-
rons très certainement au nombre des gens
de bien. »

Puis, lorsqu'il leur donne, de par Sa grâce,
ils en deviennent avares, et tournent le dos,
indifférents.

Hypocrisie s'ensuit donc, en leurs cœurs,
jusqu'au jour où ils Le rencontrent. Pour
avoir violé ce qu'ils avaient promis à Dieu,
et pour avoir pris l'habitude de mentir !
... où ils Le rencontrent : où ils rencontrent Dieu.

Ne savent-ils pas que, oui, Dieu sait leur
secret et leur tête-à-tête, et que oui, Dieu
est le très grand connaisseur des invi-
sibles ?

Eux qui blâment les croyants qui font des
contributions surérogatoires, aussi bien que
ceux qui trouvent tout juste leur strict
nécessaire. Puis, ils les raillent. Que Dieu
les raille ! Et pour eux le douloureux châ-
timent !

Que tu demandes pardon pour eux ou que
tu ne demandes pas pardon pour eux, —
et demanderais-tu soixante-dix fois pardon
pour eux, — Dieu ne leur pardonnera point.

مَسْكِنَ طَيْبَةً فِي جَنَّتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ
مِّنَ اللَّهِ الْبَرُّ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٤٧﴾
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَأَعْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَا لَهُمْ جَهَنَّمَ وَ
بِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٤٨﴾

يَخْلُقُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةً
الْكُفْرَ وَكُفَرُوا وَابْعَدُوا سُلَالَهُمْ هَسُورًا
بِمَا كَفَرُوا بِمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَنْعَمَ
اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا
يَكْ خَيْرٌ لَّهُمْ وَلَا تَتُوبُوا يَعِزَّ لَهُمْ
اللَّهُ عَذَابُ الْبَاقِيَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا
لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٤٩﴾

وَمِنْهُمْ مَّنْ عَمِدَ إِلَى اللَّهِ لِيُنْزِلَ مِنْ فَضْلِهِ
لِنَصَّدَّقَنَّ وَلِنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾
فَلَمَّا أَتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ خَجَلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا
وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٥١﴾

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي ظُلُمِهِمْ إِلَى يَوْمِ
يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا
كَانُوا يَكْدِبُونَ ﴿٥٢﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَ
نَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٥٣﴾

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا
يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ
يَخِرَّ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ

pour les hypocrites.

C'est qu'en vérité ils ont mécru Dieu et Son messager ; et Dieu ne guide pas les gens pervers.

§ 11

81 82

Ceux qu'on a laissés en arrière exultent de rester assis, par opposition au messager de Dieu, et répugnent à lutter de biens et de corps dans le sentier de Dieu, et disent : « Ne partez pas en campagne par ces chaleurs ! » — Dis : « Le feu de la Géhenne est plus fort, en fait de chaleur ! » — s'ils comprenaient !

اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ٨١

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ٨٢

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكِوْا كَثِيرًا ٨٣

82 83

Eh bien, qu'ils rient moins et pleurent plus, en récompense de ce qu'ils s'acquièrent !

83 84

Si ensuite Dieu te ramène vers un groupe de ceux-là, et qu'ils te demandent permission de partir en campagne, alors, dis : « Vous ne sortirez plus jamais en ma compagnie, et vous ne combattrez plus jamais d'ennemi en ma compagnie ! Oui, vous avez été plus contents de rester assis la première fois ; restez donc assis en compagnie de ceux de l'arrière. »

وَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ فَاسْتَأْذِنُوا لَكَ لِيُخْرُوجَ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَالِفِينَ ٨٤

84 85

Et ne célèbre jamais l'Office sur l'un d'eux qui meurt, et ne te tiens pas debout sur sa tombe ; en vérité, ils ont mécru Dieu et Son messager, et sont morts tandis qu'ils étaient pervers.

وَلَا تَصِلْ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَسِقُونَ ٨٥

ne célèbre jamais ô Muhammad l'Office funéraire sur les hypocrites connus.

ne te tiens pas debout ; pour prier.

85 86

Et que leurs biens ni leurs enfants ne t'émerveillent ! Rien d'autre, en vérité : par là Dieu veut les châtier ici-bas, et que leurs âmes s'en aillent tandis qu'ils sont mécréants.

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ٨٦

86 87

Et quand on fait descendre une sourate, pour ceci : « Croyez en Dieu et luttiez en compagnie de Son messager », — les gens aisés, des leurs, te demandent congé, disant : « Laisse-nous, que nous soyons avec ceux qui restent assis. »

يَضْحَكُونَ ٨٧

87 88

Il leur plaît d'être avec ceux de l'arrière, Leurs cœurs ont été scellés : ils ne comprendront donc pas.

لَكِنَّ الرُّسُلَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ

88 89

Mais le messager et ceux qui avec lui ont cru luttent de biens et de corps. A eux les

bonnes choses ! c'est eux les gagnants.

لَهُمُ الْخَيْرُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٩﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ

الْعَظِيمُ ﴿٩٠﴾

89 90 Dieu a préparé pour eux les Jardins sous
quoi coulent les ruisseaux, qu'ils y demeurent
éternellement. Voilà l'énorme succès !

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ

§ 12

90 91 Et ceux des Bédouins qui s'excusent viennent
pour que congé leur soit donné. Ils
restent assis, ceux qui mentent à Dieu et
à Son messenger. Un châtement douloureux
va toucher bientôt ceux d'entre eux qui mé-
croient.

لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ

سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ

عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩١﴾

لَيْسَ عَلَى الضَّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى

وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَقْتُونَ

حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ مَا عَلَى

الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ

رَحِيمٌ ﴿٩٢﴾

91 92 Nul grief aux débiles, ni aux malades, ni à
ceux qui ne trouvent pas de quoi dépenser,
s'ils se comportent avec sincérité envers
Dieu et Son messenger : pas de voie contre
les bienfaisants. Et Dieu est pardonneur,
miséricordieux.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ

قُلْتَ لَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ

تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ

حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يَقْتُونَ ﴿٩٣﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُوكَ

وَهُمْ أَغْنَاءٌ رِضْوَانًا يَكُونُوا مَعَ

الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ

لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٤﴾

92 93 Non plus contre ceux qui viennent à toi
pour que tu leur fournisses le transport et
à qui tu dis : « Je ne trouve pas de quoi
vous transporter », et eux de tourner le dos
tandis que leurs yeux ruissellent de larmes,
tristes de ne pas trouver de quoi dépenser.

93 94 Il n'y a de voie, vraiment, que contre ceux
qui te demandent congé pendant qu'ils sont
au large : il leur plaît d'être avec ceux de
l'arrière. Et Dieu a scellé leurs cœurs ;
c'est pourquoi ils ne savent pas.

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا جَعَلْتُمْ إِلَيْكُمْ

قُلْ لَا تَعْتَذِرُونَ لِي أَنِّي مُؤْمِنٌ بِمَا كُنْتُمْ

يَتَّبِعُونَ اللَّهُ مِنْ أَمْرٍ أَمْرٍ وَسِيرَى

اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ يُنْشِئُ فِئْتَكُمْ إِلَى

عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنْشِئُكُمْ بِنَا

كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٥﴾

94 95 Ils vous présentent des excuses quand vous
retournez chez eux. Dis : « Ne présentez
pas d'excuses : nous ne vous croyons pas.
Vos nouvelles, Dieu nous en a informés,
vraiment. Et Dieu va voir votre œuvre, Son
messenger aussi ; puis vous serez ramenés
vers le Connaisseur de l'invisible et du vi-
sible : alors Il vous informera de ce que
vous œuvriez.

Nul grief aux... (s'ils
restent assis à l'arrière).
dépenser pour pouvoir
partir en campagne. Ils
ont la faculté de rester
à la maison.

يَعْتَذِرُونَ
لِي
أَنِّي
مُؤْمِنٌ
بِمَا
كُنْتُمْ
يَتَّبِعُونَ

95 96

Ils vous jureront Dieu, quand vous retournerez chez eux, pour que vous le leur passiez. Eh bien, passez-le leur. Oui ils sont souillure, et leur refuge est la Géhenne, en paiement de ce qu'ils s'acquerraient.

سَيَجْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِيُغَرِّضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجَسٌ وَلَا هُمْ يَحْتَمُونَ جَزَاءَ بِمَا

96 97

Ils vous jurent pour se faire agréer de vous ; mais même si vous les agréez, Dieu vraiment n'agrée pas les gens pervers.

كَأَنَّا لَا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

97 98

Les Bédouins sont les plus forts en mécréance et en hypocrisie, les plus propres aussi à méconnaître les bornes dans ce que Dieu a fait descendre sur Son messager. Et Dieu est savant, sage.

يَجْلِفُونَ لَكُمْ لِيَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٧﴾

Sur les démêlés avec ces Bédouins, voir la note au v. 101/102.

dans ce que Dieu a fait descendre (de Révélation).

98 99

Tel, parmi les Bédouins, prend pour une amende ce dont il fait largesses ; et il attend pour vous le mauvais tour. — Qu'il soit pour eux, le mauvais tour ! Et Dieu entend, Il sait.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ

ce dont il fait largesses (pour la cause de Dieu).

99 100

Tel autre, parmi les Bédouins, croit en Dieu et au Jour dernier, et prend ce dont il fait largesses comme autant d'approches vers Dieu et de penchants du messager. Quoi ! n'est-ce pas pour eux une approche, vraiment ? Dieu va les faire entrer bientôt en Sa miséricorde. Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

حَكِيمٌ ﴿٩٩﴾

§ 13

100 101

les premiers gagnants les premiers convertis. Les Émigrés : les Mecquois qui ont suivi le Prophète. Les Auxiliaires : les Médinois, Musulmans, les Ansâr, qui

Les tout premiers gagnants parmi les Émigrés et les Auxiliaires et ceux aussi qui les ont suivis par un beau comportement, Dieu les agrée, et ils L'agrèent. Et Il a préparé pour eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, qu'ils y demeurent éternellement pour toujours. Voilà l'énorme succès ! accueillirent bien volontiers les réfugiés

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ الدَّوَائِرَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٠﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللَّهِ وَصَوَاتِ الرُّسُلِ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ سِيّدٌ خَلَهُمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ

101 102

Et parmi ceux des Bédouins qui vous entourent, il y a des hypocrites, — tout comme une partie des habitants de Médine : ils s'obstinent dans l'hypocrisie. Tu ne les connais pas ; Nous les connaissons ; par deux fois Nous allons les châtier ; ensuite ils seront renvoyés vers un énorme châtement.

إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠١﴾ وَالسَّيْقُونِ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ

par deux fois Nous allons les châtier. Ici-bas et dans le tombeau (?) en attendant l'énorme châtement au jour de la résurrection.

Deux tribus, habitant près de Médine — Les Sulaim et les Ghatafan — donnèrent d'interminables soucis à l'Islam, violant toujours la parole donnée, et désobéissant aux ordres du Prophète. Était-ce dans leur nature ? ou cela provient-il de quelque fait pré-islamique ? on

avait un certain nombre d'hypocrites. L'arrière-plan d'un de leurs chefs de file est plus facile à comprendre : Médine pré-islamique n'a connu que l'anarchie des tribus, pas de royaume. Une des plus importantes parmi elles avait décidé de déclarer roi leur chef, Ibn

orfèvres de confectionner une couronne. L'arrivée du Prophète à Médine et l'Islamisation de cette tribu changea tout. Ibn Ubayy doit avoir gardé une haine contre Muhammad qu'il considérait comme un usurpateur de ses droits. De même ceux qui avaient pris l'initia-

جَنَّةٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٢﴾

وَمِنْ حَوْلِكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ مُنَافِقُونَ وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُّوا عَلَىٰ النِّفَاقِ لَا يَعْلَمُهُمْ نَحْنُ لَعَلَّكُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ

مِنْ قَوْلِهِمْ

ne le sait pas.

A Médine même il y

102 103

penche-toi sur eux Ton
penchant... (comme au
v. 99/100). Le penchant
que le Prophète a pour
le repentir et la généro-
sité, et, du même coup,

104 105

105 106

106 107

107 108

Certains hypocrites
avaient construit une
mosquée rivale, lors de
l'absence du Prophète
en voyage pour Tabouk
(supra 39) ; au retour
il ordonna de l'incen-
dier.

qui auparavant mena la
guerre. Le moine Abou
A'mir, qui, quoique
médinois, se trouvait
dans le camp des Mec-
quois, lors de la ba-

108 109

ne t'y tiens jamais de-
bout (pour l'Office).

La Mosquée fondée sur
la piété est la Mosquée
de Cobâ, banlieue sud
de Médine, où Muham-
mad s'arrêta d'abord,
lors de l'Hégire, avant

109 110

Ubayy, et avait même
passé commande aux

D'autres reconnaissent leurs péchés, mêlant
à l'œuvre bonne une autre, mauvaise. Il se
peut que Dieu accueille leur repentir. Dieu
est pardonneur, vraiment, miséricordieux.

Prends sur leurs biens un impôt par quoi
tu les purifies et les purges, et penche-toi
sur eux. Oui, ton penchant leur est un re-
pos. Et Dieu entend, Il sait.

pour ceux qui les pra- impôt (sadaqa). V. su-
tiquent. pra 60. ainsi que II
un impôt. Voir la note 43/40.
à II 43/40.

Né savent-ils pas que, oui, c'est Dieu qui
accueille le repentir de Ses esclaves et qui
reçoit les impôts, et que l'accueillant au
repentir, le miséricordieux, en vérité, c'est
Dieu !

Et dis : « Œuvrez, car Dieu va voir votre
œuvre, et aussi Son messager, et les
croyants ; et bientôt vous allez être ren-
voyés vers le Connaisseur de l'invisible et
du visible. » Alors Il vous informera de ce
que vous œuvriez.

Et d'autres ont été laissés dans l'attente du
commandement de Dieu, — qu'Il les châtie
ou qu'Il accueille leur repentir. Et Dieu est
savant, sage.

Et ceux qui ont fait d'une mosquée une
rivale nuisible, un fait de mécréance, une
division entre croyants, et un guet-apens
en faveur de celui qui auparavant mena la
guerre contre Dieu et Son messager !... Et
très certainement ils jurent : « Nous
n'avons voulu que la chose la meilleure ! »
Et Dieu témoigne que ce sont bien des men-
teurs, vraiment !

taille d'Ohod (an 3 H.)

C'est dans un puits
creusé et camouflé par
lui que le Prophète
était alors tombé et

s'était blessé. La mos-
quée rivale, datant de
l'an 9 H., fut construite
pour lui donner un
centre d'influence.

Ne t'y tiens jamais debout. Car la mosquée
qui dès les premiers jours fut fondée sur
la piété a plus de droit à ce que tu t'y
tiennes debout : il y a là des gens qui
aiment à se bien purifier ; et Dieu aime
ceux qui bien se purifient.

de s'installer à Médine. dont on montre encore
C'est lui-même qui l'emplacement se trou-
l'avait fait construire. vait près de là.
La « Mosquée rivale ».

Eh bien, lequel vaut le mieux ? L'homme
qui a fondé les assises de la mosquée sur

كَرَّيْنِ ثُمَّ يُرْدُونَ إِلَى عَذَابٍ عَظِيمٍ

وَآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا
عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرًا سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ
أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنْ اللَّهُ عَفُورٌ
رَحِيمٌ

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ
وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ

سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ
عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ
اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

وَقُلْ لِعَامِلُو أَسِيرِي اللَّهُ عَمَلَكُمْ
وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَى
عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

وَآخَرُونَ مُرْجُونَ لِمَ رَبِّهِمْ أَقْبَعَهُمْ
وَمَا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا
وَتَفَرُّقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَرِصَادًا
لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ
وَيَعْلَمُونَ إِنْ أَرَادْنَا إِلَّا الْإِحْسَانُ وَاللَّهُ

يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ
لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لِمَسْجِدٍ أَشْسَ عَلَى
التَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ
فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّخِذُوا

وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُظْهِرِينَ
أَفَمَنْ أَشْسَ بَنِيَانَهُ عَلَى تَقْوَى مِنَ اللَّهِ

les assises de la mosquée : Littér. : ses assises.

110 111

une piété et un agrément de Dieu ou celui qui a fondé ses assises sur le bord d'une falaise minée, croulante, et qui la fait crouler avec elle dans le feu de la Géhenne ? Et Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs.

L'édifice qu'ils ont édifié ne cessera pas d'être un doute dans leurs cœurs, jusqu'à ce que leurs cœurs soient brisés en morceaux. Et Dieu est savant, sage.

§ 14

111 112

Cf. Matthieu X, 34. Deutéronome XX 1 et 19.

du troc que vous avez troqué. Redoublement intensif ; pour : du bon marché que vous avez fait (votre, personne contre le Paradis).

112 113

ceux qui cheminent (pour Dieu) : c'est une forme d'ascétisme.

s'inclinent... se prosternent : deux attitudes principales de l'Office, pour désigner l'Office lui-même.

commandent le convenable... Ces termes sont intéressants : le bien reconnu comme tel par tout le monde, et le mal reconnu (ou désavoué) comme tel par

Oui, aux croyants le Paradis ! Ainsi Dieu a-t-il acheté leurs personnes et leurs biens : ils combattent dans le sentier de Dieu, puis ils tuent, aussi bien qu'ils sont eux-mêmes tués. Promesse vraie qui, dans la Thora et l'Évangile et le Coran Lui incombe. Et qui, plus que Dieu, est à remplir son contrat ?

— Réjouissez-vous du troc que vous avez troqué. Voilà l'énorme succès !

Ceux-là mêmes qui se repentent, qui adorent, qui louent, qui cheminent, qui s'inclinent, qui se prosternent, qui commandent le convenable et interdisent le blâmable, ainsi que ceux qui gardent les bornes de Dieu :... Et fais bonne annonce aux croyants.

tout le monde, voilà la base de la philosophie juridique des Musulmans. Il faut obligatoirement faire ce qui est le bien, s'abstenir de ce qui est mal ; là où le bien est prépondérant,

il sera recommandé, et le mal prépondérant sera découragé sans que soit imposée d'obligation dans les deux sens ; tout le reste sera licite.

113 114

l'Enfer-Jahim. Un des noms de l'Enfer. Voir II 119/113.

Qu'ont-ils, le Prophète et les croyants, à demander pardon en faveur des faiseurs de dieux, quand même ce serait des gens de la parenté, après qu'il leur a été manifeste que ces gens étaient vraiment compagnons de l'Enfer-Jahim ?

114 115

a promesse d'Abraham : cf. XIX, 47-48 et LX, 4.

plein de sollicitude. En arabe « auwâh » : qui dit

Ce n'est qu'à cause d'une promesse qu'il lui avait promise, qu'Abraham demanda pardon en faveur de son père. Puis, lorsqu'il fut manifeste que celui-ci était un ennemi de Dieu, il le désavoua. Abraham était certes oui plein de sollicitude, patient.

souvent « ah ! ah ! », qui soupire souvent.

115 116

Il n'est point de Dieu d'égarer un peuple après qu'il les a guidés jusqu'à leur rendre manifeste ce dont ils doivent s'abstenir. Dieu se connaît à tout, vraiment !

وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ آسَسَ بَنِيكَ عَلَى شِفَا جُرْفٍ هَارِفًا نَهَارِيهِ فِي نَارٍ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَتَوَقَّتُونَ وَيُقَاتِلُونَ وَعَدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ

الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

الْمُتَابِعُونَ الْعِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِدُونَ الرَّائِعُونَ السَّاجِدُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّهْيُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْخَفِضُونَ لِحُدُودِ

اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولِي قُرْبَى مِنْ

بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ ط إِنَّ

إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ

اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

116 117

Oui, à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il donne la vie et Il donne la mort. Et il n'y a pour vous, hormis Dieu, ni patron ni secourateur.

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ
مِنْ دَرَجَةٍ وَلَا نَصِيرٍ ١١٦

117 118

Les Émigrés, les Auxiliaires : comme au v. supra 100/101.
heure de la difficulté.
Lors de l'expédition de Tabouk ; voir v. 38 et s. supra.

Dieu a accueilli le repentir du Prophète, et des Émigrés et des Auxiliaires qui l'ont suivi à l'heure de la difficulté, quand les cœurs d'une partie d'entre eux étaient sur le point de dévier, — puis Il accueillit leur repentir : Il est doux, vraiment, miséricordieux pour eux, —

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ
الْعُسْرَةِ مِّن بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ
فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ
بِهِمْ رءُوفٌ رَّحِيمٌ ١١٧

118 119

Lors de l'expédition de Tabouk (année 9 H.), trois grands propriétaires, inscrits comme volontaires, retardèrent leur départ, en vue de la récolte, jusqu'à ce que le Prophète rentrât ; comme punition, personne ne devait leur parler. Entre eux, le

et des trois qui étaient restés à l'arrière ; si bien que, toute vaste qu'elle est, la terre leur devint étroite, et aussi leurs propres personnes leur devinrent étroites ; et ils pensèrent qu'il n'y a de refuge contre Dieu qu'auprès de Lui. Puis, Il accueillit leur repentir afin qu'ils se repentent. L'accueillant au repentir, le miséricordieux, vraiment, c'est Dieu.

وَعَلَى الشَّجَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّى إِذَا
ضَاقتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَ
ضَاقتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَن
لَّا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ
لِيتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ١١٨
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا

§ 15

119 120

Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et soyez avec les véridiques.

مَعَ الصَّادِقِينَ ١١٩

120 121

ne reçoivent mauvaise réception « Mauvaise » n'est pas dans le texte, mais c'est le sens.
une bonne œuvre leur soit inscrite (au Livre de Dieu).

Ce n'était point aux habitants de Médine, ni aux Bédouins autour d'eux, de rester en arrière du messager de Dieu, ni de préférer leur propre vie à la sienne ! C'est parce que dans le sentier de Dieu ni soif, ni fatigue, ni faim aucune, en vérité, ne les touchent ; de même, ils ne foulent pas lieu qui puisse être foulé, — à la grande colère des mécréants, — ni ne reçoivent mauvaise réception d'un ennemi, sans que pour cela une bonne œuvre leur soit inscrite. Oui, Dieu fait que ne se perde pas le salaire des bien-faisants.

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَن حَوْلَهُمْ
مِّن الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَن رَّسُولِ
اللَّهِ وَلَا يَرْعَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ
وَلَا خُمُوصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطُؤُونَ
مَوْجِدًا يَغْطِي الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ
عَدُوِّ نِيلًا إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ بَعْدَ
ذَٰلِكَ إِذَا هُمْ يُجَاهِدُونَ أَجْرًا حَسَنًا ١٢٠

121 122

De même, ils ne dépensent dépense aucune, petite ou grande, ni ne franchissent aucun val, sans que ce soit inscrit à leur actif, de sorte que Dieu les paie de la meilleure façon, de ce qu'ils faisaient.

وَلَا يَنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًّا إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ
لِجَبِّ يَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٢١
وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً

122 123

ils rentrent. Au pluriel, pour « groupe ».

Et les croyants n'ont pas à sortir tous en expédition. Pourquoi, donc, de chacune de leurs sections, un groupe ne s'en irait-il pas

Une sorte de politique d'éducation nationale.

s'instruire en la loi de la religion, afin d'avertir le peuple quand ils rentrent chez eux ? Peut-être prendraient-ils garde ?

فَلَوْلَا نَفَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ لِيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٥﴾

§ 16

123 124

Ho, les croyants ! Combattez ceux des mécréants qui vous avoisinent ; et qu'ils trouvent de la dureté en vous. Et sachez que, oui, Dieu est avec les pieux.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً ۖ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٦﴾

124 125

Quand une sourate vient à descendre, tel des leurs dit alors : « Qui d'entre vous cela a-t-il fait croître en la foi ? » — Quant à ceux qui croient, cela les fait croître en la foi, et ils se réjouissent.

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ مِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ أَتَيْكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ آيَاتُهَا قَالُوا الَّذِينَ آمَنُوا أَفَزَادَهُمْ إِيْمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٧﴾

125 126

Et quant à ceux qui ont au cœur une maladie, cela les fait croître souillure sur souillure, et ils meurent tandis qu'ils sont mécréants.

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ تَرَضٌ فَزَادَهُمْ رِجْسًا إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كُفْرًا وَلَا يَدْرُونَ ۚ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ ﴿١٨﴾

126 127

Ne voient-ils pas qu'en vérité on les tente une ou deux fois l'an ? puis ils ne se repentent, ni ne se rappellent !

وَلَا هُمْ يَذْكُرُونَ ﴿١٩﴾

127 128

Et quand une sourate vient à descendre, ils se regardent les uns les autres : « Quelqu'un vous voit-il donc ? » Puis ils s'en retournent, — que Dieu retourne leurs cœurs ! — parce que vraiment ce sont gens qui ne comprennent pas.

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرَاهُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٢٠﴾

Quelqu'un vous voit-il ? se disent les mécréants les uns aux autres. D'où vient donc que telle sourate vous a visés ?

128 129

Un messenger, très certainement, est venu de vous à vous auquel pèse lourd la perte que vous subissez, qui est avide de vous, qui est doux envers les croyants, qui est miséricordieux.

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢١﴾

129 130

Puis, s'ils tournent le dos, dis alors : « Dieu est ma suffisance. Pas de Dieu, que Lui. En Lui je place confiance ; et Il est le Seigneur de l'énorme Trône. »

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢٢﴾

١٥

١٦

١٧

TROISIÈME PARTIE

Sourate 10.

JONAS

Titre tiré du verset 98
Jonas, Yونس en arabe
prophète des gens de
Ninive.

Pré-hég. n° 51, sauf versets 40, 94-96 ; 109 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

§ 1

Alif Lâam Râ. Voir la note à II 1

2

un pas de vérité. Trad.
littérale, pour dire :
« qu'ils ont un vrai pas
d'avance sur les autres
hommes ».

Voilà bien (dans ce
Muhammad) un magicien...

3

le commandement (ou
l'affaire). Voir la note
à III 128/129.

vous ne vous rappelle-
rez pas. Sur le sens de
ce Rappel, voir la note
à III 7/8.

4

Il commence la créa-
tion, puis il la répète.
Trad. littérale, à enten-
dre dans ce sens que
Dieu fait une pre-
mière création, visible,
celle d'ici-bas, puis une
seconde, répétition de
la première, mais en-

5

Le calendrier pré-isa-
mique arabe reposait
sur les mansions de la
lune. On pratiquait
aussi l'intercalation (cf.
IX 37).

6

7

Alif Lâam Râ. Voici les versets du Livre sage.

Quoi d'étonnant pour les gens, que Nous
ayons fait révélation à un homme des
leurs ? — « Avertis les gens, et fais à ceux
qui ont cru la bonne annonce qu'ils ont
auprès de leur Seigneur un pas de vérité. »
— Les mécréants disent : « Voilà bien,
vraiment, un magicien manifeste ! »

Oui, votre Seigneur est le Dieu qui créa les
cieux et la terre en six jours ; puis Il s'éta-
blit sur le Trône, administrant le comman-
dement. Il n'y a d'intercesseur qu'après
permission de Lui. Voilà Dieu, votre Sei-
gneur. Adorez-Le donc. Eh bien, est-ce que
vous ne vous rappellerez pas ?

Vers Lui votre retour à tous, — promesse
de Dieu, en vérité ! — Oui, c'est Lui qui
commence la création ; Il la répète ensuite,
afin de payer avec balance ceux qui ont
cru et fait œuvres bonnes. Et quant à ceux
qui ont mécru, à eux breuvage d'eau bouil-
lante et châtement douloureux pour avoir
mécru !

core invisible, celle de l'au-delà, où Il nous in-

roduira par la Résur-
rection.

C'est Lui qui a fait du soleil une clarté, et
de la lune une lumière, et Il a déterminé
pour elles des mansions afin que vous sa-
chiez le nombre des années et le comput.
Dieu n'a créé cela qu'avec vérité. Il détaille
les signes pour les gens qui savent.

les signes. Voir la note elle... — Littér. : Il l'a
à II 129/123. déterminée en tant que
Il a déterminé pour mansions.

Oui, en l'alternance de la nuit et du jour,
et aussi en ce que Dieu a créé dans les
cieux et la terre, il y a des signes, certes,
pour les gens qui se comportent en piété.

Quant à ceux qui n'espèrent pas Notre ren-
contre et prennent agrément à la vie pré-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحِيمِ ١

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى

رَحُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ

الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ

عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالِ الْكَافِرُونَ إِنْ

هَذَا الْحَجَرُ مُبِينٌ ٢

إِنْ رَبُّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى

عَلَى الْعَرْشِ يَدُ الْإِمْرَاءِ مَا مِنْ

شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ذَلِكَ اللَّهُ

رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٣

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا

إِنَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ

وَالَّذِينَ نَفَرُوا وَالَّذِينَ شَرَبُوا مِنْ جَمِيمٍ

وَعَدَ آبَ الْيَمِّ بَمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ٤

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ

نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ

السِّنِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ

إِلَّا بِالْحَقِّ يَقْضِي الْأَيَّامَ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٥

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ

اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَتَذَكَّرُ

لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ ٦

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَارْضُوا

بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأْنَنُوا إِيَّاهَا وَالَّذِينَ

العزل الثالث

العزل الرابع

les Jardins de Délice
Appellation du Paradis

§ 2
bonheur... malheur
littér. : bien... mal.

- 8 sente et en sont tranquilles, ainsi que ceux qui sont inattentifs à Nos signes, en vérité, voilà ceux dont le refuge est le Feu, pour ce qu'ils s'acquerraient.
- 9 Quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, oui, leur Seigneur les guidera par leur foi : sous eux les ruisseaux couleront dans les Jardins de Délice.
- 10 Là, leur invocation sera : « Pureté à Toi, ô Dieu », et leur salutation : « Paix ! »
- 11 et la fin de leur invocation : « Louange à Dieu, Seigneur des mondes ! »
- 12 11 Et si Dieu, pour les gens, hâtait le malheur avec autant de hâte qu'ils cherchent le bonheur, leur terme leur serait accompli. C'est que Nous laissons ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre marcher aveuglément dans leur rébellion.
- 12 13 Et quand le malheur touche à l'homme, assis ou debout, il Nous appelle à son côté. Puis, quand Nous lui déblayons son malheur, il s'en va comme s'il ne Nous avait point appelé au sujet du mal qui le touchait. Ainsi enjolie-t-on aux outranciers ce qu'ils font et refont.
- 13 14 Très certainement Nous avons fait périr les générations d'avant vous lorsqu'elles eurent prévariqué ; et des messagers à eux leur avaient apporté des preuves. Cependant, ils n'en étaient pas à croire ! Ainsi payons-Nous les gens criminels.
- 14 15 Ensuite, Nous vous avons désignés gérants sur la terre après eux, afin de voir comment vous œuvrez.
- 15 16 Et quand leur sont récités Nos signes pour preuves, ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre disent : « Apporte un Coran autre que celui-ci ! » ou : « Change ça ! » — Dis : « Est-ce à moi de le changer de mon
- هَمْ عَنْ آيَاتِنَا غَافِلُونَ ٥
أُولَٰئِكَ مَا لَهُمْ مِنَ النَّارِ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٦
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِآيَاتِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ٧
دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّاتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ٨ وَأَخْرَجَ عَنْهُمْ فِي الْحَمْدِ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٩
وَلَوْ يَعْلَمُ اللَّهُ لِلنَّاسِ السِّرَاسِيحَ مَا لَمْ يَخْجِرْ لِقَايَ إِلَهُهُمْ أَجَلَهُمْ فَتَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ١٠
وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا بِجِبْنَةٍ أَوْ نَائِلَةٍ أَوْ نَائِلَةٍ فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّكَانَ تَعْبُدُنَا إِلَىٰ مَضْرَبٍ مِمَّا كُنَّا نُرِيهِمْ لَيْسَ مِنْ شَيْءٍ فَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَهُمْ يَمُوتُونَ ١١
وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا ١٢ كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ١٣
ثُمَّ جَعَلْنَاكَ خَلِيفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ١٤
وَإِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا إِنَّتِ بِقُرْآنٍ غَيْرِ هَٰذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي نَفْسِي ١٥

propre chef ? Je ne fais que suivre ce qui m'est révélé. Oui, je crains, si je désobéis à mon Seigneur, le châtiment d'une énorme journée. »

16 17

je ne vous l'aurais pas
récité (ce Coran).

— Dis : « Si Dieu avait voulu, je ne vous l'aurais pas récité ; Il ne vous l'aurait pas non plus fait connaître. Je suis bien resté, avant cela, tout un âge parmi vous ! Ne comprendrez-vous donc pas ?

17 18

quel pire prévarica-
teur... Littér. : qui est
plus prévaricateur que
celui qui...

Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, ou traite de mensonge Ses signes ? Vraiment, les criminels ne seront pas les gagnants !

18 19

ce qu'il ne sait pas
qu'il y a... locution
pour dire : ce qu'il sait
qu'il n'y a pas...
ce qu'ils associent (à
Dieu en fait de co-
dieux).

Et ce qu'ils adorent au lieu de Dieu ne leur nuit ni ne leur profite ; et ils disent : « Voilà nos intercesseurs près de Dieu ! » — Dis : « Voulez-vous informer Dieu de ce qu'il y a dans les cieux et la terre ? » Pur-été à Lui ! Il est plus élevé que ce qu'ils associent !

19 20

c'en aurait été fait...
Littér. : aurait été dé-
cidé, entre eux, ce en
quoi ils s'opposaient.
— Sans une pré-scrip-
tion de Dieu qui or-

Les gens n'étaient qu'une seule commu-
nauté. Puis ils divergèrent. Or, n'était
qu'une parole de ton Seigneur eût pris
les devants, c'en aurait été fait, entre
eux, de ce en quoi ils divergeaient !
timent serait depuis longtemps intervenu et
donne un délai, le cha- le débat tranché.

20 21

un signe sur ce (Mu-
hammad)

Et ils disent : « Que ne fait-on descendre un signe sur celui-ci ? » — Alors, dis : « Rien d'autre, en vérité : l'invisible appartient à Dieu. Attendez donc ; Moi aussi, vraiment, je suis avec vous de ceux qui attendent. »

3

21 22

Les anges notent sur
place les actes de cha-
que homme, comme
loister pour le dernier
Jugement.

Et quand Nous faisons goûter aux gens une miséricorde après qu'une détresse les a touchés, voilà qu'ils stratégient contre Nos signes. Dis : « En fait de stratagème, Dieu est le plus rapide. » Oui, Nos anges l'inscrivent, votre stratagème !

22 23

avec ces gens-là (ces
mécréants) comparer

C'est lui qui vous fait voyager par terre et par mer ; jusqu'au jour où vous vous trouvez sur des bateaux qui voguent avec ces gens-là par excellent vent ; et eux d'exul-

اتَّبِعُوا إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ
عَصَيْتُمْ رِيقِي عَذَابٌ يَوْمَ عَظِيمٍ ⑤
قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَوَدُّهُ عَلَيْكُمْ وَلَا
أَذْرَكُمْ بِهِ لَقَدْ إِسْتَفْتَيْتُمْ فِي كُمْ عُمَرَا
مَنْ قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ⑥
فَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ أَنْزَلَ عَلَى اللَّهِ
كُذِّبَ أَوْ كَذَّبَ بِالْبَيِّنَاتِ إِنَّهُ لَا يَفْقَهُ
الْمُجْرِمُونَ ⑦

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شَفَعَاؤُنَا
عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتَبْتَؤُنَ اللَّهَ بِمَا لَا يَنْفَعُهُمْ
فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحَنَهُ
وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ⑧

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً
فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ
رَبِّكَ لَفُتِحَتْ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ⑨
وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ
رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا
إِلَيَّ مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ⑩

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ
ضَرَاءٍ مَسَّتْهُمْ إِذَا اللَّهُمَّ مُكْرِمًا فِي آيَاتِنَا
قُلْ اللَّهُ أَسْرَعُ مُكْرِمًا إِنَّ رُسُلَنَا كُتِبُوا
مَا تَمْكُرُونَ ⑪

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ
إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِ وَجَرْنَا بِيْهْمَكُمْ رَبِّكُمْ
طَبَقًا وَأَمْرًا يُبَاحًا جَاءَ لَهَا مِنْ عَصْفٍ
وَجَاءَ هُمُ الْمُوجِبُونَ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظُنُّوا

Psaume CVII 23-30.

On voit par ce verset que les contemporains arabes du Prophète avaient des rapports fréquents avec la mer.

23 24

ter ; quand un vent impétueux leur vient, et aussi leur viennent les vagues de toute part, et ils pensent qu'en vérité ils ont été encerclés, ils invoquent Dieu, purifient, pour Lui, leur religion — : « Si Tu nous sauves, nous serons très certainement parmi les reconnaissants !... »

24 25

Puis, quand Il les sauve, les voilà qui, sur terre, se rebellent sans droit ! — Ho, les gens ! Vraiment, elle est contre vous-même, votre rébellion, puisqu'elle est une jouissance temporaire de la vie présente ! Ensuite, vers Nous est votre retour. Nous vous apprendrons alors ce que vous œuvriez.

Rien d'autre, en vérité : il en est de la vie présente comme d'une eau que Nous faisons descendre du ciel ; puis la végétation de la terre, celle que consomment bêtes et gens, s'y mêle ; puis lorsque la terre prend sa parure et s'embellit, et que ses habitants pensent avoir puissance sur elle, Notre commandement lui vient, de nuit ou de jour, puis Nous la rendons toute moissonnée, comme si, la veille, rien n'avait existé. Ainsi détaillons-Nous les signes pour les gens qui réfléchissent.

il en est de la vie présente... Littér. : l'exemple de la vie présente est comme...

25 26

Dieu appelle à la demeure de la paix, et guide qui Il veut vers le droit chemin.

26 27

A ceux qui agissent bien, le meilleur, et même davantage. Poussière ni avilissement ne couvriront leur visage. Ce sont gens du Paradis, où ils demeureront éternellement.

Selon al-Bukhârî, Mûslim, etc., le Prophète se référait à ce verset, pour dire qu'après le Paradis, il y aura la

vision divine, ultime bien. Cf. note à IX récompense des gens du 72/73.

27 28

Et à ceux qui s'acquièrent de mauvaises actions, paiement d'un mal par son pareil ! Et l'avilissement les couvrira, — pour eux, pas de protecteur contre Dieu. — comme si leurs visages se couvraient d'obscurcissants lambeaux de nuit. Ce sont là gens du Feu, où ils demeureront éternellement.

28 29

Et le jour où Nous les rassemblerons tous ! Puis Nous dirons à ceux qui étaient des faiseurs de dieux : « A votre place, vous et vos dieux ! » — et Nous aurons mis entre eux une distinction ; — et leurs dieux di-

انْتَهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَاؤُ اللَّهِ مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ ذَلِكُنْ أَخْبَتْنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ٢٣

فَتَنَّا الْجَاهِلِينَ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ يَعْبُرُ بِحَقِّ يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَعَيْتُكُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا لَكُمْ تَعْمَلُونَ ٢٤

إِنَّمَا مِثْلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ وَمِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ مَحْصًى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ عَلَيْهَا أَتَاهَا أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَبْ بِالْأَرْضِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٢٥

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٢٥

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَى وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٢٦

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٢٧

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمْعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ تَزَيَّجْنَاهُمْ

ront : « Ce n'est pas nous que vous adorez ! »

29 30 Dieu est assez témoin entre nous et vous, qu'en vérité nous ignorions bel et bien votre adoration. »

30 31 Chaque âme éprouvera là ce qu'elle a précédemment accompli. Et ils seront ramenés vers Dieu leur vrai patron ; et loin d'eux s'égara l'objet de leur blasphème. leur blasphème contre le Dieu unique.

l'objet de leur blasphème. Littér. : ce qu'ils blasphémaient : les faux dieux, objet de

§ 4

31 32 Dis : « Qui vous attribue la nourriture du ciel et de la terre ? ou qui est maître de l'ouïe et des regards, et qui du mort fait sortir le vivant, et du vivant fait sortir le mort, et qui administre le commandement ? » — Ils vont dire : « Dieu. » — Dis alors : « N'allez-vous donc pas vous comporter en piété ? »

32 33 Dieu, donc, voilà notre vrai Seigneur. Après la vérité, donc, qu'y a-t-il, que l'égarement ? Comme vous voilà à l'envers ! »

33 34 Ainsi se réalise la parole de ton Seigneur contre ceux qui sont pervers, qu'en vérité ils ne croiront pas.

34 35 Dis : « Est-ce un de vos dieux qui commence la création, et puis qui la répète ? » — Dis : « Dieu commence la création, et puis Il la répète. Comme vous voilà de travers ! »

qui commence la création. Comme au v. 4. Voir la note.

35 36 Dis : « Est-ce un de vos dieux qui guide vers la vérité ? » — Dis : « Dieu guide en vue de la vérité. Celui qui guide vers la vérité a-t-il plus droit d'être suivi, ou bien celui qui ne se dirige en aucune façon, qu'on ne le dirige ? Eh bien, qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ? »

... en vue de la vérité. Littér. : pour la vérité, tandis que dans la proposition précédente et dans la suivante on a : guide vers la vérité. Deux prépositions différentes.

36 37 Et la plupart d'entre eux ne suivent que conjecture. Vraiment, la conjecture ne met point au large de la vérité ! Oui, Dieu sait bien ce qu'ils font.

37 38 Ce Coran n'en est point à être blasphémé contre Dieu ! C'est la confirmation de ce qui était déjà devant lui, et le détail de la

n'en est point à être blasphémé. — C'est-à-dire faussement attri-

وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَاكِثُونَ ﴿٣٨﴾

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِن كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لِغُفْلِينَ ﴿٣٩﴾

هَٰذَا لِكَيْ تَبْلُغُوا كُلَّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ وَصَلَّ عَنْهُمْ

فَإِن كَانُوا يَفْقَهُوْنَ ﴿٤٠﴾

كُلُّ مَنْ يَرُزُّكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدِيرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ لِلَّهِ

نَقْلٌ أَوْ لَا تَتَّقُونَ ﴿٤١﴾

فَذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالَةُ فَإِنِّي تُصَرِّفُونَ ﴿٤٢﴾

كَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٣﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ قُلِ اللَّهُ يَبْدُوُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَإِنِّي لَأَوْفَوْنَ ﴿٤٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِيَ إِلَى الْحَقِّ قُلِ اللَّهُ يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَنْ لَا يَهْدِي إِلَّآ أَن يُهْدَىٰ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٤٥﴾

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ

بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

وَمَا كَانَ هَٰذَا الْقُرْآنُ أَن يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِن تَصْدِيقَ الَّذِي

بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا كَانَ هَٰذَا الْقُرْآنُ أَن يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِن تَصْدِيقَ الَّذِي

bué à Dieu
c'est la confirmation.
Littér. : (il est) en tant
que confirmation de...

38 39

C'est ce (Muhammad)
qui l'a blasphémé
(faussement attribué à
Dieu.
Apportez donc une sou-

Prescription du Seigneur des mondes, en
quoi il n'y a pas de doute:
ce qui était déjà devant la Prescription. Voir la
lui : la Bible. note à III 7/5.

Ou diront-ils : « C'est celui-là qui l'a blas-
phémé ? » — Dis : « Apportez donc une
sourate semblable à ceci et invoquez, hor-
mis Dieu, qui vous pourrez, si vous êtes
véridiques. »
rate semblable. Voir la De fait, le défi n'a ja-
note à II 23/21. mais été relevé.

39 40

... ce qu'il est advenu.
Littér. : quelle a été
la suite (la fin) des pré-
varicateurs.

40 41

tel d'entre eux. Littér. :
Il y a parmi eux celui
qui...

Non mais ils traitent de mensonge la part
de science qu'ils ne cernent pas, tandis que
l'interprétation ne leur en est pas parvenue.
Ainsi criaient au mensonge, ceux qui
étaient avant ces gens. Regarde donc ce
qu'il est advenu des prévaricateurs !

Et tel d'entre eux y croit ; et tel d'entre
eux n'y croit pas. Cependant, c'est ton Sei-
gneur qui se connaît le mieux aux fauteurs
de désordre

§ 5

41 42

Et s'ils te traitent de menteur, alors, dis :
« A moi mon œuvre, et à vous votre œuvre.
Vous désavouez ce que j'œuvre, et je désa-
voue ce que vous œuvrez. »

42 43

Et il en est parmi eux qui te prêtent
l'oreille, — serait-ce toi qui fais entendre
les sourds ? — même s'ils ne comprennent
pas.

43 44

Et tel parmi eux regarde vers toi, — serai-
ce toi qui guides les aveugles ? — même
s'ils n'observent pas.

Et toi. Comm. au v. 40

44 45

Dieu, en vérité, ne manque aux gens en
quoi que ce soit, mais ce sont les gens qui
se manquent à eux-mêmes.

45 46

Et au jour où Il les rassemblera, ce sera
comme s'ils n'étaient restés qu'une heure
du jour, à faire connaissance entre eux.
Ils ont perdu, certes, ceux qui traitent de
mensonge la rencontre de Dieu tandis qu'ils
ne se guident pas !

46 47

que nous l'achevions.

Que Nous te fassions voir une partie de ce
dont Nous les menaçons, ou que Nous

بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ
لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ٣٨

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ
مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَعْتَمْتُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ مُصْذِقِينَ ٣٩

بَلْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كَذَّبَتْ بِآيَاتِنَا
يَا تَهْمَتَا وَيْلَةٌ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ٤٠

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا
يُؤْمِنُ بِهِ وَدَرْجَاتٌ لَكُمْ
بِالْمُفْسِدِينَ ٤١

وَإِنْ كَذَّبُوا فَقُلْ لِي عَمَلٌ وَلَكُمْ
عَمَلٌ أَنْتُمْ بَرِيءُونَ مِمَّا أَعْمَلُ
وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ٤٢

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ إِنْ أَنْتَ
تُسْمِعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ٤٣

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ إِنْ أَنْتَ تَهْدِي
الْعُمْى وَلَوْ كَانُوا لَا يَبْصُرُونَ ٤٤

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ
النَّاسَ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٤٥

وَيَوْمَ يُنْشَرُ لَهُمْ كُنُوزُهُمْ أَلَا
سَاعَةً مِنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ فِيهَا
قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَأَمَّا
كَانُوا مُنْتَدِرِينَ ٤٦

وَأَمَّا رَبِّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ

que nous te fassions mourir avant cette réalisation.

47 48

leur messenger. Pluriel répondant au collectif communauté.

t'achevions, en tout cas, vers Nous leur retour. Dieu, en outre, est témoin de ce qu'ils font.

A chaque communauté, un messenger. Puis, quand vient leur messenger, tout se décide, entre eux, à la balance. On ne leur manquera cependant pas !

48 49

cette promesse. Cette menace, — ou plutôt sa réalisation.

Et ils disent : « A quand cette promesse, si vous êtes véridiques ? »

49 50

ni de mal ni de bien. Donc ni de bonheur ni de malheur non plus. leur terme. Pluriel répondant au collectif communauté.

— Dis : « Je ne suis maître, pour moi, ni de mal ni de bien, que celui que Dieu veut. A chaque communauté, un terme. Quand leur terme arrive, ils ne peuvent alors ni retarder d'une heure ni avancer. »

50 51

— Dis : « Voyez-vous cela si Son châtiment vous arrivait, de nuit ou de jour ? De Lui, qu'est-ce que les criminels cherchent à hâter ? »

51 52

Est-ce quand ça arrivera, que vous y croirez ? Ou maintenant, tandis que vous cherchez à le hâter ?

52 53

Puis on dira à ceux qui auront prévariqué : « Goûtez au châtiment d'éternité ! Vous paie-t-on d'autre chose que de ce que vous vous acquériez ? »

53 54

...qui reauissent (qui que ce soit, et surtout pas Dieu) à l'impuissance.

Et ils te demandent ce renseignement : Est-ce vrai ? » — Dis : « Oui ! par mon Seigneur ! Oui, c'est bien vrai. Et vous n'êtes pas de ceux qui réduisent à l'impuissance. »

§ 6

54 55

elle le donnerait pour sa rançon, tant son regret sera grand, au jour des comptes. Mais on sait qu'aucune rançon ne sera recue.

Quelque âme qui prévarique, si elle possédait tout ce qu'il y a sur la terre, elle la donnerait pour sa rançon. Et ceux-là dissimuleront leur regret quand ils verront le châtiment. Et il sera décidé entre eux, à la balance. On ne leur manquera cependant pas.

55 56

N'est-ce pas que tout appartient à Dieu, de ce qui est dans les cieux et la terre ? N'est-ce pas que la promesse de Dieu est vérité ? Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

56 57

C'est Lui qui donne la vie et qui donne la mort ; et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

أَوْ تَوَفِّيْنَاكَ فَإِنَّا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ

شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٧﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ

قَضَىٰ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ

صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ

إِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ

سَاعَةً وَلَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن آتَاكُمْ عَذَابٌ بَيِّنًا

أَوْ نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥١﴾

أَتَقُولُونَ إِذَا مَا وَقَعَ أَمْنٌ بَيْنَ أَفْئِئَةٍ

وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ

الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ

تَكْسِبُونَ ﴿٥٣﴾

وَيَسْتَبْشِرُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِنِّي وَرِثٌ

إِنِّي أَحَقُّ بِمَا أَنْتُمْ مُبْعَذِرِينَ ﴿٥٤﴾

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ

لَا فِتْنَتَ بِهِ وَأَسْرُوا لِلَّهِ أَثَمَةٌ لَّئِنَّا

رَأَوُا الْعَذَابَ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

إِلَّا أَنَّهُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

إِلَّا أَنَّهُ وَعْدُ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ

لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 57 58 Ho, les gens ! exhortation vous est venue certes, de votre Seigneur, et guérison de ce qui est dans les poitrines, et guidée et miséricorde aux croyants.

- 58 59 Dis que c'est de la grâce de Dieu et de Sa miséricorde, et de cela qu'ils doivent se réjouir : c'est mieux que ce qu'ils amassent.

- 59 60 Dis : « Voyez-vous la nourriture que Dieu vous a fait descendre ? Et vous y désignez l'illicite et le licite !... » Dis : « Est-ce Dieu qui vous a permis ? ou blasphémez-vous contre Dieu ? »

blasphémez-vous contre Dieu ? Attribuez-vous à Dieu chose qu'il n'a pas dite ?

- 60 61 Et que penseront, au jour de la résurrection, ceux qui blasphèment le mensonge contre Dieu ? — Oui, Dieu est détenteur de grâce pour les gens, certes, mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

- § 7 61 62 En quelque situation que tu te trouves, et quelque Lecture que tu récites de ceci, et quelque œuvre que vous œuvriez, Nous sommes témoin sur vous quand vous vous y lancez. Ni sur terre ni dans le ciel n'échappe à ton Seigneur chose du poids d'un atome. Et, de plus petit ni de plus grand, rien qui ne soit dans un livre évident.

En quelque situation... Littér. : Tu ne seras pas dans une situation quelconque... sans que Nous soyons témoin... Passage du tu, adressé à Muhammad, au vous adressé aux gens.

quelque Lecture : le mot Coran.

Sur le Livre évident,

voir la note à 11 44/41. nécessité absolue de Confronter l'omniscience et l'omnipotence divines affirmées ici. à la l'effort humain proclamée en LIII 39. (Voir la note à XVII 16/17).

- 62 63 Quant aux amis de Dieu n'est-ce pas, — point de crainte sur eux, en vérité, et point ne seront affligés,

- 63 64 — qui croient et qui restent pieux,

- 64 65 il y a pour eux bonne annonce en cette vie tout comme en la dernière. — Pas de modification aux paroles de Dieu. — Voilà l'énorme succès !

- 65 66 Qu'il ne t'afflige pas, leur dire. Oui, la puissance toute entière appartient à Dieu. C'est Lui qui entend, qui sait.

- 66 67 N'est-ce pas qu'il appartient tout à Dieu celui qui est dans les cieus et tout, celui

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ تَكْوِينُ مَوْعِدَةٍ
مِّن رَّبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ
وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ٥٧

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ
فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ٥٨

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ
رِّزْقٍ يَّجْعَلُكُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ
اللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ٥٩

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ
وَلَكِن أَكْثَرُهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ٦٠

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ
مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ
إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ يُفُضُّونَ فِيهِ ٦١

وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مِّثْقَالٍ
ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا
أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي

كِتَابٍ مُّبِينٍ ٦٢
إِلَّا إِنَّ أَوْلِيََاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٦٣

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ٦٤
لَهُمُ الْبُشْرَى فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ
ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٦٥

وَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْفِتْرَةَ لِلَّهِ
جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٦٦
إِلَّا إِنَّ اللَّهَ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي

qui est sur la terre ? Et que suivent-ils, ceux qui invoquent des dieux à côté de Dieu ? Ils ne suivent que conjecture, et ne font que supputer !

الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ

67 68

C'est Lui qui pour vous a désigné la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour vous permettre de voir. Voilà bien des signes, vraiment, pour les gens qui entendent !

إِلَّا الظَّنُّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٨﴾ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسَمِعُونَ ﴿٦٩﴾

68 69

Pour cela quelque autorité. Pour attribuer un fils à Dieu.

Ils disent : « Dieu a adopté un fils » ; — pureté à Lui ! en tout Il est au large : à Lui appartient tout ce qui est aux cieux et tout ce qui est sur la terre ; — avez-vous pour cela quelque autorité ? Allez-vous dire, contre Dieu, ce que vous ne savez pas ?

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ شَيْءٍ سُلْطَانٌ بِهَذَا أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

69 70

Dis : « En vérité, ceux qui blasphèment un mensonge contre Dieu ne seront pas gagnants. »

قُلْ إِنْ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٧١﴾

70 71

Un usufruit dans l'ici-bas ; puis vers Nous leur retour. Puis Nous leur ferons goûter au dur châtimement, pour prix d'avoir mécré

مَتَاعًا فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نَذِقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

§ 8

71 72

votre commandement (ou affaire). Voir la note à III 128/123.

Récite-leur la nouvelle de Noé, quand il dit à son peuple : « O mon peuple, si mon séjour, et aussi mon rappel des signes de Dieu vous pèsent par trop, alors c'est en Dieu que j'ai confiance. Soyez donc, en compagnie de vos dieux, unanimes dans votre commandement, et qu'ensuite il n'y ait point d'ombre pour vous dans votre commandement. Et puis décidez de moi, et ne me donnez pas de délai.

وَأْتَلَّ عَلَيْهِمْ بُنَاؤُنَا إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ يَقُومُوا إِن كَانَ كِبَرُ عَلَيْنَا مَقَامِي وَتَدَّ كِبَرِي بِأَيْتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ ﴿٧٣﴾

72 73

Si donc vous tournez le

Si donc vous tournez le dos alors que je ne vous demande pas de salaire... Mon salaire n'incombe qu'à Dieu. Et on m'a commandé d'être au nombre des Soumis. » vous demande rien ; au nombre des Soumis c'est Dieu qui me paie ; (des Musulmans) et moi j'ai ordre d'être

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٤﴾

73 74

lieutenants : *califes*. Comme en II 30/28. ...e qu'il est advenu. Comme au v. 39/40 : comment a été la suite de ceux qui...

Puis ils le traitèrent de menteur. Donc, Nous le sauvâmes, lui et ceux qui étaient avec lui dans l'arche, — lesquels Nous désignâmes lieutenants ; — et Nous noyâmes ceux qui traitaient de mensonge Nos signes. Regarde donc ce qu'il est advenu de ceux qui avaient été avertis !

فَكَذَّبُوهُ فَجَاءَنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلِيفَةً وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُتَذَرِّينَ ﴿٧٥﴾

74 75 Puis après lui Nous avons suscité des messagers à leurs peuples. Ils leur vinrent donc avec les Preuves. Mais les gens n'en étaient pas à croire ce qu'auparavant ils avaient traité de mensonge. Ainsi scellons-Nous les cœurs des transgresseurs.

les gens... Littér. : ils.

75 76 Après eux, ensuite, Nous avons suscité Moïse et Aaron, munis de Nos signes, vers Pharaon et sa cohorte de grands. — Mais ces gens-ci s'enflèrent d'orgueil tandis qu'ils étaient gens criminels. —

Mais ces gens-ci. Littér. : Mais ceux-ci : le Pharaon et ses gens.

76 77 Lors donc que la vérité leur vint de Notre part, ils dirent : « Voilà, certes oui, une magie manifeste ! »

77 78 — Moïse dit : « Allez-vous redire à la Vérité une fois qu'elle vous est venue ? Quoi ! c'est de la magie ? Mais les magiciens ne réussissent pas !... »

78 79 Et eux : « Est-ce pour nous écarter de ce à quoi nous avons trouvé nos ancêtres que tu es venu à nous, et pour que la grandeur appartienne à vous deux sur la terre ? Cependant, nous ne croyons pas en vous ! »

Et eux Littér. : Ils dirent.

79 80 — Et Pharaon dit : « Amenez-moi tout savant magicien ! »

80 81 Puis lorsque vinrent les magiciens, Moïse leur dit : « Jetez ce que vous avez à jeter. »

ce que l'on a eue à jeter Moïse aussi jettera son bâton qui deviendra serpent

81 82 Puis, lorsqu'ils l'eurent jeté, Moïse de dire : « Ce avec quoi vous êtes venus, la voilà la magie. Dieu, en vérité, aura tôt fait de le rendre vain. Oui, Dieu ne fait pas prospérer l'action des fauteurs de désordre. »

82 83 Et par Ses paroles Dieu avère le vrai, quel que répulsion qu'en aient les criminels. »

§ ? 83 à part une descendance d'entre son peuple. Donc un petit nombre leur propre cohorte... : celle du peuple de Moïse (pluriel, à cause du collectif peuple). Les juifs craignent de devenir, s'ils croient en

84

Et Moïse dit : « O mon peuple, si vous

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا يُلْقُونَ بِمَا كَذَبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَنْقُصَنَّكَ عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَتَكُونَ لَكُمُ الْكِبْرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُونِي بِكُلِّ سِحْرٍ عَلَيْكُمْ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لَهْمُ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا

يُصْلِحُ عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾ وَيُجِئُ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ

الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

فَمَا آمَنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِنْ قَوْمِهِ عَلَى خَوْفٍ مِنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَنْ يَفْتِنَهُمْ وَإِنْ فِرْعَوْنُ لَعَالٍ فِي

الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾ وَقَالَ مُوسَى يُقَوْمُ إِنْ كُنْتُمْ آمِنْتُمْ

ع ١٢

Soumis : Musulmans.

croyez en Dieu, alors ayez confiance en Lui, si vous restez Soumis. »

85

— Ils dirent donc : « En Dieu nous plaçons confiance. O notre Seigneur, ne nous désigne pas comme une tentation pour les gens prévaricateurs.

86

Et délivre-nous, par Ta miséricorde, des gens mécréants. »

87

Et nous révélâmes à Moïse et à son frère, ceci : « Obtenez, vous deux, des maisons à Misr pour votre peuple, et assignez vos maisons, les uns en face des autres. Et établissez l'Office, vous tous. — Et fais bonne annonce aux croyants. »

Misr. Voir la note à XII 21. vos maisons, les uns en face des autres. Trad. littérale. Sans doute s'agit-il de grouper les Juifs par quartiers.

Et fais bonne annonce... Cette dernière in-jonction à Moïse seul;

tandis que la première, son adjoint. La prescription concernant à Moïse et Aaron. Moïse est le messager principal, tandis qu'Aaron n'est que son auxiliaire, les Israélites.

88

— Et Moïse de dire : « O notre Seigneur, Tu as donné à Pharaon et à sa cohorte de grands un décorum, oui, et aussi des biens dans la vie présente, afin, ô notre Seigneur, qu'avec cela ils égarent de Ton sentier. O notre Seigneur, efface leurs biens, et fais pression sur leurs cœurs, puisqu'ils ne croiront pas, qu'ils n'aient vu le châtiment douloureux ! »

89

Et Dieu. Seulement « Il dit » dans le texte.

— Et Dieu : « Votre appel, à vous deux, est exaucé. Restez donc droits tous deux, et ne suivez point, tous deux, le sentier de ceux qui ne savent pas. »

90

Rebelles et transgresseurs. Littér. : en rébellion et transgression. des Soumis : les Musulmans.

Et nous fîmes traverser la mer aux enfants d'Israël. Rebelles et transgresseurs, Pharaon et ses armées les poursuivirent donc. Puis, quand la noyade l'eut atteint, il dit : « Je crois qu'en vérité il n'y a de Dieu que Celui en qui ont cru les enfants d'Israël. Et je suis du nombre des Soumis. »

91

C'est Dieu qui répond à Pharaon.

— « Quoi ? Maintenant ? Alors qu'auparavant tu as désobéi, et que tu as été du nombre des fauteurs de désordre !

92

quant à ton corps. La momie de Ramsés II se trouve au musée du Caire.

Eh bien, Nous allons te sauver aujourd'hui quant à ton corps, afin que tu sois un signe pour ceux d'après toi. — Et cependant bien des gens vraiment sont inattentifs à Nos signes ! »

§ 10

93

Très certainement Nous avons installé d'installation véritable les enfants d'Israël, et leur avons attribué en nourriture d'excellentes choses. Dans la suite, ils n'ont divergé que quand la science leur fut venue. Oui, ton Seigneur décidera entre eux, au

بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٨٥﴾

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٧﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَنْ تَبَوَّأَا

لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ

قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ أَمِيتَ فِرْعَوْنَ

وَمَلَآ ذُرِّيَّتَهُ أَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

رَبَّنَا لِيُضِلِّهُمَا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ

عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ وَاشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ

فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٩﴾

قَالَ قَدْ أُجِيبَتْ دَعْوَتُكُمَا فَاسْتَقِيمَا

وَلَا تَتَّبِعَنَّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٠﴾

وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَاتَّبَعَهُمْ

فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّىٰ

إِذَا أَدْرَكَهُ الْعَرْقُ قَالَ أَمَنْتُ أَنَّهُ

لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ بَنِي إِسْرَءِيلَ

وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُ قَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ

مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩٢﴾

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ

خَلَقَكَ آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ

عَنِ آيَاتِنَا لَغَفُلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مَبَازِئِدَ

وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا

حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي

94
Et si tu (ô Muham-
mad).
sur ce que nous avons
fait descendre (de révé-
lation)...
le Livre : la Bible.

jour de la résurrection sur ce en quoi ils
divergeaient.

Et si tu es en doute sur ce que Nous avons
fait descendre vers toi, interroge alors ceux
qui dès avant toi lisent le Livre. Certes, la
vérité t'est venue de ton Seigneur : ne sois
donc point de ceux qui doutent.

95 Et ne sois point de ceux qui traitent de
mensonge les signes de Dieu. Tu serais alors
du nombre des perdants.

96 Non, ceux contre qui s'avère la parole de
ton Seigneur ne croiront pas, —

97
tous les signes : au sin-
gulier, dans le texte :
tout signe.

98 Quoi ? y a-t-il une cité qui ait cru, à qui
sa croyance ait ensuite profité ? — A part
le peuple de Jonas : lorsqu'ils eurent cru,
Nous leur déblayâmes le châtimement d'igno-
minie dans la vie présente, et leur donnâ-
mes jouissance d'un certain délai.

a-t-il une cité qui ait
cru... D'après le con-
texte il faut sous-en-
tendre : « après la réa-
lisation de la promesse :
l'accomplissement du
châtiment ». Trop tard
pour que la croyance

profite, avant l'échéance du ca-
taclisme prédit, et qui
A part le peuple de Jo- nas, qui crut tout juste pour cela fut épargné.

99
Sur cette obligation à
la tolérance, voir aussi
II 256.

Or si ton Seigneur voulait, tous ceux qui
sont sur terre, tous, croiraient. Est-ce à toi
de contraindre les gens à être croyants ?

100 Il n'est en personne de croire, que par per-
mission de Dieu. Et Il voue à l'ordure ceux
qui ne comprennent pas.

Il voue à l'ordure... Lit-
tér. : Il assigne la souillure sur ceux qui...

101 Dis : « Regardez ce qui est dans les cieus
et la terre. » Mais les signes ni les menaces
ne suffisent à un peuple qui ne croit pas.

102
...sinon des jours... Lit-
tér. : sinon, des jours
semblables à ceux de
ceux qui sont révolus
avant ces gens-ci.

Qu'attendent-ils donc ? sinon des jours
semblables aux jours des gens qui avant
eux passèrent ! — Dis : « Eh bien, atten-
dez ! Je suis, en vérité, de ceux qui avec
vous attendent ! »

103 Ensuite Nous délivrerons Nos messagers et
les croyants. C'est un devoir à Nous de
délivrer les croyants.

بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ٩٦

فَإِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ
فَسْأَلِ الَّذِينَ يَفْقَهُونَ الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ٩٧

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ
اللَّهِ فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ٩٨

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
لَا يُؤْمِنُونَ ٩٩

وَلَوْ جَاءَهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ١٠٠

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمَنَتْ فَنَفَعَهَا
إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمُ يُونُسَ لَمَّا آمَنُوا
كَشَفْنَا عَنْهُمْ غِيَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَى حِينٍ ١٠١

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مَنْ فِي الْأَرْضِ
كُلَّهُمْ جَمِيعًا إِذْ كُنْتَ تَتَكَبَّرُ النَّاسَ
حَتَّى يَكُونُوا مَوْمِنِينَ ١٠٢

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ١٠٣

قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
تُغْفَى الْأَلْبَتِ وَالنَّذِيرُ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ١٠٤
فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ
خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَانْتَظِرُوا آيَاتِي
مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ١٠٥

ثُمَّ نُنْفِخُ بِنْفِثِ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ
حَقًّا عَلَيْنَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ ١٠٦

§ 11

104

le Dieu qui vous achèvera (par la mort).

Dis : « Ho, les gens ! si vous êtes en doute sur ma religion, eh bien, je n'adore pas ceux que vous adorez au lieu de Dieu ; mais j'adore le Dieu qui vous achèvera. Et il m'a été commandé d'être du nombre des croyants. »

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَقَّعُكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ

105

Et encore : « Debout, ton visage ! Pour la religion, en sincérité ! et ne sois point du nombre des faiseurs de dieux ;

وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

106

et n'invoque pas, en dehors de Dieu, ce qui ne te profite ni ne te nuit. Et si tu le fais, tu seras alors, en vérité, du nombre des prévaricateurs. »

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنْ الظَّالِمِينَ

107

Et si Dieu fait qu'un mal te touche, il n'est personne alors pour te le déblayer, que Lui. Et s'Il te veut un bien, il n'est personne alors pour repousser Sa grâce. Il fait qu'elle atteigne qui Il veut parmi Ses esclavés. Et c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux.

وَأَنْ يَسْسِلكَ اللَّهُ بَصِيرَةً فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُدْرِكْكَ خَيْرٌ فَلَا رَمَادَ لِقَضَائِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

108

je n'ai pas charge. Littér. : je ne suis pas un « chargé » contre vous.

Dis : « Ho, les gens ! de votre Seigneur, certes, la vérité vous est venue. Donc, quiconque se guide, pour lui-même alors il se guide ; et quiconque s'égare, ne s'égare alors, vraiment, que contre lui-même ! Et je n'ai pas charge contre vous. »

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَنْتَعِزِلُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِمَا وَمَا أَنَا عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

109

Poursuis ce qui t'est révélé, et endure avec constance jusqu'à ce que Dieu juge ; Il est le meilleur des juges.

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ

Sourate 11

HOUD

Houd l'apôtre des Aad : Voir v. 50/52. et la note à VII 65/63.

Pré hég. n° 52 (sauf vv. 12, 17 et 114) : 123 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Alif Lâm Râ. Voir la note à II 1.

...de la part d'un Sage, d'un (bien) Informé : Dieu, évidemment.

Alif Lâm Râ. Livre dont les versets ont été renforcés, puis détaillés, de la part d'un Sage, d'un Informé.

2

Pour ceci : « N'adorez que Dieu. Oui, je suis pour vous, de Sa part, un avertisseur et un annonciateur. »

3

Et encore : « Demandez pardon à votre Seigneur ; vers Lui, ensuite, repentez-vous,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنِ كَتَبَ أَحْكَمَتِ أَيْتُهُ ثُمَّ فَصَّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ وَأَنْ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ

jusqu'à un terme dénommé. Traduction littérale. Ce terme, assigné à chacun, a un nom, en effet, dans le Livre de Dieu. Voir, v. 104/106, où l'on a : « un terme bien compté ». Si vous tournez le dos. Arabe : *tawallaw*, abrégé

pour qu'il vous donne jouissance d'une telle jouissance jusqu'à un terme dénommé, et qu'il donne, à chaque excelsior, son excellence. Et si vous tournez le dos, je crains alors pour vous le châtiment d'un grand Jour.

violation de *tatawallaw*. du Jugement et de la d'un grand Jour : celui Résurrection.

يَمْتَعِكُمْ مَّتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
وَيُؤْتِي كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِن تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَاطُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ

يَوْمٍ كَبِيرٍ ﴿٥﴾

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ

قَدِيرٌ ﴿٦﴾

4 Vers Dieu est votre retour ; et Il est capable à tout. »

5 N'est-ce pas afin de se cacher de Lui qu'ils replient leurs poitrines ?

On plie ou replie sa poitrine (son cœur) comme

une lettre, de peur qu'un Autre y lise.

6 Lorsqu'ils cherchent à se couvrir de leurs vêtements, Il sait, n'est-ce pas, ce qu'ils cachent et ce qu'ils font ouvertement !

7 Oui, Il sait le contenu des poitrines.

8 Il n'y a pas d'animal, sur terre, qu'à Dieu n'incombe sa nourriture, et qu'il ne sache son gîte et son dépôt, puisque tout est dans le Livre évident.

son dépôt : sa tombe. Sur le Livre évident. Voir la note à II 44/41. Littér. : tout étant dans le Livre évident.

أَلَا أَنَّهُمْ يَنْشَوْنَ مُدْوَْرُهُمْ لِيَخْفَوْا

مِنْهُ ؕ أَلَا جِئِن لَّيَسْتَكْشِفُونَّ ثِيَابَهُمْ

يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ؕ

إِنَّهُ عَلَيْهِمْ بَدَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا

عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا

وْمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٦﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ

لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتِ

إِنَّكُمْ مُّبْعَوُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ

الَّذِينَ نَعَرُوا وَإِنْ هَذَا إِلَّا خُفُوفُ مُّبِينٍ ﴿٧﴾

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ

مَعْدُودَةٍ لَّيَقُولَنَّ مَا يَجِبُ عَلَيْهِ الْيَوْمَ

يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمُ

مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨﴾

وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ

نَرَعْنَاهُ مِنهُ إِنَّهُ لَيَكُونَنَّ مِنَّا مَرْغُوفًا ﴿٩﴾

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضَرْءٍ مِّنْهُ لَيَقُولَنَّ

دَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي وَإِنَّهُ

لَشَرٌّ مِّنْ خُفُوفٍ ﴿١٠﴾

10 Et si Nous lui faisons goûter du bonheur, après qu'un malheur l'a touché, il dit, à coup sûr : « Les maux m'ont quitté ! » et le voilà qui exulte, oui, plein de gloire.

Genèse I, 2 : « L'Esprit d'Flouim planait sur les eaux »...

9 Et c'est Lui qui a créé les cieux et la terre en six jours, — alors que Son Trône était sur l'eau, — afin d'éprouver qui de vous serait meilleur à l'œuvre.

10 Et si tu dis : Oui, vous serez ressuscités après la mort », ceux qui mécroient diront très certainement : « Ce n'est là que magie manifeste. »

11 Et si Nous retardons pour eux le châtiment jusqu'à telle génération, ils diront très certainement : « Qu'est-ce qui l'empêche ? » — Le jour où cela leur arrivera, n'est-ce pas, on ne pourra pas le détourner d'eux ; et les enveloppera ce dont ils se moquaient !

...jusqu'à telle génération. Littér. : jusqu'à une génération dénombrée.

§ 2

12 Et si Nous faisons goûter à l'homme une miséricorde de Notre part, et qu'ensuite Nous la lui arrachions, le voilà désespéré, oui, ingrat.

11 14 Sauf ceux qui endurent avec constance, et font œuvres bonnes. A ceux-là, pardon, et gros salaire.

12 15 Il se peut donc que tu abandonnes une partie de ce qui t'est révélé, et que ta poitrine se sente à l'étroit, de ce qu'ils disent : « Que n'a-t-on fait descendre sur celui-ci un trésor ? » ou : « Que n'est-il venu un ange en sa compagnie ? » — Rien d'autre, en vérité : tu es un avertisseur. Et Dieu est la garantie de tout.

...que tu abandonnes (ô Muhammad).
...descendre sur celui-ci (sur Muhammad).

13 16 Diront-ils : « Il a blasphémé ça ? » — Dis : « Apportez donc, en blasphémant, une dizaine de sourates semblables à ceci : et invoquez qui vous pourrez, hormis Dieu, si vous êtes véridiques. »

Il a blasphémé ça : le Coran, disent les mécréants. Muhammad l'attribue faussement à Dieu.

semblable à ceci. Voir la note à II 23/21. et X 38/39.

14 17 Si donc ils ne vous répondent pas, sachez alors que, rien d'autre : c'est par la science de Dieu que ceci est descendu, et il n'y a de Dieu que Lui. Serez-vous, Soumis ?

serez-vous Soumis: Musulmans.

15 18 Quiconque veut la vie présente avec son décor, Nous leur parlerons là leurs actions sans que rien leur en soit diminué.

son décor... comme le « décorum » de X 88 : la vie et ses apparences fragiles comme un dé-

cor de théâtre. pour répondre à l'indé- leur parlerons, pluriel fini.

16 19 Pour ceux-là, rien, dans l'au-delà, que le Feu ; et échouera ce qu'ils auront fait ici, et sera vain ce qu'ils auront œuvré !

17 20 Que dire alors de ceci qui est basé sur une preuve venant de son Seigneur et qu'un témoin de Sa part récite ? Avant ceci, cependant, il y a eu le Livre de Moïse, en tant que dirigeant et miséricorde, à quoi ces Juifs-là croient ! Et quiconque d'entre les factions le mécroit a pour rendez-vous le Feu. Ne sois donc pas en doute au sujet de ceci. Oui, c'est la vérité venant de ton Seigneur ; mais la plupart des gens ne croient pas.

que dire alors de ceci. Littér. : Donc, est-ce que ceci (ce Coran) qui est sur une preuve... en tant que dirigeant. C'est le mot Imam, appliqué au Livre de Moïse.
à quoi ces Juifs-là. Littér. : à quoi ces gens-là.
les factions, apparemment les palens d'Arabie.

au sujet de ceci (de ce de la conformité entre Coran). Réaffirmation le Coran et la Bible.

18 21 Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu ?

Quel pire prévarica-

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ١١
أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ١٢
فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ
وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا
أَنْزَلُ عَلَيْهِ كُنُوزًا أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ
إِنَّمَا أَنْتَ نَذِيرٌ ١٣ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ وَكِيلٌ ١٤

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ١٥ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ
سُورٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ ١٦ وَادْعُوا مَنِ
اسْتَعْظَمْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ١٧
فَلَا لَكُمْ بَسِيطَةُ الْكُفْرِ فَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ
أَنْتَرْتُمْ بِعِلْمِ اللَّهِ وَإِنَّمَا إِلَهُ الْكَافِرِينَ
فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ١٨
مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَ
زَيِّنَّا نَفْسًا لِلْإِنْسَانِ أَعْمَالَ هُنَا فِيهَا
وَهُمْ فِيهَا لَا يَبْخُسُونَ ١٩
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
إِلَّا النَّارُ ٢٠ وَحِطَّ مَا صَنَعُوا فِيهَا
وَبِطْلٌ مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢١

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّهِ وَ
يَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كُتِبَ
مُؤْتَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ٢٢ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ
بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ
مَوْعِدُهُ ٢٣ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ
إِنَّهُ أَخْبَثُ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنْ أَكْثَرُ
النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ٢٤

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ

teur... Littér. : qui est plus prévaricateur que celui qui...
Ceux-là : passage du singulier au pluriel.

Ceux-là seront présentés à leur Seigneur cependant que les rémoins diront : « Voilà ceux qui ont menti contre leur Seigneur ». ! a malédiction de Dieu, n'est-ce pas, est sur les prévaricateurs,

19 22

qui empêchent du sentier de Dieu et cherchent à le faire tortueux, tandis qu'ils mécroient en l'au-delà.

كَذِبًا ۖ أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ
وَيَقُولُ الشَّهَادَةُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا
عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۖ أَلَعَنَهُ اللَّهُ عَلَى الظَّالِمِينَ ۝
الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَ
يَبْغُونَهَا عِوَجًا ۖ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ۝
أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا كَان لَّهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مَن

20 "

qui réduisaient (Dieu)
à l'impuissance.

Ce n'est pas eux qui, sur terre, réduisaient à l'impuissance ! Et pas de patrons pour eux en dehors de Dieu ! Pour eux, doublé le châtement ! Ils étaient incapables d'entendre ; ils ne voyaient pas non plus !

أُولَٰئِكَ يُضَعَّفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا
كَانُوا يَسْتَضِعُّونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا
يُبْصِرُونَ ۝

21 23

L'objet de leur blas-
phème. Littér. : ceux
(les faux dieux) avec

C'est eux qui ont fait perdantes leurs âmes. Et l'objet de leur blasphème s'est égaré d'eux.
quoil ils blasphémaient (contre Dieu).

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ۝

22 24

Oui, c'est eux, infailliblement, qui dans l'au-delà seront les plus grands perdants.

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْخَاسِرُونَ ۝

23 25

Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes et s'humilient devant leur Seigneur, ce sont compagnons du Paradis : là, ils demeureront éternellement.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ
أَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ ۖ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۝

24 26

Il en est d'eux comme de deux groupes : l'aveugle et le sourd, et : celui qui voit et qui entend. Les deux, dans l'exemple, sont-ils semblables ? Eh bien, ne vous rappelleriez-vous pas ?

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْصَّمِّ وَالْبَصِيرِ
وَالسَّمِيعِ ۖ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ۝

§ 3

25 27

Très certainement Nous avons encore envoyé Noé vers son peuple : « Je suis, en vérité un avertisseur manifeste,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ ۖ إِنِّي لَكُمْ
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ۝

26 28

afin que vous n'adoriez que Dieu. Oui, je crains, pour vous, le châtement d'un Jour douloureux.

أَن لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي أَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ السُّيُوفِ ۝

Le jour douloureux, le
grand jour ; le jour du

Jugement dernier et de la résurrection.

27 29

La cohorte des grands de son peuple, qui avait mécré, dit alors : « Nous ne te voyons qu'un homme comme nous ; et nous ne te voyons suivi, à première vue, que des plus vils des nôtres ; et nous ne voyons pas votre excellence sur nous. Par contre nous vous pensons des menteurs. »

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ
مَا تَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ
اتَّبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا أَن
يُكْفِرُوا بِآيَاتِنَا ۖ وَمَا نَرَىٰ لَكَ عَلَيْنَا مِثْلَ
بَدِي الرَّأْيِ ۖ وَمَا نَرَىٰ لَكَ عَلَيْنَا مِثْلَ
فَضْلٍ ۚ بَلْ نُنَظُّكَ كَذِبِينَ ۝

- 28 30 Il dit : « Voyez-vous, ô mon peuple, si je m'appuie sur une preuve de la part de mon Seigneur, — et Il m'a accordé de Sa part miséricorde, — et qu'elle vous reste cachée à cause de votre aveuglement, pourrions-nous vous l'imposer alors que vous y répondez ? »
- Si je m'appuie. Littér. : si je suis sur une preuve...*
- 29 31 O mon peuple, je ne vous demande pas d'argent pour cela. Mon salaire n'incombe qu'à Dieu. Et je ne peux pas chasser ceux qui ont cru, — oui, ils vont rencontrer leur Seigneur ; — mais je vous vois comme des gens ignorants, vraiment !
- ...d'argent. Le texte emploie le terme plus large de « biens » Mais il s'agit bien d'honnoraires, comme le montre ce qui suit. ...n'incombe qu'à Dieu. Littér. : n'est que sur Dieu (v. 6/8).*
- 30 32 O mon peuple, qui me secourra contre Dieu, si je les chasse ? Eh bien ! ne vous appellerez-vous pas ?
- 31 33 Et je ne vous dis pas que j'ai chez moi des trésors de Dieu, — je ne connais pas l'invisible, et je ne dis pas non plus que je suis un ange ; et je ne dis pas aux gens que vos yeux méprisent que jamais Dieu ne leur accordera de bien ; — Dieu sait mieux ce qui est dans leurs esprits ; — je serai alors, certes, oui, du nombre des prévaricateurs ! »
- 32 34 Ils dirent : « O Noé, tu as disputé avec nous, certes, et trop disputé avec nous. Fais donc que vienne à nous ce dont tu nous menaces, si tu restes du nombre des véridiques ! »
- 33 35 — Il dit : « Seul, Dieu vous le fera venir, s'il veut, alors que vous serez incapables de réduire à l'impuissance. »
- réduire (Dieu) à l'impuissance.*
- 34 36 Et mon conseil sincère ne vous profiterait pas, si je voulais vous donner du conseil et que Dieu veuille vous dérouter. Il est votre Seigneur, et vers Lui vous serez ramenés. »
- 35 37 S'ils disent qu'il a blasphémé ceci, dis : « Si je l'ai blasphémé, que retombe sur moi mon crime ! Je désavoue cependant les crimes que vous commettez. »
- il a blasphémé. Qui est accusé ? Noé ? Muhammad ? — On ne le dit pas..*
- 36 38 Et il fut révélé à Noé ceci : « De ton peuple vraiment ne croira que celui qui a déjà cru.

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَإِنِّي رَحْمَةٌ مِّن عِندِ رَبِّكُمْ
عَلَيْكُمْ أَنْزِلْكُمْ مَعَهَا وَأَنْتُمْ لَهَا كَارِهُونَ
وَيَقُولُوا لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا إِنْ
أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدٍ
الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ مُّلقَاؤُا رَبِّهِمْ
لَكِنِّي أَرَأَيْتُمْ كَيْفَ تَمَاجِهُونَ
وَيَقُولُوا مَن يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ
كَرَدْتُهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ
وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبُ وَلَا أَقُولُ إِنِّي
مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي
أَعْيُنُكُمْ لَن يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا
أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذَا
لَمِنَ الظَّالِمِينَ
قَالُوا لَئِنْ لَّمْ يُفْعَلْ لَّنَا فَكَّرَتْ
جِدَالَتَا فَاثْنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ
قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ
وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ
وَلَا يَنْفَعُكُمْ نَصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ
أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ
يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ
فَعَلَىٰ أَجْرَائِي وَإِنِّي مِمَّا تُجْرِمُونَ
وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَن يُؤْمِنَ مِنْ
قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ

- 37 39 Ne te mets pas en peine de ce qu'ils font
Et construis l'arche sous Nos yeux et Notre révélation. Et ne t'adresse pas à Moi pour ceux qui ont prévariqué : oui, ils vont être noyés. »
- 38 40 Et il construisait l'arche. Et chaque fois qu'un groupe de grands de son peuple passait près de lui, ils se moquaient de lui. Il dit : « Si vous vous moquez de nous, eh bien, nous nous moquons de vous, vraiment, tout comme vous vous moquez.
- 39 41 Et vous allez savoir sur qui va venir un châtiment qui le plonge dans l'ignominie, et sur qui va s'installer un châtiment perdurable ! »
- 40 42 Puis, lorsque Notre commandement vint et que le four se mit à cracher, Nous dîmes « Charge dedans, de chaque, un couple de deux ; et ta famille aussi, — sauf celui-là contre qui la Parole a pris les devants, et aussi ceux qui croient. » — Cependant, ceux qui avaient cru, avec lui, n'étaient que peu nombreux
ils versaient. de chaque (espèce d'animal) a pris les de- la Prescription. Voir la vants : contre qui est note à III 7/b.
- 41 43 Et il dit : « Montez dedans. Au nom de Dieu est sa course et son mouillage. Oui, mon Seigneur est pardonneur, certes, miséricordieux. »
lement, non pas le lieu mais l'action de jeter où l'on jette l'ancre, l'ancre
- 42 44 Et elle les fit voguer au milieu de vagues comme des montagnes. Et Noé appela son fils, — il était resté en un lieu écarté — : « O mon petit, monte en notre compagnie, et ne reste pas avec les mécréants. »
- 43 45 Mais lui : « Je vais me réfugier vers un mont qui me protégera de l'eau. » — Et Noé : « Il n'y a aujourd'hui protection aucune contre le commandement de Dieu. Sauf à qui Il fait miséricorde. » Et les vagues s'interposèrent entre eux deux, et l'autre fut au nombre des noyés.
- 44 46 Et il fut dit : « O terre, avale ton eau ! et toi, ciel, arrête ! » Et l'eau entra dans la profondeur, et ce fut affaire faite, et l'arche s'installa sur le Joudi, et il fut dit au peuple : « révaricateur : « A mort ! »
- 45 47 Et Noé invoqua son Seigneur et dit : « Vraiment, Seigneur, mon fils est de ma famille!

et que le four se mit à cracher. Littér. : à lancer des jets. — Il n'est pas question, dans la Genèse (VII 11 et suiv.), de ce four qui crache comme un volcan, mais seulement des « sources du grand Abîme » qui se déversent.

Au nom de Dieu. Voir, au début de l'ouvrage la sourate I. son mouillage. Littéra-

Mais lui... Et Noé... Dans le texte : Il dit... Il dit... ...et l'autre fut au nombre... — seulement « Il », dans le texte.

L'arche s'installa. Littér. : elle s'installa. Le Joudi (Al-Joudi) : sans doute l'un des sommets de l'Ararat (Genèse VIII 4).

بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾
وَاصْنَعِ الْفُلَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِّينَا وَكُلَّ
خَطْبَيْنِ فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُخْرَجُونَ
وَيَصْنَعِ الْفُلَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَكٌ
مِّن قَوْمِهِ سَخِرَ مِنْهُ قَالُوا إِنَّا نَسْخَرُوكَ
مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾
فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ
يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾
حَتَّى إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا
احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ الْفُلُ
وَمَن أَمِنَ وَمَا أَمِنَ مَعَهُ إِلَّا
قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ نَجَّيْنَاهَا
وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤١﴾
وَهُيَ تَجْرِي فِي مَوْجٍ مَّكَرَ لَجَالِ
وَنَادَى نُوحٌ لِّبَنِهِ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ
يَبْنِي لَكَ مَعْنَا وَلَا تَكُن مَّعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾
قَالَ سَأُوْحَىٰ إِلَىٰ جِبَلٍ يَّعِصْنِي مِنْ
الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ
إِلَّا مَن رَّحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ
فَكَانَ مِنَ الْمُهْرَقِينَ ﴿٤٣﴾
وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَابْتَصِفِي
أَقْلَامِي وَغِيضَ الْمَاءِ وَتُفِي الْأَمْوَالُ
اسْتَوَتْ عَلَىٰ الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا
لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾
وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي

وَهُيَ تَجْرِي فِي مَوْجٍ مَّكَرَ لَجَالِ

لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

pas à abandonner nos dieux sur ta parole, et nous ne sommes pas croyants en ta faveur.

54 57

l'association que vous faites contre Lui votre invention d'associer des dieux à Dieu. ... a fait qu'un mal te touche. L'un de nos dieux t'a rendu fou.

Que dirons-nous, sinon qu'un de nos dieux a fait qu'un mal te touche ? » — Il dit : « Je prends Dieu à témoin, — et vous, soyez témoins, — qu'en vérité je désavoue l'association que vous faites.

55 58

contre Lui. Rusez donc tous contre moi ! et ne me donnez pas de délai.

56 59

... au front. l'rad. littérale. pour aux cheveux.

Oui, je place confiance en Dieu, mon Seigneur tout comme votre Seigneur. Il n'y a pas d'animal qu'il ne tienne au front. Oui, mon Seigneur est sur un droit chemin.

57 60

tournez le dos. Texte : tawallaw, abréviation de tawallaw, comme au v. 3 supra.

Si donc vous tournez le dos... voilà que je vous ai transmis ce avec quoi j'ai été envoyé vers vous. Et mon Seigneur remplacera votre peuple par un autre, tandis que vous ne saurez en rien Lui nuire. Oui, mon Seigneur est gardien sur toute chose.

58 61

Et quand vint notre commandement, Nous sauvâmes, par une miséricorde de Notre part, Houd et ceux qui avec lui avaient cru. Et Nous les sauvâmes d'un épais châtement.

59 62

Il y a plusieurs Aad (cf. LIII 50) : rien d'étonnant donc qu'on parle ici de « messagers » et

Ces Aad avaient nié les signes de leur Seigneur, et désobéi à Ses messagers, et suivi le commandement de tout entêté tyran. non pas du « messager ». A moins qu'il ne s'agisse de convertis, collaborateurs de Houd.

60 63

Et ils furent poursuivis, ici-bas, d'une malédiction. De même au jour de la résurrection. N'est-ce pas qu'en vérité les Aad avaient mécré leur Seigneur ? N'est-ce pas que : A mort, les Aad, peuple de Houd !

§ 6

61 64

Sur les Thamoud, voir la note à VII 65/63. accueillant. Littér. : exauceur (de prière). ou : répondeur (à l'appel).

Et aux Thamoud, leur frère Sâlih ! Lequel dit : « O mon peuple, adorez Dieu. Point de Dieu, pour vous, que Lui. De la terre, Il vous a créés, et là même Il vous l'a fait peupler. Implorez-Lui donc pardon, puis, repentez-vous à Lui. Mon Seigneur est proche, vraiment, accueillant.

بِتَارِكِي إِلَهَتِنَا عَنْ تَوَلِّكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

إِنْ تَقُولُ إِلَّا اعْلَازُكَ بَعْضُ إِلَهِنَا يَسُوءُ قَالَ إِنِّي أَشْهَدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٥﴾

مِنْ دُونِهِ فَكِدُونِي بِمِيعَاتِهِمْ لَا تُنظِرُون ﴿٥٦﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هِيَ آخِذَةٌ بِنَاصِيَتِهِ إِنْ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٧﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْئًا إِنْ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيزٌ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٩﴾

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٦٠﴾ وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةَ وَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا إِنَّ عَادَ كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَا بُعْدَ الْعَادِ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦١﴾

وَالِى سَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوا لَهُ ثُمَّ تَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَإِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُجِيبٌ ﴿٦٢﴾

- 62 65 Ils dirent : « O Sâlih, avant cela, tu étais un espoir, chez nous. Nous interdiras-tu d'adorer ce qu'adoraient nos ancêtres ? Cependant, nous voilà bien dans un doute qu mène à l'incertitude, au sujet de ce vers quoi tu nous appelles ! »
- 63 66 — Il dit : « Voyez-vous, ô mon peuple ? si je m'appuie sur une preuve de la part de mon Seigneur, — cependant qu'il m'a accordé, de Sa part, miséricorde, — qui donc me secourra de Dieu si je Luis désobéis ? Vous ne ferez donc qu'accroître ma perte.
- 64 67 O mon peuple, voici, comme signe pour vous, la chamelle de Dieu. Laissez-la donc paître sur la terre de Dieu, et faites qu'aucun mal ne la touche, sans quoi un châtime-ment prochain vous saisira. »
- 65 68 Et puis ils lui coupèrent les jarrets. Il dit donc : « Jouissez trois jours de vos demeures ! Voilà une promesse non démentie ! »
- 66 69 Puis lorsque vint Notre commandement, Nous sauvâmes Sâlih et ceux qui avec lui avaient cru, de l'ignominie de ce jour, par une miséricorde de Notre part. Ton Seigneur c'est Lui le détenteur de la force, le puissant, vraiment.
- 67 70 Et le Cri saisit ceux qui avaient prévariqué. Et les voilà gisant sur leurs genoux, dans leurs demeures, qui met fin aux impiétés d'un peuple.
- 68 71 comme s'ils n'y avaient jamais habité N'est-ce pas qu'en vérité les Thamoud ont mécréu leur Seigneur ? N'est-ce pas que : A mort, les Thamoud !...
- § 7 69 72 Et très certainement Nos anges sont venus à Abraham avec la bonne nouvelle, en disant : « Paix ! » — Il dit : « Paix ! », et il ne tarda pas à apporter un veau, rôti aux pierres chauffées.
- 70 73 Puis, lorsqu'il vit que leurs mains ne l'atteignaient pas, il les trouva insolites et ressentit de la peur vis-à-vis d'eux. Ils dirent : « N'aie pas peur. Oui, nous sommes envoyés vers le peuple de Loth. »
- 71 74 Sa femme était debout. Alors elle rit. Nous lui annonçâmes donc Isaac, et au-delà d'Isaac, Jacob.
- « il rit », et le nom d'Isaac. Le verbe arabe yadhak (il rit), quelque différent, a peut-être avec ce nom une certaine parenté d'origine (Genèse XVII, 17. 19; XVIII 12; 15).
- قَالُوا لِصَالِحٍ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا
قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ آبَاءَنَا
أَبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا
إِلَيْهِ مُرِيبٍ ١٢
قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنْتُمْ عَلَى
بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَإِنِّي مِّنْهُ رَحِمَةٌ
فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِن عَصَيْتُمْ
فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَخْسِيرٍ ١٣
وَيَقَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ
فَذُرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا
تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ١٤
فَعَقَرُوهَا فَقَالَ لَنُتَعَوَّذَ فِي دَارِكُمْ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ١٥
فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا لَنَجِيَّنَا صُلْحًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِن خِزْيِ
يَوْمٍ مَّيِّدٍ إِن رَّبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ١٦
وَآخِذِ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّلِيَّةَ فَاصْبِرْ
فِي دِيَارِهِمْ جُثَمَيْنِ ١٧
كَانَ لَمْ يَخْنُوا فِيهَا إِلَّا أَنْ تَمُودَ أَكْفَرُوا
رَبَّهُمْ إِلَّا بَعْدَ التَّمُودِ ١٨
وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لِبَنِي إِسْرَءِيلَ قَالُوا
سَلِّمُوا هَٰؤُلَاءِ سَلَامًا قَالُوا مَا لِيْنَآ بِمَنْ جَاءَنَا
يَسْمُونَ قَالُوا بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَخَفْ
فَلَمَّا رَأَىٰ أَنَّهُمْ لَا يَخْشَوْنَ اللَّهَ الَّذِي
يُرْسِلُ الرُّسُلَ فَاحْشَرْنَاهُمْ إِلَىٰ ثَمُودَ
وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَمْنُنْ
إِنَّا أَزْهَقْنَا تَمُودَ ١٩
وَأَمْرَاتُهُ قَالِمَةٌ تَفْصَحُ فَشَرَحْنَاهَا
بِإِسْحَاقَ وَدَاوُدَ وَإِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ٢٠

un espoir. Littér. : un
espéré (un objet d'es-
pérance).

Si je m'appuie... Même
remarque qu'au v. 28/
30.

la chamelle de Dieu.
Voir VII 73/71 et la
note.

le Cri. Un cri terrible
accompagne le cataclysme

cf. Li 24.
Vos anges. Cf. Genèse
XVIII.
La nouvelle est l'annon-
ce de la naissance d'Isaac. Paix ! « Sâlam » : salutation usuelle.

Elle rit. On trouve le
rire à travers toute
l'histoire biblique
d'Isaac : à cause, sans
doute de la ressem-
blance qui existe, en
hébreu, entre yishaq.

« il rit », et le nom
d'Isaac. Le verbe arabe
yadhak (il rit), quel-
que différent, a peut-

être avec ce nom une
certaine parenté d'ori-
gine (Genèse XVII, 17.
19; XVIII 12; 15).

72 76

Elle dit : « Malheur de moi ! Vais-je enfanter, alors que je suis vieille, et que ce mien mari est un vieillard ? Ça c'est chose étrange, en vérité ! »

قَالَتْ يَوَاسِيَ أَأَلِدُ وَأَنَاْ عَجُوزٌ وَهَـذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَـذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

73 76

Ils dirent : « T'étonnes-tu du commandement de Dieu ? La miséricorde de Dieu et Ses bénédictions soient sur vous, gens de la maison ! Il est digne de louange, glorieux, vraiment ! »

قَالُواْ أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِتَّقُوا اللَّهَ مَا جَعَلَ مِنْكُمْ وَلِيًّا وَذَرُواْ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ عَذَابَ اللَّهِ الَّيْسَ بِمُحَمَّدٍ ﴿٧٣﴾

Ses bénédictions. Littér. : Ses plénitudes (v. 48/50).

gens de la maison : au sens de famille, ou plutôt maisonnée, clan.

74 77

La bonne nouvelle : comme au v. 69/72. — Allusion au célèbre marchandage d'Abraham en faveur de So-

Puis, lorsque la crainte eut quitté Abraham et que la bonne nouvelle lui fut venue, voilà qu'il disputa avec Nous en faveur du peuple de Loth.

dome où Loth habitait (Genèse XVIII 22-33).

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَى يُجَادِلُنَا فَنُفِيطُ ﴿٧٤﴾

75 "

plein de sollicitude « auwâh », comme en

Oui, Abraham était patient, certes, plein de sollicitude, enclin à Dieu.

IX 114/115. Voir la note.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ حَكِيمٌ ﴿٧٥﴾

76 78

O Abraham... C'est Dieu qui parle.

— « O Abraham, sois indifférent à cela. Oui, le commandement de ton Seigneur est bel et bien venu. Oui, et un châtement non repoussable va leur arriver. »

جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَأَنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

77 79

...en ressentit de l'étroitesse : il en fut gêné à ne pouvoir rien faire.

Et quand Nos anges vinrent à Loth, il se mit en peine à cause d'eux, et son bras en ressentit de l'étroitesse. Il dit cependant : « Voici un jour terrible ! »

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَ بِهِمْ وَوَضَّاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَـذَا يَوْمٌ

78 80

Son peuple, ils vinrent. Le pluriel après le nom collectif.

« Quant à » n'est pas dans le texte.

Quant à son peuple, ils vinrent à lui, tout excités pour lui ; — auparavant ils pratiquaient de mauvaises actions. Il dit « O mon peuple, voici mes filles : elles sont plus pures, pour vous. Craignez Dieu, donc, et ne me faites pas d'ignominie en mes invités. N'y a-t-il pas parmi vous un homme bien dirigé ? »

عَصِيبٌ ﴿٧٨﴾

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ لَئِنْ يَكُونُ هَـؤُلَاءِ بَنَاتٍ لِّىَ لَأَكْفُرَنَّ بِكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ أَذْخَرُونَ فِي ضَيْقِ الْكَافِرِينَ

79 81

J'ai scrupule des Sodomités !

— Ils dirent : « Tu sais très bien que nous n'avons pas de droit sur tes filles ! Et en vérité tu sais bien ce que nous voulons. »

قَالُوا الْقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

80 82

— Il dit : « Si j'avais de la force contre vous ! ou si je pouvais trouver asile près d'un appui fort ! »

قَالَ لَوْ أَنَّ لِىَ بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِىَ إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

81 83

Alors, les anges. Littér. : « ils dirent » sans indication de personnage. Fais partir. Littér. : fais voyager. Rendez-vous pour eux à

— Alors, les anges : « O Loth, nous sommes vraiment les messagers de ton Seigneur. Ils ne sauront t'atteindre. Fais donc partir ta famille, en fin de nuit. Et que nul d'entre vous ne regarde en arrière. Sauf ta femme : en vérité, ce qui va leur arriver lui

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلَوْا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ إِنَّهُ مُرِيبٌ بِمَا آصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُم

l'aube (rendez - vous avec le malheur).

82 84

« ville ». Seulement « à elle », dans le texte.

83 "

Marqués. Les pavés auraient porté les noms de leur destinataire. Même verbe ici, participe passé, que dans III, 125 (où il est au parti-

§ 8

84 85

Comme aux vs. 50/52 61/64, suppléer : Nous avons envoyé.

Chuaïb : beau-père de Moïse (voir la note à VII 85).

... dans l'aisance. Litter : dans le bien

85 86

Comparer VII 85/83.

86 87

Ce qui reste pur-devers Dieu (de vos bonnes actions).

" 88

87 89

ton culte : c'est le mot « Office » que nous traduisons ici par « culte » pour éviter l'équivoque. La traduction bouleverse l'ordre de ce verset dont le mot à mot serait : « est-ce ton

88 90

je ne veux pas aller faire (exprès) le contraire de ce que je vous interdis (comme pour vous narguer).

arrivera à elle. Oui, rendez-vous pour eux à l'aube. L'aube n'est-elle pas proche ? »

Puis, lorsque vint Notre commandement, Nous mîmes la ville sens dessus dessous, et fîmes pleuvoir sur elle, des pavés de glaise

qui avaient été marqués, auprès de ton Seigneur. Et pareille chose n'est pas loin des prévaricateurs !

cipe présent) y a-t-il un rapport entre les deux façons de la punition divine ?

Et pareille chose... et la même catastrophe n'est pas loin d'arriver aux prévaricateurs actuels.

Et vers les Madian, leur frère Chuaïb. Lequel dit : « O mon peuple, adorez Dieu. Pas de Dieu, pour vous, que Lui : Et ne faites pas perdre sur la mesure et le poids. Je vous vois dans l'aisance, et vraiment je crains pour vous, le châtiment d'un Jour cerneur

(-être). auquel nul ne pourra jour cerneur. Le « jour » échapper.

O mon peuple, emplissez la mesure et le poids, avec justice, et ne faites pas perdre aux gens leurs biens, et ne répandez pas le désordre sur terre comme des fauteurs de désordre.

Ce qui reste par devers Dieu est meilleur pour vous, si vous êtes croyants !

Et je ne suis pas un gardien sur vous ! »

— Ils dirent : « Ô Chuaïb ! Abandonner ce qu'adoraient nos ancêtres, ou ne plus faire de nos biens ce que nous voulons, est-ce ton culte qui te le demande, ô toi qui es le patient, le bien dirigé ? »

culte qui te commande abandonnions) de faire que nous abandonnions de nos biens ce que ce qu'adoraient nos ancêtres, ou (que nous nous voulons, toi... »

— Il dit : « O mon peuple, voyez-vous que je me tienne sur une preuve de la part de mon Seigneur, et qu'il m'attribue une belle attribution ?... Je ne veux pas aller faire le contraire de ce que je vous interdis : je ne veux que la réforme, autant que je le puis. Et je n'ai de faculté que de Dieu. En Lui je place confiance, et c'est vers Lui que je m'incline.

الصُّبْحُ الْيُسُ الصُّبْحُ يَقْرِبُ ①

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ②

مَنْصُودٍ ③

مُسَوِّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِّنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ④

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑤

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑥

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑦

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑧

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑨

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑩

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑪

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑫

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑬

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑭

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑮

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِن بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ قَالُوا لِمَ نَجْعَلُ مَعَآذِرَآءَ لِّأَنفُسِنَا وَنَجْعَلُ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا مَعَآذِرَآءَ مِثْلَآءَ مَا نَجْعَلُ لِّلَّذِينَ آمَنُوا ⑯

89 91

ne pas vous jeter... Littér. : vous « criminaliser ».

Et le peuple de Loth n'est non plus loin de vous : c'est-à-dire : vous êtes bien près du

90 92

O mon peuple, puisse la scission d'avec moi ne pas vous jeter dans le crime en sorte que vous atteigne ce qui atteignit le peuple de Noé, ou le peuple de Houd, ou le peuple de Sâlih ! Et le peuple de Loth n'est non plus loin de vous.

cas des Sodomites, peu- en outre n'est pas loin ple de Loth ! Madian de Sodome.

Et implorez pardon de votre Seigneur ; et repentez-vous à Lui. Mon Seigneur est vraiment miséricordieux, aimant. »

91 93

cependant que tu ne, nous sembles pas puissant : cependant que tu n'es pas puissant sur nous (dans le sens nos yeux).

Ils dirent : « O Chuaïb, nous ne comprenons guère de ce que tu dis ; et vraiment nous te voyons faible parmi nous. Sans ton clan, nous t'aurions certainement lapidé, cependant que tu ne nous sembles pas puissant. »

92 94

vous semble - t - il... Comme au v. précédent. une chose de derrière le dos : une chose négligée qu'on jette par-dessus l'épaule, ou à quoi on tourne le dos.

Il dit : « O mon peuple, mon clan vous semble-t-il plus puissant que Dieu ? et Le prenez-vous, Lui, pour une chose de derrière le dos ? Mon Seigneur est vraiment cerneur de ce que vous œuvrez !

cerneur : comme le 84/85 : qui enserre de « jour cerneur » du v. toutes parts.

93 95

O mon peuple, œuvrez à votre place. Moi aussi, j'œuvre ! Bientôt, vous saurez

" 96

qui le châtime va venir plonger dans l'ignominie, et qui est menteur. Et veillez ! Voici que moi aussi vraiment je veille en votre compagnie. »

94 97

Et lorsque vint Notre commandement, Nous sauvâmes, par une miséricorde de Notre part, Chuaïb et ceux qui avaient cru en sa compagnie. Et le Cri saisit ceux qui avaient prévarié. Et les voilà gisant sur leurs genoux dans leurs demeures,

95 98

comme s'ils n'y avaient jamais habité. N'est-ce pas que : A mort les Madian !... Comme moururent les Thamoud.

§ 9

96 99

Et très certainement Nous avons envoyé Moïse, avec Nos signes et une autorité manifeste,

97 "

le commandement. Sur le sens de ce terme, voir la note à III 128/123.

vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais ils suivirent le commandement de Pharaon, cependant que le commandement de Pharaon n'était pas bien dirigé ;

98 100

... quelle mauvaise menée... Littér. : combien mauvaise est la menée où l'on est mené !

— il marchera en tête de son peuple, au jour de la résurrection ; — il les mena donc au Feu ; et quelle mauvaise menée que cette menée !

99 101

quel mauvais don... Littér. : combien mauvais

Et l'on a fait qu'une malédiction les poursuive, ici comme au jour de la résurrection. Quel mauvais don que ce don. est le don donné !

وَيَقَوْمٌ لَا يَجْرِمُكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ
مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ
أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ٩١
وَأَسْتَغْفِرُكُمْ وَأُزِيلُكُمْ ثُمَّ لَنْبُؤَ إِلَيْنِهِ إِنَّ
رَبِّيَ رَحِيمٌ وَذُو ٩٢

قَالُوا لَيْسَ غَيْبٌ مَا نَفَقَهُ كَثِيرٌ أَمْ مَا نَقُولُ
وَإِنَّا لَنَرِيكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ
لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ٩٣
قَالَ يَقَوْمِ أَرَهْطِي أَعْرَعَيْكُمْ مِنْ اللَّهِ
وَأَتَّخِذُكُمْ وَرَاءَ كُمُ ظَهْرِي إِنْ رَبِّي
بِمَا تَعْمَلُونَ لَخَبِيرٌ ٩٤
وَيَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ
سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ
وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ وَارْتَقِبُوا إِلَيَّ مَعْلَمُ الْقَبْرِ ٩٥
وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا لَنَجْجِيَنَّ شُعَيْبًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ
الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي
دِيَارِهِمْ جَثَمِينَ ٩٦
كَانَ لَمْ يَغْنُوا فِيهَا إِلَّا بَعْدَ الْمَدِينِ
كَمَا بَعَدَتْ نَمُودُ ٩٧
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ٩٨
إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَأَتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ
وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ٩٩
يَقْدُرُ تَوْمُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ
النَّارَ وَبِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ١٠٠
وَأَنْتِ عَوْرَانِي هَذِهِ لَعْنَةُ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ
بِئْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ١٠١

100 102
Voilà que Nous te ra-
contons... Littér. : Voilà
des nouvelles des cités

101 103
manqué : au sens de
prévariquer.
Ils se sont manqués..
Pluriel répondant au
collectif « cité » : ils :
les gens de ces cités.

Voilà que Nous te racontons des nouvelles
des cités ! Certaines sont debout, certaines,
moissonnées.

que Nous te racontons (ô Muhammad).

Et Nous ne leur avons pas manqué : mais
ils se sont manqués à eux-mêmes. Leurs
dieux, donc, qu'ils invoquaient au lieu de
Dieu, ne les ont pas mis au large quand
le commandement de ton Seigneur fut
venu ; ils n'ont fait que leur accroître la
perte.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ
مِنْهَا قَالِهِمْ وَحَصِيدٌ ١٠٠

وَمَا ظَنَنْاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا
أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا
زَادَهُمْ إِلَّا غَيْرَ تَعْلِيلٍ ١٠١

102 104

Telle est la saisie de ton Seigneur quand
Il saisit les cités lorsqu'elles sont prévari-
catrices. Sa saisie est douloureuse, forte,
vraiment !

وَذَٰلِكَ أَخَذَ رَبُّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ
وَهِيَ ظَالِمَةٌ أَنْ أَخَذَ لَهَا لِيَوْمٍ شَدِيدٍ ١٠٢

103 105
jour attesté. Autre tra-
duction possible, jour
où l'on devra être pré-
sent.

Voilà bien là un signe, vraiment, pour celui
qui craint le châtement de l'au-delà. C'est
un Jour auquel les gens seront rassemblés ;
et c'est un Jour attesté !

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ
الْآخِرَةِ ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ

104 106

Et Nous ne le retardons que pour un terme
bien compté.

وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ١٠٣

au terme bien compté.
Peuples et individus, tout a un terme, inscrit terme est « dénommé »
au Livre de Dieu. Ce (v. 3), « compté ».

105 107

Le jour où cela arrivera, nul ne parlera
qu'avec Sa permission. Puis, il y aura des
malheureux et des heureux.

وَمَا تَوْجِهُكَ إِلَّا إِلَىٰ جَهَنَّمَ مَعْدُودٍ ١٠٤
يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ ١٠٥

106 108

Et quant à ceux qui auront le malheur, ils
seront dans le Feu : ils auront là du sou-
pir et du sanglot,

فِيهِمْ شِقَاقٌ وَسَعِيدٌ ١٠٥

107 109
Ce verset ne fait que
mettre l'accent sur la
toute-puissance illimi-
tée de Dieu. La durée
des cieus et de la terre
comme synonyme de
l'éternité est intéres-
sante. Cf. aussi infra

pour y demeurer éternellement tant que
demeureront les cieus et la terre — sauf
ce que veut ton Seigneur : ton Seigneur est
à même, vraiment, de faire tout ce qu'Il
veut !

فَالْمَالُ وَالْبَنُ شَقَاؤُهُ فِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا
زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ١٠٦
خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمُوتُ وَالْأَرْضُ
إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لَبِا

XIV, 48, pour la trans-
formation des cieus et
de la terre. est à même de faire.
Littér. : est grand fai-
seur de...

108 110

Et quant à ceux qui seront faits bienheu-
reux, ils seront au Paradis, pour y deme-
urer éternellement tant que demeureront les
cieus et la terre, — sauf ce que veut ton
Seigneur, — don jamais tronqué

يُرِيدُ ١٠٧
وَأَمَّا الَّذِينَ سُعِدُوا فِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ
فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمُوتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا
مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَحْذُودٍ ١٠٨

sauf ce que... Cf. note
au v. précédent.

109 111

Ne sois donc pas en doute au sujet de ce
qu'ils adorent, — ils ne font qu'adorer
comme leurs ancêtres auparavant ado-
raient.

Et Nous leur empiurons pleinement leur
quote-part sans en rien diminuer.

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِمَّا يَعْبُدُ هَٰؤُلَاءِ
مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ
مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمَوْقُوهُمُ نَصِيبُهُمْ

§ 10 110 112
c'était qu'une Parole...
celle de la prédestina-

Et très certainement Nous avons donné à
Moïse le Livre. Puis, on y divergea. Et,

غَيْرُ مَنْقُوصٍ ١٠٩
وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَأَخْلَفَ فِيهِ

tion de la Prescription (voir la note à III 7/5). ils sont, à son sujet : au sujet du Livre de Moïse.

111 113

... fera pleine mesure. Littér. : emplira pleinement.

112 114

113 115

114 116
... aux deux bouts du jour : au début et à la fin de l'après-midi, cf. XX. 130.

... aux heures prochaines de la nuit : au début et à la fin de la

115 117

116 118

... entre tous, entre ces gens des anciennes générations.

... suivaient, en criminels... Littér. : suivaient le luxe... cependant qu'ils étaient criminels.

117 119

... détruire à tort. Littér. : par prévarication.

118 120

119 "

120, 121

n'était qu'une parole de la part de ton Seigneur eût pris les devants, tout aurait été décidé, entre eux ! Oui, ils sont, à son sujet, en un doute qui mène à l'incertitude.

Oui, à tous, très certainement, lorsque ton Seigneur fera pleine mesure, pour leurs œuvres : Il est bien informé de ce qu'ils œuvrent, vraiment !

Reste donc droit comme il t'est commandé, — toi et ceux qui avec toi se sont repentis. Et ne vous rebellez pas. Car vraiment Il est observateur de ce que vous œuvrez !

Et ne vous appuyez pas sur ceux qui prévariquent : le Feu, alors, vous atteindrait. Il n'y aura cependant pas de patrons pour vous contre Dieu. Puis, vous ne serez pas secourus.

Et établis l'Office aux deux bouts du jour, ainsi qu'aux heures prochaines de la nuit. Oui, les bonnes actions font partir les mauvaises actions. Ceci est un rappel pour ceux qui se rappellent.

lent. Voir la note à III 7/5
un rappel... se rappelle-

Et endure avec constance. Car Dieu vraiment ne laisse pas perdre le salaire des gens bienfaisants.

Pourquoi donc, dans les générations d'avant vous, n'y eût-il pas de ces gens de meilleures traces, qui sur terre empêchent du désordre ? Peu, du moins, lesquels Nous sauvâmes entre tous, alors que ceux qui prévariquaient suivaient, en criminels, le luxe où ils étaient.

Et ton Seigneur n'en est point à détruire à tort des cités alors que leurs habitants en sont à se réformer.

Et si ton Seigneur avait voulu, Il aurait fait des gens une seule communauté. Or, ils ne cessent pas d'être en désaccord entre eux,

sauf ceux à qui ton Seigneur fait miséricorde ; — et c'est pour quoi Il les a créés. Et la parole de ton Seigneur s'accomplit — : « Très certainement, J'emplirai la Géhenne de djinns et d'hommes, tout. »

Et tout ce que Nous te racontons de nouvelles au sujet des Messagers, c'est pour

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَرَأَاهُمُ لَعْنَى شَيْءٍ مِنْهُ مُرِيبٌ ۝۱۱۰

وَلَنْ كَلَّا لَمَّا يُوقِنُ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۝۱۱۱

فَأَسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝۱۱۲

وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ۝۱۱۳

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَزُلْفَا مِنْ أَيْلَانِ إِنْ أَحْسَنْتَ يُدْهِمَنَّ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى لِلَّذِينَ كَرِهُوا ۝۱۱۴

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ۝۱۱۵

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةً يَبْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ۝۱۱۶

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ۝۱۱۷

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ۝۱۱۸

إِلَّا مَنِ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِلَّهِ الْخَلْقُ كُلُّهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَا مَلَأَتْ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ۝۱۱۹

وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ

en raffermir ton cœur. Et en cela t'est venue la vérité, ainsi qu'aux croyants une exhortation et un Rappel.

مَا نُنَبِّئُ بِهِ قَوْلًا ۖ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

121 122 Et dis à ceux qui ne croient pas : « Œuvrez à votre place. Nous aussi, nous œuvrons !

122 " Et attendez. Nous aussi nous attendons ! »

123 A Dieu l'invisible des cieus et de la terre, et vers Lui est ramené le commandement tout entier. Adore-Le donc, et place confiance en Lui. Ton Seigneur, cependant, n'est pas inattentif à ce que vous œuvrez.

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ اَنَا عَمِلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَانْتَظِرُوا اَنَا مُنْتَظَرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّيْلِ يَرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ

عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٤﴾

Joseph, le Patriarche (v. 4) fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham.

Sourate 12. JOSEPH

Pré-hég. n° 53 (sauf vv. 1-3 et 7), 111 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Alif Lâm Râ. Voici les versets du Livre évident.

§ 1 1
Alif... Voir la note à II 1.
Le Livre évident. Voir la note à II 44/41. Ici.

les « signes » (âyah) les « versets » (note à sont, plus précisément, II 129/123).

2 Oui, Nous l'avons fait descendre, comme une Lecture arabe. Peut-être comprendriez-vous ?

Comme une Lecture arabe « Lecture », c'est le mot Coran. Les gens n'ont donc plu' d'ex-

3 Nous te faisons récit du meilleur récit, grâce à ce Coran que Nous te révélons quand même que tu fusses auparavant du nombre des ignorants.

4 — Quand Joseph dit à son père : « O mon père, j'ai vu, oui, onze étoiles, et aussi le soleil et la lune ; j'ai vu qu'ils se prosternaient devant moi » ;

Cf. infra v 100.

5 — « O-mon petit, dit-il, ne raconte pas ta vision à tes frères : alors ils ruseraient une ruse contre toi ! Le Diable, vraiment, est pour l'homme un ennemi manifeste.

Comparer avec l'histoire de Joseph, de Genèse XXXVII, XXXIX et suivantes.

6 Ainsi ton Seigneur te choisira et t'enseignera l'interprétation des discours, et Il parfera Son bienfait sur toi et aussi sur la famille de Jacob, tout comme Il l'a parfait auparavant sur tes deux ancêtres, Abraham

سورة يوسف مكية وآياتها ثمان وعشرون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الرَّسُولُ إِلَيْكَ الْكِتَابُ الْمُبِينُ ﴿١﴾
إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ

تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

تَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ
بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ ۚ وَ

إِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ

أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ

رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

قَالَ يَبْنَؤُكَ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ

إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا ۚ إِنَّ

الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ

تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُرِيكَ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ

وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ

مِنْ قَبْلُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ

§ 2

pour les chercheurs.
Littér. : pour les « in-

7

Joseph et son frère :
son frère, de père et de
mère, c'est Benjamin,
né comme lui de Ra-
chel.

8

se tourne. Littér. : de-
viennne exclusivement
pour vous. Le visage,
pris pour la personne
elle-même.
des gens de bien.
L'exil de Joseph per-

9

10

Comparer Genèse
XXXVII 22-26 et suiv.
si vous êtes faiseurs.
C'est la trad. littérale,
pour : « si vous êtes
«écidés à faire quelque
chose ».
l'invisible profondeur

11

Le dialogue qui précède
est le conciliabule se-
cret des frères de Jo-
seph. Ils vont mainte-
nant essayer de con-
vaincre leur père. Com-
me nous l'avons fait re-
marquer, le Coran se

12

13

14

15

Le Puits. Comme au v.
10.
... tu leur donneras
nouvelles. Prédiction
du reproche que Jo-
seph, devenu maître de
l'Égypte, fera à ses

16

17

et Isaac. Ton Seigneur est savant, sage, vrai-
ment ! »

Il y a très certainement, pour les cher-
cheurs, des signes; en Joseph et ses frères.
terrogeurs ».

quand ceux-ci dirent : « Joseph et son frère
sont plus chers à notre père que nous,
certes, alors que nous sommes toute une
bande. Notre père est vraiment dans un
égarement manifeste !

Les autres ne sont que des demi-frères.

Tuez Joseph ; ou bien jetez-le en quelque
terre, afin que le visage de votre père se
tourne exclusivement vers vous, cependant
que vous serez, après cela, des gens de
bien. »

mettrait à ses frères réputation de gens de
d'avoir tout de même bien.

L'un de leurs parleurs parla : « Ne tue pas
Joseph, mais jetez-le, si vous êtes faiseurs,
dans l'invisible profondeur du Puits afin
que quelqu'un de la caravane de passage
le recueille. »

du Puits. — Al-Jobb, peut être un nom
qui signifie le Puits, propre.

— Ils dirent : « O notre père, qu'as-tu à ne
pas te fier à nous au sujet de Joseph ?
Nous sommes cependant pour lui pleins de
sincérité !

contente de rappeler scène à l'autre, sans
l'essentiel de récits déjà qu'il soit besoin d'indi-
connus. On saute donc, cation scéniques à l'al-
sans transition, d'une ternance du dialogue.

Envoie-le demain avec nous faire une pro-
menade au pâturage, et jouer, cependant
que nous serons pour lui des gardiens. »

— Il dit : « Cela m'attriste que vous l'em-
meniez, certes ; et je crains que le loup
ne le mange pendant que vous y serez inat-
tentifs. »

Ils dirent : « Si le loup le mange cepen-
dant que nous sommes toute une bande,
alors nous serons perdants, vraiment ! »

Puis, quand ils l'eurent emmené, et se
furent mis d'accord pour le reléguer dans
l'invisible profondeur du Puits !... Et Nous
lui révélâmes : « Très certainement, tu leur
donneras nouvelles, sans qu'ils se doutent,
de leur affaire que voici. »

frères, évoquant cette « affaire » v. 89 *infra*.

Et ils vinrent à leur père, le soir, en pleu-
rant.

Ils dirent : « O notre père, oui, nous
sommes allés faire une compétition de
course, et nous avons laissé Joseph auprès

عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ٦

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ

لِلْمُتَلَكِّينَ ٧

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا

أَبِينَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ طَرَانِ أَبَانَا

لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٨

يَا بَنُو إِدْرِيسَ أَوْسُفَ وَأَوَاطِرْ حَوْهَ أَصَايَحْلَ

لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِن بَعْدِهِ

قَوْمًا صَالِحِينَ ٩

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَ

أَلْقُوهُ فِي غَيِّبَتِ الْجِبِّ يَلْقَاهُ بَعْضُ

السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَعِلِينَ ١٠

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ

وَرَأَيْتَكَ لَنَا صَمُونَ ١١

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَع وَيَلْعَبُ وَإِنَّا

لَهُ لَحَافِظُونَ ١٢

قَالَ رَبِّي لَخَبِيرُ نَبِيٍّ أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَ

أَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ

عَنْهُ غَفُولُونَ ١٣

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ

إِنَّا إِذَا أَخْرَجُونَا ١٤

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ

فِي غَيِّبَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ

بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١٥

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ١٦

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا

يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَآكَلَهُ الذِّئْبُ

de notre bagage ; alors le loup l'a dévoré. Et tu ne nous croiras pas, quand même que nous soyons véridiques ! »

18

Ici, Jacob n'ajoute pas foi, — comme il le fait dans *Genèse XXXVII* 33. — au dire de ses fils. Il ne semble donc pas opportun de traduire l'expression vague « quelque chose » par « un crime ». Jacob

Et ils apportèrent, sur sa tunique, un sang factice. Il dit : « Vos âmes, plutôt, vous ont enjolivé quelque chose !... Oh ! jolie patience ! C'est Dieu qu'il faut appeler au secours contre ce que vous décrivez ! » pense probablement à appeler au secours. Litt. : Et Dieu est objet de quelque manœuvre louche, plus qu'à un crime. d'appel au secours... C'est Dieu qu'il faut

19

Ils dépêchèrent : pluriel répondant au collectif « caravane »

Or, vint une caravane. Ils dépêchèrent leur homme de corvée d'eau, lequel fit descendre son seau. Il dit : « Bonne nouvelle ! Voilà un garçon ! » Et ils le cachèrent comme un marchandise. Dieu cependant avait fort bien ce qu'ils faisaient !

20

Et ils le vendirent à vil prix : pour quelques drachmes comptées. C'étaient, en cela, des dépréciateurs !

§ 3

21

Misr : la Ville. La capitale de l'Égypte. (Cf. les Misrayim, de *Genèse X* 6. Comparer *Genèse XXXIX*.

...comme garçon : peut-être comme eunuque ? Dieu a le dessus... Les frères de Joseph n'ont fait que prêter la main.

Et celui qui, à Misr, l'acheta, dit à sa femme : « Donne-lui une généreuse hospitalité. Il se peut qu'il nous soit utile, ou que nous l'adoptions comme garçon. » Ainsi avons-Nous raffermi Joseph sur la terre, afin qu'il apprenne de Nous l'interprétation des discours. Et Dieu a le dessus, en Son commandement ; mais la plupart des gens ne savent pas.

sans le savoir, à un dessein de Dieu plus grand

22

Et quand il eut atteint ses pleines forces, Nous lui accordâmes sagesse et science. Et ainsi payons-Nous les bienfaisants.

23

Dieu me protège ! En arabe : Protection de Dieu !

mon Seigneur (Dieu), ou mon Seigneur (le grand intendant de

Or celle dans la maison de qui il était lui fit la cour. Et elle ferma les portes, et dit : « Lève-toi ! » — Il dit : « Dieu me protège ! Oui, ceci regarde mon Seigneur qui m'a donné belle demeure. Vraiment, les prévaricateurs ne sont pas les gagnants ! » (l'Égypte).

24

Nos esclaves de choix. Littér. : esclaves choisis (purifiés)

Et très certainement, elle le désira. Et il l'aurait désirée s'il n'avait pas vu la manifestation de son Seigneur ; — ainsi avons-Nous écarté de lui le mal et la turpitude. Il était de Nos esclaves de choix, vraiment ! —

25

Et tous deux firent la course vers la porte. Et elle déchira sa tunique à lui, par der-

وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٨﴾

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ

بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمُ النَّفْسُ مَرًّا قَصِيرًا ﴿١٩﴾

يَجْمِلُ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ

فَادْنِيَ دَلْوَهُ قَالَ يَبْشُرِي هَذَا غُلَامًا

وَأَسْرُوهُ بَضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا

يَعْمَلُونَ ﴿٢١﴾

وَتَشَرُّوْا بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ

وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٢﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ

اَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَلَيَّ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ لِيُخْذَنَا

وَلَدًا أَوْ كَذَلِكَ مَكَالٌ لِيُوسَفَ فِي الْأَرْضِ

وَلِنُعَمِّدَهُ مِنَ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ

غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ

لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا

وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٤﴾

وَرَأَوْنَاهُ الْيَتِيمَ إِذْ هُوَ فِي بَيْتِنَا عَنْ نَفْسِهِ

وَعَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ

إِنَّهُ لَا يَفْلَحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِدْ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنَّ

رَأَيْنَاهَا رَبِّمُ كَذَلِكَ لَتَصْرِفَ عَنْهُ

الشُّوْءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا

الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٦﴾

وَأَسْتَفَقَّ الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ

son seigneur à elle (son mari).

rière ; et tous deux rencontrèrent son seigneur à elle près de la porte. — Elle dit : « Quelle serait la récompense de qui a voulu faire du mal à ta famille ? sinon la prison, ou un châtement douloureux ! »

26

— Alors, Joseph : « C'est elle qui m'a fait la cour. » — Et un témoin, de sa famille à elle, témoigna : « Si sa tunique à lui est déchirée par-devant, alors c'est elle qui dit la vérité, tandis qu'il est du nombre des menteurs ;

27

et si sa tunique est déchirée par derrière, alors elle ment, tandis qu'il est du nombre des véridiques. »

28

Puis, quand l'autre vit la tunique déchirée par derrière, il dit : « C'est bien de votre ruse de femmes ! Enorme, vraiment, votre ruse à vous autres, femmes !

29

Passe, Joseph ! Et toi, femme, implore pardon pour ton péché ; tu as été parmi les fautifs, vraiment ! »

toi, femme, n'est pas dans le texte. On remarquera que.

dans la Genèse. nul témoin ne vient sauver Joseph qui est aussitôt jeté en prison.

§ 4 30
le Grand Intendant : Aziz. Littér. : le Puissant. — titre donné au grand intendant d'Egypte.

Et dans la ville, des femmes dirent : « La femme du Grand Intendant fait la cour à son valet ! il l'a bel et bien rendue folle d'amour. Nous la voyons dans un égarement manifeste, vraiment ! »

31

leur fourberie. Littér. : leur stratagème.
un salon. Littér. : un siège à coussins (que l'on offre pour une collation aux fruits).
Sors sur elles, Joseph ! « Joseph » n'est pas dans le texte.
c'est tout bonnement un ange. Littér. : ce

Lors donc qu'elle eut entendu leur fourberie, elle leur envoya des invitations, et prépara pour elles un salon ; et elle leur donna à chacune un couteau. Puis elle dit : « Sors sur elles, Joseph ! » — Lors donc qu'elles le virent, elles lui trouvèrent quelque chose de grand, et se coupèrent les mains et dirent : « Pureté à Dieu ! Ce n'est pas un être humain, c'est tout bonnement un ange noble ! »

32

— Elle dit : « Voilà donc ce sur quoi vous me blâmiez ! Je lui ai fait la cour, certes, mais il cherche à rester chaste. Or, s'il ne fait pas ce que je lui commande, il sera

دُبِّرَ وَالْقِيَّاسُ دَهَالِدُ الْبَرِّ فَلَتْ مَا جَزَاؤُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءَ عَمَلٍ أَنْ يُجْزَى أَوْ عَذَابُ الْيَمِّ ٣١

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قَدْ مِّنْ ثُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ٣٢

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قَدْ مِّنْ دُبُرٍ فَلْكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ٣٣

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قَدْ مِّنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ٣٤

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ٣٥

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٣٦

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَأَتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سَكَينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ٣٧

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِينَ لَمْنَحْنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدتُّهُ عَنْ نَفْسِهِ فَوَسَّعَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا أُمِرْتُ لَيُجْزَى ٣٨

très certainement emprisonné et sera très certainement de ceux qui se font petits. »

33

du nombre des ignorants c'est Joseph qui prend la parole.

— Il dit : « O mon Seigneur, la prison m'est plus chère que ce à quoi l'on m'invite. Et si Tu n'écartes pas de moi leur ruse, je pencherai vers elles et serai du nombre des ignorants. »

34

Son Seigneur l'exauça donc, et détourna de lui leur ruse à elles. C'est Lui, vraiment, qui entend, qui sait.

35

après qu'ils eurent vu les signes. Suppléer le sujet : les Egyptiens. les signes, — les preuves de l'innocence de

Ensuite, après qu'ils eurent vu les signes, il leur sembla qu'ils devaient très certainement l'emprisonner pour un temps.

Joseph, lesquelles firent famille du Grand In — un scandale contre la tendant.

36

Je me voyais... Le songe de l'échanson et le songe du panetier de Pharaon, dont parle Genèse XL.

Or, deux valets entrèrent avec lui en prison. L'un des deux dit : « En vérité, je me voyais pressant du raisin... » Et l'autre dit : « En vérité, je me voyais portant sur ma tête du pain dont les oiseaux mangeaient. Apprends-nous l'interprétation de ceci, toi que nous voyons, vraiment, du nombre des bienfaisants. »

37

Tournure un peu sibylline. — Joseph est bien plus que le devin qu'il paraît dans la Bible. — et même plus que le Patriarche ; — c'est un Prophète, et l'un des plus pieux. Il est donc missionnaire, et profite probablement enfermés séparément, et on les sortait lors du repas commun. C'est alors qu'ils se hâtent de po-

— Il dit : « La nourriture qu'on vous attribue à vous deux ne vous parviendra pas sans que, avant qu'elle ne vous vienne, je vous aie fait savoir cette interprétation : c'est parmi les choses que mon Seigneur m'a enseignées. Oui, j'ai abandonné la religion d'un peuple qui ne croit pas en Dieu et qui mécroit en l'au-delà.

de l'occasion qui lui est offerte de convertir ses interlocuteurs idolâtres. Les prisonniers étaient sur la religion ne sera pas si long qu'il n'ait le temps de répondre à leur question avant qu'on apporte le repas.

38

Ceci, la religion du monothéisme sans doute.

Et j'ai suivi la religion de mes ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob. Il ne convient pas à nous d'associer à Dieu quoi que ce soit. Ceci est une grâce de Dieu, sur nous et sur les gens ; mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

39

un éparpillement de Seigneurs. Littér. : des Seigneurs dispersés.

O mes deux camarades de prison ! quel est le meilleur : un éparpillement de Seigneurs, ou le Dieu Unique, Dominateur suprême ?

40

Vous n'adorez, au lieu de Lui, que des noms que vous avez nommés, vous ainsi que vos ancêtres, sans que Dieu y ait fait descendre d'autorité. Le jugement n'appar-

وَلْيَكُونَا مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٣٧﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ ۖ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٨﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ ۚ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٩﴾

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ فِي بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لِيَنْجِنَنَّهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٠﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيْنٌ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أُحْمِلُ تَوَنُّوْنَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْتِي كُلَّ طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ يُذَمِّنَا فَنَقُولُ بِمَا نَكْفُرُونَ ﴿٤١﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي ابْرِهِيمَ ذَاتِ الْحَقِّ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٤٢﴾

يٰصَاحِبَي السِّجْنِ ءَاذَانِي مُمْتَرِفُونَ خَيْرَ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٤٣﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمِيُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَّا نَزَّلَ

tient qu'à Dieu. Il vous l'a commandé : vous devez n'adorer que Lui. Voilà la religion droite ; mais la plupart des gens ne savent pas.

41 O mes deux camarades de prison ! quant à l'un de vous ; il donnera du vin à boire à son seigneur ; et quant à l'autre, il sera crucifié ; puis, les oiseaux mangeront de sa tête. C'est affaire faite, sur quoi tous deux me demandiez réponse. »

42 Et il dit à celui des deux dont il pensait qu'il serait délivré : « Rappelle-moi auprès de ton seigneur. » Mais le Diable fit qu'il oublia le rappel de son seigneur. Joseph resta donc en prison plusieurs années.

rappelle-moi auprès de ton seigneur (le roi). Le Diable fit qu'il oublia le rappel de son seigneur. Tournure ambiguë. Si « il » représente l'échanson, on peut penser que le « rappel de son seigneur » doit s'entendre dans le sens de : « rappeler (le souvenir de Joseph à la mémoire) la première hypothèse, puisque l'échanson, après avoir oublié de rappeler Joseph au roi

rait dû recourir directement à Dieu, et non pas à l'échanson ; et qu'en ce sens il « oublia le Rappel » : d'où ces longues années de prison, à titre de réprimande divine. — Nous préférons nous tenir à Joseph resta donc... Littér. : il resta donc. — Mais ici, sans équivoque possible.

§ 6

43 Et le roi de dire : « En vérité, je voyais sept vaches grasses que sept, très maigres, mangeaient ; et sept épis verts, et autant d'autres, secs. Cohorte des grands, donnez-moi réponse sur ma vision, si vous savez deviner une vision. »

44 Ils dirent : « Amas de cauchemars ! Et nous ne savons pas interpréter les cauchemars ! »

45 Or, celui des deux qui avait été délivré et qui, au bout d'une génération, se rappelait, dit : « Je vous ferai savoir l'interprétation, moi ! Envoyez-moi donc. »

Au bout d'une génération. Langage parlé, pour dire : au bout de très longtemps.

46 Nous voilà dans la prison, avec Joseph. Peut-être reviendrais-je. Forme doublement dubitative, comme dans la formule maintes fois rencontrée : « peut-être seraient-ils reconnaissants ? » Sans doute faut-il comprendre que cet échanson n'a pas

— « O Joseph ! ô le véridique ! Donne-moi réponse au sujet de sept vaches grasses que mangent sept très maigres, et de sept épis verts et autant d'autres secs. Peut-être reviendrais-je vers les gens ? Peut-être sauraient-ils ?

tous les jours accès à la Cour. Il espère qu'à l'occasion du songe du roi, il pourra parler en

haut lieu de la valeur exceptionnelle de Joseph. (Peut-être sauraient-ils ?).

47 — Alors Joseph : « Vous cultiverez pendant sept ans comme d'habitude. Tout ce que vous aurez moissonné, donc, laissez-le dans l'épi, sauf le peu que vous consom-

Alors Joseph. Seulement : « dit » dans

اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ أَنْحَكُمُ إِلَّا
لِلَّهِ أَمْرًا لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ

الَّذِينَ الْقِيَمَ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

يَصَاحِبِي السَّيِّئِ أَمَّا أَحَدُكُمَا
فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلِّبُ

فَتَأْكُلُ الطُّيُورُ مِنْ رَأْسِهِ فَخِصَى الْأَمْرُ
الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَنِ ﴿٣١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا
أُذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ ذَاكَ نَسِهُ

الشَّيْطَانُ ذَكَرَ رَبَّهُ فَلَيْتَ فِي السَّيِّئِ
بِضْعَةِ سِنِينَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ
سَيَّانٍ يَأْكُلْنَ سَبْعَ عَجَائِفَ وَسَبْعَ

سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخْرَى سَيِّئَاتٍ يَأْكُلْنَ
أَلْمَلَأْتُ فِي رَأْيِي إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا

تَعْبُرُونَ ﴿٣٣﴾

قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ
الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ ﴿٣٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ
أَمْرِهِ أَنَا أَنْتَ الْمُرْسَلُ فَارْسَلُونِي

يُؤَسِّفُ إِلَيْهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ
بَقَرَاتٍ سَيَّانٍ يَأْكُلْنَ سَبْعَ عَجَائِفَ

وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخْرَى سَيِّئَاتٍ
لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ

قَالَ تَرْجِعُونَ سَبْعَ سِنِينَ ذَا أَبَدٍ
فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ

le texte.

merez.

Comme d'habitude ; ou : sept ans de suite

48

années n'est pas dans le texte.

... que vous réserverez (pour la semence).

49

... où les gens seront secourus (par la pluie).
... iront au pressoir.

Puis, viendra après cela une année où les gens seront secourus et iront au pressoir. Littér. : et presseront. ront de quoi presser C'est-à-dire qu'ils au- (raisins, olives).

§ 7

50

De nouveau, sans tran-
sition, chez le roi (le
Pharaon).Joseph n'est pas dans
le texte : seulement
« il ».... auprès de ton sei-
gneur (le Pharaon).
Mon Seigneur sait...

Et le roi dit : « Amenez-le moi. » Puis, lorsque le messager y fut, Joseph dit : « Retourne auprès de ton seigneur, puis demande-lui : qu'en est-il des femmes qui se coupaient les mains ? Mon Seigneur sait leur ruse, en vérité ! »

(Dieu sait...) saisissement devant la
les femmes qui se cou- beauté de Joseph (v.
paient les mains de 31).

51

Alors, le roi. « Il dit »
dans le texte. Le roi
s'adresse aux femmes,
évidemment.— Alors, le roi : « Quelle était votre mis-
sion, lorsque vous faisiez la cour à
Joseph ? » — Elles dirent : « Pureté à
Dieu ! Nous ne savons de lui aucun mal. »— Et la femme du Grand Intendant de
dire : « Maintenant la vérité s'établit ! c'est
moi qui lui ai fait la cour. Et c'est lui, vrai-
ment, qui est du nombre des véridiques !Ceci pour que mon mari sache que je ne
l'ai pas trahi en secret, et qu'en vérité Dieu
ne guide pas la ruse des traîtres

52

pour que mon mari
sache. Littér. : pour
qu'il sache.

53

grand tyran. Littér. :
grand commandant, on
dirait dictateur.Je ne m'innocente pendant pas ! En mal,
l'âme est un grand tyran, vraiment ! Sauf
miséricorde de mon Seigneur. Oui, mon
Seigneur est pardonneur, miséricordieux !

54

— Et le roi dit : « Amenez-le moi : je me
le réserve pour moi-même. » — Puis lors-
qu'il lui eut parlé, il dit : « Oui, tu seras
aujourd'hui, près de nous, en pleine situa-
tion d'autorité et de confiance. »— Et Joseph : « Affecte-moi aux trésors
du territoire : je suis bon gardien, vrai-
ment, et connaisseur. »lités requises d'un tré- honnêteté et connais-
sorier de l'Etat sont sance du métier.

55

Et Joseph. « Il dit »,
dans le texteAffecte-moi aux... Lit-
tér. : assigne-moi...
bon gardien... Les qua-

إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ
يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا

مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٩﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ

يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ فَلَمَّا
جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَى
رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَالَ الْبُشْرَى الَّتِي
قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ

عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ
عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِمِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ النَّحْصُ
حَصَّصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ

نَفْسِهِ وَارْتَمَيْنَا فِي الْغَيْبِ ﴿٥٢﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَتَى لِمُؤْخَاظُهُ بِالْغَيْبِ
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ

الْمُخَلَّفِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي إِنْ النَّفْسُ
لَا مَارَةَ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَجَمَ رَبِّي

وَأَنَا رَبِّي عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ أَسْتَخْلِصُ
نَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ

لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٥﴾

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ
إِنِّي خِفِظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٦﴾

- 256 mettre à meme de. Littér. : donner des possibilités pour...
... et que ne se perde pas... Littér. : cependant
- 257
- 258 § 8 Comp. Genèse XLII. La Syrie étant une province de l'Egypte des Hyksos, Jacob, atteint lui aussi par la famine, va envoyer ses fils en Egypte, où l'on dit qu'il
- 259 Amenez-moi. Littér. : Venez avec.
frère de père. Littér. : votre frère par votre père (seulement) : frère consanguin, demi-frère:
- 260 plus une charge (de provisions) : charge de chameau, d'homme, ou
- 261
- 262 Joseph fait remettre dans les bagages de ses frères les marchandises dont ils avaient payé le grain d'Egypte. Il espère ainsi les forcer à
- 263
- 264
- 265
- Nous n'obtiendrons... Littér. : La mesure (de grain) nous a été em-
pêchée (dorénavant).
veiller sur. Littér. :
garder.
ajouter la charge (et
blé) d'un chameau : le
chameau de Benjamin.
- Ainsi avons-Nous mis Joseph à même, sur terre, de s'installer là où il voudrait. Nous faisons que Notre miséricorde touche qui Nous voulons, et que ne se perde pas le salaire des gens bienfaisants.
que Nous ne faisons pas perdre...
- Et le salaire de l'au-delà est meilleur, pour ceux qui croient et pratiquent la piété !
- Et les frères de Joseph vinrent, et entrèrent auprès de lui. Puis il les reconnut, alors qu'eux-mêmes ne le reconnaissaient pas.
- Il y a encore du blé. Il parce qu'il est, comme ne retient près de lui Joseph, fils de Rachel, que Benjamin. Or Benjamin est son préféré. (Genèse XXIX 30-31).
- Et quand il les eut approvisionnés de leur provision, il dit : « Amenez-moi celui qui vous est frère de père. Ne voyez-vous pas que je fais pleine mesure, tandis que je suis le meilleur des hôtes ?
Benjamin, fils de Rachel comme Joseph.
- Et si vous ne me l'amenez pas, alors plus une charge pour vous, chez moi ; et vous ne m'approcherez plus. »
d'âne — façon de me- surer.
- Ils dirent : « Nous ferons la cour à son père à son sujet ; oui, nous le ferons ! »
- Et il dit à ses valets : « Consignez dans leurs bagages leurs marchandises : peut-être les reconnaîtront-ils quand ils seront de retour vers leur famille ; peut-être reviendront-ils. »
revenir, car en gens penser que c'avait été honnêtes, ils devaient fait par erreur.
- Puis, de retour auprès de leur père, ils dirent : « O notre père, nous n'obtiendrons plus une charge. Envoie donc avec nous notre frère, que nous obtenions quelque charge. Oui, nous serons certainement pour lui des gardiens. »
- Il dit : « Vais-je vous le contier comme, auparavant, je vous ai confié son frère ? En fait de gardien, cependant, Dieu est le meilleur, et Il est le plus miséricordieux des miséricordieux ! »
- Et lorsqu'ils ouvrirent leurs bagages, ils trouvèrent qu'on leur avait rendu leurs marchandises. Ils dirent : « O notre père, que cherchons-nous ? Voilà nos marchandises : elles nous ont été rendues ! Et nous allons approvisionner notre famille et veiller sur notre frère, et ajouter la charge d'un chameau, — c'est une charge facile ! »
an peut-être). Au lieu qu'ils ont retrouvé dans de croire à une erreur : leurs bagages l'argent
- وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا يُوسُفَ فِي الْأَرْضِ
يَتَّبِعُوا أَمْنَهَا حَيْثُ شَاءَ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا
مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾
وَلَا جَزَاءَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا
كَأَنَّهُ يَتَلَقَّوْنَ ﴿٥٧﴾
وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ
فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾
وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي
بِإِخْوَتِكُمْ مِنْ أَيْكُمُ الْآتِرُونَ أَنِّي
أُقْرِئُكُمْ الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾
فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ
عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِي ﴿٦٠﴾
قَالُوا اسْتَأْذِنُوا دُعَاهُ أَبَاوَلَدًا
لِفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾
وَقَالَ لِفَتْنِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ
فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا
إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾
فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا
مِنَّا الْكَيْلُ فَأَنْزَلَ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلُ
وَأَنَا لَهُ حَافِظُونَ ﴿٦٣﴾
قَالَ هَلْ أُمْنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا
أُمْنُكُمْ عَلَى أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَانْهَ
خَيْرٌ حِفْظًا وَهُوَ رَحِمٌ الرَّحِيمِينَ ﴿٦٤﴾
وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ
بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَ

Le rationnement permettait charge d'un chameau par tête (par

(cf. v. 62 n°) les fils de Jacob pensent qu'on leur veut du bien puis-

de leur blé. Ils essaient de communiquer à leur père leur enthousiasme.

نَحْفُظُ أَخَانًا وَتَزِدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ

كَيْلَ يَسِيرٍ ١٥

قَالَ لَنْ أُرْسِلَ مَعَكُمْ حَتَّى تُوْتُونِ

مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتِنِي بِهِ إِلَّا أَنْ

يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا اتُّوَلَا مَوْثِقَهُمْ قَالَ

اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ١٦

وَقَالَ يَبْنَى لَتَدْخُلُوا مِن بَابٍ وَاحِدٍ

وَأَدْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي

عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنَّ الْحَكْمَ لِلَّهِ

عَلَيْهِ لَوَكَلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ١٧

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ

مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ

إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا

وَرَأَاهُ لَدُوْعِهِ لَمَّا عَثَمَهُ وَلَكِنْ

كَثُرَ النَّاسُ لَا يَعْلَمُونَ ١٨

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى إِلَيْهِ

أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ

بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٩

فَلَمَّا جَاهَزَهُمْ بَجَاهِزِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ

فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذِنَ مُؤَدِّنَ آيَتَهُمَا

الْعَيْرِ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ٢٠

قَالُوا اقْبَلُوا عَلَيْهِ فَإِنَّا نَتَّقِدُونَ ٢١

قَالُوا نَتَّقِدُ صَوَاعِدَ الْمِيَاطِ وَمِنْ جَاءَ

بِهِمْ حَمْلٌ بِعِيرٍ وَآنَا بِهِ زَعِيمٌ ٢٢

قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ

فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ٢٣

قَالُوا إِنَّمَا جَرَأَوْهُ أَنَّ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ٢٤

66

Jacob consent enfin, et donne des conseils pour le voyage.

A moins que vous ne soyez cernés : sauf cas de force majeure.

67

N'entrez pas par une seule porte. Pour éviter le mauvais œil (?).

68

Et quand ils entrèrent (dans la capitale égyptienne). voulu de Dieu. Littér. : qu'il avait décidé d'accomplir).

§ 9

69

à son frère : à Benjamin. Dans la Genèse, on voit à plusieurs reprises que Benjamin jouit d'un traitement de

70

la coupe. D'après la

Genèse, c'est la propre coupe de Joseph qui est consignée dans le bagage de Benjamin com-

71

72

Alors, les Égyptiens. Les policiers égyptiens (?) Seulement : « Ils dirent », dans le texte.

73

74

— Il dit : « Jamais je ne l'enverrai avec vous, que vous ne m'ayez apporté l'engagement de par Dieu qu'à moins que vous ne soyez cernés très certainement vous me le ramenez. » Puis, quand ils lui eurent apporté l'engagement, il dit : « Dieu est garant de ce que nous disons. »

— Et il dit : « O mes fils, n'entrez pas par une seule porte, mais entrez par différentes portes. Vis-à-vis de Dieu, je ne vous mets au large en quoi que ce soit. Le jugement n'appartient qu'à Dieu : en Lui je place confiance. Qu'ils placent donc confiance en Lui, les placeurs de confiance !

Et quand ils entrèrent de la façon que leur père avait commandée, rien, vis-à-vis de Dieu, ne les eût mis au large, sauf que ç'avait été, dans l'esprit de Jacob, un désir voulu de Dieu, et qu'il était vraiment plein de science de ce que Nous lui avions enseigné. Mais la plupart des gens ne savent pas.

Et quand ils furent entrés auprès de Joseph, celui-ci donna asile près de lui à son frère en disant : « Oui, je suis ton frère. Ne te mets donc pas en peine de ce qu'ils ont fait. »
faveur (XLIII 34).

Puis, quand il les eut approvisionnés de leurs provisions, il fit consigner la coupe dans le bagage de son frère. Puis un porteur d'annonces annonça : « Caravaniers ! vous êtes des voleurs, vraiment ! »
me s'il l'avait volée.

— Et eux, se retournant, dirent : « Que cherchez-vous ? »

— Alors, les Égyptiens : « Nous cherchons la grande coupe du roi. Une charge de chameau à qui l'apportera ! j'en suis garant. »
La suite du dialogue, que autre que : « Ils sans indication scénal- dirent ».

« Par Dieu, dirent les Israélites, vous savez très certainement que nous ne sommes pas venus pour commettre du désordre sur le territoire, et que nous ne sommes pas des voleurs ! »

— « Quelle sera donc votre rançon si vous êtes des menteurs ? dirent les Égyptiens.

75

.. sera à lui-même sa rançon : deviendra esclave. on trouvera la coupe. Littér. : on la trouvera.

76

« Joseph » n'est pas dans le texte au début du verset. au-dessus de chaque savant. Littér. : ...de chaque détenteur de science.

77

Quelques - uns dirent. « Ils dirent », dans le texte, sans qu'on sache bien de qui il s'agit. Peut-être des policiers égyptiens ? ou des Israélites évoquant un larcin commis par Joseph au temps de son enfance ? Mais on peut nier voyage. sans le leur divulguer : à ses frères, aux policiers ? pas d'indication

78

Benjamin a... seulement « il a » dans le texte.

79

Dieu nous garde de. Littér. : Protection de Dieu contre (la tentation a) nous (de) prendre...

§ 10

80

... de Benjamin : « de lui », dans le texte

81

82

— Alors les fils de Jacob : « La rançon ? celui dans les bagages de qui on trouvera la coupe sera à lui-même sa rançon : c'est ainsi que nous rançonnons les prévaricateurs. »

Puis, Joseph commença par les charges des autres avant celle de son frère ; puis il la fit sortir du bagage de son frère. — C'est ainsi que Nous rusâmes en faveur de Joseph. Il n'avait pas à se saisir de son frère, selon la religion du roi, — sauf que Dieu le voulût. Nous élevons en rang qui Nous voulons. Et au-dessus de chaque savant, il est un grand Savant.

Quelques-uns dirent : « Si celui-ci est voleur, eh bien, il est certain qu'un frère à lui auparavant a volé aussi. » Mais Joseph cacha cela dans son cœur sans le leur divulguer, et dit : « Vous êtes dans la pire situation ! Et Dieu sait mieux ce que vous décrivez. »

enfance ? Mais on peut de personnage. dans la pire situation. Littér. : les pires dans la situation.

— Ils dirent : « O Grand Intendant, oui, ce Benjamin a un père très vieux ! saisis-toi donc de l'un de nous, à sa place. Nous voyons que tu es vraiment du nombre des gens bienfaisants !

— Il dit : « Dieu nous garde de prendre quelqu'un d'autre que celui chez qui nous avons trouvé nos biens ! nous serions alors vraiment des prévaricateurs ! »

Puis, lorsqu'ils eurent désespéré de Benjamin, ils s'isolèrent en tête-à-tête. Leur aîné dit : « Ne savez-vous pas que votre père a pris de vous un engagement de par Dieu ? Déjà auparavant, cependant, vous avez manqué envers Joseph ! Je ne quitterai point le territoire, donc, jusqu'à ce que mon père me permette, ou que Dieu juge en ma faveur, cependant qu'il est le meilleur des juges.

Retournez à votre père, puis dites : O notre père, ton fils a volé, oui. Et nous n'attestons que ce que nous savons. Pour ce qui est de l'Invisible, cependant, nous n'y sommes pas gardiens !

Et interroge la ville où nous étions, ainsi que la caravane dans laquelle nous sommes arrivés ! Cependant, nous sommes certes des véridiques ! »

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ ثُمَّ

جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ تَجْزِي الظَّالِمِينَ ٥٩

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ

اسْتَفْرَجَهُمَا مَنْ وَعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كُنَّا

يُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ

الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ

مَنْ نَشَاءُ وَنُؤَقِّ كُلَّ ذِي عِلْمٍ عَلَيْهِ ٦٠

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ

مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُّوسُفَ فِي نَفْسِهِ

وَلَمْ يُبَيِّدْهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ

مَكَانًا ٦١ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ٦٢

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا

كَبِيرًا اخْذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ

مِنَ الْمُحْسِنِينَ ٦٣

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِيَّاهُ مِنْ وَجْهِ

مَتَاعِنَا عِنْدَ ٦٤ إِنَّا إِذْ الظَّالِمُونَ ٦٥

فَلَمَّا اسْتَأْشَرُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ

كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ

أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمَنْ

قَبْلُ مَا قَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ

أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ

يَحْكُمَ اللَّهُ لِي ٦٦ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ٦٧

إِرجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ

ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا

عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ٦٨

وَسَأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ

الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ٦٩

83 De l'intention on passe sans transition à la réalisation. Nous voilà chez Jacob. — Seulement « Il dit », dans le texte.

Alors Jacob : « Vos âmes plutôt vous ont enjolivé quelque chose !... Oh ! jolie patience ! Il se peut que Dieu me les ramène tous ! C'est Lui le savant, le sage, vraiment ! »

Vos âmes, plutôt... (co mine au v. 18).

84 — Et il leur tourna le dos, et dit : Joseph ! ô tristesse ! » Et ses yeux blanchirent d'affliction. Il se retenait, cependant !

85 ou mort. Littér. : ou au nombre de ceux qui meurent.

— Ils dirent : « Par Dieu ! tu ne cesseras pas de te rappeler Joseph, que tu ne sois plus bon à rien ou mort !... »

86 — Il dit : « Rien d'autre : je me plains à Dieu de mon malheur et de mon affliction. Et je sais de Dieu ce que vous ne savez pas.

87 Allez, ô mes fils, et enquérez-vous de Joseph et de son frère. Et ne désespérez pas du repos de la part de Dieu. Ne désespèrent du repos de la part de Dieu, vraiment, que les mécréants. »

88 auprès de Joseph. « Auprès de lui », dans le texte. Nous sommes maintenant en Egypte. Fais-moi pleine mesure. v. 59. Les fils de Jacob tâchent d'émouvoir la pitié de Joseph.

Puis, lorsqu'ils entrèrent auprès de Joseph, ils dirent : « O grand Intendant ! le malheur nous a touchés, nous et notre famille ; et nous venons avec une marchandise de rebut. Fais-nous donc pleine mesure, et fais-nous la charité. Oui, Dieu paie les charitables. ! »

89 — Il dit : « Savez-vous ce que vous avez fait de Joseph et de son frère alors que vous étiez ignorants ? »

90 — Et eux : « N'es-tu pas Joseph, en vérité ? »

— Il dit : « Je suis Joseph, et voici mon frère. Certes, Dieu nous a favorisés ! Oui, quiconque pratique la piété et endure avec constance, alors, en vérité, Dieu ne laisse pas perdre le salaire des gens bienfaisants. »

91 — Ils dirent : « Par Dieu ! Très certainement Dieu t'a préféré à nous, cependant que nous avons été fautifs, certes oui ! »

92 — Il dit : « Pas de récrimination contre vous, aujourd'hui ! Que Dieu vous pardonne, cependant qu'il est le plus miséri-

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ
أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ عَسَى اللَّهُ أَنْ
يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ
الْحَكِيمُ ١٣

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَعْدَى عَلَى يَوْسُفَ
وَأَبْيَضْتُ عَنْهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ١٤
قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَوْنَا نَدْكُرُ يَوْسُفَ حَتَّى
تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ١٥

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى
اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ١٦
يَبْنَئِي أَدْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يَوْسُفَ
وَآخِيهِ وَلَا تَأْسُوا مِنْ رَدِّهِ اللَّهُ
رَئِيءٌ لَا يَأْسُ مِنْ رَدِّهِ اللَّهُ إِلَّا الْقَوْمُ
الْكَاذِبُونَ ١٧

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
مَسْنَا وَاهَلْنَا الطُّرُوقُ وَجِئْنَا بِضَاعَةٍ
فُرْجَتِ فَأَوْزِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ١٨
قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيَوْسُفَ
وَآخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ١٩

قَالُوا آءِ إِنَّكَ لَأَنْتَ يَوْسُفُ قَالَ
أَنَا يَوْسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ
اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّكَ مِنْ يَتِيٍّ وَصَبِيرٍ
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ٢٠
قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ أَتَرْنَا اللَّهَ عَلَيْنَا
وَأَنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ ٢١
قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ

93
il redeviendra voyant.
Littér. : il viendra voyant.

cordieux des miséricordieux.
Allez avec ma tunique que voici, puis jetez-la sur le visage de mon père : il redeviendra voyant. Et amenez-moi toute votre famille. »

§ 11
... est quitté (l'Égypte).
Je sens l'odeur. Littér. :
je trouve l'odeur...
Dès que la caravane a
quitté l'Égypte, Jacob

94
Et dès que la caravane eut quitté, leur père dit : « Je sens l'odeur de Joseph, en vérité ! à moins que vous ne disiez que je suis radoteur ! »
sent l'odeur de son fils, timent aux autres mem-
et fait part de son sen- bres de sa famille.

Joseph, Jacob, tunique :
ne sont exprimés, dans
le texte que par des

95
— On lui dit : « Par Dieu, oui ! te voilà bien dans ton ancien égarement ! »

96
Puis, quand vint le porteur d'annonce, il jeta la tunique de Joseph sur le visage de Jacob qui redevint voyant, pronoms.

et dit : « Ne vous ai-je pas dit que je sais de Dieu ce que vous ne savez pas ? »

97 98
— Ils dirent : « O notre père, implore pour nous pardon de nos péchés. Nous avons été fautifs, vraiment ! »

98 99
— Il dit : « Je vais, pour vous, implorer pardon de mon Seigneur. C'est Lui le pardonneur, le miséricordieux, vraiment ! »

Toute la famille de Ja-
cob est maintenant en
Égypte, reçue par Jo-
seph.
Ses père et mère.
D'après Genèse XXXV

99 100
Lorsqu'ensuite ils entrèrent auprès de Joseph, il donna asile près de lui à ses père et mère, et dit : « Entrez à Misr, en sécurité, si Dieu veut ! »

17-20, Rachel, mère de être veut-on dire : la
Joseph, est morte en belle-mère.
donnant le jour à Be- Misr, la Ville, capitale
noni (Benjamin). Peut- d'Égypte, v. 21.

100 101
Et il éleva sur le trône ses père et mère, et tous tombèrent devant lui, prosternés. Et il dit : « O mon père, voilà l'interprétation de ma vision de jadis. Dieu l'a bel et bien avérée. Et il m'a certainement fait du bien quand il m'a fait sortir de prison et qu'il vous a fait venir du désert, après que le Diable se fut ingéré entre moi et mes frères. Oui, mon Seigneur est doux, en tout ce qu'il veut. Oui, c'est Lui le savant, le sage !

Cf supra v. 4.

101 102

O mon Seigneur, Tu m'as donné de la royauté, certes, et enseigné quelque inter-

يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ
الرَّحِيمِينَ ٩٣

إِذْ هَبُوا بَيِّضُوا هَذَا أَفَالْقَوْلُ عَلَى
وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بِصِيرًا أَوْ تَوْنِي بِأَهْلِكُمْ
أَجْمَعِينَ ٩٤

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ لِمِ
لَكَ جَدُّ رَجِيءٌ يُوْسُفُ لَوْلَا أَنْ نَفَعْتُنِي
قَالَ تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ٩٥

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى
وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بِصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ
لَكُمْ لَوْ أَنَّكُمْ مِنَ اللَّهِ مَا تَعْلَمُونَ ٩٦
قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا
كُنَّا خَاطِئِينَ ٩٧

قَالَ سَوْفَ اسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ
هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٩٨
فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى إِلَيْهِ
أَبُوهُ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ
اللَّهُ أَمِينٌ ٩٩

وَرَفَعَ أَبُوهُ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوْا لَهُ
سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ
رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا
وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ
وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ
نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي
إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ١٠٠

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي

ici-bas... l'au delà... Voir la note à II 85/79.
Achève-moi, Soumis : ne me fais mourir que Musulman.

prétation des discours, Créateur des cieux et de la terre ! Tu es mon Patron, ici-bas tout comme dans l'au-delà. Achève-moi Soumis. Et fais-moi rejoindre les gens de bien. »

مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيّ فِي الدُّنْيَا
 وَالْآخِرَةِ تُؤَفِّقُنِي مُسْلِمًا وَالْحَقِّقُنِي
 بِالصَّلَاحِ ١٠١

102 103
7us Nous te révélons (ô Muhamad).

Ce sont là des nouvelles de l'invisible, que Nous te révélons. Et tu n'étais pas auprès d'eux quand dans leur affaire ils se mirent d'accord, tandis qu'ils stratégiaient !

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ
 وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ
 وَهُمْ يَكْتُمُونَ ١٠٢

103 "

Et la plupart des gens n'en sont pas à se faire croyants, quand même tu en serais avide.

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ مُؤْمِنِينَ
 وَمَا تَسْتَأْذِنُ عَلَيْهِمْ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ

104
un Rappel. Voir la note à III 7/5.

Et tu ne leur demandes pas de salaire. Ce n'est là qu'un Rappel à l'intention des mondes.

إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ١٠٣

§ 12 105
Les gens passent. Littér.

Et dans les cieux et la terre, què de signes, sur quoi les gens passent, indifférents !
 :: ils passent.

وَكَايْنٍ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
 يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ١٠٤

106

Et la plupart d'entre eux ne croient pas en Dieu, sauf à faire des co-dieux.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ
 مُشْرِكُونَ ١٠٥

107

Que vienne les envelopper quelque chose du châtement de Dieu, ou que l'Heure vienne à eux soudain cependant qu'ils n'ont pas conscience, en sont-ils à l'abri ?

أَفَلَا مَوْتٌ أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ عَذَابِ
 اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ
 لَا يَشْعُرُونَ ١٠٦

108

des faiseurs de dieux. Voir la note à II 96/90.

Dis : « Voici mon sentier : j'appelle à Dieu. Claire vue à moi et à ceux qui me suivent. Et pureté à Dieu ! Et je ne suis pas des faiseurs de dieux. »

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ
 عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ
 اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٠٧

109

Ces autres-là... Littér. : Ne voyagent-ils donc pas... — Parenthèse chargée d'invective, non pas contre les prophètes mentionnés au début du verset, évidemment, mais, soudain, contre les contemporains à qui tant d'expérience passée ne suffit pas. Mais enfin !

Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes d'entre les habitants des cités, à qui Nous avons fait révélation. — Ces autres-là ne voyagent-ils donc pas de par le monde, pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux ? Et la demeure de l'au-delà est meilleure, certes, pour ceux qui pratiquent la piété. Vous ne comprenez donc pas ?

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا
 نُوْحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى أَفَلَمْ
 يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
 كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَكِنَّ

vous n'êtes donc pas suite (la fin) de ceux ... ce qu'il est advenu. qui étaient avant eux.

الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى أَفَلَا يَعْقِلُونَ ١٠٨
 حَتَّى إِذَا اسْتَأْذَنَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا
 أَنَّهُمْ قَدْ كُنُوا جَاءَهُمْ بُعْثُنَا ١٠٩

110

Puis, lorsque ces messagers eurent désespéré et commencé à penser qu'on leur avait menti, voilà que vint à eux Notre secours.

Et furent sauvés ceux que Nous voulûmes. Notre rigueur ne saurait être détournée des gens criminels.

A les raconter, il y a très certainement matière à réflexion, pour les gens doués d'intelligence. Ce n'est point là récit à être blasphémé : c'est au contraire la confirmation de ce qu'il y avait déjà devant lui, et un détaillage de toute chose et une guidée et une miséricorde pour les gens qui croient.

Sourate 13

LE TONNERRE

Post-hég. n° 96 ; 43 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Alif Lâm Mîm Râ. Voici les versets du Livre. Et ce qu'on a fait descendre vers toi de la part de ton Seigneur est la vérité ; mais la plupart des gens ne croiront pas.

Dieu, c'est Lui qui a élevé bien haut les cieux, sans piliers que vous puissiez voir. Il s'est ensuite installé sur le Trône. Et Il a assujetti le soleil et la lune, chacun coulant vers un terme dénommé. Il administre l'affaire, détaillant les signes. Peut-être croiriez-vous avec certitude en la rencontre de votre Seigneur ?

prendre la révolution ils feront chute un des astres, et pourquoi jour.

Et c'est Lui qui a étendu la terre, et y a assigné montagnes et fleuves. Et de tous les produits Il y a assigné les couples par deux Il fait que la nuit couvre le jour. Voilà bien là des signes pour les gens qui réfléchissent !

Et sur la terre, que de morceaux qui pourtant voisinent ! et jardins de vignes, et champs et dattiers, — en touffes ou pas, — que la même eau arrose. Aux uns cependant Nous donnons excellence sur les autres

فَبُخِيَ مَنْ نَشَاءُ وَلَا يَرُدُّ بَأْسًا عَنِ الْقَوْمِ الْمَاجِرِينَ ﴿١١﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةً لِّأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَكِن تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

الْمَ تَرَىٰ تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ جَبَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٣﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشَى الْيَلَّ النَّهَارُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤﴾

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُّتَبَاوِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ صُفْوَانٌ وَغَيْرُ صُفْوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُفْعِلُ بَعْضَهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ

111
A les raconter : à raconter l'histoire de ces messagers. Ceci (ce Coran) n'est point un récit à être blasphémé (faussement attribué à Dieu). ce qu'il y avait déjà devant lui : la Bible.

Titre tiré du v. 13.

§ 1 1

Alif Lâm... Voir la note à II 1.

2

Sur le « terme dénommé ». Voir la note à XI 3.

Il administre l'affaire (ou : ... le commandement).

Voir la note à III 128/123.

Les sputniks nous font maintenant mieux com-

3

4

5

la parole de ceux-là :
des contemporains mé-
créants.

" 6

le malheur, — le bien-
fait : dans le texte, « le
mal », « le bien », —
Quand les incrédules
réclament une preuve,
c'est à la catastrophe
qu'ils pensent d'abord
— et dont ils se mo-
quent — et non pas au

7 8

sur celui-ci : sur Mu-
hammad.

§ 2

8 9

ce que les matrices ab-
sorberent... : de quoi elles
se nourrissent pour
croître.

9 10

égal pour Dieu.

10 11

11 12

Le sens littéral de ce
verset est : « Sur (tout)
cela (qui vient d'être
dit), il y a des relais
(d'anges) de devant lui
et de derrière lui, qui
le protègent (ou : qui
le surveillent) par ordre

12 13

quant aux produits. Voilà bien là des signes
vraiment, pour les gens qui comprennent !
Et si tu dois t'étonner, étonnante, en effet,
la parole de ceux-là : « Quand nous serons
poussière, en serons-nous vraiment à une
nouvelle création ? »

C'est eux qui mécroient leur Seigneur. Et
c'est eux qui auront des carcans au cou.
Et c'est eux les compagnons du Feu, où ils
demeureront éternellement.

Et ils te demandent de hâter le malheur
avant le bienfait ! Certes, il s'est passé avant
eux de semblables exemples. Certes oui
ton Seigneur est, pour les gens, détenteur
de pardon, eu égard à leur prévarication !
Certes oui ton Seigneur est fort en pour-
suite !

bien qui leur viendrait de la fol.

Et ceux qui mécroient disent : « Pourquoi
n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci un
signe de la part de son Seigneur ? » — Rien
d'autre, en vérité : tu es un avertisseur. A
chaque peuple un guide.

Dieu sait ce que chaque femelle porte, et
ce que les matrices absorbent, et aussi l'ac-
croissement qu'elles ont. Et chaque chose
a été mesurée, auprès de Lui,
a été mesurée. Littér. : est par une mesure.

le Connaisseur de l'invisible et du visible,
le Grand, le Sublime.

Tout est égal, parmi vous : celui qui tient
secrète la parole, et celui qui la divulgue,
et celui qui se cache la nuit et sort le jour.

Il y a pour chacun, devant lui et derrière
lui, des relais qui veillent sur lui, par ordre
de Dieu. En vérité, Dieu ne change rien, en
un peuple, tant qu'ils n'ont rien changé en
eux-mêmes. Et lorsque Dieu veut du mal à
un peuple, alors, pas de détournement pos-
sible : ils n'ont hors de Lui, aucun patron.
de Dieu. » possible. (au mal que
pas de détournement Dieu a voulu).

C'est Lui qui vous fait voir, dans l'éclair,

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

وَأَن تَعْجَبَ تَعْجَبٌ قَوْلُهُمْ إِذَا كُنَّا

تُرَابًا إِنَّا لَنَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ أَوَلَيْكَ

لَذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ

الْأَعْلَىٰ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ

النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ

وَقَدْ خَلَقْتَ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمُثَلَّ وَرَأَىٰ

رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلُمِهِمْ

وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ

عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَّبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ

بِغٍ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٨﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا مَا خَلَقَ كُلُّ إِنْثَىٰ وَمَا

تَغْيِضُ الْأَرْحَامَ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ

شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٩﴾

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ ﴿١٠﴾

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَن أَسْرَأَ الْقَوْلَ وَمَنْ

جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِآيَاتِنَا

وَسَاءَ رَبٌّ بِالْمُنْكَرِ ﴿١١﴾

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِّن بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ

خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ

اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا

مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ

سُوءًا فَلَا مَرَدَ لَهُ وَمَا لَهُم مِّن دُونِهِ

مِّن وَّالٍ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَ

crainte (de la foudre)
et espoir (de pluie).

13 14

chante Pureté par Sa
Louange. Littér. : puri-
fie (Dieu)... Voir la note
à II 30.

14 15

l'appel de vérité, pour :
le véritable appel. C'est
lui qu'il convient d'ap-
peler. L'invocation des
mécréants ne fait que
s'égarer. Sans la foi,
même la Prière ne
trouve plus sa route :
elle est adressée à autre

15 16

Tous comme l'orant se
déploie en se mettant
debout pour la prière et
se replie quand il se
prostern, ainsi l'ombre
s'allonge et se raccour-
cit au cours de sa pré-

16 17

ou assignera-t-on... Lit-
té. : ou assigneront-
ils à Dieu des associés
créant comme Sa créa-
tion à Lui, en sorte que
la (= leur) création se
confonde à leurs yeux
(avec celle de Dieu) ?

17 18

ces choses sous quoi on
allume le feu. Par le
contexte on voit qu'il
s'agit des métaux. Il
faut donc penser que la
métallurgie était assez
développée, dans l'Ara-
bie de l'époque, pour
que l'expérience en ait
pu être citée en exem-
ple populaire !

Frappé des exemples

crainte et espoir ; et Il crée les nuages
lourds.

Et le tonnerre chante Pureté par Sa
Louange, et aussi les anges, par crainte de
Lui. Et Il envoie les foudres, puis Il fait
qu'elles touchent qui Il veut. Or ils dis-
putent sur Dieu alors qu'Il est fort en fait
de puissance !

A Lui, l'appel de vérité ! Ceux qu'ils invo-
quent en Son lieu ne leur répondent en
quoi que ce soit, pas plus que l'eau ne
saurait parvenir à la bouche de celui qui
tend vers elle ses deux paumes pour qu'elle
y parvienne. L'invocation des mécréants ne
fait que s'égarer.

que le Dieu unique, aux idoles.

Et devant Dieu se prosternent, bon gré mal
gré, tous ceux qui sont dans les cieux et
la terre, et aussi leurs ombres les matins
et les après-midi.

sence (de sa prière)
— dit un
mystique (cf. note à
XXII 18).

A ce verset, pour la se-
conde fois dans la réci-
tation liturgique du
Coran, on se prosterne.

Dis : « Qui est le Seigneur des cieux et de
la terre ? » — Dis : « Dieu ! » — Dis :
« Et vous adoptez, au lieu de Dieu, des
patrons qui ne sont maîtres pour eux-
mêmes ni de bien ni de mal ? » — Dis :
« Sont-ils égaux, le voyant et l'aveugle ?
ou sont-elles égales, les ténèbres et la
lumière ? ou assignera-t-on à Dieu des asso-
ciés qui créent comme Il a créé, au point
qu'on se méprenne à la création ? » —
Dis : « Dieu est le créateur de toute chose,
et c'est Lui l'unique, le dominateur su-
prême. »

C'est Lui qui du ciel fait descendre l'eau,
et les vallées s'inondent à la mesure de leur
capacité, et l'inondation charrie une écume
flottante. Semblable est l'écume de ces
choses sous quoi on allume le feu, en quête
d'ornements et d'ustensiles, — ainsi Dieu
frappe-Il en parabole le vrai et le faux ; —
puis l'écume, elle, s'en va comme rejetée ;
et ce qui est utile aux hommes, cela de-
meure sur la terre. Ainsi Dieu, en parabole,
frappe-t-Il les exemples.

(comme on « frappe » une monnaie).

كَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ١٣

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ
خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ
بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي

اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْحِسَابِ ١٤

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ شَيْءٌ إِلَّا كِبَاسٌ
لَهُمْ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَهُ فَاهُ وَمَا هُوَ

بِالْعِزِّ وَمَا دَعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ١٥

وَالَّذِينَ يَسْعُدُونَ عَلَى الْأَرْضِ
طَوَعًا وَكَرْهًا وَظَلَمُوا بِالْغَدْرِ وَالْأَصْلَاحِ ١٦

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط

قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَأَتَّخِذُكُمْ مِنْ دُونِهِ

أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ نَفْعًا وَ

لَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى

وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمُتُ

وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا

مِثْلَهُ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ

خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ١٧

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ

بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا

رَأَيْبًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ

فِي النَّارِ أَبْغَاءَ حَلِيمَةٍ أَوْ مَتَاعٍ

زَبَدٌ مِثْلُهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ

الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ

جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ

فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ١٨

- 18 " Le meilleur c'est pour ceux qui répondent à leur Seigneur. Et quant à ceux qui ne Lui répondent pas, auraient-ils tout ce qui est sur la terre, et autant encore, ils l'offriraient en rançon. C'est eux qui auront le plus mauvais compte, tandis que la Géhenne sera leur refuge. Et quel mauvais lit !
- § 3 19 Celui donc qui sait que ce qu'on a fait gneur est la vérité, est-il comme celui qui descendre vers toi de la part de ton Seigneur : aveugle ? — Rien d'autre : c'est les gens doués d'intelligence qui se donnent la peine de se rappeler,
- 20 ceux qui emplissent l'alliance de Dieu et ne brisent pas le pacte,
- 21 qui unissent ce que Dieu a commandé d'unir et redoutent leur Seigneur et craignent le mauvais compte
- ce que Dieu a commandé d'unir. Littér. : ... a commandé être uni : il s'agit des liens qui doivent unir la parenté. Jugement. On dit aussi le mauvais compte, si, en langage courant : pour eux, au jour du « ton compte est bon ! »
- 22 " et qui, cherchant le visage de Dieu, endurent avec constance et établissent l'Office et font largesses, en secret et en public, sur ce que Nous leur avons attribué, et repoussent le mal par le bienfait. A ceux-là, la finale de la demeure, aussi comprendre : « la où l'enjeu est) la finale de (cette partie meure ».
- 23 les jardins d'Eden, où ils entreront, eux et aussi ceux de leurs ancêtres, épouses, et descendants, qui se seront réformés. De chaque porte, sur eux, les anges entreront :
- 24 — « Paix sur vous, pour ce que vous avez enduré ! » — Combien meilleure, donc, la finale de la demeure !
- 25 Et ceux qui brisent l'alliance de Dieu après l'avoir engagée et rompent ce que Dieu a commandé d'unir et commettent le désordre sur terre, à ceux-là la malédiction, et à eux le mauvais de la demeure.
- ... ce que Dieu a commandé d'unir : comme au v. 21.
- le mauvais de la demeure. Littér. : le mal...
- 26 A qui Il veut, Dieu élargit la portion ; aussi bien Il la mesure. La présente vie les fait
- لَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ ۖ وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ لَهُمْ تَارْفُ الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلًا مَعَهُ لَا فُتْدُوا بِهِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ ۖ وَمَا لَهُمْ بِهِمْ هَكَذَا ۖ وَيَسْأَلُ الْيَهُودُ ۙ أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْيٰى ۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ۙ
- الَّذِينَ يُؤْتُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَقْضُونَ الْعَيْثَ ۙ
- وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخْلِفُونَ صُوءَ الْحِسَابِ ۙ
- وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَالْفَقْرَ إِمْرًا فَلَهُمْ سَؤَادُ عَظْمِهِ ۖ وَيُدْرَوْنَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ۙ
- جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ ۚ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ۙ
- سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَبِعَمَلٍ عَمِلْتُمْ ۙ
- وَالَّذِينَ يَقْضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِهِ مِثْلًا وَهُمْ يَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْعَذَابُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ۙ
- اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ

Dans le texte, on ré-
pète : « la vie pré-
sente ». Sur la vie pré-

exulter ? Dans l'au-delà elle ne paraîtra que
comme une jouissance temporaire.
sente, l'au-delà, voir la note à II 85/79.

§ 4

27

sur celui-ci : sur Mu-
hammad. Voir Saint
Marc VIII 10-12.

Et ceux qui mécroient disent : « Pourquoi
n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci un
signe de la part de son Seigneur ? » —
Dis : « En vérité, Dieu égare qui Il veut ;
et Il guide vers Lui celui qui s'incline,

28

ceux qui croient, et dont les cœurs se tran-
quillisent au Rappel de Dieu. Les cœurs
se tranquillisent, n'est-ce pas, au Rappel de
Dieu ?

29 "

Ceux qui croient et font œuvres bonnes,
à eux le plus grand bien, et aussi la plus
belle retraite.

30 29

sur eux, membres de
cette communauté.

Ainsi Nous t'envoyons dans une commu-
nauté avant laquelle d'autres communautés
ont passé, pour que tu récites sur eux ce
que Nous te révélons cependant qu'ils
mécroient le Très Miséricordieux. Dis :
« C'est Lui mon Seigneur. Pas d'autre Dieu
que Lui. En Lui je place confiance. Et vers
Lui le repentir ! »

31 30

Ceci est comme un dia-
logue dont on n'aurait
gardé que les répliques
essentiellles. — Si le Co-
ran est la parole de
Dieu, disent les gens,
ne devrait-il pas faire
des miracles ? (— Si !
bien sûr ! et les plus
grands !) (— Alors
pourquoi tant de maux
si nous sommes au
droit chemin ?) —
Votre désespérance est

Ah ! si par le Coran les montagnes pou-
vaient être mises en marche, ou si la terre,
par lui, pouvait être crevée, ou si les morts,
par lui, pouvaient être amenés à parler !...
Non mais, à Dieu le commandement tout
entier ! Les croyants désespèrent, n'est-ce
pas, que Dieu veuille aider les gens en leur
totalité ?

stupide : Dieu est libre
de Ses dispositions ; et
s'Il voulait, Il guiderait
tous les hommes. Or Il
ne le veut pas encore,
mais rassurez-vous : ou
Il anéantira les païens

de la Mecque (v. "/31),
ou Muhammad ira oc-
cuper le territoire avoi-
sinant la Mecque en
attendant la prise de la
Ville dont Dieu a fait
promesse.

Cependant, ceux qui mécroient ne manque-
ront pas, pour prix de ce qu'ils font, d'être
touchés par un cataclysme, à moins que tu
ne t'installés près de leurs demeures jus-
qu'à ce que vienne la promesse de Dieu.
Dieu, vraiment, ne manque pas à la pro-
messe.

§ 5

32

Et quel châtement...
Littér. : Comment fut
donc Mon châtement !

Très certainement, les messagers d'avant
toi ont été en butte aux railleries. Puis,
J'ai donné répit à ceux qui mécroient.
Ensuite, Je les ai saisis ; Et quel châtement
que le Mien !

وَقَرُّوْا بِحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيٰوةُ
الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ اِلَّا مَتَاعٌ ﴿٣١﴾

وَيَقُوْلُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْ لَا اُنْزِلَ
عَلَيْهِ اٰیَةٌ مِّنْ رَّبِّهِ قُلْ اِنَّ اِلٰهَ
يُضِلُّ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْ اِلَيْهِ
مَنْ اَنَابَ ﴿٣٢﴾

الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوْبُهُمْ
بِذِكْرِ اللّٰهِ اِلَّا يَذْكُرِ اللّٰهُ تَطْمَئِنُّ
الْقُلُوْبُ ﴿٣٣﴾

الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ طُوبٰى
لَهُمْ وَحَسَنُ مَا يٰبِ

كَذٰلِكَ اَرْسَلْنَاكَ فِيْ اُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ
مِنْ قَبْلِهَا اُمَمٌ لَّا تَسْمَعُوْا اَعْلٰمَهُمُ الَّذِيْ
اَوْحَيْنَا اِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُوْنَ بِالرَّحْمٰنِ
قُلْ هُوَ رَبِّيْ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَاِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٣٤﴾

وَلَوْ اَنَّ قُرْاٰنًا سِيَّرْتَبِهِ الْجِبَالُ اَوْ
قُطِعَتْ بِهِ الْاَرْضُ اَوْ كَلِمَةٍ مِّنَ الْمَوْتِ
بَلِ اللّٰهُ اَمْرٌ جَمِيْعٌ اَفَلَمْ يَأْتِ السَّيِّئِ
اٰمَنُوْا اِنَّ لَوْ يَشَآءُ اللّٰهُ لَهَدٰى النَّاسَ جَمِيْعًا
وَلَا يَزَالُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا وَنَصِيْبُهُمْ
بِمَا صَنَعُوْا قَارِعَةٌ اَوْ تَحُلُّ قَرْيَةً مِّنْ
دَارِهِمْ حَتّٰى يَأْتِيَ وَعْدُ اللّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ

لَا يَخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ اَسْلَمْتُ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَاَمَلَيْتُ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا اَنْهُمْ اَخَذْتُهُمْ
كَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٦﴾

33

Celui qui surveille. Littér. : Celui qui se tient debout sur...

Dis (aux faiseurs de dieux). ce qu'il ne sait pas exister sur la terre, locution pour : ce qu'il ne sait pas exister, etc. Cf. X 18. une façon de parler.

Qu'en est-il, de Celui qui surveille chaque âme en ce qu'elle s'acquiert ? Et pourtant on veut associer à Dieu des co-dieux ! — Dis : « Nommez-les ! — Ou Lui apprendrez-vous ce qu'il ne sait pas exister sur la terre ? — Ou si ce n'est qu'une façon de parler ? » C'est plutôt qu'on a enjolivé aux mécréants leur stratagème, et ils ont été empêchés du Sentier. Et quiconque Dieu égare, pas de guide pour celui-là. Littér. : une apparence, en fait de parole.

أَمَّنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَخْبَرُ فِي الْأَرْضِ أَمْ بِظَاهِرٍ مِنَ الْقَوْلِ ۚ بَلْ زَيْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

34

A eux, un châtiment dans la vie présente. Le Châtiment de l'au-delà est cependant plus écrasant, et ils n'auront, en dehors de Dieu, nul protecteur.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٣٤﴾

35

Tel est le Paradis... Littér. : Exemple du Paradis... La fin. Littér. : la suite.

Tel est le Paradis qui a été promis aux pieux : sous lui coulent les ruisseaux ; ses fruits sont perpétuels, et aussi son ombre. Voilà la fin de ceux qui pratiquent la piété, tandis que la fin des mécréants est le Feu. aussi son ombre. est pour l'habitant du déperpétuelle : l'idéal sert !

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

le Livre : ici le Coran. ... de ce qu'on a fait descendre (de révélation) vers toi. les factions. (Cf. XI 17.) Allusion à un démêlé avec des non-Musulmans, inconnu de nous.

Et ceux à qui Nous avons donné le Livre se réjouissent de ce qu'on a fait descendre vers toi. Parmi les factions, cependant, des gens en désapprouvent une partie. Dis : « Rien d'autre : on m'a commandé d'adorer Dieu et de rien Lui associer. Vers Lui j'appelle. Et vers Lui le lieu de ma retraite. »

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ يُقَرِّحُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكُ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَهِ مَا بَ ﴿٣٦﴾

37

Et ainsi l'avons-Nous fait descendre, en arabe, comme une sagesse. Et si tu suis leurs passions après que science t'est venue, il n'y aura pour toi, contre Dieu, patron ni protecteur.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا وَعَرَبِيًّا وَلَكِنْ اتَّبَعَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَهُ مِنَ الْعِلْمِ نَجَّ مَالِكٌ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

§ 6

38

... et leur avons assigné des épouses. Ceci pour décourager le monachisme, et montrer que la vraie piété, celle des messagers de Dieu, ne consiste pas à aller contre la nature. Pour chaque terme... Le

Et très certainement, Nous avons envoyé avant toi des messagers, et leur avons assigné des épouses et de la descendance. Et il n'est point d'un messenger d'apporter de signe, que par permission de Dieu. Pour chaque terme, une prescription.

terme de chaque chose (et de chaque communauté) est fixé par une prescription. Ainsi tout

signe n'arrive que s'il a été prescrit. Sur cette prescription, voir la note à III 7/5.

نَجَّ مَالِكٌ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٨﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٩﴾

39

Prescription-mère. Mot à mot : la mère de la prescription. Cf. III 7, XLIII 4.

Dieu efface ce qu'il veut. Il confirme aussi Et la prescription-mère est auprès de Lui

يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ مَا يَشَاءُ أَمْرُ الْكِتَابِ ﴿٤٠﴾

40

Que Nous te fassions voir une partie (du châ-
timent) que Nous pro-
mettons (aux mé-
créants) ou que Nous
l'achevions (= te fas-

Et, que Nous te fassions jamais voir partie
de ce que Nous leur promettons, ou que
Nous l'achevions, à toi seulement, la com-
munication et, à Nous le compte.

sions mourir avant), il n'y a sur toi (= ne
l'incombe) que la com-
munication (du mes-
sage) et, à Nous le (ré-
glement de) compte.

41

Nous venons à la terre.
L'intervention de Dieu
est comme une venue
de Dieu. Même expres

Ne voient-ils pas que Nous venons à la
terre la réduire de tous côtés ? Et Dieu
juge, — personne pour casser Son juge-
ment, — et Il est prompt au compte.
sion dans la Bible.

42

la finale de la demeure.
Comme au v. 22 (voir
la note).

Et ceux d'avant eux stratégiaient, certes ;
mais le stratagème tout entier est à Dieu.
Il sait ce que chaque âme s'acquiert. Et les
mécéants sauront bientôt à qui appartient
la finale de la demeure.

43

Et ceux qui méroient disent : « Tu n'es
pas un envoyé ! » — Dis : « Dieu suffit,
comme témoin entre moi et vous ; et aussi
celui chez qui est la science du Livre. »

Sourate 14.

ABRAHAM

Titre tiré du 7. 35

Pré-hég. n° 72 (sauf vv. 28, 29) ; 52 versets

§ 1

1

Alif Lââm Râ. Voir la
note à 11 1.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

Alif Lââm Râ. Livre que Nous avons fait
descendre vers toi, pour que, par la per-
mission de leur Seigneur, tu fasses sortir
les gens, des ténèbres à la lumière, sur le
chemin du Puissant, du Digne de louange,
de Dieu à qui appartient tout ce qui est
dans les cieus et tout ce qui est sur la
terre. Et malheur, à cause d'un dur châti-
ment, aux mécréants

2

3

qui aiment la vie présente mieux que l'au-
delà, et empêchent du sentier de Dieu et
cherchent à le faire tortueux ! Les voilà
loin dans l'égarement.

4

Les éclairer (pluriel ré-
pondant au collectif

Et Nous n'avons envoyé de messager
qu'avec la langue de son peuple, afin de
les éclairer. Et puis, Dieu égare qui Il veut

وَلَنْ مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ
أَوْ تُتَوَقَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ

وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٣٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا
مِنْ أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ مَا يُحْكُمُ مَعَ

لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣١﴾

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ
جَمِيعًا يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَ

سَيَعْلَمُ الْكَافِرُ لِمَنْ عَنَقَى الدَّارِ ﴿٣٢﴾
وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدَ الْبَيْنِ وَبَيْنَكُمْ
وَمَنْ عِنْدَ اللَّهِ الْكِتَابُ ﴿٣٣﴾

سُورَةُ الْاِبْرَاهِيمَ الْاِثْنَانِ وَخَمْسُونَ آيَةً مكية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الَّذِي أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ

مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ
إِلَى صِرَاطٍ الْعَرَبِيِّ الْحَمِيدِ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ

عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾

يَا الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ

اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي
ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ
قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلَّ اللَّهُ مَنْ

يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ

peuple).

et guide qui Il veut. Tandis que c'est Lui le puissant, le sage.

5

les journées de Dieu.
Les journées où Dieu est intervenu d'une façon plus éclatante, — et particulièrement lors des cataclysmes collectifs.

Et très certainement Nous avons envoyé Moïse avec Nos signes — : « Fais sortir ton peuple des ténèbres à la lumière, et rappelle-leur avec force les journées de Dieu. » Voilà bien là des signes pour tout grand endurant, reconnaissant.

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

6

des gens de Pharaon.
Littér. : de la famille de Pharaon qui vous voulaient (pluriel répondant au collectif famille)

Et lorsque Moïse dit à son peuple : « Rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous quand Il vous sauva des gens de Pharaon qui vous voulaient le pire châtiment ! Et ils tuaient exprès vos fils et laissaient vivre vos filles. Et il y avait là une grande épreuve de la part de votre Seigneur. »

وَلَمَّا قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِذْ كُرُوا لِعِمَّةِ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

§ 2

7

Et quand votre Seigneur proclama : « Si vous êtes reconnaissants, très certainement Je vous en ajouterai ! Et si vous êtes ingrats, certes oui Mon châtiment est fort ! »

وَلَمَّا تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

8

Dieu est au large : n'a besoin de la gratitude de personne.

Et Moïse dit : « Si vous êtes ingrats, vous et tous ceux qui sont sur terre, Dieu est quand même au large, certes, digne de louange. »

وَقَالَ مُوسَى إِنَّ كُفْرَكُمْ أَنتُمْ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

9

Sur les Aad et les Thamoud, voir la note à VII 65/63.

Ne vous est-elle pas parvenue, la nouvelle de ceux d'avant vous, du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud, et de ceux d'après eux,

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ

" 10

ramenant leurs mains dans leurs bouches. Geste énigmatique pour exprimer étonnement,

que Dieu seul connaît ? — Leurs messagers vinrent à eux avec des preuves, mais ils dirent, ramenant leurs mains dans leurs bouches : « Ce avec quoi vous avez été envoyés, vraiment, nous y mé croyons. Oui, et sur ce à quoi vous nous invitez, nous sommes vraiment en un doute qui mène à l'incertitude ! »

مِن بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِبَيِّنَاتٍ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا

désapprobation ou mépris. Geste d'imposer silence ? de siffler ? ce avec quoi... c'est-à-dire : le message.

ce à quoi... la résurrection. l'incertitude. Expression destinée à renforcer l'idée de doute.

تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾

10 11

un terme dénommé. Voir la note à XI 3.

Les messagers à eux dirent : « Y a-t-il doute au sujet de Dieu, Créateur des cieux et de la terre, qui vous appelle pour vous pardonner partie de vos péchés et vous donner un délai jusqu'à un terme dénommé ? »

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا

" 12

— Alors les mécréants : « Vous n'êtes que des hommes comme nous. Voulez-vous

Alors, les mécréants.
Seulement « Ils dirent »,
dans le texte.

11 13 Les messagers à eux leur dirent : « Nous ne sommes certes, que des hommes comme vous ; mais Dieu favorise qui Il veut parmi Ses esclaves. Et qu'aurions-nous à venir avec quelque autorité,

14 que par permission de Dieu ? Et c'est en Dieu que les croyants doivent placer confiance.

12 15 Et qu'aurions-nous à ne pas placer confiance en Dieu, alors qu'Il nous a guidés sur nos sentiers ? Et très certainement nous endurerons avec constance la persécution que vous nous infligez. En Dieu doivent placer confiance les placeurs de confiance ! »

§ 3 13 16

aux messagers leur Seigneur révéla. Littér. : leur Seigneur leur révéla.

14 17 et vous installer sur terre après eux. Voilà pour celui qui craint Ma présence et craint Ma menace ! »

présence. Littér. : station, ou p'ace.

15 18 Et ils cherchèrent la victoire. Et fut pendant tout entêté tyran !

la victoire (de la vérité). Voir : VIII 19.

16 19 La Géhenne est à ses trousses ; et là, il sera abreuvé d'une eau de pus

17 20 qu'il tentera d'avalier à petites gorgées ; et peu s'en faudra qu'elle ne passe pas. Et la mort lui viendra de toute part, tandis qu'il ne pourra pas mourir ; et, à ses trousses, un épais châtement.

18 21 Ains, en est-il de ceux qui mécroient leur Seigneur, que leurs œuvres seront comme de la cendre sur laquelle le vent s'acharne, un jour d'orage. Ils n'auront pouvoir sur rien de ce qu'ils se sont acquis. Voilà l'égalité au loin !

Ainsi en est-il... Littér. : l'exemple de ceux.

تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّوْنَ نَاعِمًا كَانَ يَعْبُدُ آبَاءَكُمْ فَأَتُونَا بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ⑩

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطٰنٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَ

عَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ⑪

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَىٰ اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلًا وَلَقَدْ صَبَّرَ عَلَىٰ مَا أَدْنَيْنَا

وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ⑫

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوْدَنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ

لَنُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ⑬

وَأَنصَلِّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ

وَعِيدَ ⑭

وَاسْتَغْفَرُوا خَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ⑮

مَنْ وَرَّاهُ جَهَنَّمَ وَنُفِىَ مِنْهَا صَدِيدٌ ⑯

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ⑰

مِثْلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ذَٰلِكَ هُوَ الصَّلٰلُ الْبَعِيدُ ⑱

19 22
disparaître. Seulement
« partir », dans le tex
te, mais dans ce sens
de disparaître.

N'as-tu pas vu que Dieu a créé avec vérité
les cieux et la terre ? S'Il voulait, Il vous
ferait disparaître, et ferait venir une autre
création.

20 23 A Dieu cela ne pèse point.

21 24 Et tous comparaitront devant Dieu. Puis,
les faibles diront à ceux qui s'enflaient
d'orgueil : « Nous étions bien vos sui-
veurs ! ne pouvez-vous donc nous mettre
au large, en quoi que ce soit, vis-à-vis du
châtiment de Dieu ? »

— Alors, les autres : « Si Dieu nous avait
guidés, nous vous aurions certainement
guidés ! Pour nous, nous plaindre ou endur-
er, c'est égal. Pas d'endroit, pour nous,
où échapper ! »

Alors, les autres. Littér.:
ils diront.

§ 4 22 26
Affaire faite : quand
c'en sera fait du monde.

Et quand ce sera affaire faite, le Diable
dira : « Oui, Dieu vous avait promis pro-
messe de vérité ; tandis que moi je vous ai
promis, puis je vous ai manqué. Et quelle
autorité avais-je sur vous ?

— 27
sinon que je vous ai appelés, puis vous
m'avez répondu. Ne me faites donc pas de
reproches ; mais faites-vous à vous-mêmes
des reproches. Je ne vous suis pas secou-
rable et vous ne m'êtes pas secourables. Je
mécrois ce qu'autrefois vous m'associiez. »
— Oui, aux prévaricateurs, un châtiment
douloureux.

ce que vous m'associez.
Les co-dieux ou les
puissances divinisées
que les polythéistes in-
ventent pour les asso-
cier à Dieu (Voir la
note à II 96/90). Satan
les reconnaît comme
ses propres associés, et
impuissants vis-à-vis de
Dieu

secourable traduction ile : Celui qui répond
d'un mot à la racine au cri qui appelle au
sarkh (cri), qui signi- secours.

23 28
Paix ! « Salâm ! », le
salut que les croyants
s'adressent entre eux.

Et ceux qui croient et font œuvres bonnes,
on les fera entrer dans les Jardins sous
quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer
éternellement, par permission de leur Sei-
gneur. Et là, leur salutation sera : « Paix ! »

24 29
frappe, comme on
frappe la monnaie.
Cf. Matthieu XIII, 4-32,
Marc IV, 1-34 ; Luc VII, 5-18.

N'as-tu pas vu comment Dieu frappe en
exemple la parole excellente ? Elle res-
semble à un arbre excellent dont la racine
est ferme, et la ramure, dans le ciel ;

25 30
il donne à tout instant sa récolte, par per-
mission de son Seigneur. — Or Dieu frappe
des exemples à l'intention des gens. Peut-
être se rappelleront-ils ?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ يَاشَا يُدْهِبُكُمْ وَيَأْتِي بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ١٩

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ٢٠

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَمَا هُمْ أَنْتُمْ مُعْتَنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالَ الْاُوْهُدَيْنَا اللَّهُ لَهْدَيْنِكُمْ سُوءًا عَلَيْنَا آجِزْ عَنَّا أَمْ

صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ نَّجٍ ٢١

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ

فَاخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ

لِي فَلَا تَتُومُونِي وَتُؤْمُوا أَنْفُسَكُمْ مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنَا بِمُصْرِخِي

لِي كَفَرْتُ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢٢

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ

فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ يُحَيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ٢٣

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ خَرَّبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ

وُفْرُوعُهَا فِي السَّمَاءِ ٢٤

تُؤْتِي أَكْثَرَهَا ثَمَرًا لَئِنْ بَاذَنَ رَبُّهَا وَيُضْرَبَ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ

يَتَذَكَّرُونَ ٢٥

26 31

Il en est d'une parole
mauvaise comme d'une...
Littér. : l'exemple d'une
parole mauvaise res-

Et il en est d'une parole mauvaise comme
d'une plante mauvaise déracinée de la sur-
face de la terre : elle n'a point de stabilité
semble à... quinte, non comestible
une plante mauvaise... et amère, et que l'on
description de la colo- déracine.

27 32

par une parole ferme :
la profession de foi
(que l'on récite jusque
sur la tombe du
croyant qu'on enterre,

§ 5

28 33

Ne les as-tu pas vus, ceux qui échangent
pour de la mécréance le bienfait de Dieu,
et font en sorte que leur peuple s'installe
dans la demeure de perdition,

29 34

dans la Géhenne, où ils tomberont ? — Et
quel mauvais gîte !

30 35

Et ils assignent à Dieu des rivaux afin d'éga-
rer de Son sentier. — Dis : « Jouissez un
moment ; oui, car vers le Feu est votre de-
venir ! »

31 36

Dis à Mes esclaves qui ont cru, qu'ils éta-
blissent l'Office et qu'ils fassent largesses
en secret comme en public sur ce que Nous
leur avons attribué, avant que vienne le
jour où il n'y a ni rachat ni amitié.

32 37

Ce verset se rattache,
pour le sens, au v. 30/
35, où il est question
des « rivaux » donnés
à Dieu.

Pour vous, Il a assu-
jetti... Littér. : Il a as-
sujetti à vous le bateau

Dieu, c'est Lui qui a créé les cieux et la
terre, et qui, du ciel, a fait descendre l'eau ;
puis, d'elle Il a fait sortir différents fruits,
votre portion ; et pour vous Il a assujetti
le bateau à glisser sur la mer, de par Sa
permission. Et Il vous a assujetti les
fleuves.

pour qu'il coule (glisse) dans (sur) la mer.

33 "

Et pour vous, Il a assujetti le soleil et la
lune à une perpétuelle révolution. Et Il vous
a assujetti la nuit et le jour.

34 "

Et de tout ce que vous Lui demandiez Il a
donné. Et si vous comptez les bienfaits de
Dieu, vous ne saurez les dénombrer.
L'homme est grand prévaricateur, vraiment,
grand mécréant !

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ
يَجْتُمِعُ مِنَ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا

مِنْ قَرَارٍ ٢٦

يُخَيِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَفَضَّلَ

اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ٢٧

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ
اللَّهِ كُفْرًا وَآحَلُّوا قَوْمَهُمْ

دَارَ الْبَوَارِ ٢٨

جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا وَيُسُّ الْقُرْآنَ ٢٩

وَجَعَلُوا لِلَّهِ إِندَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ
سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِن مَصِيرَكُمْ

إِلَى النَّارِ ٣٠

قُلْ لِّلْعِبَادِ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا

وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ

لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَالٍ ٣١

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ

مِنَ الشَّجَرِ رِزْقًا لَّكُمْ وَتَحَرَّكُمُ
الْفُلُكَ لِيَجْزِيَ فِي الْبَحْرِ أَمْرُهُ وَتَحَرَّ

لَكُمْ الْإِنهَارُ ٣٢

وَتَحَرَّكُمْ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ دَائِبِينَ ٣٣

وَتَحَرَّكُمْ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ ٣٤

وَأَنتُمْ مِّن كُلِّ مَآسَا لَتَمُوتُوا وَإِن
تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِن

الْإِنسَانُ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ٣٥

§ 6

35 38

ce territoire-ci. Le mot *balad* signifie territoire, et également : ville. Il s'agit ici du territoire

Et lorsque Abraham dit : « O mon Seigneur, désigne comme sûr ce territoire-ci ; et éloigne-moi, avec mes enfants, d'adorer les idoles. »
de La Mecque.

36 39

— O mon Seigneur, elles ont égaré beaucoup de gens, vraiment ! — Quiconque me suit, donc, alors il est des miens. Quant à celui qui me désobéit... Tu es pardonneur vraiment, miséricordieux !

37 40

Maison sanctifiée. Cf.

v. 97 et Isaïe LX 7 : *j'ai établi*. Littér. : j'ai fait habiter. Dans la vallée infertile de la Mecque s'installèrent Ismaël et Hagar. Sur Hagar et Ismaël, voir Genèse XVI, XVII 18-

O notre Seigneur, j'ai établi une partie de ma descendance dans une vallée qui, vraiment, est tout autre qu'agricole, près de Ta Maison sanctifiée, afin, ô notre Seigneur, qu'ils établissent l'Office. Fais donc que se précipitent vers eux les cœurs d'une partie des gens. Et nourris-les de fruits. Peut-être seraient-ils reconnaissants ?

20, XXV 12-18. riel, à cause du collectif « descendance ».

38 41

O notre Seigneur, Tu sais, vraiment, ce que nous cachons et ce que nous divulguons ; — et rien ne se cache de Dieu, ni dans la terre, ni dans le ciel ! —

39 "

Louange à Dieu, qui, en dépit de la vieillesse, m'a donné Ismaël et Isaac. Certes oui, mon Seigneur entend la prière.

40 42

Donne-moi... Littér. : fais-moi l'établissement de l'Office, (moi), ainsi

41 "

le compte. Au jour du Jugement, l'« addition ».

§ 7

42 43

Et ne compte point que Dieu soit inattentif à ce que font les prévaricateurs ; Rien d'autre, en vérité : Il leur accorde un délai jusqu'au jour où leurs regards se figeront, tandis qu'ils courent, craintifs, levant les têtes, de peur, les yeux révulsés et les cœurs vides.

43 44

tandis qu'ils courent, craintifs... Littér. : eux

levait les têtes, de venant pas à eux, et

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ۖ

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلُّونَ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ ۚ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي ۚ وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ دَرْتَيْنِ بَوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ ۚ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِّنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِّنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ۝

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ ۚ وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ۝

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ ۚ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ۝

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ دَرْتَيْنِ ۚ رَبَّنَا وَاقْبَلْ دُعَاءَ ۝

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ ۚ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ۝

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا تَعْمَلُ ۚ الظَّالِمُونَ هُمُ الْمَأْخُورُونَ ۚ يَوْمَ لَا تَخْصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ۝

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَنْدَادُهُمْ

١٣

courant craintivement,

44 "

" 45

" 46

qu'il n'y aurait point
pour vous de chute :
que vous ne disparal-
triez jamais de la scène

peur, leurs yeux ne re- leurs cœurs étant vides.

Et avertis les gens du jour où le châtiment leur viendra ;

puis, ceux qui auront prévariqué diront :
« O notre Seigneur accorde-nous un délai,
à court terme,

pour que nous répondions à Ton appel
et suivions les messagers. » — « Ne juriez-
vous pas, autrefois, qu'il n'y aurait point,
pour vous, de chute ?
du monde (v. 19/22).

45 47

Et vous demeuriez aux demeures de ceux
qui se manquaient à eux-mêmes ! Or, ce
que Nous en avons fait vous était mani-
feste. Et pour vous nous frappions des
exemples ! »

46 "

il est devers Dieu...
entre les mains de Dieu.
Et quand même leur
stratagème... Phrase en

Et certes ils stratégient leur stratagème ;
— or il est devers Dieu, leur stratagème !
— Et quand même leur stratagème eût été
tel que les montagnes en eussent disparu !...
suspens. Sous-entendez : paré au stratagème de
ce n'eût été rien com- Dieu....

47 48

puisse manquer. Littér.:
soit « manquer »

Ne compte point, donc, que Dieu puisse
manquer à Sa promesse à l'égard de Ses
messagers. Dieu est puissant, vraiment,
maître de vengeance

48 49

la terre sera rempla-
cée... Cf. Apocalypse de
St Jean. XXI

au jour où la terre sera remplacée par une
autre, — et les cieux aussi ; — et l'on se
présentera devant Dieu, l'Unique, le Domi-
nateur suprême.

49 50

Et ce jour-là, tu verras les criminels, accou-
plés dans les chaînes :

0 51

de goudron, leurs tuniques, et le feu cou-
vrant leurs visages.

51 "

Pour que Dieu paie chaque âme de ce
qu'elle s'est acquis. Dieu est prompt vrai-
ment en fait de compte.

52

Voilà pour les gens une communication,
afin qu'ils soient avertis et sachent seule-
ment ceci : qu'il est Dieu Unique ; et afin
que se rappellent les doués d'intelligence.

هوآء ١٤

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا
إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ نَحْبِ دَعْوَتِكَ وَ
نَتَّبِعِ الرَّسُولَ ۖ أَوْ لَمْ تَكُنْ أَتَمِّمُهُمْ
مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ۝١٤

وَسَكُنْتُمْ فِي مَسَاكِنَ الَّذِينَ ظَلَمُوا
أَنفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُم كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ
وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْآمَثَالَ ۝١٥

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ
وَلَئِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ۝١٦
فَلَا تَخْشَوْنَ اللَّهَ عُخْلِفَ وَعْدُهُ رُسُلَهُ
إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ۝١٧

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَ
السَّمَوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ۝١٨
وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ
فِي الْأَصْفَادِ ۝١٩

سَرَابِلُهُمْ مِّنْ طَرَّانٍ وَتَغْشَىٰ جُوهَهُمُ النَّارُ
لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ ۖ إِنَّ
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝٢٠

هَذَا بَلَاغٌ لِّلنَّاسِ لِيُنذِرُوا بِهِمْ وَلِيَعْلَمُوا أَنَّ
هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرُوا أَلْوَالِي الْأَبْيَابِ ۝٢١

Titre pris du v. 80.
al-Hijr : une région
dans l'Arabie du Nord,
pays du Prophète Sâlih.

Sourate 15.

AL-HIJR

Pré-hég. n° 54 (sauf. v. 87) ; 99 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

Alif Lâm Râ. Voici les versets du Livre et
d'une Lecture évidente.

et Coran, ici, sont syno-nymes.

Ceux qui mécroient voudraient parfois bien
avoir été des Soumis.

Soumis : le mot « Musulman ».

3 Laisse-les manger et jouir un temps, tandis
que l'espoir les distrait. Mais ils sauront
bientôt.

4 Or Nous ne détruisons pas de cité sans qu'il
y ait à son sujet une prescription bien
connue.

une prescription bien
connue (de Dieu). Voir la note à III 7/8.

5 Pas de communauté qui devance son terme;
pas une non plus qui le retarde.
Prescription, elle doit atteindre.

qui devance son terme,
le terme que, selon là

6 Et ils disent : « O toi sur qui on a fait des-
cendre le Rappel, tu es certainement fou,
en vérité !

Ils disent : (les païens
de La Mecque) disent.
Le Rappel. Voir la note
à III 5/7.

O toi sur qui. Littér. : signifie également
ô celui sur qui. « possédé par un
fou (majnoun). Le mot djinn ».

7 Pourquoi n'être pas venu avec les anges,
si tu es du nombre des véridiques ? »

8 Nous ne ferons descendre les anges qu'avec
la vérité ; et à ces gens là, alors, il ne sera
pas accordé de répit.

avec la vérité : la vérité
claire et entière : le
châtiment définitif.
L'heure des messagers

est l'heure de la prédi- ges sera celle du juge-
cation ; l'heure des an- ment.

9 Oui, c'est Nous qui avons fait descendre
le Rappel. Certes oui, et c'est Nous qui en
sommes gardien.

Les Musuimans pensent
que la conservation à
travers les siècles de
l'intégrité du Coran, malgré leurs défauts, est un miracle.

10 Et très certainement Nous en avons envoyé,
avant toi, parmi les sectateurs des Anciens !

Nous en avons envoyé (des messagers) avant toi (ô Muhammad).

11 Et pas un messenger ne leur est venu qu'ils
ne s'en soient moqués.

12 Ainsi donnons-Nous à cela libre cours dans
les cœurs des criminels.

Ainsi donnons-Nous li-
bre cours... Littér. :
C'est ainsi que nous
faisons marcher cette

(raillerie). Ce verset fait
transition entre l'exem-
ple du passé, et le fait
actuel : il en va de
même des Mecquois (v.
13).

13 Ceux-ci n'y croiront pas non plus, cepen-
dant qu'ils ont derrière eux l'exemple des
anciens.

Ceux-ci non plus... (Les
Mecquois) non plus ne
croiront pas à ce (Co-
ran).

... cependant qu'ils ont
derrière eux... Littér. :
déjà passée (donc con-
cependant que la con- nue d'eux).

14 Et même si Nous ouvrons pour eux une

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مَرْثَا الْحَجَرِ يَمِينًا وَدُرَّةَ أَعْيُنٍ لِّرَبِّكَ رُتَبَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الرَّتْبَاتِ الْكُتُبِ وَقُرْآنِ مُبِينٍ
رَبِّمَا يُودُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ
كَانُوا مُسْلِمِينَ ٢

ذَرُهُمْ يَأْكُلُوا وَيَمْتَعُوا وَيُلْهِمُهُمُ
الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ٣
وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا
كِتَابٌ مَّعْلُومٌ ٤

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا
يَسْتَأْخِرُونَ ٥
وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ
إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ٦

لَوْ مَا تَأْتِيَنَا بِالْمَلِكَةِ إِنْ كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ٧
مَا نُنَزِّلُ الْمَلِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا
كَانُوا إِذَا مُنْظَرِينَ ٨

إِنَّا نَحْنُ نُزِّلُ الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ
لَحَافِظُونَ ٩

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ
الْأَوَّلِينَ ١٠

وَمَا يَأْتِيَهُمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا
بِهِ يَسْتَعْزِزُونَ ١١

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ
الْأَوَّلِينَ ١٢

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِنَ السَّمَاءِ

- 15 porte du ciel, et qu'ils y puissent monter, ils diraient : « C'est seulement que nos yeux ont été hypnotisés ! Plutôt, on nous a ensorcelés ! »
- § 2 16 Très certainement, Nous avons assigné au ciel des constellations et Nous l'avons embelli pour ceux qui regardent.
- 17 Et Nous le gardons contre tout diable diable banni. Littér. : ...lapidé (qui a été chassé à coups de pierres).
- 18 A moins que l'un d'eux... Littér. : sauf celui qui cherche à voler l'écoute. un bolide fulgurant. L'allusion aux démons
- 19 Et quant à la terre, Nous l'avons étalée et y avons jeté des montagnes, et fait pousser dedans de toute chose équilibrée.
- 20 Et Nous y avons assigné des vivres, à vous, et à ceux aussi dont vous n'êtes pas nourrisseurs. à ceux dont vous n'êtes pas nourrisseurs : pour les êtres que Dieu seul nourrit sans le concours de l'homme.
- 21 Et il n'est chose dont Nous n'ayons des trésors, tandis que Nous n'en faisons descendre que dans une mesure connue. descendre pour l'homme, comme don du supérieur à l'inférieur.
- 22 Et Nous envoyons les vents comme des fécondateurs ; puis Nous faisons descendre du ciel une eau dont Nous vous abreuvons, tandis que vous n'êtes pas capables de l'emmagasiner.
- 23 Et c'est bien Nous qui donnons la vie et donnons la mort. Nous sommes, Nous, l'Héritier. l'Héritier (de tout) à qui tout revient.
- 24 Et très certainement Nous connaissons ceux qui, parmi vous, ont avancé les premiers, et très certainement Nous connaissons ceux qui tardent encore.
- 25 Oui, c'est ton Seigneur qui les rassemblera. Vraiment, Il est sage, savant !
- § 3 26 Et très certainement, d'argile sonnante, de boue malléable, Nous avons créé l'homme.
- 27 Et quant au Djinn, Nous l'avons auparavant créé d'un feu d'une chaleur tuante. Le Djinn par excellence, Satan.
- فَقَالُوا إِنَّمَا يَكْنُزُونَ ۝۱۳
لَقَالُوا إِنَّمَا سَكَّرْنَا أَبْصَارَنَا بَلْ
نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ۝۱۴
وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا
لِلنَّظِيرِينَ ۝۱۵
وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيزٍ ۝۱۶
إِلَّا مَنْ اسْتَرَقَّ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ ۝۱۷
شَهَابٌ مُبِينٌ ۝۱۸
وَالْأَرْضُ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا
رَوَابِي وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ
مُزْرُونَ ۝۱۹
وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَكُمْ
لَهُ بِرِزْقَيْنَ ۝۲۰
وَلَنْ مِّنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خِزْيُوهُ
وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ ۝۲۱
وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاقِحَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ
لَهُ بِخَازِنِينَ ۝۲۲
وَلَا تَالْعَنَ مِنِّي وَثُمِّتَ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ۝۲۳
وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ
وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ۝۲۴
وَلَا تَرْبَكَ هُوَ خَيْرٌ لَهُمْ إِنَّهُ هَكِيمٌ
عَلِيمٌ ۝۲۵
وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ
مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ۝۲۶
وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَّارِ
السَّمُومِ ۝۲۷

28 Et lorsque ton Seigneur dit aux anges :
« Oui, d'argile sonnante, de boue malléable,
Je vais créer un homme ;

29 puis, quand Je l'aurai bien formé et lui
aurai insufflé de Mon esprit, jetez-vous
alors, prosternés, devant lui. »

30 Tous les anges, donc, se prosternèrent, tous,
sauf Satan, lequel refusa d'être avec ceux
qui se prosternent

Iblis est le nom de Satan, employé ici. Probablement arabisation

31 di mot grec *Diabolos*. Voir note à II 34.
Alors, Dieu : « O Satan, qu'as-tu à ne pas
te prosterner avec ceux qui se prosternent ? »

Alors, Dieu. Seulement : « Il dit », dans le texte. De même, aux versets suivants, il n'y a au-

cune indication scénique.

33 Il dit : « Je n'en suis pas à me prosterner
devant un homme que Tu as créé d'argile
sonnante, de boue malléable. »

34 — Et Dieu : « Hors d'ici, donc, car vrai-
ment te voilà banni !

35 Et malédiction sur toi, oui, jusqu'au Jour
de la Rétribution ! »

36 — Il dit : « O mon Seigneur, donne-moi
donc un délai jusqu'au jour où ils seront
ressuscités. »

37 — « Sois donc, dit Dieu, de ceux à qui délai
est accordé,

38 jusqu'au jour de l'Instant connu. »

39 — Il dit : « O mon Seigneur, parce que Tu
m'as induit en erreur, eh bien je leur en-
liverai le mal, sur la terre, et les ferai errer
tous, certes,

Tu m'as induit en erreur. Littér. : Tu as fait que j'erre.

Je leur enjoliverai le mal... « le mal » n'est pas dans le texte.

40 sauf, parmi eux, Tes esclaves choisis. »

41 — « Voici, dit Dieu, quel chemin droit Je
M'impose :

42 Mes esclaves, tu n'auras aucune autorité
sur eux, sauf celui des errants qui
t'obéira, —

43 et la Géhenne sera certainement leur ren-
dez-vous à tous :

Leur rendez-vous, aux errants.

44 elle a sept portes ; à chaque porte, partie
d'entre eux sera répartie. »

§ 4

45 Oui, les pieux seront parmi jardins et
sources !

وَاذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ اِنِّیْ خَالِقٌۭ

بَشَرًا مِّنۡ صَلٰٓصَالٍ مِّنۡ حَمَٔ مَّسْنُوۡنٍۭ

فَاذۡسُوۡیۡتُهُ وَاَنفَخْتُ فِیۡهِ مِنْ رُّوۡحِیْ

فَقَعُوۡا لَہٗ سَیۡجِدٰیۡنَ

فَسَجَدَ الْمَلٰٓئِكَةُ كُلُّہُمْ اٰجَمَعُوۡنَ

اِلَّا اِبۡلِیۡسَ اٰبٰی اَنْ یَّکُوۡنَ مَعَ

السَّیۡجِدِیۡنَ

قَالَ یٰۤاِبۡلِیۡسُ مَا لَکَ اَلَّا تَکُوۡنَ مَعَ

السَّیۡجِدِیۡنَ

قَالَ لَہٗ اَکُنۡ لِّسَیۡجِدٍ لِّبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ

صَلٰٓصَالٍ مِّنۡ حَمَٔ مَّسْنُوۡنٍۭ

قَالَ فَاخْرِجۡہَا مِنْہَا فَاِنَّکَ رَجِیۡمٌۭ

وَاِنَّ عَلَیۡکَ اللَّعٰنَۃَ اِلَیَّ یَوْمَ الدِّیۡنِ

قَالَ رَبِّ فَاَنظِرْنِیۡ اِلَیَّ یٰۤوۡمَ

یُبۡعَثُوۡنَ

قَالَ فَاِنَّکَ مِنَ الْمُنۡظَرِیۡنَ

اِلَیَّ یَوْمَ الْوَقۡتِ الْمَعۡکُوۡمِ

قَالَ رَبِّ بِمَاۤ اَعۡوِیۡتُنِیۡ لَا زَیۡنَ لَہُمۡ

فِی الْاَرۡضِ وَلَا غَوِیۡہُمْ اٰجَمَعِیۡنَ

اِلَّا عِبَادَکَ مِنْہُمُ الْمُخۡلَصِیۡنَ

قَالَ هٰذَا صِرَاطٌ عَلَیَّ مُسۡتَقِیۡمٌ

اِنَّ عِبَادِیۡ لَیۡسَ لَکَ عَلَیۡہُمۡ سُلۡطٰنٌۭ

اِلَّا مَنِ اتَّبَعَکَ مِنَ الْغٰوِیۡنَ

وَاِنَّ ہَکُمَ لَمَوْعِدُہُمْ اٰجَمَعِیۡنَ

لَہَا سَبۡعَۃُ اَبۡوَآبٍ لِکُلِّۭ بَابٍ مِنْہُمۡ

جُزْءٌ مَّقۡسُوۡمٌۭ

اِنَّ الْمُسۡقِیۡنَ فِی جَنۡتٍ وَّعِیۡوُنَ

۲۴

- 46 « Entrez-y en paix, dans la sécurité ! »
- 47 Et Nous aurons arraché la rancune qu'ils pouvaient avoir dans leurs poitrines : ils deviendront comme frères, sur des trônes qui se font face.
- 48 Nulle fatigue ne les y atteindra. Et on ne les en fera pas sortir.
- 49 Informe Mes esclaves que Je suis, Moi, le pardonneur, le Miséricordieux, vraiment, maintenant, à Muhammad.
- Informe... Ceci s'adresse,*
50 et que Mon châtimement, lui, est vraiment le châtimement douloureux !
- 51 Et informe-les au sujet des invités d'Abraham,
- Cf. LI 24.*
Les invités d'Abraham
sont les anges du chap.
52 *Paix : « Salam » (salutation usuelle entre les croyants).*
- 53 *Plein de science :*
même expression que
54 — Il dit : « Qu'allez-vous m'annoncer, quand la vieillesse m'a touché ? Que m'annoncez-vous donc ? »
- 55 — Ils dirent : « Nous t'annonçons selon la vérité. Ne sois donc pas de ceux qui désespèrent. »
- 56 — Il dit : « Et qui désespère de la miséricorde de son Seigneur, sinon les égarés ? »
- 57 Et encore : « Quelle est donc votre mission, ô anges ? »
- Et, encore : Seulement*
« Il dit », dans le texte,
58 mais cette fois, il s'agit Pour ce qui suit, voir du même personnage. *Genèse. Chap. XIX.*
- 59 — Ils dirent : « En vérité, nous sommes envoyés vers des gens criminels,
- 60 à l'exception de la famille de Loth, que nous sauverons entièrement, —
- Nous avons déterminé...*
Du discours des anges,
soudain on passe au
discours de Dieu. Dans
le récit biblique égale-
ment, on passe alsé-
ment du langage des
61 *messagers (Genèse plus très bien qui, de*
XVIII 5) au langage de
Dieu (ibid. 10, 13, 14),
Dieu de sorte qu'on ne sait
est une.
- 62 Puis lorsque les envoyés vinrent auprès de la famille de Loth,
- 63 celui-ci dit : « Vous êtes vraiment des gens insolites. »
- 64 — Ils dirent : « Non mais nous sommes venus chez toi avec cela même dont ceux-ci doutent.
- ...avec cela même : le*
châtiment.
dont ceux-ci (le peuple de
Loth) doutent.
65 Et nous venons à toi avec la vérité. Et en vérité, nous sommes véridiques.
- 66 Fais donc partir ta famille en fin de nuit ;
- أَدْخُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ ﴿٤٦﴾
- وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ
- إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٨﴾
- لَا مَسَاسَ لَهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُتَضَرِّجِينَ ﴿٤٩﴾
- نَبِّئْ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٠﴾
- وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْاَلِيمُ ﴿٥١﴾
- وَنَبِّئُهُمْ عَنْ ضَيْفِ ابْرَاهِيمَ ﴿٥٢﴾
- إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجُونَ ﴿٥٣﴾
- قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلَيْكَ ﴿٥٤﴾
- قَالَ أْبَشِّرُنِي عَلَىٰ أَنْ تَمْسَىٰ أَلَبْرُ فِيمَ نُبَشِّرُونَ ﴿٥٥﴾
- قَالُوا بَشِّرْنَا بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْفَانِطِينَ ﴿٥٦﴾
- قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٧﴾
- قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٨﴾
- قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٥٩﴾
- إِنَّا آلَ لُوطٍ وَإِنَّا لَمَنْجُوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٦٠﴾
- إِنَّا أَمْرَأَتُهُ قَدَرْنَا يَا أَبْتَاهُ الْعَبْرِينَ ﴿٦١﴾
- فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦٢﴾
- قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُتَكَبِّرُونَ ﴿٦٣﴾
- قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كُنْتَ أَفِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٤﴾
- وَأَتَيْنَكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٥﴾
- فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ

Fais partir. Littér. : fais voyager.

66

À son adresse : à l'adresse de Loth. Ce verset est comme une parenthèse qui an-

67

68

69

70

Ne l'avions-nous pas interdit...

Ce verset, très concis, a été diversement interprété. Littér. : ne l'avions-nous pas in-

71

Si vous êtes faiseurs. Trad. littérale. pour : si vous êtes (décidés) à

72

Par ta foi (ô Muham-mad) !

73

Le Cri. La catastrophe comme un cri soudain, et la hurlerie des

74

Nous mêmes... la ville : Littér. : nous la mîmes

75

Ceux qui se prennent aux marques. Littér. : ceux qui se marquent

76

Ville n'est pas dans le texte, mais seulement « elle ».

sur une route bien stable : elle suit une

77

78

Al-Aika : c'est Madian, le pays de Chanaïb.

79

Ces deux-là. Sodome et al-Aika.

Grand-route : c'est le

§ 6

80

al-Hijr : titre de la

et suis-la derrière ; et que nul de vous ne regarde en arrière. Et allez où il vous est commandé. »

Et à son adresse Nous décidâmes cet ordre que le dernier reste de ces gens-là, au matin, serait retranché.

Loth avec ses concitoyens, la nuit qui précède la catastrophe.

Et les habitants de la ville vinrent à lui, flairant la bonne nouvelle.

— Il dit : « Ceux-ci sont mes invités, vraiment : ne me faites donc pas de scandale.

Et craignez Dieu. Et ne me jetez pas dans l'ignominie. »

— Ils dirent : « Ne t'avions-nous pas interdit de t'occuper des mondes ? »

terdit des mondes ? Ce étrangers de toutes sortes. Ou simplement : ne t'avions-nous pas défendu contre les gens porte qui !...

— Il dit : « Voici mes filles, si vous êtes faiseurs. »

faire (quelque chose). Comme en XII 10.

— Oui ; par ta foi ! ils s'aveuglaient dans leur ivresse. —

Puis, à l'aube, le Cri les saisit.

gens. Voir XI 67/70 et tion musulmane c'est la note. Selon la tradi- le Cri qui tue.

Et Nous mêmes sens dessus dessous la ville, et fîmes pleuvoir sur eux des pavés de glaise.

Voilà bien là des signes vraiment, pour ceux qui se prennent aux marques !

(à comparer avec XI 83 par là : ceux qui font où les pavés étaient attention aux marques, marqués) on entend pour bien se guider.

Oui, et cette ville est sur une route bien établie.

Immuable volonté divine. Cela peut également signifier, sur un chemin bien connu des Mecquois, qui se renouaient chaque année en Syrie, dans les caravanes de commerce.

Voilà bien là un signe, vraiment, pour les croyants !

Les habitants d'al-Aika aussi étaient des prévaricateurs.

Autre signe, rapproché de celui de Sodome.

Nous Nous sommes donc vengé d'eux. —

Ces deux-là, vraiment sont sur une grand-route évidente !

mot même, littér. : di- sous des mots diffé-

riquant. Même sens, rent, qu'au v. 76.

Et très certainement, les habitants d'Al-Hijr ont traité de menteurs les messagers.

أَذْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ

وَأَمْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ

هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْحِحِينَ ﴿٦٦﴾

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَرَفَى فَلَا تَقْصُودُونِ

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَحْزُونِ ﴿٦٨﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٦٩﴾

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧٠﴾

لَعَمْرُكَ أَنْهُمْ لَمْ يَسْكُرُوا بِهِمْ عَصْرُونَ

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُنْزِقِينَ ﴿٧١﴾

فَجَعَلْنَاهُمْ نَارَ لَهْزَامٍ فَهُمْ لَا يَمُرُّ بَعْدَهُمْ

بِحِجَارَةٍ مِنْ يَمِينٍ ﴿٧٢﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُرْسِلُونَ ﴿٧٣﴾

وَلَا تَتَّبِعُوا سَبِيلَ مَقِيمٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَنْقَضْنَاهُمْ وَأَوْرَثْنَا مَقَامَهُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٧٨﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٧٩﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٨٠﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٨١﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٨٢﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٨٣﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٨٤﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٨٥﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسِلِينَ ﴿٨٧﴾

Sourate. Pays du prophète Sâlih (aujourd-

d'hui (Madâ'in Sâlih), Hedjaz, en Arable séoudite, dans le Nord.

وَأَتَيْنَهُمُ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

81

Nous leur avons apporté Nos signes, mais ils y restèrent indifférents.

82

Ils taillaient en maisons... Rien ne semblait menacer ces troglody-

Et ils taillaient en maisons des montagnes, en sécurité.

Autre sens possible : maisons... en sécurité. maisons sûres.

وَكَانُوا يُخِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾

83

Le Cri. V. 73 supra et

Puis, au matin, le Cri les saisit. la note.

فَاَخَذَ نَهْمُ الصَّيْحَةِ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

84

Ce qu'ils s'acquerraient ne les a donc pas mis au large.

فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ فَاكَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

85

L'Heure (du cataclysmes).

Et pardonne (ô Mu-hammad)... à ceux qui te persécutent.

Et Nous n'avons créé qu'avec vérité les cieus, et la terre, et ce qui est entre deux. Oui, l'Heure est en route ! Et, pardonne d'un beau pardon !

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ ﴿٨٥﴾

فَأَصْحِرُ الصُّفْرَةِ الْجَمِيلِ ﴿٨٦﴾

86

Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le grand créateur, le savant.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٧﴾

87

Allusion peut-être aux 7 versets de la sourate I dont c'est l'un des titres — sourate que l'on récite à chaque cycle d'actes de l'office ; — cf. note à II 3/2 — ou

Et très certainement Nous t'avons apporté « les sept de ceux que l'on répète », et aussi la grande Lecture.

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٨٨﴾

88

Baisse ton aile (protection).

Ne tends pas tes deux yeux vers ce dont Nous avons donné jouissance temporaire à quelques couples d'entre eux, et ne t'afflige pas sur eux. Pour les croyants, cependant, baisse ton aile.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَاهُ

زَوْجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَ

اخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٩﴾

cf. aussi : XX. 131, et XXXIII. 52 infra. Le Prophète ne reçoit donc pas que des révélations arrangeantes. Il reçoit aussi parfois des reproches, des exhortations qui rendent publiques ses propres épreuves. —

Ainsi Moïse recevait-il pêle-mêle encouragements et reproches et textes de lois, révélés à l'occasion de circonstances historiques précises. De ce passage d'Exode XVIII 15-16 où

il explique la manière occasionnelle dont lui vient la révélation, on ne songe pas à mettre en doute sa sincérité de Prophète. — De même, le Coran œuvre de génie ne serait rien.

89

Et dis : « Oui, je suis l'avertisseur éminent. »

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٩٠﴾

90

Sous-entendre : Avertis-les du même châtiement divin qui avait

A la ressemblance de ce que Nous avons fait descendre contre les conjurés !

autrefois saisi les conjurés contre Sâlih. Pour l'allusion, voir XXVII 49-53.

كَمَا أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩١﴾

91

qui ont qualifié. Littér.

Quant à ceux qui ont qualifié le Coran de pièces décousues, qui ont désigné... comme...

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩٢﴾

قَوَارِيكَ لِنَسْلُكَهُمُ آمِنِينَ ﴿٩٣﴾

92

eh bien, par ton Seigneur ! Nous les interrogerons tous

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

93

sur ce qu'ils œuvraient.

94

Expose donc ouvertement ce qu'on t'a commandé ; et esquivé les faiseurs de dieux.

فَأَصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ

الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

- 95 Vraiment Nous te suffisons, vis-à-vis des railleurs
 96 qui désignent à côté de Dieu un autre Dieu. Mais ils sauront bientôt, *Les dualistes : les mages zoroastriens : probable-*
 97 et très certainement Nous savons que ta poitrine se serre, en vérité, pour ce qu'ils disent
 98 Eh bien, chante Pureté de ton Seigneur, par la louange, et sois de ceux qui se prosternent ;
 99 et adore ton Seigneur jusqu'à ce que vienne à toi la certitude !

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

الَّذِينَ يَسْمَحُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ ۚ

فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ ۚ

بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

Sourate 16.

LES ABEILLES

Titre tiré du v. 63.

Pré-hég. n° 70 (sauf les 3 derniers versets)
 128 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
 le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Le commandement de Dieu est en route.
 Ne le hâtez donc pas. Pureté à Lui ! Il est plus haut que ce qu'on associe.
*ce qu'on associe : les Intermédiaires. Ri-
 vaux, demi-Dieux qu'on associe à Dieu.*

2 De par Son commandement, Il fait descendre les anges, avec l'esprit, sur qui Il veut parmi Ses esclaves, pour ceci
 « Avertissez qu'en vérité il n'y a de Dieu que Moi. Craignez-Moi donc. »

3 Avec vérité Il a créé les cieux et la terre
 Il est plus haut que ce qu'on associe.

ce qu'on associe. Comme au v. 1.

4 Il a créé l'homme d'une goutte de sperme ;
 et voilà l'homme disputeur déclaré.
*et voilà l'homme...
 « L'homme » n'est pas dans le texte. Littér. :*

5 Et les bêtes, Il les a créées. En quoi il y a pour vous chaud vêtement et des utilités
 Et vous en consommez.
Chaud vêtement. Littér. : moyen de chaleur.

6 Et quelle gloire pour vous quand vous les ramenez, le soir, et aussi le matin quand vous sortez paître !

quelle gloire. Littér. : pour vous, il y a en

7 Et elles portent vos charges vers un pays que vous n'atteindriez qu'avec un dur effort personnel. Vraiment votre Seigneur est doux, certes, miséricordieux.

8 Et les chevaux et les mulets et les ânes, pour que vous les montiez, — pour la
et les chevaux : sous-entendez : « Il a créé »

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

إِنَّا أَمَرْنَا اللَّهَ فَلَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ ۖ

وَتَعْلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢﴾

يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ

عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ

أُنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَالْقَوْمُ ﴿٣﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ

تَعْلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ

خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَ

مَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٦﴾

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ

وَحِينَ تَسْرَحُونَ ﴿٧﴾

وَنَحْمِلُ أُنْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا

بِلَافِيهِ إِلَّا يَشِيقُ الْأَنْفُسُ ۚ إِنَّ رَبَّكُمْ

لَرؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٨﴾

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا

pour la parade. Littér. :
un décor (ou décorum).

9
c'est affaire à Dieu.

§ 2

parade aussi. Et Il en a créé que vous ne savez pas.

Le sentier de juste milieu, c'est affaire à Littér. : c'est sur Dieu (de le montrer).

Dieu, — car il en est un qui s'éloigne. Or, s'Il voulait, certes, Il vous guiderait tous.

10 C'est Lui qui, du ciel, pour vous a fait descendre l'eau. D'où, boisson, et plantes où faire paître.

11 D'elle, Il fait germer pour vous la culture et l'olive et les dattiers et les vignes et aussi toute sorte de fruits. Voilà bien là un signe, pour des gens qui réfléchissent !

12 Pour vous, Il a assujetti la nuit et le jour et le soleil et la lune. Et par Son commandement sont assujetties les étoiles. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui comprennent !

13 Et dans ce qu'Il a créé pour vous sur la terre, que de couleurs diverses ! Voilà bien là un signe, vraiment, pour des gens qui s'efforcent de se rappeler.

14
Tu y vois... Muhammad doit avoir voyagé par mer.
en quête de Sa grâce.
En quête de (profit de par Sa grâce). Voir la note à II 198/194.

Et c'est Lui qui a assujetti la mer afin que d'elle vous mangiez une chair fraîche, et que vous en sortiez la parure que vous revêtez ; — et tu y vois les bateaux glisser avec bruit ; — et pour que vous vous mettiez en quête de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

15 Et Il a jeté des montagnes sur la terre, — sans quoi elle bougerait et vous avec, — et aussi des fleuves et des sentiers : peut-être vous guideriez-vous ? —

16 et aussi comme des points de repère. Et c'est à l'étoile qu'on se guide. Pendant le jour, les montagnes et pendant la nuit, les étoiles guident les voyageurs.

17 Celui qui crée est-il donc comme celui qui ne crée pas ? Quoi ! Ne vous rappelleriez-vous pas ?

18 Et si vous comptez les bienfaits de Dieu, vous ne saurez pas les dénombrer. Oui, Dieu est pardonneur, certes, miséricordieux.

19 Et Dieu sait ce que vous cachez et ce que vous divulguez.

20 Et ceux qu'ils invoquent en dehors de Dieu ne créent rien. Ils sont eux-mêmes créés.

وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَآئِزٌ

لَوْ شَاءَ لَهُدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ

مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسَمُونَ ﴿١٩﴾

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَ

الْغَيْلَ وَالْأَنْجَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٠﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ

وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهٖ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا ذَرَأَا لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٢﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لَنَا كُلَّوَامِنُهُ

فَخَاطَرُنَا وَشَقَّ جُورَامِنَهُ حَلِيَةً

نَلْبَسُوهَا وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَازِيرَ فِيهِ

وَلِيَتَبَتَّغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

وَأَنقَضَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ يُبِيدَ بِكُمْ

وَأَنهَارًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

وَعَلَّمَتِ بِالْجَبَمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٢٥﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا

تَذَكَّرُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَنْ تَعْدُوا نِعْمَةَ اللَّهِ إِلَّا أَخْصَوْهَا

إِنَّ اللَّهَ أَغْفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْكُرُونَ وَمَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا

يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٩﴾

- 21 Etres morts, pas vivants, et qui ne se doutent pas
- " 22 quand ils seront ressuscités.
 de.) quand ils seront qu'un, ne savent même ressuscités. — Ironie : pas quand le jour de les idoles, loin de créer la résurrection aura où ressusciter quel- lieu.
- § 3 22 23 Votre Dieu est un Dieu unique. Ceux qui ne croient pas en l'au-delà, donc, leurs cœurs sont négateurs, tandis qu'eux-mêmes s'enflent d'orgueil.
- 23 24 Oui Dieu sait infailliblement ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent.
- " 25 Il n'aime pas, vraiment, ceux qui s'enflent d'orgueil !
- 24 26 Et lorsqu'on leur dira : « Qu'est-ce que votre Seigneur a fait descendre ? » ils diront : « Des contes d'Anciens ! »
- 25 27 De sorte qu'au jour de la résurrection ils porteront pleinement leurs charges, et aussi une partie des charges de ceux qu'ils égarent sans savoir. Comme est mauvais ce qu'ils portent, n'est-ce pas ?
- et aussi une partie des charges. Cela ne contredit pas le v. VI 164. Seulement la punition de ceux qui égarent autrui est double, parce mêmes une responsabilité double.

- § 4 26 28 Ceux d'avant eux, certes, stratégiaient. Puis Dieu est venu sur les bases mêmes de leur bâtisse. Le toit leur est donc tombé de dessus eux, et le châtiment leur est venu d'où ils ne se doutaient pas.
- 27 29 Puis, le jour de la résurrection, Il les jettera dans l'ignominie, et leur dira : « Où sont Mes associés au sujet de qui vous faisiez scission ? » — Ceux à qui on aura donné la science diront : « Oui, ignominie et malheur, aujourd'hui, aux mécréants

28 30 que les anges achèvent. — Parce qu'ils se sont manqué à eux-mêmes. — Alors ils offriront la paix : « Nous ne faisons pas de mal ! » — Non mais Dieu sait bien, vraiment ce que vous œuvriez ;

que les anges achèvent. Malheur aux mécréants que les anges achèvent en état de mécréance.

- 29 31 entrez donc par les portes de la Géhenne pour y demeurer éternellement. Qu'il est donc mauvais le séjour des orgueilleux !
- 30 32 Et on dira à ceux qui se comportaient en piété : « Qu'est-ce que votre Seigneur a fait descendre ? » — Ils diront : « Un bien ! » — A ceux qui font le bien, un bien
- Même question est posée aux croyants et aux mécréants (v. 24/26 supra).

أَمْوَاتٌ غَيْرَ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ
 أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾
 إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ ۖ فَاَلَّذِينَ لَا يَدْعُونَ
 بِالْآخِرَةِ فُلُوفُهُمْ مُتَكَرِّرَةٌ
 وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾
 لَاحِرَمٌ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمَ مَا يُسِرُّونَ
 وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾
 وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أُنْزِلَ رَّبُّكُمْ
 قَالُوا أَأَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾
 لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ
 الْقِيَامَةِ ۖ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ
 بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ أَلِيسَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٢٥﴾
 قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاَتَى اللَّهَ
 بُنْيَانُهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ
 السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ
 مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾
 ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ
 أَيْنَ شُرَكَآءِ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَشْفِقُونَ
 فِيهِمْ قَالِ الَّذِينَ أُوْتُوا الْعِلْمَ إِنَّ
 الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾
 الَّذِينَ تَتَوَقَّعُهُ الْمَلَكَةُ ظَالِمِي
 أَنْفُسِهِمْ ۖ فَالْقَوَا أَلَسَكُم مَّا كُنَّا
 نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَى إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
 بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾
 فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
 فليس مَتَوًى الْمُشْكِرِينَ ﴿٢٩﴾
 وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ
 رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرٌ ۚ الَّذِينَ أَحْسَنُوا

ici-bas... l'au-delà... Sur la valeur de ces mots, voir la note à 11 85/79.

dans cet ici-bas ; mais la demeure de l'au-delà est meilleure, certes ! Et certes, qu'elle est délicieuse la demeure des pieux !

فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلِلْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

جَنَّتٌ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يُجْزَى اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٢﴾

الَّذِينَ تَتَوَكَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ طَائِفَةٌ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ إِذْ خَلُّوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرًا مِنْ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٤﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِسَهْوَةٍ يَفْسَحُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا ذُرِّيَّتُهُمْ شَيْءٌ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَبَلَغُوا الْبُلْغَ الْمُبِينِ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَمِنْهُمْ مَنِ اتَّبَعَ الْأَرْضَ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ تَحْزَنْ عَلَى هُدًى فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٨﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ تَحَدُّثًا يُبَدِّلُونَ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ بَلَى وَعَدُّ عَلَيْهِمْ حَقًّا

31 33

les pieux que les anges achèvent (en état de piété).

32 34

ces autres-là (les créants actuels). Littér. : « qu'attendent ceux-là ? »

... que les anges surviennent (pour les achever) le commandement de

— ils entreront aux jardins d'Eden sous quoi coulent les ruisseaux ; ils auront là ce qu'ils voudront. Et c'est ainsi que Dieu paie les pieux

que les anges achèvent, d'avoir été purs, en disant : « Paix sur vous ! Entrez au Paradis, pour ce que vous œuvriez. »

Ces autres-là, qu'attendent-ils, sinon que les anges surviennent, ou que survienne le commandement de Dieu ? Ainsi agissaient ceux d'avant eux. Et Dieu ne leur a pas manqué ; mais c'est eux qui se sont manqué à eux-mêmes.

Dieu (celui du châti- ment)

34 36

Méfais (malheurs issus de ce qu'ils faisaient. Et les enveloppera (le

§ 5

35 37

qu'est-ce qui incombe... Littér. : qu'est-ce qu'il y a sur les messagers, sinon... — le messager n'est pas responsable de leur conduite, mais seulement de la communication claire du message qu'il porte.

Les atteindront les méfaits qu'ils œuvraient. Et les enveloppera ce dont ils se moquaient. châtiement) dont ils se moquaient.

Et les faiseurs de dieux disent : « Si Dieu avait voulu, nous n'aurions adoré quoi que ce soit en dehors de Lui, — ni nous ni nos ancêtres ; — pas plus que nous n'aurions à Sa place, promulgué d'interdictions en quoi que ce soit. » Ainsi agissaient ceux d'avant eux. Eh bien, qu'est-ce qui incombe aux messagers, que la communication claire ?

36 38

Le Rebelle : Satan. ce qu'il est advenu... Littér. : quelle a été la suite de ceux...

Le Coran en appelle non pas à un dogme, mais à une expérience.

Et très certainement Nous avons suscité dans chaque communauté un messager, pour ceci : « Adorez Dieu, et écarterez le Rebelle ! » Il y en eut alors que Dieu guida ; et il y en eut sur qui s'avéra l'égarement. Voyagez donc, sur terre, et regardez ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge !

37 39

celui qui égare les autres (autre sens possible, mais invraisemblable).

Même si tu es avide de leur guidée, Dieu vraiment ne guide pas celui qui égare. Et pour eux, pas de secoureurs. biabie : celui qu'il égare).

38 40

Promesse qui Lui in-

Et ils jurent Dieu, à serments renforcés : « Dieu ne ressuscitera pas celui qui meurt. » Mais si ! Promesse véritable, qui

combe. Littér. : promesse sur Lui.

Lui incombe, — mais la plupart des gens ne savent pas, —

39 41 pour qu'il leur expose clairement ce en quoi ils divergeaient, et que ceux qui mécroient sachent qu'ils ont été menteurs.

40 42 Quand Nous voulons une chose, Notre parole consiste à dire : « Sois ». Puis, c'est. Rien d'autre.

§ 6

41 43 Et ceux qui, pour Dieu, ont émigré après qu'on leur eut manqué, Nous les installons très certainement de belle façon dès ici-bas. Et le salaire de l'au-delà est plus grand, s'ils savaient !

42 44 Eux qui ont enduré avec constance, et placé confiance en leur Seigneur !

Demander aux gens qui se rappellent, conseillait-on aux Musulmans ignorants. Littér. : ...

43 45 Nous n'avons envoyé, avant toi, que des hommes à qui Nous avons fait révélation. Demandez donc aux gens qui se rappellent, — si vous ne savez pas, aux gens à se rappeler les preuves. etc.

44 46 les preuves et Écrits ! Et vers toi Nous avons fait descendre le Rappel, pour que tu exposes clairement aux hommes ce qu'on a fait descendre vers eux. Peut-être réfléchiraient-ils ?

Le Rappel : le Coran.

45 47 Ceux qui stratégiaient de méfaits sont-ils à l'abri de ce que Dieu les enfouisse en terre ou que leur vienne le châtiment d'où ils ne se doutent pas ?

46 48 ou qu'il les saisisse en plein trafic sans qu'ils puissent réduire à l'impuissance ? réduire Dieu.

47 49 ou qu'il les saisisse en plein effroi ? Mais vraiment, votre Seigneur est doux, certes, miséricordieux.

48 50 N'ont-ils point vu que de toute chose que Dieu a créée les ombres s'allongent à droite et à gauche, en se prosternant devant Dieu, tandis qu'elles s'humilient ? Qu'on se souvienne des de VII, 137. Cf. aussi orientés et des occidents note à XXII 18.

on a dit ici en arabe : « à droite et aux gauches » (peut-être pour une raison de rythme).

49 51 Et devant Dieu se prosterne tout ce qu'il y a dans les cieux et tout ce qu'il y a d'animaux sur la terre ; et les anges, aussi, lesquels cependant ne s'enflent pas d'orgueil

50 52 Ils craignent leur Seigneur, d'au-dessus

وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلَفُونَ فِيهِ ۖ وَ

لِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَذِبِينَ ﴿٤١﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَن نَقُولَ

لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٢﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا إِلَى اللَّهِ مِنْ بَعْدِ

مَا ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةٌ

وَلَا جَزَاءُ الْبَغِيَّةِ الْكَبِيرِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا

نُوْحِي إِلَيْهِمْ فَسُئِلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ

كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ

لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ

يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَن

يَخْشِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ

الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٧﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلُبِهِمْ فَفَاجَهُمْ غَاجِرِينَ ﴿٤٨﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمُ

لَرَّءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٤٩﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَىٰ مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ

يَتَفَقَّأُ الظَّلَّةَ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ

سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٥٠﴾

وَلِلَّهِ يُسْجَدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي

الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُمْ

لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥١﴾

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ قُوَّتِهِمْ وَلِيَقُولَ

A ce verset on se prosterne, lors de la récitation.

§ 7 51 53

dualisme, cf. XV 96.

52 54

l'obéissance : dñ mot qui signifie aussi Religion et Rétribution.

53 55

54 56

55 57
Passage de la troisième à la première personne.

56 58

des êtres qu'ils ne connaissent pas : dont ils ignorent la nature et l'impulsance. — les idoles.

57 59

Cependant qu'ils préfèrent pour eux-mêmes des fils, ce sont des filles qu'ils assignent à

58 60

Ainsi est blâmé à la fois : l'implété d'attribuer des enfants à Dieu, l'illogisme de faire de ces enfants des

59 61

C: LXXXI 8.

60 62

S'applique l'exemple... Ceux qui ne croient pas méritent de passer en proverbe comme l'exemple du mal.

§ 8 61 63

Il ne laisserait sur terre. Littér. : Il ne laisserait sur cette (terre). bête qui rampe. Ou :

d'eux, et font ce qui leur est commandé liturgique. V. la note à VII 206

Et Dieu dit : « Ne prenez pas deux Dieux ! » — C'est que vraiment Il est le Dieu unique — « Redoutez-Moi donc. »

Et à Lui appartient ce qui est dans les cieus et la terre ; et à Lui appartient, à perpétuité, l'obéissance. Craindrez-vous donc autre que Dieu ?

Et tout ce que vous avez de bien, donc, c'est de Dieu. Quand, ensuite, le malheur vous touche, c'est vers Lui que vous criez d'angoisse.

Puis, quand Il déblaie de vous le malheur, voilà qu'une partie d'entre vous associe des dieux à leur Seigneur,

pour méconnaître ce que Nous leur avons donné. — Eh bien, jouissez un temps ! puis, bientôt vous saurez !

Et ils assignent une portion de ce que Nous leur avons attribué, à des êtres qu'ils ne connaissent pas ! Par Dieu ! vous serez très certainement interrogés sur le blasphème que vous faites.

le blasphème : c'est Dieux que les idolâtres l'association de co-inventent.

Et ils assignent à Dieu des filles, — Pureté à Lui ! — à eux-mêmes, cependant ; ce qu'ils désirent.

Dieu. Les anges passent, pour être les filles de auprès des idolâtres. Dieu. Cf. *infra* XVII, 40.

Car quand on annonce à l'un d'eux une fille, son visage s'évient noir, cependant qu'il suffoque.

filles (tandis qu'on se minelle pratique de souhaite à soi-même tuer les filles au berceau).

Il se cache des gens, à cause du malheur qu'on lui a annoncé, — doit-il la garder malgré la honte, ou s'il l'enfouira dans la poussière ? — Comme est mauvais ce qu'ils jugent, n'est-ce pas ?

A ceux qui ne croient pas à l'au-delà s'applique l'exemple du mal ; tandis que le plus haut exemple, lui, s'applique à Dieu. Et c'est Lui le puissant, le sage.

Si Dieu s'en prenait aux gens prévaricateurs, Il ne laisserait sur terre bête qui rampe. Mais Il y met du retard jusqu'à un terme dénommé. Puis quand leur terme

مَا يَوْمَ مَرُّونَ ٥١

وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا آلَ الْبَيْنِ أَيْدِيَكُمْ
وَأَنَا هُوَ إِلَهُكُمْ وَاحِدٌ فَإِذَا هُمْ
وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ
الَّذِينَ وَاصِبًا أَفَعَيَّرُوا النَّفَقُونَ
وَمَا بِكُمْ مِنْ نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ
إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ

تَجْعَلُونَ ٥٢

ثُمَّ إِذَا كُشِفَ الضُّرُّ عَنْكُمْ إِذَا
فَرِيقٌ مِنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ٥٣
لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ٥٤

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا
مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ تَأَنَّنِي يُؤْخَذُ عَمَّا

كُنْتُمْ تُفَكِّرُونَ ٥٥

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَنَهُ

وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ ٥٦

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ

وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ٥٧

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا

بُشِّرَ بِهِ أَيْنَسُكُمْ عَلَىٰ هُنَّ أَمْ

يُدْشَرْنَ فِي التُّرَابِ أَلَمْ يَسَاءَ مَا

يَحْكُمُونَ ٥٨

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ

السَّعَةِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٥٩

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ

مَا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ

aucun animal.
un terme dénommé.
Voir XI 3 et la note.
leur terme. Le terme

vient, ils ne peuvent ni retarder d'une heure ni avancer.

des animaux, homme compris.

يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا
جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْذِنُونَ سَاعَةً
وَلَا يَسْتَقْبِلُونَ ۖ

52 64

de qu'ils détestent : les
filles (v 58/60 et la
note)

Et ils assignent à Dieu ce que pour eux ils détestent ! Et leurs langues décrivent ce mensonge que le meilleur leur appartient ! Ce qui leur appartient, infailliblement, c'est le Feu, oui, et on les poussera durement !

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ
أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ
لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ وَأَنَّهُمْ
مُفْرَطُونَ ۖ

63 65

Nous en avons envoyé,
des messagers.
leurs actions : les mau-
vaises actions des gens
de ces communautés à

Par Dieu ! très certainement, Nous en avons envoyé, vers des communautés avant toi ! Mais le Diable leur enjoliva leurs actions. Eh bien ! c'est lui qui sera leur patron, ce jour-là. A eux, le châtement douloureux !
qui furent envoyés les ce jour-là : le jour de
messagers. la résurrection.

تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّنْ
قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ
فَهُوَ يَوْمُهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝
وَمَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا بُرْهَانًا
لَّهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ۖ

64 66

Et Nous n'avons fait descendre sur toi le Livre que pour que tu leur exposes clairement ce en quoi ils divergent, et comme une guidée et une miséricorde pour des gens qui croient.

وَاللَّهُ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَالْحَيَاءُ
بِهِ الْأَرْضُ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْتَمُونَ ۖ

65 67

Du ciel, Dieu a fait descendre de l'eau ; puis Il en revivifie la terre une fois morte. Voilà bien là un signe, vraiment pour des gens qui écoutent !

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُنْقِذُوا
مِمَّا فِي بُطُونِهِ مِن بَيْنِ قَرْنٍ وَدَمٍ
لَّبَنٍ خَالِصًا يَّسَّرُ الْغَلَبَ لَشَرْبٍ ۖ

§ 9

66 68

leurs ventres. Littér. :
« ses ventres » (dans
le sens de : ventres de
bête de toute espèce).
Cf aussi XXXV 28,
et des produits. Vous-
entendez : nous vous
faisons boire des pro-
duits... — On voit par
ce verset et le suivant
que la viticulture et

Certes oui, il y a de quoi réfléchir pour vous dans les bêtes : de ce qui est dans leurs ventres parmi l'excrément et le sang. Nous vous faisons boire un lait pur, au boire facile aux buveurs ;
XLIII 13.

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ
تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ۖ

67 69

et des produits. Vous-
entendez : nous vous
faisons boire des pro-
duits... — On voit par
ce verset et le suivant
que la viticulture et

et des produits des dattiers et des vignes : vous en tirez une boisson enivrante, et aussi un aliment excellent. Voilà bien là un signe, pour les gens qui comprennent.
l'apiculture domestique pratiquées chez les
Arabes.

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنِ اتَّخِذِي
مِنَ الْجِبَالِ مِيُونًا ۖ وَمِنَ الشَّجَرِ
وَمَا يُعْرِشُونَ ۖ

68 70

Et voilà ce que ton Seigneur révèle à l'abeille : « Prends maisons dans les montagnes, et les arbres, et les ruches.

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي
سُبُلَ رَبِّكِ ذَٰلِكَ يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا
شَرَابٌ مُّخْتَلَفٌ ۚ أَلْوَانُهُ فِيهِ شِفَاءٌ

69 71

Consomme ensuite de toute espèce de produits ; puis, chemine par les sentiers frayés de ton Seigneur. » De leurs ventres une liqueur sort, aux couleurs variées, où il y

une liqueur. C'est le
mél

a de la guérison pour les gens. Voilà bien là un signe vraiment, pour des gens qui réfléchissent !

70 72
après avoir su. Littér. :
après une science. Nous
disons : retomber en
enfance. Cf. aussi
XXII 8.

Et Dieu vous crée ! puis Il vous achève. Et tel parmi vous est reconduit jusqu'au plus vil de l'âge, afin qu'après avoir su il ne sache plus rien. Dieu est savant, capable, vraiment !

§ 10

71 73

En fait de portion, Dieu a donné aux uns d'entre vous excellence sur les autres. Or, ceux à qui excellence a été donnée n'ont point à rendre leur portion aux esclaves que leurs mains possèdent au point qu'ils en deviennent des égaux. Doivent-ils donc nier le bienfait de Dieu ?

72 74

Dieu vous a assigné de vous-mêmes des épouses, et de vos épouses Il vous a assigné des enfants et des petits-enfants. Et Il vous a attribué d'excellentes choses. — Vont-ils donc croire le faux et méconnaître le bienfait de Dieu ?

la nourriture des cieux :
la pluie.

73 76

Et ils en adorent, au lieu de Dieu, qui pour eux ne sont point maîtres de la nourriture des cieux et de la terre et qui n'y peuvent rien.

74 76

Ne forgez donc pas à Dieu des semblables. Dieu sait, oui, tandis que vous ne savez pas.

75 77

propriété d'autrui. Lit-
tér. : possédé.
Non, Dieu merci. Même
expression que nous
avons traduite ailleurs
(VI 48). Selon le con-
texte, par : Louange à
Dieu (pour écarter le

Dieu frappe l'exemple d'un esclave, — propriété d'autrui, capable en rien, — et d'un homme à qui Nous avons attribué de Notre part une excellente attribution, sur laquelle il fait largesses en secret et aussi en public. Sont-ils égaux ? — Non, Dieu merci ! — mais la plupart d'entre eux ne savent pas. blasphème ou toute monstruosité).

76 78

Serait-il l'égal de son
patron par exemple, et
de tout homme capable

Et Dieu frappe l'exemple de deux hommes : l'un d'eux est muet, capable en rien, cependant qu'il est à charge à son patron, — où qu'on l'envoie, il n'apporte rien de bien ; — serait-il l'égal de celui qui commande la justice cependant qu'il est sur le droit chemin ?

de commander la jus-
tice...

Ces deux paraboles,
très elliptiques, pour

Dieu, comme elle est muet aveugle, — ni un
diverse (v. 71/73) Un spirituellement pauvre

لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٧٩﴾
وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَوَفِّكُمْ وَوَعْدُهُ
مَنْ يَرْدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لَكُمْ لَا
يَعْلَمُ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
قَدِيرٌ ﴿٨٠﴾

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي
الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِّي
رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ
فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِعَذَابِ اللَّهِ يَبْجَدُونَ ﴿٨١﴾
وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ
بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ
الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَ
بِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٨٢﴾
وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٨٣﴾
فَلَا تَضُرُّوهُ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا
يُقَدِّرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَمِنْ رِزْقِهِ مِمَّا
رَزَقَ أَحْسَنًا فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا
وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوِي أَحْمَدُ لِلَّهِ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٥﴾
وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا
أَبْكُمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُوَ
كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ
لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ

démontrer combien nous ignorons les raisons de la création de

§ 11

77 79

L'Heure ? Ce n'est que l'affaire... Littér. : le commandement de l'Heure, rien qu'un clin d'œil, ou plus court en-

78 80

prophète au discours clair n'est pas l'égal d'un ignorant sourd-

A Dieu l'invisible des cieux et de la terre. L'Heure ? Ce n'est que l'affaire d'un clin d'œil, ou moins encore ! Dieu est capable à tout, vraiment !

core. Le commandement, et l'ordre lancé qui feront que ce sera la dernière Heure... c'est-à-dire, à la fois, la décision, l'ordonnance,

Et Dieu vous a fait sortir des ventres de vos mères, sans que vous sachiez rien ; et vous a assigné ouïe, yeux et cœurs. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

l'égal d'un homme à qui Dieu a accordé les biens des deux mondes.

وَمَنْ يَأْمُرْ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى

صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٧﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا

أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ

أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٨﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ

لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ

السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ

تَشْكُرُونَ ﴿٧٩﴾

أَلَمْ يَرْوِ إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ

السَّمَاءِ مَا يُفْسِلُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنْ فِي

ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا

وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ

بُيُوتًا تَسْكُنُونَهَا يَُوْمَ ضَعْفِكُمْ وَيَوْمَ

إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا

وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا ثَلَاثًا وَمَتَاعًا إِلَى حِينٍ ﴿٨١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا

وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَ

جَعَلَ لَكُم سَرَائِلَ تَقِيكُمْ تَقِيكُمْ الْحَرَّ وَ

سَرَائِلَ تَقِيكُمْ بِأَسْكَمٍ كَذَلِكَ يَتْلُو

نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿٨٣﴾

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا

وَكَثُرَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٤﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا

ثُمَّ لَا يُوَفِّدُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ

يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٥﴾

79 81

N'ont-ils pas vu, assujettis dans le vide du ciel, les oiseaux que Dieu seul retient ? Voilà bien là des signes vraiment, pour des gens qui croient !

80 82

Et Dieu vous a assigné une demeure dans vos maisons, tout comme Il vous a assigné des maisons faites de peaux de bêtes, que vous trouvez légères, le jour où vous vous déplacez, et aussi le jour où vous vous installez. De leur laine, de même, et de leur fourrure, et de leurs poils, des meubles et des objets dont vous jouissez un temps.

81 83

Et de ce qu'Il a créé, Dieu vous a assigné les ombres. Et Il vous a assigné des abris dans les montagnes. Et Il vous a assigné des cottes qui vous protègent de la chaleur, ainsi que des cottes qui vous protègent de votre propre rigueur. Ainsi vous parfait-Il Son bienfait. Peut-être seriez-vous Soumis ?

des meubles et des objets dont vous jouissez... Littér. : en tant que meubles, en tant que jouissance pendant un temps.

... de votre propre rigueur : des coups que les hommes s'entre-donnent, à la guerre. Soumis : Musulmans.

82 84

... ne t'incombe alors... Littér. : sur toi alors (à Muhammad), que la

83 85

Si ensuite ils tournent le dos, ne t'incombe alors que la communication claire communication manifeste.

Ils connaissent le bienfait de Dieu ; puis, ils le nient, cependant que la plupart d'entre eux sont mécréants.

§ 12

84 86

on ne donnera pas la parole. Littér. : la permission (de parler).

Et le jour où de chaque communauté Nous susciterons un témoin ! Puis, on ne donnera pas la parole à ceux qui auront mécru : et point ne seront excusés.

١٦

١٦

85 87

Et quand ceux qui prévariquaient verront le châtiment ! Puis, on ne le leur allégera pas, et point ne leur sera donné de répit.

86 88

Et quand ils verront leurs dieux, ceux qui faisaient association de dieux diront : « O notre Seigneur, voilà les dieux que nous invoquions en Ton lieu. » Mais ceux-ci leur rejeteront la parole : « Vous êtes bien des menteurs, vraiment ! »

87 89

Et les autres d'offrir à Dieu la paix, en ce jour, cependant que tout leur blasphème se sera loin d'eux égaré.

Tout leur blasphème. Tous les dieux qu'ils avaient mensongèrement associés à Dieu.

88 90

Ceux qui mécroyaient et empêchaient du sentier de Dieu, Nous leur accroîtrons châtiment sur châtiment, pour le désordre qu'ils commettaient.

89 91

Et le jour où dans chaque communauté Nous susciterons un témoin contre eux, choisi parmi eux ! Puis Nous te ferons venir en témoin contre eux. — Et Nous avons fait descendre sur toi le Livre, comme un exposé manifeste de toute chose et comme guidée et miséricorde et bonne annonce pour les Soumis.

Nous te ferons venir (ô Muhammad). Le Coran reconnaît tous les anciens Prophètes. ...pour les Soumis Musulmans.

§ 13

90 92

Oui, Dieu commande la justice, et la bienfaisance ; et que l'on donne aux détenteurs de parenté. Et Il interdit la turpitude et le blâmable et la rébellion. Il vous exhorte. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

...et que l'on donne. Littér. : de donner, la donation (en charité)

91 93

Et remplissez le pacte de Dieu quand vous pactisez. Et ne brisez pas les serments après les avoir renforcés et désigné Dieu comme garant contre vous. Vraiment Dieu sait ce que vous faites !

92 94

Et ne soyez pas comme celle qui défaisait brin par brin sa quenouille après l'avoir solidement filée, en prenant vos serments pour un laissez-passer à telle communauté ou à telle autre selon qu'elle est plus profitable. Oui, Dieu ne fait, par là, que vous

L'hypocrisie et les changements constants de loyautés sont assimilés à la sottise de défaire ce qui est déjà filé.

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ٨٥

وَإِذَا رَأَى الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُو مِنْ دُونِكَ فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ٨٦

وَالْقَوْلُ إِلَى اللَّهِ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالسَّلَامَ وَطَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَرُونَ ٨٧

الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصْذُوعًا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ٨٨

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ٨٩

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ٩٠

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ٩١

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي نَقَضَتْ غَرْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاةً تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَى مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوكُمْ

éprouver. Et très certainement, Il vous exposera, au jour de la résurrection, ce en quoi vous divergiez.

93 96 Si Dieu avait voulu, certes, Il vous aurait désignés comme une communauté unique. Mais Il égare qui Il veut, et guide qui Il veut. Et vous serez très certainement interrogés sur ce que vous tentiez.

94 96 Et ne prenez pas vos serments pour un laissez-passer : sans quoi, le pied bronchera après avoir été ferme, et vous goûterez le malheur, pour avoir empêché du sentier de Dieu. Et pour vous, un énorme châtiement.

95 97 Et ne vendez pas à vil prix le pacte de Dieu. Ce qui est auprès de Dieu est meilleur pour vous, vraiment, si vous saviez !

96 98 *ce qui est auprès de Dieu... ce qui est auprès de vous* formules volontairement imprécises.

... des plus belles de leurs actions. Littér. : des plus belles (actions)

97 99 Quiconque, mâle ou femelle, fait œuvre bonne tandis qu'il est croyant, alors très certainement Nous lui ferons vivre une excellente vie. Et très certainement Nous les paierons des meilleures de leurs actions.

98 100 Lors donc que tu lis le Coran, demande alors protection de Dieu contre le Diable banni.

99 101 Il n'a, en vérité, aucune autorité sur ceux qui croient et placent confiance en leur Seigneur.

100 102 *qui donnent à Dieu...* Littér. : qui Lui donnent...

§ 14 101 103 *... ce qu'il fait descendre : ce qu'Il révèle.* Cf. aussi : II 106.

102 104 Dis : « C'est l'Esprit de sainteté qui a fait descendre cela avec vérité, de la part de

الله بِهِ وَلِيَكَيِّنَ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَلَنْ تَسْلُكُنَا عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَالِكُمْ كُمْ فَتَرُلَ قَدَمُكُمْ بَعْدَ ثَبُوتِهَا وَتَذُوقُوا الشَّوَاءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّهُنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنشَأَ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيَاةً طَيِّبَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾ فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ

مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٩٩﴾ إِنَّكَ لَيْسَ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿١٠٠﴾

إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَكَّلُونَ ۖ وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠١﴾ وَإِذْ أَبَدْنَا آيَةَ مَكَانٍ آيَةٍ ۖ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنْزِلُ ۖ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ ۖ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ

sultans.

103 105

Quelqu'un l'enseigne.
Littér. : ce n'est qu'un
être humain qui (le)
lui enseigne (qui en-
seigne au Prophète ce
qu'il dit).

Celui à qui ils l'impu-
tent... Littér. : la lan-
gue de celui à qui ils

104 106

105 107

106 108

107 109

108 110

109 "

110 111

111 112

ton Seigneur, afin d'en raffermir ceux qui croient, et aussi comme guidée et bonne annonce aux Soumis. »

Et Nous savons fort bien ce qu'ils disent : « Oui ! Quelqu'un l'enseigne, tout simplement ! » — Or, celui à qui ils l'imputent parle une langue étrangère, tandis que cette langue-ci est arabe, claire !

le blasphément (= à Il s'agit d'un Juif ou qui ils attribuent fau- d'un Chrétien ; mais sement le Coran =) sur son identité les avis est non arabe (a'jami). sont partagés.

Ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu, vraiment, Dieu ne les guide pas. A eux, un châtiment douloureux.

Ne blasphément le mensonge, vraiment, que ceux qui ne croient pas aux signes de Dieu ; et c'est eux les menteurs.

Quiconque mécroit Dieu après avoir cru!... — à part celui qui est contraint tandis que son cœur demeure tranquille en la foi ; — mais ceux qui se font ouvrir la poitrine par la mécréance, sur eux alors colère de Dieu, et pour eux, énorme châtiment.

C'est parce qu'en vérité ils ont aimé la vie présente plus que l'au-delà. Et Dieu, vraiment, ne guide pas les gens mécréants.

Voilà ceux dont Dieu a scellé les cœurs, l'ouïe, et les yeux Et c'est eux, les inattentifs.

Oui, infailliblement, voilà les perdants de l'au-delà.

Quant à ceux, toutefois, qui ont émigré après avoir été tentés, — puis ils ont lutté et enduré avec constance, — certes oui, ton Seigneur, après cela, est pardonneur, certes, miséricordieux !

Le jour où chaque personne viendra, plaidant pour elle... Et chaque personne sera

بِالْحَقِّ لَيِّتَتِ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَدَى
وَبَشَّرِ لِلْمُغْلِبِينَ ﴿١٠٣﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا عَلَّمَهُ
بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَعْجَبِي وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿١٠٤﴾
إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٥﴾
إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا
يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٦﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إيمَانِهِ إِلَّا
مَنْ أَكْرَهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ
وَالَّذِينَ شَرَحُوا بِالْكَفْرِ صُدْرًا
فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٧﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٨﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
وَسَمِعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٠٩﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ
الْخَسِرُونَ ﴿١١٠﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ
بَعْدِ مَا فُتِنُوا أَنَّمَ جَاهِدُوا وَصَبَرُوا
إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١١﴾

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ بِجَاسِدِهَا عَنْ
نَفْسِهَا وَتُؤْتَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ

pleinement payée de ce qu'elle aura œuvré.
Et on ne leur manquera pas !

112 113

Et Dieu frappe l'exemple d'une ville : elle était en sécurité, tranquille ; sa part de nourriture lui venait de partout en abondance. Puis elle mécrut aux bienfaits de Dieu. Dieu donc lui fit goûter, pour prix de ce qu'ils faisaient, faim et crainte mêlées.

pour prix de ce qu'ils
faisaient : pluriel à
cause du collectif
« ville ».

113 114

Il est très certain qu'un messager des leurs est venu à eux, mais ils l'ont traité de menteur. Le châtement, donc, les saisit tandis qu'ils prévariquaient.

114 115

Mangez donc de ce que Dieu vous a attribué de licite, d'excellent. Et rendez grâces du bienfait de Dieu, si c'est Lui que vous adorez.

115 116

Rien d'autre, en vérité : Il vous a interdit la charogne et le sang et la chair de porc et la bête sur quoi autre que Dieu a été invoqué ; — mais quiconque est contraint, sans qu'il soit rebelle ni transgresseur, alors Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

autre que Dieu a été
invoqué, à l'instant de
la mise à mort de la
bête.

116 117

Et ne dites pas, au gré du mensonge de vos propres langues : « Ceci est licite, et cela est illicite », blasphémant le mensonge contre Dieu. Ceux qui blasphèment le mensonge contre Dieu vraiment ne sont pas les gagnants !

117 118

Piètre jouissance, quand un douloureux châtement leur appartient !

118 119

A ceux qui se sont judaïsés, Nous avons interdit ce que Nous t'avons naguère raconté. Et Nous ne manquons pas à leur égard : c'est eux qui se manquaient à eux-mêmes.

l'aguerre. Littér. supé-
rieur. Allusion à VI
146/147.

119 120

Ton Seigneur, toutefois, envers ceux qui ont commis le mal par ignorance puis se sont repentis, après cela, et réformés, ton Seigneur, après tout, est certes pardonneur, miséricordieux, vraiment !

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١٢﴾
وَضَوَّبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً
مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ
كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ
فَأَذَانُهَا اللَّهُ لِبَاسِ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ
فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ
ظَالِمُونَ ﴿١١٤﴾
فَكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا كَانَ ثَمَرُ
طَيِّبًا وَاشْكُرُوا أَنْعَمَ اللَّهُ إِنْ
كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٥﴾
إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ
وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَ الْغَيْرِ اللَّهِ
بِهِ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٦﴾
وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ
الْكَذِبَ هَذَا حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ
لِتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ
يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٧﴾
مَتَاعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٨﴾
وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَزَمًا أَقْصَى
عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٩﴾
ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا الشُّوْءَ
بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَ
أَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٢٠﴾

- § 16 120 121 Abraham, c'était tout un peuple, oui, dévoué à Dieu, en sincérité, — il n'était point de ces faiseurs de dieux, —
- 121 122 reconnaissant de Ses bienfaits. C'est Lui qui l'avait élu, et guidé vers un droit chemin.
- 122 123 Nous lui avons apporté du bien ici-bas. Et en vérité il sera certainement, dans l'au-delà, au nombre des gens de bien.
- 123 124 Voilà ce qu'ensuite Nous te révélons : « Suis en sincérité la religion d'Abraham : il n'était point de ces faiseurs de dieux ! »
- 124 125 Rien d'autre, en vérité : le sabbat a été institué contre ceux qui divergent à son sujet. Oui, au jour de la resurrection, ton Seigneur jugera certainement, entre eux, ce en quoi ils divergeaient.
- 125 126 Par la sagesse et la bonne exhortation, appelle au sentier de ton Seigneur. Et dispute avec eux avec ce qu'il y a de plus beau. Oui, c'est ton Seigneur qui sait le mieux lequel s'égare de Son sentier, et c'est Lui qui sait le mieux ceux qui bien se guident.
- 126 127 Et si vous poursuivez, poursuivez alors selon qu'on vous a poursuivis. Si vous endurez, c'est mieux, certes, pour les endurants.
- 127 128 Endure ! Ton endurance n'est que de Dieu. Ne t'afflige pas sur eux. Et ne sois pas à l'étroit à cause de ce qu'ils stratégient.
- 128 " Oui, Dieu est avec ceux qui pratiquent la piété et ceux qui sont bienfaisants.

Dans la tradition musulmane, le vendredi est le jour où Dieu accueillit le repentir d'Adam après la chute. Adam l'adopta pour le jour hebdomadaire de

remerciement à Dieu, alors, Dieu le leur rem-
cela dura jusqu'à ce plaça par le samedi.
que les Israélites se L'Islam restaure le
disputent à son sujet ; culte d'Adam.

Le talion est autorisé, mais le pardon est recommandé.

QUATRIEME PARTIE

Sourate 17.

Titre tiré du v. 1.

LE VOYAGE NOCTURNE

Pré-hég. n° 50 (sauf vv. 26, 32, 33, 57, 73-80) ;
111 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- 1 § Pureté à Celui qui, une nuit, fit voyager Son esclave, de la Sainte Mosquée à la très lointaine Mosquée dont Nous avons béni l'alentour, afin de lui faire voir certains de Nos signes ! — C'est Lui, vraiment, qui entend, qui observe.

Son esclave : Muham-
mad. La Sainte Mosquée
c'est la Ka'ba, et la très
lointaine Mosquée doit
être au ciel (et non pas
à Jérusalem, puisque
XXX, 3 nomme la Pa-
lestine « terre pro

velles célestes. Comme
cadeau divin, il rap-
porte, pour ses adhé-

de l'office (appelé « in-
vocation de la pré-
sence », tachahhud),

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ
حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠﴾
شَاكِرًا لِلنَّعْمَةِ اجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١﴾
وَأَتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَإِنَّهُ فِي
الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢﴾
ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ
إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣﴾

إِنَّمَا جَعَلَ السَّبْتَ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
فِيهِ ۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيُحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٤﴾
أُدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ ۖ وَ
الْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ ۚ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُنْتَدِينَ ﴿١٥﴾
وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ
بِهِ ۖ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٦﴾
وَاصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ ۖ وَلَا تَخْزَنْ
عَلَيْهِمْ ۖ وَلَا تَكُ فِي ضَرْبٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٧﴾
إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ
هُمُّ مُخْسِنُونَ ﴿١٨﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا
مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ
الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ

che »). Il s'agit ici du *Mir'aj* : Muhammad a la vision d'être transporté au ciel et introduit en la sainte présence divine, de visiter aussi le Paradis, l'Enfer et les autres mer-

2

Le livre ou Prescription, cf. note à II 44/41 et à III 7/5. Voir Deuté-

3

Un esclave (adorateur de Dieu. Comme en III 15/18.

4

Prescription : cf. v. 2.

5

deux promesses. Le mot « promesse » n'est pas dans le texte. Allusion peut-être à l'invasion de la Palestine par Na-

6

La Revanche : Littér. : le mouvement tournant, ou la contre-attaque.

7

vos âmes dans le sens de vos propres personnes.

Ce fut pour qu'on... Littér. : ce furent des (gens)... Sous-entendez : « ce que nous suscitâmes » v. 5 ce furent des (gens) pour qu'ils fissent du mal à vos visages.

8

rents, les cinq offices quotidiens, qui constituent pour le fidèle l'entrée cinq fois quotidiennes en la présence divine. Rappelons que le Musulman répète, dans la dernière partie

les formules mêmes de l'échange de salutation entre Dieu et Muhammad lors du *Mir'aj* de ce dernier, symbolisant d'une façon abstraite la présentation au seuil du Seigneur.

Et Nous avons apporté à Moïse le Livre, de quoi Nous avons fait une guidée pour les Enfants d'Israël en ceci : « Ne prenez hors de Moi personne de confiance. » *ronome XXXIII 4.*

Descendance de ceux que Nous avons portés en compagnie de Noé ! — lequel était vraiment un Esclave fort reconnaissant.

Et à l'adresse des Enfants d'Israël, Nous avons décidé, dans la Prescription : « Par deux fois vous allez commettre le désordre sur terre, oui, et vous hausser d'une grande hauteur. »

Puis, lorsque vint la première de ces deux promesses, Nous suscitâmes contre vous des esclaves à Nous, pleins de dure rigueur, lesquels pénétrèrent à l'intérieur des demeures. Et c'était promesse à être exécutée ! *huchodonosor.*

Ensuite, Nous vous rendîmes la revanche sur eux ; et Nous vous aidâmes de biens et d'enfants. Et Nous vous fîmes, quant aux personnes, plus nombreux :

— « Si vous faites le bien, vous vous faites du bien à vos âmes ; et si vous faites le mal, eh bien, c'est pour elles. » — Puis quand vint la seconde promesse, ce fut pour qu'on s'en prit à mal à vos visages et qu'on entrât dans la mosquée comme on y était entré la première fois, et pour qu'on détruisît de destruction jusqu'où on avait monté.

Allusion peut-être à la Palestine. l'occupation romaine de

Il se peut que votre Seigneur vous fasse miséricorde. Et si vous revenez, Nous reviendrons. Et Nous avons assigné la Géhenne comme prison aux mécréants. »

9

Oui, ce Coran guide à ce qui est plus droit, et il donne bonne nouvelle aux croyants

" 10

qui font œuvres bonnes, qu'il y a pour eux, en vérité, gros salaire,

10 11

et que pour ceux qui ne croient pas à l'au-delà, en vérité, Nous avons préparé un châtiment douloureux.

مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ①
وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ إِلَّا تَنَجُّدُوا مِنْ
دُونِي وَكَيْلًا ②

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ
كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ③

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ فِي الْكِتَابِ
لَتُفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَ
لَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ④

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ
عِبَادًا نَالُوا فِي بَابِ شَدِيدٍ فَجَاسُوا

خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدُ أَفْعُولًا ⑤
ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ عَلَيْهِمْ وَ

أَمَدَدْنَكُمْ بِأَمْوَالٍ وَيَتِيمِينَ وَجَعَلْنَاهُمْ
أَكْثَرُ نَفِيرًا ⑥

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنُتُمْ لَا تَفْسِدُمْ
وَلَوْ أَنَّ آسَأْتُمْ فَلَهَا إِذَا جَاءَ وَعْدُ

الْآخِرَةِ لَيُسَوتُنَّ أَوْجُوهَكُمْ وَلَيَدْخُلُنَّ
الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَ

لَيُتَبَرَّعْنَ فَمَا عَمَلُوهُنَّ شَيْئًا ⑦
عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَلَوْ أَنَّكُمْ

عُدْتُمْ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ
حَصِيرًا ⑧

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّذِينَ هُمْ
أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ

يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ⑨
وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ

أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ⑩

§ 2

11 12

comme il appelle... Littér.

Et l'homme appelle le mal comme il appelle le bien. Et l'homme est très hâtif.

12 13

afin que (par votre activité diurne vous puissiez chercher une grâce, un bienfait) de votre Seigneur. Comme en II 188/194. Voir la note.

Et Nous désignons comme deux signes la nuit et le jour ; puis Nous effaçons le signe de la nuit, tandis que Nous rendons visible le signe du jour pour que vous cherchiez une grâce de votre Seigneur, et que vous sachiez le nombre des années et le comput. Et Nous détaillons toute chose en détail.

13 14

son oiseau (d'augure) : son destin. Voir VII 131/128 et la note.

Et au cou de chaque homme, Nous avons attaché son oiseau. Et, au jour de la résurrection, Nous lui sortirons un écrit qu'il trouvera déroulé — :

14 15

« Lis ton écrit : aujourd'hui, tu te suffis à toi-même comme comptable. »

15 16

Quiconque se guide ne se guide que pour lui-même ; et quiconque s'égare ne s'égare que contre lui-même. Et nul porteur ne porte le port d'autrui. Et Nous n'en sommes pas à châtier avant d'avoir suscité un messager.

16 17

La question de la prédétermination et du libre arbitre a intéressé l'homme depuis qu'il croit à la Résurrection et au Jugement dernier. A vrai dire, le philosophe y trouve un dilemme : s'il faut tenir l'homme pour responsable de ses méfaits et l'en punir, il faut lui reconnaître un libre arbitre dans le choix de ses actes et des moyens.

Bref, ou l'homme est libre, et Dieu moins puissant qu'il se doit ; ou Dieu est tout-puissant, et l'homme irresponsable. Ce dilemme ne se pose pourtant qu'au philosophe qui cherche à établir le lien entre ces deux bords. L'Islam n'accepte pas le dilemme. Il résout le problème en relegateant chaque chose à sa propre place : le divin et le céleste à part, le terrestre et l'humain à part. La prédétermination et le Jugement dernier sont choses célestes ; le pourquoi de la responsabilité humaine est chose terres-

de leur réalisation. Dieu est-il donc, là-dessus, mis à la retraite ? Non, car l'homme ne connaît de Dieu que partout présent et tout-puissant et créant tout — non seulement l'homme lui-même mais les devoirs de l'homme. Il lui dit qu'il aura à répondre de tout ce qu'il fait. Il n'y a pas de contradictions, parce qu'il y a pas à faire de liaison entre les réalités de deux mondes différents. Ne voit-on pas dans le fait que « Dieu pèse les actions des hommes dans des balances » que les choses abstraites de ce monde ont une forme concrète dans le « monde des représentations » ? Il est à remarquer qu'après avoir parlé ici de la toute-puissance divine, le Coran rappelle (v. 19 et LIII 39) et met l'accent sur l'effort et l'œuvre à ac-

aussi les actes de l'homme, — de même que la science de Dieu implique qu'il sait l'avenir. Prédétermination et omniprésence divines heurtent donc les éléments essentiels de la responsabilité humaine. divine conjuguée à la nécessité de l'effort humain, qui, loin de les rendre inertes, pousse les premiers Musulmans à une activité et à une expansion dont la rapidité n'a encore été égalée par personne ? Ce qu'on nomme le « Fatalisme » en parlant de l'Islam est à l'opposé de l'immobilisme. Le destin de l'homme lui étant caché, l'homme a le devoir de faire face aux revers répétés, et de ne pas se chagriner devant l'impossible, mais de dire alors : c'était la volonté du Seigneur ! Cf. LVII, 22-23.

Même refus du di-

وَيَذَرُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ
بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ①

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ
فَمَحَوْنَا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ
النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن
رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ
وَالْأَحْسَابِ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ
تَفْصِيلًا ②

وَكُلُّ إِنْسَانٍ أَلَمُّهُ طَيَرًا فِي
عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا
يَلْقَاهُ مَنشُورًا ③
إِفْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ
عَلَيْكَ حَسِيبًا ④

مِّنْ هَتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ
وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهِ وَلَا
تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا
مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ⑤

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نُهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا
مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا
الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ⑥

tre. Et il n'y faut pas voir le lien. Lorsque le Coran parle des attributs de Dieu, il lui reconnaît, entre autres, la toute-puissance, et lorsqu'il décrit les droits et

17 18

18 19

...*veut du hâtif*... C'est la traduction littérale, dont le sens s'éclaire par la suite du verset : le *hâtif*, c'est la vie présente où tout se hâte

19 20

L'effort de ceux-là... (Sic) : pluriel après le

20 21

21 22

22 23

§ 3

23 24

Ici commence une sorte de dodécalogue où sont énumérés les douze préceptes du croyant, — le dernier étant au v. 39/41, la proscription de l'orgueil. Comparer :

24 25

25 26

" 27

ceux qui reviennent. Littér. : qui reviennent beaucoup (forme superlative) ; c'est-à-dire qui se repentent. Même expression que dans la Bible (Ezékiel

26 28

27 29

complir pour obtenir le salut. Les deux réalités existent à la fois, chacune dans son domaine. — Qui ne sait que c'est la croyance en cette omnipotence

Que de générations avons-Nous exterminées, après Noé ! Et en tant qu'informé, observateur des péchés de Ses esclaves, que ton Seigneur est suffisant !

Quiconque veut du hâtif, Nous hâtons pour lui ce que Nous voulons, à qui Nous voulons. Puis Nous lui assignons la Géhenne, où il tombera, blâmé, déserté.

de passer. A qui en mais la Géhenne est au vent, Dieu le donne, bout.

Et quiconque veut l'au-delà et s'y efforce d'effort, tandis qu'il est croyant, ... alors l'effort de ceux-là sera reconnu. singulier.

Nous les aidons tous, ceux-ci comme ceux-là, du don de ton Seigneur. Et le don de ton Seigneur ne peut être empêché !

Regarde comme aux uns Nous donnons excellence sur les autres ! L'au-delà, cependant, est certainement plus grand, en fait de rangs, et plus grand en excellence.

N'assigne point en compagnie de Dieu autre dieu ; ou tu t'assoiras blâmé, déserté.

Et voilà que ton Seigneur a décrété : « N'adorez que Lui. — De la bonté envers les père et mère : si l'un d'eux ou tous deux doivent atteindre la vieillesse près de toi, alors ne leur dis point : « Fi ! » et ne les repousse pas, mais dis-leur noble parole, Exode XX — Deutéro-

et par miséricorde baisse sur eux l'aile de la tendresse, et dis : « O mon Seigneur, fais-leur miséricorde à tous deux comme ils m'ont élevé tout petit. »

Votre Seigneur sait très bien ce qu'il y a dans vos âmes : si vous êtes justes,

Il est alors pardonneur, vraiment pour ceux qui reviennent. —

XVIII 21. Joël II 12-14)

Dans II Chroniques XXX 9, le Peuple est invité à revenir au

« Et donne son droit au détenteur de parenté et au pauvre, et à l'enfant de la route. Mais ne gaspille pas en gaspillage ; —

oui, les gaspilleurs sont frères de diables ; et le Diable est très ingrat envers son Seigneur.

lemme et même sérénité dans la solution apportée au problème dans la Bible. Voir par exemple : *Isaïe* VI 9-13 ; *Ezéchiel* XVIII.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَى بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ١٤

مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْعَاجِلَةَ جَنَّاهُ لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ شَرِيدٌ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ نَهْمًا يَصْلِيهِمْ مَذْمُومًا مَذْمُورًا ١٥

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ١٦

كَلَّا تَبَدُّ هَؤُلَاءِ وَهَؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ١٧

أَنْظُرْ كَيْفَ قُضِلْنَا بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَالْآخِرَةُ الْكِبْرُورُ وَرَجَبٌ وَكَبِيرٌ فَتَضَيَّلَا ١٨

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَكْذُومًا ١٩

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آيٌ وَلَا تُنْهَرُهُمَا وَ

قُلْ لَهُمَا قَوْلُ الْكَرِيمِ ٢٠

وَاخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْنِي صَغِيرًا ٢١

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا صَاحِبِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غُفُورًا ٢٢

وَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تَبْذُرْ رِبِّيًّا ٢٣

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ٢٤

وَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تَبْذُرْ رِبِّيًّا ٢٣

إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ٢٤

28 30

étant en quête... si tu es toi-même dans le besoin, excuse-toi gentiment auprès des beso-

29 31

Ne porte pas... Littér. : n'assigne pas... geste de l'avare qui s'abstient de donner.

30 32

Et si, étant en quête de la miséricorde de Dieu que tu espères, tu es obligé de te détourner d'eux, dis-leur alors une parole convenable.

Ne porte pas ta main en carcan à ton cou, et ne l'étends pas non plus en toute extension, ou tu t'assoiras blâmé, fatigué. » — Ne l'étends pas... en au contraire, du toute extension : geste, digne.

30 32

Oui, à qui il veut, ton Seigneur élargit la portion. Il donne aussi bien avec mesure. Oui, Il est, sur Ses esclaves, bien informé, observateur. —

§ 4

31 33

Ne tuez pas vos enfants... Allusion à d'anciennes coutumes

32 34

Quel mauvais chemin! Littér. : combien mauvaise elle est, en tant

33 35

« sau/ en droit » s'ajoute à « personne que Dieu ait interdit ». La loi du talion, par exemple, ou le cas de guerre, donne le droit, lève l'interdit. Son représentant : le vengeur du sang, per-

34 36

Important point la grammaire arabe. Mot à mot « Oui, l'engagement sera interrogé », dans le sens de « on sera interrogé au sujet de l'engagement ». (Voir des cas semblables en XXXIII, 15 et

35 37

« Et ne tuez pas vos enfants par crainte de pénurie; — c'est Nous qui leur attribuons la nourriture, tout comme à vous. Les tuer, c'est vraiment une énorme faute. païennes d'Arable.

Et n'approchez pas la fornication. C'est une turpitude, vraiment. Et quel mauvais chemin ! que chemin !

Et, sauf en droit, ne tuez personne que Dieu ait interdit. Quiconque est tué injustement, alors Nous donnons autorité à son représentant; — que celui-ci ne commette donc pas d'excès dans le meurtre ! — Oui, il sera secouru.

sonnage reconnu de la législation mosaïque aussi. Voir par exemple : Nombres XXXV 12, 19; Deutéronome

XIX 6, 12; Josué XX 3, etc...

Il sera secouru. Le défunt sera secouru (vengé).

Et n'approchez, que pour le mieux, des biens de l'orphelin, jusqu'à ce qu'il atteigne ses pleines forces. Et remplissez l'engagement : oui, on sera interrogé au sujet de l'engagement.

LXXXI, 8). Par contre, dans le verset 35/38 l'emploi est normal avec l'addition des

mot « sur cela », à savoir, mot à mot : tous ceux-ci — sur cela sera interrogé ».

Et faites pleine mesure, quand vous mesurerez, et pesez à balance droite. C'est la meilleure chose et le plus beau refuge.

36 38

Voir note au v. 34/35

Et ne cours pas après ce dont tu n'as science aucune. L'ouïe, la vue et le cœur : sur tout cela, en vérité, on sera interrogé.

وَأَمَّا نَعْرِضُكَ عَنْهُمْ أَبْنَاءَ رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ نَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيْمُورًا ١٨

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَحْسُورًا ١٩

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ٢٠

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً أَلَّا يَكْفُلُوا لَكُمْ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ٢١

كَانَ خَطَاً كَبِيرًا ٢٢ وَلَا تَقْرَبُوا الرِّبَا إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا ٢٣

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيٍّهُ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ٢٤

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُورًا ٢٥

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزَنْتُمْ بِالْقِسْطِ أَسِ السَّيْقِيمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ٢٦

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُورًا ٢٧

- 37 39 Et ne foule pas la terre avec orgueil : non, tu ne sauras jamais déchirer la terre et tu ne pourras jamais être haut comme la montagne !

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٩﴾

- 38 40 Tout cela est chose dont le vice est détesté auprès de Dieu.

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٤٠﴾

57/59.

- 39 41 Voilà des révélations que ton Seigneur te fait, en fait de sagesse ! N'assigne donc pas auprès de Dieu autre dieu ; ou tu seras jeté dans la Géhenne, blâmé, déserté. »

ذَلِكَ وَمَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَى فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٤١﴾

40 42 Parole monstrueuse : Littér. : parole d'énormité, cf. *supra* XVI

Votre Seigneur aurait-Il choisi pour vous des fils, et adopté des femelles parmi les anges ? Vous parlez, vraiment, parole monstrueuse !

أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُم بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٢﴾

§ 5

- 41 43 Et très certainement Nous avons, dans ce Coran, fait un déploiement tel qu'on s'en souviendra ! Mais cela ne fait que leur accroître la répulsion.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٣﴾

42 44 Ils auraient cherché un chemin... Ces dieux habitent au ciel avec Dieu pour « collègue » ! Argument *ad hominem* pour prouver que, de

Dis : « S'il y avait des Dieux à côté de Lui, comme d'aucuns le disent, ils auraient alors cherché un chemin vers le Détenteur du Trône céleste ! »

إِذَا الْبَتُّوْا إِلَى ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٥﴾

- 43 45 Pureté à Lui ! Il est plus haut, bien plus haut que ce qu'ils disent !

نَسِيحُهُ لَهَ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا أَيْسَرُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ لَا تَقْبَهُونَ نَسِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٦﴾

44 46 Le louant : Littér. : par Sa louange (la louange de Lui). — Même les choses inanimées chantent la gloire de Dieu. V. la note à

Les sept cieux et la terre, — et ceux qui s'y trouvent, — chantent Pureté de Lui ! Et il n'est chose aucune qui ne chante pureté en Le louant. Mais vous ne comprenez pas leur chant. Il demeure patient, pardonneur, vraiment !

XXII 18.

- 45 47 Et quand tu lis le Coran, Nous mettons, entre toi et ceux qui ne croient pas à l'au-delà, un voile opaque.

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٤٧﴾

tu lis ô Muhammad un voile opaque. Littér. : ... couvert (ou caché).

- 46 48 Et Nous avons assigné des enveloppes à leurs cœurs, pour qu'ils ne comprennent pas ; et dans leurs oreilles, une lourdeur.

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوْهُ وَفِي أُذُنِهِمْ فَجْرًا وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوَّاعًا عَلَى أَدْبَارِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٨﴾

- " 49 Et quand, dans la Lecture, tu fais Rappel de ton Seigneur l'Unique, de répulsion ils tournent leurs derrières.

- 47 50 Nous savons très bien ce qu'ils écoutent, quand ils t'écoutent ; et aussi quand ils sont en tête-à-tête, et que les prévaricateurs disent : « Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé ! »

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِكَ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَى إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٥٠﴾

- 48 51 Regarde les comparaisons qu'ils frappent sur ton compte ! Ils s'égarent, donc, incapables d'aucun chemin.

Littér. : Regarde comment 'la frappent pour toi des exemples.

Incapables d'aucun chemin. Littér. : et ils ne peuvent pas (trouver) un chemin.

أَنْظِرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٥١﴾

- 49 52 Et ils disent : « Quand nous serons ossements et poussière, serons-nous vraiment ressuscités en une nouvelle création ? »

وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرَفَاءً إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٥٢﴾

- 50 53 — Dis : « Soyez pierre ou fer

- 51 " ou quelque autre créature qui paraît grande à vos poitrines... ! » — Alors ils vont dire : « Qui nous ramènera ? » — Dis : « Celui-là même qui vous a créés la première fois. » — Alors, ils vont secouer vers toi leurs têtes et dire : « Quand cela ? » — Dis : « Il se peut que ce soit proche.

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٣﴾

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ

فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي

فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ

إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥٤﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ

وَتُظَاهَرُونَ أَنَّ لِسَتَكُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٥﴾

وَقُلْ لِعِبَادِيَ يَقُولُوا الَّتِي هِيَ

أَحْسَنُ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ

إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا

مُبينًا ﴿٥٦﴾

- 52 54 Le jour où Il vous appellera, alors vous Lui répondrez par la louange. Vous penserez cependant n'avoir que peu demeuré ! »

§ 6

- 53 55 Et dis à Mes esclaves qu'ils disent ce qui est le meilleur. Oui, le Diable s'ingère parmi eux. Le Diable demeure, pour l'homme, un ennemi déclaré, vraiment !

t'avons pas (ô Muhammad).

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَشَاءُ يَرْحَمَكُم

أَوْ إِنْ يَشَاءُ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ

عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٧﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَ

الْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ

عَلَى بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ رُبُورًا ﴿٥٨﴾

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ

فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ

- 54 56 Votre Seigneur se connaît très bien à vous. S'il veut, Il vous fera miséricorde, et s'il veut, Il vous châtiara. Et nous ne t'avons pas envoyé comme ayant charge d'eux.

- 55 57 Et ton Seigneur se connaît très bien à ceux qui sont dans les cieux et la terre. Et, parmi les prophètes, Nous avons très certainement donné excellence à certains sur certains. Et à David Nous avons donné un Psautier.

V. II 253 et la note.

- 56 58 Dis : « Invoquez ceux que vous prétendez, en dehors de Lui ! Ils ne sont maîtres ni

de déblayer de vous ni de dévier le malheur. »

57 59

Eux-mêmes. Les êtres que l'homme prend pour en faire des co-Dieux.

Eux-mêmes invoquent, cherchant auprès de leur Seigneur un moyen à qui sera le plus rapproché, cependant qu'ils espèrent Sa miséricorde et qu'ils craignent Son châtimement. Le châtimement de ton Seigneur est redouté, vraiment !

58 60

dans la Prescription. Voir la note à III 7/8.

Pas de cité que Nous ne fassions périr avant le jour de la résurrection, ou que Nous ne châtions d'un dur châtimement. C'est tracé dans la Prescription.

59 61

Sur les Thamoud, voir la note à VII 65/63 ; sur l'épreuve de la chamelle, voir VII 73/71.

Et rien ne Nous empêche d'envoyer les signes, sinon que les Anciens les traitaient de mensonges. — Nous avions visiblement apporté aux Thamoud la chamelle ; mais ils lui manquèrent. — En outre, Nous n'envoyons de signes qu'à titre de menace.

60 62

l'arbre maudit, cf. XLIV 43 et LVI 52. Le cactus infernal. Étant obligés de le consommer les habitants de l'Enfer devaient le maudire !

Et quand Nous te disions que ton Seigneur cerne tous les gens, vraiment ! — Et la vision que Nous t'avons fait voir Nous ne l'avons assignée qu'à tentation aux gens, — tout comme, dans le Coran, l'arbre maudit ! — Et Nous les menaçons, mais cela ne sert qu'à les faire croître en grande rébellion !

§ 7

61 63

Cf. II 34.

Et lorsque Nous avons dit aux anges : « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent, sauf Satan, qui dit : « Moi ! me prosterner devant un que Tu as créé de glaise ? »

62 64

Si Tu me donnais. Littér. : Si Tu me retardais (si Tu me laissais libre).

Il dit encore : « Informe-moi ! Celui-ci à qui Tu as donné noblesse au-dessus de moi, si Tu me donnais jusqu'au jour de la résurrection, très certainement je dominerais, à un petit nombre près, sa descendance. »

63 65

Et Dieu. De nouveau : « Il dit », dans le texte ; mais ici, le personnage

— Et Dieu : « Va-t-en ! » Puis, quiconque d'entré eux te suivra... Alors oui, la Géhenne sera votre paye. Ample paye ! change.

64 66

... et les bâtards. Littér. Associe-les à toi pour (leur procurer) richesses et enfants (illégitimes).

Éloigne, par ta voix, ceux d'entre eux que tu pourras, et rassemble contre eux tes cavaliers et tes fantassins, et té les associe dans les biens et les bâtards, et fais-leur des promesses. » Or le Diable ne leur fait promesse qu'en tromperie. —

وَلَا تَحْزَنْ ٥٩

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَ إِبْرَاهِيمَ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ٦٠

وَأَنْ مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ٥٩ وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْجَرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخَوِّفًا ٦٠

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا الرُّءْيَا الَّتِي آتَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنَحْوَهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ٦١

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدْ لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَأَسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَٰذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَنْ أُوخِّرَنِي إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَكُمُ الْحُكْمُ وَرَبِّيَ إِلَّا قَلِيلًا ٦٢ قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مُّوفُورًا ٦٣

وَاسْتَفْرِزْ مِمَّنْ اسْتَبْعَثَ مِنْهُمْ بِرَبِّكَ وَاجْلِبْ عَلَيْهِمُ خِيْلَكَ وَرَجْلَكَ وَتَسَاريفُكُم فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعِدَّهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ٦٤

65 87 la fin du verset est adressée à Muhammad.

66 88

de Sa grâce : afin que (par le commerce maritime) vous cherchiez (un peu) de Sa grâce

67 69

ramène là. A la mer (v. 67/69).

70 72

§ 8

71 73

72 74

73 75

autre chose que ceci : ... que ce (Coran), ou cette religion monothéiste.

« Quant à Mes esclaves, non, tu n'as aucune autorité sur eux. » Et, comme personne de confiance, que ton Seigneur est suffisant !

Votre Seigneur, c'est Lui qui, pour vous, pousse le vaisseau en mer, afin que vous cherchiez de Sa grâce. Il est miséricordieux pour vous, vraiment !

(en bienfaits matériels). 194 cf. aussi VII Voir la note à II 198/ 46.

Et quand un malheur vous touche, sur mer, ceux que vous invoquiez s'égarent. Pas Lui. Puis, quand Il vous ramène à terre, sauvés, vous passez outre. Et l'homme reste très ingrat !

68 70

Êtes-vous à l'abri qu'Il vous fasse engloutir par un pan de terre ? ou qu'Il envoie contre vous un ouragan, cependant que vous ne trouveriez rien à quoi vous fier ?

69 71

Ou êtes-vous à l'abri qu'Il vous ramène là une autre fois ? puis, qu'Il envoie contre vous un de ces vents à tout casser, puis, qu'Il vous fasse noyer, pour votre mécréance, puis, que vous ne trouviez pour cela en votre faveur, personne qui Nous poursuive !

Et très certainement, Nous avons donné de la noblesse aux Enfants d'Adam. Et Nous leur avons procuré, sur terre comme sur mer, de quoi monter, et attribué d'excellentes choses comme nourriture, et Nous les avons fait exceller d'excellence sur beaucoup de ce que Nous avons créé !

Le jour où Nous ferons appeler par leur meneur chaque groupement d'hommes, alors ceux à qui on remettra leur rôle en main droite liront leur rôle ; et on ne leur manquera pas même d'une mouchure de lampe.

Et quiconque est aveugle ici-bas, alors il sera aveugle dans l'au-delà, et en chemin plus égaré

Peu s'en est fallu, vraiment, qu'ils ne t'attirent loin de ce que Nous t'avions révélé, dans l'espoir que tu Nous imputerais, en blasphème, autre chose que ceci. Et alors, ils t'auraient pris pour ami.

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا ٥٩

رَبِّكُمْ الَّذِي يُزَيِّجُ لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ٦٠

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَهُةً فَلَمَّا بَجَحْتُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ٦١

أَفَأَمْسَلْتُمْ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبُ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ وَكِيلًا ٦٢

أَمْ أَمْسَلْتُمْ أَنْ يُعِيدَ كُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ فَيُغَيِّرَ كُمْ بِمَا كُفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْكُمْ تَبِيعًا ٦٣

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ٦٤

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمامِهِمْ فَمَنْ أُوثِيَ كِتَابُهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ٦٥

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا ٦٦

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَةً وَإِذْ لَا تَخَذُوكَ خَلِيلًا ٦٧

74 76

Allusion peut-être au fait que juste avant l'exclusion et le boycottage total de la famille du Prophète (en

75 77

double de vie... de mort. Cela veut probablement dire : la double ignominie ici-bas — que scandale qu'un messenger de Dieu faisant concession au paganisme et au

76 78

C'est la prédiction de l'émigration du Prophète, et de la victoire prochaine sur l'ennemi.

77 79

selon la coutume... Cf. l'expatriation d'Abraham, § 9

78 80

Lecture : le mot Coran — Il s'agit ici des lectures rituelles du Coran dans les offices aux différentes heures du jour. ... a des témoins.

79 81

en une posture de gloire. Littér. : en une station glorifiée (glorieuse).

Jais vigile. Cet office nocturne n'est pas obligatoire, mais tout mu-

80 82

81 83

82 84

83 85

84 86

§ 10

85 87

de l'affaire de mon Sei-

Et si Nous ne t'avions pas raffermi, tu aurais bien failli t'incliner quelque peu vers eux.

l'an 3 avant l'Hégire), les païens de la Mecque avaient fait cette proposition de « réconci-

Alors, Nous t'aurions certainement fait goûter double de vie et double de mort ; et ensuite tu n'aurais pas trouvé de secou-

Faux — et le double châtiment divin après la mort. Cf. la double récompense ou le double châtiment aux fem-

Et peu s'en est fallu, vraiment, qu'ils ne t'éloignent du pays pour t'en bannir, — quoique dans ce cas, ils n'auraient pas eu longtemps à te demeurer hostiles, —

selon la coutume de Nos envoyés que Nous avons envoyés avant toi. Et tu ne trouveras pas de déviation en Notre coutume.

ham, de Moïse, etc. Etablis l'Office, du déclin du soleil aux ténèbres de la nuit close. Et aussi la Lecture de l'aube : oui, la Lecture de l'aube a des témoins.

Autre sens possible de l'aube et en témoin est assistée. Les anges assistent à cette lecture

Et la nuit, fais vigile, à titre de surégoration de ta part : il se peut que ton Seigneur te ressuscite en une posture de gloire.

sulman pieux essaie de le célébrer toutes les nuits.

Il faut interrompre le

— Et dis : « O mon Seigneur, fais que j'entre par une entrée de vérité, et que je sorte par une sortie de vérité ; et assigne-moi, de Ta part, une autorité, un secou-

— Et dis : « Le droit s'en est venu, et le faux s'en est allé. Oui, le faux c'est ce qui s'en va. »

Et Nous faisons descendre, du Coran, ce qui est guérison et miséricorde aux croyants. Cependant, cela ne fait croire qu'en perdition les prévaricateurs.

Et quand Nous comblons l'homme de bien-fait, il passe et s'en va ; et quand un malheur le touche, il est au désespoir.

Dis : « Chacun agit selon qu'il est fabriqué ; puis, c'est votre Seigneur, qui se connaît le mieux à qui est le mieux guidé sur le chemin. »

Et ils t'interrogent sur l'Esprit. — Dis : « L'Esprit est de l'affaire de mon Sei-

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَذْهَبُ

إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

إِذَا أَرَادْنَا نَضْعَفَ الْحَيَاةَ نُضْعِفُ

النَّمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْهَا

نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ

الْأَرْضِ لَيُغَرِّبَنَّكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا

يَلْبِثُونَ خَلْقَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

بُسْتَةً مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ

رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِ الشُّعْرِ إِلَى

عَمَسِ اللَّيْلِ وَفَرَّانَ الْفَجْرِ إِنَّ فَرَّانَ

الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ بِحَمْدِ اللَّهِ

عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مَدْخَلَ صِدْقٍ

وَأَخْرِجْنِي مَخْرَجَ صِدْقٍ وَأَجْعَلْ

لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ

الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ

وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ

الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا أُنْعِمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ عَمْرَضٍ

ثَابِتَةً فَإِذَا مَسَّهُ الشُّرُكَانُ لُؤْلُؤًا

قُلْ مَنْ يَعْمَلْ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكَ

يُؤْتِ أَكْمَلَهُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا ﴿٨٣﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ

gneur. » Et on ne vous a apporté que peu de science.
 gneur. Traduction littérale, dont le sens est aussi imprécis que dans l'original.

86 88 Si Nous voulons, Nous pouvons certes faire disparaître ce que Nous t'avons révélé ; puis tu ne trouveras pour toi, là-dessus, pas un qui ait charge contre Nous,

87 89 — sauf miséricorde de ton Seigneur. Sa grâce sur toi reste grande, vraiment !

88 90 — Dis : « Quand même hommes et djinns s'uniraient pour apporter le semblable de ce Coran, ils n'en sauraient apporter le semblable, même s'ils se soutenaient les uns les autres. »

Alailleurs : même dix chapitres (XI 13) : même un seul chapitre (II 23, X 38).

89 91 Et tres certainement Nous avons déployé pour les gens, dans ce Coran, toute sorte de parabole. Mais la plupart des gens refusent, sauf d'être mécréants.

90 92 Et ils disent : « Nous n'ajouterons pas foi à toi, que tu n'aies fait jaillir de terre, pour nous, une source » ; —

Demandes des palais de la Mecque à Muhammad. L'histoire a conservé les noms mêmes

de ces divers interlocuteurs (v. *Ansâb al-Achrâf* de Baladhuri, I, 145-6. par exemple).

91 93 ou : « que tu n'aies à toi un jardin de dattiers et de vignes, et que de son sein tu n'aies fait jaillir de jaillissement des ruisseaux ; » —

ou que tu n'aies à toi. Littér. : ou qu'il n'y ait pour toi en cela

92 94 ou : « que tu n'aies fait tomber sur nous, comme tu prétends, le ciel en morceaux » ; — ou : « que tu n'aies fait venir Dieu et les anges à l'aide ; » —

93 95 ou : « que tu n'aies une maison toute d'ornementation ; » — ou : « que tu ne sois monté au ciel, — encore ne croirons-nous pas à ta montée au ciel jusqu'à ce que tu fasses descendre sur nous un Livre que nous puissions lire. » — Dis : « Pureté à mon Seigneur ! Que suis-je, qu'un homme, un messager ? »

§ 11

94 96 Et rien n'empêche les gens de croire, quand la guidée leur est parvenue, sauf qu'ils disent : « Dieu suscite-t-Il un homme comme messager ? »

95 97 — Dis : « S'il y avait sur terre des anges, qui marchent en tranquillité, Nous aurions certes fait descendre sur eux un ange comme messager. »

أَمْرِي وَمَا أَوْثَقْتُمْ مِنَ الْعِمِّ الْأَقْلِيلِ ۖ
 وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا
 إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ۖ
 إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ
 عَلَيْكَ كَبِيرًا ۝

قُلْ لِّمَنِ أَجْمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ
 عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا
 يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ
 ظَهِيرًا ۝

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
 مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ
 إِلَّا كُفُورًا ۝

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّىٰ تَجْعَلَ لَنَا
 مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ۝

أَوْ تَكُونُ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَّعِنَبٍ
 فَتَجْعَلَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَجْجِيًا ۝

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا
 كِسْفًا أَوْ تَأْتِي بَالِهٍ وَالْمَلَائِكَةُ قِيلًا ۝

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرِفٍ أَوْ
 تَرْفَعِي فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِزُخْرِفِكَ
 حَتَّىٰ تُنْزِلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَّقْرُؤُهُ قُلْ

سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا نَسْرًا رَسُولًا ۝

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ
 الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا
 رَسُولًا ۝

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ
 يَّمْسُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمُ
 مِنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَسُولًا ۝

- 96 98 — Dis : « Il suffit de Dieu comme témoin entre moi et vous. » Il est bien informé de Ses esclaves, vraiment, observateur.

Nous les trainerons ensemble. Littér. : Nous les rassemblerons (traînés) sur leurs visages.

- 97 99 Celui que Dieu guide, voilà le bien guidé ; et celui qu'il égare... tu ne trouveras pas, en dehors de Lui, de patrons en leur faveur, cependant qu'au jour de la résurrection Nous les trainerons ensemble sur leurs visages, aveugles, et muets, et sourds. La Géhenne est leur refuge : toutes les fois qu'elle se refroidira, Nous leur accroîtrons la flamme.

- 98 100 Ce sera leur paiement, oui, parce qu'ils mécroient Nos signes et disent : « Quand nous serons ossements et poussière, serons-nous ressuscités en une nouvelle création ? »

- 99 101 N'ont-ils pas vu que le Dieu qui a créé les cieux et la terre est capable de créer leur pareil ? Et Il leur a assigné un terme, en cela point de doute, mais les prévaricateurs refusent, sauf d'être mécréants.

- 100 102 Dis : « Si vous étiez maîtres des trésors de la miséricorde de mon Seigneur, vous les serreriez, certes, de peur de dépenser ! Et l'homme reste bien avare !

§ 12 101 103 Neuf signes. D'après une interprétation prêtée au Prophète ce sont les dix commandements bibliques moins le commandement du sabbat

Très certainement, Nous avons apporté à Moïse neuf signes manifestes, — demande donc aux Enfants d'Israël ! — quand il vint auprès d'eux. Puis Pharaon lui dit : « O Moïse, je pense que tu es ensorcelé. » (pour les raisons données en XVI 124).

- 102 104 — Il dit : « Tu sais fort bien que ces choses, seul le Seigneur des cieux et de la terre les a fait descendre comme autant d'appels à la clairvoyance ; et moi je pense que tu es perdu, Pharaon ! »

Pharaon, donc... Seulement « Il voulait donc... » dans le texte. de la terre. Faut-il pen-

Pharaon, donc, voulait les éloigner de la terre. Alors Nous les noyâmes tous, lui et ceux qui étaient avec lui. ser à l'internement centration ? ou à un dans un camp de con- bannissement ?

L'ultime promesse. Littér. : la promesse de la dernière. « La dernière », mot que nous traduisons générale-

Et après lui, Nous dîmes aux Enfants d'Israël : « Habitez la terre ! » Puis, lorsque vint l'ultime promesse, Nous vous fîmes venir en groupe. des temps », comme saint Jean II 18, 19 ; —

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾ وَمَنْ يَشْرِكْ بِاللَّهِ فَهُوَ الْهَمْتَدَّ وَمَنْ يَضِلَّ فَلَنْ يُجَدَّ لَهُمْ أَوْلِيَاءُ مِنْ دُونِهِ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَلَىٰ وَجُوهِهِمْ عُمِيًّا ۖ ذُقُوا ذُصَّاءَ مَا وَلَّيْتُمْ كَهَنَهُمْ كَمَا خَبْتُمْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ هُمُ بَانْتَهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عِظًا مَّا وَرَقَاءَ رَقَانَا لَمَبْعُرْتُونِ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾

قُلْ لَوْ أَنَّكُمْ تَسْلُكُونَ خِرَافِينَ رَحْمَةً رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسُئِلَ بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذَا جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يُمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾ قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَآئِرٍ وَآفِي لَأَظُنُّكَ يُفْرَحُونَ مَثْبُورًا ﴿١٠٢﴾

فَارَادَ أَنْ يَنْفِرَ هُمْ مِنَ الْأَرْضِ فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾ وَقُلْنَا مَنْ بَعْدَهُ لَبِئْسَ بَنِي إِسْرَءِيلَ اسْكُتُوا

ment par « vie dernière » ou « au-delà ». Mais ici il peut s'agir aussi de « la plénitude

dans l'épître aux Ephésiens I 10, — de la « dernière heure ». — comme dans l'épître I de

ou seulement de la seconde destruction de Jérusalem dont a parlé le v. 7.

105 "

ceci... tot : Le Coran... Muhammad.

Et c'est avec vérité que Nous avons fait descendre ceci et avec vérité que c'est descendu, cependant que Nous ne t'avons envoyé, toi, que comme annonciateur et avertisseur.

106 107

Lecture : le mot Coran... d'une vraie descente. « Vraie » n'est pas dans le texte. Nous n'avons ici qu'un

Dis : « Croyez-y ou ne croyez pas. Ceux à tu la lises, à intervalles, devant les gens. Et Vous l'avons fait descendre d'une vraie descente.

de ces redoublements n'insister sur la réalité coutumiers aux langues d'un fait comme nous sémitiques, qui servent disons : « vivre sa vie ».

107 108

Dis : « Croyez-y ou ne croyez pas. Ceux à qui science a été donnée avant cela, lorsqu'on le leur a récité, oui, tombent sur le menton, prosternés,

108

et disent : « Pureté à notre Seigneur ! Certes, la promesse de notre Seigneur demeure exécutoire ! »

109

A ce verset, on se prosterne, dans la récitation liturgique. Cf. la note à VII 208.

Et ils tombent sur le menton, pleurant, et cela le fait croître en humilité.

110

Dis : « Appelez « Dieu », ou appelez le « Très Miséricordieux », — quel que soit le nom dont vous appelez, car Il a les plus beaux noms. Et dans ton Office, ne récite pas à voix haute ; et ne la fais pas basse non plus, mais cherche un chemin intermédiaire. »

111

contre l'humiliation. Dieu n'a pas besoin de protecteur : contre un malheur qui ne peut pas lui arriver ! Et grandis-Le de grandeur. « Grandis-Le », au

Et dis : « Louange à Dieu qui n'a point adopté d'enfant, et qui n'a point d'associé en la royauté, et qui n'a point de protecteur contre l'humiliation. » Et grandis-Le de grandeur.

sens de « rends-Le gens » : proclame Sa grand dans l'estime des grandeur.

Sourate 18.

LA GROTTTE

Titre tiré des versets 9, 10, etc.

Pré-hég. n° 69 (sauf vv. 28, 83-101) ; 110 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Sur Son esclave (Muhammad).

Louange à Dieu qui a fait descendre sur Son esclave le Livre, cependant qu'il n'y a pas mis de tortuosité !

2

Il l'a fait droit... Littér. : en tant que droit, pour

Il l'a fait droit, pour que Muhammad avertisse qu'une forte rigueur vient de la part de Dieu, et qu'il annonce aux croyants qui

الْأَرْضِ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ١٦

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ١٧

وَقُرْآنًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكُتٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ١٨

قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ١٩

وَيَقُولُونَ سُبْحَنَ رَبِّنَا إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ٢٠

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ٢١

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ٢٢

وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافُتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ٢٣

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَهْلٌ مِنَ الدِّلِّ وَكَثِيرٌ

تَكْبِيرًا ٢٤

سُورَةُ الْكَافِيَّةِ بِرَبِّهِ وَبِأَنَّهُ وَفَّقَهُ رَبُّهُ إِنَّا نَعْتَرُكُمْ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِجْزًا ٢

فَيَمَّا لَيْسَ ذَرِبًا سَاسًا شَدِيدًا مِّنْ لَّدُنْهُ وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ

qu'il avertisse qu'une forte rigueur de Sa part... — Les divers su-

3 "

4 3

Selon une parole du Prophète, la récitation

5 4

6 5
Les traces qu'ils laissent : traces de leurs mauvaises actions, traces de leur propre per-

7 6

8 7

9 8

Les gens de la Grotte et d'ar-Raḳīm.

Raḳīm peut désigner un lieu, ou bien, en général, des documents écrits, — comme le sens étymologique le veut. Et plutôt ceci que cela, pour les raisons suivantes : 1) - De très bonne heure on l'a pensé. 2) - Il est permis de déceler dans cette expression « gens d'ar-Raḳīm » (gens des écrits) la secte des Esséniens, qui gardaient les écrits dans les cavernes, — ou tout au moins les précurseurs des Esséniens. 3) - Il est question dans notre v. 21, d'un *masjid*, littéralement « lieu de prosternation » que nous avons traduit par *mosquée*, francisation du même mot *masjid* employé par les Musulmans). Or le Coran emploie des mots différents (XXII, 40 par exemple) pour désigner les églises chrétiennes l'Inde « britannique » d'une légende de cette sorte, datant même

10 9

font œuvres bonnes qu'il y a pour eux vraiment un beau salaire, jets ne sont pas exprimés.

où ils demeureront toujours,

et qu'il avertisse ceux qui disent : « Dieu a adopté un enfant. »

de cette source protège contre l'Antéchrist.

Ils n'en ont pas science, — leurs ancêtres non plus. Quelle énormité que la parole qui sort de leurs bouches ! Ils ne disent que mensonge !

Tu vas peut-être te consumer de chagrin à cause des traces qu'ils laissent, s'ils ne croient pas en ce Récit !

dition. en ce Récit : en ce Coran.

Oui, Nous avons assigné à embellir la terre tout ce qui s'y trouve, afin d'éprouver qui d'entre eux est le meilleur, à l'œuvre.

Oui, Nous allons certainement réduire en un sol aride ce qui s'y trouve.

Te rends-tu compte de ce que les gens de la Grotte et d'ar-Raḳīm constituaient une merveille d'entre Nos signes ?

et les synagogues juives ; tandis que les Esséniens, on le sait, appelaient de cette même appellation le *masjid* leur lieu de prière (cf. *Revue Biblique*, 1912, p. 234). 4) - Le grand exégète Ibn Kathir rapporte que, selon Ibn Abbas, Raḳīm signifie « écrit », puis il ajoute, au sujet des gens d'ar-Raḳīm et de leur légende : « On dit qu'ils étaient Chrétiens, mais Dieu sait mieux. Apparemment il s'agit plutôt d'une époque bien antérieure au Christianisme, car autrement les rabbins juifs ne se seraient pas occupés de la conservation de cette affaire non plus que de l'histoire de ces gens-là. Il va de soi que les Juifs s'opposent au Christianisme, et nous avons déjà mentionné que ce sont... les rabbins de Médine qui d'une époque où le fait était déjà connu. Le Coran lui-même se

Quand les jeunes gens se furent réfugiés vers la grotte, ils dirent : « O notre Sei-

avaient suggéré aux Mecquois de poser au Prophète des questions sur les habitants de la Grotte, sur Dhoul-Carnain et sur l'Esprit. Cela implique que cette histoire était conservée dans les livres des Gens de l'Écriture (juifs), et qu'il s'agit d'une époque antérieure au Christianisme ». (Ibn Kathir, *Tafsir*, III, 73-74). 5) - L'historien Ibn Gatalba (cf. *Ma'āni*) confirme cette chronologie. 6) - En outre, la légende d'un long sommeil se rencontre en différents pays, — qu'il s'agisse des « Sept Dormants » comme chez les Chrétiens, ou du sommeil d'un seul individu, comme dans l'Inde (cf. la *Bhagvat Gita* et le *Ramayana*), et dans bien d'autres pays. Des documents officiels ont attesté, en 1858, la présence dans réfère (II, 259) à une autre histoire de ce genre.

الضَّلِيلِ أَنْ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝

مَا كَانُوا فِيهِ أَبَدًا ۝

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ

كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ

إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ۝

فَلَعَلَّكَ بَإِخْرَاجِهِمْ عَلَىٰ أَثَرِهِمْ

إِنْ لَمْ يُؤْمَرُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَصْفَاءُ ۝

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا

لِنَبْلُوَهُمْ أَهْلَهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۝

وَأَنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا

جُرْنًا ۝

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ

وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ۝

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا

رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا

gneur apporte-nous de Ta part une miséricorde ; et arrange-nous une bonne conduite de notre affaire. »

11 10

Nous avons assourdi.

Littér. : nous avons

12 11

laquelle des deux factions, la faction des dormants, et celle des habitants de la région(?).

§ 2

13 12

Nous allons t'en raconter le récit avec vérité. Oui, ce sont des jeunes gens qui croyaient en leur Seigneur ; et Nous leur avions accru la guidée ;

14 13

et Nous avions pansé leurs cœurs lorsqu'ils s'étaient levés pour dire : « Notre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre ; jamais nous n'invoquerons de dieu en dehors de Lui, — nous dirions ainsi une injustice.

15 14

n'apportent-ils sur eux.
Autre sens possible :
Que n'apporte-t-on
contre eux.

16 15

C'est toujours les jeunes gens qui parlent : ils s'entr'exhortent, comme on fait en arabe, à la seconde personne, et non à la pre-

Voilà bien nos gens ! ils ont adopté en dehors de Lui des dieux. Que n'apportent-ils sur eux une autorité claire ? Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui blaspème un mensonge contre Dieu ?

Et quand vous serez détachés d'eux, et aussi de ce qu'ils adorent en dehors de Dieu, alors réfugiez-vous vers la grotte : votre Seigneur étendra de Sa miséricorde, pour vous, et arrangera pour vous, de votre affaire, quelque utilité. »
mière comme nous faisons.

17 16

Tu verrais (ô Muhammad). La grotte doit donc être orientée nord-sud.

Tu verrais le soleil, quand il se lève, s'écarter de leur grotte, vers la droite, et quand il se couche passer à leur gauche tandis qu'eux-mêmes sont là dans un spacieux intervalle !... Voilà des signes de Dieu. Celui que Dieu guide, c'est lui le bien guidé. Et quiconque Il égare, tu ne lui trouveras alors aucun patron, aucun dirigeant. —

§ 3

18 17

Et tu les croiras éveillés, alors qu'ils dorment. Et Nous les tournons sur le côté droit et sur le côté gauche, tandis que leur

مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ①

فَضَرَبْنَا عَلَىٰ أَدَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ

سِنِينَ عَدَدًا ②

لَمْ نَبْعَثْهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ

أَخْصَىٰ لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا ③

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ

إِنَّهُمْ فِيهِ آمِنُوا بِرَبِّهِمْ وَرِزْقِهِمْ

هُدًى ④

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا

فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ

قُلْنَا إِذْ أَشْطَطَّا ⑤

هَؤُلَاءِ قَوْمًا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ

إِلَهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَانٍ

بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَىٰ

اللَّهِ كَذِبًا ⑥

وَإِذْ اعْتَزَلْتُمْهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ

إِلَّا اللَّهَ فَأَوَّاكُم إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ

رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَهْدِي لَكُمْ

مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ⑦

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزْوُرُ

عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ

تَقْرُبُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ

مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَن يَهْدِ

اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَن يُضِلِلْ فَلَن

يَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُّرْسِدًا ⑧

وَنَحْسِبُهُمْ آيِقَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ ⑨

chien est à l'entrée, pattes étendues. Si tu les apercevais, certes tu leur tournerais le dos pour fuir ; et certes tu serais rempli d'effroi devant eux.

19 18

Combien avez-vous demeuré ? Nous dirions : combien avons-nous demeuré ? (2^e personne, comme au v. 16/15).
Puis. Seulement : « Ils dirent », dans le texte.

Et ainsi Nous les ressuscitâmes, afin qu'ils s'interrogent entre eux. Un parleur des leurs parla : « Combien avez-vous demeuré ? » — Ils dirent : « Nous avons demeuré une journée, ou une partie de la journée. » — Puis : « Votre Seigneur sait mieux ce que vous avez demeuré. Envoyez donc l'un de vous à la ville, avec votre argent que voici, qu'il regarde à l'aliment qui est le plus pur, et qu'il vous en apporte de quoi vous nourrir ; et qu'il s'efforce de se comporter avec douceur ; et qu'il s'arrange pour que personne n'ait vent de vous.

20 19

Jamais plus de réussite. Il s'agit, bien entendu, de la réussite spirituelle

Si jamais ils vous dominaient, ils vous lapideraient ou vous feraient retourner à leur religion, tandis que vous n'auriez alors jamais plus de réussite. » des croyants.

21 20

au sujet de l'Heure : l'Heure de la fin du monde.

Nous élèverons sur eux : Littér. : nous adopterons.
Pour dire : nous élèverons un bâtiment que

C'est comme cela que Nous fîmes qu'ils furent découverts, afin qu'on sût que la promesse de Dieu est vérité, oui, et qu'il n'y a point de doute, vraiment, au sujet de l'Heure. On se disputait, cependant, sur leur affaire ; puis on dit : « Construisez sur eux une construction. » — Ceux qui l'emportèrent, dans leur affaire, dirent : « Bon ! Eh bien nous élèverons sur eux une mosquée. »

nous adopterons pour lieu de culte.

mosquée. Voir note au v. 9/8.

22 21

Ils étaient trois... Littér. : Trois, leur chien étant le quatrième d'eux.

On dira bientôt : « Ils étaient trois, leur chien quatrième. » Et on dira, tirant sur l'invisible : « Cinq, leur chien sixième. » Et on dira : « Sept, leur chien huitième. » — Dis : « Mon Seigneur sait mieux leur nombre. Il n'en est que peu qui le savent. »

" 22

Ne creuse donc... Littér. : Ne creuse donc, à leur sujet, qu'un creusage apparent. Comme on dit creuser ou approfondir (une question).

parmi ces gens-là. Littér. : parmi eux. C'est-

Ne creuse donc, à leur sujet, qu'en apparence, et ne demande, à leur sujet, l'avis de personne parmi ces gens-là.

à-dire, sans doute, parmi ceux, Chrétiens et Juifs, qui discutent de cette légende. Ce trait ainsi que le contenu du v. 26/25 impliquent

qu'il y eut une certaine polémique entre Muhammad et ses concitoyens (instruits par certains Judéo-chrétiens).

§ 4

23

Ne fais jamais de projet sans ajouter aussi-

Et ne dis jamais, à propos d'une chose : « Oui, je vais faire cela demain, »

tôt inshallah « si, Dieu Epître de saint Jacques veut ». Comparer : IV 13-15.

24 "

à moins que : « Dieu veuille. » Et rappelle-toi ton Seigneur, quand tu oublies ; et dis : Peut-être mon Seigneur va-t-il me

وَنَقَلَهُمُ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشَّمَالِ وَكَبَّهُم بِأَسْطُرَاعٍ يَالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَ كُنْتَ مِنْهُمْ رُغْبًا ۝
وَكُنَّا لَكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِكِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا إِنَّهُمْ لَمِنْ بَظِرٍّ وَأَعْيُنُكُمْ بِرُءُوسِهِمْ لَا يَرَوْنَكُمْ فِيْ مَلِيَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلَحُوا إِذَا الْبَدَأَ وَكَذَلِكَ أَخْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيْهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرُهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُيُوتًا نَّارُ اللَّهِمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ۝
سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ ۝ فَلَا تَحْزَنْ فِيْهِمْ وَلَا مَرْءٌ ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَغْفِرُ فِيْهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ۝ وَلَا تَقُولَنَّ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ عَدُوًّا ۝ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۚ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا

وَنَقَلَهُمُ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشَّمَالِ وَكَبَّهُم بِأَسْطُرَاعٍ يَالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَ كُنْتَ مِنْهُمْ رُغْبًا ۝

وَلَا تَقُولَنَّ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ عَدُوًّا ۝

guider vers une chose qui, en fait de direction, sera plus approchante que ceci. »

— Or, ils demeurèrent dans leur grotte trois cents ans, et en ajoutèrent neuf.

ajoute trois ans à cha- lunaires, pour l'interca-
que centaine d'années lation.

Dis : « Dieu sait mieux ce qu'ils demeurèrent. A Lui appartient l'invisible des cieus et de la terre. C'est par Lui que tu dois regarder et entendre. Il n'y a pour eux, en dehors de Lui, pas de patron ; et Il n'associera personne à Son commandement.

Et récite ce qui t'a été révélé du Livre de ton Seigneur. Personne qui puisse changer Ses paroles. Et tu ne trouveras, en dehors de Lui, nul endroit vers quoi dévier. roles.

25 24

ci en ajoutèrent neuf.
Le décalage entre les
années solaires et lu-
naires veut qu'on

26 25

par Lui : Cf. XIX 38.

27 26

Personne qui puisse...

Littér. : Il n'y a aucun
changeur de Ses pa-

28 27

...et qui est outrancier...
Littér. : et dont le com-
mandement (la façon
dont il gouverne sa
vie) est excessif, ou-
trancier.

Et arrête-toi en compagnie de ceux qui invoquent leur Seigneur matin et soir, qui cherchent Son visage. Et que tes deux yeux n'aillent point au-delà d'eux, en quête d'un décorum dans la vie présente. Et n'obéis pas à celui dont Nous avons rendu le cœur inattentif à Notre Rappel, et qui poursuit sa passion, et qui est outrancier en son commandement.

29 28

Et dis : « La vérité est de votre Seigneur. » Croie qui veut, donc ; et mécroie qui veut. Oui, Nous avons préparé pour les prévaricateurs un Feu dont les parois les cernent, cependant que, s'ils implorent la pluie, il leur pleuvra une eau de métal fondu, rôtissant les visages. Quelle mauvaise boisson, et quelle commodité pourrie !

30 29

Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes... vraiment Nous ne laisserons pas perdre le salaire de celui qui dans l'action a bien agi.

31 30

Voilà ceux pour qui sont les jardins d'Eden sous quoi coulent les ruisseaux. Ils y seront décorés de bracelets d'or, et se vêtiront d'habits verts, de soie fine et de brocard,

نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنَّ رَبِّي
لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا ٣١

وَلْيَتُوبَا فِي كَهْفِهِمَا ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ
وَلْيَرْجِعَا فِيهِمَا تِسْعًا ٣٢

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسُوا لَهُ غِيبُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ بِأَبْصَرِهِ وَأَسْمَعُ مَا لَمْ مِنْ
دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدٌ ٣٣
وَإِذْ لَمَّا أَتَى الْيَتِيمَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ يَجِدَ مِنْ
دُونِهِ مُلْتَحَدًا ٣٤

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ
رَبَّهُمْ بِالْعَدَاوَةِ وَالْعِشْيَةِ يُرِيدُونَ
وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنُكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ
زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ
أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ
وَكَانَ أَمْرُهُ قُرْطًا ٣٥

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ
فَلْيُؤْمَرْ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفَرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا
لِالظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهَا لَوْلَاهُمْ وَأَنْ
يَسْتَعِينُوا يَأْتُوا بِمَاءٍ كَالْهَيْلِ يَشْوِي
الْوُجُوهُ بِخُشْ الشَّرَابِ وَسَاءَتْ مُرْتَقًا ٣٦
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
إِنَّا لَنُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ٣٧
أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ
مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ
سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى

accoudés sur les trônes. Quelle délicieuse récompense, et quelle belle commodité !

§ 5

32 31

.. et séparés par... Litté-
té. : et (nous avons)
assigné entre les deux...

Frappe-leur l'exemple de deux hommes :
à l'un d'eux Nous avons assigné deux jar-
dins de vignes que Nous avions entourés de
dattiers, et séparés par des champs cultivés.

33 "

Les deux jardins apportaient leur récolte
sans que rien n'y manquât. Et entre eux
deux Nous avons fait jaillir un ruisseau.

34 32

Or il avait une récolte. Il dit alors à son
camarade, entrant en conversation : « Pour
ce qui est des biens, je suis plus que toi,
et plus puissant que toi pour ce qui est des
personnes ! »

les personnes désignent
les enfants : voir v.
39/37.

35 33

Et il entra dans son jardin. Cependant, il se
manquait à lui-même en disant : « Je ne
pense pas que cela périsse jamais ;

36 34

et je ne pense pas que l'Heure soit pour se
dresser ; et si on me ramène vers mon Sei-
gneur, je trouverai très certainement
quelque chose de mieux que cela en
échange ! »

L'Heure : celle de la
fin du monde.

37 35

— Son camarade lui dit, tout en conversant
avec lui : « Serais-tu mécréant envers Celui
qui t'a créé de poussière, puis de sperme,
puis façonné homme ?

38 36

Mais Lui, Dieu, c'est mon Seigneur ; et je
n'associe personne à mon Seigneur.

39 37

En entrant dans ton jardin, que ne disais-
tu : ' A Dieu ne plaise ! Il n'y a de puis-
sance que par Dieu ? ' Si tu me vois
moindre que toi en biens et enfants,
rassé ».

A Dieu ne plaise. C'est
la traduction littérale. Il
faut sous-entendre :
« que tout cela pé-
rissse ».

40 38

il se peut que mon Seigneur bientôt me
donne quelque chose de mieux que ton
jardin, et qu'Il envoie dans celui-ci, du ciel,
quelque coup bien calculé et que son sol
devienne glissant,

son sol.. glissant : ma-
récageux.

41 39

ou que son eau descende si profond que tu

الْأَرْبَابِ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ۝

وَأَحْرَبَ لَهُم مِّثْلًا لَرَجُلَيْنِ جَعَلْنَا

لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَ

حَفَفْنَاهُمْ بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ۝

كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِمْ

مِنْهُ شَيْئًا ۖ وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ۝

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ

يَحْأُوْرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ

نَفَرًا ۝

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ ۝

قَالَ مَا أَطْرُقُ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ۝

وَمَا أَطْرُقُ السَّاعَةَ قَابِئَةً ۖ وَلَئِنْ

رُدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِمَّا

مُنَقَلَبًا ۝

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحْأُوْرُهُ أَكْفَرْتَ

بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ ثُمَّرَ مِنْ

تُطْفَةِ ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا ۝

لَيْكُنْ أَهْلًا لِلَّهِ رَبِّي وَلَا أَشْرِكُ بِرَبِّي ۝

أَحَدًا ۝

وَلَوْ لَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ

اللَّهُ ۖ لَقَوْلُهُ إِلَّا بِاللَّهِ ۖ إِنَّ تَرَبُّنَ أَنَا

أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ۝

فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِمَّا

جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِمَّنْ

السَّمَاءِ فَيُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ۝

أَوْ يُصْبِحَ مَاءً غَورًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ

rie puisses plus la retrouver. »

- 42 40 — Or sa récolte fut cernée, et il se prit à se tordre les deux paumes pour ce qu'il y avait dépensé, car c'étaient là des toits effondrés. Et il disait : « Malheur de moi ! Que n'ai-je associé personne à mon Seigneur ! »

- 43 41 Il n'y avait pour lui, cependant, pas un parti qui le secoure contre Dieu. Et lui-même ne put se secourir.

- 44 42 Là, c'est au vrai Dieu qu'il appartient d'être patron. En récompense Il est le meilleur, et le meilleur en poursuite.

§ 6

- 45 43 Et frappe-leur l'exemple de la vie présente : semblable à une eau que Nous faisons descendre du ciel ; puis la végétation de la terre se mêle à elle ; puis tout casse : les vents l'envolent. — Or en toute chose Dieu est fort capable !

46 44 traces qui restent : les traces impérissables de la charité. Cf. aussi XIX 76.

47 45 Nous les rassemblerons. Nous rassemblerons les gens.

48 46 ... comme Nous vous avions créés la première fois. C'est Dieu qui parle. Sur la première création. Voir la note à X 4

49 47 On posera le rôle. A chaque homme, ici-bas, des anges sont assignés, qui enregistrent en un

Les biens et les enfants sont le décor de la vie présente. Les bonnes traces qui restent, cependant, sont meilleures, auprès de Dieu, quant à la récompense et meilleures quant à l'espérance.

Et la jour où Nous ferons marcher les montagnes ! et tu verras la terre devenir plaine ! Et Nous les rassemblerons sans en abandonner aucun !

Et ils seront présentés en rangs devant ton Seigneur — : « Vous voilà venus à Nous, assurément, comme Nous vous avions créés la première fois. Mais vous prétendiez que Nous ne vous assignerions jamais de rendez-vous ! »

Et on posera le rôle. Alors tu verras les criminels, anxieux de ce qu'il y a dedans, dire : « Malheur de nous ! qu'a-t-il, ce rôle, à n'omettre chose petite ou grande, qu'il ne les compte ? » Et ils trouveront présent

لَهُ طَلَبًا ١٥

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَى مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ لِيَلَيْتَنِي لَمْ أَشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ١٦

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ١٧

هَٰذَاكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ١٨

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيْحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ١٩

الْأَمْوَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ٢٠

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَخَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ٢١

وَعُرِضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ هَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّنْ نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ٢٢

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ مِنْهُ فِيهِ وَيَقُولُونَ يَوْلَيْتَنَّا مَا لَ هَٰذَا الْكِتَابِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً

rôle tout ce qu'il fait
de bien et de mal, en
vue du Jugement der-

§ 7

50 48

Cf. II 30

tout ce qu'ils auront œuvré. Or ton Seigneur ne manque à personne.
nier. Cf. I 17.

Et lorsque Nous dîmes aux anges : « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent, alors, sauf Satan, qui était parmi les djinns. Il sortit alors du commandement de Dieu. Allez-vous donc le prendre, et aussi sa descendance, pour patrons au lieu de Moi, tandis qu'ils vous sont ennemis ? Quel mauvais échange, pour les prévaricateurs !

51 49 Je ne les ai pas pris pour témoins de la création des cieus ni de la terre, ni de la création de leurs propres personnes. Et Je n'en suis pas à prendre pour bras ceux qui égarent !

52 50 Et le jour où Il dira : « Appelez ces Miens associés que vous prétendiez ! » Ils les invoqueront donc ; mais eux ne leur répondront pas. Cependant, Nous aurons assigné entre eux une vallée de destruction.

53 51 Et les criminels verront le Feu. Ils penseront donc y tomber, et n'en trouveront pas d'échappatoire.

§ 8

54 52 Et très certainement, Nous avons déployé pour les gens, dans ce Coran, toute sorte d'exemples. L'homme cependant est de tous les êtres le plus grand disputeur.

Ce qui empêche les
gens de croire, c'est
qu'ils attendent qu'il
soit trop tard.

55 53 Or qu'est-ce qui empêche les gens de croire, lorsque la guidée leur est venue, et de demander pardon à leur Seigneur ? Sinon que le sort des Anciens leur vienne, ou que le châtement leur vienne en face !

ce (châtiment) dont on
les a avertis.

56 54 Et Nous n'envoyons d'envoyés que pour annoncer et avertir. Et ceux qui mécroient disputent avec du faux, afin, par là, de rejeter la vérité. Cependant, ils prennent en raillerie Mes signes et aussi ce dont on les a avertis.

وَلَا كِبِيرَةٌ إِلَّا اخْصَاوُودًا وَجَدُوا مَا
عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا يَظُنُّ رَبُّكَ أَحَدًا
وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ
فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ
وَدُرَيْتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ
لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ
بَدَلًا ⑤

مَا أَشْهَدُ لَهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ
مُتَعَدًّا لِلْمُضِلِّينَ عَصَا ⑥

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ
رَعِمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ⑦

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ
مُؤَاتَعَوْهَا وَلَمْ يُحْدِثُوا عَنْهَا مَعَصِرًا ⑧
وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ
تَسْوِئًا جَدَلًا ⑨

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ
الْهُدَى وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ
تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ
الْعَذَابُ قُبُلًا ⑩

وَمَا تُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مَبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ وَيَجَادِلِ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا
آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُرُوءًا ⑪

57 55

celui que les signes de Dieu ont rappelé (à lui-même et à Dieu). Voir la note à III 7/5. Ce que ses deux mains ont préparé : le châtiement que ses actions lui préparent.

" 56

58 57

Plein de miséricorde. Littér. : détenteur de miséricorde.

59 58

§ 9

60 59

à son valet. Qui est ce valet ? Josué, comme on le suppose à cause du nom Mousà (Moïse) ? Mais la Bible ne rapporte, sur Moïse, aucun

61 60

Confluent : le texte a : confluent des deux.

62 61

63 62

Alors, le valet. Seulement « Il dit », dans le texte. De même pour les répliques suivantes, sauf en 66/65.

64 63

65 64

un esclave d'entre Nos esclaves. Intervention d'un « homme de Dieu » anonyme et mystérieux. La littérature musulmane le nomme

66 65

Et quel pire prévaricateur que celui que les signes de Dieu ont rappelé et qui passe pardessus, et oublie ce que ses deux mains ont préparé ? Oui, Nous avons assigné des enveloppes à leurs cœurs, pour qu'ils ne comprennent pas, et mis une lourdeur dans leurs oreilles.

Cf note à XVII 16/17.

même si tu les appelles à la guidée, donc, ils ne se guideront jamais.

Et ton Seigneur pardonneur est plein de miséricorde. S'il se prenait à eux pour ce qu'ils se sont acquis, certes Il leur hâterait le châtiement. Mais il y a pour eux un rendez-vous contre quoi ils ne trouveront aucun refuge.

Et voilà les villes que Nous avons fait périr quand elles eurent prévariqué, alors que Nous avons fixé rendez-vous à leur destruction !

Et quand Moïse dit à son valet : « Je n'aurai de cesse que je n'aie atteint le confluent des deux mers, ou bien je marcherai des âges durant ! »

arabisation de Gilgaserait plutôt tenté de mesh (Gilga-MESH) avoir dans ce Mousà compagne non pas de (Môshéh, Moïse) une Josué mais d'Enkidu.

Puis lorsque tous deux eurent atteint le confluent, ils oublièrent leur poisson qui prit alors librement son chemin dans la mer.

Puis lorsque tous deux eurent passé outre, il dit à son valet : « Apporte-nous notre déjeuner : nous avons essuyé de la fatigue, de notre présent voyage !

— Alors, le valet : « Quand nous avons pris refuge près du rocher, vois-tu, j'ai alors oublié le poisson, — le Diable seul me l'a fait oublier, pour que je n'y pense pas ; — et il a curieusement pris son chemin dans la mer.

— Et Moïse : « Voilà ce que nous cherchions. » Puis ils retournèrent tous deux sur leurs pas, à la trace.

Alors ils trouvèrent tous deux un esclave d'entre Nos esclaves, à qui Nous avons apporté, de Notre part, quelque miséricorde, et à qui Nous avons enseigné, de Notre part, quelque science.

Khadir et le dit tous les jours vivant.

Moïse lui dit : « Puis-je te suivre à condition que tu m'apprennes de ce qu'on t'a appris en fait de bonne direction ? »

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدُهُ

إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ
يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَلَنْ تَنفَعَهُمْ

إِلَى الْهُدَى فَكُنْ يَهْتَدُوا وَإِذَا ابْدَأْ
وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤْخَذُكُمْ

بِمَا كَسَبُوا الْعَجَلُ لَهُمُ الْعَذَابُ بَلْ
لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجْعُدُوا مِنْ دُونِهِ

مَوْيِلًا ٥٨
وَبَلَدِكَ الْفَرَى أَهْلَكْتُمْ لَمَّا ظَلَمْتُمْ وَأَوْ

جَعَلْنَا لَهُمُ الْكُفْرَ مَوْعِدًا ٥٩
وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّى

أَبْلُغَ جَمْعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ٦٠
فَلَمَّا بَلَغَا جَمْعَهُمَا بَيْنَهُمَا نِسَاءَ خُوطُهُمَا

فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ٦١
فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنِّي عَدَا نَارَ

لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا انْصَبًا ٦٢
قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ

فَإِنِّي نَسِيتُ الْخُوتَ وَمَا أَنْسِيهِ إِلَّا
الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ

فِي الْبَحْرِ مَجْجَأًا ٦٣
قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْعَثُ فَارْتَدَّ عَلَى

أَثَارِهِمَا خَصَصًا ٦٤
فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً

مِنْ عِنْدِنَا وَوَعَلَيْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ٦٥
قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَيْكَ عَلَى أَنْ

تُعَلِّمَ مِمَّا عَلَّمْتَ رُسُلَنَا ٦٦

67 ⁶⁶ — Et l'autre : « Vraiment, jamais tu ne pourras être constant en ma compagnie ! »

68 67 Comment endurerais-tu avec constance ce que tu n'as pas cerné d'information ?

69 68 — Mais Moïse : « Si Dieu veut, tu me trouveras constant ; et quant au commandement, je ne te désobéirai pas. »

70 69 « Eh bien, dit l'autre, si tu me suis, ne m'interroge sur rien tant que je ne t'en aurai pas fait mention. »

§ 10

L'homme — Moïse : « Il — il », dans le texte. Pas d'indication de personnages dans tout ce qui suit jusqu'au v. 78/77.

71 70 Puis ils partirent tous deux. Et après qu'ils furent montés sur un bateau, l'homme y fit une brèche. Alors Moïse : « Est-ce pour noyer ses gens que tu lui fais une brèche ? Tu as commis, certes, une chose détestable ! »

72 71 — Et l'autre : « Ne t'avais-je pas dit que tu n'endurerais pas avec constance, en ma compagnie ? »

73 72 « Ne te prends pas à moi, dit Moïse, pour une chose que j'avais oubliée ; et ne m'impose pas de difficulté dans mon affaire. »

74 73 Puis ils partirent tous deux ; et quand ils eurent tous deux rencontré un garçon l'homme le tua. — Alors Moïse : « Vas-tu tuer un individu pur, — à moins que pour un autre individu ? Tu as commis, certes, une chose inouïe ! »

... à moins que pour
(venger) un autre indi-
vidu. Application du
Talion.

75 74 — Et l'autre : « Ne t'avais-je pas dit que tu n'endurerais pas avec constance, en ma compagnie ? »

76 75 — « Si après cela je t'interroge sur quoi
es. Lit- que ce soit, dit Moïse, alors ne m'accom-
as at- pagne plus. Tu as mes excuses. »
excuse de ma part.

Tu as mes excuses. Littér. : Certes, tu as atteint (reçu) une excuse

77 78 Ils partirent donc tous deux ; et quand ils furent venus tous deux près de l'agglomération d'une cité, ils demandèrent la table à ses habitants ; mais ceux-ci refusèrent de leur donner l'hospitalité. Ensuite, ils trouvèrent tous deux un mur qui voulait s'écrouler ; l'homme le redressa. Alors Moïse : « Si tu voulais, tu prendrais bien pour cela un salaire. »

78 77 — « C'est la séparation entre toi et moi, dit l'homme. Je vais t'apprendre l'interprétation de ce que tu n'as pu endurer avec constance.

C'est la séparation... Cette dernière intervention de Molse met le

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٤﴾

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا لَمْ تُخِطْ بِهِ خُبْرًا ۝

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

قَالَ فَإِنْ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ

شَيْءٌ حَتَّىٰ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ۖ ﴿٥٠﴾

فَانْطَلَقَا حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ

خَرَقَهَا قَالَ أَخَرَقْتُهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا

لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا مُّرًا ۝۹۱

قَالَ الْمَاقِلُ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ

صَبْرًا ④۲

قَالَ لَا تَأْخُذْ بِلِمَآ نَسِيتَ وَلَا

لَرْهِيْبِيْ بَيْنَ اَمْرِیْ عَسْرًا ۝

قَالَ أَتَيْتُ نَفْسًا كَثَّةً رُغْرَفُ

لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُّكَرًا ﴿٢٣﴾

قَالَ آلَهُ أَقْبَا لَكَ إِنَّكَ لَبِئْسَ تَشْتَطُّ

مَعَ صَبْرًا ۝

قَالَ إِنْ سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا

فَلَا تُضَيِّبْنِي ۖ قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي

عُذْرًا ⑥

فَانْطَلَقَا سَحْتَىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ

يَسْتَطْعِمُ أَهْلَهَا فَأَبْوَأُ أَنْ يَضِيقُوهَا

فوجد فيها جدارا يريد ان ينقض

فأقامه قال لو سئمت لخذت عليه

اجرا ۴۰

comble à l'impatience de l'inconnu. C'est la

79 78

Noter les expressions de l'inconnu : « Je voulais » (v. 79), « nous avons... voulu » (v. 81) et « ton Seigneur a... voulu » (v. 82). La connaissance du roi tyran est une connaissance

80 79

séparation. L'inconnu raisons de ses actes peut donc expliquer les mystérieux.

Pour ce qui est du bateau, il appartenait à des pauvres qui travaillaient sur mer. Je voulais donc l'entacher d'un vice, car il y avait derrière eux un roi qui par usurpation saisissait tout bateau.

personnelle, humaine ; donc « je ». Celle de la mauvaise conduite du jeune homme est publique, également hu-

maine, donc « nous ». Mais celle des trésors cachés par les hommes morts ne peut-être connue que par Dieu.

81 80

... que leur Seigneur le leur remplace... Littér. : que leur Seigneur rem-

82 81

car je ne l'ai pas fait... Littér. : « cependant que je ne l'ai pas fait de mon propre commandement. » Tout n'est pas compréhensible dans ce que fait un envoyé de Dieu. Au croyant de l'endurer avec constance.

§ 11

83 82

Dhou'l-Carnain, le Bicorne. Si l'on veut y voir Alexandre le Grand, il est vrai que le Bicorne des Macédoniens se prêtait à frapper l'imagination arabe. Selon la tradition isla-

84 83

Et ils t'interrogent sur Dhou'l-Carnain. —

Dis : « Je vais vous en citer quelque trait. » mur, dont les ruines existent encore à Darband (Bâbal-Abwâb). À propos des deux digues attribuées à ce personnage dans les versets 95/96 in/ra.

Vraiment, Nous lui avons fourni des moyens, sur terre, et Nous lui avons donné voie à toute chose.

85 "

Il suivit donc une voie.

86 84

une source bouillante. Autre lecture possible : fangeuse. On ne sait

" 85

Et quand il eut atteint le Couchant, il trouva le soleil se couchant dans une source bouillante, et, près d'elle, une peuplade.

rien sur ce lieu (peut-être la mer Noire), ni sur ce peuple (des Barbares ?).

Nous disons : « O Dhou'l-Carnain, ou tu châties, ou tu adoptes de la bienveillance à leur égard. »

87 86

Et encore. Seulement : « Il dit », dans le texte

— Et encore : « Quant à celui qui prévarique, alors Nous allons le châtier. » — Et celui-ci sera ensuite ramené vers son

بَنَاتٍ وَيَلِ الْمَلِكُ تَسْطَعُ عَلَيْهِ صَبْرًا ٨٠

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ٨١

وَأَمَّا الْعُلَمَاءُ فَكَانَ أَبُوهُمَا مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهِقَهُمَا طُغْيَاءً وَكُفْرًا ٨٢ فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُمْ زَوْجَةً وَآقَرَبَ رَحْمًا ٨٣

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزُ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُمْ عَنْ فِرْعَوْنَ ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطَعُ عَلَيْهِ صَبْرًا ٨٤

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْنَيْنِ طُغْلُ سَأَلُوا أَعَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ٨٥ إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ٨٦ فَاتَّبَعَ سَبَبًا ٨٧

حَتَّى إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّمَا أَنْتَ تُعَذِّبُ وَإِنَّمَا أَنْتَ تَخْذُلُ فِيهِمْ حُسْنًا ٨٨ قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نَعَذِّبُهُ

D'autres pensent que c'est maintenant Dhoul - Carnaïn qui

88 87

Une chose facile — (littér. une facilité) Nous serons coulants pour lui au jour du Juge-

89 88

90 89

91 90

92 91

93 92

l'Entre - Deux - Barrières. Dhoul - Carnaïn s'enfonce dans le lointain pays, et arrive à l'Entre - Deux-Barrières, là où il construira une digue. Le mot *sadd*, employé aux v. 93 et 94 ne

94 93

les Ya'jouj et Ma'jouj. Êtres mystérieux que l'on rapproche des « Gog et Magog » de la Bible. Selon un *Hadith*, le Prophète remarqua un jour : « Aujourd'hui, les Ya'jouj et les Ma'jouj ont fait une petite brèche dans leur digue (et il joignit les bouts de son index et de son pouce) ; et quand elle sera assez

95 94

96 95

Pentre-deux pics. Littér. : lorsqu'il eut égalisé entre les deux pics. Comme « l'entre-deux barrières » du v. 93/92. Aux soufflets ! Littér. :

97 96

98 97

Seigneur, qui le châtiara d'un châtiment inouï. —
parle.

« Et quand à celui qui croit et fait œuvre bonne, à lui alors le plus beau salaire. Et de par Notre commandement Nous lui dirons une chose facile. »

Puis, il suivit une voie.

Et quand il eut atteint le Levant, il trouva le soleil se levant sur une peuplade à qui Nous n'avions pas assigné de quoi s'abriter là-contre.

Ainsi. Et Nous cernions, cependant, tout ce qu'il avait d'information.

Puis, il suivit une voie.

Et quand il eut atteint l'Entre-Deux-Barrières, il trouva derrière elles une peuplade qui à peine comprenait mot.

désigne pas nécessairement une construction : il évoque seulement une barrière (peut-être naturelle : chaîne de

montagnes, bras de mer ?).

Radm, au v. 95, désigne quelque chose d'artificiel : une digue.

Lesquels dirent : « O Dhoul-Carnaïn, les Ya'jouj et les Ma'jouj commettent un désordre sur terre, vraiment ! T'assignerons-nous donc un tribut, à condition que tu établisses une barrière entre nous et eux ? » grande, ils débordront. » — D'autres traditions disent qu'après avoir tué la majorité des habitants de la terre, ils voudront encore tuer Dieu, et tireront vers le ciel des flèches, que Dieu retournera souillées de

sang. Ils seront contents, mais pas pour longtemps. Une épidémie les anéantira tous du jour au lendemain. Des inondations viendront déblayer la terre de leurs cadavres. Peu de temps après ce sera la fin du Monde.

— Il dit : « Meilleur est le moyen que mon Seigneur me donne. Aidez-moi donc à force à établir une digue entre vous et eux.

Apportez-moi des blocs de fer » Puis, lorsqu'il en eut comblé l'entre-deux-pics, il dit : « Aux soufflets ! » Puis, lorsqu'il l'eut rendu comme du feu, il dit : « Apportez-moi du cuivre fondu, que je le verse dessus. »

Soufflez (le feu) (masse de fer) comme lorsqu'il eut rendu la du feu.

De sorte qu'ils ne pouvaient plus en faire l'escalade ; et ils ne purent y faire de brèche non plus.

Il dit : « C'est une miséricorde de la part de mon Seigneur. »

ثُمَّ يَرْدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا ثَرًّا ۝٨٧
وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ۝٨٨

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا ۝٨٩

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ يَجْعَلْ لَهُم مِّن دُونِهَا سِتْرًا ۝٩٠

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ۝٩١

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلًا ۝٩٢

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ۝٩٣

قَالُوا يٰذَا الْقَرَيْنَيْنِ إِنَّا يَا جُجُوجَ مَا جُجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَمَلْ تَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ۝٩٤

قَالَ مَا مَكْنِيِّ فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ۝٩٥

أَتَوْنِي زُرَّ الْحَمْدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ أَتَوْنِي أَفْرِغْ عَلَيْهِ قَطْرًا ۝٩٦

فَمَا اسْطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا لَهُ نَقْبًا ۝٩٧

قَالَ هَٰذَا رَحْمَةٌ مِنِّي فَادْجَا وَغَدِرْتِي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ

" 98
la promesse de mon
Seigneur Il semble
que cet soit mis dans

99

ondoyer pêle-mêle. Littér.
Nous laisserons
les uns d'entre eux
flotter /rouler et se
fondre comme les va-

100

Et nous présente-
ons en présent. Littér. Nous

101

§ 12

102

pas de pesée, pour eux...
Toutes leurs « bon-
nes » actions étant ren-
dues vaines par la mé-
créance, il sera inutile

106

107

Le Firdaus Un des
noms du Paradis., ou
plus exactement un des
Paradis. Il semble que
le mot babylonien
« Paradisu » ait été

108

109

une (mer) semblable.

Puis, lorsque la promesse de mon Seigneur
viendra, Il fera de ceci une plaine. Et la
promesse de mon Seigneur est vérité.
la bouche de Muham- nad.

Or Nous les laisserons. ce jour-là, ondoyer
pêle-mêle, cependant qu'on soufflera de la
Trompe. Puis Nous les rassemblerons en un
rassemblement.

gues) dans les autres... (gens) ce jour (du châ-
Nous laisserons les timent)....

Et ce jour-là Nous présenterons en
présent la Géhenne aux mécréants
présenterons par une présentation.

dont les yeux avaient un voile à l'encontre
de Mon Rappel. Et ils ne pouvaient rien
entendre.

Ceux qui mécroient comptent-ils donc pou-
voir prendre pour patrons Mes esclaves,
en dehors de Moi? Oui, Nous avons préparé
la Géhenne comme un hôtel pour les mé-
créants.

Dis : « Pouvons-nous vous apprendre les-
quels, en fait d'œuvres sont les plus grands
perdants,

ceux dont l'effort, dans la vie présente,
s'égare, tandis qu'ils comptent bien faire ?

Ce sont ceux qui mécroient aux signes de
leur Seigneur, ainsi qu'à la rencontre avec
Lui. Donc leurs actions s'échouent. » Nous
ne dresserons donc pas de pesée pour eux,
au jour de la résurrection.

C'est que leur salaire sera la Géhenne, pour
avoir mécré et pris en raillerie Mes signes
et Mes messagers.

Quant à ceux qui croient et font œuvres
bonnes, oui, ils ont pour hôtel les jardins
du Firdaus,

d'abord arabisé en briqua. après assimila-
« Faradis », qui ressem- tion. le singulier « Fir-
ble à une forme plu- daus », et cela dès
rielle arabe : on en fa- avant l'Islam.

où ils demeureront éternellement sans
chercher à en bouger.

Dis : « Si, pour les paroles de Dieu, la mer
était encre, certes la mer s'épuiserait avant
que ne soient épuisées les paroles de mon
Seigneur. » Et quand même Nous en ferions
venir en renfort une semblable.

رَبِّي حَقًّا ①

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي
بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ
جَمْعًا ②وَعَرَضْنَا لَهُمْ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ
عَرَضًا ③الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ
عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ
سَمْعًا ④أَحْسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَتَّخِذُوا
عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا
أَعْتَدْنَا لَهُمُ لِلْكَافِرِينَ نَزْلًا ⑤كُلُّ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا
الَّذِينَ ضَلَّ سَعِيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَهُمْ يُحْسِبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ
صُنْعًا ⑥أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا تُقِيمُ
لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزَنًا ⑦ذَلِكَ جَزَاءُ هَذِهِ كَفَرُوا
وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ⑧إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزْلًا ⑨

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ⑩

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لَكَلَّمْتُ
رَبِّي لَنَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ
كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ⑪

110

Dis : « Je suis un homme comme vous, rien d'autre. Il m'a été révélé que votre Dieu est Dieu unique, rien d'autre, en vérité ! Quiconque, donc, espère rencontrer son Seigneur, qu'il œuvre une œuvre bonne, et que dans l'adoration il n'associe personne à son Seigneur. »

Titre tiré du v. 16. Le nom arabe est Maryam.

Sourate 19.

MARIE

Pré-hég. n° 44 (sauv. vv. 58, 71) ; 98 versets

Kaf... Cf. note à II 1

§ 1

1

Kaf Hâ Yâ A in S'âd.

2 "

Récit de la miséricorde de ton Seigneur envers Zacharie Son esclave.

3 2

Lequel, quand il invoqua son Seigneur en une invocation secrète,

4 3

dit : « O mon Seigneur, les os en moi sont affaiblis, oui, et ma tête s'allume de blanc-
cheur.

" 4

Cependant, je n'ai jamais été malheureux dans mon appel à Toi, ô mon Seigneur.

5

les frères d'adoption (Maulâ. Voir la note à IV 33). Zacharie craint qu'après lui ses maulâ s'acquittent mal des devoirs de sa succession. Il voudrait un hé-

Je crains les frères d'adoption après moi, tandis que ma propre femme est stérile : fais-moi donc don, de Ta part, d'un héritier rlier de lui, en qui il proche. Même mot que eut plus confiance. l'on a traduit ailleurs un héritier (Wall). par patron, client, ami. Étymologiquement : un suivant le contexte.

6

qui hérite de moi, et hérite en tant que descendant de la famille de Jacob. Et fais-le agréable, ô mon Seigneur ! »

7

— « O Zacharie. Nous te donnons bonne annonce d'un garçon. Son nom est Jean.

" 8

Nous ne lui avons auparavant assigné aucun homonyme. »

8 9

Et Zacharie. Seulement « Il dit » dans le texte. De même dans la suite du dialogue. Je suis devenu sec. Lit-

— Et Zacharie : « O mon Seigneur, comment aurai-je un garçon, quand ma femme est stérile et que de vieillesse je suis devenu sec ? »

ter : par vieillesse, j'ai atteint la sécheresse

9 10

— Mais Dieu : « Comme cela ! Ça M'est facile, dit ton Seigneur ! auparavant Je t'ai créé alors que tu n'étais rien ! »

10 11

« O mon Seigneur, dit Zacharie, assigne-moi un signe. » — « Ton signe, dit Dieu, c'est que de trois nuits pleines tu ne pourras pas parler aux gens. »

trois nuits : on se sert des nuits pour compter les jours.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَىٰ
إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ ۚ فَمَن
كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا
صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ۝

يُوحَىٰ مَرَّةً ثَلَاثَ لَيَالٍ ۖ وَهُوَ يَكُونُ لِأَيِّ نَجْمَةٍ تَرَاهَا ۖ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
كَلَّمَاص ۝ ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ
عَبْدًا زَكِيًّا ۝

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدًا خَفِيًّا ۝
قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي
وَأَسْتَعِلُّ الرُّأْسَ شَيْبًا وَلَمَّا كُنْتُ
بَدْعًا لِّكَ رَبِّ شَقِيًّا ۝

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِن وَرَائِي
وَكَاثِبُ أَمْرًا إِنِّي عَاقِرٌ أَنْتَ بِنِي
لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝

يَرِنُنِي وَيَرِثُ مِنِّي آلٌ يُعْذِرُكَ
وَأَجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۝

يُزَكِّرُنِي إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ
يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِن قَبْلُ سَمِيًّا ۝

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَأَنِّي
أَمْرًا إِنِّي عَاقِرٌ وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ

عَتِيًّا ۝
قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَيْنٍ

وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ
شَيْئًا ۝

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي آيَةً ۚ قَالَ إِنَّا
أَلْخَلَقْنَا النَّاسَ لَكَ لِيَالٍ سَوِيًّا ۝

11 12 Il sortit donc du sanctuaire vers son peuple ; puis il leur révéla ceci : « Matin et soir, chantez Pureté ! »
Chantez Pureté : Littér. : « Purifiez », sans complément direct.

12 13 ... « O Jean, prends le Livre avec force ! »
 — Et Nous lui apportâmes la sagesse, tout jeune qu'il était,
arrive fréquemment dans le Coran, on passe sur les recits connus pour en venir plus tôt à l'essentiel.
Tout jeune qu'il était. Littér. : ... en tant que jeune garçon.

13 14 et aussi tendresse de Notre part et pureté. Et il resta pieux

14 " et charitable envers ses père et mère ; et ne fut point tyran, désobéissant.

15 Et paix sur lui le jour où il naquit, et le jour où il mourra, et le jour où il sera ressuscité comme vivant !

§ 2 16 Et rappelle, dans le Livre, Marie, quand elle se retira de sa famille en un lieu vers l'Orient.

Rappelle : Rappelle (-toi) et Rappelle (aux autres). V. la note à III 7/5. Dans le Livre : ici le Coran ; au v. 12/13, la Bible : tous deux ex- pressions d'un même livre. V. la note à 11 44/41. en un lieu vers l'Orient. Littér. : en un lieu oriental.

17 Puis elle mit entre elle et eux un voile. Puis Nous lui envoyâmes Notre esprit, lequel prit, pour elle, la forme d'un homme accompli.

À cause du collectif fa- mille). Notre esprit : l'ange Gabriel.

18 Elle dit : « Je cherche protection contre toi auprès du Très Miséricordieux, si tu restes pieux ! »

19 — Il dit : « Rien d'autre : je suis un messager de ton Seigneur pour te faire don d'un garçon pur. »

20 — Elle dit : « Comment y aurait-il un garçon pour moi, quand aucun homme ne m'a touchée, et que je ne suis pas non plus une prostituée ? »

21 — Il dit : « Comme cela ! Ça M'est facile, dit ton Seigneur ! » Et Nous ferons de lui un signe pour les gens, et une miséricorde de Notre part. C'est affaire faite !
et Nous ferons de lui (.. de ce garçon qui t'est annoncé).

22 Elle devint donc enceinte de l'enfant, puis elle se retira avec lui en un lieu éloigné.
enceinte de l'enfant. Litt. : enceinte de lui.

23 Puis les douleurs l'amenerent au tronc du Dattier, tandis qu'elle disait : « Malheur de moi ! Que ne suis-je morte avant ! et que ne suis-je un oubli qu'on oublie ! »

24 Puis on l'appela, de dessous elle, pour ceci : — « Ne t'afflige pas ! Ton Seigneur, certes,

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْفَىٰ إِلَيْهِمْ أَنْ سَبَّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ۝

يُحْيِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَاهُ

الْحِكْمَ صَبِيًّا ۝

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ۝

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ۝

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ مَيِّتَ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ۝

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ

مِنَ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ۝

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا

إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ۝

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ

إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ۝

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ

لَكَ غُلَامًا زَكِيًّا ۝

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي

بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ۝

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ

هَيِّئْ وَلِنَجْعَلَ آيَةً لِلنَّاسِ رَحْمَةً

مِّنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ۝

فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا غَوِيًّا ۝

فَاجَاءَهَا الْخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ

قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ

نَسِيًّا مَّنْسِيًّا ۝

فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ

on l'appela. Littér. : il l'appela (c'est un ange
25

a assigné de dessous toi une source.
qui appelle).

Secoue vers toi le tronc du dattier : il fera
tomber sur toi des dattes fraîches bonnes
à cueillir.

26

Puis mange et bois, et te rafraîchis l'œil.
Si ensuite tu vois quelque homme que ce
soit,

" 27

alors, dis : « En vérité, j'ai voué un jeûne
au Très Miséricordieux : je ne parlerai donc
aujourd'hui à aucun homme. »

27 28

elle vint avec le bébé.
Littér. : elle vint avec
lui.

Puis elle vint avec le bébé le porter à son
peuple. — Ils dirent : « O Marie, tu en es
venue à une chose énorme !

28 29

Fille d'Aaron, ô sœur.
Littér. : Sœur Aaronide.
Le mot « sœur » s'em-
ploie couramment en
arabe pour « membre
de la tribu ». Rappelons

Fille d'Aaron, ô sœur, ton père n'était pas
un homme de mal, ni ta mère une prosti-
tuée ! »

que Marie fut adoptée même la sœur de la
par Zacharie. Selon la femme de Zacharie. On
tradition musulmane, la y trouve les noms et
mère de Marie était toute une généalogie.

29 30

vers le bébé. Littér. :
vers lui (comme au v.
27/28).

Elle fit alors un signe vers le bébé. — Ils
dirent : « Comment parlerons-nous à un
bébé au berceau ? »

30 31

Mais lui : seulement :
« Il dit », dans le texte.
Il s'agit du bébé

Mais lui : « Je suis vraiment l'esclave de
Dieu. Il m'a apporté le Livre, et désigné
prophète.

31 32

l'Office et l'impôt. On
se souvient que l'impôt
signifie une obligation
religieuse (voir la note

Où que je sois, Il m'a fait béni ; et Il m'a
enjoint, tant que je vivrai, l'Office et
l'impôt

If 43/40). Même expres- sion, plus bas, v. 55/56.

32 33

et la charité. Littér. :
et (d'être) charitable
envers... L'absence de

et la charité envers ma mère. Il n'a cepen-
dant pas fait de moi un tyran, un malheu-
reux.

la mention du père est ici significative.

33 34

Et paix sur moi le jour où je naquis, et le
jour où je mourrai, et le jour où je serai
ressuscité comme vivant ! »

34 35

Littér. : voilà Jésus,
fils de Marie. (cela) en
tant que parole de la

Voilà Jésus, fils de Marie. Parole de la
vérité, dont ils doutent encore !
vérité, celle dont ils doutent encore.

35 36

Pourquoi Dieu aurait-Il adopté un enfant ?
Pureté à Lui ! Quand Il décrète un com-
mandement, Il dit : « Sois ! » et c'est. Rien
d'autre.

36 37

— « Oui, Dieu est mon Seigneur tout

جَعَلَ رَبُّكَ تَحْتِكَ سَرِيًّا ۝
وَهَزَيْنَا إِلَيْكَ يَمْعِدَ الْخَلَّةِ تَسْقِطُ
عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا ۝
فَكُلْ وَاشْرَبْ وَقَرِّ عَيْنًا فَامَّا
تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقَوِّ اِنِّي
نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أَكَلِمَ
الْيَوْمَ اِنْسِيًّا ۝
فَاتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهَا قَالُوا ايمرئيم
لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ۝
يَا خَبْتُ هُرُونُ مَا كَانَ اَبُوكَ اَمْرًا سَوِيًّا
وَمَا كَانَتْ اُمُّكَ بَغِيًّا ۝
فَاَشَارَتْ اِلَيْهَا قَالُوا كَيْفَ نَحْكُمُ مَنْ
كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ۝
قَالَ اِنِّي عَبْدُ اللّٰهِ اَتَنبِئُ الْكِتٰبَ
وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ۝
وَجَعَلَنِي مُبْرَكًا اَيْنَ مَا كُنْتُ وَاَوْصَانِي
بِالصَّلٰوةِ وَالزَّكٰوةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۝
وَبَرَّ اَبُو اِدْرِيْسٍ وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا
شَقِيًّا ۝
وَالسَّلَامُ عَلٰى يَوْمٍ وُلِدْتُ وَيَوْمَ
اَمُوتُ وَيَوْمَ اُبْعَثُ حَيًّا ۝
ذٰلِكَ عِيسٰى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ
الَّذِي فِيْهِ يَمْتَرُوْنَ ۝
مَا كَانَ لِلّٰهِ اَنْ يَّتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ
سُبْحٰنَهُ اِذَا قَضٰى اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُوْلُ
لَهٗ كُنْ فَيَكُوْنُ ۝
وَإِنَّ اللّٰهَ رَبَّنَا وَرَبُّكُمْ فَاَعْبُدُوْهُ

« Oui, Dieu est... » c'est de nouveau Jésus qui parle ; — ou peut-être

37 38

la comparution de l'énorme Jour : le Jour du Jugement dernier.

38 39

C'est par eux que tu dois entendre... Il faut se mettre dans la peau des mécréants comparissant devant Dieu.

39 40

§ 3

41 42

42 43

43 44

44 45

45 46

du Très Miséricordieux un châtement. Dieu est très Miséricordieux

46 47

... dédain. Littér : t'éloignes-tu.

.. tant que tu as répit. ou : dans le répit. le sens est : va-t'en

47 48

d't Abraham, seulement « Il dit » dans le texte. Il a toujours eu de la sollicitude. Littér. : Il

48 49

49 50

comme votre Seigneur. Adorez-Le. Voilà un droit chemin. » Muhammad.

Par la suite, des partis divergèrent entre eux. A ceux qui mécroient, donc, malheur, à cause de la comparution de l'énorme Jour !

C'est par eux que tu dois entendre et voir le jour où ils viendront à Nous ! Mais aujourd'hui, les prévaricateurs sont dans un égarement manifeste.

pour comprendre le sérieux des menaces di-

vines.

tu dois (ô Muhammad).

Et avertis-les du jour du Regret, quand l'ordre sera décrété, tandis qu'ils sont dans l'inattention et qu'ils ne croient pas.

40 41

C'est Nous, en vérité, qui hériterons la terre et ceux qui seront sur elle, cependant qu'ils seront ramenés vers Nous.

41 42

Et rappelle Abraham, dans le Livre. C'était un véridique, oui, un prophète.

42 43

Quand il dit à son père : « O mon cher père, pourquoi adores-tu ce qui n'entend ni ne voit ni ne te met au large en rien ?

43 44

O mon cher père, il m'est venu de science ce qui ne t'est pas venu : suis-moi, donc, je te guiderai sur une voie parfaite.

44 45

O mon cher père, n'adore pas le Diable. Oui, le Diable demeure désobéissant au Très Miséricordieux.

45 46

O mon cher père, je crains que ne te touche du Très Miséricordieux un châtement et que tu ne deviennes client du Diable. »

mais, ne l'irrite pas au gé » de te châtier.

point qu'il soit « obli-

— Il dit : « O Abraham, auras-tu dédain de mes dieux ? Si tu ne t'arrêtes, très certainement je te lapiderai. Quitte-moi donc, tant que tu as répit. »

avant que je ne te lapide ; ou, je te donne répit. quitte-moi immé-

— « Paix sur toi, dit Abraham. Je vais implorer pardon pour toi de mon Seigneur. Il a toujours eu de la sollicitude pour moi, vraiment !

je toujours été « sollici- teux » de moi.

Et je me sépare de vous, ainsi que de ce que vous invoquez au lieu de Dieu. Et j'en appelle à mon Seigneur : peut-être ne serai-je pas malheureux dans mon appel à mon Seigneur ! »

Puis, lorsqu'il se fut séparé d'eux et de ce

هذا صراط مستقيم ٢٧

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ

لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ٢٨

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ تَأْتُنَا لَكِن

الظَّالِمُونَ أَيُّومٍ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٢٩

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ يَنْصُبُ الرَّمْلُ

وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٣٠

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا

وَالْبَنَاءُ يُرْجَعُونَ ٣١

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِذْ كَانَ

صَدِّيقًا نَبِيًّا ٣٢

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا

يَسْمَعُ وَلَا يَبْصُرُ وَلَا يُعْنِي عَنْكَ شَيْئًا ٣٣

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ

يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ٣٤

يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ

كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ٣٥

يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ

مِّنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ٣٦

قَالَ أَرَأَيْتَ إِنْ تَوَلَّيْتُ يَدَ الْبَرِّهِينَ

لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ لَا رَحْمَةً مِنِّي وَلَا هُمْ

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي

إِنَّهُ كَانَ مِنِّي حَفِيًّا ٣٧

وَأَعْتَزَلَكَ لَكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ

دُونِ اللَّهِ وَادْعُوا رَبِّي عَشَى ٣٨

أَكُونُ يَدَ عَائِدٍ رَّبِّي شَقِيًّا ٣٩

فَلَمَّا أَعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ

qu'ils adoraient au lieu de Dieu; Nous lui fîmes don d'Isaac et de Jacob; et de chacun Nous fîmes un prophète.

50 51 Et Nous leur donnâmes de Notre miséricorde, et Nous leur assignâmes une langue sublime de vérité.

§ 4

51 52 Et rappelle Moïse, dans le Livre. C'était un élu, vraiment, et c'était un messager, un prophète.

52 53 Du côté droit du Mont Nous l'appelâmes, et Nous le fîmes approcher en tête à tête.

du côté droit du Mont. Du Mont par excellence, le Sinaï.

53 54 Et de par Notre miséricorde, Nous lui donnâmes Aaron son frère comme prophète.

Cf. XX 32.

54 55 Et rappelle Ismaël, dans le Livre. Il était véridique en promesse, vraiment; et c'était un messager, un prophète.

55 56 Et il commandait à sa famille l'Office et l'impôt; et il était agréé auprès de son Seigneur.

Cf. note ١١١ v. 31/32 supra.

56 57 Et rappelle Enoch, dans le Livre. C'était un véridique, vraiment, un prophète.

57 58 Et Nous l'avons élevé en un haut lieu.

en un haut lieu. Allusion à l'ascension surnaturelle d'Enoch (Genèse V 24).

58 59 Voilà ceux que Dieu a comblés, parmi les prophètes, parmi les descendants d'Adam, et aussi parmi ceux que Nous avons portés en compagnie de Noé et dans la descendance d'Abraham et d'Israël, et parmi ceux, aussi, que Nous avons guidés et choisis : quand les versets du Très Miséricordieux leur sont récités, ils tombent, prosternés, et pleurent.

en compagnie de Noé. Dans l'arche. dans la descendance d'Israël, de Jacob-Israël. quand les versets (ou les signes : *aya*). ... et ils pleurent. A ce verset on se prosterne, lors de la récitation liturgique. Cf. la note

59 60 Puis leur succédèrent des successeurs qui perdirent l'Office et suivirent les désirs. Ils auront tôt fait de rencontrer la perdition.

دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٥٠﴾

وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا
لَهُم لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥١﴾

وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ
مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥٢﴾

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ
وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٣﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ مِمَّن رَّحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ
نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ
كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا

نَبِيًّا ﴿٥٥﴾ وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ

وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٦﴾ وَإِذْ كُنَّا فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ

صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٧﴾ وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِّنَ
النَّبِيِّينَ مِمَّن دُرِّيَّةَ آدَمَ وَمِمَّن

حَمَلْنَا مَع نُوحٍ وَمِمَّن دُرِّيَّةَ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْرَءِيلَ وَمِمَّن هَدَيْنَا وَاجَبَيْنَا

إِذَا تَتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ
خَرُّوا سُجَّدًا ذَكِيًّا ﴿٥٩﴾

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا
الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَةَ فَسُوفَ

يَلْقَوْنَ عَذَابًا ﴿٦٠﴾

- 60 61 Sauf celui qui se repent et croit et œuvre
le bien : ils entreront donc en Paradis, —
et on ne leur manquera point, —
de l'indéfini « celui ».
- 61 62 aux jardins d'Eden que le Très Miséricor-
dieu a promis à Ses esclaves, dans l'invi-
sible ; — oui, Sa promesse est en route ; —
- 62 63 on n'y entend nulle vanité ; rien que
« Paix ! » ; et ils auront là leur nourriture,
leur nourriture matin et soir. Les Arabes ne
faisaient que deux re-
pas par jour; mais pour
le Bédouin famélique, en fonction de l'expé-
rience de l'auditoire.
c'était déjà un luxe. Les
exemples sont pris, là,
- 63 64 Voilà le Paradis que Nous ferons hériter
celui de Nos esclaves qui reste pieux.
- 64 65 — « Nous ne descendons que sur ordre de
ton Seigneur. A Lui tout ce qui est devant
nous et tout ce qui est derrière nous, et
tout ce qui est entre deux. Ton Seigneur,
cependant, n'est pas oublieux,
- 65 66 Seigneur des cieux et de la terre et de tout
ce qui est entre deux ! — Adore-Le, donc,
et sois constant dans Son adoration. Lui
sais-tu un homonyme ? »
- § 5 66 67 Et l'homme dit : « Une fois mort, me sor-
tira-t-on yif ? »
- 67 68 L'homme ne se rappelle-t-il pas qu'aupara-
vant c'est Nous qui l'avons créé, oui, alors
qu'il n'était rien ?
- 68 69 Par ton Seigneur ! Très certainement Nous
les rassemblerons, eux et les diables. Puis,
très certainement Nous les ferons se pré-
senter autour de la Géhenne, agenouillés.
- 69 70 Ensuite, très certainement, Nous extrairons
de chaque groupe celui d'entre eux qui était
le plus obstiné contre le Très Miséricor-
dieu.
- 70 71 Et puis c'est Nous, certes, qui savons le
mieux lesquels méritent le plus d'y être
jetés !
- 71 72 Nul de vous qui n'y doive arriver : c'est,
chez ton Seigneur, un arrêt décrété.
« autour de la Géhen-
ne » (v. 68/69) non pas
dans l'Enfer, comme
l'indique le verset sui-
- « doit arriver, à cette
esplanade du rassem-
blement pour le Juge-
ment dernier, dans cet
- 72 73 Ensuite Nous délivrerons ceux qui étaient
pieux, et Nous y laisserons les prévarica-

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ
شَيْئًا ۝

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ
بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ۝
لَا يُسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًا ۝
تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا
مَنْ كَانَ تَقِيًّا ۝

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا يَنْ
أَيُّدِيَنَا وَمَا خَلَقْنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ
وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ۝

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ
وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ۝
وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِئْتُ سَوْفَ
أُخْرَجَ حَيًّا ۝

أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ
قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ۝

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ
لَنَحْضُرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ۝
ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ
أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ۝

ثُمَّ لَنَعْلَمَنَّ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا
صِلِيًّا ۝

وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ
رَبِّكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا ۝
ثُمَّ نَبْلِي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنُذِرُ الظَّالِمِينَ

vant qui repaie des
« agenouillés » du v.
68/69. Cf. XXI, 101-102.

No s'y laisserons, là,
autour de la Géhenne

teurs, agenouillés !
(v. 68), en attendant qu'ils y soient jetés.

73 74

Et quand leur sont récités Nos versets clairs, les mécréants disent à ceux qui croient : « Lequel des deux partis a meilleure posture, plus belle société ? »
lequel des deux partis. lions — (bons et mauvais).
Littér. : des deux sec-

Nos versets. Ou : Nos
signes Voir la note à
" 129/123.

74 75

Or, combien de générations, avant eux, avons-Nous fait périr, qui étaient plus belles, de meubles et d'apparences ?

75 76

Dis : « Quel que soit celui qui est dans l'égarement, que le Très Miséricordieux prolonge donc pour lui une prolongation, *supra.*

le Très Miséricordieux.
Voir la note au v. 45/46

" 77

jusqu'à ce qu'ils voient soit le châtement soit l'Heure dont ils sont menacés. Alors ils sauront qui a la pire situation et l'armée la plus faible ! »

jusqu'à ce qu'ils voient.
Pluriel répondant au
collectif « le parti »
(73/74).

qui a la pire situation... le plus faible quant à
Littér. : qui est le pire l'armée (pour le secou-
quant à la situation et rir).

76 78

Dieu accroît la guidée à ceux qui se guident;

" 79

et les bonnes traces qui demeurent valent mieux en fait de récompense, auprès de ton Seigneur, et mieux en fait de lieu de retour.

traces. Cf. note à
XVIII 46.

77 80

Eh bien ! as-tu vu celui qui mécroit Nos signes et dit : « On me donnera très certainement biens et enfants » ?

78 81

A-t-il aperçu l'invisible ? ou a-t-il pris un engagement auprès du Très Miséricordieux ?

79 82

Non, non ! Nous écrirons ce qu'il dit, et prolongerons pour lui une prolongation de châtement.

écrivons. Cf. note à
XVIII 49/47.

80 83

C'est-Nous qui hériterons ce qu'il dit, tandis qu'il viendra à Nous, seul.
biens et les enfants dont parle le v. 77/80)

C'est Nous qui hérite-
rons (lui ainsi que les

81 84

Et ils ont pris des dieux en dehors de Dieu pour en faire une puissance à eux !

82 85

Non, non ! ces dieux renieront leur adoration et seront pour eux des adversaires.
n'est pas dans le texte.

Ces dieux : « dieux

§ 6

83 86

N'as-tu pas vu que Nous avons envoyé contre les mécréants des diables qui les excitent d'excitation ?

84 87

Ne te hâte donc pas contre eux. Rien d'autre : Nous leur comptons le compte.

Nous comptons leur compte (de jours).

فِيهَا جَنَّتِهَا ٥٩

وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ اٰیٰتُنَا بَيِّنٰتٍ قَالُ
الَّذِيْنَ كَفَرُوْا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اَيُّ
الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَّ اَحْسَنُ نَدٰى ٦٠
وَكَمْ اَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ
اَحْسَنُ اَثَانًا وَّ اَوْثَرًا ٦١

قُلْ مَن كَانَ فِي الضَّلٰلَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ
الرَّحْمٰنُ مَدًّا ٦٢ اَحَقُّ اِذَا رَاٰ مَا يُوعَدُنَ
اِمَّا الْعَذَابَ وَاِمَّا السَّاعَةَ فَيَسْعٰهُمْ
مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا وَّ اَضْعَفُ جُنْدًا ٦٣
وَنَزِيْدُ اللّٰهُ الَّذِيْنَ اِهْتَدٰ وَاِهْدِ
وَالْبَقِيَّةَ الصّٰلِحِيْنَ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَّ خَيْرٌ مَّرَدًّا ٦٤

اَقْرَبُ يَتِ الَّذِيْ كَفَرَ يٰٓاَيُّهَا وَقَالَ
لَا وُتِّيْنَ مَالًا وَّ وَلَدًا ٦٥
اَظْلَمَ الْعِيْبُ اَوْ اَنَّا خَذَعْنَا عِنْدَ الرَّحْمٰنِ
عَهْدًا ٦٦

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُوْلُ وَنَمُدُّ لَهُ مِّنَ
الْعَذَابِ مَدًّا ٦٧
وَنَزِيْثُهُ مَا يَقُوْلُ وَيٰٓاَيُّهَا قَرَدًا ٦٨

وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اِلٰهَةً لِّيَكُوْنُوْا
لَهُمْ عِزًّا ٦٩

كَلَّا سَيَكْفُرُوْنَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُوْنُوْنَ
عَلَيْهِمْ ضِدًّا ٧٠

اَلَمْ تَرَ اَنَّا اَرْسَلْنَا الشّٰيْطٰنَ عَلٰى
الْكٰفِرِيْنَ تَوْرٰهُمْ اَزًّا ٧١

فَلَا تَحْجُلْ عَلَيْهِمْ اِنَّنَا عَدُوٌّ لَّهُمْ عَدًّا ٧٢

٥٩

85 88 Le jour où Nous rassemblerons les pieux,
auprès du Très Miséricordieux, comme en
ambassade.

Comme en ambassade.
Autre sens possible :
comme des invités : en tout cas, recevant les plus grands égards.

86 ⁸⁹ et pousserons les criminels à la Géhenne
comme à l'abreuvoir,

87 90 ils ne seront point maîtres d'intercession. Sauf celui qui aura pris un engagement auprès du Très Miséricordieux.

88 91 Et ils disent : « Dieu a adopté un enfant ! »

89 " Vous en venez, très certainement, à quelque chose d'abominable !

90 92 Peu s'en faut que les cieux ne se brisent,
et que la terre se fende, et que les mon-
tagnes tombent en éclats.

91 83 de ce qu'ils invoquent au Très Miséricor-
dieux un enfant !

92 " Alors qu'il ne convient nullement au Très Miséricordieux d'adopter un enfant !

93 94 Tous ceux qui sont dans les cieux et la terre
ne font que se rendre, en esclaves, auprès
du Très Miséricordieux.

94 " Très certainement il les a dénombrés, et comptés en un compte.

95 Et au Jour de la résurrection chacun d'eux se rendra seul, auprès de Lui.

96 Oui, ceux qui croient, et font œuvres
bonnes, le Très Miséricordieux leur assigne
de l'amour.

97 Rien d'autre, donc : Nous avons rendu ceci facile à ta langue, afin que tu fasses, par là, bonne annonce aux pieux, et que, par là, tu avertisses un peuple de disputeurs.

Nous avons rendu ceci (ce Coran) facile à ta langue. Parce qu'il est écrit en arabe, parce que tu es Notre messa-

ger... la parole de Dieu la langue d'un mortel
ne devant être facile à que par la grâce divine.

98 Que de générations avant eux avons-Nous
fait périr ! En sens-tu un seul individu ?
où en entends-tu le moindre bruit ?

Sourate 20.

T' A H A

Td H4. Titre tiré des
deux initiales du v. I.
Sur ces initiales, voir
la note à II 1.

Pré-hég. n° 45 (say^e p. 130-131) : 135 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux
le Tout Miséricordieux.

11

1 T'â Hâ.

2 Ce n'est pas pour que tu sois malheureux
que Nous avons fait descendre sur toi le
Coran.

3 ² Mais comme un Rappel pour celui qui redoute ;

pour celui qui redoute (Dieu)

يَوْمَ نُخْرِجُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَقَدْ أَهَلَّ
وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِثَاهُمْ

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ
عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٥٤﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۖ
لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ۝٨٩

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ
الْأَرْضُ وَنَخْرِ الْجِبَالِ هَذَا ۝

أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ۝
وَمَا يَنْبَغُ لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ۝

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا
أَتَى اللَّهَ بِحُجْرَةٍ

لَقَدْ أَخْصَهُمْ وَعَدَّ شُعْمَةً ٩٢

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

فَأَتَمَّا يَسْرَنُ يَلْسَنَكَ لَتُبَشِّرَ بِهِ

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ

يَحْسَبُ مِنْهُمْ أَحَدًا وَسَمِعَ لَهُمْ رِسَالًا

سورة الاحقاف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مَّا أَتَىٰ لَنَا عَلِمَكَ الْفُلَانُ

لَيْسَ شَيْءٌ ۖ

إِذَا دُرِّسَ فِي الْمَدِينَةِ ④

- 4 3 Comme une descente de la part de Celui qui a créé la terre et les cieux sublimes employé pour désigner la Révélation. Voir la note à II 4/3
- Descente, comme « faire descendre », souvent
- 5 4 Le Très Miséricordieux s'est établi sur le Trône.
- 6 5 A Lui appartient ce qui est dans les Cieux, et ce qui est sur la terre, et ce qui est entre deux, et ce qui est sous l'humide. humides. Cela probablement parce qu'en creusant un puits on atteint à une couche de plus en plus humide.
- sous l'humide. Selon la conception folklorique arabe, les sous-basements de la terre sont
- 7 6 Et quand même tu ferais haute ta voix !... Car en vérité, Il connaît le secret, et même le plus caché.
- tu ferais haute ta voix (pour prier plus fort)
- 8 7 Dieu ! Point de Dieu que Lui ! A Lui les noms les plus beaux.
- 9 8 — Est-ce que t'es parvenu le récit sur Moïse ?
- 10 9 Lorsqu'il eut vu du feu, il dit alors à sa famille : « Restez ! oui, je sens du feu : peut-être vous en apporterai-je un tison, ou trouverai-je sur le feu de quoi guider. » gens qui lui indiquent la loi divine (le « bûle chemin : il y trou- son ardent » Exode vera la Guidée de Dieu. III)
- " 10
- 11 Puis, lorsqu'il y fut, on l'appela : « Moïse !
- 12 Oui, Je suis ton Seigneur. Enlève donc tes deux sandales ; oui, tu es dans Towâ, la ville sanctifiée. lée sanctifiée maintes fois. — « Towâ » peut être nom propre ou adverbe.
- Sandales. Cf. Exode III 5. Dans Towâ, La Vallée sanctifiée. Autre sens possible : dans la val-
- 13 Et Je t'ai choisi. Écoute donc ce qui va être révélé.
- 14 Oui, c'est Moi, Dieu : point de Dieu, que Moi. Adore-Moi, donc, et établis l'Office en souvenir de Moi.
- 15 Oui, l'Heure est en route, — il se peut que Je la cache,
- " 16 pour que soit payée chaque âme, selon son effort.
- 16 17 Qu'il ne t'en empêche point, donc, celui qui n'y croit pas et qui suit sa passion : ou tu périras.
- 17 18 Et qu'est-ce qu'il y a dans ta main droite, ô Moïse ? »
- Mot pour mot : Exode IV 2.
- 18 19 — Il dit : « C'est mon bâton, sur quoi je m'appuie, et avec quoi j'effeuille, pour mes moutons, et qui a pour moi d'autres usages. »
- 19 20 — Alors, Dieu : « Jette-le, ô Moïse. » De même, dans la suite du dialogue.
- Alors, Dieu. Seulement « Il dit », dans le texte.
- تَنْزِيلًا مِّنْ خَلْقِ الرَّحْمَنِ وَالتَّوْحِيدِ
الْعُلَىٰ
الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَىٰ
لَهُ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَىٰ
وَلَنْ يُجَاهِدَ بِالْقَوْلِ فَرَدَّةَ يُعْلِمُ السِّرَّ
وَأَخْفَىٰ
اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ
وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ
إِذْ رَأَاهُ نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا الْغَيْثِ إِنِّي أَخَذْتُهَا مِنْهَا بِقَبَسٍ
أَوْ أَجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى
فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمُوسَىٰ
إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ ۚ إِنَّكَ
بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طَوًى
وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْمِعْ لِمَا يُوحَىٰ
إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي
وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي
إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا الْفَجْرُ
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَىٰ
فَلَا يُصَدِّقُكَ عَنْهَا مَنْ لَّا يُؤْمِنُ بِهَا
وَالْبَعْثُ هُوَ فَتَرَدَّىٰ
وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَمُوسَىٰ
قَالَ هِيَ عَصَايَ ۚ أَنُوكِّرُ أَعْيَاهَا
أَتُخَسِّبُهَا عَلَىٰ عَمِيٍّ وَلِي فِيهَا مَارِبٌ
الْخُرَىٰ
قَالَ أَلَمْ يَأْمُرْهُ

- 20 21 Alors il le jette ; et voilà que c'est un serpent qui se met à courir.
- 21 22 Dieu dit : « Saisis-le, et ne crains rien : Nous allons lui rendre sa première allure
sa première allure. Littér. : son premier comportement.
- 22 23 Et serre ta main sous ton aisselle : elle sortira blanche, sans aucun mal. — Autre signe !
blanche... sans aucun mal (donc. non pas de
- 23 24 Afin que Nous te fassions voir de Nos plus grands signes.
- 24 25 Va vers Pharaon. Vraiment, il s'est rebellé ! »
- § 2 25 26 Moïse dit : « Seigneur, ouvre-moi ma poitrine,
ma poitrine. Nous dirions « mon cœur ».
- 26 27 et facilite-moi mon commandement,
- 27 28 et dénoue le nœud de ma langue,
Comp. Exode IV 10-16.
- 28 29 afin qu'ils comprennent ma parole ;
- 29 30 et assigne-moi un supporteur, de ma famille :
- 30 31 Aaron, mon frère.
- 31 32 Par lui, renforce mon dos,
- 32 " et asocie-le à mon commandement
Important pour la constitution islamique : Moïse participant aux rites musulmans ont déduit la légalité dans la tradition musulmane; Aaron est un seullement un prêtre à côté d'un roi. Les ju-
- 33 afin que de Toi nous chantions pureté, beaucoup,
- 34 et que de Toi nous nous souvenions beaucoup.
- 35 Tu restes vraiment, sur nous, l'observateur !
- 36 — « Ta demande est accordée, ô Moïse, dit Dieu.
- 37 Et déjà une autre fois, très certainement Nous t'avons favorisé,
- 38 lorsqu'en une révélation Nous révélions à ta mère
- 39 ceci : « Jette-le dans l'arche, puis jette celle-ci dans le flot pour qu'ensuite le flot la lance sur la rive, et que Mon ennemi et le sien la ramasse. » — Et J'ai lancé de Moi sur toi, un amour.
Pharaon, selon Exode la tradition musul- II, par sa femme, selon mane.
- " 40 afin que, sous Mon œil, tu sois fêté.
- 40 41 Et quand ta sœur passait !... Puis elle dit :
La sœur de Moïse fait

فَالْقَهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ٢٠
قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَعِيدُهَا ٢١
سَيَرْتَهَا الْأَوَّلَى ٢٢
وَأَضْمَيْدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجُ
بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سَوْءٍ آيَةٌ أُخْرَى ٢٣
لِرَبِّكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ٢٤
إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ أَنَّهُ طَغَى ٢٥
قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ٢٦
وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ٢٧
وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ٢٨
يَقْفَهُوا قَوْلِي ٢٩
وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ٣٠
هُرُونَ أَخِي ٣١
أَشْدُدْ بِهِ أَزْرِي ٣٢
وَاشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ٣٣
كَيْ تُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ٣٤
وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ٣٥
إِنَّا كُنَّا بِمَا بِأَعْيُنِنَا ٣٦
قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمُوسَى ٣٧
وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ٣٨
إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَى أُمِّكَ مَا يُؤْمَرُ ٣٩
أَنْ أَقْضِيهِ فِي السَّابُوتِ فَأَقْضِيهِ فِي
الْيَوْمِ فَلْيَلْهِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ
عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَكَ ٤٠ وَالْقَيْتُ عَلَيْكَ
مَحْبَتَ مَيْمَنِي ٤١ وَلَتَضَعَنَّ عَلَى عَيْنِي
إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ
عَلَى مَنْ يَكْفُلُهُ فَرَجَعْنَاكَ إِلَى أُمِّكَ

en sorte que l'on choisisse comme nourrice, pour l'enfant, sa propre mère. Elle s'adresse aux gens qui ont ramassé l'enfant.

" 42

Tu vins, ô Moïse. Tu vins ici où tu M'as rencontré.

41 43

42 44

43 45

44 46

Avertissement aux missionnaires.

45 47

Ils dirent. C'est Moïse et Aaron qui parlent, un peu plus tard. Comme nous l'avons

46 48

47 49

Suit la guidée. La guidée de Dieu. Voir la note à II 2/".

48 50

49 51

Alors, Pharaon. Seulement : « Il dit », dans le texte : mais nous voilà maintenant

50 52

51 53

Les générations qui n'avaient pas eu l'idée du monothéisme.

52 54

dans un livre : Sur le Livre de Dieu, voir la note à II 44/41.

son qui se chargent de lui ? » Puis, Nous te rapportâmes à ta mère, afin que son œil se rafraîchît et qu'elle ne s'affligeât plus. — Et tu tuas un individu ; puis Nous te tirâmes de souci ; et Nous te tentâmes de tentations.

Puis tu demeuras des années durant chez les habitants de Madian. Ensuite, en vertu d'une détermination, tu vins, ô Moïse.

Et Je t'ai assigné à Moi-même.

Va, toi et ton frère, avec Mes signes ; et ne soyez pas, tous deux, lents à mon Rappel.

Allez tous deux vers Pharaon : il s'est rebellé, vraiment !

Puis, parlez-lui, tous deux, douce parole. Peut-être se rappellera-t-il ou craindra-t-il ?

— Ils dirent : « O notre Seigneur, nous craignons, oui, qu'il ne se précipite contre nous, ou qu'il ne soit rebelle. »

déjà remarqué, le Co- rappeler l'essentiel de ran ne fait souvent que réciter déjà connus.

Il dit : « Ne craignez pas. Oui. Je suis avec vous deux : J'entends et Je vois.

Donc, venez tous deux chez lui ; puis dites-lui : « En vérité, nous sommes deux messagers de ton Seigneur. Envoie donc les Enfants d'Israël en notre compagnie, et ne les châtie plus. Nous venons à toi avec un signe de la part de ton Seigneur. Et paix sur quiconque suit la guidée !

Oui, il nous a été révélé, oui, que le châtiment est pour celui qui crie au mensonge et qui tourne le dos ! »

— Alors, Pharaon : « Qui donc est votre Seigneur à vous deux, ô Moïse ? »

plan de l'exécution, devant le Pharaon. Chaque répartie du dialogue qui suit, n'est introduite que par l'indication : « Il dit ».

كَمْ تَقَرَّرَ عَيْدُهَا وَلَا تَحْزَنُ

وَقَتْلَ نَفْسًا فَجَدَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ

فَتَتَّكِفُ نَوْمًا فَلَيْلَتَ سَيْنَيْنِ فِي

أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَى قَدَرٍ

يُؤْمِسِي ٤١

وَاصْطَلَعْتَكَ لِتُنْطِقِي ٤٢

إِذْ هَبَّ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَتِي وَلَا تَنِيَا

فِي ذِكْرِي ٤٣

إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ٤٤

فَقُولْ لَهُ قَوْلًا لَيْسَ أَعْلَىٰ يَدَكَ لَرَأَوْ

يُغْشَى ٤٥

قَالَ رَبُّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفَرْطَ عَلَيْنَا

أَوْ أَنْ يُطْغَى ٤٦

قَالَ لَا خَافَا مِنِّي مَعَكُمْ أَتَسْمَعُونَ

أَرَأَيْتُمْ ٤٧

فَأْتِيَهُمْ فُقُولًا إِنْ أُرْسِلُوا رَبَّكَ فَأَمِلْ

مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَا تَعْدِبْهُمْ ٤٨

قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِّنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ

عَلَىٰ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى ٤٩

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ

مَنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ٥٠

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يُؤْمِسِي ٥١

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ

ثُمَّ هَدَىٰ ٥٢

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ٥٣

قَالَ عَلِمْنَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَّا يَعْصِلُ

رَبِّي وَلَا يُنْسِي ٥٤

- 53 55 Lui qui vous a assigné la terre comme berceau, et vous y'a acheminé des chemins; et qui du ciel a fait descendre de l'eau. » — Puis, par elle, Nous avons fait sortir par couples différentes plantes — :
 Puis, par elle... Du discours de Moïse, nous passons à l'enseignement direct, où Dieu parle à la première personne.
- 54 56 « Mangez et faites paître vos bêtes ! » — Voilà bien là des signes pour les doués d'intelligence !
- § 3 55 57 C'est d'elle que Nous vous avons créés, et en elle Nous vous retournerons, et d'elle Nous vous ferons sortir une fois encore.
 C'est d'elle (de la terre, dont il est question au v. 53/55).
- 56 58 Très certainement, Nous avons fait voir à celui-là Nos signes, tous; mais il a crié au mensonge et refusé.
 Nous avons fait voir à celui-là (à Pharaon).
- 57 59 — Il dit : « Es-tu venu à nous, ô Moïse, pour nous faire sortir de notre terre par ta magie ? »
- 58 60 Eh bien, nous t'apporterons très certainement une magie semblable. Désigne donc pour nous et toi un rendez-vous — nous n'y manquerons pas, ni toi, — sur un terrain égal. »
- 59 61 — Alors Moïse : « Votre rendez-vous, c'est le Jour du Pavoisement. Et que les gens soient rassemblés au jour montant ! »
 au jour montant, c'est-à-dire dans la matinée, -- après le lever du soleil, et avant midi comme à la sourate 93
 dont c'est le titre). quelle on pavaloait la ville, peut-être lors de la crue du Nil (?).
- 60 62 Pharaon, donc, tourna le dos; puis il ramassa sa ruse; puis il vint.
- 61 63 — Moïse leur dit : « Malheur à vous ! Ne blasphémez pas de mensonge contre Dieu; ou d'un châtiment Il vous effacera. Est perdant, certes, quiconque blasphème. »
- 62 65 Là-dessus, ils se mirent à disputer entre eux de leur affaire, et tinrent secret leur tête-à-tête.
- 63 66 — Ils dirent : « Ces deux-là sont certes oui deux magiciens qui par leur magie veulent vous faire sortir de votre terre, et faire en aller aussi votre voie exemplaire.
 voirc voie exemplaire. Traduction littérale, pour : « votre religion » (la meilleure du monde).
 veulent vous faire sortir : les Egyptiens se parlent entre eux à la seconde personne.
- 64 67 Ramassez donc votre ruse, puis venez en rangs. Et celui qui aura le dessus sera aujourd'hui bel et bien gagnant. »
- 65 68 — Ils dirent : « O Moïse, est-ce toi qui jettes ou si c'est à nous de jeter d'abord ? »
 Les magiciens s'adressent, cette fois, à Moïse.
 Est-ce toi qui jettes (le tout autre instrument bâton « magique », ou de « magie »).
- الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَ سَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَخَرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِّنْ نَّبَاتٍ ثَمَرَةٍ كُلُوا وَ ارْزُقُوا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النَّهْيِ ﴿٥٦﴾
- مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَ فِيهَا نُعِيدُكُمْ وَ مِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٧﴾ وَ لَقَدْ آتَيْنَاهُ الْكِتَابَ فَكَذَّبَ وَ ابْنِ قَالَ أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ جَاءَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِ لَّيُوسَى ﴿٥٨﴾
- فَلَمَّا تَبَيَّنَكَ بِسِحْرِ مِثْلِهِ فَأَجْعَلْ بَيْنَنَا وَ بَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَ لَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٩﴾
- قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَ أَنْ يُخْرِجَ النَّاسُ ضُغَيَّ ﴿٦٠﴾
- فَقَالُوا فِرْعَوْنُ نَجْمَعُ كَيْدًا لَّكَ أَتَى ﴿٦١﴾
- قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَ لَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَيَّ اللَّهُ كَذَّابًا فَتَحْتَكُمُ بَعْدَآيَةٍ وَ قَدْ خَابَ مِّنْ أَفْتَرَى ﴿٦٢﴾
- فَتَنَّا زَعَوْا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَ أَسْرَوْا النَّجْوَى ﴿٦٣﴾
- قَالُوا إِنَّ هَٰذِهِنَّ لَسِحْرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَ يَذَّهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثُلَى ﴿٦٤﴾
- فَاجْبِعُوا لَكُم كَيْدًا ثُمَّ اتَّخَذُوا صَفًّا وَ قَدَّ أَفْلَهُ الْيَوْمَ مِّنْ اسْتَعْلَى ﴿٦٥﴾
- قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقَى وَ إِمَّا أَنْ تَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أُلْقَى ﴿٦٦﴾

- 66 69 — Il dit : « Non mais jetez, vous autres. »
— Et voilà que leurs cordes et leurs bâtons,
— c'est ce que leur magie lui fit imaginer,
— se mettent à courir, en vérité !
- 67 70 Moïse en ressentit quelque peur en lui-même.
- 68 71 Nous lui dîmes « N'aie pas peur. Oui, c'est toi qui as le dessus.
qui as le dessus. Littér. :
69 72 Jette ce qu'il y a dans ta main droite : cela va dévorer ce qu'ils ont fabriqué. Oui, ce qu'ils ont fabriqué est ruse de magicien ;
où qu'il aille. Littér. : où qu'il se rende.
et le magicien ne gagne pas, où qu'il aille. »
- 70 73 Voilà donc les magiciens jetés, prosternés, disant : « Nous croyons au Seigneur d'Aaron et de Moïse. »
- 71 74 — Alors, Pharaon : « Allez-vous croire en lui avant que je vous permette ? Comme si vraiment c'était lui le chef qui vous eût enseigné la magie ! Je vous ferai donc très certainement couper mains et jambes alternées, et vous ferai très certainement crucifier aux troncs de dattiers, et vous saurez très certainement qui de nous est plus fort en fait de châtiment, plus durable aussi. »
- 72 75 — Ils dirent : « Nous ne te préférons jamais à ce qui nous est parvenu de par les preuves, ni à Celui qui nous a créés. Décrète donc ce que tu as à décréter. Tes décrets ne touchent que cette présente vie !
- 73 76 Oui, nous croyons en notre Seigneur, afin qu'il nous pardonne nos fautes ainsi que la part de magie à quoi tu nous as contraints. » — Et Dieu est meilleur, et perdurable.
- 74 76 Oui, quiconque vient en criminel à son Seigneur, à lui alors la Géhenne, en vérité, où il ne meurt ni ne vit.
- 75 77 Et quiconque vient auprès de Lui en croyant, après avoir fait, certes, œuvres bonnes, voilà donc ceux à qui appartiennent les plus hauts rangs,
- 76 78 les jardins d'Eden, sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternelle-
- قَالَ بَلْ أَتَقُولُوا فَأَدْحِبَالَهُمْ وَ
عَصِيَّتُهُمْ يُخَيِّلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ
أَنَّهُ تَأْسَى ٦٦
فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ٦٧
قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ٦٨
وَأَلْقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا
إِنَّهَا صَنَعُوا كَيْدَ سِحْرٍ وَلَا يُفْلِحُ
السَّحَرُ حَيْثُ أَتَى ٦٩
فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سِحْرَهُمْ مُجَدَّدًا قَالُوا آمَنَّا
بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَى ٧٠
قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ آذَنَ لَكُمْ
إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ
فَلَا قِطْعَانَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ
خِلَافٍ وَلَا وَصْلَ بَيْنَكُمْ فِي جُدُوعِ
الْخَلْلِ وَلَتَعْلَمَنَّ إِنَّا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَنفَى ٧١
قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنْ
الْبَاسِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ
قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا ٧٢
إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِنَغْفِرَ لَنَا خَطِيئَاتِنَا وَمَا
أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ
خَيْرٌ وَأَبْقَى ٧٣
إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ
جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ٧٤
وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ
فَأُولَئِكَ لَهُمْ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ٧٥
جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

ment. Et voilà le salaire de qui bien se purifie.

77 79 Très certainement Nous avons révélé à Moïse ceci : « Fais voyager de nuit Mes esclaves, puis, frappe-leur une route à sec dans la mer :

" 80 tu n'as nul rattrapage à craindre, nulle peur à avoir. »

78 81 Pharaon, donc, les poursuivit avec ses armées, lesquelles furent recouvertes, le flot pour couverture. couvert du fait du flot.

lesquelles furent recouvertes. Littér. : les couvrit donc ce qui les

79 " Et Pharaon égara son peuple, et ne guida point.

80 82 O Enfants d'Israël, Nous vous avons délivrés de votre ennemi, certes, et vous avons donné rendez-vous sur le flanc droit du Mont. Et Nous avons fait descendre sur vous la manne et la caille — :

sur le flanc droit du Mont, du Mont par excellence, le Sinaï.

81 83 « Mangez des excellentes choses que Nous vous avons attribuées en nourriture ; et ne vous rebellez pas là-contre, ou Ma colère s'installera sur vous, — et celui sur qui Ma colère s'installe va sûrement à l'abîme ! —

82 84 Oui, et Je suis grand pardonneur pour celui qui se repent et croit et fait œuvre bonne puis se guide.

83 85 — Qu'est-ce donc qui t'a fait te hâter loin de ton peuple, ô Moïse ? »

84 86 — « Ils sont, eux, sur la trace de mes pieds, dit Moïse. Et je me suis hâté vers Toi, Seigneur, afin de T'agréer. » De même au v. suivant.

... dit Moïse. Seulement « Il dit », dans le texte.

85 87 — « Mais après toi, dit Dieu, Nous avons tenté ton peuple. Et le Sâmîrî les a égarés. »

après toi : après ton départ. — Après un bref résumé de l'exode, nous voilà au Sinaï à l'époque du Veau d'Or. Le Sâmîrî. Ce mystérieux Sâmîrî que l'on a baptisé « Samaritan » n'est-il pas en réalité d'origine indienne ? Plusieurs traits de l'épisode semblent le suggérer : il a pour mission de dire « Pas touche ! » (v. 97)

mique avec les Israélites. Faut-il rappeler, enfin, que selon Ibn Hanbal (IV, 306), Muhammad avait fait un long séjour en Bahrain-

Oman ; là, selon Ibn al-Kalbi, les « gens de Hind et de Sind » assistaient chaque année à la foire de Daba. Ne nous étonnons donc pas

si un jour lorsqu'il vit la délégation des Balhârith à Médine, le Prophète s'inquiéta : « Qui sont ces gens qui ressemblent aux Indiens ? »

خُلِدْنَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَلَّى ٢٧
وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنِ اسْرِ
يُوحَاذِي فَأَضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا إِلَى الْيَمِّ
يَبْسًا لَا تَخَفْ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى ٢٨
فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ فَجَمَدَوْهُمْ فَغَشِيَهُمْ
مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ٢٩
وَأَصْلَ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ٣٠
يَبْنَى إِسْرَائِيلَ قَدْ أَجْمَعْنَاكُمْ مِّنْ
عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْكُمْ جَانِبَ الطُّورِ
الَّذِي مِّنْ وَرَاءِ النَّارِ الْمُنَى وَالسَّلَوى ٣١
كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا
تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي ٣٢
وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ٣٣
وَلَئِنْ لَّغَفَّارٌ لِّسَن تَابٍ وَامِنٌ وَعَمَلٌ
صَالِحٌ لَّتَأْتِيَهُمْ ٣٤
وَمَا أَجْمَلْتَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَى ٣٥
قَالَ هُمْ أَوْلَىٰ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ
إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَى ٣٦

قَالَ فَإِنَّا قَدْ قَتَلْنَا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِ إِدْ
وَأَضَلَّهُمُ السَّامِيرِيُّ ٣٧

- 86 88 Moïse retourna donc vers son peuple, en colère, chagrin,
 " 89 disant : « O mon peuple, votre Seigneur ne vous a-t-il pas promis belle promesse ? L'engagement a-t-il donc été trop long pour vous ? ou avez-vous voulu que de votre Seigneur une colère s'installe sur vous, pour que vous ayez manqué à mon rendez-vous ? »

87 90
 Nous étions chargés du fardeau. Littér. : des fardeaux des ornements du peuple (des bijoux enlevés aux Égyptiens). les as lancés (dans le feu).

88 "
 Il a donc oublié : Le Sâmiri (sans doute) a donc oublié (sa religion).

— Ils dirent : « Ce n'est pas de notre propre pouvoir que nous avons manqué à ton rendez-vous. Mais nous étions chargés du fardeau des ornements du peuple ; nous les avons donc jetés ; et c'est ainsi que le Sâmiri les a lancés,

puis il en a fait sortir un veau, un corps à mugissement. Puis tout le monde a dit : « C'est votre Dieu, le Dieu de Moïse aussi ; il a donc oublié ! »

- 89 91 Quoi ! ne voyaient-ils pas que cela ne pouvait pas leur répondre mot et n'était maître, pour eux de bien ni de mal ?

§ 5

- 90 92 Aaron leur avait bien dit, auparavant : « O mon peuple, vous en êtes tentés : rien d'autre ! Or, le Très Miséricordieux est vraiment votre Seigneur. Suivez-moi donc, et obéissez à mon commandement. »

- 91 93 — Ils dirent : « Jamais nous ne cesserons d'être attachés à ça, que Moïse ne soit de retour vers nous. »

Alors Moïse. Littér. : Il dit — Mais maintenant, c'est Moïse qui parle

- 92 94 — Alors, Moïse : « Qu'est-ce qui t'a empêché, Aaron, quand tu les as vus s'égarer ? lui dont on vient d'évoquer le retour. Même absence d'indications scéniques dans les versets suivants.

- 93 Est-ce que tu ne m'aurais pas suivi ? As-tu donc exprès désobéi à mon commandement ? »

- 94 95 — Aaron dit : « O fils de ma mère, ne me prends ni par la barbe ni par la tête. Je craignais que tu ne dises : « Tu as fait des divisions chez les enfants d'Israël, tandis que tu n'as pas observé ma parole ! »

فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا
 قَالَ يَقَوْمِ لِمَ يَعِدُكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدًّا
 حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمُ الْعَهْدُ أَمْ
 أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّنْ
 رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُم مَّوْعِدِي ﴿٨٧﴾

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلَكِنَا
 وَلَكِنَّا حَمَلْنَا أَوْزَارًا مِّنْ زِينَةِ الْقَوْمِ
 فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٨﴾
 فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا آلِهَهُ خَوَّارٍ
 فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ لَهُ
 قَنَسٌ ﴿٨٩﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلُهُ وَلَا
 يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٩٠﴾
 وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ
 يَقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ
 الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩١﴾
 قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْكَ عَاقِفِينَ حَتَّىٰ
 يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩٢﴾

قَالَ يَهُرُّونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ
 ضَلُّوا ؟ ﴿٩٣﴾
 أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَفْعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٤﴾
 قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي
 وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ
 فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَلَمْ
 تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٥﴾

- 95 96 — Alors Moïse : « Quelle est donc ta conduite à toi, le Sâmiri ? »
- 96 " — Il dit : « Je voyais ce qu'ils n'ont pas vu : j'ai donc pris une prise de la trace de l'Envoyé ; puis je l'ai lancée. Voilà ce que mon âme m'a suggéré. »
- J'ai donc pris une prise... Le Sâmiri s'excuse en disant qu'il a vu, lui seul, la trace du pas de l'envoyé (Gabriel ?) qu'il en a pris dait le veau d'or ? ou une prise, laquelle il a dans le veau même déjà jetée (au feu où fond confectionné ?)*
- 97 — « Va-t-en, dit Moïse. Car dans la vie, c'est à toi, vraiment, de dire : « Pas touche ! » Oui, il y a pour toi un rendez-vous où on ne te manquera jamais ! Et régarde vers ton dieu à qui tout le jour tu restais attaché : très certainement, nous le brûlerons ; ensuite, très certainement, nous le ferons voler dans le flot comme vole la poussière.
- 98 Rien d'autre : votre Dieu est ce Dieu tel qu'il n'y a point de Dieu que Lui. De science, Il contient toute chose. »
- 99 — Ainsi te racontons-Nous les récits de ce qui s'est passé. C'est bien un Rappel, de Notre part, que Nous t'avons apporté !
- Ainsi te racontons-Nous à Muhammad)...*
- 100 Oui, quiconque l'esquive portera, au jour de la résurrection, un fardeau.
- 101 Là, ils demeureront éternellement. Et quel mauvais fardeau pour eux, au jour de la résurrection, eux, le fardeau...
- Et quel mauvais fardeau... Littér. : et combien mauvais est pour*
- 102 au jour où l'on soufflera dans la Trompe, tandis que Nous rassemblerons, ce jour-là, les criminels aux yeux bleuis !
- 103 Ils chuchotent entre eux : « Vous n'avez demeuré que dix nuits ! »
- Les criminels, tout étonnés de se voir déjà au jour de la résurrec-*
- 104 Nous nous connaissons mieux à ce qu'ils disent. Voilà que dira celui qui aura eu une vie exemplaire : « Vous n'avez demeuré qu'un jour ! »
- § 6 105 Et ils t'interrogent sur les montagnes. Dis : « Mon Seigneur les fera voler comme vole la poussière,
- 106 et laissera tout cela plat comme un bas-fond,
- et laissera tout cela... Littér. : et laissera cette*
- 107 " où tu ne verras tortuosité aucune ni inégalité.

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ ﴿٩٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

قَالَ فَادْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ يُخْلَفَهُ وَانْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلُّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْجَبْرِينَ يَوْمَئِذٍ رُفًا ﴿١٠٢﴾

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْ لَهُمْ حُرْمَةٌ يُقَاتُونَ أَنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

- 108 107 Ce jour-là, ils suivront le convocateur, en qui il n'est pas de tortuosité ; et les voix baisseront devant le Très Miséricordieux. Tu n'entendras donc qu'un bruit sourd. يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ١٠٨
- 109 108 Ce jour-là, l'intercession ne profitera qu'à qui le Très Miséricordieux permettra, et en faveur de qui Il agréera une parole. يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَاضِيَ لَهُ قَوْلًا ١٠٩
- 110 109 Il connaît ce qui est devant eux et ce qui est derrière eux, cependant qu'eux-mêmes ne Le cernent pas de science. يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ١١٠
- 111 110 Et les visages seront soumis devant le Vivant, l'Absolu, tandis que le chargé de prévarication perdra. وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْبَاقِيَ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ١١١
- L'Absolu. Littér. : l'Autosubsistant qui fait tout subsister.*
112 111 Et quiconque aura fait œuvres bonnes tandis qu'il est croyant, ne craindra alors ni qu'on lui manque ni qu'on le dévore. وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَفُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ١١٢
- ni qu'on lui manque, ut... Littér. : ni prévarication ni digestion.*
113 112 Ainsi avons-Nous fait descendre ceci comme une Lecture arabe, et Nous y avons déployé les menaces. Peut-être se comporteraient-ils en piété ? ou sera-ce pour eux un nouveau Rappel ? وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ١١٣
- Lecture : c'est le mot « Coran ».*
ou sera-ce pour eux. Littér. : peut-être ce (Coran) renouvellera-t-il pour eux un rappel.
114 113 Mais sublime soit Dieu, vrai Roi ! — Et ne te hâte pas avec cette Lecture avant que soit parachevée pour toi sa révélation. Et dis : « O mon Seigneur, fais-moi croître en science. » فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَمِيدُ ١١٤
- Comparer LXXV 16*
§ 7 115 114 Très certainement Nous avons auparavant engagé Adam ; puis il oublia ; et Nous n'avons pas trouvé chez lui de résolution. وَلَقَدْ عَمَدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا ١١٥
- Cf. II 35 et s.*
116 115 Et quand Nous dîmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam », ils se prosternèrent alors, sauf Satan, qui refusa. وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى ١١٦
- 117 " Alors Nous dîmes : « O Adam, celui-là est un ennemi, vraiment, pour toi et ton épouse. Gare qu'il vous fasse sortir, tous deux, du Paradis ! ou tu seras malheureux. فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا تَخْرُجَا كَمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى ١١٧
- 118 116 Oui, voilà pour toi : tu n'y auras faim ni ne seras nu, إِنَّ لَكَ أَلًا تَجُوعُ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ١١٨
- 119 117 tu n'y auras soif, ni ne souffriras des rayons du jour montant. » وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْلَى ١١٩
- portables, dans l'été des ils sont même mortels. pays chauds ; à midi.*
120 118 — Puis le Diable le tenta en disant : « O فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ

Adam, t'indiquerai-je l'arbre d'éternité, et un royaume qui ne vieillit pas ? »

هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَى ١٢٠

121 119 Puis tous deux en mangèrent. Elle leur apparut donc, leur nudité à tous deux. Et tous deux se mirent à y coudre des feuilles du Paradis. Et Adam désobéit à son Seigneur... Et il erra.

فَاَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفْنَ عَلَيْهِمَا مِنْ وُرُقِ الْجَنَّةِ زَوْعَضَىٰ أَدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ ١٢١

122 120 Ensuite, son Seigneur le choisit, et accueillit de lui le repentir, et guida, et dit : « Tombez d'ici, vous deux ensemble ! » — Ennemis les uns des autres. Puis, si jamais une guidée vous vient de Ma part !... genre humain tout entier.

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ١٢٢

123 121 Ennemis les uns des autres (sic). Du 1^{er} couple humain, on passe sans transition au

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ١٢٣

124 123 Et quiconque esquivé Mon Rappel, alors, oui, à lui la vie à l'étroit !
" 124 et le jour de la résurrection Nous l'amènerons, aveugle, au rassemblement.

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمَىٰ ١٢٤
قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ١٢٥

125 — Il dira : « O mon Seigneur, pourquoi m'as-Tu amené, aveugle, au rassemblement alors qu'auparavant je voyais ? »

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنسىٰ ١٢٦

126 — Mais Dieu : « Comme cela ! Nos signes t'étaient venus, puis tu les as oubliés ; ainsi aujourd'hui on t'oublie. »

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمَرْ بِآيَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰ ١٢٧

127 — Et ainsi payons-Nous l'outrancier qui ne croit pas aux signes de son Seigneur. Et certes le châtimement de l'au-delà est plus fort et plus durable.

128 Cela ne les a-t-il pas guidés, que Nous ayons fait périr avant eux tant de générations dans les demeures de qui ils marchent ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les doués d'intelligence !

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا هَدَكُنَا قَبْلَهُمْ ۚ مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَىٰ ١٢٨

§ 8 129 N'était qu'une parole de ton Seigneur eût pris les devants, et aussi un terme dénommé, cela leur collerait !

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا وَاجِبًا مُّسْمًى ١٢٩

130 Endure donc avec constance ce qu'ils disent, et par la louange, chante pureté de ton Seigneur, avant le lever du soleil, et avant son coucher. Et quant aux heures de la nuit, alors chante Pureté. Et aussi à tous les bouts du jour. Peut-être seras-tu content ?

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ

endure donc (ô Muhammad).

... Et aussi à tous les bouts du jour : Ça verse : parle bien des cinq Offices quotidiens : on

peut entendre, en effet, dans la forme plurielle *atraf* (tous les bouts du jour) la même réalité

131

Cr. XV 88.

Nous ne te demandons pas de portion : les idolâtres offraient des vivres aux idoles et se

133

Pourquoi celui-ci (ce Muhammad).

La Preuve... ne leur est-elle pas venue (sous forme de ce Coran) ?

134

... fait périr avant lui : avant la venue de Muhammad.

135

que dans la forme duelle *tara'af* employée en XI. 114 (les deux bouts du jour).. C'est ce

Et ne tends point tes deux yeux vers ce dont Nous avons donné jouissance temporaire à certains couples d'entre eux, comme de la fleur de la vie présente, afin de les y tenter. L'attribution de Dieu cependant est meilleure et plus durable !

Et commande à tes gens l'Office, et sois-y constant toi-même. Nous ne te demandons pas de portion : c'est à Nous de te nourrir ! La finale cependant, est à la piété ! gardaient bien de les L'Islam ne veut pas manger eux-mêmes. d'un tel gaspillage.

— Et ils disent : « Pourquoi celui-ci ne nous apporte-t-il pas de son Seigneur un signe ? » — La Preuve de ce qui était dans les anciens Livres ne leur est-elle pas venue ?

Et si en châtiment Nous les avons fait périr avant lui, ils auraient certainement dit : « O notre Seigneur, pourquoi ne nous as-Tu pas envoyé de messenger ? Nous aurions alors suivi Tes signes avant d'avoir été humiliés et jetés dans l'ignominie ! »

— Dis : « Chacun attend Attendez donc. Puis vous saurez bientôt qui sont les gens au chemin uni, et qui s'est guidé ! »

Titre tiré du contenu de la sourate.

Sourate 21

LES PROPHETES

Pré-hég. n° 73 ; 112 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Pour les hommes s'est approché leur compte, alors que dans l'inattention ils l'esquivent.

2

Pas un Rappel renouvelé ne leur vient de leur Seigneur, qu'ils ne l'entendent en jouant,

3

qu'est-il, celui-là (ce Muhammad)... un homme comme vous.

Ainsi les mécréants se parlent-ils les uns aux autres, à la seconde

cœurs distraits, tandis qu'ils tiennent tête-à-tête secret, ceux-là qui prévariquent : « Qu'est-il, celui-là, qu'un homme comme vous ? Allez-vous donner dans la Magie, alors que vous voyez clair ? »

personne. dans... Littér. : ... vous Allez-vous donner rendre.

qu'appellent les grammairiens arabes « pluriel au minimum » (*djam' qillat*).

عُرُوْبَهُآ وَمِنْ آتَائِي إِلَيْهِ فَسَمِعُوا أَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَى ۝١٣١

وَلَا تَمْدَنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَاهُ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْثَنَّهُمْ فِيهِ وَبَرِّقَ رِيكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ۝١٣٢ وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا تَسْأَلُ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَى ۝١٣٣

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ ۝١٣٤ أَوَلَمْ نَأْتِهِمْ بِبَيِّنَةٍ وَمَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَى ۝١٣٥ وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بَعْدَ آيٍ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا ۝١٣٦ فَتَنْبِئَ آبَاءَهُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نُنْذِرَ وَنَخْزِي ۝١٣٧

قُلْ كُلٌّ مُتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا ۝١٣٨ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى ۝١٣٩

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝١ اقْتَرَبَ النَّاسُ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ ۝٢ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَعْبُونَ ۝٣ لَا هِيَ تَقُوبُهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْلُ هَذَا الْبَشَرِ مِثْلَكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَاءَ أَنْ تَنْبِئُوهُمْ ۝٤

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝١ اقْتَرَبَ النَّاسُ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ ۝٢ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَعْبُونَ ۝٣ لَا هِيَ تَقُوبُهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْلُ هَذَا الْبَشَرِ مِثْلَكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَاءَ أَنْ تَنْبِئُوهُمْ ۝٤

- 4 — Il avait répondu : « Mon Seigneur sait toute parole dans le ciel et la terre ; et c'est Lui qui entend, qui sait. »

- 5 — Mais ils dirent. « Plutôt, voilà un amas de cauchemars ! Plutôt, c'est lui qui a blasphémé cela ! Plutôt, c'est un poète ! Qu'il nous apporte donc un signe comme il en fut envoyé aux anciens ! »

- 6 Pas une cité qu'avant eux Nous avons fait périr n'avait cru. Ceux-ci croiront-ils donc ?

- 7 Or Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes, à qui Nous faisons révélation. Demandez donc aux gens du Rappel, si vous ne savez pas !

8
Nous n'avons envoyé avant toi (ô Muham-mad), que des hommes (non pas des anges ou des êtres extraordinaires) : ils mangeaient, et ils mouraient aussi.

- Et Nous ne leur avons pas fait de corps qui n'eussent pas mangé ! Ils n'étaient pas éternels non plus !

Les gens du Rappel. Comme les Gens du Livre de II 103/99 (voir la note). Le Livre, Bible,

Coran, est essentielle-ment un Rappel (note à III 7/5), comme il est dit au v. 10 24, etc.

- 9 Puis pour eux Nous réalisaâmes la promesse : Nous les sauvâmes donc, eux et aussi ceux que Nous voulûmes, alors que Nous fîmes périr les outranciers.

10
Nous avons fait descendre vers vous, Mecquois...

- Très certainement Nous avons fait descendre vers vous un Livre où est votre Rappel. Eh bien, ne comprendrez-vous pas ?

§ 2

- 11 Et que de cités, qui prévariquèrent, avons-Nous brisées, après lesquelles Nous avons créé un autre peuple !

- 12 En effet, quand ces gens-là sentirent Notre rigueur, ils s'en furent au galop.

13
Peut-être serez-vous interrogés (au jour de la résurrection). Ce « peut-être » ici n'ex- de la toute-puissance divine qui, n'étant liée en rien par quoi que ce

- « Ne galopez pas : rentrez plutôt dans le luxe où vous étiez et dans vos demeures ! Peut-être serez-vous interrogés ! »

prime pas le doute, mais la transcendance soit, exige que l'on dise, en parlant de l'avenir : peut-être ! — 108

- 14 — Ils dirent : « Malheur de nous ! Oui, nous avons été prévaricateurs ! »

- 15 Tel ne cessa d'être leur appel, jusqu'à ce que Nous les eûmes moissonnés, éteints.

- 16 Ce n'est pas en jouant que Nous avons créé le ciel et la terre et ce qui est entre

قُلْ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَ
الْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٣

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلْ
افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا

بآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ٥
مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا

أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ٦

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَجُلًا تَوْحِي
إِلَيْهِمْ فَسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ

كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ٧

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا إِلَّا يَكُونُ
الطَّعَامُ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ٨

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ
نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ٩

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١٠

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً
وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ١١

فَلَمَّا أَحْسَنُوا بَأْسَنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا
يَرْكُضُونَ ١٢

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا
أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسْكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ

تُسْأَلُونَ ١٣
قَالُوا يُونُسُ إِنَّكَ لَغَالِيِبِينَ ١٤

فَمَارَ الْتِ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ
حَصِيدًا خَامِدِينَ ١٥

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

deux !

17

Si Nous avions voulu prendre un amusement, Nous l'aurions pris à Notre portée, si jamais Nous l'avions fait.

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهْوًا لَا تَخَذُ مِنْهُ
لَوْ أَنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ۝١٧

18

... à cause de ce que vous décrivez (à tort, de Dieu).

Non mais Nous lançons sur le faux le droit, qui lui écrase la tête, et le voilà qui s'en va. Et malheur à vous à cause de ce que vous décrivez !

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ
فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ
الْأَوَّلُ مِمَّا تَصِفُونَ ۝١٨

19

et point ne cherchent à s'écarter (de l'adoration). Autre sens possible : point ne ressentent de lassitude.

A Lui appartiennent tous ceux qui sont dans les cieux et la terre ! Ceux qui sont auprès de Lui ne se gonflent pas de L'adorer et point ne cherchent à s'écarter.

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ
عِنْدَهُ لَا يَسْتَخِيرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ
وَلَا يَسْتَشِيرُونَ ۝١٩

20

Ils chantent pureté.

Ils chantent pureté nuit et jour, et point ne s'interrompent.

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ۝٢٠

21

Ont-ils pris de terre des dieux qui ressuscitent ?

أَمْ اتَّخَذُوا آلِهَةً مِنَ الْأَرْضِ هُمْ
يُنْبِئُونَ ۝٢١

22

S'il y avait dans le ciel et la terre... Littér. : s'il y avait dans les deux... certes les deux seraient en désordre. Pureté à Dieu. Voir la

S'il y avait dans le ciel et la terre des dieux autres que Dieu, tous deux seraient certes dans le désordre. Donc pureté à Dieu, Seigneur du Trône, de ce que ceux-ci décrivent !

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا
سُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا
يَصِفُونَ ۝٢٢

23

Ce n'est pas Lui qu'on interrogera sur qu'il fait ; mais c'est eux qu'on interrogera.

لَا يَسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ۝٢٣

24

un rappel pour ceux d'avant moi. Il n'est pas question que le

Prendront-ils des dieux en dehors de Lui ? — Dis : « Apportez votre preuve ! Ceci est un Rappel pour ceux qui sont avec moi, un Rappel aussi pour ceux d'avant moi. » Mais la plupart d'entre eux ne savent pas la vérité, et restent indifférents.

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا إِذْ ذُكِرَ مِنْكُمْ
مَعِيَ وَذِكْرٌ مِنْ قَبْلِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُعْرِضُونَ ۝٢٤

25

Coran soit un rappel aux hommes déjà morts ; mais un rappel

à ceux qui suivent une religion antérieure à hummad.

Et Nous n'avons envoyé avant toi aucun messager, que Nous ne lui ayons révélé : « Non ! point de Dieu que Moi. Adorez-Moi donc ».

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ
إِلَّا نُوحِيَ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا
فَاعْبُدُونِي ۝٢٥

26

... a adopté des enfants : les anges. C'est de ces anges qu'il est question dans la phrase

— Et ils disent : « Le Très Miséricordieux a adopté des enfants ». Pureté à Lui ! Non mais ceux-là sont de nobles esclaves qui suitt. Voir XVI 57. XLIII 19, etc.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ
بَلْ عِبَادٌ مُتَكْرِمُونَ ۝٢٦

27

qui ne Le devancent pas de parole, tandis qu'ils agissent à Son commandement.

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِ
يَعْمَلُونَ ۝٢٧

- 28 Il sait, Lui, ce qui est devant eux et ce qui est derrière eux. Et ils n'intercedent
 " 29 qu'en faveur de qui Lui plaît, tandis qu'ils sont craintifs par peur de Lui.
 29 30 Et quiconque d'entre eux dira : « En vérité, je suis un dieu en dehors de Lui », eh bien, Nous le paierons de la Géhenne. C'est ainsi que Nous payons les prévaricateurs.
 § 3 30 31 Ceux qui mécroient n'ont-ils pas vu que les cieux et la terre étaient bel et bien cousus ? Ensuite Nous les avons dégagés tous deux, et Nous avons désigné de l'eau tout être vivant. Ne croiront-ils donc pas ?
 Intéressant verset pour la cosmologie coranique.
 31 32 Et Nous avons assigné des montagnes à la terre ; sans quoi elle bougerait, et les gens avec. Et Nous y avons assigné des défilés pour sentiers. Peut-être se guideraient-ils ?
 Peut-être se guideraient-ils. La « guidée » que les gens trouvent aux défilés terrestres est aussi l'image de la « guidée » spirituelle
 32 33 Et Nous avons désigné le ciel comme un toit sûr. Ceux-ci cependant n'ont qu'indifférence pour ses signes.
 ses signes. Ceux dans le ciel.
 33 34 Et c'est Lui qui a créé la nuit et le jour, et le soleil et la lune, chacun nageant dans un orbite.
 Jalak n'est pas ciel, mais toute chose ronde ou circulaire et par extension le ciel entre autres choses.
 c'est pourquoi nous de le traduire par or-nous sommes permis-bite.
 34 35 Et Nous n'avons assigné à l'immortalité nul homme avant toi. Mourrais-tu, et que ceux-ci demeurent toujours ?
 35 36 Toute âme va goûter la mort. Et Nous vous éprouverons de tentation, en mal et en bien. Et vers Nous vous serez ramenés.
 36 37 Et si les mécréants te voient, ils ne te prennent qu'en raillerie : « Quoi ! c'est celui-là qui médit de vos dieux ? » — C'est eux qui sont mécréants au Rappel du Très Miséricordieux.
 c'est celui-là (ce Muhammad, qui médit. Littér. : qui mentionne (en mal) vos dieux.
 37 38 L'homme a été créé d'impatience. Je vais vous faire voir Mes signes. Ne demandez donc pas que Je Me hâte.
 38 39 — Et ils disent : « A quand cette pro-
- يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾
 وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَٰهٌ مِنْ دُونِهِ فَلِئَلَّكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾
 أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا تَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾
 وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ يَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا جِبَالًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَفْكًَا مُحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣١﴾
 وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٢﴾
 وَمَا جَعَلْنَا لِلْبَشَرِ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ أَفَإِنْ مِتَّ فَهُمُ الْخُلْدُونَ ﴿٣٣﴾
 كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً وَاللَّيْنَتُ رَجْعُونَ ﴿٣٤﴾
 وَلَئِذَا رَأَوْا الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا يَتَخَذُونَكَ إِلَّا هُزُوءًا أَهْذَا الَّذِي يَذِّكُّرُكُم بِهِمْ وَيَذِّكُّرُ الْرَّحْمَنَ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾
 خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُرِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٦﴾
 وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ

39 40
Si les mécréants sa-
vaient... Sous-entendez :
peut-être seraient-ils
plus attentifs !

40 41

messe ? si vous êtes véridiques. »

Si les mécréants savaient quand ils ne sau-
ront plus empêcher le feu ni de leurs visa-
ges ni de leur dos tandis qu'ils ne seront
pas non plus secourus !... —

Non mais cela leur viendra soudain, puis
les confondra ; puis ils ne pourront pas le
renvoyer ; et on ne leur donnera pas de
délai.

41 42
les messagers d'avant
toi (ô Muhammad).
ce dont on se raillait :
le châtement prédit.

4

42 43

Et très certainement les messagers d'avant
toi furent raillés. Eh bien, ce dont on se
raillait enveloppa ceux qui se moquaient
d'eux

Dis : « Qui saurait vous protéger, nuit et
jour, du Très Miséricordieux ? » — Non
mais ils sont indifférents au Rappel de leur
Seigneur !

43 44
ni se faire accompagner
(de quiconque) de Notre
part.

44 45

Ont-ils donc des dieux qui sachent les
défendre de Nous ? Ceux-ci ne peuvent ni
se secourir eux-mêmes ni se faire accom-
pagner de Notre part

Non mais Nous leur donnons jouissance
temporaire, à eux comme à leurs ancêtres,
jusqu'à ce que l'âge pour eux, se prolonge.
Ne voient-ils donc pas qu'en vérité Nous
venons à la terre, la réduire de tous côtés ?
Sera-ce eux les dominateurs ?

45 46

— Dis : « Rien d'autre : par la révélation,
je vous avertis. » Les sourds, cependant,
n'entendent jamais l'appel quand on les
avertit.

46 47

Si un souffle du châtement de ton Seigneur
les effleurait, ils diraient très certainement :
« Malheur de nous ! Oui, nous sommes de-
meurés prévaricateurs ! »

47 48

Fût-ce (chose) du
poids... Nous le ferons
venir (et il sera pesé).

Au jour de la résurrection Nous poserons
les balances justes. Nulle âme, donc, ne
sera lésée. Fût-ce du poids d'un grain de
moutarde, Nous le ferons venir. Et il suffit
de Nous comme comptable !

صَادِقِينَ ٥٨

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا

يَكْفُرُونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا

عَنْ ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ٥٩

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا

يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ٦٠

وَلَقَدْ اسْتَفْزَعُوا بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ

فَخَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا

بِهِ يَسْتَفْزَعُونَ ٦١

قُلْ مَنْ يَكْفُلُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالْ

نَّهَارِ مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ

ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ٦٢

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَسْتَعِينُهُمْ مِنْ دُونِنَا

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ

يُتَنصَرُونَ ٦٣

بَلْ مَتَّعْنَاهُمْ أَزْوَاجًا وَلَهُمْ حَتَّى

طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّ

نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا

أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ٦٤

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُم بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ

الْعُمْمُ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ٦٥

وَلَيْنَ مَنَّتُمْ نَجْهَ مَنْ عَذَابَ

رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَوْمِئِذٍ إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ٦٦

وَكَضَعُوا الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِمَنْ أَوْفَوْا

فَلَا ظُلْمَ لَكُمْ نَفْسٍ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ

مِثْقَالُ حَبَّةٍ مِنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا

وَأَنزَلْنَاهَا حِسَابًا وَنُزُلًا ٦٧

- 48 49 Très certainement Nous avons apporté à Moïse et Aaron le Discernement et une Lumière et un Rappel aux pieux
Suivie le Discernement, voir la note à II 53/50.
- 49 50 qui dans l'invisible redoutent leur Seigneur, tout en étant craintifs au sujet de l'Heure.
- 50 51 Et ceci est un Rappel béni que Nous avons fait descendre. Allez-vous donc le méconnaître ?
- § 5 51 52 Et c'est Nous, très certainement, qui auparavant avons apporté à Abraham son bon chemin, Nous qui le connaissions.
- 52 53 Quand il dit à son père et à son peuple : « Que sont ces statues à quoi vous vous êtes attachés ? »
- 53 54 — Ils dirent : « Nous avons trouvé nos ancêtres à les adorer. »
- 54 55 Il dit : « Très certainement vous avez été vous et vos ancêtres, dans un égarement évident ».
- 55 56 Ils dirent : « Viens-tu à nous avec la vérité ou es-tu de ceux qui jouent ? ».
- 56 57 — Il dit : « Non mais votre Seigneur est le Seigneur des cieux et de la terre, Lui qui les a créés. Et j'en suis un des témoins.
- 57 58 Et, par Dieu ! je ruserai très certainement contre vos idoles dès que vous aurez le derrière tourné ! »
Abraham doit avoir dit cette phrase à l'intérieur de son cœur à moins qu'il ne s'agisse d'un dialogue entre les camarades intimes. à quoi fait allusion le verset 60/61.
- 58 59 Il les mit en miettes, en effet ; sauf la grande, qui leur appartenait ; — sans doute reviendraient-ils vers elle...
Abraham se doute que les gens ne tarderont pas à revenir vers la grande idole qui leur appartient en propre. Il les y attend. Après avoir fait le tour de leurs idoles brisées en demandant qui a fait cela, ils viennent en effet à la grande idole, et interrogent Abraham.
- 59 60 — Ils dirent : « Celui qui a fait cela à nos dieux, vraiment, c'est un des prévaricateurs ! »
- 60 61 — Quelques-uns dirent : « Nous avons entendu un jeune homme médire d'eux ; il s'appelle Abraham. »
- 61 62 — Ils dirent : « Amenez-le au vu des gens s'ils veulent être présents. »
... s'ils veulent être présents. Littér. : peut-être seraient-ils présents. On peut entendre aussi « s'ils veulent être témoins ». Et dans ce cas, ce sont les dénonciateurs d'Abraham. Et (v. 60) qui seraient alors les invités.
- وَنَقْدًا آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفَرَكَانَ وَضِيَاءَ وَذِكْرًا لِلْمُتَّقِينَ ٥٨
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ٥٩
وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ٦٠
وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَالِمِينَ ٦١
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ٦٢
قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا نَالَهَا عِبْدِينَ ٦٣
قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٦٤
قَالُوا اجْمَعْنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنْ اللَّعِينِينَ ٦٥
قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ٦٦
وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ ٦٧
فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِذْ أَكْبَرُوا لَهُمْ لَعْنَهُم ٦٨
إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ٦٩
قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا بِالْهَيْتَانِ إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ٧٠
قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ٧١
قَالُوا فَاتَّبَعُوهُ عَلَىٰ أَعْيُنِنَا إِنَّمَا نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ ٧٢

62 63 — Puis : « Est-ce toi qui as fait cela à nos dieux, Abraham ? »

Puis... « Ils dirent » dans le texte.

63 64 — Il dit : « C'est celle-là qui l'a fait, plutôt, leur grande que voici. Demandez-leur donc à elles, si elles parlent ! »

C'est celle-là la grande...
Demandez-leur donc à
elles (aux victimes, aux
idoles brisées). On ima-

gine un temps de si- dro un geste, une pe-
lence, les gens se sen- role d'idoles mortes.
tent ridicules d'atten-

64 65 Ils revinrent donc à eux-mêmes, puis se dirent entre eux : « C'est vous qui avez été prévaricateurs, vraiment ! »

se dirent (entre eux).
C'est vous qui avez été...

Nous dirions : « c'est nous qui avons été... »

65 66 Puis ils baissèrent la tête : « Tu sais bien que celles-ci ne parlent pas ! »

J'y sais bien (ô Abra-
ham) que ces (idoles-ci)

ne parlent pas. Les gens reconnaissent leur folie.

66 67 — Il dit : « Vous adorez donc, en dehors de Dieu, quelqu'un qui ne vous fait aucun bien et ne vous fait aucun mal ? »

67 " Fi de vous et de ce que vous adorez en dehors de Dieu ! Vous ne comprenez donc pas ? »

68 — Ils dirent : « Brûlez-le ! et si vous êtes faiseurs, allez au secours de vos dieux ! »

69 — Nous dîmes : « O feu, sois sur Abraham, froidure et sécurité. »

70 Ils lui voulaient une ruse, mais c'est eux que Nous rendîmes les plus grands perdants.

71 Et Nous le sauvâmes, et Loth aussi, vers une terre en quoi Nous avons mis plénitude de bénédiction pour les mondes.

72 Et Nous lui donnâmes de surcroît Isaac et Jacob, lesquels Nous désignâmes gens de bien.

73 Nous les désignâmes comme des dirigeants qui guideraient par Notre ordre. Et Nous leur révélâmes de faire le bien, et d'établir l'Office et d'acquitter l'impôt. Et ils étaient Nos adorateurs.

de faire le bien. Littér.
les biens.
Pour importer voir note à
XIX 31.

74 Et Loth ! Nous lui avons apporté jugement et science, et Nous l'avons sauvé de la cité où se commettaient de mauvaises actions :

où se commettaient...
Littér. : qui ouvraient

قَالُوا أَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا يَا إِبْرَاهِيمَ
يَا أَبْرَهَيْمُ ١٣

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ
إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ ١٤

فَرَجَعُوا إِلَى أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّهُمْ
أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ ١٥

ثُمَّ لَكُسْوا عَلَى رءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتُمْ
مَا هُمُ لَآئِي يَنْطِقُونَ ١٦

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ١٧

أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١٨

قَالُوا حَرِّقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ١٩

فَلَمَّا يَنزَغُونِيْ بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى
إِبْرَهَيْمَ ٢٠

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْخُسِرِينَ ٢١
وَبَجَيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي
بَرَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ٢٢

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً
وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ٢٣

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْتَدُونَ يَا مَرْيَمُ
أَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فَعَلِ الْخَيْرَاتِ وَاقَامِ
الصَّلَاةَ وَآتِ الزَّكَاةَ وَكُنْ مِنَ
التَّائِبِينَ ٢٤

وَلُوطًا أَيْمَنَهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَبَجَيْنَاهُ
مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَ ٢٥

(plur.) des actions blâmables.

75 — ces gens étaient vraiment des gens du mal, pervers ; —
et Nous l'avons fait entrer en. Notre miséricorde. Il était vraiment du nombre des gens de bien.

§ 6 76 Et Noé, quand auparavant il fit appel ! Nous lui répondîmes, alors, puis, Nous le sauvâmes, et aussi sa famille, de la grande angoisse,

77 et Nous le secourûmes contre un peuple qui traitait de mensonges Nos signes. Ils furent vraiment des gens du mal. Nous les noyâmes donc tous.

78 Et David, et Salomon, quand ils jugeaient tous deux au sujet d'un champ cultivé où des moutons du peuple étaient allés paître, la nuit. Et Nous étions témoin de leur jugement.

79 Puis Nous fîmes que Salomon le comprit. Et à chacun Nous apportâmes jugement et science. Et Nous asservîmes les montagnes à chanter pureté en compagnie de David, tout comme les oiseaux. C'est Nous qui sommes le Faiseur !

On dit que David avait décrété que le troupeau deviendrait propriété de celui dont il avait ravagé le champ : mais Salomon conseilla que le troupeau lui soit provisoirement confié, à titre d'usufruit, et

que le coupable irrigue le champ jusqu'à ce qu'il redevienne comme auparavant, pour reprendre alors son trou-

peau.
C'est nous qui sommes le Faiseur : le véritable agisseur capable de faire ce qu'il veut.

80 Nous lui apprîmes, pour vous, la fabrication des cottes de mailles afin qu'elles vous protègent de votre propre rigueur. Eh bien ! serez-vous reconnaissants ?

lui (David).
votre propre rigueur
la guerre.

81 Et quant à Salomon, le vent était à lui, — celui de tempête, — qui, par son ordre, coulait jusqu'à la terre en quoi Nous avions mis toute bénédiction, — et Nous demeurons savant de toute chose, —

Et Nous demeurons pour eux un protecteur : qui préserve ces diables de la noyade. tout autre œuvre en-

82 et aussi les diables qui, pour lui, piongeaient et qui œuvraient tout autre œuvre encore ; — et Nous demeurons, pour eux, un protecteur.

core. Littér. : une œuvre autre que celle (de plonger pour le service de Salomon).

83 Et Job quand il en appela à son Seigneur — : « Le mal m'a touché, vraiment ! Cependant, Tu es le plus grand miséricordieux des miséricordieux » !

84 Nous lui répondîmes, alors, et lui déblayâmes le mal qu'il avait, et lui apportâmes sa propre famille, et une en plus, semblable, à titre de miséricorde de Notre part, et de Rappel aux adorateurs.

L'exégèse musulmane dit que Job fut éprouvé de Dieu par les maladies les plus pénibles, que de plus il perdit

fâcha à l'idée même (41/44). — On dit aussi d'être zélé et jura que pour permettre à

إِنَّهُمْ كَانُوا أَقْوَمَ سَوْءٍ فَسَقِينَ ﴿٧٥﴾

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٧٦﴾

وَتُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٧﴾

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا آيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا أَقْوَمَ سَوْءٍ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٨﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْتَلِمْنَ فِي الْحَرْثِ إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَمَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحَكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٩﴾

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكَلَّمْنَا بَيْنَهُمَا وَاعْلَمْنَا نِسْحَةَ دَاوُدَ إِذْ جَاءَ الْجِبَالَ يُسْحِنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٨٠﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لِنَحْصِنَکُمْ مِنْ بَاسِكُمْ أَفَلَا أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨١﴾

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨٢﴾

وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَفِظِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ الضُّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٤﴾

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ

ses biens et ses enfants, mais que jamais il ne se plaignit à Dieu. Un jour que sa femme le consolait en lui disant qu'il guérirait quand même un jour, Job, résigné à sa maladie, se

85

Dhou'l - Kifl. Littér. « l'homme au Kifl ». Dhou'l-Kifl est inconnu par ailleurs même dans la littérature islamique. D'aucuns ont pensé que Kifl était l'arabisation

86

Dhou-n-Noun « L'Homme-au-Poisson », le Jonas de la Bible, qui, ayant d'abord refusé d'aller prêcher à Ninive, crut échapper à sa mission en prenant le bateau. Pris par la tempête, il avoua à l'équipage que son péché

88

le meilleur des héritiers. On sait que Zacharie et Anne étaient conviés le mieux à son cas : celui d'héritier à qui tout revient. —

90

Ils concouraient au bien. Littér. : ... dans les biens (les bonnes actions).

Nous lui guérîmes son épouse (de la stérilité).

91

Marie, mère de Jésus.

92

93

§ 7

94

aspirations. Voir note à

s'il se rétablissait, — chose impossible — il la frapperait cent fois. Plus tard, sa femme mourut aussi. Ici se situe le début du récit de ces deux versets (voir encore XXXVIII

Et Ismaël, et Enoch, et Dhou'l-Kifl ! tous endurements.

de Kapilavastou, pays natal de Bouddha. Le mot *kifl* signifie aussi la nourriture, et l'on a pensé au père de Bouddha, Suddhu-dāna qui signifie nourricier,

Job guéri d'accomplir son serment sur sa femme ressuscitée. Il lui fut donné un régime de dattes dénudé de fruits avec quoi il put frapper sa femme de cent coups en une seule fois.

nourriture pure. On a rapproché la *figue* (XCV 1 *infra*) de l'arbre Bouddhi, figuier sauvage, sous lequel Bouddha aurait reçu l'illumination.

que Nous fîmes entrer en Notre miséricorde. Ils étaient vraiment du nombre des gens de bien.

87

Et Dhou'n-Noun, quand il s'en fut, en colère ! Il pensa que Nous ne pouvions rien sur lui. Puis il fit, dans les ténèbres, l'appel que voici : « Pas de Dieu, que Toi ! Pureté à Toi ! Oui, j'ai été des prévaricateurs ! »

était cause de leur commune angosse. Les marins le jetèrent à l'eau où un Poisson le recueillit pour le vomir trois jours plus tard sur un rivage. De

là, Jonas s'en fut prophétiser à Ninive. La ville se convertit avant que vint le cataclysme annoncé. Elle fut épargnée. (Cf. le Livre de Jonas.)

Nous lui répondîmes, donc, et le sauvâmes de la tristesse. Ainsi sauvons-Nous les croyants.

89

Et Zacharie, quand il en appela à son Seigneur : « Ne me laisse pas seul, Seigneur tandis que Tu es le meilleur des héritiers ! » âgés et sans enfants. Dieu, ici, au nom de Zacharie invoque donc l'attribut de Dieu qui

Les histoires connues par la Bible ne sont pas de nouveau contées par

Nous lui répondîmes, donc, et lui donnâmes Jean, et lui guérîmes son épouse. Oui, ceux-là concouraient au bien, et Nous invoquaient d'amour et de crainte. Et ils étaient humbles devant Nous.

Et celle-ci qui avait protégé son corps ! Nous insufflâmes donc en elle de Notre esprit, et la désignâmes, elle et son fils, comme un signe pour les mondes.

Oui, cette communauté vôtre est une seule communauté, tandis que Je suis votre Seigneur. Adorez-Moi donc.

Or ils se morcellent entre eux, dans leur commandement ! Mais ils sont tous pour faire retour vers Nous.

Quiconque, donc, fait œuvres bonnes tandis qu'il est croyant, alors on ne mécon-

رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَذِكْرًا
لِّلْعَالَمِينَ ﴿٨٥﴾

وَأَسْمِعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ
كُلٌّ مِّنَ الصَّابِرِينَ ﴿٨٦﴾
وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ
مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٧﴾

وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا ظَنَنَّا
أَن لَّنْ نَّجِدَ عَلَيْهِ نَدَادًا فِي الظُّلُمَاتِ
أَن لَّا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنَّا كُنَّا
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٨﴾

فَأَسْبَغْنَا لَهُ وَجِيهَهُ مِّنَ النِّعَمِ
وَكَذَلِكَ يُلْقِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٩﴾
وَرَكَّبْنَا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي
فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٩٠﴾

فَأَسْبَغْنَا لَهُ وَجِيهَهُ وَ
أَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا
يُسرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا
رِعْبًا وَرَهْبًا وَكَانُوا لَنَا خِشْعِينَ ﴿٩١﴾
وَالَّتِي أَحْصَيْتُ فَرْجَهَا نَنكِحُهَا
مِن رُّوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنًا آيَةً
لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٢﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا
رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ طَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ كُلًّا إِلَيْنَا
رُجْعُونَ ﴿٩٤﴾

فَمَن يَعْمَلْ مِّنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ

XVIII 49/41

naîtra pas son effort que cependant Nous inscrivons.

95

Défense à la cité que Nous avons fait périr: on ne retournera pas. non, on ne retournera pas !
Littér. : ils ne retourneront pas (les morts n'y reviennent pas).

96

Puis, quand les Ya'jouj et les Ma'jouj seront fâchés et qu'ils se précipiteront de chaque hauteur !
Les Ya'jouj et les Ma'jouj. Sans doute les « Gog et Magog » de la Bible. Voir la note à XVIII 24.

97

Or la promesse s'approche ; et voilà que les regards de ceux qui mé croyaient se figent : « Malheur de nous ! Nous y avons été inattentifs. Pire : nous étions prévaricateurs ! »

98

— « Vous êtes vraiment, vous et ce que vous adoriez en dehors de Dieu, le carburant de la Géhenne : il vous faut y venir, —

99

Si ces autres-là étaient des dieux, ils n'auraient pas à y venir et à y demeurer tous toujours.
si ces autres-là... Littér. : si ceux-ci (les idoles) étaient des dieux. et tous... (sans doute les faux dieux).

100

Là ils auront du soupir, et là ne pourront rien entendre.

101

En seront écartés, oui, ceux pour qui le Bien, de Notre part, aura pris les devants :

102

ils n'entendront pas son sifflement, et demeureront toujours dans ce que leurs âmes désirent.

103

la grande alarme : la mort.

La grande alarme ne les affligera pas, et les anges les accueilleront : « Voilà le jour dont vous avez reçu promesse ! »

104

Nous avons commencé... voir la note à X 4.

Jour où Nous plierons le ciel comme on plie les lettres au rouleau ! Tout comme Nous avons commencé la première création, ainsi Nous la répéterons, — promesse sur Nous ! Oui, c'est Nous qui sommes le Faiseur !

105

Psautre XXXVII 29.

Et très certainement Nous avons écrit, dans le Psautier, après le Rappel : « Oui, ils hériteront la terre, Mes esclaves, gens de bien. »

106

Voilà bien là une communication, vraiment, aux gens qui adorent !

فَلَا تَقْرَأَنَّ لِسَعِيَةٍ وَلَا تَأْكُلْ كَافُونَ ٩٣

وَحَرِّمْ عَلَى قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ٩٤

حَتَّىٰ إِذَا افْتَحَتْ يَا جُوجُ وَمَا جُوجُ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ٩٥

وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَارِ الَّذِينَ كَفَرُوا ٩٦

يَوْمَئِذٍ قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ٩٧

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَصَبٌ بِهْتُمْ أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ٩٨

لَوْ كَانَ هَؤُلَاءِ إِلَهًا مَا وَرَدُوهُمْ وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ٩٩

لَهُمْ فِيهَا زُفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يُسْمَعُونَ ١٠٠

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ١٠١

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا اشْتَكَتْ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ ١٠٢

لَا يُحِزُّهُمْ الزَّعْزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَٰذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ١٠٣

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجْلِ لِلْكِتَابِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نَعْبُدُهُ وَعَدًا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ١٠٤

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزُّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ١٠٥

إِنَّ فِي هَٰذَا بَلَاغًا لِقَوْمٍ غَافِلِينَ ١٠٦

107
pour les mondes. C'est
une des caractéristiques
de l'Islam qu'il recon-
naît les révélations

108
Serez-vous Soumis ?
Musulmans.

109

110

111

Ceci (ce délai qui vous
est laissé) est peut-être une tentation...

112
Il dit : Après avoir
communiqué ce qui
précède Muhammad
s'était exclamé. Le Co-
ran le raconte.
contre ce que vous décrivez (mensongèrement, de Dieu).

Et Nous ne t'avons envoyé que comme une
miséricorde pour les mondes.
antérieures, — entre cellence du peuple juif,
autres la naissance im- etc.
maculée de Jésus, l'ex-

— Dis : « Voilà ce qui m'est révélé : Votre
Dieu est Dieu unique ; rien d'autre. Serez-
vous Soumis ? »

Si ensuite ils tournent le dos, alors dis :
« C'est en toute équité que je vous fais
annonce, bien que je ne sache pas si ce qui
vous est promis est près ou loin.

Il sait, Lui, la parole à haute voix, et Il sait
ce que vous cachez.

Et je ne sais pas : ceci est peut-être une
tentation pour vous, et une jouissance tem-
poraire, pour un certain temps ! »

— Il dit : « Seigneur, juge par la vérité ! Et
notre Seigneur, le Très Miséricordieux, c'est
Lui dont on implore secours contre ce que
vous décrivez. »

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ١٠٧

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰ إِلَىٰ أَتَىٰ إِلَهُكُمْ إِلَهٌ ١٠٨

وَإِحْدٌ قَهْلٌ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ١٠٩

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ أَذُنُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ ١١٠

وَإِنْ أَدْرِي أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدٌ مَّا ١١١

تُوْعَدُونَ ١١٢

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ ١١٣

مَا تَكْتُمُونَ ١١٤

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّةَ فَتْنَةٍ لَّكُمْ وَمَتَاعٌ ١١٥

إِلَىٰ حِينٍ ١١٦

قُلْ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ ١١٧

الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ١١٨

Sourate 22.

LE PELERINAGE

Post-hég. n° 103 ; 78 versets

Titre tiré du v. 27.

§ 1
le tremblement de
l'Heure : le tremble-
ment qui accompagnera

1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

Ho, les gens ! Craignez votre Seigneur. Oui,
c'est une chose énorme que le tremblement
de l'Heure !
l'Heure du Jugement.

2

Le jour où vous le verrez, toute femme qui
allaite oubliera ce qu'elle allaitait, et toute
femelle engrossée avortera sa grossesse. Et
tu verras ivres les gens, alors qu'ils ne
seront pas ivres. Mais le châtement de Dieu
sera dur.

3

Et il y a des gens qui disputent de
Dieu sans savoir, et suivent tout diable
rebelle,

4

l'Enfer Sa'ir : Enflam-
mé, l'un des noms de
l'Enfer.

dont il a été prescrit que quiconque le
prend pour patron il l'égarera, certes, et le
guidera vers le châtement de l'Enfer-Sa'ir.

5

puis de chair. Littér. :
d'un morceau de chair.
pour tout vous expli-
quer. Littér. : afin que

Ho, les gens ! Si vous êtes en doute au sujet
de la résurrection, eh bien, c'est Nous qui
vous avons créés de poussière, puis de
sperme, puis de caillot, puis de chair, for-
mée aussi bien qu'informe, — pour tout

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ زَلْزَلَةَ
السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ٢
يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ
عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ
حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَارَىٰ وَمَا هُمْ
بِسُكَارَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ٣
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَلَا يَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ٤
كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ
يُضِلُّهُ وَهَدْيُهُ إِلَىٰ عَذَابٍ سَعِيرٍ ٥
يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ
الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ
مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُّضْغَةٍ

certes, mauvais client !

- 14 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, Dieu les fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Dieu fait ce qu'Il veut, vraiment !

ou secours de celui-ci (de Muhammad) : les mécréants peuvent bien se prendre de colère : l'Islam n'en continuera pas moins, sans que soit retranché un mot de ce qui les irrite.

- 15 Quiconque pense qu'en vérité Dieu ne viendra pas au secours de celui-ci ni dans l'ici-bas ni dans l'au-delà, eh bien, qu'il tende une corde jusqu'au ciel, puis, qu'il coupe, puis, qu'il voie si sa ruse va faire disparaître quoi que ce soit de ce qui le fait enrager.

16 Ainsi avons-Nous fait descendre en ceci des versets probants. Et Dieu guide qui Il veut, vraiment !
en... Littér. : ceci (ce Coran) en tant que Versets probants. Versets ou « signes ». Voir la note à II 129/123.

17 Oui, quant aux croyants, et aux Judaïsés, et aux Sabéens et aux Nazaréens, et aux Mages, et à ceux qui donnent à Dieu des associés, oui, Dieu jugera parmi eux. Oui, sur toute chose Dieu est témoin.
Croyants... Judaïsés... Littér. : ceux qui croient, ceux qui se judaïsent. Les « Croyants » sont les Musulmans ; les « Mages », les zoroastriens.

18 N'as-tu pas vu que c'est devant Dieu que se prosternent tous ceux qui sont dans les cieux et tous ceux qui sont sur la terre, et le soleil, et la lune, et les étoiles, et les montagnes, et les arbres, et les animaux, ainsi que bien des gens ? Il y en a aussi beaucoup contre qui le châtiment s'avère.
Intéressante constatation, qui explique les traits de l'office islamique ; debout comme les montagnes, incliné ou courbé comme les bestiaux, prosterné comme les arbres (dont les bouches sont leurs racines), répétant les mêmes gestes plusieurs fois comme fait la révo- lution des astres. A célèbrent l'Office (XXIV 41) et le tonnerre chante à voix haute la louange divine (XIII 13), cf. aussi la note à XIII 15 pour l'ombre hommes en rangs serrés

19 Et quiconque Dieu avilit n'a personne qui l'honore. Dieu fait ce qu'Il veut, vraiment !
Après ce verset, dans la récitation rituelle, on se prosterne.

19 20 Voici deux disputeurs qui disputent de leur Seigneur. Puis, quant à ceux qui mécroient, on leur taillera des vêtements de feu, tandis que dessus leurs têtes on versera l'eau bouillante,
Tortures connues de l'époque.

- 20 21 de quoi seront fondus ce qui est dans leurs ventres, et les peaux aussi.

21 " Et pour eux, du maillet de fer :
du maillet de fer : Littér. : des maillets de fer.

22 toutes les fois que, de chagrin, ils voudront en sortir, on les y remettra et : « Goûtez Haric comme au v. 9

لَيْسَ الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ١٣

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا

الْأَنْهَارُ إِنْ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَرِيدُ ١٤

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ بَنَصْرَهُ اللَّهُ

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ

إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ

يُدْهِبَنَّ كَيْدَهُ مَا يَغِيطُ ١٥

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ

اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ١٦

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَ

الصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَ

الَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ

يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ١٧

الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي

السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ

وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ

وَالْدَوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ ١٨

وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ

يُلْهِنَ اللَّهُ فِتْنَةً أَلَيْسَ لَهُ كُفْرًا إِنَّ اللَّهَ

يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ١٩

هَذَانِ خَصْمَيْنِ اخْتَصِمَا فِي رَبِّهِمْ

فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ

نَارٍ يَصْبُ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمْ أَحْمِيمٌ ٢٠

يُصْهَرُ بِهِ فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ٢١

وَلَهُمْ مَقَامِعٌ مِنْ حَدِيدٍ ٢٢

كَلِمًا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ

§ 3 23
entièrement en soie : il
est interdit à un Mus-
sultman de s'habiller
ici-bas en robe pure,
femmes exceptées.

au châtiment de l'Enfer-Haric ! »

Oui, ceux qui croient et font œuvres
bonnes, Dieu les fait entrer aux Jardins
sous quoi coulent les ruisseaux. Là, on les
ornera de bracelets d'or, et aussi de perles;
et là, leur vêtement sera de soie

أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ۖ
إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ
ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ۖ
وَهُدًى إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ۚ
وَهُدًى إِلَى صِرَاطٍ الْحَمِيدِ ۝

la Sainte Mosquée : la
Ka'ba.
La phrase reste en sus-
pens : mais elle est re-
prise, pour l'idée, au v.

24 Et ils sont guidés vers une excellente
parole, et ils sont guidés vers le chemin du
Digne-de-Louange.

25 Oui, Ceux qui mécroient et qui empêchent
du sentier de Dieu, ainsi que de la Sainte
Mosquée que Nous avons assignée aux
gens... — celui qui s'y retire et celui qui y
est de passage y sont égaux ; —

26 et quiconque lui en veut en quoi que ce
soit, par sacrilège, par prévarication, Nous
le ferons goûter au châtiment douloureux.

§ 4 26 27
le lieu de la Maison :
de la Ka'ba.
ceux qui tournent au-
tour : rite du pèleri-
nage, ou de simple dé-
votion pour ceux qui se
trouvent à la Mecque.
qui restent debout, etc.

Et quand Nous installâmes pour Abraham
le lieu de la Maison, avec ceci : « Ne M'as-
socie rien ; et purifie Ma Maison, pour ceux
qui tournent autour, pour ceux qui restent
debout, pour ceux qui s'inclinent, se pros-
ternent.

les diverses postures de se tourne vers la Ka'ba
l'Office Islamique, où l'on (voir la note à II 3).

le pèlerinage, cf. note à
II 196.
de tout chemin creux.
Littér. : ...profond (dans le

27 28 Et fais aux gens une annonce pour le Pé-
lerinage : qu'ils viennent à toi, à pied, et
aussi à dromadaire de toute espèce, de tout
chemin creux
sens de difficile et de lointain).

... et qu'ils rappellent le
nom... Il s'agit ici de
l'invocation du nom de
Dieu que l'on fait sur
les bêtes sacrifiées au
cours du pèlerinage.
Desquelles les pèlerins
reçoivent l'ordre de
manger, et de faire pro-
fiter les pauvres. On

28 29 afin qu'ils témoignent eux-mêmes d'avan-
tages qui sont leurs, et qu'ils rappellent le
nom de Dieu, pendant quelques jours bien
connus, sur la bête de cheptel qu'il leur a
attribuée en nourriture. — Mangez-en vous-
mêmes, et faites-en aussi un repas au beso-
gneux misérable. —

fait cette invocation même pour l'usage
quotidien. Les abattoirs
de Paris ont une sec-
tion pour les Musul-
mans où cette règle est
pratiquée. Si on ne la
fait pas, la bête n'est
qu'un cadavre interdit
à la consommation.

l'Antique Maison, c'est
la Ka'ba.

29 30 Qu'ils ôtent ensuite leur crasse, et qu'ils
remplissent leurs vœux, et qu'ils fassent les
tours autour de l'Antique Maison. »

les interdits (ou les
saintetés) dans la Bible
également interdit et
chose sainte sont syno-

30 31 Voilà ! Et quiconque exalte les interdits de
Dieu, c'est mieux, pour lui, auprès de son
Seigneur ! — Or les bêtes, sauf ce qu'on
vous a récité, vous ont été rendues licites :
abstenez-vous donc de la souillure des

وَرَأَوْا آيَاتِنَا لِبُرْهَانٍ مَكَانَ الْبَيْتِ
أَنْ لَا تُشْرِكُوا بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ
لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ
السُّجُودِ ۝
وَإِذْ قَالَ النَّاسُ بِالْحَجِّ يَا أُولُو رِجَالٍ
وَعَلَى كُلِّ صَامِرٍ ثَانَيْنِ مِنْ كُلِّ
فِرْعَانِي ۖ
لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ
اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَةٍ عَلَىٰ مَآرِسِهِمْ
مِّنْ بَيْتِهِمُ الْإِسْلَامَ فَكُلُوا مِنْهَا وَ
أَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ۝
ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ
وَلْيَطَّوُّوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ۝
ذَلِكَ وَمَنْ يُعِظْكُمْ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ
خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ رَبِّهِ وَأَجَلَتْ لَكُمْ الْأَعْيَالُ

nymes. Voir la note à V 1, 2, 5.

31 32

nr Lui associant rien « Rien » n'est pas dans le texte.

à l'en pulvériser. Littér. : dans un lieu pulvérisant (un abîme où l'on s'écrase sans qu'il reste rien).

32 33

les emblèmes de Dieu : toute chose déclarée sainte, ici particulièrement les lieux* ou se

33 34

de ces bêtes « Bêtes » n'est pas dans le texte : on revient aux bêtes qui sont immolées au cours du pèlerinage — desquelles les hommes auront tiré bien des avantages avant de les

34 35

pendant qu'elles sont rangées, avant l'immolation.

lorsqu'elles gisent sur le flanc. Littér. : lorsque leurs flancs sont obligés (et qu'elles sont mortes).

faites repas à celui qui se contente. C'est la traduction littérale, en

37 38

On ne peut pas mieux définir le « Sacrament » Loin de servir à Dieu comme le pensent les primitifs et nombre d'ignorants, même aujourd'hui, le sacrifice ne sert pas à

38 39

idoles, et abstenez-vous de la parole de mensonge,

sincères envers Dieu, ne Lui associant rien; car quiconque associe à Dieu, c'est comme s'il était tombé du ciel, puis les oiseaux l'enlèvent, ou le vent le précipite, d'en haut, à l'en pulvériser.

Voilà ! Et quiconque exalte les emblèmes de Dieu, oui, c'est un effet de la piété des cœurs !

déroulent les rites du aux bêtes offertes au Pèlerinage. Plus bas, le sacrifice (v. 36/37). terme sera appliqué

De ces bêtes-là vous tirez des avantages jusqu'à un terme dénommé : puis, vers l'Antique Maison est leur lieu d'immolation. sacrifier dans l'enceinte survint quelque temps de la Ka'ba Aujourd'hui on ne les sacrifie après la révélation de d'hui on ne les sacrifie ce verset, lors du dernier Pèlerinage fait par plus qu'à Minâ, à quelques kilomètres de le Prophète lui-même, la Mecque. Selon toute apparence, ce changement accompagné de 140.000 Musulmans.

Et à chaque communauté Nous avons assigné un rite, afin qu'ils rappellent le nom de Dieu sur la bête de cheptel qu'il leur a attribuée en nourriture. Votre Dieu en effet, est Dieu unique. Soumettez-vous donc à Lui. — Et fais bonne annonce à ceux qui s'humilient,

35 36

dont les cœurs s'effraient quand Dieu est rappelé et à ceux qui endurent avec constance ce qui les atteint, et à ceux qui établissent l'Office et font largesses sur ce que Nous leur avons attribué.

36 37

Et quant aux bêtes de sacrifice, Nous vous les avons désignées comme des emblèmes de Dieu. Il y a là pour vous un bien. Rappelez donc sur elles le nom de Dieu, tandis qu'elles sont rangées. Puis, lorsqu'elles gisent sur le flanc, alors mangez-en, et faites-en un repas à celui qui se contente, à celui aussi qui mendie. Ainsi vous les avez. Nous assujetties. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?

quel on peut entendre : de ce qu'on lui donne, celui qui se contente ou de ce qu'il a.

Ni leurs chairs ni leurs sangs n'atteignent jamais à Dieu, mais c'est la piété qui, de votre part, L'atteint. Ainsi vous les a-t-il assujetties, afin que vous proclamiez la grandeur de Dieu, parce qu'il vous a guidés. — Et fais bonne annonce aux gens bien-faisants.

Dieu mais à l'homme, la piété qui seule est d'emblème, de point de repère dans sa foi, c'est reçue au ciel. Cf. aussi Amos, V 21-22.

Oui, Dieu prend la défense de ceux qui

إِلَّا مَا يُبْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ٣١

حَقَّقَ اللَّهُ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتُحَطُّهُ الطَّيْرُ أَوْ يُهَوَّىٰ بِهِ الرِّيحُ

فِي مَكَانٍ سَيِّئٍ ٣٢

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْطِ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ٣٣

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ يَحْمِلُهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ٣٤

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَسَكًا لِّذِكْرِهِمْ

أَسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ حَيْمَةٍ

الْإِنْعَامِ فَالْهَكُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ فَلَهُ أَسْلُوبٌ

وَلَهُ الْمُسْتَجِيبِينَ ٣٥

الَّذِينَ إِذَا أَذَرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ

وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي

الصَّلَاةِ وَوَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ٣٦

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ

لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ فَادْكُرُوا أَسْمَاءَ اللَّهِ

عَلَيْهَا صَوَاتٍ فَإِذَا وُجِبَتْ جُنُوبُهَا

فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ

كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٣٧

لَنْ يَنَالِ اللَّهُ لَحُومَهَا وَلَاحِدَمَ أَوْهَا

وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنْكُمْ كَذَٰلِكَ

سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ

وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ٣٨

إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ

croient. Oui, Dieu n'aime aucun grand traître ingrat.

§ 6

39 40

Toute autorisation. Seulement « Autorisation » dans le texte. Et l'on sous-entend : « de combattre, de se défendre, — dans les bornes de la

Toute autorisation est donnée à ceux qui sont combattus, — parce que vraiment ils sont lésés, et Dieu est capable, vraiment, de les secourir, —

loi ». — On date ce passage de peu après l'Hégire. Il marque le commencement de la guerre défensive. Suit, jusqu'au v. 41/42, la liste de ceux qui ont cette autorisation.

40 41

à ceux qui ont été expulsés de leurs demeures, — sans droit, sauf qu'ils disaient : « Dieu est notre Seigneur » ; — si Dieu ne repoussait pas les gens les uns par les autres, les ermitages seraient démolis, et aussi les synagogues, et les oratoires, et les mosquées où le nom de Dieu est beaucoup rappelé — et très certainement, Dieu secoure ceux qui Le secourent ; certes oui, Dieu est fort, puissant : —

41 42

à ceux qui, si Nous leur donnons la puissance sur terre, établiront l'Office, et acquitteront l'impôt, et ordonneront le convenable et interdiront le blâmable. Cependant, la finale des affaires est à Dieu.

42 43

Les Aad et les Thamoud. Voir VII 65/68 (et la note).

Et s'ils te traitent de menteur, eh bien, avant ces gens-là, crièrent au mensonge le peuple de Noé, les Aad, les Thamoud, Ces gens-là, les interlocuteurs païens du Prophète.

43 "

et le peuple d'Abraham, et le peuple de Loth,

44 "

et les gens de Madian. Et Moïse fut traité de menteur ! Puis J'ai donné répit aux mécréants ; ensuite Je les ai saisis. Et quelle réprobation que la Mienne !

45 44

puits désertés. Au singulier dans le texte :

Que de cités, donc n'avons-Nous pas fait périr, — parce qu'elles prévariquaient. — qui en furent réduites aux toits écroulés

dans le désert. Il n'y a pas de puits dans chaque maison, mais un

De même que de puits désertés ! que de palais crépis, aussi ! seul dans toute la région de plusieurs centaines de kilomètres carrés.

46 45

Ne voyageront-ils donc pas, sur terre, et qu'ils aient des cœurs pour comprendre, ou des oreilles pour entendre ? — Car ce ne sont pas les yeux qui s'aveuglent, en vérité ; mais ce sont les cœurs, dans les poitrines, qui s'aveuglent.

الله لا يحب كل خوان كفور ٣٨

أذن للذين يقاتلون بأنهم ظلموا

وإن الله على نصيرهم لقدير ٣٩

الذين أخرجوا من ديارهم بغير

حق إلا أن يقولوا ربنا الله ولو لا

دفع الله الناس بعضهم ببعض

لهدمت صوامع وبيع وصلوات

ومسجد يذكر فيها اسم الله كثيرا

ولكنصرن الله من ينصرة إن الله

لقوي عزيز ٤٠

الذين إن مكناهم في الأرض أقاموا

الصلوة وآتوا الزكاة وأمرؤا

بالمعروف ونهوا عن المنكر ولله

عاقبة الأمور ٤١

وإن يكذبوك فقد كذبت قبلكم

قوم نوح و عاد و ثمود ٤٢

وقوم إبراهيم و قوم لوط ٤٣

و أصحاب مدائن و كذب موسى

فأملت للكافرين ثم أخذتهم فكيف

كان نكير ٤٤

فكأن من قرية أهلكناها وهي

ظالمة فهي خاوية على عروشها و

بغير معصلة و قصص مشيب ٤٥

أفلم يسيروا في الأرض فتكون لهم

قلوب يحقلون بها أو أذان يسمعون

بها فإنها لا تعي الأبصار ولكن

تعى القلوب التي في الصدور ٤٦

- 47 46 Et ils te demandent de hâter le châtiment. Or, jamais Dieu ne manquera à Sa promesse. Cependant, un jour, auprès de ton Seigneur, est comme mille ans selon que vous comptez
- 2^e Ep. de St Pierre III 8.
- 48 47 A combien de cités n'ai-Je pas donné répit tandis qu'elles prévariquaient ? Ensuite, Je les ai saisies. Et vers Moi est le devenir.
- § 7
- 49 48 — Dis : « Ho, les Gens ! Je ne suis pour vous, en vérité, qu'un avertisseur clair. »
- 50 49 A ceux donc, qui croient et font œuvres bonnes, à eux pardon et noble part.
- 51 50 Tandis que ceux qui courent pour rendre impuissants Nos signes, ceux-là sont compagnons de l'Enfer-Jahîm.
- 52 51 Et Nous n'avons envoyé, avant toi, messenger ni prophète qui n'ait eu quelque désir que le Diable ait lancé dans son désir ! Puis, Dieu abroge ce qu'il le Diable lance. Puis Dieu renforce Ses signes, — tandis que Dieu est savant, sage ;
- qui n'ait eu quelque désir... Littér. : Nous n'avons pas envoyé avant toi, de messenger ni de prophète, sans que, quand il désirait (quelque chose) Satan lança (autre chose) dans son désir.
- Dieu renforce Ses signes : les versets de La révélation Dieu les renforce, plutôt que de laisser le messenger s'écarter selon le désir qu'il a lancé.
- 53 52 afin de faire de ce que le Diable a lancé, une tentation pour ceux aux cœurs de qui est une maladie, pour ceux aussi dont les cœurs sont endurcis ; — certes oui, les prévaricateurs sont loin dans le schisme : —
- afin de faire de ce que le Diable a lancé, une tentation pour ceux aux cœurs de qui est une maladie, pour ceux aussi dont les cœurs sont endurcis ; — certes oui, les prévaricateurs sont loin dans le schisme : —
- afin de faire de ce que le Diable a lancé, une tentation pour ceux aux cœurs de qui est une maladie, pour ceux aussi dont les cœurs sont endurcis ; — certes oui, les prévaricateurs sont loin dans le schisme : —
- 54 53 et afin que ceux à qui science a été donnée sachent que voilà en effet la Vérité, de la part de ton Seigneur, et qu'ils y croient, puis que leurs cœurs s'y humilient. Oui, Dieu va certainement guider vers un droit chemin ceux qui croient.
- 55 54 Et ceux qui mécroient ne cesseront pas d'être en doute, jusqu'à ce que l'Heure vienne à eux soudain, ou que leur arrive le châtiment d'un Jour stérile.
- le Jour stérile : le Jour, l'Heure du Jugement ; où de comprendre enfin ne servira plus à rien.
- Jour sans lendemain commencer la vie et sans possibilité de re- l'œuvre.
- وَيَسْأَلُوكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنْ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٦﴾ وَكَانَ مِنْ قَرَمَةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ ﴿٤٧﴾ قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٤٨﴾ فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿٤٩﴾ وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْحَرِيمِ ﴿٥٠﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَتَهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾ لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾ وَلِلْعَالَمِ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٣﴾ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مَرِيَّةٍ مِنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

- 56 55 La royauté, ce jour-là, appartiendra à Dieu. Il jugera parmi eux. Puis, ceux qui auront cru et fait œuvres bonnes iront aux Jardins du Délice ;
- Délice ou Na'im, nom d'un Paradis*
- 57 56 et quant à ceux qui auront mécru et traité de mensonge Nos signes, à ceux-là, alors, un châtiment avilissant !
- 58 57 Et ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu, et qui sont tués, ou meurent, très certainement Dieu leur donnera jolie part en partage, tandis que Dieu est, certes oui, le meilleur des partageurs !
- § 8
ceux qui émigrent : avec le Prophète à Médine. Cela en première instance.
- 59 58 Très certainement Il les fera entrer d'une entrée qui leur sera agréable, tandis que Dieu est, certes oui, savant, patient.
- 60 59 De plus, quiconque poursuit de la façon qu'il a été poursuivi, et qu'ensuite on lui en veut (en une nouvelle agression)...
- De plus... Littér. : Cela, cependant que, quiconque poursuit par une (poursuite) pareille à (celle) dont il a été poursuivi, et qu'ensuite*
- 61 60 C'est qu'en vérité Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour, et que le jour pénètre dans la nuit. Dieu, cependant, entend, Il observe, Vraiment !
- C'est que Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour. Le Croquant n'a pas à désespérer des revers ; Dieu l'en secourra (v. 60/59). C'est*
- 62 61 C'est qu'en vérité Dieu est, Lui, la Vérité, alors que ce qu'ils invoquent en dehors de Lui, vraiment, c'est le faux ; et parce que Dieu est, Lui, le Haut, le Grand, vraiment.
- 63 62 N'as-tu pas vu qu'en vérité Dieu fait, du ciel, descendre l'eau, puis la terre devient verte ? Dieu est plein de mansuétude, certes oui, bien informé !
- 64 63 A Lui tout ce qui est dans les cieus, et tout ce qui est sur la terre. Dieu, c'est Lui qui est au large, certes oui, qui est digne de louange !
- 65 64 N'as-tu pas vu qu'en vérité Dieu vous a assujetti tout ce qui est sur la terre ? de même le vaisseau qui glisse sur la mer par Son ordre ? Et c'est Lui qui retient le ciel de tomber sur la terre, — sauf permission
- الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ يَكْفُلُكُمْ بَيْنَهُمْ
فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي
جَنَّاتِ النَّعِيمِ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَلَكُوا بِآيَاتِنَا فَاولئك
لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ
وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا الْبِرِّ فَزَيَّنَّا لَهُمْ رُحُلًا حَسَنًا
وَأَنَّا اللَّهُ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ
لَيَدْخُلْنَهُمْ مِنْ دُونِ أَيْبَرِ ضَوْنَهُ وَإِنَّا
لَلْعَالِمِينَ حَلِيمُونَ
ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوِّبَ
بِهِ ثُمَّ يُجِى عَلَيْهِ لَيَنْصُرْهُ اللَّهُ إِنَّ
اللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٌ
ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
بَصِيرٌ
ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ
اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ
لَهِيفٌ خَبِيرٌ
لَهُ مَا فِي السَّمُوتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا
لَنَ اللَّهُ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي
الْأَرْضِ وَالْفُلَاكِ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِأَمْرِهِ ذُو يُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ

de Lui. Dieu est doux envers les gens, certes oui, miséricordieux.

عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا ذُنُوبُهُ إِنَّ اللَّهَ
بِالنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

66 65 Et c'est Lui qui vous donne la vie, puis Il vous donne la mort, puis Il vous donne la vie. L'homme est, certes oui, très ingrat !

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾

67 66 A chaque communauté, Nous avons assigné un rite qu'ils ritualisent. Qu'ils ne disputent donc point avec toi dans le commandement ! Et appelle à ton Seigneur. Tu es, certes oui, sur une guidée droite.

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهَا فَلَا يَنَازِعُكَ فِي الْأَمْرِ وَأَذَرَ إِلَى رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَّ هُدًى مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٧﴾ وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

68 67 Et s'ils disputent avec toi, alors, dis : « Dieu sait mieux ce que vous œuvrez.

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

69 68 Dieu jugera entre vous, au jour de la résurrection, ce en quoi vous divergez. »

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ ﴿٧٠﴾

70 69 Ne sais-tu pas que Dieu sait ce qu'il y a dans le ciel et la terre ? Oui, cela se trouve dans un Livre. C'est facile à Dieu, vraiment !

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِمْ سُلْطَانٌ وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾

71 70 Et ils adorent, au lieu de Dieu, ce pour quoi Il n'a fait descendre aucune autorité, ce dont ils n'ont science aucune. Or, pas de secoureur pour les prévaricateurs !

وَلَا إِشْرَافٌ عَلَيْهِمْ أَيُّنَّا أَتَيْنَا بِبَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٧٢﴾

72 71 Et quand on récite sur eux Nos versets comme preuves, tu discerneras là réprobation sur les visages de ceux qui mécroient; peu s'en faut qu'ils ne se précipitent sur ceux qui récitent devant eux Nos versets. — Dis : « Vous donnerai-je nouvelle de quelque chose de pire ? — Le Feu : Dieu l'a promis à ceux qui mécroient. Et quel mauvais devenir ! »

وَلَا إِشْرَافٌ عَلَيْهِمْ أَيُّنَّا أَتَيْنَا بِبَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَا إِشْرَافٌ عَلَيْهِمْ أَيُّنَّا أَتَيْنَا بِبَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٧٣﴾

وَلَا إِشْرَافٌ عَلَيْهِمْ أَيُّنَّا أَتَيْنَا بِبَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٧٤﴾

وَلَا إِشْرَافٌ عَلَيْهِمْ أَيُّنَّا أَتَيْنَا بِبَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٧٥﴾

73 72 Ho, les gens ! Voici frappée une parabole : écoutez-la : « Non, ceux que vous invoquez en dehors de Dieu ne créeront jamais une mouche, quand même ils s'uniraient pour cela. Et si la mouche les dépouillait de quelque chose, ils ne sauraient pas le lui reprendre. Que faibles, le chércheur et le

يَا أَيُّهَا النَّاسُ حُزِبَ مَثَلٌ فَاستَعْوَا اللَّهَ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذَبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُمْ يُسْأَلُهُمْ الذَّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ

A chaque communauté... Ceci oblige à la tolérance.

Livre. Cf. III 7.

§ 10

cherché ! »

- 74 73 Et ils ne mesurent pas Dieu à Sa vraie mesure. Certes oui, Dieu est fort, puissant
75 74 Dieu choisit des messagers parmi les anges, de même parmi les hommes. Oui, Dieu entend, observe.
76 75 il sait ce qui est devant eux, derrière eux aussi. Et c'est vers Dieu que les affaires sont ramenées.
77 76 Ho, les geps ! Inclinez-vous, et prosternez-vous, et adorez votre Seigneur, et faites le bien. Peut-être seriez-vous gagnants ?

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne, — sauf dans le rite Hanéfite et le rite Mālikite.

On sait qu'il y a, au sein de l'Islam, trois écoles juridiques : la Sunnite, la Chāfīte et la Khārijite, — avec leurs subdivisions. Les Sunnites (la grande majorité avec plus de d'une abrogation ou d'une liberté laissée au fidèle de choisir lui-même. Comme une prosternation de plus devant le Seigneur n'in-

78 77

« Soumis » : Musulmans. C'est Abraham qui a donné aux croyants leur nom de Soumis (Musulmans) tant autrefois (littér. : « auparavant ») même

78

80 %) se subdivisent en quatre branches, d'ailleurs pleinement tolérantes les unes envers les autres : les Hanéfites (d'Abou Hanīfah), les Chāfītes (de Chāfī'), les Mālikites (de Mālik) et les Hanbalites (d'Ibn Hanbal) tous maîtres du II-III^e commode personne, les Musulmans se prosternent dans les deux endroits.

Les différences entre ces écoles viennent de

Et luttiez pour Dieu selon le droit de Sa lutte. C'est Lui qui vous a élus ; et Il ne vous a pas assigné de gêne dans la religion comme culte de votre père Abraham, lequel vous a nommés « Soumis », avant la Bible, qu'aujourd'hui même, dans le Coran. Afin que ce nom serve au Prophète autrefois, — et ici aussi, — afin que le messager soit témoin sur vous et que vous soyez témoins sur les gens. Etablissez donc l'Office, et acquittez l'impôt, et crampez-vous à Dieu. C'est Lui votre patron ; et quel meilleur patron ! et quel meilleur secoureur !

s. de l'H.

Il semble que la divergence au sujet des lieux de prosternation rituelle dans la récitation du Coran (v. VII 206) provienne du fait que le Prophète lui-même a varié dans sa pratique, et que l'on n'a pas su s'il s'agissait de questions primitivement politiques, devenues objets de dogmes chez les zéloteurs.

مِنْهُ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٣﴾
مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ
لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا
وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾
يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَأِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا
لِلْعِبَادَةِ وَأَرْكَعُوا وَافْعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ
وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ
مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ
مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ
شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شَهِدَاءَ عَلَى النَّاسِ
فَاقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاصْتَصِمُوا
بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ مكية وآياتها ثمان وعشرون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ اللَّغْوِ مُعَصِّمُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرْجِهِمْ حَفِظُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ عَلَى أَزْوَاجِهِمْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ

فَالَهُمْ ثَمَرٌ مِمَّا كُمُوا ﴿٦﴾

Sourate 23.

LES CROYANTS

Pré-hég. n° 74 ; 118 versets

Au nom de Dieu le Très miséricordieux, le Tout miséricordieux.

Titre tiré du v. 1.

§ 1

- 1 Oui, ils sont gagnants, les croyants,
2 ceux qui sont dévoués, dans leur Office,
3 et qui se détournent de la vanité,
4 et qui sont des pratiquants de l'impôt,
5 et qui réservent leurs sexes, —
6 sauf pour leurs épouses ou pour les esclaves, que leurs mains possèdent, car là, vraiment, ils sont hors de blâme,

- 7 alors que ceux qui cherchent outre, c'est eux les transgresseurs, —
 8 et qui respectent leurs dépôts et leur engagement,
 9 et qui gardent leurs Offices :
 10 c'est eux les héritiers
 11 qui héritent le Paradis-Firdaus pour y demeurer toujours.

le *Paradis Firdaus*, voir la note à XVIII 107.

- 12 Et très certainement, Nous avons créé l'homme d'un choix d'argile,
 13 puis Nous l'avons consigné, goutte de sperme, dans un reposoir sûr,

- 14 puis Nous avons fait du sperme un caillot ; puis du caillot Nous avons créé un morceau de chair ; puis du morceau de chair Nous avons créé des os ; puis Nous avons revêtu de chair les os. Ensuite, Nous en avons produit une tout autre créature. Béni soit Dieu, donc, le meilleur des créateurs !

Cf XXII 5.

- 15 Et puis, après cela vous mourrez, certes oui.
 16 Et puis, au jour de la résurrection, serez ressuscités.

sept voies : les orbites de sept planètes. Mais on sait que le mot

- 17 Et très certainement Nous avons créé, au-dessus de vous, sept voies. Et Nous ne restons pas inattentif à la création.

« sept » en arabe signifie grand nombre », sans s'écarter également « un limite précise.

- 18 Et Nous avons fait descendre du ciel l'eau, avec mesure. Puis Nous l'avons installée sur la terre, cependant que Nous sommes capable de la faire disparaître.

... de la faire disparaître Littér. faire partir.

- 19 Puis Nous avons par elle produit pour vous des jardins de dattiers et de vignes, où il y a pour vous beaucoup de fruits, et dont vous mangez.

- 20 Comme cet arbre qui sort du Mont Sinaï, et offre aux consommateurs huile et condiment.

et offre aux consommateurs... Littér. : pour

sont avec de l'huile et pour les consommateurs. L'olivier.

- 21 Et, certes oui, vous avez, dans les bestiaux, de quoi méditer : Nous vous abreuvons de

فَمِنْ أَتْبَعِي وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ
 الْعَادُونَ ①
 وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْنِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ②
 وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ③
 أُولَئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ④
 الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا
 خَالِدُونَ ⑤
 وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ
 مِنْ طِينٍ ⑥
 ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ⑦
 ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا
 الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ
 عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ
 أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَرَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ
 الْخَالِقِينَ ⑧
 ثُمَّ إِنَّا كُنَّا بَعْدَ ذَلِكَ لَنِيثُونَ ⑨
 ثُمَّ إِنَّا كُنَّا يَوْمَ الْقِيَامَةِ نَنبِقُونَ ⑩
 وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ ⑪
 وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ⑫
 وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنشَأْنَا
 فِي الْأَرْضِ نَازِلًا وَأَنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ
 لَقِيرُونَ ⑬
 فَأَنشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ تَحْتِهَا
 أَعْنَابٌ لَّكُمْ فِيهَا نَوَارٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا
 تَأْكُلُونَ ⑭
 وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنبُتُ
 بِالذَّهْنِ وَصِبْغٍ لِلْأَكْلِينَ ⑮
 وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتَتَّقُوا

... de ce qu'ils ont au ventre. Littér. : de ce qui est dans leurs ventres. Le lait.

22

ce qu'ils ont au ventre; et il s'y trouve pour vous maintes utilités; et il en est que vous mangez.

De même, vous vous faites transporter par eux; par le bateau aussi.

§ 2

23

Et très certainement Nous envoyâmes Noé vers son peuple. Il dit donc : « O mon peuple, adorez Dieu. Pour vous, pas d'autre Dieu que Lui. Ne vous comporterez-vous pas en piété. ? »

24

Alors, la cohorte des grands de son peuple, qui mé croyaient, dirent : « Celui-ci n'est qu'un homme comme vous : il veut exceller sur vous. Si Dieu avait voulu, c'est des anges qu'il aurait fait descendre. Mais ceci, nous ne l'avons jamais entendu chez nos plus anciens ancêtres.

Celui-ci : Noé. C'est cet enseignement.

25

Oui, celui-ci n'est qu'un homme où il y a des djinns. Restez donc pour un temps dans l'expectative à son sujet. »

26

— Il dit : « Seigneur! Au secours là-contre! ils me traitent de menteur. »

27

Nous lui adressâmes donc cette révélation : « Construis l'arche sous Nos yeux et Notre révélation. Puis quand Notre commandement viendra, et que le four crachera,

le four. crachera. Voir XI 40 (et la note).

" 28

alors, achemine là-dedans, de chaque espèce un couple de deux, et aussi ta famille, — sauf ceux d'entre eux contre qui la parole a pris les devants; — et ne t'adresse pas à Moi au sujet de ceux qui prévariquent : oui, ils vont être noyés.

ceux contre qui la parole a pris les devants : ceux contre qui Nous avons précédé autrement.

28 29

Puis, quand tu seras établi, toi et ceux qui sont avec toi, dans l'arche, alors dis : « Louange à Dieu qui nous a sauvés des gens prévaricateurs ! »

29 30

Et dis encore : « Seigneur, fais-moi débarquer d'un débarquement béni, Toi, le meilleur des débarqueurs ! »

30 31

Voilà bien là des signes ! Oui, Nous demeurons pour éprouver

31 32

Et puis, après eux, Nous avons créé une autre génération,

32 33

chez qui Nous avons envoyé un messenger des leurs, pour dire : « Adorez Dieu. Pour

سَمَاتِي بِطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ
وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٢﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٤﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
مَا هَذَا الْإِبْرَاهِيمُ يُرِيدُ أَنْ
يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ
مَلَائِكَةً فَأَمْعِنَا هَذَا إِنِّي أَبِئْسَ الْوَارِثِينَ ﴿٢٥﴾
إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فْتَرَىٰ صُورًا
بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٦﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كُنْتُ بَاسِتًا
فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنِعِ الْفُلَ بِأَعْيُنِنَا
وَوَحَيْنَا قَدْ أَجَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنْزِيلُ
فَأَسْلَفَ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَازِينَ
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا
إِنَّهُمْ مُغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى
الْفُلِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّيْنَا
مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ
خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾
ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾
فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا

une autre génération : vous, pas d'autre Dieu que Lui. Eh bien, ne vous comporterez-vous pas en piété ?
les Aad peut-être.
un messager des leurs : Houd peut-être.

اللَّهُ مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ
وَشَرِبَ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٨﴾

وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ لَا إِنَّكُمْ
إِذْ أَخْبِرْتُمْ

أَبَعِدْكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا
وَعِظَامًا أَنَّكُمْ مُّخْرَجُونَ ﴿٣٩﴾

هِيَئَاتَ هِيَئَاتٍ لِّمَا تُوعَدُونَ ﴿٤٠﴾
إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَ

نَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٤١﴾
إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ يُفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ

كَذِبًا وَ مَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٤٢﴾
قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كُنتُ بَرًّا ﴿٤٣﴾

قَالَ عَنَّا قَلِيلٌ لِّیُصْبِحَ نَدِيمِينَ ﴿٤٤﴾
فَاخَذَ لَهُمُ الصَّيْحَةُ بِأَحْقٍ جَعَلَهُمْ

عَنَاءً ۖ فَبَعَدَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٥﴾
ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٦﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٧﴾
ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلَّمَا جَاءَ

أُمَّةٌ رَّسُولُهَا كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ
بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبَعَدَ

يَقَوْمٌ لَا يَؤْمِنُونَ ﴿٤٨﴾
ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ

- § 3 33 34 Or elle dit, la cohorte des grands de son peuple, qui mé croyaient et traitaient de mensonge la rencontre de l'au-delà, eux à qui Nous avions donné le luxe dans la vie présente : Celui-ci n'est qu'un homme comme vous, mangeant ce que vous mangez,
- 34 35 et buvant de ce que vous buvez.
- 34 36 Et si vous obéissez à un homme comme vous, alors certes oui, vous êtes des perdants !
- 35 37 Vous promet-il, vraiment, que quand vous serez morts, et poussière, et ossements, on vous en fera sortir, vraiment ?
- 36 38 Loin loin, ce qu'on vous promet !
- 37 39 Il n'y a que votre vie présente : nous mourons et nous vivons ; et nous ne sommes pas pour être ressuscités.
- 38 40 Ce n'est qu'un homme qui blasphème en mensonge contre Dieu ; et nous ne sommes pas pour lui ajouter foi ! »
- 39 41 — Il dit : « Seigneur ! Au secours là-contre ! ils m'ont traité de menteur. »
- 40 42 — Et Dieu : « Sous peu, très certainement, ils en viendront aux regrets ! »

Et Dieu. Texte : « Il dit. »

- 41 43 Le Cri, donc, les saisit par la vérité ; puis Nous les rendîmes comme de l'écume. A mort, donc, les gens prévaricateurs !
- 42 44 Ensuite Nous avons créé après ceux-là d'autres générations.
- 43 45 Pas une communauté ne devance son terme. Pas plus qu'ils ne le retardent.
- 44 46 Ensuite, Nous envoyâmes sans interruption Nos envoyés. Toutes les fois qu'à une communauté vint son messager, ils le traitèrent de menteur. Nous les fîmes donc se suivre les uns les autres, et Nous fîmes d'eux des choses que l'on raconte. A mort, donc, les gens qui ne croient pas !
- 45 47 Ensuite, Nous envoyâmes Moïse et son

Nous les fîmes se suivre (dans la destruction). Il s'agit de gens qui rejetèrent les messagers.

frère Aaron avec Nos signes et autorité manifeste,

46 48 vers Pharaon et sa cohorte de grands. Mais ceux-ci s'enflèrent : c'étaient des gens hautains.

47 49 Ils dirent donc : « Croirons-nous en deux hommes comme nous, alors que leur peuple nous sert d'esclaves ? »

48 50 Puis ils les traitèrent de menteurs. Ils furent donc du nombre des détruits.

49 51 Et très certainement Nous avons apporté le Livre à Moïse — peut-être se seraient-ils guidés ?

50 52 Et Nous désignâmes le fils de Marie, — ainsi que sa mère, — comme un signe ; et à tous deux Nous donnâmes asile vers un coteau tranquille et doté d'eau de source.

§ 4 51 53 Important verset pour les mystiques musulmans qui inculquent essentiellement deux

Ho, les messagers! mangez de choses pures, et agissez en bien. Ouj, Je sais ce que vous faites.

principes : mangez (ad) et parlez fidèlement (akl ha-ment (sidc macd)).

52 54 Oui, cette communauté vôtre est une communauté une, tandis-que Je suis votre Seigneur. Craignez-Moi donc.

53 55 Mais entre eux, ils ont coupé leur affaire en morceaux, chaque parti exultant de ce qu'il a devers lui.

leur affaire ? leur religion.
chaque parti exultent

de ce qu'il a... Littér. : riel à cause du collectif.
.. de ce qu'ils ont (plusif).

54 56 Laisse-les donc dans leur noyade, pour un temps.

55 57 Se rendent-ils compte que, oui, ce dont Nous les aidons, — en biens et enfants, —

56 58 est pour les engager à concourir aux œuvres bonnes ? — Non mais ils ne sont pas conscients.

57 59 Oui, ceux qui sont craintifs de la peur de leur Seigneur,

58 60 et qui ont foi aux signes de leur Seigneur,

59 61 et qui n'associent rien à leur Seigneur,

60 62 et qui donnent ce qu'ils donnent tandis que leurs cœurs redoutent, oui, d'avoir à retourner vers leur Seigneur,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْلُطْنُوا فِي الْبِلَادِ

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا

قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

فَقَالُوا أَأَتُومِنُ الْبَشَرِ مِثْلَنَا وَكَانُوا

لَنَا عِدُونَ ﴿٤٧﴾

فَكَذَّبُوهُمْ فَكَاتَرُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ

يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَ

أَوَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَ

اعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَ

أَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ

حِزْبٌ لِّمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

فَذَرَهُمْ فِي عَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُمْ بِهِ مِنْ نَّالٍ

وَبَيْنٍ ﴿٥٥﴾

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا

يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ

مُتَشَفِّعُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ يَأْتِي رَبَّهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ

وَحِيلَةٌ أَتَتْهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

- 61 63 ceux-là concourent aux bonnes œuvres ;
et c'est eux qui, en elles, l'emportent.

أُولَٰئِكَ يُسَارِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَٰئِكَ سَيَرْجُونَ ٦١

- 62 64 Et Nous ne donnons de peine à personne
que selon sa capacité. Il est un Livre, au-
près de Nous, qui dit la vérité. Eux, cepen-
dant ne seront pas lésés.

Livre. Cf. note à XVIII
49.

- 63 65 Mais leurs cœurs, là-dessus, sont à la
noyade, tandis que leurs œuvres qu'ils
œuvrent y sont contraires ;

وَلَا تُكَلِّفُ نَفْسًا وِزْرًا وَلَا دِينًا كُتِبَ بِهَا يَنْتَظِرُونَ ٦٢
بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرَةٍ مِنْ هَذَا وَأُولَٰئِكَ أَعْمَالُ مِنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ٦٣

- 64 66 puis, quand par le châtiment Nous saisis-
sons les plus aisés des leurs, voilà qu'ils
poussent le cri d'angoisse :

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ٦٤

- 65 67 « Ne criez pas, aujourd'hui ! Non, on ne
vous secourra pas contre Nous !

لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ عَذَابُكُم بِمَا لَا تَنْصُرُونَ ٦٥
قَدْ كَانَتْ آيَتِي تُنْذِرُكُمْ فَلَوْلَكُمْ قُلُوبُكُمْ
عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنْكِصُونَ ٦٦

- 66 68 Mes versets étaient récités sur vous, certes ;
puis vous tourniez sur vos talons,

- 67 69 enflant d'orgueil, pour y faire, en conteurs
de veillées, des discours indécents.

y faire, dans leur club ;
où dans la cour de la
Ka'ba, où le Prophète
récitait souvent le Co-
ran dans la soirée. Se-
lon le Lisân, le mot *sâ-
mîr* (conteur de veil-
lées) est invariable au

singulier et au pluriel.
Autre traduction possi-
ble, selon le grand tra-
ditionniste indien, Ab-
dul-Câdir : « enflant
d'orgueil, vous y aban-
donnez un conteur de
veillées » Dans ce cas,
le « conteur » serait
une épithète donnée
par les païens au Pro-
phète à cause des his-
toires, dans le Coran,
qu'il racontait.

مُسْتَكْبِرِينَ تَكْبِرُ بِهِ هُمْ وَإِنَّهُمْ لَفُجَرُونَ ٦٧
أَفَلَمْ يَذْكُرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ
مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمْ الْأَوَّلِينَ ٦٨
أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ
مُنْكَرُونَ ٦٩

- 68 70 Ne méditent-ils donc pas la parole ? Ou
leur est-il parvenu ce qui n'est pas venu à
leurs plus anciens ancêtres ?

- 69 71 Ou n'ont-ils pas connu leur messenger, qu'ils
l'aient ensuite méconnu ?

- 70 72 Ou diront-ils : « Il y a des djinns en lui » ?
Au contraire, c'est la vérité qu'il leur a
apportée. Et la plupart d'entre eux ont
dédain de la vérité.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمْ
بِالْحَقِّ وَأَكْبَرَهُمُ الْحَقُّ كَرِهُوا ٧٠
وَلَوْ اتَّبَعُوا الْحَقَّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ
السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ٧١
بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ
مُعْرِضُونَ ٧٢

- 71 73 Si la vérité suivait leurs passions, certes,
les cieux et la terre et ceux qui y sont
seraient dans le désordre ! Au contraire,
Nous leur avons fait venir leur Rappel.
Pourtant, ils esquivent leur Rappel.

- 72 74 Ou leur demanderas-tu un tribut ! L'attri-
bution de ton Seigneur est meilleure. Et
c'est Lui le meilleur des pourvoyeurs.

demandes-tu
(ô Muhammad).

- 73 75 Oui, et tu les appelles à un chemin droit.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَقَدْ جَاءَ بِكَ خَيْرٌ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّزَاقِينَ ٧٣

- 74 76 Oui, et ceux qui ne croient pas à l'au-delà
sont bien des égareurs !

des égareurs. Littér. : des écarteurs (gens qui écartent) du chemin.

وَأَنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٧٤
وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنْ
الْجَهَادِ لَتَأْتِيَهُمُ ٧٥

- 75 77 Et si Nous leur faisons miséricorde et déblayons le malheur qui est sur eux, ils persisteront certainement dans leur rébellion, marchant à l'aveuglette.
- 76 78 Et très certainement, Nous les avons saisis d'un châtiment, mais ils ne se sont pas rendus à leur Seigneur ; pas plus qu'ils n'ont supplié.
- 77 79 Puis, lorsque Nous ouvrirons sur eux une porte au dur châtiment, voilà qu'ils en seront désespérés.
- § 5 78 80 Et c'est Lui qui a créé pour vous l'ouïe, et les yeux, et les cœurs, pour peu que vous soyez reconnaissants.
- 79 81 C'est Lui qui vous a répandus sur terre, et vers Lui serez rassemblés.
- 80 82 Et c'est Lui qui donne la vie, et qui donne la mort ; et à Lui appartient l'alternance de la nuit et du jour. Eh bien, ne comprendrez-vous pas ?
- 81 83 Non mais ils disent comme dirent les anciens.
- 82 84 Ils disent : « Quoi ! quand nous serons morts et que nous serons poussière et ossements, serions-nous ressuscités ?
- Curieux païens qui croient en Dieu et pas en la résurrection...
- 83 85 Très certainement c'est ce qu'on nous promet, comme on l'a fait auparavant à nos ancêtres : ce ne sont que contes d'anciens. »
- 84 86 — Dis : « A qui la terre appartient-elle, et ceux qui sont sur elle ? si vous savez. »
- 85 87 — Ils vont dire : « A Dieu. » — Dis : « Eh bien ! ne vous appellerez-vous pas ? »
- 86 88 — Dis : « Qui est le Seigneur des sept cieux, et le Seigneur du Grand Trône ? »
- 87 89 — Ils vont dire : « Dieu. » — Dis : « Eh bien ! Ne vous comporterez-vous pas en piété ? »
- Dieu. Littér. : « à Dieu », sous-entendre « ils appartiennent ».
- 88 90 — Dis : « Dans la main de qui est la superroyauté sur toute chose ? et qui donne asile, mais contre qui il n'est pas donné d'asile ? si vous savez. »
- 89 91 — Ils vont dire : « Dieu. » — Dis : « Comment donc se fait-il que vous soyez ensorcelés ? »
- Dieu. Comme au v. 87/89. ensorcelés du paga- de la soumission, au Seigneur, de la raison.
- وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلْجَوَانِ طُعْيَانُهُمْ يَجْعَلُونَ ﴿٥٥﴾
- وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُم بِالْعَذَابِ كَمَا اسْتَكْبَرُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَنْصُرُهُمْ عُنُو ﴿٥٦﴾
- حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٥٧﴾
- وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾
- وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٥٩﴾
- وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾
- بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٦١﴾
- قَالُوا إِذَا إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا عَرَأْنَا الْمُبْعُوثُونَ ﴿٦٢﴾
- لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٣﴾
- قُلْ لِّمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾
- سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾
- قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٦٦﴾
- سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٧﴾
- قُلْ مَنْ يَمْلِكُ أَنْ يَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيبُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾
- سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٦٩﴾

90 92 Non mais Nous avons fait que la vérité leur vienne, tandis qu'ils sont bien, eux, des menteurs !

91 93 D'enfant, Dieu n'en a point adopté ; et de Dieu, point n'en existe en Sa compagnie ; ou alors chaque Dieu s'en irait avec ce qu'il a créé et ils se monteraient certes les Uns sur les Autres !... Pureté à Dieu de ce que ceux-là décrivent,

92 94 au Connaisseur de l'invisible et du visible ! Il est trop au-dessus de ce qu'ils associent !

§ 6

93 95 — Dis : « Seigneur, si jamais Tu es pour me montrer la promesse qui leur est faite,

94 96 alors, Seigneur, ne m'assigne pas parmi les prévaricateurs. »

95 97 Nous sommes cependant capable, certes oui, de te montrer ce que Nous leur promettons.

96 98 Défends le mal par quelque chose qui soit plus joli. Nous savons très bien ce qu'ils décrivent !

97 99 Et dis : « Seigneur, je cherche Ta protection contre les séductions des diables,

98 100 et je cherche Ta protection, Seigneur, contre leur présence auprès de moi. »

99 101 ... Puis lorsque la mort vient à l'un d'eux, il dit : « Mon Dieu ! Qu'on me renvoie :

Il s'agit de nouveau des mécréants.

Qu'on me renvoie (sur terre). Ceci s'adresse

aux anges de mort l'heure de mourir. chargés d'achever les qu'on me renvoie. Lit-hommes dont c'est tér. : « renvoyez-moi ».

100 102 peut-être ferai-je du bien, dans ce que je délaissais ! » — Non, non ! Cela, c'est une parole qu'il dit. Derrière eux, cependant, il y a le monde intermédiaire, pour jusqu'au jour où ils seront ressuscités.

Derrière eux. Derrière les mécréants qui font cette prière. le monde intermédiaire :

le monde mystérieux la mort de celle de la qui sépare l'heure de fin du monde.

101 103 Puis quand on soufflera dans la Trompe, alors il n'y aura plus de généalogie parmi eux, ce jour-là, et ils ne se poseront pas de questions non plus.

102 104 Puis, ceux dont les balances seront lourdes, c'est eux, alors, qui seront les gagnants ; (balances seront lourdes fait). c'est eux... (du bien qu'ils auront)

Ceux dont les balances... Littér. à quiconque les

103 105 et ceux dont les balances seront légères, c'est eux, alors, qui se seront fait perdants eux-mêmes : ils demeureront éternellement dans la Géhenne,

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ كَذِبُونَ ٩٠

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذْ أَذْهَبَ كُلَّ إِلَهٍ مِمَّا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ٩١

عَلِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ تَتَعَلَّى عَمَّا يُشْرِكُونَ ٩٢

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ٩٣

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٩٤ وَإِنَّا عَلَى أَنْ تُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَادِرُونَ ٩٥

إِذْقُ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ٩٦

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ٩٧

حَتَّى إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ٩٨

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِم بَرْزَخٌ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ٩٩

فَإِذَا الْفُتُوحُ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ١٠٠

فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ١٠١

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي هَٰئِهِمْ خَالِدُونَ ١٠٢

104 106 le feu brûlant leurs visages ; là, ils auront les lèvres tordues.

تَلْقَاهُمْ فِيهَا النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٦﴾

105 107 — « Mes versets n'étaient-ils pas récités sur vous ? et puis ne les traitiez-vous pas de mensonges ? »

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي تُقْرَأُ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٥﴾

106 108 — Ils diront : « Seigneur ! notre malheur a prévalu contre nous, et nous sommes restés des gens égarés.

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

107 109 Seigneur, fais que nous en sortions ! Et si nous récidivons, nous serons alors les prévaricateurs. »

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

108 110 — Il dira : « Soyez-y refoulés, et ne Me parlez plus.

قَالَ اخْسَوْا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

109 111 Oui, il y avait un groupe de Mes esclaves qui disaient : Seigneur, nous croyons ; pardonne-nous donc et fais-nous miséricorde, cependant que Tu es le meilleur des Miséricordieux ;

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴿١٠٩﴾

110 112 mais vous les avez pris en raillerie jusqu'à vous en faire oublier Mon Rappel, tandis que vous riez d'eux.

فَاتَّخَذُوا نُبُوهُمْ سَخِرَ بِنَا حَتَّىٰ نَسُواكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضَلُّونَ ﴿١١٠﴾

... jusqu'à en oublier...
Littér. : jusqu'à se
les prophètes ; mais en
réalité les railleries

qu'ils vous fissent oublier. « Ils » se sont
auxquelles prêtent, aux leur condition ou leurs
yeux des mécréants, dire.

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَاقِرُونَ ﴿١١١﴾

111 113 Vraiment, Je les ai payés aujourd'hui, de ce qu'ils ont enduré avec constance ; oui, c'est eux les gagnants. »

قُلْ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

112 114 — Il dira : « Combien avez-vous demeuré sur terre, en nombre d'années ? »

قَالُوا الْيَسْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضُ يَوْمٍ فَمَسَلِ الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

113 115 — Ils diront : « Nous avons demeuré un jour, ou une partie d'un jour. Interroge donc les compteurs. »

قُلْ إِنْ لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

114 116 — Il dira : « Vous n'avez demeuré que peu, vraiment, si vous saviez !

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنْتُمْ آلَيْنَا لَا تَرْجِعُونَ ﴿١١٥﴾

115 117 Escomptiez-vous que Nous ne vous aurions créés, vraiment, que par frivolité, et que vers Nous, vraiment, vous ne seriez pas ramenés ? »

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

116 " Mais, très haut est Dieu, vrai Roi ! Pas de Dieu, que Lui, le Seigneur du noble Trône.

117 " Et quiconque invoque un autre dieu à côté de Dieu, sans en avoir la preuve, son compte, alors, devra être rendu auprès de son Seigneur. Rien d'autre. Non, les mé-

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ

118

créants ne seront pas les gagnants.

— Et dis : « Seigneur, pardonne, et fais miséricorde, tandis que Tu es le meilleur des miséricordieux. »

Sourate 24.

LA LUMIÈRE

Post-hég. n° 102 : 64 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Sourate que Nous faisons descendre, et prescrivons, et où Nous faisons descendre des signes probants. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

propos d'Aïcha, femme du Prophète. En l'an sa litière sur le chameau. Lorsqu'elle revint, le campement était déjà vide. Plus tard, un des derniers soldats musulmans la

5 H., lors d'un campement militaire, elle trouva, et la ramena dans l'armée en marche. Certains méchants commencèrent à en parler. Le Coran mit fin à tout scandale.

La fornicatrice et le fornicateur, fouettez-les de chacun cent coups de lanière. Et que nulle douceur ne vous prenne à leur égard, en la religion de Dieu, — si vous demeurez croyants en Dieu et au Jour dernier. Et qu'un groupe de croyants assiste à la punition des deux.

Le fornicateur ne se marie qu'avec une fornicatrice, ou une faiseuse de dieux. Et quant à la fornicatrice, ne se marie avec elle qu'un fornicateur, ou un faiseur de dieux ; — ce qui aux croyants est rendu illicite.

Et ceux qui lancent accusation contre des dames, puis ne produisent pas quatre témoins, fouettez-les alors de quatre-vingts coups de lanière, et n'acceptez plus jamais d'eux témoignage. Et c'est eux les pervers,

sauf ceux qui après cela se repentent et se réforment ; Dieu alors, est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

Et quant à ceux qui lancent accusation contre leurs propres épouses cependant qu'ils n'ont de témoignage que d'eux-mêmes, alors le témoignage de l'un de ceux-là consistera en quatre attestations qu'il est, certes oui, du nombre des véridiques,

ne décide pas tout. On donne à la femme aussi la possibilité de se défendre en jurant son innocence, et invoquant contre elle la

malédiction en cas de fausse prétention à la chasteté. En face de deux affirmations contradictoires, la séparation judiciaire s'ensuit. et la cinquième : que la malédiction de

Titre tiré du v. 85.

§ 1 1
Les vingt-six premiers versets de cette sourate ont été révélés à propos d'un fait survenu dans la vie du Prophète. Précisément, à était allée pour les besoins naturels et comme elle était légère et se volait, les serviteurs ne soupçonnèrent pas son absence et posèrent

2

cent coups de lanière.
Littér. : cent lanières.

3

contre des dames. Littér. : des ayant-mari, comme IV 24 et 25.

5

6

quatre attestations... et la cinquième... c'est-à-dire il faut qu'il jure 4 fois par Dieu pour attester qu'il dit la vérité en accusant son épouse et la cinquième fois, il faut qu'il invoque contre lui la malédiction divine en cas d'une accusation délibérément fausse. Cela

7

لَا يُقْلِحُ الْكَفْرُونَ ﴿١١٨﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ

الرَّحِيمِينَ ﴿١١٩﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سُورَةُ النُّورِ مكية آياتها ثمانون وثمانون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةُ النُّورِ مكية آياتها ثمانون وثمانون

أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرُبُوا زُفَرَ

الرَّائِيَةِ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ

مِنْهُمَا بِأَلْفَةٍ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ

بِهَذَا أَقْفَرُ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَيْشِدْ

عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الرَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ

مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا

زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ تَوَخَّاهُ ذَلِكَ عَلَى

الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ

يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوا هُمْ

تَمْنِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً

أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بَعْدِ ذَلِكَ وَ

أَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ

لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ

أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ

الضَّالِّينَ ﴿٦﴾

وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ

- Dieu soit sur lui s'il est du nombre des menteurs.
- 8 Et qu'on écarte de la femme la punition, si elle atteste Dieu, par quatre attestations, que l'autre est, certes oui, du nombre des menteurs,
Qu'on écarte de la femme. Littér. : qu'ils écartent d'elle. ... que l'autre est, certes oui... Littér. : qu'il est certes oui...
- 9 et la cinquième : que la colère de Dieu soit sur elle, s'il est du nombre des véridiques.
- 10 Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde... ! Dieu est grand accueillant au repentir, sage, vraiment !
- § 2 11 Oui, ceux qui sont venus avec la calomnie, c'est toute une bande des vôtres. Ne la comptez pas pour un mal : au contraire, ce vous est un bien. A chacun d'eux ce qu'il gagne de péché ! A celui d'entre eux, cependant, qui se charge de la part la plus grande, un énorme châtement !
Pourquoi les autres... Littér. : « Pourquoi ne produisent-ils pas... (mais ici, il s'agit de
- 12 Pourquoi, lorsque vous l'avez entendue, croyants et croyantes n'ont-ils pas pensé à bien, en eux-mêmes, et n'ont-ils pas dit : « C'est une calomnie évidente » ?
- 13 Pourquoi les autres ne produisent-ils pas là-dessus quatre témoins ? S'ils ne produisent pas de témoins, alors ce sont eux, auprès de Dieu, les menteurs.
nouveau des calomnie-teurs du v. 11).
- 14 Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et Sa miséricorde ici-bas comme dans l'au-delà, un énorme châtement vous aurait touchés, pour ce où vous vous êtes lancés,
- 15 — quand vous receviez sur vos langues, et disiez de vos bouches ce dont vous n'aviez science aucune ; — et vous le comptiez pour rien, alors qu'auprès de Dieu c'était énorme.
tous le comptiez pour rien. Littér. : pour fa-ble.
- 16 15 Et pourquoi, lorsque vous l'entendiez, ne disiez-vous pas : « Qu'avons-nous d'en parler ? Pureté à Toi ! C'est une énorme calomnie » ?
- 17 16 Dieu vous exhorte à ne plus jamais répéter une chose pareille, si vous demeurez croyants
- كَانَ مِنَ الْكَذِبِينَ ④
وَيَذَرُ عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَذِيعَ
شَهِدَتْ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَذِبِينَ ⑤
وَالْحَاسِئَةِ أَنْ غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهَا أَنْ
كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ⑥
وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَ
عَنْ اللَّهِ تَوَّابٍ حَكِيمٌ ⑦
لَإِنْ الَّذِينَ جَاءُوا بِإِلْفِكَ عُصْبَةً مِّنْكُمْ
لَتَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ
لِغَلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ مَا أَلَسَّ بِ مِنَ الْإِثْمِ
وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑧
لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَ
الْمُؤْمِنَاتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا
إِلْفٌ مِّنْهُمْ ⑨
لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ
يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ قَالُوا لَيْتَ كُنَّا عِنْدَ اللَّهِ لَكِذِبُونَ ⑩
وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ
فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑪
إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ
مَا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا
وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ⑫
وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا
أَنْ نَّتَكَلَّمَ بِهَذَا اسْتَجْنَيْتُمْ هَذِهِ هَيْئًا
عَظِيمَةً ⑬
يَعْظُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا
إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ⑭

- 18 17 Et Dieu vous expose les signes. Dieu, cependant, est savant, sage.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ

حَكِيمٌ ①٨

- 19 18 Oui, ceux qui aiment que la turpitude se propage parmi les croyants, à ceux-là un châtement douloureux,
" 19 ici-bas comme dans l'au-delà. Et Dieu sait, cependant que vous ne savez pas.

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ①٩

- 20 Et n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde...! Dieu est doux, vraiment, miséricordieux !

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رءُوفٌ رَحِيمٌ ②٠

- 21 Ho, les croyants ! Ne suivez pas les pas du Diable. Quiconque suit les pas du Diable, alors, oui, celui-ci commande la turpitude et le blâmable. Et, n'était la grâce de Dieu sur vous, et aussi Sa miséricorde, nul d'entre vous ne serait jamais pur. Mais Dieu, Lui, purifie qui Il veut. Dieu entend, cependant, Il sait.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فَاذْكُ مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ②١

- 22 Et que parmi vous les détenteurs de grâce et de largesse ne manquent pas de donner aux proches, et aux pauvres, et à ceux qui émigrent dans le sentier de Dieu. Qu'ils pardonnent, et passent ! N'aimez-vous pas que Dieu vous pardonne, cependant que Dieu est pardonneur, miséricordieux ?

وَلَا يَأْتِلْ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ②٢

- 23 Oui, ceux qui lancent accusation contre des femmes en puissance de mari, inattentives, croyantes, sont maudits ici-bas comme dans l'au-delà ; et pour eux, un énorme châtement,

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لَعْنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ②٣

- 24 au jour où leurs langues, et leurs mains, et leurs jambes témoigneront contre eux de ce qu'ils faisaient.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ②٤

- 25 Ce jour-là, Dieu leur emplira leur vraie rétribution ; et ils sauront que c'est Dieu, oui, qui est la Vérité évidente !

يَوْمَ يَدْعُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَ يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ②٥

- 26 Les mauvaises aux mauvais, et les mauvais aux mauvaises ! De même, les excellents

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ

visiblement il s'agit ici du Prophète et de sa femme Alcha.

aux excellentes, et les excellentes aux excellents ! Et on tient ceux-ci quittes de ce que les autres disent. A eux, pardon et noble part !

لَخَبِيرَاتٌ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٧﴾

§ 4

27

rendus familiers dans le sens seulement de se faire connaître.

Ho, les croyants ! N'entrez pas dans d'autres maisons que vos maisons avant de vous être rendus familiers et d'en avoir salué les habitants ; c'est mieux, pour vous. Peut-être vous rappelleriez-vous ?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَى أَهْلِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٨﴾

28

Mais si vous n'y trouvez personne, alors n'y entrez pas avant que permission vous soit donnée. Et si on vous dit : « Retournez ! » eh bien, retournez ; c'est plus pur, pour vous. Dieu cependant se connaît à ce que vous faites.

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَى لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

29

Nul grief à vous d'entrer dans des maisons non habitées où se trouve un objet qui vous appartient. Dieu sait, cependant, ce que vous divulguez et ce que vous cachez.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٣٠﴾

30

Dis ô Muhammad aux croyants.

Dis aux croyants qu'ils baissent leurs regards et gardent leur chasteté ; c'est plus pur, pour eux. Dieu est bien informé, vraiment, de ce qu'ils font.

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّونَ أَبْصَارَهُمْ وَيَحْفَظُونَ أَرْوَاحَهُمْ ذَلِكُمْ أَزْكَى لَهُمْ إِنْ اللَّهُ خَيْرٌ لِّمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣١﴾

31

leurs parures : bijoux et ornements qui paraissent malgré le voile, sur leur poitrine... Au pluriel dans le texte. In même que : ... à leurs maris, leurs pères, etc...

à leurs compagnes. Lit-tes : aux femmes à elles (ainies ou domestiques) — par opposition aux esclaves mâles qui

Et dis aux croyantes qu'elles baissent leurs regards, et qu'elles gardent leur chasteté, et qu'elles ne montrent de leurs parures que ce qui en paraît, et qu'elles rabattent leur voile sur leur poitrine ; et qu'elles ne montrent leurs parures qu'à leur mari, ou à leur père, ou au père de leur mari, ou à leurs fils, ou aux fils de leur mari, ou à leurs frères, ou aux fils de leurs frères, ou aux fils de leurs sœurs, ou à leurs compagnes, ou aux esclaves que leurs mains possèdent, ou aux domestiques mâles qui

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّائِمِينَ غَيْرِ

tér. : ce que leurs mains droites possèdent). aux domestiques mâles. Littér. : à ceux qui suivent. Il s'agit des eunuques ... qui n'ont pas encore puissance. Littér. : qui ne dominent pas... « En-

32

Loi humaine en faveur des esclaves.

33

L'esclave a le droit de racheter sa liberté sur paiement de sa valeur; et, pour la gagner, d'exiger que le maître lui permette de travailler pour son propre compte. Cf. IX 60, où le budget de l'état a le devoir d'aider à la libération des esclaves. des biens de Dieu qu'il (que Dieu) vous a donnés à cet effet, comme contribution à l'émancipation des esclaves, les biens que l'homme possède appartiennent à Dieu.

Les contraint-on ? alors

34

n'ont pas le désir, ou aux garçons qui n'ont pas encore puissance sur les parties cachées des femmes. Et qu'elles ne fassent pas sonner leurs pieds de façon que l'on sache de leurs parures ce qu'elles cachent. Et repentez-vous tous devant Dieu, ô croyants. Peut-être seriez-vous gagnants ?

Et mariez celles des vôtres qui n'ont pas de mari ; et aussi les gens de bien parmi vos esclaves hommes et vos esclaves femmes. S'ils sont besogneux, Dieu les mettra au large, de par Sa grâce. Dieu, cependant, est immense, savant.

Et quant à ceux qui n'ont pas de quoi se marier, qu'ils cherchent à rester chastes jusqu'à ce que Dieu les mette au large, de par Sa grâce. Et quant à ceux de vos esclaves qui cherchent contrat d'affranchissement, alors passez contrat avec eux, si vous savez du bien en eux ; et donnez-leur des biens de Dieu qu'Il vous a donnés. Et, dans votre recherche des objets de la vie présente, ne contraignez pas vos esclaves femmes à la prostitution, si elles veulent le mariage. Les contraint-on ? Dieu est alors, quand elles ont été contraintes, pardonneur, miséricordieux, vraiment !

Dieu.. Littér. : et qu'elles veulent le mariage dans le sens de « veulent devenir des dames ». cf. supra v. 4 et note.

Et très certainement Nous avons fait descendre vers vous des versets clairs, en tant qu'exemple de ceux qui avant vous ont passé, et exhortation aux pieux !

35

§ 5 la Lumière, peut-être dans le sens de II Samuel XXII 29, celle qui

guide, qui éclaire. Cf. aussi la Première Épître de St Jean, I, 5 ni d'est ni d'ouest : c'est-à-dire, pensent les exégètes, orienté au nord ou au sud — ayant donc le soleil toute la journée et donnant des olives de meilleure qualité. La flamme de l'huile d'olive est la plus brill-

Dieu est la lumière des cieux et de la terre. Il en est de Sa lumière comme d'une niche où se trouve une lampe, la lampe dans un verre, le verre, comme un astre de grand éclat ; elle tient sa lumière d'un arbre béni, l'olivier, — ni d'est, ni d'ouest, — dont l'huile éclaire, ou peu s'en faut, sans même que le feu y touche. — Lumière sur lumière. Dieu guide vers sa Lumière qui Il veut ; et Dieu frappe des exemples pour les gens, tandis que Dieu se connaît à tout ; —

lante, la lampe de cristal ajoute encore à l'éclat... Lumière sur lumière telle la Lumière de Dieu que le Coran

nous évoque à travers ces symboles, et incomparablement supérieure à eux.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآيَاتِ وَالْآيَاتِ وَالْآيَاتِ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآيَاتِ وَالْآيَاتِ وَالْآيَاتِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِالْآيَاتِ وَالْآيَاتِ وَالْآيَاتِ
مِنْ رَبِّهِمْ وَلَوْ بَوَّأْنَاهُ إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا
أَيُّهُ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تَقْلَحُونَ ﴿٣١﴾
وَأَنكِحُوا الْأَيَامَى مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ
عِبَادِكُمْ وَأَمَّا بَيْعُكُمْ إِن كُنتُمْ تَوَاقِدُونَ
يُعْزِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾
وَلَيْسَتْ عُقُوبَةُ الَّذِينَ لَا يَحْجِدُونَ تَنكِاحًا حَتَّى
يُعْزِمَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتِغُونَ
الْكِتَابَ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكُلُوا مِنْهُمُ إِن
عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۚ وَأَتَوْهُمُ مِنْ ثَمَالٍ
اللَّهُ الَّذِي آتَاكُمْ وَلَا تُكْرِهُوا فَتِيكَمُ
عَلَى الْبَيْعِ إِنْ أَرَادْتُمْ تَحْسِنَ الْبَيْعَ ۚ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ
مِنْ بَعْدِ أَكْرِهِهِمْ عَفُوٌّ رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾
وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبِينَاتٍ وَمَثَلًا
مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

الله نور السموات والارض مثل نور
كيشكوذ فيها وصباح الصباح في
رجاحة الرجاء كأنها كوكب دري
نور من شجرة مباركة زينة لا شرية
والعربية ليكاد زيبها يضيء ولو لم
نفسه ناره نور على نور هدى الله
لنور من نساء ويضرب الله الأمثال
للناس والله بكل شئ عليم

- 36 dans les maisons que Dieu a permis que l'on élève haut, où Son nom est rappelé, où, matins et après-midis, chantent Pureté de Lui

فِي بُيُوتٍ أَذِنَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ۖ

- 37 des gens que négoce ni troc ... distraient du Rappel de Dieu et de l'établissement de l'Office et de l'acquiescement de l'impôt, qui redoutent le jour où les cœurs seront bouleversés, et aussi les regards,

رَجَالٌ لَا تُلْهِيمُهُمْ تجَارَةً وَلَا بَيْعًا عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَاقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ۚ

belles œuvres. Comme dans XVI 96/98.

- 38 afin que Dieu les paie des belles œuvres qu'ils accomplissent, et qu'il leur ajoute, de par Sa grâce. Dieu cependant attribue à qui il veut, sans compter.

لِيَجْزِيََهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ۖ

- 39 Quant à ceux qui mécroient, leurs actions sont comme un mirage, dans la plaine, que l'homme assoiffé compte pour de l'eau ; puis quand il y vient il ne trouve rien ; mais il trouve Dieu près de là, qui lui emplit plein son compte. Dieu cependant est prompt à compter.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ يَفْعَلُهَا يَحْسِبُهَا الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ ۗ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۚ

- 40 Ou comme des ténèbres sur une eau profonde qu'une vague recouvre, et au-dessus, une vague, et des nuages par-dessus, ténèbres les unes sur les autres : quand il sort sa main, à peine s'il la voit. Et celui à qui Dieu n'assigne pas de lumière, pour lui, alors, pas de lumière du tout.

أَوْ كظلماتٍ في بَحْرٍ لَمِيعٍ يَعْشَاهُ مُوَجٌّ مِّنْ فَوْقِهِ مُوَجٌّ مِّنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ ط مُظْلِمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكِدْ يَرُهَا وَمَنْ لَّهُ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُّورٍ ۚ

§ 6 son chant. Littér. : sa purification (sa façon de chanter pureté à Dieu) son hymne de louange. Cf. note à

- 41 N'as-tu pas vu qu'en vérité c'est de Dieu que chantent pureté tous ceux qui sont dans les cieux et la terre ; et aussi les oiseaux par volées ; chacun, certes, a appris son Office et son chant. Dieu cependant se connaît à ce qu'ils font.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُ مَن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ صَفٌّ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ نَّبِيًّا يَفْعَلُونَ ۖ

XXII 18

- 42 A Dieu la royauté des cieux et de la terre. Et vers Dieu, le devenir.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ۖ

de ses profondeurs. Littér. : de ses intérieurs. grosses de grêle. Littér. : où il va des grêles.

- 43 N'as-tu pas vu qu'en vérité c'est Dieu qui pousse le nuage ? ensuite Il le ramasse, ensuite Il en fait un amas, puis tu vois la pluie sortir de ses profondeurs ; et qu'il fait descendre du ciel des montagnes

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُزْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَنِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ

grosses de grêle ? puis Il en atteint qui Il veut, et l'écarte de qui Il veut ; peu s'en faut que l'éclat de la foudre ne parte avec les yeux !

- 44 Dieu fait alterner la nuit et le jour. Il y a là, certes oui, un sujet de réflexion pour ceux qui ont des yeux !

- 45 Et Dieu a créé d'eau tout animal. En voici donc un qui marche sur le ventre, et un qui marche sur deux pattes, et un qui marche sur quatre, Dieu crée ce qu'Il veut. Oui, Dieu est capable à tout.

- 46 45 Très certainement, Nous avons fait descendre des signes évidents. Dieu, cependant, guide qui Il veut vers un droit chemin.

- 47 46 Et ils disent : « Nous croyons en Dieu et au messager ; et nous obéissons. » Puis, après cela, partie d'entre eux tourne le dos. Ceux-là ne sont point croyants.

- 48 47 Et quand on les appelle vers Dieu et Son messager, pour que celui-ci juge parmi eux, voilà que quelques-uns d'entre eux s'esquivent.

- 49 48 Ils viendraient à lui, s'ils avaient le droit pour eux, ils se soumettraient !

- 50 49 Y a-t-il une maladie dans leurs cœurs ? ou doutent-ils ? ou craignent-ils que Dieu les opprime, ainsi que Son messager ? Non mais c'est eux les prévaricateurs !

§ 7

- 51 50 Rien d'autre : la parole des croyants, quand on les appelle vers Dieu et Son messager, — pour que celui-ci juge parmi eux, — c'est : « Nous entendons et nous obéissons. » Et voilà les gagnants !

- 52 51 Et quiconque obéit à Dieu et à son messager, et craint Dieu et Le redouté..... alors, voilà ceux qui réussissent !

يَخْرُجُ مِنْ خَلْقِهِ وَيَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنْ مَنْ يَشَاءُ
يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ٤٤

يَقْلِبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ٤٥

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَّاءٍ فَمِنْهُمْ
مَنْ يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ مِمَّنْ
يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مِمَّنْ يَمْشِي
عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٤٦

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ هُدًى
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٤٧

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَعْمَأْنَا
لَهُمْ قُلُوبًا فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ٤٨
وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ٤٩

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ٥٠
وَأَنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُدْعِينَ ٥١
أَنْفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَأَرْشَأُوا أَلْمُ يَخْفُونَ
أَنْ يَخِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ ٥٢
بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ٥٣

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى
اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ يَقُولُوا
سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ٥٤ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٥٥

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشِ اللَّهَ
وَيَتَّقْهُ فَاُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٥٦

c'est. Littér. : de dire.
Le verbe être est sous-entendu.

53 52

L'obéissance est de règle : Obéir au chef est un bien : personne ne le conteste. Tel est le sens de *ma'rouf*. Le bien, le mal, dont parle

Et ils jurent Dieu à serments renforcés que si tu leur commandais, très certainement ils feraient une sortie. Dis : « Ne jurez pas ! L'obéissance est de règle ! Dieu est bien informé, vraiment, de ce que vous œuvrez, » le Coran, c'est le bien, par tout le monde. le mal reconnus tels

54 53

à lui, alors : au messager

— Dis : « Obéissez à Dieu, et obéissez au messager. » Si ensuite ils tournent le dos, à lui, alors, ce dont il est chargé ; à vous de même, ce dont vous êtes chargés. Rien d'autre. Et si vous lui obéissez vous vous guiderez. Au messager n'incombe cependant que de transmettre en clair.

55 54

Il changerait... Littér. : Il remplacerait pour eux une sécurité après leur crainte.

A ceux qui croient, parmi vous, et font œuvres bonnes, Dieu a promis que très certainement Il les ferait lieutenants sur la terre, — comme Il a fait ceux d'avant eux, — et que très certainement Il raffermirait pour eux leur religion qui Lui agréait, et que très certainement Il changerait en sécurité leur crainte. Ils M'adoreront, et ne M'associeront rien. Et quiconque mécroît, après cela, alors, les voilà les pervers !

56 55

Et établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et obéissez au messager. Peut-être vous serait-il fait miséricorde ?

57 56

réduire (Dieu) à l'impuissance.

Ne compte point que ceux qui mécroient iront, sur terre, réduire à l'impuissance ? Cependant, le Feu est leur refuge. Et quel mauvais devenir !

§ 8

58 57

Règles de bienfaisance.

Ho, les croyants ! Qu'ils vous demandent permission avant d'entrer, les esclaves que vos mains possèdent ; et aussi ceux des vôtres qui n'ont pas encore atteint la puberté : à trois moments : avant l'Office de l'aube, et à midi quand vous déposez vos vêtements, ainsi qu'après l'Office de la nuit, trois occasions, pour vous, de nudité. Hors de là, nul grief à vous ni à eux de faire des tours chez vous, les uns chez les autres. C'est ainsi que Dieu vous expose les versets, tandis qu'Il est savant, sage.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَدًّا إِيْمَانُهُمْ لِيَنْ أَرْسَلَهُمْ
لِيُخْرِجُوهُمْ قُلْ لَا تُقَرِّبُوا طَاعَةَ مَعْرُوفَةٍ
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ
وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَ
عَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا
تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ
كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَ
لِيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَى لَهُمْ
وَلِيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا
يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ
كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾
وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا
الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي
الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ مِنَ النَّارِ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيَسْتَأْذَنَنَّ الَّذِينَ
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ
مِنْكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ
وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ وَ
مِنْ بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ
لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدُهَا
طَوَافُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

59 58 Et quand parmi vous les enfants atteignent la puberté, alors, qu'ils demandent permission avant d'entrer, comme font leurs aînés. C'est ainsi que Dieu vous expose Ses versets, tandis qu'Il est savant, sage.

60 59 Et quant aux femmes atteintes par la ménopause, qui n'espèrent plus mariage, nul grief à elles, alors, de déposer leurs étoffes, mais pas de se faire voir en parure ; et si elles cherchent la chasteté, c'est mieux pour elles ! Dieu entend, cependant, Il sait.

De toutes, femmes peuvent ôter leurs voiles de dessus, leurs vêtements de sortie, sans laisser voir toutefois leurs parures de corps.

Mais plus de modestie vaut mieux.

61 60

dans votre maison... Au pluriel, dans le texte, de même que toute l'énumération qui suit, sauf « chez votre ami ».

A l'aveugle nul grief, et au boiteux nul grief et au malade nul grief non plus qu'à vous, de manger dans votre maison, ou dans la maison de votre père, ou dans la maison de votre mère, ou dans la maison de votre frère, ou dans la maison de votre sœur, ou dans la maison de votre oncle paternel, ou dans la maison de votre tante paternelle ou dans la maison de votre oncle maternel, ou dans la maison de votre tante maternelle, ou dans celle dont vous possédez les clefs, ou chez votre ami. Nul grief à vous, non plus, de manger ensemble, ou séparément.

61 61 Quand donc vous entrez en des maisons, saluez-vous alors mutuellement, comme de salutations venant de Dieu, bénies, pures. C'est ainsi que Dieu vous expose les signes. Peut-être comprendriez-vous ?

§ 9

62

affaire d'intérêt commun. Littér. : Affaire commune ou « réunissante »

Rien d'autre : sont croyants ceux qui croient en Dieu et en Son messager, et qui, lorsqu'ils sont en sa compagnie pour une affaire d'intérêt commun, ne s'en vont pas, qu'ils ne lui aient demandé congé. Oui, ceux qui te demandent congé, voilà ceux qui croient en Dieu et en Son messager. Si donc ils te demandent congé pour une affaire à eux, alors, donne congé à qui tu veux ; et

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمْ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾
لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْكُمْ مَفَاتِحُهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا إِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَرَكَةً طَيِّبَةً كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا كُنُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوا مِنْهُ إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذَنْ لَنْ يَنْتَهِتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ

implore de Dieu pardon pour eux. Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

- 63 Ne traitez pas l'appel du messager comme vous faites, entre vous, de l'appel des uns aux autres. Dieu connaît certes ceux des vôtres qui s'en vont secrètement en s'entre-cachant. Que ceux, donc, qui s'opposent à son commandement prennent garde qu'une tentation ne les atteigne, ou que ne les atteigne un châtiment douloureux.

- 64 N'est-ce pas à Dieu, vraiment, qu'appartient tout ce qui est dans les cieux et la terre ? Certes, Il sait l'état où vous êtes, et aussi le jour où on les ramènera vers Lui et qu'Il les informera de ce qu'ils œuvraient. Tandis que Dieu se connaît à tout !

Sourate 25.

LE DISCERNEMENT

Titre tiré du v. I.

Pré-hég. (sauf vv. 68-70) n° 42 ; 77 versets

§ 1 1

Le discernement. On sait que ce mot est parfois employé, comme ici pour désigner le Coran, dont le contenu doit servir aux hommes à discerner le vrai du

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Béni soit Celui qui a fait descendre le Discernement sur Son esclave afin qu'il soit aux mondes un avertisseur,

faux, le bien du mal, la réalité de l'apparence. Dans ce verset est établie l'universalité de l'appel. Les VI 92 et

XLII 7, où la responsabilité physique du Prophète est précisée, sont chronologiquement postérieurs à ce verset-ci.

Celui-là même à qui appartient la royauté des cieux et de la terre, et qui n'a point adopté d'enfant, et à qui il n'est point d'associé en la royauté, et qui a créé toute chose en la mesurant avec mesure.

- 3 Mais ils ont adopté, en dehors de Lui, des dieux qui, étant eux-mêmes créés, ne créent rien,

- 4 et qui ne sont maîtres pour eux-mêmes ni de mal ni de bien, et qui ne sont maîtres ni de mort ni de vie ni de résurrection.

- 4 8 Et ceux qui mécroient disent : « Oui, tout ceci n'est qu'une calomnie que celui-là a blasphémée et à quoi d'autres gens l'ont aidé. » — Or, ils commettent là prévarication et mensonge.

- 5 8 — Et ils disent : « Contes d'anciens qu'il se fait écrire ! On les lui dicte matin et après-midi ! »

celui-là. Muhammad.
cf. XVI 103.

اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ

كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ

اللَّهُ الَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذًا

فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ

أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ

أَلِيمٌ ﴿٢﴾

إِنَّا لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ

إِلَيْهِ قِيَمَتُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ

شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

سُورَةُ النُّورِ قَالَتْ ثَمَانِيَةٌ فِي سِتِّينَ وَتِسْعِينَ آيَةً وَتِسْعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ

لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ

لَهُ يَخْضَعُونَ كُلٌّ لَمَّا جَاءُ الْقَوْلُ مِنْ

أَمْرِهِ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ قَدْرًا وَتَقْدِيرًا

وَإِذَا تَوَلَّى سَوَاءً لِمَنْ يَخْلُقُ أَفَلَا يَخْتَفُونَ

ثُمَّ إِذَا هُمْ يَخْلُقُونَ أَفَلَا يَعْلَمُونَ

لَا تَنْفَعُهُمْ أَشْرَؤُهُمْ وَلَا تَنْفَعُهُمْ

مُؤْنَاهُمْ وَلَا حَيَوةٌ وَلَا مَمُوتٌ ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا فُلْكَ

أَفْتَرَاهُ وَإِعَانَةٌ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ

فَقَدْ جَاءَهُمْ ظُلُمَاتُ الْوُجُوهِ

وَقَالُوا سَاطِطُ الْأَوَّلِينَ اكْتَتَبْنَا

فِيمَنْ شِئْنَا عَلَيْهِ بَلَاءٌ وَأَصِيلًا ﴿٣﴾

- 6 7 — Dis : « Celui-là l'a fait descendre, qui sait le secret dans les cieus et la terre. » Il demeure pardonneur, miséricordieux, vraiment !
- 7 8 — Et ils disent : « Qu'est-ce qu'il a, ce messager, à manger au repas, et à circuler dans les bazars ? Que n'a-t-on fait descendre vers lui un ange qui eût été avertisseur en sa compagnie ?
- 8 9 ou que ne lui a-t-on lancé un trésor ? ou que n'a-t-il un jardin dont il pourrait manger ? — Et les prévaricateurs disent : « Vous ne suivez qu'un homme ensorcelé ! »
- 9 10 — Vois comme ils frappent des exemples sur toi ! Eh bien, ils s'égarent ; puis, pas de chemin possible.
- § 2 10 11 Béni soit Celui qui, s'Il le veut, t'assignera quelque chose de mieux encore : des jardins sous quoi coulent les ruisseaux : et Il t'assignera des châteaux..
- 11 12 Mais l'Heure, ils la traitent de mensonge. Nous avons cependant préparé, pour qui traite l'Heure de mensonge, une Flamme brûlante,
- Flamme. Enfer safr.
- 12 13 dont ils entendent, dès que de loin elle les voit, fureur et pétilllement.
- de loin elle les voit. La flamme monte si haut
- qu'on la dirait montée pour apercevoir de loin sur la pointe des pieds ses clients.
- 13 14 Et quand on les y aura jetés, accouplés, dans un étroit réduit, là ils appelleront la mort. »
- 14 15 « Aujourd'hui n'appellez pas la mort qu'une fois seulement, mais appelez souvent la mort.
- Est donc exclue toute perspective de métempsychose. Appeler souvent la mort implique mort (qui serait libératrice).
- qu'on ne parvient pas à obtenir une seconde
- 15 16 — Dis : « Est-ce mieux, cela ? ou bien le Paradis-Khuld qui a été promis aux pieux, comme paiement et devenir ?
- le Paradis-Khuld : Paradis d'Eternité ; un des noms du Paradis.
- 16 17 Ils auront là tout ce qu'ils désireront, et une demeure éternelle. » Promesse dont à ton Seigneur de répondre.
- 17 18 Et le jour où Il les rassemblera, eux et ceux qu'ils adoraient en dehors de Dieu !...
- قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ٦
- وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَهُكَ مَلَكًا فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا ٧
- أَوْ يُنْفِثُ إِلَيْهِ كَذِبًا أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ٨
- أَنْظِرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ٩
- تَبَرَّكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ فُصُورًا ١٠
- بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ١١
- إِذَا رَأَوْا تِلْكَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغِيظًا وَزَفِيرًا ١٢
- وَرَأَوْا الْقَوَامِ مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مَقْرِنِينَ دَعَا هُنَالِكَ ثُبُورًا ١٣
- لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ١٤
- قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَ مَصِيرًا ١٥
- لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدٌ مَسْئُورًا ١٦
- وَيَوْمَ يُنْشَرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ

18 19
Ils diront : ce sont les
faux dieux qui pren-
nent la parole.

« voilà qui... » C'est
Dieu qui s'adresse aux
polythéistes devant le

Réponse au v. 7/8. Les
envoyés de Dieu se sont
toujours comportés en
hommes et ont assumé
toute la vie humaine
au grand scandale des

§ 3

Ils diront. Les anges ?
Les criminels ? En tout
cas, barrage contre la bonne nouvelle.

Nous la rendrons. Lit-
tér. : Nous la désigne-

Puis, Il dira : « Est-ce vous qui avez égaré
Mes esclaves que voici, ou ont-ils eux-
mêmes perdu le sentier ? »

— Ils diront : « Pureté à Toi ! Comment
aurions-nous pu adopter des patrons en
dehors de Toi ? Non mais, à eux ainsi qu'à
leurs ancêtres Tu as donné jouissance tem-
poraire jusqu'à ce qu'ils eussent oublié le
Rappel. Et ils ont été des gens perdus. »

— « Voilà qui vous traite de menteurs en
ce que vous disiez ! Eh bien, pour vous, pas
d'échappatoire, pas de secours possible !
désaveu des dieux qu'ils avaient fabriqués.

et quiconque des vôtres a prévarié, Nous
lui ferons goûter un grand châtiment. »

Et Nous n'avons pas envoyé avant toi d'en-
voyés qui n'aient mangé au repas et circulé
dans les bazars. Et Nous vous avons assi-
gnés à tentation les uns aux autres. Endure-
rez-vous avec constance ? Et ton Seigneur
demeure observateur !
théoriciens du surnaturel.

Et ceux qui n'espèrent pas Notre rencontre
disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait des-
cendre sur nous des anges ? ou ne voyons-
nous pas notre Seigneur ? » — Très certai-
nement, ils s'enflent d'insolence en leurs
âmes, et s'enorgueillissent d'un grand
orgueil.

Le jour où ils verront les anges, ce ne sera
pas bonne nouvelle, ce jour-là, pour les
criminels, tandis qu'ils diront : « Barrage
barré ! »

Et Nous Nous porterons vers l'œuvre qu'ils
auront œuvrée, puis Nous la rendrons
poussière éparpillée.
rons.

Les gens du Paradis seront, ce jour-là, en
meilleur gîte, et en lieu de sieste plus joli.

Et le jour où le ciel sera fendu par le nuage,
et qu'on fera descendre une descente
d'anges,

ce jour-là, la vraie royauté appartiendra au
Très Miséricordieux, et ce sera jour diffi-
cile aux mécréants.

دُونَ اللَّهِ يَقُولُ أَأُنْصَلَكُمْ
عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ صَلُّوا السَّبِيلَ ١٤
قَالُوا سُبْحَنَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ
تَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ
مَتَّعْتَهُمْ وَآبَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ
وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ١٥

فَقَدْ كُنْتُمْ يَوْمَئِذٍ بِمَا تَقُولُونَ ١٦
صَرَفًا وَلَا تَصْرَاءُ وَمَنْ يَطْلُم مِّنْكُمْ
نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ١٧

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا
إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي
الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً
أَتَصْبِرُونَ ١٨ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ١٩

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَلَا
أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَكَةُ أَوْ تَرَى رَبَّنَا
لَقَدْ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا
عَنَّا كِبِيرًا ٢٠

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ
لِّلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حَجْرًا مَّحْجُورًا ٢١
وَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
جَعَلَنَاهُمْ أُمَّةً مَّنشُورًا ٢٢

أَخْضَبَ الْبَحَّةَ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا
وَ أَحْسَنُ مَقِيلًا ٢٣
يَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمَامِ وَنُزِّلَ
الْمَلَكَةُ تَنْزِيلًا ٢٤

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَيُّ الْقَيُّومُ وَكَانَ
يَوْمَ عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ٢٥

- 27 29 Jour où le prévaricateur se mordra les deux mains et dira : « Hélas pour moi ! si j'avais pris route avec le Messager !... »
 28 30 Malheur de moi ! hélas ! si je n'avais pas pris un tel pour ami !...
 29 31 Très certainement, il m'a égaré du Rappel après que le Rappel m'est parvenu. » — Le Diable reste, pour l'homme, grand déserteur !
 30 32 Et le messager dit : « Vraiment, Seigneur, mon peuple a pris ce Coran pour chose de rebut ! »
 31 33 C'est ainsi que parmi les criminels Nous assignons à chaque prophète un ennemi. Que ton Seigneur suffise, comme guide et secours !
 32 34 Et ceux qui mécroient disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre le Coran d'un seul coup sur lui ? » Comme ça ! C'est pour en raffermir ton cœur. Et Nous le faisons réciter d'une récitation gracieuse.
 33 35 Ils ne t'apporteront aucune parabole, que Nous ne te fassions venir la vérité et l'interprétation la meilleure.
 34 36 Quant à ceux qui seront entraînés ensemble sur leurs visages vers la Géhenne, ceux-là sont les plus mal en point en fait de situation et, en fait de sentier, les plus égarés.
 35 37 Et très certainement Nous avons apporté à Moïse le Livre, et lui avons assigné Aaron son frère comme supporteur.
 36 38 Puis Nous avons dit : « Allez vous deux vers les gens qui ont traité de mensonge Nos signes. » Lesquels Nous avons ensuite détruits de destruction.
 37 39 Et le peuple de Noé ! Quand ils eurent traité de menteurs les messagers, Nous les noyâmes, et en fîmes pour les gens un signe. Nous avons cependant préparé pour les prévaricateurs un châtiment douloureux.
 38 40 Et les Aad, et les Thamoud, et les gens d'ar-Rass, et les multiples générations intermédiaires !
 39 41 Pour chacun, cependant, Nous avons frappé des exemples. Or Nous fîmes périr
- وَيَوْمَ نَبْعِثُ الظَّالِمَ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ
 لَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا
 يُوبَيْكُنِي لَيْتَنِي لَمَّا تَخَذْتُ وَلَدًا
 خَلِيلًا
 لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي
 وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا
 وَقَالَ الرَّسُولُ يَرَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا
 هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا
 وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا وَمِنَ
 الْمَجْرُمِينَ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا
 وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَالْوَلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ
 الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ
 بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا
 وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ
 وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا
 الَّذِينَ يُخْسِرُونَ عَلَىٰ ذُرِّيَّتِهِمْ لَسْتَ
 أُولَئِكَ شَرْءٌ مِّمَّا نَزَّلْنَا وَاضْلُسْ سَبِيلًا
 وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ
 أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا
 فَقُلْنَا أَذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا
 بِآيَاتِنَا فَدَمْزِلْهُمَا تَدْمِيرًا
 وَتَوْمَوْا نُوحٍ لَمَّا كَذَّبَ الرَّسُولَ أَنْفَرْنَاهُ
 وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا
 لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا
 وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا
 بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا
 وَكُلًّا ضَعَفْنَا لَهُ الْمَثَالَ وَلَا تَنْتَرِنَا
- après que le Rappel...
 Littér. : après que ce-
 lui-ci m'était venu.
- 4 4
- Nous en fîmes un signe.
 Livr. : Nous les dési-
 gnâmes comme signe.
 Nous avons préparé
 pour les prévaricateurs
 (les contemporains, o' muhammad)...
- les gens d'ar Rass : Ar
 Rass signifie le Puits.
 Nom commun pris pour
- nom propre. Avis parta- en Azerbaïdjan, en Ara-
 gés sur la localisation : bie du Sud, etc.

chacun de périssement.
 40 42 Or, ceux-là, très certainement, sont allés à la cité sur qui a plu une pluie de malheur. Ne la voient-ils donc pas ? Non mais ils n'espèrent pas en la résurrection !
ceux-là (les interlocuteurs de Muhammad), sont allés. Littér. : sont venus.
 la cité : celle de Loth, Sodome.

41 43 Et quand ils te voient, ils ne te prennent que pour objet de raillerie : « C'est ça que Dieu a suscité comme messenger ?

42 44 Peu s'en serait fallu qu'il ne nous égare de nos dieux si nous ne leur étions pas restés attachés avec constance ! » Cependant, ils sauront bientôt, quand ils verront le châtiement, qui est le plus égaré du chemin !

§ 5

43 45 Le vois-tu, celui qui a pris pour son dieu sa passion ? Et tu en aurais la charge ?

Allusion à un païen de la Mecque qui adoptait pour idole quelque jolte

pierré; puis s'il en trouvait une plus jolie encore, il jetait l'ancienne pour adorer la nouvelle. Et cela se renouvelait souvent.

44 46 Ou comptes-tu que la plupart d'entre eux entendent ou comprennent ? Ils ne sont que comme bêtes, et encore, plus égarés du sentier.

45 47 N'as-tu pas vu ton Seigneur, comme Il étire l'ombre ? S'Il avait voulu, certes, Il l'aurait faite immobile. Puis Nous lui avons assigné le soleil pour indicateur ;

Noter les passages de la 3^e à la 1^{re} personne, et aussitôt de la 1^{re} à la 3^e. C'est indifféremment par Dieu ou de

la part de Dieu que dans les versets suivants est dit. De même vants.

46 48 puis Nous la reprenons à Nous d'une facile reprise.

47 49 Et c'est Lui qui vous a assigné la nuit pour vêtement et le sommeil pour repos et le jour pour lever.

48 50 Et c'est Lui qui envoie les vents comme une annonce devant Sa miséricorde. Cependant, Nous faisons descendre du ciel une eau pure,

Le vent annonce la pluie, laquelle est, au pays sec, l'une des plus manifestes manifesta-

tions de la miséricorde de Dieu.

49 51 afin, par elle, de donner vie à une contrée morte, et d'en donner à boire à beaucoup de bêtes et d'hommes parmi ce que Nous avons créé.

50 52 Voilà ce que très certainement Nous avons déployé devant eux afin qu'ils se rappellent. Mais la plupart des gens se refusent, sauf à être mécréants.

تَبَيَّرُوا ٣٩

وَلَقَدْ آتَوْا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا سَوِيًّا أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرُونَهَا بَلْ

كَانُوا لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ٤٠

وَإِذَا رَأَوْا وَلَا إِن يَتَّخِذُ ذَنَابًا إِلَّا مُهْرَا

أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ٤١

إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ الْهَيْتِنَا لَوْلَا

أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ

حِينَ يَرُونَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ

سَبِيلًا ٤٢

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ

تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ٤٣

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ

يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ

هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ٤٤

أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ

جَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ

عَلَيْهِ دَلِيلًا ٤٥

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ٤٦

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لِبَاسًا وَ

النَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ٤٧

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا لَكُمْ يَدْرِي

رَحْمَتَهُ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ٤٨

لِّنُخْرِجَ بِهِ بَلَدًا مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا

أَنْعَامًا وَأَنَا سَيِّئٌ تَذَكُّرًا ٤٩

وَلَقَدْ صَرَّفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا فَأَبَى

أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ٥٠

51 53 Or si Nous avions voulu, Nous aurions certes suscité dans chaque cité un avertisseur.

52 54 N'obéis donc pas aux mécréants ; et, avec ceci, lutte contre eux de haute lutte.

Par ceci... : par ce Coran. Lutte. Cf. II 218.

53 55 Et c'est Lui qui donne libre cours aux deux ondes : celle-ci, douce, rafraîchissante, celle-là, salée, amère. Et Il assigne entre deux une zone intermédiaire et barrage barré.

Un barrage barré. Redoublement (comme au v. 23/24) pour exprimer que le barrage est vraiment infranchissable.

54 56 Et c'est Lui qui crée d'eau l'être humain ; puis Il le fait parent et beau-parent. — Et ton Seigneur demeure capable !

55 57 Et ils adorent, en dehors de Dieu, ce que ne leur profite ni ne leur nuit ! Le mécréant prête le dos contre son Seigneur !...

56 58 Or Nous ne t'avons envoyé que comme annonciateur et avertisseur.

57 59 Dis : « Je ne vous en demande pas de salaire ; sauf que qui veut prenne sentier vers son Seigneur. »

58 60 Et mets ta contiance au Vivant qui ne meurt pas. Et par Sa louange, chante pureté ! Comme informé des péchés de Ses esclaves, qu'il est suffisant.

59 " Celui qui en six jours a créé les cieux et la terre et tout ce qui est entre les deux, et S'est ensuite établi sur le Trône ! Quant au Très Miséricordieux, interroge donc quelqu'un de bien informé sur Lui.

60 61 Et quand on leur dit : « Prosternez-vous devant le Très Miséricordieux », ils disent : « Et qu'est-ce que c'est que le très miséricordieux ? Allons-nous nous prosterner devant qui tu nous commandes ? » — Et cela leur accroît la répulsion.

Le nom ar-Rahmân (le Très Miséricordieux) appliqué à Dieu était-il un néologisme en Arabe ? Cela nous fait penser à l'Apocalypse de St Jean III 12, où

l'on parle d'un « nom set, dans la récitation nouveau » que Dieu se liturgique, on se prosternera. Après ce ver-

61 62 Béni soit Celui qui a assigné au ciel les constellations, et y a assigné une lampe, et aussi une lune éclairante !

62 63 Et c'est Lui qui a assigné à alterner la nuit et le jour, pour quiconque veut se rappeler

وَلَوْ شِئْنَا لَبعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ٥١

فَلَا تَطْعَمُ الْكَافِرِينَ وَجَاهِدْهُمْ بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ٥٢

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا أَمْلَحٌ أَجَابٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَجِجْرًا مَحْجُورًا ٥٣

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ٥٤

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ٥٥

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ٥٦ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ٥٧

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا ٥٨

يَا الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ الرَّحْمَنُ فَسَلِّ بِهِ خَيْرًا ٥٩

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ اسْجُدْ لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ٦٠

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ٦١ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خُفَّةً

لَسَوْفَ يَرَادُّنَ يَدَّ كَرٍّ أَوْ أَسْرَادٍ

- et être reconnaissant. شُكْرًا ٥٠
- 63 64 Et voici quels sont les esclaves du Très Miséricordieux : ils marchent humblement sur terre ; et, lorsque les ignorants s'adressent à eux, ils disent : « Paix ! » وَعِبَادَ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ٥١
- 64 65 et ils passent les nuits prosternés et debout devant leur Seigneur ; وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ٥٢
- 65 66 et ils disent : « Seigneur, écarte de nous le châtiment de la Géhenne, » — son châtiment vraiment demeure une dette à acquitter ; وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ٥٣
- 66 oui, elle est mauvaise, comme gîte et séjour ! — نَرَاهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ٥٤
- 67 et, lorsqu'ils font largesses, ils ne sont ni prodigues ni avares, puisque entre les deux est la droiture ; وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ٥٥
- 68 et ils n'appellent pas autre dieu à côté de Dieu, et ne tuent, sauf à bon droit, âme que Dieu ait interdite ; et ne commettent pas de fornication ; — quiconque le fait rencontre le péché, وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ ٥٦ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَتَمًا ٥٧
- 69 le châtiment lui sera doublé, au jour de la résurrection, et il y demeurera éternellement comblé d'ignominie ; يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ مُهَانًا ٥٨
- 70 à moins qu'il ne se repente, et croie, et fasse œuvre bonne — car à ceux-là Dieu changera leurs maux en biens, tandis que Dieu demeure pardonneur, miséricordieux ; إِلَّا مَنْ تَابَ ۖ وَمَنْ وَعَدَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٥٩
- 71 et quiconque se repent et fait œuvre bonne, alors oui, à Dieu, il se repent de repentir ; — وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ٦٠
- 72 et ils ne témoignent pas de mensonge ; et, passant à travers une vanité, ils passent noblement ; وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ٦١
- 73 et, lorsque les signes de Dieu leur sont rappelés, ils n'y tombent pas sourds et aveugles ; وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخْفَوْا أَعْلَاهُمْ وَهُمْ غَوِيًّا ٦٢
- 74 et ils disent : « Seigneur, donne-nous, en nos épouses et nos descendants, fraîcheur وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ

des yeux, et assigne-nous pour dirigeants aux pieux. »

75 Ceux-là auront pour salaire l'étage d'en-haut, pour leur endurance, et ils seront reçus en salut et paix.

76 pour y demeurer toujours. Le beau gîte et séjour que voilà !

77 — Dis : « Sans votre prière, mon Seigneur ne se souciera pas de vous ; car vous avez crié au mensonge, oui, et cela vous colle. »

أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قَرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا
لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٢٥﴾

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
وَيُلْقَوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٢٦﴾

خَالِدِينَ فِيهَا حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٢٧﴾
قُلْ مَا يَعْبَأُ بِكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٢٨﴾

﴿٢٨﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسْمَ ﴿١﴾ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا

مُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

إِنْ نَشَأْ نُزِيلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً

فَظَلَّتْ أَعْيُنُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ﴿٤﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرِ مِنَ الرَّحْمَنِ

مُحْدَثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُمْ مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾

فَقَدْ كَذَّبُوا أَنْفُسَهُمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا

بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمَا أَنْبَتْنَا فِيهَا

مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنْ أَنْتَ الْقَوْمِ

الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

قَوْمٌ فَرَعَوْنَ أَلَّا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

Sourate 26.

LES POÈTES

Pré-fdg. (sauf vv. 197 et 224-227) n° 47 :

227 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1
Cf. note A II 1.

1 T'â, Sîn, Mîm.

2 " Voici les versets du Livre évident.

3 2 Il se peut que tu te consumes de chagrin,
de ce qu'ils ne croient pas !

4 3 Si Nous voulons, Nous ferons descendre du
ciel sur eux un signe, puis leurs cous ploie-
ront devant lui.

devant lui. Devant ce
signe. (Pas de difficulté
en arabe à cause du

pronom féminin, signe (âya) étant féminin).

5 4 Pas un Rappel renouvelé ne leur vient, du
Très Miséricordieux, qu'ils ne l'esquivent.

6 5 Et ils crient au mensonge, certes ! Eh bien,
il leur viendra bientôt nouvelles de ce dont
ils se raillent.

7 6 Quoi ! n'ont-ils pas vu la terre, combien de
chaque noble couple Nous y avons fait
pousser ?

couple de chaque chose,
cf. LI 49.

8 7 Voilà bien là un signe, vraiment ! La plu-
part d'entre eux, cependant, ne croient pas.

9 8 Oui, Ton Seigneur, c'est Lui le puissant, le
miséricordieux.

§ 2

10 9 Et lorsque ton Seigneur appela Moïse :
« Rends-toi auprès du peuple prévaricateur,

11 10 auprès du peuple de Pharaon ! » -- Ne se
comporteront-ils pas en piété ?

12 11 — Il dit : « Seigneur, je crains, vraiment,
qu'ils ne me traitent de menteur ;

- 13 12 et ma poitrine se serre, et ma langue ne marche guère. Mande donc Aaron.

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطِقُ لِسَانِي
فَأَرْسِلْ إِلَى هَارُونَ ١٣

- 14 13 Et pour eux j'ai sur moi un péché! Je crains donc qu'ils ne me tuent. »

J'ai sur moi un péché.
Moïse était intervenu
dans une querelle et

avait tué un Egyptien : Cf. *infra* : XXVIII 15/
il avait dû fuir alors. 14 sq. (Exode II, 11-15.)

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ
يَقْتُلُونِي ١٤

- 15 14 Mais Dieu : « Jamais ! Allez tous deux donc avec Nos signes. Oui, Nous restons à l'écoute avec vous.

Mais Dieu. Seulement
« Il dit », dans le texte.

De même, pour le dialogue qui suit.

قَالَ كَلَّا فَإِذْ هَبْنَا بَيْنَنَا إِيَّاكُمْ مَسْمُوعُونَ ١٥
فَاتِّبِا فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ١٦

- 16 15 Rendez-vous donc tous deux auprès de Pharaon, puis dites : « Oui, nous sommes l'ambassade du Seigneur des mondes,

- 17 16 pour que tu envoies les Enfants d'Israël en notre compagnie. »

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ١٧
قَالَ أَلَمْ تَرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ
فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ١٨

- 18 17 — « Ne t'avons-nous pas, dit Pharaon, élevé chez nous tout enfant ? et n'as-tu pas demeuré parmi nous des années de ta vie ?

Pharaon s'adresse uni-
quement à Moïse

- 19 18 Puis tu as fait ce tien méfait que tu as fait, et tu as été du nombre des ingrats ! »

وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ
مِنَ الْكَافِرِينَ ١٩

- 20 19 — « Je l'ai fait, dit Moïse, alors que j'étais du nombre des égarés.

- 21 20 Je me suis donc enfui de vous quand j'ai eu peur de vous ; puis mon Seigneur m'a donné du jugement et m'a désigné du nombre des envoyés.

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذْ أَوْأَنَا مِنَ الصَّالِحِينَ ٢٠
فَقَارَتْ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي
رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ٢١
وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدْتُ
بَنِي إِسْرَءِيلَ ٢٢

- 22 21 Est-ce là le bienfait que tu me reproches, alors que tu asservis les enfants d'Israël ? »

- 23 22 — « Et qu'est-ce que ce Seigneur des mondes ? » dit Pharaon.

- 24 23 — « Le Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre deux, dit Moïse ; si vous voulez croire avec certitude ! »

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ٢٣
قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ٢٤

- 25 24 — Pharaon dit à ceux qui l'entouraient « N'entendez-vous pas ? » »

- 26 25 — Mais Moïse : « ...Votre Seigneur, et le Seigneur de vos plus anciens ancêtres ! »

- 27 26 — « Vraiment, dit Pharaon, le messenger à vous, qui vous a été envoyé, est certainement un fou ! »

100. Cf. note à XV 6

- 28 27 — « ...Le Seigneur du levant et du couchant, et de ce qui est entre deux ; si vous comprenez ! » dit Moïse.

- 29 28 — « Si tu adoptes, dit Pharaon, l'autre dieu que moi, je ferai très certainement de toi

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْمَعُونَ ٢٥
قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ٢٦
قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ
لَمَجْنُونٌ ٢٧
قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ٢٨
قَالَ لِمَنِ اتَّخَذَتِ الْهَاءُ غَيْرِي لِجَعَلْتُكَ

- un des emprisonnés. »
- 30 29 — « Et si je t'apportais, dit Moïse, une chose évidente ? »
- 31 30 — « Apporte-la, dit Pharaon, si tu es du nombre des véridiques. »
- 32 31 Moïse jeta donc son bâton, et voilà que manifestement c'était un dragon ;
- Moïse jeta donc... Seu-
lement « Il jeta donc », dans le texte.
- 33 32 et il tira sa main, et voilà qu'à ceux qui regardaient, elle était blanche.
- elle était blanche. « De
lépre », ajoute la Bible.
- § 3 34 33 Pharaon dit à la cohorte de grands autour de lui : « Voilà en vérité un savant magicien !
- 35 34 Il veut par sa magie vous expulser de votre terre. Eh bien, que commandez-vous ? »
- 36 35 — Ils dirent : « Ajourne-le, lui et son frère, et envoie des rassembleurs dans les villes, qu'ils t'amènent tout grand magicien savant. »
- 37 36 On réunit donc les magiciens pour le rendez-vous au jour convenu.
- convenu. Littér. « con
nu », ou « annoncé ».
- 39 38 Et on dit aux gens : « Est-ce que vous allez vous réunir ?
- 40 39 Peut-être allons-nous pouvoir suivre les magiciens si c'est eux qui ont le dessus ! »
- 41 40 Puis, lorsque les magiciens furent arrivés, ils dirent à Pharaon : « Y aura-t-il vraiment quelque salaire pour nous, si c'est nous qui avons le dessus ? »
- 42 41 Il dit : « Oui, bien sûr ! vous serez alors des rapprochés. »
- Des rapprochés (de
moi), des gens que le
roi admet à l'approcher de plus près.
- 43 42 — Moïse leur dit : Jetez ce que vous avez à jeter. »
- 44 43 Ils jetèrent donc leurs cordes et leurs bâtons, et dirent : « Par la puissance de Pharaon !... C'est nous qui avons le dessus ! »
- C'est nous qui avons le
dessus. On suppose con-
nu ce qui est conté
ailleurs, à savoir que
les bâtons des magi-
ciens se sont changés
en serpents.
- 45 44 Puis Moïse jeta son bâton, lequel happait ce qu'ils avaient fabriqué.
- 46 45 Voilà donc les magiciens jetés prosternés,
- 47 46 disant : « Nous croyons au Seigneur des mondes,
- 48 47 au Seigneur de Moïse et d'Aaron. »
- 49 48 — Mais Pharaon : « Allez-vous croire en lui avant que le ne vous permette ? Comme si

مِنَ الْمَسْجُونِينَ ٢٩

قَالَ أَوْ لَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ٣٠
قَالَ فَأْتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ٣١
فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ٣٢
وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنّٰظِرِيْنَ ٣٣
قَالَ لِلْمَلَاحِقَةِ إِنَّ هَٰذَا السّٰحِرُ عَلِيمٌ ٣٤
يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ ٣٥
فَمَاذَا أَمْرُوْنَ ٣٦

قَالُوا أَأَرْجُوْهُ وَأَخَاهُ وَابْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ خٰسِرِيْنَ ٣٧

يَأْتُوْكَ بِكُلِّ سِحّٰرٍ عَلِيْمٍ ٣٨

فَجَمَعَ السّٰحِرَةَ لِبَيْعَاتٍ يَوْمَ مَعْلُوْمٍ ٣٩

وَقِيلَ لِلنّٰاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُّجْتَمِعُوْنَ ٤٠

لَعَلَّكُمْ تَتَّبِعُ السّٰحِرَةَ إِنْ كَانُوْا هُمْ الْغٰلِبِيْنَ ٤١

فَلَمَّا جَاءَ السّٰحِرَةُ قَالُوْا لِفِرْعَوْنَ أَإِنّٰنَا لَكَ جِرّٰلٌ إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغٰلِبِيْنَ ٤٢

قَالَ نَعَمْ وَإِنّٰكُمْ إِذْ أَلَيْنَ الْمَقَرِّيْنَ ٤٣

قَالَ لَهُمْ مُّوسَى الْقَوّٰمَ أَأَنْتُمْ مُّقْتُوْنَ ٤٤

فَأَلْقَوْا حِبًا لَهُمْ وَرَعِيْصَهُمْ وَقَالُوا بَعْزَةٌ ٤٥

فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغٰلِبُوْنَ ٤٦

فَأَلْقَى مُّوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثَلٰثُ حَنَاقٍ ٤٧

مَا يَأْتِيْكَوْنَ ٤٨

فَأَلْقَى السّٰحِرَةُ سِجْدِيْنَ ٤٩

قَالُوا أَمَّا بَرَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ٥٠

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ٥١

قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنٰ لَكُمْ ٥٢

إِنَّهُ لَكَبِيْرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السّٰحِرَ ٥٣

- c'était lui votre chef, en vérité, qui vous eût enseigné la magie ! Eh bien, vous allez savoir !
- 49 " Très certainement, je vous couperai mains et jambes alternées, et très certainement vous crucifierai tous. »
- 50 — Ils dirent : « Il n'y a pas de mal ! Oui, c'est vers notre Seigneur que nous faisons retour. »
- 51 Oui, nous convoitons que notre Seigneur nous pardonne nos fautes, car nous avons été les premiers à croire »
- § 4 52 Et Nous révélâmes à Moïse ceci : « Fais voyager de nuit mes esclaves. Oui, vous allez être poursuivis »
- 53 Puis, Pharaon envoya des rassembleurs dire dans les villes :
- Dire n'est pas dans le 54 « Ils sont une bande peu nombreuse, certes oui,
- 55 et irritants pour nous, certes oui,
- 56 tandis que, certes oui, nous sommes tous en garde. »
- 57 — Nous les fîmes donc sortir des jardins et des sources
- 58 et des trésors et d'un noble lieu,
- 59 comme cela ! De quoi Nous fîmes héritiers les Enfants d'Israël
- 60 Au lever du soleil, en effet, on les poursuivit.
- 61 Puis, quand les deux partis se virent, les gens de Moïse dirent : « Nous voilà atteints, certainement ! »
- 62 — Il dit : « Jamais ! Avec moi, en vérité, est mon Seigneur, qui va me guider. »
- 63 Puis Nous révélâmes à Moïse ceci : « Frappe de ton bâton la mer. » Elle se fendit donc, et chaque morceau fut comme une énorme montagne.
- Chaque morceau (de mer). Dans la tradition islamique, chacune des Douze Tribus a son passage, comme elle aura sa source d'eau au départ. Entre ces passages sont comme des montagnes
- 64 Nous en fîmes approcher les autres,
- 65 tandis que Nous sauvions Moïse et ceux qui étaient avec lui, tous.
- 66 Ensuite, Nous noyâmes les autres.
- 67 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
- فَلَسَوْفَ نَعْلَمُونَ أَتُرِيدُونَ
وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ وَلَا وَصْلَ بَيْنَكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾
قَالُوا لَاضْيِرُ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾
إِنَّا نَظْمِعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا
إِنْ لَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾
وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي
إِنَّكَ مُتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾
فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ خَاشِعِينَ
إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٣﴾
وَأَنَّهُمْ لَخَالِبُونَ ﴿٥٤﴾
وَأَنَّا جَمِيعٌ حَاذِرُونَ ﴿٥٥﴾
فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٦﴾
وَلَنُؤْنِسَ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٧﴾
كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٨﴾
فَاتَّبَعُوهُمْ مُتَّبِعِينَ ﴿٥٩﴾
فَلَمَّا تَرَاءَ الْجَمْعُ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى
إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦٠﴾
قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦١﴾
فَلَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ اصْرِبْ أَعْصَالَ
الْبَحْرِ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ
الْعَظِيمِ ﴿٦٢﴾
وَأَرْزَلْنَاهُمْ أَزْوَاجًا ثَمَرًا ﴿٦٣﴾
وَأَنجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٤﴾
ثُمَّ أَعْرَضْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٥﴾
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٦٦﴾

§ 5

- 68 Oui, ton Seigneur, c'est Lui le puissant, le
miséricordieux !
- 69 Et récite-leur cette nouvelle d'Abraham :
- 70 Quand il dit à son père et à son peuple :
« Qu'adorez-vous ? »
- 71 — Ils dirent : « Nous adorons des idoles :
nous leur resterons donc attachés. »
- 72 — Il dit : « Vous entendent-elles lorsque
vous appelez ?
- 73 ou vous profitent-elles ? ou vous nuisent-
elles ? »
- 74 — Ils dirent : « Mais nous avons trouvé
nos ancêtres à faire ainsi. »
- 75 — Il dit : « Eh bien, voyez-vous ce que
vous avez adoré,
- 76 vous ainsi que vos plus anciens ancêtres ?
- 77 un ennemi à moi, que tout cela ! Mais pas
le Seigneur des mondes,
- 78 qui m'a créé. C'est Lui en effet qui me
guide ;
- 79 et c'est Lui qui me nourrit et me donne
à boire ;
- 80 et quand je suis malade, c'est Lui qui me
guérit,
- 81 et qui me fera mourir, puis me donnera
la vie,
- 82 et c'est Lui dont je convoite qu'Il me par-
donne ma faute, au jour de la Rétribution.
- 83 Seigneur, donne-moi du jugement, et ratta-
che-moi aux gens de bien ;
- 84 et assigne-moi, pour la postérité, une langue
de vérité ;
- 85 et désigne-moi l'un des héritiers du Para-
dis : l'laïm ;
noms du Paradis.
- 86 et pardonne à mon père, il a été, vraiment,
du nombre des égarés ;
- 87 et ne me fais pas ignominie, au jour où l'on
sera ressuscité,
- 88 au jour où ni les biens ni les enfants ne
profiteront,
- 89 sauf à quiconque vient à Dieu avec un cœur
sain.
- 90 Or, pour les pieux on rapprochera le Paradis
- 91 et l'on fera surgir, pour les errants, l'enfer
Jahim,
- 92 et on leur dira : « Où sont ceux que vous
adoriez
- 93 en dehors de Dieu ? Vous secourent-ils ?

Le Paradis-Naïm : Le
Paradis-Déllice. un des

وَلَا رَبَّكَ لَهُمُ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝
وَإِثْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأُ إِبْرَاهِيمَ ۝
إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ۝
قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَاءَ قَنُظَلْهُمُ شُعَاعِلِفِينَ ۝
قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمُ إِذْ تَدْعُونَ ۝
أَوْ يَنْفَعُونَكُمُ أَذْ يَضُرُّونَ ۝
قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ۝
قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ۝
أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ۝
فَالْتَهُمُ عَدُوِّيَ الْإِلَهِ الْعَالَمِينَ ۝
الَّذِي خَلَقَنِي فَهْوَ يَهْدِينِ ۝
وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ۝
وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ۝
وَالَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ۝
وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خِصِيَّتِي ۝
يَوْمَ الدِّينِ ۝
رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَارْحَمْنِي بِأَعْيُنِي ۝
وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ۝
وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ۝
وَاعْفُ رَأْيِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ۝
وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ۝
يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ۝
إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ۝
وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ۝
وَبُرَزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَوِينَ ۝
وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ۝
مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُكُمْ أَوْ

- ou eux-mêmes se secourent-ils ? »
 94 Ils y seront donc jetés, et les errants aussi,
 95 tout comme les armées de Satan, tous.
 96 Ils diront, tout en s'y querellant :
 97 « Par Dieu ! Nous sommes, certes oui, res-
 tés en un égarement manifeste,
 98 quand nous vous égalions au Seigneur des
 mondes !
Quand nous vous égalions : (vous, faux Dieux)...
 99 Ce ne sont que des criminels qui nous
 égaraient !
 100 Et, pour nous, pas d'intercesseurs,
 101 non plus que de chaleureux ami !
 102 Oui, s'il y avait pour nous un retour, alors
 nous serions des croyants ! »
 103 Voilà bien là un signe, vraiment. Cepen-
 dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
 104 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-
 sant, le miséricordieux.
 § 6 105 Le peuple de Noé traita de menteurs les
 Envoyés.
 106 Quand Noé, leur frère, leur dit : « Ne vous
 comporterez-vous pas en piété ?
Leur frère, c'est leur contribute. De même aux v. 124, 142, 161.
 107 Je suis pour vous un messenger sûr, vrai-
 ment !
 108 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
 109 Et je ne vous en demande pas de salaire :
 mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des
 mondes.
 110 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez. »
 111 — Ils dirent : « Croirons-nous en toi, alors
 que ce sont les plus vils qui te suivent ? »
 112 — Il dit : « Est-ce que je sais ce que ceux-
 là oeuvraient ?
 113 Leur compte n'incombe qu'à mon Seigneur.
 Si vous aviez conscience !...
 Et ce n'est pas à moi de chasser les
 croyants.
 114 Je ne suis qu'un avertisseur évident. »
 115 — Ils dirent : « Si tu ne t'arrêtes pas, Noé,
 tu seras certainement du nombre des lapi-
 dés ! »
 116 — Il dit : « Oui, Seigneur, mon peuple me
 traite de menteur.
- يَنْتَصِرُونَ ط
 فَكَبُّوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ط
 وَجُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ط
 قَالُوا وَهُمْ فِيهِ يَخْتَصِمُونَ ط
 تَاللَّهِ إِنَّا لَنَأْتِي صَلَاتَ مُبِينٍ ط
 إِذْ نَسُوا لَكُمْ رَبَّ الْعَالَمِينَ ط
 وَمَا أَصَلْنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ط
 فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ط
 وَلَا صِدْقٍ حَسِيمٍ ط
 فَلَوْ أَن لَنَا كَرَّةٌ فَنَتُخَنَّ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ط
 إِنَّا فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانْ أَكْثَرُهُمْ
 مُؤْمِنِينَ ط
 وَلَئِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَرِيزِ الرَّحِيمِ ط
 كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ط
 إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ط
 إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ط
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ط
 وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ
 أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ط
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ط
 قَالُوا أَنُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَلُونَ ط
 قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ط
 إِنْ حَسَابُهُمْ إِلَّا عَلَى رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ط
 وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ط
 إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ط
 قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَ نُوحُ لَتَكُونَنَّ
 مِنَ الْمَرْجُومِينَ ط

- 117 Ouvre donc entre moi et eux une ouverture;
et sauve-moi ainsi que ceux des croyants
qui sont avec moi. »
- 118 a la victoire. Demander partis, c'est lui deman-
à Dieu qu'il ouvre une der qu'il donne la vic-
ouverture entre deux toire à qui il veut.
- 119 Nous le sauvâmes donc, et aussi ceux qui
étaient en sa compagnie, plein l'arche.
Et ensuite Nous noyâmes le reste.
- 120 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cepen-
dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
- 121 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-
sant, le miséricordieux.
- 122 Les Aad traitèrent de menteurs les Envoyés.
- 123 Quand Houd, leur frère, leur dit : « Ne
vous comporterez-vous pas en piété ?
- 124 Je suis pour vous un messager sûr, vrai-
ment !
- 125 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
- 126 Et je ne vous en demande pas de salaire :
mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des
mondes.
- 127 Bâтите-vous par frivolité sur chaque col-
line un monument ?
- 128 Et prendrez-vous des ateliers comme si
vous deviez demeurer toujours ?
- 129 Et quand vous saisissez, saisissez-vous en
tyrans ?
- 130 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.
- 131 Et Craignez Celui qui vous aide de ce que
vous savez,
- 132 qui vous aide de bestiaux et d'enfants
et de jardins et de sources.
- 133 Oui, je crains pour vous le châtement d'un
Jour énorme ! »
- 134 d'un Jour énorme, le jour du Jugement dernier.
- 135 — Ils dirent : « Que tu nous exhortes ou
que tu ne sois pas du nombre des exhor-
teurs, ça nous est égal !
- 136 Ce ne sont là que les mœurs des anciens :
on ne nous châtiara pas. »
- 137 Ils le traitèrent donc de menteur. Et Nous
les fîmes périr. Voilà bien là un signe, vrai-

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾
فَأَنْجَيْتَنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجَّيْتَنِي وَبَيْنَهُمْ
مَعْبَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾
فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ السَّاحِلِ ﴿١١٩﴾
ثُمَّ أَعْرَفْنَا بَعْدَ الْبَقِيَّةِ ﴿١٢٠﴾
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾
وَلَمَّا رَأَىٰ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾
كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾
إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٢٦﴾
وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ
إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾
اتَّبِعُونِ بِحُلِّ رِيعٍ آيَةٍ تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾
وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلَدُونَ ﴿١٢٩﴾
وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾
وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾
أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾
وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾
إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾
قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ
مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾
إِنْ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾
وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٨﴾
فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ ط إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً

ment ! Cependant, la plupart d'entre eux, ne croient pas.

140 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

§ 8

141 Les Thamoud traitèrent de menteurs les Envoyes.

142 Quand Sâlih, leur frère, leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?

143 Je suis pour vous un messenger sûr, vraiment !

144 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

145 Et je ne vous en demande pas de salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

146 Vous laissera-t-on en sécurité au sein de ce qu'il y a ici,

147 des jardins et des sources,

148 et des cultures, et des dattiers dont le spathe est mangeable ?

149 et taillerez-vous habilement les montagnes en maisons ?

150 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

151 Et n'obéissez pas à l'ordre des outranciers qui mettent du désordre sur terre et point ne réforment. »

153 — Ils dirent : « Rien d'autre : tu es du nombre des ensorcelés !

154 Tu n'es qu'un homme comme nous. Apporte donc un signe si tu es du nombre des véridiques. »

155 — Il dit : « Voici une chamelle : à elle de boire, à vous aussi de boire, au jour convenu.

Au jour convenu. Littér. : au jour connu, comme au v. 38/37. A

la chamelle et aux gens. chacun son jour de boire. Sur la cha-

melle de Dieu. voir VII 73/71 (et la note), et XC1 13.

156 Et ne la touchez pas à mal, ou vous saisira le châtiment d'un Jour énorme ! »

157 Puis ils lui coupèrent les jarrets. Eh bien, ils eurent à regretter !

158 Le châtiment, en effet, les saisit. Voilà bien là un signe, vraiment. Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

159 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puissant, le miséricordieux.

§ 9

160 Le peuple de Loth traita de menteurs les Envoyés.

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

مِنْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَتَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٤٤﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

أَتُتْرَكُونَ فِي مَا هُمْ بِأَمِينٍ ﴿١٤٦﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

وَزُرُوعٍ وَخَلْطَلْعِهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

وَتَخْتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَرَهِينَ ﴿١٤٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿١٥٠﴾

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

وَلَا تَمْسُوهَا إِسْوَاءَ يَمِيْنٍ كَرِ عَذَابٍ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

فَعَقَرُوهَا فَاصْبِرُوا نَذِيرٍ لِلْمُنْذَرِينَ ﴿١٥٧﴾

يَأْخُذْهُمْ الْعَذَابُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ ﴿١٥٨﴾

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٩﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦١﴾

161 Quand, Loth, leur frère leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

162 Je suis pour vous un messenger sûr, vraiment !

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

163 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمَلَكُمْ

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ

164 Et je ne vous en demande pas de salaire : mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٣﴾

165 Faut-il qu'entre tous les mondes vous alliez aux mâles

أَتَأْتُونَ الذَّكَرَ إِنْ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

166 et laissez de côté ce que votre Seigneur vous a créé d'épouses ? Non mais vous êtes gens transgresseurs ! »

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ

167 — Ils dirent : « Si tu n'arrêtes pas, Loth, tu seras certainement du nombre des expulsés. »

أَزْوَاجَكُمْ بَلْ أَنْتُمْ تَوَفَّرُ عَنْهُمْ

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا لُوطُ لَتَكُونَنَّ

مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٥﴾

168 — Il dit : « Quant à votre façon d'agir, oui, je suis de ceux qui la détestent. »

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٦﴾

169 Seigneur, sauve-moi et ma famille, de ce qu'ils œuvrent. »

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٧﴾

170 Nous le sauvâmes donc, et aussi sa famille, tous,

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٦٨﴾

171 sauf une vieille, d'entre les trainards.

إِلَّا بَجُورًا فِي الْغَيْرِينَ ﴿١٦٩﴾

172 Puis Nous détruisîmes les autres ;

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٧٠﴾

173 et Nous fîmes sur eux pleuvoir une pluie. Et quelle mauvaise pluie, pour ceux qu'on avait avertis !

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ

الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧١﴾

174 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cependant, la plupart d'entre eux ne croient pas.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٢﴾

§ 10

Al-Aïkah . La Forêt.

Nom commun pris ici comme nom propre. Il s'agit de Madian.

176 Les gens d'al-Aïkah traitèrent de menteurs les Envoyés.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٣﴾

177 Quand Chuaïb leur dit : « Ne vous comporterez-vous pas en piété ?

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٤﴾

178 Je suis pour vous un messenger sûr, vraiment !

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٥﴾

179 Craignez Dieu, donc, et m'obéissez.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٦﴾

180 Et je ne vous en demande pas de salaire mon salaire n'incombe qu'au Seigneur des mondes.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمَلَكُمْ

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ

181 Faites pleine la mesure, et ne soyez pas des

إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٧٧﴾

qui font perdre.

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٧٨﴾

- 182 Et pesez à balance droite.
- 183 Et ne rognez pas sur les choses des gens ;
et ne commettez pas de désordre sur terre,
en fauteurs de désordre.
- 184 Et craignez Celui qui vous a créés, vous et
les anciennes générations. »
- 185 — Ils dirent : « Rien d'autre : tu es du
nombre des ensorcelés ;
- 186 et tu n'es qu'un homme comme nous ; et
vraiment nous te pensons bien du nombre
des menteurs.
- 187 Fais donc tomber sur nous le ciel en mor-
ceaux, si tu es du nombre des véridiques ! »
- 188 Il dit : « Mon Seigneur sait mieux ce que
vous œuvrez. »
- 189 Mais ils le traitèrent de menteur. Puis, le
châtiment du Jour de l'Ombre les saisit.
Oui, ce fut le châtiment d'un Jour énorme.
- 190 Voilà bien là un signe, vraiment ! Cepen-
dant, la plupart d'entre eux ne croient pas.
- 191 Ton Seigneur, c'est Lui vraiment le puis-
sant, le miséricordieux.
- § 11. 192 Oui, c'est là ce que...
Nouvelle affirmation de
l'authenticité du Coran comme Révélation.
- 193 et avec cela est descendu l'Esprit fidèle,
de confiance (Gabriel, Révélation).
l'ange porteur de la
- 194 sur ton cœur, pour que tu sois du nombre
des avertisseurs
- 195 en claire langue arabe.
- 196 Oui, et ceci était déjà dans les Écrits aux
anciens.

les Écrits aux anciens.
Of. Note à III 81, pour
les passages bibliques.
Les exégètes musul-
mans se réfèrent au
Livre zoroastrien qui
prédit (*Zend-Avesta*,
Yacht 13, XXVIII, 129)
un iconoclaste qui s'ap-
pellera « le comblé de
louange » ainsi que
« Miséricorde pour
tous ». (Entre autres
passages de l'*Avesta* et
du *Dasâtîr*). Les *Pou-
rana* et les *Veda* des
Hindous brahmanistes
prédisent un sage surgi
du désert, appelé « di-
gne de louanges » ; son
chariot touchera le ciel

(= *mi'râf*) ; un sage
aux chameaux ; deux de
ses grandes victoires
avec trois cents et dix
mille saints (à Badr et
à la Mecque). Ailleurs
dans le *Kalnki Pourana*
(manifestation guerri-
ère, la dernière incarna-
tion de Dieu), son père
s'appelle « esclave de
Dieu » et sa mère
« digne de confiance »
(*Abdulla* et *Aamina* en
arabe). De même, il doit
naitre dans le pays de
sable et se réfugier au
nord de sa ville natale,
etc. Rappelons en pas-
sant que « *Pourâna* »
signifie littéralement

« Écrits aux anciens »,
terme également em-
ployé dans ce verset. On
sait que Gautama
Buddha a aussi prédit
la venue de « Metteya »
ou « Maitreya » (= la
miséricorde) pour ache-
ver son travail. (Cf. su-
pra IX 128, XXI 107).
Un fait est toujours ac-
quis : Tous les anciens
livres religieux préco-
nisent la venue d'un
grand messager de
Dieu, sauf le Coran
(XXXIII 40) qui dit
qu'avec Muhammad «
sceau est apposé au
messager de Dieu.

197

N'est-ce pas pour eux un signe, que les sa-
vants des Enfants d'Israël le reconnaissent ?

وَزِنُوا بِالْقِسْطِ أَسْأَلُ الْمُسْتَغْنَمِ ١٨٢
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا ١٨٣
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ١٨٤
وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْحِجْلَةَ الْأَوَّلِينَ ١٨٥
قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ١٨٦
وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَطَّلِكَ ١٨٧
لَيَكُنَّ الْكَذِبِينَ ١٨٨
فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ ١٨٩
كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ١٩٠
قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ١٩١
فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظَّلَّةِ ١٩٢
إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٩٣
إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ ١٩٤
مُؤْمِنِينَ ١٩٥
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ١٩٦
وَأِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١٩٧
نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ١٩٨
عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ ١٩٩
بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ٢٠٠
وَأِنَّهُ لَفِي زُكِيرٍ وَالْأَوَّلِينَ ٢٠١

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاؤُهُ ٢٠٢
بَنِي إِسْرَءِيلَ ٢٠٣

- 198 Si Nous l'avions fait descendre sur l'un des non-Arabes, وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾
- 199 puis que celui-ci l'ait lu devant eux, ils n'y auraient pas cru فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كُنُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾
- 200 Ainsi l'acheminons-Nous aux cœurs des criminels : كَذَٰلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾
- Ainsi l'acheminons-Nous... Dans les cœurs des criminels Dieu fait* que le Coran pénètre. barbare, ils n'y comprennent rien. S'il était lu par un non-Arabe en une langue
- 201 ils n'y croiront pas avant de voir le châtiment douloureux لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾
- 202 qui va en effet venir à eux soudain tandis qu'ils seront inconscients ; فَيَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾
- 203 puis ils diront : « Est-ce qu'on va nous donner répit ? » يَقُولُوا أَهْلَ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾
- 204 — Est-ce Notre châtiment qu'ils cherchent à hâter ? أَفَرَأَيْتَ إِنَّمَا نَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾
- 205 Si donc Nous leur donnions de jouir, des années durant, vois-tu, أَفَرَأَيْتَ أَنَّمَا كُنَّا نُوْعِدُونَ ﴿٢٠٥﴾
- 206 et qu'ensuite leur vienne ce dont on les menaçait, مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَسْتَعُونُ ﴿٢٠٦﴾
- 207 cela ne les mettrait pas au large dont on leur a donné de jouir. وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٧﴾
- 208 Et Nous ne faisons pas périr de cité qui n'ait eu des avertisseurs, ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٨﴾
- 209 à titre de Rappel, — car Nous ne sommes pas du nombre des prévaricateurs. وَمَا نَزَّلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٠٩﴾
- ceci. Le Coran* 210 Et ce ne sont pas des diables qui sont descendus avec ceci : وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١٠﴾
- 211 cela ne leur convient pas ; et ils ne peuvent pas non plus. إِنْهُمْ عَنِ السَّمْعِ سَعُونَ وَلَوْ ﴿٢١١﴾
- écartés de toute écoute du message divin.* 212 Ils sont, certes oui, écartés de toute écoute فَلَا تَدْخُلُ مَعَ اللَّهِ الْهَٰؤُلَاءِ خَرَفَتُمْ كُفُورًا مِنَ الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٢﴾
- 213 N'invoque donc pas autre dieu avec Dieu, ou tu seras du nombre des châtiés. وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٣﴾
- 214 Et avertis ton clan le plus proche. وَاحْفَظْ جَنَاحَكَ لِئِنْ أَتَبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٤﴾
- 215 Et baisse ton aile sur ceux des croyants qui te suivent. فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٥﴾
- Puis, s'ils... les païens.* 216 Puis, s'ils te désobéissent, alors, dis : « Vraiment, je désavoue ce que vous faites ! » وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٦﴾
- 217 Et place confiance au Puissant, au Miséricordieux, الَّذِي يُبْرِيكُ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٧﴾
- qui te voit quand tu te lèves, seul pour prier.* 218 وَتَقْلَبُكَ فِي السَّجْدِ ﴿٢١٨﴾
- quand tu officies... Lit-
tér. : ainsi que ton* 219 tournant parmi ceux qui se prosternent. إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢١٩﴾
- 220 C'est Lui vraiment, qui entend, qui sait.

- 221 Vous apprendrai-je sur qui les diables descendent ?
 Vous apprendrai-je... Littér. : vous donnerai-je nouvelle.
- 222 Ils descendent sur tout calomniateur, écheur !
- 223 Ils tendent l'oreille... Cependant, la plupart d'entre eux sont menteurs.
- 224 Anathème contre la poésie immorale : d'où la parole du Prophète :
- 225 Ne vois-tu pas qu'ils divaguent, oui, dans chaque vallée,
- 226 et qu'en vérité ils disent ce qu'ils ne font pas ?
- 227 A part ceux qui croient et font œuvres bonnes et se rappellent Dieu beaucoup,
- " 228 et qui se portent secours à eux-mêmes quand on leur a manqué. Ceux qui prévariquent verront bientôt de quel tournant ils vont tourner !

« Qui se portent secours »... qui se défendent par leurs compositions poétiques contre les injures et les attaques injustes. Il s'agit plutôt des poèmes composés en ré-

pour saisir le message ; rapportent à ceux qui mais ils n'en saisissent les écoutent). que des bribes qu'ils

Et quant aux poètes, les errants les suivent. Imru'ul-Qais est le l'Enfer. Mais Muham- porte-drapeau et le con- mad s'était entouré lui- ducteur des poètes vers même de poètes sains.

ponse aux satires anti-islamiques par les poètes païens. Muhammad disait de son poète attitré, Hassân : « Quand il compose des poèmes

pour la cause de l'Islam. Dieu l'aide par l'Esprit de sainteté... et ses poèmes sont plus durs aux païens que les flèches ».

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ ﴿٢٢١﴾
 تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾
 يُفْقِنُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُرُهُمْ كَذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾
 أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾
 وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ
 ذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ
 مَا ظَلَمُوا أَوَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
 أَيَّ مُقَدِّبٍ يَنْقِلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

Sourate 27.

LES FOURMIS

Pré-hég. n° 48 ; 93 versets

Titre tiré du v. 18

§ 1
 Cf. note A II 1.

- 1 T'â, Sin. Voici les versets du Coran et d'un Livre évident,
- 2 guidée et bonne annonce aux croyants
- 3 qui établissent l'Office et acquittent l'impôt, tandis qu'eux-mêmes croient avec certitude en l'au-delà.
- 4 Quant à ceux qui ne croient pas en l'au-delà, oui, Nous leur enjolivons leurs actions, en sorte qu'ils marchent à l'aveuglette.
- 5 C'est à eux qu'appartient le pire châtement, tandis qu'ils sont, dans l'au-delà, les plus grands perdants.
- 6 Oui, le Coran t'est inculqué de la part d'un Sage Savant.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
 طس تلك آيت القرآن وكتاب مبین ﴿٢﴾
 هدى وبشری للمؤمنین ﴿٣﴾
 الذین یقیمون الصلوة ویؤتُونَ الزکوۃ
 وهم بالآخرۃ هم یوقنون ﴿٤﴾
 ان الذین لا یؤمنون بالآخرۃ زیتنا
 لهم اعمالهم فلهم بعمہون ﴿٥﴾
 اولئک الذین لهم سوء العذاب وهم
 فی الآخرۃ هم الاخسرون ﴿٦﴾
 واذک لتنبی القرآن ان من لدن حکیم
 علیم ﴿٧﴾

- 7 — Quand Moïse dit à sa famille : « Oui, je sens du feu ; je vais vous en apporter nouvelle, ou venir avec une flamme, un tison ; peut-être vous réchaufferiez-vous ? »
- 8 Puis, lorsqu'il y fut ; on l'appela, — bénit soit Celui qui est dans le feu, qui est tout autour aussi, et pureté à Dieu, Seigneur des mondes :
- 9 « O Moïse, oui, c'est Moi, Dieu, le Puissant, le Sage ».
- 10 Et : « Jette ton bâton. » — Quand il le vit remuer comme si ç'avait été un serpent frétilant, il tourna le derrière et ne se retourna plus. — « N'aie pas peur, Moïse. De Moi, les envoyés n'ont pas peur, auprès de Moi ;
- 11 — sauf celui qui a prévariqué ; mais quiconque se tourne au bien après le mal... alors Je suis pardonneur, miséricordieux, vraiment ! —
- 12 et introduis ta main dans ta poitrine : elle sortira blanche, sans mal ; — un des neuf signes à Pharaon et à son peuple : ceux-là vraiment sont gens pervers !
- 13 Puis lorsque Nos signes leur vinrent, éclatants, ils dirent : « C'est de la magie manifeste ! »
- 14 Or, prévaricateurs et altiers, ils les nièrent, tandis qu'en eux-mêmes ils y croyaient avec certitude. Regarde donc ce qu'il est advenu des fauteurs de désordre !
- § 2 15 Et très certainement Nous avons apporté de la science à David et à Salomon ; et tous deux dirent : « Louange à Dieu qui nous a donné excellence sur beaucoup de ses esclaves croyants ! »
- 16 Et Salomon hérita de David, et dit : « Ho, les gens ! On nous a appris la langue des oiseaux ; et de toutes choses on nous a donné. Voilà bien là, vraiment, la grâce évidente ! »
- 17 Et furent rassemblées, pour Salomon, ses armées de djinns et d'hommes et d'oiseaux ; puis tous furent rangés.
- 18 Puis, quand ils vinrent à la Vallée des Fourmis, une fourmi dit : « Ho, les Fourmis, entrez dans vos demeures, afin qu'incon-

un des neuf. Littér. :
parmi neuf.

Ce qu'il est advenu.
Litté. : quelle a été la
suite des...

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِ إِنِّي آنستُ نَارًا
سَابِقَةً مِّنْهَا خَبِيرٌ أَوْ أَمِيمٌ
فَبَسَّ عَلَيْهِمْ تُصَلُّونَ ﴿٧﴾
فَلَمَّا جَاءَهُ نُورٌ أَن بُورِكَ مِنْ فِي
النَّارِ وَمِنْ خَوْلَاهَا وَسُجِّنَ اللَّهُ رَبِّ الْعَالَمِينَ
يُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾
وَأَلْقَ عَصَاهُ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَىٰ
لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى الْمَرْسُولِ ﴿٩﴾
إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلْ حِسَابًا بَدِئًا وَسُوًّا
فَرَأَىٰ عَاقِبَتَ رَبِّهِمْ ﴿١٠﴾
وَأَدْخَلَ يَدَهُ فِي جَيْبِهِ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ
وَمِنْ تَحْتِ سُوْرَةٍ فِي سَعَةِ آيَاتِ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَقَوْمِهِ أَنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١١﴾
فَلَمَّا جَاءَهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾
وَسُجِّدُوا لَهَا وَاسْتَفْتَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلُمًا
وَعَمًى فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٣﴾
وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ
عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾
وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا
النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ طَرَأَ هَذَا الْهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾
وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَ
الْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٦﴾
حَتَّىٰ إِذَا اتُّوا عَلَىٰ وَادِ الْمَسْجِدِ قَالَتْ

sciemment Salomon et ses armées ne vous écrasent pas sous leurs pieds. »

نَمْلَةً يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكِنَكُمْ
لَا يَحْطِطُكُمْ سُلَيْمَنُ وَجُودُكُمْ وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ١٨

19

A ses mots, il rit d'un sourire et dit : « Dispose-moi, Seigneur, à rendre grâces pour le bienfait dont Tu m'as comblé ainsi que mes père et mère, et que j'œuvre le bien que Tu agrées ; et fais-moi entrer, par Ta miséricorde, parmi les gens de bien Tes esclaves. »

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ
أَوْرِغْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ

20

Il passa en revue. Littér. : il chercha.

Et il passa en revue les oiseaux, puis il dit : « Qu'ai-je à ne pas voir la huppe ? Est-elle des absents ?

وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ١٩
وَتَقَدَّرَ الطَّيْرُ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى
الْهُدَّ هُذًا أَمْ كَانُ مِنَ الْغَائِبِينَ ٢٠

21

Une raison. Littér. une autorité.

Très certainement je la châtierai d'un grand châtiment ! ou très certainement l'égorgerai ! ou bien elle m'apportera une raison évidente. »

لَأَعَذِّبَنَّكَ عَبْدًا بِاشْدِيدٍ أَوْ لَأَذْجُجَنَّكَ
أَوْ لَأُكَفِّرَنَّ بِنُفْسٍ مُّبِينٍ ٢١

22

Saba, dans le Yémen (Arable du Sud) : la Shéba de Genèse X, 28, royaume de la célèbre

Mais elle n'était pas restée loin. Elle dit en effet : « J'ai cerné ce que tu n'as point cerné ; et j'apporte de Saba une nouvelle certaine :

فَكَذَّبْتَ بِمَا كُنْتَ تَعْبُدُ فَقَالَ أَحْطْتُ بِمَا
لَمْ يَحْطُ بِهِ وَجُنُودُكَ مِنْ سَبَأٍ نَبِيًّا
يَقِينٍ ٢٢

23

Oui, j'ai trouvé qu'une femme y règne cependant que de toutes choses il lui a été donné ; et elle a un énorme trône.

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ٢٣

24

Je l'ai trouvée, — et son peuple, — se prosternant devant le soleil au lieu de Dieu. Le Diable leur a enjolivé leurs actions : il les a donc empêchés du Sentier, et donc, ils ne se guident pas ! »

وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِن
دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ٢٤

25

— Que ne se prosternent-ils devant Dieu, qui fait sortir ce qui est caché dans les cieus et la terre, et qui sait ce que vous cachez et aussi ce que vous divulguez ?

أَلَا يَسْجُدُ لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ ٢٥

26

Après ce verset, dans la récitation liturgique,

Dieu ! Point de Dieu, que Lui, le Seigneur de l'énorme Trône !
on se prosterne, cf. VII 208.

27

Alors, Salomon. Seulement : « Il dit », dans le texte.

— Alors, Salomon : « Nous allons voir si tu dis la vérité ou si tu es du nombre des menteuses.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ٢٦
قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ٢٧

28

Va avec cette lettre de moi ; puis, lance-la-leur ; ensuite, tourne-leur le dos, et regarde ce qu'ils feront en retour. »

إِذْ هَبَّ بِكُتُبِي هَذَا فَأَلْقَاهُ إِلَيْهِمْ
ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ٢٨

29

— Or, la reine dit « Cohorte de grands ! une noble lettre m'a été lancée.

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ إِنَّنِي أُفِيضُ إِلَيْكَ كُتُبًا

Or, la reine dit. Seulement « Elle dit », dans

le texte. — On a là un les délibérations du intéressant détail sur conseil d'Etat.

30 Oui, elle vient de Salomon ; et, en vérité, la voici : « Au nom de Dieu, le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux,

31 Ne faites pas les hautains avec moi, et venez à moi en Soumis. »

... en Soumis : en Musulmans.

§ 3

32 — Elle dit : « Cohorte de grands ! Répondez-moi sur cet ordre de moi : je ne déciderai d'ordre, que vous ne soyez présents. »

33 — Ils dirent : « Nous sommes détenteurs de force et détenteurs de grande rigueur. L'ordre, cependant, l'appartient. Regarde donc ce que tu veux ordonner. »

34 — Elle dit : « Les rois, à la vérité, quand ils entrent dans une cité, y mettent le désordre, et font de ses plus puissants habitants les plus humbles. Ainsi agissent-ils.

35 Oui, je vais leur envoyer un présent, puis je verrai ce que les envoyés ramèneront. »

36 — Puis, lorsque le messenger y fut, Salomon dit : « Est-ce avec quelques biens que vous voulez me venir en aide ? Alors que ce que Dieu m'a apporté est meilleur que ce qu'il vous a apporté ! Non mais c'est vous qui exultez de votre présent !

Lorsque le messenger...
Littér. : Lorsqu'il vint
à Salomon, celui-ci dit.

37 Retourne chez eux. Puis nous leur viendrons très certainement avec des armées contre quoi ils n'auront pas de résistance, et les expulserons de là très certainement, tout humbles, cependant qu'eux-mêmes se feront petits. »

38 — Puis : « Cohorte de grands ! Qui de vous m'apportera son trône avant qu'ils ne viennent à moi en Soumis ? »

Puis. « Il dit », dans
le texte. Salomon se
tourne vers sa « cohorte

de grande » (comme au ... en Soumis : « Musul-
v 29). mans ».

39 — Un éfrit de djinn dit : « Je te l'apporterai avant que tu ne te lèves de ta place : là-dessus, je suis fort, certes oui, digne de confiance !

Éfrit, espèce de diable
malfaisant que l'on ren-

contre dans maint récit fabuleux.

40 — Un chez qui se trouvait quelque science du Livre dit : « Je te l'apporterai avant que tu aies rouvert l'œil. » — Quand, ensuite, Salomon le vit se poser près de lui, il dit : « C'est d'une grâce de mon Seigneur, pour éprouver si je suis reconnaissant ou si je suis ingrat. Or, quiconque est reconnaissant, c'est pour lui-même qu'il est reconnaissant, et quiconque est ingrat... alors oui, mon Seigneur est au large, noble ! »

Entre les vv. 39-40, on
sous-entend : Il (Salo-

كَرِيمٌ ٢٨

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمٍ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ

الرَّحِيمِ ٢٩

أَلَا تَعْلَمُونَ ٣٠ وَأَتَوْنِي مُسْلِمِينَ ٣١

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي ٣٢

وَأَكُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ٣٣

قَالُوا نَحْنُ أَوْلَى الْأَمْرِ بِكَ وَأُولُو الْأَرْسَادِ ٣٤

وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَأْمُرِينَ ٣٥

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً

أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً ٣٦

وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ٣٧

وَلَئِنْ مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَظَرُوا لَهُ بِكَمٍ ٣٨

يَرْجِعُهُ الْمُرْسَلُونَ ٣٩

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمٌ قَالَ أَتُمِدُّوُنِي بِمَالٍ

فَمَا أَذِنَ اللَّهُ خَيْرَ مِمَّا أَتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ

بِهَدْيِكُمْ تَكْفُرُونَ ٤٠

ارْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا

وَالنَّجْرُ حَتَّى مِمَّا أَذِلَّةٌ وَهُمْ صَاغِرُونَ ٤١

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي بِعَرْشِهَا

قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ٤٢

قَالَ عِفْرِيتٌ مِنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ بِهِ

قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ

لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ٤٣

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِنَ الْكِتَابِ أَنَا

آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ٤٤

فَلَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقَرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا مِنْ

فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ ٤٥

mon) dit : « Je veux plus prompt que lui ». Avant que tu aies ouvert l'œil. Littér. : avant que ton œil te

revienne (le temps d'un clin d'œil). Quelque science du Livre. Grandes divergences d'interprétations

sur le Livre dont il s'agit. Quand Salomon le vit. Seulement « quand il le vit », dans le texte.

وَمَنْ شَكَرْنَا نَشْكُرْ لِنَفْسِهِ وَمَنْ

كَفَرَ فَإِنَّ رَيْفَ غَنِيٍّ كَرْيَمٌ ﴿٤٠﴾

قَالَ نَكِرُوا بِهَا عَرَشَهَا نَنْظُرَ أَتَهْتَدِي أَمْ

تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ قَالَتْ

كَانَتْ هُوَذَا وَإِنِّي لَأَجِدُ الْجَانَّ مِنْ قَبْلِهَا وَ

كَمَا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ

إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

41

Et encore. Littér. : « Il dit ».

Rendez-lui... à la reine : quand elle viendra, on

— Et encore : « Rendez-lui méconnaissable son trône : nous allons voir si elle se guide ou si elle est de ceux qui ne se guident pas. »

la mettra à l'épreuve guell et l'amener ainsi pour dégonfler son or- à se convertir.

42

Science nous a été donnée d'avance. Littér. : ... avant ceci (avant cette époque ?) Nous nous sommes sou-

— Quand elle fut venue, on lui dit : « Était-il ainsi ton trône ? » — Elle dit : « C'est comme si c'était lui. Science nous a d'avance été donnée ; et nous nous sommes soumis. »

mis : (faits Musulmans)

43

Or, ce qu'elle adorait en dehors de Dieu l'empêchait ; oui, elle faisait partie d'un peuple mécréant.

44

La reine est déjà surprise par l'enlèvement de son trône, depuis sa capitale au Yémen, on la soumet à une nouvelle épreuve : celle de la tour. Elle s'y méprend, elle se croit devant une eau profonde (effets de glaces ? mirage ?). Or par cette méprise elle se découvre bien les tibias, expression pour dire que quelqu'un laisse

— On lui dit : « Entre dans la tour. » Puis, quand elle la vit, elle la compta pour une eau profonde, — et elle se découvrit bien les tibias ! — Alors, Salomon. « Non, ceci est une tour, que des verres font miroiter. »

voir le peu de solidité de son savoir (cf. LXVIII, 42). Des commentateurs cependant volent, à travers cette expression, la reine de Saba retrouvant ses jupes pour passer dans ce qu'elle croit de l'eau.

Mais même ainsi troussé, passe-t-on dans une eau profonde ? — En tout cas, la reine reconnaît son peu de science, et se fait Soumise (Musulmane) en compagnie de Salomon (v. 45).

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصُّورَةَ فَلَمَّا رَأَتْهُ

حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقَيْهَا

قَالَ إِنَّهُ سِرْجٌ مُبْمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ

قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَأَسْلَمْتُ

مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا

أَنِ اعْبُدْ وَاللَّهُ فَاذَاهُمْ فَرِيقَيْنِ

يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَقُومِرُ سَتَجِدُونَ بِالْمِثْقَلَةِ قَبْلَ

الْحُسْنَىٰ وَلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَلَّكُمْ

تَرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا الظِّمْرُ نَابِكُ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ

طَرَفُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُفْسِدُونَ ﴿٤٧﴾

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ

فِي الْأَرْضِ وَلَا يَصِلُونَ ﴿٤٨﴾

§ 4

45 46

Leur frère : leur contribute.

— Elle dit : « Seigneur, je me manquais à moi-même : je me soumetts, en compagnie de Salomon, à Dieu, Seigneur des mondes. » Et très certainement, Nous envoyâmes vers les Thamoud Sâlih, leur frère : « Adorez Dieu ! » — et voilà que, disputant, ils se scindaient en deux.

46 47

— Il dit : « O mon peuple, pourquoi chercher à hâter le mal plutôt que le bien ? Pourquoi ne pas demander pardon à Dieu ? Peut-être vous ferait-on miséricorde ? »

47 48

Un oiseau de mauvais augure. Voir la note A VII 131/128 ... Votre oiseau : votre destin.

— Ils dirent ! « Nous voyons en toi et en ceux qui sont avec toi, un oiseau de mauvais augure. » — Il dit : « Le vôtre, d'oiseau, est auprès de Dieu. Non mais vous êtes des gens tentés ! »

48 49

Or, il y avait dans la ville un groupe de neuf hommes qui mettaient le désordre sur terre au lieu de réformer.

49 50
jurant Dieu. Cf. note à
XV 90
A son vengeur. Littér. :
à son représentant
(chargé ici, de le ven-
ger).

Ils dirent, jurant Dieu : « Très certaine-
ment, nous l'attaquerons de nuit, sa famille
aussi. Ensuite, très certainement, nous
dirons à son vengeur : « Nous n'avons pas
assisté à l'assassinat de sa famille. Et nous
sommes, certes oui, des véridiques. »

قَالُوا اتَّفَقْنَا بِاللَّهِ لَنَبْتَلَنَّهُ وَهَذَا ثُمَّ
لَنَقُولَنَّ لَهُ بِهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكًا أَهْلَهُ
وَإِنَّا لَصٰدِقُونَ ﴿٥٠﴾

50 51

Et ils stratégièrent un stratagème. Or Nous
stratégiâmes sans qu'ils se doutent un stra-
tagème.

وَمَكْرًا وَمَكْرًا وَمَكْرًا مَكْرًا وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٥١﴾

51 52

Regarde donc ce qu'il est advenu de leur
stratagème : Nous les fîmes périr, oui, leur
peuple aussi, tous.

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مُكْرِهِمْ إِنَّ
دَمْرَهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٢﴾

Ce qu'il est advenu de... Littér. : qu'elle a été la suite de.

52 53

Voilà donc, de ce qu'ils prévariquaient,
leurs maisons aux toits écroulés ! C'est bien
là un signe; vraiment, pour les gens qui
savent !

فَبَلَكَ بَيْتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

53 54

Et Nous délivrâmes ceux qui avaient cru et
qui se comportaient en piété.

وَاجْنَبْنَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْ كَانُوا يُتَّقُونَ ﴿٥٤﴾

54 55

— De même Loth, quand il dit à son peu-
ple : « Vous en venez à la turpitude ? alors
que vous voyez clair !

ذَلُّوا طَائِفًا لِّقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ
وَأَنْتُمْ تَبْصُرُونَ ﴿٥٥﴾

55 56

Vraiment ! Vous allez d'appétit, aux
hommes, au lieu de femmes ? Non mais
vous êtes gens à vous rendre ignorants. »

أَتَيْتَكُمْ لَمَّا تَوْنُ الرِّجَالِ شَبُوهَ مَنْ دُونِ
النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّجْهَلُونَ ﴿٥٦﴾

56 57

— Puis son peuple n'eut que cette réponse :
« Expulsez de votre cité la famille de Loth !
Voilà bien des gens qui affectent la
pureté ! »

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوا
أَلْ لَّوْطَ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنْ مِّنْ
يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٧﴾

57 58

Puis Nous le sauvâmes, avec sa famille, —
sauf sa femme, pour qui Nous avions déter-
miné qu'elle serait du nombre des traf-
nards.

فَاجْنَبْنَاهُ وَآهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَاهَا
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٨﴾

58 59

Quelle mauvaise pluie.
cf. XXVI 173.

Et Nous fîmes sur eux pleuvoir une pluie.
Et quelle mauvaise pluie, pour ceux qu'on
avait avertis !

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٥٩﴾

§ 5.

59 60

Ce qu'ils (les mé-
créants) associent (à
Dieu, comme médiateurs,
demi-dieux, faux dieux...).

Dis : « Louange à Dieu, et paix sur Ses
esclaves qu'il a élus ! » Lequel est mieux ?
Dieu ou ce qu'ils associent ?

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ
اصْطَفَى اللَّهُ خَيْرَ مَا يَشْرِكُونَ ﴿٦٠﴾

60 61

Quoi ! Celui qui a créé les cieux et la terre,
et fait, du ciel, descendre pour vous de
l'eau, — puis Nous en avons fait pousser
des jardins pleins de joie, dont il ne vous
appartient pas de faire pousser les plantes,
— quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ?
Non mais ce sont gens à inventer des
Égaux
(pour) des égaux (à Dieu)

أَمْ مِّنْ إِلَٰهٍ مِّمَّنْ يَشْرِكُ بِاللَّهِ الَّذِي يَخْلُقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَنَزَّلَ
لَكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ
ذَاتِ ثَمَرٍ فَلَمْ يَأْكُلْ لَكُمْ أَنْ تُشْرِكُوا شِرْكَهَا
فَإِنَّ إِلَٰهَ مَعِ اللَّهِ لَإِِنَّ فَرِيقًا مِّنْكُمْ لَبَعِيدُونَ ﴿٦١﴾

Passage, encore de la
3^e à la 1^{re} personne, et
modification syntaxique
en cours de phrase.
Ce sont gens à inven-
ter... Littér. : ce sont
eux (pluriel) un peuple
(sing.) qui désignent

61 62

Quoi ! Celui qui a désigné la terre comme
oite, et, dans ses brèches, désigné des
rivières, et désigne, pour elle, des monta-

أَمْ مِّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا

gues, et désigné une barrière entre deux ondes, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Non mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

62 63

Quoi ! Celui qui répond à l'angoissé quand il L'appelle, et qui déblaie le mal, et qui vous désigne lieutenants de la terre, — quoi, y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? Pour peu que vous vous rappeliez !

63 64

Les vents. comme une bonne annonce. marchent devant la pluie.

... ce qu'ils associent, cf v. 59/60 (et la note).

64 65

... qui vous nourrit du ciel et de la terre (comme on dit : je me nourris d'un jardin.

Quoi ! Celui qui vous guide dans les ténèbres de la terre et de la mer, et Celui qui envoie les vents, comme une bonne annonce, devant Sa miséricorde, — quoi ! y a-t-il un dieu à côté de Dieu ? — Dieu est plus haut que ce qu'ils associent.

Quoi ! Celui qui commence la création puis la répète et Celui qui vous nourrit du ciel et de la terre, — quoi ! Y a-t-il un dieu à côté de Dieu — Dis : « Apportez votre preuve, si vous êtes véridiques ! » (d'une terre). Quant au ciel, il donne la pluie.

65 66

— Dis : « Aucun de ceux qui sont dans les cieux et la terre ne sait l'invisible, que Dieu. Ils ne se doutent pas

" 67

quand ils seront ressuscités !

66 68

Non mais leur science sur l'au-delà tombe au plus bas. Là-dessus, plutôt, ils sont en doute ; là-dessus, plutôt, ils sont aveugles.

§ 6

67 69

Et ceux qui mécroient disent : « Est-ce que, quand nous serons poussière, nos pères aussi, est-ce que vraiment on nous fera sortir ?

68 70

Certes, on nous l'a promis, à nos pères aussi, auparavant. Ce ne sont que contes d'anciens ! »

69 71

— Dis : « Voyagez de par la terre, puis regardez ce qu'il est advenu des criminels ! » des... Littér. : quelle a été la suite des...

Ce qu'il est advenu

70 72

Et ne t'afflige pas sur eux, et ne sois pas à l'étroit de ce qu'ils stratégient.

أَنهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيًّا وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ؕ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ

أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَا وَ يَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٣﴾

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلِ الرِّيَّحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ ؕ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ تَعْلَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

أَمَّنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَ مَنْ يُرْزَقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ؕ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٥﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٦﴾

بَلْ أَدْرَكَ عَلَيْهِمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذْ أُنْزِلَتْ آيَاتُنَا يَا أَبَاؤُنَا إِنَّا بُرْهَانُكُمْ عَلَىٰ آبَائِكُمْ وَإِنَّا كُنَّا نُرَبِّيَاكُمْ

لَقَدْ وَعَدْنَا مَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

71 73 — Et ils disent : « A quand cette promesse ?_si vous êtes véridiques. »

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ

صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

72 74 — Dis : « Il se peut que partie de ce que vous cherchez à hâter soit déjà sur vos talons. »
dit : derrière votre dos.

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ

الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

Sur vos talons : dans le même sens, l'arabe

73 75 Certes oui, ton Seigneur est, pour les gens, détenteur de grâce, mais la plupart d'entre eux ne sont pas reconnaissants.

وَأَنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَ

لَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

74 76 Certes oui, ton Seigneur sait ce que cachent leurs poitrines, et ce qu'ils divulguent.

وَأَنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ

وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا

فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧٥﴾

cf. VI 89.

75 77 Et il n'y a chose cachée, dans le ciel et la terre, qui ne soit dans un Livre évident.

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنُ يَفُصِّلُ عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ

76 78 Oui, ce Coran raconte aux Enfants d'Israël la plupart de ce en quoi ils divergent,

أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

77 79 cependant qu'il est, pour les croyants, certes oui, guidée et miséricorde.

وَأَنَّهُ لَهْدَى وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

78 80 Oui, Ton Seigneur décidera parmi eux, par Son jugement, tandis qu'il est, Lui, le puissant, le sage.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ وَهُوَ

الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

79 81 Place donc confiance en Dieu : oui, tu es sur l'évidente vérité.

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

80 82 Tu ne peux pas bien sûr faire que les morts entendent, ni faire entendre l'appel aux sourds quand ils s'enfuient en tournant le derrière.

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ

الدُّعَاءَ إِذَا وَلُّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

81 83 Et tu n'as pas non plus à guider hors de leur égarement les aveugles. Tu ne feras entendre que ceux qui croient en Nos signes et se soumettent.

وَمَا أَنْتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ

إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ

مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

... et se soumettent. Littér. : puis, ils se sont

82 84 Et quand la Parole sera pour leur tomber dessus, Nous ferons sortir de terre, pour eux, une bête qui proclamera qu'en vérité les gens ne croyaient pas en Nos signes avec certitude.

وَإِذَا دُكِّرَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ

دَابَّةً مِنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ

كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

... qui proclamera. Littér. : qui parlera. — Prédiction sur la fin des temps. (Comp. : Apocalypse de St Jean

83 85 Et le jour où Nous rassemblerons, de chaque communauté, légion de ceux qui traitaient de mensonges Nos signes ! puis on les mettra en rangs.

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِمَّنْ

يَكْذِبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

84 86 Puis quand ils seront là, Dieu dira : « Avez-vous, sans les avoir cernés de science, traité

حَتَّى إِذَا أَجَاءُوا قَالَ أَكُنَّ بِكُمْ بِآيَاتِي

Dieu dira. Seulement

« Il dira », dans le texte.

de mensonges Nos signes ? Ou que faisiez-vous ? »

وَلَمْ يُحِطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّا ذَاكُمُ
تَعْمَلُونَ ﴿٨٧﴾

85 87 Et de ce qu'ils prévariquaient, la Parole leur tombera dessus. Ils ne parleront donc point.

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا أَنَّهُمْ
لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٨﴾

86 88 N'ont-ils pas vu qu'en vérité Nous avons désigné la nuit pour qu'ils y aient repos, et le jour pour voir ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui croient !

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ رِيسَةً لِّهِمْ
فِيهِ وَالنَّهَارَ مِجْرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

87 89 Et le jour où l'on soufflera dans la Trompe ! Puis ils seront effrayés, tous ceux qui sont dans les cieux et tous ceux qui sont sur la terre, — sauf qui Dieu veut ! Et tous viendront à Lui en s'humiliant.

وَيَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ
شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ أَتَوْا دَاخِرِينَ ﴿٩٠﴾

88 90 Et tu verras les montagnes ! Tu les compteras pour figées, alors qu'elles marcheront de la démarche du nuage. Fabrication de Dieu, Lequel perfectionne toute chose. Il est bien informé, vraiment, de ce que vous faites !

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسِبُهَا جَمَادًا وَهِيَ كَمَصَّةٍ
مِّنَ السَّمَاءِ صُفْعًا يَّخْفَى الذِّي أَنفَقَ كُلُّ
شَيْءٍ طَائِفَةٌ لِّهَا تَأْفَعُلُونَ ﴿٩١﴾

89 91 Quiconque viendra avec le bien aura quelque chose de meilleur encore. Ce jour-là, cependant, ils seront rassurés de l'effroi.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُوَ
هُمْ مِّنْ قَرَعٍ يَوْمَئِذٍ أَمُنُونَ ﴿٩٢﴾

90 92 Et quiconque viendra avec le mal, — alors leurs visages seront culbutés au Feu : « Vous paie-t-on d'autre chose que de ce que vous œuvriez ? »

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي
النَّارِ هَلْ يُعْزِدُونَ إِلَّا مَا لَكُم تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

91 93 « Rien d'autre, en vérité : on m'a commandé d'adorer le Seigneur de cette Ville qu'Il a sanctifiée, — tandis qu'à Lui toute chose appartient, — et commandé d'être du nombre des Soumis,

إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدِ
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ
أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٤﴾

Cette ville : La Mecque.
Des soumis : des Musulmans.

92 94 et de réciter le Coran. » Quiconque se guide, en effet, alors, c'est pour lui-même qu'il se guide. Rien d'autre. Et quiconque s'égare, alors dis : « Rien d'autre : je suis du nombre des avertisseurs. »

وَأَنْ أَتْلُوا الْقُرْآنَ فَمِنْ أُمَّتٍ إِذْ لَمَّا
يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا
أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٥﴾

93 95 — Dis : « Louange à Dieu ! Il vous fera bientôt voir ses signes, puis vous les reconnaîtrez. » Ton Seigneur, cependant, n'est pas inattentif à ce que vous œuvrez.

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سِيرَ سِيرِكُمْ إِلَيْهِ فَتَعْرِفُونَهَا
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

Sourate 28.

LE RECIT

Pré-hég. (sauf vv. 52-55) n° 49 ; 88 versets

Titre tiré du v. 25.

§ 1
Cf. note à II 1.

- 1 T'â, Sîn, Mîm.
- 2 Voici les versets du Livre évident.
- 3 2 Nous te faisons récit en toute vérité, d'une nouvelle de Moïse et de Pharaon, pour les gens qui croient.
- 4 3 Oui, Pharaon fit le hautain sur la terre ; il désigna en sections ses habitants, cherchant à affaiblir l'un 'des groupes, égorgeant ses garçons et laissant vivre les filles. C'était donc vraiment un fauteur de désordre ;
- 5 4 mais Nous voulions favoriser ceux qu'on avait affaiblis sur terre, et en faire les dirigeants, et en faire les héritiers,
- 6 5 et les établir sur la terre, et faire voir de leur part à Pharaon et à Hâmân, et aussi aux armées de ces deux-là, cela même qu'ils redoutaient.
- 7 6 Et Nous révélâmes à la mère de Moïse ceci : « Allaites-le. Puis, quand tu craindras pour lui, alors lance-le dans le flot, et ne crains pas, et ne sois pas affligée : Nous te le rendrons certainement et le désignerons du nombre des Envoyés. »
- 8 7 Puis les gens de Pharaon le recueillirent, pour qu'il leur devînt ennemi et affliction ! Les fautifs, en vérité, c'étaient Pharaon et Hâmân et les armées à eux.
- 9 8 Et la femme de Pharaon dit : « Fraîcheur de mon ceil et du tien ! Ne le tuez pas ! Il se peut qu'il nous soit utile, ou que nous l'adoptions comme garçon ». — Ils ne se doutaient pas !
- 10 9 Et le cœur de la mère de Moïse devint vide. Peu s'en fallut qu'elle ne divulguât tout, si Nous n'avions pas pansé son cœur pour qu'elle restât du nombre des croyants.

سُورَةُ الْقَصَصِ مَكِّيَّةٌ دَرَجَتَانِ ثَمَانِيْنَ آيَةً وَيُسَمَّى رُوحَانًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
طسّم ١ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ٢
نَتْلُو عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَى وَفِرْعَوْنَ
بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٣
إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا
شِبَعًا يَسْتَضَعِفُ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ يُذَبِّحُ
أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِ نِسَاءَهُمْ طَائِفَةٌ
كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ٤
وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا
فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ
الْوَارِثِينَ ٥
وَلَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ
وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ كَافًا يُخَذَّلُونَ
وَأَوْحَيْنَا إِلَى أُمِّ مُوسَى أَنْ أَرْضِعِيهِ
فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا
تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَآدُّوهُ إِلَيْكَ وَ
جَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ٦
فَالْقِطْعَةُ الَّتِي فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا
وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا
كَانُوا خَاطِبِينَ ٧
وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي لِي
وَلَكِ لَا تَقْتُلُوهُ عَلَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٨
وَأَصْبَحَ قُودًا أَمْرَ مُوسَى فِرْعَاوْنُ كَادَتْ
لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَنْ رَبَطْنَا عَلَى قَلْبِهَا
لَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٩

Littér : Et Nous lui interdimes les nourrices auparavant ;

§ 2

dit Moïse. Seulement Il dit », dans le texte.

encore. Seulement : Il dit », dans le texte.

Manifestement, tu fais fausse route. Littér : en vérité, tu es certes un errant manifeste.

11 10 Elle dit à sa sœur à lui : « Suis-le », laquelle l'observa donc à l'écart. Et ils ne se doutaient pas.

12 11 Or, Nous l'avions, jusque là, privé de nourrices. Elle dit donc : « Puis-je vous indiquer des gens d'une maison, qui s'en chargeront pour vous, tout en étant bienveillants à son égard ? »

13 12 Puis Nous le rendîmes à sa mère, afin que son œil se rafraîchît, et qu'elle ne s'affligeât pas, et qu'elle sût que la promesse de Dieu est vérité. — Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

14 13 Et quand il eut atteint ses pleines forces et se fut bien formé, Nous lui apportâmes jugement et science. Ainsi payons-Nous les bienfaisants.

15 14 Or, entrant dans la ville à une heure d'inattention de ses habitants, il y trouva deux hommes qui se battaient, celui-ci de ses partisans, celui-là de ses adversaires. Puis l'homme de ses partisans l'appela au secours contre l'homme de ses adversaires à qui, donc, Moïse donna un coup de poing qui l'acheva. — « Ça, dit Moïse, c'est du travail du Diable ! Vraiment, c'est un ennemi qui manifestement égare ! »

16 15 — Et encore : « Seigneur, je me suis manqué à moi-même ; pardonne-moi donc ! » — Il lui pardonna donc. C'est Lui vraiment le pardonneur, le miséricordieux !

17 16 — Il dit : « Seigneur, grâce au bienfait dont Tu m'as comblé, jamais je ne serai de ceux qui prêtent le dos aux criminels. »

18 17 Le lendemain, donc, il s'en fut, craintif, par la ville, pour guetter ; et voilà que celui qui lui avait demandé secours la veille, l'appelait à cris. Moïse lui dit : « Manifestement, tu fais fausse route ! »

19 18 Puis quand de fait il voulut saisir celui qui leur était adversaire à tous deux, celui-ci dit : « O Moïse, veux-tu me tuer comme tu as tué hier un individu ? Tu ne veux qu'être

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ قَبُرْتُ بِهِ عَنْ جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١١

وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ١٢

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ١٣

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ يُجْزَى الْمُحْسِنِينَ ١٤ وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَتِهِ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَغَاثَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَزَهُ مُوسَى فَقَضَىٰ عَلَيْهِ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُضِلٌّ مُبِينٌ ١٥

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ١٦ قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِلْمُجْرِمِينَ ١٧

فَاصْبِرْ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ بِآلِ مُوسَى اسْتَنْصَرَهُ ١٨

قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُبِينٌ ١٩ فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَمْوَسَىٰ أَنْتَ رِيدُ أَنْ تُفَكِّكِنِي كَمَا فَكَكْتُ نَفْسَ آيَالِ مُوسَىٰ أَنْ تُرِيدَ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ

un tyran sur terre ; tu ne veux pas être de ceux qui réforment. »

- 20 19 Et un homme vint du bout de la ville en courant. Il dit : « O Moïse, en vérité, la cohorte des grands tient conseil à ton sujet pour te tuer. Sors donc. J'en suis un qui te veut du bien, vraiment ! »

- 21 20 Il sortit donc de là, craintif, aux aguets. Il dit : « Seigneur, sauve-moi des gens prévaricateurs ! »

- 3 22 21 Et, comme il se dirigeait vers Madian, il dit : « Il se peut que mon Seigneur me guide en droiture de sentier. »

- 23 22 Et quand il fut à l'eau de Madian, il y trouva une troupe de gens qui abreuvaient, et il trouva, à leur écart, deux femmes qui retenaient leurs bêtes. — Il dit : « Quelle est votre mission à toutes deux ? » — Elles dirent : « Nous n'abreuverons que quand les bergers seront partis ; et notre père est fort âgé. »

Deux femmes qui retenaient leurs bêtes. Littér. : deux femmes qui écartaient (sans complément direct). Elles les empêchent de se mêler aux autres troupeaux. Fort âgé. Littér. : grand vieillard. Les femmes expliquent par là qu'elles sont obligées de garder elles-mêmes le troupeau, et qu'elles sont sans défense en face des bergers peu galants. (Cf. Exode II 16.)

- 24 Il abreuva donc pour elles deux, puis retourna à l'ombre, et dit : « Vraiment, Seigneur, j'ai grand besoin du bien que Tu feras descendre vers moi. »

- 25 Puis l'une d'elles vint à lui d'une démarche timide. Elle dit : « Mon père t'appelle pour te payer de ce que tu as abreuvé pour nous. » Puis quand il fut venu à lui, et qu'il lui eut récité le récit, le vieillard dit : « N'aie crainte : tu as échappé aux gens prévaricateurs. »

... et qu'il lui eut récité le récit (Cf. le titre de la sourate) : Moïse raconte au vieillard Chuaïb son histoire. Le vieillard dit. Seule-

- 26 — L'une d'elles dit : « O mon père, engage-le pour un salaire : vraiment, le meilleur que tu puisses engager pour un salaire, c'en est un qui doit être fort, digne de confiance. »

- 27 — Il dit : « Je veux te marier à l'une de mes deux filles que voici, à condition que tu t'emploies pour moi huit ans. Si tu complètes la dizaine, ce sera de ton bon gré ;

وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمَصْلِحِينَ ١٩

وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ

قَالَ يَا مُوسَىٰ إِنَّ الْمَلَأَىٰ لَتُبْرِؤْنَ بِكَ

لَيَقْتُلُونَكَ فَأَخْرِجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ٢٠

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ

نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٢١

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي

أَنْ يَهْدِيَني سَوَاءَ السَّبِيلِ ٢٢

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً

مِّنَ النَّاسِ يَسْكُونُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِم

أُمْرَاتَيْنِ تُتْدَوِّدِينَ قَالَ مَا حَاطَبُكُمَا

قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصَدِّرَ الرِّعَاءَ وَابْنَا

شَيْخٌ كَبِيرٌ ٢٣

فَسَقَى لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّى إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ

رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ

فَقِيرٌ ٢٤

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِغْيَاءٍ

قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرًا

سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ

الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ٢٥

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا بَتِ اسْتَأْجِرْهُ

إِنَّ خَيْرَ مِمَّنْ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوْمِ

الْأَمِينِ ٢٦

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى

ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمْنِي

حَجْرَةً فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ

٨ Huit ans. Littér. : huit pèlerinages, le pèleri-

nage étant événement annuel.

28

C'est entre moi et toi.
Trad. Littérale pour dire : marché conclu.
Dit Moïse. Seulement « Il dit », dans le texte.

je ne veux cependant pas t'être pénible. Tu me trouveras si Dieu veut, du nombre des gens de bien. »

— « C'est entre moi et toi, dit Moïse. Quel que soit celui des deux termes que j'accomplisse, alors, pas de violence contre moi. Dieu cependant est garant de ce que nous disons. »

Pas de violence contre moi : que je travaille 8 ou 10 ans, vous n'au- rez rien à me reprocher ni à user envers moi de représailles.

à 4

29

Le Mont (le « Tor ») : le Sinaï, le Mont par excellence.

Puis, quand Moïse eut achevé le terme et voyagé de nuit avec sa famille, il sentit un feu du côté du Mont. Il dit à sa famille : « Restez. J'ai senti du feu. Peut-être vous en apporterai-je nouvelle, ou quelque brandon de feu, que peut-être vous vous réchauffiez. »

30

Puis quand il y fut, on l'appela, du flanc droit de la vallée, en un lopin de terre bénie, du sein de l'arbre : « O Moïse ! C'est Moi, oui, Moi, Dieu, Seigneur des mondes. »

31

— Et : « Jette ton bâton. » — Puis, quand il le vit remuer comme si ç'avait été un serpent frétilant, il tourna le derrière et ne se retourna plus. — « O Moïse ! viens-là devant, et n'aie pas peur : tu es du nombre des protégés. »

32

Serre-toi les coudes...
Littér. : resserre à toi ton aile (ton bras) de (contre) la frayeur.

Introduis ta main dans ta poitrine : elle sortira blanche, sans mal. Et serre-toi les coudes contre la frayeur. Voilà donc deux preuves de ton Seigneur pour Pharaon et sa cohorte de grands : vraiment, ce sont des gens pervers ! »

33

Dit Moïse. « Il dit », dans le texte. De même.

— « Seigneur, dit Moïse, j'ai tué parmi eux un individu, oui ; je crains donc qu'ils ne me tuent.

au v. 35, pour : Dieu dit.

34

Mais Aaron, mon frère, est de langue plus éloquente que moi. Envoie-le donc avec moi, comme aide, pour me confirmer : je crains, vraiment, qu'ils ne me traitent de menteur ! »

عِنْدَكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ ٢٨
سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ٢٩

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى

مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ٣٠

فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ

أَنَّ سَمَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ

امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا عَلَى أَيْتَمٍ مِمَّا

يَخْبِرُ أَوْجَدُوهَا مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ

تَصْطَلُونَ ٣١

فَلَمَّا آتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْأَيْمَنِ

فِي الْبُقْعَةِ الْمُبَارَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ

يُؤْمِسْ إِلَى إِيَّايَ أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ٣٢

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا

جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمُوسَى

أَكْبَلٌ وَلَا تَخَفْ إِيَّاكَ مِنَ الَّذِينَ

أَسْلَفَ يَدُكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ

مِنْ غَيْرِ سُوءٍ زَوَّاصِمًا إِلَيْكَ

جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ فَذَكَرَ بَرَاهَانَ

مِنْ رَبِّكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ

كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ٣٣

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا وَلَعَلَّكَ

أَنْ يَقْتُلُونِ ٣٤

وَأَسْنَى هَرُونَ هُوَ أَضْمَرُ مِنِّي لِسَانًا

فَأَرْسَلَهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ

أَنْ يَكِيدُوا بِي ٣٥

- 35 — Dieu dit : « Nous allons, par ton frère, fortifier ton bras, et vous investir, vous deux, d'autorité ; puis ils ne sauront atteindre jusqu'à vous deux. Par Nos signes vous deux et ceux qui vous suivront prévaudrez. »
- 36 Puis, quand Moïse vint à eux avec Nos signes manifestes, ils dirent : « Ce n'est là que magie mentie ! Jamais nous n'avons entendu parler de cela chez nos plus anciens ancêtres. »
- 37 — Et Moïse de dire : « Mon Seigneur sait mieux qui a de Sa part apporté la guidée, et à qui, dans le monde, appartient la finale ! Vraiment, les prévaricateurs ne sont pas les gagnants ! »
- 38 — Et Pharaon dit : « Cohorte de grands, je ne connais pas de dieu, pour vous, autre que moi. Allume-moi donc du feu sur la glaise, Hâmân, puis construis-moi une tour : peut-être monterai-je jusqu'au dieu de Moïse ! Je le pense cependant du nombre des menteurs ! »
- 39 Et il s'enfla d'orgueil, sur terre, ses armées aussi, sans droit. Et ils pensèrent qu'en vérité ils ne seraient pas ramenés vers Nous !
- 40 Nous le saisîmes donc, ses armées aussi, puis les jetâmes dans le flot. Regarde donc ce qu'il est advenu des prévaricateurs !
- 41 Nous fîmes d'eux des dirigeants qui appellent au Feu. Au jour de la résurrection, cependant, ils ne seront pas secourus.
- 42 Et Nous les fîmes suivre, dans cet ici-bas, d'une malédiction. Au jour de la résurrection, cependant, ils seront de ceux que l'on honnit.
- 43 Et très certainement Nous avons apporté le Livre à Moïse, — après avoir fait périr les anciennes générations, — comme des appels à la clairvoyance, pour les gens, et comme guidée, et comme miséricorde. — Peut-être se rappelleraient-ils ?
- قَالَ سَتَشِدُّ عَضُدُكَ بِأَخِيكَ وَتَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا أَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾
- فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا يَتَذَكَّرُ أَلَا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُقْتَرَى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾
- وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنِ جَاءَ بِالْهُدَى مِنْ عِنْدِي وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾
- وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَا هَامُوتُ عَلَى الطِّينِ فَأَجْعَلَ لِي صَرْحًا عَلَى أَظْلَمُ إِلَهٍ مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٣٨﴾
- وَأَسْتَكَبرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُم إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾
- فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾
- وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَدْعُونَ إِلَى التَّارِ وَبِئْسَ الْقِيَمَةُ لِمَنْ يَنْصُرُونَ ﴿٤١﴾
- وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَبِئْسَ الْقِيَمَةُ لَهُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾
- وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

! vous investir, vous deux... Littér. : et désigner, pour vous deux, une autorité.

Magie mentie. Littér. : blasphémée (inventée).

Allume-moi donc du feu sur la glaise (pour faire des briques). Hâmân est le ministre de Pharaon. nom équivalent Amon.

Ce qu'il est advenu

5

Le Livre : le Pentateuque.

- 44 Tu n'étais pas sur le versant ouest, quand Nous avons décrété l'ordre, à l'intention de Moïse ; tu n'étais pas des témoins. *(Tu n'étais pas (ô Muhammad). Sur le versant ouest (du Sinaï). Littér. : du côté du couchant.)*
- 45 Mais Nous avons créé, en vérité, des générations, dont l'âge s'est prolongé. Et tu n'étais pas non plus résident parmi les gens de Madian à réciter sur eux Nos signes : c'est Nous qui envoyâmes des messages.
- 46 Et tu n'étais pas au flanc du Mont quand Nous avons appelé. Mais voici une miséricorde, de ton Seigneur, afin que tu avertisses un peuple à qui nul avertisseur avant toi n'est venu. Peut-être se rappelleraient-ils ?
- 47 Et qu'une atteinte les atteigne, pour prix de ce que leurs propres mains préparaient, pourquoi pas ? et puis, qu'ils disent : « Seigneur, pourquoi ne nous as-Tu pas envoyé d'Envoyé ? nous aurions alors suivi Tes signes, et nous aurions été des croyants ! »
- 48 Mais quand la vérité leur est venue de Notre part, ils ont dit : « Pourquoi n'a-t-il pas été donné à celui-ci comme à Moïse ? » — Est-ce qu'on n'a pas mécré ce qui auparavant fut apporté à Moïse ? — Ils disent : « Deux magies ! elles se prêtent le dos mutuellement ! » — Et ils disent : « Oui, nous mécréoyons chacune. » *(Donné à celui-ci (à Muhammad). Ils disent : Les Mecquois disent. Deux magies. Les païens de la Mecque ne voient, dans le Pentateuque et le Coran que deux magies qui se soutiennent l'une l'autre.)*
- 49 — Dis : « Venez donc avec, de la part de Dieu, un Livre qui soit un guide meilleur que ces deux-là, que je le suive, si vous êtes véridiques ! »
- 50 Et puis, s'ils ne te répondent pas, sache alors que c'est leurs passions qu'ils suivent. Rien d'autre. Et qui est plus égare que celui qui suit sa passion sans guidée de Dieu ? Dieu vraiment ne guide pas les gens prévaricateurs.
- 51 Et très certainement, Nous leur avons fait parvenir la Parole. Peut-être se rappelleraient-ils ?

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغُرِّي إِذْ تُصْرَفُونَ
إِلَىٰ مُوسَىٰ الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ
الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ
الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَابِتًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ
تَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا
مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا
وَلَكِن رَّحْمَةً مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَالْوَلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا
رَسُولًا فَتُنْذِرَ إِلَيْنَا وَلَنَكُونَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا
أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لَكُم بِهِ
بَيِّنَاتٌ مِّمَّا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ قَالُوا بِهِ
مَجْنُونٌ ﴿٤٨﴾

قُلْ وَلَوْ أَنِّي كُتِبَ مِن عِنْدِ اللَّهِ هُدًى
أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبَعُ لَإِنَّ لَكُمْ صِدْقًا
مِّن رَّبِّكُمْ قُلْ لَمْ يَسْمَعْ بِي إِلَٰهٌ وَاعْلَمَ أَنَّكُمْ
يَسْتَعْجِلُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ
اتَّبَعَ هَوَاهُ بَعْدَ هُدًى مِّنَ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٩﴾

وَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

- 52 Ceux à qui, avant lui, Nous avons apporté le Livre, y croient.

Avant lui : avant Muhammad, ou avant le Coran.

- 53 Et quand on le leur récite, ils disent : « Nous y croyons. Oui, c'est la vérité de la part de Notre Seigneur. Dès avant lui, en vérité, nous étions Soumis. »

Soumis : Musulmans. C'est à la révélation coranique qu'ont cru les croyants d'avant Muhammad. Quand on leur récite le Coran, ils y croient d'emblée, le reconnaissent, et s'aper-

çoivent que de tout l'Islam. A Médine aussi (or, ce verset est post-héglrien) certains Juifs de Mecque certains Chrétiens avaient embrassé

- 54 C'est à eux qu'on donnera deux fois leur salaire de ce qu'ils enduraient. Et c'est eux qui repoussent le mal par le bien, et qui font largesse sur ce que Nous leur avons attribué ;

A eux, deux fois le salaire. Les Juifs et les Chrétiens qui embrassent l'Islam, méritent double récompense (en contraste avec les idolâtres). Car, dit une parole rapportée de Mu-

hammad, ces gens du Livre, après avoir déjà suivi un Prophète, ont

à en suivre un autre. Voir cependant v. 56 infra.

- 55 et quand ils entendent la vanité, ils s'en détournent et disent : « A nous nos actions, et à vous vos actions. Paix sur vous ! Nous ne recherchons pas les ignorants. »

Tu ne guides pas (ô Muhammad).

- 56 Non, tu ne guides pas qui tu aimes : mais c'est Dieu qui guide qui Il veut. Il sait mieux, cependant, les bien-guidés.

- 57 Et ils disent : « Si nous suivons avec toi la guidée, on nous enlèvera de notre terre ! » — Ne les avons-Nous pas établis sur un territoire saint, sûr, vers quoi des produits de toute sorte sont apportés comme attribution de Notre part ? Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

Et ils disent. Ce sont maintenant les païens de la Mecque, qui parlent.

- 58 Et combien avons-Nous fait périr de cités qui se vantaient de leur vie ! Et voilà qu'après eux leurs demeures ne sont plus habitées, ou peu. L'Héritier, cependant, c'est Nous.

- 59 Il n'est pas de ton Seigneur de faire périr des cités avant d'avoir suscité dans la cité-mère un envoyé qui récite sur eux Nos versets. Et Nous n'avons pas à faire périr

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوا أَمَّا بِنَايَةِ اللَّهِ لِحَقِّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

أُولَٰئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَذَرُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾

وَإِذْ أَسْمِعُوا لِلْغَوَّاعِضِ عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَا تَبْتَغِ الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَقَالُوا إِنَّا تَدْعِيَنَا إِلَىٰ مَعَكَ نَحْطِفُ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَمْ نَمُكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا أَوْ مَنَاجِيحَ إِلَيْهِ تَبَرَّتْ كُلُّ شَيْءٍ رِزْقًا مِنَّا وَلَكِنَّا أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا فَبَلَكَ مَسْكَنُهُمْ لَمْ يَنْسُكُنْ مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا وَلَكِنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمِّهَارِئِهَا نَذِيرًا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا

mère, mère des cités, la métropole, la Mecque.

les cités, sans que leurs gens soient prévaricateurs.

60 Tout ce qui vous a été donné de choses est un usufruit de la vie présente, son décor aussi, alors que ce qui est auprès de Dieu est meilleur et plus durable. Ne comprenez-vous donc pas ?

§ 7 61 Celui à qui Nous avons promis belle promesse, — laquelle il rencontrera, — quoi ! sera-t-il comme celui que Nous faisons jouir en usufruit de la vie présente, — lequel sera ensuite, au jour de la résurrection, de ceux que l'on ramène ?

... de ceux que l'on ramène (devant Dieu).

62 Et le jour où Il les appellera !... Puis Il dira : « Où sont ces Miens associés que vous prétendiez ? »

63 — Ceux sur qui la Parole sera avérée diront : « Voici, Seigneur, ceux que nous avons fait errer : nous les avons fait errer comme nous errions nous-mêmes. Nous désavouons, devant Toi : ce n'est pas nous qu'ils adoraient. »

ceux (des djinns) sur qui...
Les djinns réprouvés avouent que c'est eux qui ont induit en erreur les « faiseurs de

dieux » ; mais ils nient mêmes les adorations avoir pris pour eux- de ces gens.

64 — Et on dira : Appelez-les, vos dieux ! » Puis ils les appelleront, puis ceux-là ne leur répondront pas, tandis qu'ils verront le châtimement. S'ils s'étaient bien guidés !...

Et on dira (aux faiseurs de dieux).

65 Et le jour où Il les appellera !... puis Il dira « Que répondiez-vous aux Envoyés ? »

66 En ce jour, alors, les nouvelles, pour eux seront aveugles ; ils ne se poseront donc pas de questions.

Les nouvelles, pour eux, seront aveugles. Littér. : aveuglées sur eux. Les nouvelles des prophètes, que les envoyés de Dieu transmettaient, seront, au jour du jugement, rendues aveugles

(vides de sens) pour ceux qui ne les auront pas écoutées quand il en était temps. — On peut entendre aussi cette expression en ce sens qu'au jour du jugement dernier, il ne sera pas possible aux gens d'avoir des nouvelles les uns des autres.

57 67 Puis, celui qui se sera repenti, qui aura cru, et fait le bien, il se peut qu'il soit des gagnants.

68 Ton Seigneur crée ce qu'Il veut, choisit aussi. Pour eux, pas de choix. Pureté à Dieu ! Il est plus haut que ce qu'ils associent !

وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أَوْثَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَزِينَتُهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ

وَأَبْقَى أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ

لَا يُؤْتِيهِ كَمَنْ مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ نُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ

الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا

هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ

كَمَا غَوَيْنَا تَبَوَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كَانُوا

إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ

فَلَمْ يَسْتَجِبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ

لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

وَيَوْمَ نُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ

الرُّسُلَ ﴿٦٥﴾

فَعَيَّبَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءَ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ

لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ

صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا

كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَى

عَمَّا يَشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

- 69 Ton Seigneur sait ce que cachent leurs po-
trines, ce qu'ils divulguent aussi.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا
يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

- 70 Il est Dieu. Pas de Dieu, que Lui. A Lui la
louange, dans l'immédiat comme dans l'au-
delà. A Lui le jugement. Et vers Lui vous
serez ramenés.

رَهْوَ اللَّهِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ
فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

- 71 — Dis : « Voyez-vous ? si Dieu vous assi-
gnait la nuit en permanence jusqu'au jour
de la résurrection, quel autre dieu que Dieu
Lui-même pourrait vous apporter de la
clarté ? Eh bien, n'entendez-vous pas ? »

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ
سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ
اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ أَمْ لَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

- 72 — Dis : « Voyez-vous ? Si Dieu vous assi-
gnait le jour en permanence jusqu'au jour
de la résurrection, quel autre dieu que Dieu
Lui-même pourrait vous apporter une nuit
où vous vous reposiez ? Eh bien, n'obser-
vez-vous pas ? »

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ
النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِاللَّيْلِ تَسْلُونُ فِيهِ
أَمْ لَا تَبْصُرُونَ ﴿٧٢﴾

73
.. pour que (respective-
ment) vous vous repo-
siez dans la (nuit) et
que (le jour) vous cher-
chiez de Sa grâce (les
moyens de vivre que Sa
grâce vous offre).

C'est de par Sa miséricorde qu'Il vous a
assigné la nuit et le jour : pour que vous
vous y reposiez et cherchiez de Sa grâce, —
et que peut-être vous soyez reconnaissants.

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَ
أَعْلَمُكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

- 74 Et le jour où Il les appellera !... Puis Il
dira : « Où sont ces Miens associés que
vous prétendiez ? »

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

75
Ce qu'ils blasphé-
maient : les co-dieux
qu'ils attribuaient faus-
sement à Dieu.

Cependant, Nous arracherons de chaque
communauté un témoin, puis Nous dirons :
« Apportez votre preuve ! » Ils sauront
alors que la Vérité est à Dieu, oui, et ce
qu'ils blasphémaient s'égarera loin d'eux.

وَنَرْعَنَ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا
هَآؤُمِ إِلَهُاتُكُمْ فَاعْبُدُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾

8

76. Oui, Coré était du peuple de Moïse ; puis Il
se rebella contre eux: Et Nous lui avions
apporté des trésors dont les seules clefs
pessaient lourd à toute une bande de gens
pleins de force, quand son peuple lui dit :
« N'exulte pas ! Dieu vraiment n'aime pas
les exultants.

إِنْ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى

عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ
مَفَاتِحَهُ لَتَنُوزُّ أَوْ بِأَلْعَصَبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ
إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ اللَّهَ لَا

يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

N'oublie pas la quote-
part... Verset souvent
cité en Islam pour in-

Et recherche, en ce que Dieu t'a apporté,
la Demeure dernière. Et n'oublie pas ta
quote-part en cette vie. Et sois bienfaisant
comme Dieu t'a été bienfaisant. Et ne
recherche pas le désordre sur terre. Dieu,

وَلَبِئْسَ فَرَقًا أَنْشَأَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَالْأُولَى

viter le Croyant à ne pas désertier ses propres intérêts matériels au profit d'une pleté qui serait alors inhumaine.

78

On ne leur pose pas de questions sur leurs péchés (quand on va les exterminer !)

vraiment, n'aime pas les fauteurs de désordre. »

C'est comme une invitation à un effort de progrès humain, ordonné par Dieu.

— Il dit : « Rien d'autre : c'est par une science que j'ai, que ceci m'est venu. » — Ne savait-il pas qu'avant lui Dieu avait fait périr des générations plus solides que lui en force, certes oui, et plus nombreuses au rassemblement ? — Les criminels, cependant, on ne leur pose pas de questions sur leurs péchés !

79

Puis il sortit, en tout son faste, vers son peuple. Ceux qui voulaient de la vie présente dirent : « Hélas ! Si nous avions comme ce qui a été apporté à Coré ! Il a été doté, certes oui, d'une part énorme ! »

80

Tandis que ceux à qui science avait été donnée dirent : « Malheur à vous ! La récompense de Dieu est meilleure, pour celui qui croit et fait le bien. » Mais cela n'est inculqué qu'à ceux qui endurent avec constance.

81

Nous fîmes donc que la terre l'engloutit, lui et sa maison. C'est donc qu'il n'avait, hors de Dieu, nulle bande qui le secourût ; et il ne fut pas de ceux qui se secourent.

82

Et ceux qui, la veille, souhaitaient d'être à sa place, se mirent à dire, le lendemain : « Il semble certain que Dieu élargit la part de qui Il veut, parmi Ses esclaves ; Il la mesure aussi. Si Dieu ne nous avait pas favorisés, Il nous aurait certainement fait engloutir. Et il semble certain que les mécréants ne sont pas les gagnants.

9

83

Cette Demeure dernière, Nous l'assignons à ceux qui ne veulent, sur terre, ni être altiers, ni mettre de désordre. Cependant, la finale est aux pieux.

84

Quiconque viendra avec le bien, alors il aura mieux encore ; et quiconque viendra avec le mal, alors ceux qui faisaient de

تَسْ نَصِيْبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَاحْسِنَ كَمَا

أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفُسَادَ فِي

الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيْتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي ۖ

أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ

قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ

قُوَّةً وَكَثْرَ سَعَاءً وَلَا يَسْئَلُ عَنْ

ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ

يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا لَيْلَتٌ لَنَا

مِثْلُ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ لَذُو حِظٍّ

عَظِيمٍ ﴿٨٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ

ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا

وَلَا يُلْقِيهَا إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٨١﴾

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ

لَهُ مِنْ فِئَةٍ تَنْصُرُوهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ

وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨٢﴾

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا

يَقُولُونَ وَيَكُنَّا اللَّهُ يَبْطِشُ الرِّزْقَ

لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا

أَنَّ مِنَ اللَّهِ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بَنَاهُ وَيَكَاذِبُ

عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٣﴾

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ

لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فُسَادًا

وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٤﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا ۖ

mauvaises actions ne seront payés que de ce qu'ils faisaient.

- 85 Oui, Celui qui t'a prescrit le Coran te ramènera certainement là où l'on revient. — Dis : « Mon Seigneur sait mieux qui vient avec guidée, et qui est dans un égarement évident. »

- 86 Tu n'espérais nullement que le Livre te fût lancé à toi. Ce n'a été que par une miséricorde de ton Seigneur. Ne prête donc point le dos aux mécréants.

à toi (ô Muhammad).

- 87 et que ceux-ci ne t'empêchent point des versets de Dieu une fois qu'on les a fait descendre vers toi. Et appelle vers ton Seigneur, et ne sois point des faiseurs de dieux.

- 88 Et n'appelle nul autre dieu avec Dieu. Point de dieu, que Lui. Tout est pour périr, sauf Son visage. A Lui le jugement ; et vers Lui vous serez ramenés.

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ
عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾
إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدًا
إِلَى مَعَادٍ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ
بِالْهُدَى وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٨٦﴾
وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَى إِلَيْكَ الْكِتَابُ
إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ
ظَهِيرَ الْكَافِرِينَ ﴿٨٧﴾
وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ
أَنْزَلَتْ إِلَيْكَ وَادْعُ إِلَى رَبِّكَ وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٨﴾
وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ
لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٩﴾

Sourate 29.

L'ARAIGNÉE

Pré-lég. (sauf les 11 premiers versets) n° 85 :
69 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1
Cf. note à III.

- 1 Alif, Lâm, Mîm.
2 " Est-ce que les gens comptent qu'ayant dit
« Nous croyons » on les laissera et qu'ils
ne seront pas tentés ?
3 2 Nous en avons cependant tenté, très certain-
nement, d'avant ceux-ci ! — Et puis Dieu
sait très certainement lesquels disent la
vérité, et Il sait très certainement les men-
teurs.
4 3 Ou ceux qui commettent des méfaits comp-
tent-ils Nous devancer ? Comme est mau-
vais ce qu'ils jugent !
5 4 Quiconque espère rencontrer Dieu, alors,
oui, le terme de Dieu est en route. Et c'est
Lui qui entend, qui sait.
6 5 Et quiconque lutte, c'est pour Lui-même

D'avant ceux-ci :
d'avant ces Mecquois.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ ۝ أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا
أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿١﴾
وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَ
لَيَعْلَمَنَّ الْكَذِبِينَ ﴿٢﴾
أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ
أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٣﴾
مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ
اللَّهُ لَآئٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾
وَمَنْ جَاهَدْ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ
لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ

qu'il lutte. Rien d'autre. Oui, Dieu est au large vis-à-vis des mondes.

- 7 6 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous leur effacerons leurs méfaits, et très certainement les paierons des meilleures choses qu'ils faisaient.

meilleures choses. Cf. note à XVI 96/98.

- 8 7 Et Nous enjoignons à l'homme le bien envers ses père et mère, et — : « Si ceux-ci te forcent à M'associer ce dont tu n'as science aucune, alors ne leur obéis pas. » Vers Moi est votre retour ; puis Je vous informerai de ce que vous œuvriez.

Intéressantes directives sur la vie familiale. Comp. Matthieu X. 34-37

- 9 8 Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous les ferons très certainement entrer parmi les gens de bien.

- 10 9 Tel des gens dit : « Nous croyons en Dieu ; » puis, s'il est torturé pour Dieu, il prend pour châtiment de Dieu la tentation des gens. Or, s'il vient un secours, de ton Seigneur, ils diront très certainement : « Mais, nous sommes restés avec vous ! » Dieu ne sait-Il pas mieux ce qu'il y a dans les poitrines, de par les mondes ?

dans les poitrines (dans les cœurs).
Noter le changement de personne, du singulier au pluriel.

- 11 10 Et Dieu sait très certainement ceux qui croient, et Il sait très certainement les hypocrites.

- 12 11 Et ceux qui mécroient disent à ceux qui croient : « Suivez notre sentier, et certes nous porterons vos fautes. » Alors qu'ils n'en sont pas à porter quoi que ce soit des fautes de ceux-ci ! Ce sont des menteurs, certes oui.

- 13 12 Et très certainement ils portent leurs fardeaux, et encore des fardeaux en plus de leurs fardeaux. Et seront très certainement interrogés, au jour de la résurrection, sur ce qu'ils blasphémaient.

Sur ce qu'ils blasphémaient : sur ce qu'ils attribuaient à Dieu sans savoir. Sur le dou-

ble fardeau. cf. XVI. 25 supra.

- 14 13 Et très certainement Nous avons envoyé Noé vers son peuple. Il demeura donc chez eux mille ans, moins cinquante années. Puis le Déluge les saisit tandis qu'ils étaient prévaricateurs.

- 15 14 Puis Nous le sauvâmes, lui et les gens de

الْعَالَمِينَ ٥

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ

أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ٦

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا

وَأِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ

لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَىٰ مَرْجِعِكَ

فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٧

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ

فِي الصَّالِحِينَ ٨

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا

أُذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً لِلنَّاسِ

كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاءَ نَصْرٌ مِّنَ

رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْ لَيْسَ

اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ٩

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ

الْمُنَافِقِينَ ١٠

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبِعُوا

سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطِيئَتَكُمْ وَمَا هُمْ

بِحَاكِلِينَ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ شَيْئًا إِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ١١

وَلَيَعْلَمَنَّ أَتَقَالُ لَهُمْ وَأَتَقَالُ مَعَهُ أَثْقَالُهُمْ

وَلَيَسْئَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ١٢

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ

أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ

الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ١٣

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا

١٤

l'arche ; et Nous l'assignâmes aux mondes comme un signe.

- 16 15 Et Abraham, quand il dit à son peuple : « Adorez Dieu et craignez-Le : c'est mieux pour vous, si vous saviez ! »

- 17 16 Rien d'autre ; vous adorez des idoles, en dehors de Dieu, et forgez une calomnie. Ceux que vous adorez en dehors de Dieu vraiment ne sont pour vous maîtres de rien en fait de portion ; cherchez-la donc auprès de Dieu, la portion, et adorez-Le, et soyez-Lui reconnaissants. C'est vers Lui que vous serez ramenés.

- 18 17 Et si vous criez au mensonge, alors, des communautés, avant vous, ont certes aussi crié au mensonge. Au messager cependant, rien que la claire transmission.

- 19 18 Quoi ! ne voient-ils pas comme Dieu commence la création, et ensuite Il la répète ? C'est facile à Dieu, vraiment !

- 20 19 — Dis : « Voyagez sur terre ; puis regardez comme Il a commencé la création. Puis, c'est Dieu qui procréera la procréation dernière. Dieu est capable à tout, vraiment ! »

- 21 20 Il châtie qui Il veut, et fait miséricorde à qui Il veut ; et c'est vers Lui que vous serez transférés.

- 22 21 Et vous n'en êtes pas à réduire à l'impuissance, ni sur terre, ni au ciel ; et il n'y a pour vous, en dehors de Dieu, patron ni secoureur.

§ 3

Noter le changement de personne autour du même personnage, Dieu.

- 23 22 Et ceux qui mécroient aux signes de Dieu et à Sa rencontre désespèrent de Ma miséricorde. Et c'est pour eux qu'est le châtiement douloureux.

- 24 23 — Puis, son peuple ne fit d'autre réponse que : « Tuez-le, ou brûlez-le ! » Mais Dieu

Puis, son peuple... On

أَيُّهَا الْعَالَمِينَ ١٥

وَأَبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ١٦

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ أَفْكَارًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ
وَاشْكُرُوا لَهُ الْيَدَيْنِ جَعَلُونَ ١٧

وَأَن تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّنْ
قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ١٨

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ السَّمَاخِلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ١٩

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ الشَّعَاخِرَ
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٠

يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَاءُ
وَالِيهِ تُقْلَبُونَ ٢١

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ وَلَآ تَصِيرُ ٢٢

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَايِهِ
أُولَٰئِكَ يَسْأَلُونَ رَحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ

لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢٣

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا
اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَاهُ اللَّهُ مِنْ

revient à l'histoire d'Abraham.

25 24

Et Abraham. Littér. : et il dit. pour u n amour réciproque. Littér. : pour un amour d'entre vous (c-à-d entre vous et vos idoles).

Les uns mécrotront les autres... D'après une interprétation généralement recue au sein de

26 25

Loth était le neveu d'Abraham.

27 26

Nous lui donnâmes (à Abraham) sa descendance à Abraham, et non pas leurs

28 27

le sauva du feu. Voilà bien là des signes pour des gens qui croient !

— Et Abraham : « Rien d'autre : c'est pour un amour réciproque dans la vie présente, que vous avez adopté des idoles en dehors de Dieu. Ensuite, au jour de la résurrection, les uns mécrotront les autres, et les uns maudiront les autres, tandis que vous aurez le Feu pour refuge, et pour vous, pas de secoueurs ! »

l'Islam, derrière chaque désaveu, mutuels se idole ou fétiche il y a rapportent donc aux un diable instigateur. idolâtres et aux diables Cette malédiction et ce (et non pas aux idoles).

Loth, donc, crut en lui, et dit : « Oui, j'émigre vers mon Seigneur ; oui, c'est Lui le Puissant, le Sage. »

Et Nous lui donnâmes Isaac et Jacob, et désignâmes dans sa descendance la fonction de prophète et le Livre. Et Nous lui apportâmes son salaire dans l'ici-bas, tandis que dans l'au-delà il est, certes oui, du nombre des gens de bien.

descendance, ce qui se limiterait aux Israélites.

— Et Loth, quand il dit à son peuple : « Vraiment, vous commettez une turpitude où nul de par les mondes ne vous a précédés.

29 28

Quoi ! aller aux mâles, couper les chemins, commettre le blâmable dans votre club ? »

— Puis, son peuple ne fit d'autre réponse que : « Fais que le châtiment de Dieu nous vienne, si tu es du nombre des véridiques ! »

30 29

— Il dit : « Seigneur, au secours contre les fauteurs de désordre ! »

31 30

Et quand Nos anges apportèrent à Abraham la bonne annonce, en disant : « Oui, Nous sommes pour anéantir les habitants de cette cité ; ses habitants sont prévaricateurs, vraiment ! »,

32 31

il dit : « Mais Loth y habite ! » — Ils dirent : « C'est nous qui savons le mieux qui y habite : nous le sauverons, très certainement, lui et sa famille, sauf sa femme qui sera parmi les traîneurs. »

التَّارِ انْ فِي ذَلِكَ لَقَوْمٌ يُؤْمِنُونَ

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ

أَوْثَانًا مَوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ

وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ

النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّصِيرِينَ

فَأَمَنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ

رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا

فِي ذُرِّيَّتِهِ النَّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَأَعْطَيْنَاهُ

أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ

لَمِنَ الصَّالِحِينَ

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَأَنْتُمْ

الْفَاجِسَةُ مَا سَأَلْتُكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ

مِّنَ الْعَالَمِينَ

إِنَّمَا لَكُمْ لَنَا تُونِ الرِّجَالِ وَتَقَطُّعُونَ

السَّبِيلَ وَأَنْتُمْ فِي نَادِيِكُمُ التَّنَادِ فَمَا

كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّنَا بَعْدُ

لِلَّذِينَ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ

قَالُوا إِنَّنَا نَحْنُ آلُكُمْ هَٰذَا نَقْرِي

إِنْ أَهْلَابَنَا كَأَنَّا الْخَبِيرِينَ

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا أَخْنِ لَنَا مِّنْ

فِيهَا نَفْسَةً وَهَٰذَا إِلَّا أَمْرًا مَّزِيدٌ

كَانَتْ مِنَ الْغَيْرِينَ

- 33 32 — Et quand Nos anges vinrent à Loth, il eut du dommage à cause d'eux, et son bras ressentit de l'étroitesse. Ils dirent : « Ne crains ni ne t'afflige : oui, nous sommes pour te sauver, toi et ta famille, — sauf ta femme, qui sera parmi les traîneurs.

- 34 33 Oui, nous sommes pour faire tomber du ciel un châtiment sur les habitants de cette cité, pour la perversité qu'ils pratiquent. »

- 35 34 Et très certainement, Nous en avons laissé un signe évident pour les gens qui comprennent.

- 36 35 — De même, aux Madian, Cuaïb leur frère. Lequel dit en effet : « O mon peuple, adorez Dieu, et espérez au Jour dernier, et ne semez pas le désordre, sur terre, en fauteurs de désordre. »

Leur frère : leur contibule.

- 37 36 Mais ils le traitèrent de menteur. Le cataclysme les saisit, donc, et les voilà sur leurs genoux, gisant dans leurs demeures.

- 38 37 De même les Aad et les Thamoud, — à preuve, pour vous, leurs habitations ! — Le Diable cependant leur enjolivait leurs actions, puis les empêchait du Sentier, quoi-
qu'ils aient cherché à être clairvoyants.

A preuve, leurs habitations. Littér. : et certes cela vous est évident de par leurs habitations (de par les ruines qui restent, on peut voir encore que le cata-

clysme s'est abattu aussi sur les Aad et les Thamoud) : leurs pays étaient fréquentés par les caravaniers arabes de l'époque. Les empêchait du Sentier (de Dieu).

- 39 38 De même Coré, et Pharaon, et Hâmân, alors que Moïse leur apportait des preuves ; mais ils se gonflèrent, sur terre. Ils n'étaient cependant pas à même de l'emporter à la course !

De même (il saisit) Coré...

Ils n'étaient cependant pas pour l'emporter à la course (sur le cata-

clysme envoyé par Nous). — Cf. XXVIII Pharaon Ramsès II. Sur 38 et 76 supra. Hâmân Coré, voir Nombres XVI.

- 40 39 Nous saisismes donc chacun pour son péché : il y en eut à qui Nous envoyâmes un ouragan ; et il y en eut que le Cri saisit ; et il y en eut que Nous fîmes engloutir par la terre ; et il y en eut que Nous noyâmes. Non pas, cependant, que Dieu leur ait manqué ; c'est eux qui se manquaient à eux-mêmes.

Le Cri... Les cataclysmes qui mettent fin aux mécréants ne sont pas tous de même nature. L'Ouragan (et sa pluie mortelle) vise le peuple de Loth, les Sodomites (cf. infra LIV. 34) ; le cri destructeur, les Tha-

moud (cf. supra XI. 67) ; l'engloutissement par la terre, Coré (cf. supra XXVIII, 81). la noyade, Pharaon (cf. supra II. 50).

- 41 40 Il en est de ceux qui ont pris patrons en dehors de Dieu, comme de l'araignée qui prend maison. La plus faible des maisons,

Il en est de ceux qui ont pris... Littér. : l'exemple de ceux qui...

وَلَمَّا أَتَتْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سَتَىٰ لَهُمْ
وَصَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ
وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُونَكَ وَهَٰذَا الْآ
أَمْرَاتُكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾
إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَٰذِهِ الْقَرْيَةِ
رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُ شُعَيْبًا فَقَالَ
يَقُومُوا عِبَادُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ
وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾
فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا
فِي دَرَاهِمٍ جَثَمِينَ ﴿٣٧﴾

وَعَادَ وَثَمُودَ وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُم مِّنْ
مَّسْكِنِهِمْ يَٰرَبِّنَا إِنَّهُمْ شِيطَانُ آمَنَ لَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾
وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَٰمَانَ وَلَقَدْ
جَاءَهُمْ مُّوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي
الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَاقِيْنَ ﴿٣٩﴾

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ مَّنْ أَرْسَلْنَا
عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَّنْ أَخَذَتْهُ
الصَّيْغَةُ وَمِنْهُمْ مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ
وَمِنْهُمْ مَّنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ

est comme l'exemple
de l'araignée...

cependant, est la maison de l'araignée. S'ils
savaient !

42 41 Oui, Dieu sait, ce qu'ils invoquent en dehors
de Lui, quoi que ce soit. Et c'est Lui le
puissant, le sage.

43 42 Ces exemples-là, Nous les frappons pour
les gens ; ne les comprennent, cependant,
que ceux qui savent.
... que ceux qui savent.
Littér. : les savants (ou
plutôt : les sachants pour éviter l'équivoque).

44 43 C'est par la vérité que Dieu a créé les cieux
et la terre. Voilà bien là un signe, vraiment,
pour les croyants !

§ 5 45 44 Récite ce qui t'est révélé du fait du Livre,
et établis l'Office. Oui, l'Office empêche de
la turpitude et du blâmable. Le Rappel de
Dieu est certes ce qu'il y a de plus grand.
Le Rappel de Dieu.
Voir la note à III 7/5.

et établis l'Office. Oui, l'Office empêche de
la turpitude et du blâmable. Le Rappel de
Dieu est certes ce qu'il y a de plus grand.
Et Dieu sait ce que vous faites.

46 45 Les gens du Livre :
Juifs et Chrétiens, qui
ont reçu la Bible.
... Que nous nous sou-
mettons : que nous
nous faisons musul-
mans (soumis).

Et ne disputez, que de la plus belle façon,
avec les gens du Livre. Sauf avec ceux
d'entre eux qui prévariquent. Et dites :
« Nous croyons en ce qu'on a fait descendre
vers nous et descendre vers vous, tandis
que notre Dieu et votre Dieu est le même, et
c'est à Lui que nous nous soumettons. »

47 46 Vers toi le Livre, le
Coran.
Ceux... à qui... le Livre,
ceux qui possèdent la
Bible.

Ainsi avons-Nous fait descendre vers toi le
Livre. Ceux donc à qui Nous avons apporté
le Livre y croient. Et ne nient Nos preuves que
les mécréants.

De ceux-là aussi : De Juifs)
ces Arabes aussi (non-

Important pour la bio-
graphie de Muhammad.
Les gens du faux : ceux

48 47 Et avant cela, tu ne récitais pas le Livre, ni
ne l'écrivais de ta main ; — alors les gens
du faux auraient certainement eu du soup-
çon.

qui croient au faux Ta main. Littér. : ta
(infra v. 82). dextre.

49 48 Ce sont au contraire des versets évidents,
dans les poitrines de ceux à qui science a

أُولَئِكَ كَمِثْلِ الْعَنْكَبُوتِ إِتَّخَذَتْ بَيْتًا
وَأَنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبِيتُ الْعَنْكَبُوتِ
لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ

مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

وَبَلَدِكَ الْأَمْثَالُ نَصْرُهَا لِلْآسِ وَمَا

يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالَمُونَ ﴿٤٣﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

أَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَى عَنِ

الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَا تَجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالتَّحْقِيقِ

أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَتَوَلَّوْا

أَمَّا بِالَّذِي أُنْزِلَ الْيَنَّا وَأُنْزِلَ إِلَيْكُمْ

وَالْهَنَّا وَالْهَكْمُ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ

مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ

آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ

مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا

الْكُفْرُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا

تَخْطُ بِمِيمٍ إِذْ أُرْتَابَ الْبَطْطُونَ ﴿٤٨﴾

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ

أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا

٤١

٤٢

٤٣

٤٤

٤٥

٤٦

٤٧

٤٨

Important pour l'histoire de la memorisation par cœur du Co-

50 49

Sur celui-ci, sur Muhammad.

51 60

§ 6

52 61

62

53

Terme dénommé. Cf. supra XI, 3 (et la note).

54

55

Goûtez à ce que vous faisiez : Salsissante identification de l'œuvre et

56

57

58

53

à l'étage. Littér. : aux étages. Dans les meilleures pièces.

59

60

été donnée. Et ne nient Nos signes que les prévaricateurs.

rañ chez les Musulmans.

Et ils disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre sur celui-ci des signes de la part de son Seigneur ? » — Dis : « Rien d'autre : les signes sont auprès de Dieu. Et rien d'autre : je suis un avertisseur clair. »

Quoi ? cela ne leur suffit-il pas que Nous te fassions descendre le Livre qui est récité sur eux ? Voilà bien là, vraiment, une miséricorde et un Rappel, pour les gens qui croient !

Dis : « Dieu suffit comme témoin entre moi et vous, »

Lui qui sait tout ce qui est dans les cieux et la terre. Et quant à ceux qui croient au faux et mécroient Dieu, ceux-là seront les perdants.

Et ils cherchent à te faire hâter le châtimement ! S'il n'y avait pas eu un terme dénommé, certes, le châtimement leur serait venu. Et très certainement il leur viendra soudain, sans qu'ils se doutent.

Ils cherchent à te faire hâter le châtimement ! tandis que la Géhenne en est à cerner les mécréants,

au jour où le châtimement va les couvrir d'en haut et de sous leurs pieds, et dire : « Goûtez à ce que vous faisiez ! »

de son salaire. Le châtimement ne fait qu'un avec l'œuvre mauvaise.

Ho, les croyants, Mes esclaves ! Ma terre est vaste, vraiment ! Adorez-Moi donc, Moi seul !

Toute âme est pour goûter la mort. Ensuite, c'est vers Nous que vous serez ramenés.

Et quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, Nous les installerons certes à l'étage, dans le Paradis sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement. Qu'il est délicieux le salaire des ouvriers,

de ceux qui endurent avec constance et placent confiance en leur Seigneur !

Combien de bêtes qui ne se chargent point de leur nourriture ! C'est Dieu qui leur

الْقَلِيمُونَ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِّن

رَّبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَ

إِنَّمَا أَن نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٢﴾

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ

يُتْلَى عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً وَ

ذِكْرَى لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ

مَا فِي السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ آمَنُوا

بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْحَرُورُونَ ﴿٥٤﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى

لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَ

هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ

لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٦﴾

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ

وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ دُوْقُوا

مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٧﴾

يُعْبَادُونَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ أَرْضِي وَإِسْعَى

فَأَيَّاءِ فَاعْبُدُونِ ﴿٥٨﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا

تُرْجَعُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنَسُوْنَهُمْ

مِّنَ الْجَنَّةِ عُرُقًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

خَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٦٠﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٦١﴾

وَكَلَّيْنِ مِّنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رُمْحًا وَلَا

donne nourriture, ainsi qu'à vous. Et c'est Lui qui entend, qui sait.

61

Certes, et si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre, et assujetti le soleil et la lune ? » ils diront très certainement : « Dieu ». Comment se fait-il qu'ensuite ils soient mis à l'envers ?

Si tu leur demandes
(aux mécréants)

62

Dieu, Lui, étend la portion à qui Il veut parmi Ses esclaves ; Il lui mesure aussi. Dieu se connaît à tout, vraiment !

63

Certes, et si tu leur demandes : « Qui, du ciel fait descendre l'eau, puis en donne vie à la terre une fois morte ? » ils diront très certainement : « Dieu ». — Dis : « Dieu merci ! » — Mais la plupart d'entre eux ne comprennent pas.

Dieu merci que vous
admettiez au moins
cela !

§ 7

64

Et cette présente vie n'est qu'amusement et jeu. La Demeure dernière, cependant, c'est elle la vivante ! S'ils savaient !

65

Lors donc qu'ils montent en bateau, ils invoquent Dieu, purifiant pour Lui leur religion. Puis lorsqu'Il les sauve vers la terre ferme, voilà qu'ils se mettent à donner des Associés,

A donner des Associés
(à Dieu) : des co-Dieux
(voir la note à II 96/90)
L'Arable préislamique
devait être très fami-

lière des voyages par y pulse si souvent des
mer, pour que le Coran exemples !

66

afin de mécroire en ce que Nous leur avons apporté, et pour une jouissance temporaire ! Eh bien, ils vont savoir !

67

Quoi ! ne voient-ils pas que vraiment Nous avons désigné comme sûr un territoire saint, alors que tout autour on enlève les gens ? Croiront-ils donc au faux, et mécroiront-ils au bienfait de Dieu ?

Le territoire saint est
aussi protégé. Il s'agit
de la région de la Mec-

que, sur un périmètre d'environ 200 m2.

68

Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, ou qui traite de mensonge la Vérité quand elle lui vient ? Quoi ? n'est-elle pas dans la Géhenne la demeure des mécréants ?

69

Et quant à ceux qui, en Nous, luttent, très certainement Nous les guiderons en Nos sentiers. Et certes oui, Dieu est avec les bienfaisants.

Luttent (jihad ou
guerre sainte), cf. II,
218.

اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٧١﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ
وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٧٢﴾
وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِىَ الْحَيَوَانِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٧٣﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِ دَعَا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٧٤﴾
لَيَكْفُرُوا بِمَا أَنِيبُوا إِلَيْهِمْ وَلَيَسْتَعِزُّوا فَوْقَ عَيْنِنَا أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مَسْكُونًا فِيهِ أَكْثَرُ النَّاسِ مِنْ حَوَالِهِمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٧٥﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ أَلَيْسَ فِي هَهُنَا مَنَؤَى لِلْكَافِرِينَ ﴿٧٦﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٧﴾

Sourate 30.

LES BYZANTINS

Pré-hég. (sauf v. 17) n° 84 : 60 versets

Titre tiré du v. 2/".

§ 1 1
AN/... sur ces mots, voir

2 "
Les Roum (de Romains)
désignent ici les Byzan-
tins. Nous avons là une
allusion à leur défaite

3 2
Dans le pays voisin.
Littér. : le pays le plus
proche, car l'empire by-

4 3
Moins de dix. — Tra-
duction du mot bid'
qui s'applique à « un

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

Alif, Lâm, Mîm.

la note à II 1.

Les Roum ont eu le dessous,

par les Perses, et la pré-
diction de leur victoire
sur l'emplacement de
Ninive en 637. On pré-
férait les chrétiens aux
adorateurs de feu.

dans le pays voisin, tandis qu'ils auront le
dessus après avoir eu le dessous,

tantin avait des fron-
tières communes avec
l'Arabie, à cette épo-
que-là.

dans moins de dix ans, — à Dieu le com-
mandement, avant comme après ! — et ce
jour-là les Croyants se réjouiront
nombre entre 3 et 9 ».

du secours de Dieu. Il secourt qui Il veut,
tandis qu'Il est, Lui, le puissant, le misé-
ricordieux :

Promesse de Dieu. Dieu ne manque pas à
Sa promesse, mais la plupart des gens ne
savent pas :

ils savent un aspect de la vie présente, tan-
dis qu'ils sont, eux, inattentifs à l'au-delà.

N'ont-ils pas réfléchi en eux-mêmes ? Dieu
n'a créé les cieux et la terre et ce qui est
entre deux, qu'avec vérité et pour un terme
dénombré. Beaucoup de gens cependant
mécroient, certes oui, en la rencontre de
leur Seigneur.

N'ont-ils pas voyagé sur la terre pour voir
ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux,
plus forts qu'eux en fait de puissance, et
qui avaient labouré et peuplé la terre plus
que ceux-ci ne l'ont peuplée ? Des messa-
gers à eux leur vinrent avec des preuves.
Puis, ce n'est pas Dieu qui leur manqua ;
mais eux qui se manquèrent à eux-mêmes.

Puis, mauvaise fut la fin de ceux qui fai-
saient le mal, ayant traité de mensonges les
signes de Dieu, et s'en étant raillés !

Dieu commence la création ; ensuite Il la
répète ; puis vers Lui vous serez ramenés.

سورة الروم مكية وآيها ثمان وثلاثون وكلماتها ثمانون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلَبِهِمْ
سَيُغْلَبُونَ

فِي بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ
وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَ يُنْفَخُ الْمُورِدُونَ
بِنُصْرَةِ اللَّهِ يَتَصَرَّوْنَ مِنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الرَّحِيمُ

وَعَدَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنْ
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَفْلُونَ

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا

بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ
النَّاسِ بِلِقَائِي رَبِّهِمْ لَكُفْرُونَ

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا

أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنَارُوا الْأَرْضَ وَ
عَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ

رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ إِسَاءُوا الشَّرَّ أَوْ
أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ

ع

- 12 11 Et le jour où l'Heure se dressera, les criminels désespéreront.
- 13 12 Et pour eux, plus d'intercesseurs parmi leurs dieux ; et ils mécroiront même leurs dieux.
- dieux... dieux. Littér. : co-dieux.
- 14 13 Et le jour où l'Heure se dressera, ce jour-là ils se diviseront.
- 15 14 Puis, quant à ceux qui auront cru et fait œuvres bonnes, ils seront alors en un Parc, luxueusement logés ;
- 16 15 et quant à ceux qui auront mécru et traité de mensonges Nos signes ainsi que la rencontre de l'au-delà, ils seront alors obligés de se présenter au châtement.
- 17 16 Pureté à Dieu, donc, quand vous faites soir, et aussi quand vous faites matin ! —
- Quand vous faites soir. C'est la traduction littérale. Comme on dit : « faire la grande matinée », « faire dimanche », « née ».
- 18 17 à Lui la louange dans les cieux et la terre ! — et aussi lors de la nuit, et quand vous faites midi
- 19 18 Du mort Il fait sortir le vivant, et du vivant Il fait sortir le mort. Et Il donne vie à la terre une fois morte. Et c'est ainsi que l'on vous fera sortir.
- fera sortir de terre, à la résurrection.
- § 3 20 19 Il est de Ses signes de vous avoir créés de poussière, — puis vous voilà des hommes qui se dispersent.
- 21 20 Et il est de Ses signes d'avoir créé de vous, pour vous, des épouses, pour que vous habitiez près d'elles, — et Il assigne entre vous amour et miséricorde. Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui réfléchissent
- 22 21 Et elle est de Ses signes, la création des cieux et de la terre, et la variété de vos langues et de vos teints. Voilà bien là des signes, vraiment, pour ceux qui savent.
- Pour ceux qui savent : Littér. : pour les savants. Cf. note à XXXIX 48.
- 23 22 Et il est de Ses signes, votre sommeil de la nuit et du jour, et aussi votre quête de Sa grâce. Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui écoutent.
- votre quête de la grâce : votre recherche du gain que Dieu accorde
- وَيَوْمَ يَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾
وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ
وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ ﴿١٣﴾
وَيَوْمَ يَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِقُونَ قَوْلًا
فَمَا لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِيهِ
فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٤﴾
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا
وَلِقَائِ الْآخِرَةِ قَاوِلِينَ فِي الْعَذَابِ
مُخْضَرُونَ ﴿١٥﴾
فَسُبْحَنَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٦﴾
وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ
عِشْيَا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٧﴾
يُخْرِجُهُمُ اللَّهُ مِنَ النَّبْتِ وَيُخْرِجُهُمُ النَّبْتِ
مِنَ النَّحْلِ وَيُمِيزُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٨﴾
وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿١٩﴾
وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا لَتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ
مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٠﴾
وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَالْخِلَافَ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَأْنَ كُمْ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالِمِينَ ﴿٢١﴾
وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَأَبْتِغَاءُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمِعُونَ ﴿٢٢﴾

Crainte de la foudre,
avidité de pluie.

- 24 23 Et il est de Ses signes de vous faire voir l'éclair avec crainte et avidité, et de faire descendre du ciel, l'eau dont ensuite Il donne vie à la terre une fois morte. Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui comprennent.

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْضِرُ بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٢٣﴾

- 25 24 Et il est de Ses signes que le ciel et la terre restent debout, par Son ordre ; — quand, ensuite, par un appel Il vous appellera de terre, voilà que vous sortirez.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ
الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٤﴾
وَلَهُ مَن فِي السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ كُلِّ
لَهُ قَائِمُونَ ﴿٢٥﴾

- 26 25 A Lui tous ceux qui sont dans les cieux et la terre : tous Lui sont obéissants.

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ
وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى
فِي السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ

- 27 26 Et c'est Lui qui commence la création ; puis Il la répète ; et cela Lui est très facile. De Lui le plus sublime exemple dans les cieux et la terre. C'est Lui le puissant, le sage.

الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

§ 4

- 28 27 De vous-mêmes, pour vous, Il frappe un exemple : en avez-vous, parmi les esclaves que vos mains possèdent, que vous associez à ce que Nous vous avons attribué, de sorte que vous en deveniez tous égaux ? Les craignez-vous comme vous vous craignez mutuellement ?... — Ainsi détaillons-Nous les signes pour les gens qui comprennent —

صَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ
لَكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ
فِي مَارَئِيَّتِكُمْ فَانْتُمُ فِيهِ سَوَاءٌ
تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ
نُقِصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

Le sens de l'exemple est sous-entendu : on peut comprendre que l'homme n'est pas plus l'associé de Dieu que l'esclave, de son maître ; et que Dieu n'a pas plus à craindre de l'homme que le maître.

- 29 28 Bien au contraire, ceux qui prévariquent suivent leurs propres passions, sans savoir. Qui donc peut guider celui que Dieu égare ? Et pour eux, pas de secoueurs !

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمُ بِغَيْرِ
عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ
وَمَا لَهُمْ مِّنْ نَّاصِرِينَ ﴿٢٩﴾

- 10 29 Pour la religion, donc, debout ton visage, en sincérité, selon la nature dont Dieu a fait la nature des hommes, — pas de changement en la création de Dieu : voilà la religion correcte ; mais la plupart des gens ne savent pas, —

فَاقْصِرْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ
اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ
لِّخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

- 31 30 en vous inclinant vers Lui. Et craignez-Le et établissez l'Office ; et ne soyez pas de ceux qui donnent des Associés,

مُشْرِكِينَ بِاللَّهِ وَتَقُوءَ وَاسْتَقُوءُوا الصَّلَاةَ
وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

En vous inclinant. A raccorder au début du v. 30/29 ; selon la nature des hommes (c'est-

à-dire : selon qu'il Qui donnent des Associés (à Dieu).

- 32 31 de ceux qui ont divisé leur religion, tandis qu'ils sont devenus des sectes, chaque parti exultant de ce qu'il a par-devers lui.
- 33 32 Et quand un mal touche les gens, ils invoquent leur Seigneur en s'inclinant vers Lui. Quand ensuite Il leur fait goûter, de Sa part, miséricorde, voilà que partie d'entre eux donnent à leur Seigneur des Associés,
- 34 33 en sorte qu'ils méconnaissent ce que Nous leur avons apporté. Eh bien, jouissez un temps ! Et vous allez savoir !
- 35 34 Avons-Nous fait descendre sur eux une autorité, et qu'elle parle de l'association qu'ils prétendent ?

Et qu'elle parle (témoigne) de l'associa-

tion (de faux Dieux) qu'ils prétendent.

- 36 35 Et quand Nous faisons goûter miséricorde aux gens, ils en exultent. Et si un malheur les atteint, à cause de ce que leurs propres mains ont préparé, voilà qu'ils désespèrent.
- 37 36 N'ont-ils pas vu que Dieu étend la portion de qui Il veut ? qu'Il mesure aussi ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui croient
- 38 37 Apporte donc au proche parent son droit, au pauvre aussi, et à l'enfant de la route. C'est mieux pour ceux qui recherchent le visage de Dieu ; et c'est eux les gagnants.

Phrase en suspens. Sous-entendez quelque chose comme : « cela double votre mise ; et ceux qui font de même, les voilà alors... »
Ceux pour qui cela double. Littér. : ceux

- 39 38 L'intérêt que vous donnez pour qu'il accroisse les biens d'autrui ne les accroît pas, auprès de Dieu. Mais ce que vous donnez à titre d'impôt, tout en cherchant le visage de Dieu... les voilà, alors, ceux pour qui cela double.
- 40 39 Dieu, c'est Lui qui vous a créés, ensuite Il vous a nourris, ensuite Il vous donnera la mort, ensuite Il vous donnera la vie. Y en a-t-il, parmi vos dieux, qui fasse quoi que ce soit de cela ? Pureté à Lui ! Il est capen-

مِنَ الَّذِينَ تَفَرَّقُوا دِيَنَهُمْ وَكَانُوا شِعَابًا
كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣١﴾
وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ خَوَّاهُمْ فَسَبَّحُوا بُرْهَانَ رَبِّهِمْ
إِنِّي تَوَّابٌ إِذَا أَذَقْتُهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا
فَرِحُوا مِنْهُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾
لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾
أَمْ أُنْزِلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ
بِمَا كَانُوا بِهِ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٤﴾
وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا
وَلَوْ أَنَّهُمْ سَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ قَدَّ مَتَّ
أَيَّدِيَهُمْ إِذَا هُمْ يَقْتَضُونَ ﴿٣٥﴾
أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٦﴾
فَإِنَّ ذَٰلِكَ لَظُرٌّ لِّلرَّسُولِ وَاللَّيْسَ كَيْنَ
وَابْنِ السَّبِيلِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ
يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُقْلِحُونَ ﴿٣٧﴾
وَمَا آتَيْنَاهُم مِّن رَّبٍّ لَّا يَرْبُحُوا بِأَمْوَالِ
النَّاسِ فَلَا يَرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْنَاهُم
مِّن رَّكْعَةٍ لَّا يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَلَا يَلِكُ
هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٨﴾
اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ
يُعِيدُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ شَرِكٍ
لَّكُمْ مَّنْ يَفْعَلُ مِثْلَ ذَلِكَ مِّنْ دُونِ
مَن شِئْتُمْ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا

- دant plus haut que l'association qu'ils prétendent.
- § 5 41 40 Le désordre est apparu sur la terre et dans la mer à cause de ce que les mains des gens se sont acquis, afin que Dieu leur fasse goûter partie de ce qu'ils ont œuvré. Peut-être reviendraient-ils ?
- Afin que Dieu... Littér.: afin qu'Il...
- 42 41 Dis : « Voyagez sur la terre, puis regardez ce qu'il est advenu de ceux de jadis. La plupart d'entre eux étaient des faiseurs de dieux.
- Ce qu'il est advenu... Littér. : quelle a été la suite de ceux qui étaient avant.
- 43 42 Pour la religion correcte donc, debout ton visage, avant que vienne de Dieu un Jour dont il n'est point de détournement. Ce jour-là, on se démasquera :
- 44 43 celui qui aura mécréu, sa mécréance ira contre lui ; et quiconque aura œuvré en bien .. eh bien, c'est pour eux-mêmes qu'ils préparent !
- 45 44 Afin que Dieu paie de Sa grâce ceux qui croient et font œuvres bonnes. Il n'aime pas les mécréants, vraiment !
- 46 45 Et il est de Ses signes d'envoyer les vents comme annonciateurs, et pour vous faire goûter de Sa miséricorde, et pour que le navire glisse, par Son ordre, et que vous recherchiez de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ?
- Que vous recherchiez de Sa grâce (des bienfaits surtout du commerce maritime).
- 47 46 Et très certainement Nous avons envoyé avant toi des envoyés vers leur peuple. Ils leur apportèrent donc les preuves. Puis Nous Nous vengeâmes de ceux qui commettaient des crimes, à charge pour Nous de secourir les croyants.
- 48 47 Dieu, c'est Lui qui envoie les vents, puis ceux-ci soulèvent un nuage ; puis Il l'étend dans le ciel, comme Il veut ; et Il le met en morceaux : tu vois en effet les gouttes sortir de ses profondeurs. Puis, lorsqu'Il a fait qu'elles atteignent qui Il veut parmi Ses esclaves, voilà que ceux-ci en tirent bonne nouvelle,
- يُشْرِكُونَ ﴿٣٩﴾
- ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا أَلْعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٠﴾
- قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ هَكَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤١﴾
- فَاقْمْ وُجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدِّعُونَ ﴿٤٢﴾
- مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَهُوَ عَنْ عَمَلٍ صَالِحٍ قَلِيلٌ يُفْهِمُ يَهْدُونَ ﴿٤٣﴾
- لِيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٤﴾
- وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّياحَ بُشْرًا وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِيُنْخِرجَ الْفُلْكَ بِأَمْرِهِ وَلِيُنْجُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٥﴾
- وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَاَنْتَقَمْنَا مِنْ الَّذِينَ أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٦﴾
- اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّياحَ فَتُبْرِسُحَابًا فَيَبْسُطُهُ فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَنَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٧﴾

49 48 même s'ils étaient auparavant, — avant qu'on ne les ait fait descendre sur eux, — désespérés.

50 49 Regarde donc aux traces de la miséricorde de Dieu, comme Il donne vie à la terre une fois morte ! C'est Lui, certes oui, le raviveur des morts, tandis qu'Il est capable à tout.

51 50 Et si Nous envoyons un vent puis qu'ils voient tout jaunir, après cela ils demeurent bien des ingrats !

Ils voient tout jaunir. Littér. : Ils le voient jaune ; — non pas le vent (au féminin, en arabe), mais, sous-en-

tendu : le champ cultivé. Même après avoir essuyé la sécheresse, les mécréants ne songent

pas à remercier Dieu des vents de pluie qu'Il envoie (v. 48/47) pour tout féconder.

52 51 Car en vérité tu ne fais pas que les morts entendent ! tu ne feras pas non plus que les sourds entendent l'appel quand ils s'en vont en tournant le derrière.

53 52 Ce n'est pas à toi de guider les aveugles hors de leur égarement : tu ne feras entendre que ceux qui croient en Nos signes, tandis qu'ils sont Soumis.

tandis qu'ils sont Soumis : Musulmans.

§ 6

54 63 Dieu, c'est Lui qui vous crée de faiblesse ; puis, après la faiblesse Il assigne la force ; puis, après la force Il assigne la faiblesse et la vieillesse : Il crée ce qu'Il veut, tandis que c'est Lui, le savant, le capable.

55 64 Et le jour où l'Heure se dressera, les criminels jureront

55 qu'ils n'ont demeuré qu'une heure. Ainsi seront-ils renversés,

56 tandis que ceux à qui science et foi furent données diront : « Très certainement vous avez demeuré, au Livre de Dieu, jusqu'au jour de la résurrection ; — or voilà le jour de la résurrection, — mais vous ne saviez pas ! »

57 Ce jour-là, donc, elle ne sera pas utile à ceux qui prévariquaient, leur excuse ! et on ne les excusera pas non plus !

58 Et dans ce Coran très certainement Nous avons frappé pour les gens des exemples de toute sorte. Et si tu leur apportes un signe, très certainement ceux qui mécroient diront : « Vous n'êtes que des faiseurs de faux. »

وَلَنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ

مِنْ قَبْلِهِ لَكَيْلِيَيْنِ ٥٩

فَانْظُرْ إِلَى آثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي

الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُنْعَى

الْمُوتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٥٥

وَلَيْنَ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا

لَظَنُوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ٥٦

وَإِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمُوتَى وَلَا تَسْمَعُ الصَّمَمَ

الدُّعَاءَ إِذَا وَلَوْ أَمْدَبِينَ ٥٧

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَى عَنْ صَلَاتِهِمْ

إِنَّ تَسْمَعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ

مُسْلِمُونَ ٥٨

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ

جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ

جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ٥٩

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ

مَا لَنَا بِغَيْرِ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُفَكَّرُونَ ٥٥

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِنْسَانُ

لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ

فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنْتُمْ لَا

تَعْلَمُونَ ٥٦

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَعْوَدُهُمْ

وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ٥٧

وَلَقَدْ فَصَّلْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ

مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جُمِعَتْ لَهُمْ آيَاتُ الْكَفُورِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ٥٨

59 Ainsi Dieu scelle-t-Il les cœurs de ceux qui ne savent pas.

60 Endure avec constance, donc. Oui, la promesse de Dieu est vérité. Et que ceux qui n'ont pas de certitude ne te trouvent point léger !

... ne te trouvent point :
(ô Muhammad) léger
(facile à manier).

Sourate 31.

LUCMAN

Pré-hég. (sauf vv. 27-29) n° 57 ; 34 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

Alif Lâm Mim.

§ 1
Alif... Cf. note à II 1.

2 " Voici les versets du Livre sage,
3 2 guidée et miséricorde aux bienfaisants

guidée, cf. note à II 2.

4 3 qui établissent l'Office et acquittent l'im-
pôt tandis qu'ils croient, eux, avec certitude
à l'au-delà.

5 4 Ceux-là sont sur une guidée de leur Sei-
gneur, et c'est eux les gagnants.

6 5 Tel, parmi les gens, achète le passe-temps
du conte, afin que cela l'égaré inconsciem-
ment du sentier de Dieu que cependant il
prend en moquerie. A ceux-là le châtimement
avilissant !

7 6 Et quand on récite sur lui Nos versets, il
tourne le dos en se gonflant comme s'il ne
les avait point entendus, comme s'il y avait
un poids dans ses oreilles. Fais-lui donc
annonce d'un châtimement douloureux.

8 7 Oui, ceux qui croient, et font œuvres
bonnes, à eux les jardins du Déllice,
Déllice : Naïm. un des
noms du Paradis.

9 8 pour y demeurer éternellement, — pro-
messe de Dieu, en vérité ! C'est Lui cepen-
dant le puissant, le sage.

10 9 Il a créé les cieux sans piliers que vous
puissiez voir ; et Il a jeté des montagnes
dans la terre, — sans quoi elle bougerait,
et vous avec ; et Il y a propagé des animaux
de toute espèce. Et du ciel Nous avons fait

كَذٰلِكَ يَطْبَعُ اللّٰهُ عَلَىٰ قُلُوْبِ الَّذِيْنَ

لَا يَعْلَمُوْنَ ٥٩

فَاصْبِرْ اِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ

الَّذِيْنَ لَا يُؤْتُونَ ٦٠

سُوْرَةُ اللّٰحْمَنِ الرَّحِيْمِ ٢١

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ ١

اَلَمْ نَكُنْ اَنْتَ الْيَكِيْنَ الْحَكِيْمُ ٢

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِيْنَ ٣

الَّذِيْنَ يَقِيْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَيُوْنُوْنَ الزَّكٰوةَ

وَهُمْ بِاٰخِرَةِ هُمْ يُوقِنُوْنَ ٤

اُولٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَاُولٰٓئِكَ

هُمُ الْمُفْلِحُوْنَ ٥

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَكْتُمُوْنَ اٰيٰتِنَا وَلِيَّ مُسْتَلْبِثًا

لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيْلِ اللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ ٦

وَيُخَذِّهٖٓ هَٰهُنَا وَاُولٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ

مُّهِينٌ ٧

وَإِذَا تَنٰثَلَ عَلَيْهِ اٰيٰتُنَا وَلِيَّ مُّسْتَلْبِثًا

كَانَ لَمْ يَلْمِ مَعَهَا كَاَنۢ فِىۤ اَذۡنِيْهِ وُقُرًّٰى

فَتَبَيَّرَ وَكَانَ يَحۡذَرُ اِلَیۡهِمْ ٨

اِنَّ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ لَهُمْ

جَنّٰتُ النَّعِيْمِ ٩

خٰلِدِيْنَ فِيْهَا مَوْعَدَ اللّٰهِ حَقًّا وَّهُوَ

الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ١٠

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَّرَوْنَهَا وَاَلْقٰ

فِى الْاَرْضِ رَوٰسِیۡ اَنْ لَا تَمِيۡدَ بِكُمۡ وَ

بَثَّ فِيْهَا مِنْ كُلِّ دَابَّۃٍ وَّاَنۡزَلْنَا

مِّنَ السَّمَآءِ مَآءً فَاتَّبَعْنَا فِيْهَا مِنْ كُلِّ

Passage de la 3^e à la 1^{re} personne.

11 10

descendre de l'eau, puis Nous y avons fait pousser de nobles couples de toute espèce. « Voilà la création de Dieu. Montrez-moi donc ce qu'ils ont créé, les autres, en dehors de Lui ? » Non mais les prévaricateurs sont dans un égarement manifeste !

§ 2

12 11

Lucmân est considéré comme « le Sage des Arabes », bien qu'il ait été d'origine nubienne.

13 12

Dit à son fils, Farân, selon le commentaire.

Très certainement, Nous avons apporté à Lucmân cette sagesse : « Sois reconnaissant à Dieu : quiconque est reconnaissant, c'est pour lui-même qu'il est reconnaissant ; quant à celui qui est ingrat, alors vraiment Dieu est au large, digne de louange ! »

Et quand Lucmân dit à son fils, tout en l'exhortant : « O mon petit, ne donne pas d'Associé à Dieu ; oui, c'est un manquement énorme que de donner des Associés. »

14 13

Et Nous enjoignons à l'homme, au sujet de ses parents, — car sa mère le porte, fragilité sur fragilité, et sevrage au bout de deux ans, — ceci : « Sois-Moi reconnaissant, ainsi qu'à tes parents ! Vers Moi est le Devenir.

15 14

Si tous deux te forcent... Littér. : s'ils luttent avec toi (pour te contraindre à)... Ce dont tu n'as science aucune. Littér. : ce que tu ne sais pas. (locution

Et si tous deux te forcent à M'associer ce dont tu n'as science aucune, alors ne leur obéis pas ; sois-leur cependant camarade ici-bas de façon convenable. Et suis le sentier de celui qui s'incline vers Moi. Vers Moi, ensuite, est votre retour ; puis Je vous informerai de ce que vous faisiez. » pour dire : ce que tu sais ne pas être).

16 15

le fera venir, comme pièce au Jugement.

— « O mon petit, fût-ce du poids d'un grain de moutarde, au fond d'un rocher ou dans les cieux ou dans la terre, Dieu le fera venir. Dieu est doux, bien informé, vraiment !

17 16

O mon petit, établis l'Office, et commande le convenable, et empêche du blâmable et endure avec constance ce qui t'atteint. Oui, c'est là de la résolution dans les entreprises !

18 17

Et ne renfroge pas ta joue, pour les gens, et ne foule pas la terre avec arrogance :

زَوْجٍ كَرِيمٍ ⑩

هَذَا خَلَقَ اللَّهُ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ⑪

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ⑫

وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ⑬

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يُعْطِيهِ

يَبْنِي لَا تَشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ⑭

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ سَمَكَتُهُ أُمُّهُ وَهُنَا عَلَى وَهْنٍ وَفَصْلُهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ ⑮

إِلَى الْمَصِيرِ ⑯

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفٌ وَأَتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ⑰

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ تَكَ وَثَقَالَ حَبَّةٌ مِنْ خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَاءِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِيهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ⑱

يُنَبِّئُ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَامْرَأَ الْمَعْرُوفِ وَإِنَّهُ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْدُرْ عَلَى مَا آصَابَكَ طَائِفًا ⑲

ذَلِكَ مِنْ عَزَمِ الْأُمُورِ ⑳

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ

بَلِ

وَالَّذِي عَلَيْهِ عَلَّمَهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

وَقَالَ

Dieu n'aime pas du tout, vraiment, le pré
somptueux plein de gloriole.

19 18 Sois modeste dans ta démarche, et baisse ta voix ; oui, la plus détestée des voix, c'est bien la voix des ânes ! »

مُحْتَالٍ فَخُورٌ ﴿١٨﴾
وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَاغْصُصْ مِنْ
صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ
الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ تَحَوَّلَ كُلَّ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُ
ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ النَّاسِ مَنْ
يُجَادِلُ فِي اللَّهِ يَغْيِرُ عَلَيْهِ وَلَا هُدَىٰ وَلَا
كِتَابٌ مُّنِيرٌ ﴿٢٠﴾

3

20 19 Ne voyez-vous pas que Dieu vous a assujetti ce qui est dans les cioux, oui, et aussi ce qui est sur la terre ? Et Il déverse sur vous Ses bienfaits, apparents aussi bien que cachés. Et tel parmi les gens dispute sur Dieu sans avoir ni science ni guidée, ni même de Livre éclairant.

L'En/er-Sa/ir : l'Enflam-
mé, un des noms de
l'Enfer.

21 20 Et quand on leur dit : « Suivez ce que Dieu a fait descendre », ils disent : « Nous suivrons plutôt ce à quoi nous avons trouvé nos ancêtres ! » Quoi ? même si le Diable les appelle au châtiment de l'Enfer-Saïr ?

وَإِذْ أَقِيلَ لَهُمُ نِعْمُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَشْعُرُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا وَآؤُلُوْا كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

22 21 Et quiconque soumet son visage à Dieu tout
en étant bienfaisant, saisit alors l'anse la
plus solide. Or vers Dieu la finale des
affaires !

Quiconque soumet (se
fait Musulman).

وَمَنْ يَسْلَمْ وَنَحْنُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى
اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

23.22 Et quiconque mécroit, eh bien, que sa mé-
créance ne t'afflige pas : vers Nous leur
retour ; puis Nous les informerons de ce
qu'ils faisaient. Oui, Dieu sait bien le contenu
des poitrines.

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ ۚ إِلَيْنَا
مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٧﴾

24 23 Nous leur donnons un peu de jouissance
pour un temps ; ensuite Nous les bouscule-
rons vers un épais châtiment.

نَسَبَهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضَظَهُمْ أَلَى
عَذَابٍ غَلِيظٍ ۝

25 24 Certes, si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre ? » ils diront très certainement : « Dieu ! » — Dis : « Dieu merci ! » Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

وَلَيْنِ سَاءَ النَّيْمُ مِمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26 25 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et la terre. Oui, Dieu est au large, Lui, digne de louange !

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ
هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٣٧﴾

27 26 Oui, et si tout ce qu'il y a d'arbres sur terre
devenait plumes, et que la mer, et sept mers
après elle, fournissent l'encre, les paroles

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ

de Dieu ne seraient pas épuisées. Oui, Dieu est puissant, sage.

وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ
مَا نَقَدْتُ كَلِمَتِ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ٢٨

28 27 Vous créer et vous ressusciter tous, ça n'est que comme pour un seul. Oui, Dieu entend, observe.

29 28 N'as-tu pas vu que Dieu fait que la nuit pénètre dans le jour, et que le jour pénètre dans la nuit ? et qu'il a assujetti le soleil et la lune à couler chacun jusqu'à un terme dénommé ? et que Dieu est bien informé vraiment de ce que vous faites ?

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا نَعْتَكُمْ إِلَّا أَنْفُسُ
وَاحِدَةٍ إِنْ اللَّهُ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ٢٩
أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَى
أَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرٌ ٣٠

30 29 C'est que Dieu est, Lui, la Vérité, oui, et que tout ce que vous invoquez en dehors de Lui, c'est le Faux, et que Dieu, en vérité c'est Lui, le haut, le grand !

§ 4

31 30

Les expériences des marins arabes sont rappelées !

N'as-tu pas vu que c'est par la grâce de Dieu, vraiment, que le navire glisse sur la mer, afin qu'il vous fasse voir de Ses signes ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour tout grand endurent, grand reconnaissant !

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَأَنَّ
اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ٣١

32 31

Tel d'entre eux s'en tient au juste milieu : dans ce sens qu'il est, comme il convient, reconnaissant.

Or, qu'une vague les recouvre à la façon des ombres, ils invoquent Dieu, purifiant pour Lui leur religion ; et quand vers la terre ferme Il les délivre, tel d'entre eux alors s'en tient au juste milieu ; mais ne nie Nos signes que tout grand traître, grand ingrat.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلَّكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَايَةً لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ٣٢
وَلَا تَغْشَيْهُمْ مَوْجٌ كَالظَّلِيلِ دَعَا اللَّهُ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى
الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا
إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ٣٣

33 32

Ni l'enfanté... Littér. : ni l'enfanté ne sera pour suffire à son père.

Ho, les gens ! Craignez votre Seigneur et redoutez un Jour où le père ne suffira pour son enfant ni l'enfanté pour son père, en quoi que ce soit.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ واسْخَوْا يَوْمًا
لَا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلَاٌ
هُوَ جَارٌ عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ
اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَلَا يَقْرَنَنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ٣٤

34

Oui, la promesse de Dieu est vérité. Gare que la vie présente vous trompe, donc, et que la tromperie vous trompe sur Dieu !
Oui, la science de l'Heure est auprès de Dieu ; et c'est Lui qui fait tomber la pluie ; et Il sait ce qu'il y a dans les matrices. Et

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا

personne ne sait ce qu'il s'acquerra demain, et personne ne sait dans quelle terre il mourra. Dieu est savant, bien informé, vraiment !

تَذَرِنِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا
تَذَرِنِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ٤٣

Sourate 32.

LE PROSTERNEMENT

Pré-hég. (sauf vv. 16-20) n° 75 ; 30 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

Alif Lâm Mîm.

Titre tiré du contenu
du v. 15.

1
Cf. note à II 1.

2
"

3 2
Celui-là : Muhammad.
Qui l'a blasphémé :
faussement attribué ce
Coran à Dieu.

4 3
Dieu, c'est Lui qui a créé en six jours les
cieux et la terre, ainsi que ce qui est entre
les deux. Ensuite Il s'est établi sur le Trône.
Vous n'avez en dehors de Lui ni patron ni
intercesseur. Ne vous appellerez-vous donc
pas ?

5 4
Ce qui vous serait mille
ans, pour Dieu c'est
comme un jour.

6 5
C'est Lui le connaisseur de l'invisible et
du visible, le puissant, le miséricordieux,

7 6
qui a embelli toute chose qu'Il a créée. E.
Il a commencé la création de l'homme à
partir d'argile ;

8 7
puis d'un choix d'eau vile Il lui a assigné
une descendance ;

9 8
puis Il l'a arrangé et lui a insufflé de Son
esprit. Et Il vous a assigné l'ouïe et les yeux
et les cœurs. Pour peu que vous soyez re-
connaisseurs !

10 9
égards sous terre par la
désintégration dans le
tombeau.

Et ils disent : « Quoi ! quand nous serons
égards sous terre, quoi ! serons-nous vrai-
ment en une création nouvelle ? »

سُورَةُ السَّجْدَةِ ثَلَاثِينَ وَفِي ثَلَاثُونَ آيَةً وَتِلْكَ أَلْفُ بَابٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْقَدْ تَذَرِنِي الْكَتِبُ لَا رَيْبَ فِيهِ

مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ

رَبِّكَ لِيُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَتْهُمْ مِنْ قَبْلِهِ

مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ٢

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى

عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكَ مِنْ دُونِهِ مِنْ

وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٣

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ

ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ

أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ٤

ذَٰلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزِ

الرَّحِيمِ ٥

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ

خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ٦

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ٧

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُّوحِهِ وَ

جَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ

قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ٨

وَقَالُوا آءِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا

لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُم بِلِقَائِ

- 10 Ils mécroient, plutôt, à la rencontre de leur Seigneur !
- 11 Ange de mort, appelé l'azâl dans la littérature islamique.
- § 2 12 Si tu voyais alors... Littér. : Si tu voyais lorsque les criminels, ayant baissé leurs têtes (diront)...
- 13 « Si Nous voulions, Nous apporterions à chaque âme sa guidée. Mais de Ma part s'avère la parole que très certainement J'emplierai de tout la Géhenne : de djinns et d'hommes.
- 14 Eh bien, goûtez ! pour avoir oublié la rencontre de votre jour que voici. Oui, Nous vous oublions. Et pour ce que vous faisiez, goûtez au châtimement d'éternité ! »
- 15 Rien d'autre, en vérité : en Nos signes croient ceux qui, lorsqu'on les leur rappelle, tombent prosternés et, par la louange de leur Seigneur, chantent pureté, tandis qu'ils ne s'enflent pas d'orgueil.
- 16 Leurs flancs s'arrachent à leurs lits pour invoquer leur Seigneur, par crainte autant que par avidité ; et ils font largesses sur ce que Nous leur attribuons.
- 17 Pourtant, nul ne sait ce qui leur est réservé de fraîcheur des yeux, en paiement de ce qu'ils oeuvraient.
- 18 Quoi ! celui qui est croyant est-il comme celui qui est pervers ? Ils ne sont point égaux !
- 19 Quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, à eux alors les jardins du Refuge comme hôtel, pour prix de ce qu'ils oeuvraient.
- 20 Et quant à ceux qui pratiquent la perversité, leur refuge, alors, sera le Feu : toutes les fois qu'ils voudront en sortir, ils y seront ramenés, et on leur dira : « Goûtez

A ce verset, dans la récitation liturgique, on se prosterne. Cf. VII. 206. note

Ce qui leur est réservé Littér. : caché. Ceci laisse entendre que les

Crainte et avidité. Même expression qu'en paradis du Paradis dé-

Le Refuge : « Ma'wâ » un des noms du Paradis.

crits ailleurs sont plutôt symboliques, et comme une façon de parler de chose qu'au-

cun langage humain ne peut dire. Cf. supra IX. 73. X. 26 ; et comparer : II Corinthiens XII. 4.

رَبِّهِمْ كَفَرُونَ ﴿١٠﴾

قُلْ يَتُوبُكُمْ مَلَكُ السَّوْتِ الَّذِي يُبَيِّنُ

يَكْفُرُ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو رُءُوسِهِمْ

عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا

فَارْجِعْنَا لَعْمَلٍ صَالِحٍ إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى سَاءَ

لَكِن حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ

هَذَا إِنَّا نَسِينَكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ

الْحُلْدِ بِمَا لَكُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا

بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ

رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ

يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَ

مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّنْ

قُرَّةٍ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا

لَا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ

جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ يُزْكَرُونَ فِيهَا لَا يَدْخُلُونَ

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا

أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا

وَقِيلَ لَهُمْ دُخُوا عَذَابَ النَّارِ الَّذِي

١٠

١١

١٢

au châtime^{nt} du Feu, que vous traitiez de mensonge. »

21 ... goûter au châtime^{nt} immédiat (celui d'ici-bas).
au lieu du grand (et dernier) châtime^{nt}

Très certainement, Nous les ferons goûter au châtime^{nt} immédiat au lieu du grand châtime^{nt} : — peut-être se retourneraient-ils ?
(dans l'espoir que) peut-être...

§ 3 23 Livre, cf. XVII 2 supra. Sa rencontre avec Dieu. Littér. : « sa (? Sa) rencontre » : et d'après le contexte, nous don-

22 Et quel pire prévaricateur que celui à qui les signes de Dieu sont rappelés, qu'ensuite il esquivé ? Oui, Nous Nous vengeons des criminels.

Et très certainement Nous avons apporté à Moïse le Livre, — ne sois donc pas en doute sur sa rencontre avec Dieu, — et l'avons assigné comme guidée aux Enfants d'Israël. nous le sens que porte la traduction

24 Et nous avons désigné parmi eux des dirigeants, quand ils eurent enduré avec constance : ils guidaient par Notre ordre et croyaient avec certitude en Nos signes.

25 Oui, ton Seigneur, c'est Lui qui décidera entre eux, au jour de la résurrection. Ce sur quoi ils divergeaient

26 Ils marchent : les interlocuteurs mécréants de Muhammad.

Quoi ! ceci ne les guide-t-il pas, qu'avant eux Nous avons fait périr tant de générations dans les maisons de qui ils marchent ? Voilà bien là des signes ! N'écouteront-ils donc pas ?

27 N'ont-ils pas vu qu'en vérité Nous poussons l'eau vers un sol aride, qu'ensuite Nous en faisons sortir une culture dont leurs bestiaux mangent ainsi qu'eux-mêmes ? N'observeront-ils donc pas ?

28 Et ils disent : « A quand cette victoire, vous êtes veridiques ? »

29 — Dis : « Au jour de la Victoire, inutile, à ceux qui mécroient, de croire ! Et point ne leur sera donné de délai. »

30 Passe-t'en et attends. Ils attendent eux !

كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَنذِيقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأُولَىٰ دُونَ

الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ

ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ

مُنْتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ

فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى

لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٣﴾

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آيَةً يُهْذَوْنَ بِهَا

لِّمَا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا

يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُم يَوْمَ

الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كُرْهُهُنَّ مِن قَبْلِهِمْ

مِّنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّأُولِي السَّمْعِ ﴿٢٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ السَّمَوَاتِ إِلَى الْأَرْضِ

الْمُجْرَجَ فَجَنَحْنَاهُ يَوْمَ زُرْعَاتِنَا كُلِّ

مِّنْهُ آتَاعُهُمْ وَأَنفُسُهُمْ أَفَلَا

يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذِهِ الْفَتْحُ إِن كُنْتُمْ

صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ نَفَرُوا

إِيْمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

وَأَعْرَضَ عَنْهُمْ فَنَسَوْنَ إِتْمَانَهُمْ فَنَسَوا

Sourate 33.

LES COALISÉS

Post-hég. n° 90 : 73 versets

Titre tiré des vv. 20 et 22.

11

1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

2

Ho, le Prophète ! Crains Dieu, et n'obéis ni aux mécréants, ni aux hypocrites. Oui, Dieu demeure savant, sage.

3

Et suis ce qui t'est révélé de ton Seigneur.
Oui, Dieu demeure informé de ce que vous
œuvrez.

4

Et place confiance en Dieu. Dieu suffit
comme garantie.

Que vous comparez au dos de vos mères. « *Le dos de ma mère* » : l'une des formules de divorce chez le Bédouin arabe (*Zahr*, dos, signifie aussi : la monture, la chamelle). Or, cette formule, euphémisme pour les rapports sexuels, entraînait un

5

Appelées-les : les enfants adoptifs.
De leurs (vrais) pères,
et non pas de leurs
pères adoptifs.
Plus exact. Littér. :
plus « à la balance ».

6

Répétition du contenu
du VIII 75. Révélé quel-
que temps après, et vu
la référence aux devoirs

envers les « frères adop-
tifs », ce verset semble
apaiser les scrupules
des Réfugiés mecquois,
qui ne voulaient pas
oublier l'accueil de
leurs anciens hôtes lors
de l'immigration à Mé-

7

Et quand Nous prîmes, des prophètes, leur engagement, ainsi que de toi, et de Noé, et d'Abraham, et de Moïse, et de Jésus fils de Marie ! — et Nous avons pris d'eux un engagement renforcé, —

dine. Néanmoins, le verset insiste pour que la loi sur la distribution de l'héritage soit obligatoire, et pour

qu'on ne la néglige pas, même pour la haute valeur des sentiments de gratitude envers quelqu'un.

سُورَةُ الْأَحْزَابِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَلَاثٌ وَسَبْعُونَ آيَةً وَيُسَمَّى رُكُوعًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ أَتَىكَ اللَّهُ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ
وَالْمُشْفِقِينَ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا ﴿١﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۚ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ
وَكِيلًا ﴿٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي
جُوفِهِ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمْ إِلَيَّ تَنْظُرُونَ
وَمِنْهُمْ أُمَمَتَكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ
أَبْنَاءَكُمْ ذَلِكَ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ
نَقُولُ الْحَقِّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٥﴾

أَدْعُوهُمْ إِلَىٰ بَابِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ
فَإِنْ لَّمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ
فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُم بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ
قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥﴾

الَّتِي أُولَى بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ
وَأَزْوَاجَهُمْ أَهْلَهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ
أُولَى بَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَى أَوْلِيَائِهِمْ
مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ١

وَأَذْخَلَ نَارًا مِنَ النَّارِ يَتَنَبَّهْنَ فِيهَا لَهُمْ وَمِنْكَ
وَمِنْ تَوَجُّدِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى
ابْنِ مَرْيَمَ وَأَذْخَلَ نَارَهُمْ فِيهَا غُلَظًا ٤

8

« Dieu » n'est exprimé que par « Il ». Passage de la 1^{re} à la 3^e personne.

afin que Dieu demande compte aux véridiques de leur véracité. Il a cependant préparé aux mécréants un châtiment douloureux.

لَيْسَ لِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ إِلَّا يَمُوتُوا ۝

§ 2

9

Allusion à la bataille du Fossé (an 5 de l'H.), où les coalisés assiégèrent Médine. Ils avaient des gens à eux, pe... les non-Musulmans de la ville. Au moment choisi, ces tra-

Ho, les croyants ! Rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous, quand des troupes vinrent sur vous. Nous envoyâmes alors contre elles un vent et des troupes que vous ne vîtes pas, cependant que Dieu reste observateur de ce que vous faites.

tres voulurent attaquer les Musulmans, de l'intérieur de la ville. Sur leur sort après la levée du siège, cf. *infra*, la note au v. 28.

لَا يَكْفُرُ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَّا ذِكْرُ نِعْمَةِ اللَّهِ عَلَيْهِمْ إِذْ جَاءَهُمْ جُنُودٌ أَمْ سَلَّمْنَا عَلَيْهِمْ بِرِيحٍ وَجُنُودٍ أَلَمْ تَرَوْهَا ۝

10

Quand ils vous vinrent d'en haut et d'en bas, et que les regards chaviraient, et que les cœurs remontaient aux gorges, et que vous pensiez de Dieu toutes sortes de pensées !...

وَكَانَ اللَّهُ بِمَا نَعْمَلُونَ بَصِيرًا ۝ إِذْ جَاءَكُمْ وَكُم مِّنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ۝ هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالًا شَدِيدًا ۝

11

Les croyants, alors, étaient éprouvés, et secoués d'une dure secousse.

12

Et quand les hypocrites disaient, et ceux qui ont la maladie au cœur : « Dieu et Son messager ne nous ont promis qu'en tromperie » !

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ۝

13

De même, quand un groupe d'entre eux dit : « Gens de Yathrib ! Pas de résistance pour vous ! Retournez ! » Partie d'entre eux, cependant, demandait congé au Prophète en disant : « Oui, nos maisons sont à nu, » — alors qu'elles n'étaient pas à nu : ils ne voulaient que s'enfuir.

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مَقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ ۝ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ غَرَّانِ يُرِيدُونَ الْإِفْرَارَ ۝ وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا الْفِتْنَةَ لَآتَوْنَهَا وَمَا تَلَبَّسُوا بِهَا إِلَّا يَسِيرًا ۝

Yathrib. Nom de l'un des villages de l'agglomération qui devint Médine. Ce nom fut donné à toute la ville. Pas de résistance. Lit-

tér : pas de tenir debout, c.-à-d. devant l'ennemi. Nos maisons sont à nu :

trad. littérale pour nos maisons sont sans protection (ville ouverte).

14

de la ville. Littér. : de celle-ci. La tentation (d'apostasie)

Et si une percée leur avait été faite par les flancs de la ville, et qu'ensuite on leur eût fait miroiter la tentation, ils s'y seraient rendus, certes, et n'auraient guère tardé, e. de trahison envers le Prophète).

15

Pacte de Dieu, etc. Mot à mot : pacte de Dieu

tandis qu'auparavant ils avaient très certainement avec Dieu passé contrat qu'ils ne tourneraient pas les derrières. Et le pacte de Dieu est chose sur quoi on interrogera ! est interrogé, cf. note à XVII 34.

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ أَنْ يُوَلِّوهُمْ الْاَدْبَارَ وَكَانَ اللَّهُ مُسَوِّدًا ۝ قُلْ لَّنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ قَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذْ لَا تُنصَرُونَ إِلَّا قَلِيلًا ۝

16

— Dis : « Jamais la fuite ne vous sera utile, si c'est la mort ou le meurtre que vous fuyez : ou alors il ne vous sera donné de jouissance que courte. »

17

— Dis : « Quel est celui qui peut vous protéger de Dieu, s'il vous veut du mal ou

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِيكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ

qu'il vous veuille miséricorde ? Et ils ne trouveront pour eux, en dehors de Dieu, patron ni secourateur.

18 Certes, Dieu sait ceux d'entre vous qui suscitent les obstacles, et aussi ceux qui disent à leurs frères : « Viens chez nous », tandis qu'à peine se rendent-ils eux-mêmes au combat,

19 avarés à votre égard. Puis, quand vient la peur, tu les vois qui te regardent, de sorte que leurs yeux chavirent comme de qui s'évanouit devant la mort. Quand ensuite la peur est passée, ils viennent à votre rencontre avec des langues affilées, tout avarés qu'ils sont à l'égard du bien. Ceux-là ne sont point croyants. Dieu, donc, rend vaines leurs actions. Cependant, cela reste facile à Dieu.

20 Ils comptent que les coalisés ne sont point partis. Or si les coalisés revenaient, ces gens-là se feraient volontiers nomades parmi les Bédouins, et demanderaient de vos nouvelles. S'ils restent parmi vous, ils ne combattront que peu.

§ 3

21 Il demeure très certainement dans le message de Dieu un beau modèle pour vous, pour quiconque espère en Dieu et au Jour dernier et qui se rappelle Dieu beaucoup.

22 Et quand les croyants virent les coalisés, ils dirent : « C'est ce que Dieu et Son messager nous avaient promis ; et Dieu et Son messager disaient la vérité. » Et cela ne fit que leur faire croître en foi et soumission.

23 Il est, parmi les croyants, des hommes qui ont été véridiques dans ce sur quoi ils ont passé contrat avec Dieu. Tel est, donc, qui a achevé le terme de sa vie, et tel qui attend ; tandis qu'ils n'ont varié d'aucune variation ;

24 de sorte que Dieu paie les véridiques à cause de leur véracité, et qu'il châtie, s'il

أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۖ وَلَآ يُحَدِّثُونَ أَهْلَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْصُوقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ۝١٨

أَشْجَعَةً عَلَيْهِمْ ۖ وَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يُنْظَرُونَ إِلَيْكَ تَكَذُّرًا عِنْدَهُمْ ۚ كَالَّذِي يَغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ۖ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ بِالسِّنَةِ ۖ جَدًّا إِشْجَعَةً عَلَى الْخَيْرِ ۚ أُولَٰئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ ۖ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ۚ يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا ۚ وَإِن يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوْا أَنَّهُمْ بِأَدْنَىٰ فِي الْأَحْزَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنْبِيَائِكُمْ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ مَا قُتِلُوا إِلَّا قَلِيلًا ۝١٩

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ۝٢٠ وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَٰذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ ۖ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ۝٢١

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ ۖ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ۝٢٢ لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ

veut, les hypocrites, ou qu'il accepte leur repentir. Oui, Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

وَلَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ عَافُوًّا رَحِيمًا ٢٧

- 25 Et Dieu a renvoyé avec leur rage ceux qui mécroient, — lesquels jamais n'obtiendront le bien, — et Dieu a épargné aux croyants le combat. Cependant, Dieu demeure fort, puissant.

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَدْعُوا تَأْوِيلًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ تَوَّابًا عَزِيزًا ٢٨ وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوا مِنْهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَافِيهِمْ وَقَدَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ٢٩

26
Ceux des gens du Livre. Ce sont les Banou Coraïza, Juifs de Médine. On leur appliqua la loi juive de Deutéronome XX, 10-14. Cf. note au V 9 supra.

Et Il a fait descendre de leurs forts ceux des gens du Livre qui avaient prêté le dos aux coalisés, et Il a lancé la terreur dans leurs cœurs : dont partie vous tuiez, et partie faisiez prisonniers.

aux coalisés. Littér. : à eux.

وَأَوْثَقَكُمْ أَرْضَهُمْ وَأَيَّارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْصَالَهُمْ طُغْيَاءً طُغْيَاءً ٣٠ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٣١

- 27 Et Il vous a fait hériter leur terre, et leurs demeures, et leurs biens, et aussi une terre que vous n'aviez point foulée. Cependant, Dieu demeure capable à tout.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكُمْ إِن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأَسْرِحْكُمْ سَرَاحًا جَمِيلًا ٣٢

- 28 Ho, le Prophète ! dis à tes épouses : « Si c'est la vie présente que vous voulez, et son décor, alors, venez que je vous donne du bien et vous congédie d'un joli congé.

وَأَن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذِّكْرَ الْآخِرَ فَإِنَّ اللَّهَ أََعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ٣٣

- 29 Si c'est Dieu que vous voulez, et Son messager, et la Demeure dernière, alors oui, Dieu a préparé pour les bienfaisantes, parmi vous, un énorme salaire. »

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ مِنْ بَنَاتٍ مِنكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ يُضَعَّفُ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ٣٤ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ٣٥

- 30 Femmes du Prophète ! celle de vous qui apportera une turpitude déclarée, le châtiement lui sera doublé, par deux fois ! Cependant, cela reste facile à Dieu

وَمَنْ يَقْنُتْ مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعَمَلْ صَالِحًا تُوَفَّقْهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا ثَوْرًا كَرِيمًا ٣٦

- 31 Et celle de vous qui demeure dévouée à Dieu et à Son messager, et qui fait œuvre bonne, Nous lui apporterons par deux fois son salaire, cependant que pour elle Nous avons préparé une noble part.

- 32 Femmes du Prophète : vous n'êtes pas
33 comme de quelconques femmes. Si vous
voulez vous comporter en piété, alors, ne
vous abaissez pas en parole, afin que ne
vous convoite pas celui au cœur de qui est
la maladie. Et parlez parole convenable.

Tenez-vous dignes, dans vos foyers ; et ne
vous montrez pas de la façon dont on se
montrait lors de l'ancienne ignorance. Et
établissez l'Office, et acquittez l'impôt, et
obéissez à Dieu et à Son messenger. Dieu ne
veut autre chose, en vérité, que faire partir
de vous la souillure, gens de la maison, et
vous purifier de purification.

- 34 Et rappelez-vous ce qui, dans vos foyers,
est récité des signes de Dieu, ainsi que de la
sagesse. Oui, Dieu demeure doux, informé.

§ 5

- 35 Oui, Soumis et Soumises, croyants et
croyantes, dévoués et dévouées, loyaux et
loyales, endurants et endurantes, craignants
et craignantes, bienfaisants et bienfai-
santes, jeûnants et jeûnantes, gardiens de
leur sexe et gardiennes, invocateurs de Dieu
et invocatrices, Dieu a préparé pour eux
pardon et énorme salaire.

Soumis : Musulmans.
Dévoués (gens de dévo-
tion)
Loyaux : Littér. : véri-
diques.
Craignants. Littér. :
humbles.
Bienfaisants : Littér. :
pratiquants - de charité.
Malgré l'imprécision,
parfois, de ces synony-

mes, nous avons cru
devoir garder d'abord le
rythme de cette énumé-
ration qui l'eût perdu
avec des périphrases
moins maniables. On
remarquera, à cette oc-
casion, le caractère
concis, rapide, de la
langue coranique.

- 36 Et ce n'est pas à un croyant ni à une
croyante, quand Dieu décide d'une affaire,
et aussi Son envoyé, de se donner le choix
sur leur affaire. Et quiconque désobéit à
Dieu et à Son messenger, s'égare alors.
certes, d'un égarement manifeste.

- 37 Et quand tu disais, à un que Dieu avait
comblé de bienfait tout comme toi-même
l'avais comblé : « Garde pour toi ton
épouse et crains Dieu », tandis que tu ca-
chais en ton âme ce que Dieu allait rendre
public ! — Et tu redoutes les gens, alors
que Dieu a plus droit à ce que tu Le re-
doutes. — Puis quand Zaïd eut assouvi
d'elle son désir, Nous t'avons marié à elle,
afin qu'il n'y ait, contre les croyants, aucun
empêchement envers les épouses de leurs
fils adoptifs, quand ceux-ci ont assouvi
d'elles leur désir. Or, commandement de
Dieu demeure exécutoire.

l'affranchissement de
Zaïd et de son adoption
comme fils. Le père
s'en retourna chez lui.
et aussi Son messenger ». Muhammad lui donna
pour femme sa seule
esclave, une noire. Et ce

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ
إِنَّ التَّقِيْنَ فَلَكَ تَخَضُّعُنَّ بِالنَّقُولِ
فَيُظْمَرُ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ
قَوْلًا مَعْرُوفًا ۝

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَى وَأَقِمْنَ الصَّلَاةَ وَ
آتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ
أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ۝
وَإِذْ كُنَّ مَا يَمِثُلُ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ
اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا
خَبِيرًا ۝

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَنِينَ وَالْقَنَاتِ الصَّادِقِينَ
وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ الْخُشْعِينَ
وَالْخُشْعَاتِ الْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَ
الصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ
وَالْحَافِظَاتِ وَالَّذِينَ كَرِهَ اللَّهُ لِيُذَكَّرَ
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ۝
وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا لِمُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى
اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ
مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا ۝

وَإِذْ يَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَ
أَنْعَمَتْ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ
وَاتَّقِ اللَّهَ وَخُفِّ فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ
مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ

Les polémiques de reli-
gion à religion ont dé-
nature les faits tout
simples auxquels ce
passage se réfère, et
que voici :
Avant que fût déclarée
sa mission de prophète,
Muhammad avait ache-
té un jeune esclave,
originnaire de l'extrême
nord de l'Arabie, Zaïd,
qu'il traitait comme son
fils. Au point que quand
le père du jeune hom-
me, suivant sa trace,
parvint jusque chez
Muhammad, réclamant
son enfant, celui-ci dé-
clara : « Je préfère res-

ter comme esclave chez un maître si gentil ! » Très touché, Muhammad fit proclamation, devant la Ka'ba et de pour une réforme de grande envergure. Pour qu'un affranchi eût désormais le droit d'épouser une femme née libre, il décida de lui donner Zainab, sa propre cousine, dont le père était chef d'une importante tribu du Nord. Zainab, cependant, eût préféré épouser le Prophète son cousin qu'elle aimait; mais l'autorité du Prophète prévalut contre elle et contre les chefs de sa famille. Le ménage marcha mal. Zaid, par égard pour son protecteur, ne voulait pas divorcer, mais il se plaignait souvent à lui du tempérament et du comportement de Zai-

le cœur lourd mais rassuré; et Zaid fut l'un des premiers convertis à l'Islam. — Voilà « celui que Dieu avait comblé, nab. Muhammad l'encourageait à la patience, allait parfois chez eux rétablir la concorde. Un jour qu'il y était allé, il se trouva que Zaid était absent. Zainab, vêtue d'une robe d'intérieur safranée, le reçut et lui dit de derrière le rideau, que son mari était absent. Muhammad rentra chez lui en murmurant : « Pureté à Celui qui bouleverse les cœurs ! » comparant sans doute, intérieurement, l'heureux ménage de Zaid avec l'esclave et son infortune avec la trop fière beauté de Zainab. Dès lors, et tout en conseillant à Zaid de temporiser, le Prophète médita en se-

fut un heureux ménage.

Quelques années plus tard, le Prophète fit choix de son protégé et l'application d'une seconde réforme, plus difficile encore que la première, une réforme qui abolirait les superstitions attachées au statut du fils adoptif. Et il attendait l'occasion. De fait, Zaid finit par se décider à divorcer d'avec Zainab, et, devant le fait accompli, Muhammad la prit pour épouse.

Il est facile, à partir d'un fait isolé de son contexte historique, d'inférer que la Révélation va selon l'inclination du Prophète ! On verra bientôt (infra v 50-52 et en bien d'autres endroits) qu'il lui arrive d'aller contre l'inclination du Prophète.

أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا
رَوَّجْنَاهَا لِئَلَّا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذْ اقْتَضُوا
مِنْهُمْ وَطَرَ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ
مَفْعُولًا ﴿٢٩﴾

38 Nul grief au Prophète en ce que Dieu lui a imposé : c'était la conduite de Dieu envers ceux qui auparavant ont passé ; — or, commandement de Dieu est détermination déterminée ; —

39 eux qui communiquaient les messages de Dieu, et Le redoutaient, et ne redoutaient nul autre que Dieu. Et quel suffisant comptable que Dieu !

40 Muhamad n'est père d'aucun des vôtres, mais messenger de Dieu, et sceau des prophètes. Et Dieu demeure savant de tout.

Père de quelqu'un.

Les fils de Muhammad étaient tous morts en bas âge, avant l'Hégire même : à Médine, il n'avait que des filles. Il avait adopté un — ou deux — fils

Mais les interdictions de mariage entre très proches parents ne devaient plus être appliquées aux fils adoptifs au même titre qu'au fils né du mariage

Sceau des prophètes le dernier, après qui il n'y a plus de nouveaux messagers de Dieu, son propre enseignement restant valable pour toujours.

41 Ho, les croyants ! Rappelez-vous Dieu par maint rappel,

42 et, matin et après-midi, chantez de Lui pureté.

43 42 C'est Lui qui se penche sur vous, — Ses anges, de même, — afin de vous faire sortir des ténèbres à la lumière ; et Il demeure miséricordieux aux croyants.

44 43 Leur salutation, au jour où ils Le rencontreront, sera : « Paix ! » tandis qu'Il leur

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ
اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ
قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَّقْدُورًا ﴿٢٨﴾
الَّذِينَ يَبْلُغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ
وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَفَىٰ
بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٢٩﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ
وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٠﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ
ذِكْرَ الْكَثِيرِ ﴿٣١﴾

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٣٢﴾
هُوَ الَّذِي يَصْلِي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ
لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٣٣﴾
يَحْيِيهِمْ يَوْمَ يَقُونَ سَامًا وَاَعْدَاءَهُمْ

Leur salutation. Le salut qu'on leur fera, ou qu'ils diront...

45 44 a préparé noble salaire.
 Pair : « Salâm », salut habituel.
 Ho, le Prophète ! Nous t'avons envoyé comme témoin, et annonciateur, et avertisseur,

46 45 appelant à Dieu, aussi, par Sa permission ; et lampe éclairante.

47 46 Et fais aux croyants bonne annonce qu'il y a vraiment pour eux, de Dieu, grande grâce.

48 47 Et n'obéis pas aux mécréants et aux hypocrites, et passe outre à leur persécution, et place confiance en Dieu. Et quelle suffisante garantie que Dieu !

passé outre. Un Prophète doit pardonner à

ses adversaires, et ne penser qu'à sa mission.

49 48 Ho, les croyants ! Quand vous vous mariez avec des croyantes, qu'ensuite vous divorcez d'avec elles avant de les avoir touchées, il ne leur incombe pas, alors, d'attendre, en votre faveur, un temps d'attente. Et accordez-leur quelques biens, et congédiez-les d'un joli congé.

Un temps d'attente (avant de se remarier).

50 49 Ho, le Prophète ! oui, Nous t'avons rendu licites tes épouses à qui tu avais apporté leur salaire d'honneur, celles aussi des esclaves en ta possession que Dieu t'avait données en butin ; de même les filles de ton oncle paternel, et les filles de tes tantes paternelles, et les filles de ton oncle maternel, et les filles de tes tantes maternelles, — celles qui avaient émigré en ta compagnie, — ainsi que femme croyante qui avait fait don de sa personne au Prophète, pourvu que le Prophète voulût se marier avec elle. Privilège pour toi à l'exclusion des croyants, —

50 Nous savons, certes, ce que Nous leur avons imposé au sujet de leurs épouses et des esclaves que leurs mains possèdent, — afin qu'il n'y eût pas d'empêchement contre toi. Et Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

51 Tu mettais de côté celle d'entre elles que tu voulais, et donnais refuge près de toi à celle que tu voulais. Et si tu en recherchais quelqu'une de celles que tu avais écartées, alors, nul grief à toi, — cela, afin que leurs yeux se fussent rafraîchis, et qu'elles ne se fussent pas affligées, et qu'elles eussent agréé toutes ce que tu leur avais apporté. Dieu sait, cependant, ce qui est en vos cœurs. Et Dieu demeure savant, patient.

أَجْرًا كَرِيمًا ٢٣

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا

وَنَذِيرًا ٢٤

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ٢٥

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ أَدْرَكَ

كَيْبَرًا ٢٦

وَلَا طَعِمَ الْكُفْرَانَ وَالْمُنَافِقِينَ دَرَدَرًا ذَمًّا

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ٢٧

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا أَنْكِحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ

ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ

فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا

فَتَمْسُوهُنَّ وَسِرَاجُوهُنَّ سِرَاحًا جَمِيلًا ٢٨

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَكَ

الَّتِي آتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ

وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ

عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ خَالَتِكَ الَّتِي

هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ

نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَنْتَحِلَهَا

خَالَصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ

عَلِمْنَا مَا قَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ

يَمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ

وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ٢٩

تُرِيدُ مِنْ مَنْ تَشَاءُ مِنْهُمْ وَتُؤْتِي إِلَيْكَ

مَنْ تَشَاءُ وَمَنْ ابْتِغَيْتَ مِنْهُمْ عَزَلْتَ

فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ تَقَرَّ

أَعْيُنُهُمْ وَلَا يُخْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْنَهُنَّ

كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ٣٠

52

Tout ce passage est important pour la biographie de Muhammad. En Arabie pré-islamique, les restrictions au mariage portaient sur le degré de parenté, non pas sur le nombre des épouses. Le v. 50 décrit cette situation, à propos de Muhammad, au début de l'Islam. Vint ensuite la loi qui limita à quatre le nombre des épouses (cf. IV. 3). A cette date, Muhammad avait déjà neuf femmes, comme le précise, entre autres, l'exécutif (v. 52) de renoncer à cette pratique. Ja-

§ 7

53

Et encore, pas dans le temps... Littér. : (mais, n'entrez) pas (avant) pour (y) attendre la cuisine de ce (repas). Il a honte. L'appartement du Prophète était trop petit et les croyants trop avides de s'y rendre familiers. Muhammad n'ose pas leur en faire la remarque lui-même. Dieu la fait pour lui. Ces femmes épouses du Prophète.

54

Nul grief à elles. (Aux femmes du Prophète. — encore moins aux autres musulmanes) au sujet de (si elles se découvrent devant) leurs pères...

... ni de leurs femmes à elles : leurs amies, domestiques, etc., exception à l'exigence du

56

57

Dorénavant il ne t'est plus permis de prendre femmes, non plus que de changer d'épouses, même si leur beauté te plaît ; — à l'exception des esclaves que ta main possède. Et sur toute chose, Dieu reste le meilleur.

gète Mucâtil. Du fait que le v. 6 supra rendait impossible le remariage d'une divorcée du Prophète, Muhammad proposa d'abord (v. 28) de divorcer d'avec certaines d'entre elles, à leur choix, et de pourvoir à leur entretien pour la vie. Aucune d'elles ne le voulut : — comment auraient-elles renoncé à leur qualité de femme du mais Muhammad ne se sentit au-dessus des lois

Prophète et mère des Croyants ? — Muhammad eut donc recours à la seule alternative possible (v. 51) : il limita ses rapports conjugaux à quatre d'entre elles seulement, tout en les gardant toutes. Mais de temps à autre, il substituait l'une à l'autre afin que les délaissées « n'eussent pas de chagrin » — Vient maintenant l'ordre pour qu'il transmettait à ses disciples.

Ho, les croyants ! n'entrez pas aux demeures du Prophète, — à moins qu'invitation ne vous soit faite à un repas, et encore, pas dans le temps qu'on le cuisine. Mais lorsqu'on vous appelle, alors, entrez. Puis, quand vous avez mangé, alors, dispersez-vous, sans chercher à vous rendre familiers pour causer. Oui, cela fait de la peine au Prophète, mais devant vous il a honte, alors que Dieu n'a pas honte de la vérité. Et quand vous demandez à ces femmes quelque objet, demandez-leur, alors, de derrière un rideau : c'est, pour vos cœurs et leurs cœurs, plus pur. Et ce n'est pas à vous de faire de la peine au Prophète, — ni de vous marier jamais avec ses épouses après lui ce serait, auprès de Dieu, une énormité.

Que vous divulguiez une chose ou que vous la cachiez, oui, Dieu demeure savant de tout.

Nul grief à elles au sujet de leurs pères, ni de leurs fils, ni de leurs frères, ni des fils de leurs frères, ni des fils de leurs sœurs, ni de leurs femmes à elles, ni des esclaves que leurs mains possèdent. Et qu'elles craignent Dieu. Oui, Dieu demeure présent à tout.

rideau v. 53

Ni des esclaves que leurs mains possèdent.

Littér. ni ce que leurs mains droites possèdent.

Oui, Dieu et Ses anges se penchent sur le Prophète. O croyants, penchez-vous sur lui, et saluez-le de salutation.

Oui, ceux qui font de la peine à Dieu et à

لَا يَحِلُّ لَكَ الرِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرِ نَظِيرٍ لَهُ وَلَكِنْ إِنْ أَذَاعْتُمْ غَاثًا خُلُوهَا فَإِذَا اطَّعْتُمْ فَإِنْ شِئْتُمْ مُسْتَأْنِسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيَّ فَيَسْتَفِي مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَفِي مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسَأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَكْرَهُهُنَّ لِلَّهِ وَنَفْسُهُنَّ وَفَلُوهُنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٣﴾

إِنْ تَبَدَّلُوا شَيْئًا أَوْ خَفَوْهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي آبَائِهِمْ وَلَا أَبْنَائِهِمْ وَلَا إِخْوَانِهِمْ وَلَا أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِمْ وَلَا نِسَاءَهُنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَالتَّقِيْنَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَ

Son messenger, Dieu les a maudits ici-bas, dans l'au-delà aussi, et leur a préparé un châtiment avilissant.

58

Et ceux qui font de la peine aux croyants et aux croyantes sans qu'ils l'aient mérité, ces gens-là se chargent alors d'une calomnie et d'un péché manifeste.

i 8

59

Ho, le Prophète ! dis à tes épouses, et à tes filles, et aux femmes des croyants, de ramener sur elles leurs grands voiles : elles en seront plus vite reconnues et exemptes de peine. Et Dieu reste pardonneur, miséricordieux.

Leurs grands voiles (de sortie). Comp. : I Cor. X: 5/6.

Elles en seront plus vite reconnues. Littér : c'est plus proche de ce qu'elles soient reconnues.

60

Certains non Musulmans de Médine composaient des poèmes où, chantant de fictives amours, ils empruntaient subtilement les noms de parentes du Prophète. C'était mani-

Certes, si les hypocrites et ceux qui ont la maladie au cœur, et aussi les alarmistes de Médine ne cessent pas, très certainement Nous t'exciterons contre eux, puis, ils ne t'y avoisineront plus que peu.

festement malhonnête, nom ne suffisant pas à mais la loi ne pouvait déterminer la femme pas les châtier, un prévisée.

61

Ce sont des maudits. Où qu'on les trouve ils seront pris, et tués de tuerie :

62

telle était la conduite de Dieu envers ceux qui auparavant ont passé ; — tu ne trouveras cependant pas de changement dans la conduite de Dieu.

63

Au sujet de l'Heure. — Non pas de l'heure du combat dont on vient de parler, mais de l'Heure dernière et du jugement. — préoccu-

Les gens t'interrogent au sujet de l'Heure. — Dis : « Il n'en est de science, vraiment, qu'auprès de Dieu. » Et qui te dit ? Il se peut que l'Heure soit proche.

pation qui réapparaît Qui te dit ? Littér. : sans cesse. qui te fait savoir ?

64

Oui, Dieu a maudit les mécréants, et leur a préparé un enfer-Saïr —

Un enfer-Saïr. L'Enflammé, un des noms de l'Enfer.

65

pour qu'ils y demeurent éternellement pour toujours, sans trouver ni patron ni secoureur.

66

Le jour où les visages seront tournés de haut en bas vers le feu, ils diront : « Hélas pour nous ! Si nous avions obéi à Dieu et obéi au messenger ! »

67

— Et ils diront : « Seigneur, oui, nous avons obéi à nos chefs et à nos grands. C'est donc eux qui nous ont égares du Sentier

أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُّهِينًا ٥٨
وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدْ احْتَمَلُوا
بُهْتَانًا وَإِنَّمَا مَسِيئَتُهُمْ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ
وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ
عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيزَةٍ ذٰلِكَ أَدْنَىٰ
أَن يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذِنَنَّ اللَّهُ
عَقُوبًا ٥٩

لِّمَن لَّمْ يَتَّبِعِ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ
لَنُفَرِّقَنَّ بَيْنَهُم ثُمَّ لَنَنْجُوَ الَّذِينَ فِيهَا
وَلَنَعَذِّبُنَّ ٦٠

إِلَّا قَلِيلًا ٦١
مَّا يُعَذِّبُهُمْ أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ
وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ
عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلَابِيزَةٍ ذٰلِكَ أَدْنَىٰ
أَن يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذِنَنَّ اللَّهُ

عَقُوبًا ٦٢
سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ
وَلَنْ يَّجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ٦٣
يَسْأَلُ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ
السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ٦٤

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكُفْرَانَ وَآمَدَ لَهُمُ
سَعِيرًا ٦٥

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا ٦٦

يَوْمَ تَقُفُّ أَرْجُلُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ
يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْنَا

وَمَا أَرْبَابَنَا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا
فَاصْلُوا بَيْنَنَا وَالسَّيْلَ ٦٧

68 Seigneur. Littér. : (O) notre Seigneur !

§ 9 69 Selon al-Bukhârî, etc., les Juifs se lavaient publiquement tout nus. Moïse ne le faisait pas. D'aucuns pensèrent que Moïse devait souffrir de maladies qu'il voulait cacher. Dieu prouva

Seigneur, apporte-leur deux fois le châti-
ment, et maudis-les d'une grande malé-
diction. »

Ho, les croyants ! Ne soyez pas comme
ceux qui ont fait de la peine à Moïse, —
puis Dieu le tint quitte de ce qu'ils avaient
dit : celui-là, cependant, faisait figure au-
près de Dieu !

d'une façon miracu- le bon goût, que Moïse
leuse que ce n'était ne se permettait pas la
point ainsi, mais pour nudité devant autrui.

70 Ho, les croyants ! Craignez Dieu, et parlez
parole droite,

71 afin qu'il vous réforme vos actions et vous
pardonne vos péchés. Quiconque, cepen-
dant, obéit à Dieu et à Son messager réussit
certes de grande réussite.

72 Oui, le Dépôt que Nous avons proposé aux
cieux et à la terre et aux montagnes, ils ont
refusé de le porter, et en ont eu peur, alors
que l'homme le porta : celui-ci reste, oui ;
très prévaricateur, très ignorant.

Verset qui a causé une
littérature considérable
chez les mystiques mu-
sulmans. Il se peut que
ce dépôt divin, chez
l'homme à l'exclusion
de tout autre être, soit
la « raison » qui le dis-

tingue des autres êtres tion. L'homme a osé ac-
et qui le rend respon- céder à l'arbre de la
sable de ses actes. — raison (Genèse II, 25-
Seul de toute la Créa- III, 7)

73 Afin que Dieu châtie les sournois et les
sournoises, et les faiseurs de dieux et les
faiseuses de dieux ; et que Dieu accueille le
repentir des croyants et des croyantes. Dieu
cependant reste pardonneur, miséricor-
dieux.

Sournois Nous le don-
nons ici au lieu d'hy-
poecrite » pour avoir la
forme féminine aussi.

Titre tiré du v. 15/14.

S A B A

Pré hég. (sauf v. 6) n° 58 ; 54 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Louange à Dieu à Qui appartient tout ce qui
est dans les cieux et tout ce qui est sur la
terre. Et à Lui la louange dans l'au-delà.
Et c'est Lui le sage, le bien informé.

2 Il sait ce qui pénètre en terre et ce qui en
sort, et aussi ce qui descend du ciel et ce
qui y remonte. Et c'est Lui le miséricor-
dieux, le pardonneur.

3 Et ceux qui mécroient disent : « L'Heure ne
nous viendra pas. » — Dis : « Mais, par
mon Seigneur, si ! Très certainement, elle
vous viendra : Il est connaisseur de l'invi-
sible. Chose du poids d'un atome ne Lui

L'Heure de la fin du
monde, et du Juge-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
أَذُوا مُوسَى فَذَرَاهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَ
كَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا ٦٨
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَتُؤَلُّوا
تَوَلَّى سَيِّدًا ٦٩

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ
ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَقَدْ قَرَّ قَرَارًا عَظِيمًا ٧٠

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلَهَا
وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ
إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ٧١
لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ٧٢

سورة سبا مكية وهي أربعون آية وآياتها مكية
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ١
يَعْلَمُ مَا يَلْبِغُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يُخْرِجُ
مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَرْزُقُ
فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ٢
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْآيَاتِنَا السَّاعَةُ
قُلْ بَلَى وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ

ment.

Chose du poids. Le mot « chose » n'est pas dans le texte.

Livre évident. Celui de

échappe, ni dans les cieux, ni sur la terre. Et rien, de plus petit ni de plus grand, qui ne soit dans le Livre évident. la science et des décrets divins.

4 Afin qu'il paie ceux qui croient et font œuvres bonnes. A ceux-là, pardon et noble part.

5 Et ceux qui essaient de Nous réduire à l'impuissance en Nos signes, c'est pour eux qu'est le douloureux châtement du supplice. souvent rencontré, dans expression. ec sens absolu, cette

Nous réduire à l'impuissance. « Nous » n'est pas dans le texte. On a

6 Et ceux à qui science a été donnée voient que ce qu'on t'a fait descendre de la part de ton Seigneur est vérité et guide au chemin du Puissant, du Digne de louange.

7 Et ceux qui mécroient disent : « Voulez-vous que l'on vous montre un homme qui vous apprenne qu'une fois désintégré intégralement vous serez certainement dans une création nouvelle ?

8 Blasphème-t-il un mensonge contre Dieu ? ou y a-t-il des djinns en lui ? » — Non mais ceux qui ne croient pas en l'au-delà sont dans le châtement et l'égarement au loin.

9 Quoi ! ne voient-ils donc pas ce qu'il y a de ciel et de terre devant eux, et ce qu'il y en a derrière eux ? Si Nous voulons, Nous ferons que la terre les engioutisse, ou tomber sur eux des morceaux du ciel ! Voilà bien là un signe, vraiment, pour tout Esclave dévot.

Pour tout esclave (adornateur) dévot. Littér. : enclin (à Dieu).

§ 2 10

C'est certainement une grâce que, de Notre part, Nous apportâmes à David — : « Retentissez, montagnes, en sa compagnie ! » Autant pour les oiseaux. Et pour lui Nous avons amolli le fer,

Comp. : Ps. XCVI 11-12; XCVII. CXIV 4. etc.

11 "

Mesure bien les mailles. Littér. : mesure bien, dans les anneaux. David passe pour l'inventeur

en ceci : Fabrique des cottes de mailles complètes, et mesure bien les mailles. » — Et faites œuvre bonne. Oui, J'observe ce que vous faites. —

des cottes de mailles. Cf XXI 80.

12 11

Et à Salomon (Nous avons assujéti) le vent, dont le parcours est d'un mois (de voyage à dos d'animal). (Comparer : XXI, 81, 82 supra; et I Rois : VII, où l'œuvre de Salomon

Et à Salomon, le vent, dont le parcours du matin est d'un mois, et le parcours du soir, d'un mois. Et pour lui Nous avons fait couler la source de cuivre. Et des djinns travaillaient sous ses mains, par permission de son Seigneur. Quiconque d'entre eux, cependant, eût dévié de Notre ordre, Nous l'eussions fait goûter au châtement de

لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمُوتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ٥

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٥ وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُجْرِمِينَ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِنْ رِجْزِ آيَاتِنَا ٥

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ ۖ وَنَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُبِينٍ ٥

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَى رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُرِّقْتُمْ كُلَّ مَرْقٍ أَتُكْمَلُونَ لِي فَأَنْتُمْ كَذِبٌ ٥ أَفَتُكْرِمُونَ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ ۚ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ٥

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِنْ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۚ إِنَّ نَا خُفِّسَ لَهُمُ الْأَرْضُ أَوْ سُقِّطَ عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۚ

لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ٥ وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا ۚ يَجِبَالُ أَوْ يَمِينَهُ وَالطَّيْرَ وَكَانَ الْخَلِيدُ ٥

أَنْ أَعْمَلَ سَبْعَ وَقَدَّرُ فِي السَّوْدِ وَاعْمَلُوا صَالِحًا ۚ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٥

وَلَسَلِمْنَ الرَّجْعُ عُدُوهُمَا شَهْرًا ٥

est décrite vraiment comme surhumaine.)

13 12

l'enfer-Saïr.

Saïr : l'Enflammé, l'un des noms de l'Enfer.

Ils oeuvraient pour lui ce qu'il voulait : sanctuaires et statues, et plateaux comme des bassins, et marmites bien ancrées. — « Famille de David, œuvrez avec gratitude ! » alors qu'il en est peu, de Mes esclaves, qui soient reconnaissants.

14 13

La « bête de la terre » (selon la tradition, il s'agit du termite) rongea la houlette qui soutenait le cadavre de Salomon, mort debout en prière. Le temps qu'il tint ainsi debout après sa mort, les djinns qu'il avait sous ses ordres, le croyant encore en vie,

15 14

Deux jardins, à droite et à gauche. La région de Saba est desservie par une importante vallée. Bien avant l'ère chrétienne on y avait construit une digue, et irrigué d'importantes parties du pays. Aux deux rives, il y avait une chaîne ininterrompue de jardins et de fermes. L'archéologue égyptien Ahmad Fakhri

16 15

L'inondation du Barrage. Ce barrage fut plusieurs fois détruit et réparé. Selon al-Muhabbat d'Ibn Habib, la première destruction date

17 16

Nous avons désigné... Entre le pays ravagé et le pays béni s'étend une route aisée jalonnée de cités, à petite distance, où l'on peut faire étape.

19 18

achevèrent le travail (le « châtiment avilissant ») qu'ils faisaient pour lui. Ils ne surent

— Il y avait très certainement un signe dans leur pays, pour les gens de Saba : deux jardins, à droite et à gauche — : Mangez de ce que votre Seigneur vous a attribué, et soyez-Lui reconnaissants : contrée excellente et Seigneur pardonneur ! »

l'a récemment visité, et il décrit les importantes ruines qui en subsistent encore, et dit que la restauration de l'ancien barrage coûterait des milliards, telles sont les proportions des

Mais ils s'esquivèrent. Nous envoyâmes donc contre eux l'inondation du Barrage, et leur changeâmes leurs deux jardins en deux jardins aux fruits amers, tamaris et quelques jujubiers.

de l'époque de Dalclyus (Déce, l'empereur de Rome, m. 251.) Une autre date de peu avant

l'Islam, comme en témoigne l'inscription du roi Abrahah qui en commémore la réfection.

Ainsi les payâmes-Nous de leur mécréance ! En payons-Nous un autre que grand mécréant ?

18 17

Et Nous avons désigné, entre ceux-ci et les cités où Nous avons mis plénitude de bénédiction, d'autres cités à portée de vue dont nous avons mesuré la distance --- : « Voyagez-y des nuits et des jours, en sécurité. »

Or, ces gens (v. 19/18) peuvent-ils seulement préférer les voyages pour s'évader à la campagne.

Puis ils dirent : « Seigneur, allonge les distances entre nos étapes ! » et ils se manquèrent à eux-mêmes. Nous finies d'eux, donc, des sujets de conversation, et les

رَوَّاحَهَا شَهْرَهُ وَأَسْلَمْنَا لَهُ عَيْنَ الْقَطْرِ
وَمَنْ الْجَنِّ مَنْ يَعْملُ بَيْنَ يَدَيْهِ
بِأُذُنِ رَبِّهِ وَمَنْ يَكْفُرْ مِنْهُمْ عَنْ أُورُنَا
نُذِقُهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ١٢

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبَ
وَتَمَاثِيلَ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ
رُسِيَّتٍ بَاعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا وَ
قَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرُ ١٣

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ
عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةٌ الْأَرْضِ تَأْكُلُ
مِنْ سَائِهِ فَلَمَّا أَخَذَتْهُنَّ أَنَّ الْجَنِّ
أَنَّ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي
الْعَذَابِ الْمُبِينِ ١٤

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِكُمْ آيَةٌ جَازِيَةٍ
عَنِ يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِن رِّزْقِ
رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ
وَرَبُّ غَفُورٌ ١٥

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ
وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ
أَكْلِ خَمِطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِّنْ
سِدْرٍ قَلِيلٍ ١٦

ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ يُجْزَى إِلَّا الْكَفُورُ
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي
لَهُمْ بَرَكَةً فِيهَا ظَاهِرَةٌ وَقَدْ رَأَيْنَاهَا
السَّيْرُ سَيْرًا فِيهَا لَيَالٍ وَنَازِحَاتٍ ١٧

فَقَالُوا رَبَّنَا بَاعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ
وَمَرَفَهُمْ كُلَّ مَرْقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ

désintégrâmes intégralement. Voilà bien là des signes, vraiment, pour tout grand endurant, grand reconnaissant.

20 19 Et Satan a très certainement réalisé sur eux sa pensée. Ils l'ont suivi, donc, sauf un groupe : celui des croyants.

21 20 Et il n'avait pas d'autorité sur eux, sinon que Nous voulions savoir quel croyait en l'au-delà et quel en doutait. Ton Seigneur, cependant, est gardien sur toute chose. celui qui en est (reste) en doute.

Sinon... Littér. Sauf pour que Nous sachions (= distinguions) celui qui croit en l'au-delà de

§ 3 22 21 Chose au poids : « Chose » n'est pas dans le texte).
Ici ni là. Littér. : dans les deux (le ciel et la terre).

23 22 Et l'intercession, auprès de Lui ne profite qu'à celui en faveur de qui Il donne permission. Quand ensuite la frayeur se sera éloignée de leurs cœurs, on dira : « Qu'est-ce que votre Seigneur disait ? » — Eux de dire : « La vérité » ; Il est cependant le Haut, le Grand !

On dira. Littér. : ils (les anges chargés d'achever ceux qui doivent mourir) diront.

24 23 — Dis : « Qui vous nourrit du ciel et de terre ? » — Dis : « Dieu ! Cependant, c'est nous ou vous qui sommes sur la guidée, certes oui, ou dans un égarement manifeste ! »

25 24 — Dis : « Vous ne serez pas interrogés sur les crimes que nous commettrions, et nous ne serons pas interrogés sur ce que vous faites. »

26 25 Il tranchera. Littér. : Il ouvrira (donnera la victoire).

27 26 — Dis : « Montrez-moi ceux que vous Lui attacheriez comme associés. Non, non ! Mais c'est Lui, Dieu, le Puissant, le Sage. »

28 27 Et nous ne t'avons envoyé que comme annonciateur et avertisseur pour la totalité des gens. Mais la plupart des gens ne savent pas.

Universalité de la mission.

29 28 Et ils disent : « A quand, cette promesse, si vous êtes véridiques ? »

30 29 — Dis : « A vous le rendez-vous d'un Jour dont vous ne saurez ni vous le retarder

لَا يَتَّبِعُ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ①
وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ اِبْلَيسُ ظَنَّهُ
فَاتَّبَعُوهُ اِلَّا ذَرِيَّةً مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ②
وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِّنْ سُلْطٰنٍ اِلَّا لِنَعْلَمَ
مَنْ يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنَّا فِي
شَكٍّ ۚ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ③
قُلْ اِدْعُوا الَّذِيْنَ رَعَمْتُمْ مِّنْ دُوْنِ
اللّٰهِ لَا يَمْلِكُوْنَ شَيْئًا ۚ وَثِقَالُ الذَّرَّةِ وَالسَّمٰوٰتِ
وَلَا فِي الْاَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيْهَا مِنْ
شُرَكَاءٍ ۚ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِّنْ ظٰهِرٍ ④
وَلَا تَتَّقُوا الشَّفَاعَةَ عِنْدَ الَّذِيْ لَمْ يَدْنُ
لَهُ حَتّٰى اِذَا فُزِعَ عَنْ قُلُوْبِهِمْ قَالُوْا مَاذَا
قَالَ رَبُّكُمْ ط قَالُوْا الْحَقُّ ۚ وَهُوَ الْعَلِيُّ
الْكَبِيْرُ ⑤
قُلْ مَنْ يَّرِثُكُمْ مِّنَ السَّمٰوٰتِ وَ
الْاَرْضِ قُلْ اللّٰهُ وَاَنَا اَوْلٰىٰكُمْ لَعَلِّي
هُدًى اَوْ فِي ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ⑥
قُلْ لَا تَسْأَلُوْنَ عَمَّا اَجْرُْمُنَا وَلَا تَسْأَلُوْ
عَمَّا نَعْمَلُوْنَ ⑦
قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا
بِالْحَقِّ ۚ وَهُوَ الْفَتّٰرُ الْعَلِيْمُ ⑧
قُلْ اَرُوْنِي الَّذِيْنَ اَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ
كَلَّا بَلْ هُوَ اللّٰهُ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ⑨
وَمَا اَرْسَلْنَاكَ اِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيْرًا
وَنَذِيْرًا ۚ وَلَكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ⑩
وَيَقُوْلُوْنَ مَتٰى هٰذَا الْوَعْدُ اِنْ كُنْتُمْ
صٰدِقِيْنَ ⑪
قُلْ لَكُمْ مِّيعَادٌ يَّوْمٍ لَا تَسْتَاْخِرُوْنَ

§ 4

31 30

Ce qui est devant celui-là (devant ce Muhammad), la révélation qui est faite au Prophète au sujet de la résurrection.

d'une heure ni vous l'avancer ! »

Et ceux qui mécroient disent : « Jamais nous ne croirons à ce Coran ni à ce qui est devant celui-là. » — Et si tu voyais, quand les prévaricateurs seront devant leur Seigneur, arrêtés, se renvoyant la parole les uns aux autres ! Ceux que l'on rendait faibles diront à ceux qui se gonflaient : « Si vous n'aviez pas été là, nous aurions certes été croyants. »

32 31

— Ceux qui se gonflaient diront à ceux que l'on rendait faibles : « Est-ce que nous vous empêchions de la guidée, après qu'elle vous fut venue ? Non mais vous-mêmes étiez criminels ! »

33 32

— Et ceux que l'on rendait faibles diront à ceux qui se gonflaient : « C'est le stratagème, plutôt, de la nuit et du jour, quand vous nous commandiez de mécroire en Dieu et de Lui désigner des rivaux ! » Et ils cacheront leur regret, quand ils verront le châtiment et que Nous assignerons des carcans aux cous de ceux qui mécroient — : « Quoi ! les paie-t-on d'autre chose que de ce qu'ils œuvraient ? »

Le stratagème de la nuit et du jour. Tour-nure qu'à dessein nous gardons ambiguë. Il n'est pas prouvé qu'il s'agisse du stratagème des puissants : ce peut être celui du temps (la nuit et le jour) qui trompe sur les vraies

valeurs de la vie. Dans les langues orientales, « l'alternance des jours et des nuits » sert à désigner le temps et, par extension, le destin.

qui échappe au pouvoir de l'homme. Le malheur, en somme.

Les paie-t-on d'autre chose... C'est Dieu qui parle.

34 33

Et Nous n'avons pas envoyé d'avertisseur à une cité, que ses gens aisés n'aient dit : « Oui, nous mécroions ce avec quoi vous êtes envoyés. »

35 34

Et encore. Littér. : Et ils disaient (aussi). Nous valons mieux. Littér. : nous sommes

— Et encore : « En fait de biens et d'enfants, nous valons mieux, et ne serons pas châtiés. »

plus riches (riches que nous ne serons pas châtiés), cependant que

36 35

— Dis « Oui, mon Seigneur élargit la portion de qu'il veut ; tout comme Il mesure. Mais la plupart des gens ne savent pas. »

§ 5

37 36

Vos enfants ne sont chose... Peut-être cela vise-t-il certains dogmes Brahmaniques selon

Ni vos biens ni vos enfants ne sont chose à vous rapprocher à proximité de Nous. Sauf à qui croit et œuvre en bien. A ceux-ci, donc, double paye de ce qu'ils œuvraient, tandis qu'ils seront en sécurité, aux étages. pour qui n'a pas eu de

deus de stérilité)

عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْقُدُ مُونَ ﴿٣٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا الَّذِينَ تَأْتِيهِمْ هَٰذَا الْقُرْآنُ وَلَا يَأْتِيهِمْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَا تَرَىٰ إِذَا الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يُرْجَعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ يَقُولُ الَّذِينَ أَشْطَوْا لِمَ كُنَّا مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٧﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا أَلَمْ نَصْدَدْكُمْ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ كَقَوْمِ ثَمُودَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرُؤٌ بَئِيلٌ وَالْهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ نَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا وَأَسْرَأُ الْعَذَابَ لِلْكَافِرِ أَتَمَارَاؤُا الْعَذَابُ وَجَعَلْنَا الْأَغْطَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٤٠﴾

وَقَالُوا إِنَّا كُنَّا ثَمَرًا لَا نَبْرَأُ وَإِنَّا لَفِي سَكَنٍ مِّنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ثَمَرًا لَا نَبْرَأُ وَإِنَّا لَفِي سَكَنٍ مِّنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ثَمَرًا لَا نَبْرَأُ

قُلْ إِن رَّبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

وَمَا أَمْوَالُ الْكَافِرِينَ وَلَا أَوْلَادُهُمْ بِاللَّهِ تَقَرُّبٌ عِندَنَا لَعَلَّ الْإِيمَانَ أَمِنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضَّعِيفِ

lesquels il n'est pas de salut dans l'au-delà

38 37

Nous réduire à l'impulsance. Voir la note au

39 38

filis ici-bas (d'où la pratique de l'adoption en

Aux étages dans les immeubles du Paradis.

Et quant à ceux qui tentent de Nous réduire à l'impuissance en Nos signes, ils seront forcés de se présenter au châtimement.

v 5

— Dis : « Oui, mon Seigneur élargit la portion de qui Il veut, parmi ses esclaves, tout comme Il la lui mesure. Et toute chose dont vous faites largesses, alors Il la remplacera, tandis qu'Il est le meilleur des dispensateurs. »

40 39

Pour les anges, adorés en tant que « filles de

41 40

Cf. note à XXIX 25.

42 41

Et le jour où Il les rassemblera tous ! Puis Il dira aux anges : « Est-ce ces gens-là qui vous adoraient ? »

Dieu », voir *supra* XVI 57

— Ils diront : « Pureté à Toi ! Tu es notre patron contre eux ! Non mais ils adoraient les djinns », à quoi la plupart d'entre eux croyaient.

Ce jour-là, donc, les uns parmi vous ne seront maîtres pour les autres ni de bien ni de mal, tandis que Nous dirons à ceux qui auront prévariqué : « Goûtez au châtimement de ce Feu que vous traitiez de mensonge ! »

43 42

Celui-là, c'est Muhammad. Ceci, c'est le Coran. Calomnie blasphémée : faussement attribuée à Dieu.

44 43

Envoyé vers eux (Mecquois) d'avertisseur, avant toi depuis Ismaël. Intéressant pour l'his-

45 44

avaient crié au mensonge, cependant que ceux-ci (les Mecquois eux-mêmes) n'ont pas atteint le

§ 6

46 45

Point de djinns dans votre camarade. Muhammad n'est point possédé comme on le dit.

Dis : « Oui, je ne vous exhorte que d'une chose : que pour Dieu vous vous mettiez debout, par deux aussi bien que tout seuls, et qu'ensuite vous réfléchissiez. Point de djinns dans votre camarade : il n'est pour

بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفِ آمُونُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ

أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٩﴾

قُلْ إِنْ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ

مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ مَا أَنْفَقْتُمْ

مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ

الرَّزَاقِينَ ﴿٤٠﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ جَمِيعًا تَعْلَمُ السَّلَاطَةَ

أَهُؤْلَاءِ مَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤١﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مِنْ دُونِهِمْ

بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرَهُمْ

بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٤٢﴾

قَالِيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفَعًا

وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا

عَذَابَ النَّارِ الَّتِي أَنْتُمْ بِهَا تَكْفُرُونَ ﴿٤٣﴾

وَلَا تَأْتِي عَلَيْهِمُ الْآيَاتُ يَنْتِفِعُونَ

مِمَّا هُمْ كَاذِبُونَ ﴿٤٤﴾

عَمَّا كَانُ يَعْبُدُ آبَاءَهُمْ وَقَالُوا مَا هَٰذَا

إِلَّا آفَافُ مُفْتَرَىٰ وَقَالَ الَّذِينَ لَعَنُوا

لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسْمَاءُ مِمَّا

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ نَبَأٍ يَدُّرُسُونَهَا وَمَا

أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٥﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَّغُوا

مَعَشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا أَرْسِلْ مَنْ

فَكَيفَ كَانَ نَذِيرُهُ ﴿٤٦﴾

قُلْ إِنَّمَا آعَظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا

لِلَّهِ مَعْتَمِدِينَ وَفَرَادَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا مَا

Ce que je vous demande
comme salaire — votre
conversion...

47 48

vous qu'un avertisseur en face d'un dur
châtiment. »

— Dis : « Ce que je vous demande comme
salaire, c'est pour vous-mêmes. Mon salaire
n'incombe qu'à Dieu, tandis qu'il est pré-
sent à tout. »

48 47

— Dis : « Oui, mon Seigneur lance la Vé-
rité. Il est grand connaisseur des invisibles.

49 48

— Dis : « La vérité est venue. Cependant,
le faux est incapable de commencer ni de
répéter. »

commencer... répéter (la
Création). Cf. *supra* X 4 (et la note).

50 49

— Dis : « Si je m'égare, je ne m'égare alors
que contre moi-même, vraiment ; tandis
que si je me guide, alors c'est grâce à ce
que mon Seigneur me révèle. Oui, Il entend
tout, Il est proche. »

51 50

Si tu voyais quand ils seront surpris, — et
pas d'échappatoire, — et saisis de près !

52 51

Ils diront alors : « Nous y croyons ! » Mais
comment y atteindre, de loin,

L'ici-bas sera loin de l'au-delà.

53 52

alors qu'auparavant ils y mé croyaient ?
L'invisible, ils le lancent de loin !

54 53

On s'interposera entre eux et ce qu'ils dé-
sirent,

" 54

comme cela s'est fait auparavant avec leurs
co-sectateurs, lesquels, vraiment, restèrent
en un doute qui mène à l'incertitude.

SIXIÈME PARTIE

Sourate 35.

LE CRÉATEUR OU LES ANGES

Pré-hég. n° 43 ; 45 versets

L'un et l'autre titre
tirés du v. 1.

§ 1

1

Les ailes des anges ;
comparer *Isaïe* VI 2 et
Ézéchiel I 6-9.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

Louange à Dieu, créateur des cieux et de la
terre, qui désigne les anges comme des
messagers dotés d'ailes par deux et par
trois et par quatre. Il ajoute à la création
ce qu'Il veut. Oui Dieu est capable à tout.

بصاحبكم من جنّة إن هو إلا نذير

لكم بين يدي عذاب شديد ﴿٤٧﴾

قل ما سألتكم من أجر فهو لكم

إن أجرى إلا على الله وهو على كل

شئ شهيد ﴿٤٨﴾

قل إن ربي يقذف بالحق علّام

الغيوب ﴿٤٩﴾

قل جاء الحق وما يبدئ الباطل

وما يعيد ﴿٥٠﴾

قل إن ضللت فأنا ضلّ على

نفسي وإن اهتديت فبما يوحي إلي

ربي إنّه سميع قريب ﴿٥١﴾

ولو ترى إذ فرغوا فلا فوت وأخذوا

من مكان قريب ﴿٥٢﴾

وقالوا أمّايه وأنى لهم التناوش

من مكان بعيد ﴿٥٣﴾

وقد كفّوا به من قبل ويفذون

بالغيّب من مكان بعيد ﴿٥٤﴾

وحيل بينهم وبين ما يشتهون كما

فعل بأشياءهم من قبل ما إنهم

كانوا في شك مريب ﴿٥٥﴾

سورة فاطر البقرة وهي خمس وأربعون آية من سورة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله فاطر السموات والأرض

جاعل الملكة رسلاً أولي الأجنحة

مثنى وثلاث ورباع يزيد في الخلق

ما يشاء إن الله على كل شئ قدير ﴿١﴾

- 2 Ce que Dieu ouvre de miséricorde aux gens, il n'est personne qui le retienne. Et ce qu'Il retient, il n'est personne qui le relâche après Lui. Et c'est Lui le puissant, le sage.
- 3 Ho, les gens ! rappelez-vous le bienfait de Dieu sur vous : y a-t-il, autre que Dieu, un créateur qui du ciel et de la terre vous nourrisse ? Point de Dieu, que Lui ! Comme vous voilà mis à l'envers !

مَا يَفْقَهُ الْإِنسَانُ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَ مَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهَا وَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١٠
يَا أَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرِ اللَّهِ يُرْزِقُكُمْ مِنْ السَّمَاءِ وَ الْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَانِ تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ

- 4 Et s'ils te traitent de menteur, alors, certes, on a traité de menteurs les messagers d'avant toi. Vers Dieu, cependant, les affaires sont ramenées.

وَ إِنْ يَكِيدْ بُوْكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَ إِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ١١
يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَ لَا يَغُرَّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ١٢

- 5 Ho, les gens ! Oui, la promesse de Dieu est vérité. Gare que la vie présente vous trompe, et que tromperie vous trompe sur Dieu !

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوا عَدُوًّا لَكُمْ اذْكُرُوا مَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ ١٣
الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ١٤

- 6 Oui, le Diable est pour vous un ennemi. Prenez-le donc pour un ennemi. Rien d'autre : il appelle ses partisans à être gens de l'enfer-Saïr.

- 7 Ceux qui mécroient, à eux dur châtiment, tandis que ceux qui croient, et font œuvres bonnes, à eux pardon et gros salaire.

Saïr : l'Enflammé, Pun des enfers.

§ 2

- 8 9 Quoi ! celui à qui on a enjolivé sa mauvaise action au point qu'il la voit belle... ? — Mais Dieu égare qui Il veut, et guide qui Il veut. Que ton âme ne s'en aille donc pas en regrets sur eux : Oui, Dieu se connaît à ce qu'ils fabriquaient.

أَفَمَنْ رَزَيْنَ لَهُ سُوءَ عَمَلٍ فَرَأَاهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ١٥
وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُفِيرُ سَحَابًا يَسْقِيهِ إِلَى بَلَدٍ مَيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ ١٦
مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْغَرَّةَ فَلِلَّهِ الْغَرَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَ الْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَ الَّذِينَ يَمْكُرُونَ النَّيَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَ مَكْرُهُمْ هُوَ يُبَوَّرُ

son âme, ô Muhammad.

- 9 10 Et c'est Dieu qui envoie les vents, lesquels, ensuite, soulèvent un nuage que Nous poussons ensuite vers une contrée morte ; puis, Nous en donnons vie à la terre une fois morte. De même, la Résurrection !

- 10 11 Quiconque veut la puissance... Mais la puissance toute entière est à Dieu : vers Lui monte la bonne parole. Et quant à l'œuvre bonne, Il l'élève haut. Et quant à ceux qui stratégient de mauvaises actions, à eux dur châtiment. Cependant, c'est leur stratagème à eux qui périclète.

11 12

qu'il ne le sache. Littér. : sinon par Sa connaissance.

Dans le Livre : (des pré-déterminations divines)

12 13

Les deux ondes : la mer et le fleuve.

une chair fraîche, celle des poissons.

et extrayez (littér. : cherchez à faire sortir) l'ornement (perles, coquillages, corail, etc.). de la grâce de Dieu : Littér. : de Sa grâce

13 14

... à glisser vers... Littér. : chacun coulant pour un terme dénom-

mé. Les satellites artificiels nous font maintenant comprendre mieux cette loi naturelle de la révolution en même temps que de la rotation des astres sur leurs

Et Dieu vous a créés de poussière, puis de sperme, puis Il vous a désignés par couples. Et femelle ne porte ni ne met bas qu'Il ne le sache. Et à personne de grand âge n'est donné de vivre, on ne lui abrège pas son âge non plus, que ce ne soit dans le Livre. C'est facile à Dieu, vraiment !

De même, les deux ondes ne sont pas égales, — celle-ci d'eau fraîche, douce, au boire agréable, et celle-là salée, amère, — cependant que de chacune vous mangez une chair fraîche et extrayez l'ornement que vous revêtez. Et tu verras le vaisseau y glisser avec bruit, pour que vous recherchiez de la grâce de Dieu, et que peut-être vous soyez reconnaissants !

(des richesses que Sa veau, rappel des voyages maritimes. grâce accorde). De nou-

Il fait que la nuit pénètre dans le jour et que le jour pénètre dans la nuit. Et Il a assujetti le soleil et la lune à glisser chacun vers un terme dénommé. Voilà votre Seigneur : à Lui la royauté, tandis que ceux que vous invoquez en dehors de Lui ne sont pas même maîtres de la pellicule d'un noyau de datte.

axes et orbites pen- nommé » après lequel dant « un terme dé- ils tombent.

14 15

Si vous les invoquez, ils n'entendent pas votre invocation ; et même s'ils entendaient ils ne sauraient pas vous répondre. Eux-mêmes en outre mécroiront, le jour de la résurrection, en votre façon de faire des dieux. Nul ne peut te donner de nouvelles comme un Bien-informé !

te donner, o Muham- mad.

§ 3

15 16

Ho, les gens, vous êtes besogneux de Dieu, alors que Dieu, Lui, est au large, digne de louange.

16 17

S'Il voulait, Il vous ferait partir, et ferait venir une nouvelle création.

17 18

Sur Dieu cependant cela ne pèse point !

18 19

Or nul porteur ne porte le port d'autrui. Et si quelqu'un de surchargé appelle à l'aide pour la charge qu'il porte, on n'en portera quoi que ce soit, même de quelqu'un de la parenté. Rien d'autre : tu avertis ceux qui dans l'invisible craignent leur Seigneur et établissent l'Office. Et quiconque se purifie, ce n'est que pour lui-même

on n'en portera. Littér. : il n'en sera pas porté.

وَاللّٰهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ اَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ اُنْثٰى وَلَا تَضَعُ الْاِغْلٰلِيْهٖ وَهِيَ يُحْمَلُ مِنْ مَّعْمَرٍ وَلَا يَنْقُصُ مِنْ عُمُرِهٖۚ اِلَّا فِيْ كِتٰبٍ ۗ اِنَّ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرٌ ۝۱۱

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرٰنِ هٰذَا عَذْبٌ فَرَاتٌ سَالِحٌ شَرَابٌ وَهٰذَا مِلْحٌ اَجَابٌ وَمِنْ كُلٍّ تَاْكُلُوْنَ لَحْمًا طَيًّا وَتَسْتَغْرِجُوْنَ حِلْيَةً تَلْبَسُوْنَهَا ؕ وَتَرٰى الْفُلْكَ فِيْهِ مَوَاجِرَۙ لِّتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهٖۚ وَلِلّٰهِ تَشْكُرُوْنَ ۝۱۲ يُوَلِّجُ الْبَحْرَ فِي الْاَنْهَارِ وَيُوَلِّجُ الْاَنْهَارَ فِي الْبَحْرِ ؕ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلَّ يَوْمٍ لِّاجَلٍ مُّعَيَّنٍ ۚ ذٰلِكُمْ اَللّٰهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِيْنَ تَدْعُوْنَ مِنْ دُوْنِهٖ

مَا يَمْلِكُوْنَ مِنْ تَطْوِيْرٍ ۝۱۳ اِنْ تَدْعُوْهُمْ لَا يَسْمَعُوْا دَعْوَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوْا مَا اسْتَجَابُوْا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ يَكْفُرُوْنَ بِشِرْكِكُمْ ؕ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِنْ خَيْرٍ ۚ يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ اِلَى اللّٰهِ ۚ

وَاللّٰهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيْدُ ۝۱۴ اِنْ يَشَآءْ يَهْدِكُمْ وَيَاْتِ بِخَلْقٍ جَدِيْدٍ ۝۱۵

وَمَا ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ بِعَزِيْزٍ ۝۱۶ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ اُخْرٰى وَاِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ اِلٰى جَمِيْلًا لَّا يَحْمِلْ مِنْهُ شَيْءٌ وَّلَوْ كَانَ ذَا قُرْبٰى ؕ اِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِيْنَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْْبِ ؕ وَاَقَامُوا الصَّلٰوةَ وَمِنْ تَرَكٰى فَاَنشَأْتَرٰى لِّنَفْسِهٖ

tu (ô Muhammad) avertis ceux...

la fournaise. Littér. : la

la Prescription : le Livre où sont écrites les prescriptions divines.

Passage de 3^e à 1^{re} personne !

couleurs de tout cela. Littér. : ses couleurs. Cf. aussi XVI 66. XLIII 13.

Cf. IX III.

qu'il se purifie tandis que vers Dieu est le Devenir.

Et l'aveugle et le voyant ne sont pas égaux, ni les ténèbres et la lumière, ni l'ombre et la fournaise.

(chaleur) ardente.

De même ne sont pas égaux les vivants et les morts. Oui, Dieu fait entendre qui Il veut alors que tu ne peux pas faire qu'entendent ceux qui sont dans les tombeaux.

Tu n'es qu'un avertisseur.

Oui, par la Vérité Nous t'avons envoyé comme annonciateur et avertisseur, tandis qu'il n'y a pas de communauté où un avertisseur n'ait passé.

Et s'ils te traitent de menteur, eh bien, ceux d'avant eux ont crié aux menteurs cependant que les messagers à eux leur avaient apporté les preuves et les Écrits et la Prescription éclairante ;

puis J'ai saisi ceux qui mécroyaient. Et quelle réprobation que la Mienne !

N'as-tu pas vu que du ciel, vraiment, Dieu fait descendre l'eau ? Puis Nous en faisons sortir des produits, de couleurs différentes. Et dans les montagnes, il y a des stries, blanches, et rouges, de couleurs différentes, et aussi noir corbeau.

Il y en a de même, parmi les hommes, et les animaux, et les bestiaux. Les couleurs de tout cela sont différentes. Rien d'autre : craignent Dieu, parmi Ses esclaves, ceux qui savent. Oui, Dieu est puissant, pardonneur. ceux qui savent. Littér. : les sachants.

Oui, ceux qui récitent le Livre de Dieu, et établissent l'Office, et font largesses, en secret et en public, sur ce que Nous leur avons attribué, espèrent un commerce qui ne périra jamais,

où Dieu leur paiera pleins salaires et en rajoutera, de par Sa grâce. Oui, Il est par-

وَاللّٰهُ الْمَصِيرُ ١٨

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمٰى وَالْبَصِيرُ ١٩

وَلَا الظُّلُمٰتُ وَلَا النُّوْرُ ٢٠

وَلَا الظُّلُ وَلَا الْحَرُوْرُ ٢١

وَمَا يَسْتَوِي الْاَحْيَاءُ وَلَا الْاَمْوَاتُ اِنَّ

اللّٰهَ يَسْمَعُ مَنْ يَّشَاءُ ۚ وَاَنْتَ بِسَمْعِ

مَنْ فِي الْقُبُوْرِ ٢٢

اِنْ اَنْتَ اِلَّا نَذِيْرٌ ٢٣

اِنَّا اَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيْرًا وَّ نَذِيْرًا

وَلَنْ مِّنْ اُمَّةٍ اِلَّا خَلَا فِيْهَا نَذِيْرٌ ٢٤

وَ اِنْ يَكْذِبُوْكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِيْنَ مِنْ

قَبْلِهِمْ ۚ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنٰتِ

وَبِالْزُبُرِ ۚ وَ بِالْكِتٰبِ الْمُنِيْرِ ٢٥

ثُمَّ اَخَذْنَا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَاَنكِفَ كَانَ

نَكِيْرًا ٢٦

اَلَمْ تَرَ اَنَّ اللّٰهَ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَآءً

فَاَخْرَجْنَا مِنْهُ ثَمَرًا مُّخْتَلِفًا اَلْوَانُهَا

وَمِنْ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَ حُمْرٌ

مُخْتَلِفٌ اَلْوَانُهَا وَ غَرَابِيْبٌ سُوْدٌ ٢٧

وَمِنْ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ وَ الْاَنْعَامِ

مُخْتَلِفٌ اَلْوَانُهُ ۚ كَذٰلِكَ اِنَّمَا يُخَفِّى اللّٰهُ

مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَآءُ ۗ اِنَّ اللّٰهَ عَزِيْزٌ

عَفُوْرٌ ٢٨

اِنَّ الَّذِيْنَ يَتْلُوْنَ كِتٰبَ اللّٰهِ وَ اَقَامُوْا

الصَّلٰوةَ وَ اَنْفَقُوْا مِمَّا رَزَقْنٰهُمْ سِرًّا وَ

عَلٰنِيَةً يُرْجُوْنَ بِجَارَةٍ لَّنْ تَبُوْرَ ٢٩

لِيُوَفِّيَهُمْ اُجُوْرَهُمْ وَيَزِيْدَهُمْ مِّنْ فَضْلِهِ

... où Dieu les paiera...
Littér. : afin qu'I leur

31 28

ce qui se trouvait déjà
avant ceci (ce Coran) :
la Bible.

32 29

Ensuite (c.-à-d. après les
Judéo - chrétiens)...
ceux... que Nous avons

donneur, reconnaissant.

achève (emplisse pleine ment) leurs vases.

Et ce que Nous te révélons du Livre, c'est
cela la Vérité, confirmation de ce qui se
trouvait déjà avant ceci. De Ses esclaves,
Dieu est informé, certes oui, observateur.

Ensuite Nous fîmes hériter le Livre ceux
de Nos esclaves que Nous avions choisis.
Mais tel se manque à lui-même, et tel est
modéré, et tel l'emporte au concours du
bien, par permission de Dieu. C'est cela
la grande grâce,

choisis (ce sont les Mu- sulmans).

33 30

les jardins d'Eden, où ils entreront, décorés
de bracelets en or ainsi que de perles, et
là leur vêtement sera de soie.

34 31

Et ils diront : « Louange à Dieu qui a extir-
pé de nous l'affliction ! Oui, notre Seigneur
est pardonneur, certes, reconnaissant,

35 32

qui nous a installés de par Sa grâce dans la
Demeure de stabilité où nulle fatigue ne
nous touche, où nulle lassitude ne nous
touche. »

C'est le Paradis.

36 33

Et quant à ceux qui mécroient, à eux le feu
de la Géhenne ; là, on ne décidera pas d'eux
qu'ils meurent, on ne leur allégera rien non
plus du châtement. C'est ainsi que Nous
paierons tout grand ingrat !

On ne décidera pas
d'eux... Pour dire : on
décidera qu'ils ne meu-
rent plus. Cf. aussi la

locution semblable en X 18 et XIII 33.

37 34

Et là ils hurleront : « Seigneur, fais-nous
sortir, que nous fassions œuvre bonne,
autre que celle que nous faisons ! » —
« Ne vous avons-Nous pas donné assez
d'âge, où pouvait se rappeler celui qui au-
rait pu se rappeler ? l'Avertisseur cepen-
dant vous était venu !

" 35

Eh bien, goûtez ! Car, pour les prévarica-
teurs, pas de secoureur ! »

5 5

38 36

Oui, Dieu est le connaisseur de l'invisible
des cieus et de la terre. Oui, Il se connaît
au contenu des poitrines.

39 37

C'est lui qui vous a désignés lieutenants sur
la terre. Quiconque mécroit, donc, sa mé-
créance est contre lui-même. Cependant,
leur mécréance n'accroît les mécréants
qu'en abomination, auprès de leur Seigneur,

إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ٢٢

وَالَّذِي آوَيْتُكَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ
هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ

إِنَّ اللَّهَ بَعَادَةٌ خَيْرٌ بَصِيرٌ ٢٣
ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا
مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ
وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ
بِالْخَيْرَاتِ بإِذْنِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ
الْكَبِيرُ ٢٤

جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجَنَّبُونَ فِيهَا
مِنَ السَّاوِرِ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِيَّاسَمٌ
فِيهَا حَرِيرٌ ٢٥

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا
أَحْزَنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ٢٦
الَّذِي أَحْلَاكَ أَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ نُصْلَةٍ
لَا يَسْنَأُ فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّ فِيهَا
لُغُوبٌ ٢٧

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَهْلُ نَارٍ هَهِيمَةٍ لَا
يُفْضَى عَلَيْهِمْ فِيهَا وَلَا يَخْفَفُ عَنْهُمْ
مِّنْ عَذَابِهَا كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ٢٨
وَهُمْ يَصْطَرِّخُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا
نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ أَوَلَمْ
نَعْمَرْكُمْ قَابَئِدًا بِذِكْرِ فِيهِ مِنْ تَذَكُّرٍ وَجَاءَكُمْ
الَّذِي بُرْءُ دُؤُوقُوا أَمَّا الظَّالِمِينَ مِنْ نَّصِيرٍ ٢٩

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّكُمْ عَلَيْكُمْ بِذَاتِ الصُّدُورِ ٣٠
هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ

et leur mécréance n'accroît les mécréants qu'en perdition.

فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ ۖ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ
كُفْرَهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا ۖ وَلَا يَزِيدُ
الْكَافِرِينَ كُفْرَهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٨﴾

40 38 Dis : « Voyez-vous ? les associés que vous invoquez en dehors de Dieu, montrez-moi ce qu'ils ont créé en fait de terre. Ou est-ce à propos des cieux qu'ils ont leur association avec Dieu ? Ou leur avons-Nous apporté un Livre, pour qu'avec cela ils soient sur une preuve ? » Non mais ce n'est qu'en tromperie que les prévaricateurs se font des promesses les uns aux autres.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ كُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ
الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ ۚ
أَمْ آتَيْنَاهُمُ نَبَأًا فَهُمْ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْهُ ۚ
بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
الْإِغْوَاءَ ﴿٣٩﴾

41 39 Oui, Dieu retient les cieux et la terre de s'éloigner. Et si les deux s'éloignent, nul après Lui ne pourra les retenir. Oui, Il demeure patient, pardonneur.

إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْ
تَزُولَا ۚ وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ
أَحَدٍ مَنْ بَعْدِي ۚ إِنَّهُ كَانَ خَلِيفًا غَفُورًا ﴿٤٠﴾
وَأَنصَبُوا إِلَيْنَا هَذَا يَمِينًا ۖ وَهُمْ لَا
يَهْتَدُونَ ۚ وَهُمْ يَدْعُونَ مَنْ يَدْعُونَ
إِلَّا مِثْلَ مَا دَعَوْا ۚ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ
مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42 40 Et ils jurent Dieu à serments renforcés que si un avertisseur leur venait ils seraient très certainement guidés plus qu'aucune des communautés. Puis quand un avertisseur leur vient cela ne les fait croire qu'en repulsion.

un avertisseur leur
vient. C'est Muhammad.

43 41 en orgueil sur la terre et en stratagème au mal. Cependant, le stratagème au mal n'enveloppe que ses propres auteurs. Verront-ils donc quelque autre conduite que celle qui fut tenue envers les Anciens ? Or jamais tu ne trouveras de changement dans la conduite de Dieu,

أَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ ۚ
وَلَا يَخِشُوا الْكِبْرَ السَّيِّئِ إِلَّا مَا يَهْلِكُهُ
فَهُمْ يَنْظُرُونَ ۚ أَلَمْ تَسْأَلِ الْأَوَّلِينَ
فَلَمَّا تَعِدِ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ۚ وَلَكِنْ
يَعِدِ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٢﴾

" 42 et jamais ne trouveras de déviation dans la conduite de Dieu.

44 43 Quoi ! N'ont-ils pas voyagé sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux et, en fait de force, plus puissants qu'eux ? Et rien, dans les cieux ni sur terre ne saurait réduire Dieu à l'impuissance. Oui, Il demeure savant, capable.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا
أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ
مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ ۚ
إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٣﴾

ce qu'il est advenu de...
Littér. : quelle a été la
suite (la fin) de...

45 44 Et si Dieu s'en prenait aux gens pour ce qu'ils s'acquièrent, Il ne laisserait animal

وَلَوْ يَوَّاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا

sur ce sol. Littér. : à la surface de cette (terre).

" 45

qui marche sur ce sol. Mais il les ajourne jusqu'à un terme dénommé.

Puis, quand leur terme viendra... alors Dieu reste observateur de Ses esclaves.

Sourate 36.

Y A S I N

Yâ Sîn. Cette sourate n'a d'autre titre que les deux lettres Y. S., du

premier verset, cf. la note à II 1.

Pré-hég. (sauf v. 45) n° 41; 83 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Yâ Sîn.

2 " Par le sage Coran !

3 2 Oui, tu es certes du nombre des envoyés,

tu es (ô Muhammad).

4 3 sur un chemin droit.

5 4 Descente de la part du Puissant, du Miséricordieux,

S.-e. : ce Coran est la Descente faite, de la

part... (de l'expression : exprimer la révélation). faire descendre, pour

6 5 pour que tu avertisses un peuple dont les ancêtres n'ont pas été avertis : ces gens-là sont donc inattentifs.

Or. XXXIV 44.

7 6 Très certainement la Parole s'est avérée contre la plupart d'entre eux : ils ne croiront donc pas.

8 7 Oui, Nous assignerons des carcans à leurs cous, et il y en aura jusqu'aux mentons : ils iront donc têtes dressées, yeux baissés. de chaînes), et aux yeux tion en un seul mot baissés. Cette descrip- arabe.

Ils iront têtes dressées... Littér. ils seront obligés d'être aux têtes levées (à cause du collier

9 8 Et Nous mettrons une barrière devant eux et une barrière derrière eux, puis Nous les recouvrirons : ils ne sauront donc rien observer.

Nous mettrons. Littér. : Nous désignerons.

10 9 Et pour eux, c'est égal que tu les avertisses ou n'a les avertisses pas : ils ne croiront pas.

11 10 Rien d'autre : tu avertis celui qui suit le Rappel et craint Dieu dans l'invisible : à celui-là donc, fais bonne annonce de pardon et de noble salaire.

12 11 Oui, c'est Nous qui donnons la vie aux morts et inscrivons ce qu'ils ont préparé, et aussi leurs traces. Et Nous avons dénombré toute chose dans un directoire clair.

Leurs traces : les conséquences de leurs actes passés. dans un directoire clair

(le Livre de Dieu). (Voir la note à XI 6.)

§ 2

13 12

Frappe-leur un exemple des habitants de certaine cité quand les envoyés y vinrent.

تَرَكُوا عَلَىٰ ظُهُرِهِمْ دَابَّةً وَالْحِجْنَ
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ
أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ٥

سُورَةُ يٰسٓ وَالْحٰجَاتِ ٨٣ اٰیٰةٌ ٥ وَبِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يس ١ وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ٢
إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٣
عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٤
تَنْزِيلَ الْغَزِّ وَالرَّحِيمِ ٥
لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ٦

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ عَلَىٰ أَكْثَرِ حِمٍّ مِّنْهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ٧
إِنَّا جَعَلْنَا فِيْٓ أَعْنَاقِهِمْ أَغْلًا فَبُذِيَ إِلَىٰ
الْآذَانِ فَمَنْ مَّقْصُوحُونَ ٨

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ
خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَعْشَيْنَاهُمْ أَنَّهُمْ لَا يَسْمِعُونَ ٩
وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ
تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ١٠

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ
الرَّحْمَنَ الْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِسَعْفَةٍ ١١
وَأَخِرْ كَرِيمٍ ١٢

إِنَّا نَحْنُ مُّجِي الْمَوْتِ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا
وَأَثَرُهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي
إِمَامٍ مُّبِينٍ ١٣

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ
الَّذِينَ هُمْ الْمُرْسَلُونَ ١٤

14 13

Nous leur en avions envoyé deux : Au sujet de cette cité et de ces deux messagers, les avis sont partagés. Mais le trait du Crn, dans le v. 29/28 fait penser aux Thamoud (cf. XI, 67) — En XXV 37, le Coran parle de plusieurs messagers auprès du peuple

15 14

Mais les gens. « Ils dirent », dans le texte. — De même dans la

16 15

17 16

18 17

19 18

Le vôtre d'oiseau. Littér. : Votre oiseau, l'oiseau qui préside à votre

20 19

21 20

22 21

23 22

24 23

25 24

26 25

Alors, une voix. Littér. : Il fut dit (à cet homme). Entre-temps, les

27 26

28 27

Nous leur en avions envoyé deux. Mais ils traitèrent les deux de menteurs. Nous renforcâmes donc ceux-ci d'un troisième. Alors, ils dirent : « Oui, vraiment, nous sommes envoyés à vous. »

de Noé : on peut voir des convertis et des auxiliaires de Noé (Parallele est l'implication dans XI 59 ; XV 80 ; XXVI 105, 123, 141, 160.

— Mais les gens : « Vous n'êtes que des hommes comme nous ! Le Très Miséricordieux cependant n'a rien fait descendre, et vous ne faites que mentir »

— « Notre Seigneur, dirent les messagers, sait qu'en vérité nous sommes envoyés à vous, et que ne nous incombe que de transmettre en clair. »

— « Oui, dirent les gens, nous vous prenons pour un oiseau de malheur. Si vous n'arrêtez pas, très certainement nous vous lapiderons, et un douloureux châtiment de nous très certainement vous touchera. »

— « Le vôtre d'oiseau, dirent les messagers, il est avec vous. Ah ! si l'on vous avait bien rappelés ! Vous êtes bien plutôt gens outranciers ! »

destin, et donc : votre 131, XVII 13, XXVII 47 destin lui-même. Cf VII (et les notes).

Et du bout de la ville un homme vint en courant, disant : « O mon peuple, suivez les envoyés :

suivez ceux qui ne vous demandent pas de salaire, tandis qu'ils se guident bien.

Et qu'aurais-je à ne pas adorer Celui qui m'a créé ? Vers Lui cependant vous serez ramenés.

Prendrai-je en dehors de Lui des dieux ? Leur intercession si le Très Miséricordieux me veut du mal ne me mettra au large en rien, et ils ne sauront pas me sauver :

je serai alors, certes oui, dans un égarement manifeste.

Oui, je crois en votre Seigneur. Écoutez-moi donc. »

— Alors, une voix : « Entre au Paradis. »

— Mais lui : « Hélas, si mon peuple savait gens l'ont lynché et mis tendre, et que, mort, il à mort. C'est alors répond (Littér. : il dit) : qu'une voix se fait en- « Hélas... »

comme mon Seigneur m'a pardonné et mis au nombre des honorés ! »

Mais après lui, Nous ne fîmes pas descendre du ciel d'armée sur son peuple.

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا
فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ
الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا كَذِبُونَ ﴿١٤﴾
قَالُوا رَبَّنَا يَعْلَمُ إِنَّ إِلَيْكُم لَمُرْسَلُونَ ﴿١٥﴾

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾
قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِنْ لَمْ تَنْتَهُوا
لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلِكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧﴾
قَالُوا طَائِفُكُمْ مَعَكُمْ أَوْ نُرِيبُكُمْ
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٨﴾
وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى
قَالَ يَقُومُ الْمُتَّبِعُونَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٩﴾
اتَّبِعُوا مَن لَّا يَسْأَلْكُمْ أَجْرًا وَهُمْ
مُهْتَدُونَ ﴿٢٠﴾

وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ
نَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾
أَأَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِيدَنْ
الرَّحْمَنُ بَصُرًا لَا تَعْنِي عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ
شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُون ﴿٢٢﴾
إِنِّي إِذْ أَتَيْتُ ضَلِيلٌ مُّبِينٌ ﴿٢٣﴾

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمِعُونِ ﴿٢٤﴾
قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي
يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

يَسْأَعْنِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمَكْرُمِينَ ﴿٢٦﴾
وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ

Nous ne voulions rien faire descendre. Littér.:

29 29

30 29

O regret pour les esclaves : Quelle regrettable attitude que celle de ces esclaves (de ces

31 30

" 31

ceux-ci. Les interlocu-

32

§ 3

33

34

35

Afin qu'ils (les gens du v. 33) mangent de Ses fruits (les fruits que Dieu donne). A moins

36

Cf. aussi LI 49.

... parmi ce qu'ils ne savent pas. N'a-t-on pas découvert hier, jusque

37

38

Probablement différent des théories grecques et anticipant sur d'autres théories, plus modernes

39

comme la palme vieillie : la lune s'amincit en croissant comme la

40

41

Nous ne voulions rien faire descendre.

et Nous ne voulions pas être des «descendeurs».

— Ce ne fut qu'un Cri, un seul, et les voilà éteints.

O regret pour les esclaves ! Jamais il ne leur vient de messager qu'ils ne s'en raillent !

créatures ; ou de ces Dieu) mauvais esclaves de

N'ont-ils pas vu combien de générations avant eux Nous avons fait périr ?

lesquelles, en vérité, ne reviendront pas chez ceux-ci.

teurs de Muhammad.

Et pas un seul qui ne soit obligé de se présenter devant Nous !

Un signe pour eux, la terre morte à qui Nous donnons vie et d'où Nous faisons sortir des grains dont vous mangez !

Et en elle Nous avons mis des jardins de dattiers et de vignes, et y avons fait jaillir des sources.

Afin qu'ils mangent de Ses fruits, et de ce que leurs mains fabriquent. Ne seront-ils pas reconnaissants ?

que ce ne soit comme savoir : « les fruits de dans XXXV 28 etc., à tout cela ».

Pureté à Celui qui a créé, parmi ce que la terre fait pousser, ainsi que parmi eux-mêmes et aussi parmi ce qu'ils ne savent pas, des couples de toutes sortes !

dans l'atome, cet arrangement par couples (positif-négatif des éléments positif-négatif) ?...

— Et un signe pour eux, la nuit dont Nous écorchons le jour, et les voilà, qui s'enténébrent.

Le soleil, de même, qui coule vers son gîte ; c'est là la détermination du Puissant, du Savant.

que l'astronomie grecque ! Cf. aussi XXXIX 5.

Et quant à la lune, Nous lui avons déterminé des mansions jusqu'à ce qu'elle devienne comme la palme vieillie.

palme desséchée.

Il ne faut ni que le soleil rattrape la lune, ni que la nuit devance le jour ; et chacun nage dans un orbite :

— Et un signe pour eux : oui, Nous portons

جُنْدٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ٢٩
إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَامِدُونَ ٣٠

يَحْسُرُكَ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِّنْ رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا يَمْسُكُونَ ٣١

أَلَمْ يَرَوْا كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ الْقُرُونِ أَهْلَكْنَاهُمْ لَآ يَرْجِعُونَ ٣٢

وَلَنْ كُلُّ لُحٍّ لَّنَا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَوْنَ ٣٣

وَآيَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ فَأَحْيَيْنَاهَا وَآخَرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ٣٤

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْرَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ٣٥

لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ٣٦

سُبْحَنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْقِطُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ٣٧

وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلُبُهَا مِنَ النَّهَارِ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ٣٨

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا أَذْكَ الْأَغْصَانِ الْعَرْشِ الْعَلِيِّ ٣٩

وَالْقَمَرُ قَدَرُهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْشُونِ الْقَدِيمِ ٤٠

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ٤١

وَآيَةٌ لَهُمُ الْاَافِلَاتُ الَّتِي يَتَنَزَّلُ فِيهَا الْفُلُكُ

- à pleine nef leur descendance ;
- 42 et Nous en avons, pour eux, créé de semblables, sur lesquelles ils montent. où les gens sont portés, par permission de Dieu, comme dans l'arche de Noé).
- 43 Et si Nous voulons, Nous les noyons : pour eux, alors, pas d'appel au secours, et point ne sont sauvés,
- 44 sauf miséricorde de Nous, et à titre de jouissance pour un temps.
- 45 Et quand on leur dit : « Comportez-vous en piété dans ce qui est devant vous et dans ce qui est derrière vous : peut-être vous ferait-on miséricorde ! »...
- 46 Or pas un signe ne leur vient, des signes de leur Seigneur, qu'ils ne l'esquivent.
- 47 Et quand on leur dit : « Faites largesses sur ce que Dieu vous a attribué, » ceux qui mécroient disent à ceux qui croient : « Nourrirons-nous quelqu'un que Dieu nourrirait s'il voulait ? Vous n'êtes que dans un égarement manifeste ! »
- 48 — Et ils disent : « A quand cette promesse, si vous êtes véridiques ? »
- 49 Ils ne verront qu'un Cri, un seul, qui les saisira alors qu'ils seront en train de disputer.
- 50 Ils ne pourront donc ni faire de testament ni retourner chez leurs familles.
- 51 Et on soufflera dans la Trompe, et voilà que des tombes ils se précipiteront vers leur Seigneur,
- 52 disant : « Malheur de nous ! qui nous a fait lever de notre dortoir ? » C'est ce que le Très Miséricordieux avait promis ; et les envoyés avaient dit vrai.
- 53 Ce ne sera qu'un Cri, un seul, et voilà qu'ils seront tous obligés de se présenter devant Nous.
- 54 Puis, ce jour-là, on ne manquera à personne. Et vous ne serez payés que de ce que vous œuvriez.

ce qui est devant vous... derrière vous. Sur l'interprétation de cette formule indéterminée, les avis sont partagés. Il peut s'agir, en effet : du présent et de l'ave-

nir ; de Dieu, qui est devant et derrière ; des actions visibles et des actions cachées ; du Co-

ran et de la menace du cataclysme ; des risques d'ici-bas et des risques de l'au-delà ; etc...

- الْمُشْكُونِ ٣١
وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ٣٢
وَلَوْ نَشَاءُ لَمَمَسْتَهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ
وَلَا هُمْ يُنْقَذُونَ ٣٣
إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ٣٤
وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ
وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٣٥
وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ
إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ٣٦
وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا تَارَكْتُمْ
اللَّهُ ۖ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ
آمَنُوا أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ اطْعَمُوهُ
إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٣٧
وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ٣٨
مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ
وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ٣٩
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
يَرْجِعُونَ ٤٠
وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَأَذَاهُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ٤١
قَالُوا أَوَلَمْ نَكُنْ مِنْ بَعَثَاتِكَ مِنْ قَبْلُ نَآئِ
هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ٤٢
إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَأَذَاهُمْ
جَمِيعٌ لَدَيْنَا مَخْضَرُونَ ٤٣
فَالْيَوْمَ لَا تَخْلُفُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تَحْزَنُونَ
إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٤٤

وَالَّذِينَ
كَانُوا
يَكْفُرُونَ
بِهِمْ
يَكُونُونَ
فِيهَا
مُتَجَدِّدِينَ
مَرَّةً
بَعْدَ
مَرَّةٍ
وَلَهُمْ
عَذَابٌ
أَلِيمٌ

- 55 Oui, les gens du Paradis seront, ce jour-là, occupés à s'amuser, إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ
يَكُونُونَ ٥٥
- 56 eux et leurs épouses, sous des ombrages, accoudés sur les trônes. مُتَوَدِّعُونَ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَشْجَارِ
يَكُونُونَ ٥٦
sous des ombrages... le دَلِيلُ الدَّيْسِ وَالْجَبَلِ
- 57 Là ils auront des fruits, et ils auront ce qu'ils réclameront. لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدْعُونَ ٥٧
- 58 Et, comme parole de la part d'un Seigneur miséricordieux : « Paix. » سَمِعَ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ٥٨
- 59 — Et : « Distinguez-vous, ô criminels, en ce jour ! وَاتَّارُوا الْيَوْمَ أَنَّهَا الْمُجْرِمُونَ ٥٩
أَلَمْ يَعِدْ إِلَٰهَ الْكَافِرِينَ إِذْ أَنْ لَا
تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ
مُبِينٌ ٦٠
وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٦١
وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ
تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ٦٢
هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ٦٣
إِصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ٦٤
الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا
أَيْدِيهِمْ وَنَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٦٥
وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا
الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ ٦٦
وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا
اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ٦٧
وَمَنْ نَعْبُدُهُ نُؤَسِّسُهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا
يَعْقِلُونَ ٦٨
وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشَّرْعَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ
إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ ٦٩
لِيُنْذِرَ مَنِ كَانَ حَيًّا وَيَحْيِيَ الْقَوْلَ عَلَى
الْكَافِرِينَ ٧٠
- 60 Ne vous ai-Je pas engagés, enfants d'Adam, à ne pas adorer le Diable, — il est vraiment pour vous un ennemi manifeste, —
- 61 et à M'adorer, puisque c'est le chemin droit ?
- 62 Et il en a très certainement égaré bon nombre d'entre vous. Ne compreniez-vous pas ?
- 63 Voici la Géhenne, qu'on vous promettait.
- 64 Tombez-y aujourd'hui, pour avoir mécréé »
- 65 Ce jour-là, Nous scellerons leurs bouches, tandis que leurs mains Nous parleront, et que leurs jambes témoigneront de ce qu'ils s'acquerraient.
- 66 Et si Nous voulons, Nous effacerons leurs yeux, certes ; puis ils courront sur le chemin. Comment, alors, pourront-ils regarder ?
- 67 Et si nous voulons, Nous les métamorphosons, sur place ; puis ils ne sauront ni avancer ni revenir.
- 68 A quiconque Nous accordons grand âge, Nous faisons baisser sa forme. Ne comprendront-ils donc pas ?
- 69 — Ce n'est pas de la poésie que Nous avons enseigné à celui-ci ; — il ne lui en faut pas non plus — ; ceci n'est qu'un Rappel, et une Lecture claire, ... enseigné à celui-ci une Lecture : c'est le (à Muhammad). mot Coran.
- 70 pour qu'il avertisse quiconque est vivant. Et la Parole va s'avérer contre les mécréants.

Discours aux réprouvés :
Distinguez-vous (qu'on

métamorphoserons : évi

§ 5

Les poètes traitaient ce
message, de poésie fan-
tasque.

- 71 Quoi ! N'ont-ils pas vu que, de ce que Nos mains ont œuvré, oui, pour eux Nous avons créé des bestiaux, puis, ils s'en rendent maîtres ;
- 72 et que Nous les leur avons soumis, puis, il en est dont ils font leur monture, et d'autres, qu'ils mangent ;
- 73 et que pour eux il y a là utilités et boissons ? Ne seront-ils donc pas reconnaissants ?
- 74 Et ils adoptent des dieux en dehors de Dieu, — peut-être en seraient-ils secourus !... *peut-être en seraient-ils secourus !... Ironie.*
- 75 Ceux-ci ne sauront pas les secourir, vu qu'ils seront eux-mêmes une armée de requi- *Ceux-ci (ces dieux) seront eux-mêmes une armée de requi- ces (faiseurs de dieux) :*
- 76 Que leur parole ne t'afflige donc pas ! Oui, Nous savons ce qu'ils cachent et ce qu'ils divulguent.
- 77 Quoi ! l'homme n'a-t-il pas vu qu'en vérité Nous l'avons créé de sperme ? Et le voilà disputeur déclaré !
- 78 Et, frappant pour Nous un exemple, tandis qu'il oublie sa propre création, il dit : « Qui va donner la vie à des os quand ils sont cariés ? »
- 79 — Dis : « Leur donnera vie Celui qui les a créés une première fois, cependant qu'il se connaît à toute création,
- 80 Celui qui, de l'arbre vert, a créé pour vous du feu, et voilà que vous en allumez. » *de l'arbre vert. On emploie encore, dans le désert, le bois vert de certains arbres (le markh, l'a/ér), en guise de briquet et sans re-*
- 81 Quoi ! Celui qui a créé les cieux et la terre ne sera-t-il pas capable de créer leur pareil ? Mais si ! car c'est Lui le grand créateur, le savant.
- 82 Rien d'autre : quand Il veut une chose, Son commandement consiste à dire : « Sois » ; et c'est.
- 83 Pureté, donc, à Celui en la main de qui est la super-royauté sur toute chose ! Et c'est vers Lui que vous serez ramenés.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِنَّا عَمَلَتْ
أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ٤١

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا
يَأْكُلُونَ ٤٢

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ٤٣
وَاتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَّهُمْ
يُنصَرُونَ ٤٤

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ
جُندٌ مُّحْضَرُونَ ٤٥

فَلَا يَحْزَنكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ الْغُيُوبَ ٤٦
وَمَا يَعْلَمُونَ ٤٧

أَوَلَمْ يَرِ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْفَةٍ
فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ٤٨

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسَى خَلْقَهُ ٤٩
قَالَ

مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ٥٠
قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ ٥١

وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ٥٢
الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ

نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ مِّنْهُ تُوقَدُونَ ٥٣
أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ

بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ ٥٤
وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ٥٥

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ ٥٦

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ
شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٥٧

Sourate 37.

LES RANGÉS EN RANGS

Pré-hég. n° 56 ; 182 versets

Titre tiré du v. 1.

§ 1

Les rangés en rangs :
les anges, sans doute,

1

Par les rangés en rangs

dont les attributions 2 et 3.
sont définies aux vv

2

qui ensuite somment de sommation,
qui somment de sommation quiconque veut enfreindre la loi.

3

et qui ensuite récitent-en rappel

4

Ce sont les termes de
la sommation que lan-

— : « Oui, votre Dieu est un, certes,,

5

Seigneur aussi des Le-
vants : le soleil se lèvele Seigneur des cieus et de la terre et de ce
qui est entre les deux, Seigneur aussi des
Levants ! »

6

en des endroits diffé- rents suivant la saison.
Oui, Nous avons décoré le ciel le plus
proche, d'un décor : —d'étoiles,

7

avec protection contre tout diable rebelle,

8

lesquels ne sauront plus être à l'écoute de
la sublime cohorte ; mais on lancera de
tout côté contre eux,

9

en chasse. Et à eux, châtement perpétuel. —

10

A moins que l'un... Lit-
té. : Excepté celui qui
enlève d'enlèvement
(clandestin, partie de ceA moins que l'un d'eux en vole quelque
chose au vol, lequel aura alors à ses
trousses un bolide flamboyant.

11

Pose-leur (aux mé-
créants mecquois).
ceux-ci : les diables ou
les interlocuteurs
palens.qui se dit à la sublime le fait suivre d'un bo-
cohorte). alors Il (Dieu) l'ide flamboyant.Pose-leur donc la question : « Ceux-ci sont-
ils plus forts en fait de création, ou bien
ceux-là que Nous avons créés ? » — que
Nous avons créés, vraiment, d'argile col-
lante !

12

ceux-là : les cieus et
la terre (cf. v. 5), ou
bien les gardes du ciel.

Le sens est, sans doute :

ces créatures supérieu- tes à plus forte raison,
res ne sont pas déjà si vous qui avez été créés
brillantes ni si puissantes d'argile.

13

Mais tu t'étonnes, et ils se raillent !

14

et quand on les rappelle, ils ne se rap-
pellent pas ;

15

et quand ils voient un signe, ils cherchent
à se railler,

16

et disent : « Ceci n'est que magie mani-
feste.

17

Quoi ! quand nous serons morts et pous-
sière et ossements, quoi ! serons-nous bien
ressuscités ?

18

ou nos plus anciens ancêtres ? »

19

— Dis : « Oui ! et cependant vous vous
humiliez. »

سُورَةُ الصَّفَّتِ ٣٧ وَاللَّهُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّفَّتِ صَفًّا ١

فَالزَّجْرُ زَجْرًا ٢

فَالْتَلَيْتِ ذِكْرًا ٣

إِنَّ الْهَكْمَ وَاحِدٌ ٤

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَ

رَبُّ الْمَشَارِقِ ٥

إِنَّا زَيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةٍ الْكَوَاكِبِ ٦

وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ ٧

لَا يَتَمَعَّوْنَ إِلَى الْمَلِكِ الْأَعْلَى وَيُقَدُّونَ

مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ٨

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَأَصِيبٌ ٩

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ ١٠

شِهَابٌ ثَاقِبٌ ١١

فَأَسْقِطْهُمْ أَهْمًا شَدَّ خَلْقًا أَمْ مَنْ

خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ١٢

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ١٣

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ١٤

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخَرُونَ ١٥

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ١٦

عَ إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا إِنَّا

لَمَعْبُودُونَ ١٧

أَوَابَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ١٨

قُلْ نَعْمَ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ١٩

- 19 Rien d'autre donc : une seule sommation, la mort, comparée au *commell* : le mort ouvre les yeux à la sommation !
- 20 et diront : « Malheur de nous ! c'est le jour de la Rétribution ! »
- 21 — « C'est le jour de la Décision, que vous traitiez de mensonge ! »
- C'est le jour de la Décision. C'est Dieu qui ré-*
§ 2 pond. Et il continue au v. 22.
- 22 — « Qu'on rassemble ceux qui prévariquaient, leurs épouses aussi, ceux également qu'ils adoraient
- 23 en dehors de Dieu. Puis, qu'on les guide au chemin de l'Enfer-Jahim,
- 24 Et qu'on les arrête : oui, ils doivent être interrogés. »
- 25 — « Pourquoi ne vous portez-vous pas mutuel secours ? »
- mutuel secours* : entre diables (idoles) et mécréants.
- 26 Mais ce jour-là, ils chercheront à se soumettre
- 27 et les uns s'adresseront aux autres en s'interrogeant mutuellement ;
- 28 « Oui, diront les hommes, c'est vous qui veniez à nous sous couvert de serment. »
- diront les hommes.*
Dans le texte : « di- saient ». De même, au v. 29 : *diront les di-* dans le texte.
- 29 — « C'est vous plutôt, diront les diables, qui ne vouliez pas croire :
- 30 " quant à nous, nous n'avions aucune autorité sur vous ! C'est vous plutôt qui étiez gens rebelles ;
- 31 30 la parole de notre Seigneur s'est donc avérée contre nous, — certes, nous allons en goûter ! —
- 32 31 nous vous avons donc égarés ! En vérité, nous étions égarés nous-mêmes ! »
- 33 32 Ce jour-là, donc, ils seront associés dans le châtimement.
- 34 33 Oui, ainsi faisons-Nous avec les criminels.
- 35 34 Quand on leur disait : « Point de dieu, que Dieu Lui-même, » ils se gonflaient, en vérité,
- 36 35 et disaient : « Allons-nous abandonner nos dieux pour un fou de poète ? »
- le fou de poète* : c'est Muhammad.
- 37 36 C'est au contraire avec la vérité qu'il est venu ; et il a confirmé les Envoyés.
- il a confirmé les Envoyés* (précédents).
- 38 37 Vous allez, certes oui, goûter au châtimement douloureux.
- 39 38 Cependant, vous ne serez payés que de ce que vous œuvriez.
- 40 39 Sauf les esclaves choisis de Dieu :

فَأَنشَأَ رَجْرَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ نَظَرُونَ ١٩

وَقَالُوا لَوْلَا إِنَّا هَذَا أَيُّومَ الدِّينِ ٢٠

هَذَا أَيُّومُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ ٢١

تُكَذِّبُونَ ٢٢

أُحْشِرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ٢٣

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْحَكِيمِ ٢٤

وَيَقُوهُمْ أَنَّهُمْ مُسْئِلُونَ ٢٥

مَا لَكُمْ لَا تَنصَحُونَ ٢٦

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُتَسَلِّمُونَ ٢٧

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ٢٨

قَالُوا إِنَّا كُنْتُمْ نَأْتِيَنَا عَنْ الْيَمِينِ ٢٩

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ٣٠

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَغِيئِينَ ٣١

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَأَقْبِرُونَ ٣٢

فَأَعْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غُيُوبِينَ ٣٣

وَأَلْهَمَهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ٣٤

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ٣٥

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ٣٦

وَيَقُولُونَ إِنَّا لَأَنبِيَائُ الرَّسُلِ الشَّاعِرِينَ ٣٧

مُجْتَبُونَ ٣٨

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ٣٩

إِنَّكُمْ لَذَائِقُوا الْعَذَابِ الْكَلِيمَ ٤٠

وَمَا تَجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٤١

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ٤٢

- 41 40 à eux, la part bien connue :
- 42 41 des fruits ; et ils seront honorés
- 43 42 dans les jardins du Délice,
*Délice. C'est le Paradis-
Naim.*
- 44 43 sur des trônes, face à face.
- 45 44 On leur fera circuler une coupe d'eau de
source,
*eau de source. En arabe
« main », eau qui coule
à la surface : vrai délice
pour qui n'a connu que
l'eau amère des puits
profonds et souvent tar-
ris du désert. Certains*
- 46 45 coupe blanche, savoureuse aux buveurs.
- 47 46 Là, plus de longues courses ! et ils n'en
seront plus jamais privés.
*Plus de longues cour-
ses. Littér. : pas de*
- 48 47 Et ils auront près d'eux des belles aux
grands yeux, le regard chaste,
*... au regard chaste.
Littér. : court (mo-
deste). Il s'agit évidem-*
- 49 " des belles comme le blanc caché de l'œuf.
*comme le blanc caché
de l'œuf. Le Bédouin
noir et par le désert de-
vait fatalement tenir,
pour l'idéale beauté, les*
- 50 48 Puis les uns s'adresseront aux autres en
s'interrogeant mutuellement.
- 51 49 Un parleur des leurs parlera : « Oui, j'avais
un camarade
- 52 50 qui disait : Quoi ! es-tu vraiment de ceux
qui confirment ?
de ceux qui confirment
- 53 51 Quoi ! quand nous mourrons et serons
poussière et ossements, quoi ! nous paiera-
t-on ? »
- 54 52 — Quelqu'un dira : « Regardez d'en haut,
voulez-vous ? »
Quelqu'un dira. Littér. :
- 55 53 Alors, il regardera, d'en haut, puis il verra
l'autre en plein dans l'enfer-Jahîm,
*il verra l'autre... Littér.
il verra ce (camarade du*
- 56 54 et dira : « Par Dieu ! tu as bien failli faire
ma perte !
- 57 55 Et sans le bienfait de mon Seigneur, j'au-
rais certainement été du nombre des re-
quis.
- 58 56 Ne sommes-nous donc morts
- 59 57 que de notre mort première, et pourtant
pas châtiés ? »
*... que de notre mort
première : l'élu s'émer-
veille de ce que con-*

commentateurs ont
pensé là à du vin —
mais les dictionnaires
ne donnent, au mot
main que le sens d'eau
coulant à la surface.

D'ailleurs, il est impos-
sible de donner le sens
de « vin » dans XXIII
50 et LXVII 30, où le
même mot main est
employé.

longue distance (pour aller chercher l'eau).

ment des houris. Le lement « celles aux
mot « belles » n'est pas
dans le texte, mais seu-

des belles comme le blanc caché de l'œuf.
belles citadines de la corail et de rubis, dans
Syrie byzantine, blan- le même sens.
ches comme le blanc des belles. Littér. : des
de l'œuf. Il sera ques- comme le blanc...

Puis les uns s'adresseront aux autres en
s'interrogeant mutuellement.

Un parleur des leurs parlera : « Oui, j'avais
un camarade

qui disait : Quoi ! es-tu vraiment de ceux
qui confirment ?

(la prédication de Muhammad).

Quoi ! quand nous mourrons et serons
poussière et ossements, quoi ! nous paiera-
t-on ? »

— Quelqu'un dira : « Regardez d'en haut,
voulez-vous ? »

Il (l'homme qui vient de parler ? Dieu ?) dira.

Alors, il regardera, d'en haut, puis il verra
l'autre en plein dans l'enfer-Jahîm,

v. 51/49) juste dans l'enfer-Jahîm.

et dira : « Par Dieu ! tu as bien failli faire
ma perte !

Et sans le bienfait de mon Seigneur, j'au-
rais certainement été du nombre des re-
quis.

Ne sommes-nous donc morts

que de notre mort première, et pourtant
pas châtiés ? »

trairement aux dires de même ni de mort, ni
son camarade, il ne soit de châtiement.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٣١﴾
فَوَالَّذِينَ هُمْ يُكْرَمُونَ ﴿٣٢﴾

فِي جَنَّاتٍ التَّعْوِيمِ ﴿٣٣﴾

عَلَى سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ ﴿٣٤﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٣٥﴾

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٣٦﴾

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْفَوْنَ ﴿٣٧﴾

وَعِنْدَهُمْ قُصِرَتُ الظُّرُبُ عَيْنٍ ﴿٣٨﴾

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٣٩﴾

فَاقْبَلْ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

قَالَ تَقَابُلٌ مِنْهُمْ إِنْ كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٤١﴾

يَقُولُ أَفَأَتُكَّ لِمَنِ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٤٢﴾

عَرَاذُ امْنَتَنَا وَكُنَّا تَرَابًا وَعِظَامًا إِنْكَ

لَمُذْنِبُونَ ﴿٤٣﴾

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٤٤﴾

فَاطْلَعُوا قَرَأَهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٥﴾

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لَتُرْدِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ

الْمُحْضَرِّينَ ﴿٤٧﴾

أَفَمَا نَحْنُ بِمَبْتَلِينَ ﴿٤٨﴾

إِلَّا مَوْتَنَا الْأُولَى وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٤٩﴾

- 60 58 Certes oui, c'est cela le grand succès.
- 61 59 C'est ainsi, donc, que doivent œuvrer ceux qui œuvrent.
- 62 60 Est-ce mieux comme hôtel, cela, ou le plant de cactus ?
- 63 61 qu'en vérité Nous avons assigné comme épreuve aux prévaricateurs !
- 64 62 Oui, c'est une plante qui sort du fond de l'enfer-Jahîm.
- 65 63 Sa spathe est comme des têtes de diables.
- 66 64 Or, ces gens-là en mangeront et s'en empliront les ventres.
- 67 65 A eux ensuite, pour la mixture, l'eau bouillante par-dessus. Certainement.
- 68 66 Puis, pour eux, retour vers l'Enfer-Jahîm. Certainement.
- 69 67 Oui, ils ont trouvé égarés leurs ancêtres.
- 70 68 Ils sont donc poussés sur leurs traces.
- 71 69 Et avant eux, très certainement, la plupart des anciens se sont égarés.
- 72 70 Et très certainement Nous avons envoyé chez eux des avertisseurs.
- 73 71 Regarde donc ce qu'il est advenu des avertis !
- ce qu'il est advenu... Littér. : quelle a été la suite (la fin) des...
- 74 72 A part les élus, parmi les esclaves de Dieu.
- § 3 75 73 Et Noé, très certainement, en appela à Nous, le Meilleur, ô combien, de ceux qui répondent !
- 76 74 Et Nous le sauvâmes, lui et sa famille, de l'énorme angoisse
- 77 75 et désignâmes comme restants sa descendance.
- 78 76 Et c'est à lui que Nous laissâmes la postérité.
- c'est à lui... C'est sur cette conduite de Noé, comme sur une bonne impression, un bon exemple, que Nous laissons la postérité, afin qu'elle en tire leçon. — Toute la fin de la sourate passe en revue les principaux Prophètes ou Envoyés de Dieu, dont la foi est ainsi laissée en exemple à la postérité.
- 79 77 Paix sur Noé dans les mondes ! —
- 80 78 Ainsi payons-Nous les bienfaisants. —
- 81 79 Oui, il était de Nos esclaves croyants.
- 82 80 Puis Nous noyâmes les autres.
- 83 81 Oui, et de ses partisans était Abraham, certes,
- إِنَّ هَذَا هُوَ الْقَوْرُ الْعَظِيمُ ٥٨
لِيُشَلَّ هَذَا أَفْلِعَمَلِ الْعَمَلُونَ ٥٩
أَذَلِكَ خَيْرٌ نَزَلًا أَمْ شَجَرَةُ الرَّقْوِ ٦٠
إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ٦١
إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ٦٢
طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ٦٣
فَأَنهَمُ لَأَكَلُونَ مِنْهَا فَأَمَّا الْوُثَنُ ٦٤
الْبُطُونُ ٦٥
ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا شُوبًا مِّنْ حَيْمٍ ٦٦
ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ٦٧
إِنَّهُمْ الْقَوَا أَبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ٦٨
فَهُمْ عَلَىٰ أَثَرِهِمْ يُهْرَعُونَ ٦٩
وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ٧٠
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُّذَرِّينَ ٧١
فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُذَرِّينَ ٧٢
إِنَّا جَعَلْنَا نُوحًا مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ٧٣
وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ٧٤
وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ٧٥
وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ٧٦
وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ٧٧
سَلَامٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ٧٨
إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ٧٩
إِنَّا مِّنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ٨٠
ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْآخِرِينَ ٨١
وَلَإِنَّ مِنْ شَيْعَتِهِ لِبَرْهِيمَ ٨٢

- 84 82 quand il vint à son Seigneur, le cœur sain.
 85 83 Quand il dit à son père, et à son peuple aussi : « Qu'est-ce que vous adorez ?
 86 84 Voulez-vous, comme en blasphème, des dieux en dehors de Dieu ?
 87 85 Quelle pensée avez-vous donc du Seigneur des mondes ? »
 88 86 Puis, d'un regard il regarda les astres,
 89 87 et dit : « Je vais être indisposé. »

Indisposé. Le mot « saqim » n'est pas un substantif, mais un participe, ce qui nous autorise à lui donner un

sens futur. C'est sans doute à l'occasion d'une fête nationale. A la façon de ses concitoyens garde aux étoiles. Il y « apprend » qu'il va être souffrant. Mais c'est là une ruse.

- 90 88 Ils lui tournèrent le derrière.
 91 89 Alors il se glissa chez leurs dieux et dit :
 « Ne mangez-vous pas ?
 92 90 Qu'avez-vous à ne pas parler ? »
 93 91 Puis il se mit à les battre de sa main droite.
 94 92 Puis les gens vinrent à lui en courant.
 95 93 Il dit : « Adorez-vous ce que vous-mêmes taillez ?
 96 94 alors que c'est Dieu qui vous a créés, vous et ce que vous œuvrez ! »
 97 95 — Ils dirent : « Qu'on lui construise une construction, et qu'on le lance dans cette fournaise ! »

« Jahim » la fournaise.

La construction est donc un four.

- 98 96 Ils lui voulurent donc une ruse ; mais c'est eux que Nous mîmes à bas.

...que Nous mîmes... Littér. : que Nous désignâmes les plus bas.

- 99 97 Et il dit : « Oui, je vais vers mon Seigneur : Lui me guidera.
 100 98 Seigneur, fais-moi don d'un qui soit parmi les gens de bien. »
 101 99 Nous lui fîmes donc bonne annonce d'un garçon patient.
 102 100 Puis, quand celui-ci en fut à courir avec lui,

101 Abraham dit : « O mon petit, oui, je me vois en songe en train de t'immoler. Vois donc quelle est ton opinion. »

102 Toutes les données de la tradition musulmane. — sauf, chez Ibn Hanbal, un seul récit chez lui parmi d'autres qui le contredisent, — s'accordent à dire que c'est Ismaël dont la naissance est ici annon-

Lui de dire : « O mon cher père, fais ce qui t'est commandé : tu me trouveras, si Dieu veut, du nombre des endurants. »

cée, et que c'est d'Ismaël que Dieu demande le sacrifice, — d'Ismaël le fils aîné, — et non pas d'Isaac. Au v 112 *in/ra*, la naissance d'Isaac est annoncée

comme la récompense du sacrifice consenti par Abraham. — Sur l'offrande du fils aîné, cf Exode XIII 1 et 12 ; Ézéchiel XX 26. etc.

Puis quand tous deux se furent soumis, et qu'il l'eut jeté sur le front,

- لَإِذَا جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ٨٢
 إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ٨٣
 أَفَبِكُلِّ إِلَهَةٍ دُونِ اللَّهِ تُرِيدُونَ ٨٤
 فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ٨٥
 فَفَظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ٨٦
 فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ٨٧
 فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ٨٨
 فَفَرَّغَ إِلَى إِلَهِهِمْ فَفَعَلُوا مَا كَانُوا ٨٩
 مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ٩٠
 فَفَرَّغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ٩١
 فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ٩٢
 قَالَ أَعْبُدُونِ مَا تُنْحِتُونَ ٩٣
 وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ٩٤
 قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُيُوتًا فَأَلْفَوْهُ فِي الْبَحِيمِ ٩٥
 فَفَرَّادُوبَاهُ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْآسَفِينَ ٩٦
 وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي سَيَهْدِينِ ٩٧
 رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ٩٨
 فَبَشِّرْهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ٩٩

- فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيُ قَالَ يَبْنَىٰ إِلَىٰ
 أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ
 مَاذَا أَرَىٰ قَالَ يَا بَنِيَّ أَفْعَلْ مَا تُؤْمَرُ
 سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ١٠٠
 فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ١٠١

- 104 voilà que Nous l'appelâmes : « Abraham !.
- 105 tu as bien réalisé la vision. Oui, c'est ainsi
Genèse XXII 12. que Nous payons les bienfaisants. »
- 106 C'était là, certes oui, l'épreuve manifeste.
- 107 Et Nous le rançonnâmes d'une énorme im-
molation.
- 108 Et c'est à lui que Nous laissâmes la posté-
rité.
- 109 Paix sur Abraham.
- 110 Ainsi payons-Nous les bienfaisants.
- 111 Oui, il était de Nos esclaves croyants.
- 112 Et nous lui fîmes bonne annonce d'Isaac
comme d'un prophète d'entre les gens de
bien.
- 113 Et Nous versâmes, sur lui et sur Isaac, plé-
nitude de bénédiction. Il y a cependant,
dans leur descendance à eux deux, le bien-
faisant et aussi celui qui manifestement se
manque à lui-même.
- 114 Et très certainement Nous favorisâmes
Moïse et Aaron,
- 115 et les sauvâmes tous deux, leur peuple
aussi, de l'énorme angoisse,
- 116 et les secourûmes, de sorte que c'est eux
qui eurent le dessus.
- 117 Et à tous deux Nous apportâmes le Livre
qui cherche à éclairer.
- 118 Et les guidâmes tous deux vers le droit
chemin.
- 119 Et c'est à eux deux que Nous laissâmes la
postérité.
- 120 Paix sur Moïse et Aaron.
- 121 Oui, ainsi payons-Nous les bienfaisants
- 122 Oui, ils étaient tous deux de Nos esclaves
croyants.
- 123 — Et Élie était, certes oui, du nombre des
Envoyés.
- 124 Quand il dit à son peuple : « Ne vous com-
porterez-vous pas en piété ?
- 125 Invoquez-vous Baal, et abandonnez-vous
le meilleur des créateurs,
- 126 Dieu, votre Seigneur, le Seigneur aussi de
vos plus anciens ancêtres ? »
- 127 Puis ils le traitèrent de menteur. Eh bien,
c'est eux qui seront les requis.
- 128 Sauf les Esclaves choisis de Dieu.

وَنَادَيْنَاهُ أَنْ يَا إِبْرَاهِيمُ ١٠٣
قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ١٠٤
إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ١٠٥
وَقَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ١٠٦
وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ١٠٧
سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ ١٠٨
كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ١٠٩
إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ١١٠
وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ١١١
وَبَرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَى إِسْحَاقَ وَمَنْ دُرِّيْتِمَا
مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِنَفْسِهِ مُبِينٌ ١١٢
وَلَقَدْ مَنَّا عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ ١١٣
وَنَجَّيْنَاهُمَا وَتَوَّاهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ١١٤
وَنَصَّرْنَاهُمْ فَمَا كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ١١٥
وَاتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ١١٦
وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ١١٧
وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ١١٨
سَلَامٌ عَلَى مُوسَى وَهَارُونَ ١١٩
إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ١٢٠
لَهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ١٢١
وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ١٢٢
إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ١٢٣
أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ١٢٤
اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ١٢٥
فَكَذَّبُوهُ فَأَنهَضْنَاهُمْ لِمُحْضَرُونَ ١٢٦
إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ١٢٧

- 129 Et c'est à lui que Nous laissâmes la posté-
rité. وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾
- 130 Paix sur Élie ! سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿١٣٠﴾
- 131 Ainsi payons-Nous les bienfaisants. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾
- 132 Oui, il était de Nos esclaves croyants. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾
- 133 — Et Loth était, certes oui, du nombre des
Envoyés. وَإِنَّ لُوطًا لِّمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾
- 134 Quand Nous le sauvâmes, lui et sa famille,
tous, إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾
- 135 sauf une vieille d'entre les trainards ! إِلَّا نَجَّوْنَا فِي الْغَدِيرِ نَ ﴿١٣٥﴾
- 136 puis Nous détruisîmes les autres. ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾
- 137 Oui, vous passez sur eux, le matin,
*Vous passez sur eux... cette région peuplée de -che sur d'anciens peu-
Où qu'on voyage, dans puis toujours, on mar- ples.* وَإِنَّكُمْ لَمُزْمَرُونَ عَلَيْهِمْ مُّصْحِحِينَ ﴿١٣٧﴾
- § 5 139 Et Jonas fut, certes oui, du nombre des
Envoyés. وَبِالْبَلَدِ الْأَوَّلِ قَالُوا لَوْلَا إِبْرَاهِيمُ ﴿١٣٨﴾
- 140 Quand il s'enfuit vers l'arche comble !
l'arche comble. Il s'agit du bateau, très chargé, où Jonas s'embarque. وَإِنَّ يُوسُفَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾
- 141 Puis on tira au sort, et il fut de ceux qu'on
devait jeter à la mer. إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾
- 142 Puis un poisson fit une bouchée de lui qui
se blâmait. فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾
- 143 Puis, s'il n'avait pas été de ceux qui chan-
tent pureté, فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾
- ceux qui chantent pureté Littér. : qui purifient (qui exaltent Dieu).*
- 144 il serait demeuré dans son ventre jusqu'au
jour où l'on sera ressuscité. فَالْوَلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾
- 145 Puis Nous le jetâmes sur la terre nue, indis-
posé qu'il était. لَلَيْتَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾
- 146 Et Nous fîmes pousser au-dessus de lui un
plant de courge, فَجَدَدْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾
- 147 et l'envoyâmes vers cent mille hommes ou
plus. وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾
- ... et l'envoyâmes (com- me prophète). mes) ou plus. Littér. : nombre) « Hommes » ou qui excédait (ce n'est pas dans le texte.* وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى بَائِتِ آلِ أَوْيَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾
- 148 Puis ils crurent. Nous leur donnâmes donc
jouissance pour un temps. فَأَمْنُوا فَفَتَنَاهُمْ إِلَى الْخَيْرِ ﴿١٤٨﴾
- 149 — Pose-leur donc la question : Quoi ! ton
Seigneur aurait des filles, et eux des fils ? فَاسْتَفْتِهِمُ الرَّبُّ الْبَنَاتِ وَلَهُمُ الْبُتُونَ ﴿١٤٩﴾
- Ici reprend le premier thème de la sourate, laissé après le v. 11. Les anges pour des filles de mécréants prenaient les Dieu. (cf. IV 117).* أَمْ خُلِقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾
- 150 Ou avons-Nous créé femelles les anges, en
sorte que ceux-là aient été témoins ? أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ أَفْكَهٍ لِّقَوْلٍ ﴿١٥١﴾
- 151 Ils disent, n'est-ce pas, dans leur calomnie : وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾
- 152 « Dieu a engendré » ; mais ce sont des men-
teurs, certes oui ! أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾
- 153 Quoi ! Il aurait, de préférence à des fils,
choisi des filles ?

- 154 Qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ? مَا لَكُمْ تَكَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾
- 155 Ne vous appellerez-vous donc pas ? أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾
- 156 Ou avez-vous quelque autorité manifeste ? أَمْ لَكُمْ سُلْطَنٌ مُبِينٌ ﴿١٥٦﴾
- 157 Apportez donc votre Livre, si vous êtes véridiques ! » فَأْتُوا بِكِتَابِكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾
- 158 Et ils dressent entre Lui et les djinns, une généalogie ! alors que les djinns savent bien qu'ils vont être requis — وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجِنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾
- 159 pureté à Dieu de ce qu'ils décrivent ! — سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾
- 160 sauf les esclaves choisis de Dieu. إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٠﴾
- 161 Car, en vérité, ni vous ni ce que vous adorez فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾
- 162 ne saurez être des tentateurs contre Lui, مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَاتِنِينَ ﴿١٦٢﴾
- 163 sauf à l'égard de celui qui est pour tomber dans l'enfer-Jahîm. إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾
- 164 — « Personne, parmi nous, qui n'ait une place connue ; وَمَا مِمَّا آتَاكُم مَّقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾
- Ce sont les anges qui parlent, les « rangés en rangs » du v. 1. وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُونَ ﴿١٦٥﴾
- 165 oui, et nous sommes nous, les rangés en rangs ; وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾
- 166 oui, et c'est nous certes qui chantons pureté ! » وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾
- 167 Et ces gens-là certes en sont à dire : لَوْ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾
- 168 — « Si nous avions eu un Rappel au sujet des Anciens, en vérité, لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٩﴾
- 169 nous serions certes les esclaves choisis de Dieu ! » فَكُفُّوا بِهِ فَسُوفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾
- 170 Puis, ils y mécroient. Eh bien, ils vont savoir ! وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾
- 171 Et très certainement, Notre Parole a pris les devants en faveur des Envoyés Nos esclaves, إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾
- 172 en ce que c'est eux, certes oui, qui seront secourus, وَإِنْ جُنَدُنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾
- 173 oui, et que Notre armée, c'est elle qui aura le dessus. فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾
- 174 Tourne-leur le dos, donc, pour un temps ; وَأَبْصِرْهُمْ فَسُوفَ يُبْصَرُونَ ﴿١٧٥﴾
- 175 et observe-les : ils observeront bien, eux ! أَفَعِدَّاءُ بَنِي إِسْرَءِيلَ يَنْجِيهِمْ ﴿١٧٦﴾
- 176 Quoi ! c'est Notre châtiment qu'ils cherchent à hâter ! فَذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٧﴾
- 177 S'il tombe dans la cour de chez eux, quel mauvais matin, alors, pour ceux qu'on a avertis !

- 178 Et tourne-leur le dos pour un temps ;
 179 et observe : ils observeront bien, eux !
 180 Pureté à ton Seigneur, Seigneur de puis-
 sance, de ce qu'ils décrivent !
 Pureté à... Littér. : Que
 soit purifié (proclamé pur).
 181 Et paix sur les Envoyés,
 182 et louange à Dieu, Seigneur des mondes !

وَقَوْلَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ١٧٨
 وَأَبْصُرُ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ١٧٩
 سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ١٨٠
 وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ١٨١
 وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١٨٢

وما لي ٢٣

Sourate 38.

S ' A D

Pré-hég. n° 38 : 88 versets

Titre tiré du v. 1.
 S'âd. Lettre de l'alpha-
 bet. Voir la note à II. 1

- § 1 1 S'âd. Par le Coran plein du Rappel !
 2 " Ceux qui mécroient, plutôt, sont dans l'or-
 guel et le schisme !
 dans l'orgueil : « izza ». mot qu'en II, 208. (L'or-
 guel n'est que de se sentir puissant, plus
 Littrér. : pulsanee (dans le sens d'orgueil). Même
 3 2 Que de générations avant eux avons-Nous
 fait périr, lesquelles ont crié, quand il
 n'était plus temps d'échapper ?
 4 3 Et ceux-ci s'étonnent qu'un avertisseur des
 leurs soit venu à eux, tandis que les mé-
 créants disent : « C'est un magicien, un
 grand menteur.
 5 4 Réduira-t-il les dieux à un seul Dieu ? Voilà
 bien là une chose étonnante, vraiment ! »
 Réduira-t-il... Littér. : Désignera-t-il les dieux comme un seul Dieu ?
 6 5 Et la cohorte de leurs grands quitte en
 disant : « Allez-vous en, et restez constants
 à vos dieux : voilà bien là, vraiment, la
 chose désirable.
 Littrér. : voulue.
 7 6 Nous n'avons pas entendu cela dans la der-
 nière communauté : ce n'est qu'une créa-
 tion forcée !
 dans la dernière com-
 munauté (religieuse d'a-
 vant Muhammad).
 8 7 Quoi ! c'est sur lui, parmi nous, qu'on
 aurait fait descendre le Rappel ? — C'est
 eux, plutôt, qui sont en doute vis-à-vis de
 Mon Rappel C'est plutôt qu'ils n'ont pas
 goûté à mon châtement !
 9 8 Quoi ! ont-ils à leur portée les trésors de la
 miséricorde de ton Seigneur, le puissant, le
 donateur ?

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ وَهِيَ ثَمَانِي مِائَتَانِ اَرْبَعُونَ اَيَّةً وَخَمْسُونَ حَرْفًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ١
 بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عَذَابٍ وَشَقَاقٍ ٢
 كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ
 فَنَادَوْا وَلَا تَرْحَمْنَاهُ ٣
 وَعَجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ ٤
 وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا سِحْرٌ مُكَذَّبٌ ٥

أَجْعَلِ الْاِلٰهَةَ الْهَاءَ وَاحِدًا ٦
 هَذَا الشَّيْءُ مُجَابٌ ٧
 وَأَنطَلِقُ الْمَلَائِكَةُ مِنْهُمْ أَنْ أَمْشُوا وَأَصِيرُوا
 عَلَى إِلٰهَيْكُمْ ٨
 مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْاٰخِرَةِ ٩
 هَذَا اِلَّا اِخْتِلَافٌ ١٠
 أَوْ نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا ١١
 هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ ذِكْرِي ١٢
 يَدُّوْنَ عَذَابِي ١٣
 أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ
 الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ١٤

10 9 Ou leur appartient-elle, la royauté des cieus et de la terre, et de ce qui est entre les deux ? Eh bien, qu'ils y montent à la corde! dans les cordes (Jusqu'au ciel) !

qu'ils y montent... Littér. : qu'ils montent

11 10 Bande de coalisés qui, ici même, sera détruite !

12 11 Avant eux crièrent au mensonge le peuple de Noé, et les Aad, et Pharaon l'homme aux pals,

l'homme aux pals (pour le supplice).

13 12 et les Thamoud, et le peuple de Loth, et les gens d'al-Aïkah. Voilà, les coalisés.

les gens d'al-Aïkah : de

14 13 Pas un qui n'ait traité de menteurs les Messagers ! Eh bien, Ma poursuite s'est avérée !

§ 2 — 15 14 ceux-là attendent. Ce sont les palens de la

16 16 Et ils disent : « Seigneur, hâte-nous notre quote-part avant le Jour des Comptes. » biens dans la vie présente).

notre quote-part (de

17 16 — Endure avec constance ce qu'ils disent; et rappelle-toi David Notre esclave, lequel avait des mains, certes, et était vraiment plein de repentir.

lequel avait des mains. Littér. : possesseur de mains. — Nous disons de quelqu'un : il n'est

18 17 Oui, Nous assujettîmes les montagnes à chanter pureté, soir et matin, en sa compagnie,

OK. XXI 79

19 18 tout comme les oiseaux assemblés. — Tout revient à Dieu ! — qu'au v. 17 « repentir ») A Lui.

revient à Dieu. Littér. : revient (même mot

20 19 Et Nous renforçâmes son royaume, et lui apportâmes la sagesse et aussi l'art de prononcer des jugements.

l'art de prononcer des jugements. Littér. : la décision de (dans) la parole (dans le sens

21 20 Et t'est-elle parvenue, la nouvelle des plaideurs, quand ils grimpèrent au mur du sanctuaire ?

Allusion, probablement à l'épisode de David avec la femme d'Urie (II Samuel XI) et à l'apologue imaginé par

le prophète Nathan tiennent le rôle de Nathan. Ils entrent près de David en escaladant le mur.

22 21 Quand ils furent entrés près de David et qu'il en eut été effrayé, ils dirent : « N'aie pas peur ! Voici deux plaideurs ; l'un de nous en a voulu à l'autre : juge donc en droit entre nous, et ne sois pas partial, et guide-nous vers la droiture du chemin.

23 22 Oui, voici en effet mon frère : il a quatre-vingt-dix-neuf brebis, tandis que je n'ai qu'une brebis ; puis il m'a dit : « Confie-

أَمْ لَهُمْ مَلَكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَلْيَرْثُوا فِي الْأَسْبَابِ ١٠

جُنْدٌ مَا هُنَاكَ هُمْ وَمِنْ الْأَخْزَابِ ١١

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَ

فِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ١٢

وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ

أُولَئِكَ الْأَخْزَابُ ١٣

إِنْ كُلُّ الْأَكْذَابِ الرُّسُلِ فَتَحَىٰ عِقَابُ ١٤

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً

تَأْتِيهِمْ فَوَاتٍ ١٥

وَقَارِبًا رَبَّنَا حِجْلٌ لَّنَا فَمَنْ قَبْلَ يَوْمِ

الْحِسَابِ ١٦

أَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَادْخُلْ عِبْدَنَا

دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّكَ أَوَّابٌ ١٧

إِنَّا نَحْنُ الْجَبَالُ مَعَهُ يُسَيِّدُ بِالْعَتِيِّ

وَالْإِشْرَاقِ ١٨

وَالطَّيْرِ مَحْشُورَةً أَكُلَ لَهُ أَوَّابٌ ١٩

وَشَدَدًا مُلْكُهُ وَأَتَيْنَهُ الْحِكْمَةَ وَفَصْلَ

الْخِطَابِ ٢٠

وَهَلْ أَتَاكَ نَبْوُ الْخَصَمِ إِذْ تَسَوَّرُوا

الْبُحْرَابَ ٢١

إِذْ دَخَلُوا عَلَىٰ دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا

لَا تَخَفْ خَصَمَانِ بَعْضُنَا عَلَىٰ بَعْضٍ

فَاكْهَمْ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تَشْطِطْ وَهْدَانَا

إِلَىٰ سَوَاءٍ الصِّرَاطِ ٢٢

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَجَّةً

la-moi » ; et dans la conversation il a beaucoup fait pression sur moi. »

24 23

c t David. Texte : il dit.

David comprend que l'histoire de ces plaideurs le concerne lui, et qu'il vient de se condamner lui-même dans son jugement. Il se reconnaît coupable envers Urie dont il a pris la femme, lui déjà si riche. Après ce verset, chez les Mâlikites, on

25 24

Après ce verset, chez les Hanéfites, on se pro-

26 25

§ 3

27 26

à cause du Feu. Littér.: du fait du Feu.

28 27

ferons-Nous : Littér. désignerons-Nous...

29 28

30 29

plein de repentir. Littér. : plein de revenir (vers Dieu). Comme aux vv. 17 et 19 supra. Selon la tradition. « musulmane, Salomon — un saint en revue. L'oubli de Dieu, même momentané, lui valut la perte de sa bague, sceau de son autorité : un djinn

« Très certainement, dit David, il t'a manqué, en demandant ta brebis en plus de ses brebis. » Oui, beaucoup d'associés s'en veulent les uns aux autres, certes. Sauf ceux qui croient, et font œuvres bonnes ; — cependant, il y en a peu ! Et David pensa que Nous l'avions mis à l'épreuve. Rien d'autre. Il demanda donc pardon à son Seigneur, et tomba à genoux, et s'inclina.

se prosterner. Cf. note à Voir aussi *infra* v. 25 VII 206 et XXII 77. note.

Nous le lui pardonnâmes donc. Il a cependant près de Nous une place proche, certes oui, et un beau refuge.

terne. Cf. *supra* note au v. 24/23.

— : « O David, oui, Nous t'avons désigné Lieutenant sur la terre. Juge donc en droit parmi les gens, et ne suis pas la passion : ou elle t'égara du sentier de Dieu. » Oui, à ceux qui s'égarent du sentier de Dieu, un dûr châtement, pour avoir oublié le Jour des Comptes.

Ce n'est pas par vanité que Nous avons créé le ciel et la terre et ce qui est entre les deux ! Ceci est la pensée de ceux qui mécroient. Malheur donc à ceux qui mécroient, à cause du Feu !

Quoi ! ferons-Nous de ceux qui croient et font œuvres bonnes comme de ceux qui commettent du désordre sur la terre ? ou ferons-Nous des pieux comme des pervers ?

— Livre béni que Nous avons fait descendre vers toi afin que l'on médite sur ses versets, et que les doués d'intelligence se rappellent ! —

Et à David nous fîmes don de Salomon, — quel esclave délicieux, plein de repentir, vraiment !

des prophètes et saints hommes — avait acheté un grand nombre de chevaux de race, pour l'avait volée, celui même qui prit le sosie de Salomon. Sans sa bague, personne ne reconnut le vrai Salomon. Après

les employer dans le Sentier de Dieu, la guerre sainte. Il les adnira trop en les passion repentir, Dieu accorda à Salomon des pouvoirs plus étendus encore.

وَلِي نَجَّةٍ وَاحِدَةٍ فَقَالَ أَكْفَلْنِيهَا

وَعَزَّزْنِي فِي الْخَطَايَا ٢٣

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَجَّتِكَ

إِلَى نَجَاتِهِ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ

لَيَسْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ

آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ

مَّا هُمْ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ

فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَ

إِنَّا بَنَ ٢٤

فَعَفَوْنَا لَهُ ذَلِكَ وَلَٰكِن لَّهٗ عِنْدَنَا

لِزُلْفَىٰ وَحُسْنِ مَّآبٍ ٢٥

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ

فَلْحَظْمِ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ

الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ

الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ

عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ٢٦

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

بَاطِلًا ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ٢٧

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ

الْمُسْلِمِينَ كَالْفُجَّارِ ٢٨

كُتِبَ إِلَيْنَا الْكِتَابُ مُبَرِّكًا لِّكَرُؤَا

أَيْتِهِ وَلَيْسَ كَانَ لَدُنَّا إِلَّا الْبَابُ ٢٩

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ

إِنَّهُ أَتَابَ ٣٠

- 31 30 Quand, un soir, on lui eut présenté de magnifiques chevaux debout sur trois pattes, Certaines races de che- nent, au repos, sur trois pattes.
debout sur trois pattes : pour dire que ce sont des chevaux de race. (٧)
- 32 31 il dit alors : « Oui, j'ai aimé d'amour les biens, plus que le Rappel de mon Seigneur, jusqu'à ce que ceux-là eussent disparu derrière le voile. de poussière disent en général les exégètes.
disparu : derrière le voile : derrière un voile
- 33 32 Ramenez-les moi. » — Puis il se mit à passer la main sur les pattes et les excolures... (٨)
- 34 33 Et très certainement Nous avons tenté Salomon en lançant sur le repose-pied de son trône un corps humain. Ensuite il s'inclina sa faute (cf. note au v. 30). (٩)
- 35 34 en disant : « Seigneur, pardonne-moi, et fais-moi don d'une royauté qui ne faille à personne après moi. C'est toi le donateur, vraiment ! » (١٠)
- 36 35 Donc, Nous lui assujettîmes le vent qui, par son ordre, coulait doucement là où il voulait atteindre. (١١)
- 37 36 De même les diables, bâtisseurs et plongeurs de toutes sortes. (١٢)
- 38 37 Et d'autres encore, accouplés dans des chaînes. (١٣)
- 39 38 — « Voilà Notre cadeau — donne ou retiens, donc, — sans compter. » (le) sans compte. C'est mon. Dieu qui parle à Salo-
donne ou retiens... Littér. : favorise (-e-en qui tu veux) ou retiens
- 40 39 Et il a, près de Nous une place rapprochée, certes oui, et un beau refuge. (١٤)
- § 4 41 40 Et rappelle-toi Job, Notre esclave, lorsqu'il appela son Seigneur : « Le Diable a fait, vraiment, que souffrance et châtement me touchent ! » (١٥)
- 42 41 — « Frappe du talon : tu auras un bain frais et potable. » Littér. : frappe du talon de ton pied. C'est la réponse à la plainte de Job. (١٦)
- 43 42 — Et Nous lui rendîmes sa famille, et avec elle une semblable, comme miséricorde de Notre part, et comme Rappel pour les gens d'intelligence : (١٧)
- 44 43 — « Et prends dans ta main un régime sans les dattes, puis frappe. Et ne viole pas ton serment. » Oui, Nous l'avions trouvé endurant avec constance, Dieu et à mourir (Job islamique à ce sujet est II 9). Mais l'histoire tout autre, cf. XXI 83. excellent esclave. Il était vraiment plein de repentir. (١٨)
- إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعِشِيِّ الصُّفُوفُ
الْجِيَادِ (٧)
فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ
ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِأَحْجَابِ (٨)
رُذُوفِهَا عَلَى كُطُوفِ مَنْحَا السُّوقِ وَ
الرَّغْنَاتِ (٩)
وَلَقَدْ تَمَنَّا سَلِيمِينَ وَالْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ
جَسَدًا أَتَمًّا أَنَابَ (١٠)
قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَّا
يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ
الْوَهَّابُ (١١)
فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً
حَيْثُ أَصَابَ (١٢)
وَالشَّيَاطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَغَوَّاصٍ (١٣)
وَأُخْرَيْنَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ (١٤)
هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ
حِسَابٍ (١٥)
وَإِن لَّهُ عِنْدَنَا لُزْفَى وَحُسْن مَّآبٍ (١٦)
وَإِذْ لَوْعَدْنَا نَارَ يُوسُفَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ
أَنِّي مَسْنِي الشَّيْطَانُ بِغُصْبٍ وَعَذَابٍ (١٧)
أَرْغَضَ بِرَجُلِكَ هَذَا مَغْفَسَ الْبَارِدِ
وَشَرَابٍ (١٨)
وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً
مِّنَّا وَذِكْرَى لِلْأُولَى (١٩)
وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَاصْرُبْ بِهِ وَلَا تُخَشِّ
إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِّعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ (٢٠)

- 45 Et rappelle-toi Abraham et Isaac et Jacob
Nos esclaves, gens de mains et d'yeux.
- 46 Oui, Nous les élîmes d'élection, pour rap-
peler la Demeure.
pour rappeler la De- meure. Littér. : pour
- 47 Oui, et ils sont, près de Nous, certes, parmi
les meilleurs élus.
- 48 Et rappella-toi Ismaël et Élisée, et Dhou'l
Kifl, chacun, cependant, parmi les meil-
leurs.
sur Dhou'l-Kifl, cf au pra, note à XXI 85
- 49 Ceci est un Rappel. Aux pieux cependant
appartient, certes oui, une belle retraite :
- 50 les jardins d'Eden aux portes pour eux
ouvertes.
- 51 Accoudés, là, ils demandent abondance de
fruits et du breuvage.
- 52 Et auprès d'eux sont les belles au regard
chaste, toutes du même âge.
« belles » n'est pas dans le texte. Littér. : celles
- 53 Voilà ce qui vous est promis pour le Jour
des Comptes.
- 54 Oui, ceci est, de Notre part, la portion à
quoi il n'est pas d'épuisement.
- 55 Voilà ! Alors qu'aux rebelles revient, certes
oui, la pire retraite,
- 56 la Géhenne, où ils tomberont. Puis, quel
mauvais lit !
- 57 Voilà ! Eh bien, qu'ils y goûtent : eau bouil-
lante et eau glaciale.
- 58 et autres contrastes de ce genre, par paires.
le mot : « contrastes
- 59 C'est une armée qui entre, en votre compa-
gnie, — pas de bienvenue à eux ! — Oui,
ils vont tomber dans le Feu
- 60 — Ils disent : « Pas de bienvenue à vous,
plutôt, à vous qui l'avez préparé pour
nous ! »
Les gens de la Géhenne accusent leurs dirigeants de les avoir amenés là.
- 61 — Quel mauvais gîte donc !
- 62 — Et encore : « Seigneur, quel que ce soit
qui nous ait préparé cela, eh bien, ajoutez-
lui double châtiment dans le Feu. »
Et encore. « Ils disent », dans le texte. C'est en- core les mécréants du commun qui parlent. — De même, au v. 62.
- 63 Les avons-nous raillés à tort ? ou si c'est
que les regards en chavirent ? »

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ٥٥
إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ٥٦
وَلَذِكْرِهِمْ عِنْدَنَا كَلِمَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ٥٧
وَأَذْكُرْ اسْمُعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَكَرَ الْكَفْلِ ٥٨
وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ ٥٩
هَذَا ذِكْرُهُ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَآبٍ ٦٠
جَنَّاتٍ عِدْنٍ مُمْتِنَةٍ لَّهُمْ فِيهَا الْأَنْبُوبُ ٦١
مُتَكِبِينَ فِيهَا يَذُوقُونَ فِيهَا بِقَاءَ لَهْيَةٍ ٦٢
كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ٦٣
وَعِنْدَهُمْ قُصُورٌ عَلَى الْأَنْبُوبِ ٦٤
هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ٦٥
إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ٦٦
هَذَا وَإِنَّ لِلطَّغْيِينَ لَشَرَّ مَآبٍ ٦٧
بِهَمٍّ يَصْطَلُونَهَا فَبِئْسَ الْيَهَادُ ٦٨
هَذَا أَفَلَيْدُودُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاءُ ٦٩
وَأَحْرُ مِنْ شَكْلِهِ أَرْوَاجٌ ٧٠
هَذَا فَوْجٌ مُقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْجَأَ ٧١
بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ ٧٢
قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَمَرْحَبَا بِكُمْ أَنْتُمْ ٧٣
قَدْ مَعُوهُ لَنَا فَبِئْسَ الْفَرَارُ ٧٤
قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرَدُّهُ ٧٥
عَدَا أَبَا ضَعْفَانَ فِي النَّارِ ٧٦
وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا ٧٧
نَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ٧٨
أَتُخَذَ مِنْهُمْ سَخِرَاءُ أَمْ رَأَيْتُ عَنْهُمْ ٧٩

raillés à tort. Littér

pris pour objet de raillerie.

64

Oui, c'est une vérité, que la dispute des gens du Feu !

§ 5

65

— Dis : « Rien d'autre : je suis un avertisseur. Point de dieu, que Dieu Lui-même, l'unique, le dominateur,

Dis (ô Muhammad)

66

Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux, le puissant, le grand pardonneur. »

67

— Dis : « Ceci est une grande nouvelle.

68

Vous l'esquivez

69

Je n'avais science aucune de la cohorte sublime quand elle disputait. —

Sur cette dispute, voir également II 30 et sq.

70

il m'est seulement révélé que je suis un avertisseur clair, rien d'autre, —

71

quand ton Seigneur dit aux anges : Oui, Je vais créer d'argile un être humain.

72

Quand, donc Je l'aurai bien formé et lui aurai insufflé de Mon esprit, alors, jetez-vous devant lui, prosternés.

73

Les anges, donc, tous ensemble se prosternèrent,

74

sauf Satan, qui s'enfla d'orgueil et fut du nombre des mécréants.

75

Alors, Dieu : Seulement
« Il dit » dans le texte.
De même dans tout le
dialogue qui suit, on a

Alors, Dieu : « O Satan, qui t'a empêché de
te prosterner devant ce que J'ai créé de Mes
deux mains ?

« Il dit » sans indication de personnage

T'enfles-tu d'orgueil ? ou veux-tu être du
nombre des hautains ? »

76 77

— « Je suis meilleur que lui, dit Satan : Tu m'as créé de feu, et Tu l'as créé d'argile. »

77 78

— « Eh bien, sors d'ici, dit Dieu ; car te voilà banni, en vérité ;

78 79

oui, et sur toi Ma malédiction jusqu'au jour de la Rétribution ! »

الْأَبْصَارُ ﴿٣٣﴾

إِنَّ ذَلِكَ حَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٣٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ مِّمَّنْ ذُكِّرُوا مِنْ آلِهِ

إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٥﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٣٦﴾

قُلْ هُوَ تَبَوَّأُ عَظِيمٌ ﴿٣٧﴾

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٣٨﴾

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَأِ الْأَعْلَى

إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنْ يُؤْمَرُ إِلَى إِلَّا أَنْتَ أَنَا نَذِيرٌ

مُسِينٌ ﴿٤٠﴾

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ

بَشَرًا مِنْ طِينٍ ﴿٤١﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي

فَسِعْوَ الْعِلْمِ يُسَبِّحِينَ ﴿٤٢﴾

تَسْبِيحَ الْمَلِكَةِ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٤٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ

الْكَاذِبِينَ ﴿٤٤﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ

لِمَا خَلَقْتُ بِإِيدِي ۖ اسْتَكَبَرْتَ ۖ أَمْ

كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ

وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٤٦﴾

قَالَ فَخُذْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٤٧﴾

وَأِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٨﴾

- 79 80 — « Seigneur, dit Satan, donne-moi donc un délai jusqu'au jour où ils seront ressuscités. »
- 80 81 — « Eh bien oui, dit Dieu, tu es de ceux à qui délai est accordé
- 81 82 jusqu'au jour de l'Instant Connu »
- 82 83 — « Par Ta puissance ! dit Satan. Alors très certainement, je les ferai errer tous,
- 83 84 sauf, parmi eux, Tes esclaves choisis. »
- 84 85 — « Eh bien, dit Dieu, la vérité est, — c'est la vérité, que Je dis, —
- 85 " que très certainement J'emplierai la Géhenne de toi et de ceux d'entre eux qui te suivront, tous. »
- 86 — Dis : « De cela, je ne vous demande pas de salaire ; et je ne suis pas de ceux qui cherchent à s'imposer. »
- Dis (ô Muhammad). De cela : de tous ces avertissements.
- 37 Ceci n'est qu'un rappel aux mondes.
- 88 Et très certainement vous en aurez nouvelles après un temps ! »

Sourate 39.

LES GROUPES

Pré-hég. (sauf vv. 52-54) n° 59 : 75 versets

Au nom de Dieu, le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Descente du Livre, de la part de Dieu, le puissant, le sage. .
- 2 Oui, Nous avons fait descendre vers toi le Livre, par vérité. Adore Dieu, donc, en Lui purifiant la religion.
- purifiant... religion.
Pure : au sens de « rendre exclusive » et « religion exclusive ».
- 3 N'est-ce pas à Dieu qu'est la religion pure ?
- " 4 Tandis que ceux qui prennent des patrons en dehors de Lui : « Si nous les adorons, c'est seulement pour qu'ils nous rapprochent à proximité de Dieu. » — En vérité, Dieu jugera, parmi eux, sur ce en quoi ils divergent.
- Si nous les adorons...
Les faiseurs de dieux s'excusent comme ils peuvent !
- " 3 Non, Dieu ne guide pas celui qui est grand menteur, grand ingrat.
- 4 6 Si Dieu avait voulu adopter un enfant, Il aurait certes choisi ce qu'Il eût voulu parmi ce qu'Il crée. Pureté à Lui ! Dieu, c'est Lui l'unique, le dominateur.

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَا تُغْوِيَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

قَالَ فَأَتِمُّوكُنَّ بِمَا كُنْتُمْ تُقُولُونَ ﴿٨٤﴾

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَتَّبِعُكَ

مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَلِتَعْلَمَنَّ نَبَأَ الْآخِرِينَ ﴿٨٨﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٣﴾

أَلِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَلِلَّذِينَ

اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِيَاءَ مُلْكًا عَمَّا

أَلَى إِلَهِكُمْ يُنَادُوا إِلَى اللَّهِ وَقُلُوا إِنَّ اللَّهَ

يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٥﴾

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَى

مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ لَاسْخَبَ اللَّهُ

الْوَحِيدَ الْقَهَّارَ ﴿٦﴾

- 5 7 Avec vérité Il a créé les cieus et la terre. Il enroule la nuit au jour, et enroule le jour à la nuit, tandis qu'Il a assujetti le soleil et la lune à couler chacun vers un terme dénommé. N'est-ce pas Lui le puissant, le grand pardonneur ?
- Cf. note à XXXVI 38.
- 6 8 Il vous a créés d'une personne unique, et a tiré d'elle son épouse. Et il a fait descendre, pour vous, des bestiaux, en huit couples. Il vous crée, aux ventres de vos mères, création par création, dans trois ténèbres. Voilà Dieu, voire Seigneur ! A Lui la Royauté. Point de Dieu, que Lui. Comme vous voilà donc écartés !
- Il a tiré d'elle. Le texte n'est pas si précis. Seulement : Il a désigné d'elle...
Il a fait descendre. On voit que ce terme sert à désigner non seulement la Révélation, mais tout ce qui vient d'en-haut : de la part de Dieu.
- dans trois ténèbres : le ventre, la matrice, le placenta.
- 143/144.
- 7 9 Si vous êtes ingrats, eh bien, Dieu, vis-à-vis de vous, est au large ! De Ses esclaves, cependant, Il n'agrée pas l'ingratitude. Et si vous êtes reconnaissants, Il l'agrée de vous. Et nul porteur ne porte le port d'autrui. Ensuite, vers votre Seigneur est votre retour : Il vous informera donc de ce que vous œuvriez.
- 20 10 Oui, Il se connaît au contenu des poitrines.
- 8 11 Et quand un malheur touche l'homme, il appelle son Seigneur en s'inclinant vers Lui. Ensuite, quand Dieu lui accorde de Sa part un bienfait, il oublie ce pour quoi auparavant il appelait, et il assigne à Dieu des rivaux, afin d'égarer de Son sentier. — Dis : « Profite un temps de ta mécréance ! oui, tu es des gens du Feu. »
- Quand Dieu lui accorde. Littér. : quand Il...
- 9 12 Quoi ! celui qui, aux heures de la nuit, reste en dévotion, prosterné et debout, prenant garde à l'au-delà et espérant la miséricorde de son Seigneur... — Dis : « Est-ce qu'ils sont égaux, ceux qui savent, et ceux qui ne savent pas ? » Rien d'autre : se rappellent les doués d'intelligence.
- Phrase en suspens. À laquelle la réponse qui suit sert de conclusion : « est-il l'égal de celui qui ne le fait pas ? »
- 2 10 13 Dis : « O Mes esclaves, les croyants ! Craignez votre Seigneur ! » A ceux qui ici-bas font le bien, un bien. La terre de Dieu est
- خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يَكُونُ
الْيَلَّ عَلَى النَّهَارِ وَيَكُونُ النَّهَارُ عَلَى
الْيَلِّ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي
لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ۝
خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِنْهَا ذَوْجَهَا وَانزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ
ثَمَنِيَّةً ۚ وَرَاحٍ يُخَلِّقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ
ثَلَاثَ يَوْمٍ ۚ ثُمَّ يَكُونُ رُتُوبًا ۚ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ قَاتِلِ يُصَرِّفُونَ ۝
إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا
يَرْضَى لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا
يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ
ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝
وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ
مُنِيبًا ۖ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ
نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَ
جَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّبُضْلِ سَبِيلِهِ
قُلْ تَمَتَّعُوا بِكُفْرِكُمْ أَكْثَرًا لَّئِنْ كُنْتُمْ
أَصْحَابِ الشَّكْرِ ۝
أَمَنْ هُوَ قَاتِلٌ أَنَاءَ الْيَلِّ سَاجِدًا
قَابًا مَسْجُودًا ۚ وَالْآخِرَةُ دَيْرٌ جَوَارِحُ رَّبِّهِ
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ أَلَمْ يَتَدَلَّوْا عَلَى الْآلِبَابِ ۝
قُلْ يَعْبَادُ الَّذِينَ آمَنُوا الْقُوَارِ بِكُمْ

vaste, cependant. Rien d'autre : les endurants seront remboursés, sans compte, leur plein salaire.

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ
وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ
أُجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ⑩

11 14 Cf. note au v. 2 *supra*.

Dis : « Oui, on m'a commandé d'adorer Dieu, en purifiant pour Lui la religion ; et on m'a commandé d'être le premier des Soumis. »

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا
لَهُ الدِّينَ ⑪

le premier des Soumis :

des Musulmans.

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ⑫
قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ⑬

14 16 Comme au v. 2 et 11.

Dis : « C'est Dieu que j'adore, purifiant pour Lui ma religion.

قُلْ اللَّهُ أَعْبُدْ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ⑭

15 17

Adorez donc, en dehors de Lui, qui vous voudrez ! — Dis : « Oui, les perdants sont ceux qui, au jour de la résurrection, auront fait la perte de leurs propres personnes et de leurs familles. » N'est-ce pas là la perte évidente ?

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ
إِنَّ الْخُسْرَىٰ نَ الْذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ
الْخُسْرَىٰ ⑮

16 18

Pour eux, au-dessus d'eux, des ombrages de feu ; des ombrages aussi au-dessous d'eux. Voilà ce dont Dieu menace Ses esclaves : « O Mes esclaves, craignez-Moi donc ! »

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَ
مِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ⑯ أَلَا ذَلِكَ يُخَوِّتُ اللَّهَ
بِهِ عِبَادُهُ لِيَعْبَادَنِي فَاتَّقُونِ ⑰

17 19

Et à ceux qui écartent les Rebelles de peur de les adorer tandis qu'ils s'inclinent vers Dieu, à eux la bonne nouvelle ! Annonce bonne nouvelle, donc, à Mes esclaves,

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ
يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ
الْبُشْرَىٰ فَبَشِّرْ عِبَادِ ⑱

annonce (littér. fals) bonne nouvelle. Les Rebelles. Le mot « *tāghout* » que nous rendons par « Rebelles » est un de ces mots qui dans le Coran, sont invariables pour le singulier et le pluriel, et ce sont les pronoms, les

adjectifs, ou autres repères de contexte qui déterminent le sens voulu. Dans le Coran le v. II 257 ne laisse pas de doute que c'est au pluriel ; de même

dans le IV 60, c'est indubitablement au singulier. Dans le présent verset, le pronom « *ya'būdou-hā* » décide que c'est le pluriel qui est voulu.

18 "

qui prêtent l'oreille à la Parole puis suivent le meilleur d'elle. C'est eux que Dieu a guidés, et c'est eux les doués d'intelligence !

الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ
أَحْسَنَهُ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ أُولُو الْأَلْبَابِ ⑲

19 20

Eh bien, quoi ! celui contre qui s'avère la parole du châtement, quoi ! peux-tu sauver celui qui est dans le Feu ?

أَقَمْنِ حَتَّىٰ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأَنْتَ
تُنْقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ⑳

20 21

Mais les étages, à ceux qui craignent leur Seigneur ! Au-dessus d'eux il y a des étages bien bâtis ; et, coulant au-dessous d'eux, des ruisseaux. Promesse de Dieu ! Dieu ne manque pas au rendez-vous.

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ عُرفٌ
مَنْ فَوْقَهُمْ عُرْفٌ مُبِينَةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا

Mais les étages (du Paradis sont) à ceux... cf. XXIX 68 où le mot « *Paradis* » est exprimé

Il est plus honorable et confortable d'être logé

21 22

À l'étage, plutôt qu'au rez-de-chaussée de la maison, où les chèvres

Ne le vois-tu pas ? Oui, Dieu fait descendre du ciel, de l'eau, puis Il l'achemine en sources dans la terre ; par là, ensuite, Il fait sortir une culture aux couleurs diverses, laquelle se fane, ensuite, de sorte que tu la vois jaunie ; ensuite Il la rend sèche, cassante. Voilà bien là, vraiment, un rappel aux doués d'intelligence !

Il la rend sèche. Littér.:
Il la désigne...

§ 3

22 23

Quoi ! celui, donc, dont Dieu ouvre la poitrine à la Soumission en sorte que le voilà dans une lumière de la part de son Seigneur... Malheur donc à ceux dont les cœurs sont endurcis contre le Rappel de Dieu ! Ceux-là sont dans un égarement manifeste.

Phrase en suspens,
comme supra v. 9/12.

23 24

Dieu fait descendre le plus beau des récits, un Livre bien ressemblant, souvent répété, à quoi frissonnent les peaux de ceux qui redoutent leur Seigneur, puis leurs peaux et leurs cœurs s'amollissent au Rappel de Dieu. Voilà la guidée de Dieu. Par là Il guide qui Il veut. Et, pour quiconque Dieu égare, point de guide.

un Livre bien ressemblant. Cela signifie probablement qu'il ressemble aux Livres anciens, comme la Bible.

24 25

Quoi ! celui, donc, qui, au jour de la résurrection se sera protégé le visage du pire châtement... Et l'on dira aux prévaricateurs : « Goûtez à ce que vous acquériez ! »

Phrase en suspens,
comme aux vv. 9, 22,
etc.

25 26

Ceux d'avant ces gens-là ont crié au mensonge. Le châtement leur est donc venu d'où ils ne se doutaient pas.

26 27

Dieu, donc, leur a fait goûter l'ignominie dans la vie présente. Le châtement de l'au-delà cependant est plus grand, certes, s'ils savaient !

27 28

Et très certainement, Nous avons, dans ce Coran, frappé pour les gens des exemples de toutes sortes. Peut-être se rappelleraient-ils ?

28 29

Une lecture en arabe, dénuée de tortuosité.

الْأَنْهَرَةُ وَعَدَّ اللَّهُ أَنْ يُخَلِّفَ اللَّهُ لِلْبَعَادِ ٢١

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً

فَسَلَكَهُ يَنَابِيعٌ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ

بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيجُ

فَتَرَاهُ مُصْفًّى ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطًا مَاءً

إِن فِي ذَلِكَ لَذِكْرٌ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ٢٢

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ

فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّن رَّبِّهِ قَوِيلٌ لِّلْقَاسِيَةِ

قُلُوبُهُمْ مِّن ذِكْرِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ فِي

ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٢٣

اللَّهُ أَنْزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا

مُتَشَابِهًا مَّثَانٍ فِي تَقْشِيرِ مَنْهُ جُلُودُ

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ

جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ

ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ

وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ٢٤

أَفَمَن يَتَّقِ بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ

يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا

مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ٢٥

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاتَّخَذَهُمُ

الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ٢٦

فَإِذَا أَنَّهُمُ اللَّهُ أَخَذَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

وَالْعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ مَوْكَائِهِمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ٢٧

وَلَقَدْ هَمَمْنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ

مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ٢٨

فَرَأَا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِلْمٍ يَأْتِيهِمْ

٢٢
٢٣

٢٧
٢٨

La différence qu'il y a entre un commerçant indépendant et un autre qui est co-partenaire avec des associés difficiles et malhonnêtes est l'image de la différence qui existe entre le Dieu unique et la foule de divinités qui se querellent et dont on n'ob-

Peut-être se comporteraient-ils en piété ?

29 30

Dieu a frappé l'exemple d'un homme qui a chez lui des associés qui se chamaillent, et d'un homme qui passe lui-même contrat, avec un autre, d'un négoce à crédit. Quoi ! les deux sont-ils égaux, dans l'exemple ? Non, Dieu merci ! Mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

tient rien. Le croyant, 111 et XXXV 29). Sont-ils égaux ? — Non, Dieu merci ! lui, passe lui-même contrat avec Dieu, d'un négoce à crédit (cf. IX.

30 31

En vérité, tu es pour mourir ; eux aussi, en vérité, sont pour mourir ;

31 32

ensuite, au jour de la résurrection, oui, vous disputerez auprès de votre Seigneur !

§ 4

32 33

Quel pire prévaricateur, donc, que celui qui ment contre Dieu, et qui traite de mensonge la Vérité quand elle lui vient ? N'y a-t-il pas dans la Géhenne, un refuge pour mécréants ?

33 34

Tandis que celui qui vient avec la vérité, et qui la confirme... les voilà les pieux !

34 35

A eux tout ce qu'ils voudront, auprès de leur Seigneur, — c'est le salaire des bien-faisants, —

35 36

afin que Dieu leur efface ce qu'ils œuvraient de pire, et qu'il leur paie leur salaire de ce qu'ils œuvraient de plus beau.

Cf. note à XVI 96/98

36 37

Quoi ! Dieu n'est-Il pas suffisant pour Ses esclaves ? alors que les gens te font peur de ceux qui sont en dehors de Lui. Et pour quiconque Dieu égare, point de guide.

peur de ceux qui sont en dehors de Lui : des idoles.

37 38

Et pour quiconque Dieu guide, point d'éga-reur. Dieu n'est-Il pas puissant, maître de vengeance ?

38 39

Or si tu demandais : « Qui a créé les cieux et la terre ? » ils diraient très certainement : « Dieu » — Dis : « Eh bien, les voyez-vous ceux que vous appelez au lieu de Dieu ? Si Dieu me voulait du mal, est-ce qu'ils sauraient déblayer un mal venu de Sa part ? Ou s'il me voulait miséricorde, est-ce qu'ils sauraient retenir Sa miséri-corde ? »

يَتَّقُونَ ٢٩

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ

مُتَشَاكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ

هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا أَحْمَدُ لِلَّهِ بَلْ

أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٣٠

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ٣١

ثُمَّ إِلَهُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ

تَخْتَصِمُونَ ٣٢

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى

اللَّهِ وَكَذَبَ بِالْصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ٣٣

أَلَيْسَ فِي هَهْنَاهُ مَثْوًى لِلْكَافِرِينَ ٣٤

وَالَّذِينَ جَاءُوا بِالْصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ

أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ٣٥

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ

جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ٣٦

لِيَكْفُرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا

وَنَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا

يَعْمَلُونَ ٣٧

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّتُونَكَ

بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ

فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ٣٨

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ ٣٩

أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ٤٠

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ

مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ

اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي

بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ ضُرِّهِ أَوْ أَرَادَنِي

— Dis : « Dieu est ma suffisance : c'est en Lui que placent confiance les placeurs de confiance. »

39 40

— Dis : « O mon peuple, œuvrez à votre place, tout comme j'œuvre ; puis vous allez savoir

40 41

à qui va venir, pour l'avilir, le châtiment ; et sur lui va s'installer un châtiment durable ! »

41 42

Oui, sur toi Nous avons fait descendre le Livre, pour les gens, avec vérité. Donc quiconque se guide, se guide alors pour lui-même ; et quiconque s'égare, s'égare alors contre lui-même : rien d'autre ! Tu n'as cependant pas charge d'eux.

sur toi (ô Muhammad)

§ 5

42 43

Dieu achève les âmes, lors de leur mort et, celle qui ne meurt pas, dans son sommeil. Alors Il retient celle contre qui Il a décrété la mort, tandis qu'Il relâche l'autre jusqu'à un terme dénommé. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui réfléchissent !

cf. VI 60, XXII 5

43 44

Ont-ils adopté, en dehors de Dieu, des intercesseurs ? — Dis : « Quoi ! Même si ceux-ci ne sont maîtres de rien ? ni ne comprennent ? »

44 45

— Dis : « A Dieu l'intercession toute entière. A Lui la royauté des cieus et de la terre. Puis c'est vers Lui que vous serez ramenés. »

45 46

Et quand Dieu Lui seul est mentionné, les cœurs de ceux qui ne croient pas en l'au-delà se crispent ; tandis que si l'on mentionne ceux d'en dehors de Lui, voilà que ces gens cherchent à se réjouir.

46 47

— Dis : « O Dieu, créateur des cieus et de la terre, connaisseur du visible et de l'invisible ! C'est Toi qui juges, parmi Tes esclaves, ce en quoi ils divergent. »

47 48

Oùï, et si ceux qui prévariquent possédaient tout ce qui se trouve sur la terre, — et avec cela autant encore, — ils se rançonneraient, par là, du pire du châtiment, au jour de la résurrection ; mais leur apparaîtra, de la

بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُنْسِكٌ رَحْمَتِهِ قُلْ
حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٩﴾

قُلْ لِيَتَّخِذُوا مَكَانَتَكُمْ إِنِّي
عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ
عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقْتَدِرٌ ﴿٤١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ
فَمَنِ اهْتَدَى فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا

يُضِلُّ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٤٢﴾
اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي

لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَى
عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَى إِلَى أَجَلٍ

مُسَمًّى إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾
أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ

أَوَلَوْ كَانُوا لَا مَمْلُوكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾
قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا طَلْعُ مَلِكٍ

السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٥﴾
وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ

قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا

هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٦﴾
قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ
عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَا فُتْدُوا بِهِ مِنْ

سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَّ اللَّهُ

part de Dieu, ce sur quoi ils ne comptaient pas,

48 49 et leur apparaîtront les malheurs qu'ils se seront acquis, et les enveloppera ce dont ils se raillaient !

49 50 Quand un malheur touche l'homme, donc, il Nous appelle. Quand ensuite Nous lui accordons un bienfait de Nous, il dit : « Rien d'autre : c'est de science que cela m'est venu ! » — C'est une tentation, plutôt ; mais la plupart d'entre eux ne savent pas.

50 51 C'est bien ce que ceux d'avant eux disaient. Puis, ce qu'ils s'acquerraient ne les a pas mis au large ;

51 52 mais les malheurs qu'ils s'étaient acquis les touchèrent. Et ceux qui, parmi ces gens-là, prévariquent, bientôt vont les toucher les malheurs qu'ils se seront acquis, tandis qu'ils ne pourront pas réduire à l'impuissance.

Sous-entendez : « Nous » réduire...

ces gens-là. Les interlocuteurs de Muhammad. réduire à l'impuissance.

52 53 Quoi ! ne savent-ils pas que c'est Dieu vraiment qui élargit la portion de qui Il veut, tout comme Il mesure ? Voilà bien là des signes, vraiment, pour les gens qui croient !

§ 6

53 54 Dis : « O mes esclaves qui vous êtes faits outranciers contre vous-mêmes ne désespérez pas de la miséricorde de Dieu. Oui, Dieu pardonne tous les péchés, — oui, c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux, —

54 55 et inclinez-vous vers votre Seigneur, et soumettez-vous à Lui avant que vous vienne le châtiment : alors vous ne seriez pas secourus !

soumettez-vous : faites-vous soumis (Musulmans).

55 56 Et suivez la très belle chose que, de votre Seigneur, on a fait descendre vers vous, avant que le châtiment vous vienne soudain sans que vous vous doutiez.

56 57 et que l'on dise : « Pour ce en quoi j'ai manqué envers Dieu, hélas ! Car j'ai été, certes oui, parmi les railleurs » ;

et que l'on dise. Littér.

: (et avant) que dise une âme...

57 58 ou encore : « Si Dieu m'avait guidé, certes,

مِّنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٨﴾

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ

مَا كَانُوا يَسْتَفْرِضُونَ ﴿٤٩﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ

إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِنَّا قَالَ إِنَّمَا

أُوتِيْتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ فَتْنَةٌ وَلَكِنِّ

أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٠﴾

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ

عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥١﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ

ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُجْزَوْنَ سَيِّئَاتِ

مَا كَسَبُوا وَهُمْ بِمُجْزئِنِ ﴿٥٢﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ

لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ

لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

قُلْ لِّعِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَوْنَا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ

لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ

الدُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

وَإِنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ مِنْ قَبْلِ

أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٥﴾

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ

رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ

بَغْتَةً وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ لِّمَحْسَرَتِي عَلَىٰ مَا قَرَّطْتُ

فِي جَنَّةِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ

السَّآخِرِينَ ﴿٥٧﴾

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ

- ou encore. Littér. : ou
58 59 j'aurais été parmi les pieux » ;
qu'elle (l'âme) dise...
ou bien. Littér. : ou
59 60 ou bien, en voyant le châtement : « Ah !
s'il y avait, pour moi, un retour ; alors je
serais parmi les bienfaisants ! »
qu'elle (l'âme, du v. 58/57) dise...
— « Au contraire ! Mes signes sont venus à
toi ; puis tu les as traités de mensonge, et
tu t'es enflé d'orgueil, et tu étais parmi les
mécréants ! »
60 61 Et au jour de la résurrection, tu verras,
ceux qui mentaient contre Dieu, comme
leurs visages seront nbcircs ! N'y a-t-il pas,
dans la Géhenne, un séjour pour orgueil-
leux ?
tu verras ô Muhammad.
61 62 Et Dieu sauvera vers leur refuge ceux qui se
comportaient en piété : le mal ne les tou-
chera pas, et point ne seront affligés.
vers leur refuge. Littér. : vers leur lieu d'échappement, ou : réussite.
62 63 Dieu est le créateur de toute chose, et c'est
Lui qui a charge de toute chose.
63 " A Lui les clefs des cieus et de la terre ;
alors que ceux qui mécroient aux signes de
Dieu, ce sont eux les perdants.
§ 7 64 Dis : « Me commanderez-vous d'adorer
quelqu'autre que Dieu, ô ignorants ? »
65 Et très certainement, il t'a été révélé, ainsi
qu'à ceux d'avant toi : « Si tu donnes des
Associés, très certainement ton œuvre
s'échouera ; et tu seras très certainement
du nombre des perdants.
si tu donnes des Asso-
ciés (à Dieu).
66 Non mais adore Dieu seul, et sois du
nombre des reconnaissants. »
67 Et ils n'ont pas mesuré Dieu à Sa vraie me-
sure. Au jour de la résurrection cependant
Il fera de la terre entière une poignée, et les
cieus pliés dans Sa main droite. Pureté à
Lui ! Il est tant plus haut que les Associés
qu'ils donnent !

à regarder. La résurrec-
tion est comparée au
réveil après le sommeil.

68

Et on soufflera dans la Trompe, et voilà
que pousseront un Cri tous ceux qui seront
dans les cieus et tous ceux qui seront sur
la terre, — sauf ceux que Dieu voudra. On

مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٨﴾

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ
لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

بَلَى قَدْ جَاءَكَ أَيْتِي فَكُذِّبَتْ بِهَا وَ
اسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٦٠﴾

وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى
اللَّهِ وَجُوهُهُمْ مُسْوَدَّةٌ ط أَلَيْسَ رَفِي

هَهُمْ مَتَوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦١﴾

وَيُنَادِي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازَتِهِمْ
لَا يَمَسُّهُمْ الشَّوْءُ وَلَا هُمْ يَخْزَوْنَ ﴿٦٢﴾

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَإِلَآئِتُ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٤﴾

قُلْ أَغَيِّرُ اللَّهَ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا
الْجَاهِلُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَقَدْ أَوْحَى إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكَتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ

وَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٦﴾

بَلَى اللَّهُ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٧﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ
جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَالسَّمَوَاتُ

مَطْوِيَّاتٌ كَيْمِينَةٍ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ نَصُوعًا مِّنَ السَّمَوَاتِ
وَمِنَ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ اللَّهُ

ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ

y soufflera encore, et voilà qu'ils seront debout, à regarder

69
le rôle où sont inscrites
les actions des hommes.

Et la terre brillera de la lumière de son Seigneur, tandis que le rôle sera posé, et prophètes et témoins amenés, et on décidera parmi eux en droit, et point ne seront lésés ;

70
Dieu se connaît à. Littér. : Il se connaît à.

et chaque âme sera pleinement remboursée de ce qu'elle aura œuvré. Dieu cependant se connaît mieux à ce qu'ils faisaient.

يَنْظُرُونَ ﴿٦٩﴾
وَأَنفَرَتِ الْأَرْضُ بُيُورَ رَبِّهَا وَأُوضِعَ
الْكِتَابُ وَجِئَ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ
وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٧٠﴾
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ قَاعِمْلتَ وَهُوَ
أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

§ 8

71 Et ceux qui mé croyaient seront conduits par groupes à la Géhenne. Puis, quand ils y parviendront, ses portes seront ouvertes, et ses gardiens leur diront : « Quoi, des Messagers des vôtres ne vous sont-ils pas venus, vous récitant les versets de votre Seigneur et vous avertissant de la rencontre de votre jour que voici ? » — Ils diront : « Mais si ! mais la parole du châ timent s'avère contre les mécréants ! »

72 — « Entrez, dira-t-on, par les portes de la Géhenne, pour y demeurer toujours ! » Qu'il est mauvais, le séjour des orgueilleux !

73 Et ceux qui craignent leur Seigneur seront conduits par groupes au Paradis. Puis quand ils y parviendront, et ses portes seront ouvertes, et ses gardiens leur diront : « Paix sur vous ! Vous avez été excellents : entrez là donc pour demeurer toujours. »

74
le salaire des ouvriers.
On voit assez de quels
ouvriers il s'agit, et de
quel salaire.

Et ceux-là diront : « Louange à Dieu qui a, pour nous, réalisé Sa promesse et nous a fait hériter la terre ! Nous allons nous installer dans le Paradis où nous voudrions. » Qu'il est donc délicieux, le salaire des ouvriers !

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا
وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ
مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا قَالُوا بَلَىٰ
وَلَكِن حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٢﴾
قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فَإِنَّ سَئِيرَ الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٣﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ
زُمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا
وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طَابَ
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ
وَأَوْثَقَنَا الْأَرْضَ نَتَّبِعُوهُ مِنَ الْجَنَّةِ
حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٥﴾
وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِظِينَ مِنْ حَوْلِ
الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ
وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٦﴾

75
entre tous. Littér. par-
mi eux (les gens).

Et tu verras les anges faisant cercle autour du Trône, et chantant pureté par la louange de leur Seigneur. Et entre tous on décidera en droit, et l'on dira : « Louange à Dieu, Seigneur des mondes ! »

Sourate 40.

LE PARDONNEUR

Titre tiré du v. 3/2.

Pre-hég. (sauf vv. 56-57) n° 60 ; 85 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout-Miséricordieux.

§ 1

1

H'à Mim.

H'à Mim. Deux lettres initiales de l'alphabet. Cf. note a II 1

2

Descente du Livre de la part de Dieu, le puissant, le savant,

3

le pardonneur de péché, l'accueillant au repentir, le dur en poursuite,

4

le maître de l'aisance. Point de Dieu que Lui. Vers Lui le Devenir !

5

Sur les signes de Dieu ne disputent que ceux qui mécroient. Ne te trompe pas à ce qu'ils sillonnent les pays.

6

Ont crié au mensonge, avant ces gens-là, le peuple de Noé, et après lui, les sectateurs ; et chaque communauté en a voulu à son messager à elle afin de le saisir. Et ils ont disputé entre eux à faux, afin par là de rejeter la vérité. Puis Je les ai saisis. Et quelle poursuite, que la Mienne donc !

Ainsi s'avère la parole de ton Seigneur contre ceux qui mécroient : « Oui, ce sont compagnons du Feu. »

ces gens-là. Les interlocuteurs de Muhammad.

7

Quant aux Porte-Trône et à ceux qui sont autour, ils chantent pureté par la louange de leur Seigneur et croient en Lui, et implorent pardon pour ceux qui croient : « Seigneur ! Tu contiens toute chose, en miséricorde et science. Pardonne donc à ceux qui se repentent et suivent Ton sentier, et garde-les du châtimement de l'enfer-Jahîm.

Les Porte-Trône. Littér. : « ceux qui portent le Trône » et ceux qui sont autour de lui, les Chérubins. Cf. *infra* LXIX 17.

Jahîm un des noms de l'Enfer.

8

Seigneur ! Et fais-les entrer aux Jardins d'Eden que Tu leur a promis ainsi qu'à ceux de leurs ancêtres et de leurs épouses et de leur descendance qui se sont réformés. Oui, c'est Toi le puissant, le sage.

9

Et garde-les des maux. Quiconque Tu gardes des maux ce jour d'hui, alors Tu lui fais miséricorde, certes. » — Et c'est là l'énorme succès.

garde-les des maux. Ce qui englobe et les « mauvaises actions » et les « malheurs ».

§ 2

10

Oui, à ceux qui mécroient on proclamera : « La détestation de Dieu est plus grande,

سورة المؤمنون مكية وهي خمس وثلاثون آية وفيها تسعة وعشرون حرفاً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ ١ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ

الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ٢

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ

الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

إِلَهُ الْمَصِيرِ ٣

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ

كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ تَقْلُبُهُمْ فِي

الْبِلَادِ ٤

لَدَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ

مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ

لِيَأْخُذُوا وَجَادُوا بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا

بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْنَاهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ٥

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَيْمُتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ

كَفَرُوا وَأَنْتَهُمُ أَصْحَابُ النَّارِ ٦

الَّذِينَ يَخْمَلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ

يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَ

يَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ

كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْماً فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ

تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ٧

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي

وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ

وَدَّرَجَاتِهِمْ أَنْتَ أَعْلَمُ الْغُيُومِ ٨

وَقِهِمُ السَّيَّئَاتِ وَمَنْ يَقِ السَّيَّئَاتِ يَوْمَئِذٍ

فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٩

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَإِنَّا دُونَكَ كَبُفْتُ اللَّهُ

وَقَدْ أَتَى عَلَى الْكَافِرِينَ

certes, que n'était votre détestation de vous-mêmes, quand vous étiez appelés à la croyance et que vous mécroyiez. »

11 mourir deux fois... *deux fois. La première « mort » c'est avant la naissance, disent les exégètes musulmans, et la deuxième celle d'ici-*

— Ils diront : « Seigneur, Tu nous a fait mourir deux fois, et donné vie deux fois : nous admettons donc nos péchés. Eh bien y a-t-il un chemin pour sortir ? »

La première « vie » et la deuxième lors de la naissance ici-bas, la résurrection.

12

C'est que quand Dieu Lui seul... Il est sous-entendu que Dieu a

— « ... C'est que quand Dieu Lui seul était invoqué, vous mécroyiez ; et si on Lui donnait des Associés vous croyiez. Le jugement donc appartient à Dieu, le haut, le grand. » d'abord répondu « non » à leur question.

13

C'est Lui qui vous fait voir Ses signes, et fait descendre du ciel, pour vous, une portion. Or ne se rappelle que celui qui s'incline.

14

Invoquez Dieu, donc, en Lui purifiant la religion, quelque répulsion qu'en aient les mécréants.

15

sur qui Il veut (Il s'agit là du Prophète de l'époque voulue).

Promoteur des grades, possesseur du Trône, Il lance, de par Son ordre, l'Esprit sur qui Il veut, de Ses esclaves, afin que celui-ci avertisse du jour de la Rencontre,

16

n'en... Littér. : d'eux ne...

du jour où ils comparaitront sans qu'à Dieu rien n'en reste caché. — A qui, la royauté, ce jour-là ? A Dieu, l'unique, le dominateur !

17

Ce jour-là, chacun sera payé de ce qu'il se sera acquis : ce jour-là, pas de prévarication. Oui, Dieu est prompt au compte.

18

Et avertis-les du Jour qui approche, où les cœurs seront près des gorges, suffoquant l'un que les prévaricateurs n'auront ni ami zélé ni intercesseur obéi.

19

20

Il sait la trahison des yeux, tout comme ce que les poitrines cachent.

21

Et Dieu décide en droit, tandis que ceux qu'ils invoquent en dehors de Lui ne déci-

أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ

إِلَى الْإِيمَانِ فَتَقْفَرُونَ ⑩

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا أَفْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا

أَفْنَتَيْنِ فَأَعْمَرْتَنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى

خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ⑪

ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدًا كَفَرْتُمْ

وَأَن يُشْرَكَ بِهِ تَكُونُونَ فَالْحُكْمُ لِلَّهِ

الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ⑫

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ

مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا

مَنْ يَنْبَغِي ⑬

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ

كَرِهَ الْكَافِرُونَ ⑭

رَفِيعَ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي

الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ

عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ⑮

يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ

مِنْهُمْ شَيْءٌ وَلِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمُ لِلَّهِ

الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ⑯

الْيَوْمَ يُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ

لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ

الْحِسَابِ ⑰

وَأَنذَرْتَهُمْ يَوْمَ الْآزِفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ

لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاطِمِينَ هَٰذَا لِلظَّالِمِينَ

مِنْ حِمِيمٍ وَلَا شَفِيعٌ يُطَاعُ ⑱

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ⑲

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ

dent en rien. Oui, c'est Lui, Dieu, qui entend, qui observe.

مَنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

§ 3

ce qu'il est advenu de...
Littér. : quelle a été la
suite (la fin) de...

21 22 Ne voyagent-ils pas sur la terre, pour voir ce qu'il est advenu de ceux qui étaient avant eux, plus forts qu'eux en fait de puissance, et de traces sur la terre, lesquels Dieu saisit, pour leurs péchés, tandis qu'il n'y eut pas pour eux de protecteur contre Dieu ?

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢١﴾

22 23 C'est qu'en vérité les Messagers à eux leur avaient apporté les preuves, mais ces gens-là mécrurent. Dieu donc les saisit. Oui, Il est fort, dur en poursuite.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

23 24 Et très certainement Nous envoyâmes Moïse, avec Nos signes et autorité manifeste,

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ فَقَالُوا سِحْرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٣﴾

24 25 vers Pharaon et Hâmân et Coré. Puis ils dirent : « Magicien ! grand menteur ! »

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُوا اسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٤﴾

25 26 Puis, quand de Notre part, il leur eut apporté la vérité, ils dirent : « Qu'on tue les fils de ceux qui croient avec lui, et qu'on laisse vivre leurs filles ! » — Et la ruse des mécréants n'alla qu'à l'égarement.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفُسَادَ ﴿٢٥﴾

26 27 — Et Pharaon dit : « Laissez-moi tuer Moïse. Qu'alors il appelle son Seigneur ! Je crains qu'il ne change votre religion, ou qu'il ne fasse apparaître le désordre sur la terre. »

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنَ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

27 28 — Et Moïse de dire : « Je cherche, auprès de mon Seigneur et le vôtre, protection contre tout orgueilleux qui ne croit pas au Jour du Compte. »

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكْذِبْ فَاعْتَلِهِ كَذِبُهُ

§ 4

28 29 Et un croyant de la famille de Pharaon, qui cachait sa croyence, dit : « Tuez-vous un homme parce qu'il dit : « Mon Seigneur est Dieu » ? tandis qu'il est venu à vous avec les preuves de la part de votre Seigneur. S'il est menteur, son mensonge alors est contre lui-même ; tandis que s'il est véridique, alors, partie de ce dont il vous me-

nace va vous atteindre. » — Dieu, vraiment ne guide pas celui qui est outrancier, mensonger ! —

29 30

O mon peuple... Suite
du discours du croyant
anonyme.

30 31

les sectateurs. Comme
au v. 5 supra.

31 32

" 33

à l'égard des esclaves

32 34

le jour où l'on
s'entr'appellera. Littér.:
le jour de la convoca-

33 35

34 36

35 37

36 38

« O mon peuple, à vous la royauté, aujourd'hui : vous triomphez sur la terre. Mais qui nous secourra de la rigueur de Dieu si elle nous vient ? » — Pharaon dit : « Je ne vous fait voir que ce que je vois. Je ne vous guide cependant qu'au sentier de droiture. »

— Et celui qui était croyant dit : « O mon peuple, oui, je crains pour vous un Jour comme celui des sectateurs :

comme celui du peuple de Noé, et des Aad, et des Thamoud,

et de ceux d'après eux. » — Or Dieu ne veut pas de manquement à l'égard des Esclaves.. —

(de Ses) esclaves-adorateurs.

« Oui, ô mon peuple, et je crains pour vous le jour où l'on s'entr'appellera,

tion mutuelle (appel au secours réciproque).

le jour où vous tournerez le derrière en déroute, sans qu'il y ait pour vous de protecteur contre Dieu. » — Et quiconque Dieu égare, alors, pas de guide pour lui ! —

« Et très certainement Joseph vous est venu auparavant avec les preuves, mais vous n'avez pas cessé d'être en doute sur ce qu'il apportait. Puis lorsqu'il est mort, vous dites : « Jamais Dieu ne suscitera de messager après lui ! » — Ainsi Dieu égare-t-Il celui qui est outrancier, qui est dans l'incertitude :

ceux qui disputent sur les signes de Dieu sans qu'autorité leur soit venue. Ceci est en grande détestation auprès de Dieu et auprès de ceux qui croient. Ainsi Dieu scelle-t-Il tout cœur d'orgueilleux tyran. —

Et Pharaon dit : « O Hâmân, bâtis-moi une

وَأَنْ يَأْتِكَ صَادِقًا يُصِيبُكَ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكَ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ٢٩

يَقُومُ لَكُمْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ
فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ
اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ
إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ إِلَّا
سَبِيلَ الرَّشَادِ ٣٠

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَوْمَ يَقُومُ رَبِّي أَخَاكَ
عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ٣١
مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ
وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ
ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ٣٢

وَيَقُومُ رَبِّي أَخَاكَ عَلَيْكُمْ يَوْمَ
التَّنَادِ ٣٣

يَوْمَ تَوَلَّوْنَ مُذِيبِنَ مَا لَكُمْ مِنْ
اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ٣٤

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلِ الْيُونُسَ
فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا جَاءَكُمْ بِهِ
حَتَّى إِذَا أَهْلَكَ قُلُوبُكُمْ يَبْعَثُ اللَّهُ
مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا تَذَلُّكَ يُضِلُّ اللَّهُ
مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ ٣٥

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَانٍ أَتَتْهُمْ كَذِبَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَ
عِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ
عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُنْكَرٍ جَبَّارٍ ٣٦

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْمُ ابْنِ لِي

37 39 tour : peut-être atteindrai-je les voies,
les voies des cieux, et monterai-je vers le
Dieu de Moïse, que cependant je prends
pour un menteur. » —

40 Ainsi la pire œuvre de Pharaon lui fut-elle
enjolivée ; et il fut empêché du Sentier. Le
stratagème de Pharaon, cependant, n'est
que pour périr.

empêché du Sentier (de
Dieu).

§ 5

38 41 Et celui qui était croyant dit : « O mon
peuple, suivez-moi, que je vous guide au
sentier de droiture.

39 42 O mon peuple, cette vie n'est autre chose
qu'une jouissance temporaire, alors que
l'au-delà, c'est vraiment la demeure de Sta-
bilité.

40 43 Quiconque fait le mal, alors il ne sera payé
que par le pareil ; tandis que quiconque,
mâle ou femelle, fait le bien cependant qu'il
est croyant... alors, ceux-là entreront au Pa-
radis, y recevoir une portion sans compte. »

41 44 Et encore : « O mon peuple, mais qu'ai-je à
vous appeler au salut, alors que vous m'ap-
pelez au Feu ?

42 45 Vous m'appelez à mécroire en Dieu et à Lui
donner des Associés dont je n'ai science
aucune, alors que vous appelez au Puis-
sant, au grand Pardonneur !

dont je n'ai science au-
cune. Dans le sens de
« dont je sais qu'ils
n'existent pas ».

43 46 Infailliblement ! Vous ne m'appelez que vers
un qu'on ne peut appeler ni ici-bas ni dans
l'au-delà. Oui, et vers Dieu est notre retour.
Oui, et les outranciers, c'est eux les gens du
Feu.

un qu'on ne peut appe-
ler. Littér. : celui pour
qui il n'y a aucun ap-
pel (possible).

44 47 Bientôt, donc, vous vous rappellerez ce que
je vous dis ; et je confie mon affaire à
Dieu. » — Oui, Dieu est observateur des
Esclaves.

صَرَخًا لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ٥٧

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَى إِلَهِ

مُوسَى وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ كَاذِبًا وَكَذَلِكَ

رَبِّينَ يُفَرِّغُونَ سِوَاءَ عَمَلِهِ وَضَدَّ

عَنِ السَّبِيلِ وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا

فِي تَبَابٍ ٥٨

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَوْمَئِذٍ يُقَوْمِ اتَّبِعُونِ

أَهْدِيكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ٥٩

يَقَوْمِ إِنَّمَا هِيَ إِحْيَاؤُا الدُّنْيَا

مَتَاعًا وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ

الْقَرَارِ ٦٠

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا

وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْفَى

وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ

يُرْرَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ٦١

وَيَقَوْمِ مَا لِيَ أَدْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَى وَ

تَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ٦٢

تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَآتُرِكَ بِهِ

مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ

إِلَى الْعَزِيزِ الْعَفَّارِ ٦٣

لَا جَرَمَ أَنَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ

دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَ

أَنْ مَرَدُّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ السَّرِيفِينَ

هُمْ الْمُخْطَبُونَ النَّارِ ٦٤

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَ

أَتُخَوِّضُ أُمُورِي إِلَى اللَّهِ وَإِنَّا لِلَّهِ

بَوَائِدُ الْعَبَادِ ٦٥

- 45 48 Dieu, donc, le protégea des maux qu'ils stratégiaient ; alors que le pire châtimement enveloppa les gens de Pharaon :
- 46 49 le Feu, auquel ils seront présentés matin et soir. Et le jour où l'Heure se dressera — : « Faites entrer les gens de Pharaon au plus dur du châtimement ! »

قُوَّةُ اللَّهِ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَحَاقَ
بِالْفِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ۝
النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ
فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ۝

- 47 50 Et quand ils se disputeront dans le Feu !... Les faibles, donc, diront à ceux qui s'enflaient d'orgueil : « Oui, nous vous étions comme des suiveurs : pouvez-vous nous mettre au large d'un peu de ce Feu ? »
- 48 51 Et ceux qui s'enflaient d'orgueil diront : « En vérité, nous y voilà tous ! » Dieu, certes oui, a jugé entre les Esclaves.
- 49 52 Et ceux qui seront dans le Feu diront aux gardiens de la Géhenne : « Priez votre Seigneur qu'il nous soulage d'une journée du châtimement. »
- 50 53 — « Les messagers à vous, répondront-ils, ne vous apportaient-ils pas les preuves ? » — Les mécréants : « Si ! » — Les gardiens : « Eh bien, appelez ! » L'appel des mécréants, cependant, ne va qu'à l'égarement.

وَإِذْ يَتَحَايَرُونَ فِي النَّارِ يَقُولُ الْأَضْعَفُ
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا
قَهْلَ أَنْتُمْ مُعْتَنُونَ عَلَّانَصِيبًا مِّنَ
النَّارِ ۝
قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا
إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ۝
وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ خُذْ زِينَتَكَ
أَدْعُوا رَبَّكُمْ يَحْطِفُ عُقَابُكُمْ
الْعَذَابِ ۝

Chaque réplique de ce dialogue est introduite par la répétition de « Ils disent ».

- 6 51 54 Oui, Nos messagers, et aussi ceux qui croient, Nous les secourrons certes, dans la vie présente tout comme au jour où les témoins se dresseront,
- 52 55 au jour où leur excuse ne sera plus utile aux prévaricateurs, tandis qu'il y aura pour eux la malédiction et pour eux la pire demeure.
- 53 56 Et très certainement Nous vous apporté à Moïse la guidée, et fait hériter aux Enfants d'Israël, le Livre.
- 54 " comme guide, et rappel aux gens doués d'intelligence.
- 55 57 Endure avec constance, donc, — la promesse de Dieu est vérité, — et implore pardon pour ton péché, et, par la louange de ton Seigneur, soir et matin, chante pureté.
- 56 58 Oui, ceux qui disputent sur les signes de Dieu sans qu'autorité leur soit venue, il n'y

قَالُوا أَوَلَمْ تَأْتِكُمْ رَسُولُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَأَدْعُوا رَبَّكُمْ
يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذَرَتُهُمْ
لَهُمُ الْعَذَابُ وَلَهُمُ سُوءُ الدَّارِ ۝
وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا
بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ ۝
هُدًى وَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ۝
فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ۝
إِنَّ الَّذِينَ يَجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ

Ici c'est Dieu qui s'adresse à Muhammad.

a dans leurs poitrines qu'orgueil qu'ils ne sauraient surpasser plus. Implore donc protection auprès de Dieu. Oui, Il est, Lui, celui qui entend, qui observe.

57 59 La création des cieux et de la terre est plus énorme, certes, que la création des gens ! Mais la plupart des gens ne savent pas.

58 60 L'aveugle et le voyant ne sont pas plus égaux que ceux qui croient et font œuvres bonnes, et le malfaiteur. Pour peu que vous vous rappeliez !

.. ne sont pas plus égaux que. Littér. ni l'aveugle et le voyant sont égaux, ni ceux

qui croient... et le malfaiteur.

59 61 Oui, l'Heure est en route, certes, pas de doute là-dessus ; mais la plupart des gens ne croient pas.

60 62 Et votre Seigneur dit : « Appelez-Moi, Je vous répondrai. Oui, ceux qui s'enflent d'orgueil jusqu'à ne pas M'adorer entreront bientôt dans la Géhenne en s'humiliant. »

8 7

61 63 Dieu, c'est Lui qui vous a assigné la nuit pour que vous vous y reposiez, et le jour pour voir. Certes oui, Dieu est plein de grâce pour les gens, mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

62 64 Voilà votre Seigneur, créateur de toute chose. Point de Dieu que Lui. Comme vous voilà mis à l'envers !

63 65 Ainsi se mettent à l'envers ceux qui nient les signes de Dieu.

64 66 C'est Dieu qui vous a assigné la terre pour demeure stable, et le ciel pour tente, et vous a donné forme, — et quelle belle forme Il vous a donnée ! — et Il vous a nourris d'excellentes choses. Voilà Dieu, votre Seigneur. Béni soit donc Dieu, Seigneur des mondes !

65 67 C'est Lui le vivant. Point de Dieu que Lui. Appelez-Le donc, en Lui purifiant la reli-

سُلْطٰنِ اَتَهُمْ اِنْ فِيْ صُدُوْرِهِمْ اِلٰكِبَرٌ مَّا هُمْ بِبَالِغِيْهِ فَاَسْتَعِذْ بِاللّٰهِ

اِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيْرُ ﴿٥٧﴾

لَخَلْقِ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ الْكِبَرِ مِنْ خَلْقِ

النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٨﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَالْبَصِيْرُ وَالَّذِيْنَ

اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَلَا الْمُنٰفِقِيْنَ قَلِيْلًا

مَّا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٥٩﴾

اِنَّ السَّاعَةَ لَا تِيْمَةٌ لِّاَرۡبَابِهَا وَلٰكِنَّ

اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٦٠﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُوْنِيْ اَسْتَجِبْ لَكُمْ ؕ

اِنَّ الَّذِيْنَ يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِيْ

سَيَدْخُلُوْنَ جَهَنَّمَ دَاخِرِيْنَ ﴿٦١﴾

اِنَّ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ لَسَكُنًا فِيْهِ

وَالنَّهَارَ مُبۡصِرٌ اِنَّ اللّٰهَ لَذُوْ فَضْلٍ

عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا

يَشْكُرُوْنَ ﴿٦٢﴾

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ لِّلّٰهِ

اِلٰهٌ هُوَ فَاَنۡتَوَكَّلُوْنَ ﴿٦٣﴾

كَذٰلِكَ يُؤَفِّكُ الَّذِيْنَ كَاٰلُوا بِاٰيٰتِ

اللّٰهِ يَجۡحَدُوْنَ ﴿٦٤﴾

اللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمُ الْاَرْضَ قَرَارًا

وَالسَّمٰوٰتَ بِنَآءٍ وَصَوَّرَكُمۡ فَحَسَّ صُوْرَكُمۡ

وَرَزَقَكُمۡ مِّنَ الظَّهِيْرِ ذٰلِكُمُ اللّٰهُ

رَبُّكُمْ فَتَبَرَكَ اللّٰهُ رَبُّ الْعٰلَمِيْنَ ﴿٦٥﴾

هُوَ الْحَيُّ الَّذِيْ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَادْعُوْهُ

مُخْلِصِيْنَ اِلَآهَ الَّذِيْنَ الْحَمْدُ

de me soumettre : « *La-lam* ».

66 68 gion. Louange à Dieu, Seigneur des mondes !
Dis : « Oui, il m'est interdit, une fois que les preuves me sont venues de mon Seigneur, d'adorer ceux que vous invoquez en dehors de Dieu, tandis qu'il m'est commandé de me soumettre au Seigneur des mondes. »

67 69 C'est Lui qui vous a créés de poussière, puis de sperme, puis de caillot de sang ; puis Il vous fait sortir bébé pour qu'ensuite vous atteigniez vos pleines forces et qu'ensuite vous deveniez vieux, — or tel parmi vous est achevé d'abord, — et que vous atteigniez un terme dénommé. Et peut-être comprendriez-vous ?

68 70 C'est Lui qui donne la vie et donne la mort. Puis, quand Il décide une affaire, Il n'a rien d'autre à en dire que : « Sois », et c'est.

§ 8

69 71 N'as-tu pas vu ceux qui disputent sur les signes de Dieu ? Comme ils se sont écartés !

70 72 ceux qui traitent de mensonge le Livre et ce avec quoi Nous avons envoyé Nos messagers ? Eh bien, ils vont savoir,

71 73 quand, des carcans à leurs cous et avec des chaînes ils seront entraînés

72 " dans l'eau bouillante; et qu'ensuite on remplira d'eux le Feu !

73 74 Puis on leur dira : « Où sont ceux que vous faisiez dieux

74 " en dehors de Dieu ? » — « Ils se sont égarés de nous, diront-ils. Ou plutôt, nous n'invoquions rien, auparavant ! » Ainsi Dieu égare-t-Il les mécréants.

75 Voilà pour ce dont vous exultiez sans droit, sur terre, ainsi que pour l'insolence que vous aviez.

76 Entrez aux portes de la Géhenne, pour y demeurer toujours. Qu'il est donc mauvais le séjour des orgueilleux !

لِّلرَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي
الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسَلِّمَ

لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ
طِفْلًا ثُمَّ لِيَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لِيَكَوُنُوا
شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلُ
وَلِيَبْلُغُوا أَجَلَ مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا
فَأَنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ
اللَّهِ أَنْ يَصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ
رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

لِأُولَ الْأَعْلَالِ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلِ
يُسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾
ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ إِنَّكُمْ تَشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ
لَمْ نَكُنْ تَدْعُوهُمْ مِنْ قَبْلُ سَيِّئًا كَذَلِكَ

يُضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

ذَلِكُمْ بِمَا لَكُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بَعِيرٍ
الْحَقِّ وَبِمَا لَكُمْ تَسْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
قَبَسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

77

Que Nous te fassions voir... Que tu voies personnellement ou non l'accomplissement des promesses, sois (ô Muhammad) certain que

8

Un signe. Cf. St-Marc VIII 12.

Endure avec constance, donc. Oui, la promesse de Dieu est vérité. Donc, que Nous te fassions voir partie de ce que Nous leur promettons, ou que Nous t'achèvements, c'est vers Nous qu'ils seront ramenés.

C'est vers Nous.. — A nimation.
oi. Rien que la commu-

Et très certainement Nous avons envoyé avant toi des messagers. Il en est de qui Nous t'avons fait récit ; et il en est de qui Nous ne t'avons pas fait récit. Il n'est pas d'un messenger de venir avec un signe, sauf permisison de Dieu. Lors donc que le commandement de Dieu vient, tout est décidé en droit ; et alors se perdent les faiseurs de vanité.

9

79

C'est Dieu qui vous a assigné les bestiaux pour que vous en montiez et que vous en mangiez, —

80

et ils ont pour vous des utilités, — et pour que sur eux vous atteigniez à quelque désir qui soit en vos poitrines. Et vous êtes portés par eux. Par le vaisseau aussi.

81

Et Il vous fait voir Ses signes. Lequel, donc des signes de Dieu refuserez-vous ?

82

Ne voyagent-ils donc pas sur la terre pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux, qui furent plus nombreux qu'eux, et plus forts, en fait de puissance et de traces sur la terre ? Ce que ceux-là s'acquerraient ne les a pas mis au large !

en qu'il est advenu de...
Littér. : quelle a été la suite de...

83

Or, quand les Messagers à eux leur apportaient les preuves, ils exultaient de ce qu'il avaient de science par-devers eux ! Cependant, elle les enveloppait, la raillerie qu'ils se permettaient.

84

Puis, quand ils virent Notre rigueur, ils dirent : « Nous croyons en Dieu Lui seul, et mécréons en ce que nous Lui donnions d'Associés. »

85

Finais, elle ne leur fut pas utile, leur croyance, quand ils eurent vu Notre ri-

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَأَمَّا الَّذِينَ بَكَعْضُ الَّذِينَ نَعِدُهُمْ وَأَنْتَوَيْتُكَ فَإِلَيْنَا يَرْجِعُونَ ٧٧

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَغَيَّرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ٧٨

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ لِتَكُونُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ٧٩

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبَلَّغُوا عَلَيْهَا حَاجَتَهُ فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ٨٠

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ ٨١

أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرُ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَسَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٨٢

فَلَمَّا جَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ٨٣

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحْدَهُ وَكُفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ٨٤

فَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا

gueur. Telle, la conduite passée de Dieu envers Ses esclaves. Et alors, les mécréants perdirent.

Sourate 41.

Les Détails. Titre pris des v. 3/2 (« ...dont les versets sont détaillés »), et 44. Autre titre donné parfois « H'â Mim, la Prostration » tiré des initiales du début de la sourate ainsi que du fait qu'il y a un lieu de prostration liturgique dans ce chapitre, de la série des sept. qui tous commencent par les initiales H'â Mim.

§ 1 1
H'â Mim (voir la note 2 "

Descente : terme habituel pour désigner la Révélation.

3 2 Livre dont les versets ont été détaillés en une Lecture arabe pour gens qui comprennent, comme annonciateur et avertisseur. Puis la plupart d'entre eux s'esquivent. Ils n'entendent donc pas.

4 3 Et ils ont dit : « Nos cœurs sont cuirassés contre ce à quoi tu nous appelles. Et il y a un poids dans nos oreilles. Et entre nous et toi, un rideau. Œuvre donc, toi ; nous, nous œuvrons, oui !

cuivrassés. Littér. : dans des enveloppes.

6 8 — Dis : « Rien d'autre, en vérité : je suis un homme comme vous. Il m'a été révélé que, rien d'autre : votre Dieu est un Dieu unique. Cherchez donc à aller droit vers Lui, et implorez-Lui pardon. » Et malheur aux faiseurs de dieux, qui n'acquittent pas l'impôt tandis qu'ils mécroient, eux, en l'au-delà !

Dis (ô Muhammad).

7 6 Voir la note à II 43/40.

Sur l'impôt — zakât.

8 7 Oui, ceux qui croient et font œuvres bonnes, pour eux un énorme salaire jamais interrompu.

jamais interrompu. u. Autre sens possible : jamais reproché, c'est-à-dire que l'on ne rap-

§ 2 9 8

créé la terre en deux jours... mesuré, en quatre jours... c'est-à-dire : en tout, quatre jours : deux pour créer la terre.

10 9

pelle pas et pour quoi l'ingratitude. on ne reproche pas à

Dis : « Quoi ! allez-vous vraiment mécroire en Celui qui a créé la terre en deux jours, et Lui assigner des rivaux ? C'est le Seigneur des mondes !

et deux pour son approvisionnement Cf. note cosmologie islamique. au v 12/11 infra. Int-

Il lui a assigné, d'en haut, des montagnes, et a mis en elle plénitude de bénédiction, et mesuré en elle, en quatre jours, ses nourritures, égales pour ceux qui demandent.

بِأَسْعَادُ سُنَّتِ اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَاكَ الْكُفْرُونَ ﴿٥﴾

سُورَةُ الْحَجَرِ وَكَذَلِكَ وَهِيَ آيَةُ الْكُفْرِ وَتِلْكَ آيَةُ الْإِيمَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٦﴾

كَيْتَبُ فَصَلَّتْ آيَةُ قُرْآنٍ عَرَبِيٍّ لَقَوْمٍ

يَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ

فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٨﴾

وَقَالُوا أَتُؤْتِينَا فِي آيَةٍ مِمَّا تَدْعُونَا

إِلَيْهِ وَفِي آيَاتِنَا وَفَرْقٍ وَمِنْ بَيْنِنَا

وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَأَعْمَلْنَا نِعْمَلُونَ ﴿٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَى

إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَاحِدٌ

فَأَسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوا ذَوَّلًا

لِلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ

هُمْ كَافِرُونَ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿١٢﴾

قُلْ إِنِّي نَحْنُ الْبَشَرُ الَّذِي خَلَقَ

الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ

أَنْدَادًا ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣﴾

وَجَعَلَ فِيهَا رِوَاسٍ مِنْ تَحْتِهَا وَ

بَرَكْنَا فِيهَا وَقَدَّرْنَا فِيهَا أَنْهَارًا فِي آيَةِ

آيَاتٍ مُسَوَّاءٍ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

- 11 10 Il S'est établi ensuite vers le ciel, qui était alors une fumée, puis Il lui dit, ainsi qu'à la terre : « Venez, tous deux, de gré ou de force. » — Tous deux dirent : « Nous venons tous, obéissants. »

En deux jours... sept cieux. Avec les 4 jours pour la terre cela fait six jours, comme cela est répété maintes fois ailleurs (VII 54. X 3. XI 7. XXV 69. XXXII 4. I 38. LVII 4) ou encore,

- 12 11 En deux jours, donc, Il les décréta sept cieux, et révéla à chaque ciel son affaire. Et Nous avons décoré le ciel le plus proche, de lampes et d'une garde. — Telle est la détermination du Puissant, du Savant ! pendant qu'Il s'occupait la terre. — création et d: la « création » des approvisionnement cieux, en même temps étant deux choses dit-Il « approvisionnait » férentes.

Si les païens de la Mecque s'esquivent, alors, ô Muhammad, dis... Le Cri regarde, ici, les Aad aussi bien que les

- 13 12 Si ensuite ils s'esquivent, alors dis : « Je vous avertis d'un Cri comme le Cri aux Aad et aux Thamoud. »

Thamoud : mais c'est 17/16, on sait, avec plus par un emploi moins de précision, que le Cri rigoureux du mot : concerne seulement les dans les vv. 16/15 et Thamoud.

- 14 13 Quand les Messagers leur étaient venus, de devant eux et de derrière eux, pour ceci : « N'adorez que Dieu », ils dirent : « Si notre Seigneur avait voulu, il aurait certainement fait descendre des anges ! mais vraiment nous mécréons ce avec quoi on vous a envoyés ! »

- 15 14 Puis, quant aux Aad, alors ils s'enflèrent d'orgueil, sans droit, sur la terre, et dirent : « Qui, en fait de puissance, est plus fort que nous ? » — Quoi ! N'ont-ils pas vu qu'en vérité le Dieu qui les a créés est plus fort qu'eux en fait de puissance ? — Et ils demeurèrent à nier Nos signes.

- 16 15 Nous envoyâmes donc contre eux un vent violent, durant des jours néfastes, afin de leur faire goûter le châtimement d'ignominie dès la vie présente. Le châtimement de l'au-delà cependant est plus ignominieux encore, certes, et ils ne seront pas secourus.

- 17 16 Et quant aux Thamoud, alors Nous les guidâmes ; mais ils ont mieux aimé l'aveuglement que la guidée. Pour ce qu'ils s'étaient acquis, donc, le Cri du châtimement avilissant les saisit.

- 18 17 Et Nous sauvâmes ceux qui croyaient et se comportaient en piété

- 19 18 Et le jour où les ennemis de Dieu seront rassemblés vers le Feu !... Puis on les mettra en rangs.

ثُمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ
فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ
كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ١١
فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ
وَأَوْحَى فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَزَيَّنَّا
السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَحِفْظٍ
ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ١٢
فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صُِعْقَةً
مِثْلَ صُِعْقَةِ عَادٍ وَتَمُودَ ١٣
إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَنِي آدَمَ
وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ
قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً
فَإِنَّا لَمَبْسَؤُا لِرُسُلِهِمْ لَفُتُونَا ١٤
فَأَمَّا عَادُ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً
أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ
هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا
يَجْحَدُونَ ١٥
فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ
مُحْسَبَاتٍ لِنَبْلُغَهُمْ لَعْنًا وَعَذَابًا أَخْزَى
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ
أَخْزَى وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ١٦
وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا
الْعَصَى عَلَى الْهُدَى فَخَذَّاهُمْ صُِعْقَةً
وَالْعَذَابُ الْهُونُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ١٧
وَجَعَلْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَأَوْفَاءَ يُقَوُّونَ ١٨
وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ
يُوزَعُونَ ١٩

19 20 Puis, quand ils y seront, leur ouïe et leurs yeux et leurs peaux témoignent contre eux de ce qu'ils œuvraient.

21 20 Et ils diront à leurs peaux : « Pourquoi avoir témoigné contre nous ? » — Elles d'ront : « C'est Dieu qui nous a fait parler, Celui-là même qui a fait parler toute chose. C'est Lui, cependant, qui vous a créés une première fois, et c'est vers Lui qu'on vous ramène. »

22 21 Vous n'étiez pas à ce point cachés que n'aient témoigné contre vous ni votre ouïe, ni vos yeux, ni vos peaux. Non mais vous pensiez que Dieu vraiment ne savait pas beaucoup de ce que vous œuvriez !

23 22 Et c'est cette pensée que vous avez pensée de votre Seigneur qui vous a fait périr, de sorte que vous êtes devenus du nombre des perdants.

24 23 Si donc ils endurent, leur séjour, alors, reste le Feu ; et s'ils cherchent à s'excuser, alors ils ne seront pas excusés.

Qu'ils endurent sans murmurer, ou qu'ils

s'excusent, rien ne ment lors du Jugement changera leur châti- dernier.

25 24 Et Nous leur avons adjoint des camarades qui leur ont enjolivé ce qui était devant eux et aussi ce qui était derrière eux. Et la Parole s'avère contre eux, entre autres communautés de djinns et d'hommes avant eux révolues. Oui, ils demeurent perdants !

ce qui était devant eux..., derrière eux : (comme dans XXXVI 45 : v. la note.)

de communautés d'en- tre les djinns.. nautés... Littér. : parmi

§ 4

26 25 Et ceux qui mécroient disent : « Ne prêtez pas l'oreille à ce Coran, et trouvez-y de la vanité. Peut-être auriez-vous le dessus ? »

27 26 Eh bien, très certainement Nous ferons goûter à ceux qui mécroient un dur châtement, et les paierons très certainement des pires choses qu'ils œuvraient.

" 27
v. note A XVI 96/98.

28 Ainsi, le paiement des ennemis de Dieu sera le Feu, où ils auront demeure d'éternité, en paiement de la négation qu'ils faisaient de Nos signes.

29 Et ceux qui mécroient diront : « Seigneur, fais-nous les voir tous deux, les djinns et les hommes qui nous égaraient, afin que nous les reléguions tous deux sous nos pieds, pour qu'ils soient tous deux des plus bas. »

حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءَهُمْ شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا جُلُودُهُمْ لَشَهِدَتْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنَّمَا أَنَا آلِهَةٌ آتَتْ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرْدَكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ وَإِنْ يَسْتَعْتِبُوا كَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

وَقِضْنَا لَهُمْ قُرْآنًا فَزَيَّوْا لَهُمْ قَابِئِينَ أَيْدِيَهُمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أَمْرٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْغَنِّ

وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا هَذَا الْقُرْآنَ وَالْغَوَافِيهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٦﴾

فَلَنَذِقَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَشْرَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ النَّارِ لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا يَأْتِينَ بِجَحْدُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرْنَاكَ الَّذِينَ أَضَلَّنَا مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمْ تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونُوا مِنَ الْسَفَلِينَ ﴿٢٩﴾

- 30 Oui, ceux qui disent : « Notre Seigneur est Dieu », et qui s'y tiennent, les anges descendent sur eux : « N'ayez pas peur, et ne soyez pas affligés ; mais ayez bonne nouvelle du Paradis qui vous a été promis.
- 31 Nous sommes pour vous des amis, dans la vie présente tout comme dans l'au-delà ; et là, il y aura pour vous ce que vos âmes désireront, et là pour vous, ce que vous réclamerez.
- 32 Comme un hôtel de la part d'un grand Pardonneur, d'un grand Miséricordieux. »
- § 5 33 Et qui est de plus belle parole que celui qui appelle vers Dieu et fait œuvre bonne et dit : « Oui, je suis du nombre des Soumis ? »
Qui est de plus belle parole... Littér. : qui est plus beau en parole, que...
des Soumis : des Musulmans.
- 34 Or, bien et mal ne sont pas égaux. Défends-toi par ce qu'il y a de plus beau ; alors celui avec qui tu étais en inimitié deviendra comme s'il était ami chaleureux.
celui avec qui tu étais en inimitié. Littér. : celui qu'entre toi et entre lui il y avait une inimitié.
- 35 Mais cela on ne le fait parvenir qu'à ceux qui endurent avec constance ; et on ne le fait parvenir qu'au possesseur d'une grande part.
Mais cela (cette vérité énoncée au v. 34). on ne le fait parvenir (comprendre)... possesseur d'une grande part « d'une grande part de caractère ». pensent d'autres (comp. Luc XIX 26). pensent certains exégètes : « ... de lumière ».
- 36 Et si jamais une ingérence du Diable s'ingère en toi, alors, cherche refuge en Dieu. C'est Lui, vraiment, qui entend, qui sait.
- 37 Et sont de Ses signes la nuit et le jour et le soleil et la lune : ne vous prosterner ni devant le soleil ni devant la lune, mais prosternez-vous devant Dieu qui les a créés, si c'est Lui que vous voulez adorer.
- 38 Mais s'ils s'enflent d'orgueil... Alors, ceux qui sont auprès de ton Seigneur chantent pureté de Lui, nuit et jour, sans cependant se sentir las !
S'ils s'enflent d'orgueil... Sous-entendu : « qu'il importe à Dieu ? » Après ce verset, dans la récitation liturgique. 206. on se prosterne. cf. VII
- 39 De Ses signes aussi, la terre que tu vois, humiliée. Puis quand Nous faisons descendre l'eau sur elle, elle gonfle et pousse. Oui, Celui qui lui donne vie est certes le Revivifi-

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا
تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخْفُوا وَلَا
تَحْزَنُوا وَأَبْشِرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ
نَحْنُ أَوْلَىٰ بِكُم بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي
الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهُى أَنْفُسُكُمْ
وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٣١﴾
نَزَّلْنَا مِنْ غَفُورٍ رَحِيمٍ ﴿٣٢﴾
وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ
وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾
وَلَا تَسْتَوِ الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْنُ
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ
وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾
وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَهُمْ
يُلْقِيهَا إِلَّا ذُوحِظٍ عَظِيمٌ ﴿٣٥﴾
وَمَا يَنْزِعُ عَنْكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ
فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا
لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ
إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٦﴾
فَإِنْ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ
يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا
يَسْأَمُونَ ﴿٣٧﴾
وَمِنْ آيَاتِهِ أَنَّكَ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً
فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ افْتَرَّتْ وَرَبَّتْ
إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمَتَجِ الْمَوْتِ إِنَّهُ

La terre que tout le monde foule.

40

cateur des morts. Oul, Il est capable à toute chose.

Ceux qui blasphèment en Nos signes, vraiment, ne se cachent pas de Nous ! Quoi ! celui qui sera jeté au Feu sera-t-il mieux ? ou bien celui qui viendra en sécurité, au jour de la résurrection ? Cœuvrez ce que vous voulez ! Vraiment, Il est observateur de tout ce que vous œuvrez !

41

Oui, ceux qui mécroient au Rappel quand il leur vient !... Et pourtant ceci est un Livre puissant, certes,

Descente « Révélation », comme au v. 2/''' supra.

43

à qui le Faux ne parvient ni de devant lui ni de derrière lui ; descente de là part d'un Sage, d'un Digne de louange.

Ne Te sera dit ô Muhammad.

Ne te sera dit que ce qui a été dit aux messagers d'avant toi. Oui, ton Seigneur est détenteur de pardon, certes, détenteur aussi de douceureuse poursuite.

44

Si Nous en avions fait une Lecture non arabe, ils auraient certes dit : « Pourquoi ses versets n'ont-ils pas été détaillés ? Quoi ? du non arabe pour un Arabe ? » — Dis : « Il est, pour ceux qui croient, guidée et guérison. » Et quant à ceux qui ne croient pas, il y a un poids dans leurs oreilles, cependant que ceci reste, pour eux, un aveuglement, comme si on leur criait d'un lieu lointain.

Si Nous en avions fait... Littér. : si nous avions désigné ce (Coran) comme une lecture non arabe (« a'djami »), ils (les Arabes), interlocuteurs de Muhammad... Ceci (ce Coran) reste, pour eux...

§ 6

45

Et très certainement Nous avons apporté à Moïse le Livre. Puis, il y eut divergence. Or si de la part de ton Seigneur une parole n'eût pas pris les devants, tout aurait été décidé entre eux certes, alors qu'ils sont, à ce sujet, certes oui, en un doute qui mène à l'incertitude.

46

Quiconque fait œuvre bonne, alors c'est pour lui. Et quiconque fait le mal, alors c'est contre lui. Ton Seigneur cependant n'est point prévaricateur envers les Esclaves.

envers les Esclaves (adornateurs) de Dieu.

عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفُونَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَىٰ فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِي آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ارْجِعُوا مَا آتَيْتُمْ إِيَّاهُ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَإِلَّا الذِّكْرَ لَنَجَاءَهُمْ وَرَأَهُ لَكُنْتُ عَزِيزٌ ﴿٣١﴾

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٣٢﴾ مَا يَقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ إِنْ رَبُّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٣﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَءِجْعَبُ عَزْزِي ۖ قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَهُ وَشَفَاعَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقُرْ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ يُنَادُونَ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَرَأَاهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَرْتَبٍ ﴿٣٥﴾ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٣٦﴾

عَزْزِي ۖ

la connaissance de l'Heure. L'Heure du Jugement. cf. Matthieu XXIV 36, Marc XIII 32. Il n'y a pas de témoin (de cela) parmi nous.

47

A Lui est renvoyée la connaissance de l'Heure. Et il n'est fruit qui sortent de leurs enveloppes, ni femelle qui porte ou met bas, qu'il n'en ait connaissance. Et le jour où Il les convoquera : « Où sont Mes Associés ? », ils diront : « Nous T'annonçons qu'il n'y a pas de témoin parmi nous ! »

الْيَوْمَ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَحْمِلُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَمْلَاحِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أَنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِيَ قَالُوا أَوْزَارُ مَا آمَنَّا مِنْ شَيْءٍ ۚ

48

Et ce qu'auparavant ils invoquaient s'égalera d'eux ; et ils penseront que pour eux pas d'échappatoire.

وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَلُّوا أَمْلَهُمْ مِنْ تَحْيِيصٍ ۚ

49

L'homme n'est jamais las d'appeler le bonheur. Si, cependant, le malheur le touche, alors il est désespéré, sans espoir.

لَا يَسْتَعِزُّ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ ۚ

50

Et si Nous lui faisons goûter une miséricorde de Notre part, après que détresse l'a touché, il dit, très certainement : « Cela m'est dû ! Et je ne pense pas que l'Heure doive se dresser. Et si je suis ramené vers mon Seigneur, j'y aurai, près de Lui, la plus belle des choses. » Alors, très certainement, Nous informerons ceux qui mé croyaient, de ce qu'ils œuvraient. Et les ferons goûter très certainement d'un épais châtement.

وَلَمَّا أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ صَرَاءٍ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا إِلَى وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَمَّا رُجِعْتُ إِلَى رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْنَى ۖ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَلَنُذِيقَنَّهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ۚ وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَمَّنَ بِنِيبَةٍ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَدُودُ دُعَاءٍ عَرِيضٍ ۚ

51

Et quand Nous comblons de bienfait un homme, il s'esquive et s'écarte. Et quand un malheur le touche, il a alors un long appel.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَصْلٍ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ۚ

52

In: O. Muhammad... et cet (ce Coran) est de lui.

Dis : « Voyez-vous ? Si ceci est de Dieu, et qu'ensuite vous y mé croyiez, qui se trouvera plus égaré que celui qui est loin dans le schisme ? »

سَكَّرِيهِمَا بَيْنَافِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ ۖ أَوَلَمْ يَكُنْ بِرَبِّكَ أَنْتَهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۚ

53

Bientôt Nous leur ferons voir Nos signes à tous les horizons, tout comme dans leurs propres personnes, jusqu'à ce qu'il leur devienne évident que, oui, c'est cela la vérité. Quoi ? ne te suffit-il pas que ton Seigneur soit témoin de toutes choses ?

إِلَّا إِلَهُهُمْ فِي مَرِيَّةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ ۚ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُخِيطٌ ۚ

54

Ils sont dans le doute, n'est-ce pas, au sujet de la rencontre de leur Seigneur. N'est-ce pas qu'Il est cerneur de toute chose ?

أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُخِيطٌ ۚ

Sourate 42.

LA CONSULTATION

Pré-hég. (sauf vv. 23-25, 27) n° 62 : 53 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

Titre tiré du v. 88.

§ 1

Cf. note à II 1.

1 H'à Mîm.

2 " Aîn Sîn Câf.

3 " Ainsi te révèle, à toi et à ceux d'avant toi,
Dieu, le Puissant, le Sage.

à toi (Muhammad).

4 2 A Lui tout ce qui est dans les cieus et tout
ce qui est sur la terre. Et Il est, Lui, le haut,
le grand, —

5 8 peu s'en faut que les cieus ne se brisent,
depuis leur faite... Par la louange de leur
Seigneur, cependant, les anges chantent
pureté, et implorent pardon pour ceux qui
sont sur la terre. N'est-ce pas Lui, Dieu, en
vérité, le pardonneur, le miséricordieux ?

« depuis leur faite »...
en suspens, pour dire :
devant la grandeur du
Seigneur.

6 4 Et quant à ceux qui prennent patrons en
dehors de Lui. Dieu les surveille. Tu n'as
cependant pas charge d'eux.

Tu n'as, ô Muhammad.

7 6 Et ainsi te révélons-Nous une Lecture arabe,
afin que tu avertisses la Mère des Villes et
aussi ceux qui sont autour d'elle, et que
tu avertisses du jour de la Réunion, — pas
de doute là-dessus, — partie dans le Para-
dis, et partie dans l'enfer-Saïr.

Lecture : le mot Coran.
La Mère des Villes. La
Mecque, la Métropole.
Ceux qui sont autour
d'elle. Nous dirions :
ceux qui gravitent au-
tour d'elle, de par le
monde. Cf. aussi, note

à XXVIII 59, XLVI la Résurrection. Saïr,
27/28. flamme, un des noms

jour de la Réunion : de de l'Enfer.

8 6 Et si Dieu voulait certes Il les désignerait
comme une seule communauté. Mais Il
fait entrer qui Il veut dans Sa miséricorde.
Et quant aux prévaricateurs, il n'y a pour
eux patron ni secoureur.

9 7 Quoi ! Prendront-ils patrons en dehors de
Lui ? Mais Dieu, c'est Lui le patron. Et
c'est Lui qui donne la vie aux morts ; et
c'est Lui qui est capable à toute chose.

§ 2

10 8 Et de tout ce en quoi vous divergez, le juge-
ment est à Dieu. Voilà mon Seigneur ; en

سُورَةُ الشُّورَى مَكِّيَّةٌ مِنْ ثَلَاثٍ وَخَمْسِينَ آيَةً وَحَمْدُ اللَّهِ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ ١ عَسَقَ ٢

كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ

مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٣

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ

الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ٤

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَّقَطْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ

وَالْمَلَائِكَةُ يَسْبُحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَ

يَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَلَا إِنَّ

اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٥

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ

اللَّهُ حَفِظَ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ

بِوَكِيلٍ ٦

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا

لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَ

تُنذِرَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ

فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي

السَّعِيرِ ٧

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً

وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ

وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَبَى وَلَا تَنْصِيرٍ ٨

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَالَ

هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى

كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٩

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ

إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ

Lui je place ma confiance, et vers Lui je m'incline.

وَالْيَهُ أَنْيَبُ ⑩

- 11 9 Le Créateur des cieux et de la terre ! De vous-mêmes, Il a tiré pour vous des épouses ; et, pour les bestiaux, des couples ; par quoi Il vous multiplie. Rien qui Lui soit semblable ; et c'est Lui qui entend, qui observe.

par quoi. Littér. : en cela (se référant en toute vraisemblance au fait des couples, au compagnon de la vie).

- 12 10 A Lui les clefs des cieux et de la terre. Il élargit la portion de qui Il veut ; Il mesure aussi. Oui. Il a science de tout.

فَالْطَّرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْبَهِيمَةِ أَنْوَاجًا يَذُرُّكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ⑪

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ يُحِيطُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ⑫

- 13 11 Il vous a tracé, en matière de religion, le chemin qu'Il avait enjoint à Noé. Et ce que Nous te révélons à toi, ainsi que ce que Nous avons enjoint à Abraham et à Moïse et à Jésus, c'est ceci : « Établissez la religion ; et n'y divergez pas. »

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ⑬

- 12 12 Ce vers quoi tu appelles pèse énormément aux faiseurs de dieux. Vers Lui Dieu attire par choix qui Il veut, et guide vers Lui celui qui s'incline.

- 14 13 Ils n'ont divergé, par rébellion entre eux, qu'après que science leur fut venue. Et si une Parole de la part de ton Seigneur n'eût pas pris les devants jusqu'à un terme dénommé, tout aurait été décidé entre eux ! Oui, et ceux à qui le Livre a été donné en héritage après ces gens-là sont à son sujet dans un doute qui mène à l'incertitude !

Si l'Heure du Jugement n'avait pas été fixée pour une date ultérieure par une Parole préalable, il y a longtemps que la discorde aurait valu aux hommes jugement et condamnation définitive.

ces gens-là : les interlocuteurs de Muhammad.

وَمَا تَقْرَءُوا مِنَ الْآيَاتِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعْيَايُنَهُمْ وَلَوْ كَذِبَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى لَفُضِّ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ⑭

فَلِذَاكَ قَادِرٌ وَاسْتَقِمَّ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ آمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَاحِجَّةٌ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ⑮

- 15 14 A cela, donc, appelle ; et reste droit comme on t'a comandé ; et ne suis pas leurs passions ; et dis : « Je crois en tout ce que Dieu a fait descendre en fait de Livre » ; — et : « On m'a commandé de faire la justice entre vous. Dieu est notre Seigneur tout comme votre Seigneur. A nous nos œuvres, et à vous vos œuvres. Pas d'argumentation entre nous et vous. Dieu va réunir nous et vous. Et vers Lui, le Devenir ! »

A cela donc (à la foi dont par le v. 13). Autre sens possible : « pour cette raison » (du v. 14).

Dieu va réunir nous et vous (pour confrontation).

Il est donc commandé à Muhammad de s'adresser aux Gens du Livre (Judo-chrétiens, etc.) et de faire la jus-

tice, même envers l'en-nemi.

المصير ⑮

- 16 15 't ceux qui argumentent sur Dieu après
u'on a essayé d'y répondre, l'argumenta-
ion de ceux-là est, auprès de Dieu, chose
de rebut. Cependant, la Colère est sur eux;
et pour eux un dur châtiment !

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مَا اسْتَجِيبَ لَهُمْ جَهَنَّمُ دَاحِضَةً عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ١٦

- 17 16 C'est Dieu qui a fait descendre le Livre avec
vérité, la balance, aussi. Et, qui te dit ?
peut-être l'Heure est-elle proche ?
qui te dit ? Littér. : qui t'apprend

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ
قَرِيبٌ ١٧

la balance : de quoi
peser les actions des
hommes.

- 18 17 Elle que cherchent à hâter ceux qui n'y
croient pas, tandis que ceux qui croient en
sont craintifs et savent, oui, qu'elle est
vérité. Ceux qui creuseront le sujet de
l'Heure, n'est-ce pas qu'ils sont dans un
égarement au loin ?

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا
وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَ
يَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ أَإِلَّا الَّذِينَ
يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَقَدْ ضَلِلَ بَعِيدٌ ١٨
اللَّهُ لَطِيفٌ بَعِيدٌ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ
وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ١٩

- 19 18 Dieu est doux envers Ses esclaves. Il attri-
bue à qui Il veut. Et c'est Lui le fort, le
puissant.

§ 3

- 20 19 Quiconque veut le champ de l'au-delà, Nous
lui accroissons son champ ; et quiconque
veut le champ d'ici-bas, Nous lui en ap-
portons ; cependant, pas de part pour
celui-ci dans l'au-delà.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ
فِي حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ٢٠
أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ
الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْ لَا
كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢١

la Parole de Décision :
la parole qui décide
l'ajournement de la fin
du monde (cf. II Pierre :
II 7).

- 21 20 Auront-ils des co-dieux qui, en matière de
religion, leur tracent le chemin ? — ce dont
Dieu n'a pas donné permission. Or, s'il
n'y avait pas eu la Parole de Décision, tout
aurait été décidé entre eux ! Aux prévarica-
teurs cependant, un châtiment douloureux !

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا
وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَ
عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضٍ الْجَنَّاتِ
لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ
هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ٢٢

- 22 21 Tu verras les prévaricateurs apeurés de ce
qu'ils se sont acquis. Et cela leur tombera
dessus. Et ceux qui croient et font œuvres
bonnes seront dans les parcs des paradis,
en possession de tout ce qu'ils voudront,
auprès de leur Seigneur. Voilà la grande
grâce !

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَتْلُوكُمْ

Tu verras, ô Muham-
mad.

les parcs des paradis. Il
y a plusieurs paradis.

- 23 22 C'est ce dont Dieu fait bonne annonce à
ceux de Ses esclaves qui croient et font
œuvres bonnes ! — Dis : « Je ne vous en

un amour pour le Rapprochement. Le salaire que demande le messager, c'est que les gens aiment se rapprocher de Dieu.

24 23

celui-ci (Muhammad). blâphémé (faussement attribué à Dieu le Coran).

demande de salaire qu'un amour pour le Rapprochement. » Et quiconque gagne une belle action, Nous, y ajouterons pour lui une beauté. Oui, Dieu est pardonneur, reconnaissant.

Diront-ils que celui-ci a blasphémé un mensonge contre Dieu ? Or, si Dieu voulait, Il scellerait ton cœur. Par Ses paroles, cependant, Dieu efface le faux et avère le vrai. Oui, Il sait bien le contenu des poitrines ! Il scellerait ton cœur (ô Muhammad)

25 24

Et c'est Lui qui accueille de Ses esclaves le repentir et pardonne les méfaits et sait ce que vous faites

26 25

et répond à ceux qui croient et font œuvres bonnes et les fait croître de par Sa grâce, — tandis qu'aux mécréants, le dur châtement.

27 26

Si Dieu avait élargi la portion pour Ses esclaves, ils se seraient rebellés sur la terre; mais Il fait descendre avec la mesure qu'Il veut. De Ses esclaves Il est bien informé, vraiment, observateur.

28 27

Et c'est Lui qui fait descendre la pluie, après qu'on a désespéré, et répand Sa miséricorde. Et c'est Lui le Patron, le Digne de louange.

29 28

Et elle est de Ses signes, la création des cieux et de la terre, et aussi des animaux qu'Il a propagés dans les deux. Il demeure capable, cependant, de les réunir quand Il voudra.

§ 4

30 29

ce qui vous atteint de quelque atteinte (en fait de malheur).

Et ce qui vous atteint de quelque atteinte, c'est pour ce que vos mains se sont acquis. Et Il pardonne beaucoup.

réduire Dieu à l'impuissance

عجزه

31 30

Vous n'en êtes pas à réduire à l'impuissance, sur la terre; et il n'y a pour vous patron ni secourateur en dehors de Dieu.

32 31

Et sont de Ses signes les vaisseaux comme des monts sur la mer.

33

S'il veut, Il calme le vent, et les voilà qui deviennent immobiles à la surface; — voilà bien là des signes, vraiment, pour tout grand endurant, reconnaissant; —

à la surface. Littér :
à sa surface. à celle de

عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ
وَمَنْ يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا
حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
فَإِنْ يَشَأْ اللَّهُ يُخَيِّمَ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَيَمْحُ
اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ

إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ
وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا
فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَا يَشَاءُ
إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ
مَا قُنُطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ
الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا مِنْ دَابَّةٍ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ
إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَمَا كَسَبَتْ
أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾
إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ

la mer. On rappelle aux
34 32

pour prix de ce que les
gens... Littér. : pour ce
35 33

36 34

37 36

38 36

dont l'affaire est objet
de consultation entre
eux. Important verset
verset pour mettre en
relief les traits caracté-
ristiques de l'Islam :
c'est la consultation
39 37

atteints par la rébel-
lion... Celui qui est
chargé d'une mission,
de la part de Dieu. (cf.
par exemple III 110).
n'a pas le droit de se
40 38

un mal a pour paie-
ment un mal, son pa-
reil.

peut-on pas voir
énoncé à la fois la loi
du Talion et son dépas-
sement, et lire ici
comme dans II 194 :
payer un mal est un
mal ? Il semble bien
qu'il y ait là quelque
chose de plus profond
qu'un simple jeu de
mots, ou du moins que
le jeu de mots soit in-
41 39

avoir été lésé infinitif
passif, tout comme
« avoir été vaincu »
dans XXX 2 (parmi de
rares exemples dans le
42 40

43 41

§ 5

44 42

Arabes leur expérience quotidienne.

ou bien Il les détruit, pour prix de ce que
les gens s'acquièrent. Cependant, Il par-
donne beaucoup.
qu'ils s'acquièrent.

Afin que ceux qui disputent sur Nos signes
sachent que pour eux pas d'échappatoire.
La jouissance pour un temps de la vie pré-
sente, c'est tout ce qui vous a été apporté ;
mais ce qui est auprès de Dieu est meilleur
et plus durable, pour ceux qui croient et
placent confiance en leur Seigneur,
et pour ceux qui parmi les péchés évitent
les grands et aussi les turpitudes, tandis
qu'ils pardonnent, eux, quand ils sont en
colère ;

et pour ceux qui répondent à leur Seigneur
et établissent l'Office, et dont l'affaire est
objet de consultation entre eux, et qui font
largesse sur ce que Nous leur attribuons,
« entre eux » qui est la base de la communauté
envisagée par le Coran.
On notera que croire en
Dieu et célébrer les of-
fices sont conjugués
avec les consultations
publiques, la « démoc-
ratie ».

et la réalisation de sa
mission (comparer :
Exode, XXXII 26-29,
etc.).

car un mal a pour paiement un mal, son
pareil. Mais quiconque pardonne et ré-
forme, son salaire alors est à Dieu. Vrai-
ment, il n'aime pas les prévaricateurs !

tentionnel à l'usage de
ceux qui comprennent
que le pardon vaut
mieux (comp. ce même
v. 40 à VII 199; III 134;
IV 149, etc.). Le Talion
apparaît comme un
mal, toléré, bien sûr,
autorisé et même voulu
dans l'intérêt de la so-
cété humaine et aussi
par égard à la faiblesse
Et quant à celui qui
se porte secours à
lui-même après avoir
été lésé, ...alors, pas
de voie contre ceux-là.

Coran). Pluriel après le singu-
pas de vote (de pour-
lier du début de la
suite) contre ceux-là.
phrase.

il n'y a voie que contre ceux qui lèsent les
gens et se rebellent sans droit sur terre :
à ceux-là, le châtiment douloureux.
Et certes, celui qui endure et pardonne..
voilà bien là, en vérité, de la résolution
dans les affaires !

Et quiconque Dieu égare n'a, après Lui, pas
de patron. Cependant, tu verras les prévari-

عَلَى ظَهْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ
صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٧﴾

أَوْ يُوقِنَهُمْ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٨﴾
وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا
مَا لَهُمْ مِنْ نَجِيصٍ ﴿٣٩﴾

فَمَا أَوْتِيَهُمْ مِنْ شَيْءٍ قَمَتَارَ الْحَيَاةِ
الْأَلْبِيَاءِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ
آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ يَحْتَسِبُونَ كِبِيرَ الْأَشْمَةِ
الْفَوَاحِشِ وَإِذَا مَا عَصَوْهُمْ يَعْرِفُونَ ﴿٤١﴾
وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٤٢﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ
يَنْتَصِرُونَ ﴿٤٣﴾

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ
عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا
يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَمَنْ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا
عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٥﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ
وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٦﴾

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ
عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿٤٧﴾

وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ
وَمَنْ يَهْدِهِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ بَدِيلٍ
رَأَوْا الْعَذَابَ لَئِنْ هَلَّ إِلَى مَرَّةٍ

cateurs

43 dire, en voyant le châtement : « Y a-t-il un chemin vers le lieu de retour ? »

44 Et tu les verras présentés à la Géhenne, humiliés d'impuissance, regardant d'un œil furtif, tandis que ceux qui croient diront : « Les perdants, oui, ce sont ceux qui font leur propre perte et celle de leurs familles, au jour de la résurrection. » N'est-ce pas que les prévaricateurs sont dans un châtement durable ?

à la Géhenne. Littér. : à elle.

leur... perte et celle de leurs familles car souvent c'est l'époux et le père qui inculque une croyance aux membres

de sa famille. Sa responsabilité est double. secourent contre Dieu. Et quiconque Dieu Pour eux cependant, pas de patrons qui les égare, alors, pour lui, pas de chemin.

46 45

46 Répondez à votre Seigneur avant que vienne de Dieu un Jour dont il n'est point de détournement. Ce jour-là, pas de refuge pour vous, et pour vous rien à redire.

48 47

Après cela, s'ils s'esquivent, alors Nous ne t'avons pas envoyé à eux comme surveillant : tu n'as qu'à transmettre. Oui, et quand Nous faisons goûter à l'homme une miséricorde de Nous, il en exulte ; et si un malheur les atteint pour ce que leurs mains ont préparé, en vérité, voilà l'homme ingrat !

t'avons (ô Muhammad). voilà l'homme ingrat. Deux fois le passage du singulier au pluriel, en une phrase. C'est que le mot *insân* (homme) en son sens générique, est un nom collectif, comme « peuple » etc. et ainsi on l'emploie au pluriel pour éviter une ambiguïté quelconque.

Le mot *man* (« qui ») en est un autre exemple signifiant « celui qui » et impliquant aussi « ceux qui ». Les cas en abondent dans le Coran.

48 A Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il crée ce qu'Il veut. Il fait don de filles à qui Il veut,

49 et don de garçons à qui Il veut,

50 ou Il jumelle garçons et filles ; et Il désigne stérile qui Il veut. Il est savant, capable, vraiment !

51 Et qu'a l'homme, que Dieu lui parle ? A moins que par révélation, ou de derrière un voile,

51 ou qu'Il envoie un ange, lequel ensuite révèle, par Sa permission, ce que Dieu veut. Il est haut, sage, vraiment !

ce que Dieu veut. Littér. : ce qu'Il veut.

مِّن سَبِيلٍ ۝٣٧

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ
مِنَ الدُّلِّ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ
وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ۝٣٨

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يَتَصَدَّقُهُمْ
مِّنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ

مِّن سَبِيلٍ ۝٣٩

لَا تُسْجِدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَلَا لِلشَّجَرِ
يَوْمَ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُم مِّنْ
مَّلَاجٍ يَوْمَئِذٍ وَلَا لَكُم مِّنْ تَكْدِيرٍ ۝٤٠

وَإِنْ أَعْرَضُوا فَأَمَّا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِظًا أَنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَرَأَاكَ
إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَوَرَّحَ
بِهَا وَرَأَىٰ لُحُوبَهُمْ سَيِّئَةً يَبْكَاهُمْ قَدَمَتِ

أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ لَقَوُورٍ ۝٤١

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُخْلِقُ

مَا يَشَاءُ يُهَبِّ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَاثًا وَ

يُهَبِّ لِمَنْ يَشَاءُ الذَّكَوْرَ ۝٤٢

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَاثًا وَيَجْعَلُ

مَنْ يَشَاءُ عَاقِمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ

قَدِيرٌ ۝٤٣

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ

إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ

يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بَأْذَنِهِ مَا يَشَاءُ

إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ۝٤٤

- 52 Et c'est ainsi que par Notre ordre Nous t'avons révélé un esprit. Tu ne savais ni le Livre ni la foi ; mais Nous en avons fait une lumière par quoi Nous guidons qui Nous voulons, de Nos esclaves. Tu guides, cependant, vers un chemin droit, oui,
- 53 le chemin de Dieu à Qui appartient tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. N'est-ce pas vers Dieu que vont les commandements ?

t'avons (à Muhammad)

Sourate 43.

L'ORNEMENT

Titre tiré du v. 85.

Pré-hég. (sauf v. 84) n° 63 ; 89 versets

- § 1 1 H'â Mim. Voir la note à II. 1.
- 2 " Par le Livre évident !
- 3 2 Oui, Nous avons désigné ceci comme une Lecture arabe ; — peut-être comprendriez-vous ? —
- 4 3 oui, et elle est auprès de Nous, dans l'Écriture-Mère, haute, sage, assurément.
- L'écriture. Littér. : le Livre.
- 5 4 Quoi ! vous dispenserons-Nous du Rappel parce que vous êtes des gens outranciers ?
- 6 5 Que de prophètes avons-Nous envoyés aux Anciens !
- 7 6 Et pas un prophète ne leur venait qu'ils ne s'en raillent.
- 8 7 Puis Nous les avons fait périr eux qui étaient plus forts de saisie que ceux de maintenant ! Il y a pourtant eu l'exemple des anciens !
- Il y a... eu l'exemple. Littér. : ...cependant que l'exemple des Anciens est passé (on le connaît) ; comment ils furent détruits. de Muhammad (littér. : que ceux de maintenant, les interlocuteurs que ceux-ci).
- 9 8 Et si tu leur demandes : « Qui a créé les cieux et la terre ? » Ils diront très certainement : « Les a créés le Puissant, le Savant, »
- 10 9 Lequel vous a assigné la terre pour berceau et vous y a assigné des sentiers, — peut-être vous guideriez-vous ? —
- 11 10 et Il a fait du ciel descendre l'eau avec mesure, — puis Nous en ressuscitons un pays mort : ainsi vous fera-t-on sortir vous-mêmes ; —
- 12 11 et Il a créé des couples de toutes sortes, et vous a assigné des vaisseaux et des bes-

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا
مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ
وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا نَهْدِي بِهِ مَنْ
نَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ٥٢

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمُوتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ٥٣

سُورَةُ الْأَرْخُوفِ ثَمَانِي وَثَمَانُونَ آيَةً وَسَمِعْنَا رُوحًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٥٤

حَمْدٌ ٥٥ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ٥٦

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٥٧

وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَيْنَا لَعَلٌّ ٥٨

حَكِيمٌ ٥٩

أَفَنُفِخَ عَنْكُمْ الذِّكْرُ صَفْحًا أَنْ

كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ٦٠

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيٍّ فِي الْأَوَّلِينَ ٦١

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ٦٢

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَامْضَى

مِثْلُ الْأَوَّلِينَ ٦٣

وَلَيْنَ سَاءَ لَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمُوتَ وَالْأَرْضَ لِيَقُولَنَّ خَلَقْنَاهُ مِنَ الْعَرِيِّ الْعَلِيمِ ٦٤

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ

لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ٦٥

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ ٦٦

فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتَةً كَذَلِكَ نُخْرِجُونَ

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ

- 13 12 *sur les dos de tout cela*
Littér. : sur ses dos
(sic).
...quand nous n'étions
point à même d'en sa-
isir la corne. Traduction
littérale, pour : quand
nous n'étions pas capa-
bles, à nous seuls, de domestiquer tout cela.
- 14 13 Oui, et c'est vers notre Seigneur que nous nous tournons. »
- 15 14 Et ils Lui associent de Ses esclaves comme une parcelle de Lui-même. L'homme est vraiment un ingrat déclaré !
une parcelle de Lui-même « de Lui-même » n'est pas dans le texte. Le sens est que l'on désigne parfois comme ceux qui ne sont que « parcelles de Dieu » Ses créatures. — enfants, co-dieux, —
- § 2 16 15 Quoi ! Il aurait, Lui, adopté des filles parmi ce qu'Il crée, et aurait choisis pour vous les fils ?
- 17 16 Or, quand on annonce à l'un d'eux cela même qu'il prête au Très Miséricordieux, son visage devient noir, tout suffoqué qu'il est.
cela même qu'il prête au... Littér. : ce dont il frappe exemple pour le Très Miséricordieux.
- 18 17 Quoi ! cet être élevé dans les bijoux et qui jamais ne se montre au combat ?...
- 19 18 Et ils désignent femelles les anges, — qui sont les esclaves du Très Miséricordieux ! Étaient-ils présents à leur création ? Leur témoignage va être inscrit ; et ils seront interrogés.
C'est-à-dire : la naissance d'une fille.
- Cf. XVI 57.
- 20 19 Et ils disent : « Si le Très Miséricordieux avait voulu, nous ne les aurions pas adorés. » Ils n'en ont science aucune ; ils ne font que supputer.
- 21 20 Ou bien leur avions-Nous, avant celui-ci, apporté un Livre à quoi ils chercheraient à se cramponner ?
avant celui-ci avant Muhammad.
- 22 21 Non mais ils disent : « Nous avons trouvé nos ancêtres sur un Chemin : nous nous guidons sur leurs traces. »
- 23 22 Et de même, Nous n'avons envoyé avant toi d'avertisseur en une cité, que ses gens aisés n'aient dit : « Oui, nous avons trouvé nos

لَكُمْ مِنَ الْفَالِ وَالْإِنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ۚ
لَتَسْتَوِيَ عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ
رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا
سُبْحَنَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا أَوْ لَكُنَّا
لَهُ مُقْرِبِينَ ﴿١٣﴾
وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾
وَجَعَلُوا آلَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا لِّإِن
الْإِنْسَانِ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾
أَمْ لَتَتَّخِذُ مِنَّا مِثْلَ شَيْءٍ وَتَصِفُكَ
بِالْبَيْنِينَ ﴿١٦﴾
وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ
مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾
أَوْ مَنْ يَنْشِئُ فِي الْحُلِيِّهِ وَهُوَ فِي
الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾
وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبْدُ
الرَّحْمَنِ إِذَا قَامَ أَشْهَدُ وَأَخْلَقَهُمْ سَتِيبٌ
شَهَادَتُهُمْ وَيَسْأَلُونَ ﴿١٩﴾
وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ
مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾
أَمْ أُنِيتُمْ كَتِبًا مِن قَبْلِهِ فَهَمَّ بِه
مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾
بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ
وَرَأَيْنَا عَلَىٰ آبَائِهِمْ مُّهَنَّدُونَ ﴿٢٢﴾
وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي
قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا
إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ

ancêtres sur un Chemin : nous nous conduisons sur leurs traces. »

« Quoi ! Même si je viens à vous, dit l'autre, avec quelque chose de mieux guidé que ce à quoi vous avez trouvé vos ancêtres ? » — « Oui, dirent-ils, nous mécréons ce avec quoi vous avez été envoyés. »

Prophète et ceux qui l'ligion. Cf. note A avaient embrassé sa re- XXXVI 14.

Nous nous vengeâmes d'eux, donc. Eh bien, regarde ce qu'il est advenu de ceux qui criaient au mensonge !

Et quand Abraham dit à son père et à son peuple : « Oui, je désavoue tout ce que vous adorez,

mais pas Celui qui m'a créé, car c'est Lui, en vérité, qui va me guider. »

Et de ceci Il fit une parole qui devait durer à travers sa descendance. — Peut-être reviendraient-ils ?

descendance (en en- Peut-être... (ceci vise les voyant des prophètes contemporains de Muhammad).

Bien plus : à ces gens-ci ainsi qu'à leurs ancêtres J'ai donné jouissance temporaire jusqu'à ce que leur fussent venus la Vérité e. Un Messager manifeste. lui-même.

Et quand la Vérité leur fut venue, ils dirent : « C'est de la magie, et nous le mécréons. »

— Et ils disent : « Pourquoi n'a-t-on pas fait descendre ce Coran sur un haut personnage de l'une de ces deux cités ? »

— Quoi ! est-ce eux qui distribuent la miséricorde de ton Seigneur ? C'est Nous qui distribuons chez eux leurs vivres, dans la vie présente, et élevons en grades les uns d'entre eux au-dessus des autres, de sorte que parmi eux les uns mettent les autres à la corvée. La miséricorde de ton Seigneur vaut mieux, cependant, que ce qu'ils amassent.

Si les gens n'étaient pas une seule communauté, Nous assignerions certes, aux maisons de ceux qui mécroient au Très Miséricordieux, des toits d'argent avec des escaliers pour y monter ;

à leurs maisons encore, des portes et des trônes où ils s'accouderaient,

ainsi que tout ornement. Et tout cela ne serait que jouissance temporaire de la vie

أَشْرِهِمْ مُقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ أَوَلَوْ جِئْتُكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قُلُوا آتَاكُمْ بِأَسْوَأَ الَّذِي كُنْتُمْ

بِهِ كُفْرًا وَن ﴿٢٤﴾

فَأَنْتُمْ عَنْهُمْ مُقْتَدُونَ ﴿٢٥﴾

عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٦﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَإِلَى الَّذِينَ أَنَّىٰ

بَرَاءُكُمْ إِنَّمَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

إِلَّا الْإِلَهَ فَقَطْرِي فَإِنَّهُ سَيُجْزِيكَ ﴿٢٨﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ

يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾

بَلْ مَثَعَتْ أَهْلًا وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ

جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٣٠﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا إِسْحَرُؤُ

إِنَّا بِهِ لَكُفْرُونَ ﴿٣١﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ

رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣٢﴾

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا

بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ

رَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَلَقَّ

بَعْضُهُمْ بَعْضًا سَخِرَ بَيْنَهُمْ وَرَحْمَتُ رَبِّكَ

خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَوْلَا أَن يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً

لَجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِبُيُوتِهِمْ

سُقْفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٤﴾

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَابٌ وَسُرُرٌ عَلَيْهَا يَتَكَبَّرُونَ ﴿٣٥﴾

وَزُخْرُقًا وَإِن كُلَّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَاعٌ

24 23
dit l'autre. Littér. : dit-il ; il s'agit de l'avertisseur. Prophète en cette ville.

vous avez été. Transition du singulier au pluriel impliquant que la réponse des mécréants vise à la fois le

25 24
ce qu'il est advenu de... Littér. : quelle a été la suite de...

§ 3 26 25

27 26

28 27

De ceci Il fit... Littér. : et Il désigna cette (parole, qu'il ne faut adorer que Celui qui nous a créés) comme une parole durable dans sa

29 28

à ces gens-ci : aux contemporains de Muhammad.

la vérité : c'est le Coran

30 29

31 30
de l'une de ces deux cités : La Mecque et TAÏF.

32 31

33 32
Comparer la parabole de l'ivraie, dans Matthieu XIII 24-30

34 33

35 34

présente, alors que l'au-delà, auprès de Dieu, est pour les pieux.

§ 4 36 35
camarade. Littér. : so-
couplé. De même au
38/37 *infra*.

37 36
Ils (les diables) empê-
chent les (hommes) du
Sentier (de Dieu) alors
qu'ils (les hommes) es-
timent...

38 37
Quand le bonhomme
vient... Littér. : quand
il (l'aveugle du v. 36/
35) vient à Nous, il dit

Et quiconque s'aveugle à l'égard du Rappel du Très Miséricordieux, Nous lui adjoignons un diable, qui lui devient camarade.

Oui, et ils en empêchent du Sentier, tandis que vraiment ils estiment se bien guider ! ou encore : Ils (ce mé- empêchent les (gens) chant homme et son du Sentier (de Dieu), camarade diable ainsi tout en se croyant être que leurs semblables) au droit chemin.

Puis, quand le bonhomme vient à Nous, il dit : « Hélas ! que n'y a-t-il entre moi et toi la distance de l'Est à l'Ouest ! » Quel donc mauvais camarade que voilà ! (à son camarade le sa- tan).

Or il ne vous profitera point, ce jour-là, parce que vous prévariquiez. Oui, vous voilà associés dans le châtement.

40 39
Peux-tu, ô Muhammad.

Quoi ! peux-tu faire que le sourd entende ? ou bien guider l'aveugle et celui qui demeure dans un égarement manifeste ?

Et puis, si Nous t'enlevons, alors oui Nous Nous vengerons d'eux ;

ou bien Nous te ferons voir, certes, ce que Nous leur avons promis ; car vraiment Nous sommes capable contre eux.

Cherche donc à saisir ferme ce qui t'est révélé. Oui, tu es sur un droit chemin.

Oui, et ceci est un Rappel, certes, pour toi ainsi que pour ton peuple. Et vous serez bientôt interrogés.

§ 5 46 45

Et demande à ceux de Nos messagers que Nous avons envoyés avant toi, si Nous avons désigné, en dehors du Très Miséricordieux, des dieux à adorer ?

Et très certainement Nous avons envoyé Moïse, avec Nos signes, à Pharaon et à sa cohorte de grands. Alors il dit : « Je suis, en vérité, le messager du Seigneur des mondes. »

Puis lorsqu'il fut venu à eux avec Nos signes, voilà qu'ils en rirent,

alors que Nous ne leur faisons pas voir de signe qui ne fût plus grand que son frère ! Et Nous les saisîmes par le châtement. Peut-être seraient-ils revenus ?

pas plus grand que son
frère... c.-à-d. qui ne fût
pas plus grand que le
signe précédent. Chaque

signe était plus grand que le précédent.

الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ عِنْدَ رَبِّكَ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقَيِّضْ
لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

وَأَنَّهُمْ كَيْدٌ وَلَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَ
يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ نَاكُلَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَ
بَيْنَكَ بُعْدَ الشَّرَافَيْنِ فَبُئْسَ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ يَوْمَئِذٍ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُمْ
فِي الْعَدَاۥِ ابِ مُشْرِكُوتٍ ﴿٣٩﴾

أَفَأَنْتَ ذَمِيمٌ الضَّمُّ وَتَهْدِي الْعُنَى
وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

فَأَمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾
أَوْ نُزِيلُكَ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلِيمٌ
مُّقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

فَأَسْمِسْ بِالَّذِي أَوْصَىٰ إِلَيْكَ إِنَّا
عَلَىٰ صَوَاطِئٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَلَئِنَّكَ لَإِنرُوكَ وَلَقَوْلُوكَ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾
وَسَأَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ
رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ
إِلَٰهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَ
مَلَائِكَةٍ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا
يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ
أَخْبَتِهَا وَأَعَدَّ لَهُمْ بِالْعَذَابِ لَعْنَهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ
أَخْبَتِهَا وَأَعَدَّ لَهُمْ بِالْعَذَابِ لَعْنَهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٩﴾

- 49 48 Et ils dirent : « O magicien ! implore pour nous, de ton Seigneur, ce à quoi Il s'est engagé envers toi. Nous nous guiderons, oui. »
 les Égyptiens promettent qu'ils se guideront quand Moïse aura obtenu de Dieu l'éloignement du châtime-
 50 49 Puis, quand Nous eûmes déblayé de sur eux le châtime-ment, voilà qu'ils se parjurèrent.
 51 50 Et Pharaon fit proclamer parmi son peuple disant : « Quoi ? ô mon peuple ! Le royaume de Misr ne m'appartient-il pas ? Et ces canaux qui coulent sous moi ? N'observez-vous donc pas ?
 Misr capitale de Pharaon. par extension toute l'Égypte.
 52 51 Ne suis-je pas meilleur que ce misérable
 " 52 qui sait à peine s'exprimer ?
 Littér. : et peu s'en faut qu'il ne s'exprime pas clairement.

- 53 Pourquoi ne lui a-t-on pas lancé de bracelets d'or ? Pourquoi les anges ne sont-ils pas venus avec lui en rangs serrés ?
 54 — Ainsi chercha-t-il à étourdir son peuple, et ainsi lui obéirent-ils. C'étaient vraiment des gens pervers !
 à étourdir. Littér. : rendre à l'esprit léger (stupidité).

- 55 Puis, lorsqu'ils Nous eurent irrité, Nous Nous vengeâmes d'eux et les noyâmes tous.
 56 Puis Nous fîmes d'eux une chose révolue et un exemple pour la postérité.

- § 6 57 Quand on frappe exemple du Fils de Marie, voilà que ton peuple passe outre, fils de Marie (Jésus) est frappé en exemple.

- 58 disant : « Nos dieux sont-ils meilleurs, ou lui ? » — Ce n'est que par polémique qu'ils te citent ceci. Ce sont plutôt gens disputeurs. —
 terme « esclave de « Parole de Dieu » em-
 Dieu » et les termes ployés au sujet de Jé-
 « Esprit de Dieu » et sus.

- 59 Celui-ci n'était qu'un Esclave, que Nous avons comblé de bienfait et que Nous avons désigné comme exemple aux Enfants d'Israël.
 celui-ci. C'est Jésus.

- 60 Si Nous voulions, oui, Nous ferions anges une partie d'entre vous, qui prendraient la place, sur terre !

- 61 Ce Coran est, en vérité, une science de l'Heure. N'en doutez point. Et suivez-moi : voilà un droit chemin.

- Ce Coran. Littér. : ceci (Nous pensons plutôt au Coran, à cause de la dernière partie du ver-
 set ; mais d'autres pen- science de l'Heure : de sent plutôt à Jésus). l'Heure dernière.

- 62 Que le Diable ne vous empêche point ! Oui, il vous est un ennemi déclaré.

وَقَالُوا يَا أَيُّهُ السَّجْرَادُ الَّذِي تَدْعُنَا رَبَّنَا بِمَا عِندَ
 عِنْدَكَ إِنَّا نَمُوتُ وَنَحْيَا ٥٨

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ
 يَنْكُثُونَ ٥٩

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَنْفِرُ
 آلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ
 تَجْرِي مِنْ تَحْتِي أَنَا أَكْبَرُ مِنْ هَؤُلَاءِ ٦٠
 أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ يَمُوتُ
 وَلَا يَكَادُ يُبْدِينُ ٦١

فَلَوْلَا أَلْقَى عَلَيْهِ أَسْرُورَةً مِّنْ ذَهَبٍ
 أَفْجَاءَ مَعَهُ الْمَلَكُ الْمُقْتَرِنِينَ ٦٢
 فَاسْتَحَقَّ قَوْمَهُ فَاطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَافِرُونَ
 قَوْمًا فَاسِقِينَ ٦٣

فَلَمَّا أَسْقَنُوا أَنْ تُقِيمُوا لَهُمْ فَأَعْرَضُوا عَنْهُمْ
 جَمْعَهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ٦٤
 وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ
 مِنْهُ يَصِدُّونَ ٦٥

وَقَالُوا لَئِن لَّمْ يَكُنِ الْإِنشَاءُ خَيْرًا مِّنْ هَذَا ضَرْبُ شَيْءٍ
 إِلَّا أَجْدَلٌ أَوْ بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ٦٦
 إِنْ هَذَا إِلَّا عِبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ
 مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ٦٧
 وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ لَكُمُوتًا فِي
 الْأَرْضِ يَخْلُفُونَ ٦٨

وَأَنَّهُ لَعَلَّكُمْ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَ بِهَا
 وَاتَّبِعُونِ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٦٩
 وَلَا يَصُدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ
 عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٧٠

- 63 Et quand Jésus apporta les preuves, il dit :
« Je suis venu à vous avec la sagesse, certes,
et pour vous exposer en partie ce en quoi
vous divergez. Craignez Dieu, donc, et
m'obéissez.
- 64 Oui, Dieu, c'est Lui mon Seigneur tout
comme votre Seigneur. Adorez-Le, donc.
Voilà un chemin droit. »
- 65 Puis les sectateurs des leurs divergèrent
entre eux. A ceux, donc, qui prévariquèrent,
malheur, pour le châtiment d'un Jour dou-
loureux !
- 66 Que regardent-ils d'autre que l'Heure ? elle
viendra à eux soudain sans qu'ils se
doutent.
- 67 Les amis, ce jour-là, seront ennemis les uns
aux autres ; sauf les pieux.
- 7 — 68 — « O Mes esclaves ! Pas de crainte pour
vous aujourd'hui, ni ne serez affligés, »
sous-entendu : « Ce jour-là Dieu dira »
- 69 — ceux-là qui croient en Nos signes et
demeurent Soumis ! —
Soumis. Le mot : Musulmans.
- 70 « entrez au Paradis, vous et vos épouses,
luxueusement traités ; »
- 71 — parmi eux circulent les plats d'or et les
coupes ; et il y à pour eux ce que les âmes
désirent et ce qui fait les délices des yeux ;
— « et vous demeurerez là toujours.
- 72 Et voilà le Paradis qu'on vous fait hériter
pour ce que vous œuvriez.
- 73 Il y a là pour vous beaucoup de fruits dont
vous mangerez. »
- 74 En vérité, les criminels demeureront tou-
jours dans le châtiment de la Géhenne
- 75 qui ne leur sera pas interrompu et où ils
se désespéreront.
- 76 Et Nous ne prévariquons pas contre eux,
mais c'est eux qui sont les prévaricateurs.
- وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ
جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ
الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا ٦٣
- إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٦٤
- فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ
فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابٍ
يَوْمَ إِلِيمٍ ٦٥
- هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٦٦
- الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ
إِلَّا الْمُتَّقِينَ ٦٧
- يُعْبَادُونَ أَخَافُ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ مَوْلَا أَنْتُمْ
تَحْزَنُونَ ٦٨
- الَّذِينَ آمَنُوا يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
تُحْبَرُونَ ٦٩
- يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ
وَالْأْوَابَ وَفِيهَا مَا تُشْتَهَى الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ
الْأَعْيُنَ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٧٠
- وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ٧١
- لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ٧٢
- إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ مُتَسَاوِينَ ٧٣
- لَا يُفْتَرَعُ عَنْهُمْ فِيهِمْ مُبَلَسُونَ ٧٤
- وَمَا ظَنَّمُنَا لَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ٧٥

- 77 Et ils crieront : « O Mâlik ! Que ton Seigneur nous achève ! » — Il dira : « En vérité, vous êtes pour demeurer ! »
- Mâlik : c'est le nom du gardien de l'Enfer.
- 78 — Mais Dieu : « Très certainement, Nous vous avons apporté la vérité ; mais la plupart de vous détestaient la vérité. »
- « Mais Dieu » n'est pas dans le texte. On peut également enchaîner la
- réponse de Mâlik, sous-entendant : « car le Seigneur fait savoir... ».
- 79 Quoi ! ont-ils pris quelque décision irrévocable ? — mais c'est Nous qui décidons irrévocablement ! —
- ont-ils pris... c'est la description des interlocuteurs patens de Muhammad.
- 80 ou bien comptent-ils que Nous n'entendons pas leur secret ni leur tête-à-tête ? Mais si ! Nos anges près d'eux prennent note.
- Cf. XLV 29 et note.
- 81 — Dis : « S'il y avait un enfant au Très Miséricordieux, alors je serais le premier à adorer. »
- 82 Puereté au Seigneur des cieux et de la terre, au Seigneur du Trône, de ce qu'ils décrivent !
- 83 Laisse-les donc patauger et jouer, jusqu'à ce qu'on leur fasse rencontrer le Jour qu'on leur a promis.
- patauger. Littér. : patauger (dans la discussion).
- 84 Il est, Lui, Dieu, dans le ciel, Dieu aussi sur la terre ; et c'est Lui le sage, le savant.
- 85 Et béni soit Celui à qui appartient la royauté des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux. Et elle est auprès de Lui la science de l'Heure. Et c'est vers Lui que vous serez ramenés.
- 86 Et ceux qu'ils invoquent, en dehors de Lui, ne sont pas maîtres d'intercession. Sauf celui qui témoigne de la vérité ; — car ils savent !
- 87 Et si tu leur demandes qui les a créés, ils diront très certainement : « Dieu ! » Comme les voilà donc mis à l'envers !
- 88 — Et quant au dire du Prophète : « Oui, Seigneur, ce sont des gens qui ne croient pas ! »
- dire du Prophète. Littér. : son dire.
- 89 — Eh bien, passe-t'en ; et dis : « Salut ! » Car bientôt ils vont savoir !
- Salut. Littér. : Paix (Salâm). C'est la réponse de Dieu à la plainte du Prophète.

وَنَادُوا بِمَلِكٍ يَقْضِ عَيْنَ رَبِّكَ قُلْ

إِنَّكُمْ مَذَكُّونٌ ٧٧

لَقَدْ جِئْتَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنْ أَكْثَرُكُمْ

لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ٧٨

أَمْ أَرْبَمُوا أَمْ آفَاتًا مَبْرُؤُونَ ٧٩

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ

بَلَىٰ وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ٨٠

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ لَّأَنَا الْوَلَدُ

الْعَبِيدِينَ ٨١

سُبْحَنَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ

الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٨٢

قَدْ رَهُم يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا

يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ٨٣

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ

إِلَهٌ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ٨٤

وَبَرَكَةُ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَمَابَيْنَهُمَا وَعِنْدَ اللَّهِ السَّاعَةُ ٨٥

وَالْيَوْمُ تُرْجَعُونَ ٨٦

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ

الشفاعة إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ

يَعْلَمُونَ ٨٧

وَلَكِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ

اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ٨٨

وَقِيلَ لَهُ رَبِّ إِنْ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا

يُؤْمِنُونَ ٨٩

فَاصْفَرْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ٩٠

Sourate 44.

LA FUMÉE

Aître tiré du v 10/9

Pré-hég. n° 64: 59 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 H'a Mîm.

H'a Mîm. Lettres initiales : H. M. voir la note à II 1.

2 " Par le Livre évident !

le Livre est, ici le Coran.

3 2 Oui, Nous l'avons fait descendre par une
nuit bénie, — vraiment, Nous restons un
avertisseur ! —

Nuit bénie. Selon le v.
II, 185, il s'agit du 9^e
mois du calendrier arabe
le Ramadan, mois des jeûnes.

4 3 lors de laquelle est tranché chaque com-
mandement sage,

5 4 en tant que commandement de Nous. Oui,
c'est Nous qui envoyons les messagers,

6 5 à titre de miséricorde de la part de ton
Seigneur, — Il est vraiment, Lui, celui qui
entend, qui sait, —

Passage de la 3^e à la
1^{re} personne..

7 6 de la part du Seigneur des cieux et de la
terre et de ce qui est entre les deux ; —
si vous croyez avec certitude !

8 7 Point de Dieu que Lui ! Il donne la vie et Il
donne la mort. Votre Seigneur, Seigneur de
vos plus anciens ancêtres !

9 8 Mais ces gens-là sont en doute. Ils s'amuse-
sent !

10 9 Eh bien, attends le jour où le ciel apportera
une fumée manifeste,

les exégètes musul- l'homme » vient porté
mans. Dans Matthieu par les « nuées du
XXIV 30, le « fils de ciel ».

11 10 qui couvrira les gens. Voilà un châtimement
douloureux.

12 11 « Seigneur, déballe de nous le châtimement !
oui, nous croyons ! »

13 12 D'où ont-ils ce Rappel ? alors qu'un messa-
ger manifeste est déjà venu,

14 13 à qui ils ont ensuite tourné le dos en di-
sant : « Écolier ! fou ! »

Écolier. Littér. : (quelqu'un l'a) enseigné. Cf. XVI 103 supra.

15 14 Oui, Nous déballons pour un peu le châ-
timent ; oui mais vous y reviendrez !

« mais » n'est pas dans le texte.

16 15 Le jour où Nous saisisons de très grande
saisie, oui, Nous serons le Vengeur !

17 16 Et avant eux, très certainement, Nous
avons tenté le peuple de Pharaon, cepen-
dant qu'un noble messenger leur était venu
un noble messenger : Moïse.

avant eux : avant ces
interlocuteurs de Mu-
hammad.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
حَمْدٌ ١ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ٢
إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا
مُنذِرِينَ ٣

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
حَمْدٌ ١ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ٢
إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ إِنَّا كُنَّا
مُنذِرِينَ ٣

فِيهَا يَفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ٤
أَمْ أَمْرٌ مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ٥
رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٦
رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ
كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ٧
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَ
رَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ٨
بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ٩
فَارْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُبِينٍ ١٠
يَغْشى النَّاسُ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ١١
رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ١٢
أَلَيْسَ لَكُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَ هُمُ الرُّسُولُ ١٣
مُبِينٌ ١٤
ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَجْنُونٌ ١٥
إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ١٦
يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا
مُنْتَقِمُونَ ١٧
وَلَقَدْ فَتَنَّا كَبَلَهُمْ فَوْمَ وَقَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ
رُسُولٌ كَرِيمٌ ١٨

- 18 17 pour ceci : « Rendez-moi les esclaves de Dieu ! Oui, je suis pour vous un messenger sûr ! »
- 19 18 — Et : « Ne vous élevez pas contre Dieu ! Oui, je vous apporte une autorité évidente !
- 20 19 Et je cherche protection de Celui qui est mon Seigneur et votre Seigneur, contre la lapidation que vous me voulez.
- contre la lapidation que... Littér. : contre ce que vous me lapidez.
- 21 20 Si vous ne voulez pas croire en moi, du moins soyez neutres à mon égard. »
- 22 21 Puis il pria son Seigneur : « Oui, ce sont gens criminels. »
- 23 22 — « Eh bien, fais voyager de nuit Mes esclaves, — oui, vous serez poursuivis ; —
- C'est Dieu qui répond à la prière de Moïse.
- 24 23 et tu laisseras la mer à sec : ce sera une armée de noyés. »
- tu laisseras la mer à sec. Littér. : « ...calme » ou « comme un chemin
- 25 24 Que de jardins et de sources ils laisserent !
- ils laissèrent : « Ils » les gens de Pharaon noyés dans la mer.
- 26 25 et de champs, et un noble séjour,
- 27 26 et le délice aussi où ils s'amusaient !
- 28 27 Comme cela ! Et Nous fîmes qu'un autre peuple en hérite.
- 29 28 Ciel ni terre ne les pleurerent, donc, et point ne leur fut donné de délai.
- § 2 30 29 Et très certainement, Nous sauvâmes les Enfants d'Israël du châtement avilissant :
- 31 30 de Pharaon, — oui celui-ci était un altier, un de ces outranciers, —
- 32 31 et très certainement Nous les élûmes, en toute connaissance, par-dessus les mondes,
- 33 32 et leur apportâmes des signes ou était une épreuve manifeste.
- 34 33 Bien sûr, ces gens-ci disent :
- ces gens-ci : les Mecquois.
- 35 34 « Il n'est pour nous qu'une mort, la prochaine. Et nous ne serons pas ressuscités.
- 36 35 Faites donc revenir nos ancêtres, si vous êtes véridiques ! »

أَنْ أَدُّوْا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِيَّايَ لَكُمْ رَسُولًا
 آمِينَ ﴿١٨﴾
 وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِيَّايَ أَتِيكُمْ
 بِسُلْطٰنٍ مُّبِيْنٍ ﴿١٩﴾
 وَإِيَّايَ عَذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُوْنِ
 وَإِنْ لَّمْ تُوْمِنُوْا بِى فَاَعْتَرٰوْنِ ﴿٢٠﴾
 قَدْ عَارَفْتُمْ أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُوْنَ ﴿٢١﴾
 فَاسْرِعْ بِعِبَادِىَ لَيْلًا إِنْ كُنْتُمْ
 مُّتَّبِعُوْنَ ﴿٢٢﴾
 وَاتْرِكْ الْبَحْرَ هَوًّا إِنَّهُمْ يَحْمِلُوْهُ
 مُّغْرَقُوْنَ ﴿٢٣﴾
 كَمْ تَرَكُوْا مِنْ جَنَّتٍ وَعَيْوُنٍ ﴿٢٤﴾
 وَرُزُقٍ وَمَقَٰوِلٍ كَرِيْمٍ ﴿٢٥﴾
 وَنَعْمَةٍ كَانُوْا فِيْهَا فٰكِهِيْنَ ﴿٢٦﴾
 كَذٰلِكَ وَأَوْثَرْنَا قَوْمًا اٰخَرِيْنَ ﴿٢٧﴾
 فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْاَرْضُ وَمَا
 كَانُوْا مُنْظَرِيْنَ ﴿٢٨﴾
 وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرٰٓءِيْلَ مِنَ الْعَذَابِ
 اْلأُوْلٰٓئِيْنَ ﴿٢٩﴾
 مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِّنَ
 الْمُسْرِفِيْنَ ﴿٣٠﴾
 وَلَقَدْ اٰخَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣١﴾
 وَأَتَيْنَاهُم مِّنَ الْاٰيٰتِ مَا فِىْهِ بَلٰٓؤٌ
 مُّبِيْنٌ ﴿٣٢﴾
 اِنْ هَؤُلَاءِ لَيَقُوْلُوْنَ ﴿٣٣﴾
 اِنْ هٰٓى اِلَّا مَوْتُنَا اْلأُوْلٰٓى وَمَا نَحْنُ
 بِمُنْشَرِيْنَ ﴿٣٤﴾
 فَاٰتُوا بِاٰبَآئِنَا اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٣٥﴾

- 37 36 — Valent-ils mieux, eux, ou le peuple de Tubba',
 le peuple de Tubba'. du Yemen, en Arabie ont conquis même aux
 Tubba' est le titre géné- du Sud ; originales de Byzantins une partie de
 rique des anciens rois la tribu des Himyar. Ils la Syrie.
- 37 et aussi ceux d'avant eux ? — Nous les
 avons fait périr parce que vraiment ils
 étaient criminels.
- 38 Ce n'est pas par jeu que Nous avons créé
 les cieux et la terre et ce qui est entre les
 deux :
- 39 Nous ne les avons créés qu'avec vérité.
 Mais la plupart d'entre eux ne savent pas !
- 40 Oui, le jour de la Décision sera leur rendez-
 vous à tous,
- 41 jour où pas un ami ne mettra son ami au
 large en quoi que ce soit ; et point ne
 seront secourus non plus ;
- 42 sauf celui à qui Dieu fera miséricorde. Oui,
 c'est Lui le puissant, le miséricordieux.
- § 3 43 Oui, le plant de cactus.
 Sur le plant de cactus, voir XXXVII 62 et LVI 52. XVII 60
- 44 est le plat du pécheur.
- 45 Comme du métal en fusion, il bout dans les
 ventres,
 comme du métal en fu-
 sion. Autre sens du même mot : « comme feu couvert de cendres ».
- 46 comme le bouillonnement de l'eau sur-
 chauffée.
- 47 — « Qu'on le saisisse, et puis qu'on l'em-
 porte en plein Enfer-Jahîm
- Littér. : « Saisissez-le... emportez-le. »
- 48 qu'on verse ensuite dessus sa tête le châti-
 ment de l'eau bouillante !
- 49 Goûte ! C'est toi, le puissant, le noble ? »
 C'est toi, le puissant..., ironie !
- 50 — Oui, voilà ce dont vous doutiez.
- 51 Oui, les pieux seront dans un séjour sûr,
 52 parmi les jardins et les sources
 53 s'habillant de satin et de brocard, se ren-
 contrant face à face.
- 54 Comme cela ! Et Nous leur donnerons pour
 épouses des houris aux grands yeux.
- 55 Ils pourront y réclamer toutes sortes de
 fruits, en sécurité.
- 56 Sauf cette mort-ci, ils n'y goûterons plus la
 mort. Et Dieu les aura protégés du châti-

أَهْمَ خَيْرًا مِّنْ قَوْمٍ تَبِعُوا الَّذِينَ
 مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْتَهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا
 مُجْرِمِينَ ٢٤

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
 لَعِبِينَ ٢٥

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ
 لَا يَعْلَمُونَ ٢٦

إِنَّ يَوْمَ الْقَضَاءِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ٢٧
 يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَ

لَهُمْ يُنْصَرُونَ ٢٨

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ

الرَّحِيمُ ٢٩

إِنْ شَجَرَتِ الزُّقُورُ ٣٠

طَعَامًا لِّذِيئِهِ ٣١

كَأَنَّهُمْ لَيَغْلِي فِي الْبُطُونِ ٣٢

لَعَلِّي الْحَمِيمِ ٣٣

خُذُوهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ٣٤

ثُمَّ صَبُّوا ذَوَقًا لِأَسَافِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ٣٥

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ٣٦

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكْفَرُونَ ٣٧

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ٣٨

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ٣٩

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ

مُتَقَابِلِينَ ٤٠

كَذَلِكَ تَسَرَّوْا عَنْهُمْ بِخُورٍ

عَنِينٍ ٤١

يَذْكُرُونَ فِيهَا كُلَّ آلَاءِهِ أَمِينٍ ٤٢

لَا يَذْكُرُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ

Sauf cette mort-ci. Littér. : sauf la première

57

58

Par ceci (ce Coran) Nous avons facilité à l'homme la connaissance

59

ment de l'Enfer-Jahîm —

mort (celle d'ici-bas). Et Dieu. Littér. : et II.

à titre de grâce de ton Seigneur ! Voilà l'énorme succès !

Par ta langue, oui Nous avons rendu ceci facile. Peut-être se rappelleraient-ils ?

ce de la Parole de Dieu sible à l'homme. qui est, de soi, inaccessible

Attends, donc. Eux aussi attendent, oui !

Sourate 45.

AGENOUILLEE

Pré-hég. (sauf v. 4) n° 65 : 37 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1

1

Hâ Mîm.

Hâ Mîm. Lettres initiales : H. M. voir la note à II 1.

2

Descente du Livre, de la part de Dieu, le puissant, le sage.

Descente (en révélation) du Livre : Ici, le Coran.

3

Oui, il y a dans les cieus et la terre, des signes, certes, pour les croyants.

4

Et dans votre propre création, tout comme en ce qu'il fait foisonner du genre animal, il y a des signes pour les gens qui croient avec certitude.

5

De même dans l'alternance de la nuit et du jour, et dans ce que Dieu fait descendre du ciel, de par l'eau nourricière, — par quoi Il donne vie à la terre une fois morte, — et dans le déploiement des vents, il y a des signes, pour les gens qui comprennent.

l'eau nourricière : « eau » n'est pas dans le texte.

6

— Voilà les signes de Dieu. Nous te les récitons avec vérité. A quel discours croiront-ils donc, après Dieu et Ses signes ?

7

Malheur à tout grand calomniateur pécheur !

8

il entend réciter devant lui les signes de Dieu, puis il insiste, s'enflant d'orgueil, comme s'il ne les avait pas entendus ; — eh bien, annonce-lui un châtement : douloureux, —

signes ou versets

9

et quand il attrape quelque connaissance de Nos signes, il les prend en raillerie. Voilà ceux pour qui sera le châtement avilissant :

10

la Géhenne est à leurs trousses. Et ce qu'ils se seront acquis ne les mettra point au large, ni même ceux qu'ils prenaient comme patrons, en dehors de Dieu. A eux l'énorme châtement.

الْأُولَىٰ وَوَقَّعَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ٥٧
فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٥٨

وَأَنشَأْنَا لَكَ لِسَانَ لَّعَلَّكَ تَنذِرُونَ ٥٩
فَلَا تَقْبَلْ لَهُمْ مَّرْقَبُونَ ٦٠

سُورَةُ الْحَاقَّةِ مكية ٣٧ آية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١
حَمْدٌ ١ تَنزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ ٣

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٤

وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِّزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ

الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَنُفُوحِ الرِّيحِ آيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٥

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنزِلُهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فِيمَا أَمَرَ حَدِيثٌ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَةٌ يُؤْمِنُونَ ٦

وَيَلِّ لِكُلِّ أَقَالِدٍ أَشِيمٌ ٧
يَسْمَعُ آيَاتُ اللَّهِ تُخَلَّىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصْرَفُ

مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٨

وَإِذْ أَعْلَمَهُم مِّنَ الْآيَاتِ سَيِّئًا اتَّخَذَهَا هُمُوهَا أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٩

مِنْ دُونِ آيَاتِهِمْ هَمَّ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ

اللَّهِ أَوْلِيََاءَ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠

- 11 10 Ceci est une guidée. A ceux qui cependant mécroient aux signes de leur Seigneur, à eux le châtiment d'un douloureux supplice.
- § 2 12 11 Dieu, c'est Lui qui vous a assujetti la mer, afin que le vaisseau y glisse, par Son ordre, et que vous recherchiez de Sa grâce. Peut-être seriez-vous reconnaissants ? activité considérable miques. chez les Arabes pré-isl-
- 13 12 Et Il vous a assujetti tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre, en tant que tout est à Lui. Voilà bien là des signes, vraiment, pour des gens qui réfléchissent ! pour la recherche de la science.
- 14 13 Dis à ceux qui croient de pardonner à ceux qui n'espèrent pas aux Journées de Dieu. Afin qu'Il paie chaque peuple de ce qu'ils s'acquièrent :
- 15 14 quiconque fait œuvre bonne, alors c'est pour lui-même ; et quiconque agit mal, alors c'est contre lui-même. Puis, vous serez ramenés vers votre Seigneur.
- 16 15 Et très certainement, Nous avons apporté aux Enfants d'Israël le Livre et la Sagesse et la fonction de prophète, et leur avons attribué d'excellentes choses, et leurs avons donné excellence par-dessus les mondes ;
- 17 16 de même que Nous leur avons apporté des évidences sur le Commandement. Puis ils ne divergèrent, rebelles entre eux, qu'après que science leur fut venue. Oui, ton Seigneur décidera parmi eux, au jour de la résurrection, sur ce en quoi ils divergeaient.
- 18 17 Puis, au sujet du Commandement, Nous t'avons mis sur un grand chemin. Suis-le donc, et ne suis pas les passions de ceux qui ne savent pas ; c'est le mot *chari'a*.
- 19 18 Non, ils ne te mettront au large en rien, vis-à-vis de Dieu. Or les prévaricateurs, vraiment, sont amis les uns des autres ; tandis que Dieu est un ami pour les pieux.
- 20 19 Ceci constitue, pour les hommes, des appels à la clairvoyance ; et une guidée et une miséricorde, pour les gens qui croient avec certitude.

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ ١١
اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لَتَجْزِيَ الْفُلُكُ
فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ١٢
وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا مِّنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ١٣
قُلِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَجْرُهُمْ مِنَ رَبِّهِمْ لَا يُرْجُونَ
آيَاتِ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا لَّمَّا كَانُوا يُكْسَبُونَ ١٤
مِنْ عَمَلٍ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ
فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ١٥
وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ وَ
الْحُكْمَ وَالنُّبُوكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ١٦
وَآتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ مَّا اختلفوا
إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا
بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ١٧
ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ
فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ١٨
إِنَّهُمْ لَكُن يُعْزُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَرًّا
وَلِإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ
وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ١٩
هَذَا ابْصَاصٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٢٠

- 21 20 Quoi ! ceux qui s'acquièrent des maux comptent-ils que Nous allons les traiter comme ceux qui croient et font œuvres bonnes, puisque sont égales leur vie et leur mort ? Que mauvais ce qu'ils jugent !

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا الشَّيْءَ أَنْ نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

§ 3

- 22 21 Et Dieu a créé les cieux et la terre avec vérité, et pour que soit payé chacun de ce qu'il s'acquiert. Ils ne seront cependant pas lésés.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِيُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

- 23 22 Eh bien, le vois-tu celui qui prend sa passion pour son Dieu ? Si Dieu l'égare sciemment et scelle son ouïe et son cœur et étend un voile sur sa vue, qui donc peut le guider, après Dieu ? Eh bien, ne vous rappellerez-vous pas ?

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَى عِلْمِهِ وَخَتَمَ عَلَى سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَى بَصَرِهِ غِشَاةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

- 24 23 Et ils disent : « Il n'est pour nous qu'une vie, la présente : nous mourons et nous vivons, et seul le temps passant nous tue » ; alors qu'ils n'en ont science aucune : ils ne font que conjecturer !

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمُحْسِنِينَ ﴿٢٤﴾

Le matérialisme athée est donc rejeté.

- 25 24 Et quand on récite devant eux Nos versets évidents, ils n'ont aucun argument, sauf à dire : « Faites-nous revenir nos ancêtres, si vous êtes véridiques. »

Faites-nous revenir... c.-à-d. : ressuscitez.

- 26 25 — Dis : « Dieu vous donne la vie, puis Il vous donne la mort. Ensuite Il vous réunira vers le jour de la résurrection, — pas de doute là-dessus, — mais la plupart des gens ne savent pas.

وَلَا تَأْتِيهِمْ آيَاتُنَا بِتَنْزِيلٍ فَأَكْفَرُوا بِهَا وَلَئِنْ لَكُنْ لَهُمْ بُرْهَانٌ مُبِينٌ ﴿٢٥﴾

- 27 26 Et à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Et le jour où l'Heure se dressera, ce jour-là, les faiseurs de vanité se perdront.

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ لَكُمْ رُجُوعٌ إِلَى إِلَهِكُمْ يُجْزِيهِمْ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

- 28 27 Et tu verras agenouillée chaque communauté. Chaque communauté sera appelée vers son livre : « On va vous payer aujourd'hui de ce que vous œuvriez.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُحْشَرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٧﴾ وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةٌ كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

vers son livre. Vers le livre des comptes où sont inscrites ses actions, ou vers leur livre religieux, critère de leurs actions pour le Jugement dernier.

- 29 28 Voilà notre Livre ! il prononce pour vous la vérité : oui, Nous faisons inscrire ce que vous œuvriez. »

A chaque homme, Dieu a préposé deux anges, pour inscrire respectivement ses bonnes et ses mauvaises actions ; on

le produira, au jour du Jugement dernier, en témoignage pour ou

contre lui. Cf. XLIII 80 et infra L 17/18.

هَذَا كِتَابُنَا يُنْطَقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا نُنَايِسُكُمْ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

ع
م

ع
م

Nous ne pensons qu'à penser. Littér. : Nous ne pensons qu'une pensée (rien de sûr, de réel n'existe à ce sujet).

- 30 29 Puis, quant à ceux qui croient et font œuvres bonnes, alors leur Seigneur les fera entrer dans Sa miséricorde. Voilà le succès évident !
- 31 30 Et quand à ceux qui mécroient — : « Quoi ! Mes versets n'étaient-ils pas récités devant vous ? Puis vous vous enfliez d'orgueil, et vous étiez gens criminels.
- 32 31 Et quand on disait : « Oû, la promesse de Dieu est vérité ; et quand à l'Heure, point de doute là-dessus », vous disiez : « Nous ne savons pas ce qu'est l'Heure ; nous ne pensons qu'à penser, sans cependant chercher de certitude. »
- 33 32 Et leur apparaîtront les pires des actions qu'ils font. Et les enveloppera ce dont ils se raillaient.
- 34 33 Et l'on dira : « Aujourd'hui Nous vous oublions comme vous oubliiez la rencontre de votre jour que voici. Et votre refuge est le Feu ; et pour vous, pas de secoueurs.
- 35 34 Cela parce que, oui, vous preniez en raillerie les signes de Dieu, et que la vie de là-bas vous trompait. » Eh bien, ce jour-là, on ne les en sortira pas ! — Et on ne les excusera pas non plus.
- 36 35 A Dieu la louange, donc, au Seigneur des cieux et de la terre, Seigneur des mondes.
- 37 36 Et à Lui la grandeur, dans les cieux et la terre. Et c'est Lui le puissant, le sage.

Titre tiré du v. 21/20. Al-Ahcâf signifie « les Dunes » mais désigne une contrée désertique de l'Arabie du Sud.

Sourate 46.

AL-AHCÂF

Pré-fég. (sauf vv. 10, 15, 35) n° 66 ; 35 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

H'â Mîm.

§ 1
Cf note à II 1.

Comme au v. 2 de la

- 2 " Descente du Livre, de la part de Dieu le puissant, le sage.
- 3 2 Nous n'avons créé les cieux et la terre et ce qui est entre les deux qu'avec vérité et pour un terme dénommé. Ceux qui mécroient, cependant, esquivent ce dont on les a avertis.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ٢٠
وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ أَتَىٰ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ٢١

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُتَّبِعِينَ ٢٢
وَبَدَأَ اللَّهُمُ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ٢٣

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِفُكُمْ كَمَا نَسِفْنَا لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَا وَكَلُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ أَتْرَافٍ ٢٤
ذَلِكُمْ بِمَا تَكْفُرُوا اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَغَرَّتْكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ٢٥
فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢٦
وَلَهُ الْكِبَرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٢٧

سُورَةُ الْاٰحْقَافِ مَكِّيَّةٌ مِّنْ ثَمَانِيَةِ ثَلَاثِينَ آيَةً وَمِنْهَا اٰيَاتٌ لِّذِي الذِّكْرِ ٢٨

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١
حَمْدٌ ١ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢
مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ٣
وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ ٤

une association avec Dieu. « Avec Dieu » n'est pas dans le texte. Cf XXXV 40. celui-ci c'est le Coran.

- 4 3 Dis : « Voyez-vous, ceux que vous invoquez au lieu de Dieu ? montrez-moi donc ce qu'ils ont créé en fait de terre ! Ou ont-ils dans les cieux une association avec Dieu ? Apportez-moi un Livre antérieur à celui-ci, ou même, trace de science, si vous êtes véridiques. »

Un qui ne saura... des inconscients. Passage du singulier au pluriel. Il s'agit des idoles.

- 5 4 Et quel pire égaré que celui qui invoque, au lieu de Dieu, un qui ne saura lui répondre jusqu'au jour de la résurrection, des inconscients même de l'invocation qu'on leur fait,
- 6 5 et qui, quand les gens seront rassemblés, leur seront ennemis, même, et méconnaîtront leur adoration !

signes ou versets.

- 7 6 Et quand sont récités devant eux Nos signes comme évidents, ceux qui mécroient disent de la vérité lorsqu'elle vient à eux : « C'est de la magie manifeste ! »

Il a blasphémé ça « Il (Muhammad) a faussement attribué à Dieu ce Coran » disent les mécréants

- 8 7 Ou encore : « Il a blasphémé ça ! — Dis : « Si je l'ai blasphémé, alors vous ne pourrez rien pour moi contre Dieu. Cependant, Il sait bien dans quoi vous vous lancez : Il est suffisant témoin entre moi et vous. » Et c'est Lui le pardonneur, le miséricordieux.

Si ceci (ce Coran) est de Dieu... témoigne du pareil : de la Bible.

l'argument semble être cecl : les Judéo-chrétiens croient bien dans

- 9 8 Dis : « En fait de Messagers, je ne suis pas une nouveauté ; et je ne sais pas ce que l'on me fera, ni à vous ; mais je ne fais que suivre ce qui m'est révélé ; et je ne suis qu'un avertisseur clair. »

- 10 9 Dis : « Voyez-vous ? Si ceci est de Dieu, — mais vous y mécroiez, — et qu'un témoin d'entre les Enfants d'Israël témoigne du pareil et y croit, alors que vous vous enflez d'orgueil... ? » Dieu, vraiment, ne guide pas les gens prévaricateurs !

leur Bible. Le Coran lui voulez-vous pas y croire comme Livre de Dieu ?

§ 2

11 10

ces gens-là ne nous y auraient pas devancés : On reconnaît le langage de « l'élite » pour qui il n'est de bien qu'elle

Et ceux qui mécroient disent à ceux qui croient : « Si ceci était un bien, ces gens-là ne nous y auraient pas devancés. » Et puisqu'ils ne s'y guident pas, ils vont alors jusqu'à dire : « Ce n'est que vieille calomnie ! » n'y soit venue la première, aux premières

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَيْنُ يُرْسِلُ الْبَرْقَ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرُهُ مِنْ عِلْمِهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤﴾

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنِ دُعَائِهِمْ غَفْلُونَ ﴿٥﴾ وَإِذْ أَخْبَرْنَا النَّاسَ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءُ وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٦﴾

وَإِذْ أَتَانَا عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفْكِرُونَ فِيهِ كَفَى بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يَفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَكْبَرُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَأَمَنْ وَأَسْتَغْنِي ﴿١٠﴾

إِنْ اللَّهُ لَا يُهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَا كَانَ خَيْرًا مِنَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَمْدُدْ بِهِمْ تَسْفِهُونَ هَذَا افْكٌ قَدِيمٌ ﴿١٢﴾

- 12 11 Et avant ceci, il y avait le Livre de Moïse comme dirigeant et miséricorde. Ce Livre-ci, cependant, est un confirmateur, en langue arabe, pour avertir ceux qui prévariquent, pour être, aussi, bonne annonce aux bienfaisants.
- comme dirigeant : le mot Imâm (Dirigeant) appliqué au Livre de Moïse.
- 13 12 Oui, ceux qui disent : « Notre Seigneur est Dieu », et qui s'y tiennent, pas de crainte sur eux, alors, et point ne seront affligés.
- 14 13 Ce sont compagnons du Paradis où ils demeureront toujours, en paiement de ce qu'ils œuvraient.
- 15 14 Et Nous avons enjoint à l'homme la bienfaisance envers ses père et mère : sa mère l'a péniblement porté et péniblement accouché ; et grossesse et sevrage ont été de trente mois ; puis quand il a atteint ses pleines forces, et atteint quarante ans, il a dit : « O Seigneur ! dispose-moi, pour que je rende grâce du bienfait dont Tu m'as comblé, moi et mes père et mère, et pour que j'œuvre le bien que Tu agrées. Et réforme, pour moi, dans ma descendance. Oui, je me repens à Toi, oui, et je suis du nombre des Soumis. »
- enjoint à l'homme. Il peut s'agir ici de tout homme. La suite du verset inviterait, à penser qu'il s'agit de Muhammad qui, à quarante ans, reçut sa mission de prophète. Seulement, la tradition veut que sa mère n'ait pas connu les douleurs de l'accouchement. De plus, le père de Muhammad était mort quelques mois avant sa naissance.
- ...des Soumis : des Mulsulmans.
- 16 15 De ceux-là Nous recevons le meilleur de ce qu'ils œuvrent et passons sur leurs méfaits, et ils deviennent compagnons du Paradis. Promesse de vérité à eux promise !
- 17 16 Quant à celui qui dit à ses père et mère : « Fi de vous deux ! Quoi ? vous me promettez tous deux qu'on me fera sortir de terre ? alors que des générations, avant moi, ont passé ! » — Et tous deux, cherchant secours à Dieu : « Malheur à toi ! Crois ! Oui, la promesse de Dieu est vérité. » — Mais lui : « Ce ne sont que contes d'Anciens ! »
- sortir de terre. « de terre » n'est pas dans le texte.
- وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً
وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانِ عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَشْرَوْا لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾
إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا
فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾
وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا
حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا
وَحَمْلُهُ وَفُصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا
حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً
قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ
الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي
دُرِّيَّةٍ ۖ إِنَِّّي أَنُوبُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ نَقَبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا
عَمِلُوا وَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ
وَعَدَ الصَّادِقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾
وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَّكُمَا
أَتَعَذِّبُنِي أَنْ أُنْخَرِجَ وَقَدْ خَلَقْتُ
الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي ۖ وَهُمَا يَسْتَفِئِفْنِ
اللَّهُ ۖ وَإِلَيْكَ أَمْرٌ ۖ إِنَّ اللَّهَ وَعْدٌ لِّلْحَقِّ ۖ
فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِي أَمْرِ قَدْ خَلَقْتُ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ
الْجِنِّ وَالْإِنْسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا

18 17 C'est contre ceux-là que s'avère la Parole, comme contre les communautés de djinns

et d'hommes qui ont passé avant eux : oui, ils sont perdants.

19 18

Et il y a des rangs pour chacun, selon ce qu'ils œuvrent. Dieu, cependant, les paiera à pleine mesure de leurs œuvres ; et point ne seront lésés.

Dieu les paiera... Littér.:
Il achèvera (accomplira)
pour eux (le salaire)

20 19

selon leurs œuvres.

Et le jour où ceux qui mecroient seront présentés au Feu: « Vous avez dilapidé vos biens dans votre vie de là-bas, et vous en avez tiré jouissance temporaire : on vous paie donc aujourd'hui, en châtiment d'avilissement, de l'orgueil dont vous vous enfliez sans droit sur terre, ainsi que de la perversité que vous pratiquiez.

§ 3

21 20

le frère des Aad : 'Houd
(cf. VII 65) leur contri-
bule.

en Al-Ahcâf : voir le
titre de la sourate et
la note.

Et rappelle-toi le frère des Aad, quand il avertit son peuple en al-Ahcâf. Devant lui et derrière lui, cependant, des avertissements étaient passés, pour ceci : « N'adorez que Dieu. Oui, je crains pour vous le châtiment d'un Jour énorme. »

22 21

— Ils dirent : « Es-tu venu à nous pour nous détourner de nos dieux ? Eh bien, apporte-nous ce que tu nous promets, si tu es du nombre des véridiques ! »

23 22

— Il dit : « La science n'est qu'auprès de Dieu. Je vous transmets, cependant, ce avec quoi j'ai été envoyé. Mais je vois que vous êtes gens ignorants. »

24 23

Puis, voyant cela comme un nuage se diriger vers leurs vallées, ils dirent : « Voici un nuage, il va pleuvoir. » — « Au contraire ! c'est cela même que vous cherchiez à hâter : un vent, et dedans, un châtiment douloureux,

voyant cela : cela, c'est :
« ce que tu nous pro-
mets » (v. 22/21) : le
châtiment.

Au contraire... c'est la
réplique du Prophète aux

exultations du peuple.

25 24

détruisant tout, par le commandement de son Seigneur. » — Puis, au matin, ils devinrent tels que rien ne fut plus visible, que leurs demeures. Ainsi payons-Nous les gens criminels.

26 25

Et très certainement, Nous leur avons donné des moyens en comparaison de quoi Nous ne vous en avons pas donné. Et Nous leur avons assigné l'ouïe et des yeux et des cœurs, mais ni leur ouïe ni leurs yeux ni

خَيْرِينَ ١٨

وَلِكُلِّ دَرَجَةٌ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوَفِّيَهُمْ
أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ١٩

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ
أَذْهَبْتُمْ طِبْعَكُمْ فِي حَيَاتِكُمْ الدُّنْيَا
وَأَسْمَعْتُمْ بِهَا قَالِيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ
الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ
تَفْسُقُونَ ٢٠

وَأَذْكُرُوا عَاثِدًا إِذْ أُنذِرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ
وَقَدْ خَلَّتِ النَّذِيرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ
وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ٢١
فَالَوْ أَنِ احْتَنَّا لِلتَّوْفِكِ عَنْ آلِهَتِنَا
فَأَتَيْنَا بِمَا نَعِدُ نَأْنِ إِنْ كُنْتُمْ مِنَ
الصَّادِقِينَ ٢٢

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ
مَّا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا
تَجْهَلُونَ ٢٣

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلًا أُوذِينَهُ
قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُسْتَطِرٌّ بَلْ قَوْمًا
اسْتَجَلَمُوا بِهِ رَجُمُوا عَذَابَ الْإِيمِ ٢٤

تُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا
يُرَى إِلَّا مَسَكُ هُمْ كَذَلِكَ نُجْزِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ٢٥

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي مَا آتَيْنَاكُمْ مِنْهُ
وَجَعَلْنَا أَلْسِنَةً أَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً

leurs cœurs ne les ont en quoi que ce soit mis au large, parce-qu'ils niaient les signes de Dieu. Et les enveloppa ce dont ils se raillaient.

§ 4

27 20

Tout autour de vous ô Mecquois. Non seulement dans le Hedjaz, mais partout dans le monde, la Mecque étant considérée comme la

28 27

pour des rapprocheurs (qui rapprochent de Dieu)

29 28

à la Lecture : c'est le mot Coran. Voir LXXII, 1 et sq infra. La tradition musulmane dit que 3 ans avant l'Hégire, lorsque Muhammad rebroussa chemin de Taïf, où il

30 29

celui qui y était déjà la Bible.

31 30

ne saura pas (Le) réduire à l'impuissance. en dehors de Dieu. Littér. : en dehors de Lui.

33 32

Ne voient-ils pas (ces Mecquois). qui n'a pas eu de fatigue. Contraster: Genèse II, 2 où il est dit que « Dieu se reposa » (ou

34 33

Et très certainement Nous avons fait périr des cités, tout autour de vous, pour qui cependant Nous avions déployé les signes, — peut-être seraient-ils revenus ?

Métropole (Mère des Baalbek, de Saba, etc. : Villes). Le Coran a bien qui sont loin de la parlé de Palestine, de Mecque.

Pourquoi donc ne les secoururent-ils pas, ceux qu'ils avaient pris, en dehors de Dieu, pour des rapprocheurs et pour des dieux ? ceux-ci, au contraire, s'égarèrent de ceux-là, car c'était une calomnie de leur part et un blasphème, qu'ils proféraient.

Et quand nous déployâmes vers toi une troupe de djinns qui prêtèrent l'oreille à la Lecture de sorte qu'ils s'y présentèrent en disant : « Silence ! » ...Puis quand elle fut finie ils retournèrent à leur peuple, en avertisseurs.

était allé chercher asile, une bande de djinns le vit réciter le Coran, dans l'office nocturne et se fit convertir à l'I-

lam. Consolation et encouragement divin, lors du douloureux échec à Taïf !

Ils dirent : « Peuple ! Nous venons d'entendre, en vérité, un Livre qui a été descendu après Moïse, confirmateur de celui qui y était déjà. Il guide vers la vérité et vers un chemin droit.

O notre peuple ! répondez au héraut de Dieu, et croyez-y, pour qu'Il vous pardonne partie de vos péchés et vous tire hors du châtiment douloureux.

Et quiconque ne répond pas au héraut de Dieu ne saura pas réduire à l'impuissance, sur terre ! Et pas de patrons pour lui, en dehors de Dieu. Ceux-là sont dans un égarement manifeste. »

— Ne voient-ils pas que le Dieu qui a créé les cieus et la terre, et qui n'a pas eu de fatigue de leur création, est capable en vérité de revivifier les morts ? Mais si ! Il est capable à tout, vraiment !

plutôt : « sabbatisa » « chôma »). fit sabbat, c'est-à-dire

Et le jour où seront présentés au Feu ceux qui mécroient — : « Ceci n'est-il pas la vérité ? » — ils diront : « Mais, par notre Seigneur ! si ! » — Il dira : « Eh bien,

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يُجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٢٧﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حولَكُم مِّنَ الْقُرَىٰ وَوَعَدْنَا آلِ إِبْرَاهِيمَ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَٰلِكُمْ أَفْئِدُهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْتَرِفُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ صَرَّفْنَا إِلَيْكَ نَافِثًا مِّنَ الْحِجْرِ يُسْمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُّنْذِرِينَ ﴿٣٠﴾

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنْزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣١﴾

يَقُومَنَّا أَيُّوبَ إِذْ دَاعَىٰ اللَّهَ وَامْنَوْا بِهِ يَغْفِر لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُم مِّنْ عَذَابِ آلِ يَوْمٍ ﴿٣٢﴾

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَذِيَاءٌ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٣﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعْْيَ بِخَلْقِهِنَّ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يَنْشِئَ الْهَوْدَىٰ بِئْسَ إِلَٰهًا عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٤﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ

goûtez ce châtimement, pour la mécreance que vous pratiquiez. »

35 34

Endure avec constance, donc, comme ont enduré, parmi les messagers, les doués de résolution ; et ne cherche à rien hâter pour ceux-là : ils seront, le jour où ils verront ce qui leur est promis,

Endure, ô Muhammad.

" 35

comme s'ils n'avaient demeuré ici-bas qu'une heure du jour. Avis ! — Quelqu'un sera-t-il détruit, donc, que les gens pervers ?

Sourate 47.

MUHAMMAD
OU LE COMBAT

Post-hép. n° 95 ; 38 versets

Intitulée « Muham-
mad ». Autre titre :
« Le Combat ». Le pre-
mier titre tiré du v. 2
et l'autre du 20.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

Ceux qui mécroient et empêchent du sentier
de Dieu, Il fait que leurs œuvres s'égarent.
Et ceux qui croient et font œuvres bonnes
et ajoutent foi à ce qui a été descendu sur
Muhammad, — et là est la vérité de la part
de leur Seigneur — Il leur efface leurs
méfaits et réforme leur être.

3

C'est que ceux qui mécroient suivent le
Faux, qui, tandis que ceux qui croient sui-
vent la Vérité de leur Seigneur. C'est ainsi
que Dieu frappe leurs exemples aux gens.

4

Lors donc que vous rencontrez ceux qui
mécroient, alors, frappez aux cols. Puis,
quand vous les avez dominés, alors serrez
le garrot.

frappez aux cols. Lit-
tér. : frappelement des
cols (Tuez !)

les avez dominés. Pour

" 5

ce sens voir note à VIII 6.
Ensuite, soit libération gratuite, soit ran-
çon, afin que la guerre dépose ses charges.
— Voilà. Si Dieu voulait, cependant, Il se
porterait secours à Lui-même contre eux.
Mais c'est afin de vous éprouver les uns par
les autres. Et ceux qui seront tués dans le
sentier de Dieu, alors Il, fera que leurs
œuvres ne s'égarent pas :

5 6

Il les guidera et reformera leur être,

6 7

et les fera entrer au Paradis qu'Il leur a
fait connaître.

7 8

Ho, les croyants ! Si vous secourez Dieu, Il
vous secourra, et raffermira vos pas.

Si vous secourez Dieu.
Non que Dieu ait besoin

du secours des hommes. (v. 7/5) pour éprouver
mais Il veut en user les hommes.

أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا

قَالَ قَدْ وَقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

فَاصْبِرْ لِمَا صَبَرُوا وَلَا تُسْجِلْ لَكُمُ الْيَوْمَ يَوْمَ يَمُوتُونَ مَا

يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبِثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

بَلْغَمَةً يَوْمِ يُهْلَكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٦﴾

- 8 9 Et quant à ceux qui mécroient, eh bien, perdition pour eux ! et Il fera que leurs œuvres s'égarent. وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَهُمْ وَأَصْلًا أَعْمَالُهُمْ ⑤
- 9 10 C'est qu'ils ont de la répulsion, vraiment, pour ce que Dieu a fait descendre. Il rend donc vaines leurs œuvres. ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ⑥
- 10 11 Ne voyagent-ils donc pas sur la terre, pour voir ce qu'il est advenu de ceux d'avant eux ? Dieu les a détruits. — Pareilles choses appartiennent aux mécréants ! أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَكَّرَ اللَّهُ عَائِمَهُمْ ⑦ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَالُهَا ⑧
- 11 12 C'est que Dieu, vraiment, est le patron de ceux qui croient ; tandis que pour les mécréants, non, pas de patron ! ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ⑨
- § 2 12 13 Ceux qui croient, et font œuvres bonnes, Dieu les fera entrer dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Et quant à ceux qui mécroient, ils ont jouissance temporaire, et ils mangent comme les bestiaux mangent ; tandis que le Feu sera leur séjour. إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ⑩
- 13 14 Et que de cités, — plus fortes, en fait de puissance, que ta cité qui t'a banni, — avons-Nous fait périr, de sorte qu'ils n'eurent pas de secourreur ! وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْنَاكَ أَهْلًا مِنْهَا فَلَا تَارِيحَ لَهُمْ ⑪
- 14 15 Quoi donc ! celui qui se tient sur une preuve de son Seigneur sera-t-il comme celui à qui sa pire action a été enjolivée ? — et ces gens-là suivaient leurs passions. أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ⑫ مَثَلُ الْيَخْمَةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّنْ رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءُهُمْ ⑬
- 15 16 Exemple du Paradis qui a été promis aux pieux : là, il y a des ruisseaux d'une eau jamais malodorante, et des ruisseaux d'un lait au goût inaltérable, et des ruisseaux d'un vin, délice des buveurs, وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
- " 17 ainsi que des ruisseaux d'un miel purifié. Et il y a là, pour eux, des fruits de toutes sortes, ainsi que pardon de la part de leur Seigneur. Ceux-là seront-ils comme ceux qui demeurent toujours dans le Feu, et qui sont abreuvés d'une eau bouillante qui leur met les tripes en morceaux ? وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
- 16 18 Et il en est parmi eux qui t'écoutent de telle façon qu'en sortant de chez toi ils disent à ceux à qui science a été donnée : « Qu'est-

cité qui t'a banni : la Mecque, ville natale de Muhammad.

ce qu'il a dit, tout à l'heure ? » Ce sont ceux dont Dieu a scellé les cœurs, et qui suivent leurs passions.

17 19 Quant à ceux qui se guident, Il les accroît en la guidée et leur apporte leur piété.

18 20 Qu'attendent-ils donc ? Sinon l'Heure, qu'elle leur vienne soudain ; — car ses signes avant-coureurs sont certes déjà venus. Quand elle sera là, donc, à quoi bon le leur avoir rappelé ?

à quoi bon le leur avoir rappelé ? Littér. : comment pour eux, leur Rappel à eux... ?

19 21 Sache donc qu'en vérité, point de Dieu que Dieu Lui-même. Et implore pardon pour ton péché, ainsi que pour les croyants et les croyantes. Dieu sait cependant où vous hantez et où vous gîtez.

§ 3

20 22 Et ceux qui croient disent : « Pourquoi ne fait-on pas descendre une sourate ? » Puis quand on fait descendre une sourate renforcée et qu'on y fait mention de combat, tu vois ceux qui ont la maladie au cœur te regarder du regard de qui s'évanouit devant la mort. Plus appropriée à eux est donc l'obéissance et une parole convenable. Puis, quand résolution de l'affaire est prise, il serait mieux pour eux, certes, de se montrer vrais vis-à-vis de Dieu.

Certains croyants, ici, souhaitent qu'une bonne fois, une sourate dise enfin clairement ce qu'il faut faire pour sortir de l'impasse.

21 23 Si donc vous êtes investis de pouvoir, se peut-il que vous alliez commettant le désordre sur terre et rompant vos parentés ?

Si vous êtes investis de pouvoir : Autre sens possible du même mot : Si vous tournez le dos (à cet ordre de combat-
tre).
n'être plus charitables
rompant (Littér. : coupant) : vos parentés :

23 25 Ceux-là, Dieu les maudit, puis Il les rend sourds, et Il aveugle leurs yeux.

24 26 Ne méditeront-ils pas le Coran ? Ou sont-ce des cœurs à serrures ?

Littér. : ... sur lesquels sont leurs serrures.

25 27 Oui, ceux qui tournent leurs derrières après que la guidée s'est manifestée à eux sont ceux à qui le Diable a enjôlé, et à qui il a donné répit.

...à qui le Diable a enjôlé (leurs mauvaises actions).

26 28 C'est qu'en vérité, à ceux qui ont de la répulsion pour ce que Dieu a fait descendre,

مَاذَا قَالُوا لِلَّذِينَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ١٧

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ١٨

فَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً ١٩ فَتَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِدْجَاءُ تَهُمُ ذِكْرُهُمْ ٢٠

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ٢١

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ٢٢ وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ ٢٣ فَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ مُخْتَلِمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ ٢٤ طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوَصَّدَقُوا اللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ٢٥

فَهُمْ غَائِبُونَ أَنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ٢٦

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ ٢٧

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ٢٨

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَى لَهُمْ ٢٩

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ

ils disent : « Nous allons vous obéir dans une partie de l'affaire. » Dieu, cependant, sait leur cachoterie.

27 29 Comment donc ! quand les anges les achèveront, les frappant face et dos ?

28 30 C'est qu'en vérité ils suivent ce qui met Dieu en colère, et qu'ils ont de la répulsion pour Son agrément. Il a donc rendu vaines leurs œuvres.

§ 4

29 31 Quoi ! ceux qui ont la maladie au cœur comptent-ils que Dieu ne saura jamais faire transpirer leurs haines ?

faire transpirer leurs haines. Littér. : faire

sortir (dans le sens de faire paraître)

30 32 Or si Nous voulions, certes, Nous te les ferions voir, — mais tu les reconnais à leurs traits, certes ; — et tu les reconnaitras très certainement au ton de la parole. Et Dieu sait vos actions.

31 33 Et très certainement Nous vous éprouverons, afin de savoir ceux d'entre vous qui luttent, ainsi que les endurants, et d'éprouver ce qu'il en est de vous.

ce qu'il en est de vous. Littér. : les nouvelles de vous.

32 34 Oui, ceux qui mécroient et empêchent du sentier de Dieu et font schisme d'avec le Messager après que la guidée s'est manifestée à eux, ne sauront nuire à Dieu en quoi que ce soit, alors qu'il va rendre vaines leurs œuvres.

33 36 Ho, les croyants ! Obéissez à Dieu et obéissez au Messager et ne rendez pas vaines vos œuvres.

34 36 Oui, ceux qui mécroient et empêchent du sentier de Dieu, puis meurent tandis qu'ils sont mécréants, alors Dieu ne leur pardonnera jamais.

35 37 Ne faiblissez pas, donc, mais appelez à la paix alors que vous avez le dessus. Dieu est avec vous. Il ne portera pas préjudice à vos œuvres.

36 38 Rien d'autre : la présente vie est jeu et amusement ; alors que si vous croyez et vous comportez en piété, Il vous apportera vos salaires sans vous demander vos biens.

...amusement. C. - à - d. pour les mécréants.

اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ

يَعْلَمُ أَسْرَارَهُمْ ٢٧

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ

وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ٢٨

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَسْخَطَ اللَّهَ وَ

كَرَهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ٢٩

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ

أَنْ لَنْ يَخْرِجَهُ اللَّهُ صَغَا لَهُمْ ٣٠

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمِهِمْ

وَلَعَرَفْتَهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ

يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ٣١

وَلَتَبْلُوَكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ الْمُجْهِدِينَ

وَمِنكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَتَبْلُوا أَنْبَارَكُمْ ٣٢

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ

اللَّهِ وَشَاقُوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ

لَهُمُ الْهُدَى لَنْ يَضُرُوا اللَّهَ شَيْئًا وَ

سَيَحْبِطُ أَعْمَالُهُمْ ٣٣

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

الرَّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ٣٤

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ

اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ

اللَّهُ لَهُمْ ٣٥

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَاحِ وَأَنْتُمْ

الرَّاغِبُونَ إِلَى اللَّهِ مَعَكُمْ وَلَنْ يَبْرِيَكُمْ أَعْمَالُكُمْ ٣٦

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ وَرَاقٌ

تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجْرَكُمْ وَلَا

يَسْأَلُكُمْ أَمْوَالَكُمْ ٣٧

37 39

Bien qu'il porte en germe tout ce qui peut être exigé de l'homme, même l'héroïsme, l'Is-

38 40

Puis ceux-ci : cet autre peuple (pluriel répondant à « peuple » collectif), ne seront pas vos pareils en désobéissance.

Titre tiré du v. 1. On sait qu'en l'an 6 de PH. le Prophète avait conclu à Hodaibiya une trêve avec les païens de la Mecque mais sans pouvoir visiter en pèlerin la Ka'ba, et même à condition de l'extradition de l'extradition et « puissant dans les guerres entre Muhammad et tierce partie, les Mecquois renoncèrent à leur alliance avec les non-

S'il vous les demandait et qu'il vous importunât, vous deviendriez avares et il ferait transpirer vos haines.

lam n'est pas une religion exclusivement de héros. Il ferait transpirer vos haines. Comme au v. 29/31.

C'est vous qui êtes appelés à faire largesses, dans le sentier de Dieu. Puis tel parmi vous reste avare ! Quiconque cependant reste avare, rien d'autre : il reste avare, de son propre chef. Or Dieu est au large, alors que vous êtes besogneux ! Et si vous tournez le dos, Il s'occupera de vous remplacer par un autre peuple. Puis, ceux-ci ne seront pas vos pareils !

Sourate 48.

LA VICTOIRE

Post-hég. n° 111 ; 29 versets

gitifs en faveur des Mecquois. Cette paix « humiliante » est nommée ici « victoire éclatante unilatérale des musulmans de Khaibar. C'est ce que Muhammad cherchait, et il occupa cette dernière région quelques semaines

secours » (verset 1 et 3) et pour cause : c'était une victoire diplomatique, car en acceptant la neutralité seulement après la trêve avec la Mecque (voir la note au v. 18).

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Oui, Nous t'avons rendu victorieux d'une victoire éclatante,

afin que Dieu te pardonne les prémices de ton péché, et ce qui en a tardé, et qu'il parachève sur toi Son bienfait, et qu'il te guide au droit chemin ;

et afin que Dieu te secoure d'un puissant secours.

C'est Lui qui a fait descendre la tranquillité dans les cœurs des croyants, pour qu'ils croissent de croyance en croyance ; — or à Dieu les armées des cieux et de la terre ; et Dieu demeure savant, sage ; —

pour faire entrer croyants et croyantes dans les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, — où ils demeureront éternellement, — et pour leur effacer leurs méfaits, — et voilà le grand succès, auprès de Dieu, —

et pour châtier les sornois et les sornaises, et les faiseurs de dieux et les faiseuses de dieux, qui pensent de Dieu pensée de mal. A eux le mauvais tour ! et Dieu est en colère contre eux, et Il les maudit, et leur a préparé la Géhenne ; — et quel mauvais devenir !

إِنْ يَسْأَلُكُمْ هَا فَيَحْضَرَكُمْ تَبَخَّلُوا وَ
يُخْرِجْ أَصْغَانَكُمْ ④

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تُدْعُونَ لِنُفْثِقُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْغِلُ وَمَنْ
يَبْغِلْ فَاِنَّمَا يَبْغِلْ عَنِ نَفْسِهِ وَاللَّهُ
الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ تَوَلَّوْا يَسْتَبْرِلْ
فَوْ مَا غَيْرُكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ ⑤

سُورَةُ الْفَتْحِ ٤٨ وَفِيهَا ٢٩ آيَةً وَرُفِعَ فِيهَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ①

لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ

وَمَا تَأَخَّرَ وَبِتَمَّ نِعْمَتُهُ عَلَيْكَ وَ

يَهْدِيكَ صَوَاطًا مُسْتَقِيمًا ②

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَظِيمًا ③

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ

الْمُؤْمِنِينَ لِيَزِيدَهُمْ مِنْهُمْ إِيمَانًا وَمَعَ إِيْمَانِهِمْ

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ

اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ④

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ

عِنْدَ اللَّهِ نَوْزًا عَظِيمًا ⑤

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَ

الْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ

ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَ

غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ

جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ⑥

§ 1 1
t'avons, ô Muhammad

2
prémices... ce qui en a tardé. Tout ton péché : son début et ses suites.

3

4

5

6

à eux le mauvais tour (du sort).

- 7 Or à Dieu les armées des cieux et de la terre ; et Dieu demeure puissant, sage.
- 8 Oui, Nous t'avons envoyé en témoin et annonciateur et avertisseur,
- 9 pour que vous croyiez en Dieu, — et en Son messager, — et que vous L'assistiez, et reconnaissiez Sa dignité, et que de Lui vous chantiez pureté, matin et après-midi.

et reconnaissez Sa dignité. Littér. : et Lui reconnaissiez la dignité.

- 10 Oui, ceux qui te prêtent serment ne font que prêter serment à Dieu : la main de Dieu est au-dessus de leurs mains. Quiconque viole le serment, donc, ne viole qu'à son propre détriment ; et quiconque remplit ce en quoi il s'est engagé à Dieu, alors Il lui apportera bientôt un énorme salaire.

§ 2

- 11 Ceux des Bédouins qui ont été laissés en arrière vont te dire : « Nos biens et nos familles nous ont accaparés : implore donc pour nous pardon ! » Ils disent avec leurs langues ce qui n'est pas dans leurs cœurs. — Dis . « Qui sera maître de quoi que ce soit pour vous, en face de Dieu, s'Il vous veut du mal, ou s'Il vous veut du bien ? Non mais Dieu demeure informé de ce que vous œuvrez.

.. nous ont accaparés (au point que nous n'avons pas pu te suivre).
S'Il vous veut du bien.
Littér. : ... une utilité.

- 12 Non mais vous pensiez que le Messager et les croyants ne retourneraient jamais plus à leurs familles. Et cela dans vos cœurs a été enjolivé ; et vous avez pensé pensée de mal ; et vous êtes demeurés des gens perdus. »

- 13 Et quiconque ne croit pas en Dieu et en Son messager... alors pour les mécréants Nous avons préparé un enfer-Saïr.

Saïr. Flamme.

- 14 Or à Dieu la royauté des cieux et de la terre. Il pardonne à qui Il veut, et châtie qui Il veut. Dieu demeure, cependant, pardonneur, miséricordieux.

- 15 Ceux qui ont été laissés en arrière diront, quand vous marcherez au butin pour vous en emparer : « Laissez, que nous vous suivions. » Ils voudraient changer la parole de Dieu ! — Dis : « Jamais vous ne nous suivrez : ainsi Dieu a-t-Il dit auparavant. » —

وَاللَّهُ جُنُودَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ

اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ①

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَ

نَذِيرًا ②

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَ

تُوَفِّرُوهُ وَتُحْشِرُوهُ بَكْرَةً وَأَوَّلًا ③

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ

اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ

فَوَائِدَهُمْ فَكَانَ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا

عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمِنْ أَجْرِ اللَّهِ عَظِيمًا ④

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ

شَغَلْنَا أَمْوَالَنَا وَهَلْوَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا

يَقُولُونَ يَا أَيْسَرَهُمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ

قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ

شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ

نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ

خَبِيرًا ⑤

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ

وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزَيَّنَ

ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ هُنَّ السَّوَاءُ

وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ⑥

وَمَنْ لَمْ يُؤْمَرْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا

أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ⑦

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُغْفِرُ

لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ

اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ⑧

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انْطَلَقْتُمْ إِلَى

Mais ils diront : « Plutôt, vous êtes jaloux de nous. » — Plutôt, c'est eux qui ne comprennent guère !

16

faire soumission. Sans doute ne s'agit-il ici que de soumission politique, et non pas de l'Islam (Soumission à Dieu). — Ce verset prédit donc de grandes guerres.

17

Nul grief à l'aveugle, etc. s'ils restent en arrière.

§ 3

18

A partir de son immigration à Médine, Muhammad eut les moyens, toujours grandissants, de faire pression sur ses ennemis mecquois. Il barra ainsi le chemin de leurs caravanes allant en Syrie-Mésopotamie. Les Mecquois réagirent dans les guerres de Badr, d'Ohod et du Fossé, mais en vain. C'est lors de leur désespoir que Muhammad leur proposa une paix honorable. Il choisit donc la saison du pèlerinage, voulut lui aussi faire le pèlerinage de la Ka'ba et amena les bêtes de sacrifice. Dans la banlieue de La Mecque, à Hodaibiya, on lui barra le chemin. Il des tiers. Les Musulmans furent choqués de cette « humiliation » mais la discipline était si grande que personne n'osa s'opposer à sa dé-

19

ainsi que par beaucoup de butin à prendre pour eux. Dieu demeure, cependant, puissant, sage.

20

Dieu vous promet beaucoup de butin, que vous prendrez. Mais Il hâte pour vous cette affaire-ci, et éloigne de vous les mains des gens, afin que ce soit un signe pour les croyants, et qu'Il vous guide à un droit chemin ;

seulement c'est la trêve, de non-agression qui est conclu.

cette affaire-ci, la trahison faite à Hodaibiya (note au v. 18), et éloigné de vous : Lit-tér : arrête de vous (fait cesser de frapper sur vous). En effet, non

مَغَانِمَ لِنَاخُذُوهَا ذُرُونَا نَسْتَعْمَلَهُ
يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ
قُلْ لَنْ تَسْبِقُونَا كَذَّبْتُمْ قَالُوا اللَّهُ
قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ نَحْنُ مُخْسَدُونَ
بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ١٥

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُّنَا
إِلَى قَوْمِهِ أَوْ لِي بِأَيِّ شَيْءٍ يُفَاتِلُونَهُمْ
أَوْ يُسْلِمُونَ فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ
أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَنَكَّرُوا كَمَا تَأْكُلُونَ
مِنْ قَبْلُ يَعْذِبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ١٦

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَمَنْ
يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يَدْخُلْهُ جَنَّةٌ
يَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ
يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ١٧

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي
قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَ
أَنَابَهُمْ فَمَا أَقْرَبًا ١٨

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُوهَا وَكَانَ
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ١٩
وَعَدَ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُوهَا
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ
عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَ
يَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ٢٠

fection des alliés militaires des Mecquois firent le reste. Loin d'être battu, le triomphant Muhammad leur accorda d'étonnantes conditions : sans visiter la Ka'ba, ni même y envoyer les bêtes de sacrifice, il rentrerait ; il leur ouvrirait leur chemin des caravanes du Nord. Il pratiquerait l'extradition unilatérale des fugitifs en faveur des Mecquois, etc. Tout cela avec cette entente que chaque partie resterait neutre dans les guerres de l'autre avec Partie de cette sourate semble dater de peu après la trêve, et le reste après le ralliement de la Mecque.

21 et (Il hâte) une autre victoire. Il s'agit de la conquête de Khaibar, qui disposait, selon Ya-coubi, de 20.000 com-

et une autre, à quoi vous n'étiez pas capa-bles, mais que Dieu, Lui, a cernée. Dieu, cependant, demeure capable à tout.

battants contre seule- Cela eut lieu quelques semaines après la trêve l'armée de Muhammad. de Hodaibiya.

22 Et si ceux qui mécroient vous combattent, ils tourneront les derrières, certes ; puis ne trouveront ni patron ni secourer ; — telle, déjà auparavant, la conduite passée de Dieu. Cependant, jamais tu ne trouveras de changement dans la conduite de Dieu.

23 Makkah : la Mecque, pour l'allusion de l'inci-dent voir note à V 11.

24 C'est Lui qui a éloigné de vous leurs mains, de même que d'eux vos mains, au Val de Makkah, après qu'il vous eut donné leur conquête. Et Dieu demeure observateur de ce que vous œuvrez.

25 Sainte Mosquée, la Ka'ba. et les bêtes de sacri-fice : Entre autres con-ditions de la trêve à Hodaibiya, on ne per-

26 C'est eux qui mécroient et vous empêchent, vous, de la Sainte Mosquée, et les bêtes de sacrifice qui restent attachées, d'atteindre leur lieu d'immolation. S'il n'y avait pas eu des croyants et des croyantes, que vous ne connaissiez pas !... Mais vous auriez pu les fouler, puis vous auriez été coupables, sans savoir, d'une guerre contre eux, involon-taire. — Ainsi Dieu fera-t-il entrer qui Il veut, dans Sa miséricorde. — Et si ces gens s'étaient fait distinguer, Nous aurions certes châtié d'un châtiment douloureux ceux d'entre eux qui mécroient !

vous auriez pu (sans connaître ces croyants) les fouler.

Vous auriez été coupables. Littér. : ... atteints par (le péché d') une guerre involontaire.

Ainsi Dieu fera-t-il en-trer... Littér. : afin que

Dieu fasse entrer (s.-e. : cette trêve a été faite pour que Dieu...).

Et si ces gens (de la Mecque) s'étaient fait distinguer (en croyants et mécréants). (Nous aurions fait justice des mécréants !)

— Et quand ceux qui mécroient se mirent le zèle au cœur, zèle de l'ignorance !... Puis Dieu fit descendre Sa tranquillité sur Son messager, ainsi que sur les croyants, et les obligea à une parole de piété, — dont ils étaient les plus dignes et les plus proches. Et Dieu demeure savant de tout.

d'avoir un langage con-

forme à la piété. Dieu, très certainement, réalisera par la vérité la vision de Son messager : très cer-tainement vous entrerez dans la Sainte

Mosquée, si Dieu veut, en sécurité, ayant rasé vos têtes et coupé les cheveux, n'ayant point de crainte. — Il sait, donc, ce que vous ne savez pas ! — Puis Il a prévu, au préalable, une victoire prochaine.

le pèlerin doit se raser la tête, tout au moins se couper les cheveux, la femme coupe symbolli-quement une petite mèche de ses cheveux.

puis Il a prévu... Lit-tér. : Il a assigné, en deçà de cette (entrée à la Mecque)... victoire prochaine con-quête de Khaibar.

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾ وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾ سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۖ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾ وَهُوَ الَّذِي لَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّخَذَ أَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِطَرْفِ عَيْنٍ مِّنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ حُدُودَهُ وَلَوْلَا رِجَالُ الْمُؤْمِنِينَ وَالنِّسَاءُ لَفُتَّتْ كُرْسِيُّهُمْ وَأَنْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾ وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ وَلَوْ لَبِغَا لَكُم مِّنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُم بِهِمْ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ عَاطِلٌ ﴿٢٦﴾ وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ وَلَوْ لَبِغَا لَكُم مِّنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُم بِهِمْ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ عَاطِلٌ ﴿٢٧﴾

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحُمِيَّةَ حُمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٨﴾ لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَهُمْ وَمَقْصِرِينَ أَزْجَارَهُمْ فَتَعْلَمُوا مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٩﴾

se mirent le zèle... Lit-tér. : désignèrent le zèle dans leurs cœurs. la parole de piété. Traduction littérale ; pour : leur enjoignit § 4 27

Ces versets visent la conquête de la Mecque, deux ans après la Trêve. La vision de Son messa-ger : la vision de l'en-trée prochaine à la Mecque est ici confir-mée. Si l'événement tarde, c'est que Dieu a des raisons que Lui seul connaît. rasé vos têtes et coupé... Pour se désacraliser et revenir à la vie civile.

28

C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de vérité pour la faire triompher de toute religion. Dieu suffit, cependant, comme témoin.

29

leur marque... dans la Thora. Plusieurs exégètes musulmans se réfèrent à l'Apocalypse de Jean XIV 1, qui, tout en parlant, se réfère à Sion (ce qui le fait remonter à une époque pré-évangélique et au langage de la Thora). Rappelons en passant que lors de son dernier pèlerinage, Muhammad fut accompagné de 140.000 Musulmans (chiffre auquel il faut ajouter tous ceux qui ne participèrent pas au pèlerinage cette année-là).

l'image... dans l'Evangile fait naturellement

Muhammad est le messager de Dieu. Et ceux qui sont avec lui sont durs aux mécréants, miséricordieux entre eux! Tu les verras s'incliner, se prosterner, recherchant de Dieu grâce et agrément. Leur marque est sur leurs visages la traces des prosternations. Voilà l'image que l'on donne d'eux dans la Thora. Et l'image que l'on donne d'eux, dans l'Evangile, c'est celle de la semence qui sort sa pousse, puis Dieu l'affermir, puis elle s'épaissit, puis elle se dresse sur sa tige, à l'émerveillement des semeurs. Afin qu'il fasse enrager les mécréants par les croyants! Dieu promet à ceux d'entre eux qui croient et font œuvres bonnes, pardon et énorme salaire.

penser à Matthieu XIII 31-32; Marc IV 26-27. Dieu l'affermir. Littér.: par eux.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكُنِيَ بِاللَّهِ شَهِيدًا ۝

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمِثْلَهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ تَرُورِعَ أَخْرَجَ سُطُلًا فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيُغَيِّظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ۝

Sourate 49

LES CLOISONS

Post-hég. n° 106; 18 versets

les cloisons (pour désigner l'appartenance)
Titre tiré du v. 4

§ 1

1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Ho, les croyants! N'anticipez pas sur Dieu et Son messager! Et craignez Dieu. Oui, Dieu entend, Il sait.

2

Ho, les croyants! N'élevez pas vos voix par-dessus la voix du Prophète, et ne haussez pas le ton avec lui comme vous le haussez les uns avec les autres, de peur que vos œuvres deviennent vaines sans que vous vous doutiez.

3

Oui, ceux qui auprès du messager de Dieu baissent leurs voix sont ceux dont Dieu a examiné les cœurs en piété. A eux, pardon et énorme salaire.

Il y en a qui te crient de derrière les cloisons en vérité! — La plupart d'entre eux

سُورَةُ الْحَجَرَاتِ مَدِينَةُ وَهِيَ مَا فِي حُجْرَةٍ أَيْدٍ نَبَاكَ اللَّهُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدُمُوا بَيْنَ يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَهِيدٌ عَلِيمٌ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَنْ تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ۝

إِنَّ الَّذِينَ يُعْضُونَ أَصْوَابَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ۝

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ

de derrière les cloisons, c'est-à-dire de dehors.

5

ne comprennent pas. quand le Prophète est chez lui.

6

Et s'ils patientaient jusqu'à ce que tu sortes à eux, certes ce serait mieux pour eux. Dieu, cependant, est pardonneur, miséricordieux.

Allusion à Walid ibn Ocba ibn Abi Moayt que le Prophète cherchait à réformer en le comblant de faveurs. Il le nomma un jour encaisseur des impôts dans le territoire d'une tribu.

7

Ho, les croyants ! Si un pervers vous apporte une nouvelle, alors, cherchez la preuve, de peur, dans l'ignorance, de porter atteinte à un peuple, et qu'ensuite vous ayez regret de ce que vous avez fait.

L'homme n'y alla pas, et raconta néanmoins elle une expédition punitive lorsque ce verset que la tribu s'était rebellée. Le Prophète lui fut révélé.

Et sachez qu'en vérité le messager de Dieu est chez vous. S'il vous obéissait, en beaucoup de cas, vous retomberiez dans la perdition. Mais Dieu vous a rendu chère la foi et l'a embellie dans vos cœurs, tout comme Il vous a fait détester la mécréance et la perversité et la désobéissance. Ceux-là sont les bien dirigés,

8

en tant que grâce, de Dieu, et bienfait. Dieu, cependant, est savant, sage.

9

Et si deux groupes de croyants se combattent, alors, faites la paix entre eux. Puis, si l'un d'eux se rebelle contre l'autre, alors, combattez celui qui se rebelle, jusqu'à ce qu'il s'incline devant l'ordre de Dieu. Puis, s'il s'incline, alors faites la paix entre eux avec justice, et jugez à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui jugent à la balance.

10

Rien d'autre : les croyants sont des frères. Faites donc la paix entre vos deux frères, et craignez Dieu. Peut-être vous ferait-on miséricorde ?

§ 2

11

ne vous blâmez pas. Ne lancez pas des blâmes les uns contre les autres. après qu'on a cru. Littér. : après la croyance. L'épithète de pervers donnée à un croyant, est plus détestable que si elle 'est donnée à tout autre. Voir St-Paul : Ephésiens V 3. « Que

Ho, les croyants ! Qu'un groupe de gens ne se raille pas d'un groupe d'autres : ceux-ci sont peut-être mieux qu'eux. Et que les femmes ne se raillent pas de femmes : celles-ci sont peut-être mieux qu'elles. Ne vous blâmez pas et ne vous lancez pas mutuellement de sobriquets. Quel vilain mot que « pervers » après qu'on a cru ! Et quiconque ne se repent pas... alors les voilà, les prévaricateurs !

que la cupidité ne qu'il convient à des

أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٧﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ

رَحِيمٌ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ

فَتُصِيبُوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ نَادِيًا ﴿٩﴾

وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ إِلَيْكُمْ إِلِيمَانٌ وَرَبُّنَا فِي قُلُوبِكُمْ

وَكُوزَةُ إِلَيْكُمْ الْفُتُورُ وَالْفُسُوقُ وَالْعِصْيَانُ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّشِيدُونَ ﴿١٠﴾

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَرِيعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ

حَكِيمٌ ﴿١١﴾

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى

الْأُخْرَىٰ فَفَاتِلُوا الَّتِي تَبْغِي حَتَّىٰ تَفِيءَ إِلَىٰ أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا

بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ

الْمُقْسِطِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلَحُوا بَيْنَ أَخَوِيكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْخَرُوا قَوْمًا مِّن قَوْمٍ عَلَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا

مِّنْهُمْ وَلَا تَسْخَرُوا نَفْسًا مِّنْ نَّفْسٍ وَلَا تَتَنَبَّزُوا بِاللِّتَابِ بَشَرًا إِلَّا سَخِرَ لَكُمْ

l'impudicité, qu'aucune espèce d'impureté, et

soient même pas nommées parmi vous, ainsi saints. »

- 12 Ho, les croyants ! Évitez de trop conjecturer ; oui, une partie de la conjecture est péché. Et n'épiez pas ; et ne médisez pas les uns des autres, — l'un de vous aimerait-il manger la chair de son frère mort ? non ! vous en avez horreur ! — Et craignez Dieu. Oui, Dieu est le grand accueillant au repentir, miséricordieux.

- 13 Ho, les gens ! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle et vous avons désignés en nations et tribus, pour que vous vous entreconnaissiez. Oui, le plus noble des vôtres, auprès de Dieu, c'est le plus pieux des vôtres. Dieu est savant, informé, vraiment !

L'Islam rompt donc avec la nationalité basée sur la communauté de race, et se base sur la communauté de la Weltanschauung, de la conception de la vie

(cf. XXX 22, pour les des hommes).
langues et les couleurs

- 14 Les Bédouins disent : « Nous croyons. » — Dis : « Vous ne croyez pas. Dites plutôt : « Nous nous soumettons », tandis que la foi n'est point entrée dans vos cœurs. Et si vous obéissez à Dieu et à Son messager, Il ne rognera quoi que ce soit de vos œuvres. » Dieu est pardonneur, miséricordieux, vraiment !

Nous nous soumettons (Islam). Peut-être comme à XLVIII 16.

- 15 Rien d'autre : sont croyants ceux qui croient en Dieu et en Son messager, puis ils ne doutent point, cependant qu'ils luttent de biens et de corps dans le sentier de Dieu. C'est eux les véridiques.

- 16 Dis : « Est-ce vous qui apprendrez à Dieu votre soumission, cependant que Dieu sait tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre ? » Et Dieu se connaît à tout !

soumission. Le mot dit

- 17 Ils te rappellent cela comme une faveur de leur part, qu'ils se soient soumis. Dis : « Ne me rappelez pas votre Soumission comme une faveur. C'est Dieu, plutôt, qui vous rappelle cela comme une faveur de Sa part, qu'Il vous ait guidés vers la foi ; si vous êtes véridiques ! »

« Soumission » et « Soumis » (Islam et Muslim).

- 18 Oui, Dieu sait l'invisible des cieux et de la terre, cependant que Dieu est observateur

الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَبْ فَادِّكَ لَهُمُ الظُّلُمُونَ ۝
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ
الظُّلُمِ إِنَّ بَعْضَ الظُّلُمِ أَثَمٌ وَلَا
تَحْسَبُوا أَنَّهُ يَغْتَبُ بَعْضُكُمُ بَعْضًا
أَيُّ حَبِّ أَحَدِكُمْ أَنَّ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ
مَيْتًا فَفَكَّرْهُمُوهُ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ۝

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَكُمْ مِّن ذَكَرٍ
وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ
لِتَعَارَفُوا ۚ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ۝

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَّمْ تُؤْمِنُوا
وَلَكِنْ تَقُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ
فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
لَآتِيَنَّكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَ
رَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ
وَأَنفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الصَّادِقُونَ ۝

قُلْ أَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي
الْأَرْضِ وَمَا فِي السَّمَاءِ وَأَنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ
شَيْءٌ عَلِيمٌ ۝

يَعْلَمُونَ عَلَيْكَ أَنَّ أَسْلَمُوا قُلْ لَّمْ يُؤْمِنُوا
عَلَىٰ إِسْلَامِكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ
هَدَيْتُكُمْ لِلْإِيمَانِ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۝
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

de ce que vous œuvrez.

SEPTIÈME PARTIE

Sourate 50.

CAF

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. (sauf v. 38) n° 34 ; 45 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

§ 1
Cf. note à II 1..

- 1 Câf. Par le glorieux Coran !
- 2 Non mais ils s'étonnent qu'un avertisseur des leurs soit venu à eux. Alors, les mécréants disent : « Chose étrange que ceci !
- 3 Quoi ! quand nous serons morts et poussière... ? C'est revenir de loin ! »

Toujours l'objection contre la Résurrection !

- 4 Certes, Nous savons ce que la terre rognera d'eux ; et il y a près de Nous un Livre gardien.

un Livre gardien : celui des Prescriptions ; voir la note à III 7/5.

- 5 Plutôt, ils traitent de mensonge la vérité une fois qu'elle leur est venue : les voilà donc dans une confuse affaire.

- 6 Ne regardent-ils donc pas le ciel, au-dessus d'eux, comme Nous l'avons bâti et l'avons embelli, et qu'il est sans fissures ?

- 7 Et la terre, que Nous avons étalée et Nous y avons lancé des montagnes et y avons fait croître de tout couple joli !

- 8 à titre d'appel à la clairvoyance, et de rappel pour tout Esclave qui s'incline.

pour tout Esclave (adorateur) qui s'incline (vers Dieu).

- 9 Et Nous avons fait descendre du ciel une eau bénie, puis Nous en avons fait pousser des jardins et le grain de la moisson,

- 10 et aussi les hauts dattiers à la spathe ramassée,

- 11 comme portion, pour les Esclaves. Et par elle Nous avons donné vie à une contrée morte. Ainsi la résurrection.

Ainsi la résurrection. Littér. : ...la sortie (des tombeaux).

- 12 Avant ceux-ci crièrent au mensonge le peuple de Noé et les gens d'ar-Rass et les Thamoud

Avant ceux-ci : ce sont les interlocuteurs paléens de Muhammad.

Sur les gens d'ar-Rass, voir XXV 38/40.

- 13 et les Aad et Pharaon et les frères de Loth sont ses contribuables.

les frères de Loth, ce

- 14 " et les gens d'al-Aïkah et le peuple de Tubba' : chacun traita de menteurs les Messagers. Elle se réalisa donc, Ma menace. 37/38 et la note.

al-Aïkah : la forêt (de Madian). Sur le peuple de Tubba', voir XLIV

وَاللَّهُ بِصَيْرِهِمْ لَعْمَلُونَ ١٨

وَيَوْمَ يُنْفَخُ الْأَشْجَارُ فَتَبْلُغُ أَرْضَ كَنْعَانَ وَتَكُونُ رُكُوعًا ١٩

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٢٠

قَدْ نَزَّلَ الْقُرْآنَ الْمَجِيدَ ٢١

بَلْ عَجَبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ ٢٢

فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ٢٣

عَرَادَ امْتِنَا وَكُنَّا تَرَابًا ٢٤

بَعِيدٌ ٢٥

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَ

عِنْدَنَا كِتَابٌ حَفِيفٌ ٢٦

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي

أَمْرٍ رَيبٍ ٢٧

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ

بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ٢٨

وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رِجَافَ

وَأَكْبَسْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيمٍ ٢٩

تَبَصَّرُوا وَذِكْرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ٣٠

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا

فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَبْنَثَ وَحَبِّ الثَّمَرِ ٣١

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ ٣٢

رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً

مَيِّتًا كَذَلِكَ الْخُرُوبُ ٣٣

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ

وَتَمُودُ ٣٤

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطُ ٣٥

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ ٣٦

كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِي ٣٧

- 15 14 Quoi ? sommes-Nous fatigués de la première création ? Non mais c'est eux qui sont dans la confusion au sujet d'une nouvelle création.
- Gr. note à XLVI 33.
§ 2 16 15 Et très certainement Nous avons créé l'homme et Nous savons ce que son âme lui suggère. Nous sommes cependant plus près de lui que sa veine jugulaire,
- Célébre verset sur l'omniprésence divine.
- 17 16 quand les deux recueillants assis à droite et à gauche recueillent :
- Les deux recueillants d'après le commentaire, sont deux anges et ce qu'ils recueillent, ce
- 18 17 sont les paroles et les actions de l'homme qu'ils inscrivent au Livre des comptes. Cf. note à XLV 29/30 et XVIII 49/47.
- 19 18 L'ivresse de la mort fait venir la vérité : Voilà de quoi tu t'écartais !
- L'ivresse de la mort : l'agonie. Voilà de quoi tu t'écartais (ô homme !).
- 20 19 Et l'on soufflera dans la Trompe : Voilà le jour de la menace !
- 21 20 Alors tout un chacun viendra, et avec lui, un conducteur et un témoin.
- 22 21 — « Très certainement, tu es demeuré inattentif à cela ! Eh bien, Nous ôtons de toi ton voile : ta vue est donc aigüe aujourd'hui. »
- C'est Dieu qui interpelle l'accusé.
- 23 22 — Et son compagnon dira : « Voilà ce que j'ai, tout prêt. »
- Voilà ce que j'ai, tout prêt. L'ange présente à Dieu ce qu'il a recueilli
- 24 23 — « Jetez, vous deux, dans la Géhenne, tout grand mécréant entêté,
- Maintenant c'est Dieu qui s'adresse aux deux
- 25 24 grand adversaire du bien, transgresseur, douteur,
- 26 25 qui désignait à côté de Dieu un autre dieu. Jetez-le donc, tous deux, au dur châtimement. »
- 27 26 — Son compagnon dira : « Seigneur, ce n'est pas moi qui l'ai fait se rebeller ; mais il était dans un égarement au loin. »
- Son compagnon. Il semble qu'il s'agisse maintenant du meneur mécréant, du temps où cet homme vivait, et qui est lui aussi perdu. — Certains voient dans ce compagnon, l'autre ange le conducteur, du
- 28 27 — Alors Dieu : « Ne disputez pas devant Moi ! J'ai pourtant d'abord envoyé la menace auprès de vous !
- 4 vers Dieux, seulement « l'été » dans le texte
- 29 28 Chez Moi, la parole ne change pas ; et Je ne suis pas prévaricateur à l'égard des Esclaves. »
- 30 29 Le jour où Nous dirons à la Géhenne : « Es-tu remplie ? » elle dira : « Y a-t-il quoi ajouter ? »

أَفَعِيبَانِ الْخَلْقَ الْأَوَّلَ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ
مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ٥٠
وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسِّسُ بِهِ
نَفْسَهُ وَنَعْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ جَبَلٍ أُرِيْدُ
إِذْ يَتَلَفَّى الْمُتَلَفِّينَ عَنَ الْيَمِينِ وَعَنَ
الشَّمَالِ قَعِيدٌ ٥١
مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ
عَبِيدٌ ٥٢
وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ
مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ٥٣
وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ٥٤
وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ وَ
شَهِيدٌ ٥٥
لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا
عَنكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ٥٦
وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىٰ عَتِيدٌ ٥٧
الْقِيََامِ فِي جَنَّةٍ كُلُّ كَفَّارٍ عَبِيدٌ ٥٨
مَتَّاعٌ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٌ ٥٩
إِلَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيهِ
فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ٦٠
قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ وَلَكِنْ
كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ٦١
قَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مَوْلَايَ وَكَدَّ قَدْ مَتَّ
إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ٦٢
مَا يَبْدُلُ الْقَوْلَ لَدَىٰ دَمَانَا بِظُلْمٍ الْوَعِيدِ ٦٣
يَوْمَ نَقُولُ لِمَنْ هُمْ هَلْ آمَنَتْ وَنُقُولُ
هَلْ مِنْ مَّزِيدٍ ٦٤

- 31 30 Non loin, le Paradis sera rapproché des pieux.
- 32 31 — : « Voilà ce qui vous a été promis à vous, à tout ce qui est plein de repentir, qui se préserve, (qui revient à Dieu beaucoup)
- 33 32 qui dans le secret redoute le Très Miséricordieux et vient avec un cœur enclin.
- 34 33 Entrez-y en sécurité. » — Voilà le jour de l'éternité !
- 35 34 Il y aura là pour eux tout ce qu'ils voudront. Près de Nous, cependant, il reste quoi ajouter.
- 36 35 Combien avons-Nous fait périr, avant ceux-ci, de générations qui étaient plus fortes qu'eux de saisie, et qui avaient envahi des pays. Y a-t-il eu où échapper ?
- 37 36 Voilà bien un rappel, vraiment, pour qui a un cœur, ou qui prête l'oreille tandis qu'il est présent.
- 38 37 Et très certainement, Nous avons créé les cieux et la terre et ce qui est entre les deux, en six jours, sans cependant que fatigue Nous touche !
- 39 38 Endure avec constance, donc, ce qu'ils disent ; et, par la louange de ton Seigneur, chante pureté, avant le lever du soleil et avant le coucher ;
- 40 39 et dans la nuit, chante pureté de Lui, ainsi qu'après les prosternations.
- 41 40 Et sois à l'écoute, le jour où le Crieur criera d'un endroit proche,
- 42 41 le jour où ils entendront le Cri pour de vrai. — Voilà le jour de la résurrection !
- 43 42 Oui, c'est Nous qui donnons la vie et donnons la mort. Vers Nous cependant sera le devenir,
- 44 43 le jour où la terre, vite, se fendra pour eux. Voilà un rassemblement qui Nous sera facile !
- 45 44 Nous Nous connaissons mieux à ce qu'ils disent. Tu n'es cependant pas un tyran pour eux !
- " 45 Par le Coran, donc, rappelle celui qui craint Ma menace.

plein de repentir. Littér. : plein de revenir

entrez-y (au Paradis) en sécurité.

Cf. note vii v. 15/14 supra.

Prosternations (partie pour le tout, pour l'office). Après l'office obli-

de la résurrection. Litt.

La terre se fendra et les morts sortiront.

وَأَزَلَفَتِ الْجَنَّةَ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾
هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِكُلِّ أَزَافٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾
مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنََ الْغَيْبَ وَجَاءَ
بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾
ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾
لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾
وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ
أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ
هَلْ مِنْ مَّخِصٍ ﴿٣٦﴾
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ
قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾
وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ
لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾
فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾
وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾
وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِي الْمُنَادُ مِنْ مَّكَانٍ
قَرِيبٍ ﴿٤١﴾
يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ
يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾
إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَلِلَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾
يَوْمَ نَشَقُّ الْأَرْضَ عَنْهُمْ سَرَاعًا
ذَلِكَ حَشَرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾
نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ
عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ
مَنْ يَنْتَفَعُ وَعَيْدٌ ﴿٤٥﴾

Sourate 51.

QUI ÉPARPILLENT

Pré-hég. n° 67 : 60 versets

Titre tiré du v. 1.

§ 1 :

Tous les termes que nous traduisons par des substantifs sont, dans le texte, des participes dont le sujet n'est pas exprimé. D'après les commentateurs, les « éparpilleurs » sont les

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tou. Miséricordieux.

Par les éparpilleurs qui éparpillent !

vents ; les « porteurs de fardeau » les nuages ; les « glisseurs » (littér. : ceux qui coulent) les bateaux, ou les étoiles ; les « distributeurs du commandement » les anges.

2 Encore, par les porteurs de fardeau !

3 Encore, par les glisseurs agiles !

glisseurs agiles. Littér. : qui coulent (glissent) facilement.

4 Encore, par les distributeurs du commandement !

5 Certes oui, ce qui vous est promis est vrai.

6 Certes oui, et la Rétribution est pour se poser, inévitablement.

7 Par le ciel sillonné de routes !

sillonné. Littér. : détenteur. de routes : les routes bites. des étoiles, leurs or-

8 oui, vous divergez sur une Parole

sur une parole (la message islamique).

9 sur laquelle est mis à l'envers celui qui est mis à l'envers.

10 Qu'on tue les supputateurs

11 qui dans la noyade oublient !

dans la noyade : dans une noyade de supputation, ils oublient le Rappel.

12 Ils demandent : « A quand, le jour de la Rétribution ? »

13 Le jour où ils seront éprouvés, au Feu — :

14 « Goûtez à cette épreuve, la vôtre, que vous cherchiez à hâter ! »

15 Oui, les pieux sont parmi des Jardins et des sources

16 prenant ce que leur Seigneur leur apporte. Oui, ils ont été, auparavant, bienfaisants :

17 ils dormaient peu, la nuit,

18 et à chaque aube ils imploraient pardon ;

19 et dans leurs biens le mendiant et le dés- hérité avaient un droit !

20 Il y a sur terre des signes pour ceux qui croient avec certitude.

21 En vous-même aussi. N'observez-vous donc pas ?

22 Et il y a, dans le ciel, votre portion, et aussi ce dont vous êtes menacés.

23 Donc, par le Seigneur du ciel et de la terre !

سُورَةُ الذَّارِيَاتِ مَكِّيَّةٌ وَفِيهَا ثَمَانُونَ آيَةً وَكَانَ الْقُرْآنُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالَّذِينَ يَذُرُونَا

فَالْحَمِيلُ وَثَرَا

فَالْجَرِيدُ يُسْرَا

فَالْمَقِيمُ أَمْرًا

إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَصَادِقٌ

وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ

وَالسَّمَاءُ ذَاتُ الْحُبُكِ

إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ

يُؤْتِكُ عَنْهُ مَنْ آفَكَ

قِيلَ الْخَرَاصُونَ

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرٍةٍ سَاهُونَ

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ الدِّينِ

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ

ذُوقُوا وَتَتَكَلَّمُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ

بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ

أَجْنِدِينَ مَا أَنْتُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا

قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ

كَانُوا قَلِيلًا مِنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلْيَتَامَى وَالْمَحْرُومِ

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُؤْمِنِينَ

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْهَرُونَ

وَفِي السَّمَاءِ دُرًى فَتَكُونُ مَا تُوْعَدُونَ

تَوَرَّى السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ إِنَّهُنَّ لَتَشْعُرُونَ

§ 2

24

oui, ceci est aussi vrai que vous parlez !

Est-ce que t'est parvenu le récit sur les invités d'honneur d'Abraham ?

Cf. en général : XI 69

25

et sq ; XV 51 et sq ; XXIX. 31 et sq ;
Quand ils furent entrés auprès de lui et eurent dit : « Paix ! » il dit : « Paix ! gens étranges. »

Paix : « Salam », salutation usuelle.

26

Puis il entra secrètement auprès de sa famille, puis il revint avec un veau gras, venir à l'essentiel. Dans *Genèse* XVIII, on voit Abraham donner des ordres à la cuisine, cou-

a : c un veau gras, — rôti, bien sûr On a déjà vu comment le Coran abrège les histoires bibliques connues, pour

27

puis il l'approcha d'eux... — « Ne mangez-vous pas ? » dit-il.

28

Puis il ressentit de la peur vis-à-vis d'eux. — Ils dirent : « N'aie pas peur ! » Et ils lui donnèrent bonne annonce d'un garçon instruit.

bonne annonce de la naissance d'un garçon instruit (par Dieu).

29

Alors sa femme s'avança en criant ; puis elle se frappa le visage et dit : « Quoi ? une vieille femme stérile ? »

30

— Ils dirent : « Ainsi a dit ton Seigneur. C'est Lui, vraiment, le sage, le savant ! »

31

— Alors Abraham : « Quelle est donc votre mission, ô envoyés ? »

Alors Abraham. Seulement « Il dit », dans le texte.

32

— Ils dirent : « Nous sommes envoyés vers des gens criminels,

Cf. note au v. 24 supra.

33

pour envoyer contre eux des pavés de glaise,

34

marqués, auprès de ton Seigneur, pour les outranciers. »

35

Nous avons donc fait sortir ce qui s'est trouvé là de croyants,

Maintenant c'est Dieu qui parle.

36

mais Nous n'y avons rencontré qu'une maison de Soumis.

de Soumis : de Musulmans. Cette unique maison doit être celle de Loth.

37

Or Nous avons laissé là un signe pour ceux qui redoutent le douloureux châtiment ;

38

— tout comme en Moïse quand Nous l'avions envoyé, avec une autorité manifeste, vers Pharaon,

comme en Moïse. Sous-entendez : « Nous avons laissé en Moïse un signe... »

39

et que celui-ci se tourna de côté et dit : « Un magicien, ou un fou ! »

40

Nous le saisîmes donc, lui et ses troupes, puis les jetâmes dans le flot, tandis qu'il se blâmait lui-même.

مَا أَنْتُمْ تَنْقُضُونَ ﴿٢٣﴾

هَلْ أَنْتَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ

الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ

قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

فَرَأَى إِلَى آهِلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً فَأَوَّلُ الْخِفَةِ

وَبَشَرُوهُ بِعِلْمٍ عَلَيْهِمْ ﴿٢٨﴾

فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرَخَةٍ قَصِصَتْ

وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ

الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ ﴿٣٣﴾

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ

الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ

الْعَذَابَ الْكَلِيمَ ﴿٣٧﴾

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ

بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

فَتَوَلَّى بِرْكَتِهِ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ يَجْنُونَ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ

وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

- 41 — De même dans les Aad, quand Nous
avons envoyé contre eux un vent stérile
Les Aad, les Thamoud : Voir la note à VII 65.
- 42 qui ne laissait chose aucune sur quoi il
passait, sauf à la rendre cariée.
*sauf à la rendre... Lit-
tér. : sinon qu'il la désignait comme quelque chose de carié.*
- 43 — De même dans les Thamoud, quand il
leur fut dit : « Jouissez un temps ! »
- 44 Puis ils s'enflèrent d'orgueil vis-à-vis du
commandement de leur Seigneur. Une Dé-
tonation, donc, les saisit alors qu'ils regar-
daient.
- 45 Puis il ne purent ni rester debout ni se
secourir eux-mêmes.
- 46 — De même, auparavant, dans le peuple
de Noé ! Ce furent des gens pervers, vrai-
ment !
- § 3 47 Et le ciel, Nous l'avons construit renforcé.
Et c'est encore Nous l'Élargisseur !
l'Élargisseur du ciel (?), de l'espace cosmique (?)...
- 48 Et la terre, Nous l'avons faite lit. Et quel
excellent berceur Nous sommes !
- 49 Et de chaque chose Nous avons créé un
couple. Peut-être vous rappelleriez-vous ?
Cf. XXXVI, 36 et note.
- 50 — « Fuyez vers Dieu, donc. Oui, je suis
pour vous, de Sa part, un avertisseur mani-
feste.
*S.-e. : « Dis, ô Muham-
mad ».*
- 51 Et ne désignez pas d'autre dieu avec Dieu.
Oui, je suis pour vous, de Sa part, un aver-
tisseur manifeste. »
- 52 Ainsi, pas un Messager n'est venu vers ceux
d'avant ceux-ci, qu'on n'ait dit : « Un magi-
cien », ou « un fou ! »
- 53 Est-ce cela qu'on leur a légué ? Ceux-ci,
plutôt, sont gens rebelles.
*Est-ce cela qu'on leur a
légué ? Les païens de la
Mecque disent exacte-
ment ce que disaient
Anciens ? dit le Coran
les autres d'avant eux.
Ont-ils appris cela des
dédaigneusement.*
- 54 Tourne-leur le dos, donc : tu ne seras pas
blâmé.
*tu ne seras pas blâmé
(ô Muhammad, de n'avoir
pas fait le nécessaire, car tu l'as fait).*
- 55 Et rappelle ; car, oui, le Rappel profite aux
croyants.
- 56 Je n'ai créé les djinns et les hommes que
pour qu'ils M'adorent.
*Tout est pour l'homme
(cf. II, 29, etc.), mais
l'homme lui-même est
pour Dieu. Voilà l'es-
sence de la doctrine is-
lamique.*
- 57 Je ne veux pas d'eux de portion sur leur

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ
الْعَاقِبَةَ ﴿٤١﴾
مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَنْتَ عَلَيْهِ إِلَّا
جَعَلْتَهُ كَالرِّيمِ ﴿٤٢﴾
وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَسْعُوا حَتَّى
جِبْنَ ﴿٤٣﴾
فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذْنَا مِنْهُمُ الضُّعْفَةَ
وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾
ثُمَّ اسْتَطَعْنَا مِنْ يَمَاهِدِمْ وَمَا كَانُوا
مُسْتَعِيرِينَ ﴿٤٥﴾
وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ كَانُوا قَوْمًا
فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾
وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾
وَالْأَرْضَ فَشَّطْنَا بِهَا فَنَعْمَ الْمَاهِدُونَ ﴿٤٨﴾
وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ
تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾
فَقُولُوا لِلَّهِ إِنَّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ
مُبِينٌ ﴿٥٠﴾
وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنَّي
لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥١﴾
كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ
رُسُلٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجُنٌّ ﴿٥٢﴾
أَتَوَصَّوهُ بِبَنٍ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾
فَقُولَ عَنْهُمْ وَمَا أَنْتَ بِمَلُومٌ ﴿٥٤﴾
وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَ تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾
وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُنِي ﴿٥٦﴾
مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ زَرْقٍ وَمَا أُرِيدُ

part ; et Je ne veux pas qu'ils me nourrissent.

58 Oui, Dieu, c'est Lui le grand pourvoyeur, le plein de force, l'inébranlable !

59 Puis, à ceux qui prévariquent, oui, un seau comme le seau de leurs compères. « Ils ne cherchent donc pas à hâter !

un seau, comme le seau... En fait de châti-
ment, ils en auront un
plein servu, comme ont

eu leurs Anciens : demment du désert, où
mêmes semailles, même le Bédouin cherche de
récolte. L'image (de l'eau aux puits profonds
« seau ») provient évi- et bientôt secs.

60 Malheur, donc, à ceux qui mécroient, à cause du Jour, le leur, dont ils n'ont été menacés !

Sourate 52.

LE MONT

Pré-hég. n° 76 : 49 versets

Le Mont. Le Mont par
excellence. (Tor) : Si-
nai. Titre tiré du v. I.

§ 1

1 Par le Mont !
2 Et par un Livre transcrit
3 sur parchemin déployé !
4 Et par la Maison peuplée !

la Maison peuplée :
peuplée des pèlerins et

de la présence de Dieu :
la Ka'ba.

la Voûte élevée (du ciel).

5 Et par la Voûte élevée !

Les vagues comparées

6 Et par la Mer surchauffée !
au bouillonnement dans la casserole.

7 Oui, le châtiement de ton Seigneur est pour se poser, inévitablement.

8 Personne pour le repousser.

9 Le jour où le ciel tremblant tremblera,

10 et les montagnes en marche marcheront,

11 alors, ce jour-là, malheur à ceux qui crient au mensonge,

12 à ceux-là mêmes qui s'amuse à patauger ;

13 jour où l'on repoussera en repoussant au feu de la Géhenne ;

jour où l'on repoussera :
Littér. : ils (les anges)

repousseront (les mé- créants).

14 ce feu même que vous traitiez de mensonge !

15 Eh bien, est-ce de la magie ? ou si c'est vous qui n'observez pas ?

16 Tombez-y ! Puis, endurez ou n'endurez pas, pour vous, ce sera égal. Rien d'autre : vous serez payés de ce que vous œuvrez.

17 Oui, les pieux seront dans des Jardins, dans un délice,

18 se jouant avec ce que leur Seigneur leur aura apporté. Leur Seigneur, cependant, les aura protégés du châtiement de l'Enfer-Jahim.

أَنْ يُطْعَمُونَ ٥٤

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ٥٥
وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِّثْلَ ذُنُوبِ

أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ٥٦

قَوْلِ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي
يُوعَدُونَ ٥٧

سُورَةُ الطُّورِ مَكِّيَّةٌ مكية ٢٠ آيات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَالطُّورِ ١ وَكِتَابٍ مَسْطُورٍ ٢

فِي رَقٍّ مَنشُورٍ ٣

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ٤

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ٥

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ٦

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ٧

قَالَهُ مِنْ دَانِعٍ ٨

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مُمْرًا ٩

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ١٠

قَوْلِ يَوْمَئِذٍ لِمَنكَدِّ بَيْنَ ١١

الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ١٢

يَوْمَ يَدْعُونَ إِلَى تَارِكِهِمْ دَعًا ١٣

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ١٤

أَفَسِحْرُ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ١٥

إِصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ ١٦

عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ١٧

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ١٨

فَاكْبِهِينَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَّهِمْ
رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ١٩

- 19 Pour ce que vous œuvriez, mangez et buvez agréablement,
- 20 demeurant accoudés sur les trônes rangés ; — tandis que Nous leur donnerons pour épouses les houris aux grands yeux.
- 21 Et ceux qui auront cru, et que leur descendance aura suivis en la foi, Nous ferons que leur descendance les rejoigne. Nous ne rognons cependant quoi que ce soit de leurs œuvres, chacun étant l'otage de ce qu'il se sera acquis.
- 22 Et Nous leur étalerons des fruits, et la viande de ce qu'ils voudront.
- 23 Là, ils arracheront une coupe en quoi Il n'y aura ni vanité ni incrimination.
- 24 Et parmi eux circuleront des garçons à eux, comme des perles bien gardées.
- 25 Et ils s'avanceront les uns vers les autres pour s'interroger.
- 26 Ils diront : « Auparavant, oui, nous étions craintifs au sujet de notre famille.
- 27 Puis Dieu nous a favorisés, et protégés du châtimement de l'enfer-Samoun.
- 28 Auparavant, oui, nous L'invoquions. C'est Lui le charitable, le miséricordieux, vraiment ! »
- 29 Donc, rappelle ! puisque, grâce au bienfait de ton Seigneur, tu n'es ni possédé ni fou.
- 30 Ou diront-ils : « Le poète ! Nous attendons pour lui le coup de la mort » ?
- 31 — Dis : « Attendez ! car moi aussi, vraiment, je reste avec vous de ceux qui attendent. »
- 32 Ou est-ce leurs rêves qui leur commandent cela ? Ou sont-ils des gens rebelles ?
- 33 — Ou encore, diront-ils : « Il a forgé ça » ? Non mais ils ne veulent pas croire.

chacun étant l'otage, c'est-à-dire tenu pour responsable, on le saisira, comme sont saisis les otages.

parmi eux. Littér. : sur eux (pour les servir).

l'enfer-Samoun. Littér. : « au souffle mortel (toxique) », un des noms de l'Enfer.

§ 2

il a forgé ça. Littér. : il a parlé avec effort (volontairement, de lui-même).

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

مُتَكِّينَ عَلَى سُرُرٍ مَقْصُوفَةٍ وَزَوَاجِهِمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

يَتَنَزَّلُونَ فِيهَا كَأَن لَّهُمْ كُنُوزٌ لَا يَأْتِيهِمْ

وَيَطُوفُونَ عَلَيْهِمْ عِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَكْنُونٌ ﴿٢٣﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٤﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٥﴾

فَمَنْ اللَّهُ عَلَيْنَا وَقَدْ آتَى الْغَنَاءَ ﴿٢٦﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٧﴾

قَدْ زُرْنَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٨﴾

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ مَتَرْتَرْتَرٌ بِهِ رَبِّبُ الْمُنُونِ ﴿٢٩﴾

قُلْ تَرْتَرُوا فَا فِي مَعْلَمٍ مِنَ الْمَرْتَرِينَ ﴿٣٠﴾

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَا مُهْمُهُمْ بِهِذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣١﴾

أَمْ يَقُولُونَ نَقُولُ لَهُ بَلْ لَا يَكُونُونَ ﴿٣٢﴾

34 Eh bien, qu'ils fassent venir un récit pareil
celui-ci. Ce Coran.

35 Est-ce eux, les créés de rien, ou eux, les
créateurs ?

36 Ou ont-ils créé les cieux et la terre ? Non
mais ils ne veulent pas de la certitude.

37 Ont-ils près d'eux les trésors de ton Sei-
gneur ? ou sont-ils, eux, les intendants ?

38 Est-ce qu'ils ont une échelle, d'où écouter ?
Que celui des leurs qui reste à l'écoute
apporte une autorité manifeste !
celui des leurs : un diable, sans doute.

d'où écouter (ce qui se
dit au ciel)

39 Ou Dieu aura-t-il des filles, tandis que vous,
des fils ?

Le mot « Dieu » n'est
pas dans le texte.
Sur les « filles de
Dieu » voir VI 100 (et
la note). Tout ce pas-
sage, qui semble sauter
d'un sujet à l'autre a

une très grande unité
de ton, et même de
fond. Au contraire de
l'accoucheur grec qui
peu à peu amène son
disciple, par la logique,
à mettre au jour une

idée, le Coran accumule
sur la tête de son audi-
teur une masse d'évi-
dences qui, s'il est de
bonne foi, le change-
ront de fond en comble.

40 Ou leur demandes-tu un salaire, en sorte
qu'ils soient grevés d'une charge écrasante ?

41 Ou ont-ils près d'eux l'Invisible, en sorte
qu'ils écrivent ?

42 Ou veulent-ils une ruse ? Mais c'est eux
qui seront les dupés !

les dupés. Littér. : les

victimes de ruse.

43 Ou ont-ils autre dieu que Dieu ? Pureté à
Dieu, des Associés qu'ils donnent !

44 Et s'ils voyaient tomber un morceau du
ciel, ils diraient : « Amas de nuage ! »

45 Laisse-les, donc, jusqu'à ce qu'ils rencon-
trent ce jour à eux où ils seront foudroyés.

46 Le jour où ni leur ruse ne les mettra au
large, ni ne seront secourus.

47 Oui, pour ceux qui mécroient, il est un châ-
timent dès avant celui-là. Mais la plupart
d'entre eux ne savent pas.

48 Et endure avec constance, devant l'ordre de
ton Seigneur ! — car en vérité tu es sous
Nos yeux. Et chante pureté par la louange
de ton Seigneur, quand tu te lèves ;

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾
أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمْ
الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا
يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ عِنْدَ هُمْ خَزَائِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمْ
الْمُصْطَفَوْنَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْمَعُونَ فِيهِ قُلَيَاتِ
مُسْتَوَعُهُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ نَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَعْرَمٍ
مُثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ عِنْدَ هُمْ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾
أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا
هُمُ السَّائِدُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمْ آلٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

وَلَا يَرَوْنَ كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا
يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

فَذَرَهُمْ حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي
فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ
وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا
سَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

49 de même, la nuit, chante pureté de Lui, et aussi quand les étoiles tournent le dos.
 tournent le dos (c'est-à-dire disparaissent, à l'aube).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ٤٩

Sourate 53.

L'ÉTOILE

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. (sauf v. 32) n° 23; 62 versets

§ 1 1
 votre camarade : Muhammad.
 Et tel au v. 18, on a comme un complément au chap. XVII sur le

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Par l'étoile quand elle tombe !
 Votre camarade ne s'égare ni n'erre ;

Mir'as de Muhammad. A qui rapporter le prénom « Il » est, en maint endroit, le souci du tra-ducteur.

3 et il ne parle pas non plus d'impulsion :
 4 ce n'est là que révélation révélée.
 5 Un fort en fait de puissance l'a enseigné,
 un fort en fait de puissance : l'ange Gabriel.
 6 lequel, plein de bile, s'est établi,
 7 alors que Muhammad était à l'horizon supérieur ;

alors que Muhammad.
 Littér. : alors qu'il... cf.

v. 2. Peut-être, l'azimut (?).
 l'horizon supérieur.

8 puis il s'est rapproché, puis, suspendu.
 9 Muhammad fut donc à deux portées d'arc, ou plus près encore.
 Muhammad. Seulement « il » dans le texte.
 à deux portées d'arc, du lieu d'où Dieu va faire la révélation.

Dieu révéla donc vers Son esclave ce qu'il révéla.

Dans toute cette scène, il n'y a pas d'indication de personnages. « Il

était à l'horizon... Il fut donc... Il révéla donc... » Force nous est, en français, de les exprimer.

11 Le cœur n'a pas menti ce qu'il a vu.
 12 Est-ce vous qui allez creuser pour lui ce qu'il voyait ?
 13 Et très certainement, il L'a vu en une autre occasion,
 14 près du Jujubier de l'Extrémité, —

Ce Jujubier est, chez les mystiques musulmans, le sujet de grandes discussions. Il est pris comme la limite extrême au-delà de laquelle la créature même la plus rappro-

chée de Dieu, ne peut se rapprocher plus. Selon la tradition, Gabriel prit congé du Prophète à ce point, et se contenta de lui indiquer comment aller au-delà, comment aller au-delà, seul. — Il faut remarquer que le jujubier est parfois le seul être vivant en tout un désert. (N'est-on pas ici au seuil du désert de l'inconnaissable ?)

15 Le Paradis de Refuge :

près de là est le Paradis de Refuge ; —
 ...d'al-Mawâ : l'un des Paradis.

سُورَةُ النَّجْمِ بِرَبِّكَ إِذَا تَرَى اسْتَنْشَارًا يُدْرِكُهُ الْفَجْرُ نَوَافِلًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ١

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ٢

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ٣

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ٤

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ٥

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ٦

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ٧

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ٨

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ٩

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ١٠

مَا كَذَّبَ الْقُودُ مَا رَأَىٰ ١١

أَفْتَمَرُؤْنَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ١٢

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ١٣

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ١٤

عِنْدَ مَا جَنَّهَ الْمَاوَىٰ ١٥

16 était couvert ce ce qui couvrait. Les croyants n'ont pas besoin de savoir tous les détails de

16 au moment où le Jujubier était couvert... de ce qui couvrait !

la vision, — dont la plupart, d'ailleurs, sont inexprimables, comme

St Paul l'avoue, au sujet de sa vision (II Corinthiens XII 4).

17 Le regard ne chavira pas, et ne se rebiffa pas non plus.

18 Très certainement, il a vu certains des plus grands signes de son Seigneur.

19 Eh bien, les voyez-vous. Lât et Uzzâ,

Al-Lât était adorée à Tâif; al-Uzzâ, à Nakhla, entre la Mecque et Tâif; Manât, à Sifal-Bahr près de Médine sur la Mer Rouge. Ces fétiches étaient vénérés aussi dans le Panthéon mer Noirs.

Ces données arabes disent qu'un jour, avant l'Hégire, Muhammad célébrait son Office à haute voix et en public. Lorsqu'il récita les versets 21-22, le Diable, derrière lui, fit entendre au public ce qui suit :

« Ce sont des grues élevées. Leur intercession est bien à espérer. »

— « grue » dans le sens de « être céleste ». Comme le Prophète s'était ensuite prosterné, les païens crurent à une concession de sa part, et, pour glorifier leurs idoles, se prosternèrent eux aussi. Peu à peu la nouvelle en parvint à Muhammad qui nia avoir jamais récité chose pareille et l'affaire fut close.

A supposer même que le Prophète ait prononcé une phrase de ce genre, ce serait :

Sont-elles des grues élevées ?

Leur intercession est-elle bien à espérer ?

Parfois, seule l'intonation différencie l'interrogation de l'affirmation; car l'arabe n'a pas toujours besoin d'un mot interrogatif. Dans ce cas, et pour éviter l'ambiguïté, Muhammad aurait supprimé ou remplacé ces deux « versets » par ceux que l'on trouve maintenant sous les vers 21-22. — Toutefois il ne faut pas penser que le long v. 23 remplace les anciens 21-22: « rien que des noms » est un thème courant dans le Coran (cf. VII 71; XII 40, etc.).

à vous le garçon et à Lui la fille ?
Lui la fille ? Les mêmes qui se souhaitent à eux-

20 ainsi que Manât, cette troisième autre ?

21 Sera-ce à vous le garçon et à Lui la fille ?

mêmes des fils attribués à Dieu des parents ? cf. LII 39 et XVI 57.

22 Quel voilà donc le plus injuste partage !

23 Ce ne sont que des noms, que vous avez nommés, vous et vos ancêtres, sans que Dieu ait fait descendre d'autorité à leur sujet. — Ils ne suivent que la conjecture ainsi que ce qui passionne les âmes ! cependant que de leur Seigneur leur est venue, très certainement, une guidée.

24 Quoi ! l'homme aura-t-il ce qu'il désire ?

25 Or l'au-delà est à Dieu, aussi bien que le présent.

§ 2

26 Et combien d'anges dans les cieux ? Leur intercession ne met au large en rien,

27 sauf après que Dieu l'a permis, en faveur de qui Il veut et qu'Il agréa.

27 28 Oui, de ceux qui ne croient pas à l'au-delà nomment les anges d'un nom femelle, que XVI 57.

Cf. supra v. 21, ainsi

28 29 alors qu'ils n'en ont pas science : ils ne suivent que la conjecture, alors que la conjecture ne met au large en rien vis-à-vis de la vérité.

إِذْ يَغْشَى السَّدْرَةَ مَا يَغْشَى ۝١٩

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ۝٢٠

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى ۝٢١

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ۝٢٢

وَمَنُوءَ الثَّالِثَةَ الْآخَرَى ۝٢٣

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَى ۝٢٤

تِلْكَ إِذْ أَسْمَهُ ضُنًى ۝٢٥

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ

وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ

سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا

تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ

رَبِّهِمُ الْهُدَى ۝٢٦

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمْنَى ۝٢٧

فَلْيَلْهُ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ۝٢٨

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي

شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مَنْ بَعْدَ أَنْ يَأْذَنَ

اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى ۝٢٩

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمَعُونَ

الْمَلَكَةَ سَمِيَةً الْأُنثَى ۝٣٠

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ

إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ الظَّنُّ لَا يَغْنَى مِنَ

الْحَقِّ شَيْئًا ۝٣١

- 29 30 Passe outre, donc, à celui qui tourne le dos à Notre rappel, et qui ne veut que la vie présente.
- 30 31 Voilà toute la portée de leur science ! Oui, ton Seigneur, Lui, sait très bien qui s'égare de Son sentier, et Il sait, Lui, qui se guide.
- 31 32 A Dieu tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre. Afin qu'Il paie ceux qui font le mal, de ce qu'ils œuvrent, et qu'Il paie ceux qui font le bien, avec ce qu'il y a de plus beau.
- 32 33 Quant à ceux qui évitent les plus grands péchés ainsi que les turpitudes, — sauf accident, — oui, ton Seigneur est plein de large pardon, Lui qui vous connaît le mieux quand Il vous produit de terre, et aussi quand vous êtes des embryons aux ventres de vos mères. Ne croyez donc pas à votre propre pureté : c'est Lui qui sait le mieux qui pratique la piété !
- 33 34 Eh bien, le vois-tu celui qui tourne le dos et donne peu et interrompt même ?
- 34 35 quelques nécessaires en parfois omet de verser lui versant des mensua- ou interrompt ses ver- lités régulières, et qui sements.
- 35 36 A-t-il près de lui science de l'invisible, pour qu'il voie ?
- 36 37 Ne lui a-t-on pas donné nouvelle de ce qu'il y avait dans les feuilles de Moïse
- (la réponse était : pas (la réponse est : Non !). Celui-ci ne l'est Mais si !).
- 37 38 et d'Abraham l'homme de devoir ?
- et note. l'homme de de- a accompli (ses de- voir. Littér. : celui qui voirs).
- 38 39 que nul porteur, en vérité, ne porte le port d'autrui,
- feuilles de Moïse (la feuilles d'Abraham (cf. Thora) et dans les LXXXVII 19).
- 39 40 et qu'en vérité, l'homme n'a rien que ce à quoi il s'efforce,
- nement responsable. En objet se réalise après outre, l'homme ne sait plusieurs tentatives et pas d'avance ce que une lutte acharnée. Dieu lui a prédestiné : L'effort renouvelé n'est il se peut que Dieu ait donc jamais contre la prédéterminé que tel volonté divine.
- 40 41 et que son effort, en vérité, on va le lui faire voir bientôt, —
- le texte.
- 41 42 ensuite on lui paiera pleine paie, —
- 42 43 et que le terme, en vérité, est vers ton Seigneur,
- 43 44 et que c'est Lui qui fait rire et pleurer,
- 44 45 et que c'est Lui qui donne la mort et la vie,

Lu' qui vous connaît le mieux. Littér. : Il est le meilleur, le plus grand connaisseur de vous.

§ 3

interrompt même. Il s'agit de celui qui a entrepris d'entretenir

Ne lui a-t-on pas donné... Le v. précédent (35/36) était ironique

et d'Abraham : et (dans les feuilles) d'Abraham. Cf. infra LXXXVII. 19

que nul porteur... C'est ce qui est cité dans les

Affirmation catégorique de la nécessité de l'effort humain. L'homme est déterminé par Dieu, mais il reçoit de Dieu toute la puissance nécessaire pour être plei-

« lui » n'est pas dans

فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ ذُنُوبًا
وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٢٩﴾
ذَٰلِكَ مِمَّا لَعَنَهُم مِّنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ
هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّٰ عَن سَبِيلِهِ وَهُوَ
أَعْلَمُ بِمَن اهْتَدَىٰ ﴿٣٠﴾
وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا وَ
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنٰى ﴿٣١﴾
الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَ
الْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ
الْمَغْفِرَةِ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ أَنشَأَكُم مِّنَ
الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ بِأَجِنَّةٍ فِي بُطُونِ
أُمِّهِكُمْ فَلَا تَتَزَكُّوْا أَنفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اتَّقَىٰ ﴿٣٢﴾
أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ ﴿٣٣﴾
وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ ﴿٣٤﴾
أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يُرَىٰ ﴿٣٥﴾
أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾
وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ ﴿٣٧﴾
أَلَا تَذَرُّوْا زُرْعَةً وَزَّرَعَتْ أُخْرٰى ﴿٣٨﴾
وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ﴿٣٩﴾
وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَىٰ ﴿٤٠﴾
ثُمَّ يُجْزٰىهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفٰى ﴿٤١﴾
وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهٰى ﴿٤٢﴾
وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكٰى ﴿٤٣﴾
وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيٰى ﴿٤٤﴾

- 45 46 et qu'en vérité Il crée le couple, mâle et femelle,
- 46 47 d'une goutte de sperme quand elle est semée,
- 47 48 et que la seconde création, en vérité, elle Lui incombe,
la seconde création. Litr. : l'autre produc- tion (la résurrection). *tér. : c'est sur Lui. elle Lui incombe. Lit-*
- 48 49 et qu'en vérité c'est Lui qui met au large et fait acquérir,
- 49 50 et qu'en vérité Il est, Lui, le Seigneur de Sirius,
le Seigneur de Sirius. C'est que la constella- Jet de ouïte chez les fution des Sabéens Arabes polythéistes. *astrolâtres. Peut-être est-ce une ré-*
- 50 51 et qu'en vérité c'est Lui qui a fait périr les premiers Aad,
les premiers Aad. Il y uns. peuple de Houd. pour les autres cf. *infra* dans l'Arable du Sud, LXXXIX, 6-7.
- 51 52 ainsi que les Thamoud, de sorte qu'il fit que rien ne subsistât,
- 52 53 de même, auparavant, le peuple de Noé, — les plus prévaricateurs, en vérité, et les plus rebelles, —
- 53 54 de même Il a fait tomber la ville renversée,
la ville renversée. Litr. : celle qui se ren- verse. la Pentapole, dont So- Allusion aux villes de dome et Gomorrhe.
- 54 55 puis Il a fait que la recouvre ce qu'il a fait recouvrir !
- 55 56 Lequel donc des bienfaits de ton Seigneur veux-tu creuser ?
- 56 57 Voici un avertissement d'entre les avertissements anciens :
- 57 58 l'Approchant s'approche !
l'Approchant s'appro- ché. Jugement, ou de l'in- *che. Litr. : est appro-* Il s'agit de l'Heure du tervention de Dieu.
- 58 " Personne, en dehors de Dieu, pour l'ôter !
- 59 Quoi ! vous vous étonnez de ce récit ?
- 60 et allez-vous rir, et ne pas pleurer ;
- 61 tout en vous enflant d'orgueil ?
Autre sens du même mot : *tout en vous divertissant par le chant.*
- 62 Mais prosternez-vous devant Dieu, et adorez !
A ce verset, dans la ré- se prosterne. Cf. note à VII 206.

Sourate 54.

LA LUNE

Pré-hég. (sauf vv. 44-46) n° 37 ; 55 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

L'Heure approche, et la lune se fend.

وَأَنَّهُ خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ
مِنْ نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ
وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةُ الْآخِرَىٰ
وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ
وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعَرَىٰ
وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ
وَتَمُودَ أَهْلًا بَاقَىٰ

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلِ أَن يَهْلِكُوا
أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ
وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ
فَغَشَّاهَا مَا عَشَىٰ
فَيَايَ الْأَبْدَانِ تُتِمَّا زَىٰ
هَذَا أَنْذِيرُ مِنَ النَّذِيرِ الْأُولَىٰ
أَزِفَتِ الْأَزِفَةُ
لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ
أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ
وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ
فَاسْجُدْ وَاقْبُدْ
فَاسْجُدْ وَاقْبُدْ

سُورَةُ النَّجْمِ مَكِّيَّةٌ مِنْ ثَمَانِيَةِ آيَاتٍ وَثَلَاثِينَ قُرْآنًا
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
اقْرَبَبِ السَّاعَةِ وَأَشَقُّ الْقَمَرِ

- 2 Et s'ils voient un signe, ils l'esquivent et disent : « Magie continue ! »
- 3 Et ils crient au mensonge et suivent leurs impulsions, tandis que chaque commandement ne demande qu'à se poser !
- 4 Très certainement, il leur est parvenu des nouvelles où il y a de quoi empêcher !
de quoi empêcher (du créance).
mal et de la mé-
- 5 Sagesse consommée ! Mais les avertissements ne suffisent pas.
- 6 Tourne-leur donc le dos. Le jour où l'appelleur appellera vers une chose détestée,
- 7 les regards baissés ils sortiront des tombes comme des sauterelles éparpillées,
- 8 courant craintifs vers l'appelleur, les mécréants disant : « Voilà une journée difficile ! »
- 9 — Avant ceux-ci, le peuple de Noé a crié au mensonge. Ils traitèrent donc Notre esclave de menteur et dirent : « Le fou ! » Lui, cependant, fut indemne.
C'est-ci. Interlocuteurs de Muhammad.
Notre esclave : Noé.
indemne. Littér. : empêche (d'être malmené par les mécréants).
- 10 Il invoqua donc son Seigneur : « Me voilà dominé : Toi, secoure-Toi ! »
- 11 Nous ouvrîmes donc les portes du ciel à une eau torrentielle,
- 12 et fîmes couler la terre de sources. L'eau, donc, rencontra un ordre qui déjà était déterminé.
rencontre et atteint (le mandement préalable
verbe arabe embrasse qui, pour ainsi dire, ces deux sens) le Com- l'attendait à la sortie.
- 13 Et Nous le portâmes, lui, sur un objet de planches et de clous,
- 14 voguant sous Nos yeux : salaire de celui en qui on avait mécré.
- 15 Et très certainement Nous laissâmes cela comme signe. Eh bien en est-il un qui se rappelle ?
- 16 Quel a été Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ?
- 17 Et très certainement Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?
- 18 Les /ad ont crié au mensonge. Quel fut Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ?
- 19 Oui, Nous avons envoyé contre eux un vent violent, en un jour maintenu tout entier néfaste :

وَأَن يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ①
وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ②
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْإِذْنَاءِ مَا فِيهِ مُرْدَجَةٌ ③
حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ التَّذْذِيرَ ④
فَقِيلَ لَهُمْ يَوْمَ يَعِدُ الدَّاعِيَ إِلَى شَيْءٍ تُكْبِرُ ⑤
خُشْعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَبِرٌ ⑥
مُّهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِيَ يَقُولُ الْكُفْرُ وَهَذَا يَوْمُ عَاسِرٍ ⑦
كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ⑧
فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرَ ⑨
فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّنْهَمِرٍ ⑩
وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ⑪
وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ ⑫
تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِّمَن كَانَ كُفِرَ ⑬
وَلَقَدْ تَرَكْنَاهُ آيَةً فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ⑭
فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ⑮
وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ⑯
كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ⑰
إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ⑱

- 20 il arrachait les gens comme des souches de dattiers déracinés.
- 21 Quel fut Mon châtiment, donc, et Mes avertissements !
- 22 Et très certainement Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?
- § 2b 23 — Les Thamoud ont traité de mensonges les avertissements.
- 24 Ils dirent, donc : « Un homme des nôtres ! le suivrons-nous ? Alors, nous serions vraiment dans l'égarement et la folie. nommé. Les versets qui donc, et non pas Mu-suivent le concernent, hammad.
- 25 Quoi ! le Rappel a-t-il été lancé sur lui seulement, parmi nous ? C'est un grand menteur, plutôt, un insolent ! »
- 26 Demain, ils sauront qui est le grand menteur ; l'insolent !
- 27 Oui, Nous leur enverrons la chamelle, comme une tentation. Attends-les, donc, et endure avec constance.
- 28 Et informe-les que l'eau est à partager entre eux ; oui : chacun son tour de boire.
- à partager entre eux : Chacun son tour de abreuvement on sera pré-entre la chamelle et les entre la chamelle et les entre la chamelle et les boire. Littér. : à chaque sent.
- 29 Puis ils appelèrent un de leurs camarades, de sorte qu'il s'occupa de couper les jarrets.
- il s'occupa de couper les jarrets (de la chamelle).
- 30 Quel fut Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ?
- 31 Oui, Nous envoyâmes contre eux un Cri, un seul, et voilà qu'ils furent l'herbe fauchée par le maître de l'enclos !
- 32 Et très certainement Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?
- § 2c 33 — Le peuple de Loth traita de mensonges les avertissements.
- 34 En vérité, Nous envoyâmes contre eux un ouragan, — sauf pour la famille de Loth, que Nous sauvâmes, à l'aube,
- 35 à titre de bienfait de Notre part : ainsi payons-Nous celui qui est reconnaissant.
- 36 Celui-ci, très certainement, les avait avertis de Notre saisie. Mais ils se mirent à creuser ces avertissements.
- creuser (approfondir, discuter sur...)
- 37 Et très certainement, ils lui firent la cour au sujet de ses invités. Puis Nous effaçâmes leurs yeux — « Goûtez Mon châtiment, donc, et Mes avertissements ! »
- Nous effaçâmes leurs yeux. Genèse XIX 11.

تَنْزِعُ النَّاسَ كَمَا نَهَضُوا نَحْلًا مُنْقَعِرٍ ٢٠
فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ٢١
وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ٢٢
كَذَبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ٢٣
فَقَالُوا ابْشِرْنَا وَاحِدًا تَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا لَقِيَ ضَلَّلٍ وَسُعِرٍ ٢٤
إِنَّا لَنَقِي الذِّكْرَ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ ٢٥
سَيَعْلَمُونَ عَذَابَ الْكَذَّابِ الْأَشِرِّ ٢٦
إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَارْتَبِعْهُمْ وَاصْطَبِرْ ٢٧
وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلِّ شَرْبٍ مُحْتَضَرٌ ٢٨
فَنَادَا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ٢٩
فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ٣٠
إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُخْتَطِرِ ٣١
وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ٣٢
كَذَبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ٣٣
إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ٣٤
رِجْمَةً مِنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ٣٥
وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَا بِالنُّذُرِ ٣٦
وَلَقَدْ رَاوَدُّهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذْرِي ٣٧

- 38 Et très certainement, au petit matin, un châtimement ne demandant qu'à se poser les surprit.
- 39 Goûtez Mon châtimement, donc, et Mes avertissements ! »
- 40 Et très certainement, Nous avons rendu le Coran facile au Rappel. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?
- 41 Et très certainement, des avertissements vinrent aux gens de Pharaon.
- 42 Ils traitèrent de mensonge Nos signes, tous ensemble. Nous les saisîmes, donc, de la saisie d'un puissant, d'un capable à tout.
- 43 — Quoi ? vos mécréants sont-ils mieux que ceux-là ? Ou y a-t-il dans les registres une quittance en votre faveur ?
- 44 Ou diront-ils : « Nous sommes capables, à nous tous, de nous secourir » ?
- 45 Le rassemblement sera bientôt défait, et ils tourneront le derrière.
- 46 Non mais l'Heure sera leur rendez-vous. L'Heure, cependant, est chose très terrible et très amère.
- 47 Oui, les criminels sont dans l'égarement et la folie.
- 48 Le jour où on les traînera dans le Feu sur les visages — : Goûtez du contact de l'Enfer-Sacar ! »
- 49 Qui, toute chose, Nous l'avons créée avec mesure,
- 50 et Notre ordre est immédiat, comme un clin d'œil.
- 51 Et très certainement Nous avons fait périr vos sectateurs. Eh bien, en est-il un qui se rappelle ?
- 52 Et toute chose qu'ils font est dans les registres,
- 53 de même que chacune, petite et grande, est consignée.
- 54 Oui, les pieux seront parmi Jardins et ruisseaux,
- 55 sur un siège de vérité, auprès d'un Roi très capable.

Vos mécréants (méc-
quols)
Ou y a-t-il (ô mé-
créants)...

L'Enfer-Sacar, « chaleur

est immédiat. Littér. :
n'est qu'une fois ; c.-à-

Cr. L 17.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُسْتَقِرٌّ ۖ
فَذُوقُوا عَذَابِي وَنَذِيرِ ۝
وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ
مُدْكِرٍ ۝
وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النَّذِيرُ ۖ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ۖ فَخَذْنَا مِنْهُمُ
عِزِّيَ مُقَدِّدِينَ ۝
الْكَافِيَكُمْ خَيْرٌ مِنْ أُولَئِكَ أَمْ أَنْتُمْ
بِرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ۝
أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُنْتَصِرُونَ ۝
سَيَكُونُ الَّذِينَ يَجْتَمِعُونَ الذُّبُرَ ۝
بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذًى
وَأَمْرٌ ۝
إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ۝
يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِِهِمْ
ذُوقُوا أَسَّ سَقَرَ ۝
إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ۝
وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ۝
وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاءَكُمْ فَهَلْ مِنْ
مُدْكِرٍ ۝
وَكُلَّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ۝
وَكُلَّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌّ ۝
إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ۝
فِي مَقْعَدٍ وَحِدٍ عِنْدَ بَلَدٍ مُقَدِّدٍ ۝

Sourate 55.

Titre tiré de v. 1.

LE TRÈS MISÉRICORDIEUX

Post-hég. n° 97 ; 78 versets

§ 1

- 1 Le Très Miséricordieux !
 2 Il a enseigné le Coran.
 3 2 Il a créé l'homme.
 4 3 Il lui a appris à s'exprimer.
 5 4 Le soleil et la lune sont d'après un calcul.
 6 5 Et l'étoile et l'arbre tous deux se prosternent.

l'étoile. Autre sens du même mot : la branche, la ramure L'étoile se

prosternent lorsqu'elle se couche ; les racines de l'arbre sont comme sa

bouche, donc l'arbre est perpétuellement prosterné.

- 7 6 Et quant au ciel, Il l'a élevé bien haut. Et Il a posé la balance, —

- 8 7 afin que vous ne soyez pas rebelles à la balance ;

- 9 8 établissez le poids avec justice, et ne faussez pas la balance ; —

ne faussez pas. Littér. : ne faites pas perdre la balance.

- 10 9 et quant à la terre, Il l'a posée pour l'humanité :

- 11 10 il s'y trouve des fruits, et aussi les dattiers à enveloppes,
 détenteurs d'involucres.

les dattiers à enveloppes Littér. : dattiers

- 12 11 tout comme le grain doté de balle, et la plante aromatique.

- 13 12 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?

vous deux : l'homme et le djinn, comme le suggère les vv. 14/13 et 15/14 ? ou l'homme et la femme ? Ce verset ne s'empêche de penser aux Psaumes à refrain tout au long de la sourate. On ne peut pas s'empêcher de penser aux Psaumes à refrain, comme le Ps. 136 par exemple.

- 14 13 Il a créé l'homme d'argile sonnante comme la poterie ;

- 15 14 et Il a créé les djinns d'une flamme de feu sans fumée.

- 16 15 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?

- 17 16 Le Seigneur des deux Levants,
 Seigneur des deux Levants... des deux Couchants
 lors des deux solstices.

- 17 17 et le Seigneur des deux Couchants !

- 18 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?

- 19 Il a donné libre cours aux deux ondes, pour qu'elles se rencontrent ;

Sur ces deux ondes, voir XXV 53/55.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَهُوَ الْمُبْدِئُ وَالْمُعِيدُ وَالْمُزِيلُ وَلَهُ الْقُدْرَةُ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنُ ١ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ٢

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ٣

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ٤

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ٥

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدْنَ ٦

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ٧

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ٨

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ٩

وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ١٠

فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ١١

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ١٢

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ١٣

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ١٤

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ نَارٍ مِنْ تَارٍ ١٥

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ١٦

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ١٧

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ١٨

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ١٩

- 20 comme il y a entre les deux une zone intermédiaire, elles ne s'en veulent pas.
- 21 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 22 De ces deux-là sortent la perle le corail.
- De ces deux-là : la mer Rouge et le golfe Perso-*
- 23 Arabique, pensent certains exégètes.
- 24 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 25 Et à Lui les vaisseaux produits sur la mer comme des collines.
- 26 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- § 2 26 Chacun ici-bas est pour périr,
ici-bas. Littér. : sur elle (sur la terre).
- 27 alors que demeure le visage, plein de majesté et de munificence, de ton Seigneur.
- 28 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 29 Lui mentient tous ceux qui sont dans les cieux et la terre. Il est, chaque jour, dans une situation.
- Il est, chaque jour, dans une situation différente par rapport aux* besoins variés que sa Création a de Lui.
- 30 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 31 Nous allons bientôt être libre pour vous, ô deux charges !
- ô deux charges : hommes et djinns (cf. v 33).* fin du monde, toutes affaires courantes expédiées, pourrait-on dire, des hommes et celui Dieu va prendre en des djinns.
- 32 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 33 Peuple des djinns et des hommes ! Si vous pouvez pénétrer hors les flancs des cieux et de la terre, alors pénétrez ! — Vous ne pénétrerez pas, à moins d'une autorité.
- à moins d'une autorité (du la part de Dieu).*
- 34 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 35 Contre vous, tous deux, sera envoyée une flamme de feu, et aussi une fumée ; puis vous ne saurez pas vous secourir.
- une fumée. Autre sens du même mot : du cuivre fondu. Accouplés, dans le même chant, la menace et le bienfait, la crainte et la reconnaissance. Ainsi dans le même Ps. 136, v 10 : « Celui qui frap-*
- 36 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 37 Puis, quand le ciel se fendra et deviendra rose comme l'huile qui a pris feu, —

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغَيْنِ ٢٠

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٢١

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ٢٢

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٢٣
وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ٢٤

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٢٥

كُلٌّ مِنْ عَلَيْهَا فَإِنْ ٢٦

وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ٢٧

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٢٨

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ

يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ٢٩

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٣٠

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيَّهَ الثَّقَلَيْنِ ٣١

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٣٢

لِمَعْشَرٍ الْحَنِ وَالْإِنْسِ إِنْ أَسْطَعْتُمْ أَنْ

تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

فَأَنْفُذُوا وَلَا تَنْفُذُوا إِنْ لَا إِبْرَاطِينَ ٣٣

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٣٤

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٣٥

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظُ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ

فَلَا تَنْصَحِرُونَ ٣٦

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ٣٧

فَإِذَا الشَّقِيقَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً

sens de ce mot, les lexicographes sont parta-

gés ; mais duhn (la racine de ce mot dîhân) signifie seulement huile.

38 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —

39 ce jour-là, donc, ni aux hommes ni aux djinns on ne posera de question sur leur péché.

on ne posera pas de question sur leur péché. Cela ne signifie pas que la notion de Jugement soit venue plus et on enregistré dans les rôles d'actions. Dieu ne demandera pas non

tard dans la Révélation, mais simplement que Dieu n'aura pas besoin plus leur avis aux créants quand Il en de demander aux gens s'ils ont péché ; tout sera évident (cf. v. 41) sera à les punir (comme en XXVIII 78).

40 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?

41 On reconnaîtra les criminels à leurs traits. Ils seront donc saisis par les fronts et les pieds.

42 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?

43 Voilà la Géhenne que les criminels traitaient de mensonge !

44 Ils feront des tours entre elle et une eau bouillante extrêmement chaude.

45 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?

§ 3
Deux jardins (à droite et à gauche)

46 Et pour celui qui redoutait le lieu où se dresse son Seigneur, il y aura deux jardins ; —

47 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —

48 aux branches fraîches, tous deux.

49 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?

50 Dans les deux, deux sources courantes.

51 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?

52 Dans les deux, un couple de tous fruits.

53 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?

54 Ils seront accoudés sur des tapis aux revers de brocart, et les cueillettes des deux jardins, à proximité.

55 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?

56 Partout, des belles aux regards chastes, qu'homme ni djinn avant eux n'aura souillées.

Partout, des belles... Littér. : Dans tous (ces jardins), il y aura celles

aux regards courts (chastes).

57 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ?

كَالَّذِي هَان

فِي أَيِّ الْأَعْرَابِ كَذَّبَ بَيْنَ

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ

وَلَا جَانٌ

فِي أَيِّ الْأَعْرَابِ كَذَّبَ بَيْنَ

يُعْرِفُ الْمُجْرِمُونَ رِسْمَهُمْ فَيُؤْخَذُ

بِالْوَاصِ وَالْأَفْدَامِ

فِي أَيِّ الْأَعْرَابِ كَذَّبَ بَيْنَ

هَذِهِ هَمَّ الَّذِينَ يَكْذِبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ

فِي أَيِّ الْأَعْرَابِ كَذَّبَ بَيْنَ

وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ

فِي أَيِّ الْأَعْرَابِ كَذَّبَ بَيْنَ

ذَوَاتِ أَفْنَانٍ

فِي أَيِّ الْأَعْرَابِ كَذَّبَ بَيْنَ

فِيهَا عَيْنٌ تَجْرِي

فِي أَيِّ الْأَعْرَابِ كَذَّبَ بَيْنَ

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ نَاقَةٍ زُوجٌ

فِي أَيِّ الْأَعْرَابِ كَذَّبَ بَيْنَ

مُتَّكِلِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ

اسْتَبْرَقٍ وَجَنَّاتٍ جَنَّتَيْنِ ذَاتِ

فِي أَيِّ الْأَعْرَابِ كَذَّبَ بَيْنَ

فِيهِنَّ قُصُورٌ الْقُرْبَى لَمْ يَطْمَئِنُّ

إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ

فِي أَيِّ الْأَعْرَابِ كَذَّبَ بَيْنَ

- 58 Elles seront comme le rubis et le corail.
Même image de beauté féminine qu'en XXXVII 48. Pour le Bédouin de l'Arabie, on décrit le
- 59 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 60 Quoi ! y a-t-il autre salaire à la bienfaisance que la bienfaisance ?
On remarquera qu'il est parlé de la récompense de la même façon que
- 62 Et deux jardins en deça de ces deux-là, —
- 63 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —
- 64 assombris à force de verdure.
- 65 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 66 Dans les deux, deux sources jaillissantes.
- 67 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 68 Dans les deux, des fruits, et des dattiers, et de la grenade.
- 69 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 70 Partout, des houris, bonnes, belles.
Partout, des houris... Littér. : Dans tous (ces jardins), des (houris) bonnes, belles. — Com-
- 71 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 72 Des houris cloîtrées dans les tentes, —
dans les tentes. A la nouvelle mariée, le Bédouin procure une tente séparée ; c'est son appartement. (Muhammad lui-même est un cita-
- 73 eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge ? —
- 74 qu'un homme ni djinn avant eux n'aura souillées.
- 75 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 76 Ils seront accoudés sur des sièges verts et merveilleux, jolis.
sur des sièges. Autre sens du même mot : « coussins ».
- 77 Eh bien, vous deux, lequel des bienfaits de votre Seigneur traiterez-vous de mensonge?
- 78 Béni soit le nom de ton Seigneur, plein de majesté et de munificence !

Paradis comme les régions les plus fertiles de la Syrie, évidemment avec leurs habitants.

rubis et corail pour la couleur de peau. Cf. note à 11 25.

distinction : « Le pale- mal, son pareil. » Cf. vent d'un mal est un XLII 40 et note.

كَانَهُنَّ الْيَاقُوتَ وَالْمَرْجَانَ ٥٨

فَيَأْتِي الْآدَمِيَّ كَذِبًا ٥٩

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ٦٠

فَيَأْتِي الْآدَمِيَّ كَذِبًا ٦١

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَيْنِ ٦٢

فَيَأْتِي الْآدَمِيَّ كَذِبًا ٦٣

مُدَّهَا مَتْنَيْنِ ٦٤

فَيَأْتِي الْآدَمِيَّ كَذِبًا ٦٥

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَيْنِ ٦٦

فَيَأْتِي الْآدَمِيَّ كَذِبًا ٦٧

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرَمَّانٌ ٦٨

فَيَأْتِي الْآدَمِيَّ كَذِبًا ٦٩

فِيَهُنَّ خَيْرَاتٌ حَسَنَاتٌ ٧٠

فَيَأْتِي الْآدَمِيَّ كَذِبًا ٧١

حُورٌ مَقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ٧٢

فَيَأْتِي الْآدَمِيَّ كَذِبًا ٧٣

لَمْ يَطْمِئْهُنَّ أُنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جِانٌ ٧٤

فَيَأْتِي الْآدَمِيَّ كَذِبًا ٧٥

مُتَّكِئِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ ٧٦

حَسَنَاتٍ ٧٧

فَيَأْتِي الْآدَمِيَّ كَذِبًا ٧٨

تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ٧٩

Sourate 56.

Titre tiré du v. 1.

L'ÉCHÉANT

Pré-hég. (sauf vv. 81-82) n° 46 ; 96 versets

§ 1
L'échéant : c'est le Jugement. — Le Coran, comme la Bible, présente la Résurrection et le Jugement comme

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Quant l'échéant écherra,

choses échéantes, sur le point d'arriver (« Mille ans, pour Dieu, sont comme un jour, selon que vous comptez » XXXII 5 ou aussi, 50 000 ans : LXX 4) cf. 2° Ép. de St Pierre III 8/9

sur son échéande, pas de menteur, —

il abaissera, il élèvera !

il abaissera (les uns) //

élèvera (les autres).

Quand la terre sera secouée d'une secousse, et les montagnes on les fera marcher de marche,

de sorte qu'elles deviendront poussière éparpillée,

alors vous serez trois groupes :

— les gens de la droite, — et que sont les gens de la droite ? —

trois groupes. Littér. : trois couples. Corres-

pondant aux trois catégories énumérées dans XXXV 32/29.

— et les gens de la gauche, — et que sont les gens de la gauche ? —

D'après XXXV 32/29, donc, nous savons que les gens seront divisés

en mauvais, bons et excellents. Nous allons apprendre maintenant quel sera le sort de chacune de ces catégories.

— et ceux qui l'emportent, c'est bien eux qui l'emportent !

ceux qui l'emportent

les Prophètes.

Ceux-ci seront les plus rapprochés,

rapprochés (de Dieu).

dans les jardins du Délice, —

le Délice (Naïm) : l'un

des Paradis.

une multitude parmi les anciens,

peu, parmi les dernier-venus, —

sur des trônes placés côte à côte,

s'y accoudant et se rencontrant face à face.

Parmi eux circuleront des garçons éternellement jeunes,

éternellement jeunes. Littér. : éternisés (fixés pour toujours dans leur âge).

avec des coupes et des aiguières et des gobelets d'eau de source,

Eau de source. Voir note à XXXVII 45. Le sens est sûr, comme

le contexte du XXIII 50 laisse aucun doute ; II et du LXVII 30 ne s'agit pas de vin

dont ils ne seront ni éloignés ni privés ;

ni éloignés. Littér. : ni dérangés. Dans le sens

ils n'auront pas à aller la chercher au désert.

de même pour les fruits dont ils choisiront,

سُورَةُ الْوَاقِعَةِ وَهِيَ مَكِّيَّةٌ وَفِيهَا ثَمَانِي وَثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ١

لَيْسَ لَوْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ٢

خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ ٣

إِذَا رَجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ٤

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ٥

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًّا ٦

وَكُنْتُمُ آزْوَاجًا ثَلَاثَةً ٧

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ٨

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ٩

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ١٠

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ١١

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ١٢

ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ١٣

وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ١٤

عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ١٥

مُتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ١٦

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخْتَلِفُونَ ١٧

يَاكُوبُ وَآبَارِيقُ وَكَأْسٌ مِّنْ مَّعِينٍ ١٨

لَّا يَصِدُّ عَنْ عِبَادٍ وَلَا يَنْزِفُونَ ١٩

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ٢٠

- 21 pour la viande, aussi, de l'oiseau qu'ils voudront. وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾
- 22 Et des houris aux grands yeux, وَحُورٍ عَيْنٌ ﴿٢٢﴾
- 23 " semblables à la perle bien gardée, كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾
- 24 23 pour paiement de ce qu'ils œuvraient. جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾
- 25 24 Ils n'entendront là ni vanité ni incrimination ; لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهِنَّ ﴿٢٥﴾
- 26 25 que le mot : « Paix ! Paix ! ».
- Paix : « salam », salutation usuelle. لَا أَقِيلُ سُلَاسِمًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾
- 27 26 Et les gens de la droite, — et que sont les gens de la droite ? — وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾
- 28 27 ils sont parmi les jujubiers aux fruits abondants mais sans épines, فِي سِدْرٍ مَخْضُودٍ ﴿٢٨﴾
- 29 28 et aussi parmi les acacias en lignes, وَطَلْحٍ مَنْضُودٍ ﴿٢٩﴾
- les acacias. Autre sens du même mot : les bananiers. وَوَيْلٌ مِّمَّنْ دُودٍ ﴿٣٠﴾
- 30 29 parmi l'ombre étendue وَمَاءٍ مَسْكُوبٍ ﴿٣١﴾
- 31 30 et l'eau qui se déverse, وَفَالِهَةٍ يَسْرِيَةٍ ﴿٣٢﴾
- Chose idéale pour un habitant du désert : ombre étendue, d'un bois, eau versée sans puits profonds et rares jamais avoir besoin Cf. note à LV 72. لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾
- 32 31 et les fruits abondants وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾
- 33 32 ni cueillis ni interdits, إِنَّا أَنشَأْنَهُنَّ إِنْشَاءً ﴿٣٥﴾
- ni cueillis : dans le sens d'inséparables : on a beau en cueillir, ils ne sont jamais « cueillis ».
- 34 33 avec de hauts lits فَجَعَلْنَهُنَّ أَزْكَارًا ﴿٣٦﴾
- 35 34 et des belles qu'en vérité Nous avons ouvragées d'ouvrage عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾
- « et des belles » seulement « et celles » dans le texte. لَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾
- faites vierges. Littér. : désignées vierges (et pour le rester). ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾
- 36 35 puis faites vierges, وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤٠﴾
- 37 36 amoureuses, toutes de même âge. — فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤١﴾
- 38 37 Pour les gens de la droite ! وَوَيْلٌ مِّنَ يَّخْمُومٍ ﴿٤٢﴾
- § 2 39 38 Ceux-ci sont multitude parmi les anciens, لَّا بَارِدٌ وَلَا زَكِيمٌ ﴿٤٣﴾
- 40 39 multitude aussi parmi les dernier-venus. إِنَّهُمْ كَانُوا أَقْبَلَ ذَلِكَ مَتَرُونَ ﴿٤٤﴾
- 41 40 Et les gens de la gauche, et que sont les gens de la gauche ? — وَكَانُوا يُصْرُونَ عَلَى الْغَنَةِ الْعَظِيمِ ﴿٤٥﴾
- 42 41 ils sont dans le souffle d'une chaleur tuante et l'eau bouillante, وَكَالُوا يَقُولُونَ إِنَّا إِسْتَأْذَنَّا وَلَكُنَّا تُرَابًا ﴿٤٦﴾
- 43 42 et l'ombre de la fumée chaude, وَكَالُوا يَقُولُونَ إِنَّا إِسْتَأْذَنَّا وَلَكُنَّا تُرَابًا ﴿٤٧﴾
- 44 43 non pas fraîche ni généreuse.
- 45 44 C'étaient, avant cela, des gens aisés,
- 46 45 et ils s'entêtaient au grand péché
- 47 46 et disaient :
- " 47. « Quoi ! quand nous mourrons et serons

- poussière et ossements, quoi ! serons-nous bien ressuscités ?
- 48 Est-ce que nos plus anciens ancêtres ?... »
- 49 — Dis : « Oui, anciens et nouveaux
- 50 seront certainement réunis pour le rendez-vous d'un Jour connu ! »
- 51 Et puis vous, égarés, négateurs, oui,
Négateurs. Littér. : les qui-criaient au mensonge
- 52 vous mangerez certainement d'un plant de cactus,
- 53 puis vous vous en remplirez les ventres,
- 54 puis vous boirez par là-dessus l'eau bouillante,
- 55 de sorte que vous boirez comme boivent les chameaux éperdus.
comme doivent (Littér. : comme la boisson des). chameaux éperdus (de soif).
- 56 Voilà leur hôtel, au jour de la Rétribution.
- 57 C'est Nous qui vous avons créés. Alors, pourquoi ne confirmez-vous pas ?
...ne confirmez-vous pas (le message divin).
- 58 — Voyez-vous donc cela que vous éjaculez : qu'en LXXV 37.
- éjacuez : même verbe*
- 59 est-ce vous qui le créez ? ou si c'est Nous le créateur ?
- 60 Nous avons prédéterminé la mort, parmi vous, — or, on ne Nous devance pas ! —
On ne Nous devance pas. Littér. : Nous ne sommes pas le devancé.
- 61 de plus, Nous vous remplaçons par vos semblables et vous produisons en une chose que vous ne savez pas.
- Produire, production : synonymes de créer, création. La nature de* la vie après la mort remment comme celle vous reste inconnue : d'ici-bas. elle n'est pas nécessai-
- 62 Et vous connaissez, très certainement, la première production. Pourquoi ne vous rappelez-vous donc pas ?
Vous avez sous les yeux la première production (création), pourquoi ne pas croire à la seconde (la résurrection) ?
- 63 — Voyez-vous donc cela que vous cultivez :
- 64 est-ce vous qui le cultivez ? Ou si c'est Nous le cultivateur ?
- 65 Certes, si Nous voulions, Nous le rendrions sec, cassant. Alors, à vous de plaisanter ! —
à vous de plaisanter. Ironique !
- 66 « Oui ! Nous voilà endettés !
- 67 " déshérités, plutôt ! »
- 68 67 — Voyez-vous donc l'eau que vous buvez :
- 69 68 est-ce vous qui l'avez fait descendre du nuage ! ou si c'est Nous qui faisons descendre ?

وَعِظًا مَاءَ إِنَّا الْمُبْعُوثُونَ ﴿٥٨﴾
أَوَابًا وَإِنَّا الْآذُونَ ﴿٥٩﴾
قُلْ إِنَّا الْآذِلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٦٠﴾
لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٦١﴾
ثُمَّ إِنَّا كُنَّا لَهَا صَاحِبُونَ الْمَكَدِيُّونَ ﴿٦٢﴾
لَا يَكُونُ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُتُورٍ ﴿٦٣﴾
فَمَا لِيُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٤﴾
فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٦٥﴾
فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ ﴿٦٦﴾
هَذَا أَنزَلْنَاهُ يَوْمَ الَّذِينَ ﴿٦٧﴾
نَحْنُ خَالِقُنَا فَنُفَلِّقُهُمْ فَلَوْلَا نُصَدِّقُونَ ﴿٦٨﴾
أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُتِبَ لَكُمْ ﴿٦٩﴾
ءَا أَنْتُمْ تَخْلُقُونَ ءَا مَن نَّخُنُّ الْخَالِقُونَ ﴿٧٠﴾
نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٧١﴾
عَلَىٰ أَنْ تُبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٢﴾
وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٧٣﴾
أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٧٤﴾
ءَا أَنْتُمْ تَرْزَعُونَهُ ءَا مَن نَّزَارِعُونَ ﴿٧٥﴾
لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿٧٦﴾
إِنَّا لَمَعْرِضُونَ ﴿٧٧﴾
بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٧٨﴾
أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٧٩﴾
ءَا أَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ ءَا مَن نَّزْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٨٠﴾

- 70 69 Si nous voulions, Nous la rendrions salée ! Pourquoi n'êtes-vous donc pas reconnaissants ?
- 71 70 — Voyez-vous donc le feu que vous obtenez en frottant :
- 72 71 est-ce vous qui en produisez le bois ? ou si c'est Nous le producteur ?
- le bois. Littér. : l'arbre (dont on fait le briquet)
- 73 72 Nous l'avons désigné comme un rappel, et un outil pour les voyageurs du désert.
- 74 73 Chante pureté, donc, du nom de ton Seigneur, le Grand !
- § 3 75 74 Mais non ! Je jure par les couchers d'étoiles ! —
- 76 75 et vraiment c'est un serment énorme, si vous saviez ! —
- 77 76 que ceci est certes oui une noble Lecture. *Lecture.* — C'est le mot
- 78 77 dans un Livre bien gardé
- 79 78 que seuls les purifiés touchent :
- C'est en se basant sur ce verset que le Musul-
- 80 79 descente de la part du Seigneur des mondes.
- 81 80 Est-ce avec ce récit-là que vous allez passer, de la pommade ?
- ...que vous allez passer de la pommade : c'est la traduction littérale — huiler, graisser —
- 82 81 Et sera-ce votre remerciement que de crier au mensonge ?
- remerciement. Autre sens du même mot :
- 83 82 Mais pourquoi ne pas, quand l'âme vous remonte à la gorge,
- Littér. : quand l'âme vous remonte à la gorge (dans l'agonie) et qu'alors vous regardez (la vérité en face) tandis que Nous sommes
- 84 83 et qu'alors vous regardez
- 85 84 cela dont Nous sommes plus près que vous-mêmes, — mais vous n'observez pas, —
- 86 85 pourquoi, donc, si vous n'êtes pas pour être payés, ne pas
- 87 86 la ramener, elle, si vous êtes véridiques ?
- 88 87 Puis, si ce mort a été du nombre des rapprochés,
- si ce mort... Littér. : si cet individu (mort) a été parmi les rapprochés (de Dieu).
- 89 88 alors, repos, et plante aromatique, et Jardin de délice.

لَوْ شَاءَ جَعَلْنَاهُ أَجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٦٩﴾
أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧٠﴾
أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ ﴿٧١﴾
نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَزِينَةً لِلْمُقِيمِينَ ﴿٧٢﴾
فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ نَاطِقًا وَنَاطِقًا ﴿٧٣﴾
فَلَا أَفْسَحُ يَوْمَ الْقِيَامِ لِلْجُؤْمُرِ ﴿٧٤﴾
وَأِنَّهُ لَفِصْرٌ لِّمَنْ يَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٥﴾

إِنَّهُ لَقَوْلٌ كَرِيمٌ ﴿٧٦﴾
فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ﴿٧٧﴾
لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٨﴾
تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾
أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨٠﴾
وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكذِّبُونَ ﴿٨١﴾
فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٨٢﴾

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٣﴾
وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٤﴾
فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٥﴾
تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٦﴾
فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٧﴾
فَرَدِّهٖ وَسُورِجَانَهُ وَجَنَّتْ نَعِيمُهُ ﴿٨٨﴾

- وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَعْصَابِ الْيَمِينِ ٩٠
فَسَلِّمْ لَكَ مِنْ أَعْصَابِ الْيَمِينِ ٩١
وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ٩٢
فَقُلْ مَنْ حَبِيبُهُ ٩٣
وَتَصْلِيَةُ جَحِيمٍ ٩٤
إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ٩٥
فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ٩٦

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①
لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي
وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②
هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ
وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ③
هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ
يَعْلَمُ مَا يَكُونُ فِي الْأَرْضِ وَمَا خَبَرُهُ
مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ
فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ④
لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ
الرُّجْعُ الْمُنِيرُ ⑤

- يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ
فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾
آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ

sur ce en quoi Il vous
a désignés lieutenants
(cf. supra II 30/28)

l'homme ne possède
quel que ce soit qu'au
titre de cette lieute-

8

voire engagement voir
supra VII, 171.

pour eux un grand salaire.

nance. De quoi il doit directives du Patron.
faire dépenses selon les

Et qu'avez-vous à ne pas croire en Dieu,
alors que le messager vous appelle à croire
en votre Seigneur ? Et il a pris votre enga-
gement, si vous êtes croyants !

9

sur Son esclave (Mu-
hammad).

C'est Lui qui fait descendre sur Son esclave
des signes évidents, afin qu'il vous fasse
sortir des ténèbres à la lumière, tandis que
Dieu est doux envers vous, certes, miséri-
cordieux.

10

Phrase en suspens, pour
éviter la répétition, à
savoir : « tout en com-
battant — et ceux qui
font des largesses après,
tout en combattant ». —
la plus belle des choses.
Littér. : la plus belle,
— il s'agit de la récom-
pense finale.

Et qu'avez-vous à ne pas faire largesses
dans le sentier de Dieu, alors qu'est à Dieu
l'héritage des cieux et de la terre ? Ne sont
pas égaux ceux d'entre vous qui font des
largesses avant la victoire et qui combat-
tent, — ceux-ci sont plus grands en grade
que ceux qui font des largesses après, tout
en combattant... Or, à chacun, Dieu a prom-
is la plus belle des choses. Dieu cepen-
dant est bien informé de ce que vous
cœuvrez.

§ 2

11

Quiconque prête à Dieu un prêt d'honneur,
alors Dieu le lui multiplie, et il y a pour
lui un noble salaire.

12

Le jour où tu verras les croyants et les
croyantes leur lumière courant devant eux
et à leur droite — : « Bonne annonce à
vous, aujourd'hui, de Jardins sous quoi
coulent les ruisseaux, pour y demeurer éter-
nellement ! » — Voilà l'énorme succès !

13

Le jour où les sornois et les sornois
diront à ceux qui croient : « Attendez ! que
nous empruntions de votre lumière. » —

On dira : « Arrière ! retournez ! puis cher-
chez de la lumière. — Puis entre eux sera
frappée une muraille, avec une porte et là,
à l'intérieur, la miséricorde, et dehors, en
face, le châtiment.

croyants et les hypo- crites.

14

— « N'étions-nous pas avec vous ? » leur
crieront-ils. — « Mais oui, répondront les

مُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ قَالَتِ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ

وَأَلْفَعُوا لَهُمْ أَجْرًا كَثِيرًا ④

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ

يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ

مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ⑤

هُوَ الَّذِي يُبْرِئُكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ط

وَأَنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ⑥

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ

مِيرَاتُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي

مَنْكُم مَّنْ أَنْفَقَ مِن قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَالَ

أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا

مِّن بَعْدِ وَقَاتِلُوا وَكَلَّا وَعَدَ اللَّهُ

الْحَسَنَى وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ⑦

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا

فِيضِعْفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ⑧

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى

نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَانُ

الْيَوْمِ جَدَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ

خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ⑨

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ لِلَّذِينَ

آمَنُوا انظُرُوا نَفْتَيْسَ مِن نُّورِكُمْ ؕ

قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا ط

فَضْرَبَ بَيْنَهُمْ يَسُورَ لَيْلٍ يَأْتِ طِبَاطِنُهُ

فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِن قِبَلِهِ

الْعَذَابُ ⑩

يَنَادُونَ لَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَى

Comparer avec l'apolo-
gue des dix vierges,
dans Matthieu : XXV
1-13.

entre eux : entre les

crieront-ils (les hypocrites).
répondront les (croyants).

15 14

ni de ceux qui mé-
croyaient. Il était ques-
tion. Jusque là. des
sournols (des hypocri-
tes) qui faisaient sem-
blant de croire.

16 13

ce qui est descendu de
vérité (le Coran)
ceux (Judeo-chrétiens)
à qui le Livre (la Bi-
ble)...

17 16

Dieu donne la vie à la
terre une fois morte.
Littér. : à la terre après

18 17

ceux et celles qui té-
moignent de leur véra-
cité (Autre sens possi-
ble : ceux et celles qui
font l'aumône). Ceci.
par opposition aux hy-

autres, mais vous vous êtes tentés vous-mêmes et avez tergiversé et douté et de vains espoirs vous trompaient, jusqu'à ce que vînt le commandement de Dieu. La tromperie cependant vous trompait sur Dieu.

Aujourd'hui, donc, on ne prendra de rançon ni de vous ni de ceux qui mécroyaient. Votre asile est le Feu : c'est bien lui votre refuge. Et quel mauvais devenir !

voire refuge : le mot nymie comme nom de murât (cf. note à IV lieu.
33/37) pris par méto-

Quoi ! le moment n'est-il pas venu, pour ceux qui croient, que leurs cœurs s'humilient devant le Rappel de Dieu, et aussi devant ce qui est descendu de vérité, et de n'être pas comme ceux à qui le Livre auparavant a été apporté mais à qui le temps fut long, et dont les cœurs s'endurcirent, et dont beaucoup devinrent pervers ?

Sachez qu'en vérité Dieu donne la vie à la terre une fois morte ! Certes, Nous vous avons exposé les signes ! Peut-être comprendriez-vous ?

sa mort (ainsi la donnera-t-il aux morts).

Oui, ceux qui témoignent de leur véracité, et celles qui témoignent de leur véracité tout en prêtant à Dieu un prêt d'honneur, cela leur sera multiplié, tandis qu'il y aura pour eux un noble salaire.

pocrites des versets 13 à 15.

19 18

Et ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers, c'est eux les grands véridiques, et aussi les témoins auprès de Dieu : à eux leur salaire et leur lumière. Et ceux qui mécroient et traitent de mensonge Nos signes, ceux-là sont compagnons de l'enfer-Jahim.

§ 3

20 19

Sachez que, rien d'autre : la vie présente est jeu et amusement et décor et lutte de jactance entre vous, et surenchère de biens et d'enfants. Comme de la pluie : la végétation qui en vient plaît aux cultivateurs, puis elle fane, — tu la vois donc jaunir, — puis elle devient sèche et cassante. Dans l'au-delà, cependant, est un dur châtement,

" 20

et aussi un pardon de Dieu, et un agrément. Et la vie présente n'est que jouissance trompeuse.

وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرْتَضَوْنَ
أَرْبَابَكُمْ وَعَزَّيْنَاكُمْ الْإِيمَانِي حَتَّى جَاءَ أَمْرُ
اللَّهِ وَعَزَّيْنَاكُمْ بِاللَّهُ الْعُرُورُ ١٥

فَالْيَوْمَ لَا يُوْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا مَا أَوْصِيَكُمْ النَّارُ مِنْ مَوْلَاهُمْ
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ١٥

الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ
لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا
كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ
عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ فَسِقُونَ ١٦

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ١٧
إِنَّ الْمَصْدَقِينَ وَالْمَصْدَقَاتِ وَأَقْرَبُوا
اللَّهُ قَرْضًا حَسَنًا لِيُضْعَفَ لَهُمْ وَلَهُمْ
أَجْرٌ كَرِيمٌ ١٨

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَئِكَ هُمُ
الصِّدِّيقُونَ وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ
لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَلَوْزُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ١٩
إِعْلَمُوا أَنَّهَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا الْعَبَثُ وَهِيَ
زِينَةٌ وَتَفَاخُرُ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي
الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَغْبَبَ
الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ هَیْمَ فَتَرَتهُ مُضْفَرًا
ثُمَّ يَكُونُ حُطًا مَلُوفًا فِي الْخِجَرَةِ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ٢٠ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ
وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ ٢١

- 21 Concourez au pardon de votre Seigneur, ainsi qu'au Paradis, — dont la largeur est comme la largeur du ciel et de la terre, — préparé pour ceux qui croient en Dieu et en Ses messagers. C'est là la grâce de Dieu, qu'Il apporte à qui Il veut. Dieu cependant est plein d'énorme grâce.

سَالِقُونَ إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ
لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَلِكَ فَضْلُ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

- 22 Pas une atteinte de malheur n'atteint, — ni en la terre ni en vous-mêmes, — que ce ne soit dans un Livre, avant même que Nous l'ayons créée, — oui, c'est facile à Dieu, —

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا
فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَنْ
نَبْرَأَهَا وَإِنْ ذُرِّكَ عَلَى اللَّهِ يُسِيرُ ﴿٢٢﴾

- 23 afin que vous ne vous tourmentiez pas pour ce qui vous échappe, ni n'exultiez de ce qu'Il vous donne. Dieu, cependant, n'aime aucun présomptueux plein de gloriole, —

لِيَكِلَا تَأْسَوْا عَلَى مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا
بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ
فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

- 24 ceux-là qui demeurent avarés et commandent aux gens l'avarice. Et quiconque tourne le dos... alors oui, Dieu est au large, Lui, digne de louange.

الَّذِينَ يَبِخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالبَخْلِ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

- 25 Très certainement Nous avons envoyé Nos messagers accompagnés de preuves, et fait descendre avec eux le Livre et la balance, afin que les gens établissent la justice. Et Nous avons fait descendre le fer, où se trouve une dure rigueur aussi bien que des avantages pour les gens. Afin également que Dieu sache qui, dans l'Invisible, Lui porte secours, ainsi qu'à Ses messagers. Oui, Dieu est fort, puissant.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنزَلْنَا مَعَهُمُ
الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ
وَأَنزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَ

- 26 Et très certainement, Nous avons envoyé Noé et Abraham, et assigné à leur descendance la fonction de prophète et le Livre. Puis, tel en fut qui se guida, tandis que beaucoup d'entre eux furent pervers.

مِنَافِعٍ لِلنَّاسِ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَنْصُرُهُ
وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا

- 27 Sur leurs traces, ensuite, Nous avons fait suivre Nos messagers, tout comme Nous avons fait suivre Jésus fils de Marie, tandis que Nous lui avons apporté l'Évangile, et mis aux cœurs de ceux qui le suivirent, douceur et mansuétude, ainsi que le monachisme qu'ils inventèrent, — Nous ne le leur avons prescrit que dans la recherche de l'agrément de Dieu, — mais ils ne l'observèrent pas selon le droit de son observance. Donc, Nous avons apporté leur salaire à ceux d'entre eux qui crurent. Beaucoup d'entre eux cependant furent pervers.

فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النَّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ
مُّهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَسَقُونَ ﴿٢٦﴾

- 28 (A cela s'apparente la notion d'*Imâm*, ou de

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا
بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَ
جَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأًى
وَرَحْمَةً وَرَهَابَ اتَّيَّةٍ ابْتَغَوْهَا لِكِتَابِنَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتَغَاءَ رِضْوَانٍ اللَّهُ مَآرِعُهَا

Livre. Cf. VI 59. X 61.
XXVII 75. XXXIV 3,
etc.

ceux-là (les présomp-
tueux du v. 23)

Intéressante constata-
tion de la puissance du
fer dans la vie hu-
maine.

dans l'Invisible : Non
pas « en secret », mais
dans le domaine de
l'Invisible et malgré
l'Invisibilité de Dieu.

§ 4

...qu'ils inventèrent, —
Nous ne leur avons
prescrit... Le grand mys-
tique musulman Wa-
llullâh ad-Dihlawi dit
que si l'homme invente
de son propre chef un
acte de piété qu'aucun
Prophète n'a enseigné
sur la base d'une révé-
lation divine, et que la
pratique de cette inno-
vation se répande et
s'enracine, Dieu la tient
pour prescrite et l'hom-
me en devient respon-

imposez pas à vous-
mêmes de durs devoirs

sable au même degré que des devoirs imposés par Dieu directement.

consensus). On rapporte de Muhammad cette parole : « Ne vous

envers Dieu : Dieu sera dur envers vous. »

28 Ho, les croyants ! Craignez Dieu, — et croyez en Son messager, — pour qu'Il vous donne, de par Sa miséricorde, deux portions et qu'Il vous assigne une lumière avec quoi vous marchiez, et qu'Il vous pardonne, — Dieu cependant est pardonneur, miséricordieux, —

29 pour que ceux à qui le Livre a été apporté sachent qu'ils ne sont capables à rien en fait de grâce de Dieu, et qu'en vérité la grâce est en la main de Dieu : Il l'apporte à qui Il veut. Dieu cependant est détenteur de l'énorme grâce.

Titre tiré du contenu du v. 1.

Sourate 58.

LA PLAIDEUSE

Post-hég. n° 105 ; 22 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Dieu a entendu certes, la parole de celle qui plaidait devant toi contre son époux et se plaignait à Dieu. Dieu cependant entendait votre conversation à vous deux. Oui, Dieu entend, Il observe.

2 " Ceux d'entre vous qui comparent leurs femmes au dos de leurs propres mères ! Elles ne sont point leurs mères ! Seules sont leurs mères celles qui les ont enfantés ; et en parole, ils disent du blâmable, certes oui, et un mensonge.

3 Dieu cependant est maître d'absolution, pardonneur, vraiment !
4 Et pour ceux qui ont comparé leurs femmes au dos de leurs mères puis reviennent à ce qu'ils avaient dit, alors, affranchissement d'un joug, avant que tous deux s'entretouchent. C'est ce dont on vous exhorte. Dieu cependant est bien informé de ce que vous œuvrez.
5 Mais celui qui n'a pas de quoi, qu'il jeûne alors deux mois consécutifs, avant que tous deux s'entre-touchent. Mais s'il ne peut pas non plus, alors, qu'il nourrisse soixante pauvres. Cela, pour que vous croyiez en Dieu et en Son messager. Voilà les bornes de Dieu. Aux mécréants, cependant, un châ-

celui qui n'a pas de quoi. Littér. : celui qui ne trouve pas (possibilité) d'affranchir un esclave)

حَقِّ رِغَابَتِهَا فَأَتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ

أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسْقُونَ ﴿٢٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا

بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ تَقَدُّلًا مِنْ رَحْمَتِهِ وَ

يَجْعَلَ لَكُمْ نُورًا تُشْكُونَ بِهِ وَيَعْفُو لَكُمْ

وَاللَّهُ عَفْوٌ رَحِيمٌ ﴿٢٩﴾

لَعَلَّكُمْ يَعْلَمُ أَهْلُ الْكِتَابِ لَا يَقْدِرُونَ

عَلَى شَيْءٍ مِّنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ

بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ

ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٣٠﴾

سُورَةُ الْمَجَادِلَةِ وَهِيَ الثَّانِيَا عَشْرُونَ مِنْ تِلْكَ الْقُرْآنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ

فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ

يَسْمَعُ تَحَاوَرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِينَ يَظْهَرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِّسَائِهِمْ

تَاهُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا آلِي

وَلَدِهِمْ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِّنَ

الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفْوٌ غَفُورٌ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يَظْهَرُونَ مِنْ نِّسَائِهِمْ ثُمَّ

يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّنْ

قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّاءُ لَكُمْ تَوْعَظُونَ بِهِ

وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَابِعَيْنِ

مِّنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّاءُ فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ

فَأُطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا ذَلِكَ لِمَنْ يُؤْمِنُ

بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ذَلِكَ حُدُودُ اللَّهِ

البقرة النور والعشرون ٢٨

qu'il jeûne alors... Littér. : alors, les jeûnes

timent douloureux.
de deux mois...

- 5 6 Ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager seront culbutés comme furent culbutés ceux d'avant ces gens-ci. Et Nous avons certes fait descendre des preuves évidentes. Aux mécréants, cependant, un châtiment avilissant,
- 6 7 le jour où Dieu les ressuscitera tous, puis les informera de ce qu'ils œuvraient, — Dieu l'a dénombré, alors qu'eux l'ont oublié. Dieu cependant est témoin de toute chose.

2

- 7 8 N'as-tu pas vu que Dieu sait ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre ? Pas de tête-à-tête à trois, qu'Il n'y soit quatrièmement, ni à cinq, qu'Il n'y soit sixième; ni à moins de cela ni à plus, qu'Il ne soit avec eux, où qu'ils se trouvent. Ensuite, Il les informera, au jour de la résurrection, de ce qu'ils œuvraient. Oui, Dieu se connaît à tout.

ils te saluent d'une façon... Allusion aux mêmes faits dont il était question en IV 46/48. Ces méchants venaient chez Muhammad et, au lieu de *Salâm* (Paix) disaient *Sâm* (Mort).
Dieu... t'a... salué : Pour cette salutation divine, voir supra XXIV 61. Selon la tradition, Dieu avait répondu à la salutation de Muhammad, lors du Mi-

raï, en ces termes « la paix sur toi, ô Prophète, ainsi que la miséricorde de Dieu et Ses béné-

dictions ». *Il leur suffira de... Littér. : leur suffisance sera la Géhenne.*

- 9 10 Ho, les croyants ! Quand vous faites un tête-à-tête, alors ne faites pas un tête-à-tête de péché et de transgression et de désobéissance au Messager, mais faites un tête-à-tête de charité et de piété. Et craignez Dieu vers qui vous serez rassemblés.

10 11

Littér. : le tête-à-tête des transgresseurs : v 8/9) est du Diable, afin

Rien d'autre : leur tête-à-tête est du Diable, qui veut affliger ceux qui croient. Mais il n'est point pour leur nuire ; — sauf per-

وَالْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٥
إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ قُلُوا
كَمَا كَلَّمَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا
آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ٦
يَوْمَ يَبْعَثُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا
أَحْصَاهُ اللَّهُ وَسُوَّةٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ٧

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ
إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ
وَلَا آدَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرُ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ
أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يَنْبِئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ
الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٥
أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ هُوَ أَعْيَنَ النَّجْوَى ثُمَّ
يَعُودُونَ لِمَا هُوَ أَعْنَاهُ وَيَتَنَبَّجُونَ بِالْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَرَآدُوا
جَاءَ وَلَوْ حَتَّى يُؤْمِرُ بِمَا أُمِرْتُ بِهِ اللَّهُ
وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ
بِمَا نَقُولُ مُخْشِعِينَ لَهُمْ يَصْطَلُونَهَا ٦
فَبَشِّرْ الْمُصَلِّينَ ٧

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا
تَتَنَاجَوْا إِلَّا لِلَّهِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ
الرَّسُولِ وَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى ط وَ
اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ٩
إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزَنَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا
بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

qu'il (le Diable) at-
tise.

11 12

fautes de la place fa-
ceux qui viennent après
vous). Les gens sont as-
sis par terre, et non
pas sur des chaises ;
on leur demande de ne
pas accaparer trop de
place.

12 13

L'institution de la con-
fession des péchés n'est
pas connue en Islam.
C'est peut-être pour ce-
la que les exégètes mu-
sulmans n'y ont pas
pensé à propos de ce
verset. D'après eux, il
s'agit seulement d'un
témoignage de respect
envers le messager de
Dieu, un remerciement
à Dieu d'avoir eu l'hon-
neur de cette audience.
Mais le texte ne parle
pas d'une visite, mais
bien d'un tête-à-tête.
On a vu supra en IV
64, comment les pé-
cheurs sont invités à
demander pardon de
Dieu par l'intermédiaire
du Prophète. De même

13 14

§ 3

14 15

ou ceux Ces païens de
la Mecque)
Ils ne sont ni des
vôtres ni des leurs.
Littér. : ...ni de vous
ni d'eux. --- Ce sont, en

15 16

16 17

17 18

18 19

mission de Dieu. Et c'est en Dieu que les
croyants doivent placer confiance.

Ho, les croyants ! Quand on vous dit :
« Faites de la place, dans les assemblées »,
alors faites de la place : Dieu vous fera de
la place. Et quand on vous dit : « Levez-
vous » alors levez-vous. Dieu élèvera en
grades parmi vous ceux qui croient, et ceux
à qui science a été apportée. Dieu cepen-
dant est bien informé de ce que vous
œuvrez.

Levez-vous (pour partir) : retirez-vous.

Ho, les croyants ! Quand vous avez un tête-
à-tête avec le messager, alors faites précé-
der d'une aumône votre tête-à-tête : c'est
mieux pour vous, plus pur aussi. Mais si
vous n'avez pas de quoi... alors Dieu est
pardonneur, vraiment, miséricordieux !

infra en LXIII, XLVII
19 (et chronologique-
ment ces trois sourates
sont antérieures à la
présente). Les hypocrites
s'en moquaient certes,
mais pas les croyants
convaincus. Il semble
que quand la pratique
de la confession devant
le Prophète eut pris des
proportions considéra-
bles, on la réglementa.
Dieu rappelle donc ce
qu'Il avait révélé en XI

114 : un bien efface le
mal déjà commis. Il
faut faire une amende
au péché, une aumône
(directement aux pau-
vres) avant de le con-
fesser devant le Pro-
phète. Le verset n'a pas
oublié, le cas des pau-
vres. On leur précise,
dans le verset suivant
que ce n'est pas l'ar-
gent mais l'intention
qui seule compte en ce
sens.

Redouterez-vous de faire précéder d'aumô-
nes votre tête-à-tête ? Mais quand vous ne
l'avez pas fait et que Dieu a accueilli votre
repentir, alors établissez l'Office et acquit-
tez l'impôt, et obéissez à Dieu et à Son mes-
sager. Dieu cependant est bien informé de
ce que vous œuvrez.

N'as-tu pas vu ceux qui prennent pour
patrons des gens contre qui Dieu s'est mis
en colère ? Ils ne sont ni des vôtres, ni des
leurs ; et ils jurent sur le mensonge. Ils
savent, cependant !

effet, des Juifs médinois.

Dieu a préparé pour eux un dur châtimement.
Oui, c'est mauvais ce qu'ils ont œuvré !

Prenant leurs serments pour boucliers, ils
empêchent du sentier de Dieu. A eux, donc,
le châtimement avilissant !

Ne les mettront au large en quoi que ce
soit, vis-à-vis de Dieu, ni leurs biens ni leurs
enfants. Ce sont compagnons du Feu : ils y
demeureront éternellement.

Le jour où Dieu les ressuscitera tous ! Puis
ils Lui jureront, comme ils vous jurent

الْمُؤْمِنُونَ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَسَبَّحُوا
فِي الْمَجَالِسِ فَاسْبَحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ لَكُمْ
وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَانْشُرُوا بِرِزْقِ اللَّهِ
الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
دَرَجَاتٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ①
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَجَمَّعْتُمُ الرَّسُولَ
فَقَدْ مُوَابِّئِينَ يَدِي نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ
ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا

فَإِنَّ اللَّهَ عَفْوٌ رَحِيمٌ ②
ءَاسْفَقْتُمْ أَنْ تَقْدُمُوا بَيْنَ يَدِي
نَجْوَاكُمْ صَدَقَةٌ فَإِذَا لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ
اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا
تَعْمَلُونَ ③

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ
عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ④
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ

سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑤
اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ فَأَلْهَمَهُمْ عَذَابًا مُهِينٌ ⑥
لَنْ تَغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَزْوَاجُهُمْ
مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ⑦

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ
كَمَا حَلْفُوا لَهُمْ لَنْ يَحْسِبُوا أَنَّهُمْ

tandis qu'ils pensent être sur quelque chose de solide. Oui, c'est eux, n'est-ce pas, les menteurs !

19 20 Le Diable a trouvé moyen de les dominer, de sorte qu'il leur fait oublier le Rappel de Dieu. Ceux-là sont les partisans du Diable. Oui, les partisans du Diable, c'est eux, n'est-ce pas, les perdants !

20 21 Oui, ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager seront, eux, parmi les plus humiliés.

21 " Dieu a prescrit : « Très certainement Je prédominerai, Moi, ainsi que Mes messagers. » Oui, Dieu est fort, puissant.

" 23 Tu n'en trouveras pas, parmi les gens qui croient en Dieu et au Jour dernier, qui prennent pour amis ceux qui s'opposent à Dieu et à Son messager, fussent-ils leurs pères ou leurs fils ou leurs frères ou leurs clans.

Cf. Matthieu X 34-37.

22 C'est dans les cœurs de ceux-là qu'Il a prescrit la foi ; et Il les a aidés d'un Esprit de Lui. Cependant, Il les fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement. Dieu les agrée, et ils L'agrément. Ceux-là sont les partisans de Dieu. Oui, ce sont les partisans de Dieu, n'est-ce pas, qui réussissent !

Sourate 59.

LA MOBILISATION

Titre tiré du v. 9.

Post-hég. n° 101 ; 24 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Tout ce qui est dans les cieus ainsi que tout ce qui est sur la terre a chanté pureté de Dieu, tandis qu'Il est, Lui, le puissant, le sage.

2 C'est Lui, qui, dès la première mobilisation, a chassé de leurs demeures ceux des gens du Livre qui mé croyaient. Vous ne pensiez pas qu'ils seraient partis; et ils pensaient qu'en vérité leurs forteresses les défendraient de Dieu. Mais Dieu est venu à eux par où ils ne comptaient pas, tout en lançant la terreur dans leurs cœurs : ils ont démolé leurs maisons, de leurs mains autant que des mains des croyants. Eh bien, tirez la leçon, ô doués de clairvoyance !

chez eux, et ils avaient tenté de l'écraser en Je-
qu'ils quittent la ré- Ce sont eux qui, deux
gion. Ils abandonnèrent ans plus tard, organi-

dès la première mobilisation (de l'armée musulmane) a chassé. Littér. : a fait sortir. De même au v. 11. ceux des gens du Livre: les Banoun-Nadir, tribu juive habitant à Médine à cette époque (les ruines d'un de leurs châteaux existent encore au sud de la ville). Le Prophète était allé tant une meule du haut d'une tour. Assiégés ils

عَلَى سَيِّئَةٍ إِلَّا أَنَّهُمْ هُمُ الْكَافِرُونَ ١٨

لَا يَتَّخِذُ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَهُمْ ذِكْرَ

اللَّهِ أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ إِلَّا رَأَى

حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخَائِرُونَ ١٩

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ

أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ٢٠

كَتَبَ اللَّهُ لَا غُلَبَانَ أَنَا وَرَسُولِي إِنَّ اللَّهَ

قَوِيٌّ عَزِيزٌ ٢١

لَا يَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ

يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا

أَبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ

أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمُ

بِرُوحِهِ مَنَّهُ وَيَدْخُلُهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ

تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ

عَنْهُمْ وَرِضْوَانُهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ ٢٢

إِلَّا رَأَى حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٢٣

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ

أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ

مَا ظَنَنْتُمْ أَن يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ

مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ

مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ فِي

قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ

بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا

٢٨

٢٨

se soumièrent sans perte de vie. Le Prophète leur pardonna à condition

leurs terres, mais récupérèrent les prêts et s'établirent à Khalbar.

sèrent la bataille du Fossé de Médine (cf. XXXIII 10 suiv.).

3

Et si Dieu n'avait pas prescrit contre eux l'expatriation, il les aurait certainement châtiés dès ici-bas; — il y a cependant pour eux, dans l'au-delà, le châtiment du Feu.

4

C'est qu'ils ont fait schisme d'avec Dieu et Son messenger. — Et quiconque fait schisme, d'avec Dieu... alors, vraiment, Dieu est dur en poursuite !

5

Tout dattier que vous avez coupé, ou que vous avez laissé debout sur ses racines, l'a été par permission de Dieu ; afin, aussi, qu'il couvre d'ignominie les pervers.

que, lors de l'organisation de Médine en une Cité-Etat, en l'an I de l'Hégire, Muhammad avait prescrit de rebol-

ser la région plutôt que d'abattre ses arbres. Le Coran dit qu'il n'y a pas de contradiction.

6

Tout ce que Dieu a fait qu'il en revienne de butin à Son messenger, — or vous n'y aviez engagé ni chevaux ni chameaux, mais Dieu, Lui, donne à Ses messagers autorité sur qui Il veut, tandis que Dieu est capable à tout, —

41/42) ; elles appartiennent au contraire à toute la communauté

pour toujours (cf. v. 10) en somme à l'Etat.

7

tout ce que Dieu a fait qu'il revienne de butin à Son messenger, des habitants des cités, cela, alors, appartient à Dieu et au Messenger et aux gens de la parenté et aux orphelins et aux pauvres et à l'enfant de la route, — afin que cela ne reste pas dans le cercle des riches d'entre vous ; ce que le messenger vous apporte, prenez-le ; et de ce dont il vous empêche, abstenez-vous ; et craignez Dieu : oui, Dieu est dur en poursuite :

nomiques en Islam, y héritages, le prêt d'ar-compris le partage des gent, etc.

8

— aux émigrés besogneux qu'on a expulsés de leurs demeures et de leurs biens tandis qu'ils recherchaient, de Dieu, grâce et agrément, et qu'ils portent secours à Dieu et à Son messenger, — ceux-là sont les véridiques, —

mequois, émigrés avec à Médine. le Prophète, et installés

9

— à ceux qui avant ceux-ci se sont installés dans le Pays et dans la foi, qui aiment ceux qui émigrent vers eux, et ne trouvent dans leurs propres cœurs aucun besoin de ce dont ils ont eux-mêmes été gratifiés, car ils les préfèrent à eux-mêmes, même s'il y a pénurie chez eux ; — et quiconque

Lors du siège de leur bourgade, on avait abattu pour des besoins stratégiques, quelques dattiers, leur appartenant. Probablement allusion au fait

vous n'y aviez engagé... Littér. : ...fait courir. — Importante réglementation sur les terres conquises : on ne les traite pas de la même façon que le butin en biens meubles (cf. VIII,

aux gens de la parenté : Littér. : aux détenteurs de parenté (du Messenger).

à l'enfant de la route. Traduction-littérale. pour : le voyageur.

...ne reste pas dans le cercle des riches. Littér. : ne fasse pas le tour des riches (sans en sortir). Disposition qui est la base des lois éco-

aux émigrés besogneux. Suite de l'énumération : tout ce butin appartient à Dieu et... (De même aux versets 9 et 10). Cecl. vise au premier lieu, les réfugiés

à ceux qui avant ces (émigrés-) cf. dans le Pays en terre d'Islam : à Médine). ils les aiment... Ils aiment ces émigrés plus qu'ils ne s'aiment eux-

يَا دُرَى الْأَبْصَارِ ٢

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلََاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ

عَذَابُ النَّارِ ٣

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ

يُشَاقِقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٤

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَيْنَةٍ أَوْ تَرَكْتُمْ هَاقِمَةً

عَلَى أَصُولِهَا فَأَيُّ ذَنْبِ اللَّهِ وَلِيُخْزِي

الْفَاسِقِينَ ٥

وَمَا آفَأَهُ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا

أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَ

لَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ

وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٦

مَا آفَأَهُ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى

قُلُوبُهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى

وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ

دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا أَنْتُمْ

بِالرَّسُولِ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ

فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ

الْعِقَابِ ٧

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا

مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا

مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصَرُّونَ إِلَى اللَّهِ وَ

رَسُولِهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ٨

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ

يَجْعَلُونَ مِنْ هَاجَرِهِمْ وَلَا يَجِدُونَ

فِي صَدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ

mêmes.

Ces éloges concernent les Médinois musulmans, les Ansâr (Auxiliaires : cf. IX 100, 117) qui accueillirent les ré-

10

qui viendront après : ce sont les habitants du pays, de l'état jusqu'à la fin du monde (cf. note au v. 6 supra).

§ 2

11

Les hypocrites dont il s'agit ici sont évidemment des Arabes qui feignent d'être Musulmans mais qui ont partie liée avec les Juifs de Banoun-Nadîr

12

se garde de sa propre avidité... les voilà alors ceux qui réussissent, —

fuçgés musulmans de la biens par moitié, ou Mecque, et qui parta- même plus, les aimant geaient avec eux leurs mieux qu'eux-mêmes.

— et à ceux qui viendront après eux en disant : « Seigneur, pardonne-nous, ainsi qu'à ceux de nos frères qui nous ont devancés dans la foi ; et n'assigne pas à nos cœurs de rancune contre ceux qui croient. Seigneur, oui Tu es doux, miséricordieux. »

N'as-tu pas vu ceux qui sont hypocrites disant à leurs confrères, des gens du Livre, qui mécroient : « Si on vous chasse, nous partirons très certainement avec vous, et n'obéirons jamais à personne à votre sujet ; et si on vous combat, très certainement nous vous secourrons » ? Or Dieu atteste qu'en vérité ce sont bien des menteurs :

Si ceux-là sont chassés, ceux-ci ne partiront pas avec eux ; et s'ils sont combattus, ceux-ci ne les secourront pas ; et quand même ils les secourraient, très certainement ils tourneront les derrières ; puis, ils ne seront pas secourus.

13

dans leurs poitrines (dans leurs cœurs) c'est-à-dire ils sont plus impressionnés par votre

14

Vous êtes certainement, dans leurs poitrines plus durs que Dieu, en fait de terreur ! Oui, c'est que ce sont des gens qui ne comprennent pas.

rigueur que par celle de Dieu.

Ils ne vous combattront ensemble que de dans des villes fortifiées ou de derrière des murailles. Leur rigueur est forte... entre eux ! Tu les comptes pour unis, alors que leurs cœurs sont divisés. Oui, c'est que ce sont des gens qui ne sont pas intelligents, à l'instar de ceux qui furent un peu avant eux — lesquels goûtèrent la conséquence de leur acte : à eux, cependant, le châti-

ment douloureux ; — avant les Banoun-Nadîr, susmentionnés, eux aussi furent expulsés

de la région, pour leur comportement également répréhensible.

à l'instar du Diable quand il dit à l'homme : « Mécrois ; » puis, quand celui-ci a mécré, il dit : « Je te désavoue ; oui, je redoute Dieu, le Seigneur des mondes. »

Résultat pour les deux : ils sont tous dans le Feu pour y demeurer éternellement. Et voilà le salaire des prévaricateurs !

qu'en vérité ils sont tous deux...

16

qui furent un peu avant eux... Ce sont les Juifs calnuçâ, de Médine. Un an

17

Résultat. Littér. : La suite des deux fut donc

عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۖ وَمَنْ يُؤْتِكُمْ سُوءَ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْسِدُونَ ۚ

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ۝١٠

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ ۚ

وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ۝١١

لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ

لَيَكُونَنَّ الْأَوْدَاءُ لَهُمْ يَنْصُرُونَ ۝١٢

لَا أَنْتُمْ أَشَدُّ رَهَبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ۝١٣

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَىٰ مُحَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ ۚ

تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَٰلِكُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ۝١٤

كَمْثِلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاتُوا وَيَالِ أَمْرِهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝١٥

كَمْثِلَ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ

اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ۝١٦

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝١٧

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝١٧

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝١٧

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝١٧

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝١٧

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝١٧

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝١٧

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝١٧

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝١٧

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝١٧

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝١٧

- § 3 18 Ho, les croyants ! Craignez Dieu. Que chacun considère ce qu'il a préparé pour demain ! Et craignez Dieu. Oui, Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.
- 19 Et ne soyez pas comme ceux qui oublient Dieu : Dieu, donc, fait qu'ils s'oublient eux-mêmes. C'est eux les pervers.
- ils s'oublient eux-mêmes. Ils oublient leur propre intérêt en oubliant Dieu.
- 20 Ne seront pas égaux les gens du Feu et les gens du Paradis ! Ce sont les gens du Paradis qui réussissent.
- 21 Si Nous avions fait descendre ce Coran sur une montagne, tu l'aurais vue humiliée, en proie à la peur de Dieu. Et voilà les exemples que Nous frappons pour les gens. Peut-être réfléchiraient-ils ?
- 22 C'est un Dieu tel qu'il n'y a de Dieu que Lui, le connaisseur de l'invisible tout comme du visible. C'est Lui le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.
- 23 C'est un Dieu tel qu'il n'y a de Dieu que Lui, le souverain, le saint, le salut, le pacifique, le protecteur, le puissant, le tyran, l'orgueilleux. Pureté à Dieu des Associés qu'ils donnent !
- 24 C'est Dieu, le créateur, le producteur, le formateur. A Lui les plus beaux noms. Tout ce qui est dans les cieux et la terre chante pureté de Lui. Et c'est Lui le puissant, le sage.

Sourate 60.

L'EXAMINÉE

Post-hég. n° 51 ; 13 versets

Titre tiré du contenu
du v 10

§ 1

1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour patrons Mon ennemi et le vôtre. Leur lancerez-vous l'amitié, alors que certes ils mécroient ce qui vous est parvenu de la Vérité ? Ils expulsent le messager et vous-mêmes parce que vous croyez en Dieu votre Seigneur. Si vous sortez pour lutter dans Mon sentier et pour rechercher Mon agré-

Mon ennemi et le vôtre.
Littér. : Mon ennemi

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ
نَفْسٌ مَا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ

اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ

أَنْفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ

الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

لَوْ أَنزَلْنَاهُ هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْنَاهُ

خَاشِعًا مُّصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ

أَلَمْثَالُ الْإِنَّمَاءِ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ

يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عِلْمُ الْغَيْبِ

وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ

الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ

الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ

عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ

الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ

وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

سُورَةُ الْاِنشِقَاقِ وَفِيهَا اَيَاتٌ وَمِنْهَا رُكُوعًا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي

وَعَدُوَّكُمْ أَقْدِيَاءَ تَلْقَوْنَ إِلَيْهِم بِالْمُودَةِ

وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ

الرَّسُولَ وَإِنَّا لَكَاكُم أَن تَوْفُّوا بِاللَّهِ تَكُفِّرُ

إِن كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ رَمَادًا فِي سَبِيلِي وَ

ainsi que votre ennemi (le même).
Ils expulsent : Littér. :
Ils l'ont sorti.

ment, leur communiquerez-vous en cachette votre amitié pour eux ? Je sais mieux, cependant, ce que vous cachez et ce que vous divulguez. Et qui d'entre vous le fait s'égare alors de la droiture du sentier.

- 2 S'ils vous rencontrent quelque part, ils vous seront ennemis et étendront à mal vers vous leurs mains et leurs langues, tandis qu'ils souhaitent que vous soyez mécréants.

- 3 Ni vos parents ni vos enfants ne vous sont utiles : au jour de la résurrection Il décidera entre vous. Dieu cependant observe bien ce que vous œuvrez.

- 4 Vous avez eu un beau modèle, certes, en Abraham et en ceux qui étaient avec lui, quand ils dirent à leur peuple : « Oui, nous vous désavouons, vous et ce que vous adorez en dehors de Dieu. Nous mécréons en vous. Entre nous et vous, cependant, est apparue l'inimitié, certes, et la haine pour toujours, jusqu'à ce que vous croyiez en Dieu Lui seul » ; — sauf la parole d'Abraham à son père : « Très certainement j'implorerai pardon pour toi ; je ne suis cependant maître de rien en ta faveur, vis-à-vis de Dieu ! » — « Seigneur, c'est en Toi que nous mettons confiance, et vers Toi que nous nous inclinons. Et vers Toi le devenir !

- 5 Seigneur, ne nous assigne pas à tentation pour ceux qui mécroient ; et pardonne-nous, Seigneur ! Oui, c'est Toi le puissant, le sage. »

- 6 Très certainement vous avez eu en eux un beau modèle, — pour celui qui espère en Dieu et au Jour dernier ; tandis que quiconque tourne le dos... alors oui, Dieu est au large, Lui, digne de louange.

§ 2

7

Les exégètes pensent à Abou Sufyan, chef suprême de l'oligarchie mecquoise, qui disputa longues années sa fille, une musulmane fervente, devint l'épouse

Il se peut que Dieu assigne de l'amitié entre vous et ceux des leurs que vous aviez pour ennemis. Et Dieu est capable, et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

une lutte armée contre le Prophète, pendant de de Muhammad. Cela l'Islam et obtint des séduisit Abou-Sufyan égards de la part du qui finit par embrasser Prophète.

8

Dieu ne vous empêche pas, à l'égard de ceux qui ne vous ont pas combattus pour la reli-

الْبَغَاءَ مَرْضَاتِي يُسْرُونَ النَّبِيَّ الْمُؤَدَّةَ
وَإِنَّا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَمْتُمْ وَمَنْ
يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ①
إِنْ يَتَّقُوا اللَّهَ يَكُنْ لَهُ الْكُفْرُ أَجْدَاءً وَيَسْطُوا
إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتُهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا
لَوْ تَكْفُرُونَ ②

لَنْ نَنْفَعَكُمْ أَرْحَامَكُمْ وَلَا أُولَادَكُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ يَفْعَلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهِ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ③

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا الْقَوْمُ هُمُ الْبَاطِلُونَ
وَثَمَّ الْعَبْدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَكْفَرْنَا
بِكُمْ وَبَدَّ بَيْنَكُمْ وَالْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ
أَبَدًا أَحْسَنُ تَوَسَّلُوا بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ
إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَا تُشْفِقَنَّ لَكَ وَمَا أَمْرُكَ
لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ مَرْبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا
وَالْيَاكَ أَنْبَأْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ④

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا
وَاعْرِضْنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ⑤

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ
يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ
فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ⑥

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ
الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوْدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑦

لَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُعَادُواكُمْ

Charité même envers les non-Musulmans.

gion et ne vous ont pas chassés de vos demeures, de leur faire la charité et d'être, envers eux, à la balance. Oui, Dieu aime ceux qui traitent à la balance.

9

Rien d'autre : Dieu vous empêche, à l'égard de ceux qui vous ont combattus pour la religion et chassés de vos demeures et ont prêté leur dos à votre expulsion, de les prendre pour patrons. Et ceux qui les prennent pour patrons, alors c'est eux les prévaricateurs.

10

ne les renvoyez pas... Nous avons mentionné (note à XLVIII 1. 18) que, d'après les termes de la trêve de Hodaibiya, Muhaimmad avait accepté l'extradition unilatérale en faveur des païens de la Mecque. Interprétant ces termes, il décida d'exclure les réfugiées musulmanes, cela des son séjour à Hodaibiya (et il y en eut 2 cas). Les païens l'acceptèrent avec quelques hésitations.

Rendez-leur : Littér. : apportez-leur.

ce qu'ils ont payé : le « salaire d'honneur » du mariage (voir la note à II 236).

pas de liens conjugaux avec les mécréants : Dorénavant il fut inter-

dit aux Musulmans d'épouser une non-musulmane (sauf d'entre les gens du Livre : cf. V, 5) voir aussi II 221 et la note.

et qu'eux autres réclament... Littér. : et qu'ils

(les mécréants) réclament ce qu'ils ont dépensé (pour le « salaire d'honneur » du mariage) — l'ordre est de refaire les couples en fonction de la foi, mais dans la justice.

11

Et si quelqu'une de vos épouses s'échappe vers les mécréants, et que vous fassiez des représailles, apportez alors à ceux dont les épouses sont parties autant qu'ils auront payé. — Craignez Dieu Celui en qui vous croyez !

l'étranger sans avoir restitué son « salaire d'honneur ». Il faut que soient conclus des traités internationaux pour le remboursement récl-

proque des « salaires d'honneur ». Faute de quoi on arrangera l'affaire dans la mesure du pratique, sur les réfugiées.

12

qu'elles n'associeront rien... etc. : c'est la matière même du serment d'allégeance.

des pieds, des mains... de toutes pièces, délibérément, par l'œuvre de leurs mains et leurs pieds.

Ho, le Prophète ! Quand les croyantes viennent à toi te jurer allégeance : — qu'elles n'associeront rien à Dieu ni ne voleront ni ne forniqueront ni ne tueront leurs enfants ni ne forgeront, des pieds et des mains, de calomnie ni ne te désobéiront en ce qui est convenable, — alors reçois leur allégeance, et implore de Dieu pardon pour elles. Oui,

فِي الدِّينِ وَأَمْ يَخْرُجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَلَقِيَ اللَّهُ أَلَيْسَ اللَّهُ بِجَبَّ

الْمُقِطِينَ ①

إِنَّمَا يَنْهَكُمُ اللَّهُ عَنِ الدِّينِ قَاتَلُوكُمْ

فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَ

ظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَنْ تَوَلَّوْهُمْ ؕ

وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَإِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ②

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ

مُهَاجِرَاتٌ فَأَمْتَحِنُوهُنَّ ۚ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَاتِكُنَّ

فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٌ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ

إِلَى الْكُفَّارِ لَاحِقَ لَهُنَّ جَلْدٌ ۚ لَهُنَّ

وَلَا هُمْ يَجِزُونَ لَهُنَّ ۚ وَأَنْتُمْ

مِمَّا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاسَ عَلَيْكُمْ أَنْ

تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ

وَلَا تَنْسُوا إِيصَابَ الْكُوفَرِ وَسَلُّوْا مَا

أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ أَنْفَقُوا مَذَلِكُمْ

حُكْمُ اللَّهِ يُخْلِكُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ

حَكِيمٌ ③

وَأَنْ قَاتَلَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى

الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ فَإِنَّا لِلَّهِ ذَهَبَتْ

أَزْوَاجُهُمْ مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَأَنْفَقُوا لِلَّهِ

الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ④

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يَبْتَغِيَنَّكَ

عَلَىٰ أَنْ لَا يُسْرَنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرُنَ

وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْ لَدَهُنَّ وَلَا

يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ

وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْنِيَنَّ فِي مَعْرُوفٍ

ce qui est convenable :
sur le sens de ce mot,

13

désespèrent de l'au-delà
Les, mécréants doivent
avoir aussi! peu d'espoir
d'un bonheur dans l'au-
delà, que les incrédules
n'ont d'espoir vis-à-vis

Dieu est pardonneur, miséricordieux.
voir la note à XXIV. 53/52.

Ho, les croyants ! Ne prenez pas pour pa-
trons des gens contre qui Dieu s'est mis en
colère ; lesquels désespèrent de l'au-delà,
certes, comme les mécréants désespèrent
des gens des tombeaux.
de la ressuscitation de leurs camarades morts.

Sourate 61.

LE RANG

Titre tiré du v. 4

Post-hég. n° 109 : 14 versets

§ 1

1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

2

Tout ce qui est dans les cieux et tout ce
qui est sur la terre a chanté pureté de Dieu,
tandis que c'est Lui le puissant, le sage.

3

Ho, les croyants ! Pourquoi dites-vous ce
que vous ne faites pas ?

4

C'est en grand' détestation auprès de Dieu,
de dire ce que vous ne faites pas.

5

Oui, Dieu aime ceux qui combattent dans
Son sentier en rang serré comme s'ils
étaient un édifice plombé.

6

Et quand Moïse dit à son peuple : « O mon
peuple ! pourquoi me faites-vous de la
peine, alors que vous savez bien que je suis
vraiment le messenger de Dieu. à vous ? »...
Puis quand ils dévièrent, Dieu fit dévier
leurs cœurs. Dieu cependant ne guide pas
les gens pervers.

un messenger de Dieu à
vous, voir note à III 49
supra.

confirmateur de... la
Thora, voir note à III
50 supra.

Le Très Glorieux ou
Ahmad en arabe. Mu-
hammad disait : « Je
m'appelle Muhammad
sur la terre, mais Ah-
mad dans le ciel »
Lorsque Hassan poète
attitré, du Prophète
composa une élégie
(voir l'anthologie de ses
poèmes) pour la mort
du Prophète, il y em-
ploya les deux noms in-
différemment. Le sens
des deux noms est pres-
que identique.

Cette prédiction que le
Coran met dans la bou-

autre Directeur ». Le
mot Paraklétos que les
Chrétiens traduisent par
Consolateur, signifie
également Directeur
(Imam), et plus propre-
ment dans le contexte
de Jean XVI 13 :
« Quand le Directeur
sera venu, l'Esprit de
vérité, il vous dirige-
ra... car il ne parlera
pas de lui-même... » —
La tradition musulmane
entend donc, là, de la
bouche de Jésus, l'an-

mainte annonce de Jé-
sus : Isaïe VIII 23 re-
pris par Matthieu IV
15/16; Isaïe XLII 1-4
repris par Matthieu XII
17-21; Isaïe LIII 4 re-
pris par Matthieu VIII
17, etc. Voir aussi la
note à III 81 supra.
Signalons qu'un auteur
du VIII^e siècle, Ibn
Ishâc cite le passage de
Jean XIV 18 pour dire
que « Biriklutus », en
langue des Roum signi-
fie « Muhammad ». Qui

فَيَا يَهُودَ وَيَا نَحْرَافَةَ
وَأَسْتَغْفِرُ لَكُمْ إِنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ١٢

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا
غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَسُوءُوا مِنَ الْآخِرَةِ
كَمَا يَسِيسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ
الْقُبُورِ ١٣

سُورَةُ الصَّافَّاتِ وَهِيَ آيَةُ قِيَامَةِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سَبِّحْ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ١
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا مَا لَا
تَفْعَلُونَ ٢

لَبَّيْكُمْ مَقَامًا لِلَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ٣
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي
سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُيُوتٌ مَرْصُومَةٌ ٤
وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَقُومُوا لِقَوْمِي
وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ ٥
فَلَمَّا رَأَوْا آيَاتِ اللَّهِ قَالُوا بِهِمْ وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ٦

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَءِيلَ
إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ
يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي

che de Jésus rejoint celle que St Jean rapporte (Jean XIV 16) : « Je prierai le Père, et il vous donnera un

7

à la Soumission : à l'Islam.

8

9

religion tout entière. Dans le sens de « n'importe quelle autre religion ».

§ 2

10

Cf. IX 111.

11

12

13

14

Secours de Dieu... mes secourus en Dieu... littéralement, dans le deuxième cas, « secourus vers Dieu ». L'emploi de cette préposition implique quelque chose comme : mes secourus

nonce de Muhammad. Ainsi la tradition chrétienne a-t-elle recueilli de la bouche d'Isaïe, et avec même raison,

Et quel pire prévaricateur que celui qui blasphème un mensonge contre Dieu, alors qu'il est appelé à la Soumission ? Et Dieu ne guide pas les gens prévaricateurs.

Ils veulent éteindre de leurs bouches la lumière de Dieu, alors que Dieu en est à mettre le comble à Sa lumière quand même que les mécréants en aient de la répulsion.

C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de vérité pour lui donner le dessus sur la religion tout entière, quand même que les faiseurs de dieux en aient de la répulsion.

sait si dans les Évangiles de son époque il ne lisait pas Periklytos ou lieu de Paraklitos ?

Ho, les croyants ! vous indiquerai-je un marché qui vous sauvera d'un châtement douloureux ?

Vous croirez en Dieu et en Son messager, et vous lutterez de biens et de corps dans le sentier de Dieu ! — c'est mieux, pour vous si vous saviez !

Il vous pardonnera vos péchés et vous fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, ainsi qu'aux demeures excellentes dans les jardins d'Eden. Voilà l'énorme succès !

Et autre chose encore, que vous aimerez : secours de Dieu et prompt victoire ! — Et annonce bonne nouvelle aux croyants !

Ho, les croyants ! Soyez les secourus de Dieu, à l'instar de ce que Jésus fils de Marie disait aux apôtres : « Qui sont mes secourus en Dieu ? » — Les apôtres dirent : « Nous sommes les secourus de Dieu ». Un groupe des Enfants d'Israël, donc, crut, tandis qu'un groupe mécrut. Puis Nous aidâmes ceux qui crurent, contre leur ennemi; ils devinrent donc les triomphants.

« dans le voyage vers Dieu », ou : « dans mon appel vers Dieu »

(c.-à-d. dans ma mission qui est d'appeler les gens vers Dieu).

مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدُ فَكُنَّا جَاءَهُمْ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَذَا يُخَوِّفُكُمْ

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ

الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَى إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ

لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَنُورِهِمْ

وَاللَّهُ مَتِّمٌ تُوْرِهِمْ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَ

دِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ

كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى

تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ عَذَابِ الْبُخْرِي

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ

فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ

ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسْكِنٍ

طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ

الْعَظِيمُ

وَأُخْرَى تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَ

فَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِيرٌ الْمُؤْمِنِينَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ

اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ

لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ

قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ قَامَتْ

طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ

طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَى

عَدُوِّهِمْ فَاصْبَحُوا ظَاهِرِينَ

Sourate 62.

LE VENDREDI

Titre tiré du v. 9.

Post-hég. n° 110 ; 11 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux,
le Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Tout ce qui est dans les cieux et tout ce qui est sur la terre chante pureté de Dieu le souverain, le saint, le puissant, le sage.
- 2 C'est Lui qui a envoyé chez les Gentils un messenger des leurs qui leur récite Ses versets et les purifie et leur enseigne le Livre et la Sagesse, quand même qu'ils fussent auparavant, dans un égarement manifeste, et à d'autres encore, des leurs, qui ne les ont pas encore rejoints. C'est Lui cependant le puissant, le sage.

es à d'autres, des leurs...
Se rattache à « c'est
Lui qui a envoyé... »
Le messenger n'a pas été

envoyé pour ses seuls successeurs jusqu'à la
contemporains : Il l'a fin du monde.
été aussi pour leurs

- 4 Voilà la grâce de Dieu, qu'Il apporte à qui Il veut... Dieu cependant est le détenteur de l'énorme grâce.

- 5 Il en est de ceux qui ont été chargés de la Thora puis qui ne l'ont pas portée, comme de l'âne qui porterait des livres ! Qu'il est mauvais l'exemple de ceux qui traitent de mensonge les signes de Dieu ! Dieu cependant ne guide pas les gens prévaricateurs.

Il en est de ceux...
comme de l'âne... Lit-
tér. : l'exemple de
ceux... est comme
l'exemple de l'âne...

- 6 Dis : « O vous qui vous êtes judaïsés ! Si vous prétendez être les amis de Dieu à l'exclusion de tous, alors, souhaitez la mort, si vous êtes véridiques ! »

souhaitez la mort (vous
Le rejoindrez au plus
tôt !)

- 7 Or ils ne la souhaiteront jamais, à cause de ce que leurs mains ont préparé. Dieu cependant se connaît bien aux prévaricateurs.

- 8 Dis : « Oui, la mort dont vous vous enfuyez, oui, elle va vous rencontrer. Ensuite vous serez ramenés vers le Connaisseur de l'invisible et du visible ; puis Il vous informera de ce que vous œuvriez. »

- § 2 9 Ho, les croyants ! Quand est fait l'appel à l'Office du jour du vendredi, alors empres-

office du vendredi

سُورَةُ الْجُمُعَةِ مَكِّيَّةٌ وَآيَاتُهَا ثَلَاثٌ وَعِشْرُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
الْمَلِكِ الْقَدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ①
هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمَمِينَ رُسُلًا
مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَ
يُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا
عَنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ②
وَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ④
مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ
لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْإِمَارَةِ يُحْمَلُ
أَسْفَارًا طِبْشُ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ⑤

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ رَعَمْتُمْ
أَنْتُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ
فَقَمُّوا الصَّلَاةَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑥
وَلَا يَمْنُنَ لَهُ أَبْدَانًا قَدْ مَتَّيْتُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ⑦

قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ
وَإِنَّهُ مُلَقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ⑧

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ

c'est l'office hebdomadaire chez les Musulmans, voir note à XVI, 121 et à II 3.

...au rappel de Dieu :

10

recherchez de la grâce de Dieu : travaillez à gagner les biens matériels

11

le meilleur des pourvoyeurs : le sens est celui-ci : puisque c'est Dieu qui accorde au commerce son fruit, — nourriture et bien-être matériel de l'homme. — mieux vaut, sans refuser tout commerce, se

sez-vous au rappel de Dieu et laissez tout négoce. C'est mieux, pour vous, si vous savez.

l'Office rappelle Dieu mes y rappellent Son aux hommes, les hommes.

Puis, quand l'Office est achevé, alors dispersez-vous sur la terre, et recherchez de la grâce de Dieu, et rappelez-vous Dieu beaucoup. Peut-être réussiriez-vous ? riels que Dieu donne par Sa grâce.

Le fait est que quand ils voient du commerce ou de l'amusement ils s'y dispersent et te laissent debout ! Dis : « Ce qui est auprès de Dieu est mieux que l'amusement et le commerce. Dieu cependant est le meilleur des pourvoyeurs. »

tenir de préférence près de la source de tout bien — Comparez les conseils de Jésus : « Re-

Sourate 63.

LES HYPOCRITES

Post-hég. n° 104 ; 11 versets

Titre tiré du v. 1.

§ 1 1

viennent à toi (ô Muhammad).

2

3

4

bûches habillées (le mot musannada signifie « revêtu des sanna » espèce d'habits arabes, longue chemise etc.). ils comptent... chaque ori qu'ils entendent leur

5

cf. note à LVIII. 12/13.

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Quand les Hypocrites viennent à toi, ils disent : « Nous attestons que tu es certes le messager de Dieu. » — Dieu sait que tu es, certes oui, Son messager ; et Dieu atteste que les hypocrites sont, certes oui, des menteurs.

Ils prennent leurs serments pour bouclier : ils sont donc empêchés du sentier de Dieu. Que mauvais, vraiment, ce qu'ils persistent à œuvrer !

C'est parce qu'en vérité ils ont cru, puis mécrû. Leurs cœurs ont donc été scellés, en sorte qu'ils ne comprennent pas.

Et quand tu les vois, leurs corps t'émerveillent ; et s'ils parlent, tu écoutes leur parole. Ils sont comme des bûches habillées ! Ils comptent comme contre eux chaque cri. L'ennemi, c'est eux. Prends-y garde, donc. Dieu les combatte ! Comme les voilà mis à l'envers !

semble poussé contre eux.

Et quand on leur dit : « Venez ! le messager de Dieu va implorer pardon pour vous », ils replient leurs têtes, et tu les vois faire de l'obstruction tandis qu'ils s'enflent d'orgueil.

مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ۚ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ١٠

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ١١

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ الْثَوْبِ وَوَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ١٢

سُورَةُ الْمُنْفِقُونَ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ إِحْدَى عَشْرَةَ آيَةً وَفِيهَا ثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١
إِذَا جَاءَكَ الْمُنْفِقُونَ قَالُوا لَوْ أَنَّهُ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنْفِقِينَ لَكَاذِبُونَ ٢

إِن تَخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٣
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ٤

وَإِذَا رَأَوْا تَعْجِبًا أَجْسَامَهُمْ وَإِن يَقُولُوا تَسْمِعْ لِقَوْلِهِمْ إِنْ كَانَهُمْ خَشِبٌ مُّسْتَدَلٌّ يَّحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ قَاتِلْهُمْ اللَّهُ إِنَّهُ يُوَفُّوْنَ ٥

وَإِذَا قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّارُؤُهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ٦

6 C'est égal, pour eux, que tu implores pardon pour eux ou que tu n'implores pas pardon pour eux : Dieu ne leur pardonnera jamais. Dieu, vraiment, ne guide pas les gens pervers.

7 C'est eux qui disent : « Ne faites pas largesses à ceux qui sont auprès du messenger de Dieu, afin qu'ils se dispersent. » Alors qu'à Dieu appartiennent les trésors des cieus et de la terre ! Mais les hypocrites ne comprennent pas.

8 Ils disent : « Bien sûr que si nous rentrons à Médine, le plus puissant très certainement en fera sortir le plus humble. » Alors qu'à Dieu la puissance, et à Son messenger et aux croyants ! Mais les hypocrites ne savent pas. *le plus puissant* : c'est Muhammad.

le plus puissant c'est leur chef à eux Ibn Ubayy, roi-désigné de Médine avant l'arrivée du Prophète.

§ 2

9 Ho, les croyants ! Que ni vos biens ni vos enfants ne vous distraient du rappel de Dieu. Et quiconque le fait... alors ceux-là, certes, seront les perdants.

10 Et faites largesses sur ce que Nous vous attribuons, avant que vienne la mort à l'un de vous et qu'il dise : « Seigneur ! Pourquoi ne m'ajournes-Tu pas à court terme, de sorte que je ferais l'aumône et serais parmi les gens de bien ? »

11 Dieu cependant n'ajourne jamais personne dont le terme est venu. Et Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

Sourate 64.

LA DUPERIE MUTUELLE

Post-h'g. n° 108 : 18 versets

Titre tiré du v. 9.

§ 1

1 Tout ce qui est dans les cieus et tout ce qui est sur la terre chante pureté de Dieu. A Lui la royauté et à Lui la louange, tandis qu'Il est capable à tout.

2 C'est Lui Qui vous a créés. Puis, tel d'entre vous est mécréant et tel d'entre vous est

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ

تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ٦

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى

سَبِيلِ اللَّهِ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا

وَاللَّهُ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ

لَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ٧

يَقُولُونَ لِمَنْ جَعَلْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ

لِيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ

الْعِزَّةُ وَالرَّسُولُ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ

الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ٨

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا أَنَا اللَّهُ

وَلَا أُولَؤُكُمْ عَنْ دَرْ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ

ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ٩

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ

قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ

فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَى أَجَلٍ

قَرِيبٍ فَأَصْدَقَ وَآكُنْ مِنَ

الضَّالِّينَ ١٠

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا

وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ١١

سُورَةُ التَّغَابُنِ مَكِّيَّةٌ مَدَنِيَّةٌ مِائَتُ وَتِسْعُونَ آيَةً وَفِيهَا ثَلَاثُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْتَحِ اللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ

لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ

شَيْءٍ قَدِيرٌ ١

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فِيمَنْ كَانُوا مِنْكُمْ

croyant. Dieu cependant observe ce que vous œuvrez.

3 Il a créé les cieux et la terre avec vérité et vous a formés ; — et quelle belle forme Il vous a donnée ! Vers Lui cependant est le devenir.

4 Il sait tout ce qui est dans les cieux et la terre, et Il sait ce que vous cachez ainsi que ce que vous divulguez. Dieu cependant se connaît bien au contenu des poitrines.

5 Ne vous est-elle pas parvenue, la nouvelle de ceux qui auparavant mécrurent ? Puis ils ont goûté la conséquence de leur acte. Pour eux cependant, un châtement douloureux.

ils ont goûté (dès ici-bas)...
cependant qu'il y a

pour eux (dans l'au-delà)...

6 C'est que les Messagers à eux leur venaient avec les preuves, mais ils ont dit : « Est-ce un homme qui nous guidera ? » Ils mécrurent donc, et tournèrent le dos. Alors Dieu se mit au large. Dieu est cependant au large, digne de louange.

7 Ceux qui mécroient prétendent qu'ils ne seront point ressuscités. — Dis : « Mais si ! par mon Seigneur ! Vous serez très certainement ressuscités ; puis vous serez très certainement informés de ce que vous œuvriez. C'est cependant facile à Dieu. »

8 Croyez en Dieu donc, et en Son messager, ainsi qu'en la Lumière que Nous avons fait descendre. Et Dieu est bien informé de ce que vous œuvrez.

en la Lumière (du Coran).

9 Le jour où Il vous réunira pour le Jour de la Réunion, ce sera le jour de la duperie mutuelle. Quiconque cependant croit en Dieu et fait œuvre bonne, Il lui effacera ses méfaits et le fera entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, où ils demeureront éternellement pour toujours. Voilà l'énorme succès !

le jour de la duperie mutuelle : le jour où les mécréants qui pensaient duper Dieu Lui-même par leur mécréance, s'apercevront que c'est eux qui sont les dupés.

10 Tandis que ceux qui mécroient et traitent de mensonges Nos signes, eux sont les compagnons du Feu, où ils demeureront éternellement. Et quel mauvais devenir !

§ 2

11 Nulle atteinte n'atteint que par permission de Dieu. Et quiconque croit en Dieu, Dieu guide son cœur. Dieu cependant se connaît bien à toute chose.

Nulle atteinte (au malheur).
Dieu guide. Littér. : Il guide.

guide.

مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٢٧

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ٢٨

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ

بِدَاتِ الصُّدُورِ ٢٩

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ

فَقَالُوا بَالُ أَفْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٣٠

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ

فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكُفُّوا وَاكْفُؤْا

وَاسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ غَنِيٌ حَمِيدٌ ٣١

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُغْفَرُوا

قُلْ بَلْ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّيُنَّ

بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ

يَسِيرٌ ٣٢

فَأْمُرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي

أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٣٣

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ

التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِن بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ

صَالِحًا لِيُغْفِرْ عَنْهُ سَيَأْتِيهِ وَيُدْخِلُهُ

جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ

فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٣٤

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ

أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ٣٥

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ

وَمَنْ يُؤْمِن بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ وَاللَّهُ

يُكَلِّمُ مَنْ يَشَاءُ عَالِمٌ ٣٦

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 12 Et obéissez à Dieu, et obéissez au messager
Mais si vous tournez le dos... alors, à Notre
messager de transmettre en clair : rien
d'autre.
- 13 Dieu, point de Dieu que Lui ! Et c'est en
Dieu que les croyants doivent placer con-
fiance.
- 14 Ho, les croyants ! Oui, certaines de vos
épouses et de vos enfants vous sont enne-
mis. Prenez-y garde, donc. Et si vous faites
rémission et vous passez d'eux et pardon-
nez, alors oui, Dieu est pardonneur, miséri-
cordieux.
- 15 Oui, vos biens et vos enfants ne sont que
tentation, alors qu'auprès de Dieu est un
énorme salaire.
- 16 Craignez Dieu, donc, tant que vous pouvez,
et écoutez et obéissez et faites largesses :
c'est pour vous-mêmes que c'est bien. Et
quiconque a été protégé de sa propre avi-
dité, voilà, alors, ceux qui réussissent.
- 17 Si vous prêtez à Dieu un prêt d'honneur, Il
le multipliera, pour vous, et vous pardon-
nera. Dieu cependant est très reconnaissant,
patient,
- 18 connaisseur de l'invisible tout comme du
visible, le puissant, le sage !

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ
تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَاءُ

الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ فليتَوَكَّلْ

السُّؤْمُنُونَ ﴿١٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ
وَأَوْلَادِكُمْ وَعَدُوِّكُمْ فَأَحْذَرُوهُمْ

وَإِنْ تَعَفَوْا وَلَصَحُوا وَغَفِرُوا وَإِنَّ اللَّهَ

غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥﴾

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ

عِنْدَ لَا أُخْرِعُ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا

وَأَنْفِقُوا خَيْرَ الْأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُؤْتِ شَيْءٌ

نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٧﴾

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضْعِفْهُ

لَكُمْ وَيُغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٨﴾

عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٩﴾

سُورَةُ الطَّلَاقِ مِائَتَا وَفِيهَا آيَاتٌ وَفِيهَا أَرْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ

فَطَلِّقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا

الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تَخْرُجُوهُنَّ

مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ

يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيَّنَةٍ وَتِلْكَ

حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ

فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ

يُخْرِطُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

Sourate 65.

LE DIVORCE

Post-hég. n° 99 ; 12 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

Ho, le Prophète ! Quand vous divorcez
d'avec des femmes, alors divorcez d'avec
elles selon leur délai ; et tenez compte du
délai ; et craignez Dieu votre Seigneur en
ne les faisant pas sortir de leurs apparte-
ments, — qu'elles-mêmes ne sortent pas,
— à moins qu'elles n'aient commis une
turpitude manifeste. Et voilà les bornes de
Dieu. Quiconque cependant transgresse les
bornes de Dieu, se manque alors à lui-
même. Tu ne sais pas : d'ici là, peut-être
Dieu va-t-Il faire échoir quelque ordre !

Dieu peut faire échoir réconciliation impré-
vue). quelque ordre (quelque

Titre tiré du contenu
lu v. 1.

5 1 1

Prophète ! (communi-
que aux Musulmans
seul) :

Quand vous divorcez...
selon leur délai : selon
la période d'attente
avant remariage ; délai
prescrit en II 227 à 232.
à moins qu'elles n'aient
commis. Littér. : ap-
porté :

D'ici là (littér. : après
cela — dans l'intervalle
de ce délai prescrit,

2

pro Deo : c'est la traduction littérale, et dans le sens même de notre expression « *gratis pro Deo* ».

3

Dieu vient à bout de
Son entreprise. Littér. :
Dieu atteint Son af-
faire

4

celles de vos femmes (divorcées) qui n'espèrent plus de règles (parce que, âgées, elles n'en peuvent plus avoir), et celles qui n'ont pas encore de règles (mais qui ont été mariées puis divorcées). Les unes et les autres doivent attendre, avant un remariage, pendant

Puis quand elles atteignent leur terme, alors, ou bien retenez-les de façon convenable ; et faites témoigner deux hommes d'intégrité parmi vous. Et établissez le témoignage **pro Deo**. C'est à quoi est exhorté celui qui croit en Dieu et au Jour dernier. Et quiconque craint Dieu, Il lui assigne une issue.

et lui donne une portion d'où il ne comptait pas. Et quiconque place confiance en Dieu, alors Il lui suffit. Dieu vient à bout de Son entreprise. Dieu cependant a assigné une mesure à chaque chose.

Et quant à celles de vos femmes qui n'espèrent plus de règles : si vous avez du doute, leur délai est alors de trois lunes. De même pour celles qui n'ont pas encore de règles. Et quant à celles qui sont enceintes, elles ont pour terme celui où elles déposeront leur fardeau. Quiconque craint Dieu, cependant, Il lui assigne une facilité dans son entreprise.

un délai de trois mois lunaires afin qu'il n'y ait pas de doute au sujet d'une grossesse possible.

5

Dieu lui efface ses
fautes. Littér. : Celui-ci
expie ses maux.

6

que ces femmes divorcées, qui attendent le délai légal avant un remariage éventuel, habitent où vous habitez : le but de cette prescription est de faciliter le déménagement et la réadaptation, apportez-leur leurs salaires : c'est au père de se procurer une nourrice (qu'il paie) pour les enfants qui sont de lui.

Voilà le commandement de Dieu, qu'Il a fait descendre vers vous. Quiconque craint Dieu cependant, Il lui efface ses fautes et lui agrandit son salaire.

Et faites que ces femmes habitent où vous habitez, selon les moyens que vous possédez. Et ne cherchez pas à leur nuire pour les mettre par trop à l'étroit. Et si elles sont enceintes, alors dépensez pour elles jusqu'à ce qu'elles aient déposé leur fardeau. Puis si elles allaitent pour votre compte, alors apportez-leur leurs salaires. Et prenez conseil entre vous, de façon convenable. Et si vous rencontrez des difficultés réciproques, alors, que pour lui une autre allaite.

que pour lui (pour le fant) une autre allaitte.
compte du père de l'en-

7

Que celui qui a de grands moyens dépense de ses grands moyens ; et que celui à qui la portion a été mesurée dépense donc de ce que Dieu lui a apporté. Dieu n'impose personne que selon ce qu'Il lui a apporté. Dieu assignera une facilité après une difficulté.

8

Que de cités s'enorgueillissaient devant le commandement de leur Seigneur et de Ses messagers! Nous leur demandâmes compte,

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَنْتُمْ مُعْرِضُونَ
عَذَابٌ مِنْكُمْ وَآيَتُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ لَكُمْ
يُعْظِيهِمْ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ
يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ الْبَالِغُ
أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدَرًا ﴿٣﴾
وَالَّذِي يَبْدَأَ مِنَ الْمَضِيِّ مِنْ نِسَائِكُمْ
إِنْ أَرَبْتُمْ بِهِمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّذِي
لَمْ يَحْضُنْ وَأُولَاتُ الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ
أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ
يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ
اللَّهَ يُكْثِرْ لَهُ مِنْ رِزْقِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ⑤
اسْكُتُوا هُنَّ مِنْ حَيْثُ سَأَلْتُمْ مِنْ وَجْهِكُمْ
وَلَا تَضَارَّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ
كُنَّ أُولَاتِ حَمْلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى
يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ
فَأُولَهُنَّ أَجُورُهُنَّ وَاتِمُّوا إِلَيْهِنَّ بِمَعْرُوفٍ
وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمَ فَمِنْ رُضْعَةٍ أُخْرَى ⑥
لِيُنْفِقُوا ذُرْوَعَهُ مِنْ رِزْقِهِ وَمَنْ قُدِرَ
عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ
لَا يَكُفِّرُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مِمَّا هَمَّ
سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ⑦

وَكَاتِلَيْنَ مِّنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ
رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسِبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا

- donc, d'une dure demande de compte, et les châtiâmes d'un châtiment inouï.
- 9 Elles goûtèrent donc la conséquence de leur entreprise. La finale de leur entreprise, cependant, fut la perdition.
- 10 Dieu a préparé pour eux un dur châtiment. Craignez Dieu, donc, ô doués d'intelligence, qui avez cru ! Certes, Dieu a fait descendre vers vous un Rappel :
- 11 un Messager qui vous récite en tant qu'évidents les versets de Dieu, afin de faire sortir ceux qui croient et font œuvres bonnes, des ténèbres à la lumière. Quiconque cependant croit en Dieu et fait œuvre bonne, Il le fait entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, pour y demeurer éternellement pour toujours. A un tel, certes, Dieu fait la part belle !
- 12 Dieu, c'est Lui qui a créé sept cieux et, de la terre, leur pareil. Entre eux le commandement descend, afin que vous sachiez que vraiment Dieu est capable à tout, et que vraiment Dieu cerne de science toute chose.

Cela veut-il dire qu'il y a sept (c.-à-d. de nombreuses) couches superposées dans la Terre ?

Titre tiré du contenu du v. 1.

Sourate 66.

L'INTERDICTION

Post-hdg. n° 107 ; 12 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Ho, le Prophète ! Pourquoi, en recherchant l'agrément de tes femmes, interdis-tu ce que Dieu t'a rendu licite ? Et Dieu est pardonneur, miséricordieux.

parent. Certaines autres de ses épouses se mirent un jour d'accord pour dire au Prophète que cela sentait mauvais. Entendant la mé-

me remarque de plusieurs bouches, et ignorant le petit complot, il jura de ne plus jamais goûter de miel. La suite est ici.

Dieu vous impose, certes, de vous libérer de vos serments. Votre patron, cependant, c'est Dieu ; et c'est Lui le savant, le sage.

de vous libérer (par l'expiation) de vos serments (téméraires). Cf. V 89.

Et quand le Prophète eut confié un secret à l'une de ses épouses, puis, qu'elle l'eut raconté et que Dieu l'eut dévoilé au Prophète, celui-ci en fit connaître une partie et passa sur une partie. Puis, quand il l'en eut informée : « Qui t'en a donné nouvelle ? » dit-elle. — « Le bien informé Savant, dit-il, m'en a donné nouvelle. »

grave. Peut-être s'agit-il de quelque affaire secrète de l'Etat que Muhammad raconta à certaines de ses femmes,

et dont il interdit la publication prématurée, — comme rapportent certains auteurs classiques (musulmans).

3 Et quand le Prophète eut confié un secret à l'une de ses épouses, puis, qu'elle l'eut raconté et que Dieu l'eut dévoilé au Prophète, celui-ci en fit connaître une partie et passa sur une partie. Puis, quand il l'en eut informée : « Qui t'en a donné nouvelle ? » dit-elle. — « Le bien informé Savant, dit-il, m'en a donné nouvelle. »

وَعَدَّ بَيْنَهُمَا عَذَابًا يُكْرَهُ ١

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا نَعْتًا ٢

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ٣ فَاتَّقُوا

اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا ٤

فَإِنَّ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمُ ذِكْرًا ٥

رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ

لِيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِنْ

بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ

تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

أَبَدًا ٦ قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ٧

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ

الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ

لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٨

وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ٩

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١٠

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ

لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ

عَفُوٌّ رَحِيمٌ ١١

قَدْ قَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَجَلَّةَ أَيْمَانِكُمْ ١٢

وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ١٣

وَرَأَوْا أَسْرَ النَّبِيِّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ

حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ

عَلَيْهِ عَرَفَتْ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ ١٤

فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَتَبَاكَ هَذَا ١٥

قَالَ نَبَّأَنِي الْعَلِيمُ الْغَيْبُ ١٦

- 4 Si toutes deux vous vous repentez à Dieu, c'est que vos cœurs certes se seront penchés ; et si vous vous soutenez l'une l'autre contre le Prophète, alors son patron à lui, c'est Dieu, oui ; et aussi Gabriel et les gens de bien d'entre les croyants, et après cela les anges, seront un soutien.
- 5 Il se peut que s'il divorce d'avec vous, son Seigneur vous remplace pour lui par des épouses meilleures que vous, Soumises à Dieu, croyantes, dévouées, repentantes, adoratrices, itinérantes, — ayant connu mari, et même, vierges.
- 6 Ho, les croyants ! gardez-vous, et aussi vos familles, d'un feu dont le combustible sera de gens et de pierres, sur quoi veillent de rudes anges, durs, ne désobéissant pas à Dieu en ce qu'Il leur commande, et faisant ce qu'on leur commande.
- 7 Ho, les mécréants ! Ne vous excusez pas aujourd'hui ! Oui, vous serez payés de ce que vous œuvriez. Rien d'autre.
- 8 Ho, les croyants ! Repentez-vous à Dieu d'un repentir sincère. Il se peut que votre Seigneur vous efface vos fautes et qu'Il vous fasse entrer aux Jardins sous quoi coulent les ruisseaux, le jour où Dieu épargnera l'ignominie au Prophète et à ceux qui avec lui croient : leur lumière courra devant eux et à leur droite tandis qu'ils diront : « Seigneur, met le comble à notre lumière, et pardonne-nous. Oui, Tu es capable à tout. »
- 9 Ho, le Prophète ! mène la lutte contre les mécréants et les hypocrites, et sois-leur rude. Leur refuge cependant est la Géhenne ; et quel mauvais devenir !
- 10 Dieu a frappé exemple, pour ceux qui mécroient, de la femme de Noé et de la femme de Loth. Elles étaient toutes deux sous deux de Nos esclaves, gens de bien. Puis toutes deux les trahirent ; et eux ne mirent en quoi que ce soit ces deux femmes au large

si vous vous soutenez... seront un soutien. Littér. : si vous vous prêtez le dos... seront un prêt de dos.

contre le Prophète. Text. : contre lui.

Soumises : Musulmanes (Soumises à Dieu). Itinérantes ; voyageuses pour la cause de Dieu. — par plété ou ascétisme. Cf. IX 112/113.

§ 2

Cf. LVII 12.

eux ne mirent (Noé et

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا
وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ
وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ
بَعْدَ ذَلِكَ خَافِيُونَ ﴿٥﴾

عَسَى رَبُّهُ أَنْ طَالِقُكُمْ أَنْ يُبَدِّلَهُ
أَزْوَاجًا خَيْرًا مِنْكُمْ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ
فَتَنَبِّتْ تَنَبِّتَ عِيدٍ سَيُحِبُّنَّ تَنَبِّتَ
وَأَنْبَارًا ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ
نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا
مَلَائِكَةٌ غُلَاظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ
مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ

إِنَّمَا تَعْذِرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً
نَصُوحًا عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ
وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَى
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا آتِنَا لَنَا نُورَنَا وَاعْفِرْ لَنَا إِنَّكَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفْرَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَالْغُلَاظَ عَلَيْهِمْ وَمَا بِهِمْ مِنْهُمْ
ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتِ
نُوحَ وَامْرَأَتِ لُوطَ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ
مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَتَاهُمَا فَاغْتَمَا

Loth).

Il leur fut dit « leur » n'est pas dans le texte.

11

La femme de Pharaon s'appelle, dans la littérature musulmane *Aasiya* (participe présent de la même racine que Moïse (Mousà) — qui est participe passé

12

filles d'Amram : de la tribu d'Amram, père d'Aaron, par adoption dans la famille de Zacharie. « Fille d'une tribu » signifie normalement, en arabe,

vis-à-vis de Dieu. Et il leur fut dit : « Entrez au Feu, toutes les deux, avec ceux qui entrent ! »

Et Dieu a frappé exemple, pour ceux qui croient, de la femme de Pharaon, quand elle dit : « Seigneur, construis-moi, près de Toi, une maison dans le Paradis, et sauve-moi de Pharaon et de son œuvre ; et sauve-moi des gens prévaricateurs. »

— donc « celle qui vient au secours »)

De même, Marie, une fille d'Amram. Elle avait protégé son corps ; puis Nous y avons insufflé de Notre esprit ; et elle avait traité de vraies les paroles de son Seigneur ainsi que Ses Livres : elle fut parmi les dévoués. « membre de cette tribu » ou « descendante son corps : c'est bien de l'ancêtre éponyme le sens. Cf. XXI 91.

Sourate 67.

LA ROYAUTE

Pré-hég. n° 71 ; 30 versets

Titre tiré du v. 1.

§ 1

1

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Béni soit Celui en la main de qui est la royauté, tandis qu'Il est capable à tout,

2

Celui qui a créé la mort et la vie afin d'éprouver qui de vous est de plus belle œuvre, — et c'est Lui le puissant, le pardonneur, —

3

Celui qui a créé sept cieus, posés les uns sur les autres, sans que tu voies de faille en la création du Très Miséricordieux. Eh bien, tourne le regard. Est-ce que tu vois une quelconque brèche ?

4

Puis, tourne encore ton regard, à deux fois : le regard te reviendra, refoulé : il sera las. vain cherché une brèche dans la voûte du ciel).

Il sera las (d'avoir en

5

et Nous les avons désignées comme des moyens de... On sait que les diables sont chassés des abords du ciel à coups de bolides céles-

6

Et pour ceux qui mécroient en leur Seigneur, il y a le châtiment de la Géhenne. Et quel mauvais devenir !

7

Quand ils sont jetés, ils en entendent un

يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ

ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿١١﴾

وَهَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَت

فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ

بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِن فِرْعَوْنَ

وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٢﴾

وَمَرْيَمَ إِذْ نَبَتْ عَمْرَنَ الَّتِي أَحْصَنَتْ

فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَقَتْ

بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكَتَبَ وَكَانَتْ مِن

الْقَرَّتِينَ ﴿١٣﴾

سُورَةُ الْمَلِكِ كَيْفَ أَذَى يَلْعَنُونَ لَبَّٰدٌ وَهِيَ رَكُوعَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبٰرَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمَلَكُ وَهُوَ

عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيٰوةَ لِيَبْلُوَكُمْ

أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٢﴾

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمٰوٰتٍ طِبَاقًا مَا

تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمٰنِ مِن تَفٰوُتٍ

فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُوْرٍ ﴿٣﴾

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنقَلِبْ إِلَيْكَ

الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ رَٰيْنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيْرٍ وَ

جَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِّلشَّيْطٰنِ وَأَعْتَدْنَا لَهُم

عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ

وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٦﴾

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

٣٩

- 8 sanglot, tandis qu'elle gicle :
peu s'en faut que, de rage, elle n'éclate.
Toutes les fois qu'une troupe y est jetée, les gardiens lui demandent : « Quoi ! ne vous est-il pas venu, un avertisseur ? »
- 9 — Eux de dire : « Mais si ! un avertisseur nous était venu, certes, mais nous criions au menteur et disions : « Dieu n'a rien fait descendre : vous n'êtes que dans un grand égarement ! »
XXXVI 14/13.
- 10 — Et encore : « Si nous avions écouté, ou compris, nous ne serions pas parmi les compagnons de l'enfer-Saïr ! »
- 11 Ils confessent donc leur péché. Eh bien, pulvérisation pour les compagnons de l'enfer-Saïr !
- 12 Quant à ceux qui, dans l'invisible, redoutent leur Seigneur, pour eux, oui, pardon et grand salaire.
- 13 Que vous cachiez votre parole ou la divulguiez, oui, Il se connaît bien au contenu des poitrines.
- 14 Il connaît, n'est-ce pas, celui qu'Il a créé ? C'est Lui, cependant, le doux, le bien informé.
- § 2 15 C'est Lui qui vous assigné la terre comme asservie : foulez-la donc, jusque sur ses épaules, et mangez de Son attribution, tandis que vers Lui est la résurrection.
- 16 Quoi ! êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel vous fasse engloutir par la terre ? et voilà qu'elle tremble !
- 17 Ou êtes-vous à l'abri que Celui qui est au ciel envoie contre vous un ouragan ? puis vous allez savoir quel est Mon avertissement ! —
- 18 Et très certainement ceux d'avant ces gens-là avaient crié au mensonge. Quelle fut Ma réprobation, donc !
- 19 N'ont-ils pas vu les oiseaux au-dessus d'eux, se déployant et se repliant tour à tour ? Qui les soutient, sinon le Très Miséricor-

vous n'êtes (toi, Muhammad et tes adeptes)... sur cette implication. v. note 8

Et encore. Littér. : Ils disent (encore).

dans l'invisible : ...qui

Foulez la donc, jusque sur ses épaules et mangez... Là encore il apparaît que la foi n'entrave pas l'activité hu-

ces gens là (les païens

تَقْوَرُ ٥
تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْعَيْظِ كُلَّمَا أَلْقَى فِيهَا
فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُنَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ٥
قَالُوا بَلَى قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا
وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ
إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ٥
وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا
فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ٥
فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ
السَّعِيرِ ٥

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ١٢
وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ١٣
أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ
الْخَبِيرُ ١٤

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا
فَأَمْسُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهَا
وَأَلْبِسُوا ثِيَابَ الْغُلَامِ ١٥

أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ
بِكُلِّ الْأَرْضِ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ١٦
أَمْ أَمِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ
عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ١٧
وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ١٨

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ طَافَتْ
وَيَقْبُضْنَ مَا يُتَسَاءَلُونَ إِلَّا الرِّمَى ١٩

secourir contre la colère
du Très Miséricor-
dieux... (pour ce con-

- 20 Quel est celui qui vous serait une arme pour vous secourir contre le Très Miséricordieux ? Les mécréants ne sont que dans la tromperie.
traste, voir note à LV 35.
- 21 Ou quel est celui qui vous attribuera, s'il retient à Lui Son attribution ? Ils persistent dans l'enorgueillement, plutôt, et dans la répulsion.
- 22 Quoi ! celui qui marche le visage abattu est-il mieux guidé ? ou celui qui marche, égal, sur un chemin droit ?
- 23 Dis : « C'est Lui qui vous a produits et vous a assigné l'ouïe et les yeux et les cœurs ». Pour peu que vous soyez reconnaissants !
- 24 Dis : « C'est Lui qui vous a répandus sur la terre, et c'est vers Lui que vous serez rassemblés. »
- 25 — Et ils disent : « A quand cette promesse si vous êtes véridiques ».
- 26 — Dis : « Rien d'autre : la science est auprès de Dieu. Et, rien d'autre : je suis un avertisseur clair. »
- 27 Puis, quand ils la verront aux prochaines heures de la nuit, les visages de ceux qui mécroient seront mis à mal. Et on dira : « Voilà ce que vous vous entêtiez à réclamer ! »
- 28 — Dis : « Que Dieu me fasse périr, voyez-vous, moi et ceux qui sont avec moi, ou qu'Il nous fasse miséricorde, qui donc peut protéger les mécréants d'un châtiment douloureux ? »
- 29 — Dis : « Lui ; le Très Miséricordieux ! Nous croyons en Lui, et c'est en Lui que nous plaçons confiance. Vous allez donc savoir qui est dans un égarement manifeste. »
- 30 — Dis : « Voyez-vous, si votre eau rentrait dans la profondeur, qui donc vous apporterait de l'eau de source ? »

إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ①
أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدُكُمْ يَنْصُرُكُمْ
مَنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنَّ الْكَافِرَ لَأَنَاقٌ ②
فِي عُرْوَةٍ ③
أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ
رِزْقَهُ بَلْ لَجَوْنَا فِي عُنْوٍ وَنُفَوِّرُ ④
أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى
أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَى وَجْهِهِ مُسْتَقِيمٌ ⑤
قُلْ هُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ
وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ⑥
قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَ
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ⑦
صَادِقِينَ ⑧
قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا
نَذِيرٌ مُبِينٌ ⑨
فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ
تَدَّعُونَ ⑩
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَمَنْ
مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ
وَمَنْ عَذَابُ الْعِمْيَ ⑪
قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّا بِهِ وَعَلَيْهِ
تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي
صَلْبِ مُبِينٍ ⑫
قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا
فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ⑬

Titre tiré du v. 1.
Autre titre Noun (ou N) de l'initiale en tête du v. 1.

Sourate 68.

LE CALAME

Pré-hég. (sauf vv. 17-33, 48-52) n° 2 ; 52 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Noun. Par le calame et ce qu'ils écrivent !

§ 1

1

Noun. Cf. note à II 1. Ils écrivent : ou bien les deux anges, attachés à chaque homme, pour enregistrer ses actions, ou les anges qui écri-

vent la dictée de Dieu dans le livre du Destin — disent les exégètes musulmans. calame. Le grec doit

avoir emprunté ce mot au phénicien, en même temps que son alphabet ; et du phénicien, également en arabe.

2

Grâce au bienfait de ton Seigneur, tu n'es pas un fou.

Tu n'es pas (ô Muham-

mad) un fou ou possède d'un djinn.

3

Et il y a pour toi, certes oui, un salaire jamais interrompu.

4

Et tu es, certes oui, d'un caractère éminent.

Le « grand caractère » dit du Prophète, a suscité une énorme littérature mystique et biographique. Il convient de rappeler que selon le Coran (XXXIII 21) Dieu a voulu que le Prophète fût un exemple à imiter par les Musulmans ; donc Muhammad a dû souvent sacrifier ses propres

penchants pour la vie d'ascétisme, car chaque acte du Prophète, même ce qu'il voit chez ses adhérents et ne leur interdit pas devient règle et loi en Islam. Il pardonnait aux criminels tout comme il les punissait parfois, non pas pour se donner le plaisir d'infliger l'humiliation à l'ennemi vaincu, mais seule-

ment pour donner l'exemple à ses successeurs que les deux comportements sont valables. Si Dieu lui fait quelquefois des reproches, il faut penser au célèbre proverbe mystique : ce qui est un bien chez les pieux peut encore être un mal, un défaut pour les « rapprochés de Dieu » dont on attend davantage.

5

Tu vas donc observer, et eux observeront

6

qui de vous est le tenté.

7

Oui, ton Seigneur, Lui, se connaît bien à qui s'égare de Son chemin, et Il se connaît bien, Lui, à ceux qui se guident.

8

N'obéis pas à ceux qui crient au mensonge.

9

Ils aimeraient bien que tu passes de la pommade, afin qu'ils passent la pommade eux aussi.

pommade. Voir la note à LVI 81 (si tu les flattais, ils te flatteraient sans croire en toi).

10

Et n'obéis à aucun grand jureur, ce méprisable,

11

ce grand séducteur, ce grand colporteur de médisance,

12

ce grand empêcheur du bien, ce transgresseur, grand pécheur,

13

ce vorace et en plus de cela cet intrus.

un intrus. Trad. littérale pour « bâtard » ou

« étranger ». Avis partagés sur l'identification de cette personne.

14

Quand même qu'il soit doté de richesses et d'enfants

15

Quand Nos versets sont récités devant lui, il dit : « Des contes d'anciens ! »

سُورَةُ الْقَلَمِ مَكِّيَّةٌ وَمِنْ أَوَّلِ سُورَاتِ الْحِكْمِ وَيَضَاهِي الْوُجَاهُ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ١

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ٢

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ٣

وَأَنْتَ لَعَلَّ خُلُقٍ عَظِيمٍ ٤

فَسَبِّحْ وَبُيْهَرُونَ ٥

يَا أَيُّهَا الْمَفْتُونُ ٦

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ

سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ٧

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ٨

وَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ قَبِلَ هُنُوتَ ٩

وَلَا تُطِعِ كُلَّ حَلَّادٍ مَهِينٍ ١٠

هَمَّازٍ مَشَّاءٍ بِمُؤْمِنٍ ١١

مَنَاجِلَ لِلْغَيْرِ مُعْتَدٍ أَزِيمٍ ١٢

عَتَلٍ بَعْدَ ذَلِكَ رَنِيمٍ ١٣

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ١٤

إِذَا تُتْلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ

الْأَوَّلِينَ ١٥

- 16 Nous le marquerons au museau !
à la trompe.
- 17 Oui, Nous éprouverons ceux-là comme Nous
avons éprouvé les gens de certaine ferme
qui avaient juré d'en faire la récolte au
matin,
radis » ou « jardin ». (du v. 22 *infra*) qui
C'est le champ cultivé nous induit à ce choix.
- 18 tandis qu'ils n'avaient pas dit : « Si
Dieu veut ».
- 19 Puis un tournant, de la part de ton Sei-
gneur, tourna sur elle pendant qu'ils dor-
maient :
exécuteur des hautes *II Chroniques XXXII*
œuvres de Dieu, de *II 21.*
Samuel XXIV 16. et de
- 20 et elle fut comme toute récoltée !
- 21 Le matin, ils s'entre-appelèrent
ainsi : « Sortez tôt à votre champ si vous
êtes pour récolter ! »
(comme on dit : « si vous êtes preneurs »).
- 22 Ils allèrent donc, tout en parlant entre eux
à voix basse
- 23 ainsi : « Que pas un pauvre n'entre là, chez
vous, aujourd'hui ! »
- 24 Et ils sortirent matin avec de l'avarice, bien
qu'ayant les moyens.
- 25 Puis quand ils eurent vu cela, ils dirent :
« Vraiment, nous sommes bien des égarés !
L'eurent vue (c.-à-d. la ferme).
- 26 nous sommes des déshérités, plutôt ! »
- 27 — Le plus modéré d'entre eux dit : « Ne
vous avais-je pas dit que si vous rendiez
pureté à Dieu ?... »
- 28 — Ils dirent : « Pureté à notre Seigneur !
Oui, nous avons été prévaricateurs ».
- 30 Puis ils s'adressèrent les uns aux autres, se
faisant de mutuels reproches.
- 31 Ils dirent : « Malheur de nous ! Oui, nous
avons été rebelles.
- 32 Il se peut que notre Seigneur nous rem-
place cela par quelque chose de mieux. Oui,
nous voilà avides de notre Seigneur. »
- 33 — Tel fut le châtement. Le châtement de
l'au-delà est cependant plus grand encore,
s'ils savaient !
- 34 Oui, il y a pour les pieux, auprès de leur
Seigneur, les jardins du Délice.
des Paradis.
- 35 Ferons-Nous des Soumis comme des cri-
minels ?
Les Soumis : les Musulmans.

- سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ١٦
إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ ١٧
إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ١٨
وَلَا يَسْتَأْذِنُونَ ١٩
فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ
وَهُمْ نَائِمُونَ ٢٠
فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ٢١
فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ٢٢
أَنِ اغْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنْتُمْ
صَارِمِينَ ٢٣
فَاتَّخَفُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ٢٤
أَن لَّا يَدْخُلَتْهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ
مَسْكِينٌ ٢٥
وَوَعَدُوا عَلَىٰ حَرٍِّ قَادِرِينَ ٢٦
فَلْتَنَارُوا هَآؤُنَا إِنَّا لِلصَّادِقِينَ ٢٧
بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ٢٨
قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ لَوْلَا
كَسْبُكُمْ ٢٩
قَالُوا سُبْحَنَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ٣٠
فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَوْهُمْ ٣١
قَالُوا لَوْلَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ٣٢
عَنِ رَبِّنَا إِن يَبْدِلْنَا خَيْرًا مِنَّا إِنَّا
إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ٣٣
كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ ٣٤
أَلْأَنزَمُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ٣٥
إِنَّ الْمُسْلِمِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ٣٦
أَفَتَعْمَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ٣٧

§ 2

le Délice (Naim) : l'un

Ferons-Nous. Littér. :
Designons-Nous.

- 36 Qu'avez-vous ? Comment jugez-vous ?
 37 Est-ce que vous avez un Livre où vous étudieriez,
 38 où en vérité vous trouveriez à coup sûr ce que vous choisiriez ?
 39 Ou bien est-ce que vous avez obtenu de Nous des serments valables jusqu'au jour de la Résurrection, qui obtiendraient vraiment ce que vous jugez ?

- 40 Demande-leur qui d'entre eux en est garant ?
 41 Ou encore, est-ce qu'ils ont des dieux associés ? Eh bien, qu'ils fassent venir leurs dieux, s'ils sont véridiques !
 42 Le jour où on leur découvrira le tibia et où ils seront appelés à la Prostration... Puis ils ne pourront pas :

on leur découvrira le tibia. Pour dire : on fera apparaître le peu

- 43 de solidité de leur leur ignorance (comme science, on démasquera dans XXVII 44).
 leurs regards seront abaissés et l'avi-
 lisement les couvrira. Or ils étaient appelés à la Prostration au temp où ils étaient sains et saufs !...
 44 de Dieu).

Prostration (devant Dieu, office de prière comme reconnaissance

- 44 Laisse-Moi donc avec quiconque traite de mensonge ce Récit ; Nous allons les mener étape par étape, par où ils ne savent pas !
 45 Et Je leur accorde un délai. Vraiment, Ma ruse est inébranlable !

Nous allons les (sic : pluriel) mener.

- 46 Quoi ! Leur demandes-tu un salaire, en sorte qu'ils soient accablés d'une charge écrasante ?
 47 Ou l'invisible est-il là auprès d'eux, en sorte qu'ils écrivent ?

- 48 Endure avec constance, donc, sur l'ordre de ton Seigneur, et ne sois pas comme le compère au Poisson qui cria une fois qu'il eut suffoqué.

le compère au Poisson Jonas. Celui-ci refusa d'abord d'obéir, et ne

- 49 Si un bienfait de son Seigneur ne l'avait pas récupéré, il aurait été rejeté honni sur la terre nue.

- 50 Puis son Seigneur l'élut, et le désigna du nombre des gens de bien.

- 51 Peu s'en faut que ceux qui mécroient ne te fassent broncher, par leurs regards, quand ils entendent le Rappel tout en disant : « Vrai de vrai, il est fou ! »

par leurs regards (mauvais).

- 52 — alors que c'est seulement un Rappel, pour les mondes !

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾
 أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾
 إِنْ لَكُمْ فِيهِ لَمَّا تَخِيدُونَ ﴿٣٨﴾
 أَمْ لَكُمْ إِيْمَانٌ عَلَيْنَا بِالْعِلَّةِ إِلَى يَوْمِ الْفَيْئَةِ ﴿٣٩﴾
 إِنْ لَكُمْ لَمَّا تَحْكُمُونَ ﴿٤٠﴾

سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِإِلَافِكَ رَعِيْمٌ ﴿٤١﴾
 أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ ﴿٤٢﴾
 إِنْ كَانُوا صِدْقَيْنِ ﴿٤٣﴾
 يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٤﴾

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُقُهُمْ ذُلُّهُمْ وَذُلُّ قَوْمِهِمْ ﴿٤٥﴾
 كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٤٦﴾
 فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ ﴿٤٧﴾
 سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٩﴾
 أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٥٠﴾
 أَمْ عِنْدَ هُمْ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٥١﴾
 فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٥٢﴾

لَوْلَا أَنْ تَدْرَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَكُنْتَهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مِنْهُمْ مُوْمٌ ﴿٥٣﴾

فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٤﴾
 ذَٰلِكَ نَبْكَاءُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَلَيْسَ لِقَوْلِهِمْ
 أَبْصَارُهُمْ تَسْمَعُوا أَلَيْسَ لِقَوْلِهِمْ
 إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٥٥﴾

وَمَا هُمْ إِلَّا ذُكُرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥٦﴾

Sourate 69.

QUI S'AVÈRE

Pré-hég. n° 78 ; 52 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Voilà qui s'avère !
Qu'est-ce qui s'avère !
Et qui te dira ce qui s'avère ?
- 4 Les Thamoud et les Aad avaient traité de mensonge le cataclysme.
- 5 Puis, quand aux Thamoud, alors ils furent détruits par la rebelle.
la rebelle. Selon les commentateurs il s'agit ici de la grande clameur
- 6 Et quant aux Aad, alors ils furent détruits par un vent violent, impétueux,
- 7 que Dieu requit contre eux pour les faucher pendant sept nuits et huit jours, si bien que tu aurais vu ces gens renversés par terre comme des souches de dattiers tombés.
- 8 Eh bien, vois-tu d'eux un vestige ?
- 9 Et Pharaon et ceux d'avant lui, ainsi que les Villes renversées, commirent la faute.
les villes renversées. « Villes » n'est pas dans le texte. Mais il s'agit des villes de la Pentapole, dont Sodome et Gomorre. commirent la faute. Littér. : vinrent avec la faute.
- 10 Ils désobéirent alors au messager de leur Seigneur. Celui-ci, donc, les saisit d'une excessive saisie.
- 11 Oui, quand l'eau se rebellait Nous vous avons chargés sur l'Arche
quand l'eau se rebellait : l'eau du Déluge du temps de Noé.
- 12 afin d'en faire pour vous un Rappel, et que toute oreille qui retient le retienne.
- 13 Puis, quand d'un souffle d'un seul on soufflera dans la Trompe,
- 14 et que la Terre et les montagnes seront soulevées puis faites plaines d'un seul aplanissement,
...seront soulevées. Littér. : portées.
- 15 ce jour-là, alors, l'échéant écherra,
l'échéant. Comme en LVI 1, voir la note.
- 16 et le ciel se fendra, — il sera donc fragile, ce jour-là ! —
- 17 Et sur ses côtés se tiendront les anges, tandis que huit, ce jour-là, porteront au-dessus d'eux le trône de ton Seigneur.
Dieu est représenté comme un roi (cf. LIV 55) sur un immense trône, et pour se déplacer, ce n'est pas Lui qui marche, mais ce sont des anges qui transportent le Trône sur leurs épaules, trône comme une litère, exigeant non moins de huit anges, deux à chaque angle.
- 18 Ce jour-là vous serez présentés ; et, de vous, rien de ce qui se cache ne saura se cacher.

سُورَةُ الْمَائِدَةِ مِائَةً وَتِسْعًا وَأَرْبَعُونَ آيَةً وَفِيهَا كَوْنٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَاقَّةُ ١ مَا الْحَاقَّةُ ٢
وَمَا أَذْرَكَ مَا الْحَاقَّةُ ٣
كَذَّبْتَ ثَمُودَ وَعَادَ بِالْقَارِعَةِ ٤
فَأَمَّا ثَمُودُ فَأَهْلَكُوا بِطَاغِيَةِ ٥
وَأَمَّا عَادُ فَأَهْلِكُوا بِرِيحٍ شَرْصَةٍ ٦
سَحَابَةٍ عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَنِيَةٍ ٧
أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَوْغَى ٨
كَأَنَّهُمْ أَجْنَارٌ نَخِلٍ فَالِئِذٍ خَاوِيَةٌ ٩

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ١٠
وَجَاءَ قِرْعُونُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ ١١
بِالْخَاطِئَةِ ١٢
فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً ١٣
إِنَّا لَنَاطِقُوا أَمْثَلًا مِمَّا كُنْتُمْ فِي الْغَارِيَةِ ١٤
لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكُرَةً وَتَعِيَهَا ١٥
أُذُنٌ وَاعِيَةٌ ١٦
فَإِذَا نَفَخْنَا فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ١٧
وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا ١٨
دَكَّةً وَاحِدَةً ١٩
فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ٢٠
وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ٢١
وَالْمَلَكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ ٢٢
رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ٢٣
يَوْمَئِذٍ نَعْرِضُوكَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ ٢٤
خَافِيَةٌ ٢٥

- 19 Puis, quant à celui dont on aura remis le rôle en sa main droite, il dira alors : « Ho ! lisez mon rôle !
le rôle où sont consignées les actions des hommes. Et le bien-rien, s'empressera de heureux, ne craignant montrer le rôle au Juge.
- 20 Oui, je pensais bien que je rencontrerais mon compte ! »
- 21 Celui-là, donc, sera dans une vie agréable :
- 22 dans un haut Jardin
- 23 aux cueillette^s prochaines — :
aux cueillette^s prochaines. à portée de la main.
- 24 « Mangez et buvez agréablement, pour la façon dont vous avez passé les jours révolus ».
- 25 Et quant à celui dont on aura remis le rôle en sa main gauche, il dira alors : « Hélas pour moi ! Si on ne m'avait pas remis mon rôle,
- 26 et que je n'aie pas appris quel est mon compte !... »
- 27 Hélas, la mort ! que n'a-t-elle été définitive !
Hélas, la mort. Littér. : hélas pour elle ! Si elle avait été définitive !
- 28 Ce que j'avais ne m'a point mis au large.
- 29 Mon autorité s'en est allée de moi ! »
- 30 — « Qu'on le saisisse ! Puis, qu'on lui mette un carcan ;
- 31 ensuite, dans l'Enfer-Jahîm qu'on le jette ;
- 32 ensuite, dans une chaîne de soixante-dix coudées qu'on l'attache.
- 33 Oui, il ne croyait pas en Dieu, le Grand,
- 34 et ne poussait pas à nourrir le pauvre :
à nourrir le pauvre. Littér. : à la nourriture du pauvre.
- 35 aujourd'hui il n'y a donc pas pour lui ici d'ami chaleureux,
- 36 ni autre nourriture que de crasse qu'on lave.
- 37 N'en mangeront que les fautifs. »
- § 2 38 Mais non ! J'en jure par cela que vous observez,
- 39 ainsi que par cela que vous n'observez pas !
- 40 Oui, ceci est la parole d'un noble messenger,
noble messenger (il s'agit de Muhammad en tant que messenger de Dieu).
- 41 et ce n'est pas la parole d'un poète, — pour peu que vous croyiez ! —
un poète (Allusion au fait que les versets du Coran en prose rythmée une poésie). et rimée ressemblent à

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ
 هَٰؤُلَاءِ مِمَّا كُتِبَ عَلَيَّ ٢٩
 إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْكٌ حَسْبِيَّهٖ ٣٠
 تَهْوَىٰ عَيْشَةٍ رَّاضِيَةٍ ٣١
 فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ٣٢
 فُتُوهُنَّ أَدْنَىٰ ٣٣
 كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي
 الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ٣٤
 وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ
 يَلَيْتَنِي لَمْ أَتَوْتْ كِتَابِيَهٗ ٣٥
 وَلَمْ أَذْرَ مَا حَسْبِيَّهٖ ٣٦
 يَلَيْتَنِي مَا كَانَتْ الْقَاضِيَةُ ٣٧
 مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهٗ ٣٨
 هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَهٗ ٣٩
 خُدُوهُ وَغُلُّوهُ ٤٠
 ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ٤١
 ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا
 فَاسْلُكُوهُ ٤٢
 إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ٤٣
 وَلَا يَحْضُرُ عَلَىٰ طَعَامِ الْبُسْكِينَ ٤٤
 فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ٤٥
 وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسَلِينٍ ٤٦
 لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ٤٧
 فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصَرُونَ ٤٨
 وَمَا لَا تُبْصَرُونَ ٤٩
 إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ٥٠
 وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ٥١

- 42 ni la parole d'un possédé, — pour peu que vous vous rappeliez !
- 43 C'est la descente faite de la part du Seigneur des mondes !
La descente : terme consacré pour signifier: tout ce que Dieu a fait
- 44 descendre — et spécialement la révélation.
si celui-là (Muhammad), forgé cf. note à LII 33.
- 45 certes, Nous l'aurions saisi, de la main droite,
- 46 ensuite, Nous lui aurions certes coupé l'aorte !
- 47 Puis, nul de vous n'aurait su empêcher cela.
- 48 Voilà en vérité un rappel, pour les pieux !
- 49 Oui, et Nous savons qu'il y en a parmi vous qui crient au mensonge ;
- 50 mais, en vérité, ce sera un sujet de regret, pour les mécréants ;
- 51 oui, et voilà la véritable certitude !
- 52 Chante pureté, donc, par le nom de ton Seigneur, le Grand !

Sourate 70.

LES ESCALIERS

Pré-hég. n° 79 : 44 versets

Titre tiré du v. 3.
Les Escaliers par lesquels les anges vont et viennent, du ciel à la terre Comp. : l'échelle de Jacob, dans Genèse XXVIII 12.

- § 1 1 Un demandeur a demandé un châtement échéant.

châtiment échéant : l'« échéant » de la sourate LVI.

- 2 Pour les mécréants, il n'est personne pour l'empêcher

pour l'empêcher (de venir de la part) de Dieu.

- 3 de Dieu le Maître des escaliers.
le Maître des escaliers : eux-mêmes, exigent toute une journée de marche, — et cette journée angélique équi-

- 4 — Les anges ainsi que l'Esprit escaladent vers Lui en un jour dont la mesure est de cinquante mille ans ! —

- 5 Endure, donc, d'une jolie endurance.

- 6 Ils le voient comme loin,
Ils le voient, le châti-

- 7 alors que Nous le voyons comme proche.

- 8 Le jour où le ciel sera comme le métal en fusion

comme le métal en fusion voir note à XLIV 45

- 9 et les montagnes comme de la laine,

وَلَا يَقُولُ كَافٍ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٢﴾

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ﴿٣٤﴾

لَا خَافُ تَأْمِنُهُ بِالْيَمِينِ ﴿٣٥﴾

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٣٦﴾

فَمَا مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٣٧﴾

وَأَنَّهُ لَتَذَكُّرَةُ الْمُنْتَقِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ﴿٣٩﴾

وَأَنَّهُ لَنَحْشُرُهُ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٤٠﴾

وَأَنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٤١﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٤٢﴾

سُورَةُ الْمَعَارِجِ مَكِّيَّةٌ وَهُوَ الرَّبُّ وَارْتَعُونَ آيَاتِهِ وَيَذْكُرُوا بِنِزَالِهِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾

لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ﴿٢﴾

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ

كَانَ وَقْدًا رُّخَسًا خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾

فَأَصْبَحَ صَبْرًا بِهَيْمَلٍ ﴿٥﴾

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴿٦﴾

وَنَرَاهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْهَيْلِ ﴿٨﴾

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿٩﴾

- 10 pas un chaleureux ami ne s'enquerra d'un ami,
 11 bien qu'ils leur soient rendu visibles ! Le criminel aimerait pouvoir se racheter du châtement de ce jour, par ses enfants
 12 et sa compagne et son frère
 13 et son clan même qui lui donnait asile,
 14 et tout ce qui est sur la terre, tout, puls se sauver.
 15 Non, non ! Vraiment, ce sera un enfer-Lazà,
Enfer-Lazà : Enfer flamme, l'un des noms de l'Enfer.
 16 à arracher les membres.
 17 Celui-là appellera, qui tournait le derrière et s'en allait.
 18 et amassait et thésaurisait !
 19 Oui, l'homme a été créé avide ;
 20 quand le malheur le touche, il est abattu,
 21 et quand le bonheur le touche il est grand refuseur.
 22 Sauf les célébreurs d'Office
 23 qui persévèrent à leur Office
 24 et sur les biens de qui il y a un droit reconnu
droit reconnu. Intéressant terme impliquant que la charité est, d'une part, le droit du pauvre, et que, d'autre part, elle est, comme chose corrélatrice, le devoir de qui peut donner cf. aussi LI 19.
 25 pour le mendiant et le déshérité,
 26 et qui déclarent vrai le jour de la Rétribution,
 27 et qui sont craintifs du châtement de leur Seigneur, —
 28 car vraiment le châtement de leur Seigneur n'est pas chose dont on puisse être à l'abri,
 29 — et qui sont gardiens de leurs sexes
 30 et n'ont commerce qu'avec leurs épouses ou les esclaves que leurs mains possèdent, — car de tels vraiment ne sont pas blâmales ;
 31 mais ceux qui cherchent au-delà de cela, alors ce sont eux les transgresseurs ; —
 32 et qui sont scrupuleux observateurs de leurs dépôts et leur engagement,
 33 et qui se dressent avec leurs témoignages,

- وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ١٠
 يُبْصَرُونَ وَلَهُمْ يَوْمَ الْمَجْزُمِ لَوْ يَفْتَدِي ١١
 مِنْ عَذَابٍ يَوْمَئِذٍ بَنِيهِ ١٢
 وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ١٣
 وَقَصِيصَاتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ١٤
 وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ ١٥
 كَلَّا إِنَّهَا لَأُتْلَى ١٦
 نَزَّاعَةً لِلشَّوَى ١٧
 تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ١٨
 وَجَمَعَ فَأَوْعَى ١٩
 إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ٢٠
 إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ٢١
 وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ٢٢
 إِلَّا الْمُصَلِّينَ ٢٣
 الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ٢٤
 وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَعْلُومٌ ٢٥
 لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ٢٦
 وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بَيِّنَاتِ الدِّينِ ٢٧
 وَالَّذِينَ هُمْ مِنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُتَّقُونَ ٢٨
 إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا مُنُونٌ ٢٩
 وَالَّذِينَ هُمْ لِأَعْمَارِهِمْ حَفِظُونَ ٣٠
 إِلَّا عَلَى أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ ٣١
 فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ٣٢
 فَمَنْ ابْتغى وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ٣٣
 وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاجِعُونَ ٣٤
 وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ٣٥

- 34 et qui prennent soin de leur Office.
- 35 Ceux-là seront dans les Jardins, honorés.
- § 2 36 Qu'ont-ils donc, ceux d'après de toi qui ne
de toi, ô Muhammad croient pas, à courir
- 37 de droite et de gauche, bande par bande ?
- 38 Quoi ! tout un chacun parmi eux convoite-
t-il qu'on le laisse entrer au Jardin de
Délice ?
- 39 Non, non ! Vraiment Nous les avons créés
de ce qu'ils savent eux-mêmes.

de ce qu'ils savent (de la poussière, d'une goutte d'eau méprisable).

- 40 Mais non ! J'en jure par le Seigneur des
le Seigneur des le- levants et des couchants : certes oui, Nous
vants... Noter ce pluriel: sommes capable
- le soleil se couche et se lève de jour en jour en des points différents.
- 41 de les remplacer par de meilleurs qu'eux,
tandis qu'on ne saura pas Nous devancer
- 42 Laisse-les donc patauger et jouer jusqu'à ce
qu'ils rencontrent leur Jour dont promesse
leur est faite :
- 43 le jour où ils sortiront des tombes, vite,
comme s'ils couraient vers les poteaux ;
- 44 leurs yeux seront abaissés, l'avisement les
couvrira. Voilà le Jour dont promesse leur
est faite !

Sourate 71.

NOÉ

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 71 : 28 versets

- § 1 1 Oui, Nous avons envoyé Noé vers son
peuple, pour ceci : « Avertis ton peuple,
avant que leur vienne un châtement dou-
loureux. »
- 2 — Il dit : « O mon peuple, je suis vraiment,
pour vous, un avertisseur clair,
- 3 en ceci : Adorez Dieu et craignez-Le, et
obéissez-moi,
- 4 pour qu'Il vous pardonne partie de vos pé-
chés, et qu'Il vous ajourne jusqu'à un terme

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾
أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَّمُونَ ﴿٣٥﴾
فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾
عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾
أَيُّكُمْ كُلِّ امْرِيٍّ وَمَنْهُمْ مَنْ يَدْعُ خَلَّ
جَنَّةٍ نَّعِيمٍ ﴿٣٨﴾
كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾
فَلَا أَقْسَمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
إِنَّا لَقَدِيرُونَ ﴿٤٠﴾
عَلَىٰ أَنْ تُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ
بِمُسْتَوْقِينَ ﴿٤١﴾
فَذَرْنَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا
يَوْمَهُمُ الَّذِي يَوعَدُونَ ﴿٤٢﴾
يَوْمَ يُخْرِجُونَ مِنَ الْجَذَابِ صِرَاعًا
كَانَتْهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ ﴿٤٣﴾
خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهُفُهُمْ ذَلَّةٌ
ذَٰلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

سُورَةُ نُوحٍ مَكِّيَّةٌ وَمِنْهَا ثَلَاثُونَ آيَةً وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهَا لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَخِرَافًا وَتَعَذُّبًا لَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُّذِلٍّ ﴿١﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ
قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢﴾
قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٣﴾
أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا رِ
يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ

dénommé. Oui, le terme de Dieu, quand il vient, ne saurait être ajourné, si vous saviez ! »

5 — Il dit : « Seigneur ! Oui, j'ai appelé mon peuple, nuit et jour.

6 " Mais mon appel n'a fait qu'accroître leur fuite.

7 6 Et toutes les fois que je les ai appelés pour que Tu leur pardonnes, ils ont mis leurs doigts dans leurs oreilles et se sont enveloppés de leurs vêtements et ont persisté et se sont enflés d'une enflure d'orgueil !

8 7 Ensuite, oui, je les ai appelés à haute voix.

9 8 Puis je leur ai fait des proclamations, et j'ai confié des confidences.

10 9 J'ai donc dit : Implorez pardon, de votre Seigneur, — Il reste grand pardonneur, vraiment, —

11 10 pour qu'il vous envoie la nuée qui tombe abondamment en pluie,

12 11 et qu'il vous aide de biens et d'enfants, et vous assigne des jardins et vous assigne des ruisseaux.

13 12 Qu'avez-vous à ne pas espérer de Dieu un comportement digne,

14 13 alors que c'est Lui qui vous a créés de transformations en transformations ?

de transformations en transformations : d'argile, de sperme, de call-

lot de sang, etc. — mérées à maintes reprises transformations prises. Et peut-être qui déjà ont été énu- d'autres encore.

15 14 N'avez-vous pas vu comment Dieu a créé les sept cieux posés les uns sur les autres ?

16 15 et y a désigné la lune comme lumière, et désigné le soleil comme lampe ?

17 16 Et c'est Dieu qui, de la terre, vous a fait croître de croissance ;

18 17 ensuite, Il vous y renverra. Il vous fera cependant sortir d'une Sortie.

la Sortie (des tombeaux) : la Résurrection

19 18 Et c'est Dieu qui vous a assigné la terre comme tapis,

20 19 pour que vous vous acheminiez sur les sentiers de ses défilés ! »

§ 2

21 20 — Noé dit : « Seigneur ! Oui, ils m'ont désobéi, et ils en ont suivi un dont les biens et les enfants n'ont fait qu'accroître sa perte.

22 21 Et ils ont stratégié un immense stratagème,

أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنْ أَجَلَ اللَّهُ إِذَا جَاءَ لَا

يُؤَخَّرُ مَوْكُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٤﴾

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَايَ إِلَّا فِرَارًا ﴿٥﴾

وَأَنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا

أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ

وَاصْرَوْا وَاسْتَكْبَرُوا وَاسْتَكْبَرُوا ﴿٦﴾

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ﴿٧﴾

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٨﴾

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿٩﴾

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١٠﴾

وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَأَبْنَاءٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ

جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١١﴾

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٢﴾

وَقَدْ خَلَقْنَا أَطْوَارًا ﴿١٣﴾

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ

طَبَاقًا ﴿١٤﴾

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ

سِرَاجًا ﴿١٥﴾

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٦﴾

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ أَفْرَاجًا ﴿١٧﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٨﴾

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿١٩﴾

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا

مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالًا وَوَلَدًا إِلَّا خُسَارًا ﴿٢٠﴾

وَمَكَرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

23 22 Wadd. Suwad... noms d'idoles.

Wadd se trouvait à Doumat'al-Gandal (Jof moderne, en Arable du Nord). Suwad à Na'mân, non loin de la Mecque. Yaghouth à Najrân à

" 23

24

25

" 26

26 27

27 28

28 29

entre dans ma maison, comme client affilié à ma famille.

et ils ont dit : « N'abandonnez jamais vos dieux, et n'abandonnez jamais Wadd ni Suwad'.

la frontière du Yémen lais Royal de Ghumdân, et de l'Arable séoudite. Ya'ouc au sein de la tribu Hamdân, au Yémen. Nasr dans le Palais Royal de Ghumdân, dans la partie non ruinée duquel se trouve maintenant la prison de San'a, au Yémen.

ni Yaghouth et Ya'ouc et Nasr, lesquels cependant en ont certes égaré beaucoup. Or, Tu ne les fais croître qu'en égarement, les prévaricateurs ! »

A cause de leurs fautes, ils ont été noyés, puis on les a fait entrer au Feu,

puis ils n'ont pas trouvé pour eux de secoueurs en dehors de Dieu

— Et Noé dit : « Seigneur ! Ne laisse sur terre pas un habitant d'entre les mécréants !

Si Tu en laisses, oui, ils égareront Tes esclaves, et n'engendreront que du libertin, du trop ingrat.

Seigneur ! Pardonne-moi, et à mes père et mère, et à celui qui entre dans ma maison en tant que croyant, ainsi qu'aux croyants et croyantes ; et ne fais croître que de périssamment les prévaricateurs. »

Sourate 72.

LES DJINNS

Pré-hég. n° 40 : 28 versets

Titre tiré du v. 1.

§ 1 1

un groupe de djinns Cf. note à XLVI. 29. m'a été révélé. Ceci implique que le Prophète ne les avait pas vus et qu'il n'avait pas même

2

3

4

5

6

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Dis : « M'a été révélé qu'un groupe de djinns prêtèrent l'oreille puis dirent : « Vraiment nous avons entendu une merveilleuse Lecture

sur leur présence C'est ture. Coran signifie Dieu qui l'en a informé. Lecture. une merveilleuse lec-

qui guide vers la droiture : nous y avons donc cru, et nous n'associerons jamais personne à notre Seigneur.

Oui, et Lui-même, — soit exaltée la grandeur de notre Seigneur ! — n'a adopté ni compagne ni enfant.

Oui, et le sot, parmi nous, disait des extravagances contre Dieu.

Oui, et nous pensions que les humains ni les djinns ne sauraient jamais dire un mensonge contre Dieu.

Or, il y avait, parmi les humains, des mâles qui cherchaient protection auprès de mâles parmi les djinns, — cela les a fait croître en abjection :

وَقَالُوا لَا تَدْرِكُنَّ الْهَيْمَتُ وَلَا تَدْرِكُنَّ

وَدَّ وَلَا سَوَاعَاةَ وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ

وَنَسْرًا ﴿١﴾

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ

إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢﴾

مَتَّاعِيَّتِهِمْ أَغْرَقُوا فَأَنَّا ذُخِّرْنَا فَالَمَ

يَجِدُوا وَاللَّهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَصْبَارًا ﴿٣﴾

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ

مِنَ الْكَافِرِينَ دَيًّا ﴿٤﴾

إِنَّا إِن تَذَرْنَاهُمْ يَضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا

يَلِدُوا إِلَّا فَاكِهًا كَفَّارًا ﴿٥﴾

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ

بَيْتِي مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٦﴾

سُورَةُ الْجِنِّ مَكِّيَّةٌ وَمِنْ أَمَّا وَبَشُرُونِ يَدْعُوهُنَّ إِذْ يُنَادِيَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

قُلْ أَوْحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْمُكَ لَكُمْ قُرْآنٌ وَجَنِّ

فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ﴿٢﴾

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ

نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ﴿٣﴾

وَأَنَّهُ تَعَلَّى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً

وَلَا وَلَدًا ﴿٤﴾

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ تَقُولَ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ

عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿٥﴾

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ

بِرِجَالٍ مِنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

7 eux aussi pensaient, — comme vous aviez pensé, — que Dieu ne ressusciterait jamais personne !
comme vous aviez pensé : parenthèse adressée aux païens interlocuteurs (humains) de Muhammad.

8 Oui, et nous avons touché au ciel, puis nous l'avions trouvé plein d'une forte garde et de bolides.

9 Oui, et nous y prenions siège, aux places assises, à l'écoute. Mais quiconque prête l'oreille, maintenant, trouve contre lui un bolide aux aguets.

Suhail rapporte qu'au début, Satan avait accès aux sept cieux. A la naissance de Jésus, trois lui furent interdits ; et à la naissance de Muhammad, tous les sept. Selon d'autres traditions, lorsque Muhammad fut chargé de la mission divine, il y eut une grande pluie de météorites ; ce qui avait

effrayé les habitants de Taïf ; mais un de leurs chefs déclara : si ce sont les astres que nous prenons pour guides pendant les voyages nocturnes, c'est la fin du monde, sinon il y a là quelque chose qui ne doit pas nous effrayer : Dieu a voulu quelque chose !

L'Arabe pré-islamique connaissait les météorites.

La tradition dit seulement qu'à partir de la mission de Muhammad les djinns furent chassés des abords mêmes du ciel et que pour cela Dieu emploie les bolides (cf. l'épée du Chérubin, de *Génèse*, III 24).

10 Oui, et nous ne savions pas si on veut du mal à ceux qui se trouvent sur la terre, ou si leur Seigneur leur veut droiture.

Où veut du mal à Lit-tér. : un mal a été voulu à... (ces djinns sont bien élevés : ils attribuent le bien direct-

ment à Dieu, cependant non pas de son origine !)
qu'ils parlent seulement des victimes du mal et

11 Oui, et il y a parmi nous des gens de bien ; et, parmi nous, il y en a d'autres : nous étions en des chemins partagés.
y a différentes religions).

chemins partagés. Lit-tér. : déchirés (c.-à-d. chez les djinns aussi il

12 Oui, et nous pensions bien que nous ne saurions jamais réduire Dieu à l'impuissance sur la terre, et que nous ne saurions jamais Le réduire à l'impuissance en nous enfuyant.

13 Oui, et quand nous avons entendu la guidée, nous y avons cru, — et quiconque croit en son Seigneur ne craint alors ni diminution de prix, ni abjection.

14 Oui, et il y parmi nous les Soumis, et il y a parmi nous les injustes. — Et quiconque se soumet, alors, les voilà ceux qui ont cherché la droiture.

les Soumis : les Musulmans.
se soumet : Islam.

15 Et quant aux injustes, alors ils sont le bois de chauffage de la Géhenne. »

16 Et s'ils se tenaient au bon chemin, Nous les abreuverions certes d'eau abondante,

17 afin de les y éprouver. Et quiconque esquive le Rappel de son Seigneur, Il l'achemine vers un châtiment croissant.

18 Oui, et les mosquées sont pour Dieu : n'appelez donc personne avec Dieu.

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّنْ

يُبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ٧

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مَلِئَتْ

حَرًّا شَدِيدًا وَشُهُبًا ٨

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ

فَمِنْ يَسْمَعُ الْإِنِّ لَن يَجِدُ لَهُ شَيْهَابًا رَّصَدًا ٩

وَأَنَّا لَنَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ

أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ١٠

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَلِكَ

كُنَّا طَرِيقًا قِدْدًا ١١

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ

وَلَن نَّعْجِزَهُ كَافِرًا ١٢

وَأَنَّا لَتَا سِعْنَا الْهُدَى أَمْثَابَهُ فَمَنْ

يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ١٣

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ

فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا وَرَشَدًا ١٤

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ١٥

وَأَنَّ لَّوِاسِقًا مُّوَاغِلًا الطَّرِيقَةَ لَاسْقِيَهُمْ

مَاءً غَدَقًا ١٦

لِيَفْتَنَهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ

رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ١٧

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ

أَحَدًا ١٨

- 19 l'esclave de Dieu : Muhammad. on ne se collât... Littér.: ils ne collaient... — Allusion selon certains exégètes, au sort que les Tâlfites réservèrent § 2
- 20 Dis : « Rien d'autre : j'invoque mon Seigneur et ne Lui associe personne. »
- 21 Dis : « Vraiment, je ne suis maître, pour vous, ni de mal ni de droiture. »
- 22 Dis : « Vraiment, personne ne saura me protéger de Dieu ;
- 23 et jamais je ne trouverai de refuge contre Lui,
- 24 sauf en transmettant, au nom de Dieu, et Ses messages. » Et quiconque désobéit à Dieu et à Son messager, alors oui, à lui le feu de la Géhenne : ils y demeureront éternellement pour toujours.
- 25 Puis, quand ils verront ce qui leur est promis, alors ils sauront qui avait, en fait de secoureur, le plus faible et le moins nombreux !
- 26 Dis : « Je ne sais pas si ce qui vous est promis est proche, — ou bien va-t-il lui assigner un délai, mon Seigneur,
- 27 le connaisseur de l'invisible ? Ce qu'il a d'invisible, Il ne le fait apparaître à personne, sauf à celui qu'Il agrée comme messager, lequel, en vérité, Il fait précéder et suivre de surveillants,
- 28 aux aguets, afin qu'Il (Dieu) sache s'ils (ces messagers) ont transmis... Passage du singulier (comme messager) au pluriel (« s'ils ont transmis ».
- afin de savoir s'ils ont transmis les messages de leur Seigneur. Cependant, Il cerne ce qui est auprès d'eux, et dénombre toute chose en comptant.

وَ أَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا
يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ۝١٩
قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ
أَحَدًا ۝٢٠
قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ۝٢١
قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ
وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ۝٢٢
إِلَّا بَلَاغًا مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتٍ مِّنْ يَّعْصِي
اللَّهُ وَرَسُولَهُ فَإِن لَّهُ نَارُ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا ۝٢٣
حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ
مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ۝٢٤
قُلْ إِن أَدْرَيْتُ أَقْرَبُ مَا تُوعَدُونَ
أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ۝٢٥
عَلِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ
أَحَدًا ۝٢٦
إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ
مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ۝٢٧
لِّيَعْلَمَ أَن قَدِ ابْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ
أَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ
عَدَدًا ۝٢٨

Titre tiré du v. 1.
dans les draps : Littér.:
celui qui se couvre des
draps (prêt à dormir).
Dans les vv. 1 à 4 ordre
va être donné au Pro-

Sourate 73.

DANS LES DRAPS

phète — et par là à nuit, — la moitié, plus
tout croyant — de pas- ou moins, — à prier.
ser une partie de la

Pré-hég. (sauf vv. 10, 11, 20) n° 3 ; 20 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

Eh, toi, dans les draps !

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا الْمَرْمَلُ ۝١

§ 1
C'est Muhammad.

- 2 Lève-toi, pour la nuit moins un peu :
3 la moitié. Ou diminue-la un peu,
la moitié Littér. : sa moitié.
4 ou ajoutes-y quelque chose, Et psalmodie
de psalmodie le Coran.
5 Oui, Nous allons lancer sur toi une parole
lourde.
6 Oui, les heures de nuit sont plus fermes
pour la besogne, et plus correctes pour la
parole.
*correctes pour la pa-
role : Ici : pour la réci-
tation par cœur, et à
haute voix, du Coran.
debout), et l'action de*
pour la besogne : la fois l'action de fouler
« wat'a », qui signifie « (la terre, en se tenant
concentrer (son esprit, pour la méditation).
7 Oui, il y a pour toi longue occupation
dans la journée.
8 Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur, et
inclina-toi d'inclination vers Lui.
9 Le Seigneur du levant et du couchant :
point de Dieu, que Lui ! Prends-Le donc
comme garantie.
10 Et endure ce qu'ils disent ; et écarte-toi
d'eux d'un joli écart
11 Et laisse-Moi avec ceux qui crient au men-
songe, les pleins d'aisance ; et accorde-leur
un peu de répit :
12 oui, il y a près de Nous chaînes et enfer-
Jahim
13 et nourriture à faire suffoquer, et châti-
ment douloureux,
14 au jour où la terre et les montagnes trem-
bleront, tandis que les montagnes devien-
dront comme une dune de sable fin.
15 Oui, Nous avons envoyé vers vous un mes-
sager, en témoin sur vous, tout comme
Nous avons envoyé un messenger vers Pha-
raon.
*messenger vers vous.
C'est Muhammad.*
un messenger vers Pharaon. C'est Moïse.
16 Puis Pharaon désobéit au messenger. Nous
le saisismes donc d'une rude saisie.
17 Comment ? vous, des pieux ? alors que
vous mé croyez. au jour qui rendra les en-
fants comme des vieillards !
18 Devant cela le ciel se fendra. La promesse
en reste chose exécutoire !
19 Oui, ceci est un Rappel. Que qui veut
prenne donc chemin vers son Seigneur.

- قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا ١
تَضَعُ أَوْ أَنْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ٢
أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ٣
إِنَّا سُلِقُ عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ٤
إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَنُومٌ
قِيلًا ٥
إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ٦
وَإِذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ٧
رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ٨
وَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَاهْجُزْهُمْ هَجْرًا
جَمِيلًا ٩
وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ وَ
مَهْلَهُمْ قَبِيلًا ١٠
إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَارًا وَجَحِيمًا ١١
وَوَطْأً مَادًّا غَصْصٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ١٢
يَوْمَ تُرْجَفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ
الْجِبَالُ كُفَيْبًا مَهِينًا ١٣
إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ
كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا ١٤
فَعَصَى فِرْعَوْنَ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا
وَبِيلًا ١٥
فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ
الْوَلَدَ أَنْ شَيْبًا ١٦
السَّمَاءَ مَنقُطَرَةً ١٧ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ١٨
إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ ١٩ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى
رَبِّهِ سَبِيلًا ٢٠

§ 2 20

tu te tiens ô Mu'ham-
mad.

en quête de la grâce de
Dieu : en quête du gain
que Dieu accorde à l'in-
dustrie de l'homme.

Il sait que vous ne sau-
rez jamais tenir compte
de cela complètement.
Ceci est d'un huma-
nisme profondément dy-
namique.

Sont offertes à l'hom-
me, dans le même pré-
cepte, les exigences qui
feront les mystiques et
les ascètes, et les faci-
lités qui feront les
Croyants ordinaires.

Oui, ton Seigneur sait que tu te tiens de-
bout près des deux tiers de la nuit; sa moi-
tié, son tiers. De même, une partie de ceux
qui sont avec toi. C'est Dieu qui détermine
la nuit et le jour. Il sait que vous ne saurez
jamais tenir compte de cela complètement :
Il accepte donc votre repentir. Récitez donc,
du Coran, ce qui sera facile. Il sait qu'il y
aura parmi vous des malades, et d'autres,
grâce de Dieu, et d'autres encore qui com-
battront dans le sentier de Dieu. Récitez-en
donc ce qui sera facile. Et établissez l'Of-
fice, et acquittez l'impôt, et prêtez à Dieu
prêt d'honneur. Tout bien que vous vous
préparez vous le retrouverez, auprès de
Dieu, comme meilleur et plus grand en fait
de salaire. Et implorez pardon auprès de
Dieu. Oui, Dieu est pardonneur, miséricor-
dieux.

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثَيِ
الَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ وَطَائِفَةٌ مِّنَ
الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَ
النَّهَارَ عَلِمَ أَنْ لَّنْ حُصُولَهُ قِتَابٌ عَلَيْكُمْ
فَأَفْهَرُوا مَا تَشْرَعُ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ أَنْ
سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَّرْضَىٰ وَآخَرُونَ يَضِلُّونَ
فِي الْأَرْضِ يَبْتَعُونَ مِّنْ فَضْلِ اللَّهِ وَ
آخَرُونَ يَقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَأَقْرَرُوا
مَا تَشْرَعُ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تَقَدَّمُوا
لِأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ يَّحْدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ
هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٠﴾

Titre tiré du v. 1.
En manteau. Littér. :
celui qui s'enveloppe du
vêtement de dessus.

Sourate 74.

EN MANTEAU

Pré-hég. n° 4; 56 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

§ 1 1
toi, ô Muhammad.

Eh, toi, en manteau !

2

Lève-toi, puis avertis.

3

Et ton Seigneur, magnifie.

4

Et tes vêtements, purifie.

5

Et de ce qui irrite Dieu, écarte-toi.

ce qui irrite Dieu. —
« Ruja » mot d'intérêt
philologique. En syria-
que et en d'autres lan-

gues sémitiques. *ruja*
signifie « colère » — *ira*
en latin — et en arabe
il a pris un sens res-
treint : « qui met Dieu
en colère ». d'où : —
« la mécréance », chez
nombre d'exégètes.

6

Et ne rappelle pas le bienfait, en l'estimant
grand-chose.

en l'estimant grand-chose,

7

Et, pour ton Seigneur, endure !

8

Quand, donc, on claironnera du Clairon,

clairon, c'est la « Trom-
pe » d'autres passages.
L'ange Isra'îl (Séra-

phin) la tient à sa bou-
che, prêt à souffler à
l'ordre de Dieu; et ce
sera eh un clin d'œil la
fin de l'univers.

9

alors, ce jour-là sera un jour difficile,

10

pas facile aux mécréants.

11

Laisse-Moi seul avec celui que J'ai créé

سُورَةُ الْمَدَّثَرَةِ مَكِّيَّةٌ وَدُوهُنَ عَشْرٌ وَفِيهَا أَرْبَعُونَ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا الْمَدَّثَرُ ﴿١﴾
تُحْمَ قَانِذِرُ ﴿٢﴾
وَرَبَّكَ فَكَبِّرُ ﴿٣﴾
وَتَبَّابِكَ فَطَهِّرُ ﴿٤﴾
وَالرَّجْزَ فَاهْجُرُ ﴿٥﴾
وَلَا تَمْسُحْ سَتْرَكَ ﴿٦﴾
وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرُ ﴿٧﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي السَّافِرِ ﴿٨﴾

فَذَلِكَ يَوْمٌ مِّمَّ يَوْمَ سَابِرِ ﴿٩﴾

عَلَى الْكَافِرِينَ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾

- 12 et à qui J'ai assigné des biens étendus,
 13 et la présence d'enfants,
 14 pour qui aussi J'ai préparé toute une préparation, —
 15 puis il désire que Je lui donne encore !
que Je lui donne encore. Littér. : que Je lui augmente.
 16 Non, non ! Vraiment, il a été têtue à Nos signes :
 17 Je vais le contraindre à monter une pente !
 18 Oui, il s'est éfléchi. Et il a pris une détermination ; —
 19 qu'il soit tué, donc, quelle détermination !
 20 qu'il soit tué encore, quelle détermination ! —
 21 Ensuite il a regardé.
 22 Ensuite il s'est renfrogné et rembruni.
 23 Ensuite il a tourné le derrière et s'est enflé
 24 Puis il a dit : « Ceci n'est que de la magie héritée ;
C'est le Coran.

- 25 ce n'est que la parole d'un homme. »
 26 Je vais le jeter dans l'enfer-Sacar.
Sacar. Chaleur brûlante.
 27 Et qui te dira ce qu'est le Sacar ?
 28 Il fait que rien ne subsiste, ne laisse rien ;
 29 Il est grand brûleur de peau.
 30 Ils sont dix-neuf à y veiller.
dix-neuf : leur chef s'appelle Malik. Cf. supra XLIII 77. Comparer : Apocalypse de St Jean XIV 10-11-18. Mais n'a pas encore trouvé des parallèles juifs pour le nombre 19, on chrétiens.
 31 Et Nous n'avons assigné pour maîtres au Feu que des anges. Cependant, Nous n'en avons assigné le nombre qu'à tentation pour ceux qui mécroient. Afin que croient avec certitude ceux à qui le Livre a été apporté, et que croissent en croyance ceux qui croient,
 " 32 et que n'aient pas de doute ceux à qui le Livre a été apporté, non plus que les croyants,
 " 33 et pour que disent ceux qui ont au cœur la maladie, ainsi que les mécréants : « Quel exemple Dieu veut-Il de cela ? »
 " 34 Ainsi, Dieu égare qui Il veut et guide qui Il veut. Et quant aux armées de ton Seigneur,

- وَجَعَلْتُ لَهُ مَا لَمْ مَسْدُودًا ١٢
 وَبَنِينَ شُهُودًا ١٣
 وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ١٤
 ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ١٥
 كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِأَيْتِنَا عَنِيدًا ١٦
 سَآزِهُمُ صَعُودًا ١٧
 إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ١٨
 فَقَتَلَ كَيْفَ قَدَّرَ ١٩
 ثُمَّ قَتَلَ كَيْفَ قَدَّرَ ٢٠
 ثُمَّ نَظَرَ ٢١
 ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ٢٢
 ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ٢٣
 فَكَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُؤْتَر ٢٤
 إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ٢٥
 سَآصِلِيهِ سَقَر ٢٦
 وَمَا أَذْرِيكَ مَا سَقَر ٢٧
 لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ٢٨
 لَوَاحٍ لِلْبَشَرِ ٢٩
 عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ٣٠
 وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً ٣١
 وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمُ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَلِيُزَادَ الْكَتَابَ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَاتُنَا أَنْ يَخْبِتُوا أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٣٢
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٣٣
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٣٤
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٣٥
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٣٦
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٣٧
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٣٨
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٣٩
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٤٠
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٤١
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٤٢
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٤٣
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٤٤
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٤٥
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٤٦
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٤٧
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٤٨
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٤٩
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٥٠
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٥١
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٥٢
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٥٣
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٥٤
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٥٥
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٥٦
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٥٧
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٥٨
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٥٩
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٦٠
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٦١
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٦٢
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٦٣
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٦٤
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٦٥
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٦٦
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٦٧
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٦٨
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٦٩
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٧٠
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٧١
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٧٢
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٧٣
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٧٤
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٧٥
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٧٦
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٧٧
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٧٨
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٧٩
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٨٠
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٨١
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٨٢
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٨٣
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٨٤
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٨٥
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٨٦
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٨٧
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٨٨
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٨٩
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٩٠
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٩١
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٩٢
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٩٣
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٩٤
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٩٥
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٩٦
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٩٧
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٩٨
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ٩٩
 أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْكُتُبُ الْأُولَى ١٠٠

ne les connaît que Lui. Et ceci n'est qu'un Rappel, pour les humains !

- § 2 32 35 Non, non ! Par la lune !
33 36 Et par la nuit quand elle tourne le derrière !
34 37 Et par l'aurore quand elle brille !
35 38 Oui, celui-là est certes l'un des plus grands,

celui-là : l'enfer-Sacar

des versets 26, 27. un des plus grands (Enfers ? malheurs ? châtements ?).

- 36 39 un avertissement, pour les humains.
37 40 Pour celui de vous qui veut, qu'il s'avance ou qu'il s'attarde.

Cf. note à LII 21. 38 41 Tout individu est l'otage de ce qu'il s'est acquis.

les gens du côté droit 39 " Sauf les gens du côté droit : (les élus). Cf. LVI 38.

- 40 42 dans les Jardins ils s'interrogent entre eux
41 " au sujet des criminels :

Sacar. Cf. v. 26 supra. 42 43 « Qu'est-ce qui vous a acheminés au Sacar ? »

- 43 44 — Eux de dire : « Nous n'étions pas des célébreurs d'Office,

44 45 et nous ne nourrissions pas le pauvre,

45 46 et nous pataugions avec les pataugeurs,
nous pataugions. Littér. plongeons (dans des discussions oiseuses).

- 46 47 et nous traitions de mensonge le jour de la Rétribution,

47 48 jusqu'à ce que la certitude nous vint. »

48 49 Ne leur profitera pas, donc, l'intercession des intercesseurs,

49 50 Qu'ont-ils à esquiver le Rappel ?

50 41 Ils sont comme des onagres excités,

51 " s'enfuyant devant un lion !

52 Chacun d'eux, plutôt, veut qu'on lui apporte des feuilles tout étalées !

53 Non, non ! Ils n'ont pas crainte de l'au-delà, plutôt !

54 Non, non ! Ceci est vraiment un Rappel.

55 " Quiconque veut, donc, qu'il se le rappelle.

56 55 Mais ils ne se rappelleront que si Dieu veut.

إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ ٢٦

كَلَّا وَالْقَمَرِ ٢٧

وَالنَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ ٢٨

وَالضُّبُرِ إِذَا اسْقَرَّ ٢٩

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكُبَرِ ٣٠

نَذِيرٌ لِلْبَشَرِ ٣١

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ٣٢

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِيْنَةٌ ٣٣

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ٣٤

فِي جَنَّاتٍ يُفَيْسُ لَهَا لُؤْلُؤٌ ٣٥

عَنِ الْمَجْرِيِّينَ ٣٦

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ٣٧

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمَصْلِيْنَ ٣٨

وَلَمْ نَكُ نَطْعُ الْمُسْكِيْنَ ٣٩

وَلَكَا نَحْنُ مَعَ الْخَاطِئِيْنَ ٤٠

وَلَكَا نَكْذِبُ بِرُؤَسَاءِ الْيَمِيْنِ ٤١

حَقِّ أَتْمَانِ الْيَقِيْنِ ٤٢

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِيْنَ ٤٣

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ مُعْرِضِيْنَ ٤٤

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ٤٥

فُكِّرَتْ مِنْ قَبْلِهِ ٤٦

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَى ٤٧

صُفْحًا مِّنْ مَّنْشُورَةٍ ٤٨

كَلَّا بَلْ لَّا يَخَافُوْنَ الْآخِرَةَ ٤٩

كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ٥٠

فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرْهُ ٥١

وَمَا يَذْكُرُوْنَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ٥٢

C'est Lui qui mérite crainte ; et c'est Lui qui détient le pardon.

هُوَ أَهْلُ التَّقْوَى وَأَهْلُ الْبَغْفَةِ ١

Sourate 75.

LA RÉSURRECTION

Pré-hég. n° 31 ; 40 versets

Titre tiré du v. 1.

- § 1 1 Non ! J'en jure par le jour de la Résurrection !
- 2 Mais non ! J'en jure par l'âme grande réprimandeuse !
- 3 L'homme, compte-t-il que Nous ne réunirons jamais ses os ?
- 4 Mais si ! Nous sommes capable d'ordonner ses jointures.
- « Nous sommes » n'est pas dans le texte.
- 5 L'homme plutôt se veut, devant cela, libertin !
- devant cela : devant cette affirmation (v. 4).
- 6 Il interroge : « A quand, le jour de la Résurrection ? »
- 7 Lors donc que le regard s'éblouira,
- 8 et la lune s'éclipsera,
- 9 et le soleil et la lune seront réunis,
- 10 l'homme, ce jour-là, dira : « Où fuir ? »
- 11 — Non ! Jamais ! Pas de refuge !
- 12 Vers ton Seigneur sera, ce jour-là, l'arrivée.
- 13 L'homme sera informé, ce jour-là, de ce qu'il mettait devant lui et derrière lui.
- à dire : de ce qu'il réalisait et de ce qu'il comptait faire par la suite.
- 14 L'homme, plutôt, est clairvoyance pour lui-même,
- 15 quand même qu'il lance ses excuses.
- 16 N'en remue pas pour autant ta langue avec ceci, comme pour le hâter :
- avec ceci : ce Coran. — Le Prophète communiquait la Révélation dans le moment même qu'il la recevait, donc, risquait de ne pas prêter attention au reste de la Révélation.
- 17 à Nous, oui, son ordonnance et sa récitation.
- son ordonnance (celle du Coran).
- 18 Quand donc Nous l'aurons récité, alors, suis sa récitation.
- 19 A Nous, ensuite, son exposé.
- 20 Non, non ! Vous aimez, plutôt, ce qui se hâte,
- ce qui se hâte : la vie présente.

سُورَةُ الْقِيَامَةِ ٧٥ وَرَبِّكَ أَكْبَرُ ١

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ ١

وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ٢

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَهُ عَظَامَهُ ٣

بَلَى قَادِرِينَ عَلَى أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ ٤

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ٥

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَمَةِ ٦

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ٧

وُخِصِفَ الْقُمْرُ ٨

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ٩

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ ١٠

كَلَّا لَا وَزَرَ ١١

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ١٢

يُنَبِّئُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ مَا كَدَّ مِرًا وَآخَرُهُ ١٣

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ١٤

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ١٥

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ١٦

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ١٧

فَإِذَا قَرَأْنَاهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ١٨

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ١٩

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ٢٠

- 21 et vous délaissez l'au-delà.
 22 Ce jour-là, il y aura des visages verdoyants,
 23 qui regarderont leur Seigneur ;
 24 et ce jour-là, des visages rembrunis,
 25 qui penseront bien qu'on va leur faire une
 chose à écraser les vertèbres.
 26 Non, non ! Quand l'âme en arrive aux clavicules
 — Elle arrive aux clavicules, le corps.
 — Elle arrive aux clavicules, le corps.
 27 et qu'on dit : « Qui peut exorciser ? »

Quand l'âme... « l'âme »
 n'est pas dans le texte.

qui peut exorciser ? Dernier espoir du Bédouin

28 le départ : la mort.

§ 2 ni cru. Littér. : ni déclaré

mourant, quand il n'y a pas de médecin !
 et qu'il pense que voilà le départ,

- 29 et que la jambe s'enlace à la jambe,
 30 vers ton Seigneur la poussée, en ce jour !
 31 Mais celui-là n'a ni cru ni célébré l'Office,
 32 au contraire, il a crié au mensonge et tourné le dos,
 33 puis il s'en est allé vers sa famille, marchant avec orgueil.
 34 — : « Tant pis pour toi, et tant pis ! »
 35 Encore une fois tant pis pour toi, et tant pis !
 36 L'homme compte-t-il qu'on le laissera pour rien ?
 37 N'était-il pas goutte de sperme, de semence semée ?
 38 Et ensuite, de caillot de sang, tel que Dieu a créé puis arrangé
 de sorte qu'il a créé.
 39 puis fait de lui le couple, le mâle et la femelle ?
 40 Quoi ! un Tel n'est-il pas capable de revivifier les morts ?

tel que Dieu... Littér. :

Sourate 76.

L'HOMME
OU LE PASSAGE DU TEMPS

Post-hég n° 98 : 31 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Quoi ! tant de temps passant est-il venu sur l'homme depuis qu'il n'était pas chose mentionnable ?

2 Oui, c'est Nous qui créons l'homme d'une goutte d'un mélange de sperme, pour l'éprouver. Nous l'avons donc fait entendre et voir

Nous avons fait... Lit- tér. : Nous l'avons désigné audiant et voyant.

d'un mélange de sperme. Littér. : de sperme mélangé (mâle et femelle).

Nous avons fait... Lit-

وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾
 وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَضِرَةٌ ﴿٢٢﴾
 إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾
 وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾
 تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾
 كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ الْمُرَاةَ ﴿٢٦﴾
 وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾
 وَطُنَّ أَنَّهَا أُنْفَرَةٌ ﴿٢٨﴾
 وَالنَّفْسُ السَّامِيَّةُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾
 إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاءِيُّ ﴿٣٠﴾
 فَلَا صَدْقَ وَلَا صِلَىٰ ﴿٣١﴾
 وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾
 ثُمَّ دُفِّعَ إِلَىٰ أَهْلِهِ بِمِطْلَقِ ﴿٣٣﴾
 أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوَّلَىٰ ﴿٣٤﴾
 ثُمَّ أَوَّلَىٰ لَكَ فَأَوَّلَىٰ ﴿٣٥﴾
 أَيْحَسِبَ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾
 أَلَمْ يَكُنْ نُطْفَةً مِنْ مَنًى يُمْنَىٰ ﴿٣٧﴾
 ثُمَّ كَانَ عِلْقَةً مُخْتَلَقًا فَخُلِقَ نَافِثَىٰ ﴿٣٨﴾
 ثُمَّ جَعَلَ مِنْهُ التَّوَجِينَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾
 أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾

سُورَةُ الدَّهْرِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ إِحْدَى وَتِسْعُونَ آيَةً وَفِيهَا الْوَقْفُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ
 أَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾
 إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ
 نَّبْتَلِيهِ فَعَلَّمْنَاهُ صَوْنًا بِمَا عَصَىٰ ﴿٢﴾

3 Oui, c'est Nous qui le guidons dans le sentier, — qu'il soit reconnaissant ou ingrat.

4 Oui, Nous avons préparé pour les mécréants des chaînes et des carcans et un enfer-Saïr.

Seïr, flamme, un des noms de l'Enfer.

5 Oui, les charitables boiront d'une coupe dont le mélange sera de camphre,

6 d'une source que l'on fera jaillir de jaillissement ; en boiront les esclaves de Dieu,

7 ceux qui accomplissent le vœu pieux et redoutent un Jour dont le mal plane

8 et nourrissent de nourriture, pour l'amour de Dieu, le pauvre et l'orphelin et le prisonnier, —

pour l'amour de Dieu.
Littér. : pour son amour.

9 « Rien d'autre : c'est pour le visage de Dieu que nous vous nourrissons : nous ne voulons de vous ni récompense ni gratitude ; sonniers est gratuite(droit international chez règle passée dans le les Musulmans.

Ainsi parlent les charitables. A remarquer que la nourriture des pri-

10 oui, nous redoutons, de notre Seigneur, un Jour renfrogné, sourcilieux. »

11 Dieu, donc, les protégera du mal de ce jour-là, et les rencontrera dans le verdoisement et la joie.

12 et les paiera, de ce qu'ils auront enduré, en Paradis et en soieries ;

13 ils y resteront accoudés sur les trônes, n'y voyant ni soleil ni froid mordant,

14 et ses ombrages seront proches d'eux, et ses cueillette abaisées bien bas.

Dans les pays chauds, dans les déserts, on n'aime pas le soleil. Muhammad était un citadin, habitant une des

plus grandes villes de qu'il est plus près de l'Arabie. mais le Coran s'adresse sans cesse à l'habitant du désert et des dunes. Est-ce parce

la nature, moins corrompu par la « civilisation » ?

15 Et l'on fera circuler parmi eux un récipient d'argent ; et les coupes seront cristallines,

16 cristallines d'argent, et qu'ils chériront de chérissement.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا

وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ

مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا

تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ

شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

وَيُطْعَمُونَ السَّاعَةَ عَلَى حَبِّهِمْ وَمِنْ يَدَيْهِمْ

وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّمَا نَطْعِمُهُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ

جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ﴿٩﴾

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا

قَطَرِيرًا ﴿١٠﴾

تَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ

نَضْرَةً وَسُرُورًا ﴿١١﴾

وَجَزَاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

مُتَّكِعِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ

فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمَهْرِيرًا ﴿١٣﴾

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَذُلَّتْ أَعْقَابُهُمْ

تَذَلُّلًا ﴿١٤﴾

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانْبِيَاءٍ مِنْ فَضَّةٍ وَ

أَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

قَوَارِيرًا مِنْ فُضَّةٍ قَدَرُوهَا نَقِيرًا ﴿١٦﴾

- 17 Et là ils seront abreuvés d'une coupe dont le mélange sera de gingembre,
 18 d'une source là-bas qui s'appelle Salsabîl.
Salsabîl : nom d'une source au Paradis. Mot apparemment composé de *salas* (marche facile) eau coulante et agréable et *sabîl* (sentier) c.-à-d. ble.
- 19 Et parmi eux circuleront des garçons éternellement jeunes ; — quant tu les verras, tu les compteras pour perles éparses !
éternellement jeunes. Littér. : éternisés.
- 20 et quand tu verras là-bas, tu verras délice et grande royauté ;
 21 — ils auront sur eux des vêtements verts, de satin et aussi de brocart. Et ils seront parés de bracelets d'argent. Et leur Seigneur les abreuvera d'une boisson très pure.
 22 Ce sera pour vous comme un paiement, et votre effort sera reconnu.
- § 2 23 Oui, c'est Nous qui avons fait que le Coran descende en descente sur toi.
 24 Endure, donc, pour l'affaire de ton Seigneur, et n'obéis ni au pécheur, parmi eux, ni au grand mécréant.
pour l'affaire : le même mot qui désigne aussi le commandement, l'ordre.
- 25 Et rappelle-toi le nom de ton Seigneur, matin et après-midi ;
 26 et quant à la nuit, alors, prosterne-toi devant Lui ; et de Lui chante pureté, longuement, pendant la nuit.
- 27 Oui, ces gens-ci aiment ce qui se-hâte, et laissent derrière eux :
laissent derrière eux : négligent.
 28 C'est Nous qui les avons créés, et renforcé leur ensemble. Quand Nous voulons, cependant, Nous les remplaçons par de semblables, en remplacement.
- 29 Ceci est un rappel. Que qui veut prenne donc chemin vers son Seigneur.
 30 Cependant, vous ne saurez vouloir qu'à moins que Dieu veuille. Dieu demeure savant, vraiment, sage.
 31 faisant entrer qui Il veut dans Sa Miséri-

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا
 رَنْجَبِيلًا ۝١٨

عَيْنًا فِيهَا تُسْقَى سَلْسَبِيلًا ۝١٩
 وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ إِذَا
 رَأَوْهُمْ حَسِبَتْهُمُ الْمَوْءُؤَاتُ امْتَشُورًا ۝٢٠
 وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَرًا رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمَلَكًا
 كَبِيرًا ۝٢١

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٌ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ
 وَحُلُوفٌ أَسْوَدٌ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ
 رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ۝٢٢

إِنْ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ
 سَعْيُكُمْ مَشْكُورًا ۝٢٣
 إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ۝٢٤
 فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ
 آيَةً أَوْ كُفُورًا ۝٢٥

وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ۝٢٦
 وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا
 طَوِيلًا ۝٢٧

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُجِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ
 وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ۝٢٨
 نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا
 شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ۝٢٩

إِنْ هَذِهِ تَذَكُّرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ
 إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ۝٣٠

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۝٣١
 اللَّهُ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝٣٢

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ ۝٣٣

corde. Et quant aux prévaricateurs, Il a préparé pour eux un châtiment douloureux.

الظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٦١﴾

Sourate 77.

Titre tiré du v. 1

LES ENVOYÉS

Pré-hég. (sauf v. 48) n° 33; 50 versets

§ 1 1
Ceux-là qu'on envoie...
Littér. : les envoyés
les uns derrière les

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

Par ceux-là qu'on envoie en rafales
autres. D'après le con- féminins, en arabe), et
texte et la tradition. Il spécialement des vents
s'agit des vents (qui sont de destruction.

de sorte qu'ils tempêtent en tempête !

Et par ceux-là qui dispersent de dispersion

de sorte qu'ils séparent de séparation

et lancent un rappel

— en guise d'excuse ou d'avertissement !

en (guise) d'excuse
(pour le mal qu'ils

font) ou d'avertisse- à venir.
ment (de la catastrophe

7 Certes oui, ce qui vous est promis est
échéant.

8 Quand, donc, les étoiles seront effacées.

9 et que le ciel sera troué,

10 et qu'on fera voler les montagnes en pous-
sière,

11 et que l'heure sera aux Messagers !...

...et que l'heure sera.
Littér. : et que l'heure
sera fixée pour les mes-

sagers. — Quand ce sera témoigner contre les
l'heure, pour eux, de mécréants.

12 C'est pour quel jour, leur terme ?

13 Pour le jour de la Décision !

14 Et qui te dira ce qu'est le jour de la Décision ?

15 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

16 N'avons-Nous pas fait périr les anciens

17 puis fait que les successeurs les suivent ?
Littér. : les derniers.

...que les successeurs.

18 C'est ainsi que Nous agissons avec les crimi-
mineis !

C'est ainsi que Nous
agissons avec les criminels. Sous-entendu : avis à vous-mêmes !

19 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

20 Ne vous avons-Nous pas créés d'eau vile

21 laquelle Nous avons consignée dans un re-
posoir sûr,

l'eau vile, c'est la se-
mence humaine ; et le

reposoir sûr le ventre de la mère.

22 jusqu'à une détermination connue ?

سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ ﴿٧٧﴾ وَهُيَ عَشْرُونَ آيَةً وَفِيهَا الرُّكُوعَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ﴿١﴾

فَالْعَصْفِ عَصْفًا ﴿٢﴾

وَالنَّشْرِ نَشْرًا ﴿٣﴾

فَالْفُرْقَةِ فَرَقًا ﴿٤﴾

فَالْمُلْقِيَةِ ذِكْرًا ﴿٥﴾

عَذْرًا أَوْ تَذْرًا ﴿٦﴾

إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَوَاقِعًا ﴿٧﴾

فَإِذَا النُّجُومُ طُبِسَتْ ﴿٨﴾

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ﴿٩﴾

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّفَتْ ﴿١٠﴾

وَإِذَا الرَّسُلُ أُنْقِذَتْ ﴿١١﴾

لَآ إِلَهَ إِلَّا هُوَ يَوْمَ أَجَلَتْ ﴿١٢﴾

لَآ إِلَهَ إِلَّا هُوَ يَوْمَ أَجَلَتْ ﴿١٣﴾

وَمَا أَذْرَبَكَ مَا يَوْمَ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾

وَيَلَّيْ يَوْمَ يَمِيزُ الْفَصْلَيْنِ ﴿١٥﴾

أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يُبْعَثُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

وَيَلَّيْ يَوْمَ يَمِيزُ الْفَصْلَيْنِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ ﴿٢٠﴾

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾

إِلَى قَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

- 23 Et puis c'est Nous qui déterminons ! Et en fait de détermination, qui est meilleur que Nous !
- 24 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 25 N'avons-Nous pas désigné la terre comme la ramasseuse
- 26 des vivants et des morts ?
- 27 Et ne lui avons-Nous pas assigné de hautes montagnes ? et ne vous avons-Nous pas abreuvés d'eau douce ?
- 28 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 29 Aliez vers cela que vous traitiez de mensonge !
- 30 allez vers une ombre à trois branches
- 31 qui n'est ni nombreuse ni capable d'affranchir de la flamme.
- 32 Oui, cela jette un château d'étincelles
- 33 comme autant de chameaux jaunes !
- 34 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 35 Ce sera le jour où ils ne sauront pas parler,
- 36 et point ne leur sera donné permission de s'excuser.
- 37 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 38 C'est le jour de la Décision. Nous vous avons réunis, vous et les anciens.
- 39 Donc, s'il est pour vous une ruse, alors, rusez contre Moi !
- 40 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 41 Oui, les pieux seront parmi les ombrages et les sources
- 42 et les fruits qu'ils désireront
- 43 — : « Mangez et buvez agréablement, pour ce que vous œuvriez. »
- 44 Oui, c'est ainsi que Nous payons les bien-faisants.
- 45 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !

une ombre à trois branches : Image d'une fumée à trois colonnes, ombre qui, en réalité,

ne fait pas d'ombre : branches étaient réunies ! De plus elle est davantage si les trois surchauffée.

littér. : cela jette des étincelles, comme un château (d'étincelles), comme si elles étaient (un train de) chameaux jaunes. — On voit, dans

la caravane, le « train de chameaux » dont chaque bête est attachée, par le nez, à la queue de la bête précédente, de sorte que les caravaniers n'ont pas plus à s'occuper d'elles que le mécanicien des wagons attelés. Ainsi se succèdent, sans discontinuer, les étincelles.

فَقَدَرْنَا مَنَ الْقَدِيرُونَ ﴿٢٣﴾

وَنِيلَ يَوْمَ مِيزِ الْمَكْدِيَيْنِ ﴿٢٤﴾

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شُعْبَتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ

مَاءً قَرَاتًا ﴿٢٧﴾

وَنِيلَ يَوْمَ مِيزِ الْمَكْدِيَيْنِ ﴿٢٨﴾

إِنظُرُوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

إِنظُرُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

لَا ظِلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِ ﴿٣١﴾

إِنَّمَا تَرْمِي بِشَرِّ رَكَا قَصْرِ ﴿٣٢﴾

كَأَنَّهُ جِمَالَتٌ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

وَنِيلَ يَوْمَ مِيزِ الْمَكْدِيَيْنِ ﴿٣٤﴾

هَذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

وَنِيلَ يَوْمَ مِيزِ الْمَكْدِيَيْنِ ﴿٣٧﴾

هَذَا يَوْمُ الْقُضْلِ جَمَعْنَاهُ وَالْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

وَنِيلَ يَوْمَ مِيزِ الْمَكْدِيَيْنِ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

وَقَوَائِمٍ وَمَا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

وَنِيلَ يَوْمَ مِيزِ الْمَكْدِيَيْنِ ﴿٤٥﴾

§ 2
Cf. note à LXXVI.

- 46 — : « Mangez et jouissez un peu, oui, vous les criminels. »
- 47 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 48 Et quand on leur dit : « Inclinez-vous », ils ne s'inclinent pas.
Inclinez-vous. Pour signifier, en prenant la
- 49 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au mensonge !
- 50 Après cela, par quel récit croiront-ils donc ?

Sourate 78.

LA NOUVELLE

Pré-hég. n° 80 ; 40 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- § 1
- 1 De quoi s'interrogent-ils mutuellement ?
- 2 De la grande nouvelle,
- 3 celle où ils divergent.
- 4 Non, non ! Ils vont savoir.
- 5 Non, non, encore une fois ! Ils vont savoir !
- 6 N'avons-Nous pas désigné la terre pour berceau
- 7 et les montagnes pour piquets de tente ?
- 8 Nous vous avons cependant créés en couples,
- 9 et désigné votre sommeil pour repos
- 10 et désigné la nuit pour vêtement,
- 11 et assigné le jour au gagne-pain.
- 12 et construit au-dessus de vous sept renforcés,
- sept renforcés : les sept
- 13 .et désigné une lampe très ardente,
- lampe (soleil).
- 14 et fait descendre, des nuées, eau abondante,
- 15 pour en faire sortir grains et plantes,
- 16 et jardins s'entrelaçant.
- 17 Oui, le jour de la décision reste un rendez-vous :
- 18 Jour où l'on soufflera dans la Trompe, puis vous viendrez par troupes,
- 19 et où le ciel sera ouvert, donc il y aura des portes,
- 20 et où les montagnes seront mises en marche, donc elles seront mirage.

كُلُوا وَشَبِّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُجْرِمُونَ ﴿٣٩﴾
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾
وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤١﴾
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٢﴾
فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٣﴾

سُورَةُ النَّبِيِّ (وَمِنْ أَرْبَعُونَ آيَةً وَفِيهَا الْوَعْدُ)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
عَمَّ يَسَاءَ لُونُ ﴿١﴾
عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾
الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾
كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾
ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾
أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ﴿٦﴾
وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾
وَخَلَقْنَاهُ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾
وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾
وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾
وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾
وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾
وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾
وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾
لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾
وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ﴿١٦﴾
إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿١٧﴾
يَوْمَ يُفْفَخُ فِي الصُّورِ فَنَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾
وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾
وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

pendant des générations. De ce verset (appuyé par XI 107) certains exégètes musulmans ont déduit que

traoheur. Autre sens

§ 2

- 21 Oui, la Géhenne demeure comme aux aguets,
22 refuge pour les rebelles !
23 Ils y demeureront pendant des générations.
24 Ils n'y goûteront ni fraîcheur ni breuvage,
25 que d'eau bouillante et d'eau glaciale, —
26 paye adéquate !
27 Oui, ils ne s'attendaient pas à un Compte,
28 et traitaient de mensonges, pour traiter de mensonge, Nos signes,
29 alors que toute chose Nous l'avons dénombrée par écrit.
30 Eh bien, goûtez ! Nous ne vous ferons croître qu'en châtimement !
31 Oui, pour les pieux, une réussite :
32 jardins et vignes,
33 et adolescentes, toutes de même âge,
34 et coupes débordantes.
35 Il n'y entendront ni vanité ni mensonge.
36 A titre de paiement, de votre Seigneur, à titre de don, de compte,
37 de la part du Seigneur des cieux et de la terre et de ce qui est entre les deux, le Très Miséricordieux, à qui ils ne seront pas maîtres d'adresser la parole :
38 le jour où l'Esprit et les anges se dresseront en rangs, nul ne saura parler, — que celui à qui le Très Miséricordieux aura accordé permission. Or Il a dit vrai !
39 Ce jour-là est vérité. Qui veut, donc, qu'il prenne refuge auprès de son Seigneur.
40 Oui, Nous vous avons averti d'un châtimement prochain en un jour où l'homme verra ce que ses deux mains auront préparé ; et le mécréant dira : « Hélas pour moi ! Si je pouvais être poussière ! »

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾
لِلطَّغْيِينِ مَا بَأْسًا ﴿٢٢﴾
لِيُثْبِتْنَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾
لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾
لَا حِمِيمًا وَلَا عَسًا قَالًا ﴿٢٥﴾
جَزَاءً وَفَاتًا ﴿٢٦﴾
إِنَّهُمْ كَانُوا إِلَّا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾
وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كَذِبًا بَالًا ﴿٢٨﴾
وَكُلُّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾
فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾
إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾
حَدَائِقَ آيْنٍ وَاعْنَابًا ﴿٣٢﴾
وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ﴿٣٣﴾
وَكُاسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾
لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا بَالًا ﴿٣٥﴾
جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾
رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ﴿٣٧﴾
الرَّحْمَنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٨﴾
يَوْمَ يَقُومُ الزُّورُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا ﴿٣٩﴾
لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أُوذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ ﴿٤٠﴾
وَقَالَ صَوَابًا ﴿٤١﴾
ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَا بَأْسًا ﴿٤٢﴾
إِنَّا أَنْذَرْنَكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا ﴿٤٣﴾
يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكُفْرُ لِيُفَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ﴿٤٤﴾

Titre tiré du v. 1.

Sourate 79.

CELLES QUI TIRENT

Pré-hég. n° 81 : 46 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

§ 1 1 Sens fort incertain, et sans doute volontairement obscur afin d'intriguer l'esprit. — comme dans la sourate 51 —. Peut-être s'agit-il de l'arc qui « tire » et des flèches qui « nagent » (volent) et concourent l'une avec l'autre et enfin concluent l'affaire (la chasse, ou la guerre).

Par celles-là qui tirent en plongeant !

re). Rappelons que vers l'âge de 12 ans, Muhammad aussi a dû participer à une guerre entre La Mecque et les tribus Kinâna : la célèbre Guerre de Profanation. Cf. aussi sourate 100. — D'autres commentateurs pensent plutôt aux anges, d'autres à des bêtes de selle... — Les termes rendus par : « celles-là qui... » sont des participes féminin pluriel, v. 4 qui devancent d'avance. Littér. : qui devancent d'un devancement. Redoublement intensif, comme dans « courir de course », « nager de nage », etc.

2 Et par celles-là qui courent à la course !

3 Et par celles-là qui nagent à la nage,

4 puis qui devancent d'avance,

5 puis qui disposent de l'affaire !

6 Le jour où va trembler le Tremblant, sur le point de finir.

le Tremblant : l'univers

7 à quoi un suivant va succéder,

Cf. supra XXXIX 68.

8 ce jour-là, il y a des cœurs qui courent,

9 leurs regards bas.

leurs regards bas. Littér. : s'abaissant.

10 Ils disent : « Quoi ! serons-nous ramenés, nous qui certes serons dans la fosse ? »

11 Quoi ! quand nous serons ossements cariés ? »

12 — Ils disent : « Alors, ce sera un retour à perte ! »

13 Mais, rien d'autre : il n'y aura qu'une sommation,

14 et voilà qu'ils seront au réveil.

15 Quoi ! le récit de Moïse t'est-il parvenu ?

16 Quand ton Seigneur l'appela, dans Towâ, la vallée sanctifiée :

Towâ. Cf. note à XX 12.

17 — « Va vers Pharaon. Vraiment, il s'est rebellé !

18 Puis, dis : Te convient-il de te purifier

19 et que je te guide vers ton Seigneur, et que tu craignes ? »

20 Puis, il lui fit voir le plus grand signe.

21 Mais l'autre cria au mensonge et désobéit. Mais il (Pharaon).

Mais l'autre. Littér. :

22 Ensuite il tourna le derrière précipitamment.

وَالَّذِينَ غَرَّتُمَا

وَالَّذِينَ نَشِطُوا

وَالَّذِينَ سَبَحُوا

فَالَّذِينَ سَبَقُوا

فَالْمُدْبِرَاتِ أَمْرًا

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ

تَتَّبِعُهُمُ الْزَلْزَلَةُ

فَلَوْبُ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ

أَبْصَارُهُمْ خَاشِعَةٌ

يَقُولُونَ إِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَاوِرَةِ

وَإِذَا كُنَّا عِظْمًا تَلَجُرُهُ

قَالُوا يَا بَلَاءُ أَدَاكَ كَرْهًا خَالِسَةً

وَأَتَمَّاهُ زَجْرَةً وَاحِدَةً

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى

إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزُولَ

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى

فَكَذَّبَ وَعَصَى

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى

§ 2

- 23 Puis il battit le rassemblement, puis pro-
clama
- 24 et dit : « C'est moi votre Seigneur, le Très
Haut. »
- 25 Alors Dieu le saisit, de la punition de l'au-
delà et de celle d'ici-bas.
- 26 Voilà bien là un sujet de réflexion, vrai-
ment, pour celui qui craint !
- 27 Etes-vous plus durs à créer ? ou le ciel qu'il
a construit ?
- 28 Il a élevé bien haut sa voûte, puis l'a
ordonné ;
- 29 et Il en a assombri la nuit et fait jaillir
le jour qui monte
- 30 Et quant à la terre, en plus de cela, Il l'a
étendue :
- 31 Il a fait sortir d'elle son eau et son pâtu-
rage, —
- 32 et quant aux montagnes, Il les a ancrées —
- 33 à titre d'usufruit, pour vous et vos bes-
tiaux.
- 34 Puis, quand viendra la grande cataracte,
35 le jour où l'homme se rappellera à quoi il
s'est efforcé,
- 36 et où on fera surgir l'Enfer-Jahîm pour
celui qui pourra voir l'...
- 37 Puis, pour celui qui se sera rebellé
- 38 et aura préféré la vie présente,
- 39 alors, l'Enfer-Jahîm ce sera le refuge...
- 40 Et pour celui qui aura redouté d'avoir à se
tenir debout devant son Seigneur, et gardé
son âme de la passion,
- 41 alors oui, le Paradis ! ce sera le refuge.
- 42 Ils t'interrogeront au sujet de l'Heure. :
« Quand va-t-elle jeter l'ancre. ? »
- 43 — Est-ce à toi de le rappeler ?
- 44 Son arrêt, il est par devers ton Seigneur.
- 45 Tu n'es rien d'autre qu'avertisseur pour
celui qui la redoute.
- 46 Le jour où ils la verront, ils seront comme
n'ayant demeuré qu'un soir ou son matin.

Est-ce à toi... ? Littér. :
En quoi es-tu au sujet
de son rappel ? — Le

Rappel qui incombe au Cf. la réponse de Jésus
Prophète ne concerne à la même question :
pas de telles précisions! Matthieu Cf. XXIV 36.

فَحَشَرَ فَنَادَى ﴿٣٣﴾
فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٣٤﴾
فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿٣٥﴾
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَن يَخْشَى ﴿٣٦﴾
عَن تَمِّمٍ أَشَدَّ خَلْقًا أَم السَّمَاءِ بَنَاهَا ﴿٣٧﴾
رَفَعَ سَنَكهَا فَسَوَّيْنَاهَا ﴿٣٨﴾
وَأَعْطَشَ لِبَنَائِهَا وَأَخْرَجَ مَصْرَعَهَا ﴿٣٩﴾
وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٤٠﴾
أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٤١﴾
وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٤٢﴾
مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٤٣﴾
فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى ﴿٤٤﴾
يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ﴿٤٥﴾
وَيُبْرَزَتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَى ﴿٤٦﴾
فَأَمَّا مَن كَفَى ﴿٤٧﴾
وَأَثَرَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ﴿٤٨﴾
فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤٩﴾
وَأَمَّا مَن خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى
النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى ﴿٥٠﴾
فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٥١﴾
يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٥٢﴾
فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ﴿٥٣﴾
إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْهَلَا ﴿٥٤﴾
إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ مَّن يَخْشَاهَا ﴿٥٥﴾
كَاتِبُهُم يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا
عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ﴿٥٦﴾

Sourate 80.

Titre tiré du v. 1.

IL S'EST RENFROGNÉ

Pré-hég. n° 24 ; 42 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Il (Muhammad) s'est
renfrogné et a tourné le
dos parce que l'Aveugle
(Ibn Umm Maktoum)
est venu (le questionner

Il s'est renfrogné et a tourné le dos

alors qu'il s'entretenait avec des notables de la Mecque). — Cette impatience lui est repro-

chée. Ainsi la Révélation n'est-elle pas toujours complaisante au Prophète.

parce que l'Aveugle est venu à lui.

Qui te dira ? Peut-être se purifiera-t-il

ou se rappellera-t-il, de sorte que le Rappel lui profite !

Quant à celui qui cherche à se mettre au large,

qui cherche à se mettre

au large (vis-à-vis du Rappel).

alors tu t'en occupes !

or, que t'importe qu'il ne se purifie pas ?

or que t'importe... Lit-
tér. : et quoi à toi, s'il...
Le Prophète n'est chargé
que de transmettre :
mieux vaut donc qu'il
s'adresse à qui lui de-
mande. C'est là une in-
téressante mise au

point de l'apostolat, qui
a pour objet non pas
la conversion des gens
mais la transmission
du message. Du moins
l'apôtre ne doit-il pas,
pour s'occuper des mé-

créants, négliger les
convertis, si humbles
soient-ils. C'est l'effort
et le motif qui comp-
tent lors du Jugement
dernier, et non pas le
résultat de l'effort.

Et quant à celui qui vient à toi et qui s'empresse

tout en redoutant,

alors tu te distrains de lui !

Non, non ! Vraiment, ceci est un Rappel, —

quiconque veut, donc, qu'il se le rap-
pelle, —

en des feuilles honorées

élevées, purifiées;

entre les mains de scribes

entre les mains de scri-
bes. Parmi les compa-
gnons du Prophète lui-

même. Intéressante par écrit dès le début
donnée sur l'histoire de
la rédaction du Coran
de la période meo-
quoise.

16 " nobles, charitables !

17 16 A mort l'homme ! Quel ingrat !

18 17 De quoi Dieu l'a-t-il créé ?

« Dieu » n'est pas exprimé.

19 18 D'une goutte de sperme

" 19 Il le crée, puis Il le détermine ;

puis le sentier Il lui rend facile ;

21 puis Il lui donne la mort et le met au tom-
beau ;

22 puis Il le ressuscitera quand Il voudra !

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّى ۝

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ۝

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَتَذَكَّرُ ۝

أَوَيْدَكَ كُنتَ تَتَنَفَّعُ الْذَّكَرَى ۝

أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَى ۝

فَأَن تِلْهُ تَصَدَّى ۝

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزْكَى ۝

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ۝

وَهُوَ يَخْشَى ۝

فَأَن تَعْنَهُ تَكَلَّى ۝

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ۝

فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرَهُ ۝

فِي صُحُفٍ مُّكْرَمَةٍ ۝

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ۝

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ۝

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ۝

قِيلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ ۝

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ۝

مِنْ نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ۝

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ۝

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ۝

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ۝

23	Non, non ! celui-là n'accomplit pas ce qu'il lui commande. celui-là : c'est l'homme en général.	كَلَّا لَنَأْيُضُ مَا أَمَرَهُ ٢٣
24	Que l'homme regarde donc sa nourriture :	فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ٢٤
25	c'est Nous qui versons l'eau à verse,	أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ٢٥
26	puis Nous fendons de fente la terre,	ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ٢٦
		فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ٢٧
27	et y faisons pousser grains	وَعِنَبًا وَقَضْبًا ٢٨
28	et vignobles et légumes	وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ٢٩
29	et oliviers et dattiers	وَحَدَائِقَ غُلَبًا ٣٠
30	et jardins touffus	وَفَاكِهَةً وَأَبًّا ٣١
31	et fruits et verdure,	
		مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ٣٢
32	en usufruit pour vous et vos bestiaux.	
33	Puis, quand viendra le Fracas,	فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاعَةُ ٣٣
34	le jour où le frère s'enfuira de son frère	
35	et de sa mère et de son père	يَوْمَ يَفِرُّ الْغَرُورُ مِنْ أَخِيهِ ٣٤
36	et de sa compagne et de ses enfants,	وَأُمُّهُ وَآيَتُهُ ٣٥
		وَصَاحِبَتُهُ وَبَنِيهِ ٣٦
37	— car à chacun d'eux ce jour-là il lui suffira de sa situation, —	لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ٣٧
38	ce jour-là, il y aura des visages brillants,	
39	riants et réjouis.	وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ٣٨
40	De même qu'il y aura, ce jour-là, des visages pleins de terre,	ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْرِحَةٌ ٣٩
	sur qui il y aura des poudres de terre.	
		وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ٤٠
		تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ٤١
		أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجَرَةُ ٤٢
		سُورَةُ الْاٰلِیْمِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ رِسْمٌ وَعِلْمٌ وَنَبِيَّةٌ
		بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
		اِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ١
		وَلَمَّا الْاُصْحٰرُ اُنْكَدَرَتْ ٢
		وَلَمَّا الْاُجْبَالُ سُيِّرَتْ ٣
		وَلَمَّا الْاُشْحٰرُ عُطِّلَتْ ٤
		وَلَمَّا الْاُفْحٰشُ خُيِّرَتْ ٥

Titre tiré du contenu du v. 1.

Sourate 81.

LE DÉCROCHEMENT

Pré-hég. n° 7; 29 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1
2
Intéressant pour la cosmologie musulmane. Les étoiles vont donc un

Quand le soleil sera décroché
et que les étoiles seront obscurcies

jour s'éteindre et perdre leur lumière. Matthieu. XXIV 29

3 et les montagnes, mises en marche

4 et les chamelles à terme, négligées

chamelles à termes (le mot arabe l'châr signifie dix mois, prêts à accouder, le mot venant de d'chr = dix).

5 et les fauves, rassemblés

- 6 et les mers, surchauffées
La mer bouillonne déjà.
Il faut donc penser à
quelque chose de plus
- 7 et les âmes, accouplées
accouplées. Cela vise la
répartition dualiste en « bons » et « mauvais »
- 8 et qu'on demandera, au sujet de la fillette
enterrée vive :
la fillette enterrée vive :
allusion à une ancienne
pratique de païens pour
qui la naissance d'une
fille était un malheur.
quand on demandera. rect : 1° la fillette...
littér. : « Quand on 2° pour quel péché...
interrogera » — avec (cf. XVII, 34. et
double complément di- XXXIII, 15 et notes).
- 9 « Pour quel péché a-t-elle été tuée ? »
- 10 et quand les feuilles seront déployées
les feuilles déployées,
où sont inscrites les actions de chacun.
- 11 et le ciel, écorché
le ciel écorché de sa
peau couverte d'étoiles.
Image semblable dans l'Apocalypse VI 14.
- 12 et l'enfer-Jahîm, attisé
- 13 et le Paradis, approché,
- 14 l'âme saura ce qu'elle a présenté.
- 15 Mais non ! J'en jure par les planètes
- 16 qui glissent, et passent !
- 17 par la nuit quand elle survient !
- 18 et par l'aube quand elle prend souffle !
- 19 Oui, ceci est la parole, certes, d'un mes-
sager noble,
...d'un messenger noble.
Il s'agit du messenger
céleste, que Muhammad l'horizon, l'ange Ga-
a vu (v. 23 *infra*) à briel.
- 20 doué de force, en situation auprès du
Maître du Trône,
- 21 obéi, là-haut, sûr.
- 22 Et votre camarade n'est pas fou ;
votre camarade, c'est
Muhammad.
- 23 il l'a vu très certainement, au clair horizon;
- 24 et il n'est pas avare de l'Invisible.
- 25 Et ceci n'est point la parole d'un diable
banni !
- 26 Eh bien, où allez-vous ?
- 27 Ceci n'est rien qu'un Rappel, pour les
mondes,
- 28 pour celui d'entre vous qui veut se tenir
droit.
- 29 Vous ne pouvez pas vouloir, cependant, à
moins que Dieu veuille, le Seigneur des
mondes !

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ۝
وَإِذَا الْنُفُوسُ زُوِّجَتْ ۝
وَإِذَا الْمَوْءِدَةُ سُئِلَتْ ۝
بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ۝
وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ۝
وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ۝
وَإِذَا الْجَبَاهِمُ سُعِّرَتْ ۝
وَإِذَا الْجَنَّةُ أُرْفِقتْ ۝
عُلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ۝
فَلَا أَقِيمَ بِالْخُسْ ۝
الْجَوَارِ الْكُنْ ۝
وَالنَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ۝
وَالصُّبْرِ إِذَا تَنَفَّسَ ۝
إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ۝
ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ۝
مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ۝
وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ۝
وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأَفْقِ الْمُبِينِ ۝
وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ۝
وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ۝
فَأَيُّنَ تَدَّهَبُونَ ۝
إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ۝
لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ۝
وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ
الْعَالَمِينَ ۝

Sourate 82.

LE BRIS

Pré-hég n° 82 : 19 versets

Titre tiré du contenu
du v. 1.

§ 1

La mer. est. pour ainsi
dire, retenue dans un
vase, dont elle ne sort

ce qu'elle a mis devant

Les anges surveillants
prennent note de ce
que l'homme fait etAu nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

1 Quand le ciel se brisera
2 et que les astres se disperseront
3 et que les mers seront déversées

pas pour le moment ; on la laissera couler et
lors de la fin du monde se vider.

4 et que les tombeaux seront bouleversés,
5 l'âme saura ce qu'elle a mis devant et mis
derrière elle !

et mis derrière elle : préparé et négligé.

6 Ho, l'homme ! qu'est-ce qui te trompe au
sujet de ton Seigneur, le Noble,

7 Celui-là même qui t'a créé, puis arrangé,
puis équilibré ?

8 Dans telle forme qu'il a voulu Il t'a com-
posé !

9 Non, non ! Vous traitez de mensonge, plu-
tôt, la Rétribution

10 alors qu'il y a sur vous des gardiens, certes,
dit. en des feuilles qui, les yeux de chaque
au Jour du Jugement, homme.
seront déployées sous

11 de nobles scribes,

12 qui savent ce que vous faites.

13 Oui, les charitables seront certes dans un
paradis de Délice,

14 oui, et les libertins seront certes dans un
enfer-Jahîm

15 où ils tomberont, le jour de la Rétribution,
16 incapables de s'en absenter.

17 Et qui te dira ce qu'est le jour de la Rétri-
bution ?

18 Encore une fois, qui te dira ce qu'est le
jour de la Rétribution ?

19 Le jour où personne ne sera maître de quoi
que ce soit pour personne. Et à Dieu, ce
jour-là, le commandement !

سُورَةُ الْاِنْفِطَارِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ①

وَلَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ②

وَلَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ③

وَلَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ④

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ⑤

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا تَعْبُدُ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ⑥

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوِّكَ فَعَدَلَكَ ⑦

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ⑧

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالذِّينِ ⑨

وَأَنْ عَلَيْكُمْ لَحُفُظِينَ ⑩

كِرَامًا كَاتِبِينَ ⑪

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ⑫

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ⑬

وَأِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ⑭

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ⑮

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ⑯

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ⑰

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ⑱

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ

لِغَيْرِهَا يَوْمَئِذٍ ①

Sourate 83.

LES FRAUDEURS

Titre tiré du v. 1. —
chronologiquement c'est
la dernière sourate de
l'époque mecquoise. Dé-

jà l'Islam a le grand raptori dans la vie
soudai d'épurer la cor- économique du pays.

Pré-hég. n° 88 ; 36 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Malheur aux fraudeurs
2 qui, lorsqu'ils reçoivent, exigent que les
gens fassent mesure pleine,
lorsqu'ils reçoivent.. nent des gens leur me- demandent à remplir.
Littér. : lorsqu'ils pren- sure (à eux-mêmes) (la)
3 et lorsqu'eux-mêmes leur mesurent où
pèsent, trichent !
4 Ne pensent-ils pas qu'ils sont pour être
ressuscités, vraiment,
5 en un Jour énorme,
6 jour où les gens se mettront debout devant
le Seigneur des mondes ?
7 Non, Non ! Pour les libertins, la prescrip-
tion est qu'ils seront certes dans l'enfer-
Prison. —

C'est le mot *Kirâb* que
nous traduisons par
« prescription » tout

comme nous l'avons fait à III 7/5.
en IV 103, etc., v. note

- 8 et qui te dira ce qu'est l'enfer-Prison ? —
9 prescription écrite !
10 Malheur, ce jour-là, à ceux qui crient au
mensonge,
11 qui traitent de mensonge le jour de la Rétri-
bution !
12 Or, ne le traite de mensonge que tout trans-
gresseur pécheur :
13 quand Nos versets sont récités devant lui,
il dit : « Des contes d'anciens ! »
14 Non, non ! Ce qu'ils s'acquièrent, plutôt,
rouille leurs cœurs.
15 Non, non ! Ce jour-là, ils seront, certes oui,
séparés de leur Seigneur par un rideau ;
16 ensuite ils tomberont, certes oui, dans
l'enfer-Jahîm ;
17 ensuite on dira : « Voilà ce que vous trai-
tiez de mensonge ! »
18 Non, non ! Pour les charitables, la prescrip-
tion est qu'ils seront, certes oui, dans le
Haut-Paradis —
19 et qui te dira ce qu'est le Haut-Paradis ? —
20 prescription écrite !
21 Les rapprochés en témoignent !

Cf. note au v. 7 *supra*.

Les rapprochés (de
Dieu) ; ici il s'agit des

anges et des élus (v. 28 *infra*).

- 22 Oui, les charitables seront dans un Délice,
certes,

سُورَةُ الْمُطَفِّفِينَ وَهِيَ ثَمَانِيَةٌ وَارْبَعُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ١

الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ٢

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ٣

أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ٤

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ٥

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ٦

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَارِ لَفِي سِجِّينَ ٧

وَمَا أَذْرَاكَ مَا سِجِّينَ ٨

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ٩

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ١٠

الَّذِينَ يَكْذِبُونَ بَيُّوتَ الَّذِينَ ١١

وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ١٢

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ ١٣

الْأَوَّلِينَ ١٤

كَلَّا بَلْ حَرَّانَ عَلَىٰ مُلْكِهِمْ مَا كَانُوا ١٥

يَكْسِبُونَ ١٦

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَنجُوثُونَ ١٧

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ١٨

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ١٩

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْبَرِّ لَفِي عَلِيِّينَ ٢٠

وَمَا أَذْرَاكَ مَا عَلِيِّينَ ٢١

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ٢٢

يَتَشَاهَدُ الْمُقَرَّبُونَ ٢٣

إِنَّ الْبَرَّ لَفِي نَعِيمٍ ٢٤

- 23 sur les trônes, à regarder.
 24 Tu reconnaitras dans leurs visages, le ver-
 doisement du délice.
 25 Il leur sera donné de boire d'un vin pur,
 cacheté,
 26 au cachet de musc; — et c'est là que
 doivent entrer en concurrence les concur-
 rents ! —
 27 et dont le mélange sera de Tasnîm,
Tasnîm. Littér. : source à l'eau abondante : ici, nom propre.
 28 source dont les rapprochés boiront.
les rapprochés (de Dieu).
 29 Oui les criminels riaient de ceux qui
 croyaient,
 30 et, passant près d'eux, ils se faisaient des
 oeillasses,
 31 et, retournant dans leurs familles, ils re-
 tournaient en plaisantant,
 32 et les voyants, ils disaient : « C'est eux les
 égarés, certes oui ! »
 33 Or ils n'ont pas été envoyés gardiens sur
 eux !
 34 Aujourd'hui, donc, ce sont ceux qui
 croyaient qui rient des mécréants,
 35 sur les trônes, à regarder
 36 si les mécréants sont récompensés selon
 ce qu'ils faisaient.

Sourate 84.

LE DÉCHIREMENT

Préf.-hég. n° 83 : 25 versets

§ 1

- 1 Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
 Tout Miséricordieux.
 2 Quand le ciel se déchirera
 3 et écoutera son Seigneur, — et c'est ce qui
 lui convient, —
 4 et que la terre sera étendue
 5 et qu'elle rejettera ce qui est en elle et se
 videra
 6 et qu'elle écoutera son Seigneur, — et c'est
 ce qui lui convient, —
 7 ô homme, oui, tu courras de courses vers
 ton Seigneur, puis Le rencontreras.
 8 Puis, quant à celui à qui on apportera son
 rôle en sa main droite,

son rôle (où sont inscrites ses actions).

عَلَى الْأَرْشَادِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٦﴾
 تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٣٥﴾
 يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مِخْتُومٍ ﴿٣٤﴾
 خِتْمُهُ مِنْسَكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ
 الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٣٣﴾

وَمِنْ رَاحَةِ مَنْ قَسَمَ لِي ﴿٣٢﴾
 عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٣١﴾
 إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ
 آمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامِرُونَ ﴿٢٩﴾
 وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٢٨﴾
 وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٢٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ خَفِيزِينَ ﴿٢٦﴾
 فَأَلْزَمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٢٥﴾
 عَلَى الْأَرْشَادِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٤﴾

هَلْ تُؤْتُونَ الْكُفَّارَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٣﴾

سُورَةُ الْإِنْشِقَاقِ مَكِّيَّةٌ وَمِنْ غَيْرِ عَشْرُونَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿١﴾

وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٢﴾

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾

وَأَذْنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٥﴾

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ

كَدْحًا مُلْقِيَهُ ﴿٦﴾

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ﴿٧﴾

- 8 alors, on lui demandera bientôt compte d'un compte facile,
 9 et il retournera chez lui, réjoui.
chez lui. Littér. : vers sa famille.
 10 Et quant à celui à qui on apportera son rôle de derrière son dos,
 11 alors il invoquera bientôt la destruction,
 12 et il tombera dans un enfer-Saïr !
 13 Oui, il se réjouissait dans sa famille,
 14 oui, il pensait que jamais il ne ferait retour.
 15 Mais si ! Son Seigneur, vraiment, l'observait.
 16 Mais non ! J'en jure par le crépuscule
 17 et par la nuit ainsi que par ce qu'elle ramasse
 18 et par la lune quand elle devient pleine !
 19 très certainement, vous monterez couche après couche !
vous monterez couche après couche autre lecture canonique « tu monteras... » (turkabunna et tarkabanna).
 20 Eh bien, qu'ont-ils à ne pas croire ?
 21 et, quand le Coran est récité devant eux, à ne pas se prosterner ?
Après ce verset, dans la récitation liturgique on se prosterne. Cf. note A VII 206.
 22 Ceux qui mécroient, plutôt, crient au mensonge,
 23 Or, Dieu sait bien ce qu'ils thésaurisent
 24 Annonce-leur donc un châtement douloureux.
 25 Sauf à ceux qui croient, et font œuvres bonnes : à eux appartient un salaire jamais interrompu.

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ۝
 وَيَقْلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝
 وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ۝
 فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا ۝
 وَيَصْلِي سَعِيرًا ۝
 إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝
 إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَخُورَ ۝
 بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ۝
 فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ۝
 وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ۝
 وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ۝
 لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ۝
 فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ۝
 وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ۝
 بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ۝
 وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ۝
 فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝
 إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۝
 لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۝

Sourate 85.

Titre tiré du v. 1.

LES CONSTELLATIONS

Pré-lég. n° 27 ; 22 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
 Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Par le ciel aux constellations !
 2 et par le Jour promis !
 3 et par le témoin et ce dont on témoigne !
témoin... (Il s'agit du jugement dernier, où il y aura un procès juste, avec des témoins, etc.).

سُورَةُ الْبُرُوجِ مَكِّيَّةٌ وَفِيهَا اثْنَتَانِ عَشْرُ آيَةٍ
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ۝
 وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ۝
 وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ۝

- 4 *Ukhdoud* désigne un endroit sur la frontière du Yémen et de l'Arabie séoudite (littér. : fossé long). Un roi juif du Yémen, un usurpateur, avait persécuté au ^{vi} siècle les Chrétiens de son pays, et brûlé vifs ceux qui ne voulaient pas embrasser le judaïsme. Quelques-uns échappèrent à la mort, et se plainquirent auprès de l'empereur byzantin et du Négus. Ce dernier envoya une expédition punitive et, après quelques revers tua Dhou Nuwas, le roi juif, et annexa le Yémen à l'Abyssinie. Le Calife Omar y construisit une grande mosquée pour honorer les martyrs chrétiens ; et les voyageurs modernes, Lip-pens par exemple, en ont longuement parlé. Par la suite, les Abyssins envahirent également la Mecque ; voir *infra* CV 1.
- 5 du feu plein de combustible !
- 6 tandis qu'ils s'y trouvaient assis,
- 7 témoins de ce qu'ils faisaient aux croyants
- 8 à qui ils ne reprochaient que d'avoir cru en Dieu, le Puissant, le Digne de louange,
- 9 Celui-là même à qui appartient la royauté des cieux et de la terre. Alors que Dieu est témoin de tout !
- 10 Oui, ceux qui tentent les croyants et les croyantes puis ne se repentent pas, à eux alors le châtement de la Géhenne, et à eux le châtement de l'enfer-Haric.
- 11 Oui, ceux qui croient, et font œuvres bonnes, à eux les Jardins sous quoi coulent les ruisseaux. Voilà le grand succès !
- 12 Oui, la saisie de ton Seigneur est dure.
- 13 c'est Lui qui commence et qui répète.
- (par la Résurrection). — expressions bien connues.
- 14 Oui, c'est Lui le pardonneur, l'aimant.
- 15 le maître du Trône, le glorieux
- 16 grand faiseur de tout ce qu'Il veut.
- 17 Est-ce que t'est parvenu le récit sur les armées
- 18 sur Pharaon, et les Thamoud ?
- 19 Ceux qui mécroient, plutôt, persistent à crier au mensonge,
- 20 alors que Dieu est, de derrière eux, cerneur.
- 21 Ceci est, au contraire, une glorieuse Lecture,
- 22 sur une tablette protégée !

Haric « Incendie » : l'un des noms de l'Enfer.

qui commence (la création) et qui (la) répète

Lecture ; le mot « Coran ».

قَتِيلَ أَصْحَابِ الْأُخْدُودِ ٢٠

النَّارِ ذَاتِ الْوُكُودِ ٢١

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ٢٢

وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ٢٣

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ

الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ٢٤

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ٢٥

وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ٢٦

إِنَّ الَّذِينَ يَتَّبِعُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

ثُمَّ لَمْ يُؤْمَرُوا فَالَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمِ ٢٧

وَالَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ٢٨

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

لَهُمْ جَنَّاتُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ٢٩

ذَلِكَ الْقَوْزُ الْكَبِيرُ ٣٠

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ٣١

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِي وَيُعِيدُ ٣٢

وَهُوَ الْعَفْوَ الْوَدُودُ ٣٣

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ٣٤

فَعَالٌ لَمَّا يُرِيدُ ٣٥

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ٣٦

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ٣٧

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ٣٨

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ٣٩

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ٤٠

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ٤١

Sourate 86.

L'ARRIVANT DU SOIR

Titre tiré du v. 1.

L'arrivant du soir : Vénus apparemment, comme le suggère le v. 3.

Mais on ne peut s'em- de 'Luc XII 35 : 40 :
pêcher. Ici, de penser Marc XIII 35; Matthieu
aux recommandations XXIV 43; XXV 1, 13.

Pré-hég. n° 36; 17 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Par le ciel et par l'arrivant du soir ! —
2 Et qui te dira ce qu'est l'arrivant du soir ?
3 C'est l'astre flamboyant ! —
4 — Il n'est âme qui n'ait sur elle un gardien!

Cf LXXXII 10-12.

5 Que l'homme regarde donc de quoi il a été
créé !

6 Il a été créé d'une giclée d'eau

7 sortie d'entre lombes et côtes.

8 Oui, Dieu est certes capable de le ramener,

« Dieu ». Seulement

« Il » dans le texte, de le ramener. Littér. : de son retour (Résurrection)

9 Le jour où les secrets seront mis à
l'épreuve,10 il n'y aura alors pour lui ni force ni secou-
reur.

11 — Par le ciel au retour !

12 et par la terre à la fente !

La ciel au retour : les
commentateurs voient
ici la pluie renvoyée par

le ciel.

terre qui se fend à la
la terre à la fente : la germination.

13 Oui, ceci est une parole décisive,

14 et non point une frivolité !

15 Oui, ils rudent une ruse,

16 et Je ruse une ruse.

17 Accorde donc un délai aux mécréants
accorde-leur un peu de délai.

Sourate 87.

LE TRÈS-HAUT.

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 8; 19 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Chante pureté du nom de ton Seigneur le
Très-Haut,
2 Celui qui crée, puis Il met bon ordre,
3 et qui détermine, puis Il guide,
4 et qui fait sortir le pâturage,

سُورَةُ الطَّارِقِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ سِتَّةٌ وَعَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ①

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ②

النَّجْمُ الثَّاقِبُ ③

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ④

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ وَمِمَّ خُلِقَ ⑤

خُلِقَ مِنْ تَآءٍ دَافِقٍ ⑥

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ⑦

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑧

يَوْمَ تُنْفَخُ السَّرَائِرُ ⑨

فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ⑩

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ⑪

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْرِ ⑫

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ⑬

وَمَا هُوَ إِلَّا الْهَزْلُ ⑭

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ⑮

وَأَكِيدُ كَيْدًا ⑯

فَمَنْ هِيَ الْكَافِرِينَ أَهْلُهَا رَوِيدًا ⑰

سُورَةُ الْأَعْلَى مَكِّيَّةٌ وَهِيَ ثَمَنَ عَشْرَةَ آيَةً

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ①

الَّذِي خَلَقَ قَسْوَى ②

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهْدَى ③

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ④

- 5 ensuite, Il en fait un foin sombre.
 6 Bientôt, Nous te ferons lire, de sorte que tu n'oublieras
 7 que ce que Dieu veut. Oui, Il connaît ce qui est ouvert, ainsi que ce qui se cache.
 8 Et Nous te faciliterons la grande facilité.
 9 Rappelle, donc, si le Rappel doit profiter.
 10 Bientôt se rappellera quiconque craint,
 11 cependant que s'en écartera le grand malheureux
 12 qui tombera dans le plus grand Feu,
 13 puis il n'y mourra ni ne vivra.
 14 Réussit, certes, celui qui se purifie
 15 et se rappelle le nom de Dieu puis célèbre l'Office.
 16 Vous préférez la vie présente, plutôt,
 17 alors que l'au-delà est meilleur et plus durable.
 18 Oui, ceci est certes dans les Feuilles anciennes,

19 Les Feuilles d'Abraham
 (voir aussi LIII, 37) ne sont malheureusement pas venues jusqu'à nous. On a relevé quelques faits intrigants. Selon la Bible, Abraham s'appelait d'abord Ab-Râm ; il était originaire du pays de Sumer (basse Mésopotamie). On sait que le roi d'Égypte s'était emparé de la belle Sara, femme d'Abraham, mais que Dieu la sauva de dis-

grâce. Or la civilisation indienne est aussi d'origine sumérienne, les Aryens n'étant dans l'Inde que des envahisseurs immigrés. On connaît l'histoire de Rama et de sa femme Sita, qui a de fortes ressemblances avec celle d'Abraham et de Sara. Les Hindous n'ont jamais écrit de chroniques ; les premières histoires de l'Inde datent de l'époque isla-

mique. Les émigrés hindous en Java ont javanisé leur histoire, et les localités des épopées *Ramayana* et *Mahabharata* se retrouvent en Indonésie, et aussi en Indochine. Faut-il croire que ces noms sont dans l'Inde même fictifs ? Dans ce cas les *Veda* de Brahma ferment une liaison avec les Feuilles d'Abraham.

فَجَعَلَهُ عَنَاءً أَخْوَى ٥
 سَنُقَرِّئكَ فَلَا تَنْسَى ٦
 إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ٧
 وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ٨
 فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعْتَ الذِّكْرَى ٩
 سَيَذَكِّرْكَ مَنْ يُخَشَى ١٠
 وَيَجْزِيكَ الْآسَفَى ١١
 الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى ١٢
 ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ١٣
 قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ١٤
 وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ١٥
 بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ١٦
 وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ١٧
 إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ١٨
 صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ١٩

Sourate 88.

L'ENVELOPPANT

Titre tiré du v. 1.
 l'enveloppant : Le mot, en arabe, se dit de ce qui couvre ou enveloppe, à la façon d'une

couverture, ou d'une armée qui enveloppe l'ennemi. — Ici il s'agit du Jour de la Résurrection, qui enveloppe toute chose.

Pré-hég. n° 68 ; 26 versets

Au nom de Dieu le Très-Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Est-ce que t'est parvenu le récit sur l'Enveloppant ?
 2 Ce jour-là il y aura des visages qui s'abaissent,
 3 travaillent, peinent,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْعَاشِيَةِ ١
 وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ٢
 عَامِلَةٌ تَلْحَبُهُ ٣

- 4 tombent dans un Feu ardent,
5 sont abreuvés d'une source bouillante ;
6 il n'y aura pour eux de nourriture, que de
bugrane (Le dard' expli- épineuse, peut-être on- le pensent d'aucuns).
qué comme une plante nis antiquorum, comme
- 7 qui n'engraisse ni n'affranchit de la faim.
8 Ce jour-là il y aura des visages qui se dé-
lectent,
9 contents de leurs efforts,
10 dans un haut Paradis
11 où ils n'entendent vanité aucune.
12 Là une source coulante.
13 Là, trônes élevés
14 et coupes posées
15 et coussins rangés
16 et tapis étalés.
17 — Ne regardent-ils donc pas les chameaux
comme ils ont été créés,
18 et le ciel comme il est élevé
19 et les montagnes comme elles sont dressées
20 et la terre comme elle est nivelée ?
21 Eh bien, rappelle ! Tu es un rappelleur, rien
d'autre ;
22 tu n'es pas un Intendant sur eux.
23 Sauf que quiconque tourne le dos et mé-
croit,
24 alors Dieu le châtiara du plus grand châti-
ment.
25 Oui, vers Nous est leur retour.
26 Ensuite, à Nous de leur demander compte.

Sourate 89.

L' AUBE

.Pré-hég. n° 10 ; 30 versets

Titre tiré du v. 1.

§ 1

1

Par l'Aube !

2 "

Et par les dix nuits !

par les dix nuits : il
s'agit du Hajj, le Grand
Pèlerinage mecquois :
on le fête au 10 du

mois Dhoul-Hijja, notre
1^{er} al-kebir. Les « dix
nuits » se retrouvent
chez les Juifs aussi

pour la pâque, chez les
Brahmanistes de l'Inde
aussi lors des Dasahra
(littér. : dix nuits).

- تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً ١
تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ أَرِيَّةٍ ٢
لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ٣
لَا يَسْمُونَ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ جُوعٌ ٤
وَجُوعٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمٌ ٥
لَسَعِيدًا رَاضِيَةً ٦
فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ٧
لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَافِيَةً ٨
فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ٩
فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ١٠
وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ١١
وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ١٢
وَزَرَارِيُّ مَبْثُوتَةٌ ١٣
أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ١٤
وَأَلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ١٥
وَأَلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ١٦
وَأَلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ١٧
فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ١٨
لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُضَيِّطٍ ١٩
إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ٢٠
فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ٢١
إِنَّ إِلَيْنَا أِيَابَهُمْ ٢٢
ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ٢٣
سُورَةُ الْفَجْرِ بِكَيَّةٍ وَهِيَ ثَلَاثُونَ آيَةً
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَالْفَجْرِ ١
وَلَيْلٍ عَشِيرٍ ٢

- 3 2 Et par le pair et l'impair !
 4 3 Et par la nuit quand elle marche ! —
 Quand elle marche : reste pas également bonheur de l'homme.
 Pour dire qu'elle ne obscure, pour le grand
- 5 4 Voilà-t-il pas un serment, pour un doué de prudence ? —
 6 6 N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a agi avec les Aad ?
 7 6 avec Iram, la ville à la colonne,
 « la ville » n'est pas curiosité était une co- toute le grand voya-
 dans le texte. Iram lonne d'un seul bloc de geur du moyen âge en
 d'après Tabari et d'au- marbre, la célèbre parle avec émerveille-
 tres se réfère à Alexan- umoud as-sawâri, qui ment.
 drie, dont l'une des existe encore. Ibn Bat
- 8 7 dont la pareille jamais ne fut construite parmi les villes ?
 « dont » se réfère à la ville, et non à la colonne.
 9 8 et avec les Thamoud, qui taillaient le ro-
 cher dans la Vallée ?
 qui taillaient le rocher du peuple de Salih. cf. 149.
 dans la Vallée : Il s'agit VII 74, XV 82, XXVI
- 10 9 ainsi qu'avec Pharaon, l'homme aux pals ?
 11 10 gens qui s'étaient rebellés, à travers pays;
 12 11 puis y avaient commis beaucoup de désordre.
 13 12 Donc, ton Seigneur fit pleuvoir sur eux le fouet du châtimement.
 14 13 Certes oui, ton Seigneur demeure aux aguets.
 15 14 Puis, quant à l'homme, lorsque son Sei-
 gneur l'éprouve en l'ennoblissant et en le comblant de bienfait,
 en l'ennoblissant : Au- gené-
 tre sens possible du reux avec lui. De 17/18
 même mot : en étant même au v. 715 et
- 15 15 il dit alors : « Mon Seigneur m'a ennobli.
 16 Mais par contre, quand Il l'éprouve en lui mesurant sa portion,
 17 17 il dit alors : « Mon Seigneur m'a avili. »
 17 18 Non, non ! C'est vous, plutôt, qui n'êtes pas nobles envers les orphelins ;
 noble ou généreux.
 18 19 qui ne vous incitez pas l'un l'autre à nourrir le pauvre,
 19 20 qui dévorez l'héritage avec une avidité vorace,
 20 21 et aimez les richesses d'un amour débordant !
 21 22 Non, non ! Quand la terre sera pulvérisée, en poudre, poudre ;
 22 23 et que ton Seigneur viendra, ainsi que les anges, rang par rang,
 23 24 et que ce jour-là, on amènera la Géhenne, ce jour-là l'homme se rappellera. Mais à quoi bon le rappel, alors ?
 Mais à quoi bon... Lit-
 tér. : alors, de quoi tuer.
 pour lui, le rappel ?

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ٥
 وَالْيَلِّ إِذَا يُسِيرُ ٥

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حُجْرٍ ٥
 أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٥
 إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ٥

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ٥
 وَثَمُودَ الَّذِينَ جَاءُوا الصَّفْرَ بِالْوَادِ ٥
 وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَارِ ٥

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ٥
 فَكَانُوا فِيهَا الْقَاسِدَ ٥
 فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ٥

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ٥
 فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ
 وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ٥

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ
 فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ٥
 كَلَّا بَلْ لَا تَذَكَّرُونَ الْيَتِيمَ ٥

وَلَا تَحْطُونَ عَلَى طَعَامِ الْوَسْكَانِ ٥
 وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَمَنًا ٥
 وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ٥

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ٥
 وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ٥
 وَجِئَتْ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ

يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَلَىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ٥

- 24 26 Il dira : « Hélas pour moi ! Si j'avais préparé pour ma vie ! »
- 25 " Ce jour-là, donc, nul ne saura châtier comme Lui châtie !
comme Lui châtie... garrotte. Littér. : comme Son châtiment... Son garrotage.
- 26 et nul ne saura garrotter comme Lui garrotte.
- 27 -- « O âme tranquillisée,
- 28 retourne vers ton Seigneur, agréante, agréée :
- 29 entre donc parmi Mes Esclaves,
- 30 et entre dans Mon Paradis ! »

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدْ مَتُّ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾
فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾
وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾
يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾
ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾
فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾
وَادْخُلِي جَنَّاتِي ﴿٣٠﴾

Sourate 90.

LA CITÉ

Titre tiré du v. 1.

Pré-fég. ns 85 : 20 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- § 1 1 Non ! J'en jure par cette Cité !
Il s'agit de la cité de la Mecque, ville natale du Prophète.
- 2 — or c'est comme citoyen que tu es dans cette cité —
à-dire, non comme pèlerin étranger mais comme habitant. On dirait « en tant que vil ». tu es comme citoyen. Littér. : tu es en désacralisation ; — c'est-
- 3 Et par l'engendreur et ce qu'il engendre !
- 4 Très certainement, Nous avons créé l'homme en lutte.
possible : dans la misère.
- 5 Compte-t-il que nul ne sera capable contre lui ?
- 6 Il dit : « J'ai gaspillé beaucoup de biens ! »
parfois d'avoir fait tant le v. 7 répond que quelques aumônes, en pure perte, croit-il. — A quoi pris note. J'ai gaspillé : Les commentateurs supposent que l'homme regrette
- 7 Compte-t-il que nul ne l'a vu ?
- 8 Ne lui avons-Nous pas assigné deux yeux
- 9 et une langue et deux lèvres ?
- 10 Et Nous l'avons guidé aux deux voies.
du bien et du mal.
- 11 Ne s'engagera-t-il pas dans la Montée ?
Défilé (de montagne).
- 12 Et que sais-tu de ce qu'est la Montée ?

لَا أَقْسِمُ بِهَذِهِ الْبَلَدِ ﴿١﴾
وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذِهِ الْبَلَدِ ﴿٢﴾
وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ ﴿٣﴾
لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾
أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَرْفُخَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾
يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا كِبَدًا ﴿٦﴾
أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٧﴾
أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾
وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾
وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾
فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١١﴾
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

13 **Affranchir un joug.**
Littér. : un cou (d'esclave). Ni l'Ancien Testament, ni le Nouveau Testament ne parlent d'affranchir l'esclave étranger. (Sur l'esclave hébreu voir Exode XXI 2-3 et Deutéronome XV, 12-15). Le Coran lui, connaît de nombreuses lois pour l'adoucissement ou la suppression

de l'esclavage : voir supra IV 92 ; V 89 ; LVIII 3, la manumission à titre d'expiation ; IX 60, l'aide gouvernementale ; XXIV 33, l'autorisation donnée à l'esclave de gagner sa valeur et de se racheter ; XLVII 4, la libération des prisonniers de guerre. De plus, l'égalité de l'affranchi et du libre de

naissance (note à XXXIII 37) a permis, au sein de l'Islam, des dynasties de rois fraîchement libérés de l'esclavage, comme les Mamlouk d'Egypte, les Ghulâmân de l'Inde. (En outre, Sarakhsi rapporte la parole de Muhammad : « Pas d'esclavage aux Arabes »).

- 14 ou nourrir, en un jour de famine,
15 un orphelin de la parenté
16 ou un pauvre plein de poussière,
17 ensuite, être de ceux qui croient et s'enjoignent l'un à l'autre l'endurance et s'enjoignent l'un à l'autre la miséricorde.
18 Ceux-là sont gens de la droite ;
19 alors que ceux qui mécroient à Nos signes sont gens de la gauche, —
au jugement dernier (cf. LVI 8-9 et la note).
à eux le Feu fermé !
et dedans, les mécréants).

à droite... la gauche

20
le Feu fermé. Littér. :
couvert (d'un couvercle).

Sourate 91.

LE SOLEIL

Pré-hég. n° 26 ; 15 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- § 1
- 1 Par le soleil et son jour qui monte !
2 Et par la lune quand elle le suit !
3 Et par le jour quand il l'éclaire !
4 Et par la nuit quand elle l'enveloppe !
C'est-à-dire : éclaire...
et enveloppe la terre (qui est sous-entendue).
5 Et par le ciel et comme Il l'a construit !
6 Et par la terre et comme Il l'a étendue
7 Et par l'âme et comme Il l'a ordonnée
8 en sorte qu'Il lui a inspiré son libertinage de même que sa piété !
9 A réussi, certes, celui qui la purifie.
10 Et est perdu, certes, celui qui la corrompt !
11 Les Thamoud, par leur rébellion, criaient au mensonge,
12 quand se leva le plus misérable d'entre eux.
le plus misérable : le

فَاذْكُرْبِئْتَهُ ١٣

أَوْ اطْعَمْ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ١٤
يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ١٥
أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ١٦
ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا
بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ١٧
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْيَمِينَةِ ١٨
وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَصْحَابُ الشِّمَةِ ١٩
عَلَيْهِمْ نَارُ مُؤَصَّدَةٍ ٢٠

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١
وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ٢
وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا ٣
وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَاهَا ٤
وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ٥
وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ٦
وَالْأَرْضِ وَمَا طَوَاهَا ٧
وَالنَفْسِ وَمَا سَوَّاهَا ٨
فَالْهَمَّا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ٩
قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ١٠
وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ١١
كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ١٢
إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ١٣

- 13 Le messager de Dieu leur avait dit : « La chamelle de Dieu ! à son tour de boire ! »
La chamelle de Dieu !...
 Il faut comprendre : (ceci est) la chamelle de Dieu — ou : (laissez tranquille) la chamelle de Dieu et (respectez) son tour de boire. — la note.
- 14 Puis ils le traitèrent de menteur. Et à elle, ils coupèrent les jarrets. Leur Seigneur en colère les détruisit donc, pour leur péché. Et Il les mit à plat.
- 15 De quoi Il ne craint pas la suite !

Sourate 92.

LA NUIT

Titre ure du v. 1

Pré-hég. n° 9 : 21 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

- § 1
- 1 Par la nuit quand elle enveloppe !
 2 Et par le jour quand il éclaire !
 3 Et par ce qu'il a créé mâle et femelle !
 4 Certes oui, vos efforts sont divergents.
 5 Puis, quant à celui qui fait largesses et se comporte en piété
 6 et confirme la plus belle des choses,

la plus belle (des choses).

C'est la foi au Dieu unique, au message de l'Islam.

- 7 alors, Nous lui faciliterons la plus grande facilité.

Faciliter la facilité : comme en LXXXVII: 8.

- 8 Et quant à celui qui est avare et cherche à se mettre au large,
 9 et traite de mensonge la plus belle des choses,
 10 alors, Nous lui faciliterons la plus grande difficulté.
 Cf. note au v 3 supra.
- 11 Une fois perdu, cependant, ses richesses ne le mettront pas au large !
 12 Certes oui, à Nous de guider !
 13 Certes oui, et à Nous l'au-delà et le présent !
 14 Je vous ai donc avertis d'un Feu qui flambe où ne tombera que le très malheureux,
 15 celui-là même qui crie au mensonge et tourne le dos ;
 16 alors qu'en sera écarté le pieux,
 17 celui-là même qui donne ses biens pour se purifier
 18 sans que personne lui ait fait un bien dont ce soit la récompense,
 19 mais pour la seule recherche du visage de son Seigneur le Très Haut.
 20 Et certes Il va bientôt agréer !

Il va bientôt : « Il » Dieu probablement; mais peut-être aussi l'homme (?).

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ①

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوْهَا وَقَدْ مَدَّ مَرْعَاهُمُ رَبُّهُمْ حَيْثُ يَنْتَحِبُونَ فَغَوَى ②
 وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ③

سُوْرَةُ الْيَلٰٓئِلِ ٩٢ وَهِيَ اَتَمُّ ذِكْرٍ وَخَيْرُ مَا يَذْكُرُونَ اَيُّهَا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ④

وَالَّيْلِ اِذَا يَغْشٰى ⑤

وَالنَّهَارِ اِذَا تَجَلٰى ⑥

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْاُنْثٰى ⑦

اِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتٰى ⑧

فَاَمَّا مَنْ اَعْطٰى وَاتَّقٰى ⑨

وَصَدَقَ بِالْحُسْنٰى ⑩

فَسَيَرْسُلُهُ لِيَرْضٰى ⑪

وَاَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنٰى ⑫

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنٰى ⑬

فَسَيَرْسُلُهُ لِيُعْصِرٰى ⑭

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهٗ اِذَا تَرَدَّدٰى ⑮

اِنَّ عَلَيْنَا الْاُلْهٰدٰى ⑯

وَ اِنَّ لَنَا الْاٰخِرَةَ وَالْاَوَّلٰى ⑰

فَاَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظٰى ⑱

لَا يَصْلٰىهَا اِلَّا الْاَشْقٰى ⑲

الَّذِى كَذَّبَ وَتَوَلٰى ⑳

وَسَيُجَنَّبُهَا الْاَتْقٰى ㉑

الَّذِى يُؤْتِى مَالَهٗ يَتَزَكٰى ㉒

وَمَا لِاَحَدٍ عِنْدَهٗ مِنْ نِّعْمَةٍ تُجْزٰى ㉓

اِلَّا اَبْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْاَعْلٰى ㉔

وَلَسَوْفَ يَرْضٰى ㉕

Sourate 93.

Titre tiré du v. 1.

LE JOUR MONTANT

Pré-hég. n° 11; 11 versets

- § 1
- 1 Par le jour montant !
 - 2 Et par la nuit quand elle couvre !
 - 3 Ton Seigneur ne t'a pas abandonné, et Il n'a pas non plus détesté.
 - 4 Et certes l'au-delà est meilleur, pour toi, que le présent.
 - 5 Et certes ton Seigneur va t'accorder, puis tu seras content.
 - 6 Quoi ! Ne t'a-t-Il pas trouvé orphelin ? Puis Il a donné asile !
 - 7 Et ne t'a-t-Il pas trouvé égaré ? Puis Il a guidé !
 - 8 Et ne t'a-t-Il pas trouvé à charge ? puis Il a mis au large !
 - 9 Quant à l'orphelin, donc, n'opprime pas
 - 10 Et quant au mendiant, ne repousse pas
 - 11 Et quant au bienfait de ton Seigneur, raconte.

Les Musulmans se basent sur ce verset pour célébrer la fête de mou-

loud ou la naissance du divin plus grand que celui-là !
Croyant quel bienfait

سُورَةُ الضُّحَىٰ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَالضُّحَىٰ ١
وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ٢
مَا وَدَّكَ رَبُّكَ وَمَا أَمِلَ ٣
وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ٤
وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ٥
أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ٦
وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ٧
وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ٨
فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ٩
وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ١٠
وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ١١

Sourate 94.

Titre tiré du contenu du v. 1.

L'OUVERTURE

Pré-hég. n° 12; 8 versets

- § 1
- 1 N'avons-Nous pas ouvert pour toi ta poitrine ?
 - 2 et mis à bas de toi ton fardeau
 - 3 qui écrasait ton dos ?
 - 4 et élevé haut pour toi ta renommée ?
 - 5 Oui, car à côté de la difficulté est une facilité.
 - 6 Oui, à côté de la difficulté est une facilité !
 - 7 Quand tu es libre, donc, lève-toi,
 - 8 et aspire à ton Seigneur.

à côté de la difficulté est une facilité. Oui, à côté... (grammaticale-

quand tu es libre (des occupations nécessaires). lève-toi (pour la prière)

سُورَةُ الْاِنْشِرَاحِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ١
وَوَضَعْنَا عَنَّا وِزْرَكَ ٢
الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ ٣
وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ٤
فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ٥
إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ٦
فَإِذَا أَقْرَعْتَ فَأَنْصَبْ ٧
وَلِإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ٨

Sourate 95.

LA FIGUE

Titre tiré du v. 1.

Pré-hég. n° 28 ; 8 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

Par la figue et par l'olive !

§ 1 1
figue : généralement
on l'applique au pays
d'Abraham, mais sans
raisons convaincantes.
Si l'on y voyait la figue
sauvage, ficus religiosa,
on reconnaîtrait Gauta-
ma Bouddha et son
arbre Boudi (cf. note à

XXI 85 à propos de
Dhoul-Kifl).

olive : on retrouve Jé-
sus-Christ dans le Mont
des Oliviers.

Tor Sinaï se réfère à
Moïse.

cette cité sans aucun

doute, c'est la Mecque,
pays de Muhammad.
Sûre (protégée, peut-
être contre les razzias
des Bédouins, qui re-
connaissent le caractè-
re sacré du territoire
mécquois).

Et par le Mont Sînîn !

par excellence, le Sinaï.
Le Coran a employé
aussi bien Tour Saina'
(comme en XXIII 20)

que Tour Sînîn (comme
ici) ; huit autres fois
seulement Tour (Tor).

2

le Mont Sînîn. Nous
avons déjà rencontré le
mot « Tor » (Mont)
pour désigner le Mont

3

Et par cette Cité sûre !

4

Très certainement, Nous avons créé l'hom-
me en la plus belle stature.

5

Ensuite, Nous l'avons renvoyé au plus bas
des bas, —

6

sauf ceux qui croient, et font œuvres
bonnes : car à eux, un salaire jamais inter-
rompu.

7

Après cela, qu'est-ce qui te fait traiter de
mensonge la Rétribution ?

8

Dieu n'est-Il pas le plus grand juge des
juges ?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَالَّتَيْنِ وَالزَّيْتُونِ ١

وَطُورِ سَيْنِينَ ٢
وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ٣
لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ٤
ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ٥
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ٦
فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ٧
فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدَ الْبَيِّنَاتِ ٨
أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ٩

Sourate 96.

LE JAILLLOT DE SANG

Titre tiré du v. 2. —
Les cinq premiers ver-
sets avec leur éloge de
la plume comme ins-
Muhammad. Selon la
tradition, Gabriel lui
enseigna les ablutions
et la façon de célébrer
l'Office en même temps
qu'il lui communiqua
ce message divin et tout
en lui annonçant qu'il
avait été choisi comme
Prophète, messager de
Dieu à son peuple. Lors-
que Gabriel lui montra

trument de la science
humaine, voire de la
civilisation et de la
un écrit céleste et de-
manda « Lis ! », Mu-
hammad répondit : « Je
ne sais pas lire ». Ga-
briel le serra fort dans
ses bras et lui fit même
demande. Ceci, par trois
fois. Ensuite, Gabriel
récita le message qui
resta gravé dans la mé-
moire de Muhammad.
Muhammad faisaient alors

culture de l'homme,
constituent la toute
première révélation à
retraite pieuse, au mois
de Ramadan, dans la
caverne de Hira, au
Mont Nour (« Lumière »)
dans la ban-
lieue de la Mecque. La
caverne longue et
étroite, était par la na-
ture, orientée vers la
Ka'ba; et existe encore.

Pré-hég. n° 1 ; 19 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

Lis, par le nom de ton Seigneur qui a créé,
qui a créé l'homme d'un caillot de sang.

§ 1 1
2

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ١
خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ٢

- 3 Lis ! Car ton Seigneur, le Très Noble,
4 c'est Lui qui'a enseigné par la plume.
Plume ou Calame. Cf. note à LXVIII 1.
5 Il a enseigné à l'homme ce qu'il ne savait pas.
6 Non, non ! Vraiment, l'homme se rebelle
7 dès qu'il se voit au large.
8 Oui, vers ton Seigneur est le retour.
9 As-tu vu celui qui interdit
Ces versets impliquent que la persécution de Muhammad par ses déjà commencé à la concitoyens palens a Meque.
10 à l'Esclave quand il célèbre l'Office ?
l'Esclave : c'est Muhammad, esclave-adorateur de Dieu.
11 Vois-tu qu'il soit sur la guidée,
12 ou qu'il commande la piété ?
13 Vois-tu ?... Même s'il crie au mensonge et tourne le dos ?
14 Ne sait-il pas que vraiment Dieu voit ?
15 Non, non ! s'il ne cesse pas, certes, Nous saisissons au front;
16 front menteur, fautif !
17 Qu'il appelle donc son assemblée !
18 Nous allons appeler la Garde.
appeler la Garde : Littér. : les gardes. Pour désigner les anges qui Dieu. gardent le trône de
19 Non, non ! Ne lui obéis pas ; mais prosterne-toi et rapproche-toi.
rapproche-toi (de Dieu). citation rituelle, on se 208. A ce verset, dans la ré-prosterne, cf. note à VII

إِنَّمَا وَرَبُّكَ الْكَرِيمُ
الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ
عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ
كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِكَبَّارٍ
رَبِّهِ أَهْوَ
إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ
أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ
عَبْدَ إِذَا صَلَّىٰ
أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ
أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ
أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ
أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ
كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ
نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ
فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ
سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ
كَلَّا لَا تَطْعُهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ

Sourate 97.

Titre tiré du v. 1.

LA DÉTERMINATION

Pré-hég. n° 25 ; 5 versets

- § 1 1 Oui, Nous avons fait descendre ceci la nuit de la Détermination.
Ceci c'est le Coran. Selon la tradition, la Nuit de la Détermination divine est la date où Muhammad reçut la révélation pour la toute première fois, et fut chargé de la mission divine. Selon le verset II 185, il s'agit du mois de Ramadân. On fête, chez les Musulmans, cet événement le 27 de ce mois là.
2 Et qui te dira ce qu'est la nuit de la Détermination ?
3 La nuit de la Détermination est meilleure que mille mois !
4 Durant celle-ci descendent les anges ainsi que l'Esprit, par permission de leur Seigneur. Avec chaque commandement,
5 une paix. — Cela, jusqu'à l'apparition de l'aube.

سُورَةُ الْقَدْرِ مَكِّيَّةٌ وَفِي خَمْسِ آيَاتٍ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ
وَمَا أَزِدُّكَ مَالِيَّةُ الْقَدْرِ
لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ
تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ
رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ
سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ

Sourate 98.

LA PREUVE

Post-hég. n° 100 ; 8 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

§ 1 1
La Preuve. Au singu-
lier : le grand châti-
ment divin.

2 Un messenger, de la part de Dieu, récite des
feuilles purifiées

Sous-entendez : pourtant, un messenger...

3 " où sont des prescriptions droites.

4 3 Et ceux à qui le Livre a été donné ne se sont
divisés qu'après que la Preuve leur fut
venue.

Preuve. Ici apparem-
ment c'est le Messenger

et non pas le châtimement

5 4 Il ne leur a été commandé, cependant, que
d'adorer Dieu, en purifiant pour Lui la reli-
gion, en sincères, et d'établir l'Office et
d'acquitter l'impôt. Et voilà la religion de
droiture !

6 5 Oui, ceux des gens du Livre qui mécroient,
ainsi que les faiseurs de dieux : au feu de la
Géhenne ! pour y demeurer éternellement.
De toute la création ce sont eux les pires !

7 6 Oui, quant, à ceux qui croient, et font œu-
vres bonnes, ce sont eux les meilleurs de
toute la création !

8 7 Leur récompense, auprès de Dieu, ce sont
les jardins d'Eden, sous quoi coulent les
ruisseaux, pour y demeurer éternellement
toujours.

" 8 Dieu les agrée et ils L'agrément. Voilà pour
quiconque craint son Seigneur !

Sourate 99.

LA SECOUSSE

Post-hég. n° 93 ; 8 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

§ 1 1
sortira ses charges : les

2 et que la terre sortira ses charges,
enterrés.

3 et que l'homme dira : « Qu'a-t-elle ? »

ses récits à elle. 4

ce jour-là, elle contera ses récits,

سُورَةُ الْبَيْنَةِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانِي آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى
تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ①

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ②
فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ ③

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ ④

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ ⑤ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ

وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ⑥
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَ

الْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ⑦

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ⑧

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

أَبَدًا مَرْضَى اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ
ذَلِكَ لِمَنْ حَقَّقَى رَبَّهُ ⑨

سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ مَدَنِيَّةٌ وَهِيَ ثَمَانِي آيَاتٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ①

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ②
وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ③

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ④

- 5 parce que ton Seigneur lui aura révélé.
 6 Ce jour-là, les gens sortiront séparément
 7 pour que leur soient montrées leurs œuvres.
 7 Donc, quiconque fait un bien du poids d'un
 atome, le verra,
 8 et quiconque fait un mal du poids d'un
 atome, le verra.

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ۝
 يَوْمَئِذٍ يُصْدَرُ النَّاسُ شَتَاتًا ۝
 لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ۝
 فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا
 يَرَهُ ۝

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ۝

Sourate 100.

LES JUMENTS COUREUSES

Pré-hég. n° 14 : 11 versets

Titre tiré du v. 1 (voir
 aussi la note à LXXIX
 1-5 supra).

- § 1
- 1 Par les juments coureuses qui halètent,
 2 puis qui font jaillir des étincelles comme
 d'un briquet
 3 puis qui attaquent, au matin,
 4 puis qui font ainsi voler la poussière,
 5 puis qui en enveloppent un groupe.
 6 Certes oui, l'homme est ingrat envers son
 Seigneur ;
 7 certes oui, et pourtant il est de cela témoin ;
 8 certes oui, et il est fort en l'amour des
 richesses !
 9 Ne sait-il donc pas que lorsque sera boule-
 versé ce qui est dans les tombes
 10 et que sera acquis ce qui est dans les poi-
 trines,
 11 ce jour-là, certes oui, leur Seigneur sera
 bien informé d'eux ?

سُورَةُ الْعَدِيدَاتِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ أَحَدُ خَمْسَةِ آيَاتٍ
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

وَالْعَدِيدَاتِ ضَبْحًا ۝
 وَالْمُورِيَّتِ قَدْحًا ۝
 فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ۝
 فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ۝
 فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ۝
 إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ۝
 وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ۝
 وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ۝
 أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي
 الْقُبُورِ ۝

وَحُجِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ۝
 إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ۝

Titre tiré des vv. 1-3.
 Le 'coup, le Grand
 Coup, le jour de la fin
 du monde

Sourate 101.

LE COUP

Pré-hég. n° 30 : 11 versets

- § 1
- 1 Le Coup !
 2 Qu'est-ce que le Coup ?
 3 " Et qui te dira de ce qu'est le Coup ?
 4 3 Le jour où les gens seront comme papillons
 éparpillés
 5 4 et les montagnes comme laine cardée,

سُورَةُ الْقَائِعَةِ مَكِّيَّةٌ وَهِيَ أَحَدُ خَمْسَةِ آيَاتٍ
 بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

الْقَائِعَةُ ۝
 مَا الْقَائِعَةُ ۝
 وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَائِعَةُ ۝
 يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ۝
 وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ۝

- 6 8 alors, quant à celui dont les balances seront lourdes,
7 " alors il sera dans une vie agréable ;
8 8 et quant à celui dont les balances seront légères,
9 " alors sa destination est une fosse.
10 7 Et que sais-tu de ce qu'elle est ?
11 8 Un feu ardent !

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ٦
فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ٧
وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ٨
فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ٩
وَمَا أَذْرَبْكَ مَا هِيَ ١٠
نَارُ حَامِيَةٍ ١١

Sourate 102.

Titre tiré du v. 1.

LA SURENCHÈRE

Pré-hég. n° 16 ; 8 versets

§ 1
Cf. LVII 20.

1 jusqu'à ce que vous vi-
sities la tombe. Littér. :
...les tombes ; — mais

- 1 Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.
2 La surenchère au gain vous distrait,
jusqu'à ce que vous visitiez la tombe.
3 Il faut entendre : vos à-dire : ...vous distrait
propres tombes. C'est- pendant toute votre vie.
4 Non, non ! Vous saurez bientôt !
5 Non, non, encore une fois ! Vous saurez
bientôt !
6 Non, non !... Si vous saviez avec la science
de la certitude !...
7 Très certainement vous verrez l'enfer-
Jahîm.
8 Puis vous le verrez avec l'œil de la certi-
tude.
9 Puis très certainement vous serez interro-
gés, ce jour-là, sur la délice.
10 sur la délice (dont vous
jouissiez ici-bas).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
أَلْهَيْكُمْ التَّكَاثُرُ ١
حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ٢
كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ٣
ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ٤
كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ٥

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ٦
ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ٧
ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ٨

Sourate 103.

Titre tiré du v. 1.

LE TEMPS

La sourate comporte un
bel enseignement pour

le comportement indivi- société civilisée, vivante.
dual et collectif d'une

Pré-hég. n° 13 ; 3 versets

§ 1
Temps. Dans le sens de

- 1 Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.
2 Par le Temps !
3 Certes oui, l'homme est en perdition !
4 Sauf ceux qui croient, et font œuvres
bonnes, et s'enjoignent entre eux le droit, et
s'enjoignent entre eux la patiente endu-
rance.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَسْأَلُ الْعَصَا مَكِّيَّةً وَهِيَ تَلْكَ آيَاتُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
وَالْعَصَا ١ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ٢
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَلَوْ صَاحَبَا الْحَقَّ وَلَوْ صَاحَبَا الصَّبْرَ ٣

Sourate 104

Titre tiré du v. 1.

LES SÉDUCTEURS

Pré-hég. n° 32 ; 9 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

- 1 Malheur à tout séducteur blâmeur,
 - 2 qui amasse une fortune et la dénombre,
 - 3 comptant que sa fortune l'immortalisera !
 - 4 Non, non ! Très certainement il sera certes
jeté dans la Hotamah.
- Qui écrase ; l'un des Enfers.
- 5 Et qui te dira ce qu'est la Hotamah ?
 - 6 Le feu de Dieu allumé,
 - 7 qui monte jusqu'aux cœurs !
 - 8 Oui, il sera fermé en voûte sur eux,
 - 9 en colonnes étendues !

1. Hotamah. Littér. :

Titre tiré du v. 1.

Sourate 105.

L'ÉLÉPHANT

Pré-hég. n° 19 ; 5 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

N'as-tu pas vu comment ton Seigneur a agi
envers les gens de l'Éléphant ?

§ 1 Les gens de l'Éléphant :
Les Abyssins qui occu-
pèrent le Yémen (cf.
LXXXV 4) voulaient
évangéliser l'Arabie tout
entière, et la Ka'ba de
la Mecque fut leur
grand objectif. En rai-
son des entraves qu'ils
mettaient au péleri-
nage, le « ministre du
calendrier » dans le
gouvernement mecoquois
se vengea en profanant
l'église à San'a. Alors
le gouverneur abyssin,
Abraha, fit venir un
éléphant — appelé
Mahmoud, (mam-
mouth ?) — de gigan-
tesque taille, et dirigea
une grande expédition

contre la Mecque. Le
grand-chef mecoquois
Abdul-Muttalib (grand-
père de Muhammad) le
rencontra dans la ban-
lieue et fit une grande
impression à Abraha.
Celui-ci lui demanda
ce qu'il voulait, et il
exigea seulement ses
chameaux pillés par les
Abyssins. A l'étonne-
ment de l'envahisseur,
il dit : les chameaux
m'appartiennent donc
je les réclame, quant à
la Ka'ba, elle a son
Maître qui s'en occu-
pera. En effet, l'élé-
phant, le bulldozer

d'alors, ne voulut pas
marcher vers la Mec-
que ; et des volées d'oi-
seaux vinrent lapider et
détruire l'armée ; il
n'en réchappa guère.

...Lors de la révélation
de cette sourate, envi-
ron 40 ans après, il y
avait encore les té-
moins oculaires au sein
des païens de la Mecque,
ceux-mêmes qui ridicu-
lisaient chaque verset
du Coran — et les his-
toriens en ont gardé
tous les souvenirs —
mais ils ne dirent rien
sur ce rappel historique
de leur propre ville.

des pavés de glaise : Au
singulier, dans le texte.
En effet, chaque oiseau

- 2 N'a-t-il pas assigné à égarement leur ruse ?
- 3 et envoyé contre eux des oiseaux en volées
- 4 qui leur lançaient des pavés de glaise ?

est muni de trois pa-
vés, mais il lui suffit
d'en lancer un sur cha-

que homme qu'il at-
teint infailliblement.

- 5 Puis Il a fait d'eux comme, de la balle au
grain mangé.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مِيقَاتُ الْيَمْرِ مِيقَاتُ الْيَمْرِ مِيقَاتُ الْيَمْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ①

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ②

يَحْسِبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ③

كَلَّا لَيَشْبَعَنَّ فِي الْخُطْمَةِ ④

وَمَا أَذْرَكَ مَا مُحْطَمُهُ ⑤

نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ ⑥

الَّتِي تَطَّلِمُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ⑦

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ⑧

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ⑨

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مِيقَاتُ الْيَمْرِ مِيقَاتُ الْيَمْرِ مِيقَاتُ الْيَمْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ①

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ②

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ③

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ④

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ⑤

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ⑥

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ⑦

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ⑧

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ⑨

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ⑩

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ⑪

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ⑫

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ⑬

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ⑭

لَمْ يَكُنِ لَكَ رِيبٌ وَأَضْعَبُ الْفِيلِ ⑮

Sourate 106.

LES CORAÏCH

Pré-hégis. n° 29 ; 4 versets

Titre tiré du v. 1.

§ 1 1
Les Coraïch, ce sont les habitants de la Mecque.

2
Le voyage d'hiver... Littér. de l'hiver... Vers l'an 467, les Mecquois avaient obtenu des chartes de la part de l'empereur byzantin,

3
cette Maison : c'est la

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

A cause du pacte des Coraïch,

les contribuables et concitoyens de Muhammad. de leur pacte, le voyage d'hiver et d'été !

l'empereur persan, le Négus abyssin et le roi himyarite du Yémen. permettant de fréquenter ces pays et, y mener des caravanes de commerce. Cela transforma l'économie du pays, et créa une hégémonie des Mecquois sur de grandes parties de l'Arabie, déjà avant l'Islam.

Qu'ils adorent donc le Seigneur de cette Maison,

Ka'ba, Maison de Dieu.

qui les a nourris contre la faim, et rassurés de la crainte !

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَى الْقُرَيْشِ إِذْ كُنَّا فِي الْوَهْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَى الْقُرَيْشِ ①

الْفَقْرُ رَحْلَةَ الشَّتَاءِ وَالصَّيْفِ ②

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ③

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ ④

عَنْ خَوْفٍ ⑤

Sourate 107.

L'UTILITÉ COURANTE

Pré-hég. (scuf vv. 4-7) n° 17 ; 7 versets

Titre tiré du v. 7.

§ 1 1
à nourrir le pauvre :
Littér. : à la nourriture

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Vois-tu qui traite de mensonge la Rétribution ?

Or, c'est celui qui repousse l'orphelin

et qui n'incite point à nourrir le pauvre.

du pauvre (au nourrissage).

Malheur, donc, aux célébateurs d'Office

qui sont négligents dans leur Office,

ceux-là qui font ostentation,

et jettent l'interdit sur la chose d'utilité courante.

utilité courante (ordinaire, banale) non pas commune (communautaire).

On entend surtout par là les ustensiles et les outils de ménage, qu'on prête aux voisins, etc.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَى الْقُرَيْشِ إِذْ كُنَّا فِي الْوَهْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَى الْقُرَيْشِ ①

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ ②

قَدْ لَكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ③

وَلَا يَحُضُّ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ ④

قَوْلٍ لِلْمُصَلِّينَ ⑤

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ⑥

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ⑦

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ⑧

Sourate 108.

LA PROFUSION

Pré-hég. n° 15 ; 3 versets

Titre tiré du v. 1.

§ 1
l'avons accordé à Muhammad la profusion des

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Oui, Nous t'avons accordé la profusion.

bonheurs des deux mondes.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَى الْقُرَيْشِ إِذْ كُنَّا فِي الْوَهْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَى الْقُرَيْشِ ①

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَى الْقُرَيْشِ ②

إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَى الْقُرَيْشِ ③

- 2 Pour ton Seigneur, donc, célèbre l'Office ;
et immole.
- 3 Oui, celui qui te hait, le voilà, le sans-
traces !

le sans-traces. Littér. :
« à queue coupée » lo-

cution arabe pour dire: pour succéder à, sans
« sans laisser un fils réussir à la longue.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ۝
إِنْ شَأْنُكَ هُوَ الْآبِتْرُ ۝

Sourate 109.

Titre tiré du v. 1.

LES MÉCRÉANTS

Pré-hég. n° 18; 6 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Dis : « O mécréants !
- 2 Je n'adore pas ce que vous adorez.
- 3 Et vous n'êtes pas adorateurs de ce que
j'adore.
- 4 Et je n'en suis pas à adorer ce que vous
avez adoré.
- 5 Et vous n'en êtes pas à adorer ce que
j'adore.

6 A vous votre religion et à moi ma religion ! »
74) comme une tenta- rons ton Dieu ; n'im-
tion de réconciliation, porte qui d'entre nous
les Mecquois avalent a raison, cette procé-
naïvement proposé à dure nous épargnera la
Muhammad : « Adore perdition dans l'au-
nos idoles, nous adore- delà ».

سُورَةُ الْكَافِرُونَ مَكِّيَّةٌ ذَرَاهِي سِتُّ آيَاتٍ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ۝
لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ۝
وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ۝
وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُمْ ۝
وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ۝
لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ۝

Sourate 110.

LE SECOURS

Titre tiré du v. 1. La
toute dernière révéla-
tion. Pas sans raison.

Muhammad la prit survint quelques se-
comme une annonce de maines plus tard.
sa mort prochaine qui

Pré-hégir. n° 114; 3 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le
Tout Miséricordieux.

- § 1 1 Lorsque vient le secours de Dieu, ainsi que
la victoire,
- 2 et que tu vois les gens entrer par légions
dans la religion de Dieu,
- 3 alors par la louange, chante pureté de ton
Seigneur, et implore-Lui pardon. Oui, Il
demeure grand accueillant au repentir.

سُورَةُ النَّصْرِ مَكِّيَّةٌ ذَرَاهِي ثَلَاثُ آيَاتٍ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ۝
وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ
اللَّهِ أَفْوَاجًا ۝
فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْ لَهُ ۝
إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ۝

Sourate 111.

LES FIBRES

Pré-héglr. n° 6 ; 5 versets.

Titre tiré du v. 5.

§ 1 1 Abou-Lahab : un des oncles de Muhammad, et l'un des pires ennemis de l'Islam. En sa jeunesse, Muhammad avait un jour appuyé

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Périssent les deux mains d'Abou-Lahab, et que lui-même périsse.

son autre oncle et tuteur, Abou Talib, contre Abou Lahab. Ce dernier ne le lui pardonna jamais.

dulcent « Ont péri », et mettent au passé le v. 2 ; mais la sourate est du début de l'Islam et Abou Lahab ne mourut que 15 ans après.

Périssent : D'autres tra-

Sa fortune ne le met au large en rien, ni ce qu'il s'acquiert.

Il sera bientôt jeté dans un Feu plein de flammes,

de même sa femme, porteuse de bois.

sa femme : Umm Jamil, sœur d'Abou Sufyan (cf. LX 7). Elle jetait des branches d'épineux, la nuit, devant la maison du Prophète qui ren-

trait tard après la prière devant la Ka'ba par des rues sans éclairage. — Porteuse de bois, ce fut le métier le plus méprisable et le

plus dur chez les Arabes surtout pour une riche aristocrate. Que dire, si elle est traînée, une corde au cou comme une esclave punie ?

A son cou, une corde de fibres.

une corde de fibres (titre). Le mot désigne

des fibres de datier tressées en corde.

Sourate 112.

LA PURETÉ

Titre résumant le contenu de la sourate, qui vise visiblement certaines manifestations de la religion chrétienne.

La Pureté. Il s'agit de la pureté de la foi.

Pré-héglr. n° 22 ; 4 versets

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

§ 1 1 Dis : « Lui, Dieu, est unique,

2 Dieu, l'Absolu.

3 Il n'a jamais enfanté, n'a pas été enfanté non plus.

4 Et nul n'est égal à Lui. »

Sourate 113.

LA FENTE

Pré-héglr. n° 20 ; 5 versets

Titre tiré au v. 1.

§ 1 1 La Fente : désigne la fente de la terre pour

Au nom de Dieu le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.

Dis : « Je cherche protection auprès du Seigneur de la fente,

la germination et du l'aube (cf. VI 95-98). ciel pour la venue de

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

اللَّهُ الصَّمَدُ

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ

لَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ

- 2 contre le mal qu'il a créé,
3 et contre le mal de l'obscurité quand elle s'étend,

l'obscurité. Littér. : l'obscurcissant.

- 4 et contre le mal de celles qui soufflent sur les nœuds,
celles qui soufflent... Des sorcières disent les exégètes qui nouaient des nœuds magiques flaient pour y attacher sur lesquels elles soufflent un sort.

- 5 et contre le mal de l'envieux quand il envie. »
Pénétrante observation que d'égaliser le mal provenant d'un envieux — à qui on n'a pas fait le moindre mal — aux autres maux contre lesquels l'homme se sent impuissant. Le mal de l'envieux est le moins attendu, et parfois même de la part des bénéficiaires de nos bienfaits. Seule solution : chercher protection de Dieu !

Sourate 114.

LES HOMMES

Pré-hég. n° 21 : 6 versets

Titre tiré du v. 1 et suiv.

- § 1
- 1 Dis ; « Je cherche protection auprès du Seigneur des hommes.
2 Souverain des hommes
3 Dieu des hommes,
4 contre le mal du mauvais conseiller, le furtif,
5 celui-là qui souffle le conseil dans les poitrines des hommes,
6 qu'il soit des djinns, ou des humains.

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ١

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ٢

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ٣

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ٤

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ١

مَلِكِ النَّاسِ ٢

إِلَهِ النَّاسِ ٣

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ٤

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ٥

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ٦

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
دُعَاءُ خَتَمِ الْقُرْآنِ

اللَّهُمَّ أَنْزِلْ فِي قَبْرِي اللَّهُمَّ ارْحَمْنِي يَا الْقَرِيبَ الْعَظِيمَ اجْعَلْ لِي أَمَامًا وَ
نُورًا وَهَدًى وَرَحْمَةً اللَّهُمَّ ذَكِّرْنِي مِنْهُ نَسِيتُ عَلَّمْنِي مِنْهُ جَهَلْتُ ارْزُقْنِي
يَا لَوْ تَدْرَأَنَّكَ اللَّيْلُ أَنَاءَ النَّهَارِ اجْعَلْ لِي حُجَّتًا يَا عَلِيمُ





LES ENSEIGNEMENTS DE L'ISLAM

TRADUCTION DU TABLIGHI - NISAAB

par

Sheikhul Hadith

HAZRAT

MAWLANA M. ZAKARIYAH

KANDHLAWI

SIX POINTS DU TABLIGH

VERTUS DU TABLIGH

VERTUS DU SALAT

VERTUS DU RAMADAN

APPEL AUX MUSULMANS

HEKATATE SAHABA

(Recit des compagnons du Prophete)

QU'EST-CE QUI SE PASSE APRES LA MORT



168/2, Jha House Hazrat Nizamuddin
New Delhi-110 013

ISBN 81-7101-120-9